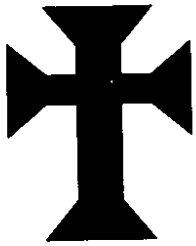
መጽሐፈ ቅዳሴ

በግእዝ፣ በአማርኛና በእንግሊዝኛ

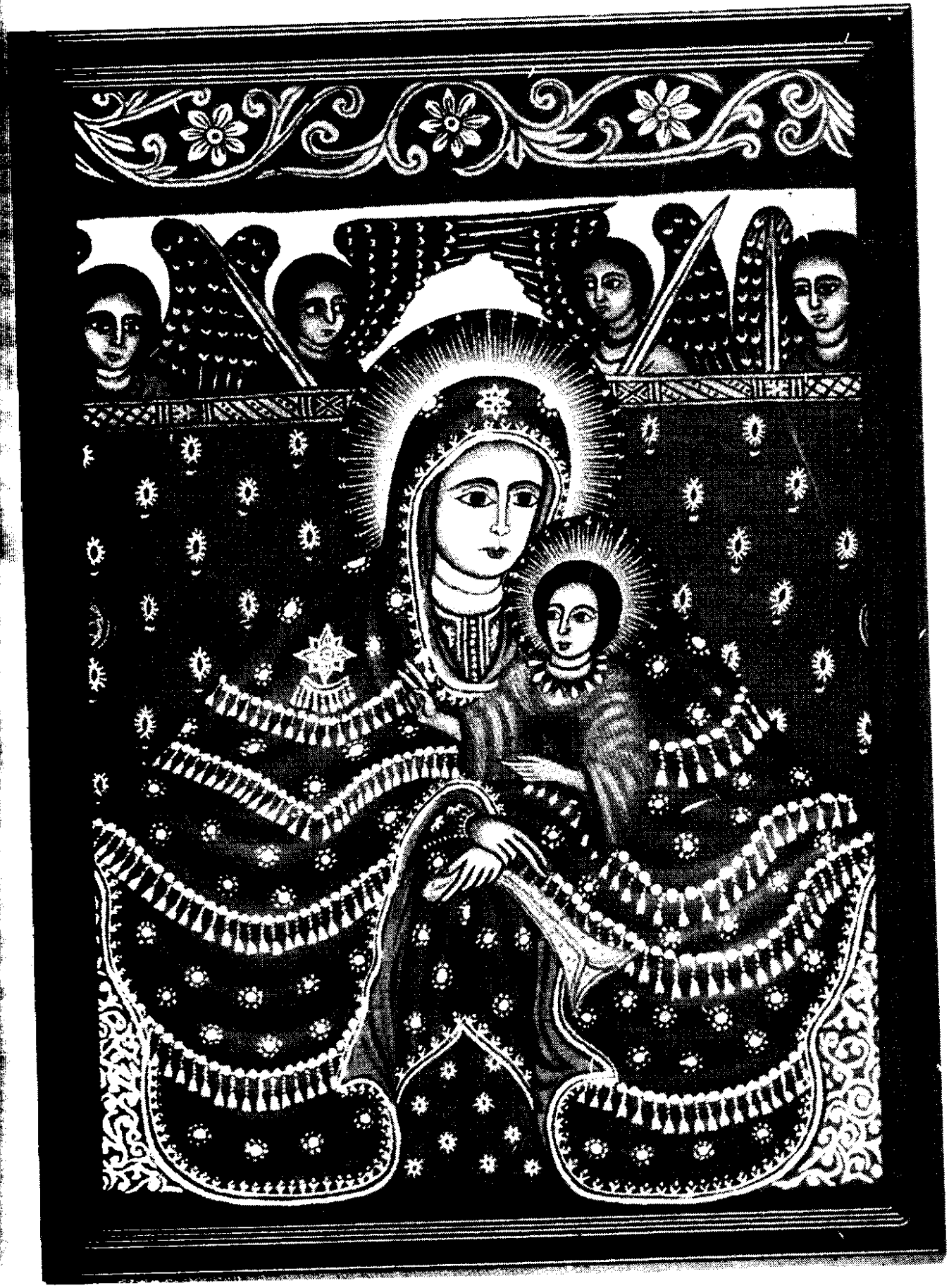


THE LITURGY OF THE ETHIOPIAN ORTHODOX CHURCH

አሳታሚ:-
PUBLISHER:-

ትንሣኤ ማሳተሚያ ድርጅት
TENSAE PUBLISHING HOUSE

አዲስ አበባ ኢትዮጵያ
ADDIS ABABA ETHIOPIA
2010 G.C



እግእዝትነ ማርያም ምስለ ፍቁር ወልዳ፡፡

ብፁዕ ወቅዱስ አቡነ ጳውሎስ

ፓትርያርክ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ዘኢትዮጵያ ሊቀ ጳጳስ ዘአክሱም ወእጨጌ ዘመንበረ ተክለሃይማኖት

የዓለም አብያተ ክርስቲያናት ምክር ቤት ፕሬዝዳትየዓለም ሃይማኖቶች ለሰላም የክብር ፕሬዝዳንት

አዲስ አበባ ኢትዮጵያ ፳፻፲ ዓ.ም.

His Holiness Abune Paulos I (Dr.),

Patriarch of Ethiopia , Archbishop of Axum, Etchegue the See of St. Tekle Haimanot

President of WCC, Honorary President of World Religions for peace

Addis Ababa, Ethiopia 2010 G.C

«ስብሐት ለእግዚአብሔር ለዘአብጽሐነ እስከ ዛቲ ሰዓት»

የኢትዮጵያ ኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ቤተ ክርስቲያን ፕንታዊት፣ ታሪካዊትና ብሔራዊት ቤተ ክርስቲያን ከመሆኗም በላይ፣ መሠረታዊ ቅድምና ካላት የኢየሩሳሌም ቤተ ክርስቲያን ቀጥላ የነበረች፣ ያለችና የምትኖር ቤተ ክርስቲያን ናት፡፡

በዋቢነት የሚጠቀሰውም ከበዓለ ጵንጠቆስጤ ማለትም ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ምድራዊ ትምህርቱንና የማዳን ሥራውን ጨርሶ ወደ ቀደመ ሰማያዊ ክብሩ እንደ ዐረገ በ፴፬ ዓ.ም. ቅዱሳን ሐዋርያት ለትምህርተ ወንጌል ማለትም ለቤተ ክርስቲያን ምሥረታ በተዘዋወሩበት ጊዜ በመንፈስ ቅዱስ መሪነትና አመልካችነት «ወይቤሎ መንፈስ ቅዱስ ለፊሊጶስ ሑር ትልዎ ለዝ ሠረገላ» መንፈስ ቅዱስም ፊሊጶስን ሒድ! ይህን ሠረገላ ተከተለው አለው ተብሎ ወንጌላዊው ፊልጶስ ለሰ ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ የማዳን ሥራ ለኢትዮጵያዊው ጃንደረባ በአበሠረለት ጊዜ « ነዋ ማይ! ወመኑ ይከልአኒ ተጠምቆ» ውኃ ይኸው! መጠመቅን ማን ይከለከለኛል? በማለት በመንፈስ ቅዱስ አነሳሽነት ተጠምቆ ክርስትናን ወደ አገሩ ኢትዮጵያ ይዞ መግባቱ ዘለዓለማዊ የሆነ ሕያው ምስክር ነው፡፡የሐ.ሥ ፡ ፡ ምዕ 26 -40፣

በመሆኑም የኢትዮጵያ ኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ቤተ ክርስቲያን ከተመሠረተችበት ጊዜ ጀምሮ ለትምህርተ ሃይማኖትና ለጸሎት፣እንደዚሁም ለአምልኮተ እግዚአብሔር ከምትገለገልባቸው ቅዱሳት መጻሕፍት አንዱ አሥራ አራቱ መጻሕፍተ ቅዳሴ ነው፡፡ ይህ መጽሐፈ ቅዳሴ በቁጥር አሥራ አራት ሲሆን በሥርዓተ አፈጻጸሙ ግን ሦስት ክፍሎች አሉት፡ እነሱም፡-

ሀ. ሥርዓተ ቅዳሴ (የዝግጅት ክፍል)፣

ለ. ጸሎተ አኮቴት (የትምህርት ክፍል)፣

ሐ. አኮቴተ ቁርባን (ፍሬ ቅዳሴ) ዘጠኙ ኪዳናትና ልዩ ልዩ መለተብቁዓት ናቸው፡፡ቅዳሴያቱም በዝርዝር ሲገለጹ ፡-

1. ቅዳሴ ሐዋርያት፣
2. ቅዳሴ እግዚእ፣
3. ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ፣
4. ቅዳሴ ማርያም፣
5. ቅዳሴ ሠለስቱ ምዕት፣
6. ቅዳሴ አትናቴዎስ ፣
7. ቅዳሴ ባስልዮስ
8. ቅዳሴ ገርጎርዮስ፣

9. ቅዳሴ ጴጥሮስ፤
10. ቅዳሴ ዮሐንስ አፈወርቅ፤
11. ቅዳሴ ቄርሎስ፤
12. ቅዳሴ ያዕቆብ ዘሥሩግ፤
13. ቅዳሴ ዲዮስቆሮስ፤
14. ቅዳሴ ገሪገሮስ ካልዕ ናቸው።

ይሁን እንጂ እነዚህ ከዚህ በላይ የተዘረዘሩት ቅዳሴያት የኢትዮጵያ ኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ቤተ ክርስቲያን ከተመሠረተችበት ጊዜ ጀምሮ እስከ አሁን፣ ጎብስቱና ወይኑ ነፍስ የተሰየውን፣ መስኮት የተዋሐደውን ቅዱስ ሥጋውንና ከቡር ደሙን በጸሎተ ቅዳሴዋ፣ አማናዊ ሥጋ ወልደ እግዚአብሔርና አማናዊ ደመ ወልደ እግዚአብሔር እንዲሆን በመለወጥ ሰውንና እግዚአብሔርን በሥጋውና በደሙ ታዋሕዳለች። እስከ አሁንም ሆነ፣ ወደፊትም እስከ ዓለም ፍጻሜ ስትጸልይባቸውና ስትገለገልባቸው ትገኛለች ወደፊትም ትኖራለች።

እነዚህ ቅዳሴያት ብዙውን ጊዜ አገልግሎት ይሰጡ የነበሩት በግእዝ ቋንቋ ብቻ ስለ ነበርና አማኙን ጎብረተሰብ ለማሳተፍና የጸሎተ ቅዳሴው ተካፋይ እንዲሆኑ ለማድረግ ከግእዝ ወደ አማርኛ ተተርጉመው ጎብረተሰቡን ማሳተፍ ከተጀመረ እነሆ ዓመታት ተቆጥረዋል።

ከዚህም ጋር ቤተ ክርስቲያናችን በዓለም ላይ እየተስፋፋች፣ የእምነት ተከታዮቿም ቁጥር እየበዛ እንደ መሔዱ መጠን በተለያዩ ቋንቋዎች ተርጉሞና አዘጋጅቶ ማቅረቡ ወቅቱ የሚጠይቀው ዐቢይ ጥያቄ በመሆኑ፣ ይህን መጽሐፈ ቅዳሴ በግእዝ፣ በአማርኛና በእንግሊዘኛ ቋንቋ በማሳተሚያ ድርጅታችን አዘጋጅነትና አሳታሚነት ታትሞ እንዲቀርብ በማድረጋችን፣ አነሣስቶ የሚያስጀምረውን፣ አስጀምሮ የሚያሰፈጽመውን ልዑል እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን።

አባ ጳውሎስ
ፓትርያርክ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ዘኢትዮጵያ፣
ሊቀ ጳጳስ ዘአክሱም፣ ወእጨጌ ዘመንበረ ተክለሃይማኖት፣
የዓለም አብያተ ክርስቲያናት ምክር ቤት ፕሬዝዳትና
የዓለም ሃይማኖቶች ለሰላም የክብር ፕሬዝዳንት
አዲስ አበባ ኢትዮጵያ ፳፻፲፪ ዓ.ም.

"Glory Be to God for Keeping Us Fine until This Time"

Beyond the fact that the Ethiopian Orthodox Tewahedo Church is ancient, historical and national church, it is also considered as the second church on earth next to the church of Jerusalem.

The reference we very often mention is the feast of Pentecost which means when our Lord and savior Jesus Christ ascended to heaven on 34 A.D to his former heavenly glory after he has completed his earthly ministry and his healing work, and also when the Holy Apostles were making a move for evangelization being guided by the Holy Spirit. "The Holy Spirit said to Philip, go and follow to the chariot man" and the Apostle Philip followed him and he taught to the Ethiopian chamber man about the fulfillment of the passage that he was reading which mainly states about the saving work of Jesus Christ, and the Eunuch said "here is the water and what prevents me not to be baptized?" And finally through the help of the Holy Spirit, he has been baptized and he became the first one to introduce Christianity to the people of Ethiopia, and that is the eternal and living reference (Acts 8:26-40).

And then, since the time in which the Ethiopian Orthodox Tewahedo Church came to existence, one of the Holy Scriptures that the Church uses for doctrinal teaching, for prayers, and for God's worship is the book which comprises the 14 Ethiopian Anaphora. In its implementation, the Anaphora can be divided into three services.

- Preparation service,
- Didactic service, and
- Eucharistic service

The 14 Ethiopian Anaphoras are the following.

1. Anaphora of the Apostles
2. Anaphora of the Lord
3. Anaphora of St. John the Son of thunder
4. Anaphora of St. Mary
5. Anaphora of the 318 Orthodox fathers
6. Anaphora of Athanasius
7. Anaphora of Basil
8. Anaphora of Gregory of Nyssa
9. Anaphora of Epiphanius
10. Anaphora of John Chrysostom
11. Anaphora of Cyril
12. Anaphora of Jacob of Sarug
13. Anaphora of Dioscoros
14. Anaphora of Gregory of Nazianzus

Nevertheless, since the time of the establishment of the Ethiopian Orthodox Tewahedo Church until now, using the 14.Anaphora and the Eucharistic Liturgy mentioned above, the Holy Spirit through the church makes the bread and the wine into the true body and blood of the son of God Jesus Christ, and is making the people united with God. It will also continue until the end of the world to use the Anaphora for such service.

Earlier and very often, these Anaphora were celebrated in the church only in Ge'ez language. However, the faithful of the Church did not understand the prayer of the Eucharist well because of the language difficulty. But the Church has managed to translate the Anaphora to Amharic language in the past several years in order to invite people to participate in the prayer.

Moreover, as our church is now becoming a worldwide church and the number of its followers is increasing tremendously, it is really up to the church to have a liturgical service written or translated in different languages such as Ge'ez, Amharic, and English language. We praise and glorify God for helping us to do so in our publication process.

Abba Paulos I (Dr.),
Patriarch of Ethiopia, Archbishop of Axum,
Etchegue the See of St. Tekle Haimanot,
President of WCC, Honorary President of World Religions for Peace
Addis Ababa, Ethiopia
2010 G.C

ማ ው ጫ

1. ጸሎት ላዕለ ንዋያት ሐዲሳት .....ከ፩-፱
2. ሥርዓተ ቅዳሴ.....ከ፲-፻፩
3. ቅዳሴ ሐዋርያት.....ከ፻፪-፻፴፯
4. ቅዳሴ እግዚእ.....ከ፻፴፰-፻፷፫
5. ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ.....ከ፻፷፬-፻፸፰
6. ቅዳሴ ማርያም .....ከ፻፸፱-፻፻፴፫
7. ቅዳሴ ሠለስቱ ምዕት.....ከ፻፻፴፬-፻፻፵፩
8. ቅዳሴ አትናቴዎስ .....ከ፻፻፵፪-፻፻፲፯
9. ቅዳሴ ባስልዮስ.....ከ፻፻፲፰-፫፻፲
10. ቅዳሴ ጎርጎርዮስ .....ከ፫፻፲-፫፻፷
11. ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ .....ከ፫፻፷፩-፫፻፸፭
12. ቅዳሴ ዮሐንስ አፈወርቅ .....ከ፫፻፸፮-፫፻፹፱
13. ቅዳሴ ቄርሎስ .....ከ፫፻፹፡-፫፻፹፫
14. ቅዳሴ ያዕቆብ ዘሥሩግ.....ከ፫፻፹፬-፫፻፺፰
15. ቅዳሴ ዲዮስቆሮስ .....ከ፫፻፺፱-፬፻፲
16. ቅዳሴ ጎርጎርዮስ ሰልዕ.....ከ፬፻፲፩-፬፻፺፬
17. ጸሎት ኪዳንና መስተብቁዕ.....

CONTENTS

Prayer at the consecration of the New Vessels 1-4
Preparatory Service.....5-101
The Anaphora of the Apostles.....101-138
The Anaphora of the Lord.....139-153
The Anaphora of John, Son of Thunder.....154-178
The Anaphora of St. Mary 179-208
The Anaphora of Three Hundred 209-233
The Anaphora of Athanasius.....234-261
The Anaphora of St. Basil.....262-287
The Anaphora of St. Gregory 288-306
The Anaphora of St. EpiphaniUs.....307-327
The Anaphora of St. John Chrysostom.....328-345
The Anaphora of St. Cyril.....346-364
The Anaphora of St. Jacob the Serough.....365-383
The Anaphora of St. Dioscorus.....384-398
The Anaphora of St. Gregory II 399-410
Appendix ---Prayer of the Covenant.....413-454

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ምዕራፍ ፩	ምዕራፍ ፩	CHAPTER 1
ጸሎት ላዕለ ንዋያት ሐዲሳት፤	በአዲሶች ንዋያተ ቅድሳት ላይ የሚጸለይ ጸሎት ፤	Prayer At the consecration of the new Vessels
በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ፩ አምላክ ጸሎት	አንድ አምላክ በሆነ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም፣	In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, one God.
ሳህ ትሠይሞ ለፃሕል ወትብል፤	ፃሕሉን በምታከብርበት ጊዜ የምትጸልየው ጸሎት ይህ ነው፣ እንዲህም በል ፤	Prayer At the Consecration of the Paten
፩፤ እግዚአብሔር አምላክነ አኃዜ ኵሉ፤ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፣ ዘአቀማ ለቤተ ክርስቲያኑ በንጽሕ ፤ ወለካህናት ወለንዋየ ቅድሳት፤	፩፤ ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ፣ የጌታች ንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ቤተ ክርስቲያኑን በንጽሕና ያጸናት ፣ ካህናቱንም ንዋየ ቅድሳቱ ንም ፤	1. O Lord Our God, Almighty, Father of Our Lord, Our God and Our Saviour Jesus Christ, who did institute the Church and the Priesthood in holiness, and did prepare the holy Vessels:
፪፤ ኦ አብ ኄር ናስተበቍዕ እምነ ኂሩትከ፣ ኦ መፍ ቀሬ ሰብእ አርኢ ገጸከ ላዕሌነ ወባርከነ፤	፪፤ ቸር የምትሆን አብ ሆይ፣ ከቸርነትህ እንለምናለን፣ ሰው ወዳጅ ሆይ፣ ፊትህን ግለጽልን ባርከንም፤	2. O good Father, we beseech of your goodness, O lover of man, to show your face to us and bless us,
፫፤ ወባርካ ለዛቲ ፃሕል ለሥ ርዓት ወለንጽሕ ፣ ይግ በሩ ዲቤሃ ሥጋሁ ቅዱስ ለዋሕድ ወልድከ ኢየሱስ ክርስቶስ፤	፫፤ ይህችንም ፃሕል ለሥር ዓት፣ ለንጽሕና እንድት ሆን ባርካት፣ ያንድ ልጅህን የኢየሱስ ክርስቶ ስን ክቡር ሥጋውን ያደርጉባት ዘንድ ፣	3. and bless this Paten for pure service so that the holy body of your only-begotten Son Jesus Christ can be made ready upon it,
፬፤ ከመ ትኩን ዛቲ ፃሕል፣ ፃሕለ ቅድሳት ወፃሕለ መድኃኒት፣ ወይንበር ዲቤሃ ሥጋሁ ቅዱስ ለዋሕድ ወልድከ ኢየሱስ ክርስቶስ ለሥርየተ ኃጢ አት እንተ እምኀቤሁ ለወልድከ ዋሕድ አሜን፡፡	፬፤ ይህች ፃሕል የንጽሕና ፃሕል የደኅንነትም ፃሕል ትሆን ዘንድ ፣ በርስዋም ላይ የአንድ ልጅህ የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ሥጋው ይቀመጥ ዘንድ፣ ከአንድ ልጅህ ለሚገኝ ለኃጢአት ሥርየት ፤ አሜን ፡፡	4. and so that this Paten maybe a holy Paten a Paten of Salvation the holy body of your only-begotten Son Jesus Christ being laid upon it for the remission of sin: through your only-begotten Son, Amen.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ሥ ር ዓ ት	ሥ ር ዓ ት	The Order of the Service
፭፡ ወይንሣእ ካህን ሜሮነ ወይቅብዖ ለፃሕል ኀበ ፬ቱ ገጽ በትእምርተ መስቀል እንተ ውስጡ ወዐውዱ፣ ወይበል፡	፭፡ ካህኑ ሜሮኑን አንሥቶ ፃሕሉን አመሳቅሎ ባራቱ ማዕዘን ውስጡንና ዙሪያ ውን ይቅባው ፣ እንዲ ህም ይበል ፡	5. *The Priest shall take the holy oil (mairoun) and anoint the Paten within and outside, signing it thus with the cross and saying:*
፮፡ እግዚአብሔር አምላክነ አንተ አንጽሕ ዘንተ ሚመተ ወነረዮ ለመድኃኒተ ኵሉ ዓለም ወባርክ ዘንተ ፃሕለ አሜን፡በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ በጽዋዕሂ ወበዕርፈ መስቀል ወበ አልባስ ከመዝ ግበር፡፡	፮፡ አምላካችን እግዚአብሔር አንተ ይህን ሹመት አንጻ፣ ለዓለም ሁሉ ደኅንነትም ምረጠው ፣ ይህንም ፃሕል ባርክ፣ አሜን፣ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም፣ ቡራኬ ፫ ጊዜ ባርክ፣ በጽዋውና በዕርፈ መስ ቀሉ በአልባሳቱም እንደ ዚሁ አድርግ ፡፡	6. O Lord Our God, bless this anointing, let it be for the salvation of the entire world, and bless this Paten, Amen. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. *Then he shall sign the Chalice, the Cross-spoon and the clothes with the sign of the cross, thrice repeated.*
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
ጸሎት ሶበ ትሠይሞ ለጽዋዕ ቅዱስ ወትብል ፣	ክቡር ጽዋውን በምታከብርበትጊዜ የምትጸልየው ጸሎት ነው፣ እንዲህም በል፣	Prayer At the Consecration of the Chalice
፯፡ እግዚአብሔር አምላክነ አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ዘኀረዮ ለአሮን ካህን ወዐቀሞ ማዕከለ ጉባኤ ማኅበር በደብተራ ስምዕ፣ ወረሰዮ ከመ ይፈጽም ቅድሳቶ ኀበ መቅደሱ እንተ ይእቲ ቅድስተ ቅዱሳን፡	፯፡ አምላካችን እግዚአብሔር የጌታችንና የመድኃኒታ ችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ካህኑን አሮንን የመረጠው፣ በሚመሰክሩ በትም ድንኳን በአንድ ነቱ ጉባኤ መካከል ያቆመው፣ በመቅደሱ ቅድ ስናውን ያፈጽም ዘንድ ያደረገው፣ ይህችውም ቅድስተ ቅዱሳን ናት ፡	7. O Lord Our God, Father of Our Lord and Saviour Jesus Christ, who chose Aaron, granting him to stand in the midst of his congregation in the tabernacle, and making him to complete your service in the sanctuary, which is the most holy place:
፰፡ ንስእል ወናስተበቍዕ ኀቤከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ፣ ባርኮ ለዝንቱ ጽዋዕ ወምልዖ ደመ ንጹሕ፡	፰፡ ሰው ወዳጅ ሆይ፣ ወዳንተ እንለምናለን ፣ እንማል ዳለንም ፣ ይህን ጽዋ ባርከው፣ ንጹሕ ደምንም ምላው ፡	8. We pray and beseech you, O lover of man, bless this Chalice and fill it with pure blood.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፱፡ ከመ ይኩን ላዕሌሁ ነቅዐ ሕይወት ደም ቅዱስ ዘውኀዘ በእንቲአነ እምገቦሁ ለወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ በላዕለ ዕፀ መስቀል ቅዱስ እንተ በላዕሌሁ ተሰቅለ ከመ ይረስየነ ድልዋነ በደሙ ለሥርየተ ኃጢአት እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም፡	፱፡ ለዘለዓለም ክብር ያለው ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በደሙ ለኃጢአት ሥርየት የበቃን ሊያደርገን በተሰቀለበት በቅዱስ ዕፀ መስቀል ላይ ከልጅህ ከኢየሱስ ክርስቶስ ጐን ስለኛ የፈሰሰ የሕይወት መገኛ ቅዱስ ደም በርሱ ላይ እንዲ ሆን፡	9. So that it may be a spring of life, even of the holy blood which ran from the side of your Son Our Lord Jesus Christ for us on the holy cross, because he was crucified to prepare us for the remission of sin with his blood. Let glory be to our Lord and Our God and Our Saviour Jesus Christ, world without end.
፲፡ ባርከ ወቀድሶ ወአንጽሖ ለዝንቱ ጽዋዕ ኅሩይ ከመ ይኩን ጽዋዐ ቅዱሰ፣ አሜን፡፡	፲፡ የተቀደሰ ጽዋ ይሆን ዘንድ ይህን የተመረጠ ጽዋ ባርከው ፣ አክብረው ፣ አንጻው ፣ አሜን ፡፡	10. Bless, sanctify and purify this chosen Chalice so that it may be a holy Chalice, Amen.
* * *	* * *	* * *
ጸሎት ሶበ ትሠይሞ ለዕርፈ መስቀል ወትብል ፡	ዕርፈመስቀልን በምታከብርበት ጊዜ የምትጸልየው ጸሎት ነው፣ እንዲህ በል ፡	Prayer At the Consecration of the Cross-spoon
፲፩፡ እግዚአብሔር አምላክነ አኃዜ ኵሉ አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡	፲፩፡ ሁሉን የምትይዝ አምላካችን ፡ አግዚአብሔር ፣ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ፡	11. O Lord Our God Almighty, Father of Our Lord and Our Saviour Jesus Christ!
፲፪፡ ንስእል ወናስተበቍዕ ኀሩተ ሠናያቲከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ፣ ዘኃረ ይኮ ለእስጢፋኖስ ወረሰ ይኮ ላእከ ለክህነት እንተ እምኀቤሆሙ ለሐዋርያት ንጹሓን ከመ ይግበር መልእክተ ለአሕዛብ፡	፲፪፡ ሰው ወዳጅ ሆይ፣ የበጎ ነትህን ቸርነት እንለምና ለን፣ እንማልዳለንም፣ እስጢፋኖስን የመረጥ ከው ለክህነትም አገል ጋይ ያደረግኸው ፣ ከንጹሓን ከሐዋርያት ወገን ለአሕዛብ አገልግ ሎትን ያደርግ ዘንድ ፡	12. We pray and beseech of your goodness, O lover of man, you who chose Stephen and made him a servant for the service of ordination among the holy Apostles, and a preacher to the Gentiles:

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፫፡ ወይእዜኒ ግበር እዴከ ላዕለ ዛቲ ዕርፊ መስቀል ቅድስት ዘለከ ባርካ ወቀድሳ ወሀባ ኃይለ በከመ ወሀብካ ለጕጠት እንተ ሱራፌ ከመ ይትለአኩ ባቲ እንተ እምነበ መላእክት ቅዱሳን እለ ይቄድስዎ ከመ ንቁም በርትዕ ወበንጽሕ ፍጹመ ቅድመ ወልድከ እን ቲአከ ቅድሳተ በአብኦተ አፈ አግብርቲከ በነበ ኢሳይያስ ነቢይ ዘአንጻ ሕኮ ከናፍሪሁ፡	፲፫፡ አሁንም ያንተ በምትሆን በዚህች ቅድስት ዕርፊ መስቀል ላይ ሥልጣን ህን አሳድር፣ ባርካት፣ አክብራት፣ ኃይልንም ስጣት፣ ከንፈሮቹን ባነ ጻህለት በነቢዩ በኢሳ ይያስ ዘንድ እንደተደረ ገው ከሚያገለግሉት፣ ከቅዱሳን መላእክት ዘንድ ለተገኘች ለሱራፌ ጕጠት ኃይልን እንደ ሰጠንት፣ እኛም ደምህን ለአገልጋ ዮችህ ለማቀበል በሚገባ በንጽሕና ሆነን በልጅህ ፊት እንድንቆም፡	13. Lay your hand now on this holy cross-spoon which is yours; bless it, sanctify it, and give it power as you gave to the tongs which were in the hand of one of the Seraphim, the holy angels, for the purification of the lips of Isaiah the Prophet. Grant us, in your holiness, to stand in the presence of your Son in righteousness and perfect holiness.
፲፬፡ ወበእንተዝ ንስእል ወና ስተበቍዕ ኀሩተ ሠናያ ቲከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ፡	፲፬፡ ስለዚህም ሰው ወዳጅ ሆይ፣ የበጎነትህን ቸርነት እንለምናለን፣ እንማልዳ ለንም ፡	14. Therefore we pray and beseech of your goodness. O lover of man.
፲፭፡ ባርካ ለዛቲ ዕርፊ መስ ቀል ቅድስት ወአንጽሓ ወምልዓ ደመ ክቡረ ከመ ትኩን ንዋየ ኀሩየ ወንጹሐ ለሰትየ ደመ ወልድከ ዋሕድ ዘሎቱ ክብር ወስብሐት አሜን፡	፲፭፡ የከበረች ይህችን ዕርፊ መስቀል ባርካት ፣ አን ጻት፣ ክቡር ደምህንም ምላት፣ ክብር ምስጋና ገንዘቡ የሚሆን ያንድ ልጅህን ደም ለመቀበያ የተመረጠች ንጹሕ ዕቃ ትሆን ዘንድ ፣ አሜን ፡	15. Bless this holy cross-spoon, purify it and fill it with the precious blood so that it may be a holy chosen vessel for drinking the blood of your only-begotten Son, who is worthy of glory and praise, Amen.
፲፮፡ ወምልዓ ኃይለ ወረስያ ኀሪተ ወአንጽሓ ለዛቲ መንካ አሜን፣ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመን ፈስ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፲፮፡ ኃይልንም ምላት፣ የተ መረጠችም አድርጋት፣ ይህችን መንካ አንጻት፡ አሜን፣ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ለዘለ ዓለም ምስጋና ይገባል፣ አሜን፡፡	16. Fill it with power, and make it a chosen vessel, purify this spoon. Amen. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit world without end. Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ምዕራፍ ፪ ሥርዓተ ቅዳሴ	ምዕራፍ ፪ የቅዳሴ ሥርዓት	CHAPTER II Preparatory service for the Liturgy
፩፡ በስመ አብ ወወልድ ወመ ንፈስ ቅዱስ ፩ አምላክ ፡ ሥርዓተ ቅዳሴ ዘይደሉ ለቀሲስ ወለዲያቆን ወለ ኵሉ ሕዝብ ወለኵሉ ዘመፍትው ዘበበጊዜሁ በከመ ሥርዓተ አበዊነ ቀዳሚ ግብረ ያንብብ ዘንተ ቃለ፣ ቀሲስ አው ዲያቆን በጊዜ ቍርባን ፡ ወያጽ ምዉ በልቡና ኵሎሙ እለ ይነሥኡ እምሥጢር ቅዱስ ፡ ወይበል ፡	፩፡ አንድ አምላክ በሆነ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም ፡ ለቄስና ለዲያቆን ለሕዝብም ሁሉ የሚገባ፣ በየጊዜውም ሁሉ ሊሠ ሩት የሚገባ የቅዳሴ ሥርዓት ይህ ነው ፡ እንደ አባቶቻችን ሥር ዓት፣ ቄስም ቢሆን፣ ዲያቆንም ቢሆን በቅዳሴ ጊዜ መጀመሪያ ይህን ቃል በግድ ያንብብ ፡ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀ በሉም ሁሉ በማስተዋል ይህን ይስሙ፣ እንዲህም ይበል፡	1. In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, one God. *Preparatory service for the liturgy, showing the duties of the priest, the deacon and all the people and all the things that are fitting each on its occasion, as was arranged by our fathers. First, at the time of the Eucharist a priest or deacon shall read these words, and let all those who will partake of the holy sacrament listen attentively. And he shall say:*
፪፡ ኦ እኁየ ሀሉ በዝንቱ ልቡና እንዘ ትሄሊ ኃጣውኢከ፣ ወሰአል ሥርየተ ከመ ትርከብ ምሕረተ ፡ እንዘ ኢት ወፅእ እምቤተ ክርስቲያን በጊዜ ያቀርቡ ወያዐርጉ መሥዋዕተ ንጹሐ በእንቲ አሆሙ ወበእንቲአከ ፡	፪፡ ወንድሜ ሆይ፣ ኃጢአት ሆን እያሰብህ በዚህ ልቡና ኑር፣ ይቅርታንም ታገኝ ዘንድ ሥርየትን ለምን፣ ስላንተም ስለነሱም ንጹሕ የሚሆን መሥዋዕቱን በሚያቀርቡበትና በሚያ ሳርጉበት ጊዜ ከቤተ ክርስቲያን ሳትወጣ፣	2. O my brother, think of your sins, and ask forgiveness so that you may obtain mercy before going out of the Church where the pure sacrifice is offered on their own behalf and yours.
፫፡ ኢትኅድኅኬ ለካህን ዘይ ጼሊ ወያቀርብ በእንቲአከ ከመ ኢትሑር ምስለ እለ ያወፅእዎ ለዘኢጥሙቅ አላ ንበር ውሣጤ ቤተ ክርስቲያን ወአጽምዕ ቃሎ ለካህን ወስማዕ ዘይስእል ሥርየተ በእንቲአከ ወበ እንተ ኵሎሙ ኃጥአን ያናዝኒ ሎሙ አምላ ኮሙ፡	፫፡ ስላንተ የሚያቀርብና የሚ ጸልይ ካህኑን አትተ ወው፡ ከሚያስወጡት ካልተጠመቀው ጋራ አብረህ እንዳትሄድ ፡ በቤተ ክርስቲያን ኑር እንጂ ፡ የካህኑንም ቃሉን አድምጥ ፡ ስላንተ ስለ ኃጥአንም ሁሉ የሚለምነውን ሥርየት ስማው ፡ አምላካቸው ይቅር ይላቸው ዘንድ ፡	3. Do not separate yourself from the priest who prays and offers the sacrifice on your behalf in order that you may not go out with the unbaptized whom they send out, but abide within the church, and listen to the word of the priest, and listen to him who asks forgiveness on behalf of you and of all sinners, that their God may grant pardon to them.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፬፤ እመሰ ትፈቅድ ኦ ብእሲ ትንሣእ ሥርየተ ኃጣው ኢከ ፣ ለምንት ትወፅእ እምቤተ ክርስቲያን ወካ ልዕ ያደንን ወይስእል ምሕረተ በእንቲአከ፤	፬፤ አንተ ሰው የኃጢአትህን ሥርየት ልታገኝ ከወደ ድህ ከቤተ ክርስቲያን ለምን ትወጣለህ? ሌላው አንገቱን ዝቅ አድርጎ ስላንተ ምሕረትን ይለም ናል ፤	4. O man, if you desire to receive forgiveness of your sins, why do you go out from the church while another is bowing and asking for mercy on your behalf?
፭፤ ወለምንት ጽሩዕ አንተ ወታንሰሱ እምሀገር ለሀገር በልብከ በውእቱ ጊዜ እንዘ ኀቱም አንተ በማኅተሙ ለመርዓዊ ሰማያዊ ክርስቶስ፤	፭፤ አንተስ ለምን ሥራ ፈት ትሆናለህ ? በዚሁ ጊዜ በልቡናህ ካንዱ አገር ወደ አንዱ አገር ትመላ ለሳለህ፣ መርዓዊ ሰማያዊ በሚሆን በክርስቶስ ማኅ ተም የታተምህ ስትሆን፤	5. And why are you idle? At that time you let your mind wander from place to place, you who are sealed with the seal of the heavenly bridegroom, even Christ.
፮፤ ወባሕቱ ታወፅአከ ቤተ ክርስቲያን አፍኣ ፣ ወተ ዓፁ ላዕሌከ ኃዋኅዊሃ ከመ ኢትባእ አንተ ውስ ቴታ ለዓለም እስመ ኢይ ትረከብ ነኪር በማዕከ ሌሃ፤	፮፤ ነገር ግን ቤተ ክርስቲያን ወደውጭ ታወጣሃለች ፣ ለዘለዓለሙ አንተ ወደር ስዋ እንዳትገባ ደጆቿን ትዘጋብሃለች፣ ባዕድ በመ ካከሏ አይገኝምና ፤	6. But the church will dismiss you and shut her doors against you so that you will never enter, because no stranger will be found in her.
፯፤ ወሶበ መጽአ መርዓዊሃ ታርኅ ሎቱ ኃዋኅዊሃ ወታበልዖ ፍኅርቱ ለመር ዓዊሃ ፣ ነኪርሰ ኢይጥ ዕም እምኔሁ፤ እስመ ኢተውህበ ሎቱ፤	፯፤ ሙሽራዋም በመጣ ጊዜ ደጆቿን ትከፍታለች ፤ እጮኛው ሙሽራዋን ትመግበዋለች፣ ባዕድ ግን ከርሱ አይመገብም ፣ አል ተሰጠውምና ፤	7. When her Bridegroom comes she shall open to him her doors, and His bride feeds the Bridegroom. But the stranger shall not eat because it is not given to him.
፰፤ መኑ ዘርእየ መርዓዊ ዘይጠብሕ ሥጋሁ በጊዜ ክብካቡ ወዘይትበላዕ ለግሙራ፤	፰፤ በሠርጉ ጊዜ ሥጋውን የሚሠዋና ፈጽሞ ምግብ የሚሆን ሙሽራን ያየ ማነው?	8. Who has seen a bridegroom that, at His marriage sacrifices His body and is fed on forever?
፱፤ ግብረ ሐዲሰ ገብረ ወልደ እግዚአብሔር በውስተ ዓለም ዘእምፍጥረተ ዓለም፣ አልቦ ዘገብረ ከማሁ ዘእንበሌሁ ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ ሠርዐ ማዕደ በውስተ ክብካቡ ቅድመ ረፋቅያን ከመ ይብልዑ እምኔሁ፣ ወከመ ይሕየው ዘየአምን ቦቱ እስከ ለዓለም፤	፱፤ ወልደ እግዚአብሔር ዓለም ከተፈጠረ ጀምሮ ከእሱ በቀር እንደሱ ያደረገው የሌለ እንግዳ ሥርዓትን በዚህ ዓለም ሠራ ፣ በሠርጉ ጊዜ በሐዋርያት ፊት ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙን ማዕድ አድርጎ ሠራ፣ ከእ ርሱ ይበሉ ዘንድ ፣ ያመነበትም ለዘለዓለም ይድን ዘንድ፤	9. The Son of God has done a new deed in the world which no one except for Him, has done like him since the creation of the world. At His marriage He has ordained on the table, before his guests, His holy body and His precious blood as a banquet, so that they may eat thereof, and so that he who believes in Him may live forever.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲ መብልዕሰ ወመስቴ ውእቱ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ በውስተ ከብካቡ፣ ቡሩክ ውእቱ አምላክነ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሙ ክቡረ ለሥርየተ ኃጢአት፣ ከመ ንሕየው ቦቱ ለዓለም፣ ሎቱ ስብሐት እስከ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን፡፡	፲፣ በሠርጉ ጊዜ መብል መጠጥ የሆነውም ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ነው፣ ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙን የሰጠን አምላካችን ቡሩክ ነው ፣ የኃጢአት ማስተሥረያ ሊሆን ለዘለዓለም እንድ ንበት ዘንድ ፤ ለርሱ ምስጋና ይግባው፤ ለዘለ ዓለሙ አሜን ፡፡	10. The meat and drink is our Lord Jesus Christ at His marriage. Blessed be Our God who has given us His holy body and precious blood for the for-giveness of sins that we may live thereby for ever. Glory be to Him, world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *
## ትእዛዝ	## ትእዛዝ	## Order
፲፩ መቅድመ ኩሉ ይጸሊ ቀሲስ ጸሎተ ንስሓ ጊዜ በዊአቱ ኀበ ቤተ ክርስቲያን ፤ ወይበል እመዝሙረ ዳዊት፤	፲፩ ከሁሉ አስቀድሞ ቄሱ ወደ ቤተ መቅደስ በሚገ ባበት ጊዜ ጸሎተ ንስሓ ይጸልይ፣ ከዳዊት መዝ ሙር ይበል፤	11. *When the priest enters the church he shall say, before the entire congregation "The Prayer of Penitence", and the following Psalms:*
## መዝሙር ዘ፳፭	## መዝሙር ፳፭	## Psalm 25
፩ ኀቤከ እግዚኦ አንቃዕዶኩ ነፍስየ አምላኪየ፡፡	፩ አቤቱ ወደ አንተ ነፍሴን አነሣለሁ፡፡	1. To you, O LORD, I lift up my soul.
፪ ወኪያከ ተወከልኩ እግዚኦ ወኢይትኀፈር ለዓለም፡፡ ወኢይስሐቁኒ ጸላእትየ ላዕሌየ፡፡	፪ አምላኬ አንተን ታመንሁ ለዘለዓለሙ አልፈር፡፡ (አላፍርም፡፡) ጠላቶቼም በእኔ አይሣቁ ብኝ፡፡	2. O my God, in you I trust; do not let me be put to shame; do not let my enemies exult over me.
፫ እስመ ኩሉሙ እለ ይሴፈዉከ ኢይትሐፈሩ፡፡ ለይትሐፈሩ ኩሉሙ እለ ይኤብሱ ዘልፈ፡፡	፫ አንተን ተስፋ የሚያደርጉ አያፍሩም፡፡ ማፈርስ ሁልጊዜ አንተን የሚበድሉ ይፈሩ፣(ያፍራሉ)፡፡	3. Do not let those who wait for you be put to shame; let them be ashamed who are want only treacherous.
፬ ፍኖተከ እግዚኦ አምረኒ፡፡ ወአሠረ ዚአከ ምህረኒ፡፡ ወምርሐኒ በጽድቅከ፡፡	፬ አቤቱ መንገድህን አመል ክተኝ ፍለጋህንም አስተምረኝ ፡፡ ሕግህን ግለጽልኝ (አስተ ምረኝ) ፡፡	4. Make me to know your ways, O LORD: teach me your paths.
፭ ወምህረኒ እስመ አንተ አምላኪየ ወመድኀንየ፡፡ ወኪያከ እሴፎ ኩሎ አሚረ፡፡	፭ ድኅነቴን የምታደርግልኝ ፈጣሪዬ አንተ ነህና እዘን ልኝ፣ (ራራልኝ)፡፡ ዘወትርም አንተን ተስፋ አደርጋለሁና፡፡	5. Lead me in your truth, and teach me, for you are the God of my salvation; for you I wait all day long.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፮፡ ተዘከር ሣህለከ እግዚኦ፡፡ ወምሕረትከኒ እስመ ለዓለም ውእቱ፡፡	፮፡ አቤቱ ምሕረትህንና ቸርነትህን አስብ ፡፡ ቸርነትህ ከጥንት ጀምሮ ለዘለዓለም ነውና፡፡	6. Be mindful of your mercy, O LORD, and of your steadfast love, for they have been from of old.
፯፡ ኃጢአትየ ዘበንእስየ ወዕ በድየ ኢትዝከር ሊተ፡፡ ወበከመ ሣህልከ ተዘከረኒ፡፡ በእንተ ምሕረትከ እግዚኦ፡፡	፯፡ የልጅነቴን ኃጢአትና መተላለፍ አታስብብኝ፡፡ አቤቱ እንደ ቸርነትህ ብዛት፡፡ እንደ ምሕረትህ አስበኝ፡፡ አቤቱ ቸርነትህን አማ ላጅ ስላደረግሁ፡፡	7. Do not remember the sins of my youth or my transgressions; according to your steadfast love remember me, for your goodness' sake, O LORD!
፰፡ ኄርኒ ወጻድቅኒ እግዚአ ብሔር፡፡ በእንተዝ ይመርሖሙ ፍኖተ ለእለ ይስሕቱ፡፡	፰፡ እግዚአብሔር ቸር ቅንም ነው፡፡ ስለዚህ ኃጢአተኞችን በጽድቅ መንገድ ይመራ ቸዋል፡፡	8. Good and upright is the LORD; therefore he instructs sinners in the way.
፱፡ ወይሜህሮሙ ፍትሐ ለየ ዋሃን፡፡ ወይኤምሮሙ ፍኖተ ለል ቡባን፡፡	፱፡ ለቅኖችም ፍርድን ይገል ጽላቸዋል፡፡ ጭምት ገራም ለሚሆኑ ቀናውን መንገድ ያሳያ ቸዋል፡፡	9. He leads the humble in what is right, and teaches the humble his way.
፲፡ ኵሉ ፍኖቱ ለእግዚአ ብሔር ሣህል ወጽድቅ፡፡ ለእለ የኃሡ ሕጎ ወስምዖ፡፡ በእንተ ስምከ እግዚኦ፡፡	፲፡ የእግዚአብሔር መንገድ ሁሉ ቸርነትና እውነት ነው፡፡ ቃል ኪዳኑንና ምስክሩን ለሚጠብቁ፡፡ አቤቱ በስምህ ስላመንሁ፡፡	10. All the paths of the LORD are steadfast love and faithfulness, for those who keep his covenant and his decrees.
፲፩፡ ወሥረይ ሊተ ኵሉ ኃጢአትየ እስመ ብዙኃ ውእቱ፡፡	፲፩፡ አቤቱ ኃጢአቴ እጅግ ነውና ፤ ስለ ስምህ ይቅር በለኝ፡፡	11. For your name's sake, O LORD, pardon my guilt, for it is great.
፲፪፡ መኑ ውእቱ ብእሲ ዘይ ፈርሆ ለእግዚአብሔር፡፡ ወይመርሖ ፍኖተ እንተ ኀርየ፡፡	፲፪፡ እግዚአብሔርን የሚ ፈራ ሰው ማን ነው? እግዚአብሔር የሚወ ደውን ሥራ የሚገል ጽለት ማነው?	12. Who are they that fear the LORD? He will teach them the way that they should choose.
፲፫፡ ወነፍሱሂ ውስተ ሠናይ ተኃድር፡፡ ወዘርኡሂ ይወርስዋ ለም ድር፡፡	፲፫፡ ነፍሱ በተድላ በደስታ ትኖራለች፡፡ ዘሩም ምድርን ይወርሷ ታል፡፡	13. They will abide in prosperity, and their children shall possess the land.
፲፬፡ ኃይሎሙ ውእቱ እግዚ አብሔር ለእለ ይፈርህዎ፡፡ ወስሞሂ ለእግዚአብሔር ለእለ ይጼውዕዎ፡፡ ወሕጎሂ ይሜህሮሙ፡፡	፲፬፡ እግዚአብሔር ለሚፈ ሩት ኃይላቸው ነው፡፡ እግዚአብሔር ስሙን ለሚጠሩት ኃይላቸው ነው፡፡ ቃል ኪዳኑንም ያስታ ውቃቸዋል (ያስተም ራቸዋል)፡፡	14. The friendship of the LORD is for those who fear him, and he makes his covenant known to them.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፭፡ አዕይንትየሰ ዘልፈ ኀበ እግዚአብሔር፡፡ እስመ ውእቱ ይባልሖን እመሥገርት ለእገርየ፡፡ ነፀር ላዕሌየ ወተሣሃ ለኒ፡፡	፲፭፡ ዓይኖቼ ሁልጊዜ ወደ እግዚአብሔር ናቸው፡፡ እርሱ እግሮቼን ከወጥመድ ያወጣቸዋልና፡፡ በዓይነ ምሕረትህ እየኝ ፣ ይቅርም በለኝ፡፡	15. My eyes are ever to ward the LORD, for he will pluck my feet out of the net. Turn to me and be gracious to me.
፲፮፡ እስመ ባሕታዊ ወነዳይ አነ፡፡	፲፮፡ እኔ ብቸኛና ችግረኛም ነኝና፡፡	16. fro I am lonely and afflicted.
፲፯፡ ወብዙኀ ኃዘነ ለልብየ፡፡ አድኅነኒ እምንዳቤየ፡፡	፲፯፡ የልቤ ኀዘን ብዙ ነው፡፡ ከጭንቀቴ ከመከራዬ አውጣኝ፡፡	17. Relieve the troubles of my heart, and bring me out of my distress.
፲፰፡ ርኢ ሕማምየ ወሥራሕየ፡፡ ወኀድግ ሊተ ኵሎ ኃጢአትየ፡፡	፲፰፡ ድካሜንና መከራዬን እይ፡፡ ኃጢአቴንም ሁሉ ይቅር በለኝ፡፡	18. Consider my affliction and my trouble, and forgive all my sins.
፲፱፡ ወርኢ ከመ በዝኁ ጸላእትየ ፡፡ ጽልእ በዓመፃ ይጸልኡኒ፡፡	፲፱፡ ጠላቶቼ እንደ በዙ እይ፡፡ ሳልጠላቸው በግፍ ጠሉኝ፡፡	19. Consider how many are my foes, and with what violent hatred they hate me.
፳፡ ዕቀባ ለነፍስየ ወአድኅና ፡፡ ወኢይትኃፈር እስመ ኪያከ ተወከልኩ፡፡	፳፡ ነፍሴን ከመከራ ጠብቀህ አድናት፡፡ አንተን ታምኛለሁና አልፈር፡፡	20. O guard my life, and deliver me; do not let me be put to shame, for I take refuge in you.
፳፩፡ የዋሃን ወራትኣን ተለ ዉኒ ፡፡ እስመ ተስፈውኩከ እግዚኦ፡፡	፳፩፡ ቅኖች መምህራን ነቢያት ተከትለውኛል፡፡ እቤቱ አንተን ተስፋ አድርጌአለሁና፡፡ የውሀትና ቅንነት ይጠብቁኝ፡፡	21. May integrity and uprightness preserve me, for I wait for you.
፳፪፡ ያድኅኖ እግዚአብሔር ለእስራኤል እምኵሉ ምንዳቤሁ፡፡	፳፪፡ እግዚአብሔር እስራኤልን ካገኘው መከራ ሁሉ ሁሉ ያድነዋል፡፡	22. Redeem Israel, O God, out of all its troubles.
መዝሙር ዘ፷	መዝሙር ፷	Psalm 61 To the leader: stringed instruments.
፩፡ ስምዐኒ አምላኪየ ስእለ ትየ፡፡ ወአፅምዓኒ ጸሎትየ፡፡	፩፡ አምላኬ ሆይ ልመናዬን ስማ፡፡ ጸሎቴንም አድምጥ፡፡	1. Hear my cry, O God ; listen to my prayer.
፪፡ እምአጽናፈ ምድር ጸራሕኩ ኀቤከ ሶበ ቀብፀኒ ልብየ፡፡ ወእምእብን አልዐልከኒ፡፡ ወመራህከኒ እስመ ተስፋየ ኮንከኒ፡፡	፪፡ ልቤ ተስፋ በቈረጠ ጊዜ ከምድር ዳርቻ ወዳንተ ጮህኩ፡፡ በድንጋይ ላይ ከፍ ከፍ አደረግኸኝ፡፡ ተስፋዬም ሆነኸኛልና መራኸኝ፡፡	2. Form the end of the earth I call to you when my heart is faint; Lead me to the rock that is higher than I;

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፫፡ ማኅፈድ ፅኑዕ ቅድመ ገጸ ጸላኢ፣	፫፡ በጠላት ፊት እንዳለ እንደ ጽኑ ግንብ ነህ።	3. for you are my refuge, a strong tower against the enemy.
፬፡ እነብር ቤተከ ለዓለም።	፬፡ በድንኳንህ ለዘለዓለም እኖ ራለሁ።	4. Let me abide in your tent fore ever,
፭፡ ወእትከደን በጽላሎተ ክነ ፊከ። እስመ አንተ አምላኪየ ሰማዕከኒ ጸሎትየ። ወወሀብኮሙ ርስተ ለእለ ይፈርሁከ።	፭፡ በክንፎችህ ጥላ እጋረዳ ለሁ። አቤቱ አንተ ስእለቴን ሰምተሃልና። ስምህን ለሚፈሩህ ርስ ትን ሰጠሃቸው።	5. and find refuge under the shelter of your wings! for you , O God , have heard my vows; you have given me the heritage of those who fear your name.
፮፡ እምዕለት ዕለተ ይዌስክ ንጉሥ ዓመቲሁ። ወእስከ መዋዕለ ትውልደ ትውልድ።	፮፡ ንጉሥ ቀን በቀን እውነትን እየፈረደ ዘመኑን ያበዛል። ዓመታቱም ከትውልድ ወደ ትውልድ ይሆናሉ።	6. Prolong the life of the king; may his years endure to all generations!
፯፡ ወይነብር ለዓለም ቅድመ እግዚአብሔር። መኑ የኀሥሥ ሣህሉ ወጽድቆ።	፯፡ በእግዚአብሔር ፊት ለዘ ለዓለም ይኖራል። የእግዚአብሔር ይቅርታ ውን ቸርነቱን የሚሻ ማን ነው?	7. May he be enthroned forever before God; appoint steadfast love and faithfulness to watch over him!
፰፡ ከመዝ እዜምር ለስምከ ለዓለም። ከመ ተሀበኒ ተምኔትየ ዘኩሉ አሚረ።	፰፡ እንዲሁ ለስምህ ለዘለዓ ለም እዘምራለሁ። ሁል ጊዜ ምኞቴን ትሰ ጠኝ ዘንድ።	8. So I will always sing praises to your name, as I pay my wows day after day.
መዝሙር ዘ፻ወ፩	መዝሙር ፻፩	PSALM 102 A Prayer of one afflicted, when faint and pleading before the LORD
፩፡ ስምዐኒ እግዚኦ ጸሎትየ። ወይብጻሕ ቅድሜከ ገዓ ርየ።	፩፡ አቤቱ ጸሎቴን ስማኝ። ጩኸቴም ወደ አንተ ይድረስ።	1. Hear my prayer, O LORD; let cry come to you.
፪፡ ወኢትሚጥ ገጸከ እም ኔየ። በዕለተ ምንዳቤየ አፅምዕ ዕዝነከ ኀቤየ። አመ ዕለተ እጼውዕከ ፍጡነ ስምዐኒ።	፪፡ ፊትህን ከኔ አትመልስ። በመከራዬ ቀን ጆሮህን ወደ እኔ አዘንብል። በጠራሁህ ቀን ፈጥነህ ስማኝ።	2. Do not hide your face from me in the day of my distress. Incline your ear to me; answer me speedily in the day when I call.
፫፡ እስመ ኀልቀ ከመ ጢስ መዋዕልየ። ወነቅዓ ከመ ሣዕር አዕፅምትየ።	፫፡ ዘመኔ እንደ ጢስ አል ቃለችና። አጥንቶቼ እንደ መቃ ጠያ ተቃጥለዋልና።	3. For my days pass away like smoke, and my bones burn like a furnace.
፬፡ ተቀሠፍኩ ወየብሰ ከመ ሣዕር ልብየ። እስመ ተረስዐኒ በሊዐ እክል።	፬፡ ተቀሠፍኩ ልቤም እንደ ሣር ደረቀ። እህል መብላት ተረስቶኛ ልና።	4. My heart is stricken and withered like grass; I am forget to eat my food.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፭፡ እምቃለ ገዐርየ ጠግዐ ሥጋየ ዲበ አዕፅምትየ፡፡	፭፡ ከጩኸቴ ድምፅ የተነሣ አጥንቶቼ ከሥጋዬ ጋራ ተጣበቁ፡፡	5. Because of my loud groaning my bones cling to my skin.
፮፡ ወኮንኩ ከመ አድገ መረብ ዘገዳም ፡፡ ወኮንኩ ከመ ጉጋ ውስተ ቤት ሌሊተ፡፡	፮፡ እንደ ምድረ በዳ እርኩም መሰልሁ ፡፡ በፈረሰ ቤት እንዳለ እንደ ጉጉት ሆንሁ፡፡	6. I am like an owl of he wilderness, like a little owl of the waste places.
፯፡ ተጋህኩ ወኮንኩ ከመ ያፍ ባሕታዊ ውስተ ናሕስ፡፡	፯፡ ተጋሁ በሰገነትም እንደሚ ኖር ብቸኛ ድንቢጥ ሆንሁ፡፡	7. I lie awake; I am like a lonely bird on the housetop.
፰፡ ወኵሉ አሚረ ይጼእሉኒ ጸላእትየ፡፡ ወእለኒ ይሰዱኒ ይስካተዩ ላዕሌየ፡፡	፰፡ ጠላቶቼ ሁልጊዜ ይሰድቡ ኛል፡፡ የሚያሳድዱኝም ተማ ማሉ ብኝ፡፡	8. All day long my enemies taunt me; those who deride me use my name for a curse.
፱፡ እስመ ሐመደ ከመ እክል ቀማሕኩ፡፡ ወስቴየኒ ምስለ አንብዕየ ሰተይኩ፡፡ እምገጸ መቅሠፍተ መዓ ትከ፡፡	፱፡ አመድን እንደ እህል ቃም ሁት፡፡ መጠጤንም ከዕንባዬ ጋራ ቀላቅያለሁና፡፡ ከቍጣህና ከመዓትህ የተ ነሣ፡፡	9. For I eat ashes like bread, and mingle tears with my drink, Because of your indignation and anger;
፲፡ እስመ አንሣእከኒ ወነጸ ሕከኒ ፡፡	፲፡ አንሥተኸኛልና ጥለኸ ኝማልና፡፡	10. for you have lifted me up and thrown me aside.
፲፩፡ ወመዋዕልየኒ ከመ ጽላ ሎት ኀለፈ፡፡ ወአነኒ ከመ ሣዕር የበስኩ፡፡	፲፩፡ ዘመኖቼ እንደ ጥላ አዘ ንብለዋል፡፡ እኔም እንደ ሣር ደርቄ ያለሁ፡፡	11. My days are like an evening shadow; I wither away like grass.
፲፪፡ አንተሰ እግዚኦ ለዓለም ትነብር፡፡ ወዝክርከኒ ለትውልደ ትውልድ፡፡	፲፪፡ አንተ ግን አቤቱ ለዘ ለዓለም ትኖራለህ፡፡ መታሰቢያህም ለልጅ ልጅ ነው፡፡	12. But you, O Lord, are enthroned forever; your name endures to all generations.
፲፫፡ ተንሥእ እግዚኦ ወተሣ ሃላ ለጽዮን፡፡ እስመ ጊዜሃ ውእቱ ከመ ትሠሃላ ወበጽሐ ፅድሜሃ፡፡	፲፫፡ አንተ ተነሣ ጽዮንንም ይቅር በላት፡፡ የምሕረትዋ ጊዜ ነውና ዘመንዋም ደርሶአልና፡፡	13. You will rise up and have compassion on Zion, for it is time to favor it; the appointed time has come.
፲፬፡ እስመ ሠምሩ አግብር ቲከ እበኒሃ፡፡ ወአክበርዎ ለመሬታ፡፡	፲፬፡ ባሪያዎችህም ደንጊያዎች ዋን ወደዋልና፡፡ ለመሬትዋም አዝነዋልና፡፡	14. For your servants hold its stones dear, and have pity on its dust.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፭፤ ወይፍርሑ አሕዛብ ስመከ እግዚኦ፡፡ ወኵሎሙ ነገሥት ለስብሐቲከ፡፡	፲፭፤ አቤቱ አሕዛብ ስምህን፡፡ ነገሥታትም ሁሉ ክብርህን ይፈራሉ፡፡	15. The nations will fear the name of the LORD and all the kings of the earth your glory.
፲፮፤ እስመ የሐንፃ እግዚአብሔር ለጽዮን፡፡ ወያስተርኢ በስብሐቲሁ፡፡	፲፮፤ እግዚአብሔር ጽዮንን ይሠራታልና ፡፡ በክብሩም ይገለጣልና፡፡	16. For the LORD will build up Zion; he will appear in his glory.
፲፯፤ ወነጸረ ላዕለ ጸሎተ ነዳይ፡፡ ወኢተቈጥዐ ስእለ ቶሙ፡፡	፲፯፤ ወደ ችግረኞች ጸሎት ተመለከተ፡፡ ልመናቸውንም አልናቀም፡፡	17. He will regard the prayer of the destitute and will not despise their prayer.
፲፰፤ ወተጽሕፈት ዛቲ ለካልዕ ትውልድ፡፡ ሕዝብ ዘይትፈጠር ይሴብሖ ለእግዚአብሔር፡፡ እስመ ሐወፀ እም ሰማይ መቅደሱ፡፡	፲፰፤ ይህ ለሚመጣ ትውልድ ይጻፍ፡፡ የሚፈጠርም ሕዝብ ለእግዚአብሔር እልል ይላል፡፡ እግዚአብሔር ከመቅደሱ ከፍታ ሆኖ ተመልክቷልና፡፡	18. Let this be recorded for a generation to come, so that a people yet unborn may praise the LORD.
፲፱፤ እግዚአብሔር ሐወፀ እም ሰማይ ዲበ ምድር፡፡	፲፱፤ እግዚአብሔር ከሰማይ ሆኖ ምድርን አይቶአልና	19. that he looked down from his holy height, from heaven the LORD looked at the earth,
፳፤ ከመ ይስማዕ ገዓሮሙ ለሙቁሓን ፡፡ ወከመ ያሕይዎሙ ለደቂቀ ቅቱላን ፡፡	፳፤ የእሥረኞችን ጩኸት ይሰማ ዘንድ ፡፡ ሊገደሉ የተፈረደባቸውን ያድን ዘንድ፡፡	20. to hear the groans of the prisoners, to set free those who were doomed to die;
፳፩፤ ከመ ይንግሩ በጽዮን ስመ እግዚአብሔር፡፡ ወስብሐቲሁኒ በኢየሩሳሌም፡፡	፳፩፤ የእግዚአብሔርን ስም በጽዮን፡፡ ምስጋናውንም በኢየሩሳሌም ይናገሩ ዘንድ ፡፡	21. so that the name of the LORD may be declare ed in Zion and his praise in Jerusalem,
፳፪፤ ሶበ ተጋብኡ አሕዛብ ኀቡረ፡፡ ወነገሥትኒ ከመ ይትቀነዩ ለእግዚአብሔር፡፡	፳፪፤ አሕዛብም በአንድነት በተሰበሰቡ ጊዜ፡፡ መንግሥታት ለእግዚአብሔር ይገዙ ዘንድ ፡፡	22. When peoples gather together, and kingdoms, to worship the LORD.
፳፫፤ ወተሠጥዎሙ በፍኖተ ኃይሉ ፡፡	፳፫፤ በኃይሉ ጎዳና መለሰላቸው፡፡	23. He has broken my strength in midcourse; he has shortened my days.
፳፬፤ ንግረኒ ውኃዶን ለመዋዕልየ፡፡ ኢትሰደኒ በመንፈቀ ዓመ ትየ፡፡ ለትውልደ ትውልድ ዓመቲከ፡፡	፳፬፤ የዘመኔን አንስተኛነት ንገረኝ፡፡ በዘመኔ እኩሌታ አትውሰደኝ፡፡ ዓመቶችህ ለልጅ ልጅ ናቸው፡፡	24. "O my God," I say, "do not take me away at the mid-point of my life, you whose years endure throughout all generations."

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፡ አንተ እግዚኦ አቅደምከ ሣርሮታ ለምድር፡፡ ወግብረ እደዊከ እማ ንቱ ሰማያት፡፡	፳፭፡ አቤቱ አንተ ከጥንት ምድርን መሠረትህ፡፡ ሰማያትም የእጅህ ሥራ ናቸው፡፡	25. Long ago you laid the foundations of the earth, and the heavens are the work of your hands.
፡ እማንቱሰ ይትጎሣ ወአንተሰ ትሄሉ፡፡ ወኵሉ ከመ ልብስ ይበሊ፡፡ ወከመ ሞጣሕት ትዌል ጦሙ ወይትዋለጡ፡፡	፳፮፡ እነርሱ ይጠፋሉ፣ አንተ ግን ትኖራለህ፡፡ ሁላቸውም እንደ ልብስ ያረጃሉ፡፡ እንደ መጐናጸፊያም ትለ ውጣቸዋለህ ይለወጣሉ፡፡	26. They will perish, but you endure; they will all wear out like a garment. You change them like clothing, and they pass away;
፡ አንተሰ አንተ ክመ፡፡ ወዓመቲከኒ ዘኢየኀልቅ፡፡	፳፯፡ አንተ ግን ያው አንተ ነህ፡፡ ዓመቶችህም ከቶ አያ ልቁም፡፡	27. but you are the same, and your years have no end.
፡ ደቂቀ አግብርቲከ ይነ ብርዋ፡፡ ወዘርአሙኒ ለዓለም ይፀንዕ፡፡	፳፰፡ የባሮችህም ልጆች ይኖ ራሉ፡፡ ዘራቸውም ለዘለዓለም ትጸናለች፡፡	28. The children of your servants shall live secure; their offspring shall be established in your presence.
መዝሙር ዘ፻ወ፫	መዝሙር ፻፫	Psalm 103
ትባርኮ ነፍስየ ለእግዚ አብሔር፡፡ ወኵሉ አዕፅምትየ ለስሙ ቅዱስ፡፡	፩፡ ነፍሴ እግዚአብሔርን ታመሰግነዋለች፡፡ አጥንቶቼ ሁሉ ለተቀደሰ ስሙ፡፡	1. Bless the LORD, O my soul, and all that is within me, bless his holy name
ትባርኮ ነፍስየ ለእግዚአ ብሔር ፡፡ ወኢትርሳዕ ኵሉ ስብሐ ቲሁ፡፡	፪፡ ነፍሴ እግዚአብሔርን ታመሰግነዋለች፡፡ ምስጋናውንም ሁሉ አት ርሳ፡፡	2. Bless the LORD, O my soul, and do not forget all his benefits.
፡ ዘይሠሪ ለከ ኵሉ ኃጢ አተከ፡፡ ዘይፈውስከ እምኵሉ ደዌከ፡፡	፫፡ ኃጢአትህን ሁሉ ይቅር የሚል፡፡ ከደዌህ ሁሉ የሚያድንህ፡፡	3. who forgives all your iniquity, who heals all your diseases,
፡ ዘያድኅና እሙስና ለሕ ይወትከ፡፡ ዘይኬልለከ በሣህሉ ወበ ምሕረቱ፡፡	፬፡ ሕይወትህን ከጥፋት የሚ ያድናት፡፡ በምሕረቱ በቸርነቱ የሚ ጋርድህ፡፡	4. who redeems your life from the Pit, who crowns you with steadfast love and mercy,
፡ ዘያጸግባ እምበረከቱ ለፍ ትወትከ፡፡ ዘይሔድሳ ከመ ንስር ለውርዙትከ፡፡	፭፡ ሰውነትህን ከበረከቱ የሚ ያጠግባት፡፡ ጉልማስነትህን እንደ ንስር ያድሳል፡፡	5. who satisfies you with good as long as you live so that your youth is renewed like the eagle's.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፮፡ ገባሬ ሣህል እግዚአብሔር፡፡ ወይፈትሕ ለኵሉ ግፉዓን፡፡	፮፡ እግዚአብሔር ይቅርታ አድራጊ ነው፡፡ ለተበደሉ ሁሉ ይፈርዳል፡፡	6. The LORD works vindication and justice for all who are oppressed.
፯፡ አርአየ ፍናዊሁ ለሙሴ፡፡ ወለደቂቀ እስራኤል ሥምረቶ፡፡	፯፡ ለሙሴ መንገዱን አስታወቀ፡፡ ለእስራኤል ልጆችም አደራረጉን፡፡	7. He made known his ways to Moses, his acts to the people of Israel.
፰፡ መሐሪ ወመስተሣህል እግዚአብሔር፡፡ ርጉቀ መዓት ወብዙኀ ምሕረት ወጻድቅ ፡፡	፰፡ እግዚአብሔር መሐሪና ይቅር ባይ ነው፡፡ ከቁጣ የራቀ ምሕረቱም የበዛ፡፡	8. The LORD is merciful and gracious, slow to anger and abounding in steadfast love.
፱፡ ኢይቀሥፍ ወትረ ወኢ ይትመዓዕ ዘልፈ፡፡	፱፡ ሁልጊዜም አይቀሥፍም፣ ለዘለዓለምም አይቈጣም፡፡	9. He will not always accuse, nor will he keep his anger forever.
፲፡ አኮ በከመ ኃጢአትነ ዘገብረ ለነ፡፡ ወኢፈደየነ በከመ አበሳነ፡፡	፲፡ እንደ ኃጢአታችን አላደረገብንም፡፡ እንደ በደላችንም አልከፈለንም፡፡	10. He does not deal with us according to our sins, nor repay us according to our iniquities
፲፩፡ ወበከመ ልዑል ሰማይ እምድር፡፡ አፅንዐ ምሕረቶ እግዚአብሔር ላዕለ እለ ይፈርሁ ፡	፲፩፡ ሰማይ ከምድር ከፍ እንደሚል፡፡ እንዲሁ እግዚአብሔር ምሕረቱን በሚፈሩት ላይ አጠነከረ፡፡	11. For as the heavens are high above the earth, so great is his steadfast love toward those who fear him;
፲፪፡ ወበከመ ይርኀቅ ሠርቅ እምዓረብ፡፡ አርኀቀ እምኔነ ኃጢአ ተነ፡፡	፲፪፡ ምሥራቅ ከምዕራብ እንደሚርቅ፡፡ ኃጢአታችንን ከእኛ አራቀ፡፡	12. As far as the east is from the west, so far he removes our transgressions from us.
፲፫፡ ወበከመ ይምሕር አብ ውሉዶ፡፡ ከማሁ ይምሕሮሙ እግዚአብሔር ለእለ ይፈርሁ ፡	፲፫፡ አባት ለልጆቹ እንደሚ ሚራራ፡፡ እንዲሁ እግዚአብሔር ለሚፈሩት ይራራል፡፡	13. As a father has compassion for his children, so the LORD has compassion for those who fear him.
፲፬፡ እስመ ውእቱ የአምር ፍጥረተነ፡፡ ተዘከር እግዚኦ ከመ መሬት ነሕነ፡፡	፲፬፡ ፍጥረታችንን እርሱ ያውቃልና፡፡ እኛም አፈር እንደሆንን ሆንን አስብ፡፡	14. For he knows how we were made; he remembers that we are dust.
፲፭፡ ሰብእሰ ከመ ሣዕር መዋዕሊሁ፡፡ ወከመ ጽጌ ገዳም ከማሁ ይፈሪ፡፡	፲፭፡ ሰውስ ዘመኑ እንደ ሣር ነው፡፡ እንደ ዱር አበባ እንዲሁ ያብባል፡፡	15. As for mortals, their days are like grass; they flourish like a flower of the field;

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፮፡ እስመ መንፈስ ይወፅእ እምኔሁ ወኢይሔሉ እንከ። ወኢየአምር እንከ መካኖ።	፲፮፡ ነፍስ ከሥጋ ከተለየ በኋላ ዳግመኛ አይኖር ምና፡፡ ስፍራውንም ደግሞ አያ ውቀውም፡፡	16. for the wind passes over it, and it is gone, and its place knows it no more.
፲፯፡ ሣህሉሰ ለእግዚአብሔር እምዓለም ወእስከ ለዓለም ዲበ እለ ይፈርሁዎ፡፡ ወጽድቁኒ ዲበ ትውልደ ትውልድ፡፡	፲፯፡ የእግዚአብሔር ምሕ ረት ግን ከዘለዓለም እስከ ዘለዓለም በሚፈሩት ላይ ነው፡፡ ቸርነቱም በልጅ ልጆች ላይ ነው፡፡	17. But the steadfast love of the LORD is from everlasting to everlasting on those who fear him, and his righteousness to children's children,
፲፰፡ ለእለ የዐቅቡ ሕጎ፡፡ ወይዜከሩ ትእዛዘ ከመ ይግበሩ፡፡	፲፰፡ ቃል ኪዳኑን በሚጠ ብቁ፡፡ ትእዛዙንም ያደርጓት ዘንድ በሚያስቡ ላይ ነው፡፡	18. to those who keep his covenant, and remember to do his commandments.
፲፱፡ እግዚአብሔር አስተዳ ለወ መንበሮ በሰማያት፡፡ ወኵሉ ይኴንን በመን ግሥቱ፡፡ ባርክዎ ለእግዚአብሔር ኵልክሙ መላእክቲሁ፡፡	፲፱፡ እግዚአብሔር ዙፋኑን በሰማይ አዘጋጀ፡፡ እንደጌትነቱ በሁሉ ይፈርዳል፡፡ ቃሉን የምትፈጽሙ ብርቱዎችና ኃያላን አመ ስግኑት፡፡	19. The LORD has established his throne in the heavens and his kingdom rules over all.
፳፡ ፅኑዓን ወኃያላን እለ ትገ ብሩ ቃሎ፡፡ ወእለ ትሰምዑ ቃለ ነገሩ፡፡	፳፡ ቃሉን የምታደርጉ አለ ቆች መላችሁ፡፡ ቃሉን የምትሰሙ መላ እክት ሁሉ፡፡ እግዚአብሔርን አመስግ ኑት፡፡	20. Bless the LORD, O you his angels, you mighty once who do his bidding, obedient to his spoken word.
፳፩፡ ይባርክዎ ለእግዚአብ ሔር ኵሉ ኃይሉ፡፡ ለእካኑ እለ ይገብሩ ፈቃዶ፡፡ ይባርክዎ ለእግዚአብሔር ኵሉ ተግባሩ፡፡	፳፩፡ ሠራዊቱ ሁሉ እግዚአ ብሔርን ያመስግኑታል፡፡ ፈቃዱን የሚያደርጉ አገአልጋይዎቹ፡፡ እግዚ አብሔርን ያመስግኑ ታል ። ፍጥሮቶቹ ሁሉ፡፡	21. Bless the LORD, all his hosts, his ministers that do his will.
፳፪፡ ውስተ ኵሉ በሐውርት መለኮቱ፡፡ ትባርኪ ነፍስየ ለእግዚአ ብሔር፡፡	፳፪፡ ጌትነቱ በአራቱ መዓዘን ምሉዕ ነው፡፡ ነፍሴ እግዚአብሔርን ታመስግናለች፡፡	22. Bless the LORD, all his works, in all place of his dominion Bless the LORD, O my soul.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
መዝሙር ዘ፻፳፱	**መዝሙር ፻፳፱**	**Psalm 129** **A Song of Ascents**
፩ እማዕምቅ ጸዋዕኩከ እግዚኦ፡፡	፩ አቤቱ አንተን ከጥልቅ ጠራሁህ፡፡	1. Out of the depths I cry to you, O LORD.
፪ እግዚኦ ስምዐኒ ቃልየ፡፡ ወይኩን ዕዝንከ ዘያፀ ምዕ ቃለ ስእለትየ፡፡	፪ አቤቱ ድምፄን ስማኝ፡፡ ጆሮህ የልመናዬን ቃል የሚያዳምጥ ይሁን፡፡	2. LORD, hear my voice! Let your ears be attentive to the voice of my supplications!
፫ እመሰ ኃጢአተኑ ትትዐ ቀብ፡፡ እግዚኦ እግዚኦ መኑ ይቀውም፡፡	፫ አቤቱ ኃጢአትንስ ብት ጠባበቅ ፡፡ አቤቱ አቤቱ በፊትህ ማን ይቆማል?	3. If you, O LORD, should mark iniquities, Lord, who could stand?
፬ እስመ እምኀቤከ ውእቱ ሣህል፡፡	፬ ይቅርታ ከአንተ ዘንድ ነውና፡፡	4. But there is forgiveness, with you so that you may be revered.
፭ በእንተ ስምከ ተሰፈው ኩከ እግዚኦ፡፡ ተዐገሠት ነፍስየ በሕግከ፡፡	፭ አቤቱ ስለ ስምህ ተስፋ አደረግሁህ፡፡ ሰውነቴ በሕግህ ፀንታ መከራውን ታገሰች፡፡፡	5. I wait for the LORD, my soul waits, and in his word I hope;
፮ ተወከለት ነፍስየ በእግዚ አብሔር እምሰዓተ ጽባሕ እስከ ሌሊት፡፡ እምሰዓተ ጽባሕ ተወከለ እስራኤል በእግዚአብሔር፡፡	፮ ነፍሴ በእግዚአብሔር ዘንድ ታመነች፡፡ ከማለዳው ሰዓት ጀምሮ እስከ ሌሊት፡፡ ከማለዳው ሰዓት ጀምሮ እስራኤል በእግዚአብ ሔር ታመነ፡፡	6. my soul waits for the Lord more than those who watch for the morning, More than those who watch for the morning.
፯ እስመ እምኀበ እግዚአ ብሔር ሣህል፡፡ ወብዙኀ አድኀኖ በኀቤሁ፡፡	፯ ከእግዚአብሔር ዘንድ ምሕረት፡፡ በእርሱም ዘንድ ብዙ ማዳን ነውና፡፡	7. O Israel, hope in the LORD! For with the LORD there is steadfast love,
፰ ወውእቱ ያድኀኖ ለእስራ ኤል እምኵሉ ኃጢአቱ፡፡	፰ እርሱም እስራኤልን ከኃጢአቱ ሁሉ ያድነ ዋል፡፡	8. It is he who will redeem Israel from all its iniquities.
መዝሙር ፻፴	**መዝሙር ፻፴**	**Psalm 130** **Song of Ascents**
፩ እግዚኦ ኢይትዔበየኒ ልብየ፡፡ ወኢይዛዋዕ አዕይንትየ፡፡ ወኢሖርኩ ምስለ ዐበይት፡፡ ወኢምስለ እለ ይከብሩ እምኔየ፡፡ ዘእንበለ ዘአትሐትኩ ርእ ስየ፡፡ ወከላህኩ በቃልየ፡፡ ከመ ዘአኀደግዎ ጥበ እሙ፡፡	፩ አቤቱ ልቤ አይታበይብኝ፡፡ ዓይኖቼም ከፍ ከፍ አይ በሉብኝ፡፡ ከትልልቆች ጋራ፡፡ ከእኔም ይበልጥ ከሚከ በሩ ጋር አልሄድሁም፡፡ ራሴን አዋረድኩ እንጂ፡፡ በቃሌም ወዳንተ ለመንሁ እንጂ፡፡ የእናቱንም ጡት እንዳ ስተዉት ብላቴና፡፡	1. O LORD , my heart is not lifted up, my eyes are not raised too high; I do not occupy myself with things too great and too marvelous for me. But I Have calmed and quieted my soul, like a weaned child with its mother;

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፡ ከመ ትዕሥያ ለነፍስየ፡፡ ተወከለ እስራኤል በእግ አብሔር፡፡	፪፡ ለሰውነቴ ንስሐን ትሰ ጠው ዘንድ ፡፡ እስራኤል እግዚአብሔር ይታመን፡፡	2. my soul is like the weaned child that is with me. O Israel, hope in the LORD
፫፡ እምይእዜ ወእስከ ለዓለም፡፡ ወእምድኅረዝ ይብል ዘንተ፡	፫፡ ከዛሬ ጀምሮ እስከ ዘለ ዓለም፡፡ ከዚህም በኋላ ይህን ይበል፡	3. from this on and forever more And afterwards he shall say this:
፲፪፡ እግዚአብሔር አምላክነ አንተ ውእቱ ባሕቲትከ ቅዱስ ዘወሀብከነ ለኵ ልነ ቅድሳቲከ በኃይልከ ዘኢያስተርኢ፡	፲፪፡ አምላካችን እግዚአብሔር በማይመረመር ከሃሊነ ትህ ሥጋህንና ደምህን ለሁላችን የሰጠኸን ቅዱስ አንተ ብቻ ነህ ፡	12. O Lord Our God, You alone are holy, who have bestowed your holy things on all of us by your invisible power.
፲፫፡ እወ እግዚኦ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ ከመ ትፈኑ መንፈሰ ቅዱሰ ዲበ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ወዲበ ዝንቱ ታቦት ወዲበ ኵሉ ንዋየ ቅድ ሳቲሆን ዘይሠራዕ በላዕ ሌሆን ምሥጢርከ ክቡር፡	፲፫፡ አዎን አቤቱ እንለምንሃ ለን፣ እንማልድሃለንም፣ በዚች ቤተ ክርስቲያን በዚህም ታቦት ላይ፣ ክቡር ምሥጢርህ በሚ ሠራባቸው በንዋየ ቅድ ሳቱም ሁሉ ላይ መንፈስ ቅዱስን ታሳድር ዘንድ ፡	13. Yes Lord, we pray You and beseech You to send the Holy Spirit upon this Church and upon this Ark and upon all the holy vessels upon whom Your precious mystery will be celebrated.
፲፬፡ ወይእዜኒ ባርኮን ወቀ ድሶን ወአንጽሖን እም ኵሉ ርስሐት ወጥልቀት ለሥርየተ ዳግም ልደት እንዘ ኢይትኀደግ በላዕ ሌሆን ለግሙራ ወኢም ንትኒ ዝክረ ዕልወታት ወርኵስ፡	፲፬፡ አሁንም የክሕደትና የኃጢአት ሥራ በነሱ ላይ ምንም ምን ሳይቀር ዳግም ልደት ለሚገኝበት ሥርየት ባርካቸው፣ ቀድሳቸው ከርስሐት ከርኵሰትም ሁሉ አንጻ ቸው ፡	14. And now, bless them, sanctify them, purify them from all un-cleanness and stain through the forgiveness of the second birth that they may be free forever from the least remembrance of defile-ment and uncleanness.
፲፭፡ ወረስዮን ለዛቲ ቤተ ክር ስቲያን ወለዛቲ ታቦት ንዋያተ ኀሩያተ ወንጹ ሓተ ወንጡፋተ ዘአጽረ ይዎን ምስብዒተ እም ኵሉ ርስሐት ወጥ ልቀት፡ ወርኵስ ዘዕል ዋን ከመ ብሩር ጽሩይ ወንጡፍ ወፍቱን እም ድር፡	፲፭፡ ይህችን ቤተ ክርስቲያን፡ ይህችንም ታቦት ከርስ ሐትና ጥልቀት፣ ከዐላው ያንም ርኵሰት ሁሉ ሰባት ጊዜ እንዳጠሯቸው ንዋ ያት፣ ከምድር እንደተለ ቀመና በእሳት እንደ ተፈተነ ፈጽሞም እንደ ተጣራ እንደ ብር የነጹና የጠሩ አድርጋቸው ፡	15. And make this Church and this Ark vessels chosen and clean and pure refined seven times from all spot and stain and uncleanness of transgressors like the cleansing of silver from earth, refined and purified and tested.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፮፡ ወረስዮን ከመ ሶበ ንጹሕተ ወቅዱሳተ ይኩና ይትገበር በላዕሌሆን ምሥጢረ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፤ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፲፮፡ የነጹ የከበሩ በሆኑ ጊዜ የአብ የወልድና የመንፈስ ቅዱስ ምሥጢር እንዲሠራባቸው አድርግ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡	16. And grant that on them when they are clean and holy be performed the Sacrament of the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *
ጸሎት ዘጎርጎርዮስ ቅድመ ግብአተ መንጦላዕት፤	ወደ መንጦላዕት ከመግባት አስቀድሞ የሚጸለይ የጎርጎርዮስ ጸሎት ይህ ነው፣	Prayer of Gregory Before entering within the Veil
፲፯፡ እግዚአብሔር አምላክነ ዘተአምር ኵሎ ሕሊና ሰብእ ወትፈትን ልበ ወኵልያተ፣ እስመ እንዘ ኢይደልወኒ ሊተ ጸዋዕ ከኒ እትቀነይ ውስተ ዝንቱ መካን ቅዱስ ዘዚአከ ፣-	፲፯፡ አምላካችን እግዚአብሔር የሰውን ሁሉ ሕሊና የምታውቅ ፣ ልቡናን ኵላሊትንም የምትመረምር ፣ ያንተ በሚሆን በዚህ ቅዱስ ቦታ አገለግል ዘንድ ሳይገባኝ ጠርተኸኛልና ፤	17. O Lord Our God, who know all the thoughts of man, and try the heart and reins: because You have called me to serve you in this your holy place, though I am unworthy.
፲፰፡ ኢትመንነኒ ወኢትሚጥ ገጸከ እምኔየ፤ አላ አእትት ኃጢአትየ ወአ ንጽሕ ርስሐተ ነፍስየ ወሥጋየ፤	፲፰፡ ቸል አትበለኝ ፊትህንም ከኔ አትመልስ ፣ ኃጢአቴን አርቅልኝ እንጂ፣ በነፍስ በሥጋ ከሠራሁትም ኃጢአት አንጻኝ ፤	18. Reject me not nor turn your face from me, but take away my sins, and cleanse me from the uncleanness of my soul and my body.
፲፱፡ ወይእዜኒ እስእለከ ወአ ስተበቍዕከ ከመ ትደ ምስስ ጌጋይየ ወአበ ሳሆሙ ለሕዝብከ ወኢ ታብአኒ ውስተ መንሱት፤	፲፱፡ አሁንም የኔን ኃጢአትና የሕዝቡንም በደል ይቅር ትል ዘንድ እለምንሃለሁ፤ እማልድሃለሁ ፣ ወደ ፈተናም አታግባኝ ፤	19. And now I pray You and beseech You to blot out my wicked-ness and the iniquity of Your people, and lead me not into temptation.
፳፡ እወ እግዚኦ ኢትግ ድፈኒ ፤ ወኢታስተኃ ፍረኒ እምተስፋየ፤ ዳዕሙ አውርድ ላዕሌየ አኮቴተ መንፈስ ቅዱስ፤ ወረስየኒ ድልወ እቁም ውስተ ቤተ መቅደስከ፤ ወከመ አቅ ርብ ለከ መሥዋዕተ ንጹሕ በልብ የዋህ ለሥርየተ ኃጢአትየ ወጌጋይየ፤	፳፡ አቤቱ አትጣለኝ ፣ ተስፋዬን ነሥተህ አታሳፍረኝ ፣ የመንፈስ ቅዱስን ሀብት አሳድርብኝ እንጂ፣ በቤተ መቅደስህም እቆም ዘንድ ኃጢአቴንና በደሌን ለማስተሥረይም በቅን ልቡና ንጹሕ መሥዋዕትን አቀርብልህ ዘንድ የበቃሁ አድርገኝ ፡፡	20. Yea, Lord, cast me not away, nor let me be put to shame in my hope, but rather send down upon me the grace of the Holy Spirit, and make me worthy to stand in your sanctuary, and to offer to you a pure sacrifice with simple heart for the for-giveness of my sins and trespasses,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፩፤ ወኢትዝክር አበሳሆሙ ለሕዝብከ፤ ወጸጉ ዕረ ፍተ ለእለ ኖሙ አበዊነ ወአኃዊነ ወአኃቲነ፤	፳፩፤ የሕዝብህንም ኃጢአት አታስብባቸው፣ ለሞቱት አባቶቻችን ለወንድሞቻ ችንና ለእኅቶቻችን ዕረ ፍትን ስጥ፣	21. And remember not the iniquity of your people; and grant rest unto our fathers, our brothers and our sisters who have fallen asleep.
፳፪፤ ዕቀቦሙ ወአጽንዖሙ ለሕዝብከ በኃይልከ፣ እስመ ለከ ስብሐት ምስለ ወልድከ ዋሕድ ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፳፪፤ ሕዝብህንም በከሃሊነትህ አጽንተህ ጠብቃቸው፣ ከአንድ ልጅህ ጋራ ላንተ ምስጋና ይገባልና፣ ለዘለ ዓለሙ አሜን፡፡	22. Keep and strengthen your people by Your power, for Yours is the glory with Your only-begotten Son, world without end. Amen.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
ወእምዝ ይባእ ካህን ውስተ ቤተ መቅደስ ወይስግድ ቅድመ መን ጦላዕት ፩ ጊዜ፤ ወይ በል ጸሎተ ባስልዮስ ላዕለ ሣዕናት እንዘ ያርኅ፤	ከዚህ በኋላ ካህኑ ወደ ቤተ መቅደስ ገብቶ ከመጋረጃው በአፍአ አንድ ጊዜ ይሰገድ ፣ ሣጥኖቹን ሲከፍት ይህን የባስልዮስን ጸሎት ይጸ ልይ ፤	*Then the priest shall enter into the sanctuary, and prostrate himself once in front of the veil, and say the prayer of Basil over the cupboards*[1] *while he opens them.*
፳፫፤ እግዚአብሔር አምላክነ ወፈጣሪነ ዘገበርከ ኵሉ በቃልከ ወአባእከነ ውስተ ዝንቱ ምሥጢር ዘበ ጥበብከ ለሐኮ ብእሴ ወረሰይከ ከመ ይኩን መስፍነ ላዕለ ኵሉ ፍጥረት ይኩንን በጽድቅ ወበርትዕ፤	፳፫፤ አምላካችንና ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ሁሉን በቃልህ የፈጠርህ፣ ወደ ዚህ ምሥጢርም ያገባ ኸን፣ በጥበብህ ሰውን የፈጠርህ፣ በእውነትና በሚገባ ይፈርድ ዘንድ በፍጥረት ሁሉ ላይ ገዢ እንዲሆን ያደረግኸው፤	23. O Lord Our God and Our Creator, who did make all through your word, who have permitted us to enter into this mystery, who did form man through Your wisdom and made him prince over all creatures to rule them in righteousness and truth:
፳፬፤ ጸግወነ ጥበበ እንተ ውስተ መዛግብቲከ ተኃ ድር፣ ልበ ንጹሐ ፍጥር ለነ እግዚኦ ወሥረይ ለነ ኃጣውኢነ ወቀድስ ነፍሰነ ወሥጋነ፣ ወረስየነ ድልዋነ ንቅረብ ውስተ ቤተ መቅደስከ ከመ ናቅርብ ለከ መሥዋዕተ ወጽንሐሓ መንፈሳዊ ለሥርየተ ኃጢአተ ሕዝ ብከ፤	፳፬፤ በመዝገብህ የምትኖር ጥበብን ስጠን ፣ አቤቱ ንጹሕ ልቡናን ፍጠር ልን፣ ኃጢአታችንንም አስተሥርይልን፣ ነፍሳ ችንንና ሥጋችንን አንጻ፣ የሕዝብህን ኃጢአት ለማስተሥረይ መሥዋዕ ቱንና መንፈሳዊውን መዓዛ ለማቅረብ ወደ ቤተ መቅደስህ እንቀርብ ዘንድ የበቃን አድርገን፤	24. Grant us the wisdom which dwells in your treasuries, create in us a clean heart, O Lord; forgive us our sins, hallow our souls and our bodies, make us meet to approach your sanctuary that we may offer to you a sacrifice and a spiritual sweet incense for the forgiveness of the sins of your people.
፳፭፤ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ ዘአንሣእከነ እም ድር ወአልዐልከነ እመ ሬት ከመ ታንብረነ ምስለ መላእክቲከ ወም ስለ መላእክተ ሕዝብከ፤	፳፭፤ ጌታችን አምላካችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከምድር ያነሣኸን ከመላእክትና ከወገኖችህ አለቆች ጋራ ታኖረን ዘንድ ከመሬት ከፍ ከፍ ያደረግኸን ፤	25. O Our Lord and Our God and Our Saviour Jesus Christ, who have raised us from the earth and lifted us up from the dust to set us with your angels and with the princes of your people:

[1] In which the Clergy's clothes are kept.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፮፤ ረስየነ ድልዋነ ንትቀነይ ለቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በፍቅርከ ወበዕበየ ሣህ ልከ ወአጽንዓነ ለገቢረ ፈቃድከ በዛቲ ሰዓት፤ ናዐርግ ለከ መሥዋዕተ መዓዛ ሠናየ ወፍሬ መንፈሳዊተ እንተ ታሠ ምር ኂሩተከ፤ ወፍሬ መንፈሳዊተ እንተ ታሠምር ኂሩተከ፤	፳፮፤ ለቅዱስ ወንጌልህ ቃል እንድንገዛ በፍቅርህና በይቅርታህ ብዛት የበቃን አድርገን ፣ ፈቃድህንም ለመፈ ጸም አጽናናን፣ በዚች ሰዓት መዓዛ ያለውን በጎ መሥዋዕትን ፣ ቸርነትህን ደስ የምታ ሰኝ መንፈሳዊት ፍሬ ንም እናቀርብልሃለን ፤	26. Make us worthy to serve the word of your holy Gospel through your love and the multitude of your tender mercies, and strengthen us to fulfill your will at this hour. We offer to you a sacrifice of a sweet savoir, and the spiritual fruit which pleases your goodness.
፳፯፤ ጸግወነ ንርከብ በሣህልከ ወበምሕረትከ ወተወከፍ ዘንተ መሥዋዕተ ዘእ ንበለ ነውር ወፈኑ ላዕሌነ ወዲበ ዝንቱ ቍርባንነ መንፈሰከ ቅዱሰ ይኩን ለአኰቴት፤	፳፯፤ በይቅርታህና በቸርነትህ እናገኝ ዘንድ ማግኘቱን ስጠን፣ ይህንንም መሥ ዋዕት ያለነውር ተቀበል፣ በኛ ላይ በዚህም በቍር ባናችን ላይ መንፈስ ቅዱስን አሳድር ለምስ ጋና ይሆን ዘንድ ፤	27. Grant us your forgiveness and your mercy; and accept this spotless sacrifice; and send your Holy Spirit upon us and upon our offering to glorify it.
፳፰፤ ኦ ወልድ ዋሕድ እግዚ እነ ወአምላክነ ወመድ ኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፳፰፤ ወልድ ዋሕድ ጌታችን አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ ምስጋና ላንተ ይሁን ፣ ለዘለ ዓለሙ አሜን ፡፡	28. O You only-begotten Son, Our Lord, Our God and Our Saviour Jesus Christ, glory be to You, world without end. Amen.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
ወእምዝ ይባእ ውስጠ ወይስግድ ፫ተ ጊዜ ቅድመ ታቦት ወይበል ጸሎተ ዮሐንስ፤	ከዚህም በኋላ ወደ ውስጥ ገብቶ ፫ ጊዜ በታቦቱ ፊት ይስገድ፣ የዮሐንስንም ጸሎት ይጸልይ ፣	*Then he shall enter and prostrate himself three times in front of the ark[2] and say the Prayer of John.[3]*
፳፱፤ እግዚአብሔር አምላክነ ዘይነብር መልዕልተ መላእክት ወሊቃነ መላእ ክት አጋዕዝት ወሥልጣ ናት ኪሩቤል ወሱራ ፊል ዘውእቱ እምቅ ድመ ኵሉ ፍጥረት፤	፳፱፤ አምላካችን እግዚአብ ሔር ከመላእክትና ከሊ ቃነ መላእክት ከአጋዕ ዝትና ከሥልጣናት ከኪሩቤልም ከሱራፌ ልም በላይ የሚኖር ፣ እርሱም ከፍጥረት ሁሉ አስቀድሞ የነበረ ነው ፤	29. Lord our God who is higher than angels and archangels, the dominions and authorities, Cherubim and Seraphim, who was before all creatures:
፴፤ ልዑል ውእቱ መልዕልተ ኵሉ ስብሐት፤ዘአንሥ አሙ ለትሑታን እምድር ወአልዐሎሙ ውስተ ሰማያት፣ ወመራህከነ ፍና ሐዲሰ ለመድ ኃኒትነ በዘአልቦ ኀልቍ ለምሕረትከ፤	፴፤ ከምስጋና ሁሉ በላይ ልዑል ነው፣ ትሑታንን ከምድር ላይ አንሥቶ ወደ ሰማይ ከፍ ከፍ ያደረጋቸው፣ ስፍር ቍጥር በሌለው ቸርነትህ ልንድ ንበት አዲስ መንገድን መራኸን ፤	30. Who is higher than every glory, you who did raise the humble from the earth and exalt them to heaven, who did lead us unto a new way for our salvation through the multitude of your mercies:

[2] i.e. the altar.
[3] John Chrysostom.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፩ ፡ ኦ መሐሪ ወመፍቀሬ ሰብእ ዘበፈቃድከ አለበ ውከነ ለነዳያን ሕዝብከ ከመ ናእምር ምሥጢረ ቅድሳቲከ ወግሩም ቃልከ ወእሉት ስብሐቲከ ዘሠራ ዕከ ለነ ፡	፴፩ ፡ የቅድስናህን ምሥጢር እናውቅ ዘንድ እኛን ወገኖችህን ወደህ ያስ ረዳኸን ይቅር ባይና ሰው ወዳጅ ሆይ ቃልህም ግሩም ነው ፣ ያዘጋጀህል ንም ክብርህ የተመሰገነ ነው ፡	31. O merciful One and lover of man, who by your will have granted us, Your poor people, to know your holy mystery: your Word is wondrous; Your glory which you have prepared for us is to be praised.
፴፪ ፡ እግዚአብሔር አምላክነ ኄር ወመፍቀሬ ሰብእ ተወከፍ ስእለተነ ወረስ የነ ድልዋነ ንባእ ውስተ ጽርሐ ቅድሳተ ስብሐቲከ ወናንብብ ምሥጢረ ቃላቲከ እንተ ድሉት ለመልእክትከ በርትዕት ሃይማኖት ፡	፴፪ ፡ ቸር ፣ ሰው ወዳጅ አም ላካችን እግዚአብሔር ሆይ ፣ ልመናችንን ተቀበል ፣ የጌትነትህ ምስጋና ወደሚነገርበት መቅደስ ገብተን አንተን ለማገልገል በተዘጋጀች በቀናች ሃይማኖት ሁነን የቃሎችህን ምሥጢር እንናገር ዘንድ የበቃን አድርገን ፡	32. O Lord Our God, Merciful, the lover of man, accept our prayer, make us worthy to enter your hallowed sanctuary and in true faith to read the mysteries of your words which befit your service.
፴፫ ፡ አብርህ ላዕሌነ ብርሃነ ስብሐቲከ እንተ ታሴስል እምላዕሌነ ሕሊና ርኵሰ ወግብረ ኃጢአት ወፈኑ ላዕሌነ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ እሳት በላዒ ዘኢይክሉ ቀሪቦቶ እሳታ ውያን እንተ ትብልዕ ሕሊና እኩየ ወታውዒ ኃጣውአ ፡	፴፫ ፡ የረከሰውን ሕሊናና የኃጢአትን ሥራ ከኛ የምታርቅ አቤቱ የጌት ነትህን ብርሃን አብራ ልን ፣ እሳታውያን ሊቀ ርቡት የማይቻላቸውን የሚያቃጥል እሳት የመን ፈስ ቅዱስን ሀብት አሳድርብን ፣ ክፉውን ሕሊና የምታጠፋ ኃጢ አትንም የምታቃጥል ፡	33. Shine upon us with the light of Your glory which destroys in us the thoughts of wickedness and the acts of sin, and send upon us the grace of the Holy Spirit, the consuming fire unto which the creatures of fire[4] cannot approach, and which destroys the wicked mind and burns up sins.
፴፬ ፡ ጸጉ አእምሮ ለአዕይንተ አልባቢነ ወዕቀብ ከናፍ ሪነ እምነገር እኩይ ፣ ሰላመ ሀበነ ወጽድቀ መሐረነ እስመ አንተ ልብስነ ወፈውሰ ሕማ ምነ ወኬንያ ፍጥረትነ ፡	፴፬ ፡ ለዐይነ ልቡናችን ዕው ቀትን ስጥ ፣ ከንፈሮቻ ችንንም ከክፉ ነገር ጠብቅ ፣ ሰላምን ስጠን ጽድቅንም አስተምረን ልብሳችን የሕማማች ንም መድኃኒት የተ ፈጥሮዋችንም ተጠባቢ አንተ ነህና ፡	34. Grant understanding to the eyes of our hearts, and keep our lips from evil speech; give us peace and teach us righteousness, because you are our raiment, and the healer of our diseases and the maker of our nature:

[4] i.e. the angles.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፭፡ ወረስየነ ድልዋነ ለዝ ንቱ ምሥጢርከ ቅዱስ ወአእትት እምላዕሌነ ኵሎ ሕሊና እኩየ ፡ ወፍትወተ እንተ ትጸ ብዓ ለነፍስነ ከመ ናዕርግ ለከ መሥዋዕተ ወመዓዛ ሠናየ ዘበ ሰማያት ዘእንበለ ነውር ወርስሐት በብዝኀ ሣህ ልከ ወምሕረትከ ወአኮ ቴትከ ንፈጽም ዘንተ ምሥጢረ ሰማያዊ፡ ዘውእቱ መልዕልተ ኵሉ ምሥጢራት፡	፴፭፡ ቅዱስ ለሚሆን ለዚህም ምሥጢርህ የበቃን አድ ርገን፡ ክፉውንም ሕሊና ሁሉ ከእኛ አርቅ፡ ነፍሳችንን የምትዋጋት ፍትወትንም አርቅልን፡ በሰማይ ያለ መሥዋዕት ንና በጎ መዓዛን ያለ ነውር፡ ያለነቀፋ እና ሳርግ ዘንድ በቸርነትህና በይቅርታህ በምስጋናህም ይህን ሰማያዊ ምሥ ጢር እንፈጽም ዘንድ፡ ይኸውም ከምሥጢራት ሁሉ በላይ ነው ፡	35. And make us worthy of this your holy mystery, remove from us every evil thought and the lusts which war against our soul that we may offer to you a sacrifice and a sweet heavenly saviour with-out blemish or defile-ment, through the multitude of your mercies and compass-sion and glory, and complete this heavenly mystery, which excels all mysteries.
፴፮፡ ለከ ናዓርግ ስብሐተ ወዕበየ ወክብረ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ ወምስለ መንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፴፮፡ ምስጋናንና ገናንነትን ክብርንም እናቀርብል ሃለን ፡ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ፡ ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡	36. To you we offer glory, majesty, honour with your kind heavenly Father, and with your life-giving Holy Spirit, world without end. Amen.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
ጸሎት ላዕለ ኵሉ ንዋየ ቤተ ክርስቲያን፡	በቤተ ክርስቲያን ባሉ በንዋየ ቅድሳቱ ሁሉ ላይ የሚጸለይ ጸሎት ፡	Prayer over all the Vessels of the Church
፴፯፡ እግዚአብሔር አምላክነ ኄር ወመሐሪ ወቅዱስ ዘተዐርፍ በውስተ ቅዱ ሳን ዘበእንተ ኂሩትከ አዘዝኮ ለሙሴ ቍል ዔከ ይንሣእ ደመ ወይንዛኅ ላዕለ ንዋየ ደብተራ፡	፴፯፡ ቸር ይቅር ባይና ቅዱስ አምላካችን እግዚአብ ሔር በቅዱሳን የምታ ርፍ ፡ ወዳጅህ ሙሴ ደምን ይዞ የደብተራ ኦሪትን ዕቃ ይረጭ ዘንድ በቸርነትህ ያዘዝ ከው ፡	37. O Lord Our God, good, Merciful and Holy, who rest among the holy ones, who of your goodness did order Moses, your beloved, to take the blood and sprinkle it over the vessels of the taber-nacle:
፴፰፡ ወይእዜኒ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ሰብእ ከመ ትቀድስ ዘንተ ንዋየ በመንፈስ ቅዱስ ወበ ንዝኃተ ደሙ ለኢየሱስ ክርስቶስ፡	፴፰፡ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ አሁንም ይህን ንዋየ ቅድሳቱን በመንፈስ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስ ቶስም በደሙ መረ ጨት ታከብር ዘንድ እንለምንሃለን እንማል ድሃለን ፡	38. We now pray you and beseech you, O Gracious One and Lover of man, to sanctify these vessels by the Holy Spirit and the sprinkled blood of Jesus Christ.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፱፤ ለይኩኑ ንጹሐነ እሉ ንዋያት ለመልእክትከ ወዛቲ ሥርዓት ቅድስት ይእቲ፣ ወበአማን እላንቱ ምሥጢራት ወህብያተ ሕይወት፤	፴፱፤ እኒህ ንዋያተ ቅድሳት አንተን ለማገልገል ንጹሐን ይሁኑ፣ ይህችም ሥርዓት የተቀደሰች ናት፣ እኒህም ምሥጢራት በእውነት ሕይወትን የሚሰጡ ናቸው ፤	39. That these vessels may be pure for your service. This rite is holy, and truly these mysteries are givers of life.
፵፤ ወዝውእቱ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡር ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ቅዱስ ወምሉዕ ስብሐተ ስምከ ቅዱስ፤ ኦ ሥሉስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።	፵፤ ይኸውም የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ ሥጋው ክቡር ደሙ ነው፣ ልዩ ሦስት ሆይ የክቡር ስምህ ምስጋና ቅዱስ ፍጹም ነውና ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።	40. This is the Holy Body and the precious Blood of our Lord and our Saviour Jesus Christ, because your Holy name is Holy and full of glory, O Holy Trinity, both now and ever and world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *
ጸሎት ላዕለ ማኅፈዳት፤	በሞኑፈድ ላይ የሚጸለይ ጸሎት፤	Prayer over the Coverings
፵፩፤ እግዚአብሔር እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሉቱ መዛግብት ዘምሉዕ ሣህለ ወምሕረተ ወሃቤ ሠናያት ለኵሎሙ እለ ይትዋከሉ ቦቱ፤ ዘሰፍሐሰማያተ በጥበቡ ወወሀበ ሕርመተ ውሉጠ ለምጽንዓት ወለ ደመናት ወለሰማያትኒ ኢተወለጠ ኅብሮሙ፤	፵፩፤ ጌታችን አምላካችንና መድኃኒታችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ይቅርታንና ቸርነትን የተመላ መዝገብ ያለው፤ ለሚያምኑበትም ሁሉ በጎ ነገርን የሚሰጥ በጥበቡ ሰማያትን የዘረጋ፤ ለምጽንዓትና ለደመናት የተለወጠ ሥርዓትን የሰጠ፤ የሰማያትም መልካቸው አልተለወጠም፤	41. O God, our Lord and our Saviour Jesus Christ, to whom belong the treasuries full of compassion and mercy, giver of good things to all who trust in you, who did spread out the heavens by your wisdom, and give diverse laws to the firmament and to the clouds and to the heavens, the line whereof has not changed.
፵፪፤ ወይእዜኒ አምላከ መፍቀሬ ሰብእ ለትረድ እዴከ ወኃይለ መለኮትከ ላዕለ እሉ አልባስ ዘይከ ድኑ ሥጋከ ቅዱሰ፣ ዘፈኖከ ኃይለ ላዕለ አልባስ እለ ጥብሉላን በሥጋከ ቅዱስ ዘውስተ መቃብር፣ ለይኩኑ እሉሂ በአምሳ ሊሆሙ ለእለ በሰማያት፤ እስመ ለከ ስብሐት ወኃይል ወጽንዕ ምስለ አቡከ ኄር ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን።	፵፪፤ አሁንም ሰውን የምትወድ አምላካችን፤ ክቡር ሥጋህን በሚሸፍኑ በኒህ ልብሶች ላይ እጅህና የመለኮትህ ኃይል ትውረድ፣ በመቃብር ውስጥ ያለ ቅዱስ ሥጋህ በተገነዘባቸው አልባስ ላይ ኃይልህን ያሳደርህ ፣ እኒህም በሰማይ ባሉት አምሳል ይሁኑ ክብር ምስጋና ከሃሊነት ፅንዕ ይገባሃልና፤ ከቸር አባትህ ከአብ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ።	42. Now also, our God, lover of man, send down your hand and the power of your divinity upon these cloths which will cover your holy body, you who did send power on the cloths which were wrapped around your holy body in the sepulcher. Let these also be made in the likeness of those that are in heaven. For yours is the glory and the power and the might with your good Father and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጸሎት ላዕለ ፃሕል፤	በፃሕል ላይ የሚጸለይ ጸሎት፤	Prayer over the Paten
፵፫፤ እግዚአብሔር አምላክነ ኄር ወማሕየዊ ዘሰፋሕከ አእዳዊከ ቅዱሳተ ዲበ ዕፀ መስቀል፣ ግበር እዴከ ቅዱሰ ላዕለ ዛቲ ፃሕል ዘምሉዕ ሠናያተ ፣ ዘአስተዳለዉ ላዕሌሃ እሰ ያፈቅሩ ስመከ ቅዱሰ መብልዐ ዘ፲፻ ዓመት፤	፵፫፤ ቸር ማሕየዊ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ በዕፀ መስቀል ላይ ቅዱሳት የሚሆኑ እጆ ችህን የዘረጋህ በጎ ነገርን በተመላች በዚች ፃሕል ላይ ክቡር እጅህን ዘርጋ፣ ቅዱስ ስምህን የሚወዱ ሰዎች የሺህ ዘመን ምግብን በላይዋ የሚያዘጋጁባት ናት ፤	43. O Lord our merciful and life-giving God, who did stretch forth your Holy hands on the tree of the cross, laid your Holy hand upon this Paten which is full of goodness, and on which food of a thousand years is prepared by those who love your Holy name.
፵፬፤ ወይእዜኒ እግዚአብሔር አምላክነ ባርካ ወቀድሳ ወአንጽሓ ለዛቲ ፃሕል ዘምልዕት ፍሕመ ዘውእቱ ሥጋ እንቲአከ ቅዱስ ዘአቅረብነ ላዕለ ምሥዋዕ ቅዱስ በዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት እንተ ሐዋርያት፣ እስመ ለከ ስብሐት ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤ አሜን፡፡	፵፬፤ አሁንም አምላካችን እግዚአብሔር ፍሕምን የተመላች ይህችን ፃሕል ባርካት፣ አክብራት፣ አንጻት ፣ ይኸውም የሐዋርያት በምትሆን በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን በሚገኝ ክቡር በሚሆን በመሠዊያው ላይ ያቀረብነው ያንተ ቅዱስ ሥጋ ነው ፣ ቸር ሰማያዊ ከሚሆን አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከቅዱስ መን ፈስህም ጋራ ክብር ምስጋና ይገባሃልና ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡	44. Now also, Lord our God, bless and sanctify and purify this Paten which is full of coals of fire, your Holy Body, which we offer on the holy alter in this holy apostolic church, for Yours is the glory with Your Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
ጸሎት ላዕለ ጽዋዕ፤	በጽዋ ላይ የሚጸለይ ጸሎት ፤	Prayer over the Chalice
፵፭፤ እግዚአብሔር አምላክነ ኢየሱስ ክርስቶስ አላት ዮን ዘበአማን አምላ ክነ ዘተሰብአ ወኢተ ፈልጠ መለኮቱ እምት ስብእቱ ዘከዐወ ደሞ በሥምረቱ ላዕለ ልሕ ኵቱ ግበር እዴከ ቅዱሰ ላዕለ ዝንቱ ጽዋዕ፤	፵፭፤ አምላካችን እግዚአብ ሔር ኢየሱስ ክርስቶስ አላትዮን በእውነት ሰው የሆነ አምላካችን ነው ፣ መለኮቱም በፍጥረቱ ላይ ደሙን በፈቃዱ ካፈሰሰ ከሰውነቱ አልተ ለየም፣ በዚህ ጽዋ ላይ ቅዱስ እጅህን አድርግ፤	45. O Lord our God, Jesus Christ our God, who truly was made man, whose Godhead was not separated from your Manhood, who did shed your blood with your will for the sake of your handiwork, lay your holy hand over this chalice.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፮፡ ወይእዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሖ ይግበሩ ውስቴቱ ደመከ ክቡረ ይኩን ዝንቱ <<እማሬ>> ለሕይወት ወለሥርየተ ኃጢአት ለኵሉ ዘይሰቲ. እምኔሁ በአሚን ስብሐት ለአቡከ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፵፮፡ አሁንም ባርከው፣ አክብረው አንጻው፣ ክቡር ደምህን ያደርጉበት ዘንድ ይህ ‹‹እማሬ›› አምኖ ከሱ ለሚጠጣ ሁሉ ለሕይወትና ለኃጢአት ማስተሥረያ ይሆን ዘንድ ቸር ሰማያዊ ለሚሆን አባትህ ምስጋና ይግባው፣ ማሕየዊ ለሚሆን ለመንፈስ ቅዱስም ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፡፡	46. Now also, bless it, consecrate it and cleanse it that in it may be prepared your precious blood so that this (*pointing to the chalice*) may be for life and forgiveness of sin to all those who drink of it in faith. Let glory be to your good heavenly Father and the life-giving Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *
ጸሎት ላዕለ ዕርፈ መስቀል፤	በዕርፈ መስቀል ላይ የሚጸለይ ጸሎት ፤	Prayer over Cross-spoon
፵፯፡ እግዚአብሔር አምላክነ ዘረሰይኮ ድልወ ለገብርከ ኢሳይያስ ነቢይ ከመ ይርአዮ ለሱራፌ እንተ ውስተ እዴሁ ጕጠት ወቦቱ ነሥአ ፍሕመ እምሥዋዕ ወወደየ ሎቱ ውስተ አፉሁ፤	፵፯፡ አምላካችን እግዚአብሔር አገልጋይህን ነቢዩን ኢሳይያስን የበቃ ያደረግ ኸው ጕጠት በእጁ የተያዘ ሱራፌን ያየው ዘንድ፤ በርሱም ፍሕምን ወስዶ ባፉ ጨመረለት ፤	47. O Lord our God, who did make your servant Isaiah the Prophet worthy to see the Seraph with the tongs in his hand with which he took a live coal from the altar and placed it on his mouth:
፵፰፡ ወይእዜኒ እግዚአብሔር አምላክነ አብ አኃዜ ኵሉ ግበር እዴከ ላዕለ ዝንቱ ዕርፈ መስቀል ለሠሪዐ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡር ለዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤	፵፰፡ አሁንም ሁሉን የምት ይዝ አምላካችን እግዚአብሔር አብ በዚህ ዕርፈ መስቀል ላይ እጅህን አድርግ፣ ያንድ ልጅህን የጌታችንንና የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙን እንዲሠሩበት፤	48. Now also, Lord our God, the Almighty Father, please lay your hand on this Cross-spoon for the communication of the holy Body and the precious Blood of your only-begotten Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፱፡ ይእዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሖ፤ ወሀቦ ኃይለ ለዝንቱ ዕርፈ መስቀል ወስብሐተ በከመ ወሀብካ ለጕጠት እንተ ሱራፌ፤ እስመ ለከ ስብሐት ወእጊዝ ምስለ ወልድከ ዋሕድ እግዚእነ ወመድ ኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፵፱፡ አሁንም ባርከው አክብረው አንጻውም ፣ ለዚህም ዕርፈ መስቀል ኃይልንና ክብርን ስጠው፣ ለሱራፌ ጕጠት (ኃይልን)፣ እንደ ሰጠሃት፤ ምስጋና ፅንዕ ላንተ ይገባልና፣ ካንድ ልጅህ ከጌታችንና ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፡፡	49. Now bless it, sanctify it, and purify it; give to this Cross-spoon power and glory as you did give to the tongs of the Seraph; for yours is the glory and dominion with your only-begotten Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ, both now and ever and world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *
ጸሎት ላዕለ መሶበ ወርቅ፤	በመሶበ ወርቅ ላይ የሚጸለይ ጸሎት ፤	Prayer over the Masob [5]
፶፡ እግዚአብሔር አምላክነ ዘይቤሎ ለሙሴ ገብሩ ወነቢዩ በደብረ ሲና ግበር ሊተ ንዋየ ኅሩየ ወአንብሮ ውስተ ደብተራየ፤	፶፡ ምርጥ ዕቃን ለኔ ሠርተህ በደብተራ ኦሪት አኑረው ብሎ በደብረ ሲና ለአገልጋዩ ለነቢዩ ለሙሴ የነገረው አምላካችን እግዚአብሔር ፤	50. O Lord our God, who did say to Moses your servant and prophet on Mount Sinai, "Make for me and a chosen pot and set it into my tabernacle:"
፶፩፡ ወይእዜኒ እግዚኦ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ስፋሕ የማነከ ቅድስተ ላዕለ ዛቲ መሶብ፣ ወምልዓ እምኃይል ወጽንዕ ወጸጋ መንፈስ ቅዱስ ወስብሐ ቲከ ይግበሩ ውስቴታ ሥጋሁ ቅዱሰ ለዋሕድ ወልድከ በዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ እንተ ሐዋርያት፣ እስመ ለከ ስብሐት ምስለ ዋሕድ ወልድከ ወመንፈስ ቅዱስ፣ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፶፩፡ አሁንም ሁሉን የምት ይዝ አቤቱ አምላካችን በዚች መሶበ ወርቅ ላይ ቅድስት የምትሆን ቀኝህን ዘርጋ፣ ከኃይልና ከጽንዕ ከመንፈስ ቅዱስ ሀብት ከክብርህም ምላት የሐዋርያት ጉባኤ በምት ሆን በከበረች በዚች ቤተ ክርስቲያን ያንድ ልጅህን ክቡር ሥጋውን ይሠሩ ባት ዘንድ ካንድ ልጅህ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ይገባሃልና፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፡፡	51. Now also, Lord our God Almighty, stretch forth Your Holy right hand over this Masob, fill it with power and might and with the grace of the Holy Spirit, and with Your glory, so that it may carry the Holy Body of your only-begotten Son into this holy apostolic church; for Yours is the glory with Your only-begotten Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *

[5] Platter on which the bread is carried from "Bethlehem" (bake-house) to the church.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፪፤ ወእምዝ ይውጥን በልብሰ ታቦት ወይክድን መንበረ ወጽዋዐ በልብሰ ቅዱስ ወኢይኅድግ ምንተኒ ዘኢኮነ ክዱነ ወይኅረይ ዕጣነ ወያንብር ውስተ ሙዳየ ዕጣን፤ ይ.ካ. እንዘ ያለብስ ታቦተ ወያስተናብር፤	፶፪፤ ከዚህም በኋላ ታቦቱን በማልበስ ይጀምር ፤ መንበሩንና ጽዋውን በንጹሕ ልብስ ያልብስ፣ ማንኛውንም ሳያ ለብስ አይተው፣ ዕጣንም መርጦ በዕጣኑ ሙዳይ ያኑር ፤ ይ.ካ. ታቦቱን ሲያለብስና ሲያዘጋጅ ፤	52. *Then he shall begin to dress the ark and cover the altar and the chalice with clean coverings. He shall not leave anything uncovered. He shall choose the incense and put it in the incense box.* *At the time of dressing the ark and putting everything in place, the priest shall say:*
፶፫፤ እግዚአብሔር ማእምረ ልብ ዘኵሉ ለለ፩ዱ ፩ዱ፤ ወቅዱስ ዘየዐርፍ በቅዱሳን ዘውእቱ ዘእን በለ ኃጢአት ባሕቲቱ ክሃሊ ወሠራዬ ኃጢአት፤	፶፫፤ የሁሉን ልቡና እያንዳ ንዱን የሚያውቅ፣ በቅዱሳንም የሚያድር ቅዱስ እግዚአብሔር ነው፣ እሱ ብቻውን ኃጢአት የሌለበት ከሃሊና ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ነው ፤	53. O God you are He who knows the hearts of each and all, You are the Holy One who rests among the Holy one, who alone is without sin, mighty and forgiver of sin,
፶፬፤ እስመ አንተ ታአምር እግዚኦ ከመ አነ ኢኮንኩ ድልወ ወከመ ኢኮንኩ ንጹሐ ለዛቲ መልእክት ቅድስት ዘዚአከ ወአልብየ ገጽ በዘእቀርብ ኀቤከ ወእከሥት አፉየ ቅድመ አኰቴትከ ቅዱስ ባሕቱ በብዝኃ ምሕረ ትከ ሥረይ ኃጢአትየ እስመ አነ ኃጥእ፤	፶፬፤ አቤቱ እኔ የበቃሁ እንዳይደለሁ ክብርት ለምትሆን ለዚህችም ላንተ አገልግሎት ንጹሕ እንዳይደለሁ፣ ወደ አንተ የምቀርብበት በቅዱስ ጌትነትህም ፊት አንደበቴን የምገ ልጽበት ገጽ እንደሌለኝ አንተ ታውቃለህና፣ ነገር ግን በቸርነትህ ብዛት ኃጢአቴን አስተ ሥርይልኝ፣ ኃጥእ ነኝና፤	54. because you know, O Lord, that I am unworthy, and unclean for this your holy ministry, and that I have not the countenance where with to make an offering to you and open my mouth before your holy glory but, according to the multitude of your mercies, forgive my sins, for I am a sinner.
፶፭፤ ሀበኒ እርከብ ጸጋ ወምሕረተ በዛቲ ሰዓት ወፈኑ ጽንዐከ እምላዕሉ ከመ እኩን ድልወ ወእፈጽም መልእክተከ ቅዱሰ በከመ ፈቃድከ ወሥምረትከ ወትኩን ዛቲ ዕጣን ከመ መዓዛ ሠናይ <<እማሬ>> ኀበ ሙዳየ ዕጣን ፤	፶፭፤ በዚች-ሰዓት ጸጋንና ምሕረትን አገኝ ዘንድ ስጠኝ፣ የበቃሁ እሆን ዘንድ ልዩ አገልግሎት ህንም እፈጽም ዘንድ ጽንዕህን ከወደላይ ላክ፣ ይህቺም ዕጣን ‹‹እማሬ›› ወደ ዕጣኑ ሙዳይ እንደ በጎ መዓዛ ትሁን፤	55. Grant me to find grace and mercy in this hour, and send me your power from on high that I may be worthy to accomplish your holy ministry according to your will and your good pleasure, and that this incense may be a sweet smelling saviour *(pointing to the incense box).*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፮፡ ወአንተኒ ኦ እግዚእነ ኩን ምስሌነ ወባርከነ እስመ አንተ ውእቱ ሠራዬ ኃጢአትነ ወብ ርሃነ ነፍሳቲነ ወሕይ ወትነ ወኃይልነ ወተ ስፋነ ወምግባኢነ ወለከ ንፌኑ አኰቴተ እስከ አርያም ክብር ወስግደት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፶፮፡ አቤቱ ጌታችን አንተም ከኛ ጋራ ሁን ፣ ባርከ ንም ኃጢአታችንን የም ታስተሠርይልን ፣ የነፍ ሳችንም ብርሃን ሕይ ወታችንና ኃይላችን፣ ተስፋችንና መመለሻችን አንተ ነህና፣ ላንተ እስከ አርያም ምስጋና እናቀርባለን ፣ ክብርና ስግደትም ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ይሁን ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን፡፡	56. O Lord, be with us, and bless us, for you are the forgiver of our sins and the light of our souls, and our life and our strength and our hope and our refuge, and to you we send up, even unto the highest, thanks-giving. Honour and worship be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
ወእምድኅረ ፈጸመ አስ ተናብሮ ንዋየ ቅድሳት ይበል ዘንተ ጸሎተ ዘአብ፡	ንዋየ ቅድሳቱን አዘጋጅቶ ከፈጸመ በኋላ ይህን ወደ አብ የሚቀርብ ጸሎት ይበል ፣	*After preparing the holy vessels he shall say this "Prayer of the Father."*
፶፯፡ ኦ እግዚኦ እግዚአብሔር አምላክነ ዘመሀርከነ ዘንተ ምሥጢረ ዐቢየ ዘለመድኃኒትነ፣ አንተ ውእቱ ዘጸዋዕከ ኪያነ ትሑታነ አግብርቲከ እንዘ ኢይደልወነ ከመ ንኩን ተቀናይያነ ለምሥዋዒከ ቅዱስ፡	፶፯፡ አቤቱ አምላካችን እግዚአ ብሔር እኛ ልንድንበት ይህን ደገኛ ምሥጢር ያስተማርከን እኛን የተ ዋረድን አገልጋዮችህን ለቅዱስ መሠዊያህ አገ ልጋዮች እንሆን ዘንድ ሳይገባን የጠራኸን አንተ ነህ ፣	57. O Lord our God, who have taught us this great mystery which is for our salvation, you are He who has called us, your lowly servants, although we are unworthy, to be ministers, unto your holy altar,
፶፰፡ አንተ ኦ ሊቅነ ረስየነ ድልዋነ በኃይለ መንፈስ ቅዱስ ከመ ንፈጽም ዘንተ ቅኔ ወሥርዓተ ቅዳሴ ዘእንበለ ድቀት ውስተ ኩነኔ በቅድመ ስብሐቲከ ዐቢይ እለ ናቀ ርብ ለከ መባዓ ስብሐት ወውዳሴ ወዕበየ ተድላ ውስተ መቅደስከ፡	፶፰፡ መምህራችን ሆይ፣ አንተ የበቃን አድርገን፣ በመንፈስ ቅዱስ ኃይል ይህን አገልግሎትና የቅዳሴውን ሥርዓት እንፈጽም ዘንድ ፣ በደገኛው ጌትነትህ ፊት በፍርድ ሳንወድቅ የክብ ርና የምስጋና መባን ተድላ የሚገኝበትን፣ ገና ንነትንም በቤተ መቅደስ የምናቀርብልህ ፣	58. Please, you, O our Master, make us meet in the power of the Holy Spirit to accomplish this ministry and the "Preparatory Service", so that, without falling into judgement, in the presence of your great glory, we may offer unto you an oblation of glory and praise and great-ness of joy in your sanctuary.
፶፱፡ ኦ እግዚአብሔር ወሀቤ መድኃኒት ወፈናዊ ጸጋ ዘይገብር ኩሎ ውስተ ኩሉ ለለ ፀዳ ፀዳ ሀበነ እግዚኦ ከመ ትኩን አምኃነ ውክ ፍተ በቅድሜከ፡	፶፱፡ መድኃኒትን የምትሰጥና ጸጋን የምትልክ እግዚ አብሔር ሆይ ለያንዳንዱ በሁሉ ሁሉን የምት ሠራ፣ አቤቱ እጅ መንሻችንን በፊትህ የምትቀበላት እንድት ሆን አድርግልን፡	59. O Lord, giver of salvation, and sender of grace, who work all in all, to every one, grant us, Lord, that our gift may be acceptable in your sight.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፡ እወ እግዚኦ አምላክነ ንስእለከ ወናስተበቍዕከ ከመ ኢትኀድገሙ ለሕዝብከ በእንተ ኃጢአቶሙ፤ ወፈድፋደሰ በእንተ ዕበድየ ሊተ ለኃጥእ ገብርከ እስመ ቅድስት ይእቲ ቅድሳቲከ በከመ ሀብተ መንፈስ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘሎቱ ክብር ወስብሐት ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ፣ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ፣ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤	፷፡ እውነት ነው አቤቱ አምላካችን እንለምንሃለን እንማልድሃለን ሕዝብህን በኃጢአታቸው ምክንያት ይልቁንም ኃጥእ በምሆን በኔ በባርያህ ስንፍና እንዳትተዋቸው፣ ይህች ቅድሳትህ የመንፈስ ቅዱስ ... እንደመሆንዋ ቅድስት ናትና፣ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ ክብር ምስጋና ጽንዕ የሚገባው ካንተ ጋራ የሚተካከል ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘዓለሙ አሜን፤	60. Yea, Lord our God, we pray you, and beseech you, that you will not forsake your people by reason of their sins, and especially not by reason of the foolishness of me, your servant, a sinner: for holy are these your holy things according to the gift of the Holy Spirit: through Jesus Christ our Lord, to whom with you and with the Holy One, to whom with you and with the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with you, are fitting honour, glory and power, both now and ever and world without end. Amen.
ወይበል ካህን፤	ካህኑ ይበል ፤	*Then the priest shall say:*
፷፩፡ ሃሌ ሉያ ወአንሰ በብዝኃ ምሕረትከ እበውእ ቤተከ፤ ወእሰግድ ውስተ ጽርሐ መቅደስከ በፈሪሀትከ፤ እገኒ ለከ እግዚኦ በኵሉ ልብየ፣ እስመ ሰማዕከኒ ኵሉ ቃለ አፉየ፤ በቅድመ መላእክቲከ እዜምር ለከ፣ ወእሰግድ ውስተ ጽርሐ መቅደስከ፤ ካህናቲከ ይለብሱ ጽድቀ፣ ወጻድቃኒከ ትፍሥሕተ ይትፌሥሑ፤ ትነዝኅኒ በአዛብ ወእ ነጽሕ፤ ተሐፅበኒ እምበ ረድ ወእፀዓዱ፤	፷፩፡ ሃሌ ሉያ እኔ በቸርነትህ ብዛት ወደ ቤትህ እገባለሁ፣ አንተን በመፍራት በምትመሰገንበት አዳራሽም እሰግዳለሁ፤ አቤቱ በፍጹም ልቡናዬ እገዛልሃለሁ፣ ያንደበቴን ቃል ሁሉ ሰምተኸኛልና፤ በመላእክትህ ፊት እዘምርልሃለሁ፣ በምትመሰገንበት አዳራሽም እሰግድልሃለሁ ፤ ካህናትህ ጽድቅን ይለብሳሉ፤ ጻድቃኖችህም በደስታ ደስ ይላቸዋል፤ በጭራ ትረጨኛለህ እነጻለሁ፣ ታጥበኛለህ፣ ከበረዶ ይልቅ ንጹሕ እሆናለሁ ፤	61. Halleluia, I will come to your house in the multitude of your mercy, and in your fear I worship towards your holy temple.[6] I will praise You O Lord, with my whole heart;[7] for you have heard all the words of my mouth. Before your angels will I sing praise unto you, and I will worship towards Your holy temple.[8] Let your priests be clothed with righteous-ness, and let your saints shout for joy.[9] Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me and I shall be whiter than snow.[10]

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ሕፅበኒ ወአንጽሐኒ እም ኃጢአትየ ፤ ወእምአበሳየኒ አንጽሐኒ ፤ እምኀጡአትየ አንጽሐኒ ፤ ወእምነኪር መሐክ ለገብ ርከ ፤ ወወሀብኮሙ ኀብስተ ሰማይ ፣ ወኀብስተ መላ እክቲሁ በልዑ እጓለ እመሕያው ፤ ወአሐፅብ በንጹሕ እደ ወየ ፣ ወአዐውድ ምሥ ዋዒከ እግዚኦ ፤ ያድኩ ወሠዕኩ ውስተ ደብተራሁ መሥዋዕተ ወየበ ብኩ ሎቱ ፤ ወሠራዕከ ማዕደ በቅድ ሜየ ፣ በአንጻሪሆሙ ለእለ ይሣቅዩኒ ፤ ወአጽሐድከ በቅብዕ ርእ ስየ ፤ ጽዋዕከኒ ጽኑዕ ወያረዊ ፤ ጽዋዐ ሕይወት እትሜጠ ፤ ወስመ እግዚአብሔር እጼ ውዕ ፤ ምሕረትከ ይትልወኒ በዙሉ መዋዕለ ሕይወ ትየ ፣ ከመ ታንብረኒ ቤቶ ለእግዚአብሔር ለነ ዋህ መዋዕል ፣ ኦ እግዚኦ አድኅንሶ ፣ ኦ እግዚኦ ሠርሕሶ ፣ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም :: * * *	ሰውሬ ከሠራሁት አን ጻኝ ፣ አገልጋይህን ከልዩ ነገር አድነው ፤ የሰማይን ኅብስት ሰጠሃ ቸው ፣ የሰውም ልጆች የመላእክትን ኅብስት በሉ ፣ እጆቼን በንጹሕ አጥባ ለሁ ፣ አቤቱ መሠዊያህ ንም እዞራለሁ ፤ ድንኳኑን ዞርሁ መሥዋዕትንም ሠዋሁ ፣ ምስጋናም አቀ ረብኩለት ፤ መከራ በሚያጸኑብኝ ፊት ማዕድን አዘጋጀህልኝ ፣ ራሴንም በዘይት ቀባኸኝ ፣ ጽዋህም ጽኑ ነው ያረ ካል ፣ ጽዋዐ ሕይወትን እቀበላለሁ ፣ የእግዚአብሔ ርንም ስም እጠራለሁ ፣ በሕይወቴ ሁሉ ምሕረትህ ይከተለኝ ፣ ለረጅም ዘመን በእግዚአብሔር ቤት ታኖ ረኝ ዘንድ ፣ አቤቱ አድን አቤቱ አከና ውን ፣ ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይግባ ቸው ፤ ለዘለዓለሙ :: * * *	Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.[11] You cleanse me from my secret faults; keep back your servant from presumptuous sins.[12] You gave them the bread of heaven; and children of men did eat angels' food.[13] I will wash my hands in innocence; so I will compass your altar, O Lord.[14] I went about and offered sacrifice within his tabernacle, and rejoiced in it.[15] You prepared a table before me in the presence of my enemies.[16] You anointed my head with oil; your cup cheers me like best wine.[17] I will take the cup of life, and call upon the name of the Lord.[18] Let your mercy shall follow me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord forever.[19] O Lord save, O Lord send prosperity. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, world without end. Amen. * * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቀ ኖ ና	ሥ ር ዓ ት	The Canon
፷፪፤ እመ፡ ጳጳስ ፡ አው ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ ፡ አው ፡ ቀሲስ ፡ አው ፡ ዲያቆን ፡ ዘኢተምህረ ፡ ወኢ ፡ ያእመረ ፡ መጽሐፈ ፡ ኪዳን ፡ ወሲኖዶስ ፡ ወዲድስቅልያ ፡ ወሥርዓተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲ ፡ ያን ፡ እስከ ፡ ፍጻሜሁ ፡ ወኵሉ ፡ ሕገጋቲሁ ፡ ዘጽድቅ ፡ ዘያበጽሕ ፡ ኀበ ፡ ፍኖተ ፡ ሕይወት፤ ፡ ኢይባእ ፡ ለግብረ ፡ ተልእኮ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን፤ ፡ ወለእመ ፡ በአ ፡ በተሀብሎ ፡ ወድፍረት፤ ፡ ይትመተር ፡ እመዓርጊሁ፤ ፡ ወይሰደድ ፡ እምቤተ ፡ ክርስቲያን፤ ፡ ወለእመ ፡ ኮነ ፡ ለባዊ ፡ በትምህርተ ፡ መንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ፍጹመ ፡ ይባእ ፡ ለተልእኮ ፡ አእሚሮ ፡ ትእ ፡ ዛዛቲሆሙ ፡ ለአብ ፡ ጥሊ ፡ ሳት፤	፷፪፤ ጳጳስ ፡ ወይም ፡ ኤጲስ ፡ ቆጶስ፤ ፡ ወይም ፡ ቄስ፤ ፡ ወይም ፡ ዲያቆን፤ ፡ ኪዳንና ፡ ሲኖዶስ ፡ ዲድስቅልያና ፡ የቤተ ፡ ክርስቲያንን ፡ ሥር ፡ ዓት ፡ እስከ ፡ መጨረሻው ፡ ያልተማረ ፡ ፤ ፡ ወደ ፡ ሕይ ፡ ወት ፡ መንገድ ፡ የሚያደ ፡ ርሱ ፡ እውነተኞች ፡ የሆኑ ፡ ሕጎቹንም ፡ ሁሉ ፡ ያልተ ፡ ማረና ፡ ያላወቀ ፡ ቢሆን ፡ ለአገልግሎት ፡ ሥራ ፡ ወደ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ አይግባ ፡ ፤ ፡ ምን ፡ አለብኝ ፡ በማለትና ፡ በመድፈር ፡ ቢገባም ፡ ከማ ፡ ዕርጉ ፡ ይለይ፤ ፡ ከቤተ ፡ ክርስቲያንም ፡ ይሰደድ ፡ ፤ ፡ በመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ትምህ ፡ ርት ፡ ፈጽሞ ፡ ያስተዋለ ፡ ቢሆን ፡ የአብጥሊሳትን ፡ ትእዛዝ ፡ ዐውቆ ፡ ለማገ ፡ ልገል ፡ ይግባ፤	62. *If the archbishop or the bishop or the priest or the deacon is to well not acquainted with the book of "Mashafa Kedan",[20] the book of "Synodos",[21] the "Didaskalia",[22] all the rules of the church and all its righteous laws which lead to the way of life, let him not enter for service in the church. If he presumptuously and irreverently enters he should be deposed from his rank and driven out of the church. But if he is well acquainted with the teachings of the Holy Spirit, knowing the "Abtlisat",[23] let him enter.*
፷፫፤ ወዘይቄድስ ፡ ካህን ፡ ይቁም ፡ በፍርሀት ፡ ፤ ፡ መቅድመ ፡ ኵሉ ፡ ይስግድ ፡ ምዕረ ፡ ቅድመ ፡ ታቦት ፡ ወምዕረ ፡ ለቀሳውስት ፡ ወምዕረ ፡ ለዲያቆናት፤ ፡ ወይንሣእ ፡ አልባሰ ፡ በእዴሁ፤ ፡ ወይ ፡ ሚጥ ፡ ገጾ ፡ መንገለ ፡ ምሥራቅ ፡ ወይስግድ ፡ ሥልሰ፤ ፡ ወይበል ፡ አቡነ ፡ ዘበሰማያት፤	፷፫፤ የሚቀድሰውም ፡ ካህን ፡ በመፍራት ፡ ይቁም ፡ ፤ ፡ ከሁሉም ፡ አስቀድሞ ፡ አንድ ፡ ጊዜ ፡ በታቦቱ ፡ ፊት ፡ ይስ ፡ ገድ፤ ፡ አንድ ፡ ጊዜ ፡ ለቀሳ ፡ ውስት ፡ አንድ ፡ ጊዜም ፡ ለዲያቆናት፤ ፡ ልብሱንም ፡ በእጁ ፡ ይያዝ ፡ ፊቱንም ፡ ወደ ፡ ምሥራቅ ፡ መልሶ ፡ ፫ ፡ ጊዜ ፡ ሰግዶ ፡ አቡነ ፡ ዘበሰ ፡ ማያት ፡ ይበል ፡ ፤	63. *Let the priest, who celebrates, stand in fear. First of all let him prostrate himself once before the ark, once before the priests and once before the deacons. Let him take the vestments in his hand, turn to the east, prostrate himself three times and say:* **Lord's Prayer**

[20] i.e. "The Book of Covenant" containing Christ's teachings to the Apostles during the forty days following his resurrection.
[21] Containing the Apostle's canons and the Council's canons.
[22] Teachings of the Apostles.
[23] Council's canons.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ወካዕበ ይትመየጥ መን ገለ ሕዝብ ወይነጽር ለእመበ ዲያቆን ዘይት ለአኮ እምቅድመ ይልበስ አልባሰ ፍጹመ፣ እስመ ለእመ ኢተረክበ ዲያቆን ዘይትለአክ ወዘይትራድኦ ለመልእክት፤ ኢይትከሀሎ ለካህን ከመ ያውፅእ እምድኅረ ለብሰ ፤ ወሶበ ፈቀደ ከመ ይልበስ ቀሚሰ ይነጽር ለእመ ነዊህ አው ኀጺር እስመ እምድኅረ ለብሰ አኮ መፍትው ከመ ያውፅእ፤ ወእምዝ ይልበስ አክ ማመ ወይእሥሮ በዝናር፤ ወያስተጋብእ ሕሊናሁ ወኢይኅድኅ ይዒል ውስተ ግብረ ዓለም ወኢ ከመ ይፃእ እም አንቀጸ ምሥዋዕ ጥቀ ፍጹመ ከመ ገብር ዘየዐቅብ ወይ ተግህ ለቅኔ እግዚኡ፤ እፎኬ ፈቀደ ለመልእክተ እግዚአ ኵሉ ፍጥረት፤	ዳግመኛም ወደ ሕዝቡ ይመለስ፣ ልብሱን ፈጽሞ ከመልበሱም በፊት የሚያ ገለግለው ዲያቆን ምናል ባት እንዳለ ይመልከት፣ የሚያገለግልና ለተልእኮ የሚራዳው ዲያቆን ባይ ገኝ ካህን ከለበሰ በኋላ ልብሱን ያወጣ ዘንድ አይገባውምና፤ ቀሚስ ሊለብስ ቢወድ ረጅም ወይም አጭር እንደሆነ ይመልከት፣ ከለበሰ በኋላ ያወጣ (ያወልቅ) ዘንድ አግባብ አይደለምና ፣ ከዚህ በኋላ እጀ ሰፊ ቀሚስ ይልበስ፣ በዝና ርም ይሠረው ፣ ሕሊና ውን ይሰብስብ፣ በዓለም ሥራ ይዞር ዘንድ ፈጽሞም ከምሥዋዑ በር ስንኳ ይወጣ ዘንድ አይ ተወው፣ ጌታውን ለማገ ልገል እንደሚጠብቅና እንደሚተጋ አገልጋይ፣ የፍጥረቱን ሁሉ ጌታማ ፈጽሞ ማገልገል እንደ ምን ይገባ ይሆን ?	*Second: Before he vests himself completely let him turn to the people and look to see if there is a deacon for service, because it is not fit for the priest to take off his vestments after having put them on should there be no deacon to help in the service.* *When he wishes to put on the "Qamis",[24] he shall be sure that it is neither long nor short, for it is unfit to take it off after having put it on. Then he shall put on the "Akmam"[25] and gird it with the girdle. He shall concentrate his mind on the service; he shall not suffer it to wander about on the business of the world, nor suffer it in any wise to go out of the door of the temple. If the servant is vigilant in the service of his master, how much more worthy of service should be the Lord of all creation?*
፷፬፤ ወለእመ ሀሎ ጳጳስ ይሑር ኀቤሁ ምስለ ልብስ ከመ ይባርክ ሎቱ ወያልብሶ፣ ወእመ ኢሀሎ ለሊሁ ይባርክ ወይልበስ ፤	፷፬፤ ጳጳስ ቢኖር ልብሱን ይዞ ወደ እርሱ ይሂድ ባርኮ ያለብሰው ዘንድ፣ ባይ ኖር ግን እርሱ ባርኮ ይልበስ፤	*64. If the archbishop or bishop is present the priest shall take his vestments to him to be blessed, then he shall put them on. But if neither is present, the priest shall himself bless them and put them on.*
፷፭፤ ወአልባሰ ቅዳሴ እለ ይቄድሱ ቦቶን ይኩና ጸዓድወ ወአኮ ኀብራተ፤	፷፭፤ የሚቀድሱባቸው የቅዳሴ ልብሶች ነጫጭ ይሁኑ፣ ቀለም የገቡ ያይደሉ ፤	*65. The vestments for the service of the mass shall be white and not colored.*

[24] Long garment. Check Leslaw, 1987,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፮፤ ወኢይቀድሱ በፆ ሰምዕ አላ በፀፂ በገበዋተ ምሥዋዕ፣ እመሂ ዐቢይ አው ንኡስ አው በቀን ዲል ህየንተ ፀፂ ሰምዕ፣ እስመ ሥርዓት በፀፂ ሰምዕ ይከውን፣ ወፀፂ ሰምዓት ክብር ወዕበይ ለኅብስት ወወ ይን ፤	፷፮፤ ባንድ ጧፍ አይቀድሱ፣ በመንበሩ አጠገብ በሁለት ነው እንጂ፣ ታላቅም ቢሆን ታናሽም ቢሆን፣ ስለ ሦስተኛ መብራት ፈንታ በቀንዲል ያብሩ፣ ሥርዓት በሁለት መብ ራት ይሆናልና፣ ሁለቱ መብራቶችም ለኅብስቱና ለወይኑ ክብርና ዕበይ ናቸው ፤	66. *At the time of service there is to be not one candle only but two, one at each side of the altar, whether they are small or big. Instead of the third candle let them light the "Qandil"[26] because the rule is to use two candles. These two candles signify the honour and majesty of the bread and wine.*
፷፯፤ ወያብኡ ፀተ ጽርስ ፍራ በዕለተ እሑድ ፣ ወፀተ በካልዓን ዕለታት ወኢ ይኩን ኅብስት ዘነቅዐ አላ ድኅነ እምኵሉ ነውር፤	፷፯፤ እሑድ ቀን አራት ኅብ ስት ያግቡ፤ በሌሎችም ቀኖች ፀት ፣ ኅብስቱ የነቃ አይሁን፣ ከነውር ሁሉ የዳነ ይሁን እንጂ፤	67. *On Sunday let them bring in four loaves, but on other days three only. The loaves shall not be broken and shall be without any blemish.*
፷፰፤ ወሶበ ይወድዮ ለወይን ውስተ ጽዋዕ ያስተ ሐይጽ ወይነጽር፣ ለእመ ኮነ ሠናየ አው አልቦ፣ ወዘይሠርዕ ጽዋዐ ኢይ ደይ ወይነ ብሉየ፣ ወኢይቶስሕ ማየ ብዙኅ ዘይፈደፍድ እምሣል ስተ እድ ፣ ወለእመ ተረክበ ወይን ብዙኅ ይቶስሕ ዐሥራተ እድ እማይ፣ ወኢያፍልስ እምዐቅመ ዝንቱ መድ ሎት፤	፷፰፤ ወይኑን በጽዋ በሚጨ ምርበትም ጊዜ መል ካም እንደ ሆነ፣ ወይም እንዳይደለ ይመልከት፣ ያስተውልም፣ ጽዋውን ም የሚሠራው የኖረ ወይን አይጨምር፣ ከፀኛ እጅ የበዛ ውሃም አይጨምር፣ ብዙ ወይን ቢገኝ ግን ዐሥረኛ እጅ ውሃ ይጨምር ፣ ከዚህ ሚዛን ልክ የወጣ አያድርግ ፤	68. *When he pours the wine into the chalice, he shall observe carefully and take note if it is good or not. He who prepares the chalice shall not add old wine, shall not add water more than one third, but if there is much wine he shall add one tenth only. He shall not depart from the measure of this proportion.*
፷፱፤ ወእምቅድመ ኵሉ ይትሐፀብ እዴሁ ካህን፣ ወኢያይብስ ዳእሙ ይመ ዝምዝ ቦቱ ኅብስተ እንበለ ቡራኬ ነሢአ በእዴሁ፣ ወእምዝ ይው ጥን በጸሎተ አኮቴት፤	፷፱፤ ከሁሉ አስቀድሞ ቄሱ እጁን ይታጠብ፣ አያድ ርቅ ኅብስቱን በእጁ ይዞ ያለ ቡራኬ ይወል ውልበት እንጂ፣ ከዚ ህም በኋላ በምስጋና ጸሎት ይጀምር ፤	69. *First of all the priest shall wash his hands and not dry them, and he shall pass his wet hands over and upon the bread without benediction, then begin with "The Prayer of Thanksgiving"*
፸፤ ወይኩን ንቁሐ ወትጉህ በጊዜ ቍርባን ከመ ያቅርብ ለሕዝብ ቍርባነ እንዘ ሀሎ ሙቀት ላዕ ሌሁ ፤	፸፤ በቍርባንም ጊዜ የነቃ የተጋ ይሁን ፣ ሙቀት ሳለው ቍርባኑን ለሕዝቡ ያቀብል ዘንድ፤	70. *At the time of com-munion let him be watchful and attentive, so that he may give communion to the people while the bread is still warm.*

[25] Sleeves.
[26] Sanctuary lamp.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፩፡ ወኵሉሙ ምእመናን እለ ተጋብኡ ለነሢአ ምሥጢር ቅዱስ ይቁሙ በጎድዓት ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለሰሚዐ ነገረ እግዚአብሔር፣ ወአልቦ ዘይትናገር ወይስሕቅ እስመ ቤተ ክርስቲያን አኮ መካነ ነገር፣ ዳእሙ መካነ ጸሎት፤	፸፩፡ ክቡር ምሥጢርን ለመቀበል የተሰበሰቡ ምእመናን ሁሉ የእግዚአብሔርን ነገር ለመስማት ከቤተ ክርስቲያን ውስጥ በጸጥታ ይቁሙ ፣ የሚናገርም የሚስቅም አይኑር፣ ቤተ ክርስቲያን የነገር ቦታ አይደለች ምና ፣ የጸሎት ቦታ ናት እንጂ ፤	71. *All the faithful, who gathered to partake of the holy sacrament, have to stand quiet in the church to hear the word of God. No man is allowed to speak or laugh, because the church is not a place of gossip, but a place of prayer.*
፸፪፡ ወዘይስሕቅ በጊዜ ቅዳሴ ለእመ ኮነ ካህነ ኵነኔሁ ፮ዱ ሱባዔ ፣ ወለእመ ኮነ ሕዝባዊ ይፃእ በውእቱ ጊዜ ወኢይትመጠ እምቍርባን፣ ወስብሐት ለእግዚአብሔር ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፸፪፡ በቅዳሴ ጊዜ የሚስቅ ካህን ቢሆን ቅጣቱ ፮ድ ሱባዔ ይሁን ፣ ሕዝባዊ ቢሆን ግን ያን ጊዜ ይውጣ ከሥጋው ከደሙም አይቀበል፣ ቅዱስ ሥጋውንና ክቡር ደሙን ለሰጠን ለእግዚአብሔር ምስጋና ይግባው ፣ ለዘለዓለሙ አሜን፡፡	72. *He who laughs at the time of the mass shall be punished for one week[27] if he is a priest; but if he is a layman he shall be driven out at once, and shall not receive the Holy Communion. Glory be to the Lord who gave us His Holy Body and His precious Blood, world without end. Amen.*
ጊዜ በዊኦተ ግብር ይበሉ ዘንተ ቀዳስያን፣ ዘዘወትር	ግብር በሚገባበት ጊዜ ቀዳስያን ይህን ይበሉ፡፡ የዘወትር	**On the days from Monday to Friday**
፸፫፡ ይ.ሕ.እምነ በሀ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርጉት ኦረፋቲሃ ወስእልት በዕን ቈጻዝዮን እምነ በሀ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፡፡	፸፫፡ ይ.ሕ. እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን ፣ ግድግዳዎችዋ የተሸለሙና በጳዝዮን ዕንቊ ያጌጠች ናት፣ እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን፡፡	73. *People:* **Peace be unto you, our mother, O honorable church. Your walls are embroidered with Topaz. Peace be unto you, our mother, O honorable church .**
ዘቀዳሚት	የቀዳሚት	**On Saturdays**
፸፬፡ ይ.ሕ. መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ እምኵሉሰ ፀሐየ አርአየ መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ፡፡	፸፬፡ ይ.ሕ. መስቀል አበራ ሰማይን በከዋክብት ሸለመ (አስጌጠ)፣ ከሁሉም ይልቅ ፀሐይን አሳየ፤ መስቀል አበራ ሰማይን በከዋክብት ሸለመ ፡፡	74. *People*: **The Cross shined and had the heavens embroidered with stars. Of all the sun is seen. The Cross shined and had the heavens embroidered with stars**

[27] i.e. to fast and prostrate himself for one week.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
## ዘእሑድ	## የእሑድ	## On Sundays
፸፭፤ ይ.ሕ. ኵሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ ኢይ በልዕ ፈላሲ ዘገብአ ኀበ እግዚአብሔር ይፈ ልጠ ኒኑ እምሕዝቡ ኵሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰን በተ።	፸፭፤ ይ.ሕ. እውነትን የሚያ ደርግ ሁሉ ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው፤ ወደ እግዚአብሔር የተ መለሰ መጻተኛ ከሕዝቡ ይለየኝ ይሆንን አይ በል፣ እውነትን የሚያ - ሁሉ ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።	75. People: Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.
## ምዕራፍ ፫	## ምዕራፍ ፫	## CHAPTER III
፩፤ ይ.ካ. ሚመጠን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕ ልተ ሰማያት ወይጼልሎ ለዝንቱ መሥዋዕት ወይ ቄድሶ ፤	፩፤ ይ.ካ. ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት? ይህችስ ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት ? መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት፤ ይህን መሥዋዕቱን የሚ ሰውርባትና የሚያከብር ባት፤	1. Priest: How awful is this day and how marvelous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and over-shadow and hallow this sacrifice.
፪፤ በጽሙና ወበፍርሀት ቁሙ ወጸልዩ ከመ ሰላሙ ለእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌየ ወምስለ ኵልክሙ ፤ ይ.ሕ. አሜን ።	፪፤ በጽሙናና በመፍራት ቁሙ፣ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን ዘንድ ጸልዩ ፤ ይ.ሕ. አሜን ።	2. In quietness and in fear stand up and pray that the peace of God be with you and me with all of. *People*: Amen.
* * *	* * *	* * *
፫፤ ይ.ሕ. በፈዱ ሃሌ ሉያ እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦአ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢ ተዐገሠ እስከ ይፈጽሙ ጸሎተ ወቅዳሴ ወኢተመ ጠወ እምቍርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን፣ እስመ አማሰነ ሕገ እግዚአብ ሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሀሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ።	፫፤ ይ.ሕ. በፈድ ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስ ቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ፤ ከቍርባንም ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይሰይ፣ የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና፣ የነፍስና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምንም አቃልሏልና፣ ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ አስተማሩን።	3. People: Shall sing a song of one stanza: Halleluia! If there be anyone of the faithful that has entered the church at the time of a mass and has not heard the holy Scriptures, and has not waited until they finish the prayer of the Mass, and has not received the holy communion, let him be driven out of the church: for he has violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of body and spirit. The Apostles have taught us this in their canons.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፬፡ ህየንተ እመቦ ብእሲ እምትንሣኤ እስከ በዓለ ፶ በ፩ዱ ሃሌ ሉያ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ ገነዝዎ ለኢየሱስ በሰንዱናት ለዘ ተንሥአ እሙታን በመን ክር ኪን፡፡	፬፡ ከትንሣኤ እስከ በዓለ ፶ በእመቦ ፈንታ በ፩ድ ሃሌ ሉያ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ ድንቅ በሚሆን ጥበብ ከሙታን ተለይቶ የተነሣ ኢየሱስን በበፍታ ገነዙት፡፡	4. *From Easter till the day of Pentecost the people shall say the following instead of the previous paragraph:* *Song of one stanza:* **Halleluia, Joseph and Nicodemus wrapped with linen cloths Jesus who rose from the dead in wondrous fashion.**
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
ይ. ካ. እንዘ የዐውድ ምስለ አኰቴተ ቍርባን፤	ይ.ካ. መሥዋዕቱን ይዞ ሲዞር፤	*The priest, going round with the Host, shall say:*
፭፡ ተዘከር እግዚኦ እለ አቅ ረቡ ለከ ዘንተ ቍርባነ፣ ወእለኒ አምጽኡ በእንቲ አሆሙ የሀቦሙ ለኵ ሎሙ ዐስቦሙ ዘበሰማ ያት፤	፭፡ አቤቱ ይህን ቍርባን ያቀ ረቡልህን አስብ፣ ስለነሱ ያመጡትንም ለሁሉም በሰማያት የሚገኝ ዋጋቸ ውን ስጣቸው ፤	5. **Remember, O Lord, those who offered to you this offering, and those for whom it was offered. Give them all the heavenly reward.**
፮፡ ወፈድፋደሰ ለገብርከ ዘአ ምጽአ ለከ በዛቲ ዕለት ተወከፎ ኀቤከ በከመ ተወከፍከ ቍርባነ አቤል ጻድቅ ወመሥዋዕተ አቡነ አብርሃም ወፀተ ጸራይቀ ዘመበለት፤	፮፡ ይልቁንም በዚች ቀን ያመጣልህን የአገልጋይ ህን ቍርባን ተቀበልለት፣ የጻድቁን የአቤልን ቍርባን ያባታችንን የአብርሃምንም መሥዋዕት፤ የድኃዪቱንም ሁለት መሐለቅ እንደ ተቀበልህ ፤	6. **And above all accept before you your servant who offered it to you this day, as you did accept the sacrifice of Abel the righteous, and the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,**
፯፡ ከማሁ ተወከፍ አምኃ ሆሙ ለአግብርቲከ ዘብ ዙኀ ወዘውጉድ ዘኀቡእ ወዘገሃድ፤ ወምላዕ አብያ ቲሆሙ እምኵሉ ሠናያ ቲከ፣ ወበከመ ተዘከሩ ስመከ ቅዱሰ በዲበ ምድር ተዘከሮሙ በውስተ መን ግሥትከ ዘበሰማያት በዝ የኒ ኢትኀድጎሙ ለዓለም፡፡	፯፡ እንደነሱ የአገልጋዮችህን እጅ መንሻቸውን ብዙው ንና ጥቂቱን የተሰወረው ንና የተገለጠውን ተቀ በል፣ ከበጎነትህ ሁሉ ቤታቸውን ምላላቸው፣ በምድር ላይ ቅዱስ ስም ህን እንዳሰቡ በሰማያዊ መንግሥትህ አስባቸው፣ በዚህም ዓለም ለዘለዓለሙ አትለያቸው፡፡	7. **So accept the gifts of your servants, whether much or little, in secret or openly, and fill their houses with all your good things; and as they remembered your holy name on earth, remember them in your heavenly kingdom; and in this world do not forsake them forever.**
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
፰፡ ይ. ሕ. አንቲ ውእቱ መሶበ ወርቅ ንጹሕ እንተ ውስቴታ መና ኀቡእ ኀብስት ዘወረደ እምሰማያት ወሀቤ ሕይወት ለኵሉ ዓለም ፤	፰፡ ይ.ሕ. ንጹሕ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሽ፣ በውስጧ የተሰወረ መና የነበረባት፣ ከሰማያት የወረደ ኀብስት ለዓለም ሁሉ ድኅነትን የሚሰጥ፤	8. *People:* **You are the pot of pure gold in which is hidden the manna, the bread which came down from heaven giving life unto all the world.**

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፱፡ ወእምዝ በርጡብ እዴሁ ይንሣእ ካህን ኀብስተ ወይመዝምዞ ላዕለ ወታሕተ እንዘ ይብል ፡ ኀሠሥኩ ገጸከ፣ ገጸ ዚአከ አኀሥሥ እግዚኦ፣ ወኢትሚጥ ገጸከ እምኔየ፣ ወኢትትገኃሥ እምገብርከ ተምዒዐከ፣ ረዳኤ ኮንኒ ወኢትግድፈኒ ወኢትትሀ የየኒ አምላኪየ ወመድኃ ንየ፡፡	፱፡ ከዚህ በኋላ ካህን በርጥብ እጁ ኅብስቱን ይዞ ላዩንም ታቹንም ይወል ውለው እንዲህ እያለ ፡ ፊትህን ሻሁ፣ አቤቱ ያንተን ፊት እሻለሁ፣ ፊትህን ከኔ አትመልስ፣ ተቈጥተህ ከአገልጋይህ አትለይ፣ ረዳት ሁነኝ አትጣለኝ አምላኬ መድኃኒቴም ቸል አትበለኝ ፡፡	9. *Then the priest shall take the Host with his wet hand, and, passing his hand over and upon it, shall say:* **I sought your face; I seek your face, O Lord, hide not your face from me; put not your servant away in anger. You have been my help; do not leave me, neither forsake me. O God of my salvation.**[28]
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
፲፡ ይ. ካ. አውሎግዮስ ጌርዮስ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው አግዮስ ማንጦን ፓንዋማንጦን አላቲኖን በአማን አሜን፡	፲፡ ይ.ካ. የሕያው እግዚአ ብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ በእውነት አውሎግዮስ ጌርዮስ አግዮስ ማንጦን ፓን ዋማንጦን አላቲኖን ነው፣ አሜን ፡	10. *Priest:* **"Awlogyos Geryos"**[29] **Jesus Christ, Son of the living God, Agyos, Manton, Ponwamanton, Alatinon, in truth, Amen.**
፲፩፡ ወካዕበ ይበል እንዘ የኀትም በእራሁ በት እምርተ መስቀል፡ ክር ስቶስ አምላክነ ዘበአማን ዕተብ በየማንከ ወባርክ በእዴከ ወቀድስ በኃይ ልከ ወአጽንዕ በመንፈ ስከ፣ ዝንቱ ኀብስት ይኩን ለሥርየተ ኀጢአተ ሕዝብከ አሜን፡	፲፩፡ ዳግመኛ በትእምርተ መስቀል በእጁ ሲያትም ይበል፡ በእውነት አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቀኝህ እተብ በእጅህም ባርክ ፣ በኃይልህም አክብር በመንፈስህም አጽና፣ ይህ ኀብስት የሕዝብህ የኃጢአታቸው ማስተሥረያ ይሆን ዘንድ አሜን ፡	11. *Also while crossing with his right hand with a sign of cross, he shall say:* **Christ, our very God, sign with Your right hand, bless with Your hand, sanctify with Your power and strengthen with Your Spirit, so that this Bread will be for the remission of the sins of Your people. Amen.**
፲፪፡ ወእምዝ ይትመጠ ንፍቅ በማኅፈድ ወይበል ኢየሱስ ክርስቶስ ሊቀ ካህናት በከመ ገነዙከ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ በልብሰ ሰን ዱናት ወአፈዋት ወሠ መርከ ሎሙ ከማሁ ሥመር ለነ ፡	፲፪፡ ከዚህ በኋላ ንፍቁ በማኅፈድ ይቀበልና ይበል ፣ የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ የሴፍና ኒቆዲሞስ በበፍታ ልብስና በሽቱ እንደ ገነዙህ እንደ ወደድህላቸውም እንዲሁ ውደድልን ፡	12. *Then the assistant priest shall receive it with a covering and say:* **Jesus Christ, the High Priest, as Joseph and Nicodemus wrapped you in linen cloths and spices, and you were well pleased in them, in like manner be well pleased in us.**

[28] Ps. 27:8,9.
[29] Blessed is the Lord.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፫፡ ወይመጥዎ ለካህን እንተ ውስጥ፡ ወእንዘ ይትሜ ጠዎ ይበል፡ ቅዳሴ ውኩፍ ወአኰ ቴት ወዕበይ ለሥርየተ ኃጢአት እምኀበ እግዚ አብሔር አብ አሜን፡ ኃይል ወበረከት ወብር ሃን ዐቢይ ወቅዳሴ ለዛቲ ቤተ ክርስቲያን፡	፲፫፡ በመንበሩ ውስጥ ለውስጥ ለካህኑ ይስጠው ፣ ሲቀ በለውም እንዲህ ይበል ፣ የሚቀበሉት ቅዳሴ ምስ ጋናና ክብር ለኃጢአት ማስተሥረያ ከእግዚአብ ሔር አብ የተገኘ ነው፣ አሜን ፣ ኃይል በረከትና ደገኛ ብርሃን ለዚህች ቤተ ክርስቲያን ክብር ይሁን ፡	13. *Then he shall give it across the altar into the hands of the priest who, while receiving it, shall say:* **The hallowing and the thanksgiving and the exaltation may be accepted by God the Father for the remission of sin. Amen. Let power and blessing and great light, and holiness be to this church.**
፲፬፡ ወእምዝ ይዑድ ፩ደ ጊዜ ኀበ ታቦት ማኀቶት ቅድ ሜሁ፡ ወዲያቆን ድኅሬሁ እንዘ ይብል ፣ እግዚአ ብሔር አምላክነ ዘተወ ከፍከ ቍርባነ አቤል በውስተ በድው ወለኖኅ በውስተ ታቦት ወለ አብርሃም በውስተ ርእሰ ደብር ወለኤልያስ በደብረ ቀርሜሎስ ወለዳዊት በዐ ውደ ኦርና ኢያቡሳዊት ወጸሪቀ መበለት በቤተ መቅደስ ከማሁ ተወከፍ መባኦ ወቍርባኖ ለኀጥእ ገብርከ ዘአብአ ለስምከ ቅዱስ ወይኩን ቤዛ ኃጣውኢሁ፡ ወፍድዮ ፍዳ ሠናየ በዝ ዓለም ወበዘይመጽእ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡	፲፬፡ ከዚህም በኋላ መብራት በፊቱ ዲያቆኑ በኋላው ሁኖ ፩ ጊዜ ታቦቱን ይዙር፣ እንዲህ እያለ፣ አምላካችን እግዚአብሔር በምድረ በዳ የአቤልን ቍርባን የተቀበልህ፣ የኖ ኅን በመርከብ ውስጥ የአብርሃምንም በተራራ ላይ፣ የኤልያስንም በቀር ሜሎስ ተራራ፣ የዳዊት ንም የኤያቡስ ወገን በምትሆን በኦርና ዐደባ ባይ የድኃዪቱንም መሐ ለቅ በቤተ መቅደስ የተ ቀበልህ ፣ ለቅዱስ ስምህ ያቀረበውን የኃጥእ አገል ጋይህን መባና ቍርባን እንደርሱ ተቀበል፣ የኃጢ አቱም ቤዛ ይሁን በዚህ ዓለም በጎ ዋጋን ስጠው፣ በሚመጣውም ዓለም ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፡	14. *The priest shall compass the altar once preceded by a light and followed by a deacon, the priest saying:* **Lord our God who did accept the offering of Abel in the wilderness, and of Noah within the Ark, and of Abraham on the top of the mountain, and of Elijah on the top of Carmel, and of David on the threshing floor of Ornan the Jebusite, and the widow's mite in the sanctuary: accept like-wise the oblation and offering of your sinful servant which he has brought to your holy name and let it be for the expiation of his sins; recompense him with a good recompense in this world and in the world to come, both now and ever and world without end. Amen.**

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፭፤ ወእምዝ ያንብር ቍርባነ በፃሕል ወይዑድ ዲያቆን እንዘ ይእኀዝ ጽዋዐ ፫ተ ጊዜ ወይበል እግዚአብ ሔር ይሬእየኒ ወአልቦ ዘየኀጥአኒ፣ እስከ ተፍጻ ሜቱ፣ ወካህን ንፍቅ ተመጢዎ እምዲያቆን ይቅዳሕ ደመ በጽዋዕ፡፡	፲፭፤ ከዚህ በኋላ ቍርባኑን በፃሕሉ ያኑር ዲያቆኑም ጽዋውን ይዞ ሦስት ጊዜ ይዙር፣ <<እግዚ አብሔር ይሬእየኒ ወአልቦ ዘየኀጥአኒ መዝ ፳፫፡-፩>> የሚለ ውን መዝሙር እስከ መጨረሻው ይበል፣ ንፍቁ ካህን ከዲያቆኑ ተቀብሎ ደሙን በጽዋ ይቅዳ ፤	15. *Then he shall set the Host in the Paten, and the deacon shall com-pass the altar three times holding the chalice and say:* The Lord is my shepherd.... to the end of Ps. 23. *The assistant priest, re ceiving it from the deacon, and shall pour the wine into the chalice.*
* * *	* * *	* * *
፲፮፤ ይ.ካ. ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሖ ርከ ውስተ ከብካብ፣ አመጸውዑከ በቃና ዘገ ሊላ ወባረከሎሙ ወረ ሰይከ ለማይ ወይነ፣ ከማሁ ረስዮ ለዝቱ <<እማሬ>> ወይን ዘን ቡር በቅድሜከ፤	፲፮፤ ይ.ካ. እውነተኛ አምላካ ችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ፣ የገሊላ አውራጃ በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሰርግ የሄድህ ውሃውንም ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው፣ በፊትህ የተቀመጠ ይህንን «እማሬ» ወይን እንደርሱ አድር ገው ፤	16. *Priest:* Christ our God, who are truly our Lord, who did go to the wedding when they called you at Cana of Galilee, and did bless for them the water and change it into wine, you do in like manner unto this *(pointing to the chalice)* wine which is set before you.
፲፯፤ ወይእዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሖ ይኩን ለሕይ ወተ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ በኵሉ ጊዜ፤	፲፯፤ አሁንም ባርከው፣ አክብረ ውም፣ አንጻውም፣ ሁል ጊዜ የሥጋችንና የነፍሳ ችን የልቡናችንም ሕይ ወት ይሆን ዘንድ፤	17. Now also please bless it, hallow it and purify it, so that it may become the life for our soul and body and spirit at all times.
፲፰፤ ሀሉ ምስሌነ አብ ወወ ልድ ወመንፈስ ቅዱስ ወምላዕ ወይነ ትፍሥ ሕት ወኀሤት፤ ለሠናይ ወለሕይ ወት ወለ መድ ኃኒት፣ ወለሥርየተ ኃጢ አት፣ ለልቡና ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ፣ ይእዜኒ ወዘል ፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤	፲፰፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር፣ ለተድላና ለደስታ የሚ ሆን ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው፣ ለሕይ ወትና ለመድኃኒት ለኃጢ አትም ማስተሥረያ፤ ለማስተዋል ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤	18. Father, Son and Holy Spirit, be with us; and fill the Wine with joy and happiness, for goodness, for life, for salvation and for the remission of sin, for understanding, for healing, for the counsel of the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.
፲፱፤ ንጽሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር አላትዮን በአማን አሜን፤	፲፱፤ በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ፣ ንጽሕ ጣዕም በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን፣ አሜን፤	19. Purity, sweetness and blessing be to them that truly drink of your precious Blood. Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፡ ወእምዝ ይእትብ በእዴሁ በትእምርተ መስቀል ላዕለ ኅብስት እንዘ ይብል፡ ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ዓለም አምላክነ፡ ይ.ሕ. አሜን ፡ ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ ፡ ይ. ሕ. አሜን፡ ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጰራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሔ ኵልነ፡ ይ. ሕ. አሜን፡	፳፡ ከዚህ በኋላ በእጁ መስቀል ምልክት ኅብስቱን ይባርክ እንዲህ እያለ ፣ ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው፣ ይ.ሕ. አሜን ፣ ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው ፣ ይ.ሕ. አሜን፡ ሁላችንን የሚያነጻ፡ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው ፣ ይ.ሕ. አሜን ፡	20. *Then he shall make the sign of the cross with his hands over the Host and say:* **Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.** *People*: **Amen.** *Priest*: **And blessed be the only Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ.** *People*: **Amen.** *Priest*: **And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.** *People*: **Amen.**
፳፩፡ ወከማሁ ላዕለ ወይን ዓዲ ላዕለ ፪ሆሙ ይብል፡ ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኵሉ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡	፳፩፡ እንዲሁም በወይኑ ላይ ይባርክ ፣ ዳግመኛም በሁለቱም ላይ እንዲህ ይበል ፣ ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፣	21. *Priest: So also over the wine. Also over both of them he shall say:* **Glory and honour are due to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, always coequal, both now and ever and world without end, Amen.**
፳፪፡ ወካዕበ ይበል ጸልዩ አበውየ ወአኃውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቱ መሥዋዕት፡	፳፪፡ ዳግመኛም ይበል ፣ አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቱም ላይ ጸልዩ፡	22. *Also he shall say again:* **My fathers and my brothers pray for me and for this sacrifice.**
፳፫፡ ይ.ካ. ንፍቅ፡ እግዚአብሔር ይስማዕከ ኵሉ ዘሰአልከ ወይትወከፍ መሥዋዕተከ ወቍርባ ነከ ከመ መሥዋዕተ መልከ ጼዴቅ ወአሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያኑ ለበኵር፣ ወይበሉ ኵሎሙ አቡነ ዘበሰማያት፡፡ ✱ ✱ ✱	፳፫፡ ይ.ካ. ንፍቅ፡ እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ፣ የበኩር የቤተ ክርስቲያኑ ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጼዴቅ ንና የአሮንን የዘካርያስ ንም መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቍርባንህንም ይቀበልልህ፡ ሁሉም አቡነ ዘበሰማያ ትን ይበሉ ፡፡ ✱ ✱ ✱	23. *Asst. priest:* **May God hear you in all that you have asked and accept your sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the First-born;** *All shall say*: **Lord's prayers** ✱ ✱ ✱

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፬፤ ወእምዝ ይትመየጥ ካህን መንገለ ንፍቅ እንዘ ያስተራክብ እዴሁ በአ ውሥአተ ቃል ወይበል ተዘከረኒ ኦ አቡየ ቀሲስ በጸሎትከ ቅድስት፤	፳፬፤ ከዚህ በኋላ ካህኑ ወደ ንፍቁ ቄስ ይመለስ ፤ እጁን አገናኝቶ በቃል እየተመላለሱ እንዲህ ይበል ፤ ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስ በኝ፤	24. *The priest shall turn to the assistant priest joining hands with him, as he utters these words, and say*: Remember me, my father priest, in your holy prayers.
፳፭፤ ውእቱኒ ይሰጠዎ እንዘ ይብል፤ እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትከ ወይትወከፍ መሥዋዕተከ ወቍርባነከ በብሩህ ገጽ ፤ ሥመር እግዚኦ ከመ ታድኅነኒ ፫ተ ጊዜ በል፡፡	፳፭፤ እርሱም እንዲህ እያለ ይመልስለት ፤ እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤ መሥዋዕትህንና ቍርባ ንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ፤ አቤቱ እኔን ታድነኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ ፤ ፫ ጊዜ በል ፡፡	25. *And he shall answer him saying*: The Lord keep your priesthood and accept your sacrifice and offering with a cheerful countenance. Be pleased, Lord, to save me. *(to be repeated thrice)*
* * *	* * *	* * *
፳፮፤ ወእምዝ ይቀም ካህን ርቱዓ ሰፊሖ እዴሁ ወገጹ መንገለ ምሥራቅ ወይበል በዐቢይ ቃል ፤ ፩ዱ አብ ቅዱስ፤ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ፤ ፩ዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፤	፳፮፤ ከዚህ በኋላ ካህኑ እጁን ዘርግቶ ቀጥ ብሎ ይቁም፤ ፊቱን ወደ ምሥራቅ መልሶ አሰምቶ እንዲህ ይበል፤ አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤ አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤ አንዱ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ነው፤	26. *Then the priest shall stand upright, and, with his face to the east, stretching forth his hands, shall say with a loud voice:* One is the Holy Father, one is the Holy Son one is the Holy Spirit.
፳፯፤ ይ.ሕ. በአማን አብ ቅዱስ፤ በአማን ወልድ ቅዱስ፤ በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ፤	፳፯፤ ይ.ሕ. አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም በእው ነት ቅዱስ ነው፤	27. *People*: Truly the Father is Holy, truly the Son is Holy, and truly the Holy Spirit is Holy.
፳፰፤ ይ. ካ. ሰብሕዎ ለእግዚ አብሔር ኵልክሙ አሕ ዛብ፤ ይ. ሕ. ወይሴብሕዎ ኵሎሙ ሕዝብ፤ ይ. ካ. እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌነ ፤ ይ. ሕ. ጽድቁሰ ለእግዚ አብሔር ይሄሉ ለዓለም፤	፳፰፤ ይ.ካ. አሕዛብ ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመስግ ኑት፤ ይ.ሕ. ሕዝብም ሁሉ ያመስግኑታል ፤ ይ.ካ. ምሕረቱ በኛ ላይ ጸንታለችና ፤ ይ.ሕ. የእግዚአብሔርስ ቸርነቱ ለዘለዓለሙ ይኖ ራል፤	28. *Priest*: Praise the Lord, all you nations. *People*: And praise Him, all you People. *Priest*: For His merciful kindness is great toward us. *People*: And the truth of the Lord endurs forever.[30]

[30] Ps. 117.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፱፤ ይ. ካ. ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ ፤ ይ.ሕ. ከማሁ ፤ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመን ፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤ ሃሌ ሉያ ፤ * * *	፳፱፤ ይ.ካ. ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስ ጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌ ሉያ፤ ይ.ሕ. እንደዚሁ፣ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱ ስም ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ ፣ አሜን ፤ ሃሌ ሉያ ፤ * * *	29. *Priest*: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen. *The people shall repeat his words.* Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen. Halleluia. * * *
፴፤ ይ.ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣ ይ.ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ፣ ይ. ካ. ሰላም ለኵልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	፴፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	30. *Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: and with your spirit.
፴፩፤ ጸሎተ አኮቴት ዘቅዱስ ባስልዮስ ፤ ይ.ካ. ነአኵቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌነ እግዚአ ብሔር መሐሪ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ ፣ እስመ ሰወረነ ወረድአነ ዐቀበነ ወአቅ ረበነ ወተወከፈነ ኀቤሁ ወተማኅፀነነ፣ ወአጽንዐነ፣ ወአብጽሐነ እስከ ዛቲ ሰዓት፤ ፴፪፤ ንስአሎ እንከ ከመ ይዕ ቀበነ በዛቲ ዕለት ቅድስት ኵሉ መዋዕለ ሕይወትነ ወበኵሉ ሰላም አኃዜ ኵሉ እግዚአብሔር አም ላክነ ፤ ፴፫፤ ይ. ዲ. ጸልዩ፣	፴፩፤ የቅዱስ ባስልዮስ የምስ ጋና ጸሎት ፣ ይ.ካ. ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግ ዚአብሔርን እናመሰግ ነዋለን፣ ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮና ልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደርሱም ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና፣ እስከዚችም ሰዓት አድርሶናልና፤ ፴፪፤ አሁንም ክብርት በምት ሆን በዚች ዕለት በሕይ ወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው፤ ፴፫፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤	31. *"The Prayer of Thanks giving" of St. Basil.* *Priest*: We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ: for he has covered us and succoured us, he has kept us and brought us nigh and received us unto him-self, and undertaken our defence, and strengthened us, and brought us unto this hour. 32. Let us therefore pray him that the Almighty Lord our God keep us in this holy day and all the days of our life in all peace. 33. Deacon: All you pray.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፬፡ ይ. ካ. እግዚእ እግዚኦ እግዚአብሔር አኃዜ ኵሉ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ነአኵተከ ላዕለ ኵሉ ግብር በእንተ ኵሉ ግብር ወውስተ ኵሉ ግብር እስመ ሰወርከነ ወረዳእከነ ዐቀብከነ ወአቅረብከነ ወተወከፍከነ ኀቤከ ወተማኀፀንከነ ወአጽናዕከነ ወአብጻሕከነ እስከ ዛቲ ሰዓት ፤	፴፬፡ ይ.ካ. ሁሉን የያዝህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን፣ ሰውረኸናልና ረድተኸና ልና ጠብቀኸናልና ወዳ ንተ አቅርበህ ጠብቀኸ ናልና አጽንተህ ጠብ ቀኸናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኸናልና ፤	34. *Priest*: Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, we render you thanks upon everything, for everything and in everything, for you have covered us and succoured us, have kept us and brought us nigh, and received us unto yourself, and undertaken our defence, and strengthened us and brought us unto this hour.
፴፭፡ ይ. ዲ ኀሡ ወአስተብ ቍዑ ከመ ይምሐረነ እግዚአብሔር ወይሣሃል ላዕሌነ ወይትወከፍ ጸሎተ ወስእለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአነ በዘ ይሤኒ ኵሎ ጊዜ ይረ ስየነ ድልዋነ ከመ ንንሣእ እምሉታፌ ምሥ ጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ፤	፴፭፡ ይ.ዲ. እግዚአብሔር ይም ረን ዘንድ በኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ ሹ ለምኑ፣ ስለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀ በል ዘንድ፣ ሁል ጊዜ ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚ ሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል የበቃን ያደ ርገን ዘንድ ፤	35. *Deacon*: You entreat and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us and receive prayer and supplication from his saints on our behalf according to what is expedient at all times, so that he may make us meet to partake of the communion of the blessed sacrament and forgive us our sins.
፴፮፡ ይ. ሕ. ኪርያላይሶን ፤	፴፮፡ ይ.ሕ. ኪርያላይሶን ፤	36. *People*: Kyrie eleison.
፴፯፡ ይ.ካ. በእንተ ዝንቱ ንስ እለከ ወነንሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ሀበነ ከመ ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኵሎ መዋዕለ ሕይወትነ ወበ ኵሉ ሰላም ምስለ ፈሪ ሆትከ ኵሎ ቅንዓተ ወኵሎ መከራ ወኵሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን ወእም ትንሣኤ ፀር ዘኀቡእ ወዘገሃድ፤	፴፯፡ ይ.ካ. ስለዚህ እንለምን ሃለን ከቸርነትህም እን ሻለን፣ ሰውን የምትወድ ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድ ንፈጽም ስጠን፣ የሕይ ወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ ፤ ቅን ዓትን ሁሉ፣ መከራው ንም ሁሉ፣የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ ፤ የክፉዎች ሰዎችንም ምክር የጠላ ትንም መነሣት የተሰወ ረውንና የተገለጸውን ፤	37. *Priest*: For this cause we pray and entreat of your goodness, O lover of man, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace along with your fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil and all the uprisings of adversaries, secret and open,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፰፡ አርኅቅ እግዚኦ እምኔየ ቡራኬ ላዕለ ርእሱ፤ ወእምነ ኵሉ ሕዝብከ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ ፤ ወእምዝንቱ መካን ቅዱስ ዘዚአከ ቡራኬ ላዕለ እለ ሀለዉ በምሥዋዕ ኵሉ ሠናያተ ዘይሜኒ ወዘይኄይስ አዝዝ ለነ እስመ አንተ ዘወሀብከነ ሥልጣነ ከመ ንኪድ ከይሴ ወአቃርብተ ወዲበ ኵሉ ኃይለ ጸላዒ፤	፴፰፡ አቤቱ ከእኔ አርቅ ፤ ራሱን ይባርክ፤ ከሕዝብህም ሁሉ ፤ ሕዝቡን ይባርክ ፤ ያንተ ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ ፣ በመሠዊያው ያሉትን ይባርክ ፤ በጎውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን፤ እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ ነህና ፤	38. Remove far from me (*benediction over himself*) and from all your people (*benediction over the people*) and from this your holy place (*benediction over those things which are on the altar*). All good things, that are expedient and excellent, command you for us, for you are He that has given us power to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.
፴፱፡ ኢታብአነ ውስተ መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኵሉ እኩይ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ስብሐት ወክብር ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፴፱፡ ወደ መከራ አታግባን ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን እንጂ፣ አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ፣ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽንዕ ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል፣ ካንተ ጋራ ትክክል ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡	39. Lead us not into temptation, but deliver us and rescues us from all evil in the grace and loving-kindness which were shown by the love towards mankind of your only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with you are fitting glory and honour and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *
፴፡ ይ. ዲ. ንፍቅ ፣ ተንሥኡ ለጸሎት ፤ ይሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ፤ ይ. ካ. ንፍቅ ፣ ሰላም ለኵልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	፴፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ንፍቅ ፣ለሁላችሁ ሰላም ይሁን፣ ይሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤	40. *Asst. Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Asst. Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፩፤ ይ. ካ. ንፍቅ፤ ጸሎተ መባእ ዘሐዋርያት ፤ ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባአ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኵሉ ቤተ ክርስቲያን ፤ መሥዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኰቴተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘገሃድ፤ ወለ እለኒ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ ይት ወከፍ ፍትወቶሙ ዘበሰ ማያት መንግሥተ ይጸጉ ዘለኵሉ ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብ ሔር አምላክነ ፤	፸፩፤ ይ.ካ. ንፍቅ የሐዋርያት የመባ ጸሎት ፤ ዳግመኛም ሁሉን የሚ ይዝ የጌታችንንና የመድ ኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚ አብሔርን እንማልዳለን፣ ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያ ገቡ መሥዋዕቱን ቀዳም ያቱን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተ ሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መን ግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካ ችን እግዚአብሔር፤	41. The assistant priest shall say *"The prayer of Oblation" of the Apostles.* And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that he vouchsafe to them the heavenly kingdom: power over all works of blessing belongs to the Lord our God.
፸፪፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፤ ጸልዩ በእንተ እለያበውኡ መባአ፤	፸፪፤ ይ.ዲ. ንፍቅ ፤ መባ ስለ ሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ ፤	42. *Asst. Deacon*: Pray for them who bring an oblation.
፸፫፤ ይ. ሕ. ተወከፍ መባ አሙ ለአኃው ወተወከፍ መባአን ለአኃት ለነኒ ተወከፍ መባአነ ወቍ ርባነነ፤	፸፫፤ ይ.ሕ. የወንድሞችን መባ ተቀበል፤ የእኅቶችንም መባ ተቀበል፣ የእኛንም መባችንንና ቍርባናችንን ተቀበል፤	43. *People*: Accept the oblation of our brothers, accept the oblation of our sisters, and also accept our oblation and our offering.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ግ፬፡ ይ. ካ. ንፍቅ ፡ እግዚኦ ብሔር አምላክነ ዘኵሎ ትእኀዝ ንስእለከ ወናስ ተበቍዐከ በእንተ እለ ያበውኡ መባአ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኵሉ ቤተ ክር ስቲያን መሥዋዕተ ቀዳ ምያተ ዐሥራተ አኰ ቴተ ተዝካር ዘብዙኀ ወዘኀዳጥ ዘኀቡእ ወዘ ገሃድ፡ ወለእለኒ ይፈ ቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ ተወኪፈከ ፍት ወቶሙ ሀብ ለኵሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ ትኩን ፡ በፀ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወም ስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን ፡፡	ግ፬፡ ይ.ካ. ንፍቅ ሁሉን የምትገዛ እምላካችን እግ ዚአብሔር ሆይ እንለም ንሃለን እንማልድሃለንም፡ ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ፡ መሥዋዕቱን መጀመሪያ ውን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰ ወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብ ለህ ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ፡ ዕድል ፈንታ ትሆን ዘንድ ፡ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፡ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡	44. *Asst. Priest*: Lord our God who are Almighty, we pray you and beseech you for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and have not wherewith to give. Your acceptance of their ready mind grant you unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them: through your only-begotten Son, through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
ግ፭፡ ይ. ዲ. በትሑት ዜማ ተንሥኡ ለጸሎት፡	ግ፭፡ ይ.ዲ. በትሑት ዜማ ለጸሎት ተነሡ፡	45. *Deacon*: *(In a low chant.)* Stand up for prayer.
ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፡	ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፡	*People*: Lord have mercy upon us.
ይ.ካ. ሰላም ለኵልክሙ፡	ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፡	*Priest*: Peace be unto you all.
ይ. ሕ. ምስለ መንፈስክ ፡	ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፡	*People*: And with your spirit.
ግ፮፡ ይ. ካ . ጸሎተ እንፍራ፡ ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስ ቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለአብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ አንተ ውእቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድከ እም ሰማያት ወአቅደምከ ነጊረ ከመ ትከውን በግዓ ዘአልቦ ነውር በእንተ ሕይወተ ዓለም፡	ግ፮፡ ይ.ካ. የኅብስት ጸሎት ፡ መምህሬ ኢየሱስ ክርስ ቶስ ሆይ፡ ከቀዳማዊ አብ ጋራ አንድ የምት ሆን ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፡የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፡ ከሰማያት የወረድህ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ፡ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መሥዋዕት እን ድትሆን መናገርን አስቀ ደምህ ፡	46. *The priest shall say "The Prayer of Oblation".* O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, you are the bread of life which did come down from heaven, and did foretell that you would be the Lamb without spot for the life of the world:

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ግጒ፤ ወይእዜኒ ንስእል ወና ስተበቍዕ እምነ ኀሩተ ሠናይቲከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ አርኢ ገጸከ ላዕለ ዝንቱ <<እማሬ>> ኅብስት ወዲበ ዝንቱ <<እማሬ>> ጽዋዕ ዘአንበርነ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለከ ፤	ግጒ፤ አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖር ነው በዚህ ‹‹እማሬ›› ኅብስት ላይና በዚህ ‹‹እማሬ›› ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ፤	47. We now pray and beseech of your excellent goodness, O lover of man, make your face to shine upon this *(pointing)* bread, and upon this *(pointing)* cup, which we have set upon this spiritual ark of yours:
ግጓ፤ ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት ፤ ቡራኬ ላዕለ ኅብስት ፤ ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ፤ ቡራኬ ላዕለ ጽዋዕ ፤ ወአንጽሖሙ ለፀሐሙ ቡራኬ ላዕለ ፀሐሙ፤	ግጓ፤ ይህን ኅብስት ባርከው፤ ቡራኬ በኅብስት ላይ ይህንንም ጽዋ አክብረው፤ ቡራኬ በጽዋው ላይ ሁለቱንም አንጻ ቸው፤ ቡራኬ በሁለቱም ላይ፤	48. Bless this bread *(benediction over the bread)*, and hallow this cup *(benediction over the cup)*, and cleanse them both *(benediction over both).*
ግፀ፤ ወሚጦ ለዝንቱ <<እማሬ>> ኅብስት ይኩን ሥጋከ ንጹሕ፤ ወዘተደመረ ውስተ ዝንቱ <<እማሬ>> ጽዋዕ ደመከ ክቡረ፤ ወይኩን ለኵልነ ዕሩገ ወፈውሰ ለመድኃኒተ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ፤	ግፀ፤ ይህ ‹‹እማሬ›› ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፤በዚህ‹‹እማሬ›› ጽዋ ውስጥ የተቀዳ ውም ወይን የከበረ ደም ህን ይሁን፤ ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋ ችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ፤	49. And change this *(pointing)* bread to become Your pure Body, and what is mingled in this *(pointing)* cup to become Your precious Blood; let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit.
ፃ፤ አንተ ውእቱ ንጉሠ ኵልነ ክርስቶስ አምላክነ፤ ወለከ ንፌኑ ልዑለ ውዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስከ፤ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን፡፡	ፃ፤ አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ፤ ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን፤ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ካንተ ጋራ ከሚተ ካከል ከማሕየዊ መን ፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡	50. You are the King of us all, Christ our God, and to You we send up high praise and glory and worship, with Your good heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You, both now and ever and world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፩፡ ወእምዝ እንዘ ይከድ ኖሙ ለኅብስት ወለጽዋዕ በመክድን ይበል ዘንተ ጸሎተ መግነዝ፡ አንበ ርነ ዲበ ዝንቱ ፃሕል ቡሩክ በአምሳለ መቃብር ዘነበርከ ውስቴቱ ሠሉሰ ዕለታተ ወሠሉሰ ለያልየ፡	፶፩፡ ከዚህ በኋላ ኅብስቱንና ጽዋውን በማኅፈድ ሲሸ ፍን ይህን የመግነዝ ጸሎት ይበል፡ ሦስት መዓልት፣ ሦስት ሌሊት በውስጡ በኖርህበት መቃብር አምሳል በዚህ በተባረከ ፃሕል ላይ አኖርን፡	51. *And then, while covering the bread and the chalice with a covering, let him say "The Prayer of Wrappings".* We place it upon this blessed paten in the likeness of the sepulcher in which you have passed three days and three nights.
፶፪፡ ወረስዮን ለእደውየ አም ሳለ እዴሆሙ ለዮሴፍ ወኒቆዲሞስ እለ ገነዝዎ ለሥጋከ፣ ወረከቡ በህየ ናኅየ ወዕረፍተ ወክብረ እምአብ ወወልድ ወመ ንፈስ ቅዱስ ፣ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡	፶፪፡ እጆቼንም ሥጋህን እንደ ገነዙት እንደ ዮሴፍና እንደ ኒቆዲሞስ እጆች አድርጋቸው፣ በወዲያው ዕረፍትን ክብርንም ከአብና ከወልድ ከመንፈስ ቅዱ ዱስም እንዳገኙ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፣	52. Let my hands be like the hands of Joseph and Nicodimus who wrapped Your Body and found there peace, rest and honour from the Father and from the Son and from the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.
፶፫፡ ወዲያቆን ይሚጥ ገጾ መንገለ ምዕራብ ወይ በል ፣ ትእዛዘ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽ ልአ ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ መኑሂ ፡፡	፶፫፡ ዲያቆኑም ፊቱን ወደ ምዕራብ መልሶ እንዲህ ይበል፣ ያባቶቻችን የሐዋ ርያት ትእዛዝ ነው፣ ሰው በልቡናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ ፡፡	53. *The deacon shall turn to the west and say:* This is the order of our fathers the Apostles: Let none keep in his heart rancour or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፶፬፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአ አብሔር በፍርሀት፡	፶፬፡ ይ.ዲ. በፍርሀት ለእግዚ አብሔር ስገዱ ፡	54. *Deacon*: Worship the Lord with fear.
፶፭፡ ይ. ሕ. ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ ፣ ወዲያቆን ይስግድ ለቀ ሲስ ወይስግዱ ኩሉሙ ኅቡረ፡	፶፭፡ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እን ሰግዳለን፣ እናመሰግንሃለ ንም፣ ዲያቆኑም፡ ወደ ቄሱ ይስገድ፡ ሁሉም ባንድነት ይስገዱ (ይው ደቁ) ፡	55. *People*: Before you, Lord, we worship, and we do glorify you. *The deacon shall prostrate himself before the priest, and all of them shall prostrate themselves together.*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፯፮፤ ወካህን ንፍቅ ዘይት ራድኦ ይበል ዘንተ ጸሎተ፤ ፍትሐት ዘወልድ፤ እግዚእ እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ ቃለ እግዚአብሔር አብ ዘበተከ እምኔነ ኵሎ ማእሠሪ ኃጣውኢነ በሕማ ማቲከ ማሕየዊት ወመድኃኒት ዘነፋሕከ ውስተ ገጸ አርዳኢከ ቅዱሳን ወላእካኒከ ንጹሐን ወተ ቤሎሙ ንሥኡ መንፈሰ ቅዱሰ ለእለ ኀደግሙ ኃጢአት ይትኀደግሎሙ ወለእለ ኢኀደግሙ ኃጢ አት ኢይትኀደግ ሎሙ፤	፯፮፤ የሚራዳውም ንፍቁ ካህን ይህን ጸሎት ይበል ፣ ፍትሐት ዘወልድ ፤ አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሠሪያ ያጠፋህ፣ ንጹሐን በሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት እፍ ያልህባቸው መንፈስ ቅዱ ስን ተቀበሉ፣ ይቅር ላላ ችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል ፣ ይቅርም ላላላችኋቸው ኃጢአታ ቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው ፤	56. *The assistant priest shall say this prayer "The Absolution of the Son".* Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who have broken off from us all the bonds of our sins through Your life-giving and saving sufferings, who did breathe upon the face of Your holy disciples and pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever men's sins you remit they are remitted unto them, and whatsoever sins you retain they are retained:
፯፯፤ አንተ ኦ እግዚኦ ይእዜኒ ጸጎከ ክህነተ ለላዕካኒከ ንጹሐን ለእለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ኵሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት ከመ ይኀድጉ ኃጢአተ በዲበ ምድር ይእሥሩ ወይ ፍትሑ ኵሎ ማእሠረ ዐመፃ ፡፡	፯፯፤ አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነትን ሥራ ለሚሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ፣ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ፣ ያሥሩ ዘንድ የበ ደልንም ማሠሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ ፡፡	57. You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to your pure ministers that do the priests' office at all times in your holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፰፡ ወይእዜኒ ካዕበ ንስእል ወነኀሥሥ እምነ ኀሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ፣ በእንተ እሉ አግብርቲከ ወአእማቲከ አበውየ ወአኃውየ ወአኃትየ ወበእንቲአየኒ አነ ገብርከ ድኩም፤ ወበእንተ እሉ አድነኑ አርእስቲሆሙ ቅድመ ምሥዋዒከ ቅዱስ ጺሕ ለነ ፍኖተ ምሕረትከ ብትክ ወምትር ኵሉ ማእሠረ ኃጣውኢነ፣ ለእመ አበስነ ለከ እግዚኦ በአእምሮ አው ዘእንበለ አእምሮ አው በጽልሑት፣ አው በእከየ ልብ አው በገቢር አው በተናግሮ አው በናእሰ ልብ፣ እስመ አንተ ተአምር ድካሞ ለሰብእ፤	፶፰፡ አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ፣ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን እንሻለንም ፣ ስለነዚህ ስለ ወንዶችም ስለ ሴቶችም አገልጋዮችህ፣ አባቶቼና ወንድሞቼ እኅቶቼም ደካማ ስለ ምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ፣ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስለአደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ጐዳና ጥረ ግልን፣ የኃጢአታችንን ማሠሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን፣ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ፣ በተንኰልም ቢሆን፣ በልቡና ክፉትም ቢሆን፣ በመሥራትም ቢሆን፣ በመናገርም ቢሆን፣ በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና፤	58. Now again we pray and entreat of your goodness, O lover of man, on behalf of these your servants and hand-maids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me your feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before your holy altar: prepare for us the way of your mercy, break and sever all the bonds of our sins. Whether we have trespassed against you, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for you know the feebleness of man.
፶፱፡ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ዕጓለ እመሕያው ወእግዚኦ ኵሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚኦ ሥርየተ ኃጣውኢነ፣ ባርከነ ወቀድሰነ ወአግእዘነ ወአንጽሐነ ወረስየነ ፍቱሐነ ወግእዛነ ወለኵሉ ሕዝብከ ፍትሖሙ፤ በዝየ ይዝክር ሐዲሳነ ሙታነ ፣ ወምላዕ ላዕሌነ ፈሪሀተ ስምከ፣ ወአቁመነ ኀበ ገቢረ ፈቃድከ ቅዱስ፤	፶፱፡ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ፣ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ ሥርየት ስጠን፣ ባርከን፣ አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጻን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታ ቸው፤ በዚህ ጊዜ አዲስ የሞቱ ትን ያስታውስ፤ ስምህን መፍራትንም የተመላን አድርገን፣ ቅዱስ ፈቃድህንም በመ ፍራት አጽናን ፤	59. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all your people *(here he shall mention those lately dead)*, and fill us with the fear of your name, and establish us in the doing of your holy will.
፷፡ ኦ ኄር እስመ አንተ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ወለከ ንፌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡከኄር ሰማያዊ ወመ ንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣ አሜን፤	፷፡ ቸር ሆይ፣ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና፣ ምስጋናንና ክብርን ላንተ እናቀርባለን፣ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ፣ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ፣ አሜን፤	60. O Good, for you are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to you we send glory and honour with your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with you, both now and ever and world without end. Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፩ ፡ ወእምዝ ይትመየጥ መን ገለ ምሥዋዕ ወይበል ፡ አግብርቲከ እለ ተልዕኩ በዛቲ ዕለት ቀሲስ ወዲያቆን ወካህናት ቡራኬ ላዕለ ካህናት ፣ ወኵሉ ሕዝብ ፣ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ ፣ ወምስኪነትየኒ አነ ገብርከ ቡራኬ ላዕለ ርእሱ ፣ ይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ ወንጹሓነ እም አፈ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ፣ ወእምአፈ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ፣ ወእምአፈ ፲ወ፫ ነቢያት ፣ ወእምአፈ ፲ወ፪ ሐዋርያት ወእምአፈ ፸ወ፪ አርድዕት ላዕካን ወእም አፈ ነባቤ መለኮት ማርቆስ ወንጌላዊ ሐዋርያ ወሰማዕት ፡	፷፩ ፡ ከዚህ በኋላ ወደታቦቱ ተመልሶ እንዲህ ይበል ፣ በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቄሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ካህናቱን ይባርክ ፣ ሕዝቡም ሁሉ ፣ ሕዝቡን ይባርክ ፣ እኔም ድኃው አገልጋይህ ፣ ራሱን ይባርክ ፣ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ ፣ ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ አፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ በ፲ሥራ አምስቱ ነቢያት አፍ በ፲ሥራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ (ሥልጣን ፣) አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድዕት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና ሰማዕትም በሆነ በማርቆስ አፍ ፣	61. *Then he shall turn towards the altar and say:* May your servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy *(benediction over the clergy)* and all the people *(benediction over the people)*, and I myself your poor servant *(benediction over himself)*, be absolved and set free and cleansed out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets,[31] and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers,[32] and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr:
፷፪ ፡ ወእምአፈ አብ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት ቅዱስ ሳዊሮስ ቅዱስ ዲዮስቆሮስ ወቅዱስ አትናቴዎስ ወቅዱስ ዮሐንስ አፈ ወርቅ ወቅዱስ ቄርሎስ ወቅዱስ ጎርጎርዮስ ወቅዱስ ባስልዮስ ፡	፷፪ ፡ ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በቅዱስ ሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ ፣ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ ፣ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል ፣	62. and out of the mouths of the honoured Patriarchs St. Severus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil.

[31] Adam – Seth – Enos – Cainan – Mahalaleel – Jared – Enoch – Methuseleh – Lamech – Noah – Abraham - Job – Jacob – Joseph - Moses.

[32] Mark and Luke added to the seventy disciples mentioned in Luke 10:1.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፫፤ ወእምአፈ ፫፻፲፰ወ፷ ርቱዓነ ሃይማኖት እለ ተጋብኡ በኒቅያ ለአውግዞ አርዮስ፣ ወእምአፈ ፻ወ፶ እለ ተጋብኡ በሀገረ ቍስጥንጥንያ ለአውግዞ መቅዶንዮስ፣ ወእምአፈ ፪፻ እለ ተጋብኡ በኤፌሶን ለአውግዞ ንስጥሮስ፣ ወእምአፈ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት አባ እገሌ፣ ወብፁዕ ጳጳስ አባ እገሌ ወእምአፈ ዚአየኒ ኃጥእ ወነዳይ ወምስኪን ይኩኑ ፍቱሐነ ወግኡዛነ ፤	፷፫፤ አርዮስን ለማውገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይ ማኖታቸው በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል፣ መቅዶንዮስን ለማውገዝ በቍስጥንጥንያ በተሰበ ሰቡ በመቶ አምሳው ሊቃውንትም ቃል፣ ንስ ጥሮስን ለማውገዝ በኤፌ ሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል በክቡር የጳጳሳቱ አለቃ በአባ እገሌ ንዑድ ክቡር በሚሆን በጳጳሳችን በአባ እገሌ ቃል ድኃ ምስኪን በምሆን በእኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ፤	63. and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonius, and out of the mouths of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestorius, and out of the mouth of the honoured Patriarch Abba (.....) and the blessed Archbishop Abba *(.....)*, and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor – may they be absolved and set free,
፷፬፤ ወእምአፉሃ ለእግዝእትነ ቅድስት ድንግል በፀኤ ማርያም ወላዲተ አምላክ ሐዳስ ምእናም ፤	፷፬፤ አምላክን በወለደች በፀት ወገን ድንግል በሆነች በአዲሲቱ መሣሪያ በክብ ርት እመቤታችን በማር ያም ቃል፤	64. and out of the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold virginity,[33] mother of God, the new loom;
፷፭፤ እስመ ቡሩክ ወምሉዕ ስብሐተ ስምከ ቅዱስ ፣ አ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፤ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፷፭፤ የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነውና ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ፣ ዛሬም ዘወት ርም ለዘለዓለሙ አሜን፡፡	65. for your Holy Name is blessed and full of glory, O Holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
ይ. ዲ. አው ቀሲስ ፤	ይ.ዲ፣ ወይም ቄስ ፤	*Deacon or Priest*:
፷፮፤ በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ያስተሳልመነ በሣህለ ዚአሁ፤	፷፮፤ አንድ ስለምታደርግ ሥጋ ውና ደሙ፣ እግዚአብ ሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን፤	66. For the peaceful holy things[34] we beseech, that God may grant us peace through his mercy.
፷፯፤ ይ. ሕ. ለለምዕራፉ አሜን ኪርያላይሶን እግዚኦ ተሣሃለነ፤	፷፯፤ ይ. ሕ. በየምዕራፉ አሜን፣ ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን ፤	67. *The people shall say after each clause*: Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.
፷፰፤ በእንተ ሃይማኖትነ ናስ ተበቍዕ ከመ እግዚአብ ሔር የሀበነ እንቲአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕ ቀብ፤	፷፰፤ እግዚአብሔር የሱን ሃይ ማኖት በንጹሕ እንድ ንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እን ማልዳለን ፤	68. For our faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity.

[33] Virgin in body and virgin in spirit.
[34] i.e. "The Lord's body and blood" according to the Amharic translation.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፱፡ በእንተ ማኅበርነ ናስተ በቍዕ ከመ እግዚአብሔር እስከ ፍጻሜነ በኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ይዕቀበነ፤	፷፱፡ እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን ፤	69. For our congregation we beseech, that God may keep us unto the end in the communion of the Holy Spirit.
፸፡ በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር በኵሉ ምንዳቤነ ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወነ፤	፸፡ በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን ፤	70. For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.
፸፩፡ በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ምስሌሆሙ ይትልቁነ ፤	፸፩፡ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቈጥረን ዘንድ እንማልዳለን ፤	71. For the holy prophets we beseech that God may number us with them.
፸፪፡ በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመ ክፈልቶሙ ይክፍለነ ፤	፸፪፡ እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር ማገልገሉን ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን ፤	72. For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.
፸፫፡ በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ንፈጽም ኪያሃ ግዕዘ ፤	፸፫፡ እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን ፤	73. For the holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.
፸፬፡ በእንተ ሊቀ ጳጳስነ አባ እገሌ ወብፁዕ ጳጳስ አባ እገሌ ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል በልቡና ያርትዑ ቃለ ሃይማኖት በንጹሕ ዘእንበለ ነውር እስመ እሙንቱ ቀዋምያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን ፤	፸፬፡ የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ ነውር በንጽሕና ሁነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ሊቀ ጳጳሳችን ስለ አባ እገሌ ብፁዕ ስለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ አባ እገሌ እንማልዳለን ፤	74. For our Patriarch Abba (...) and the blessed Archbishop Abba (...) we beseech, that God grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.
፸፭፡ በእንተ ቀሳውስት ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ኢያስስል እምኔሆሙ መንፈሰ ክህነት፤ ጸሕቀ ወፍርሀተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወፃማሆሙ ይትወከፍ፤	፸፭፡ የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ ፍጻሜ ይስጥልን ዘንድ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን፤	75. For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of him unto the end and accept their labour.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፮ ፡ በእንተ ዲያቆናት ናስተ በቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ምርዋጸ ፍጹመ ይሩፁ ወበቅድስና ይቅ ረቡ ፃማሆሙ ወፍቅ ሮሙ ይዘከር ፡	፸፮ ፡ ፈጽመው ሊሩጡ መሩ ጠንን እግዚአብሔር ይሰ ጣቸው ዘንድ በቅድስ ናም ይቀርቡ ዘንድ ድካ ማቸውንና ፍቅራቸው ንም ያስብ ዘንድ ስለ ዲያቆናት እንማልዳለን ፡	76. For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them nigh unto him in holiness, and remember their labour and their love.
፸፯ ፡ በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወአናጕንስጢስ ወመዘም ራን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ፃሕቀ ሃይማኖቶሙ ይፈ ጽሙ ፡	፸፯ ፡ የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ አንባቢዎችም ስለ መዘ ምራንም እንማልዳለን ፡	77. For the assistant deacons and the Anagonstis[35] (reader) and the singers we beseech, that God may grant them to perfect the diligence of their faith.
፸፰ ፡ በእንተ መበለታት ወመዐ ስባት ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ይስማዕ ስእ ለቶን ወፈድፋደ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን ውስተ አልባቢሆን ወይ ትወከፍ ፃማሆን ፡	፸፰ ፡ ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመን ፈስ ቅዱስን ሀብት በል ቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለ ሌላቸው እንማልዳለን ፡	78. For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labour.
፸፱ ፡ በእንተ ደናግል ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀ ቦሙ አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ ወይ ትወከፍ ፃማሆሙ ፡	፸፱ ፡ እግዚአብሔር የድንግልና ቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚ አብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀ በል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን ፡	79. For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity, and that they maybe unto God sons and daughters and that He may accept their labour.
፹ ፡ በእንተ መስተዓግሣን ናስ ተበቍዕ ከመ እግዚአ ብሔር የሀቦሙ አስቦሙ በትዕግሥት ይንሥኡ ፡	፹ ፡ በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ እግዚአ ብሔር እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ ሰዎች እንማል ዳለን ፡	80. For those who suffer patiently we beseech, that God grant them to receive their reward though patience.
፹፩ ፡ በእንተ ሕዝባውያን ወመ ሃይምናን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጹሕ ይዕቀቡ ፡	፹፩ ፡ በንጽሕና ሁነው ይጠ ብቁ ዘንድ እግዚአብሔር ፍጹም ሃይማኖትን እን ዲሰጣቸው ስለ ሕዝባ ውያንና ስለ መሃይም ናን እንማልዳለን ፡	81. For the laity and the faithful we beseech, that God may grant them complete faith which they may keep in purity.

[35] Those who have attained the first stage of diaconate.(readers).

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
በእንተ ንዑሰ ክርስቲያን ናስተበቍዕ ከመ እግዚ አብሔር የሀቦሙ መክፈ ልተ ሠናየ ወሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይኅት ሞሙ ፤	፹፪፤ በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ፤ በቅድ ስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑሰ ክርስ ቲያን እንማልዳለን፤	82. For the catechumens we beseech, that God may grant the good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.
በእንተ መፍቀሪተ እግ ዚአብሔር ሀገሪትኒ ኢት ዮጵያ ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ በማዕከ ሌሃ፤	፹፫፤ ዘውትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ እግዚአብሔርን ስለ ምትወድ ስለ አገራ ችን ኢትዮጵያ እንማል ዳለን፤	83. For our country, Ethiopia, Lover of God we beseech, that God may grant her much peace in her midest.
በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሃተ ዚአሁ የሀቦሙ፤	፹፬፤ ዕውቀትን እርሱን መፍ ራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን፤	84. For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of his wisdom and his fear.
፤ በእንተ ኵሉ ዓለም ናስ ተበቍዕ ከመ እግዚ አብሔር ያቅድም ሐልዮ ወየሐሊ ለለ፩ዱ ፩ዱ ጸሕቀ ዘይሜኒ ወዘይ ኄይስ፤	፹፭፤ ስለ ዓለሙ ሁሉ እግዚ አብሔር ማሰብን ያስ ቀድም ዘንድ ለየአንዳን ዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻለውንም ያስብ ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን፤	85. For the whole world we beseech, that God should hasten his purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.
፤ በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር በየማነ ፃህል ይምር ሆሙ ወያግብኦሙ ኀበ ማኅደሪሆሙ በዳኅና ወበሰላም፤	፹፮፤ እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅ ርና በደኅንነት ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ ሰዎች እንማ ልዳለን ፤	86. For them that travel by sea and by land we beseech, that God should guide them with a merciful right hand and let them enter their home in safety and peace.
፤ በእንተ ርኁባን ወጽ ሙዓን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ሲሳዮሙ ዘለለዕለቱ፤	፹፯፤ እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰ ጣቸው ዘንድ ስለ ተራ ቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን፤	87. For the hungry and the thirsty we beseech, that God may grant them their daily food.
፤ በእንተ ኀዙናን ወት ኩዛን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ይናዝ ዞሙ ፍጹመ ፤	፹፰፤ እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን ፤	88. For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፱፡ በእንተ ሙቁሐን ናስተ በቍዕ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሖሙ እማዕሠሪ ሆሙ ፡	፹፱፡ እግዚአብሔር ከእሥራ ታቸው ይፈታቸው ዘንድ ስለታሠሩ ሰዎች እንማ ልዳለን፡፡	89. For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.
፺፡ በእንተ ፂዉዋን ናስተበ ቍዕ ከመ እግዚአብሔር ይሚጦሙ በሰላም ውስተ ብሔሮሙ፡	፺፡ እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን ፡	90. For the captives, we beseech, that God may restore them to their country in peace.
፺፩፡ በእንተ ስዱዳን ናስተበ ቍዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ትዕግሥተ ወት ምህርተ ሠናየ ወይጸጉ ፃማሆሙ ፍጹመ ፡	፺፩፡ እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምርህትንም ይሰጣ ቸው ዘንድ የድካማቸው ንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣ ቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን ፡	91. For those who were refugees[36] we beseech, that God may grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labour.
፺፪፡ በእንተ ሕሙማን ወድ ውያን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ፍጡነ ይፈ ውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምሕረተ ላዕሌሆሙ ፡	፺፪፡ እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድ ናቸው ዘንድ ይቅርታው ንና ቸርነቱንም ይልክላ ቸው ዘንድ ስለታመሙ ትና ስለድውያኑ እንማ ልዳለን ፡	92. For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.
፺፫፡ በእንተ እለኖሙ እም ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቍዕ ከመ እግዚአ ብሔር ይጸግዎሙ መካነ ዕረፍት፡	፺፫፡ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር የዕረፍትን ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን ፡	93. For those who have fallen asleep in this holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place of rest.
፺፬፡ በእንተ እለ አበሱ አበዊነ ወአኃዊነ ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ኢይትቀ የሞሙ ናኀየ ወሣኀተ የሀቦሙ እመዓቱ፡	፺፬፡ እግዚአብሔር እንዳይቀ የማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም ዕረ ፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለበደሉ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንማልዳ ለን ፡	94. For those who have sinned, our fathers and our brothers we beseech, that God may cherish not anger against them, but grant them rest and relief from his wrath.
፺፭፡ በእንተዝናማትናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ ኀበ ዘይትፈቀድ መካን ፡	፺፭፡ በሚሻበት ቦታ እግዚአብ ሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ስለዝናም እንማል ዳለን ፡	95. For the rain we beseech, that God may send rain on the place that needs it.
፺፮፡ በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተበቍዕ ከመ እግዚአ ብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈርት ወዓቅም፡	፺፮፡ የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነ ሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ስለወንዙ ውኃ እንማልዳለን ፡	96. For the water of the rivers we beseech, that God may fill them unto their due measure and bounds.

[36] either for the sake of faith, or seclusion, or to learn or to teach.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፤ በእንተ ፍሬ ምድር ናስ ተበቍዕ ከመ እግዚአብ ሔር የሀባ ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማሳረር፤ ወለ ኩልነ እለ በጸሎት ንስ እል ወናስተበቍዕ በመ ንፈስ ሰላም ይክድነነ ወይጸግወነ ወያብርህ አዕ ይንተ አልባቢነ፤ ንቅረብ ወንስአሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሰጢሞ ጸሎተነ ይትወከፍ ፤ ወእምድኅረ ይቤ ዘንተ ይቅጽቦ ኤጲስቆጶስ በእ ዴሁ ወይበል፤	፲፯፤ ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለምድር ፍሬ እንማ ልዳለን ፤ በጸሎት የምን ለምንና የምንማልድ ሁላ ችንንም በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን ፤ ፍቅርንም ይስጠን፤ ዓይነ ልቡና ችንንም ያብራልን ፤ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታ ችንን ይቀበል ዘንድ ቀርበን እግዚአብሔርን እንለምነው ፤ ይህን ካለ በኋላ ኤጲስ ቆጶሱ በእጁ ይጥቀሰው እንዲህም ይበል ፤	97. For the fruits of the earth we beseech, that God may grant to the earth her fruit for sowing and for harvest. And all of us who ask and beseech in prayer, may He cover us with the spirit of peace, and give us grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us draw nigh and ask God to accept our prayers according to His will. *Then the bishop beackons with His hand to the deacon who says:*
፤ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ ንልሐቅ በጸጋሁ ወንት መካህ በስመ ዚአሁ ወን ትሐነፅ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት፤ ንቅረብ ወንስአሎ ለእግ ዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢሞ ጸሎተነ ይትወ ከፍ፤ ወእምዝ ይትነሥኡ ሕዝብ ።	፲፰፤ አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ በነቢያትና በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነፅ ዘንድ እን ግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ፤ ቀርበን አምላ ካችን እግዚአብሔርን እን ለምነው፤ ወዶ ጸሎታ ችንን ይቀበል ዘንድ ፤ ከዚህም በኋላ ሕዝቡ ይነሡ ።	98. Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw nigh and ask the Lord our God to accept our prayers according to His will. *Then the people shall rise up.*
* * *	* * *	* * *
ወካህን የአጋዝ ኅጠታተ ዕጣን በእዴሁ ዘየማን ወማዕጠንታተ በእዴሁ ዘጸጋም፤ ወለእመ ሀሎ ሊቀ ጳጳስ አው ጳጳስ አው ኤጲስ ቆጶስ ይሰድ ኅቤሁ ዕጣነ ወማዕጠንተ ከመ ይባርክ ሎቱ፤ ወለ እመ ኢሀሎ ይባርክ ለሊሁ እንዘ ይዜከር በዘ ሀሎ ዓመተ ምሕረት ወሠርቀ ሌሊት ወመዓ ልት፤	ካህኑ የዕጣኑን ቆቀሮች በቀኝ እጁ ማዕጠንቱንም በግራ እጁ ይያዝ ፤ ሊቀ ጳጳስ ወይም ጳጳስ ወይም ኤጲስ ቆጶስ ቢኖር ይባርክለት ዘንድ ዕጣኑ ንና ማዕጠንቱን ወደሱ ይውሰድ፤ ባይኖር ግን እሱ ይባርክ፤ ባለው ዓመተ ምሕረት የሌሊቱ ንና የመዓልቱን ብተት እያሰበ ፤	98. *And the priest shall take grains of incense in his right hand and the censer in his left hand; and if there be a patriarch or archbishop or bishop present, he (the priest) shall bring unto him the incense and the censer to bless them. Otherwise he shall bless them himself, remembering the current year of mercy and the reckoning of night and day.*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፱፡ ወካዕበ ይበል ዘንተ እስ እለከ ወአስተበቍዐከ ኦ እግዚአብሔር አምላኪየ በከመ ሠመርከ ቍርባነ አቤል ፍቁርከ ወመሥዋዕተ ሄኖክ ወኖኅ ወአብ ርሃም፣ ወዕጣነ አሮን ወሳሙኤል ወዘካርያስ፣ ከማሁ ተወከፍ እምኔየ ዘንተ<<እማሬ>> ዕጣነ ንጹሕ ከመ ፄና መዓዛ ሠናይ ለሥርየተ ኃጢአ ትየ፣ ወአናኅሲ አበሳ ሆሙ ለኵሎሙ ሕዝ ብከ፣ እስመ ቡሩክ አንተ ወለከ ይደሉ ስብሐት ምስለ ወልድከ ዋሕድ ወመንፈስ ቅዱስ ሕያዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፺፱፡ ዳግመኛም ይህን ይበል፣ እግዚአብሔር አምላኬ ሆይ እለምንሃለሁ እማ ልድሃለሁም ፣ የወዳጅ ህን የአቤልን ቍርባን የሄኖክንና የኖኅን የአብ ርሃምንም መሥዋዕት፣ የአሮንንና የሳሙኤልን የዘካርያስንም ዕጣን እንደ ወደድህ እንዲሁም ይህ ንን ‹‹እማሬ›› ንጹሑን ዕጣን ከኔ ተቀበል፣በጎ መዓዛ እንዳለው ሽቱ ለኃጢአቴ ማስተሥረያ ሊሆን፣ የሕዝብህንም ሁሉ ኃጢአት ይቅር በል፣ አንተ ቡሩክ ነህና ላንተ ምስጋና ይገባል፣ ካንድ ልጅህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን መንፈስ ቅዱስም ጋራ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡	99. *Then he shall say this*: I pray you and beseech you, O Lord my God, as you were well-pleased with the offering of Abel your beloved, and the sacrifice of Enoch and of Noah and of Abraham, and the incense of Aaron and Samuel and Zacharias: in like manner accept from me this *(pointing)* pure incense as a sweet-smelling savour for the remission of my sin, and forgive the sins of all your people: for you are blessed, and to you glory is fitting with your only-begotten Son and the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *
፻፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አብ እግዚአብሔር ወልድ እግ ዚአብሔር መንፈስ ቅዱስ ተወከፍ ዘንተ ዕጣነ ንጹሕ ወዘንተ ማኅቶተ ወዘንተ መሥዋዕተ ወዘ ንተ ጸሎተ ፫ተ ጊዜ በል፡	፻፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር አብ እግዚአብሔር ወልድ እግዚአብሔር መንፈስ ቅዱስ ይህን ንጹሑን ዕጣን፣ ይህንም መብ ራት ይህንም መሥዋ ዕት፣ ይህንም ጸሎት ተቀበል፣ ሦስት ጊዜ በል፡	100. *Priest*: O God the Father, God the Son, God the Holy Spirit, accept this pure incense, this light,[37] this sacrifice and this prayer. *(to be repeated thrice)*.
፻፩፡ እግዝእትነ ማርያም ወላ ዲተ አምላክ አዕርጊ ዘንተ ዕጣነነ ወዘንተ ጸሎተነ ወዘንተ ማኅቶተነ ወዘንተ መሥዋዕተነ፡	፻፩፡ አምላክን የወለድሽ እመቤ ታችን ማርያም ይህንን ዕጣናችንን ይህንንም ጸሎ ታችንን ይህንም መብራ ታችንን ይህንም መሥዋ ዕታችንን አሳርጊ ፡	101. O our Lady Mary, Mother of God, let this incense, this our prayer, this our light, and this our sacrifice ascend.

[37] Which the deacon holds.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፪ ፡ ኦ እግዚኦ ተወከፍ እም ኔየ ዘንተ ዕጣነ ንጹሐ ወቍርባነ ለሥርየተ ኃጢ አትየ ወጌጋይየ ወአበ ሳሆሙ ለሕዝብከ ፡ ወይውግር ዕጣነ እንዘ ይብል ፡ ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ፡	፻፪ ፡ አቤቱ ይህን ንጹሑን ዕጣንና ቍርባን የኃጢአ ቴና የበደሌ የሕዝቡም ኃጢአት ማስተሥረያ ሊሆን ተቀበል ፡ ዕጣኑን ባርኮ ያግባ እን ዲህ እያለ ፡ ሁሉን የያዘ እግዚአብ ሔር አብ ቡሩክ ነው ፡	102. O Lord, accept from me this pure incense, and this offering for the remission of my sins and trespasses and the trespasses of your people. *Then he shall cast the grains of incense saying*: Blessed be God, the Almighty Father.
፻፫ ፡ ይ. ካ. ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘተወልደ እም እግዝእትነ ማርያም ቅድስት ድንግል ለመድኃ ኒተ ዚአነ ፡	፻፫ ፡ ይ.ካ. እኛን ለማዳን ከቅድስት ድንግል እመቤ ታችን ማርያም የተወለደ ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው ፡	103. *Priest*: And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ, who was born of our Lady Mary, the holy Virgin, of our salvation.
፻፬ ፡ ይ. ካ. ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ መጽንዔ ኵልነ ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን ፡	፻፬ ፡ ይ.ካ. ሁላችንን የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው፣ ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመን ፈስ ቅዱስም ምስጋና ክብር ይገባል ፡ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡	104. *Priest:* And blessed be the Holy Spirit, strengthener of us all. Glory and honour are fitting to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end, Amen.
፻፭ ፡ ይ.ካ. አበውእ ለከ ዕጣነ ምስለ ሐራጊት ከርቤ ወቀንዓት ወሰሊሆት እምነ አልባሲከ ተወከፍ ጸሎትየ ከመ ዕጣን በቅድሜከ፣ ወዓዲ አቀርብ ለከ ዘንተ <<እማሬ>> ዕጣነ ንጹሐ ለሥርየተ ኃጢአትየ ወጌጋይየ ወአበሳሆሙ ለሕዝብከ እስመ ቡሩክ ወምሉዕ ስብሐተ ስምከ ቅዱስ አብ ወቅዱስ፣ ይእዜኒ ወዘል ፈኒ ወለዓለመ ወልድ ወመንፈስ ዓለም አሜን ፡	፻፭ ፡ ይ.ካ. በጊደር አምሳል ዕጣኑን አቀርብልሃለሁ፣ ከርቤና ቀንዓት ሰሊ ሆትም ከልብሶችህ ይገ ኛሉ፣ ጸሎቴን እንደ ዕጣን በፊትህ ተቀበል፣ ዳግመኛም ይህን «እማሬ» ንጹሑን ዕጣን አቀርብል ሃለሁ የኃጢአቴና የበደሌ የሕዝቡም ኃጢአት ማስ ተሥረያ ሊሆን፣ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ምሉዕ ነውና ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፡	105. *Priest*: I will offer unto you [38] incense with rams. All the garments smell of myrrh [39] and aloes and cassia. Let my prayer be set forth [40] before you as incense. Again I offer unto you this *(pointing)* pure incense for the remission of my sins and trespasses and the trespasses of your people. For blessed and full of glory is your Holy name, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

[38] Ps. 66:15.
[39] Ps. 45:8.
[40] Ps. 141:2.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፮፡ ይ.ካ. ስብሐታተ መላእክት እንዘ ይብሉ በአርያም፡ ሃሌ ሉያ ለአብ፣ ሃሌ ሉያ ለወልድ፣ ሃሌ ሉያ ለመንፈስ ቅዱስ ፣ ስብሐት ለአብ፣ ስብሐት ለወልድ፣ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ፡	፻፮፡ ይ. ካ. መላእክት በአርያም የሚያመሰግኑት ምስጋና እንዲህ እያሉ ሃሌ ሉያ ለአብ ሃሌ ሉያ ለወልድ ሃሌ ሉያ ለመንፈስ ቅዱስ፡ ለአብ ምስጋና ለወልድ ምስጋና ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይገባዋል ፡	106. *Priest*: Praises of the angels singing in the highest: Halleluia to the Father, Halleluia to the Son, Holy Spirit. Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit.
፻፯፡ ንስግድ ለአብ ንስግድ ለወልድ ንስግድ ለመንፈስ ቅዱስ እንዘ አሐዱ ሠለስቱ ወእንዘ ሠለስቱ አሐዱ፡	፻፯፡ ለአብ እንስገድ ለወልድ እንስገድ፡ ለመንፈስ ቅዱስ እንስገድ፣ አንድ ሲሆኑ ሦስት ፣ ሦስት ሲሆኑ አንድ ናቸው ፡	107. Let us worship the Father, let us worship the Son, and let us worship the Holy Spirit, one in three, and three in one.
* * *	* * *	* * *
ጸሎተ ዕጣን፣	ጸሎተ ዕጣን ፣	Prayer of the Incense
፻፰፡ ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት ወኢተፍጻሜት፣ ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ወኃያል በምግባሩ ወጠቢብ በምክሩ ወጽኑዕ በኃይሉ፣ ዘህልው ውስተ ኵሉ ወይሄሉ ምስለ ኵሉ፡	፻፰፡ የዘለዓለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምት ሆን፡ ጥንት ፍጻሜም የሌለህ፣ በጥበብህ ገናና በሥራህም ኃያል በምክርህም ዐዋቂ በኃይልህም ጽኑ የምትሆን፣ በሁሉ ያለ በሁሉም የሚኖር ፡	108. *Priest*: O eternal God, the first and the last, who have neither beginning nor end, who are great in your construction, and mighty in your work, and wise in your counsel, and strong in your power, who does exist in all and will continue with all:
፻፱፡ ሀሉ ምስሌነ እግዚኦ በዛቲ ሰዓት ወቀምሁ ማዕከሌነ፣ ወአንጽሕ አልባቢነ ወቀድስ ነፍሰነ ወሥጋነ ወመንፈሰነ ወሕፅበነ እምኵሉ ኃጢአት ዘገበርነ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ፡	፻፱፡ አቤቱ በዚህች ሰዓት ከኛ ጋራ ኑር በመካከላችንም ነፍሳችንንና ሥጋችንን መንፈሳችንንም አክብር፣ በዕውቀት ወይም ባለ ውቀት ከሠራነው ኃጢአታችንም አንጻን ፡	109. Be with us, Lord, at this hour, and stand in the midst of us, and purify our hearts, and sanctify our soul and our body and our spirit, and wash us from all sins which we have done wittingly or unwittingly.
፻፲፡ ሀበነ ንሡዕ በቅድሜከ መሥዋዕተ ነባቢተ ወመሥዋዕተ በረከት እንተ ታበውእ ውስተ ውሳጢተ መንጦላዕት ወነበ ቅድስተ ቅዱሳን ማኅደ ርከ ዘለዓለም ፡ ወእምዝ ይዑድ ኀበ ታቦት ፫ተ ጊዜ ማኅቶት ቅድሜሁ፣ሠራዒ ዲያቆን ፀዊሮ መጽሐፈ ጳውሎስ ይዑድ እንዘ ይብል፡	፻፲፡ ነባቢት መሥዋዕትን ወደ ውስጠኛዪቱ መጋረጃና የዘለዓለም ማደሪያህ ወደ ምትሆን ወደ ቅድስተ ቅዱሳንም ውስጥ የምታገባ የበረከትን መሥዋዕት እንሠዋ ዘንድ ስጠን ፡ ከዚህ በኋላ ታቦቱን ሦስት ጊዜ ይዙር መብራት የያዘ ዲያቆን በፊቱ ሁኖ ሠራዒው ዲያቆን የጳውሎስን መጽሐፍ ተሸክሞ ይዙር እንዲህ እያለ ፡	110. Grant us to offer before you a reasonable sacrifice, and a sacrifice of blessing, which you will make to enter in within the veil, the holy of holies, your everlasting dwelling place. *Then he shall compass the ark three times with a light in front of him; the ministering deacon shall go round carrying the epistles of St. Paul; then he (the priest) shall say*:

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፩ ፡ ይ.ካ ንስእለከ እግዚኦ ወናስ ተበቍዐከ ከመ ትዘከራ ለቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም ፡	፻፲፩ ፡ ይ.ካ ሐዋርያት የሰበሰ ቡዋትን ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ያለች አንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ታስባት ዘንድ አቤቱ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ፡	111. *Priest*: We pray and beseech you, O Lord, that you may remember the one holy apostolic church, which exists from end to end of the world.
፻፲፪ ፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት ኀበ እግዚአብሔር ፤ ወለሰዉደቱ ፡ ይ. ሕ. አሜን ኪርያላ ይሶን እግዚኦ ተሣሃለነ ፡	፻፲፪ ፡ ይ. ዲ. ሐዋርያት ስለ ሰበሰቡዋት ፡ በእግዚአ ብሔር ዘንድ የቀናች ስለ ሆነች ስለ አንዲት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ ፤ በየዉደቱ ፡ ይ. ሕ. አሜን ኪርያላ ይሶን አቤቱ ይቅር በለን ፤	112. *Deacon*: Pray for the peace of the church, one, holy, apostolic, orthodox in the Lord. *The people shall say at every turn*: Amen. Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.
፻፲፫ ፡ ይ. ካ. ተዘከሮ እግዚኦ ለአብ ክቡር ወብፁዕ ወቅዱስ ሊቀ ጳጳስነ አባ እገሌ ወብፁዕ ወክቡር ጳጳስነ አባ እገሌ ተዘከር እግዚኦ ኤጲስቆጳሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ ርቱዓነ ሃይማኖት ፡ ወለእመ አዕረፈ ሊቀ ጳጳሳት አው ጳጳስ ይበል ፤ ኦ እግዚኦ አዕርፍ ነፍሰ አቡነ እገሌ ወአኀድሮ በውስተ መንግሥተ ሰማያት ምስለ ጻድቃን ወአንብር ለነ ዲበ መንበሩ ህየንቴሁ ኖላዊ ኄረ ኢንኩን ከመ መርዔት ዘአልቦ ኖላዊ ፤ ወኢይምሥጠነ ተኵላ ሙሃጢ ፤ ወኢይጽዐሉነ ሕዝብ ነኪራን እለ ውፁአን እምኔነ ፡	፻፲፫ ፡ ይ. ካ. አቤቱ ክቡር ብፁዕ ቅዱስም ሊቀ ጳጳሳችንን አባ እገሌን ፤ ብፁዕ ክቡር ጳጳሳችንን አባ እገሌን አስበው ፤ አቤቱ ሃይማኖታቸው የቀ. ሌጲስ ቆጳሳቱን ቀሳውስቱን ዲያቆናቱንም አስብ ፤ ሊቀ ጳጳሳት ወይም ጳጳስ ቢሞት እንዲህ ይበል ፡ አቤቱ ያባታችንን የዕገሌን ነፍስ አሳርፍ ፤ ከጻድቃንም ጋራ በመንግሥተ ሰማያት አሳድረው ፤ ጠባቂ እንደሌለው መንጋ እንዳንሆን ፤ ነጣቂ ተኵላም እንዳይነጥቀን ፤ ከእኛ የተለዩና የወጡ ወገኖችም እንዳይነቅፉን ፤ በመንበሩ ላይ በርሱ ፈንታ ቸር ጠባቂ አኑርልን ፡	113. *Priest*: Remember, O Lord, the honourable, blessed and holy, our Patriarch Abba *(.....)* and the blessed and honourable our Archbishop Abba *(.....)*, remember, O Lord, the orthodox bishops, priests and deacons. *And if the patriarch or the archbishop be entered into rest he shall say*: O Lord, rest the soul of our father...., and make him to dwell in the kingdom of heaven with the righteous: set for us on his throne in his stead a good shepherd in order that we may not be a flock without a shepherd, and in order that the ravenous wolf may not make a prey of us, and in order that the alien folk that are contrary to us may not reproach us.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፬፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳስነ አባ እገሌ ወብፁዕ ጳጳስነ አባ እገሌ ወኵሉሙ ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሉሙ ሕዝበ ክርስቲያን ርቱዓነ ሃይማኖት።	፻፲፬፡ ይ.ዲ. ስለ ጳጳሳችን ስለ አባ ዕገሌ፣ስለ ብፁዕ ጳጳሳችን ስለ አባ ዕገሌ፣ ስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና ስለ ዲያቆናትም፤ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖችም ሁሉ ጸልዩ ።	114. *Deacon*: Pray for our Patriarch Abba (.....) and for our blessed Archbishop Abba (.....), and all the bishops, priests, and deacons and all the orthodox Christians.
* * *	* * *	* * *
፻፲፭፡ ይ. ካ. ተዘከር እግዚኦ አበዊነ ወአኃዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአእረፉ በርትዕት ሃይማኖት ፤ ተዘከር እግዚኦ ማኅበረነ ባርኮሙ ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ክልዓት ወኢጽርዓት ይግበሩ ፈቃደከ ቅድስተ ወብፅዕተ፤ ወረስዮሙ ቤተ ጸሎት ወቤተ ንጽሕ ወቤተ በረከት፣ ጸግወነ እግዚኦ ለነ ለአግብር ቲከ ወለእለ ይመጽኡ እምድኅሬነ ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ ፤	፻፲፭፡ ይ.ካ. አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን፤ አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እኅቶቻችንንም አስብ ፤ አቤቱ አንድነታችንን አስብ፣ ባርካቸው ያለ መከላከል (ያለ መሰናክል) ያለማቋረጥም ላንተ ይሆኑ ዘንድ ፣ ንዕድት ክብርት ፈቃድ ሆንም ይሠሩ ዘንድ ስጣቸው፣ የጸሎት ቤትና የንጽሕና ቤት የበረከትም ቤት አድርጋቸው፤ አቤቱ ለኛ ለአገልጋዮችህ ይሆን ስጠን፤ ከኛም ለሚመጡ እስከ ዘለ ዓለምም ዘመንን ስጥ፤	115. *Priest:* Remember, Lord, our fathers, brothers and sisters who have fallen asleep and entered into rest in the right faith. Remember, Lord, our congregation, bless them and make them to be neither separated nor estranged, in order to fulfil your holy blessed will; make them a house of prayer, a house of purity and a house of blessing. Vouchsafe it, Lord, unto us your servants and to them that will come after us, unto eternal days vouchsafe it.
፻፲፮፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ማኅበርነ ወዕቅበተ ለኵልነ፤	፻፲፮፡ ይ. ዲ. ስለ አንድነታችን ለሁላችንም መጠበቅን ለምኑ፤	116. *Deacon*: Pray for our congregation and for the keeping of us all.
፻፲፯፡ ይ. ካ. ተንሥእ እግዚኦ አምላኪየ ወይዘረዉ ፀርከ፣ ወይጉየዩ ኵሉሙ እምቅድመ ገጽከ፣ እለ ይጸልዑ ቅዱሰ ወቡሩከ ስመከ ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ ፣ በበረ ከተ ፲ አእላፋት ወት እልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደከ በኵሉ ጊዜ ፤ በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ኀዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፤	፻፲፯፡ ይ.ካ. አቤቱ አምላኬ ተነሥ ጠላቶችህም ይበ ተኑ፤ ክቡር ምስጉን ስምህን የሚጠሉ ሰዎች ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ፤ ወገኖችህ ግን ሁልጊዜ ፈቃድህን በሚሠሩ እልፍ አእላ ፋት ትእልፊተ አእላ ፋት በሚሆኑ በመ ላእክት በረከት የተባ ረኩ ይሁኑ ፤ በአንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመ ንፈስ ቅዱስም ጋራ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤	117. *Priest*: Arise, Lord my God, and let your enemies be scattered, and let them all that hate your holy and blessed name flee before your face, but let your people be blessed with blessings thousand thousands and ten thousand times ten thousand, doing your will at all times, through the only-begotten Son through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፲፰፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃ ለነ፡ ይ.ካ. ሰላም ለኵል ክሙ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈ ስከ ፡	፲፲፰፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣ ይ.ካ. ሰላም ለሁላ ችሁ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፡	118. *Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
፲፲፱፡ ይ.ካ . በዘወትር አንቲ ውእቱ ማዕጠንት ዘወ ርቅ፡ በዓበይት በዓላት ወበእሑድ ፣ ይ. ካ. ንስግድ ፫ተ ጊዜ፣ ይ. ሕ. ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ አሐዱ ፫ተ ጊዜ፡	፲፲፱፡ ይ.ካ. በዘወትር አንቲ ውእቱ ማዕጠንት ዘወ ርቅ፣ በታላላቆቹ በዓላ ትና በእሑድ ግን ፣ ይ.ካ. ፫ ጊዜ እንስገድ፣ ይ.ሕ. ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱ ስም ፫ ጊዜ ፣	119. *Priest*: (*in the ordinary days*) You are the golden censer.[41] *But on great feasts and on Sunday he shall say:* Priest:Let us worship. (*to be repeated thrice*) *People*: the Father and the Son and the Holy Spirit, three in one. (*to be repeated thrice*)
፲፲፳፡ ይ. ካ . ሰላም ለኪ ፣ ይ. ሕ. ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለ ኮት፡	፲፲፳፡ ይ.ካ. ሰላም ላንቺ ይገባል ፣ ይ.ሕ. የመለኮት ማደ ሪያ ቅድስት ቤተ ክር ስቲያን ፣	120. *Priest:* Peace be unto you. *People*: Holy church, dwelling-place of the godhead.
፲፲፳፩፡ ይ. ካ . ሰአሊ ለነ ፣ ይ. ሕ. ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ፣	፲፲፳፩፡ ይ.ካ. ለምኝልን ፣ ይ.ሕ. አምላክን የወለ ድሽ ድንግል ማርያም ፣	121. *Priest*: Ask for us: *People*: Virgin Mary, mother of God.
፲፲፳፪፡ ይ. ካ. አንቲ ውእቱ ፣ ይ. ሕ. ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፃርኪ ፍሕመ እሳት፣ ቡሩክ ዘነሥኣ እመቅደስ ዘይ ሠሪ ኃጢአተ ወይ ደመስስ ጌጋየ ዝው እቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ እም ኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋ ዕተ ሥሙረ ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕ የዊ እስመ መጻእከ ወአድኀንከነ ፣	፲፲፳፪፡ ይ.ካ. አንቲ ነሽ ፣ ይ.ሕ. ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት ፣ የእሳትን ፍሕም የተሸ ከምሽ የወርቅ ጥና አንቲ ነሽ፣ ኃጢአትን የሚያ ስተሠርይ በደልንም የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእ ግዚአብሔር ቃል ነው፣ ራሱን ያማረ መሥዋዕ ትና ዕጣን አድርጎ ለአባቱ ያሳረገ፣ ይኸ ውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው፣ ክርስቶስ ሆይ፣ ቸር ሰማያዊ ከሚሆን አባ ትህ ጋራ ከማሕየዊ ቅዱስ መንፈስህም ጋራ እንሰግድልሃለን መጥ ተህ አድነኸናልና ፣	122. *Priest*: You are: *People*: the golden censer which did bear the coal of fire which the blessed[42] took from the sanctuary, and which forgives sin and blots out error, who is God's Word that was made man from you, who offered himself to His Father for incense and an acceptable sacrifice. We worship you, Christ, with your good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver, for you did come and save us.

[41] Meaning the symbol of Virgin Mary. See 122.
[42] Aaron

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፳፫፤ ወእምዝ ይረድ ውስተ አንቀጸ ምዕራፍ ወይ ዕጥን ፫ተ ጊዜ በአድንኖ ርእስ፣ ወለእመ ሀሎ ሊቀ ጳጳሳት አው ጳጳስ አው ኤጲስቆጶስ ይሰድ ኀቤሁ፣ ወይዕጥኖ ፫ተ ጊዜ በከመ ገብረ ቅድመ ታዕት፣ ወይበል ቅድመ ፣ ተዘከሮ ለእቡነ ዕገሌ፣ ወዳግመ ይበል፣ ዕቀቦ ዓመታተ ብዙኀ ወመዋ ዕለ ነዊኀ በጽድቅ ወበ ሰላም፣ ወሣልሰ ይበል፣ አግርር ፀሮ ታሕተ እገሪሁ ይስአል ለነ ኀበ እግዚአብሔር ከመ ይሥ ረይ ለነ ኃጣውኢነ፤	፲፳፫፤ ከዚህ በኋላ ወደ ምዕራብ ደጃፍ ይውረድ፣ በአንገ ቱም እየሰገደ ሦስት ጊዜ ይጠን፣ ሊቀ ጳጳሳት ወይም ጳጳስ ወይም ኤጲ ስቆጶስ ቢኖር ወደሱ ይውሰድ፣ ሦስት ጊዜ ይጠነው ፣ ከታቦቱ ፊት እንዳደረገ ፣ አስቀድሞም ይበል፣ አባታችንን ዕገ ሌን አስበው፣ ዳግመኛም ይበል፣ ረጅም ወራት ብዙ ዘመን በእውነትና በፍቅር ጠብቀው ፣ ሦስ ተኛም ይበል ፣ ጠላቶ ቹን ከእግሩ በታች አስ ገዛለት ኃጢአታችንን ሊያስተሠርይልን ወደ እግዚአብሔር ይለምን ዘንድ፤	123. *Then he shall go down to the western door and offer the incense three times bowing his head. If the patriarch or the archbishop or bishop is present he shall take the incense and offer it three times in front of him as he has previously done in front of the ark. First of all he shall say:* **Remember our Father...**[43] *Secondly he shall say*: **Keep him for many years and length of days in righteousness and peace.** *Thirdly he shall say*: **Subject his enemies under his feet so that he may pray for us to God that he may forgive us our sins.**
፲፳፬፤ ወእምዝ ይዕጥን ካህናተ ኩሎ ለለ ፩ዱ ምዕረ ጊዜ እንዘ ይብል፤ እስእለከ ኦ አቡየ ቀሲስ ከመ ትዘከረኒ በጸሎትከ ቅድስት ፣ ውእቶሙኒ ያውሥእዎ እንዘ ይብሉ፣ እግዚአብሔር ይትወከፍ መሥዋዕተከ ወያዜኑ መዓዛ ዕጣንከ ወይዕቀባ ለክህነትከ በጽድቅ፣ በከመ ተወክፈ መሥዋ ዕተ መልከ ጼዴቅ ወዕጣነ አሮን ወዘካርያስ እለ ህልዋን ውስተ ቤተ ክር ስቲያን ዘበኵር፤	፲፳፬፤ ከዚህ በኋላ ካህናቱን ሁሉ እያንዳንዱን አንድ ጊዜ እንዲህ እያለ ይጠን፣ ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ ታስበኝ ዘንድ እለምን ሃለሁ ፤ እነርሱም እንዲህ እያሉ ይመልሱለት ፤ እግዚአብሔር መሥዋዕ ትህን ይቀበል የዕጣን ህንም መዓዛ ይቀበል (ያሽት)፣ ክህነትህንም በውነት ይጠብቃት፣ የመ ልከ ጼዴቅን መሥዋዕት በበኵር ቤተ ክርስቲያን የሚኖሩ የአሮንንና የዘካ ርያስንም ዕጣን እንደ ተቀበለ፤	124. *Then he shall cense all the priests severally once, and say*: **I pray you, my father priest, to remember me in your holy prayer.** *They shall reply saying*: **May God accept your sacrifice, smell the saviour of your incense, and keep your priesthood in right-eousness, as he accepted the sacrifice of Melchisedec and the incense of Aaron and Zacharias who were in the church of the First-born.**

[43] i.e. the bishop who may be present.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፳፭፡ ወእንዘ ይወፅእ ያንብር እዴሁ ዲበ ርእሱ ለዲያቆን ወይበል፣ በረከተ ጳውሎስ ይኅድር በላዕሌከ፣ ወይበል ላዕለ ሕዝብ ለለ አሐዱ አሐዱ፣ እግዚአብሔር ይባርከ፡	፻፳፭፡ ሲወጣም እጁን ከዲያቆኑ ራስ ላይ አኑሮ ይበል፣ የጳውሎስ በረከት በላ ይህ ይደር ፣ በሕዝቡም በያንዳንዱ እንዲህ ይበል ፣ እግዚአብሔር ይባርክህ፡	125. *When he goes out he shall lay his hand on the head of the deacon and say:* May the blessing of Paul rest upon you! *And to every one of the people he shall say:* May God bless you!
፻፳፮፡ ይ. ካ. እንዘ የዐውድ ኀበ ቤተ ክርስቲያን በበአንቀጹ፣ ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኵሉ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡	፻፳፮፡ ይ.ካ. በቤተ ክርስቲያን ሲዞር በየደጃፉ ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁል ጊዜ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡	126. Priest: *While compassing the church, the priest shall say in front of every door*: Glory and honour are always fitting to the Holy Trinity the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.
፻፳፯፡ ፀዓቱ በየማን ወበዊአቱ በፀጋም ቅድመ ታቦት ደቡባዊ ወሶበ ይበውእ ይበል፡ እግዚአብሔር አምላክነ በከመ አንኀልከ ቅድመ ጥቅማ ለኢያሪኮ በእደ ኢያሱ ገብርከ ወልደ ነዌ ከማሁ አንኀል ጥቅመ ኃጢአትየ ወኃጢአተ ኵሉ ሕዝብከ በእደ ዚአየ አነ ገብርከ፡	፻፳፯፡ መውጫው በቀኝ ይሁን መግቢያውም በግራ በኩል በታቦቱ ደቡብ ይሁን በሚገባበትም ጊዜ እንዲህ ይበል ፣ አምላካችን እግዚአብሔር በባሪያህ በነዌ ልጅ ዐኢያሱ እጅ ቀድሞ የኢያሪኮን ቅጽር እንዳፈረስህ እንዲሁም የኔን ጥቅመ ኃጢአት የሕዝቡንም ሁሉ ኃጢአት በእኔ በባሪያህ ቃል አጥፋ ፡	127. *His going out shall be from the right side of the ark and his entrance shall be from the left, to the south of the ark. While entering he shall say*: Lord our God, as you did of old demolish the walls of Jericho at the hands of Joshua son of Nun, your servant, in like manner demolish the walls of my sin and the sins of all the people at my hands, even at mine, your servant.
፻፳፰፡ ይ.ካ.ቦአ መልአከ ኀቤሃ ወቆመ ቅድሜሃ ወይቤላ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ኦ ምልዕተ ጸጋ ፡ ይ. ሕ. እግዚአብሔር ምስሌኪ፣ ይ. ካ. ቡርክት አንቲ እምአንስት፣ ይ. ሕ. ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ ፣ ይ. ካ. ሰአሊ ለነ ኀበ ክርስቶስ ወልድኪ፣ ይ. ሕ. ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ ፡	፻፳፰፡ ይ.ካ. መልአክ ወደ ርስዋ ገብቶ በፊቷ ቆሞ ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ (ፍ ጊዜ በል) አላት፣ ይ.ሕ. እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው ፣ ይ.ካ. ከሴቶች ተለይ ተሽ የተባረክሽ ነሽ ፣ ይ.ሕ. የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ፣ ይ.ካ. ከልጅሽ ከክርስቶስ ዘንድ ለምኝልን ፣ ይ.ሕ. ኃጢአታችንን ያስሠርይልን ዘንድ ፡	128. *Priest*: The angel went in unto her and stood in front of her and said to her: Rejoice, rejoice, rejoice, you that are full of grace. *People*: The Lord is with you. *Priest*: Blessed are you among women. *People*: And blessed is the fruit of your womb. *Priest*: Pray for us to Christ your Son: *People*: to forgive us our sins.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፳፱፡ ወእምዝ ገቢያ ይዑድ ጎበ ታቦት ፮ደ ጊዜ ወያዕርግ ዕጣነ ላዕለ ርእሰ ምሥዋዕ ፫ተ ጊዜ እንዘ ይብል ፣ ኦ ተወካፌ ንስሓ ወሠራዬ ኃጢአት ኢየሱስ ክርስቶስ ሥረይ ኃጢአ ትየ ወኃጢአተ ኵሉ ሕዝብከ ፤	፻፳፱፡ ከዚህ በኋላ ተመልሶ ታቦቱን አንድ ጊዜ ይዙር፣ በምሥዋዕ ራስ ላይ ሦስት ጊዜ ይጠን፣ እንዲህም እያለ ንስሐን የምትቀበል ኃጢአትንም የምታስተሠርይ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የኔን ኃጢአት የሕዝቡንም ሁሉ ኃጢአት አስተሥርይ፤	129. *Priest*: *Then he shall return and compass the ark once and offer the incense three times over the altar saying*: O acceptor of penitence and forgiver of sin, Jesus Christ, forgive my sin and the sin of all your people.
፻፴፡ ወተወከፍ ንስሓሆሙ ለእሉ አግብርቲከ ወአእማቲከ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ ብርሃነ ጸጋከ በእንተ ስምከ ቅዱስ ዘተሰምየ በላዕሌነ፣ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመዓለም አሜን ፡፡	፻፴፡ የሊህን የወንዶችን የሴቶ ችን ባሮችህን ንስሓቸ ውን ተቀበል፣ በኛ ላይ ስለ ተጠራ ስለ ተመሰ ገነ ስምህ የጸጋህን ብርሃን አብራላቸው፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፡፡	130. And accept the penitence of these your servants and handmaids; shine upon them with the light of your grace, for the sake of your Holy name both now and ever and world without end. Amen.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፻፴፩፡ ይ. ዲ. ንፍቅ ተንሥኡ ለጸሎት ፣ ይ ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ፣ ይ. ካ. ንፍቅ ሰላም ለኵልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	፻፴፩፡ ይ.ዲ. ንፍቅ ፣ ለጸሎት ተነሡ ፣ ይሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣ ይ.ካ. ንፍቅ ፣ ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	131. *Asst. Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Asst. Priest:* Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
፻፴፪፡ ይ .ካ . ንፍቅ እግዚአ አእምሮ ወዜናዊ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ ማዕምቀ ጽልመት ወሀቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕበየ ኃይልከ፤	፻፴፪፡ ይ.ካ. ንፍቅ፣ የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያ ናግር በጥልቅ ጨለማ ውስጥ ተሰውሮ የነ በረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰ ብኩ የደስታ ቃልን የም ትሰጥ፤	132. *Asst. Priest*: Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have revealed to us what was hidden in the depth of darkness, giver of a word of gladness to them that preach the greatness of your power.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፴፫ ፡ አንተ ውእቱ በብዙኃ ኂሩትከ ጸዋዕከ ለጳው ሎስ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረሰይከ ንዋየ ኅሩየ ፡ ወበዝንቱ ሠመ ርከ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌለ መንግ ሥትከ ጸዋዒ ፡	፲፴፫ ፡ ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነ ትህ የጠራኸው የተመ ረጠ ዕቃም ያደረግኸው አንተ ነህ ፡ በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥ ትህንም ወንጌል የሚ ያስተምር ይሆን ዘንድ ፡	133. It was you that, after your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel, and were well-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of your kingdom which[44] called him to be an apostle.
፲፴፬ ፡ ኦ ክርስቶስ አምላክነ አንተ ውእቱ መፍቀሬ ሰብእ ፡ ኦ ኄር ጸግወነ ልቡና ዘእንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይ ትአተት እምኀቤከ ፡ ከመ ናእምር ወንለቡ ፡ ወን ጠይቅ መጠነ ትምህ ርትከ ቅድስት ዘተነበት በላዕሌነ ይእዜኒ እምኀ ቤሁ ፡	፲፴፬ ፡ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ፡ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ ፡ ቸር ሆይ ፡ ያለ ሥራ ዕውቀትን ፡ ካንተ የማይለይ ንጹሕ ሕሊናንም ስጠን ፡ ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን የት ምህርትህን ልክ እና ውቅ እናስተውል እን ረዳም ዘንድ ፡	134. O Christ our God. You are a lover of man. O Good, vouchsafe us a mind without distraction and a pure understanding that departs not from you, that we may both perceive and know how great is your holy teaching which is now read to us out of him,
፲፴፭ ፡ ወበከመ ተመሰለ ብከ ኦ ርእሰ ሕይወት ከማሁ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንትመሰል ኪያሁ በምግ ባር ወበሃይማኖት ፡ ወንሰብሕ ለስምከ ቅዱስ ወንትመካህ በክቡር መስቀልከ በኵሉ ጊዜ ፡ እስመ ለከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ፡ ዕበይ ወሥልጣን ፡ ክብር ወስብሐት ለዓለመ ዓለም ፡ ይ. ሕ. አሜን ፡	፲፴፭ ፡ የሕይወት ራስ ሆይ ፡ አንተን እንደ መሰለ እኛም እንደሱ በምግባር በሃይማኖት እሱን እን መስል ዘንድ የበቃን አድርገን ፡ ቅዱስ ለሚሆን ለስምህ ምስ ጋና እናቀርብ ዘንድ ፡ ክቡር በሚሆን በመስ ቀልህም ሁልጊዜ እን መካ ዘንድ ፡ መንግ ሥት ያንተ ናትና ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስ ጋናም ለዘለዓለሙ ፡ ይ.ሕ. አሜን ፡	135. and as he imitated you, O Prince of life, so make us also meet to imitate him in deed and in faith, and to glorify your Holy name and glory in your precious cross at all times: for yours is the kingdom and might, majesty and sovereignty, honour and glory, world without end. *People*: Amen.

[44] i.e. the gospel.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፴፮፡ ይ. ዲ. እንዘ ይወፅእ ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እም ቅድስት ድንግል በፀኔ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽአቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዘ ለይኩን ፣ ወያ ንብብ መንገለ ምዕራብ እስመ ስብከቱ ይእቲ ፣ ወእምድኅረ አንበበ ይበል ፣ በረከተ አብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጽዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ ወይትመከዐብ ላዕሌየ ወላዕለ ኩልክሙ፡	፲፴፮፡ ይ. ዲ. ሲወጣ ጌታችን ንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን የማ ይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወ ለዱንም የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚ ሆን ምጽአቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን፡ ወደ ምዕራብ ዙሮ ያንብብ ስብከቱ ናትና፡ ካነበበም በኋላ ይበል ፣ ቅድስት በምትሆን በጽ ርሐ ጽዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው የአብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችሁም ላይ ይው ረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን ፣	136. *The deacon shall say while he goes out*: Everyone that loves not our Lord and Saviour Jesus Christ, and believes not in his birth from holy Mary, of twofold virginity,[45] the ark of the Holy Spirit, until his coming again, let him be "anathema" as Paul said. *He shall then read towards the west, because his diocese*[46] *was in the West. After reading he shall say*: The blessing of the Father and the Love of the Son and the gift of the Holy Spirit who come down upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.
፲፴፯፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናየ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን ነፍሳ ተነ በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ፡	፲፴፯፡ ይ. ሕ. አክሊልን የተ ቀበልህ ድውያንን የም ታድን መልእክትህ የበጀ ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሆይ ፣ በይቅርታውና በቸርነቱ ብዛት ስለ ቅዱስም ስሙ ሰውነታ ችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምንጸልይም ፣	137. *People*: Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who have received the crown, ask and pray for us in order that He may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his Holy name's sake.
፲፴፰፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፡ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃ ለነ ፣ ይካ. ሰላም ለኩልክሙ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፡	፲፴፰፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣	138. *Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
፲፴፱፡ ይ. ካ. ኦ አምላክ ዘለ ዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት ወኢ ተፍጻሜት ዘዐቢይ በተ ኬንዎቱ ወኃያል በምግ ባሩ ወጠቢብ በምክሩ ወጽኑዕ በኃይሉ ዘሀ ልው ውስተ ኩሉ፡	፲፴፱፡ ይ. ካ. የዘለዓለም አምላክ ሆይ፡ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንትም ፍጻሜም የሌለህ ፣ በመፍጠሩ ገናና የሚ ሆን በሥራውም ኃያል የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ የሚኖር ፣	139. *Priest*: O eternal God, the first and the last, who has neither beginning nor end, he that is great in his construction and mighty in his work and wise in his counsel and firm in his power, who exists in all:

[45] Virgin in body and virgin in spirit.
[46] i.e. the diocese of Paul.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፵ ፤ ንስእለከ እግዚኦ ወናስ ተበቀዐከ ከመ ተሃሉ ምስሌነ በዛቲ ሰዓት አርኢ ገጸከ ላዕሌነ ወነ በር ምስሌነ በማዕከ ሌነ ፤	፻፵ ፤ በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትኖር ዘንድ እንለምን ሃለን እንማልድሃለንም፤ ለኛ ፊትህን ግለጽልን፤ ከኛም ጋራ በመካከላ ችን ኑር ፤	140. We pray you and beseech you to be with us in this hour: make your face to shine upon us, and abide with us in the midst of us:
፻፵፩ ፤ ወአንጽሕ አልባበነ ወቀ ድስ ነፍስተነ ወሥረይ ኃጢአተነ ዘገበርነ በፈ ቃድነ ወዘእንበለ ፈቃ ድከ ረስየነ እግዚኦ ናቅርብ ኀቤከ መሥዋ ዕተ ንጹሕ ወቀ-ርባነ ነባቤ ወዕጣነ መንፈ ሳዊ ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅድሳቲከ በዋሕድ ወልድከ እግዚ እነ ወመድኃኒነ ኢየ ሱስ ክርስቶስ ዘበቲ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ኀዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤	፻፵፩ ፤ ልቡናችንንም አንጻ፣ ሰውነታችንንም አክብር፣ ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውንም ኃጢአታ ችንን አስተሥርይ ፤ ንጹሑን መሥዋዕት ነባቢውን ቀ-ርባንና መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድና ቀርብ አድርገን፣ ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳ ራሽ ይገባ ዘንድ ፤ በአንድ ልጅህ በጌታች ንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ፤	141. And purify our hearts, and sanctify our souls, and remit our sins, which we have done with our will against your will: make us, Lord, to offer unto you a pure sacrifice, a reasonable offering and a spiritual incense: let it enter into the holy temple of your Holiness: through your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ, and through the Holy Spirit.
፻፵፪ ፤ ይ. ዲ. ንፍቅ እንዘ ይወፅእ ነገር ዘእመል እክተ ዕገሌ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲ ያን ለዓለመ ዓለም አሜን ፤ ወያንብብ መንገለ ሰሜን፣ ወእምድኅረ አንበበ ይብል፣ ኦ አኃውየ ኢታፍቅ ርሙ ለዓለም ወኢዘ ሀሎ ውስተ ዓለም፣ ዓለሙኒ ኃላፊ ፍትወ ቱኒ ኃላፊ እስመ ኩሉ ኃላፊ ውእቱ ፤	፻፵፪ ፤ ይ. ዲ. ንፍቅ ሲወጣ የጌታችን የኢየሱስ ክር ስቶስ ሐዋርያውና ረድኡ ከሚሆን ከዕገሌ መል እክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ፤ ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ላይ ይኑር፣ ለዘለዓለሙ አሜን ፤ ወደ ሰሜን ዙሮ ያን ብብ ካነበበም በኋላ እንዲህ ይበል፤ ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ -ውስጥ ያለውንም፣ ዓለ ሙም ኃላፊ ነው፣ ፈቃዱም ኃላፊ ነው፤ ሁሉም ኃላፊ ነውና ፤	142. *The Assistant deacon, while going out, shall say*: The word from the Epistle of .... disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all forever, Amen. *Then he shall read towards the north. After reading he shall say*: O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.
፻፵፫ ፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ሥሉስ ዘኀቡር ህላዌከ ዕቀብ ማኅበረነ በእንተ ቅዱሳን ኀሩያን አርዳኢከ ናዝ ዘነ በሣህልከ በእንተ ቅዱስ ስምከ ።	፻፵፫ ፤ ይሕ ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አንድነታችንን ጠብቅ፣ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙ ርትህ በይቅርታህ አጽ ናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ።	143. *People*: Holy consubstantial Trinity, preserve our congrega-tion for your holy elect disciple's sake: comfort us in the mercy, for your holy name's sake.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፵፬ ፡ ያ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት ፡ ያ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃ ለነ ፡ ያ.ካ. ሰላም ለኵልክሙ ፡ ያ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፡	፻፵፬ ፡ ያ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፡ ያ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፡ ያ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፡ ያ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፡	144. *Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
፻፵፭ ፡ ያ. ካ. እግዚእነ ወአምላክነ አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲከ ቅዱሳን ከሠተከ ሎሙ ምሥጢረ ስብሐተ መንፈስ መሢሕከ ፣ ወወሀብከሙ ዐቢየ ሀብተ እንተ አልባቲ ፡ ኅልቀ እንተ ይእቲ ፡ እምጸጋከ ወፈነውከሙ ይስብኩ ውስተ ኵሉ አጽናፈ ዓለም ብዕለ ጸጋከ ዘኢይትዐወቅ እምሕረትከ ፡	፻፵፭ ፡ ያ. ካ. ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምሥጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ ፣ ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቍጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው ይህቺውም ከቸርነትህ ፀጋ የተገኘች ናት ፣ የማይታወቅ የቸርነትህን ብዛት በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው ፣	145. *Priest*: Our Lord and our God, it was you did reveal to your holy apostles the mystery of the glorious gospel of your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of your grace, and did send them to proclaim to all the ends of the world the unsearchable riches of your grace which is of the mercy:
፻፵፮ ፡ ወንሕነኒ እግዚእነ ወአምላክነ ንስእለከ ወናስተበቍዕከ ከመ ትረስ የነ ድልዋነ ለርስቶሙ ወለመክፈልቶሙ ንሑር በፍናዊሆሙ ወንትሉ በዐሠሮሙ ወጸግወነ በኵሉ ጊዜ ንትመሰል ኪያሆሙ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ ፡ ወንኩን ክፍለ ምስሌሆሙ በውስተ ፃማ ሆሙ በሠናይ አምልኮ ፡	፻፵፮ ፡ አቤቱ አምላካችን እኛንም ለዕድላቸውና ለርስታቸው የበቃን ታደርገን ዘንድ እንለምንሃለን ፣ እንማልድሃለን ፣ በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፣ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ ፣ ሁል ጊዜም እነሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን ፡ በፍቅራቸውም እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከሳቸው ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን ፡	146. We pray you also and beseech you, O Lord, that you would make us meet for an inheritance and a portion with them that we may walk in their ways and follow in their footsteps: and vouchsafe us at all times to imitate them and to continue in their love and to have fellowship with them in their labour in true godliness.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻ሚ፲፯ ወዕቀባ ለቤተ ክርስ ቲያንከ ቅድስት እንተ ሣረርካ በእንተ አሐሙ <<ቡራኬ ላዕለ ርእሱ>> ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዔትከ <<ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ >> ወአብ ዝኃ ለዛቲ ዐፀደ ወይን <<ቡራኬ ላዕለ ዘሀለዉ በምሥዋዕ>> እንተ ተከልካ በየማንከ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስ እግ ዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስ ሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ኀዝ ይእዜኒ ወዘልፈ ኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ፤	፻ሚ፲፯ ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት፣ ‹‹ራሱን ይባርክ፣›› የመ ንጋህንም በጎች ባርክ፣ ‹‹ሕዝቡን ይባርክ›› ፣ ጽኑ በሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን ቦታ (ቀንድ) ባርክ፣ ‹‹በመንበሩ ዙሪያ ያሉትን ይባርክ፣›› በጌታ ችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፤	147. And do you keep your holy church which you did found by their means (benediction over himself) and bless the sheep of your flock (benediction over the people) and increase the vine[47] (benediction of those things which are on the altar) which you did plant with your holy right hand: through Jesus Christ our Lord, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
፻ሚ፲፰ ይ. ካ. ንፍቅ ቅድመ ንበተ ግብር ነቅዕ ንጹሕ ዘእምአንቅዕተ ሕግ ንጹሓን ዝውእቱ ዜና ግብሮሙ ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክር ስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን ፤	፻ሚ፲፰ ይ. ካ. ንፍቅ ግብረ ሐዋርያት ከመነበቡ አስቀድሞ ንጹሕን ከሚ ሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸ ውም የሐዋርያት የሥራ ቸው ነገር ነው፣ የጸሎ ታቸው በረከት ከሁላ ችን ጋር ይሁን ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤	148. *The Assistant priest shall say before reading the Acts of the Apostles*: A pure fountain which is from the pure fountains of the law, to wit the history of the Acts of the Apostles. The blessing of their prayer be with us all for ever. Amen.
፻ሚ፲፱ ወዮንብብ መንገለ ደቡብ፣ ወአንበቦ ይብል፤ መልዐ ወዐብየ ወተለዓለ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝኀ ወተወለከ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት፣ ወበዝኁ ሕዝብ እለ አምኑ በእግዚእነ ኢየ ሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን፤	፻ሚ፲፱ ወደ ደቡብ ዙሮ ያንብብ፣ ካነበበም በኋላ እንዲህ ይበል ፣ የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ፣ ከፍ ከፍ አለ፣ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዙሪ ተጨ መረ፣ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየ ሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፣ ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤	149. *Then he shall read towards the south. After reading he shall say*: Full and great and exalted is the Word of God, and it has increased in the holy church, and many are they that believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world without end. Amen.

[47] In Amharic it is translated "the horn of the vine" meaning "the pot of the vine".

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፶፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ አኃዜ ኵሉ ፤ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው ፤ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኵሉ ፡፡	፻፶፡ ይ.ሕ. ሁሉን የያዝህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ ፤ የሕያው አብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ ፤ ሁሉን የምታውቅ መን ፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ	*150.* *People*: **Holy holy holy are you, Father Almighty. Holy holy holy are you, only-begotten who are the Word of the living Father. Holy holy holy are you, Holy Spirit who knows all things.**
* * *	* * *	* * *
፻፶፩፡ ይ. ካ. ቀዊሞ ቅድመ ምሥዋዕ፡ እግዚአብሔር አምላክነ ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ አብ ርሃም፣ ወሀየንተ ይስ ሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዐ ከማሁ ተወከፍ እግዚኦ መሥዋዕተነ ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንነ፣ ወፈኑ ለነ ሀየንቴሁ እምላዕሉ ብዕለ ኃይልከ ወምሕረትከ ከመ ንኩን ንጹሐነ እምኵሉ ጼና ፃዓተ ኃጣውኢነ፡	፻፶፩፡ ይ. ካ. ከመሠዊያው ፊት ቁሞ ፤ የአባታች ችንን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብ ሔር፣ ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅ ተህ ያወረድህለት አቤቱ እንዲሁ መሥዋዕታች ንንና የዚህን የዕጣናች ንን መዓዛ ተቀበል፣ በርሱም ፈንታ የይቅር ታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን ፤ ከክፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ፡	*151.* *The priest shall say while standing in front of the altar*: **Lord our God, who did accept the sacrifice of our father Abraham, and instead of Isaac his son did prepare and send down to him a ram for his ransom: even so, O Lord, accept our sacrifice and the saviour of this our incense, and send unto us from on high in recompense thereof the riches of your mercy and your compassion, so that we may become pure from all taint of our sins.**
፻፶፪፡ ወረስየነ ድልዋነ ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበ ንጽሕ በኵሉ መዋዕለ ሕይወትነ በትፍሥሕት ወበኀሤት፡፡	፻፶፪፡ ሰውን የምትወድ ሆይ፣ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል ዘንድ የበቃን አድርገን፣ በሕይወታ ችን ዘመን ሁሉ በእው ነትና በንጽሕና በደስ ታና በኀሤት፡፡	**152. And make us, O lover of man, meet to minister before your glorious purity in righteousness and in purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.**
* * *	* * *	* * *
፻፶፫፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣	፻፶፫፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤	*153.* *Deacon*: **Stand up for prayer.**
ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፤	ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣	*People*: *Lord have mercy upon us.*
ይ. ካ. ሰላም ለኵልክሙ፣	ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤	*Priest*: **Peace be unto you all.**
ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፡	ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፡	*People*: **And with your spirit.**

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፭፬፡ ይ. ካ . ከመ ቀዳሚ፣ ንስእለከ ወናስተበቍዕ ከ ከመ ትዘከራ ለቅድስት ኦሐቲ ቤተ ክርስቲያን፡	፲፭፬፡ ይ.ካ. እንደ ቀደመው ፣ ክብርት የምትሆን አንዲቱን ቤተ ክርስቲያን ታስባት ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን፡	154. *The priest shall say as before.*[48] We pray and beseech you that you remember the one holy church.
፲፭፭፡ ይ. ካ. ተፈሥሒ ኦ ዘንስእለኪ ዳኅና ኦ ቅድስት ምልዕተ ክብር ድንግል በኵሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እሙ ለክርስቶስ አዕርጊ ጸሎተነ ዲበ መልዕልት ኀበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ ፡	፲፭፭፡ ይ. ካ. ደኅንነትን የምን ለምንሽ ክብርን የተመላሽ ቅድስት ሆይ፣ ደስ ይበልሽ፣ ሁል ጊዜ ድንግል የምት ሆኝ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ ፡	155. *Priest*: Rejoice, O you of whom we ask healing, O holy, full of honour, ever-virgin, parent of God, mother of Christ, offer up our prayer on high to your beloved Son that he may forgive us our sin.
፲፭፮፡ ተፈሥሒ ኦ ዘወለድኪ ለነ ብርሃነ ጽድቅ ዘበአማን ክርስቶስሃ አምላክነ ፡ ኦ ድንግል ንጽሕት ሰአሊ ለነ ኀበ እግዚእነ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ፡	፲፭፮፡ በእውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን ንጽሕት ሆይ ደስ ይበልሽ፣ ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን ፡	156. Rejoice, O you who did bear for us the very light of righteousness, even Christ our God. O Virgin pure, plead for us unto our Lord that he may have mercy upon our souls and forgive us our sins.
፲፭፯፡ ተፈሥሒ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት ወንጽሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ ዕጓለ እመሕያው ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወነ ሥርየተ ኃጣውኢነ፡	፲፭፯፡ በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ፣ የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን ፡	157. Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy and pure, very pleader for the race of mankind; plead for us before Christ your Son, that he may vouchsafe us remission of our sins.
፲፭፰፡ ተፈሥሒ ኦ ድንግል ንጽሕት ዘበአማን ንግሥት ፡ ተፈሥሒ . ኦ ምክሐ ዘመድነ፣ ተፈሥሒ ኦ ዘወለድኪ ለነ አማኑኤልሃ አምላክነ፡	፲፭፰፡ በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ፣ ደስ ይበልሽ የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ፣ አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ፣ ደስ ይበልሽ፡	158. Rejoice, O Virgin pure, very Queen; rejoice, O pride of our kind; rejoice, O you that bare for us Emmanuel our God.

[48] As mentioned in Para 111 of this capter.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፶፱፡ ንስእለከ ከመ ትዘከርነ አራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ፡፡	፻፶፱፡ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሁነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ፡፡	159. We ask you to remember us, O true Mediator, before our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our souls and forgive us our sins.
* * *	* * *	* * *
፻፷፡ ወእምዝ ይጸአኡ ኀቡረ ኀበ ገጸ መንጦላዕት ወይበሉ በተባርዮ እንዘ ይትቀነዩ፣ ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኀሩይ ጊዜ ሰብሉቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ፤	፻፷፡ ከዚህ በኋላ በአንድነት ወደ መጋረጃው ውጭ ወጥተው በዜማ እየተቀባበሉ እንዲህ ይበሉ፣ የማመስገን ጊዜ ይህ ነው፣ የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው፣ ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን የማመስገኛ ጊዜ፤	160. *Then all shall go forth outside the veil, and chant alternately saying*: This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Saviour, lover of man, Christ.
፻፷፩፡ ዕጣን ይእቲ ማርያም፣ ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውስተ ከርሣ ዘይት ሜዓዝ እምኵሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽአ ወአድኀነነ፤	፻፷፩፡ ማርያም ዕጣን ናት፣ ዕጣን እርሱ ነው፣ በማኅፀንዋ ያደረው ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና ፤ የወለደችው መጥቶ አዳነን፤	161. Mary is the incense, and the incense is He, because he who was in her womb is more fragrant than all chosen incense. He whom she bare came and saved us.
፻፷፪፡ ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ፤	፻፷፪፡ ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሽቱ ነው፣ ኑ እንስገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ፤	162. The fragrant ointment is Jesus Christ. O come let us worship him and keep his commandments that he may forgive us our sins.
፻፷፫፡ ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ወብሥራት ለገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል ፤	፻፷፫፡ ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው፣ ለገብርኤልም ማብሠር፣ ለድንግል ማርያምም ሰማያዊ ሀብት ፤	163. To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.
፻፷፬፡ ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥበብ ለሰሎሞን ወቀርነ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ፤	፻፷፬፡ ለዳዊት ልቡና፣ ለሰሎሞንም ጥበብ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሽቱ ቀንድ ተሰጠው፤	164. To David was given understanding and wisdom to Solomon and a horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻ፍጵ፡ ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጴጥሮስ ወድንግልና ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን፡	፻ፍጵ፡ ለአባታችን ለጴጥሮስ መክፈቻ (ቁልፎች) ለዮሐንስም ድንግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው ፡	165. To our father Peter were given the keys and virginity to John, and apostleship to our father Paul, for he was the light of the church.
፻ፍ፯፡ ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውስተ ከርሣ ዘይትሌዐል እም ኵሉ ዕጣን መጽአ ውተ ሠገወ እምኔሃ፡	፻ፍ፯፡ መዓዛ ያላት ሽቱ ማርያም ናት፡ በማኅፀንዋ ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከርስዋ ሰው ሆነ፡	166. The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.
፻ፍ፰፡ ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ፡	፻ፍ፰፡ ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት፡ ለተወደደ ልጁም ማደሪያ ልትሆን አስጌጣት፡	167. In Mary virgin pure the Father was well pleased, and he decked her to be a tabernacle for the habitation of his beloved Son.
፻ፍ፱፡ ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ ዕጣን ኅሩይ ለዘካርያስ ካህን፡	፻ፍ፱፡ ለሙሴ ሕግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው፣ ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው፡	168. To Moses was given the law and priesthood to Aaron. To Zacharias the priest was given chosen incense.
፻ፍ፲፡ ደብተራ ስምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን በማዕከላ የዐርግ ዕጣነ ኅሩየ ፡	፻ፍ፲፡ የምስክር ድንኳን አደረጓት፣ጌታ እንደተናገረ ካህኑ አሮንም በመካከልዋ የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል፡	169. They made a tabernacle of testimony according to the word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof, made the chosen incense to go up.
፻ፍ፡ ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሴብሕዎ ይጸርሑ እንዘ ይብሉ፡	፻ፍ፡ ሱራፌል ይሰግዱለታል፣ ኪሩቤልም ያመሰግኑታል፡	170. The Seraphim worship him, and the Cherubim praise him and cry saying:
፻ፍፍ፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀበ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረብዋት፡	፻ፍፍ፡ እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው እያሉ ይጮኻሉ፣ በአሥቆችም ዘንድ ክቡር ነው ፡	171. Holy holy holy is the Lord among the thousands and honoured among the tens of thousands.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፯፪፡ አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒነ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ ተሣሃለነ፡	፲፯፪፡ መድኃኒታችን ሆይ፣ ዕጣን አንተ ነህ፣ መጥተህ አድነኸናልና ይቅር በለን፡	172. You are the incense, O our Saviour, for you did come and save us. Have mercy upon us.
፲፯፫፡ ዓዲ ህየንተ ዝውእቱ እምትንሣኤ እስከ በዓለ ፶፣ ክርስቶስ ተንሥአ እሙታን ሞተ ወኬደ ለሞት ለእለ ውስተ መቃብር ወህበ ሕይ ወተ ዘለዓለም ዕረፍተ ፫ ጊዜ ይበሉ፡	፲፯፫፡ ዳግመኛም ከትንሣኤ እስከ በዓለ ፶ በዝውእቱ ፈንታ፣ ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፣ ሞቶ ሞትን አጠፋው፣ በመቃብር ላሉ የዘለ ዓለም ዕረፍት የሚሆን ሕይወትን ሰጠ፣ ሦስት ጊዜ ይበሉ፡	173. *from Easter till the day of Pentecost he shall say the following instead of the previous* 160-172: Christ rose from the dead. He died and trampled death under foot. He gave the life of eternal rest to those who were in the grave. *(to be repeated thrice)*
* * *	* * *	* * *
፲፯፬፡ በአራራይ ይ. ካ. ቅዱስ ይ.ሕ. እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት እስከ ተፍጻሜቱ፡	፲፯፬፡ በአራራይ ዜማ ይ.ካ. ቅዱስ፣ ይ.ሕ. እግዚአብሔር፣ ቅዱስ ኃያል ፣ የማይ ሞት ሕያው ቅዱስ ነው፣ እስከ መጨረሻው፡	174. *Priest*: *in (Araray*[49] *voice)*: Holy. *People*: God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was born from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.
፲፯፭፡ ወፈጸሙ ኪዳነ ይበሉ፣ ኦ ሥሉስ ቅዱስ መሐረነ ኦ ሥሉስ ቅዱስ መሐከነ ፣ ኦ ሥሉስ ቅዱስ ተሣሃለነ፡	፲፯፭፡ ኪዳኑን ከፈጸሙ በኋላ ይበሉ ፣ ልዩ ሦስት ሆይ ፣ ማረን ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን፡ ልዩ ሦስት ሆይ፣ ይቅር በለን ፣	175. *At the end they shall say*: O Holy Trinity, pity us, O Holy Trinity, spare us, O Holy Trinity, have mercy upon us.
፲፯፮፡ ይ ካ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ፡ ይ. ሕ. እግዚአብሔር ምስሌኪ፣ ይ. ካ. ተንብሊ ወለአሊ ኀበ ፍቁር ወልድኪ፣ ይ.ሕ. ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ ፡	፲፯፮፡ ይ.ካ. ጸጋን የተመላሽ ድንግል ማርያም ሆይ፣ ደስ ይበልሽ ፣ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ፣ ይ.ሕ. እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው፣ ይካ. ወደ ተወደደ ልጅሽ ለምኝልን አማልጅንም፣ ይ.ሕ. ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ፣	176. *Priest*: Rejoice rejoice rejoice, O Virgin Mary, full of grace. *People*: The Lord is with you. Priest: Intercede and pray to your beloved Son: *People*: that He may forgive us our sins.

[49] In Ethiopia there are three divisions of tone: Geez, Araray and Izel.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲ሮ፯፤ ይ. ካ. ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኵሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤	፲ሮ፯፤ ይ.ካ. ልዩ ሦስት ለሚ ሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁል ጊዜ ክብር ምስጋና ይገ ባቸዋል፣ ዛሬም ዘወት ርም ለዘለዓለሙ አሜን፤	177. *Priest*: Glory and honour are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *
፲ሮ፰፤ ይ ዲ ተንሥኡ ለጸሎት፣	፲ሮ፰፤ ይ. ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣	178. *Deacon*: Stand up for prayer.
ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፤	ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣	*People*: Lord have mercy upon us.
ይ ካ. ሰላም ለኵልክሙ፤	ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣	*Priest*: Peace be unto you all.
ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	*People*: And with your spirit.
፲ሮ፱፤ ጸሎተ ወንጌል ፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤ ሎሙ ለአርዳኢከ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲከ ንጹሐን፣ እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ አንትሙ ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ወፈተዉ ይስምዑ አንትሙ ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ፣ ወለክሙሰ ብፁዓት አዕይንቲክሙ እለ ርእያ ወአእዛኒክሙ እለ ሰምዓ ፤	፲ሮ፱፤ የወንጌል ጸሎት ነው ፤ ይ. ካ. አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙር ትህንና ንጹሐን ሐዋር ያትን እንዲህ ያልሃ ቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጻድቃን ወደዱ አላዩም፣ እናንተ ዛሬ የምትሰሙ ትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም፣ የናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን የተመሰ ገኑ ናቸው ፤	179. *Prayer of the Gospel.* *Priest*: O Lord Jesus Christ, our God, who did say to your holy disciples and your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see and have not seen them, and have desired to hear the things which you hear and have not heard them; but you, blessed are your eyes that have seen and your ears that have heard;

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፹ : ወከማሆሙ ለነኒ ረስ የነ ድልዋነ ንስማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌ ልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን ፤	፻፹ : እኛንም እንደነሱ የበቃን፣ አድርገን፣ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ የወንጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ ፤	180. Do you make us also like them meet to hear and to do the word of your holy gospel through the prayer of the saints.
፻፹፩ : ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ ፤ ይ. ሕ. ይረስየነ ድል ዋነ ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ ፤	፻፹፩ : ይ. ዲ. ክቡር ስለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ፣ ይ. ሕ. የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድ ርገን፣	181. *Deacon*: Pray for the holy gospel. *People*: May he make us meet to hear the holy gospel.
፻፹፪ : ይ. ካ. ተዘከር ካዕበ እግዚኦ እለ አውሥ ኡነ ከመ ንዘከሮሙ ጊዜ ጸሎትነ ወአስ ተብቍዖትነ እንተ ነገሥሥ እምኀቤከ ፤	፻፹፪ : ይ.ካ. ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና በምን ጸልይበት ጊዜ እና ስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉንን ዳግመኛ አስብ ፤	182. *Priest*: Remember again, Lord, them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications wherewith we make request of you.
፻፹፫ : ኦ እግዚአብሔር አምላ ክነ ለእለ ቀደሙነ ኀፀመ አዕርፎሙ ወለዱ ያንኒ ፍጡነ ፈው ሶሙ፣ እስመ አንተ ውእቱ ሕይወተ ኵልነ ወተስፋ ኵልነ ወባላሔ ኵልነ ወመንሥኤ ኵልነ፣ ወለከ ንፌኑ አኰቴተ እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም ፤	፻፹፫ : አቤቱ አምላካችን እግ ዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው፣ የታመሙ ትንም ፈጥነህ አድና ቸው፣ የሁላችን ሕይ ወት የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ የሁላ ችንም አስነሽ አንተ ነህና፣ ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም ድረስ እንልካለን፣ ለዘለዓለሙ አሜን	183. O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick, for you are the life of us all, the hope of us all, the deliverer of us all and the raiser of us all, and to you we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world without end.
፻፹፬ : ይ. ዲ. ቅድመ ወንጌል ምስባክ አእሚሮ ዘለለ ዕለቱ እመዝሙረ ዳዊት ፤	፻፹፬ : ይ. ዲ. ከወንጌል አስቀ ድሞ ለየቀኑ የሚገባ ውን ዐውቆ ከዳዊት አወጣጥቶ ይስበክ ፤	184. *Deacon*: *Before reading the gospel, the deacon shall sing from the Psalms a text which suits the day.*
፻፹፭ : ወእምዝ ይባርክ ካህን ፀተ መዓዝነ ዓለም እንዘ ይብል ፤ እግዚአ ብሔር ልዑል የባረክ ባዕለ ኵልነ ወይ ቀድሰነ በኵሉ በረከት መንፈሳዊት ወይረሲ በአተነ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ሕቡረ ምስለ መላእ ክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍር ሐት ወበረዓድ ወትረ ወየሴብሕዎ በኵሉ ጊዜ ወበኵሉ ሰዓት ይእዘኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን ።	፻፹፭ : ከዚህም በኋላ ካህኑ አራቱን ማዕዘን እንዲህ እያለ ይባርክ ፤ ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ፣ በመንፈሳዊ በረከት ሁሉ ያክብ ረን፣ ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታች ንንም ዘወትር በመፍራ ትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ከቅዱ ሳን መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ ፤ በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ።	185. *The priest shall then say the following while blessing the four quarters of the world*: O God, most high, bless us all and sanctify us with every spiritual blessing, and bring us into the holy church to be joined with his holy Angels who serve him always in fear and trembling, and glorify him at all times and all hours, both now and ever and world without end. Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፰፮፤ ወእምዝ ይብል ዘንተ፤ * * * እግዚአብሔር አምላክነ ወመድኃኒነ ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ ውእቱ ዘፈነውከሙ ለአርዳኢከ ቅዱሳን ወለላእካኒከ ወለሐዋርያቲከ ንጹሐን ውስተ ኵሉ አጽናፈ ዓለም፤ ከመ ይስብኩ ወይምህሩ ወንጌለ መንግሥትከ፤ ወይፈውሱ ኵሉ ደዌ ወኵሉ ሕማመ ዘውስተ ኵሉ ሕዝብከ ወይዜንዉ ምሥጢረከ ኀቡአ ዘእም ቅድመ ዓለም፤	፲፰፮፤ ከዚህ በኋላ ይሆን ይበል፤ * * * አምላካችንና መድኃኒታችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር ሆይ፤ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና አገልጋዮችህን፣ ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ ነህ፤ የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ፣ በሕዝብህ ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ ፤ ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም ያስተምሩ ዘንድ ፤	186. *Then he shall say*: * * * Lord our God and our Saviour and lover of man, you are he who did send your holy disciples and ministers, and your pure apostles unto all the ends of the world to preach and teach the gospel of your kingdom, and to heal all the diseases and all the sicknesses which are among your people, and to proclaim the mystery hidden from before the beginning of the world.
፲፰፯፤ ወይእዜኒ እግዚእነ ወአምላክነ ፈኑ ላዕሌነ ብርሃነከ ወጽድቀከ ወአብርህ አዕይንተ አልባቢነ ወሕሊናነ ወረስዮነ ድልዋነ ንስማዕ በጥብዓት ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ አኮ ዘንሰምዕ ባሕቲቱ አላ ንግበር በከመ ሰማዕነ፤ ከመ ይፍረይ ላዕሌነ ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፮ ፸ ወ፻ ወፀተ ከመ ትሥረይ አበሳነ ለሕዝብከ ወንኩን ድልዋነ ለመንግሥተ ሰማያት፤	፲፰፯፤ አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ፤ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን፣ ያሳባችንና የልቡናችንን ዓይኖች አብራልን ፤ የከበረ የወንጌልህን ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን፣ የምንሰማ ብቻ አይደለም፣ እንደ ሰማን ልንሠራም ነው እንጂ፣ ስለ አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስድሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግሥተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ ፤	187. Now also, our Lord and our God, send upon us your light and your righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of our understanding; make us meet to persevere in hearing the word of your holy gospel, and not only to hear but to do according to what we hear, so that it may bear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold; and forgive us our sins, us your people, so that we maybe worthy of the kingdom of heaven.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፰፰፡ ወእምዝ ይውግር ዕጣነ ወይዑድ ኀበ ታቦት ፭ ጊዜ ማኅቶት ቅድሜሁ ወወንጌል ድኅሬሁ ፣ ወይበል ላዕለ ወንጌል እንበለ ቡራኬ በማዕጠ ንት፡ ቡሩክ እግዚአብ ሔር አብ አኃዜ ኵሉ፡ ይ. ካ. ንፍቅ፡ አእኵ ትዎ ለአብ፡ ይ. ካ. ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡ ይ. ካ. ንፍቅ ፡ አእኵ ትዎ ለወልድ፡ ይ.ካ. ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጰራቅሊጦስ ፣ ይ. ካ. ንፍቅ ፡ አእኵ ትዎ ለመንፈስ ቅዱስ ፣	፲፰፰፡ ከዚህ በኋላ ዕጣኑን ያግባ መብራት በፊቱ ወንጌል በኋላው ሆኖ ታቦቱን አንድ ጊዜ ይዙር፣ በወንጌልም ላይ ያለ ቡራኬ በማዕጠንት እንዲህ ይበል፡ ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው ፣ ይ.ካ. ንፍቅ አብን አመ ስግኑት፣ ይ.ካ. ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስ ቶስም ቡሩክ ነው ፣ ይ.ካ. ንፍቅ፡ ወልድን አመስግኑት ፣ ይ.ካ. አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው ፣ ይ.ካ. ንፍቅ፡ መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት ፣	188. *Then he shall put the grains of incense, compass the ark once with the taper before him and the gospel behind him, and say the following over the gospel without benediction with the censer:* **Blessed be God, Almighty Father.** *Asst. Priest*: **Give thanks unto the Father.** *Priest*: **And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.** *Asst. Priest*: **Give thanks unto the Son.** *Priest:* **And blessed be the Holy Spirit Paraclete.** *Asst. Priest*: **Give thanks unto the Holy Spirit.**
፲፰፱፡ ይ. ዲ. ሃሌ ሉያ ቁሙ ወአጽምዑ ወንጌለ ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ ወመ ድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡	፲፰፱፡ ይ.ዲ.ሃሌ ሉያ ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌልን ቁማ ችሁ ስሙ፣	189. *Deacon*: **Halleluia, stand up and hear to the holy gospel, the message of our Lord and Saviour Jesus Christ.**
፲፱፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፣	፲፱፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣	190. *Priest*: **The Lord be with you all.** *People*: **And with your spirit.**
፲፱፩፡ ይ. ካ. በልዑል ዜማ፡ ወንጌል ቅዱስ ዘሰበከ ዮሐንስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር ፣ ዘዜነዉ ማቴዎስ ወማርቆስ ሉቃስ ወዮሐንስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር፣ በማቴዎስ ወበማርቆስ ወበሉቃስ ዘዜነወ ይብል፡	፲፱፩፡ ይ.ካ. በታላቅ ዜማ፣ ዮሐንስ የሰበከው የእግ ዚአብሔር ልጅ ቃል ቅዱስ ወንጌል ይህ ነው ፣ በማቴዎስና በማርቆስ በሉቃስም ዘዜነወ ይበል፣	191. *Priest*: (*In a loud voice*): **The holy gospel which John preached, the Word of the Son of God.** ***But when reading from Matthew, Mark and Luke he shall say*:** **The holy gospel which.... proclaimed.**[50]

[50] Because these three evangelists proclaimed that which Christ did and said, but John especially preached the divine nature of Christ.

ግዕዝ		ENGLISH
ዲያቆ፤ ይ. ሕ. ስብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ ወአ ምላኪየ ኵሎ ጊዜ፤ ተፈሥሑ በእግዚአብ ሔር ዘረድአነ፤ ወየብቡ ለአምላከ ያዕቆብ፤ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘኃ ስለ መሰንቆ ፤ በጸም ህየንተ ተፈ ሥሑ፤ በወንጌል መራህከነ ወበ ነቢያት ናዘዝከነ ዘለሊከ አቅረብከነ ስብሐት ለከ፤ ወይሳለሙ ኵሎሙ ካህናት ወኵሉ ሕዝብ ወንጌለ፤	ዲያቆ፤ ይ.ሕ. ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ላንተ ምስጋና ይገባል፤ በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ፤ የያዕቆ ብንም አምላክ አመስ ግኑ፤ መዝሙሩን ያዙ፤ ከበሮንም ስጡ፤ መዝ ሙር ከበገና ጋራ የተ ስማማ ነው ፤ በጾም በተፈሥሑ ፈንታ፤ በወንጌል መራኸን በነ ቢያትም አጸናኸን ፤ አንተ ቅሉ ላቀረብኸን ምስጋና ይገባል ፤ ካህናቱም ሁሉ ሕዝ ቡም ሁሉ ወንጌልን ይሳለሙ፤	192. *People*: Glory be to you, Christ my Lord and my God, at all times. Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a Psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.[51] *During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud":* You have guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto you. Glory be to you. *All the clergy and all the people shall greet the Gospel.*
ዲያቆ፤ ይ. ካ. ነዋ ወንጌለ መንግሥተ ሰማያት ይ. ካ. ንፍቅ ፤ መንግሥቶ ወጽድቆ ዘአ ወፈየኒ አወፈይኩከ ወየ ሀቦ ለዲያቆን፤ ይ. ዲ. ነስሑ እስመ ቀርበት መንግሥተ ሰማያት ፤ ወያንብብ ካህን ወን ጌለ መንገለ ምሥራቅ ።	ዲያቆ፤ ይ.ካ. ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወን ጌል እነሆ ፤ ይ.ካ. ንፍቅ መንግሥ ቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ ብሎ ለዲያ ቆኑ ይሰጠው ፤ ይ.ዲ. መንግሥተ ሰማ ያት ቀርባለችና ንስሓ ግቡ ፤ ካህኑም ፊቱን ወደ ምሥራቅ አድርጎ ወንጌልን ያንብብ፤	193. *Priest*: Behold the Gospel of the kingdom of heaven. *Asst. Priest*: His kingdom and his righteousness which he delivered to me I deliver to you.[52] *Then he hands it over to the deacon.* *Deacon*: Repent you: for the kingdom of heaven is at hand. *The priest shall read the gospel, facing east.*
* * *	* * *	* * *

[51] Ps. 812:1,2
[52] Meaning: I hand over to you the gospel which teaches his kingdom and righteousness. Matt. 6:33.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ይ. ካ. ንፍቅ በለኆሳስ፡	ይካ. ንፍቅ፤ በለኆሳስ (ቀስ ብሎ)	*The Assistant priest shall say in a low voice:*
፻፺፬፤ ርኁቀ መዓት ወብዙኀ ምሕረት ወጻድቅ ዘበአማን ተወከፍ ጸሎተነ ወአስተብቍዖተነ ዘዘልፍ ወተወከፍ ንስሓነ ወትሕትናነ ወግናያቲነ ቅድመ ታቦትከ ቅድስት ሰማያዊት ወቅድመ ምሥዋዒከ ቅዱስ ሰማያዊ ዘእንበለ ነውር ወዘእንበለ ደነስ ፤ ወረስየነ ድልዋነ ለሰሚዐ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወለዐቂበ ትእዛዝከ ወሕግከ ወስምዕከ ወባርከነ ከመ ነሀብ ፍሬ ሀየንተ ፩ ፴ ወ፷ ወ፻ተ በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ፤	፻፺፬፤ መዓትህ የራቀ ፤ ምሕረትህም የበዛ፣ እውነተኛ ጻድቅ ሆይ፣ የዘወትር ጸሎታችንንና ልመናችንን ተቀበል ፤ ንስሓችንንና ትሕትናችንን መገዛታችንንም፤ ሰማያዊት በምትሆን በከበረች ታቦትህ ፊትና ሰማያዊ በሚሆን በተቀደሰ በመሠዊያህ ፊት ያለ ነውርና ያለ ነቀፋ ተቀበል፣ የከበረ የወንጌልህን ቃል ለመስማት ትእዛዝህንም ሕግህንም ምስክርነትህንም ለመጠበቅ የበቃን አድርገን፣ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፣ ስለ አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስድሳ መቶም ፍሬ እንሰጥ ዘንድ ባርከን ፤	194. O you that are far from anger, abundant in mercy and righteous indeed, accept our daily prayer and our supplication, and accept our penitence and our humility and our service before your holy and heavenly ark and before your holy, heavenly, stainless and spotless altar. Make us meet to hear the word of your holy Gospel and to keep your commandments and your law and your testimony, and bless us that we may bear fruit, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold, through Jesus Christ our Lord.
፻፺፭፤ ተዘከር እግዚኦ ዱያነ ሕዝብከ ሐውጾሙ በሣህልከ ወበምሕረትከ ፈውሶሙ፤	፻፺፭፤ የታመሙትን ወገኖችህን አስብ፣ በይቅርታህ ጐብኛቸው፣ በምሕረትህም ፈውሳቸው ፤	195. Remember, Lord, the sick among your people: visit them in your mercy and heal them in your compassion.
፻፺፮፤ ተዘከር እግዚኦ አበዊነ ወአኃዊነ እለ ሖሩ ወተአንገዱ ለነጊድ አግብእሙ ውስተ ማኀደሪሆሙ በዳኅና ወበሰላም፤	፻፺፮፤ ለንግድ ወደ መንገድ የሄዱትንና እንግዳ የሆኑትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን አስብ፣ በሕይወትና በሰላም ወደ ማደሪያቸው መልሳቸው፤	196. Remember, Lord, our fathers and our brothers who have travelled and who have sojourned to trade; bring them back to their dwelling place in safety and peace.
፻፺፯፤ ተዘከር እግዚኦ ሐውዘ ዓየራት ወፍሬያተ ምድር ባርኮሙ ወዕቀቦሙ ዘእንበለ ሙስና ፤	፻፺፯፤ የዓየርን ጠል የምድርንም ፍሬ አስበህ ባርካቸው ያለ ጥፋትም ጠብቃቸው ፤	197. Remember, Lord, the dew of the air and the fruits of the earth, bless them and keep them without loss.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፺፰፡ ተዘከር እግዚኦ ርደተ ዝናማት ወማያት ወአ ፍላግ ባርኮሙ፡	፻፺፰፡ የዝናሙን መዝነም ውኃ ዎችን ወንዞችንም አስ በህ ባርካቸው ፡	198. Remember, Lord, the downcoming of the rains and the waters and the rivers, and bless them.
፻፺፱፡ ተዘከር እግዚኦ ዘርዐ ወማዕረረ ወፍሬያተ ምድር ዘኵሉ ዓመት ባርኮሙ ወአብዝኖሙ፡	፻፺፱፡ አቤቱ ዘሩንና መከሩን አስብ፣ በያመቱ ሁሉ የሚገኙ የምድር ፍሬ ዎችን አስብ ባርካቸው አብዛቸውም፡	199. Remember, Lord, the plants and the seeds and the fruit of the fields of every year, bless them and make them abundant.
፪፻፡ ተዘከር እግዚኦ መድኃ ኒተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ዘዚአከ ወኵሉ አህጉረ ወበሐውርተ ዘአበዊነ ሐዋርያት ርቱ ዓነ ሃይማኖት፡	፪፻፡ አቤቱ ያንተ የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲ ያንን ደኅንነት አስብ፣ ሃይማኖታቸው የቀና የአባቶቻችንን የሐዋር ያትን አገሮችና አውራ ጃዎች ሁሉ ፡	200. Remember, Lord, the safety of your own holy church and all the cities and countries of our orthodox fathers the apostles.
፪፻፡፩፡ ተዘከር እግዚኦ መድኃ ኒተ ሰብእ ወእንስሳ ወሊ ተኒ ለኃጥእ ገብርከ፡	፪፻፡፩፡ አቤቱ የሰውንና የእን ስሳውን ደኅንነት አስብ፣ ኃጥእ የምሆን እኔንም አገልጋይህን አስበኝ ፡	201. Remember, Lord, the safety of man and of beast and of me, your sinful servant.
፪፻፡፪፡ ተዘከራ እግዚኦ ለሀገሪ ትነ ኢትዮጵያ መፍቀ ሪተ እግዚአብሔር አም ላክ ወዕቀባ እስከ ለዓለም በዳህና ወበ ሰላም፡	፪፻፡፪፡ አምላካችን እግዚአብሔ ርን የምትወድ ሀገራችን ኢትዮጵያን አስባት፣ ለዘለዓለሙ በደኅንነት በሰላም ጠብቃት፡	202. Remember, Lord, our country Ethiopia the lover of the Lord God, and keep her for many years and length of days, in good manner and in peace.
፪፻፡፫፡ ተዘከር እግዚኦ አበዊነ ወአኃዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርት ዕት ሃይማኖት ፡	፪፻፡፫፡ በቀናች ሃይማኖት የሞቱ ትንና ያረፉትን አባቶ ቻችንንና ወንድሞቻችንን እኅቶቻችንንም አስብ፡	203. Remember, Lord, our fathers and our brothers and our sisters who have fallen asleep and are gone to their rest in the orthodox faith.
፪፻፡፬፡ ተዘከር እግዚኦ እለ አቅረቡ ለከ ዘንተ ቍር ባነ ወዘንተ ዕጣነ እለሂ አቅረቡ በእንቲአሆሙ፣ ወእለሂ አምጽኡ እም ኀቤሆሙ፣ ዕሥዮሙ ዕሤተ ሠናየ ዘበሰማ ያት ወለኵሉሙ ናዝ ዞሙ እምንዳቤሆሙ ፡	፪፻፡፬፡ አቤቱ ይህን ቍርባን ይህንም ዕጣን ያቀረቡ ልህን ስለ እነርሱም ያቀረቡትን ከአሉም ዘንድ ያመጡትን አስብ፣ በሰማይ ያለ በጎ ዋጋን ስጣቸው፣ ሁሉንም ከመ ከራው አድናቸው ፡	204. Remember, Lord, them that have presented unto you this offering and this incense, and those on whose behalf they make the offering, and those from whom they have brought them: grant them a good recompense in heaven and comfort them all in their distress.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፻፵፭፡ ተዘከር እግዚኦ ፃዉዋነ ሕዝበከ ወአግብኦሙ በሰላም ኀበ ማኅደሪ ሆሙ፡	፪፻፵፭፡ አቤቱ የተማረኩትን ወገኖችህን አስብ፣ በሰላ ምም ወደ ቦታቸው መል ሳቸው ፡	205. Remember, Lord, the captives of your people, and bring them again in peace to their dwelling places.
፪፻፵፮፡ ተዘከር እግዚኦ ጥዉቃነ ወዕፁባነ በኀዘን መሪር፡	፪፻፵፮፡ አቤቱ በመሪር ኀዘን የተጨነቁትንና የተቸገ ሩትን አስብ ፡	206. Remember, Lord, the afflicted and distressed.
፪፻፵፯፡ ተዘከር እግዚኦ ንዑሰ ክርስቲያን ሕዝበከ መሐ ሮሙ ወተሣሃሎሙ ወአጽንዖሙ ውስተ ሃይ ማኖት ርትዕት ወኵሎ ተረፈ አምልኮ ጣዖት አርኅቅ እምልቦሙ ሕገከ ወትእዛዘከ ወፍ ርሀተከ ወጽድቀከ ወሥ ርዓተከ ቅድስተ አጽንዕ ውስተ ልቦሙ ከመ ያእምሩ ኃይለ ቃል ዘተ ምህሩ ወበጊዜ መፍ ትው ረስዮሙ ለኵሎሙ ድልዋነ ለልደት ሐዲስ ወለሥርየተ ኃጢአቶሙ ወአስተዳልዎሙ ታቦተ ለመንፈስ ቅዱስ፡	፪፻፵፯፡ አቤቱ የክርስቲያንን ታናናሾች ወገኖችህን አስብ፣ ማራቸው ይቅ ርም በላቸው፣ በቀናች ሃይማኖትም አጽናቸው፣ የጣዖት ማምለክ ቅሬ ትንም ሁሉ ከልቡ ናቸው አርቅ ፣ ሕግ ህን ትእዛዝህንም አን ተን መፈራትህንና ጽድ ቅህን ክብርት የምት ሆን ሥርዓትህንም በልቡናቸው አጽና፣ የተ ማሩትን ኃይለ ቃል ያውቁ ዘንድ በሚገባም ጊዜ ሁሉንም ለአዲስ መወለድና ለኃጢአታ ቸው ሥርየት የበቁ አድርጋቸው፣ ለመን ፈስ ቅዱስም ማደሪያ ለመሆን አዘጋጃቸው ፡	207. Remember, Lord, the Christian catechumens of your people, show them your pity and have mercy upon them, and establish them in the right faith; banish from their hearts all remnant of idolatry: confirm in their hearts your law and your commandment and your fear and your righteousness and your ordinance: so that they may know the power of the word wherein they have been instructed, and in the appointed time make them all meet for the new birth and for the remission of their sin and prepare them to be an ark for the Holy Spirit.
፪፻፵፰፡ ተዘከር እግዚኦ ነዳያነ አግብርቲከ እለ ውስተ ኵነኔ ሀለዉ መሐሮሙ ወአጽንዖሙ በርትዕት ሃይማኖት፣ ወረስዮሙ ማኅደረ ለመንፈስ ቅዱስ በፍሥሐ መንፈሳዊት ወበፍቅረ ሰብእ ፡	፪፻፵፰፡ አቤቱ በመገዛት ውስጥ ያሉ ድኆች አገልጋዮች ህን አስብ፣ ማራቸው በቀናች ሃይማኖትም አጽናቸው፣ ለመንፈስ ቅዱስም ማደሪያ አድር ጋቸው በመንፈሳዊ ደስታ፣ ሰውንም በመውደድ ፡	208. Remember, Lord, your servants, the poor who are under oppression, have pity upon them and establish them in the right faith, and make them a dwelling-place of the Holy Spirit through spiritual joy and the love of man,
፪፻፵፱፡ ዘበወልድከ ዋሕድ እግ ዚእነ ወአምላክነ ወመ ድኃኒነ ኢየሱስ ክርስ ቶስ ዘቦቱ ለከ ምስ ሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፣ ✱ ✱ ✱	፪፻፵፱፡ በአንድ ልጅህ በጌታች ንና በአምላካችን በመድ ኃኒታችን በኢየሱስ ክር ስቶስ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘ ለዓለሙ አሜን ፡ ✱ ✱ ✱	209. Through your only-begotten Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen. ✱ ✱ ✱

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፻፲፣ ይ. ካ. ንፍቅ ስብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዘረ ሰይከነ ድልዋነ ንስማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ፣ ወከመ ነአምኖ ወንተ ፈሣሕ ቦቱ ወካዕበ ንስእል ወናስተበቍዕ ከመ ትጽሐፍ ውስተ. አልባቢነ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ፤	፪፻፲፣ ይ.ካ. ንፍቅ ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ፤ እንሳለመውም ዘንድ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን ሁሉን የያዝህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና ይገባል ፣ ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን፣ እንማልዳለንም፤	210. *Asst. Priest*: Glory be to you, Lord our God Almighty, who have made us meet to hear the word of your holy Gospel and greet it and rejoice in it, again we ask and beseech that you should write the word of your holy Gospel in our hearts,
፪፻፲፪፤ ወተወከፍ ስእለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒከ ኀበ ቦአ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወፈኑ ላዕሌነ ወላዕለ ሕዝብነ ሣህለከ ወምሕረተከ፣ በኀ ወልድከ እስመ ለከ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፪፻፲፪፤ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል፣ በኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ ፣ በአንድ ልጅህ ላንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡	211. and accept our prayer in this temple wherein our Lord Jesus Christ has entered, and send your mercy and your compassion upon us and upon your people, through your only-begotten Son, for yours is the glory and power, world without end. Amen.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፪፻፲፫፤ ይ. ካ. እንዘ ያነብብ ወንጌለ አውሎግዮስ ኪርዮስ (ዘውእቱ ባርክ እግዚኦ) ፣ አአሚሮ፣ (ዘያነብብ ይበል) ባርክ እግዚኦ ነገረ ዘእም ወንጌለ ዕገሌ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለመ ዓለም አሜን፣ በማቴዎስ ወበማርቆስ ወበሉቃስ ከመዝ ይበል በበስሞሙ ለቦቱ ሞሙ፣ ሶበሰ ያነብብ ወንጌለ ዮሐንስ ይበል ዝ ቃል ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ ለዓለም፤	፪፻፲፫፤ ይ. ካ. ወንጌልን ሲያነብ አውሎግዮስ ኪርዮስ ይበል፣ ይኸውም አቤቱ ባርክ ማለት ነው ፣ የሚያነበውን አውቆ ያንብብ፣ የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ከዕገሌ ወንጌል የተገኘውን ቃል አቤቱ ባርክ፣ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘለዓለሙ አሜን፣ በማቴዎስና በማርቆስ በሉቃስም በሦስቱ በየስማቸው እንዲህ ይበል ፣ የዮሐንስን ወንጌል ሲያነብ ግን እንዲህ ይበል፣ ለመንግሥቱ እስከ ዘለዓለም ምስጋና ይግባውና ይህ ቃል የጌታችን የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ነው ፣	212. *The priest shall say when reading the Gospel*: Awlogios Kyrios (which means: Lord bless). *And before reading he must know which gospel he will read and say accordingly*: Bless, O Lord, the portion of the gospel of ..... the disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of the Living God; to him be glory continually, and world without end. Amen. *The previous prayer has to be said when reading from the three evangelists Matthew, Mark and Luke, with a mention of their names. But when reading from John he shall say*: This is the word of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ for the honour of his kingdom, glory be to him forever.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፻፲፫ ፡ ወእምድኅረ አንበበ ፡ ይ. ካ. ዘማቴዎስ ሰማይ ወምድር የኀልፍ ወቃ ልየሰ ኢየኀልፍ ይቤ እግዚእ ለአርዳኢሁ፣ ይ. ሕ. ነአምን አብ ዘበአማን ወነአምን ወልደ ዘበአማን ወነ አምን መንፈሰ ቅዱሰ ዘበ አማን ህልወ ሥላሴ ሆሙ ነአምን ፡	፪፻፲፫ ፡ ካነበበም በኋላ ፡ ይ.ካ. በማቴዎስ ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም አለ ጌታ ለደቀ መዛሙርቱ፣ ይ.ሕ. አብን በእውነት እናምናለን፤ወልድንም በእውነት እናምናለን፤ መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን፤ የማይለወጥ ሦስትነታ ቸውን እናምናለን፤	213. *Priest*: *After reading from Matthew he shall say*: Heaven and earth shall pass away, but my Words shall not pass away,[53] said the Lord to his disciple. *People*: We believe in the very Father, we believe in the very Son, and we believe in the very Holy Spirit, we believe in their unchangeable Trinity.
፪፻፲፬ ፡ ይ. ካ. ዘማርቆስ ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይስማዕ፣ ይ. ሕ. እሉ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ፡	፪፻፲፬ ፡ ይ.ካ በማርቆስ ጆሮ ያለው መስማትን ይስማ፣ ይ. ሕ. እሊህ ኪሩቤ ልና ሱራፌል ምስጋናን ያቀርቡለታል፣ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ፣ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ እያሉ ፡	214. *Priest*: *After reading from Mark he shall say*: He that has ears to hear, let him hear.[54] *People*: Those Cherubim and Seraphim offer to Him glory saying: Holy Holy Holy are you God, Father, Son and the Holy Spirit.
፪፻፲፭ ፡ ይ. ካ. ዘሉቃስ ይቀልል ኀልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል እምኦሪት ወእምነቢያት፣ ይ. ሕ. መኑ ይመስለከ እምነ አማልክት እግ ዚኦ አንተ ውእቱ ዘት ገብር መንክረ አር አይኮሙ ለሕዝብከ ኃይ ለከ ወአድኀንኮሙ ለሕ ዝብከ በመዝራዕ ትከ፣ ሖርከ ውስተ ሲኦል ወአዕረገ ፄዋ እምሀየ ወጸገከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእከ ወአድኀንከነ፣ በእንተ ዝንቱ ንሴብሐከ ወንጸርሕ ኀቤከ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚኦ ኢየሱስ ክርስ ቶስ እስመ መጻእከ ወአድኀንከነ ፡	፪፻፲፭ ፡ ይ. ካ. በሉቃስ ከኦሪ ትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰ ማይና የምድር ማለፍ ይቀላል ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ከአማል ክት ወገን የሚመስልህ ማነው? ተአምራትን የምታደርግ አንተ ነህ ለወገኖችህ ኃይልህን አሳየሃቸው፤ ወገኖችህ ንም በክንድህ አዳንሃ ቸው፣ ወደ ሲኦል ሄደህ ከዚያ ምርኮን አወ ጣህ፤ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጻነትን ሰጠኸን፣ መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን አቤቱ ኢየሱስ ክርስ ቶስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን መጥተህ አድነኸናልና፤	215. *Priest*: *After reading from Luke he shall say*: It is easier for heaven and earth to pass, than one little of the Law to fall.[55] *People*: Who is like unto you, O Lord, among the gods? You are the God that does wonders: you have declared your strength among the people. You have with your arm redeemed your people.[56] You did go into Hades and the captives rose up from there, and you did grant us again to be set free, for you did come and save us. For this cause we glorify you and cry unto you saying, Blessed are you, Lord Jesus Christ, for you did come and save us.

[53] Matt. 24:35.

[54] Mark 4:9.

[55] Luke 16:17.

[56] Ps. 77:13-15.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ፈቀደ፤ ይ. ካ. ዘዮሐንስ ዘየ አምን በወልድ ቦ ሕይ ወት ዘለዓለም ፣ ይ. ሕ. ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚ አብሔር፣ ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወነደረ ላዕ ሌነ ፣ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፈዱ ዋሕድ ለአቡሁ፣ ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥአ ወሥጋሁኒ ኢማስነ ።	ፈቀደ፤ ይካ. በዮሐንስ በወልድ ያመነ የዘለዓለም ሕይ ወት አለው ፣ ይ.ሕ. ቃል በቅድምና ነበረ፣ ይህ ቃል የእግ ዚአብሔር ቃል ነው፤ ያቃል ሥጋ ሆነ፣ በኛም አደረ ፣ ለአባቱ እንዳንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን፣ የሕ ያው የአብ ቃል ነው፣ ቃልም ማሕየዊ ነው፣ የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አል ጠፋም።	216. *After reading from John the priest shall say*: He that believes on the Son has everlasting life.[57] *People*: In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and His flesh was not corrupted.
* * *	* * *	* * *
ፈቀደ፤ በጊዜ ጸሎት ወቅዳሴ እንዘ ይትነበብ ቃላቲሁ ለእግዚአብሔር ይደሉ ከመ ይኩን አርምሞ ወተደሞ ውስቴቶሙ ዘእንበለ ሰብሖ ወቀ ድሶ እምጥንቶሙ እስከ ተፍጻሜቶሙ ለሰሚዐ ቃለ ወንጌሉ ቅዱስ ለሰ ማያዊ ንጉሥ፣ ወለ እመ ኮነ ጊዜ ይትነ በብ ክታቡ ለንጉሥ ምድራዊ ኢይደፍር ፈዱ ከመ ይትናገር ወለ እመ ተናገረ ይረክብ መቅሠፍተ ወምንዳቤ ወእንዘ ይትነበብ ክታቡ ያዊ ንጉሥ እመ ተናገረ እፎ ይረክቦ ከማሁ ፤	ፈቀደ፤ በጸሎትና በቅዳሴ ጊዜ የእግዚአብሔር ቃላት ሲነበቡ የሰማያዊውን ንጉሥ የተከበረ የወንጌ ሉን ቃል ለመስማት ከመጀመሪያቸው እስከ መጨረሻቸው ድረስ ከማመስገንና ከመቀደስ በቀር ማድነቅና ጸጥታ ሊሆን ይገባል፣ የምድ ራዊ ንጉሥ ደብዳቤ ሲነበብ አንድ ሰው እንኳ ለመናገር የማይ ደፍር ከሆነ፣ ቢናገርም ግርፋትና ቅጣት የሚያ ገኘው ከሆነ፣ የሰማያዊ ንጉሥ ደብዳቤ የሚሆን ወንጌል ሲነበብማ ቢና ገር እንደምን እንደ ርሱ ያገኘው ይሆን ፤	217. *When reading the word of God at the time of prayer and at the time of Liturgy there must be silence and awe, except for praise and sanctification, from the beginning to the end, for hearing the word of the holy Gospel of the heavenly King. When the message of the earthly king is being read no one may speak, or if presumptuously he does not speak he will suffer punishment and tribulation, how much greater punishment will he suffer who speaks while the message of the heavenly King is being read?*

[57] John 3:36.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፪፻፲፰፡ ወሶበ ይፈጽም ካህን ይትአምኀዎ ካህናት ወዲያቆናት ወኵሉ ሕዝብ እምድኅሬሆሙ እንዘ ይብሉ፣ ነአምን በቃለ ወንጌል ቅዱስ ፤ ወእንዘ ይኤምጉ ይክሥት ርእሶ ፩ዱ ፩ዱ እምኔሆሙ፣ ወለእመ ኢክህለ ከሢተ ርእሱ በውስተ ኵሉ ጸሎት ወቅዳሴ፣ይደሉ ከመ ይግበር ዘንተ ጊዜ ይትነበብ ወንጌል ወለእመ ኢኮነ ልሙደ ዘንተ ልማደ ሠናየ ይግበር ጊዜ ተአምኖቱ ሶበ ይትፈጸም አንብቦቱ ፤	፪፻፲፰፡ ቄሱም አንብቦ ከፈጸመ በኋላ ቀሳውስቱና ዲያቆናቱ ከእነሱም በኋላ ሕዝቡ ሁሉ ወንጌሉን ይሳለሙ፣ ክቡር በሚሆን በወንጌል ቃል እናምናለን እያሉ ፤ ሲሳለሙም ከነሱ ወገን አንዱም አንዱ ራሱን ይግለጥ፣ በጸሎትና በቅዳሴ ጊዜ ራሱን መግለጥ ባይቻለውም ወንጌል ሲነበብ ይህን ያደርግ ዘንድ ይገባል፣ ይህን በጎውን ልማድ የለመደ ያልሆነ እንደሆነም ንባቡ ሲጨረስ በሚሳለምበት ጊዜ ያድርግ፣	218. *When the priest finishes reading, the priests and deacons shall kiss the Gospel, and so also shall all the people after them saying:* **We believe in the word of the Holy Gospel.** *While everyone is kissing the Gospel he must uncover his head. If he is unable to uncover his head[58] all the time of prayer and mass he must do it at the time of reading the Gospel. And if he has not this good custom he shall do it at the time of kissing the Gospel after the reading of it.*
፪፻፲፱፡ ወኢይጻእ ፩ኂ እምቤተ ክርስቲያን ዘእንበለ በግብር ዕፁብ እምድኅረ ተነበ ወንጌል ቅዱስ እምቅድመ ይትፈጸም ዕርገተ ቍርባን ወበረከተ ካህን ወሰርሖት፡፡	፪፻፲፱፡ ቅዱስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ በጭንቅ ሥራ ካልሆነ በቀር አንድ ስንኳ ከቤተ ክርስቲያን አይውጣ ፤ ድርገት ሳይ ወርድ ቄሱም ቡራኬ ውን ሳይጨርስና ሳያሰ ናብት፡፡	219. *After the reading of the Gospel let not anyone go out of the church, except in urgency, before the distribution of the Holy Communion, and the benediction of the priest, and the dismissal.*
ምዕራፍ ፬	ምዕራፍ ፬	CHAPTER IV
፩፡ ይ.ዲ. ፃኡ ንዑሰ ክርስቲያን ፤	፩፡ ይ.ዲ. የክርስቲያን ታና ሾች ውጡ ፤	1. *Deacon*: **Go out, you Catechumens.**
፪፡ ይ. ካ. ዘንተ ጸሎተ በለሆሳስ በዊኦ ኀበ ታቦት ወይእቲ ዘቅዱስ ባስልዮስ፡ ኦ እግዚአብሔር አምላክነ ዘበእንተ አፍቅሮትከ ለብአ እንተ ኢትትነገር ፈነውኮ ለወልደከ ዋሕድ ውስተ ዓለም ከመ ይሚጥ ኀቤከ በግዐ ዘተገድፈ፣ ናስተበቍዕ ኀቤከ ኦ ሊቅነ ኢታግብአነ ለድኅር ሶበ ንቀርብ ኀበ ዝንቱ ቍርባን መፍርህ ዘእንበለ ደነስ፡	፪፡ ይ. ካ. ወደ ታቦቱ ገብቶ ቀስ ብሎ ይህን ጸሎት ይጸልይ ፤ ይህቺም የቅዱስ ባስልዮስ ናት ፤ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በማትነገር ሰውን በመውደድህ አንድ ልጅህን ወደ ዓለም ሰደድ ከው ፤ የጠፋውን በግ ወዳንተ ይመልስ ዘንድ ፤ መምህራችን ሆይ፣ ያለ ኃጢአት ወደዚህ ወደ ሚያስፈራ ቍርባን በቀ ረብን ጊዜ ወደኋላ እንዳትመልሰን ወዳንተ እንማልዳለን ፤	2. *The priest shall say in a low voice the following prayer of St. Basil as he enters the temple*: **O Lord our God, who, for your love to man which is inexpressible, did send your only-begotten Son to the world to bring back unto you the lost sheep, we beseech you, our Master, not to send us back when we offer unto you this awful oblation which is spotless.**

[58] because of any disease.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፫፡ ወአኮ ዘንትዋከል በጽድቅነ ዳእሙ ኀበ ምሕረትከ ኦ እንተ አፍቀርካ ለዛቲ ዘመድነ፣ ንስእል ወናስተ በቍዕ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ከመ ለነ ኢይኩነነ ለዙኃኔ ለአግብር ቲከ ወለዙሉ ሕዝብከ ዝንቱ ምሥጢር ዘረሰ ይካሁ ለመድኃኒትነ አላ ይኩን ድልወ ለመድኃ ኒትነ ወለድምሳሴ አበሳነ ወሠራዬ ንዝኀላልነ፡	፫፡ ይህችን ባሕርያችንን የወደ ድሃት ሆይ ፣ በሥራችን የምንታመን አይደለንም፣ በምሕረትህ ነው እንጂ፣ ሰውን የምትወድ ሆይ፣ እኛን ለማዳን ያደረግኸው ይህ ምሥጢር ላገልጋዮ ችህ ለኛ ለወገኖችህም ሁሉ ለመፈራረጃ እንዳ ይሆንብን ከቸርነትህ እን ለምናለን፣ እንማልዳለን፣ እኛን ለማዳን በደላችን ንም ለማጥፋት አውታታ ነታችንንም ለማስተሥረይ የተገባ ይሁን እንጂ፡	3. We do not depend upon our righteousness but upon your mercy, O you who have loved our nature. We pray and beseech of your goodness, O lover of man, that this mystery which you did prepare for our salvation may not be for the condemnation of us your servants and all your people, but let it be for our salvation, the blotting away of our sins and the forgiveness of our slackness.
፬፡ ስብሐት ወክብር ለስምከ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመ ንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘ ልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፬፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ፣ ለቅዱስ ስምህ ክብ ርና ምስጋና ይገባል፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን፡፡	4. Glory and honour be to your holy name, Father, Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end, Amen.
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
፭፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፣ ይ. ካ. ሰላም ለኵልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፡	፭፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፡	5. *Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
፮፡ ይ .ካ. ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘዙሉ ይእኀዝ እግዚአብ ሔር አብ ለእግዚእ ወመ ድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነኀሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ፡	፮፡ ይ.ካ. ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድ ኃኒታችን የኢየሱስ ክርስ ቶስን አባት እግዚአብሔ ርን እንማልዳለን ፣ ሰው ወዳጅ ሆይ ከቸር ነትህ እንሻለን፣ እንለምና ለን፡	6. *Priest*: Again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ; we ask and entreat of your goodness, O lover of man,
፯፡ ተዘከር እግዚኦ ሰላመ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት አሐቲ ጉባኤ እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም ፡	፯፡ አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡ ዋት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያ ንን ሰላም አስብ፡ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ ያለች ፡	7. Remember, Lord, the peace of the one holy apostolic church which reaches from one end of the world to the other.
፰፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀበ እግዚአብሔር ፡	፰፡ ይ. ዲ. ሐዋርያት ለሰበሰብ ዋት በእግዚአብሔር ዘንድ ለቀናች ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ፡	8. *Deacon*: Pray for the peace of the one, Holy apostolic church, orthodox in the Lord.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፱፡ ይ. ካ. ኵሎ ሕዝበ ወኵሎ መራዕየ ባርኮሙ ፡ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ ፣ ኵሎ ሰላመ እንተ እም ሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢነ ለኵልነ ወሰ ላመ ሕይወትነ ጸግወነ ባቲ ፡	፱፡ ይ. ካ. ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎችንም ሁሉ ባር ካቸው ፣ ሕዝቡን ይባርክ፣ ከሰማይ የሚገኝ ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድ ርብን ፣ በርስዋም የሕይ ወትን ሰላም ስጠን ፣	9. *Priest*: All the people and the whole flock bless you (*benediction over the people*), all the peace that is from heaven send you into the hearts of us all, and vouchsafe us the safety of our life therein.
፲፡ ጸግዋ ሰላመ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለታዕካሃ ወለ ሠራዊታ ወለመኳንንታ ወለሕዝባ ፡	፲፡ ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም ለሕዝቧም ሰላምን ስጣት ፡	10. Vouchsafe peace to our country Ethiopia, to her unity, to her armies, to those who rule her people.
፲፩፡ ወጉባኤ አግዋርነ ዘአፍኣ ወውስጥ አሠርግዎሙ በኵሉ ሰላም ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላመከ ሀበነ እስመ ኵሉ ወሀብከነ፡ አጥር የነ እግዚአብሔር ወዕሥ የነ እስመ ዘእንበሌከ ባዕድ አልቦ ዘነአምር፡ ስመከ ቅዱስ ንሰሚ ወንጼውዕ፣ ከመ ትሕየው ነፍስነ በመንፈስ ቅዱስ ወኢይትገየል ሞተ ኃጢ አት ላዕሌነ ለአግብርቲከ ወለኵሉ ሕዝብከ፡	፲፩፡ በእዳሪና በውስጥ ያሉትን ጎረቤቶቻችንን ሁሉ በፍ ጹም ሰላም አስጊጣቸው፣ የሰላም ንጉሥ ሆይ፣ ሰላምህን ስጠን፡ ሁሉን ሰጥተኸናልና፣ እግዚአ ብሔር ሆይ፣ ጥሪት አድርገን፡ ዋጋችንንም ስጠን፡ ካንተ በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና ፡ ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን፣ ነፍሳችን በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢ አት የመጣ ሞትም በኛ ባገልጋዮችህ ላይ በወገ ኖችህም ሁሉ እንዳ ይበረታታ ፡	11. And to the multitude of our neighbours at home and abroad; adorn them with all peace: O King of peace, grant us your peace for you have granted us all things. Possess us, O Lord, and requite us, for beside you we know none other; we make mention of your Holy name and call upon it, that our souls may live through the Holy Spirit, and that the death of sin may not have dominion over us your servants and all your people:
፲፪፡ በፈ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡	፲፪፡ ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፡	12. Through your only-begotten Son to whom with You and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end, Amen.
፲፫፡ ይ. ሕ. ኪርያላይሶን ፣	፲፫፡ ይ.ሕ. ኪርያላይሶን ፡	13. *People*: Kyrie elesion.
፲፬፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፡ ተንሥኡ ለጸሎት ፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃ ለነ፡ ይ . ካ . ንፍቅ፡ ሰላም ለኵልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፡	፲፬፡ ይ.ዲ. ንፍቅ ለጸሎት ተነሡ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣ ይ.ካ. ንፍቅ ሰላም ለሁላ ችሁ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፡	14. *Asst. Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Asst. Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፭፡ ይ. ካ. ንፍቅ ፡ ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡	፲፭፡ ይ. ካ ንፍቅ ፡ ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚ አብሔርን እንማልዳለን፡	15. *Asst. Priest*: And again we beseech the almighty God the Father of our Lord and Saviour Jesus Christ,
፲፮፡ በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ ዕገሌ ከመ ዐቂበ ይዕቀቦ ለነ ለብዙኃ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፈጽም ዘእምኀቤሁ ሎቱ ዘተአመኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጼጉ እግዚአብሔር አምላክነ፡	፲፮፡ ብፁዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ እገሌ ለብዙ ዘመናት ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠ ብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን እግ ዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ ዘንድ እስኪጨርስ ለት ድረስ ፡	16. For the blessed Patriarch Abba *(.....)* that he truly preserve him to us for many years and in peaceful days until the Lord our God who is rich in grace grant him to fulfil that which was committed unto him, the office of priesthood.
፲፯፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፡ ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሳት አባ ዕገሌ እግዚእነ ርእሰ ኤጲስ ቆጳሳት ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርእሰ ሀገረ አበዊነ ብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ እገሌ ወኵሉ ሎሙ ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያ ቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት፡	፲፯፡ ይ.ዲ. ንፍቅ ፡ ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባ እገሌ የደገኛዉቱ አገር ኢት ዮጵያ የኤጲስ ቆጳሳት አለቃ ጌታ ስለሚሆን በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ እገሌ ሃይማኖታ ቸው ስለ ቀና ስለ ኤጲስቆጳሳቱ ስለ ቀሳ ውስቱና ስለ ዲያቆና ቱም ሁሉ ጸልዩ ፡	17. *Asst. Deacon*: Pray for the Patriarch Abba *(.....)* lord chief of the bishops of the great nation of Ethiopia and for the blessed Primate of the country of our fathers Abba *(.....)* and all the orthodox bishops, priests and deacons.
፲፰፡ ይ. ካ. ንፍቅ፡ እግዚአ ብሔር አምላክነ ዘኵሉ ትእኅዝ ንስእለከ ወናስተ በቍዐከ በእንተ ብፁዕ ጳጳስ አባ እገሌ ከመ ዐቂበ ትዕቀቦ ለነ ለብዙኃ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፈጽም ዘእምኀቤከ ሎቱ ዘተአመ ንከ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኵሉሙ ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት፡	፲፰፡ ይ. ካ ንፍቅ ፡ ሁሉን የያዝህ አምላካችን እግ ዚአብሔር ሆይ፡ እን ለምንሃለን እንማልድ ሃለንም፡ ብፁዕ ስለ ሚሆን ስለ አባ ዕገሌ ለብዙ ዘመናት ለሰላ ምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፡ ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ እስኪፈጽም ድረስ፡ ከኤጲስ ቆጳሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ ፡	18. *Asst. Priest*: Lord our God almighty, we pray and beseech you for our blessed archbishop Abba *(.....)* that you may truly preserve him to us for many years and in peaceful days to fulfil the office of priesthood which you have committed unto him, together with all the orthodox bishops, priests and deacons,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፱፡ ወምስለ ኵሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኵሉ ቤተ ክርስቲያን ወጸሎተኒ ዘይ ገብር በእንቲአነ ወበ እንተ ኵሉ ሕዝብከ ተወከፎ አርኅ ሎቱ መዝገበ በረከትከ ፡ ዓዲ ፈድፋደ ሎቱ ዘመንፈስ ቅዱስ ጸግዎ ፀጋ ወከ ዐው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከተከ ከመ ይባርክ ሕዝበከ ፡	፲፱፡ ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከአንድነቱዋም ፍጻሜ ሁሉ ጋራ ስለ እኛ ስለ ወገኖችህም ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው፣ የበረ ከትህንም መዝገብ ክፈ ትለት፣ ዳግመኛ ይልቁ ንም ለእርሱ የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ስጠው፣ ወገኖችህን ይባርክ ዘንድ ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍስስ፤	19. and all the entire congregation of the one holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all your people do you accept; open to him the treasure-house of your blessing, and especially grant to him abundantly the grace of the Holy Spirit; pour upon him from heaven your blessing that he may bless your people;
፳፡ ወኵሉ እንከ ፀሮ ዘያ ስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ ወኪያሁስ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስ ቲያንከ ቅድስት በስብ ሐት ወበጸሎት ፡	፳፡ የሚታየውንና የማይታየ ውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥ ነህ ከእግሩ በታች አድ ርገህ ቀጥቅጠህ አስገ ዛለት፣ እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብ ርት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብር ጠብቅልን፤	20. and all his enemies, visible and invisible, do You subdue and bruise under his feet speedily; but himself do You preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Your holy church;
፳፩፡ በፈ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፤	፳፩፡ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገ ባል፣ ከርሱ ጋራ ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።	21. through your only-begotten Son through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end, Amen.
* * *	* * *	* * *
፳፪፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፡ ይ. ካ. ሰላም ለኵልክሙ ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	፳፪፡ ይ. ዲ. ለጸሎት ተነሡ፣ ይ. ሕ. ኦቤቱ ይቅር በለን፣ ይ. ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፡ ይ. ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	22. *Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
፳፫፡ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአብ ሔር አብ ለእግዚእ ወመ ድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነሥሥ እምኀ ኊሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ፡	፳፫፡ ይ. ካ ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድ ኃኒታችን የኢየሱስ ክርስ ቶስን አባት እግዚአብሔ ርን እንማልዳለን ፣ ሰው ወዳጅ ሆይ፣ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን ፡	23. *Priest*: And again we make our supplication to the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ; we ask and entreat of your goodness, O lover of man:

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፬፤ ተዘከር እግዚኦ ማኅበረነ ባርኮሙ፣ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ በትእምርተ መስቀል ፤	፳፬፤ አቤቱ አንድነታችንን አስብ ባርካቸው፣ ሕዝቡን በመስቀል ምልክት ይባርክ፤	24. Remember, Lord, our congregation; bless them. *(Benediction over the people with the sign of the cross).*
፳፭፤ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርነ በውስቴታ፤	፳፭፤ ይ. ዲ. ክብርት ስለምት ሆን ስለዚህች ቤተ ክርስቲያን በውስጥዋ ስላለ አንድነታችንም ጸልዩ ፤	25. *Deacon*: Pray for this holy church and our congregation therein.
፳፮፤ ይ. ሕ. ማኅበረነ ባርክ ዕቀብ በሰላም ፤	፳፮፤ ይ. ሕ. አንድነታችንን ባርክ፤ በሰላም ጠብቅ፤	26. *People*: Bless our congregation and keep us in peace.
፳፯፤ ይ. ካ. ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት ይግበሩ ፈቃደከ ቅድስተ ወብፅዕተ ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሕ ወቤተ በረከት ጸግወነ እግዚኦ ለነኒ ለአግብርቲከ ወለእለ ይመጽኡ እምድኅሬነ እስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ ፤	፳፯፤ ይ. ካ. የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለማቋረጥና ያለመከልከል እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ የጸሎትን ቤት የንጽሕና ንም ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው ፣ ለኛም ለአገልጋዮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሡ አቤቱ ስጠን፣ እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ ፤	27. *Priest*: Grant that they maybe yours that without slothfulness or hindrance they may do your holy and blessed will, a house of prayer, a house of purity and a house of blessing. Give us also, Lord, us your servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days.
፳፰፤ ወይንሣእ ቀሲስ ማዕጠንተ እምንፍቅ ወያዑድ ዲበ ርእሰ ምሥዋዕ ፫ተ ጊዜ፤	፳፰፤ ቄሱ ማዕጠንቱን ከንፍቁ ይቀበል፣ በመሠዊያውም ራስ ላይ ሦስት ጊዜ ያዙር (ይጠን፣)	28. *The priest shall take the censer from the assistant priest and cense over the altar three times.*
፳፱፤ ወዓዲ ይዕጥን በአንድንኖ ርእስ በገጸ ፬ቱ ማዕዘን እንዘ ይብል፤ ተንሥእ እግዚኦ አምላኪየ ወይዘረዉ ፀርከ፤ ወይጉየዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽከ እለ ይጸልዑ ቅዱሰ ወቡሩከ ስመከ ፤	፳፱፤ ዳግመኛም ራሱን ዘንበል አድርጎ ባራቱ ማዕዘን ይጠን፣ እንዲህ እያለ ፣ አቤቱ አምላኬ ሆይ፣ ተነሥ ጠላቶችህም ይበተኑ፤ ቅዱስ ምስጉን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ ፤	29. *Then, bowing his head, he shall cense at the four corners and say*: Arise, Lord my God, and let your enemies be scattered, and let them that hate Your holy and blessed name flee before you.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴ ፤ ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩ ካነ በበረከተ አእላፈ አእ ላፋት ወትእልፊተ አእላ ፋት እለ ይገብሩ ፈቃ ደከ ለዝሉፉ በኵሉ ጊዜ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘለ ወልድከ ዋሕድ እግዚእነ ወአምላክነ ወመ ድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤ በፀዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፴ ፤ በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ ወገኖችህ ግን እልፍ አእላፋት ትእል ፊተ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባ ረኩ ይሁኑ፣ ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፡፡	30. But let your people who do your will at all times be blessed with blessings a thousand thousands and ten thousand times ten thousand through your only-begotten Son through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end, Amen.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፴፩ ፤ ይ. ዲ. ንበል ኵልነ ፣ በጥበበ እግዚአብሔር ሃይማኖት ፤	፴፩ ፤ ይ. ዲ. በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖትን ጸሎት እንበል፤	31. *Deacon*: Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.[59]
፴፪ ፤ ይ. ሕ. አመክንዮ ዘሐዋ ርያት ፤	፴፪ ፤ ይ.ሕ. የሐዋርያትን አመ ክንዮ ፤	32. *The people shall say "Amakniyou of the Apostles."*[61]
፴፫ ፤ ነአምን በፀ አምላክ ገባሬ ኵሉ ፍጥረት አብ ለእግ ዚእነ ወአምላክነ ወመድ ኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ አልቦ ውስተ ህላ ዊሁ አመክንዮ ፤	፴፫ ፤ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ በአንድ አምላክ እናምና ለን፣ በባሕርዩ ምክንያት የለበትምና ፤	33. We believe in one God, maker of all creation, Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, because His nature is unsearchable.
፴፬ ፤ በከመ አቅደምነ ነጊረ አላ ባሕቱ ህልው በኵሉ መዋ ዕል አልቦቱ ጥንት ወኢ ተፍጻሜት ወቦቱ ብርሃን ዘኢይጠፍእ ወአልቦ ዘይ ክል ቀሪበ ኀቤሁ፤	፴፬ ፤ አስቀድመን እንደ ተናገ ርን በዘመኑ ሁሉ ይኖ ራል እንጂ ጥንት ወይም ፍጻሜ የለውምና ፤ የማ ይጠፋ ብርሃን አለው፤ ወደርሱም መቅረብ የሚ ቻለው የለም ፤	34. As we have before declared,[61] He is without beginning and without end, but He is ever living, and He has light which is never extinguished, and he can never be approached.

[59] The creed which the Apostles gave in Jerusalem.
[60] In Didaskalia.
[63] Isaiah 96.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፭፡ ኢኮነ ፪ተ ወኢ፫ተ ወኢ ይትዋሰክ አላ ፩ዱ ውእቱ ባሕቲቱ ዘይነብር ለዓለም እስመ ኢኮነ ስውረ ዘኢ ይትአመር፡ ዳእሙ ጥዩቀ አእመርናሁ በኦሪት ወበ ነቢያት ከመ ውእቱ አኃዜ ኵሉ ወሥሉጥ ላዕለ ኵሉ ፍጥረት፡	፴፭፡ ሁለተኛ አይደለም ሦስ ተኛም አይደለም ፣ አይ ጨመርበትም፡ ብቻውን ለዘለዓለሙ የሚኖር አንድ ነው እንጂ፣ የማይታ ወቅ የተሰወረ አይደለምና ሁሉን የያዘና ከፍጥረ ቱም ሁሉ በላይ የሰለ ጠነ መሆኑን በኦሪትና በነቢያት ፈጽመን አወቅ ነው እንጂ፡	35. He is not two or three, and no addition can be made to him; but He is only one, living for ever, because He is not hidden that He can not be known, but we know him perfectly through the Law and the pro-phets, that He is almighty and has authority over all the creation.
፴፮፡ አሐዱ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘተ ወልደ እምቅድመ ይት ፈጠር ዓለም ወልድ ዋሕድ ዘፅሩይ ምስሌሁ ገባሬ ኵሉ ሠራዊት ወሚ መታት ወሥልጣናት፡	፴፮፡ የጌታችንና የመድኃኒታ ችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር አንድ ነው፡ ዓለም ሳይፈጠር የተወለደ፡ ከርሱ ጋራ የተካከለ የሚሆን አንድ ልጅ፡ ሠራዊትንና ሚመታ ትን ሥልጣናትንም ሁሉ የፈጠረ፡	36. One God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, who was begotten before the creation of the world, the only-begotten Son, coequal with Him, creator of all the hosts, the principalities and the dominions:.
፴፯፡ ዘሠምረ ይኩን ሰብአ በደኃሪ መዋዕል ወነሥአ ሥጋ (እምእግዝእትነ) እማርያም እምቅድስት ድንግል ዘእንበለ ዘርዐ ብእሲ፣ ወተሐፅነ ከመ ሰብእ ዘእንበለ ኃጢአት ወአበሳ፣ ወአልቦ ጕሕሉት ውስተ አፉሁ፡	፴፯፡ በኋለኛው ዘመን ሰው ይሆን ዘንድ የወደደ፡ ያለ ዘርዐ ብእሲ ቅድስት ከምትሆን ከእመቤታችን ከድንግል ማርያም ሥጋን ነሣ፣ያለ ኃጢአትና ያለ በደል እንደ ሰው አደገ፣ በአንደበቱም ሐሰት የለበ ትም ፡	37. Who in the last days was pleased to become man, and took flesh from our Lady Mary, the holy Virgin, without the seed of man, and grew like men yet without sin or evil; neither was guile found in his mouth.[63]
፴፰፡ ወእምዝ ሐመ ወሞተ በሥጋ ወተንሥአ እሙ ታን አመ ሣልስት ዕለት ወዐርገ ሰማያተ ኀበ አብ ዘፈነዎ፣ ወነበረ በየማነ ኃይል ወፈነወ ለነ ጰራ ቅሊጦስሃ መንፈሰ ጽድቅ (ቅዱስ) ዘወፅአ እምአብ ወአድኀነ (ኵሎ) ዓለመ ዘህልው ምስለ አብ ወወልድ፡	፴፰፡ ከዚህ በኋላ በሥጋ ታመመ ሞተም ፡ በሦስ ተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፣ ወደ ላከውም ወደ አብ ወደ ሰማይ ዐረገ፣ ኃይል ባለውም ቀኝ ተቀመጠ፡ ከአብ የሠረፀ ጰራቅሊ ጦስ መንፈስ ቅዱስን ሰደደልን፡ ዓለሙንም ሁሉ አዳነ፣ ከአብና ከወልድ ጋራ ህልው የሚሆን፡	38. Then He suffered, died in the flesh, rose from the dead on the third day, ascended unto heaven to the Father who sent Him, sat down at the right hand of Power, sent to us the Paraclete, the Holy Spirit, who proceeds from the Father, and saved all the world, and who is coeternal with the Father and the Son.

63.1 Pet. 2:22.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፱፡ ንብል እንከ ከመ ኵሉ ሠናይ ፍጥረተ እግዚአ ብሔር ወአልቦ ግዱፍ፣ ወመንፈስሰ ሕይወተ ሥጋ ይእቲ ንጽሕት ወቅድስት በኵሉ ፡	፴፱፡ እንግዲህ የእግዚአብሔር ፍጥረት ሁሉ በጎ እንደ ሆነ የሚጣልም እንደ ሌለ እንናገራለን፣ የሥጋ ሕይወት የምትሆን ነፍስ ግን ንጽሕት ቅድስት ናት፡	39. We say further that all the creatures of God are good and there is nothing to be rejected, and the spirit, the life of the body, is pure and holy in all.
፴፡ ወንሕነሰ ንብል ከመ ሰብሳብ ንጹሕ ወልደት ዘአልቦ ርኵስ እስመ ፈጠሮሙ እግዚአብሔር ለአዳም ወለሔዋን ከመ ይብዝኁ ሕዝብ፣ ንሰቡ እንከ ከመ ቦ ውስተ ሥጋነ ነፍስ እንተ ኢት መውት ወኢትማስን ምስለ ሥጋ፡	፴፡ እኛስ ጋብቻ ንጹሕ እንደ ሆነ ልደትም ርኵሰት እንደሌለበት እንናገራለን፣ ሕዝቡ ይበዙ ዘንድ እግዚአብሔር አዳምንና ሔዋንን ፈጥሮዋቸዋልና፣ ከሥጋ ጋራ የማትሞ ትና የማትበሰብስ ነፍስ በሥጋችን እንዳለን እና ስተውል ፡	40. And we say that marriage is pure, and childbirth is undefiled, because God created Adam and Eve to multiply. We understand further that there is in our body a soul which is immortal and does not perish with the body.
፴፩፡ ንሕነሰ ናስቈርር ኵሉ ግብሮሙ ለዕልዋነ ሃይ ማኖት ወኵሉ ፍልጠተ ወዐሊወ ሕግ እስመ ርኵሳን እሙንቱ በኀቤነ፡	፴፩፡ እኛስ የሃይማኖት ለዋጮ ችን ሥራቸውን እንጸ የፋለን፣ መለየታቸውንም ሁሉ፣ ሕግ መለወጣቸው ንም እነርሱ በኛ ዘንድ የረከሱ ናቸውና ፡	41. We repudiate all the works of heretics and all schisms and trans-gressions of the Law, because they are for us impure.
፴፪፡ ወካዕበ ነአምን ትንሣኤ ሙታን ጻድቃን ወኃጥኣን ወዕለተ ኵነኔ እመ ይት ፈደይ ኵሉ በከመ ምግ ባሩ፡	፴፪፡ ዳግመኛም የሞቱ የጻድ ቃንና የኃጥአን ትንሣኤ እንዳለ እናምናለን፣ ሁሉ እንደ ሥራው ፍዳውን የሚቀበልበት የፍርድ ቀንም እንዳለ እናምና ለን፡	42. We also believe in the resurrection of the dead, the righteous and sin-ners; and in the day of judgement, when every one will be recompensed according to his deeds.
፴፫፡ ወዓዲ ነአምን ከመ ክር ስቶስ ኢኮነ ሕፁፀ እም ትስብእቱ ወኢምንተኒ አላ ውእቱ እግዚአብ ሔር ቃል ዘኮነ ሰብአ በጽድቅ፣ ወዐረቀ ትዝ ምደ ሰብእ ምስለ እግዚ አብሔር ሊቀ ካህናቲሁ ለአብ ፡	፴፫፡ ዳግመኛ ክርስቶስ ሰው ከመሆኑ የተነሣ ምንም ምን ሕፀፅ እንደሌለበት እናምናለን፣ በእውነት ሰው የሆነ የእግዚአብ ሔር ቃል ነው እንጂ፣ የአብ ሊቀ ካህናት የሚ ሆን እርሱ የሰውን ባሕርይ ከእግዚአብሔር ጋራ አስታረቀ፡	43. We also believe that Christ is not in the least degree inferior because of His in-carnation, but He is God, the Word who truly became man, and reconciled mankind to God being the High-priest of the Father.
፴፬፡ ኢንትገዘር እንከ ከመ አይሁድ ነአምር ከመ መጽአ ዘይፈጽም ኦሪተ ወነቢያተ፡	፴፬፡ እንግዲህ እንደ አይሁድ አንገዘር፣ ኦሪትንና ነቢያ ትን የሚፈጽማቸው እን ደመጣ እናውቃለን ፡	44. Henceforth let us not be circumcised like the Jews. We know that he who had to fulfil the Law and the prophets has already come.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፭፡ ዘኪያሁ ይሴፈዉ ምጽ አቶ ኵሎሙ አሕዛብ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሠረፀ እምይሁዳ ወእምሥርወ ዕሤይ፣ ዘሥልጣኑ ዲበ መትከፍቱ ሎቱ ስብሐት ወአኰቴት እበይ ወባ ርኮት ውዳሴ ወማኅሌት ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፵፭፡ አሕዛብ ሁሉ የርሱን መምጣት ተስፋ የሚያ ደርጉት ኢየሱስ ክርስቶስ ከይሁዳ ከዕሤይም ሥር የተገኘ ሥልጣኑ በትከ ሻው ላይ የሆነ ነው፣ ክብር ምስጋናና ገናን ነት ቡራኬና ውዳሴ መመስገን ለርሱ ይገባ ዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፡፡	45. To him, for whose coming all people looked forward, Jesus Christ, who is descend- ed from Judah, from the root of Jesse, whose government is upon his shoulder:[64] to Him be glory, thanks-giving, great- ness, blessing, praise, song, both now and ever and world without end. Amen.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፵፮፡ ንፍቅ ካህን ይቅላዕ ክዳነ፣ ወእምዝ ይትሐፀብ እዴሁ ካህን በማይ እንዘ ይብል፣ ዘኮነ ንጹሐ ይንሣእ እም ቍርባን፣ ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣእ ከመ ኢየዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን ወለመላእክቲሁ ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት ኢይቅረብ ፤	፵፮፡ ንፍቅ ቄስ ማኅፈዱን ይግለጽ ፤ ከዚህም በኋላ ቄሱ እጁን በውሃ ይታጠብ፣ እንዲህ እያለ፣ ንጹሕ የሆነ ከቍርባኑ ይቀበል፣ ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል ፤ ለሰይ ጣንና ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት እንዳይቃጠል፣ በልቡናው ቂምን የያዘ፣ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር አይቅረብ ፤	46. *The assistant priest shall then take the covering (of the paten). Then the priest shall wash his hands with water saying*: *Priest*: He that is pure let him receive of the communion, and he that is not pure let him not receive it, that he may not be consumed by the fire of the godhead which is prepared for the devil and his angels, who-soever has revenge in his heart and whosoever has in him strange thoughts and fornication let him not draw near.
፵፯፡ ወእምድኅረ ተሐፀበ እዴሁ ይብል እንዘ ይነዝኅ ማየ በመይጠ ገጹ መንገለ ምዕራብ፣ በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርስሐት አፍአዊ ፤ ከማሁ ንጹሕ አነ እም ደመ ኵልክሙ በድፍረ ትክሙ ለእመ ቀረብ ክሙ ኀበ ሥጋሁ ወደሙ ለክርስቶስ አልቦ ላዕሌየ ትኅላፍ ለተመጥዎትክሙ እምኔሁ፣ ንጹሕ አነ እም ጌጋይክሙ ዳዕሙ ኃጢ አትክሙ ይገብእ ዲበ ርእስክሙ ለእመ በንጹሕ ኢቀረብክሙ፤	፵፯፡ እጁን ከታጠበም በኋላ ፊቱን ወደ ምዕራብ መልሶ ውሃውን እየረጨ እንዲህ ይበል፣ እጆን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እንደ ዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ፣ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም፣ ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ፣ በንጽሕና ሁናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ ፤	47. *And after washing his hands he shall say the following while he sprinles the water, turning his face to the west*: As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presum-ptuously draw near to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wicked-ness, but your sin will return upon your head if you do not draw near in purity.

[64] Isaiah 96.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፰፡ ይ. ዲ. እመቦ ዘአስተሐ ቀረ ዘንተ ቃለ ቀሲስ አው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ አው ዘቆመ በእከይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ ከመ አምዕፃ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወአንሰሐስሐ ላዕሌሁ ህየንተ ቡራኬ መርገመ ወህየንተ ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኀበ እግዚአ ብሔር፡	፵፰፡ ይ.ዲ. ይህን የቄሱን ቃል ያቃለለ፣ ወይም የሳቀና የተነጋገረ፣ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር፣ ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳ ሳዘነው በርሱም እንደ ተነሣሣ ይወቅ ይረዳ፣ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል ፡	48. *Deacon*: If there is any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.
፵፱፡ ይ. ካ. ኦ እግዚእየ ወአምላኪየ ገባሬ ሥርዓት ወህቤ ሰላም ወፍቅር አስስል እምላዕሌየ ኩሉ ሕሊና እኩየ ቂመ ወቅንዓተ ወኩሉ ፍትወታተ ሥጋውያተ ወክፍለኒ እደመር ምስለ አግብርቲከ ቅዱሳን እለ አሥመሩከ በሥነ ሕይወቶሙ በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም፡	፵፱፡ ይ.ካ. አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ፣ ሥርዓትን የሠራህ፣ ሰላምንና ፍቅርን የምትሰጥ፡ ክፉውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ፣ በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን አገልጋዮችህ ጋራ አንድ እንድ ሆን አድለኝ ፡	49. *Priest*: O my Lord and my God, author of the Law, giver of peace and love, take away from me every evil thought, revenge, envy, and all the lusts of the flesh. Make me meet to be added to your holy servants who pleased you by the beauty of their lives in the days of love and peace:
፶፡ እስመ አንተ ውእቱ ዘወረደከ እምሰማይ ወገበርከ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን ወአስተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ ኪያከ ፡ እስመ ለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን፡	፶፡ ከሰማይ የወረድህ፣ ከሰማያውያንና ከምድራውያንም ጋራ ሰላምን ያደረግህ፣ አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖችህን ሁሉ የሰበሰብሃቸው አንተ ነህና፣ ምስጋና የሚገባህ ስለሆነ፡ ለዘለዓለሙ አሜን ፡	50. Because it is You who did come down from heaven and make peace between the inhabitants of heaven and the inhabitants of earth, and did gather together all your people to glorify you, for yours is the glory, world without end. Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፩፡ ወተሐፅበተ እዴሁ ለቀ ሲስ አምሳለ ሕፅበተ እዴሁ ለጲላጦስ ለነጺሕ እምደም ንጹሕ፣ ከማሁ ይምዕድ ካህን ሕዝበ በመዝሙረ ዳዊት ወበ መልእክተ ጳውሎስ ወበ መልእክተ ሐዋርያት ወበ መጽሐፈ አብረክሲስ ወበወንጌል ፣ ወምክንያ ቱሰ ለዝ ለነጺሕ እምኃ ጢአተ ሕዝብ ውእቱ፣ እስመ ኵሉ ዘይነሥእ እምሥጢር ቅዱስ እንዘ ኢይደልዎ ካህን ንጹሕ እምኃጢአቱ እምድኅረ ነገረ ዘንተ ምዕዳነ ፡፡	፶፩፡ ቄሱ እጁን መታጠቡ ከንጹሕ ደም ለመንጻት ጲላጦስ እጁን የመታጠቡ አምሳል ነው፣ እንደ ዚሁም ካህኑ በዳዊት መዝሙርና በጳውሎስ መልእክት በሐዋርያት መልእክትና በግብረ ሐዋ ርያት በወንጌልም ሕዝ ቡን ይመክራል፣ የዚ ህም ምክንያቱ ከሕዝቡ ኃጢአት ለመንጻት ነው፣ ካህኑ ይህን ምክሩን ከተናገረ በኋላ ሳይገባው ቅዱስ ምሥጢርን ኮሚቀ በል ሰው ኃጢአት ንጹሕ ነውና ፡፡	51. *The washing of the hands of the priest is like the washing of the hands of Pilate who did it to be innocent of the pure blood. Thus the priest admonishes the people by the Psalms of David, the Epistles of Paul, the General Epistles, the Book of Praxis,[65] and the Gospel. The reason for this is that he may be innocent of the sin of the people, because the priest, after giving this admonition will be innocent of the sin of anyone who receives the holy mystery unworthily.*
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
፶፪፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፣ ይ. ካ . ሰላም ለኵልክሙ፣ ይ.ሕ. ምስለ መንፈስከ፡	፶፪፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፡	52. *Deacon*: **Stand up for prayer.** *People*: **Lord have mercy upon us.** *Priest*: **Peace be unto you all.** *People*: **And with your spirit.**
፶፫፡ ይ. ካ. ጸሎተ አምኃ ዘባ ስልዮስ፡ እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐከ ለሰብእ እንበለ ሙስና፡	፶፫፡ ይ.ካ ባስልዮስ የተናገ ረውን የአምኃ ጸሎት ለዘለዓለሙ ገናና የምት ሆን እግዚአብሔር ሆይ ያለጥፋት ሰውን የፈጠር ኸው ፡	53. *Priest*: **"Prayer of Salutation" of Basil:** **God, great eternal, who did form man uncorrupt,**
፶፬፡ ሞተ ዘቦአ ቀዳሚ ውስተ ዓለም በቅንዓተ ሰይጣን፣ አብጠልከ በምጽአቱ ለሕያው ወልድከ እግዚ እነ ወአምላክነ ወመድ ኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡	፶፬፡ አስቀድሞ በሰይጣን ቅን ዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና በመድኃኒ ታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ ፡	54. **you did abolish death that came first through the envy of Satan, by the advent of your living Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ,**

[65] Acts of the Apostles.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፭፡ ወመላዕከ ኵላ ምድረ ሰላመከ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ ሠራዊተ ሰማ ያት ይሴብሑከ እንዘ ይብሉ ስብሐት ለእግዚ አብሔር በሰማያት ወሰ ላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ ፡ ይ. ሕ. ከማሁ ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር ሥም ረቱ ለሰብእ፡	፶፭፡ የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን የሚያመ ሰግኑባትን፡ ከሰማይ የተ ገኘች ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ፣ በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ ፡ ይሕ. እንደዚሁ በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል፣ በምድርም ሰላም፣ የሰው ፈቃድ ፡	55. and You did fill all the earth with your peace which is from heaven wherein the armies of heaven glorify You saying: Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men. *The people shall repeat his words*: Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill to ward men.
፶፮፡ ይ. ካ. ኦ እግዚኦ በሥም ረትከ ምላዕ ውስተ አልባቢነ ለኵልነ ወአን ጽሐነ እምኵሉ ደነስ ወእምኵሉ ምርዓት፣ ወእ ምኵሉ ቂም ወቅንዓት ወእምኵሉ ምግባር ሕሡም ወእምተዘክሮ እከይ እንተ ታስብስ ሞተ፡	፶፮፡ ይ.ካ. አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ፣ ከኃጢአትም ሁሉ ከጽር ዓትም ሁሉ አንጻን፣ ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ከክፉም ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታስብስ ክፉን ነገር ከማሰብም አንጻን ፡	56. *Priest*: O Lord, in your goodwill fill the hearts of us all and purify us from all corruption and from all excess, and from all revenge and envy, and from all wrongdoing and from the remembrance of ill which clothes with death.
፶፯፡ ወረስየነ ለኵልነ ድልዋነ ከመ ንትአማኅ በበይናቲነ በፊምኃ ቅድሳት፡	፶፯፡ በተለየች እማኔ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳሳ ዘንድ ሁላችንንም የበቃን አድርገን፡	57. And make us all meet to salute one another with a holy salutation.
፶፰፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተአምኑ በበይናቲከሙ በአምኃ ቅድሳት ፡	፶፰፡ ይ.ዲ ፍጽምት ስለም ትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ፡ እርስ በርሳችሁ በተለየች እማኔ እጅ ተነሳሱ ፣	58. *Deacon*: Play for the perfect peace and love. Salute one another with a holy salutation.
፶፱፡ ይ. ሕ. ክርስቶስ አምላ ክነ ረስየነ ድልዋነ ከመ ንትአማኅ በበይናቲነ በአ ምኃ ቅድሳት፡ በዝየ ይትአምኑ ቀሳው ስት ምስለ ቀሳውስት፡ ወዲያቆናት ምስለ ዲያቆ ናት፡ ወሕዝብ ምስለ ሕዝብ ወአንስት ምስለ አንስት ፡	፶፱፡ ይ.ሕ. አምላካችን ክርስ ቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች እማኔ እጅ እን ነሳሳ ዘንድ የበቃን አድር ገን ፡ በዚህ ጊዜ ቀሳውስት ከቀ ሳውስት ጋራ፣ ዲያቆና ትም ከዲያቆናት ጋራ፣ ሕዝቡም ከሕዝቡ ጋራ፣ ሴቶችም ከሴቶች ጋራ እጅ ይነሳሱ ፡	59. *People*: Christ our God, make us meet to salute one another with a holy salutation. *At this time the priests shall salute the priests, the deacons shall salute the deacons, the people shall salute each other, and the women shall salute each other.*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷ : ይ. ካ. ወንትመጦ እንበለ ኵነኔ እምሀብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ እንበለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ፤	፷ : ይ.ካ. ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል ፣ ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፤	60. *Priest*: And in order we partake without condemnation, of your holy immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:
፷፩ : ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጎዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን ፤	፷፩ : በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ፣ ዛሬም ዘወት ርም ለዘለዓለሙ አሜን ፤	61. Through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
፷፪ : ወኢይደሉ ለቀሳውስት ወለዲያቆናት እለ ኢበጽሑ ለጸሎት ሌሊተ ከመ ይባኡ ውስተ ምሥዋዕ ወይትለአኩ ፣ ወለእመ ተዐደዉ ዘንተ ትእዛዘ ይከውኑ ውዑኃነ እምሕግ ፤ ተፈጸመ ሥርዓተ ቅዳሴ ።	፷፪ : ሌሊት ለጸሎት ያልመጡ ቀሳውስትና ዲያቆናት ወደ ቤተ መቅደስ ይገቡ ዘንድ ያገለግሉም ዘንድ አይገ ባቸውም ፣ ይህን ትእዛዝ ቢደፋፈሩ ግን ከሕግ የወጡ ይሆናሉ ፤ የቅዳሴ ሥርዓት ተፈጸመ ፡፡	62. *The priests and deacons who have not attended the night prayer are not allowed to enter the temple to take part in the service. Those who disobey this commandment will become transgressors of the law.* *End of preparatory service.*
* * *	* * *	* * *
ቅዳሴ ሐዋርያት	**የሐዋርያት ቅዳሴ**	**THE ANAPHORA OF THE APOSTLES** [1]
፩ : አኰቴተ ቍርባን ዘአበዊነ ሐዋርያት በረከተ ጸሎ ቶሙ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪ ትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን ፤	፩ : የአባቶቻችን የሐዋርያት የቍርባን ምስጋና የጸሎ ታቸው በረከት በጳጳሳቱ አለቃና በጳጳሳችን ዕገሌ በሁላችንም ላይ ይደር ፣ አገ ራችንን ኢትዮጵያንም ይጠ ብቃት ለዘለዓለሙ አሜን ፤	1. The Anaphora of our fathers the Apostles, may the blessing of their prayer be with our patriarch ... and our archbishop ... and our country Ethiopia, and with the people, world without end. Amen.
፪ : ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፤	፪ : ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤	2. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit.
፫ : ይ.ካ. አእኵትዎ ለአምላክነ ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢክሙ ፣ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚአ ብሔር አምላክነ ፤	፫ : ይ.ካ. አምላካችንን አመስ ግኑት ፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገ ባል ፣ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግ ዚአብሔር ዘንድ አለን ፤	3. *Priest*: You give thanks unto our God. *People*: It is right, it is just. *Priest*: Lift up your hearts. *People*: We have lifted them up unto the Lord our God.

[1] According to the tradition of the Ethiopian church, this Anaphora was written by the Apostles after the ascension of the Lord. Afterwards the church fathers added to it many additions. It is celebrated on the memorial day of any apostle.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፡ ይ. ካ. ወንትመጦ እንበለ ኵነኔ እምሀብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ እንበለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ፡	፷፡ ይ.ካ. ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፣ ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፡	60. *Priest*: And in order we partake without condemnation, of your holy immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:
፷፩፡ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፡	፷፩፡ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፣ ዛሬም ዘወት ርም ለዘለዓለሙ አሜን፡	61. Through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
፷፪፡ ወኢይደሉ ለቀሳውስት ወለዲያቆናት እለ ኢበጽሑ ለጸሎት ሌሊተ ከመ ይባኡ ውስተ ምሥዋዕ ወይትለአኩ፣ ወለእመ ተዐደዉ ዘንተ ትእዛዘ ይከውኑ ውዑኣነ እምሕግ፡ ተፈጸመ ሥርዓተ ቅዳሴ።	፷፪፡ ሌሊት ለጸሎት ያልመጡ ቀሳውስትና ዲያቆናት ወደ ቤተ መቅደስ ይገቡ ዘንድ ያገለግሉም ዘንድ አይገ ባቸውም፣ ይህን ትእዛዝ ቢደፋፈሩ ግን ከሕግ የወጡ ይሆናሉ፡ የቅዳሴ ሥርዓት ተፈጸመ፡፡	62. *The priests and deacons who have not attended the night prayer are not allowed to enter the temple to take part in the service. Those who disobey this commandment will become transgressors of the law.* *End of preparatory service.*
✳ ✳ ✳	✳ ✳ ✳	✳ ✳ ✳
ቅዳሴ ሐዋርያት	**የሐዋርያት ቅዳሴ**	**THE ANAPHORA OF THE APOSTLES** [1]
፩፡ አኮቴተ ቍርባን ዘአበዊነ ሐዋርያት በረከተ ጸሎ ቶሙ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪ ትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን ፡	፩፡ የአባቶቻችን የሐዋርያት የቍርባን ምስጋና የጸሎ ታቸው በረከት በጳጳሳቱ አለቃና በጳጳሳችን ዕገሌ በሁላችንም ላይ ይደር፣ አገ ራችንን ኢትዮጵያንም ይጠ ብቃት ለዘለዓለሙ አሜን፡	1. The Anaphora of our fathers the Apostles, may the blessing of their prayer be with our patriarch ... and our archbishop ... and our country Ethiopia, and with the people, world without end. Amen.
፪፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፣	፪፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፡ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣	2. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit.
፫፡ ይ.ካ. አእኵትዎ ለአምላክነ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፣ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢክሙ፣ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚአ ብሔር አምላክነ ፡	፫፡ ይ.ካ. አምላካችንን አመስ ግኑት ፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገ ባል፣ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፣ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግ ዚአብሔር ዘንድ አለን ፡	3. *Priest*: You give thanks unto our God. *People*: It is right, it is just. *Priest*: Lift up your hearts. *People*: We have lifted them up unto the Lord our God.

[1] According to the tradition of the Ethiopian church, this Anaphora was written by the Apostles after the ascension of the Lord. Afterwards the church fathers added to it many additions. It is celebrated on the memorial day of any apostle.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፬፡ ይ. ካ. ነአኵተከ እግዚኦ በፍቁር ወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ ዘበደኃሪ መዋዕል ፈኖከ ለነ ወልደከ መድኃኔ ወመቤዝወ መልአከ ምክርከ፡	፬፡ ይ.ካ. አቤቱ በተወደደ ልጅህ በጌታችን በኢየ ሱስ ክርስቶስ እናመ ሰግንሃለን፣ በኋለኛው ዘመን የምክርህን አበ ጋዝ መድኃኒትና ቤዛ የሚሆን ልጅህን የሰደ ድህልን፡	4. *Priest*: We give you thanks, O Lord, in your beloved Son our Lord Jesus, whom in the last days you did send unto us, your Son the Saviour and Redeemer, the mess-enger of your counsel,
፭፡ ዝ ቃል እንተ እምኔከ ውእቱ ወቦቱ ኵሉ ገበርከ በፈ ቃድከ ፡፡	፭፡ ይህ ቃል ካንተ የተገኘ ነው፣ በርሱም ሁሉን በፈቃድህ አደረግህ፡፡	5. This Word is He who is from You, and through whom you did make all things by your will.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፮፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ወቅ ዱስ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ እገሌ፣ ወብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ እገሌ፣ እንዘ የአኵቱከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማዕት ፣ ዘካርያስ ካህን ወዮሐንስ መጥምቅ፡	፮፡ ይ.ዲ. ብፁዕ ቅዱስ ስለ ሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባ እገሌ፣ ብፁዕም ስለሚሆን ስለ አባ እገሌ፣ በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ፣ ካህኑ ዘካር ያስና መጥምቁ ዮሐንስ፡	6. *Deacon*: For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba (.....) and the blessed Archbi-shop Abba *(.....)* while they yet give you thanks in their prayer and in their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the priest and John the Baptist.
፯፡ ወበእንተ ኵሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ አዕረፉ በር ትዕት ሃይማኖት፣ ማቴ ዎስ ወማርቆስ ሉቃስ ወዮሐንስ ፬ቱ ወንጌላው ያን፣ ማርያም ወላዲተ አምላክ፣ ስምዖን ጴጥሮስ ወእንድርያስ ያዕቆብ ወዮሐ ንስ ፊልጶስ ወበርተሎ ሜዎስ ቶማስ ወማቴዎስ ታዴዎስ ወናትናኤል ወያ ዕቆብ ወልደ እልፍዮስ ወማትያን ፲ወ፪ቱ ሐዋ ርያት፣ ወያዕቆብ ሐዋርያ እኁሁ ለእግዚእነ ኤጲስ ቆጶስ ዘኢየሩሳሌም ጳው ሎስ ወጢሞቴዎስ ሲላስ ወበርናባስ ቲቶ ፊልሞና ወቀሌምንጦስ ፸ ወ፪ቱ አርድእት፣ ፷ቱ ፻ ቢጽ ፫ቱ ፻ ፲ወ፰ቱ ርቱዓነ ሃይማኖት ፣ ጸሎተ ኵሉሙ ይብጽሐነ ወምስሌሆሙ ኪያነ ሐውጽ፡	፯፡ በሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳንና ስለ ሰማዕታት ሁሉ፣ አራቱ ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሉቃስና ዮሐንስ፣ አምላክን የወለ ደች ማርያም ጴጥሮስ የተባለ ስምዖን፣ እንድር ያስም፣ ያዕቆብና ዮሐንስ፣ ፊልጶስና በርተሎሜዎስ፣ ቶማስና ማቴዎስ፣ ታዴዎ ስና ናትናኤል ፣ የእልፍ ዮስ ልጅ ያዕቆብ ማት ያስም ፣ ዐሥራ ሁለቱ ሐዋርያት፣ የኢየሩሳሌም ኤጲስ ቆጶስ የጌታችን ወንድም ሐዋርያ ያዕቆብ፣ ጳውሎስ፣ ጢሞቴዎስ፣ ሲላስና በርናባስ ቲቶ ፊልሞና ቀሌምንጦስም ሰባ ሁለቱ አርድእት አምስት መቶ ባልንጀሮች ሃይማኖታቸው የቀና ሦስት መቶ አሥራ ስምንት ሊቃውንት፣ የሁሉም ጸሎት ትድረሰን ከእነሱም ጋራ እኛን ጐብኝ፡	7. And for the sake of all the saints and martyrs who have gone to their rest in faith: Matthew and Mark, Luke and John, the four Evangelists; Mary the mother of God, Simon Peter and Andrew, James and John, Philip and Bartholomew, Thomas and Matthew, Thaddeus and Nathaniel, James the son of Alphaeus and Matthias, the twelve Apostles; and James the apostle, brother of our Lord, Bishop of Jerusalem; Paul, Timothy, Silas, and Barnabas; Titus, Philemon and Clement, the seventy-two disciples, the five hundred followers, the three hundred and eighteen orthodox scholars; may the prayers of them all come unto us and visit us together with them.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፰፡ ወተዘከር እንተ ሳዕለ ኵሉ ዘሐዋርያት ቤተ ክርስቲ ያን በሰላማ ወበክቡር ደም እንተ በክርስቶስ ተገብረ፡	፰፡ ከሁሉ በላይ የምትሆን የሐዋርያትንም ቤተ ክርስ ቲያን አስብ፣ በፍቅርዋ በክርስቶስም በተደረገው በከበረ ደም፡	8. And you remember the peace of the universal apostolic Church which was made by Christ through His precious Blood.
፱፡ ተዘከር ኵሉ ሊቃነ ጳጳ ሳት፣ ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጳ ሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆ ናተ እለ ያረትዑ ፍኖተ ቃል ዘበአማን ፡	፱፡ በውነት የቃልን መንገድ የሚያቀኑ ሊቃነ ጳጳሳቱን ጳጳሳቱን ኤጲስቆጳሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን ንም ሁሉ አስብ ፡	9. Remember all the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons who keep straight the way of the true word.
* * *	* * *	* * *
፲፡ ወይበል ንፍቅ ካህን ጸሎተ ቡራኬ ዘባስልዮስ፣ ኦ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ባርክ ዲበ ሕዝብከ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን ወምድራውያን፣ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ፣ ይባርክ ሠራዒ ካህን በበገጹ ለለ ይቤ ንፍቅ ባርክ ፡	፲፡ ንፍቅ ካህን ባስልዮስ የተናገረውን የቡራኬ ጸሎት ይበል፣ ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ፣ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገ ኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና በምድራ ውያን በረከት ባርክ ፡ ሕዝቡን ይባርክ፣ ንፍቅ ቄስ ባርክ ባለው ቍጥር ሠራዒው ቄስ በየስልቱ ይባርክ ፡	10. *The assistant priest shall say "The Prayer of Benediction" of Basil*: O! Holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, bless your people, Christians beloved, with blessings heavenly and earthly: *Benediction over the people. When the assistant priest says "bless", the ministering priest shall bless in the appointed direction.*
፲፩፡ ወፈኑ ላዕሌነ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ፣ ወረሲ ኀዋኀወ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት ርኅዋተ ለነ በምሕረት ወአሚን፣ ወፈጽም ለነ አሚነ ሥላ ሴከ ቅድስት እስከ ደኃ ሪት እስትንፋስ፡	፲፩፡ በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ፣ የቅድ ስት ቤተ ክርስቲያንህ ንም ደጆች በምሕረትና በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን፣ እስከ መጨ ረሻዉቱ ሕቅታም ድረስ ልዩ ሦስትነትህን ማመ ንን ፈጽምልን ፡	11. And send upon us the grace of the Holy Spirit, and make the doors of Your Holy Church open unto us in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of your Holy Trinity unto our latest breath
፲፪፡ ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክር ስቶስ ሐውጽ ሕሙማነ ሕዝበከ ፈውሶሙ፣ ወም ርሖሙ ለአበዊነ፣ ወለ አኃዊነ እለሖሩ ወተ አንገዱ፣ ወሚጦሙ ኀበ ማኅደሪሆሙ በሰላም ወበ ጥዒና፡	፲፪፡ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ የታመሙ ወገኖ ችህን ጐብኝ፣ የሄዱት ንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻች ንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው፡	12. O my Lord Jesus Christ visit the sick of your people; heal them; and guide our fathers and our brothers who have gone forth and become strangers: bring them back to their dwelling places in peace and in health.
፲፫፡ ባርክ ነፋሳተ ሰማይ፣ ቡራኬ መንክለ ሰማይ፣ ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመ ጸጋከ ወረሲ ፍግዓ ወተ ድላ ወትረ ዲበ ገጸ ለምድር፣ ቡራኬ ላዕለ ምድር፡	፲፫፡ የሰማዩን ነፋስ ባርክ ፣ ወደ ሰማይ ይባርክ ፣ ዝናሙንም በዚህች ዓመት የሚያፈራውን የም ድሩን ፍሬ እንደ ቸርነትህ ባርክ፣ ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ ፣ ወደ ምድር ይባርክ ፡	13. Bless the airs of heaven (*benediction towards heaven*), and the rains and the fruits of the earth of this year, in accordance with your grace, and make joy and gladness prevail perpetually on the face of the earth (*benediction towards the earth*).

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፬፡ ወአጽንዕ ለነ ሰላመከ ሚጥ/ልበ ኃያላን ለአሠ ንዮ ላዕሌነ በኵሉ ጊዜ፡	፲፬፡ ሰላምህንም አጽናልን፣ ሁል ጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን ጽኑዓን የሚሆኑ የኃያላኑን ልቡና መልስ፡	14. And establish for us your peace. Turn the hearts of mighty kings to deal kindly with us always.
፲፭፡ ጸጉ ሰላመ ለሊቃውንተ ቤተ ክርስቲያን እለ ጉቡ አን ውስተ ቤተ ክርስቲ ያንከ ቅድስት ኵሉ ጊዜ፣ ለኵሉ ለለ፩ዱ በበአስማቲሆሙ በቅድመ ኃያላን አምላክነ አንጎ ሎሙ፡	፲፭፡ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ስጥ፣ ለሁሉም ለያንዳንዱ በየስማቸው ኃያ ላን በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብዛላቸው ፡	15. Grant peace to the scholars of the church who are continually gathered in your Holy Church; to all, to each by their own names; in the presence of powerful kings, O our God, increase your peace.
፲፮፡ ወአዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ወአኃዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአእረፉ በርት ዕት ሃይማኖት፡	፲፮፡ አምላካችን ሆይ፣ በቀናች ሃይማኖት ሆነው ያንቀ ላፉትንና ያረፉትን ያባቶቻ ችንንና የወንድሞቻችንን የእኅቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ ፡	16. Rest the souls of our fathers and our brothers and our sisters who have fallen asleep and gained their rest in the right faith.
፲፯፡ ወባርክ ዲበ እለ ያስተ ነትኑ፣ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ፣ በዕጣን ወቍርባን ወወ ይን ወቅብዕ ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጻ ሕፍተ ምንባባት ወንዋ ያተ መቅደስ ከመ ክርስ ቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት፡	፲፯፡ አምላካችን ክርስቶስ በኢየ ሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸ ውን ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቍርባን፣ ወይንና ሜሮን፣ ዘይትም መጋረ ጃም የንባብ መጻሕፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት በመስጠት የሚያገለግሉት ንም ባርክ ፡ ሕዝቡን ይባርክ ፡	17. And bless those who give gifts of incense (*benediction over the people*), and bread and wine, and ointment and lamp oil, and hangings and reading books and vessels for the sanctuary, that Christ our God may give them their re-ward in the heavenly Jerusalem.
፲፰፡ ወለኵሎሙ እለ ተጋብኡ ምስሌነ ይኅሥሡ ምሕረተ ክርስቶስ አምላክ ተሣሃል ላዕሌሆሙ ወለኵሎሙ እለ አምጽኡ ምጽዋተ በቅድመ መንበርከ መፍ ርህ ወመደንግፅ ተወከ ፎሙ፡	፲፰፡ ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትንም ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው፣ በሚያ ስፈራና በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽ ዋት ያመጡትንም ሁሉ ተቀበላቸው ፡	18. And all them that are assembled with us to entreat for mercy: Christ our God have mercy upon them: and all them that give alms before your awful and terrifying throne, receive.
፲፱፡ ወአንኂ ለኵላ ነፍስ ዕፀ ብት ወእለ እሡራን በመዋቅሕት ወእለ ሀለዉ ውስተ ስደት ወዜዋዌ ፡	፲፱፡ የተጨነቀችዪቱን ነፍስ ሁሉ አሳርፍ፣ በሰንሰለት የታሠሩትን በስደትና በምርኮ ያሉትንም ፡	19. And comfort every straitened soul, them that are in chains and them that are in exile or captivity.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፡ ወእለ እንዋዝን በቅኔ መሪር አምላክነ አድኅኖሙ በምሕረትከ፣ ኦ ሊቅነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለኵሎሙ እለ አዘዙነ ከመ ንዘከሮሙ በጊዜ አስተብቍዖትነ ንዜኪ ተዘከሮሙ በመንግሥትከ ሰማያዊት፣ ወሊ ተኒ ለኃጥእ ገብርከ ተዘከረኒ ፤	፳፡ መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው፣ መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ እን ድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ አስባቸው፣ ኃጥእ አገልጋይህን እኔንም አስ በኝ፤	20. And them that are held in bitter servitude: our God, deliver them in your mercy. And all them that have entrusted it to us to remember them in our supplications to You: O our Master Jesus Christ, remember them in your heavenly king-dom, and remember me, your sinful servant.
፳፩፡ ኦ እግዚኦ አድኅን ሕዝበከ ወባርክ ርስተከ ፤ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ ፤ ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም፤	፳፩፡ አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስትህንም ባርክ ፤ ሕዝቡን ይባርክ ፤ ጠብቃቸው እስከ ዘለዓለ ምም ከፍ ከፍ አድርጋ ቸው፣	21. O Lord, save your people and bless your inheritance (*benediction over the people*), feed them and lift them up for ever.[2]
፳፪፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት፣ ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን ።	፳፪፡ ይ.ዲ. ንፍቅ አቤቱ የጳጳ ሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱ ንና ዲያቆናቱን የክርስቲ ያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፣ ይቅርም በላ ቸው ።	22. *Asst. Deacon*: Lord pity and have mercy upon the patriarchs, arch-bishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
፳፫፡ ይ. ካ. ለእሉኒ ወለኵሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ ዘፈኖከ እምሰማይ ወልደከ ውስተ ማኅፀነ ድንግል ተፀውረ በከርሥ ሥጋ ኮነ፣ ወወ ልድከ (ወልደቱ) ተዐውቀ እመንፈስ ቅዱስ፤	፳፫፡ ይ.ካ. የእሊህንም የሁሉ ንም ነፍሳቸውን አሳርፍ፣ ይቅርም በላቸው ፤ ልጅ ህን ከሰማይ ወደ ድንግል ማኅፀን የሰደድኸው በማኅፀን ተወሰነ ፤ ሥጋም ሆነ፣ ልጅህም (መወለዱም) በመንፈስ ቅዱስ ታወቀ ፤	23. *Priest*: To those and to all grant rest to their souls, and have mercy upon them. Your Son whom you did send from heaven to the womb of a virgin was conceived in her womb, and was made flesh, and your Son became known by the Holy Spirit.
፳፬፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ ፤	፳፬፡ ይ. ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ ፤	24. *Deacon*: You that are sitting, stand up.
፳፭፡ ይ. ካ. ለከ ለዘይቀውሙ ቅድሜከ እልፍ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት ቅዱሳን መላእክት ወሊቃነ መላእክት ወከቡራን እን ስሳከ እለ ፮ቱ ክነፊሆሙ ሱራፌል ወኪሩቤል፤	፳፭፡ ይ.ካ. አእላፊ አእላፋ ትና ትእልፊተ አእላፋት የሚሆኑ ቅዱሳን መላእ ክት የመላእክትም አለ ቆች ክንፋቸው ስድስት የሚሆን ክቡራን አርባ ዕቱ እንስሳም ከፊትህ ለሚቆሙልህ ለአንተ ፤	25. *Priest*: There stand be-fore you thousand thousands and ten thousands times ten thousands and the Holy angels and archangels and your honorable four creatures , each with six wings.
፳፮፡ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤	፳፮፡ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፤	26. *Deacon*: Look towards the east.

[2] Ps. 28:9.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፯፤ ይ. ካ. በፀኤ ክነፊሆሙ ይከድኑ ገጾሙ ወበፀኤ ክነፊሆሙ ይከድኑ እግሮሙ ወበፀኤ (ክነፊሆሙ) ክንፍ ይሠሩ እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም፤	፳፯፤ ይ.ካ. በሁለት ክንፋቸው ፊታቸውን ይሸፍናሉ፤ በሁለት ክንፋቸው እግራቸውን ይሸፍናሉ፣ በሁለት ክንፋቸው ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ይወጣሉ ፤	27. *Priest*: With two of their wings they cover their face, with two of their wings they cover their feet, and with two of their wings they fly from end to end of the world.
፳፰፤ ይ. ዲ. ንነጽር፤	፳፰፤ ይ.ዲ እናስተውል ፤	28. *Deacon*: Let us give heed.
፳፱፤ ይ. ካ. ወዘልፈ እንከ ኵሎሙ ከመ ኪያከ ይቄድሱ ወይዌድሱ ወምስለ ኵሎሙ እለ ይቄድሱከ ወይዌድሱከ ፤	፳፱፤ ይ.ካ. ሁሉም ዘወትር አንተን ከሚቀድሱህና ከሚያመሰግኑህ ሁሉ ጋራ እንዲቀድሱና እንዲያመሰግኑ፣	29. *Priest*: And they all constantly hallow and praise You: with all them that hallow and praise You;
፴፤ ዓዲ ተወከፍ ዘዚአነሂ ቅዳሴ እለ ዘንብለከ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም፤	፴፤ ዳግመኛ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የምንልህን የኛንም ምስጋና ተቀበል፤	30. receive also our hallowing which we utter unto You: Holy Holy Holy perfect- Lord of hosts,
፴፩፤ ይ. ዲ. አውሥኡ፤	፴፩፤ ይ. ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ ፤	31. *Deacon*: Answer you.
፴፪፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ፤	፴፪፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፤	32. *People*: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of Your glory.
፴፫፤ ይ. ካ. አማን መልዐ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ በእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ቅዱስ ወልድከ መጽአ ወእምድንግል ተወልደ ከመ ፈቃደከ ይፈጽም ወሕዝበ ለከ ይግበር፤	፴፫፤ ይ.ካ. የጌትነትህ ምስጋና በጌታችን በአምላካችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእውነት በሰማማይና በምድር መላ፣ ቅዱስ ልጅህ መጣ፤ ከድንግልም ተወለደ፤ ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ፤ ሕዝቡንም ላንተ ያደርግ ዘንድ ፤	33. *Priest*: Truly heaven and earth are full of the holiness of Your glory through our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ Your Holy Son. He came and was born of a virgin that he might fulfill Your will and make a people for you.
፴፬፤ ይ. ሕ. ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ ፤ ተዘከረነ እግዚኦ ኦ ሊቅነ (በውስተ መንግሥትከ)፣ ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ፣ በከመ ተዘከርከ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ፡፡	፴፬፤ ይ. ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፤ ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ፤ ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳ ሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ፡፡	34. *People*: Remember us, Lord, in your kingdom; remember us, Lord, Master, in your kingdom; remember us, Lord, in your kingdom, as you did remember the thief on the right hand when you was on the tree of the holy Cross.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፭፡ ወእምዝ ንፍቅ ካህን ይውግር ዕጣነ ወያቅርብ ሎቱ ማዕጠንተ ወይዕጥን እዴሁ ወያዕርግ በበ፫ቱ ጊዜ ላዕለ ኅብስት ወጽዋዕ፡	፴፭፡ ከዚህ በኋላ ንፍቅ ቄስ ዕጣኑን አግብቶ ማዕጠንቱን ያቅርብለት ፣ እጁ ንም አጥኖ ሦስት ጊዜ ከሥጋው ላይ ሦስት ጊዜ ከደሙ ላይ ያሳርግ፡	35. *Then the assistant priest shall put on grains of incense and bring the censer to the priest who shall take the incense with his two hands and pass it over the bread and the cup three times severally.*
፴፮፡ ይ. ካ. ሰፍሐ እደዊሁ ለሕማም፡ (ሐሚሞ) ከመ ሕሙማነ ያድኅን እለ ተወከሉ በላዕሌሁ፡	፴፮፡ ይ.ካ. በርሱ ያመኑትን ሕሙማን ታሞ ያድን ዘንድ እጆቹን ለሕማም ዘረጋ ፡	36. *Priest*: He stretched out his hands in the passion, suffering to save the sufferers that trust in Him.
፴፯፡ ዘተውህበ በፈቃዱ ለሕማም ከመ ሞተ ይሥዓር ወማእሠረ ሰይጣን ይብትክ ወይኪድ ሲኦለ ፣ ቅዱሳነ ይምራሕ ሥርዓተ ይትክል ወትንሣኤሁ ያዉቅ፡	፴፯፡ ሞትን ይሽር ዘንድ፡ የሰይጣንንም ማሠሪያ ይቁርጥ ዘንድ፣ ሲኦልንም ይረግጥ ዘንድ፣ ቅዱሳንን ይመራ ዘንድ፣ ሥርዓትን ይሠራ ዘንድ፣ ትንሣኤውንም ይገልፅ ዘንድ ለሕማም ተሰጠ ፣	37. Who was delivered to the passion that he might destroy death, break the bonds of Satan, tread down hell, lead forth the saints, establish a covenant and make known His resurrection.
፴፰፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውስት፡	፴፰፡ ይ.ዲ ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፡	38. *Deacon*: Priests, rise up your hands.
፴፱፡ ይ. ካ. በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብዕዎ ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት እለ እንበለ ነውር ፣ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ ፡	፴፱፡ ይ.ካ እርሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት ነውር በሌለባቸው ንዱዳት ክቡራት ብፁዓትም በሚሆኑ እጆቹ ኅብስቱን አንሥቶ ያዘ ፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፡	39. *Priest*: In the same night in which they betrayed him he took bread in his holy blessed and spotless hands; *At this time he shall raise the bread.*
፵፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፡	፵፡ ይ.ሕ. ይህ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፡	40. *People*: We believe that this is He, truly we believe.
፵፩፡ ይ. ካ. አንቃዕደወ ሰማየ ኀቤከ ኀበ አቡሁ አእኮተ ባረከ ወፈተተ፡ ቡራኬ ላዕለ ኅብስት ፫ተ ጊዜ፣ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ኀበ ፭ቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፡	፵፩፡ ይ.ካ. ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ ቀና ብሎ አመሰገነ ባረከ፡ ቈረሰ ፣ በኅብስቱ ላይ ፫ ጊዜ ይባርክ ፣ ከዚያም በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው ፡	41. *Priest*: He looked up to heaven toward you, his Father; gave thanks, blessed and broke; *Benediction over the bread three times, and then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places*[3] *without separation.*
፵፪፡ ይ.ካ ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝኅብስት «እማሬ» ሥጋዬ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፈተት ለኅድገተ ኃጢአት፡	፵፪፡ ይ.ካ. ለወገኖቹ ለደቀመዛሙርቱ ሰጣቸው፣ ንሱ ብሉ ይህ ኅብስት ‹‹እማሬ›› ለኃጢአት ማስተሥረያ ሊሆን ስለ እናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው አላቸው፡	42. *Priest*: And he gave to his disciples and said unto them: Take, eat, this (*pointing*) bread is my body which will be broken on behalf of you for the remission of sin.

[3] Representing the four nails and spear.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፫፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን፤ ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፵፫፡ ይሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን፤ እንታመናለ ንም፣ ጌታችንና አምላ ካችን ሆይ እናመሰግን ሃለን፤ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን፤	43. *People*: Amen, amen, amen: We believe and confess, and we glorify you, O our Lord and our God that this is He we truly believe.
፵፬፡ ይ. ካ. ወከማሁ ጽዋዐኒ አእኩቶ ባሪከ ፣ ቡራኬ ላዕለ ጽዋዕ ፫ተ ጊዜ ፤ ወቀዲሶ መጠዎሙ ለአሊ አሁ አርዳኢሁ ወይ ቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ <<እማሬ>> ደምየ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትከዐው (ለቤዛ ብዙ ኃጥ)፣ ለሥርየተ ኃጢአት፤ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእ ምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፤	፵፬፡ ይ.ካ. እንዲሁም ጽዋ ውን አመስግኖ ባርኮ በጽዋው ላይ ፫ ጊዜ ይባርክ ፣ አክብሮ ለወገኖቹ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው ፣ ንሱ ጠጡ ይህ ጽዋ ‹‹እማሬ›› ለብዙ ሰዎች ቤዛ ሊሆን ስለ እናንተ የሚፈሰ ደሜ ነው አላቸው፤ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው፣	44. *Priest*: And likewise also the cup: giving thanks, blessing it (*benediction over the cup three times*), and hallowing it, he gave it to his disciples, and said unto them, take, drink; this (*pointing*) cup is my blood which will be shed on behalf of you as a propitiation for many. *He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.*
፵፭፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፵፭፡ ይሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን፣ እንታመናለ ንም ጌታችንና አምላካ ችን ሆይ፣ እናመሰግንሃ ለን፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን፤	45. *People*: Amen amen amen: we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God, and that this is He we truly believe.
፵፮፡ ይ. ካ. ወሶበ ትገብርዎ ለዝንቱ ተዝካረ ዚአየ ግበሩ፤	፵፮፡ ይ.ካ. ይህን በምታደርጉ ርጉበት ጊዜ የኔን መታ ሰቢያ አድርጉ ፤	46. *Priest*: And as often as you do this do it in remembrance of me.
፵፯፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድ ስተ፣ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ ንሴብ ሐከ ወንትአመነከ ንስ እለከ ወናስተበቍዐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፤	፵፯፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ፣ ቅድስት ትንሣኤህንም እን ነግራለን፣ ዕርገትህን ዳግ መኛም መምጣትህን እና ምናለን፣ እናመሰግናለን እናምንሃለንም፣ጌታችንና አምላካችን፣ ሆይ እንለ ምንሃለን፣ እንማልድሃለ ንም ፤	47. *People*: We proclaim Your death, Lord, and Your Holy resurrection; we believe in Your ascension and Your second advent. We glorify You, and confess, You we offer our prayer unto You and supplicate You, O our Lord and our God.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፰፡ ይ. ካ. ይእዜኒ እግዚኦ እንዘ ንዜከር ሞተከ ወትንሣኤከ፣ ንትአመነከ ወናቀርብ ለከ ዘንተ ኅብስተ፣ <<እማሬ>> ወዘንተ ጽዋዐ <<እማሬ>> እንዘ ነአኵተከ፣ ወቦቱ ረሰይከ ለነ ለተ ድላ ንቁም ቅድሜከ ወለከ ንትከሀን፣ ንስ እለከ እግዚኦ ወናስተ በቍዐከ ከመ ትፈኑ መንፈሰ ቅዱሰ ወኃይለ ዲበ ዝንቱ ኅብስት <<እማሬ>> ወላዕለ ዝንቱ ጽዋዕ <<እማሬ>>፡	፵፰፡ ይ.ካ. አሁንም አቤቱ ሞትህንና ትንሣኤህን እናስባለን፤ እናምንሃለን፤ እያመሰገንህ ይህን ኅብስት ‹‹እማሬ›› ይህንም ጽዋ «እማሬ» እናቀርብልሃለን፣ በፊትህ እንቆም ዘንድ አንተንም እናገለግል ዘንድ በርሱ ተድላን አደረግህ ልን፣ አቤቱ እንለምንሃ ለን፣ እንማልድሃለንም፣ በዚህ ‹‹እማሬ›› ኅብስት ላይ ቅዱስ መንፈስን ኃይል ንም ታሳድር ዘንድ፣ በዚህም «እማሬ» በጽዋው ላይ ፤	48. *Priest*: Now, Lord, we remember Your death and Your resurrection. We confess you and we offer unto you this (*pointing*) bread and this (*pointing*) cup, giving thanks unto you; and thereby you have made us worthy of the joy, standing before you and ministering to you. We pray you and beseech you, Lord, that you would send the holy Spirit and power upon this (*pointing*) bread and upon this (*pointing*) cup.
፵፱፡ ይረስዮ ሥጋሁ ወደሞ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም፣ ቡራኬ ላዕለ ኅብስት ፩ደ ጊዜ ወላዕለ ጽዋዕ ፩ደ ጊዜ፤ ወላዕለ ፪ኤሆሙ ፩ደ ጊዜ፤	፵፱፡ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋና ደም ያደርገው ዘንድ ለዘለ ዓለሙ ፤ አንድ ጊዜ ኅብስቱን፣ አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፣ ሁለቱንም አንድ ጊዜ ይባርክ ፤	49. May He make them the body and blood of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, world without end. *Benediction once over the bread, once over the cup, and once more over both.*
፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚኦ መሐረነ ፣ እግዚኦ መሐ ከነ፤ እግዚኦ ተሣሃለነ፤	፡ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን ፤	50. *People*: Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
፶፩፡ ይ.ዲ. በኵሉ ልብ ናስ ተብቍዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸ ግወነ፤	፶፩፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አም ላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው፣ ያማረ የመ ንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ ፣	51. *Deacon*: With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፶፪፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፣ በዝየ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚዖ በአጽባዕቱ፤	፶፪፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፤ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ ፤	52. *People*: As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end. *At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፫ ፡ ይ. ካ. ደሚረከ ተሀበሙ ለኵሎሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለቅድሳት ወለምልዐተ መንፈስ ቅዱስ ወለአጽንዖ ሃይማኖት ዘበአማን ከመ ኢያክ ይቀድሱ ወይ ወድሱ ወለወልድከ ፍቁርከ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምስለ መንፈስ ቅዱስ፣ ለዓለመ ዓለም ፡ ይ. ሕ. አሜን ፡፡	፶፫ ፡ ይ.ካ. ከርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ለንጽሕና መንፈስ ቅዱስ ንም ለመመላት እውነተኛ ውንም ሃይማኖት ለማ ጽናት ስጣቸው፣ አንተን ይቀድሱና ያመሰግኑ ዘንድ ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ፡ ይ.ሕ አሜን ፡፡	53. *Priest*: Grant it together unto all them that take of it, that it maybe unto them for sanctification and for filling with the Holy Spirit and for strengthening of the true faith, that they may hallow and praise you and your beloved Son Jesus Christ with the Holy Spirit. *People*: Amen.
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
፶፬ ፡ ይ. ካ. ሀበነ ንኅበር በዘ ዚአከ መንፈስ ቅዱስ ፡ ወፈውሰነ በዝንቱ ጽርስ ፍራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኵሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፡	፶፬ ፡ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ ስጠን፣ በዚህም ጽርስፍራ (በሥጋው በደሙ) አድነን፣ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ ፡ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡	54. *Priest*: Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in You forever. *People: The people shall repeat his words.*
፶፭ ፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር፣ ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር፣ ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፡	፶፭ ፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፣ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፣ የጌትነቱ ስም ይመስገን፣ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡	55. *Priest*: Blessed be the name of the Lord, and blessed be He that comes in the name of the Lord, and let the name of His glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. *People: The people shall repeat his words.*
፶፮ ፡ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ ፡ ይ. ሕ. ከማሁ ፡፡	፶፮ ፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፡ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡፡	56. *Priest*: Send the grace of the Holy Spirit upon us. *People : The people shall repeat his words.*
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
፶፯ ፡ ይዲ. ተንሥኡ ለጸሎት ፡ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፡ ይ. ካ. ሰላም ለኵልክሙ ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፡	፶፯ ፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፡ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፡ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፡	57. *Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
፶፰ ፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፣ ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአ ብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፡	፶፰ ፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት ፡ ዳግመኛም ሁሉን የሚ ይዝ የጌታችንና የመድ ኃኒታችን የኢየሱስ ክር ስቶስን አባት እግዚአ ብሔርን እንማልዳለን ፡	58. *Priest*: *"Prayer of Fraction"*. And again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፱፡ ከመ የሀበነ በበረከት ንንሣእ ዘእምቅዱስ ምሥጢር ጽንዓተ ለነ የሀበነ፣ ወኢመነሂ እምውስቴትነ ኢያርስሕ፣ አላ ለኵሎሙ ተድላሆሙ ይረሲ ለእለ ይትሜጠዉ ንሥአተ ቅዱስ ምሥጢር ዘሥጋሁ ወደሙ ለክርስቶስ ዘኵሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አምላክነ፡	፶፱፡ ከቅዱስ ምሥጢር በበረከት እንቀበል ዘንድ እንዲሰጠን ለኛ መጽናትን ይስጠን፣ ከኛ ወገን ማንንም አያጉስቍል፡ የክርስቶስ ሥጋና ደም የሚሆን ቅዱስ ምሥጢርህን መቀበልን ለሚቀበሉ ሁሉ ተድላ ያድርግላቸው እንጂ፣ ይኸውም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ነው ፡	59. To grant us to take of this holy mystery with blessing, to grant to us confirmation and not to condemn any of us, but to make worthy all that partake of the holy mystery, of the body and blood of Christ. The almighty Lord is our God.
፷፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፡ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ ትምጻእ መንግሥትከ፣ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ፣ ሲሳየነ ዘለለዕለትነ ሀበነ ዮም ኀድግ ለነ አበሳነ ወጌጋየነ ከመ ንሕነኒ ንኀድግ ለዘ አበሰ ለነ ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኵሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም፡	፷፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፣ ይ.ሕ. አባታችን ሆይ፣ በሰማይ የምትኖር፣ ስምህ ይቀደስ፣ መንግሥትህ ትምጣ፣ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁ በምድር ትሁን፣ የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ፣ በደላችንንም ይቅር በለን፣ እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል፣ ወደ ፈተናም አታግባን ከክፉ አድነን እንጂ፣ መንግሥት ያንተ ናትና፣ ኃይልም ምስጋናም ለዘለዓለሙ ፡	60. *Deacon*: You pray. *People*: Our Father who are in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, Your will be done in earth as it is in heaven: give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from all evil: for yours is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.
፷፩፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ዘኵሎ ትእኅዝ ንሥአተ ዘቅዱስከ ምሥጢር ጽንአተ ለነ ተሀበነ ወኢመነሂ እምውስቴትነ ኢታርስሕ፣ አላ ኵሎ ባርክ በክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወዘ ልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡	፷፩፡ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ አምላካችን እግዚአብሔር የቅዱስ ምሥጢርህን መቀበል ለኛ ጽንዕ አድርገህ ትሰጠን ዘንድ ከእኛ ወገን ማንንም አታጉስቍል፣ በክርስቶስ ሁሉን ባርክ እንጂ፣ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ፣ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡	61. *Priest*: Lord our almighty God, grant us that we partake effectually of the holy mystery, and condemn none of us, but bless all in Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፪፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረ ትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ ፫ተ ጊዜ፡፡	፷፪፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ ኃጢአታችን አይደ ለም፣ ሦስት ጊዜ ፡፡	62. *People*: According to your mercy, our God, and not according to our sins. (*to be repeated thrice*)
* * *	* * *	* * *
፷፫፡ ወእምዝ በተባርዮ ኵሎሙ ይብሉ ፫ተ ጊዜ ፣ ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ዬ ዬ ዬ ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም ፡	፷፫፡ ከዚህ በኋላ ሁሉም እየ ተቀባበሉ ሦስት ጊዜ ይበሉ፣ የመድኃኔ ዓለም አገልጋ ዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት ወዮ፣ ወዮ፣ ወዮ፣ በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ ፡፡	63. *Then, in succession, they shall all say three times*: The hosts of the angels of the Saviour of the World ye ye ye,[4] stand before the Saviour of the world.
፷፬፡ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ዬ ዬ ዬ ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፣	፷፬፡ መድኃኔ ዓለምን ያመሰ ግኑታል፣ ወዮ፣ ወዮ፣ ወዮ፣ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፡	64. and they encircle the Saviour of the world ye ye ye, even this body and blood of the Saviour of the world.
፷፭፡ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም ዬ ዬ ዬ በአሚነ ዚአሁ ለክር ስቶስ ንገኒ ፣ ወቦ ዘይብሉ ሐዋርያት ተለዉ ዐሠሮ፣ወዝውእቱ ዘያሬድ፡	፷፭፡ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ ወዮ፣ወዮ፣ወዮ፣ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገ ዛለን፣ ሐዋርያት ፍለጋውን ተከተሉ የሚሉም አሉ፣ ይኸውም የያሬድ ነው ፡	65. Let us draw near the face of the Saviour of the world ye ye ye. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ. *There are others who say*: In the faith which is of him the Apostles followed His steps. (*and these are the words of Yared*).[5]
፷፮፡ ይ. ዲ. ንፍቅ እንዘ ይበውእ፣ አርኅዉ ኖኃተ መኒንንት፡	፷፮፡ ይ.ዲ. ንፍቅ ሲገባ ፣ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ፡	66. *The assistant deacon shall say while entering*: You princes, open the gates.
፷፯፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፡	፷፯፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድ ርጉ፡	67. *Deacon*: You, who are standing, bow down your heads.
፷፰፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘለዓለም ማእምር ዘኀቡእ ወዘገሃድ፣ ቅድሜክ አትሕቱ ርእ ሶሙ ሕዝብክ ወለክ አግረሩ ቀፈተ ልብ ዘሥጋ፣ ርኢ ዘእምድልው ማኅደ ርክ ባርክ ኪያሆሙ ወኪ ያሆን፣ አጽምዕ ሎሙ እዝነከ ወስምዖሙ ጸሎ ቶሙ፡	፷፰፡ ይ.ካ. የተሰወረውንና የተገለፀውን የምታውቅ ዘለዓለማዊ እግዚአብሔር ሆይ ፣ ወገኖችህ በፊትህ ራሳች ውን ዝቅ ዝቅ አደረጉ ፣ የሥጋ ልቡናቸውንም አስገዙ፣ ከተዘጋጀ ማደሪ ያህ ሁነህ እይ፣ ወንዶች ንም ሴቶችንም ባርክ ፣ ጆሮህን ቀስርላቸው ፣ ጸሎታቸውንም ስማቸው ፡	68. *Priest*: Lord eternal, who knows what is hidden and what is manifest, before you your people have bowed their heads, and unto you have subdued the stubborn hearts of their body; look from your worthy dwelling-place, bless them, men and women; incline your ear to them and hearken unto their prayer.

[4] This is the cry of those who weep for the dead. It is said here on the occasion of breaking the body of Christ .

[5] One of the Ethiopian Church men in the Sixth Century . During the period from 423 to 545 he arranged the Church songs in three different kinds, Arraray, Geed and Izl.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፱፡ ወአጽንዕ በኃይለ የማንከ ክድን ወርዳእ እምሕመሜ እኩይ ዐቃቤ ሎሙ ኩን ለሥጋነኒ ወለነፍስነኒ ወለክ ሎሙኒ ወሎ ንኒ ሃይማኖተከ ወፈሪ ሆተ ስምከ ፡	፷፱፡ በቀኝህ ኃይል አጽና ቸው፣ ከክፉ ምቀኝነት ሰውራቸው ርዳቸውም፣ ጠባቂ ሁናቸው፣ ለሥጋ ችንም ለነፍሳችንም ሃይማኖትህንና ስምህን መፍራትን ለሴቶችም ለወንዶችም ጨምራላ ቸው፡	69. Establish them with the strength of your right hand, help them and protect them from evil affliction; be a guardian both to their bodies and to their souls; and increase to them, both men and women, your faith and the fear of your name,
፸፡ በፀዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ፡፡	፸፡ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገ ባል፣ ከርሱ ጋራ፣ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፡፡	70. Through your only-begotten Son, through whom to you with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *
፸፩፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአ ብሔር በፍርሃት፣ ይ. ሕ. ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ ፡	፸፩፡ ይ.ዲ በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ፣ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግን ሃለንም፡	71. *Deacon*: Worship the Lord with fear. *People*: Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.
፸፪፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሓ ፡ እግዚእ እግዚኦ እግዚአ ብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ዓለም፣ አንተ ውእቱ ዘት ፈውስ ቍስለ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ፡	፸፪፡ ይ.ካ. የንስሓ ጸሎት ፣ አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዝህ ጌታችን እግዚአ ብሔር አብ፡ የነፍሳች ንንና የሥጋችንን፣ የደመ ነፍሳችንንም ቍስል የምታድን አንተ ነህ ፡	72. *Priest*: *"Prayer of penitentce"*. O Lord God, the Father almighty, it is you that heal the wounds of our soul and our body and our spirit,
፸፫፡ እስመ አንተ ትቤ በአፈ ዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኮኵሕ ወዲበ ዛቲ ኮኵሕ አሐንፃ ለቤተ ክርስቲያንየ ቅድስት፣ ወኢይክልዋ አናቅጸ ሲኦል አማስኖታ ወአን ቀልቅሎታ፣ ወለከ እሁበከ መራኅተ ዘመን ግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ በምድር ይኩን እሡረ በሰማያት፣ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ በሰማያት ፡	፸፫፡ ባንድ ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና በመድኃኒ ታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፣ ለአባ ታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ መሠረት ነህ፣ በዚህችም መሠረት ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያኔን እሠራታለሁ፣ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏ ትና ሊያነዋውጧት አይ ችሉም፣ ላንተም የመንግ ሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ፣በምድር ያሠ ርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ፡ በምድርም የፈታኸው በሰማይ የተ ፈታ ይሆን ዘንድ፡	73. because You have said, with the mouth of your only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, that which He said to our father Peter, You are a rock and upon this rock I will build my holy Church, and the gates of hell shall not prevail against it, and unto you I give the keys of the Kingdom of heaven; what you have bound on earth shall be bound in heaven, and what you have loosed on earth shall be loosed in heaven:

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፬፤ ወይኩኑ ፍቱሐነ ወማዑዛነ ኵሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ በበአስማቲሆሙ በአፉሁ ለመንፈስ ቅዱስ፣ ወበአፈ ዚአየኒ አነ ገብርከ ዕገሌ ኃጥእ ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ፤	፷፬፤ ወንዶቹም ሴቶቹም አገ ልጋዮችህ ሁሉ በየስማ ቸው የተፈቱ ፣ ነጻም የወጡ ይሁኑ፣ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በአገ ልጋይህ እገሌ ቃል፣ በማወቅ ወይም ባለማ ወቅ በሠሩ፤	74. Let us all your servants and your handmaids, according to their several names, be absolved and set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also your sinful and guilty servant .... whether they have wrought wittingly or unwittingly.
፷፭፤ ዕቀቦሙ እግዚኦ ወተማኅ ፀኖሙ ለእሉ አግብርቲከ አበውየ ወአኃውየ ወአ ኃትየ፤	፷፭፤ አቤቱ እሊህን አገልጋ ዮችህን አባቶቼንና ወን ድሞቼን እኅቶቼንም አጽንተህ ጠብቃቸው፤	75. Keep them, Lord, and defend them, your servants, my fathers, brothers and sisters.
፷፮፤ ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ አነ ገብርከ ኃጥእ ወአባሲ ፍትሐኒ፤	፷፮፤ ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛ የምሆን እኔንም ወራዳ ነቴን አይተህ ፍታኝ ፤	76. And also loose me, your humble and sinful servant.
፷፯፤ ወይኩኑ ፍቱሐነ ወማ ዑዛነ እምአፈ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፣ ወእም አፈ ዚአየኒ አነ ገብርከ ኃጥእ ወአባሲ፤	፷፯፤ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመን ፈስ ቅዱስም ቃል የተ ፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ፣ ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በአገልጋይህ ቃል፤	77. And absolve them and set them free out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of me your sinful and unrighteous servant.
፷፰፤ ኦ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚ አብሔር አምላክነ ዘታዐ ትት ኃጢአተ ዓለም ተወ ከፍ ንስሐሆሙ ለአግ ብርቲከ ወለአእማቲከ ፣ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ ብርሃነ ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚኦ ኵሎ ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ፤	፷፰፤ መሐሪ ይቅር ባይ ሰው ንም የምትወድ አምላካ ችን እግዚአብሔር ሆይ፣ የዓለሙን ኃጢአት የምታርቅ፣ የወንዶቹንና የሴቶቹን አገልጋዮችህን ንስሓቸውን ተቀበል፣ የዘለዓለም ደኅንነት የሚ ሆን ብርሃንንም ግለጽ ላ ቸው፣ አቤቱ ኃጢአታቸ ውንም ሁሉ ይቅር በላቸው፣ ቸር ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና ፤	78. O pitiful, merciful and lover of man, Lord our God, that take away the sin of the world, accept the penitence of your servants and your handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for you are good and the lover of man.
፷፱፤ ኦ እግዚአብሔር አምላክነ ወመሥተሣህል ርጉቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ ሥረይ ሊተ ኃጢአትየ፤	፷፱፤ ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ መዓትህ የራቀ ፣ ምሕ ረትህም የበዛ ፣ እውነተ ኛም የምትሆን የኔን ኃጢአቴን አስተሥርይ ልኝ ፤	79. O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in mercy and righteous, forgive my sins;

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፡ ወለኵሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አድኅኖሙ እምኵሉ አበሳ ወመርገም፡ ለእመ አበስነ ለከ እግዚኦ እመሂ በቃልነ፡ ወእመሂ በምግባርነ፡ ወእመሂ በሕሊናነ ኀድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል፡ እስመ ኄር አንተ ወመ ፍቀሬ ሰብእ እግዚአብ ሔር አምላክነ ፡	፹፡ ወንዶችንና ሴቶችንም ባሮችህን ሁሉ ከበደ ልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው፡ በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን፡ በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይልን አቃል ልን ፡ ይቅርም በለን ፡	80. and deliver all your servants and hand-maids from all transgression and curse. If we have transgressed against you, Lord, whether in our word or in our deed or in our thought, release, remit, pardon and have mercy, for You are good and the lover of man, Lord our God.
፹፩፡ ኦ እግዚኦ ረስየነ ፍቱሓነ ወግዑዛነ ፡ ወለኵሎሙ ሕዝብከ ፍትሖሙ ወሊ ተኒ ለኃጥእ ገብርከ ፍት ሐኒ፡	፹፩፡ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና ፡ አቤቱ የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን፡ ወገኖችህንም ሁሉ ፍታቸው፡ ኃጥእ የምሆን እኔንም አገልጋ ይህን ፍታኝ ፡	81. O Lord, absolve us and set us free, and absolve all your people, and absolve me your sinful servant.
፹፪፡ ወእምዝ ይሚጥ ገጾ መንገለ ሕዝብ ወይዕ ትቦሙ ሥልሰ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ፡ ወለእለኒ ሀለዉ ምስሌሁ ይዝክ ሮሙ ወዓዲ ይበል፡ ተዘከሮ እግዚኦ ለአብ ክቡር ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ ፡ ወብፁዕ ጳጳስ አባ ዕገሌ፡ አምላክነ ዐቂበ ዕቀቦሙ ለነ ዓመታተ ብዙኃ ወመ ዋዕለ ነዊኀ በጽድቅ ወበ ሰላም፡	፹፪፡ ከዚህ በኋላ ፊቱን ወደ ሕዝቡ መልሶ ሕዝቡን ሦስት ጊዜ ይባርካቸው፡ ከእነርሱም ጋራ ያሉትን ስማቸውን ይጥራ ዳግ መኛም ይበል ፡ ክቡር የሚሆን የጳጳሳቱን አለቃ አባ ዕገሌን አስ በው፡ ብፁዕ የሚሆን አባ ዕገሌንም አስበው፡ አምላካችን ሆይ፡ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠ በቅን ጠብቅልን ፡	82. *Then he shall turn his face towards the people, bless them three times, make mention of them that are with him and say also*: Remember, Lord, the honourable father, our Patriarch Abba (.....) and the blessed Arch-bishop Abba *(.....)*. Our God, keep them for us for many years and length of days in right-eousness and peace.
፹፫፡ ተዘከራ እግዚኦ ለሀገሪ ትነ ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወጸላዕታ ፍጡነ፡	፹፫፡ አቤቱ ሀገራችንንም ኢት ዮጵያን አስባት፡ የሚጣሏ ትን ጠላቶቿን ፈጥነህ አስገዛላት ፡	83. Remember, O Lord, our country Ethiopia. subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፬፡ ተዘከር እግዚኦ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያ ቆናተ አናጕንስጢሳውያነ ወመዘምራነ ደናግለ ወመ ነኰሳተ ዕቤራተ ወዕጓለ ማውታ ዕደ ወአንስተ አዕሩገ ወሕፃናተ፡ ወኵ ሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ ሀለዉ ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖሙ በሃይ ማኖተ ክርስቶስ፤	፹፬፡ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱ ንና ኤጲስ ቆጶሳቱን፣ ቀሳ ውስቱንና ዲያቆናቱን፣ አንባቢዎችንና መዘምራ ኑን፣ ደናግሉንና መነ ኰሳቱን፣ ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸ ውን፣ ወንዶቹንና ሽማ ግሌዎቹንና ልጆቹን፣ ክብርት በምትሆን በዚ ህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን፣ የቆሙትንም የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው፤	84. Remember, Lord, the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons, anagunsts (readers) and singers, virgins and monks, widows and orphans, men and women, aged and children; and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ.
፹፭፡ በዝየ ይዝክር ሐዲሳነ ሙታነ፣ ተዘከሮሙ እግዚኦ ለኵ ሎሙ አበዊነ ወአኃዊነ ወአኃቲነ እለ ኖሙ ወአ ዕረፉ በርትዕት ሃይማ ኖት ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ፤	፹፭፡ ከዚህ ሲደርስ አዲስ የሞቱትን ያንሣ፣ አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞ ቻችንን እኅቶቻችንንም ሁሉ አስባቸው፣ ነፍሶ ቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር ፤	85. *At this moment he shall make mention of those that have lately died.* Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith, and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob.
፹፮፡ ወለነኒ አድኅነነ እምኵሉ አበሳ ወመርገም ወእም ኵሉ ጌጋይ ወእምኵሉ ክሕደት ወእምኵሉ መሐላ በሐሰትወእምኵሉ ግዘት ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኵስ ምስለ ዓላውያን ወአረማውያን፤	፹፮፡ እኛንም ከኃጢአት ሁሉ፣ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ፣ ከክሕደትም ሁሉ፣ በሐሰትም ከመማል ሁሉ፣ ከመገዘትም ሁሉ አድነን፣ በክህደትና በርኵሰት ከዓ ላውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ ከመሆን አድነን፤	86. And as for us, deliver us from every transgress-sion and curse and from all wickedness and from all rebellion and from all false swearing and from all anathemas and from all perjury and from min-gling with heretics and gentiles in error and defilement.
፹፯፡ ጸግወነ እግዚኦ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና ወአእምሮ፣ ከመ ንርሐቅ ወንጉየይ እንከ እስከ ለዝሉፉ እምኵሉ ምግባ ራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜ ክር፤	፹፯፡ አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቡናን ዕውቀት ንም ስጠን፣ እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሰይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘለ ዓለሙ እንርቅ እንሸሽም ዘንድ ፤	87. Grant us, Lord, wisdom and power and reason and understanding and knowledge, that we may depart and flee for evermore from all works of Satan the tempter.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፰፡ ሀበነ እግዚኦ ንግበር ፈቃ ደከ ወሥምረተከ በኵሉ ጊዜ፡ ወጸሐፍ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ ሕይ ወት በመንግሥተ ሰማያት ምስለ ኵሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት በኢየሱስ ክር ስቶስ እግዚእነ ፡ ዘበቁ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘል ፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፹፰፡ አቤቱ ሁልጊዜ ፈቃድ ህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ስጠን ፡ ስማችንንም በመንግ ሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጻፍ፤ በጌታችን በኢየ ሱስ ክርስቶስ፡ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፡ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ፡ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡	88. Grant us, Lord, to do your will and your good pleasure at all times, and write our names in the book of life in the kingdom of heaven with all saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord, through whom to you with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
፹፱፡ ይ. ዲ. ነጽር ፡	፹፱፡ ይ.ዲ. ተመልከት ፡	89. *Deacon*: Give heed.
፺፡ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፡ ይ. ሕ. ፩ዱ አብ ቅዱስ፡ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ፡ ፩ዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፡	፺፡ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፡ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፡ ቅዱስ ወልድም አንድ ነው ፡ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፡	90. *Priest*: Holy things for the holies. *People*: One is the Holy Father, one is the Holy Son, and one is the Holy Spirit.
፺፩፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፡	፺፩፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፡ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፡	91. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit.
፺፪፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ፡	፺፪፡ ከዚህም በኋላ ቄሱ መላ ውን ኅብስት አንሥቶ በእጁ ይዞ እንዲህ ይበል፡ ፫ት ጊዜ በዜማ አሰምቶ ይበል፡	92. *The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say*: (*Three times in loud chant).*
፺፫፡ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ ይሕ. ኮማሁ፡ ይ.ካ. እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ፡ ፲ተ ወ፭ተ ጊዜ በንዑስ ዜማ ይ. ሕ. ከማሁ፡ ወእምዝ ይ.ካ. እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ ይ.ሕ. ከማሁ ይካ እግዚኦ መሐረነ ክርስ ቶስ፡	፺፫፡ አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን ይ.ሕ. እንደርሱ፡ ይ.ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን አሥራ አምስት ጊዜ በንዑስ ዜማ፡ ይ.ሕ. እንደርሱ ከዚህ በኋላ ይ.ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን አቤቱ ክርስቶስ ማረን፡ ይ.ሕ. እንደርሱ ይ.ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን	93 O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. *People* : Repeat O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. *People:* repeat. fifteen times in a low voice chant , *People*: repeat. Then Priest O Lord Christ have mercy upon us. O Lord Christ have mercy upon us. People repeat *Priest*: O Lord Christ have mercy upon us.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፬፡ ይ.ዲ. ጸሎት እለ ውስተ ንስሐ ሀሎክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ ፡	፺፬፡ ይ.ዲ. በንስሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡	94. *Deacon*: You, that are penitent, bow your heads.
፺፭፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር አም ላክነ ነጽር ዲበ ሕዝብከ እለ ውስተ ንስሓ ሀለዉ፣ ወተሣሃሎሙ በከመ እበየ ሣህልከ ወበከመ ብዝኀ ምሕረትከ ደምስስ አበሳ ሆሙ፣ ክድኖሙ ወዕቀ ቦሙ እምኵሉ እኩይ፡	፺፭፡ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፣ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአ ብሔር ሆይ በንስሓ ውስጥ ወዳሉት ወገኖችህ ተመልከት፣ እንደ ይቅር ታህም ብዛት ይቅር በላ ቸው ፣ እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋ ላቸው፣ ከክፉ ነገርም ሁሉ ጠብቃቸው ሰውራ ቸውም፡	95. *Then the priest shall turn to the people and say*: Lord our God, look upon your people that are penitent, and acc-ording to your great mercy have mercy up-on them, and accord-ing to the multitude of your compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil.
፺፮፡ ወቤዙ ነፍሳቲሆሙ በሰላም አኀፂረከ ዘቀዳሚ ምግባ ሮሙ፣ ደምሮሙ ውስተ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት፣ በሞገሱ ወበምሕረቱ ለዋሕድ ወልድከ እግ ዚእነ ወአምላክነ ወመ ድኃኒነ ኢየሱስ ክርስ ቶስ፣ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፺፮፡ የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸ ውን አድን፣ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ፣ ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአም ላካችን በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅ ርታውና በምሕረቱ ከቅ ድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው፣ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገ ባል፣ ከርሱ ጋራ ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡	96. And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with your holy church: through the grace and compassion of your only-begotten Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
፺፯፡ ይ . ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት ፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፣ ይ. ካ. ሰላም ለኵልክሙ ፣ ይ . ሕ. ምስለ መንፈስከ ፡	፺፯፡ ይ. ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣ ይ. ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣ ይ. ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ. ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፡	97. *Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
፺፰፡ ይ. ካ. ሥጋ ቅዱስ ዘበ አማን ዝ ውእቱ <<አማሬ >> ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይት ወሀብ ለሕይወት ወለ መድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን ፣ ይ. ሕ. አሜን ፡	፺፰፡ ይ.ካ. በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒ ታችን የኢየሱስ ክርስ ቶስ ሥጋ ይህ ‹‹አማሬ›› ነው፣ አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስ ተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ፣ ይ.ሕ. አሜን ፡	98. *Priest*: This (*pointing*) is the true holy body of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, which is given for life and for salvation and for remission of sin unto them that receive of it in faith. *People*: Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፱፡ ይ. ካ. ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ <<እማሬ>> ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይት ወሀብ ለሕይወት ወለ መድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜ ጠዉ እምኔሁ በአሚን ፡ ይ. ሕ. አሜን ፡	፺፱፡ ይ.ካ. በእውነት አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይ ወትና መድኃኒት የኃጢ አት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታች ንና የአምላካችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ‹‹እማሬ›› ነው ፡ ይ. ሕ. አሜን ፡	99. *Priest*: This (*pointing*) is the true precious blood of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, which is given for life and for salvation and for remission of sin unto those who drink of it in faith. *People*: Amen.
፻፡ ይ. ካ. እስመ ዝንቱ ውእቱ <<እማሬ>> ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አም ላክነ ዘበአማን፣ ይ. ሕ. አሜን ፡	፻፡ ይ.ካ. በእውነት የአምላ ካችን የአማኑኤል ሥጋ ውና ደሙ ይህ ‹‹እማሬ›› ነውና ፡ ይ.ሕ. አሜን ፡	100. *Priest*: For this (*pointing*) is the body and blood of Emmanuel our very God. *People*: Amen.
፻፩፡ ይ. ካ. አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ ከመ ዝንቱ ውእቱ << እማሬ >> ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአም ላክነ ወመድኃኒነ ኢየ ሱስ ክርስቶስ ዘነሥአ እምእግዝእተ ኩልነ ቅድ ስት ድንግል በፀ ማር ያም፣ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱስ ሕት ወኢትድምርት፣ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢ ውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤናዊ ወመ ጠዎ በእንቲአነ ወበ እንተ ሕይወተ ኩልነ፣ ይ. ሕ. አሜን፡	፻፩፡ ይ.ካ. አምናለሁ አምና ለሁ አምናለሁ፣ እስከ መጨረሻዬቱም እስትን ፋስ እታመናለሁ፣ በሁ ለት ወገን ድንግል ከም ትሆን ከሁላችን እመ ቤት ከቅድስት ማርያም የነሣው የጌታችንና የአም ላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ ‹‹እማሬ›› እንደ ሆነ፣ ያለመቀላቀ ልና ያለትድምርት ያለ መለወጥና ያለ መለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፣ በጳንጤናዊ ጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፣ ስለ እኛና ስለሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰ ጠው፣ ይ.ሕ. አሜን	101. *Priest*: I believe, I believe, I believe and I confess, unto my latest breath, that this (*pointing*) is the body and blood of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, which he took from the Lady of us all, the Holy Mary of twofold virginity, and made it one with his godhead without mixture or confusion, without divi-sion or alteration; and he verily confessed with a good testimony in the days of Pontius Pilate, and this body he gave up for our sakes and for the life of us all. *People*: Amen.
፻፪፡ ይ. ካ. አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢተፈልጠ መለኮቱ እም ትስብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላ መጠዎ በእን ቲአነ ለሕይወት ወለ መድኃኒት ወለሥር የተ ኃጢአት ለእለ ይትሜ ጠዉ እምኔሁ በአሚን፣ ይ. ሕ. አሜን ፡	፻፪፡ ይ.ካ. አምናለሁ አምና ለሁ አምናለሁ ፣ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳ እንደ ዓይን ቅጽበት (ወይም የዓይን ጥቅሻ ያህል ስንኳ) እንዳልተለ የም እታመናለሁ፣ ስለ እኛ ሰጠው እንጂ ለሕይ ወትና ለመድኃኒት ለኃጢ አትም ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለ እኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ ፣ ይ.ሕ. አሜን ፡	102. *Priest*: I believe, I believe, I believe and I confess that his god-head was not separated from his manhood, not for an hour nor for the twinkling of an eye, but he gave it up for our sake for life and for salvation and for remission of sin unto them that partake of it in faith. *People*: Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፫፡ ይ. ካ. አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝኑቱ ውእቱ <<እማሬ >> ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚ እነ ወአምላክነ ወመድኃ ኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ዝ ውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግ ደት ምስለ አቡሁ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፣	፻፫፡ ይካ. አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፣ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታ ችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ ‹‹እማሬ›› እንደ ሆነ እታመናለሁ፣ ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ የሚገባው ይህ ነው፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤	103. *Priest*: I believe, I believe, I believe and I confess that this (*pointing*) is the body and blood of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, and that to him are rightly due honour and glory and adoration with his kind heavenly Father and the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and world without end. Amen.
፻፬፡ ወእምዝ ይንሣእ ካህን በእዴሁ ዓስበ ዲያቆን ዘቦቱ ትእምርተ መስቀል ወይደዮ ውስተ ጽዋዕ፣ ወይጥማዕ ቦቱ ደመ ወይ ዕትብ ሥጋ በትእምርተ መስቀል ቅድመ ዲበ ክፍል ዐቢይ እንተ አፍኣሁ ወዳግመ እንተ ውስጡ ወሣልሰ ዲበ ክፍል ንዑስ ፣ ወካዕበ ይዕትብ በሥጋ ደመ እንዘ ይብል ቡሩክ እግ ዚአብሔር እስከ ተፍ ጸሜቱ፣ ወያምጽእ ንፍቅ ዲያቆን ማየ ለካህናት ወይትሐፀቡ እዴሆሙ አምሳለ ቅዱሳን በነፍ ሶሙ ።	፻፬፡ ከዚህ በኋላ ካህኑ ትእ ምርተ መስቀል ያለበ ትን ዓስበ ዲያቆን በእጁ አንሥቶ ከጽዋው ይጨ ምረው፣ በርሱ ደሙን ጠምቶ ሥጋውን በትእ ምርተ መስቀል ይባርክ፣ አስቀድሞ በአፍኣው ያለ ውን ታላቁን ክፍል፣ ሁለተኛም የውስጡን ክፍል ሦስተኛም ታናሹን ክፍል፣ ዳግመኛም እስከ መጨረሻው ቡሩክ እግዚ አብሔር እያለ በሥጋው ደሙን ይባርክ፣ ንፍቅ ዲያቆን ለካህናቱ ውኃ ያቅርብ፣ በነፍሳቸው ቅዱ ሳን ለመሆናቸውም አም ሳል እጃቸውን ይታጠቡ፡፡	104. *Then the priest shall take in his hand the "Asbadikon"*[6] *which bears the sign of the cross, dip it into the Chalice, into the blood, and with it make the sign of the cross on the Body: First on the large outer parts, second on the inner parts, third on the small parts. Then, with the Body, he shall make the sign of the cross over the Blood and say*: Blessed be God, almighty Father, our God. And blessed be the only-begotten Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ. And blessed be the Holy Spirit the Paracl-ete, the comforter and cleanser of us all. *Then the assistant deacon shall offer water to the priests to wash their hands signifying that they are holy in their souls.*
* * *	* * *	* * *

[6] The central part of the Host.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፫፡ ወእምዝ ይበል ዘንተ ጸሎተ፡ እግዚአብሔር አምላኪየ ናሁ ሥጋ ወልድከ መሥዋዕት ዘያሠምረከ፡ ወበ ዝንቱ አናሕሲ ሊተ ኵሉ ኃጢአትየ እስመ በእንቲአየ ሞተ ወልድከ ዋሕድ፡	፻፫፡ ከዚህም በኋላ ይህን ጸሎት ይበል ፤ አምላኬ እግዚአብሔር ሆይ ፤ ደስ የሚያሰኝህ መሥዋዕት የልጅህ ሥጋ እነሆ፤ በዚህም ኃጢአ ቴን ሁሉ አቃልልኝ፤ ስለ እኔ አንድ ልጅህ ሙቷልና ፤	105. *Then he shall say this prayer*: Lord my God, behold the sacrifice of your Son's body which pleases you. Through it blot out all my sins because your only-begotten Son died for me.
፻፬፡ ወናሁ ደመ መሢሕከ ንጹሕ ዘተክዕወ በእንቲአየ በቀራንዮ ይኬልሕ ህየንቴየ፡ ዝንቱ ደም ነባቢ ይኩን ሠራዬ ኃጢአትየ ለገብርከ፡	፻፬፡ ስለእኔ በቀራንዮ የፈሰሰ ንጹሕ የሚሆን የመሢሕም ደም እነሆ ስለ እኔ ይጮኻል፤ ይህ የሚናገር ደም የኔን አገልጋ ይህን ኃጢአት የሚያስ ተሠርይ ይሁን፡	106. And behold the pure blood of your Messiah, which was shed for me upon Calvary, cries aloud in my stead. Grant that this speaking blood maybe the forgiver of me your servant.
፻፭፡ ወተወከፍ ስእለትየ በእን ቲአሁ እስመ በእንቲአየ ኮናተ ወቅንዋተ ተወክፈ ፍቁርከ ወሐመ ከመ ያሥምርከ፡ ወእምድኅረ ድኅንኩ ገብአ ሰይጣን ውስተ ልብየ ወነደፈኒ በአሕፃሁ፡ ሀበኒ እግዚኦ ምሕረተከ እስመ መስ ተዋቅስ ጽኑ ውእቱ፡	፻፭፡ ስለ እነርሱም ልመናዬን ተቀበል፤ ወዳጅህ ስለ እኔ ጦርንና ቅንዋትን ተቀብ ሏልና፤ ደስ ያሰኝህም ዘንድ ታመመ፤ ከዳንሁም በኋላ ሰይጣን ወደ ልቡ ናዬ ተመልሶ በፍላፃ ዎቹ ወጋኝ፤ አቤቱ ምሕ ረትህን ስጠኝ፤ ጽኑ ከሳሽ ነውና ፤	107. And accept my prayers for its sake, because your beloved accepted the spear and the nails for my sake, and suffered to please you. But after I was saved, Satan returned to my heart and pierced me through with his darts. Grant me, Lord, your mercy, because he is a powerful accuser.
፻፮፡ ወበሥንቀ ኃጢአት ቀተ ለኒ ተበቀል ሊተ እምደፋሪ ዘኢይጸግብ አስሕቶትየ እምሕይወትየ፡	፻፮፡ ኃጢአትንም ምክንያት (ስንቅ) አድርጎ ገደለኝ፤ እኔን ከሕይወቴ ማሳትን በቃኝ ከማይል ደፋር አድነኝ፡	108. And by the provision of sin he slew me. Avenge me of the audacious one who is not satisfied with my being led astray from my life.
፻፯፡ አንተ እግዚኦ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወመድኃንየ አጽምም ሊተ ቍስለ ነፍስየ ወሥጋየ ለገብ ርከ፡	፻፯፡ አቤቱ ንጉሤና አምላኬ መድኃኒቴም የምትሆን አንተ የእኔን የአገልጋ ይህን የነፍሴንና የሥጋ ዬን ቍስል አድርቅ ልኝ ፤	109. You, Lord, my King and my God and my Saviour bind up the wounds of the soul and body of me your servant.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፤ ወእምቅድመ ተመጥዎ ቍርባን ይበሉ ኵሎሙ እለ ይነሥኡ እምሥጢር ቅዱስ፣ ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ አኮ ዘይደልወኒ ትባእ ታሕተ ጠፈረ ቤትየ ርኵስት እስመ አነ አስተቈጣዕኩከ፣ ወገበርኩ እኩየ በቅድሜከ ወአርኮስኩ ነፍስየ ወሥጋየ ዘፈጠርከ በአርአያከ ወበአምሳሊከ በዐሊወ ትእዛዝከ፣ ወአልብየ ምግባር ወኢምንትኒ፤	፻፲፤ ቍርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበሉ ሁሉ እንዲህ ይበሉ ፣ አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ ርኵስት ከሆነች ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም፣ እኔ አሳዝኜሃለሁና፣ በፊትህም ክፉ ሥራ ሠርቻለሁና፣ በአርአያህና በአምሳልህ የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ አሳድፌያለሁና፣ ሥራም ምንም ምን የለኝምና ፤	110. *Before receiving the Holy Communion, all communicants shall say*: O my Lord Jesus Christ, I am not worthy for you to come under the roof of my polluted house, for I have provoked you to wrath, and have done evil in your sight, and through the transgress-sion of your command-ment have polluted my soul and my body which you did create after your image and your likeness, and in me dwells no good thing.
፻፲፩ ወባሕቱ በእንተ ተኬንዎትከ ወበእንተ ትስብእትከ በእንተ መድኃኒትየ ወበእንተ መስቀልከ ክቡር ወበእንተ ሞትከ ማሕየዊት ወበእንተ ትንሣኤከ በሣልስት ዕለት እስእለከ ወአስተበቍዐከ ኦ እግዚእየ ከመ ታንጽሐኒ እምኵሉ አበሳ ወመርገም ወእምኵሉ ኃጢአት ወርኵስ፤	፻፲፩ ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ፣ ስለ ክቡር መስቀልህም፣ ማሕየዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ፣ በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኵሰትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምንሃለሁ፣ እማልድሃለሁም፤	111. But for the sake of Your contrivance and Your incarnation for my salvation, for the sake of Your precious cross and Your life-giving death, for the sake of Your resurrection on the third day, I pray You and beseech You, O my Lord, that You would purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.
፻፲፪ ወሶበ እትሜጠዎ ለምሥጢረ ቅድሳቲከ ኢይኩነኒ ለቅስት ወኢለኵነኔ ፣ አላ መሐረኒ ወተሣሃለኒ ፣ ወሀበኒ ቦቱ ሥርየተ ኃጢአትየ ወሕይወተ ነፍስየ ኦ ሕይወተ ዓለም በስእለታ ለእግዝእትነ ቅድስት ድንግል በፀ ማርያም ወላዲትከ ወዮሐንስ መጥምቅ፣ ወበጸሎተ ኵሉሙ ቅዱሳን መላእክት ወኵሉሙ ሰማዕት ወጻድቃን መስተጋድላን ለሠናይ እስከ ለዓለመ ዓለም አሜን ።	፻፲፪ የቅድስናህንም ምሥጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ አይሁን ብኝ ፣ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ፣ የዓለም ሕይወት ሆይ፣ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ እንጂ፣ በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ በእመቤታችን በቅድስት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት ክቡራን በሚሆኑ በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ በጻድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘለዓለሙ ድረስ አሜን ።	112. And when I received Your holy mystery let it not be unto me for judgment nor for condemnation, but have compassion upon me and have mercy upon me; and through it grant me remission of my sin and life for my soul, O life of the world, through the petition of our Lady, the Holy Mary of twofold virginity Your mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the holy angels and all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፲፫ ፡ ወእንዘ ይትሜጦ ይ. ካ. ለባሕቲቱ ፡ ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ ኢይ ኩን ዝንቱ ምሥጢርከ አበሳ ላዕሌየ አላ ይኩን ለአንጽሖ ነፍስየ ወሥ ጋየ ፡	፲፲፫ ፡ ሲቀበልም ይ.ካ. ለብ ቻው ፡ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ፣ ይህ ምሥጢርህ በእኔ በደል አይሁንብኝ ሥጋዬንና ነፍሴን ለማ ንጻት ይሁንልኝ እንጂ ፡	113. *While receiving the Holy Communion, the priest shall say to himself*: O my Lord Jesus Christ, let not this mystery of yours be iniquity in me; rather let it be for the purifying of my soul and my body.
፲፲፬ ፡ ወእምዝ ይትመጦ ቅድመ ቍርባነ ለሊሁ ወካዕበ ይመጡ ለንፍቅ ካህን ወንፍቅኒ የሀቦ ደመ ለካህን ፣ ወእምዝ ይንሣእ ለሊሁ በእዴሁ ደመ ንፍቅ ካህን ወእምዝ ይመጡ ለካህናት ውእቱ ካህን ሥጋ ወንፍቅኒ ደመ ፡	፲፲፬ ፡ ከዚህም በኋላ አስቀድሞ ቍርባኑን ራሱ ይቀ በል ፤ ዳግመኛም ለን ፍቁ ካህን ያቀብል ፤ ንፍቁም ደሙን ለካ ህኑ ያቀብለው ፣ ከዚህም በኋላ ንፍቁ ካህን ደሙን እርሱ በእጁ ይቀበል ከዚህ በኋላ ያው ሠራ ዒው ካህን ሥጋውን ለካህናቱ ያቀብል ፣ ንፍ ቁም ደሙን ፣	114. *Then he shall first receive the Host, after-wards he shall give it to the assistant priest who gives him the Blood. The assistant priest shall himself receive of the Blood. The priest shall give the priests of the Body, the assistant priest shall give them of the Blood.*
፲፲፭ ፡ ይ. ካ. እንዘ ይሜጡ በቅዳሴ እግዚእ ፤ ሥጋሁ ለእግዚእነ ኢየ ሱስ ክርስቶስ ለቀድሶ ሥጋ ወነፍስ ወመን ፈስ ፣ ወበቅዳሴ ሐዋርያት ፡ ኅብስተ ሕይወት ዘወ ረደ እምሰማያት ቅዱስ ሥጋሁ ለክርስቶስ ፤ ወበቅዳሴ ሊቃውንት ፡ ሥጋሁ ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን ዘነ ሥአ እምእግዝእተ ኵልነ ማርያም ፣ ዘይቀ ርብሂ ይበል አሜን ፤	፲፲፭ ፡ ይ.ካ. ሲያቀብል በጌታ ችን ቅዳሴ ፡ ሥጋንና ነፍስን ደመ ነፍስንም ለማክበር የሚ ሆን የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው ፤ በሐዋርያትም ቅዳሴ ፡ ከሰማይ የወረደ የሕይ ወት ኅብስት የሚሆን የክሮስቶስ ክቡር ሥጋ ፣ በሊቃውንት ቅዳሴ ፡ ከሁላችን እመቤት ከማር ያም የነሣው እውነተኛ የሚሆን የአምላካችን የአ ማኑኤል ሥጋ ፣ የሚ ቀበለውም አሜን ይበል ፤	115. *While offering the Body, the priest shall say the following at the time of the Anaphora of the Lord*: The body our Lord Jesus Christ for the sanctification of body, soul and spirit. *At the time of the Anaphora of the Apostles he shall say*: The bread of life which came down from heaven, the holy body of Christ. *At the time of Anaphoras of the Fathers*[7] *he shall say*: The body of Emmanuel our very God which he took from the Lady of us all, Mary. *And he who receives shall say*: Amen.

[7] Basil, Athanasius, Gregory, etc.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፮፡ ቅድመ ይቅረቡ ሊቃነ ጳጳሳት ፣ ጳጳሳት ወኤ ጲስቆጳሳት፣ ወእምድ ኅሬሆሙ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወካዕበ ኩሉሙ በበመዓርጊ ሆሙ ወእምድኅረ ዕደው ይትመጠዋ አንስት ሕፃናትሰ እለ ይጠመቁ ይትመጠዉ እምቅድመ ሕዝብ፡	፻፲፮፡ አስቀድሞ ሊቃነ ጳጳሳ ትና ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት፡ ከነርሱም በኋላ ቀሳውስትና ዲያቆናት ይቀሩረቡ፣ ዳግመኛም ሁሉ በየማዕረጋቸው ይቀሩረቡ፣ ከወንዶችም በኋላ ሴቶች ይቀበሉ የሚጠመቁ ሕፃናት ግን ከሕዝቡ አስቀድሞ ይቀ በሉ ፡	116. *First of all the patriarch shall receive, then the archbishop then the bishops. After them the priests and deacons. After that every one according to his degree.*[8] *Then the men, then the women. But the babies who have already been baptised shall receive before the people.*
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፻፲፯፡ ወእምድኅረ ተመጥዎ ቍርባን እንዘ ሀሎ በአፉሁ ይበል ኩሉ ለለፀዱ ፀዱ፣ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ሀበኒ ከመ እንሣዕ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኵነኔ፣ ኀበኒ እግበር ፍሬ ዘያ ሠምረከ ከመ አስተርኢ በስብሐቲከ ወእሕየው ለከ እንዘ እገብር ዘዚ አከ ፈቃደ፡	፻፲፯፡ ቍርባን ከተቀበለ በኋላ በአፉ ሳለ ሁሉም እያ ንዳንዱ እንዲህ ይበል ፣ የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምት ሆን፣ ይህን ሥጋና ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ፣ በጌትነ ትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ስጠኝ፣ የአንተ ንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ስጠኝ ፡	117. *When any receives the Host he shall say the following while the Host is still in the mouth*: **Holy holy holy Trinity ineffable, grant me to receive this body and this blood for life and not for condemnation. Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing unto you, to the end that I may appear in your glory and live unto you doing your will.**
፻፲፰፡ በተአምኖ እጼውዕከ አብ ወእጼውዕ መንግሥተከ ይትቀደስ እግዚኦ ስምከ በላዕሌነ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም፡	፻፲፰፡ በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ፣ መንግሥትህንም እጠ ራለሁ፣ አቤቱ ስምህ በኛ ላይ ይመስገን፣ ምስጉን ክቡር የምት ሆን ኃያል አንተ ነህና፣ ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ፡	118. **In faith I call upon you, Father, and call upon your Kingdom: Lord, hallowed be your name upon us, for you are mighty, praised and glorious, and to you be glory, world without end.**
፻፲፱፡ ወእምዝ ይብላዕ ዘተ መጠወ ወጊዜ ተመጥ ዎቱ ይደሉ ከመ ያን ብር እጼሁ ዲበ አፉሁ ወይሐኮ በለኖሳስ እስከ ያጸሪ አፉሁ በፍርሐት ወበረዓድ፣ ወእምዝ ይበል ፣ ምላዕ አፉየ ስብሐተ ወልብየ ሐሤተ ወነፍ ስየ ትፍሥሕተ ለዘተ መጠውኩ እምዝንቱ ምሥጢር አምላካዊ ዘኮነ ሰብአ በእንተ መድኃኒተ ሰብእ፡	፻፲፱፡ ከዚህ በኋላ የተቀበለውን ይብላ በሚቀበልበትም ጊዜ እጁን ከአፉ ላይ አኑሮ ቀስ ቀስ እያለ ያላምጠው በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ሁኖ አፉን እስኪያጸራ ድረስ፣ ከዚ ህም በኋላ እንዲህ ይበል፣ ሰውን ለማዳን ሰው ከሆነ ከአምላካዊ ምሥ ጢር በተቀበልሁ በእኔ በአንደበቴ ምስጋናህን በልቡናዬ ሐሤትን በሰ ውነቴም ደስታን ምላ፡	119. *Then he shall eat what he hath received. While chewing he shall put his hand on his mouth. He shall chew in fear and trembling without making any sound till he finishes. Then he shall say*: **Fill my mouth with praise, my heart with joy and my soul with gladness; fill me who have received of this divine mystery, O you who have become man for the salvation of man.**

[8] The assistant deacons, anagnosts, etc.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲ሺ፬ ፡ ወይበል ንፍቅ ቀሲስ እንዘ ይሜጡ ደመ ፡ ዝንቱ ጽዋዐ ሕይወት ዘወረደ እምሰማያት ክቡር ደሙ ለክርስቶስ፣ ወዘይትሜጠ ይበል አሜን ወአሜን ፡	፲ሺ፬ ፡ ንፍቅ ቄስም ደሙን ሲያ ቀብል ይበል ፡ ይህ የሕይወት ጽዋ ከሰማይ የወረደ የክርስ ቶስ ክቡር ደሙ ነው ፡ የሚቀበለውም ይበል አሜን ወአሜን ፡	120. *When the assistant priest gives the blood he shall say*: This is the cup of life that came down from heaven; this is the precious blood of Christ. *Then he who receives shall say*: Amen and amen.
፲ሺ፭ ፡ ጸሎት ዘባስልዮስ ወት እዛዝ ዘሀገርነ፣ ወእንዘ ሀሎ ደም በአፉሁ ይበል በሕሊናሁ ፡ ኦ እግዚእየ ወአምላኪየ ኢየሱስ ክርስቶስ ናሁ ተመጠውኩ ሥጋከ ንጹሐ ወደመከ ክቡረ ይኩነኒ ለሥርየተ ኃጢ አትየ ወለኀድገተ አበ ሳየ ፡	፲ሺ፭ ፡ የባስልዮስ ጸሎት ያገራ ችንም ትእዛዝ ነው፣ ደሙ በአፉ ሳለ በሕሊ ናው ይበል ፡ ጌታዬ አምላኬም ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ንጹሕ ሥጋህንና ክቡር ደምህን እነሆ ተቀበልሁ፣ ለኃጢ አቴ ማሥተሥረያ ይሁ ነኝ፣ ስለ በደሌም ሁሉ ፡	121. *The prayer of Basil and the ordinance of our country. When the blood is in his mouth he shall say in his heart*: O my Lord and my God Jesus Christ, behold I have received Your Holy Body and your precious Blood. Let them be for the remission of my sins and the blotting out of my trespasses.
፲ሺ፮ ፡ ኦ ወልድ ዋሕድ ወመፍ ቀሬ ሰብእ ምላዕ አፉየ ስብሐቲከ ከመ እሰብሕ አኰቴተከ እስመ አንተ ቀዳሚ ዘተሰባእከ ወተሰ ባሕከ ቦቱ ከመ ታድኅነኒ እስከ ለዓለመ ዓለም ወአድኅንከኒ በእንተ ስምከ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም ፡	፲ሺ፮ ፡ ሰውን የምትወድ ወልድ ዋሕድ ሆይ፣ ምስጋና ህን በአንደበቴ ምላ፣ ምስጋናህን አመሰግን ዘንድ ቀድሞ አንተ ሰው የሆንህ፣ በርሱም የተገ ለጽህ፣ እስከ ዘለዓለሙ ታድነኝ ዘንድ ነውና ስለ ቅዱስ ስምህም ለዘለ ዓለሙ አዳንኸኝ ፡	122. O the only-begotten Son and lover of man, fill my mouth with your praise that I may praise your glory, for you are He who aforetime became man and declared himself through His incarnation in order to save me for ever; you have redeemed me for ever for the sake of your holy name.
፲ሺ፯ ፡ ስብሐት ለከ ኦ እግዚ እየ ወአምላኪየ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘወሀብከኒ ዕሩየ በእደ ዚአሁ ለገ ብርከ እገሌ፣ እሴብሐከ ወእስእለከ ከመ እኩን ውስተ መርዔትከ ወከመ ትኰልቈኒ ምስለ አባግ ዒከ ወተወከፈኒ ፡	፲ሺ፯ ፡ ጌታዬ አምላኬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ በአገል ጋይህ በእገሌ እጅ ሥጋህንና ደምህን አንድ አድርገህ ለሰጠኸኝ ለአንተ ምስጋና ይገ ባል፣ አመሰግንሃለሁ እለምንህማለሁ፣ ከምእ መናን ጋራ አንድ እሆን ዘንድ ከበጎችህም ትቈ ጥረኝ ዘንድ ተቀበለኝ ፡	123. Glory be to you, O my Lord and my God Jesus Christ, who have granted me (your body and your blood) at the hand of your servant.... I glorify you and pray you that I maybe in the midst of your flock and that you will number me with your sheep and accept me.
፲ሺ፰ ፡ ይእዜኒ ኢትዝክር ሊተ አበሳየ አአኵቶ ለጸጋ ዚአከ ዘተውህበ ሊተ ወለረድኤትከ እንተ ኮነት ምስሌየ ፡	፲ሺ፰ ፡ አሁንም ኃጢአቴን አት ቊጠርብኝ፣ ለእኔ የተ ሰጠኝን ጸጋህንና በእኔ ያለች ረድኤትህን አመ ሰግናለሁ ፡	124. And now remember not my trespasses. I give thanks for Your grace which has been grant-ed unto me, and for Your help which has been with me.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲ሺ፭፡ ይበል ዲያቆን እንዘ ይትሜጦ ጽዋዐ ፡ ጽዋዐ ሕይወት እትሜጦ ወስመ እግዚአብሔር እጼውዕ፡ ወእምዝ ይበል ፡ ጸልዩ በእንቲአነ ወበ እንተ ኵሉሙ ክርስቲ ያን እለ ይቤሉነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ወበ ፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ ፡	፲ሺ፭፡ ዲያቆን ጽዋውን ሲቀበል እንዲህ ይበል፡ የሕይወት ጽዋን እቀበላ ለሁ፡ የእግዚአብሔርንም ስም እጠራለሁ፡ ከዚህ በኋላ እንዲህ ይበል ፡ ስለ እኛና መታሰቢያቸ ውን አድርጉ ስላሉን ስለ ክርስቲያን ሁሉ ጸልዩ፡ በሰላም በኢየሱስ ክርስ ቶስም ፍቅር አመስግኑ ዘምሩም ፡	125. *Deacon: When he receives the cup he shall say:* **I will take the cup of life, and call upon the name of the Lord.**[9] *Then he shall say:* **Pray you for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise you and sing in the peace and love of Jesus Christ.**
፲ሺ፮፡ ወእምዝ ይዘምሩ ካህናት በስብሐተ መዝሙር ዘ፲ ወ፪ ወኢያጽርዑ አላ በበ፩ዱ አው በበ፪ቱ ይዘምሩ፡	፲ሺ፮፡ ከዚህ በኋላ ካህናት በ፲፱ኛው መዝሙር ምስጋና ይዘምሩ፡ አን ዳንድ ወይም ሁለት ሁለት እየሆኑ ይዘምሩ እንጂ አያስታጉሉ ፡	126. *And then the clergy shall sing Ps. 150. They shall sing one by one or two by two according to their number, without ceasing.*
፲ሺ፯፡ ይ. ካ. እንዘ ይወጽእ እለ ጸዋዕከ እግዚኦ ወእለ ቀደስከ ክፍል በጽዋዔከ፡ ወአጽንዕ በኃይልከ ወዕቀብ በፍ ቅርከ ወደምር ውስተ ዘለዓለም መንግሥትከ በክርስቶስ፡ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡	፲ሺ፯፡ ይ.ካ. ሲወጣ፡ አቤቱ የጠራሃቸውን ያከበርሃ ቸውንም በመጥራትህ አድላቸው፡ በኃይልህም አጽና፡ በፍቅርህ ጠብቅ፡ የዘለዓለም በሚሆን መንግሥትህም በክርስ ቶስ አንድ አድርግ፡ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፡ ከእርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም፡ ለዘለዓለሙ አሜን ፡	127. *The priest shall say when he goes out.*[10] **Those whom You have called, Lord, and hallowed, make happy with Your call, establish with Your power, keep with Your love, join in Your everlasting kingdom through Christ, through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and deminiorion, both now and ever and world without end. Amen.**
፲ሺ፰፡ ወይዕትብ እንዘ ይወ ፅእ ዲበ ፃሕል ፩ደ ጊዜ፡ ወእምዝ ይመጡ ለሕዝብ ውእቱ ካህን ሥጋ ወዲያቆን ደመ፡ ወእንዘ ይሜጡ ይበል ከመ ቀዳሚ፡ ወሕዝ ብኒ እንዘ ይትሜጠዉ ይበሉ አሜን ፩ደ ጊዜ ዲበ ሥጋ ወ፪ተ ጊዜ ዲበ ደም ፡	፲ሺ፰፡ ሲወጣ አንድ ጊዜ ከፃሕሉ ላይ ይባርክ፡ ከዚህም በኋላ ካህኑ ለሕዝቡ ሥጋውን፡ ዲያቆኑም ደሙን ያቀ ብል፡ ሲያቀብልም እንደ ቀደመው ይበል፡ ሕዝ ቡም ሲቀበሉ በሥጋው ላይ አንድ ጊዜ አሜን፡ በደሙ ላይ ሁለት ጊዜ አሜን አሜን ይበሉ ፡	128. *When the priest goes out he shall bless over the Paten once. Then he shall offer the body the people, and the deacon shall offer the blood. When he offers he shall says as at first .*[11] *And when the people receive they shall say "Amen" once after the body and twice after the blood.*

[9] Ps. 116:13.
[10] From the temple.
[11] See 115.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻ሀ፱፤ ወእምድኅረ ተመጠዉ ሕዝብ ፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ዘለ ዓለም ብርሃነ ሕይወት ዘወሀብከነ እግዚኦ ለአግ ብርቲከ ጽንዐተ ወዕ ቅበተ በዘሀሉ ዕለ ታት ወለያልይ እንዘ ተዓቅብ በሰላም፣ ባርክ በዘይእዜ መዋዕል ወበ ዘይመጽእ እምድኅር በእግዚእነ ኢየሱስ ክር ስቶስ፣ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈ ኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤	፻ሀ፱፤ ሕዝቡም ከተቀበሉ በኋላ፣ ይ.ካ. ለዘለዓለሙ የሕ ይወት ብርሃን የምት ሆን እግዚአብሔር፣ አቤቱ ባለው መዓል ትና ሌሊት ለኛ ለአገ ልጋዮችህ በሰላም እየ ጠበቅህ መጠበቅን ጽናትንም የሰጠኸን፣ በዛሬው ዕለት ኋላም በሚመጣው ዕለት በጌታችን በኢየሱስ ክር ስቶስ ባርክ፣ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከእርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ፣ አሜን፤	129. *And after the people have received*: *Priest*: O eternal God, light of life, you have given, Lord, unto us your servants strength and protection, during the present days and nights keeping all in peace. Bless them on the day that now is and on those that shall be hereafter, through our Lord Jesus Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
፻ሀ፲፤ ወእምዝ ይ. ዲ. ነአኵቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ ከመ ለሕይወተ ነፍስ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንስእል ወን ትመሐፀን እንዘ ንሴ ብሖ ለእግዚአብሔር አምላክነ፤	፻ሀ፲፤ ከዚህ በኋላ ይ.ዲ. ሥጋ ውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰ ግነዋለን፣ ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆን ዘንድ የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚ አብሔርን እያመሰገን እንለምናለን፣ አደራም እንላለን፤	130. *Then the deacon shall say*: We thank God for that we have partaken of his holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.
፻ሀ፲፩፤ ይ. ካ. ስብሐተ እግዚአ ብሔር ይነግር አፉየ ወኵሉ ዘሥጋ ይባርክ ለስሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት ፤	፻ሀ፲፩፤ ይ. ካ. አንደበቴ የእግ ዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል፣ የሥጋ ፍጥ ረትም ሁሉ ቅዱስ የሚ ሆን ስሙን ያመሰግ ናል ለዘለዓለሙ ፤ ይ.ሕ. በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ፤	131. *Priest*: My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless his holy name forever and ever.[12] *People*: Our father who are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.
፻ሀ፲፪፤ ይ.ዲ. ተመጦነ እም ሥጋሁ ቅዱስ ወእም ደሙ ክቡር ለክርስቶስ፤	፻ሀ፲፪፤ ይ.ዲ. ከክርስቶስ ከቅ ዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙም ተቀበልን ፤	132. *Deacon*: We have received of the holy body and the precious blood of Christ.
፻ሀ፲፫፤ ይ. ካ. ስብሐተ እግዚ አብሔር ይነግር አፉየ ወኵሉ ዘሥጋ ይባርክ ለስሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፣ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት ፤	፻ሀ፲፫፤ ይ.ካ. አንደበቴ የእግዚ አብሔርን ምስጋና ይና ገራል፣ የሥጋ ፍጥረ ትም ሁሉ ቅዱስ የሚ ሆን ስሙን ያመሰግ ናል፣ ለዘለዓለሙ ፤ ይ.ሕ. በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፤	133. *Priest*: My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless his holy name forever and ever. *People*: Our Father who are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

[12] Ps. 145:21.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፴፬፡ ይ. ዲ. ወናእኵቶ ይደ ልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ ክብርተ ወቅ ድስተ ፡	፲፴፬፡ ይ.ዲ. ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንቀበል ዘንድ ልናመ ሰግነው ይገባናል ፡	134. *Deacon*: And let us give thanks unto him that makes us meet to communicate in the precious and holy mystery.
፲፴፭፡ ይ. ካ. ስብሐተ እግዚ አብሔር ይነግር አፉየ ወኵሉ ዘሥጋ ይባ ርክ ለስሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፣ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት ፡	፲፴፭፡ ይ.ካ. አንደበቴ የእግዚአ ብሔርን ምስጋና ይናገ ራል፣ የሥጋ ፍጥረ ትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመ ሰግናል፣ ለዘለዓለሙ፣ ይሕ. በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ ፣ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፡	135. *Priest*: My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless his holy name forever and ever. *People*: Our Father who are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.
፲፴፮፡ ይ. ካ. ለእመ ኮነ ዕዝል፣ አሌዕለከ ንጉሥየ ወአ ምላኪየ ወእባርከ ለስ ምከ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም ፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት ፡	፲፴፮፡ ይ.ካ. ዕዝል ቢሆን፣ ገዢዬና አምላኬ ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ፣ ለስም ህም ምስጋናን አቀርባ ለሁ፣ ለዘለዓለሙ ፣ ይ.ሕ. በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ ፣አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ፡	136. *The priest shall say when singing in "Izl".* I will extol you, my King and my God, and I will bless your name forever and ever.[13] *People*: Our Father who are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.
፲፴፯፡ ይ. ካ. ኵሎ አሚረ እባርከከ ወእሴብሕ ለስ ምከ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም ፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት ፡	፲፴፯፡ ይ.ካ. ቀኑን ሁሉ አመ ሰግንሃለሁ፣ ለስምህም ምስጋናን አቀርባለሁ ለዘለዓለሙ ፡ ይ.ሕ. በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፡	137. *Priest*: Every day will I bless you, and I will praise your name for ever and ever.[14] *People*: Our Father who are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.
፲፴፰፡ ይ. ካ. ስብሐተ እግዚ አብሔር ይነግር አፉየ ወኵሉ ዘሥጋ ይባርክ ለስሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት ያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት ፣ አኮ በኵሉ ዕዝል ዘይት በሀል አላ በበዓላተ እግ ዚእነ ወበበዓላተ እግዝ እትነ ወበእሑድ ሰን በት ፡፡	፲፴፰፡ ይ.ካ አንደበቴ የእግ ዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል፣ የሥጋ ፍጥ ረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰ ግናል ለዘለዓለሙ ፣ ይ.ሕ. በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፣ በዕዝል ሁሉ የሚባል አይደለም፣ በጌታችን በዓላት በእመቤታች ንም በዓላት፣ እሑድ እሑድ ነው እንጂ፣	138. *Priest*: My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless his holy name forever and ever. *People*: Our Father who are in heaven, lead us not, Lord, into temptation. *This is not said in every "Izl" but only at the feasts of our Lord and those of our Lady, and on Sundays.*
* * *	* * *	* * *

[13] Ps. 145:1.
[14] Ps. 145:2.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፴፱፡ ይ. ካ. ጎዳፌ ነፍስ ፡ ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘዚኦ ይእኅዝ እግዚአ ብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ ፡	፻፴፱፡ ይ.ካ. ጎዳፌ ነፍስ ፡ ዳግመኛም ሁሉን የሚ ይዝ የጌታችንንና የመድ ኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚ አብሔርን እንማልዳለን፡	139. *Priest: "Pilot of the soul".*[15] Again we offer our supplication to the almighty God, Father of the Lord and our Saviour Jesus Christ.
፻፴፡ ነአኵተተከ እስመ ከፈልከነ ንንሣእ ዘእምቅዱስ ምሥጢርከ ኢይኩን ለርስሐት ወኢለኵነኔ አላ ለሐድሶ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ በፅዱ ወል ድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም፣ አሜን፡	፻፴፡ ከቅዱስ ምሥጢርህ እንቀበል ዘንድ አድለ ኸናልና እናመሰግንሃ ለን፣ ለኃጢአት ወይም ለፍርድ አይሁን፡ ነፍ ስንና ሥጋን ደመ ነፍስን ለማደስ ይሁን እንጂ፣ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱ ስም ጋራ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡	140. We give you thanks, for you have granted us to take of your holy mystery. Let it not be unto me an occasion of guilt or of judgement, but for the renewal of soul, body and Spirit; through your only-begotten Son through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
፻፴፪፡ ትእዛዝ ዘባስልዮስ ፡ ወለእመ ተርፈ ሥጋ ወደም ይመጥዎሙ ካህን ለካህናት ወለ ዲያቆናት እምቅድመ አቍርሮ ማይ ለለፅዱ ፯ተ ጊዜ ከመ ይኩን ሥሉስ ምስለ እንተ ነሥኡ ቀዲሙ፣ ወለ እመ በዝኀ ይንሥኡ ፫ተ ፫ተ ጊዜ ወእ ምደምኒ ከማሁ ከመ፡ እስመ ኢይትዋለጥ ኀበ ከዊነ ኀብስት ወወይን፡	፻፴፪፡ የባስልዮስ ትእዛዝ ፡ ሥጋና ደም ቢተርፍ ካህኑ ማየ መቍረሩን ከመጠጣቱ አስቀድሞ ለካህናቱና ለዲያቆናቱ ለያንዳንዳቸው ሁለት ሁለት ጊዜ ይስጣቸው፣ ቀድሞ ተቀበከሉት ጋራ ሦስት ይሆን ዘንድ፣ የተረፈውም ብዙ ቢሆን ሦስት ሦስት ጊዜ ይቀ በሉ፣ ከደሙም እንደ ዚሁ ኀብስትና ወይን ወደ መሆን አይለወጥ ምና፡	141. *Commandment of Basil: If there remains anything of the body and blood let the priest give of them to each of the priests and deacons twice before any of them drink water so that everyone may have received thrice including the first time. If it is not much left every one take three times. Let him do the same with the blood, because the Body and Blood can never turn again into bread and wine.*
፻፴፫፡ ይ. ካ. ዝማሬ ፡ ወእምዝ ይበል በግዕዝ ዜማ በ፪ ሃሌ ሉያ ሃሌ ሉያ ወበዕዝል ዜማ በ፪ ሃሌ ሃሌ ሉያ አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ፣ ሥረይ ለነ ዅሉ አበሳነ ኢታብአነ ውስተ መንሱት እግዚኦ አድኅነነ እም ዕለት እኪት ወባልሐነ እም ዅሉ መንሱት ፡	፻፴፫፡ ይ.ካ. ዝማሬውን ፡ ከዚህም በኋላ ይህን ይበል ፡ በግዕዝ በ፪፣ ሃሌ ሉያ ሃሌ ሉያ በዕዝል ደግሞ ሃሌ ሃሌ ሉያ በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ ስምህ ይቀደስ ኃጢአታ ችንን ሁሉ አስተሥር ይልን፣ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፣ ከክፉ ቀን አድነን፣ ከፈተናም ሁሉ አድነን፡	142. *The priest shall sing from "Zimmari".*[16] *Then he shall sing a song of two stanzas as follows:* Halleluia halleluia, our Father who are in heaven, hallowed be your name, forgive us all our trespasses, lead us not into temptation; Lord deliver us from the evil day, and save us from every temptation.
* * *	* * *	* * *

[15] Although the title is given as printed, the prayer following is said instead to the Prayer "Pilot of the Soul" which is mentioned in Para 81 of the Anaphora of the Lord, and so also is the case in the other anaphoras.

[16] Songs prepared by Yared in the sixth century.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፴፫ ፡ ወእምድኅረ ተፈጸመ አስተናጽሖ ፡ ይ. ካ. መልዐት እግዚኦ ምሥጢርከ ቅድስት እንተ ኢትማስን ዘወሀ ብከነ ለነ ኃይለ ወመድ ኃኒትነ ተዝካረ ሞትከ ዘህልው ምስሌከ ፡	፲፴፫ ፡ አስተናጽሖ ከፈጸመ በኋላ ፡ ይ.ካ. አቤቱ የማታልፍ ቅድስት ምሥጢርህ ለሁሉ ተሰጠች፣ ካንተ ጋራ ያለ የሞትህን መታ ሰቢያ ኃይልንና መድኃ ኒትን ለኛ የሰጠኸን ፡	143. *After the Body and Blood have been entirely consumed he shall say*: *Priest*: O Lord, your holy undefiled mystery has been completed, which you have given to us for power and salvation, a memorial of your death which is with you.
፲፴፬ ፡ ወርኢነ ምሥጢረ ትን ሣኤከ ቅድስት፣ ወአ ውርሰነ ሕይወተ ወዕ ቀበነ ቦቱ በዛቲ ሰዓት ወበኵሉ ጊዜ ፡ እስመ አንተ ንጉሥ ክቡር ላዕለ ኵሉ፣ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ለከ ናዐርግ አኰቴተ ዕበየ ወክብረ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ለዓለመ ዓለም አሜን፡	፲፴፬ ፡ ክብርት የምትሆን የት ንሣኤህንም ምሥጢር አየን፣ ሕይወትንም አው ርሰን፣ በዚህች ሰዓት በየጊዜውም ሁሉ በርሱ ጠብቀን፣ ጌታችንና አም ላካችን መድኃኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ በሁሉ ላይ የከበርህ ንጉሥ አንተ ነህና ላንተ ምስጋናን ገናንነ ትን ክብርንም እናቀር ብልሃለን፣ ሰማያዊ ከሚ ሆን ከቸር አባትህ ጋራ፣ ማሕየዊ ከሚሆን ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ ለዘለ ዓለሙ አሜን ፡	144. And we have seen the mystery of the holy resurrection. Let us be inheritors of life, and through it keep us in this hour and at all times for you are a glorious King over all, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ. Unto You we offer thanks giving, majesty and honour, with Your good heavenly Father and with the Holy Spirit, the life giver, world without end. Amen.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፲፴፭ ፡ ጸሎት እምድኅረ ማየ መቀፀረር ኅቡረ ይበሉ፣ ዘኵሉሙ ውእቱ፣ እጼሊ ኀቤከ ወእስእለከ እግዚእየ ወአምላኪየ፣ ኖላዊ ኄር ዘአፍቀርከ መርዔተከ ወመጦከ ነፍ ሰከ ቤዛ አባግዒከ ከመ ተሀበኒ ሥጋከ ወደ መከ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ወስቴ ሕይ ወት ዘለዓለም ፡	፲፴፭ ፡ ከማየ መቀፀረር በኋላ የሚጸለይ ጸሎት ነው፣ የሁሉም ነውና በአንድ ነት ይድገሙ፣ አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ወዳንተ እጸልያለሁ እለምንሃለሁም፣ መን ጋህን የወደድህ ቸር ጠባቂ ለበጎችህ ቤዛ ሰውነትህን የሰጠህ በእ ውነት የጽድቅ መብል ሥጋህንና የዘለዓለም የእውነት መጠጥ የሚ ሆን ደምህን ትሰጠኝ ዘንድ ፡	145. *Prayer after drinking water to be said by all together*: I pray unto you and ask you, my Lord and my God, good shepherd who did love your flock and give your life a ransom for your sheep that you may grant me Your body and your blood as a meat indeed for righteousness, and a drink indeed for everlasting life.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፵፮ ፡ ወካዕበ እስእለከ ወእስተበቍዐከ ኦ እግዚእየ ከመ ኢይግዓዝ ወኢያርስሕ ነፍስየ ወሥጋየ ዝንቱ ሥጋከ ወደምከ ዘነሣእኩ ፡ አላ ይኩነኒ ዘያሐይወኒ ወዘያጥዕየኒ ወዘያሌብወኒ ፈሪሃ ዚአከ ፣ ወዘይሜህረኒ አፍቅሮተከ ከመ አድሉ ለከ በኵሉ መዋዕለ ሕይወትየ ወእሰብሕከ ዘእንበለ አጽርየ ፡	፻፵፮ ፡ ዳግመኛም ጌታዬ ሆይ ፣ ይህ የተቀበልሁት ሥጋህና ደምህ ሥጋዬንና ነፍሴን እንዳያስነቅፍና እንዳያሳድፍ እለምንሃለሁ ፣ እማልድሃለሁ ፣ ፈጽሞ የሚያድነኝ አንተን መፍራትንም የሚያስረዳኝ ፍቅርህንም የሚያስተምረኝ ይሁን እንጂ ፣ በሕይወቴ ዘመን ሁሉ ላንተ አደላ ዘንድ ያለማቋረጥም አመሰግንህ ዘንድ ፡	146. And further I pray you and beseech you, O my Lord, that this your body and your blood which I have received shall neither be for my shame nor for the guilt of my soul and my body, but let them give me life and health; and teach me your fear, and instruct me in your love, so that I may please you all the days of my life and glorify You without ceasing.
፻፵፯ ፡ ኦ እግዚኦ አንጽሓ ለነ ፍስየ ወካዕበ አጽርያ ከመ ትኩን ለከ መሥዋዕተ ፣ ወረስዮ ለልብየ ወይኅድር ይሕየው ወይምላዕ ላዕሌሁ መንፈስ ቅዱስ ፣ እስመ ሥጋከ ወደመከ ነሣእኩ በተአምኖ ውተመ ጠውኩ እምእደ ካህናተከ ወበላዕኩ ፣ እስመ ለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን ፡	፻፵፯ ፡ አቤቱ ሰውነቴን አንጻት ፣ ላንተ መሥዋዕት ትሆን ዘንድ ዳግመኛም አጥራት ፣ ልቡናዬንም እንዲድን መንፈስ ቅዱስ እንዲያድርበትና እንዲመላበት አድርገው ፣ ሥጋህንና ደምህን አምኔ ተቀብያለሁና ፣ ከካህናቱም እጅ ተቀብዬ በላሁ ፣ ላንተ ምስጋና ይገባል ፣ ለዘለዓለሙ አሜን ፡	147. O Lord, cleanse my soul and purify it also so that it maybe a sacrifice unto you, and dispose my heart that the Holy Spirit may live and dwell in it and fill it, because I have accepted your body and your blood in faith and received them from the hands of your priests, and eaten them; for yours is the glory, world without end. Amen.
፻፵፰ ፡ ይ. ዲ. በእንተ አኰቴትነ ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር በመጽሐፈ ሕይወት ይጽሐፍ ስእለተነ ፣ ወአምላክ ዘለዓለም ይዘከረነ በምዕራፈ ቅዱሳን በዘዚአሁ ብርሃን ፡	፻፵፰ ፡ ይ.ዲ. ስለ ማመስገናችን እንማልዳለን ፣ እግዚአብሔር በሕይወት መጽሐፍ ልመናችንን ይጽፍ ዘንድ ለዘለዓለሙ የሚኖር አምላክም በቅዱሳን ማደሪያ በርሱ ብርሃን ያስበን ዘንድ ፡	148. *Deacon*: For the sake of our thanks offering we beseech God to write our prayers in the book of life, and the eternal God to remember us in the dwelling-places of the saints in his light.
፻፵፱ ፡ በእንተ እለ ተድኅሩ አበዊነ ወአኃዊነ ወአኃቲነ ናስተበቍዕ ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ ጽሒቀ ወያስተሐምም ለኵሉ ፣ ወይሚጥ እምኔሆሙ ማእሠረ ዝንቱ ዓለም ወየሀቦሙ ግዕዘ ወፍቅረ አሚነ ወተስፋ ሠናየ በእንተ ሥጋሁ ወደሙ ለወልደ እግዚአብሔር ለዓለመ ዓለም አሜን ፣ ለይኩን ለይኩን ።	፻፵፱ ፡ ወደ ኋላ ስላሉ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን ስለ እኅቶቻችንም እንማልዳለን ፣ እግዚአብሔር ትጋትን ይሰጣቸው ዘንድ ፣ ለሁሉም ያስብ ዘንድ ፣ የዚህን ዓለም ማሠሪያን ከነርሱ ይመልስ ዘንድ ፣ ሥርዓትን ፍቅርንና ማመንን በጎ ተስፋንም ይሰጣቸው ዘንድ ፣ ስለ እግዚአብሔር ልጅ ሥጋና ደም ለዘለዓለሙ አሜን ፣ ይሁን ይሁን ።	149. On behalf of our fathers and our brothers and our sisters, who have absented themselves, we beseech God, grant them diligence, care for them all, deliver them from the bonds of this world and grant them a good nature, love, faith, and good hope through the body and blood of the Son of God, world without end. Amen. So be it, So be it.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፶፤ ይ . ካ. አንብሮ እድ ፤ እግዚአብሔር ዘለዓለም ብርሃነ ሕይወት ዘኢይ ጠፍዕ ነጽሮሙ ለአግብ ርቲከ ወለአእማቲከ ወዝ ራዕ ውስተ ልቦሙ ፈሪ ሆተ ስምከ ይፍረዩ በበ ረከት ወጐልቆሙ ምስለ እለ ተውህቦሙ ሥጋከ ወደምከ ፤	፲፶፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፤ ለዘለዓለሙ የማይጠፋ የሕይወት ብርሃን እግዚ አብሔር ሆይ፣ ወንዶች ንና ሴቶችን አገልጋዮች ህን ተመልከታቸው፣ ስምህን መፍራትንም በልቡናቸው ዝራ፣ በረከ ትን ያፈሩ ዘንድ ሥጋህና ደምህ ከተሰጣቸውም ጋራ ቍጠራቸው፤	150. *Priest*: "The laying on of the Hand". O eternal God, light of life unquenchable, look upon your servants and your handmaids and plant in their hearts the fear of your name, in order that they may bear fruit in blessing, and count them with those who have been given your body and your blood.
፲፶፩፤ ወይኩን እዴከ ዘየኀድር ላዕሌሆሙ ዲበ እለ አት ሐቱ አርእስቲሆሙ ቅድሜከ ሕዝብከ ዕድ ወአንስት አዕሩግ ወሕፃ ናት ደናግል ወመነኮ ሳት ዕቤራት ወዕጓለ ማውታ፤	፲፶፩፤ እጅህም በላያቸው የሚ ያድር ይሁን፣ ራሳቸ ውን በፊትህ ዝቅ ዝቅ ባደረጉ በወገኖችህ ላይ በወንዶቹም በሴቶቹም በሽማግሎቹና በሕፃናቱ፣ በደናግሉና በመነኮሳ ቱም፣ በባልቴቶችና አባት እናት በሞቱባቸው ላይ ፤	151. And let your hand rest upon them that have bowed their heads be-fore you, your people, men and women, aged and children, virgins and monks, widows and orphans.
፲፶፪፤ ወኪያነኒ ደምር ህየ ወክድን ወርዳእ ወአ ጽንዕ ወኃይል በኃይለ ሊቃነ መላእክቲከ እም ኵሉ ምግባረ እኩይ አግኀሠነ ወውስተ ኵሉ ምግባረ ሠናይ ደምረነ፤	፲፶፪፤ እኛንም ከዚያ ጨምር፣ ሠውርና እርዳ አጽና፣ በመላእክት አለቆች ኃይ ልም አበርታ፣ ከክፉ ሥራ ሁሉ ለየን፣ በበ ጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ፤	152. And join us also with them; protect and succour and establish and strengthen us with the strength of your archangels; from all evil works keep us apart, and in all good works unite us.
፲፶፫፤ በፈዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፲፶፫፤ ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገ ባል፣ ከርሱ ጋራ ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም፣ ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡	153. Through Your only-begotten Son, through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.[17]
✳ ✳ ✳	✳ ✳ ✳	✳ ✳ ✳
፲፶፬፤ ይ. ካ. ንፍቅ ወዕቀቦሙ በርትዕተ ሃይማኖት በስ ብሐት ወክብር በኵሉ መዋዕለ ሕይወቶሙ ፤	፲፶፬፤ ይ.ካ. ንፍቅ፤ በሕይወ ታቸው ዘመን ሁሉ በቀናች ሃይማኖት በጌት ነትና በክብር ጠብቃቸው፤	154. *Asst. Priest* : And keep them in the right faith in glory and honour all the days of their life.

[17] See the Anaphora of St. Dioscorus 68-71.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፡ ወረስዮሙ ውስተ ፍቅር ወሰላም እንተ ትትሌዓል እምኵሉ ሕሊና ወእም ኵሉ ልቡና በስእለት ወበአስተብቍዖት እንተ ትገብር በእንቲአነ እግ ዝእተ ኵልነ ወላዲተ አምላክ ቅድስት ወንጽ ሕት ማርያም፣ ወበ፪ቱ ዓበይት ብርሃናውያን ሚካኤል ወገብርኤል ሩፋኤል ወሱርያል፣ ወበ ፪ቱ እንስሳ እለ እንበለ ሥጋ፤ ወበ፳ ወ፬ቱ ካህናተ ሰማይ፤	፲፡ ከሕሊና ሁሉ ከልቡናም ሁሉ ከፍ ባለች ሰላምና ፍቅር አኑራቸው፣ አም ላክን የወለደች የሁላችን እመቤት ቅድስት ንጽ ሕት ማርያም ስለኛ በም ታደርገው ልመናና አማ ላጅነት፣ ብርሃናውያን በሚሆኑ በአራቱ ታላላ ቆች በሚካኤልና በገብ ርኤል፣ በሩፋኤልና በሱ ርያል፣ ሥጋ በሌላቸው በአራቱ እንስሳም፣ በሃያ አራቱም ካህናተ ሰማይ፤	155. And make them to be in love and peace which passes all knowledge and all understanding, through the prayers and supplications of the Lady of us all, the mother of God, the holy and pure Mary, and the four great ones, full of light, Michael, Gabriel, Raphael and Surial, and the four beasts incorporeal, and the twenty-four heavenly priests,
፲፡ ወአበዊነ ልዑላነ ዝክር ቅዱሳን አብርሃም ይስ ሐቅ ወያዕቆብ አርእስተ አበው፤ ወዮሐንስ መጥ ምቅ ፲ ወ ፬ቀ ወ፯ቀ ሕፃናት ቅዱሳን፣ ወአበ ዊነ ሊቃውንት ሐዋርያት ቅዱሳን፣ ወቅዱስ ማር ቆስ ሐዋርያ ወሰማዕት ወወንጌላዊ፣ ፫ወ፮ አር ድእት፣ ፭ቀ ቢጽ ፫ቀ፲ ወ፯ ርቱዓነ ሃይማኖት፣ ፫ቱ ደቂቅ አናንያ ወአዛርያ ወሚሳኤል፣ ወ፯ቱ ደቂቅ ቅዱሳን፤	፲፡ ቅዱሳን በሚሆኑ የስ ማቸው አጠራር ከፍ ባለው በአበው አለቆች በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም፣ በመጥምቁ ዮሐንስም፣ ቅዱሳን በሚ ሆኑ በአሥራ አራት እልፍ ከአራት ሺህ ሕፃናት፣ ቅዱሳን በሚ ሆኑ ሊቃውንት፣ በአባ ቶቻችን በሐዋርያት፣ ሐዋርያና ሰማዕት ወን ጌላዊም በሚሆን በቅዱስ ማርቆስ፣ በ፫፮ቱም አርድእት፣ በአምስት መቶም ባልንጀሮች፣ ሃይማኖታቸው በቀና በ፫ቀ፲ ፯ ሊቃውንት፣ በ፫ቱ ደቂቅ በአናንያና በአዛርያ በሚሳኤልም፣ ቅዱሳን በሚሆኑ በ፯ቱ ደቂቅ፤	156. and remember our great holy fathers Abraham, Isaac and Jacob, the patriarchs, and John the Baptist, and the hundred and forty four thousand holy babes,[18] and our fathers the scholors Apostles, and the holy Apostle Mark, martyr and evangelist, and the seventy-two disciples, and the five hundred brothers, and the three hundred and eighteen orthodox fathers, and the three children Hananiah, Mishael and Azariah, and the seven holy young men.[18]

[18] Whom Herod killed.
[19] Maximos, Tamikirosm Mardimos, Constantin, Youhannes, Antonios, Theodosius. They were servants of Dacius, king of Ephesus. When he ordered them to worhip his gods they refused and he imprisoned them. When he released them they hid in a cave till the end of their lives.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
የ፲፯፤ ወቅዱስ እስጢፋኖስ ሊቀ ዲያቆናት ወቀዳሜ ሰማዕት፣ ወቅዱስ ጊዮርጊስ፣ ወቅዱስ ቴዎድሮስ ምሥራቃዊ ወቅዱስ በናድሌዎስ፤ ወቅዱስ መርቆሬዎስ ወቅዱስ ማማስ፣ ወቅዱስ አቦሊ፤ ወቅዱስ ፊላታዎስ፣ ወቅዱስ መርምህናም፣ ወቅዱስ አባ ዲር፣ ወቅዱስ ገላውዴዎስ፤ ወቅዱስ ፋሲለደስ፣ ወቅዱስ ፊቅጦር፣ ወቅዱስ ሚናስ ፣ ወቅዱስ ቂርቆስ፣ ወእሙ ኢየሉጣ፣ ወኵሉሙ ሰማዕታት ወአባ ኖብ ድንግል ዓዛል ወመስተጋድል ሰማዕተ ዋሕድ፤ ወእግዚእ አብ ዐቢይ ወጻድቅ አባ እንጦንስ ወአቡነ አባ ጳውሊ ፣ ወአበዊነ ቅዱሳን ፫ቱ መቃርሳት፣ ወአቡነ አባ ዮሐንስ ሐጺር ወጻድቅ፣ አባ ቡላ ወአቡነ አባ ብሶይ ፣ ወአቡነ አባ አሞን፣ ወአቡነ አባ ዮሐንስ ከማ፣ ወአቡነ አባ ጳንጠሌዎን፤ ወአቡነ አባ ሲኖዳ፣ ወአቡነ አባ ብስንዳ፤ ወአቡነ አባ ለትጹን፣ ወአቡነ አባ ጳኮሚስ ወአቡነ አባ አበከረዙን፣ ወአቡነ አባ በርሱማ ወአበዊነ ቅዱሳን ሮማውያን መክሲሞስ ወደማቴዎስ፤ጽኑዕ ወቅዱስ አባ ሙሴ፣ ፵ ወ፱ቱ ሰማዕታት ወኵሉሙ ለባስያነ መስቀል ጻድቃን ወጌራን ወመልአከ ዛቲ ዕለት ቡርክት፤ በረከቶሙ ወጸጋ ረድኤቶሙ ወትንብልና ሣህሎሙ ወትረ የሃሉ ምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን ፤	የ፲፯፤ የዲያቆናት አለቃ የሰማዕታትም መጀመሪያ በሚሆን በቅዱስ እስጢፋኖስ፣ በቅዱስ ጊዮርጊስም፣ የምሥራቅ ሰው በሚሆን በቅዱስ ቴዎድሮስ፣ በቅዱስ በናድሌዎስም፣ በቅዱስ መርቆሬዎስም፣ በቅዱስ ማማስ፣ በቅዱስ አቦሊ፣ በቅዱስ ፊላታዎስ በቅዱስ መርምህናም፤ በቅዱስ አባዲርም፣ በቅዱስ ገላውዴዎስም፣ በቅዱስ ፋሲለደስ፣ በቅዱስ ፊቅጦርም፣ በቅዱስ ሚናስም፤ በቅዱስ ቂርቆስ በእናቱ በኢየሉጣም፣ በሰማዕታትም ሁሉ፣ የወልድ ዋሕድ ሰማዕት ኃያል ተጋዳይና ድንግል በሚሆን በአባ ኖብ፣ ጌታና ደገኛ አባት በሚሆን በጻድቁ በአባ እንጦንስም፤ በአባታችን በአባ ጳውሊ፣ በቅዱሳን አባቶቻችን በሦስቱ መቃርሳትም፣ በአባታችን በአባ ዮሐንስ ሐጺር ፣ በጻድቁ በአባ ቡላም በአባታችን በአባ ብሶይም፣ በአባታችን በአባ አሞንም በአባታችን በአባ ዮሐንስ ከማ፣ በአባታችን በአባ ጳንጠሌዎንም፣ በአባታችን በአባ ሲኖዳም፣ በአባታችን በአባ ብስንዳም፤ በአባታችን በአባ ለትጹንም ፣ በአባታችን በአባ ጳኮሚስ፣ በአባታችን በአባ አበከረዙን፤ በአባታችን በአባ በርሱማ፤ በአባታቶቻችን ቅዱሳን ሮማውያን በመክሲሞስና በደማቴዎስ፣ጽኑ ቅዱስ በሚሆን በአባ ሙሴም፣ በአርባ ዘጠኙ ሰማዕታት፣ መስቀልን በለበሱ ደጋግ በሚሆኑ በጻድቃንም ሁሉ፣ በተባረከች በዚህች ቀን መልአክም ፣ በረከታቸውና የረድኤታቸውም ጸጋ የይቅርታቸውም ልመና ዘወትር በሁላችን ላይ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን፤	157. And St. Stephen archdeacon and pro martyr, St. George, St. Theodore of the East, St. Banadlios, St. Marcorius, St. Mamas, St. Aboli, St. Philataos, St. Marmihanam, St. Abadir, St Galawdeos, St. Fasiladas, St. Victor, St. Minas, St. Kirkos and his mother Iyalota, and all the martyrs, and the chasty Abba Nob the brave who fought and was martyred for the sake of the only-begotten Sou of God. And the great father the lord and righteous Abba Antony, our father Abba Paul, our holy fathers the three Macarii, our father Abba Youhannes the short, the righteous Abba Baula, our father Abba Besoi, our father Abba Amon, our father Abba Youhannes Kama, our father Abba Pantaleon, our father Abba Senoda, our father Abba Besenda, our father Abba Latsiun, our father Abba Pachomius, our father Abba Abak-arazun, our father Abba Barsoma, our holy Roman fathers Maximos and Domatios, the strong and holy Abba Moses, the forty-nine martyrs,[20] and all who wear the cross, righteous and good, and the angel of this blessed day. Their blessing and the grace of their help and pleadings be always with our country Ethiopia world without end. Amen.

[20] They were killed by the barbarians in the western desert of Egypt. There is at present a church in memorial of them at the monastery of St. Makarius.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፯፰፡ ይ. ሕ. ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላመከ ሀበነ ወአጽንዕ ለነ ሰላመከ ፡ ወሥረይ ለነ ኃጣውኢነ ወረስየነ ድልዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ ውስተ አብያቲነ በሰላም ፡	፲፯፰፡ ይ.ሕ. የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ ሰላምህን ስጠን፣ ሰላምህ ንም አጽናልን፣ ኃጢአ ታችንንም ይቅር በለን፣ በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን ፡	158. *People*: O peaceful King of peace, Jesus Christ, grant us your peace and confirm unto us your peace, and forgive us our sins, and make us worthy to go out and enter into our homes in peace.
፲፯፱፡ ይ. ዲ. አድንኑ አርእስ ቲክሙ ቅድመ እግዚአ ብሔር አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባር ክሙ ፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚአ ብሔር ይባርከነ ወይሣ ሃለነ ፡	፲፯፱፡ ይ.ዲ. በአምላካችን በእግ ዚአብሔር ፊት ራሳች ሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፣ አገልጋዩ በሚሆን በካ ህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ ፡ ይ.ሕ. አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን ይባ ርከን፡	159. *Deacon*: Bow your heads in front of the Lord our God, that He may bless you at the hand of his servant the priest. *People*: Amen, may He bless us at the hand of his servant the priest.
፲፰፡ ይ. ካ. እንዘ ይባርክ በትእምርተ መስቀል ፡ ኦ እግዚኦ አድኅን ሕዝ በከ ወባርክ ርስተከ ፡ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ላዕለ ሕዝብ ፡ ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም፣ ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ ቅድ ስት እንተ ኦጥረይካ ወቤዘውካ በደሙ ክቡር ለዋሕድ ወልድከ እግዚ እነ ወአምላክነ ወመድ ኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡	፲፰፡ ይ.ካ. በመስቀል አመሳ ቅሎ ሲባርክ ፡ አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስትህንም ባርክ ፡ በሕዝቡ ላይ ሦስት ጊዜ ይባርክ ፡ እስከ ዘለዓለሙ ጠብቃ ቸው፣ ከፍ ከፍም አድ ርጋቸው፡ በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየ ሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት፣ ቤዛም የሆንካት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ጠብ ቃት፡	160. *Priest*: *While blessing with the sign of the cross he shall say*: O Lord, sáve your people and bless your inheritance.[21] *(Benediction over the people three times).* Feed them, lift them up for ever, and keep your church which you did purchase and ransom with the precious blood of your only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ,
፲፰፩፡ ወጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ ንጹሕ ወለ ሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእ ክሙ ወእለ ተጋባ እክሙ ወእለ ጸለይክሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እለ በላዕክሙ ሥጋሁ ቅዱሰ ወእለ ሰተይክሙ ደሞ ክቡረ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክር ስቶስ፡	፲፰፩፡ ለነገሥታትና ለመኳን ንት ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት፣ በዚች ቅድ ስት ቤተ ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባ ችሁ የጸለያችሁ፣ የጌታ ችንን የኢየሱስ ክርስ ቶስን ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ፣ ክቡር ደሙ ንም የጠጣችሁ፣	161. and which you have called to be a dwelling-place for kings and rulers, for pure kindred and holy people, you who have come and gathered and prayed in this holy church, and you who have taken the holy body and drunk the precious blood of our Lord Jesus Christ.

[21] Ps. 28:9.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ይሥረይ ለክሙ ኃጢ አተክሙ ዘገበርክሙ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ፤ በዘኀለፈ ይምህርክሙ ወበዘይ መጽእ ይዕቀብክሙ በእንተ ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደሙ ደመ ሕግ ወሥር ዓት ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባ ዖት ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና ወበድንግልና ሥጋ ኅትምት ለዓለመ ዓለም አሜን ፡፡	በማወቅ ወይም ባለማወቅ የሠራችሁትን ኃጢአታች ሁን ይቅር ይበላችሁ፤ ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው፤ የሕግና የሥር ዓት ደም ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ በድንጋሌ ሕሊናም ኅት ምት የምትሆን የማርያም ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ባለ ፈው ይቅር ይበላችሁ፤ በሚመጣውም ይጠብ ቃችሁ ለዘለዓለሙ አሜን።	May he forgive your sins which you have committed wittingly or unwittingly. May he forgive your past sins and keep you from future ones, for the sake of his body, the divine body, and for the sake of his blood, the blood of the covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts, and the Son of pure Mary, who has sealed the virginity of her conscience and body, world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *
፲፯፪፤ ወእምድኅረ ፈጸመ ግብሮ የሀብ ቡራኬ ወውእቱ ይባርክ በአጽባዕቱ ውስተ ፍጽሞሙ ለሕዝብ ፤ ቀሳውስትሰ በተእኅዞ እድ ይትባረኩ በበይናቲሆሙ፤ ወሶበ ይባርክ ይበል ለቀሳውስት ፤ ሢመተ እዴሁ ለአቡነ ጴጥሮስ ፤ ወለሊሆሙ ይበልዎ ፤ እግዚአብሔር ይሢምከ ውስተ ዘለዓለም መንግ ሥቱ፤ ወለዲያቆናትሂ ፤ እግዚአብሔር ልዑል ይባርከ ወያብርህ አዕይ ንተ አልባቢከ ፤ ለምእመናንሂ ፤ እግዚአብሔር ልዑል ይባ ርከ ወያርኢ ገጸ ላዕ ሌከ፤ ወለአንስትሂ ከማሁ፤ እግዚአብሔር ልዑል ይባርኪ ወያርኢ ገጸ ላዕሌኪ፤	፲፯፪፤ ሥራውን ከፈጸመ በኋላ ቡራኬ ይስጥ ፤ እርሱም በጣቱ የሕዝ ቡን ፊታቸውን ይባ ርክ ፤ ቀሳውስቱ ግን እጅ በእጅ ተያይዘው እርስ በርሳቸው ይባ ረኩ፤ በሚባርክበትም ጊዜ ለቄሶቹ እንዲህ ይበል፤ የአባታችን የጴጥሮስ የእጁ ሹመት፤ እነርሱም ይበሉት ፤ እግዚአብሔር በዘለ ዓለም መንግሥቱ ይሹምህ ፤ ለዲያቆናቱም እንዲህ ይበል ፤ ልዑል እግዚአብሔር ይባርክህ ዐይነ ልቡናህ ንም ያብራልህ ፤ ለምእመናንም እንዲህ ይበል ፤ ልዑል እግዚአብሔር ይባ ርክህ ፊቱንም ይግለ ጽልህ፤ ለሴቶችም እንዲሁ ይበል፤ ልዑል እግዚአብሔር ይባ ርክሽ ፊቱንም ይግለ ጽልሽ፤	162. *At the end of the service he shall give benediction, and bless with his finger every one of the people, touching his forehead. But the priests he shall bless by clasping the hand of every one. And when he blesses the priests he shall say to each:* The power of our father Peter.[22] *And they shall say:* May God appoint you in his everlasting kingdom. *And to each of the deacons he shall say:* May God, most high, bless you, and enlighten the eyes of your heart. *And to each of the faithful he shall say:* May God, most high, bless you and lift up his face upon you. *And to each of the woman he shall say:* May God, most high, bless you and lift up his face upon you.

[22] is with you, meaning: It is not right for me to bless you because you yourself are a priest having the power of Peter.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፮፫፡ ወእምዝ ይ. ካ. እግዚ አብሔር የሃሉ ምስለ ኩልክሙ፤	፲፮፫፡ ከዚህ በኋላ ይ.ካ. እግ ዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይኑር ፤	163. *Then he shall say*: The Lord be with you all.
፲፮፬፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈ ስከ፣ አሜን እግዚአብ ሔር ይባርከነ ለአግብ ርቲሁ በሰላም፤ ሥር የተ ይኩነነ ዘተመ ጦነ ሥጋከ ወደመከ አብሐነ በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላዒ፣ በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕ ረት፣ ኪያሃ ንሴፎ ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኃሠነ ወው ስተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረነ ፤	፲፮፬፡ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ አሜን፣ እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም ይባርከን ፤ የተቀበልነው ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁነን፣ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሠል ጥነን፣ ምሕረትን የተ መላች ክብርት የምት ሆን የእጅህን በረከት ሁላችን ተስፋ እናደ ርጋለን፣ ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀን፣ በበጎ ውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ፤	164. *People*: And with your spirit, Amen. May God bless us, his servants, in peace. Remission be unto us who have received your body and your blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the power of the enemy. We all hope for the blessing of your holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us.
፲፮፭፡ ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ ፤ ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ፣ ኪያከ እግዚኦ ነአኩት ነሢእነ ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ፣ ይ. ዲ. ዕትዉ በሰላም ።	፲፮፭፡ ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ቡሩክ ነው፤ ጸጋን ተቀበልን፣ ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኘን፣ አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግናለን፣ ይ.ዲ. በሰላም ግቡ ።	165. Blessed be He that has given us His holy body and his precious blood. We have received grace and we have found life by the power of the cross of Jesus Christ. Unto you, Lord, do we give thanks, for that we have received grace from the Holy Spirit. *Deacon*: You go in peace.
* * *	* * *	* * *
፲፮፮፡ ትእዛዝ፣ ኢይደሉ እም ድኅረ ተመጥዎ ቍር ባን ተሐፀቦ አእዳው ወአእጋር ወተዐርቆ አልባስ ፤ ወሰጊድ ወአ ስተብርኮ ወወሪቀ ምራቅ ወአውፅኦ ደም፣ ቀሪጸ አጽፋር ወተላጽዮ ፀጉር ስዕርት ሐዊረ ፍኖት ወተፋትሖ ምስለ ሰብእ፣ ወበዊዕ ውስተ ቤተ ብሉኔ፣ በሊዕ ወሰ ትይ ዘእንበለ ዐቅም፣ ወተራክቦ ምስለ ብእ ሲት ወዘይመስሎ ለዝ ንቱ ኢይደሉ እምድኅረ ሦሢአ ቍርባን ፤	፲፮፮፡ ትእዛዝ፣ ቍርባን ከተቀ በሉ በኋላ እጅና እግርን መታጠብ፣ ከልብስም መራቆት፣ መስገድና መንበርከክ አይገባም ፤ ምራቅን መትፋትና ደም ማውጣት፣ ጥፍርን መቁረጥ፣ ጠጕርንም መላጨት፣ መንገድ መሄድ፣ ከሰውም ጋራ መፈራረድ፤ ወደ ውሽባ ቤት መግባት፣ ያለ መጠን መብላትና መጠ ጣት፣ ከሴት ጋራ መገናኘት፣ ይህን የመ ሰለ ሁሉ ቍርባን ከተቀ በሉ በኋላ አይገባም፤	166. *Commandment: After partaking of the Holy Communion a man shall not wash his hands or feet, shall not take off his clothes or bow down or kneel, shall not spit, or let blood, or cut his nails, or cut his hair, or go in a journey, or sue in the court, or go to a bathing place, or eat too much, or drink too much, or lie with a woman. None of these or the like should be done after receiving the Holy Communion.*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲ወ፯፤ ይ. ካ. ንፍቅ፣ እንዘ ይሜጡ አውሎጊያ ፪ተ ዘተመይጡ ቅድመ፣ እግዚአብሔር አምላክነ ወፈጣሪነ ዘይሁብ ሠና ይቶ ወሲሳየ ለኵሉ ዘሥጋ አንተ ውእቱ ዘትሁብ በረከተ ለአግ ብርቲከ ለእለ ይፈርሁ ስመከ ቅዱሰ ስፋሕ የማነከ ቅዱሰ ዮምኒ በዛቲ ሰዓት ፤	፲ወ፯፤ ይ.ካ. ንፍቅ፣ አስቀድሞ የተመለሱትን ሁለቱን ኅብስቶች ሲሰጥ፣ አምላካችንና ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ለሥጋዊ ሁሉ ቸርነትንና ምግብን የሚሰጥ ነው፣ ቅዱስ ስምህን ለሚፈሩ ባሮችህ በረከትን የምትሰጥ አንተ ነህ፣ ዛሬም -በዚህች ሰዓት ቅዱስ ቀኝህን ዘርጋ ፤	167. *The assistant priest shall say while distributing the remaining two loaves:*[23] Lord our God and creator, giver of good and food to all flesh, who grants blessing to your servants who fear your holy name, stretch forth your holy right hand today at this hour,
፲ወ፰፤ ወባርክ ዘንተ ኅብስተ በላዕለ እዴየ ወይኩን በረከትከ ወሠናያቲከ በላዕሌሁ፣ ወይኩን ዓዲ ለኵሉ ዘይነሥእ እምኔሁ መድኃኒተ ወፈውሰ ለነፍስ፣ ኀይለ ወጽንዐ ለሥጋ ወለ ሥርየተ ኃጢአት፤ ዘንተ ሲሳየ ዘወሀብከነ ለአ ኮቴተ ዚአከ ውእቱ ወከመ ንሰብሕ ለመን ግሥትከ ሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፤	፲ወ፰፤ በእኔ እጅ ላይ ይህን ኅብስት ባርክ፣ በረከ ትህና ቸርነትህ በላዩ ላይ ይሁን፣ ዳግመኛም ከርሱ ለሚቀበል ሁሉ ለነፍስ መድኃኒትና ፈውስ፣ ለሥጋም ኃይ ልና ጽንዕ ፣ ለኃጢአትም ማስተሥረያ ይሁን፣ ይህን ኅብስት የሰጠኸን አንተን ለማመስገን ነው፣ ልዩ ሦስት አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ፣ መንግሥትህንም እና መሰግን ዘንድ ነው፤	168. and bless this bread which is on my hand: let your blessing and goodness be upon it, let it also be to those who receive it a medicine and a healing for the soul, power and strength of the body, and forgiveness of sin. This bread which you have given us is for your thanksgiving, so that we may glorify your kingdom, holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit.
፲ወ፱፤ ኦ እግዚኦ በረከተ ዚአከ ይኩን ላዕለ ዝንቱ ኅብስት ወላዕለ ዘይ ሁብ ወላዕለ ዘይነሥእ እምኔሁ ወላዕለ እለ ይትለአኩ በፈሪሆትከ፤	፲ወ፱፤ አቤቱ ያንተ በረከት በዚህ ኅብስት ላይ፣ በሚያቀብለውም ላይ፣ ከርሱ በሚቀበለውም ላይ፣ አንተን በመፍ ራት በሚያገለግሉም ላይ ይሁን ፤	169. O Lord, let your blessing be upon this bread, upon him who distributes it, upon those who receive it, and upon those who serve you in fear.
፲፡ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ፤ ተፈጸመ ሥርዓተ ቅዳሴ ዘሐዋርያት በሰላመ እግ ዚአብሔር አሜን ፡፡	፲፡ ለአብና ለወልድ ለመ ንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባቸዋል፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፤ ሐዋርያት የተናገሩት የቅዳሴ ሥርዓት ደረሰ ተፈጸመ፣ በእግዚአብሔር ሰላም አሜን ፡፡	170. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen. The Anaphora of the Apostles is finished in the peace of the Lord, Amen.

[23] The custom is to offer the priest, at the beginning of the service, three loaves that he may choose one of them for the Host. The remaining two loaves, although not consecrated, are considered as holy bread, and are distributed among the clergy at the end of the service.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
## ቅዳሴ እግዚእ	## የጌታ ቅዳሴ	## THE ANAPHORA OF THE LORD [1]
፩፡ እመጽሐፈ ኪዳን ዘነገሮሙ እግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እምቅድመ ዕርገቱ ውስተ ሰማይ እምድኅረ ትንሣኤሁ እሙታን፣ በረከተ ጸጋሁ ወሀብተ ረድኤቱ የሃሉ ምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን፡	፩፡ ጌታችንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ከሙታን ተለይቶ ከተነሣ በኋላ ወደ ሰማይ ከማረጉ በፊት ለሐዋርያት ከነገራቸው ከመጽሐፈ ኪዳን ፡ የጸጋው በረከት የረድኤቱም ሀብት በሊቀ ጳጳሳችን በዕገሌ በሁላችንም ላይ ይኑር ፡ ለዘለዓለሙ አሜን፡	1. From the Book of "Kedan" which our Lord and our Saviour Jesus Christ uttered to the Apostles before his ascension to heaven and after his resurrection from the dead. The blessing of his grace and the gift of his help be with our Archbishop Abba *(.....)* with all of us Christians forever. Amen.
፪፡ ይ. ዲ. በሰማይ የሃሉ ልብክሙ ፡ ይ. ሕ. እወ የሃሉ በሰማይ ልብነ በእንተ ስምከ አጽንዕነ ወረስየነ ድልዋነ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ወአምላክነ ፡	፪፡ ይ.ዲ. ልቡናችሁ በሰማይ ይኑር፣ ይ.ሕ. አዎን ልቡናችን በሰማይ ይኑር፣ ስለ ስምህ አጽናን፣ ጌታችንና አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ የቴዘጋጀንም አድርገን፡	2. *Deacon*: Lift up your hearts unto heaven. *People*: Yes, our hearts are in heaven. For your name's sake strengthen us, and make us worthy, Jesus Christ, our Lord and our God.
፫፡ ይ.ዲ. ወለእመ ዘተሐየሰ ምስለ ቢጹ ይኅድግ ሎቱ፣ ይ. ሕ. ለለምዕራፉ፡ በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ ፫ተ ጊዜ ፡	፫፡ ይ.ዲ. ከወንድሙ ጋራ የተጣላ ቢኖር ይተውለት፣ ይ.ሕ. በየምዕራፉ አምላካችን ሆይ፣ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን፣ ፫ት ጊዜ፡	3. *Deacon*: If there is any one who is quarreling with his neighbour, let him forgive him. *The people shall say at every pause*: According to your mercy, our God, and not according to our sins. (*to be repeated thrice*).
፬፡ ይ. ዲ. እመ ዘሐለየ በልቡ ኑፋቄ ይትጋነይ ፡ ይ.ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፡	፬፡ ይ.ዲ. በልቡ መጠራጠርን ያሰበ ቢኖር ይመን ፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ፣ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን ፡	4. *Deacon*: If there is doubt in the heart of any one let him believe, *People*: According to your mercy our God, and not according to our sins.

[1] The Lord used to appear to the disciples during the forty days after his resurrection "speaking of the things pertaining to the kingdom of God" (Acts 1:3). In his teaching to his disciples, he gave them this Anaphora. It is celebrated on the following occasions.

a) On the 6th. Hedar (November), the memorial day of the consecration of St. Mary's church at the Qosquam Monastery in Upper Egypt. It is related that the Lord, accompanied by his apostles, attended the church on that day.
b) On 20th. Sané (Báouna – June) the memorial day of the consecration of St. Mary's Church at Philippi.
c) On the 16th. Nahasé (August), the memorial day of the ascension of St. Mary's body to heaven after her death.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፭፡ ይ. ዲ . እመቦ ነውረ ሕሊና ዘቦ ኢይቅረብ፣ ይ.ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፡	፭፡ ይ.ዲ. የአሳብ ነውር ያለ በት ቢኖር አይቅረብ ፣ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ፣ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን ፡	5. *Deacon*: If there is any blemish in the heart of any one let him not approach. *People*: According to your mercy, our God, and not according to our sins.
፮፡ ይ. ዲ. እመቦ ዘወድቀ በኃጢአት ኢይርሳዕ እስመ ዘኢይትረሳዕ ፣ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፡	፮፡ ይ.ዲ. በኃጢአት የወደቀ ቢኖር አይርሳ የማይረሳ ነውና ፣ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን ፡	6. *Deacon*: If there is any one who has fallen into sin, let him not forget it because it must not be forgotten. *People*: According to your mercy, our God, and not according to our sins.
፯፡ ይ. ዲ. እመቦ ድውየ ሕሊና ዘቦ ኢይቅረብ፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፡	፯፡ ይ.ዲ. አሳቡ ድውይ የሆነ ቢኖር አይቅረብ ፣ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን ፡	7. *Deacon*: If there is any one who has a diseased conscience let him not approach. *People*: According to your mercy, our God, and not according to our sins.
፰፡ ይ. ዲ. እመቦ ስዑብ ወዘ ኢኮነ ንጹሐ ይትገኀሥ፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፡	፰፡ ይ.ዲ. ኃጢአትን የሚሠራ ንጹሕም ያልሆነ ቢኖር ይወገድ ፣ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን ፡	8. *Deacon*: If there is any who is an adulterer and is impure, let him be sent out. *People*: According to your mercy our God, and not according to our sins.
፱፡ ይ. ዲ. እመቦ ነኪር እም ትእዛዙ ለኢየሱስ ይትከ ላዕ፣ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፡	፱፡ ይ.ዲ. ከኢየሱስ ትእዛዝ ልዩ የሆነ ቢኖር ይከልከል፣ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይሁን ፡	9. *Deacon*: If there is any who is alienated from the commandments of Jesus, he shall be forbidden (to come). *People*: According to your mercy, our God, and not according to our sins.
፲፡ ይ. ዲ. እመቦ ዘያስተ ሐቅር ነቢያተ ያግኀሥ ርእሶ እመዓተ ዋሕድ ወያ ድኀን ነፍሶ፡	፲፡ ይ.ዲ. ነቢያትን የሚያቃልል ቢኖር ከዋሕድ (ከወልድ) መዓት ራሱን ያርቅ፣ ነፍሱ ንም ያድን፡	10. *Deacon*: If there is any one who disdains the prophets let him deliver himself from the wrath of the Only-begotten and save his soul.
፲፩፡ መስቀለ ኢይግፋዕ ወይ ጕየይ እመዓተ እግዚአብ ሔር እስመ ዘይሬእየነ ብነ አብ ብርሃን ምስለ ወልዱ ወመላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይሔውጹ ቤተ ክርስቲያን፡	፲፩፡ መስቀልን አይበድል፣ ከእ ከእግዚአብሔርም መዓት ይራቅ፡ የሚያየን ብርሃን አብ ከልጁ ጋራ ቤተ ክርስቲያንን ከሚጐበኙ ከቅዱሳን መላእክትም ጋራ አለና ፡	11. Let him not oppose the cross, but flee from the wrath of the Lord, because there are those who look upon us, namely the Father of light with his Son and his holy angels who visit the church.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፡ ነጽሩ ነፍስክሙ ወአን ጽሑ ነፍስተክሙ ወለቢ ጽክሙኒ ኢትዝክሩ አባ ሳሆሙ ርእዩ ከመ መኑኒ ኢየሀሉ በመዓት ምስለ ካልዑ ፡	፲፪፡ ነፍሳችሁን ተመልከቱ፣ ሰውነታችሁንም ንጹሕ፣ አድርጉ፣ የባልንጀራችሁንም በደል አታስቡ፣ ማንም ከወን ድሙ ጋር በቁጣ እንዳይ ኖር አስተውሉ፣	12. Look at yourselves, and cleanse yourselves and do not make mention of your neighbours' sins. Be careful that no one should bear any wrath against his neighbour.
፡ እግዚአብሔር ይሬኢ፣ አልዕሉ አልባቢክሙ ፡ ንቅረብ ለመድኃኒተ ሕይ ወት፣ ወቅድሳተ በጥበበ እግዚአብሔር ንንሣእ ዘተ ውህበ ለነ ጸጋ፡	፲፫፡ እግዚአብሔር ያያል፣ ልቦናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፣ ወደ ሕይወት መድኃኒት እንቅረብ፣ ጸጋ ሁኖ የተሰጠንንም ሥጋ ውንና ደሙን በእግዚ አብሔር ጥበብ እንቀበል ፡	13. God is looking. Lift up your hearts. Let us come near the medicine of life. Let us receive the holiness which is granted unto us by grace through the wisdom of the Lord.
፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፣ ይ. ካ. አእኩትዎ ለአም ላክነ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፡ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፣ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚ አብሔር አምላክነ፡	፲፬፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፡ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፡ ይ.ካ. አምላካችንን አመ ስግኑት ፡ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፡ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፡ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግ ዚአብሔር ዘንድ አለን ፡	14. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit. *Priest*: You give thanks unto our God. *People*: It is right, it is just. *Priest*: Lift up your hearts. *People*: We have lifted them up unto the Lord our God.
፡ ይ. ካ. ቅዱስ በቅዱሳን ፫ተ ጊዜ፡ ይ. ሕ. ወትረ በሰማይ ወበምድር ፫ተ ጊዜ፡	፲፭፡ ይ.ካ በቅዱሳን ዘንድ የተመሰገነ ፫ት ጊዜ ፡ ይ.ሕ. ዘወትር በሰማይና በምድር ፫ት ጊዜ፡	15. *Priest*: He is holy among the holy ones. (*to be repeated thrice*). *People*: Always in heaven and on earth. (*to be repeated thrice*).
፡ ይ. ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብ ሔር፡ ይ. ሕ. ከማሁ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግ ዚአብሔር አምላከ አማ ልክት ዘሀሉ ወይሄሉ ወትረ በሰማይ ወበ ምድር፣ * * *	፲፮፡ ይ.ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር፣ ይሕ. እንደርሱ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአ ብሔር የአማልክት አም ላክ ዘወትር በሰማይና በምድር ያለ የሚኖርም፡ * * *	16. *Priest*: Holy holy holy God. *The people shall repeat his words.* *People:* Holy holy holy Lord God of gods who was and who is always in heaven and on earth. * * *
፡ አኰቴተ ቍርባን ዘእግዚ እነ ወአምላክነ ወመድ ኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ በረከተ ሣህሉ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ፣ ለዓለመ ዓለም አሜን፡	፲፯፡ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ የቍርባን ምስ ጋና ፡ የይቅርታው በረከት በጳጳሳቱ አለቃና በሊቀ ጳጳሳችን ዕገሌ፣ በሁላችንም ላይ ይደር፣ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት፣ ለዘለዓለሙ አሜን ፡	17. Anaphora of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ. The blessing of his forgiveness be with our Patriarch ..., with archbishop ..., with all of us Christians and our country forever, Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፰፡ ይ. ካ. ነአኵተከ አምላከ ቅዱስ ፈጻሜ ነፍስነ ወሀቤ ሕይወትነ ዘኢይ ማስን መዝገብ አቡሁ ለዋሕድ ወልደከ መድኃኒነ ዘይዜኑ ዘዚአከ ፈቃደ እስመ ፈቀድከ ከመ ንድኃን ብከ፡	፲፰፡ ይ.ካ. ቅዱስ አምላክ ሆይ፣ እናመሰግንሃለን፣ ነፍሳችንን ፍጽምት የም ታደርግ፣ ሕይወታችንን የምትሰጥ፣ የማይጠፋ መዝገብ ያንድ ልጅህ የመድኃኒታችን አባት፣ ያንተን ፈቃድ የሚናገር፣ ባንተ እንድን ዘንድ ወደሃልና ፡	18. *Priest*: We give you thanks, holy God, the perfecter of our souls and giver of our life, O undefiled treasure, Father of your only-begotten Son, our Saviour, who declares your will, because you have desired that we should be saved through you.
፲፱፡ የአኵተከ ልብነ እግዚኦ አንተ ኃይሉ ለአብ ወጸጋ ለአሕዛብ፣ አእምሮ ርትዕ፣ ጥበበ ስሉታን ፣ መፈ ውሰ ነፍስ፣ ዕበየ ትሑ ታን ሀገሪትነ ፡	፲፱፡ አቤቱ ልባችን ያመሰግን ሃል ፣ የአብ ኃይሉ የአሕዛብም ጸጋ አንተ ነህ፣ የቅን ዕውቀት፣ የስሉታን ጥበብ፣ ነፍስን የምታድን፣ ለተዋረዱት ክብር፣ አገራችን ፡	19. Our hearts give thanks to you, Lord. You are the strength of the Father, grace to the Gentiles, knowledge to the upright, wisdom to the sinners, healer of the soul, exalter[2] of the humble, our city.
፳፡ አንተ ውእቱ ምርጉዘ ጻድቃን፣ ተስፋሆሙ ለስ ዱዳን መርሶሆሙ ለእለ ይትሀወኩ፣ ብርሃነ ፍጹ ማን ወልደ አምላክ ሕያው፣ አብርህ ላዕሌነ እምዘኢይትአተት ጸጋከ፣ ትክለተ ወጽንዐተ ተአ ምኖ ወጥበበ ወኃይለ ሃይማኖት ዘኢይፀንን ወዘ ኢይትመየጥ ተስፋ፡	፳፡ የጻድቃን ምርኩዝ ለተሰ ደዱት ተስፋቸው፣ ለሚ ታወኩት ጸጥታቸው አንተ ነህ፣ የፍጹማን ብርሃን የሕያው አምላክ ልጅ ከማይለይ ጸጋህ አብራልን፣ መተከልን መጽናትንም መታመንና ጥበብን፣ የማያዘነብል የሃይማኖትን ኃይል የማ ይለወጥ ተስፋንም፡	20. You are the staff of the righteous, the hope of the persecuted, and the refuge of the sufferers. O light of the perfect, Son of the living God, shine upon us with your unfailing grace granting us firmness, strength, faithfulness, wisdom, the power of faith which is immovable and immutable hope.
፳፩፡ አእምሮ መንፈስ ሀብ ለትሕትናነ ከመ ዘልፈ በርቱዕ ንጹሐነ ንኩን አግ ብርቲከ እግዚኦ ፡ ወኵሉ ሕዝብ ኪያከ ይሴብሑ ፡ ይ. ሕ. ኪያከ እግዚኦ ነአኵት ወንሴብሐከ፡	፳፩፡ የነፍስ ዕውቀትን ለትሕ ትናችን ስጥ ፣ አቤቱ እኛ ባሮችህ በሚገባ ዘወትር ንጹሐን እንሆን ዘንድ ፡ ሕዝቡም ሁሉ አንተን ያመሰግናሉ ፡ ይ.ሕ. አቤቱ አንተን እና መሰግናለን እናከብርህማ ለን፡	21. Grant, Lord, to our humility spiritual insight so that we, your servants, maybe truly pure. And all the people shall glorify you. *People*: We thank you and glorify you, Lord.
፳፪፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፡	፳፪፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ከቁ ፮-፱ እይ)	22. *Deacon*: For the sake of the blessed..... (*The Anaphora of the Apostles 6-9*).
፳፫፡ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፡	፳፫፡ ይካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፣ (ቅዳ.ሐዋ.ከቁ.፲-፳፩ እይ)	23. *The assistant priest shall say the "Prayer of Benediction" (The Anaphora of the Apostles 10-21).*

[2] i.e. You are heavenly city.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፬፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፤	፳፬፤ ይ.ዲ. ንፍቅ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጳሳቱን ቀሳውስ ቱንና ዲያቆናቱን የክርስ ቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላ ቸው፣	24. *Asst. Deacon*: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
፳፭፤ ይ. ካ. እወ እግዚኦ ኪያከ ነአኵት ወኪያከ ንባርከ ወዘልፈ ንስእለከ እግዚኦ አብ ልዑላን ዘይነግሥ ለመዛግብተ ብርሃን፤	፳፭፤ ይ.ካ. አቤቱ እውነት ነው አንተን እናመሰግናለን ፣ አንተን እናከብራለን፣ የልዑ ላን አባት፣ ለብርሃን መዝገቦች የምትነግሥ አቤቱ ዘወትር እንለምን ሃለን፣	25. *Priest*: Yes, Lord, we thank you and bless you, and always pray you, God the Father of the exalted ones,[3] who reignest over the treasuries of light.
፳፮፤ ሐውጸ ለኢየሩሳሌም እም ሰማያት፣ እግዚኦሙ ለሥ ልጣናት አርእስተ መላእ ክት ወኃይለ አጋዕዝት ወስብሐተ መናብርት፣ ዐፀፍተ ብርሃናት፣ ትፍ ሥሕተ ፍግዕ ወንጉሠ ነገሥት፣ አብ ዘይእኅዝ ኵሎ በእድ ወይመልክ፣	፳፮፤ በሰማያት ሆነህ ኢየሩ ሳሌምን ጐብኛት፣ የመላ እክት አለቆች የሚሆኑ የሥልጣናት ጌታቸው፣ የአጋዕዝትም ኃይል፣ ብርሃንን የተጐናጸፉ የመ ናብርትም ክብራቸው፣ የደስታ ደስታ፣ የነገሥ ታት ንጉሥ ሁሉን በእጅ ይዞ የሚገዛ አብ ፣	26. Visit Jerusalem from heaven, O Lord of the authorities, the archangels, the power of the lords, the glory of the thrones, dressed in lights, the highest happiness, King of kings, Father who takes hold of all with his hand, and reigns.
፳፯፤ ወበምክረ ዚአከ ወልድከ ኢየሱስ ዋሕድ ዘተሰቅለ በእንተ መድኃኒትነ ፤	፳፯፤ አንድ ልጅህ ኢየሱስ ባንተ ምክር እኛን ለማዳን የተ ሰቀለ ፣	27. Through your will your only-begotten Son Jesus was crucified for our salvation.
፳፰፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተን ሥኡ፤ ይ.ካ. ዘበቃለ ኪዳንከ ቦቱ ኵሎ ገበርከ ሠሚረከ ቦቱ፤	፳፰፤ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ ፣ ይ.ካ. በቃል ኪዳንህ ወደህ ሁሉን በርሱ ያደረግህ፣	28. *Deacon*: You, that are sitting, stand up. *Priest*: Through the Word of Your covenant, You did all that You desired according to Your will.
፳፱፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤ ይ. ካ. ወፈነውኮ ውስተ ማኅፀነ ድንግል ተፀንሰ በከርሥ ሥጋ ኮነ ወልደቱ ተዐውቀ እመንፈስ ቅዱስ፤	፳፱፤ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፣ ይ.ካ. ወደ ድንግል ማኅ ፀንም ሰደድከው፣ በማኅ ፀን ተፀነሰ፣ሥጋም ሆነ፣ መወለዱም በመንፈስ ቅዱስ ታወቀ ፤	29. *Deacon*: Look to the east. *Priest*: And you did send him into the womb of a virgin, He was conceived in side the womb, was made flesh, and his birth was made known by the Holy Spirit.

[3] The Angels.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፡ ይ. ዲ. ንነጽር፡ ይ. ካ. እምድንግል ተወሊዶ ከመ ፈቃደከ ይፈጽም፣ ወሕዝበ ለከ ይሥራዕ ቅዱስ፡	፴፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፣ ይ.ካ. ከድንግል ተወልዶ ፈቃድህን ይፈጽም ዘንድ ሕዝቡንም ንጹሕ አድርጎ ያከናውንልህ ዘንድ ፡	30. *Deacon*: Let us give heed. *Priest*: Being born from the Virgin, so that He might fulfill Your will and hallow a people to you.
፴፩፡ ይ. ዲ. አውሥኡ ፣ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባ ዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማ ያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ፡፡ * * *	፴፩፡ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፡ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአ ብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፡፡ * * *	31. *Deacon*: You answer. *People*: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory. * * *
፴፪፡ በዝየ ዕርገተ ዕጣን ወይ ዕጥን እዴሁ ወያዕርግ በበቍቱ ላዕለ ኅብስት ወጽዋዕ ፣ ይ. ካ. ሰፍሐ እደዊሁ ለሕማም ሐመ ከመ ሕሙማነ ያድኅን እለ ተወከሉ በላዕሌሁ፡	፴፪፡ ንፍቅ ቄስ ዕጣኑን ወግሮ ያቅርብለት፣ እጁንም አጥኖ ሦስት ሦስት ጊዜ ከሥጋውና ከደሙ ላይ ያሳርግ፣ ይ.ካ. እጆቹን ለሕማም ዘረጋ፣ በርሱ ያመኑ ሕሙማንን ያድን ዘንድ ታመመ ፡	32. *At this time the assistant priest shall bring closer the censer to the priest who shall cense his hands and pass them over the bread and the cup three times.* *Priest*: He stretched forth His hands to suffer. He suffered to cure the sick who have trusted in him.
፴፫፡ ይ. ሕ. ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ፣ ተዘከረነ እግዚኦ ኦሊቅ በውስተ መንግሥትከ፣ ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ፣ በከመ ተዘ ከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ ፡	፴፫፡ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥ ትህ አስበን ፣ አቤቱ ሊቅ ሆይ በመንግ ሥትህ አስበን ፣ አቤቱ በጌትነትህ አስበን፣ ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያ ታዊ ዘየማንን እንዳሰብ ከው፡	33. *People*: Remember us, Lord, in your kingdom. Remember us, Lord Master, in your kingdom. Remember us. Lord, in your kingdom, as you did remember the thief on the right hand when you were the holy cross which was made of wood.
፴፬፡ ይ. ካ. ዘተውህበ በፈቃዱ ለሕማም ሐመ ከመ ሕሙማነ ያድኅን ወያጽን ዖሙ ለእለተንተኑ፣ ግዱ ፋነ ይርከብ ወሙታነ ያሕዩ ከመሞተ ይሥ ዐር ወማእሠረ ሰይጣን ይብትክ፡	፴፬፡ ይ.ካ. በፈቃዱ ለሕማም ተሰጠ፣ ሕሙማንን ያድን ዘንድ ታመመ፣ የተፍገ መገሙትንም ያጸናቸው ዘንድ፣ የተጣሉትን ያገኝ ዘንድ፣ የሞቱትንም ያድን ዘንድ፣ ሞትንም ይሽር ዘንድ፣ የሰይጣንንም ማሠ ሪያ ይቈርጥ ዘንድ ፡	34. *Priest*: He who has been given to suffering by his own will, suffered in order that he might heal the sick, strengthen those who were about to fall; find those who were outcast; give life to the dead; destroy death; break the bonds of Satan;

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፭፡ ፈቃደ አቡሁ ይፈጽም ወይኪድ ሲኦለ ወያርጉ አናቅጸ ሕይወት፡	፴፭፡ ያባቱን ፈቃድ ይፈጽም ዘንድ፣ ሲኦልንም ይረግጥ የሕይወትንም ደጅ ይከ ፍት ዘንድ ፡	35. Fulfill his Father's will; tread down Hell; open the gates of life;
፴፮፡ ለጻድቃን ያብርህ ሥር ዓተ ይትክል ጽልመተ ያእትት ወሕፃናተ ያልህቅ ወትንሣኤሁ ያግህድ፣ በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብእዎ፡	፴፮፡ ለጻድቃን ያበራ ዘንድ፣ ሥርዓትንም ይተክል ዘንድ፣ ጨለማን ያርቅ ዘንድ፣ ሕፃናትንም ያሳ ድግ ዘንድ፣ ትንሣኤውን ም ይገልጥ ዘንድ፣ እርሱን አሳልፈው በሰ ጡበት በዚያች ሌሊት ፡	36. Enlighten the righteous; establish the law; remove the darkness; cause the children to grow, and make known his resurrection. In the same night in which they betrayed him.
፴፯፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት፡	፴፯፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻ ችሁን አንሡ ፡	37. *Deacon*: Priests, raise up your hands.
፴፰፡ ይ. ካ. ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብ ፁዓት እለ እንበለ ነውር፣ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ ፡	፴፰፡ ይ.ካ. ነውር በሌለባቸው ቅዱሳት ብፁዓት በሚሆኑ እጆቹ ኅብስቱን አንሥቶ ይዘ፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፡	38. *Priest*: He took bread in his holy, blessed and spotless hands, *At this time he shall raise the bread.*
፴፱፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፡	፴፱፡ ይ.ሕ. እናምናለን፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእው ነት እናምናለን ፡	39. *People*: We believe that this is He, truly we believe.
፵፡ ይ. ካ. አእኰተ ባረከ ወፈተተ ፡ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ በዝየ ያንቅፆ፡ ወመጠወ ለአርዳኢሁ ነጊሮ እንዘ ይብል ንሥኡ ብልዑ ዝ <<አማሬ>> ኅብስት ሥጋየ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፈ ተት ለኅድገተ ኃጢአት፡	፵፡ ይካ. አመሰገነ ባረከ ቈረሰ፣ ፫ት ጊዜ ይባርክ፣ በዚህ ጊዜ ወጋ ወጋ ያድርገው ፡ ይህ ‹‹አማሬ›› ኅብስት ለኃጢአት ማስተሥረያ ስለናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው፣ ንሡ ብሉ ብሎ ነግሮ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው፡	40. *Priest*: gave thanks, blessed and broke (*benediction three times. Then he shall indent the Host with his thumb*) and gave it to his disciples saying unto them; Take, eat, this (*pointing*) bread is my body which will be broken for you for the forgiveness of sin.
፵፩፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብ ሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላ ክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፡	፵፩፡ ይሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን፣ እንታመን ማለን፣ ጌታችንና አምላ ካችን ሆይ፣ እናመሰግ ንሃለን፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን፡	41. *People*: Amen amen amen, we believe and confess, we praise you, O our Lord and our God; that this is He truly we believe.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፪፡ ይ. ካ. ወሶበ ዘንተ ትገብሩ ተዝካረ ዚአየ ግበሩ፣ ወከማሁ ጽዋዐ ወይን ቶሊሐከ አእኵተከ ባሪከከ ወቀዲሰከ ወወሀ ብኮሙ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፣ በአማን ደምከ ዝንቱ <<እማሬ>> ዘተክዕወ በእንተ ኃጢአትነ፤ ይ. ሕ. አሜን ፤	፵፪፡ ይ.ካ. ይህን በምታደርጉ በት ጊዜ የኔን መታሰቢያ አድርጉ፣ እንደዚሁም የወይኑን ጽዋ ጨምረህ አመስግነህ ባርከህ አክብ ረህ ሰጠሃቸው፣ ቡራኬ ሦስት ጊዜ፣ ስለ ኃጢአት በእውነት የፈሰሰ ይህ ‹‹እማሬ›› ደምህ ነው ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤	42. *Priest*: When you do this do it in remembrance of me. And likewise also the cup, putting wine into it, giving thanks, blessing, hallowing, you gave to them. (*benediction three times*). Truly this (*pointing*) is Your blood which has been shed for our sins. *People*: Amen.
፵፫፡ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእ ምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፣ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን፤ ነአምን ወንት አመን፤	፵፫፡ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው ፤ ይ.ሕ.አሜን አሜንአሜን እናምናለን፣ እንታመናለ ንም፤	43. *Priest*: *He shall then move the cup with his right hand in the shape of the cross.* *People*: Amen amen amen: we believe and confess.
፵፬፡ ይ. ካ. ይእዜኒ እግዚኦ እንዘ ንዜከር ሞተከ ወትንሣኤከ ንትአመነከ፤	፵፬፡ ይ.ካ. አቤቱ አሁንም ሞትህንና ትንሣኤህን እያ ሰብን እናምንሃለን ፤	44. *Priest*: Now, Lord, remembering your death and resurrection, we believe in you.
፵፭፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድ ስተ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ ፤ ንሴብሐከ ወንትአመነከ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፤	፵፭፡ ይ. ሕ. አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እን ነግራለን፣ ዕርገትህንና ዳግ መኛም መምጣትህን እና ምናለን፣ እናመሰግንሃለን እናምንሃለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፣ እንለም ንሃለን፤ እንማልድሃለንም፤	45. *People*: We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe in the ascension and your second advent. We glorify you, and confess you; we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God:
፵፮፡ ይ. ካ. ወናቀርብ ለከ ዘንተ ኅብስተ ወዘንተ ጽዋዐ እንዘ ነአኵተከ ለከ ለዘባሕቲትከ ዘእም ዓለም መድኃን አምላክ፣ እስመ አንተ አዘዝከነ ንቁም ቅድሜከ ወለከ ንትከሀን፣ በእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲከ ንሴብ ሐከ እግዚኦ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፵፮፡ ይ.ካ. ከዓለም መድኃን አምላክ የሆንህ አንተን ብቻ እያመሰገንህ ፤ ይህን ኅብስትና ይህን ጽዋ እናቀርብልሃለን፣ በፊትህ ቆመን አንተን እናገለግል ዘንድ አዘኸናልና፣ ስለ ዚህ እኛ አገልጋዮችህ አቤቱ እናመሰግንሃለን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	46. *Priest*: And we offer you this bread and this cup giving thanks unto you alone, O God the Saviour of the world, because you did order us to strand before you and to serve you. For this reason, we, your servants, glorify you, O Lord. *People: The people shall repeat his words.*[4]
፵፯፡ ይ.ካ. ንስእለከ እግዚኦ ወናስተበቍዐከ ከመ ትፈኑ መንፈሰ ቅዱሰ ወኃይለ ዲበ ዝንቱ <<እማሬ>> ኅብስት ወላ ዕለ ዝ <<እማሬ>> ጽዋዕ ፤	፵፯፡ ይ.ካ. አቤቱ በዚህ ‹‹እማሬ›› ኅብስትና በዚህ ‹‹እማሬ›› ጽዋ ላይ መንፈስ ቅዱስን ኃይል ንም ትልክ ዘንድ እንለ ምንሃለን እንማልድሃለን፤	47. *Priest*: Lord, we pray and beseech you to send the Holy Spirit and power upon this (*pointing*) bread and upon this (*pointing*) cup:

[4] That is to say the words: For this reason, we, your servants, glorify you, O Lord.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፰፡ ይረስዮ ሥጋሁ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ ፡ ወደሞ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፣ ዓዲ ላዕለ ፪ኤሆሙ ፩ደ ጊዜ፡ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም፡ ይ. ሕ. አሜን ፡ እግዚኦ መሐረነ፣ እግዚኦ መሐከነ ፣ እግዚኦ ተሣ ሃለነ፡	፵፰፡ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ውን ፩ ጊዜ ይባርክ፣ ደሙንም ፩ ጊዜ ይባርክ፡ ያደርገው ዘንድ ለዘለ ዓለሙ፣ ዳግመኛ በሁለቱ ላይ ፩ ጊዜ ይባርክ፣ ይ.ሕ. አሜን፣ አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን ፡	48. to make them the body (*benediction once*) and the blood (*benediction once, then benediction once more over both*) of our Lord and our Saviour Jesus Christ forever. *People*: Amen, Lord pity us; Lord spare us; Lord have mercy upon us.
፵፱፡ ይ. ካ. ዓዲ ናቀርብ ለከ ዘንተ አኰቴተ ዘለዓለም ሥላሴ እግዚኦ አበ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘኵሉ ፍጥረት ወነፍስ ትርዕድ ወይሠወጥ ባቲ ለከ ዝንቱ አምኃ፡	፵፱፡ ይ.ካ ዳግመኛ ዘለዓለም ሦስት ለምትሆን ለአንተ ይህነን ምስጋና እናቀር ብልሃለን፣ የኢየሱስ ክር ስቶስ አባት አቤቱ ፍጥ ረት ሁሉ ነፍስም የምትን ቀጠቀጥልህና ፍርሃቱ አድሮባት የሚኖር ይህ ምስጋና ለአንተ ይገባል ፡	49. *Priest*: Again we offer unto you this thanks-giving, eternal Trinity, Lord the Father of Jesus Christ, whom every creature and soul fear, and the fear enters into the soul. This thanksgiving is fitting unto you.
፶፡ አኮ መብልዐ ወመስቴ ዘአቅረብነ ለቅድሳቲከ ግበር ለነ ኢይኩነነ ለኵነኔ ወኢ ለዘርክዮ ጸላኢ ወኢለጎጕል፣ አላ ፈውሰ ለሥጋነ ወለጽንዐ መንፈስነ፡	፶፡ ለቅድሳትህ መብልንና መጠጥን ያቀረብን አይ ደለም፣ ለመፈራረጃ ለጠ ላትም መሳደቢያ ለጥፋ ትም እንዳይሆንብን አድ ርግልን፣ ለሥጋችን ደኅ ንነት ለነፍሳችንም ጽንዕ ይሁንልን እንጂ ፡	50. We have not offered unto your holiness meat or drink. Suffer them not to be for our judgement or an occasion of reproach by the enemy or for our destruction, but health to our flesh and strength of our spirit.
፶፩፡ እወ እግዚኦ አምላክነ ሀበነ በእንተ ስምከ ንጉየይ እምኵሉ ሕሊና ዘኢያ ሠምረከ ፡	፶፩፡ አዎን አቤቱ አምላካችን ስለ ስምህ አንተን ደስ ከማያሰኝ አሳብ እንለይ ዘንድ መለየቱን ስጠን ፡	51. Yes, Lord our God, grant us, for the sake of your great name, to flee from all thoughts which displease you.
፶፪፡ እግዚኦ ሀበነ ይሰደድ እምኔነ ኵሉ ምክረ ሞት ለዘበስምከ ተጽሕፈ በውሳጢተ መንጦላዕት በመቅደስከ ዘአርያም፡	፶፪፡ በአርያም ባለች በመቅደ ስህ መጋረጃ ውስጥ በስምህ ከተጻፍን ከእኛ የሞት ምክር ሁሉ ይርቅ ዘንድ መራቁን ስጠን ፡	52. Lord grant us that the counsel of death may depart from us, we who are written – through your name – within the veil of your sanctuary in the highest heaven.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፫ ፡ ስመ ዚአከ ይስማዕ ሞት ወይደንግፅ ፡ ወቀላያት ይሠጠቃ ወጸላዒ ይት ከየድ፡ መንፈሰ ኀጉል ይርዐድ ወከይሲ ይትገ ኀሥ ወኢአሚን ይር ሐቅ፡ ወዐላዊ ይትመን ደብ መዓት ይኀሣዕ ቅንዓት ኢይብቋዕ ዝሉፍ ለይትገሠጽ፡ ወይሠረዉ መፍቀርያነ ወርቅ፡ ፃማ ለይሰስል ሐባሲ ለይትነፃሕ ወይዘ ርዘር ኵሉ ዘፍጥረታተ ኀምዝ ፡	፶፫ ፡ ያንተን ስም ሰምቶ ሞት ይደንግጥ፡ ቀላያትም ይሠ ንጠቁ ፡ ጠላትም ይረገጥ፡ የጥፋት መንፈስም ይን ቀጥቀጥ፡ ከይሲም ይወ ገድ፡ አለማመንም ይራቅ፡ ወንጀለኛ ይቸገር፡ ቍጣ ጸጥ ይበል፡ ቅናት ጥቅም አያግኝ፡ ኃጢአትን የሚያ ዘወትር ይገሠጽ ፡ ወርቅን የሚወዱ ይነቀሉ፡ ድካም ይወገድ ፡ ሐሰተኛ ይጣል፡ መርዝ ያላቸው የፍጥረቶች ወገን ሁሉ ይበተን፡	53. Let Death hear your name and be troubled. Let the depths be cut asunder and the enemy be trodden down. Let the spirit of destruction tremble, and the serpent be removed, let unbelief depart, and the criminal be destroyed, let anger be still, let envy come to nothing, and let him who continually sins be rebuked. Let those who love money be cast out, let infirmity be removed, let the liar be cast out, and let all poisonous creatures be scattered.
፶፬ ፡ ሀብ እግዚኦ ለአዕይንተ ልብነ ውሳጥያተ ከመ ኪያከ ይርአያ ወይሰብ ሖከ ወይወድሳከ እንዘ ይዜከራከ ወይትቀነያ ለከ እስመ አንተ ባሕቲትከ መክፈልቶን፡	፶፬ ፡ አቤቱ ለአዕይንተ ልቡና ችን ውስጣዊ ብርሃንን ስጥ፡ እያስቡህና ላንተ እየተገዙ አንተን ለይ ተው ያከብሩህና ያመሰ ግኑህ ዘንድ ዕድላቸው አንተ ብቻ ነህና፡	54. Lord, grant inner light to the eyes of our heart, so that they may see, thank and glorify you, remembering you and serving you, because you only are their portion.
፶፭ ፡ ወልዱ ወቃሉ ለእግዚአ ብሔር ዘኵሉ ለከ ይት ቀነይ ለእለ በጸጋ ከሠትከ ፈጽም ወአጽንዕ፡ እለ በጸጋ ፈውስ ዕቀብ፡ ለእለ በኃይለ ልሳን ይሴ ብሑ አሚነ ዘበቃለ ልሳን ተምህሩ አርትዕ፡ እለ ይገብሩ ፈቃደከ ለዝሉፉ አድኅን፡ መሳስበ ሐውፅ፡ እኃለማውታ ተወከፍ እለ በሃይማኖት አዕረፉ ተወከፍ፡	፶፭ ፡ ሁሉ የሚገዛልህ የእግዚ አብሔር ቃሉና ልጁ ሆይ የገለጽህላቸውን ጸጋ ፈጽም፡ አጽናም፡ በደኅንነት ጸጋ ያሉትንም ጠብቅ፡ በአንደበት ኃይል ለሚያ መሰግኑ በአንደበት ቃል የተናገሩትን ሃይማኖት አቅና፡ ሁልጊዜ ፈቃድ ህን የሚሠሩትን አድን፡ ባል የሌላትን ጐብኝ፡ እናት አባት የሌለውን ተቀበል፡ በሃይማኖት ያረፉትንም ተቀበል ፡	55. O Son and Word of God, served by all creatures, make perfect and strengthen the grace which you have revealed to them, and keep those who have the grace of health; Make straight that faith, which those who praise you with the strength of the tongue, learnt by the exercise of the tongue. Save those who always fulfill your will. Visit the widow. Accept the orphans. Accept those who have gone to their rest in faith.
፶፮ ፡ ሀበነ ለነኒ ክፍለ እግዚኦ ምስለ ኵሎሙ ቅዱሳ ኒከ፡ ሀበነ ኃይለ ናሥም ርከ በከመ እሙንቱ አሥ መሩከ፡	፶፮ ፡ አቤቱ ለእኛም ከቅዱሳንህ ሁሉ ጋራ ዕድልን ስጠን፡ እነርሱ ደስ እንዳሰኙህ ደስ እናሰኝህ ዘንድ ኃይ ልን ስጠን ፡	56. Grant us, Lord, a portion with all your saints. Grant us power to please you as they have pleased you.
፶፯ ፡ ይ. ዲ. በኵሉ ልብ ናብ ተብቍዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኀብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግ ወነ፡	፶፯ ፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔ ርን እንማልደው፡ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድ ነት ይሰጠን ዘንድ ፡	57. *Deacon*: With all the heart let us beseech the Lord our God that He grant unto us the wonderful communion of the Holy Spirit

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፰፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፡ በዝየ ይጎትም ሥጋ በደም ጠሚያ በአጽባእቱ፡	፶፰፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፡ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፣	58. *People*: As it was, is and shall be unto generation of generations, world without end. *At this time he shall dip his finger into the blood and sign the body.*
፶፱፡ ይ. ካ. ሕዝበከ ረዓይ በርትዕ ወቅድሳት እግዚኦ ሀበነ ለኵልነ ድማሬ ለእለ ንትሜጠ እምቅድሳቲከ ንጽገብ መንፈሰ ቅዱስ ወኃይለ ወጽንዐ ሃይማኖት በጽድቅ፡	፶፱፡ ይ.ካ. በቅንነትና በንጽሕና ወገኖችህን ጠብቅ፣ እን ጠግብ ዘንድ ከሥጋህ ከደምህ ለምንቀበል ለሁ ላችንም አቤቱ አንድነትን ስጠን፣ መንፈስ ቅዱስን፣ ኃይልንም በእውነት የሃይ ማኖትንም ጽናት ስጠን ፡	59. *Priest*: Feed your people in truth and holiness. Grant, Lord, unity unto us who receive of your mystery that we may be truly satisfied with the Holy Spirit, grant power and strength of faith in righteousness,
፷፡ ከመ ለዝሉፉ ኪያከ ናእኵት ወወልደከ ፍቁረከ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምስለ መንፈስ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም፡	፷፡ ሁልጊዜ አንተን እናመ ሰግን ዘንድ ፣ ልጅህንና ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስ ቶስንም ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለዘለዓለሙ ፡	60. to thank you always and your beloved Son Jesus Christ with the Holy Spirit forever.
፷፩፡ ይ. ካ. ሀበነ ንኅበር በዘ ዚአከ መንፈስ ቅዱስ፣ ወፈው ሰነ በዝንቱ ጽርስ ፍራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኵሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፣ ይ. ሕ. ከማሁ፡	፷፩፡ ይ.ካ የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፣ በዚህም ጽርስ ፍራ (በሥጋው በደሙ) አድነን ፣ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለ ዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡	61. *Priest*: Grant us to be united through Your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in You forever. *People: The people shall repeat his words.*
፷፪፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፡	፷፪፡ ይካ የእግዚአብሔር ስም ምስጉን ነው፣ በእግዚአብ ሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፣ የጌትነቱም ስም ይመስገን፣ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፣	62. *Priest*: Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. *People*: T*he people shall repeat his words.*
፷፫፡ ይ. ካ. ፈንዎ ለጳራቅሊጦስ መንፈሰ ጽድቅ፣ ይ. ሕ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ ፡፡	፷፫፡ ይ.ካ. የጽድቅ መንፈስ ጳራቅሊጦስን ላከው ፣ ይ.ሕ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፡፡	63. *Priest*: Send the Paracelete, the Spirit of righteousness. *People*: Send upon us the grace of the Holy Spirit.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፬፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ፣ ይ. ካ. ሰላም ለኵልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	፷፬፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣ ይ.ካ. ለሁላችሁ ሰላም ይሁን፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤	64. *Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
ጸሎተ ፈትቶ፣	የመፈተት ጸሎት ፣	"*Prayer of Fractioning*".
፷፭፡ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበ ቍዕ ዘኵሉ ትእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግ ዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤	፷፭፡ ይ.ካ. ዳግመኛም ሁሉን የምትይዝ የጌታችንና የመ ድኃኒታችን የኢየሱስ ክር ስቶስን አባት እግዚ አብሔርን እንማልዳለን ፤	65. *Priest*: And again we supplicate the almighty God, the Father of the Lord and our Saviour Jesus Christ.
፷፮፡ እገኒ ለከ እግዚኦ አምላ ኪየ ዘትነብር ዲበ ሠረገላ ኪሩቤል ወሱራፌል ውተ ዐርፍ በልዑላን፣ ትሑ ታነ ተአምር እስመ ዘውስተ ብርሃን ሀሎከ፤	፷፮፡ አቤቱ አምላኬ በኪሩቤል የምትኖር፣ በልዑላንም የምታርፍ ለአንተ እገዛ ለሁ፣ ትሑታንን ታው ቃለህ፣ በብርሃን አለህና፤	66. I praise you, Lord my God, who sit upon the Cherubim and do rest in the high ones.[5] You know the humble because you are in the light.
፷፯፡ ኦ ዘታዐርፍ ለዓለም ምሥጢረ ኀቡአ በዲበ መስቀል ዘአንተ አርአ ይከ ለነ ወመኑ መሐሪ ወቅዱስ ዘከማከ፤	፷፯፡ ዓለሙን የምታሳርፈው ሆይ በመስቀል ላይ የተሠወረ ምሥጢርን ያሳየህ አንተ ነህ፣ እን ዳንተ ያለ ይቅር ባይና ቅዱስ ማነው ?	67. O You who do cause the world to rest, you did show the hidden mystery on the cross. Who is merciful and Holy like You?
፷፰፡ እንቲአከ ሥልጣነ ዘወሀ ብኮሙ ለሐዋርያቲከ እለ ይትቀነዩ ለከ በየውሃተ ልብ ወእለ ያቄርቡ ለከ መዓዛ ሠናየ፣ ወበእንተ እግዚእነ ወአ ምላክነ ወመድኃኒነ ኢየ ሱስ ክርስቶስ ፣ ዘኵሉ ትእኅዝ እግዚአ ብሔር አምላክነ፤	፷፰፡ በልቡና ቅንነት ለሚያ ገለግሉህ፣ በጎ መዓዛንም ለሚያቀርቡልህ ለሐዋር ያትህ ያንተን ሥልጣን የሰጠሃቸው፣ ስለጌታችን ስለ አምላካችንና ስለ መድኃኒታችን ስለ ኢየሱስ ክርስቶስ ፣ ይኸውም ሁሉን የሚ ገዛ አምላካችን እግዚአ ብሔር ነው፤	68. You did give your power to your apostles who served you with meekness of heart and offered to you a sweet Savory. For the sake of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ. The almighty God is our Lord.

[5] i.e. the angels.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፱፤ ይ. ዲ. ጸልዩ፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ ትምጻእ መንግሥትከ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር፣ ሲሳየነ ዘለለዕለትነ ሀበነ ዮም ኀድግ ለነ አበሳነ ወጌጋየነ ከመ ንሕነኒ ንኀድግ ለዘአበሰ ለነ፤ ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኵሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም፤	፷፱፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፣ ይ.ሕ. አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ፣ ስምህ ይቀደስ፣ መንግሥትህ ትምጣ፣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች፣ እንዲሁ በምድር ትሁን፣ የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ፣ በደላችንንም ይቅር በለን፤ እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል፣ አቤቱ ወደ ፈተናም አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና፣ ኃይልም ምስጋናም ለዘለ ዓለሙ፤	69. *Deacon*: Pray you! *People*: Our Father who are in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven, give us this day our daily bread; forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not, Lord, into temptation but deliver us from all evil; for yours is the kingdom, the power and the glory for ever and ever.
፸፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ዘኵሉ ትእኅዝ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ እንቲአከ ሥልጣነ ኢታርሕቅ እምኔነ፤	፸፤ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ያንተን ሥልጣን ከኛ እንዳታርቅ፤	70. *Priest*: Lord our almighty God, we pray you and beseech you that you may not remove your power from us,
፸፩፤ በከመ ሥልጣን ዘወሀብ ከሙ ለሐዋርያቲከ እለ ይትቀነዩ ለከ በየዋሃተ ልብ ወእለ ያቀርቡ ለከ መዓዛ ሠናየ፣ ዘበእንተ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም፣ አሜን፤	፸፩፤ አንተን በልቡና ቅንነት ለሚያገለግሉህ፣ በጎ መዓዛንም ለሚያቀርቡልህ ለሐዋርያት እንደ ሰጠ ሃቸው ሥልጣን፣ ስለ ጌታችንና ስለ መድኃኒታ ችን ስለ ኢየሱስ ክርስ ቶስ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፤	71. even that power which you did give to the apostles who served you with meekness of heart and who offered unto you a sweet savory. For the sake of our Lord and our Saviour Jesus Christ, both now and ever. Amen.
፸፪፤ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእ ክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመ ድኃኔ ዓለም ፤	፸፪፤ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመ ድኃኔ ዓለም ፊት ይቆ ማሉ ፤	72. *People*: The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world,
፸፫፤ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፤	፸፫፤ መድኃኔ ዓለምን ያመሰግ ኑታል፣ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፤	73. and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world.
፸፬፤ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤	፸፬፤ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፣ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን ፤	74. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him we give thanks to Christ.
፸፭፤ ይ. ዲ . ንፍቅ፣ አርኃዉ ኖኃተ መኳንንት፤	፸፭፤ ይ.ዲ. ንፍቅ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ ፤	75. *Asst. Deacon*: You princes, open the gates.
፸፮፤ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእስክሙ፤	፸፮፤ ይ.ዲ የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፣	76. *Deacon*: You, who are standing, bow your heads.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፯፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ዘትነብር ዲበ ኪሩቤል ወሱራፌል ወት ኄጽር ዲበ ሕዝብከ ወርስትከ ባርክ አግብርቲከ ወአእማቲከ ወደቂቆሙ ፤	፸፯፤ ይ.ካ፣ በሱራፌልና በኪሩቤል ላይ የምትቀመጥ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ ሕዝብህንና ርስትህን የምትመለከት፣ ወንዶቹንና ሴቶቹን አገልጋዮችህን ልጆቻቸውንም ባርክ፤	77. *Priest*: Lord our God who sit upon the Cherubim and the Seraphim and look down upon your people and your in-heritance, bless your servants and your handmaiden and their children.
፸፰፤ ወክፍሉ ለዘይነሥእ እምክብርት ማዕድከ በንጹሕ ሕሊና ለኀድገተ ኃጢአት፣ ዘእመንፈስ ቅዱስ ትድምርት ለመድኃኒተ ሥጋ ወነፍስ ለዘበሰማያት መንግሥት ወርስት በሞገስ ወበፈቃድ፣ በፅዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፣ ዓዲ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ በል ፣ ቦ ኀበ ፫፻፲፰፣	፸፰፤ ኃጢአትን ለማስተሥረይ በንጹሕ ሕሊና ከክብርት ማዕድህ ለሚቀበል አድለው፣ ለሥጋና ለነፍስ መድኃኒት ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ አንድ የሚያደርግ በልዕልና ያለ መንግሥትን ርስትንም ለመውረስ በባለሟልነትና በፈቃድ፣ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤ *ወይም እገኒ ለከ ባለው ጸሎተ ፈትቶ ፈንታ የሠለስቱ ምዕተን ተዘከር ሥጋን በል (ቅዳ ሠለ. ምዕ. ከቁ ፻፳፩- ፻፴፩ እይ፤)*	78. Make him who receives, with a pure conscience, from your honourable table worthy of remission of sin, and of unity with the Holy Spirit to the salvation of body and soul, and worthy to come into the inheritance of the heavenly kingdom through your favour and will: Through your only-begotten Son through whom to you with him and with the Holy Spirit, be glory and dominion, both now and ever. Amen. *Instead of "The Prayer of Fractioning", this prayer "Remember the flesh..." can be said which is taken from the Anaphora of the Three Hundred and Eighteen fathers Paras 121-131.*
፸፱፤ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሀት፣ ይ. ሕ. ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ ፤	፸፱፤ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም፤	79. *Deacon*: Worship the Lord with fear. *People*: Before you, Lord, we worship, and we do glorify.
* * *	* * *	* * *
፹፤ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሓ ፤	፹፤ ይ.ካ ጸሎተ ንስሓ ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ከቁ. ፸፪- ፹፰፤)	80. *Priest*: "*Prayer of Penitence*". (*Anaphora of Apostles No. 72-88*).

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፩፡ ወእምድኅረ ተመጠዉ፣ ይ. ካ. ኃዳፌ ነፍስ ለጻ ድቃን መርሕ ወለቅዱ ሳን ምክሕ፣ ሀበነ እግዚኦ አዕይንተ አእምሮ ወትረ ኪያከ ይርአያ ወአእዛንነሂ ቃለ ዘባሕቲትከ ይስ ምዓ፣ እምከመ ጸግበት ነፍስነ እምጸጋከ ልበ ንጹሐ ፍጥር ለነ እግ ዚኦ ከመ ዘልፈ ዕበየከ ንለቡ ለኄር ወለመፍቀሬ ሰብእ፡	፹፩፡ ከተቀበሉም በኋላ፡ ይ.ካ. ነፍስን የምታሻግር ለጻድቃን መሪ ለቅዱሳን መመኪያ፣ አቤቱ የዕው ቀት ዓይኖችን ስጠን፣ ዘወትር አንተን ያዩ ዘንድ ጆሮቻችንም ያንተን ብቻ ቃል ይሰሙ ዘንድ፣ ሰውነታችን ከጸጋህ ከጠገ በች ዘንድ ንጹሕ ልቡናን ፍጠርልን፣ ቸር ሰው ወዳጅ የምትሆን አቤቱ ገናንነትህን ዘወትር እና ውቅ ዘንድ፡	81. *After receiving the Holy Communion*: *Priest*: O You who do pilot the soul, the leader of the righteous, the refuge of the saints, grant us, Lord, eyes instructed so that they may always see You, and ears to hear only Your word. When our souls are satisfied with Your grace create in us a pure heart, so that we may always understand Your greatness, You who are kind and the lover of man.
፹፪፡ አምላክነ ሥመራ ለነፍሰ ዚአነ፣ ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይጸንን ጸግወነ ፣ ዘተመጦነ ዚአከ ሥጋ ወእንቲአከ ደመ ንሕነ አግብርቲከ ትሑታን ፣ እስመ መንግሥተ ዚአከ እግዚኦ ቡሩክ ወስቡሕ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣ ይ. ሕ. አሜን ፡	፹፪፡ አምላካችን ሆይ፣ ሰውነ ታችንን ውደዳት፣ የማ ያዘነብል ንጹሕ ሕሊና ንም ስጠን፣ ያንተን ሥጋና ያንተን ደም የተቀበልን አገልጋዮችህ ትሑታን ነን፣ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያንተ መንግሥት አቤቱ ክቡር ምስጉንም ነውና ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ፣ ይ.ሕ. አሜን ፡	82. Our God, love our soul, and grant us pure and unchangeable thought; we your servants, who received your body and your blood, are humble. For blessed and glorious is your kingdom, O Lord, Father, Son and Holy Spirit, both now and ever. *People*: Amen.
፹፫፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ፣ ባርክ አግብርቲከ ወአእ ማቲከ ክድን ወርዳእ ወሠርጎ በኃይለ መላእክ ቲከ፣ ዕቀብ ወአጽንዕ ላዕለ ፈሪሆተ ስምከ ቅዱስ፣ በዘዚአከ ዕበይ አሠርጉ ዘዚአከ የሐልዩ ወዘዚአከ ይእመኑ ወዘዚ አከ ይፍቅዱ፡	፹፫፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፣ ወንዶችንና ሴቶችን አገልጋዮችህን ባርክ፣ ሠውር፣ እርዳም፣ በመ ላእክትም ኃይል አሰናብት ጠብቅ፣ ቅዱስ የሚሆን ስምህንም በመፍራት አጽና፣ ባንተ ገናንነት አስጊጣቸው፣ያንተን ነገር ያስቡ ዘንድ፣ ያንተንም ነገር ያምኑ ዘንድ፣ ያንተንም ነገር ይሹ ዘንድ፡	83. *Priest*: *The laying of the Hand.* Bless your servants and your handmaiden, cover, help and dismiss them with the power of Your angels; help them and establish them in the fear of Your holy name. Adorn them with Your greatness so that they may think and believe and desire that which is Yours.
፹፬፡ ሱላሜ ዘእንበለ አበሳ ወመዓት በኢጽርዓት ጸጉ፣ በፈዱ ወልድከ ዘቡቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘ ልፈኒ ወለዓለመዓለም፡ ይ. ሕ. አሜን ፡፡ ✱ ✱ ✱	፹፬፡ ያለ በደልና ያለ ቍጣ፡ ሥራ ባለመፍታትና ባለ ማቋረጥ አንድነትን ስጥ፣ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ፣ ይ.ሕ. አሜን ፡፡ ✱ ✱ ✱	84. Grant unity without sin, anger or ceasing: Through Your only-begotten Son, through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and never. *People*: Amen. ✱ ✱ ✱

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ	**የዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ ቅዳሴ**	***THE ANAPHORA OF*** **JOHN SON OF THUNDER** [1]
፩፡ አኰቴተ ቍርባን ዘዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ፣ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳ ቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይ ዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን፡	፩፡ የዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ የቍርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃ ዕገሌና ከጳጳሳችን ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይኑር፣ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለዓለሙ አሜን፡	1. The Anaphora of John, son of thunder; may his prayer and blessing be with our patriarch..., archbishop all Christians and our country, Ethiopia forever. Amen.
፪፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፣ ይ . ሕ. ምስለ መንፈስከ ፣ ይ. ካ. አእኵትዎ ለአምላክነ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፣ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፣ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ፡	፪፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፣ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፡	2. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit. *Priest*: You give thanks unto our God. *People*: It is right, it is just. *Priest*: Lift up your hearts. *People*: We have lifted them up unto the Lord and our God.
፫፡ ይ. ካ. ኀቤከ እግዚኦ አንቃዕዶነ አዕይንተነ አንሣእነ ልበነ ወአልዓልነ ሕሊናነ፣ ዘውእቱ ህልው ለሊሁ ዘሀሎ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም ወይሄሉ እስከ ለዓለም፡	፫፡ ይ.ካ. አቤቱ ዓይኖቻችንን ወዳንተ አቅንተናል፣ ልቡናችንን አነሣን፣ ሕሊናችንንም ከፍ ከፍ አደረግን፣ ይኸውም እርሱ ያለው ዓለም ሳይፈጠር የነበረ እስከ ዘለዓለሙም የሚኖር ነው ፣	3. *Priest*: Towards you, Lord, we have lifted up our eyes, raised our hearts and exalted our thoughts, you who have existed from before the foundation of the world and will be forever.
፬፡ አልብከ ጽንፍ ወአልብከ ማኀለቅት አልቦ ዘረከቦ ወአልቦ ዘይረክበከ ፡	፬፡ ዳርቻ የለህም፣ ፍጻሜም የለህም፣ ያገኘህ የለም የሚያገኝህም የለም ፡	4. None knows Your begining or end: you are infinite, nor can any one find you.
፭፡ ወአልቦ ዘየአምረከ አልቦ ዘይክል ርእዮተከ ፣ ለሊከ ተአምር ርእሰከ፣ ኢየኀልቅ መንግሥትከ ወኢይሠዐር ኃይልከ ወኢ ይሜለጥ ዕበይከ፣ ወኢይ ሜወር ስብሐቲከ ሥውር አንተ እምነ ኩሉ ወክ ሡት ለከ ኩሉ፡	፭፡ የሚያውቅህም የለም፣ አንተን ማየት የሚችል የለም፣ ራስህን አንተ ታውቃለህ፣ መንግሥትህ አያልቅም፣ ኃይልህ አይሻርም፣ ገናንነትህ አይጨረስም፣ ጌትነትህ አይሠወርም፣ አንተ ከሁሉ የተሠወርህ ነህ፣ ላንተ ግን ሁሉ የተገለጸ ነው ፡	5. And none can know You or see You. You know yourself; your kingdom is without end; Your power is immutable; your greatness is infinite; nor is your glory hidden. To all You are unseen, yet all is seen of you.

[1] John the Thunder is saint John the Evangelist.

It is celebrated on the following occasions:

a) On 4th Ter (Touba – January), the memorial day of his death.
b) In the first weed of the Month of Tahsas (Kiyak – December).
c) At the season of flowers, from 26th Maskaram (Tout – September) to 5th Hedar (Hatour – November).
d) In the forty-three days fast preceding Christmas.
e) At the harvest time, from 9th to 15th Maskaram (Tout – September).
f) On the feast days of the prophets.
g) At the consecration of a new church.
h) On the memorial day of any apostle.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፮፡ አልብከ ጥንት ወአንተ ትሁብ ለኵሉ ተፍጻሜተ ፣ አልብከ ጽንፍ ወአንተ ትሁብ ለኵሉ ማኅለቅተ፣ ኵሉ እምኔከ ፣ ወኵሉ ብከ፣ ወኵሉ በእንቲአከ፣ ወአንተ ውስተ ኵሉ ሀሎከ፣ ልዑል እምልዑላን በዕበ ይከ፡	፮፡ ጥንት የለህም፣ አንተ ለሁሉ ፍጻሜን ትሰጣለህ፣ ዳርቻ የለህም፣ አንተ ለሁሉ ፍጻሜን ትሰጣለህ፣ ሁሉ ካንተ ነው፣ ሁሉም ባንተ ነው፡ ሁሉ ስላንተ ነው፣ አንተም በሁሉ አለህ ፣ በገናንነትህ ከልዑ ላን ይልቅ ልዑል ነህ ፣	6. You have no beginning, but you bring all things to their end. You are infinite, but for all things You do set ends. All things are from you, all things are through you, and all things are for you. You are in all, in Your greatness You are higher than the high ones.
፯፡ ወሐወጽኮሙ ለትሑታን በምጽአቱ ለወልድከ፣ ርሑቅ አንተ እምርሑቃን በሥዋሬከ፣ ወታለጽቆሙ ለርሑቃን በምሕረትከ፡	፯፡ በአንድ ልጅህ መምጣትም የተዋረዱትን ጐብኝሃቸው፡ በመሠወርህ ከራቁት የራቅህ ነህ፣ በይቅርታህ የራቁትን ታቀርባቸዋለህ፡	7. Yet You did visit the humble through the advent of your Son. In your invisibility You are farther than those who are far. Through Your mercy You bring near to yourself those who are far off.
፰፡ አንተ ውእቱ ዘእንተ ውስጡ ለኵሉ ወአንተ ውእቱ ዘእ ንተ አፍኣሁ ለኵሉ፣ ክዱን ብከ ዕበይከ ወሥ ውር ብከ ኃይልከ፣ ለሊከ ብከ አንጦላዕከ ኪያከ፣ ወአንተ ብከ ለሊከ ተከደ ንከ ፣	፰፡ በሁሉ ውስጥ ያለህ አንተ ነህ፡ በውጪውም ሁሉ ያለህ አንተ ነህ ፣ ገናንነ ትህ በአንተ የተሠወረ ነው፣ ኃይልህም በአንተ የተሠወረ ነው፣ አንተ ቅሉ ራስህን በራስህ ጋረድህ፣ አንተ ራስህን በራስህ ሠወርህ ፣	8. You are inside all, and You are outside all. Your greatness is hidden in You; Your power is hidden in You. You yourself veile Yourself with Yourself, and hide Yourself in Yourself.
፱፡ ነገረነ በእንቲአከ ወልድከ ዘወለድከ፣ ሰበከ ለነ ዜናከ ውእቱ ዝኩ ዘተወልደ እም ኔከ፣ ክቡር ዘከማከ ለዓለም ከመ ወላዲሁ ፣	፱፡ የወለድኸው ልጅህ የአን ተን ነገር ነገረን፣ ይህ እርሱ ከአንተ የተወለደው ልጅህ ዜናህን ለኛ ነገረን፣ እንዳንተ እንደ ወለድኸው ለዘለዓለሙ ክቡር ነው፡	9. The Son whom you did beget told us about You. He who was born of You preached unto us tidings of You. He is honourable like You who did beget him.
፲፡ ወአንተ ለሊከ በእንቲአሁ ነገርከነ፣ ወሰማዕቱ አንተ በቃልከ ከመ አማን ውእቱ ወልድከ ወበጽድቅ አቡሁ አንተ፡	፲፡ አንተም ራስህ የርሱን ነገር ነገርኸን፣ በእውነት ልጅህ እንደሆነ፣ አንተም በእውነት አባቱ እንደሆንህ በቃልህ ምስክሩ አንተ ነህ፡	10. You have told us about Him, and you are His witness through Your word that He is truly your Son and that You are truly his Father.
፲፩፡ ለከ ይሰግዱ ምስለ ወልድከ ወሎቱ ስብሐት ምስለ ዘወለደ፣ አልቦ ዕለት ማዕ ከሌሁ ወማዕከሌከ ወአ ልቦ ሰዓት ማዕከለ ወልድ ወወላዲሁ፡	፲፩፡ ከልጅህ ጋራ ይሰግዱልሃል፣ ለእርሱም ከወለደው ጋራ ክብር አለው፣ በአንተና በእርሱ መካከል ዕለት የለም፣ በወልድና በወለ ደው መካከል ሰዓትም የለም ፡	11. They worship you with your Son, and he has glory with him who begat him. There is no day between You and Him, and there is no time between the Son and HHis Father.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፪ ፡ ኢይልሕቅ አብ እም ወልዱ ወወልድኒ ኢይንእስ እም አቡሁ ፡ ኢይክል ሕሊና ልብ አዕሚቆ ወሐሊዮ ከመይብድር እምረዋጺ ወይትለዐል እምትጉሃን ፤	፲፪ ፡ አብ ከልጁ አይበልጥም ፣ ወልድም ከአባቱ አያንስም ፣ የልብ አሳብ አጥልቆ አስቦ ከሚሮጥ (ከፈረሰኛ) ይቀድም ዘንድ ፣ ከትጉሃንም ከፍ ከፍ ይል ዘንድ አይችልም ፣	12. The Father is not greater than His Son, and the Son is not less than His Father. The thought of the heart, thinking deeply, can not outrun the courier or be more exalted than the watchful,[2]
፲፫ ፡ ይጽብት በኀቡእ ወይፃእ በሥውር ይባእ ወይር አይከ ፣ ይፍትን ወይጠ ይቅ ወያእምር ሕቀ እም አጽናፍ ከመ ዘሐፍ ለእንተ ምዕር ለሰዓት ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን ኢእምኔከ ፣ ወኢእምነ ወልድከ ማዕከለ ወልድ ወአቡሁ ፤	፲፫ ፡ በኀቡዕ ይዋኝ ዘንድ ፤ በሥውርም ይወጣ ዘንድ ገብቶ ያይህም ዘንድ ፤ ከዳርቻ ስንኳን እንደ ወዝ ለአንድ ጊዜ ለሰዓት ለዓይን ጥቅሻም ይመረምር ይረዳ ዘንድ ፣ ከአንተም ሁኖ ከልጅህም ሁኖ በሚገኘው በወልድና ባባቱ መካከል ያለውን የሚያውቅ የለም ፤	13. Cannot swim privately or go out secretly,[3] enter to see You, try, ask, or slightly know You for one hour, even for a moment. No one knows that which is between the Son and His Father.
፲፬ ፡ ወመንፈስከ ሕያው ወቅዱስ ውእቱ የአምር ዕመቆ ለመለኮትከ ፣ ውእቱ ዜነ ወነ በእንተ ህላዌከ ወአይድዐነ በእንተ ተዋሕዶ ትከ ፤ ወመሐረነ በእንተ ድማሬከ ወአጥበበነ በእንተ ሥላሴከ ፣ እንበይነ ዕሪናክሙ ዘኢይበሊ ወድማሬክሙ ዘኢይዘሮ ወግዕዝክሙ ዘኢይትፈለጥ ፤	፲፬ ፡ ሕያውና ቅዱስ የሚሆን መንፈስህ እርሱ የመለኮትህን ጥልቅነት ያውቃል ፣ እርሱ የባሕርይህን ነገር ነገረን ፣ የተዋሕዶህንም ነገር ነገረን ፣ የአንድነትህንም ነገር አስተማረን ፣ የሦስትነትህንም ነገር አስታወቀን ፣ የማይጠፋ የመተካከላችሁን ፣ የማይበተን የአንድነታችሁን ፣ የማይለይ የግብራችሁንም ነገር ነገረን ፤	14. But your living Holy Spirit knows the depth of your godhead. He has declared to us Your nature, and told us about Your oneness. He thought Your Unity, and helped us to know your Trinity. He has spoken to us about Your incorruptible equality and Your unseparated Unity and about Your immutable nature.
፲፭ ፡ አብ ሰማዕተ ወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ፣ ወወልድ ይሰብክ በእንተ አብ ወመንፈስ ቅዱስ ፣ ወመንፈስ ቅዱስ ይሜህር በእንተ አብ ወወልድ ከመ በፅ ሥስም ሉሰ ያምልኩ ፣ ይመለኩ ፣ ይትመለኩ ፤	፲፭ ፡ አብ የወልድና የመንፈስ ቅዱስ ምስክር ነው ፣ ወልድም የአብንና የመንፈስ ቅዱስን ነገር ይሰብካል ፣ መንፈስ ቅዱስም የአብንና የወልድን ነገር ያስተምራል ፣ ሦስቱን በአንድ ስም ይመለኩ ዘንድ ፤	15. The Father is the witness of the Son and the Holy Spirit. And the Son preaches about the Father and the Holy Spirit. And the Holy Spirit teaches about the Father and the Son, in order that the three may be worshipped in one name.

[2] The angels.
[3] This is the literal translation, but it may perhaps be rendered thus: can not explore the hidden and unfathomable mystery.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፮፡ ክቡተ ወመንክረ ስብሐቲከ ታዔውቆሙ ወታሬእዮሙ በምሕረተ ጸጋከ ለእለ ይዌድስዉከ፣ ልዑላን በበፆታ ሆሙ መላእክት በበሥር ዓቶሙ ትጉሃን በበመብ ረቆሙ፣ ኪሩቤል በግር ማሆሙ ወሱራፌል በቅዳ ሴሆሙ ወኵሉሙ በፍ ርሃት ወበረዓድ ይሰግዱ ከመ ዘእምርኁቅ ይሰግዱ ለእግዚአብሔር ለዘሀሉ ቅሩበ ፡፡	፲፮፡ ሥውርና ድንቅ የሚሆን ጌትነትህን ታስታውቃቸዋ ለህ፣ በጸጋህ ምሕረትም ለሚያመሰግኑህ ታሳያቸ ዋለህ፣ ልዑላን በየወገና ቸው፣ መላእክት በየሥር ዓታቸው፣ ትጉሃን በመብ ረቃቸው፣ ኪሩቤል በግር ማቸው ሱራፌልም በምስ ጋናቸው፣ ሁሉም በመፍ ራትና በመንቀጥቀጥ ርቀው እንደሚሰግዱ ሁነው በቅርብ ላለ ለእግ ዚአብሔር ይሰግዳሉ ፤	16. You make known your hidden and curious glory to those who praise you, and show it to them through the mercy of your grace. The high ones in their degrees, the angels in their orders, the watchful with their lightning, Cherubim with their might, Seraphim with glory, and all with fear and trembling – worship the Lord who is near as if they were far off.
* * *	* * *	* * *
፲፯፡ ይ . ዲ. ንነጽር ፣	፲፯፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፤	17. *Deacon*: Let us give heed.
፲፰፡ ይ. ካ. እንዘ ይገለብቡ ገጾሙ በመብረቅ ከመ ኢይብልዖሙ እሳት በላዒ ይከድኑ እግሮሙ በአፍ ሐም ከመ ኢያውዕዮሙ ነበልባለ ኃይል፣ ወይሠሩ ውስተ ትርብዕተ ዓለም ወውስተ ኵሉ አጽናፍ ቅድሜሁ ለዘሀሉ ውስተ ኵሉ አጽናፈ ዓለም፣ ይጼውኡ ከመ ይቀድስዎ ለ፵ ዘሥውር ውእቱ እምኵሉ በቃል ዐቢይ ወብ ሩህ ወመንክር፣ በበሠራዊ ቶሙ ወበበሥርዓቶሙ በበማኅበሮሙ ወበበሢመ ቶሙ ይሴብሑ ለከ ለአብ ለከ ይሰግዱ ወለወልድከ ዋሕድ ይሴብሕዎ ወለ መንፈስከ ሕያው ወቅዱስ፤	፲፰፡ ይ.ካ. የሚያቃጥል እሳት እንዳይበላቸው በመብረቅ ፊታቸውን ሸፍነው የኃይል ነበልባል እንዳያቃጥላቸው እግራቸውን በፍም ይሸፍ ናሉ፣ በአራቱ ማዕዘንና በዳርቻም ሁሉ ይወጣሉ፣ በዓለም ዳርቻ ሁሉ ባለ በርሱ ፊት ፣ ከሁሉ የተሠወረ አንድ እርሱን ያመሰግኑት ዘንድ ታላቅና ጕልህ ድንቅም በሚሆን ቃል ይጠሩታል፣ በየሠራዊታቸውና በየሥ ርዓታቸው፣ በየወገናቸ ውና በየሹመታቸው አን ተን አብን ያመሰግናሉ፣ ላንተ ይሰግዳሉ፤ አንድ ልጅህንም ያመሰግኑታል፣ ሕያው ቅዱስ መንፈስህንም፤	18. *Priest*: Covering their faces with lightning lest the consuming fire should consume them, they cover their feet with live coal lest the flame of power should burn them. They fly through the four corners of the world and throughout the uttermost parts before him who is through all the ends of the world. With great, lucent and marvellous words they call upon the One who is invisible to hallow him. With their hosts, with their orders, with their congregation, with their ranks they glorify you, Father, and worship you; and they glorify your only-begotten Son, and your living Holy Spirit.
፲፱፡ ወኵሉሙ ኅቡረ አኰቴተ ስብሐቲከ ያዐርጉ ለከ አዕ ርየነ ለነኒ ከመ ንሕነኒ ንበል ምስሌሆሙ ኅቡረ በምሕረትከ እግዚኦ ተዘ ከረነ ፤	፲፱፡ በአንድነት የጌትነትህን ምስጋና ያሳርጉልሃል፣ እኛም ከነርሱ ጋራ ባንድ ነት አቤቱ በምሕረትህ አስበን እንል ዘንድ እኛንም አስተካክለን፣	19. All of them, together, offer you thanks for the glory. Make us equal with them, so that we may say together with them: Lord remember us through your mercy.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፡ ይ. ዲ. አውሥኡ፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ፡	፳፡ ይዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፡ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፡	20. *Deacon*: You answer. *People*: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፳፩፡ ይ. ካ. ወከማሆሙ ንሴብሐከ ወነአምን ንሕነኒ ከመ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ፡	፳፩፡ ይ.ካ. እኛም እንደነርሱ እናመሰግንሃለን፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር እንደሆንህ እኛም እናምናለን፡ የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፡	21. *Priest*: Like them we thank you, and believe that you are holy holy holy, perfect Lord of hosts, and that heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፳፪፡ ኀሩም አንተ ወሀሎከ አብ ቅዱስ፡ ኀሩም አንተ ወሀሎከ ወልድ ቅዱስ፡ ኀሩም አንተ ወሀሎከ መንፈስ ቅዱስ ፫ቱ ስም ፩ዱ እግዚአብሔር ፡	፳፪፡ ቅዱስ አብ አንተ ኀሩም ነህ፡ ትኖራለህም፡ ቅዱስ ወልድ አንተ ኀሩም ነህ ትኖራለህም ፡ መንፈስ ቅዱስ አንተ ኀሩም ነህ ትኖራለህም፡ ሦስት ስም አንድ እግዚአብሔር ነው፡	22. You are unique and eternal, Holy Father. You are unique and eternal, Holy Son. You are unique and eternal, Holy Spirit. Three names and one God.
፳፫፡ ወለኵሎሙ ቅዱሳኒከ በሠናያቲከ ወሀብከሙ ከመ ይኩኑ ቅዱሳን ፡	፳፫፡ ለቅዱሳንህም ሁሉ በቸርነ ትህ ሰጠሃቸው፡ ቅዱሳን ይሆኑ ዘንድ ፡	23. You did grant to all your saints, according to your goodness, to be saints.
፳፬፡ ወኵሎ ተግባረከ ፈጠርከ በቃልከ፡ ፈጠርከ ኵሎ እንዘ ኢትትቀነይ ፡	፳፬፡ ፍጥረትህንም ሁሉ በቃ ልህ ፈጠርህ ፡ መገዛት ሳይኖርብህ ሁሉን ፈጠ ርህ፡	24. You did create all your creatures with your word. You, being directed of none, did create all things.
፳፭፡ ትፀውር ኵሎ እንዘ ኢትደክም ትሴሲ ለኵሉ እንዘ ኢታሐጽጽ፡ ትሔሊ ለኵሉ እንዘ ኢታረምም፡	፳፭፡ ሳትደክም ሁሉን ትሸከ ማለህ፡ ሳታጎድል ለሁሉ ትመግባለህ፡ ዝም ሳትል ለሁሉ ታስባለህ ፡	25. You carry all without being weary. You feed all without ceasing. You think of all without forgetting any.
፳፮፡ ትሁብ ለኵሉ እንዘ ኢትቀብል፡ ታረዊ ለኵሉ እንዘ ኢጎነጽፍ ትዜከር ኵሎ እንዘ ኢትረስዕ ፡	፳፮፡ ሳትጎድል ለሁሉ ትሰጣ ለህ፡ ሳትነጥፍ ለሁሉ ታረካለህ፡ ሳትዘነጋ ሁሉን ታስባለህ፡	26. You give all without being diminished. You water all without being dry. You remember all without forgetfulness.
፳፯፡ ተዐቅብ ኵሎ እንዘ ኢትነውም ፡ ትሰምዕ ኵሎ እንዘ ኢትጸመም ተጎ ድግ ለኵሉ እንዘ ኢት ነሥእ ፡	፳፯፡ ሳትተኛ ሁሉን ትጠብቃ ለህ፡ ቸል ሳትል ሁሉን ትሰማለህ፡ ሳትቀበል ለሁሉ ትተዋለህ ፡	27. You watch all without sleeping. You hear all without neglecting any. You forgive all, taking nothing.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፰፡ ክቡር ዘባዕድ ኢይሁብዎ ፈጣሪ ዘኢይኤዝዝዎ፡ ንጉሥ ዘኢይሠይምዎ እግዚእ ዘኢይግዕዝዎ አምላክ ዘኢይሌቅሕዎ፡ ባዕል ዘኢይሁብዎ ወህቢ እምዘ ኢየሐልቅ፡	፳፰፡ ባዕድ የማይሰጠው ክቡር፡የማያዙት ፈጣሪ፡ የማይሾሙት ንጉሥ፡ የማይነቅፉት ጌታ፡ የማ ያበድሩት አምላክ፡ የማ ይሰጡት ባለ ጸጋ፡ ከማያ ልቀው ገንዘቡ የሚሰጥ፡	28. You are the generous one who are not given anything by another, the creator whom none directs, the King whom no one appoints, the Lord whom none judges, the God to whom none lends, whom no one enriches, you are the giver out of your boundless store.
፳፱፡ እንዘ ሀሎከ ኵሉሄ ነገሩነ በእንቲአከ በአምጣነ ንክል ሰሚዐ ፡	፳፱፡ በሁሉ ሳለህ ያንተን ነገር መስማት እንደሚቻለን መጠን ነገሩን ፡	29. While you are filling every place they told us about you in a way we can receive.
፴፡ ወፈነውኮ ለወልድከ ኀቤነ፡ መጽአ እንዘ ኢይወፅእ እምኀቤከ ነገደ እንዘ ኢይትሐወስ እምኔከ፡ ነበረ ኵሉን ታሁ ኀቤከ፡ ወፈነውኮ ኀቤነ እንዘ ኢይትፈለጥ እም ኀቤከ፡ ህየ ሀሎ ኀበ አንተ ሀሎከ ፡	፴፡ ልጅህንም ወደ እኛ ሰደ ድከው ፡ ከአንተ ዘንድ ሳይለይ መጣ፡ ከአንተ ሳይነቃነቅ ሔደ፡ ሁለን ተናው ከአንተ ዘንድ ኖረ፡ ከአንተ ዘንድ ሳይለይ ወደኛ ሰደድከው፡ አንተ ካለህበት ዘንድ አለ ፡	30. You did send your Son to us. He came without being separated from you. He walked without being moved from you. He was with you with all his body and you did send him to us without being separated from you. He is where ever you are.
፴፩፡ ነበረ ሰማያተ ኀበ አቡሁ እንዘ ሀሎ ምድረ ምስለ ወላዲሁ ወረደ እንዘ ኢያሐጽጽ እምላዕሉ ወኢ ይትዋሰክ በታሕቱ ፡	፴፩፡ በምድር ከወላጁ ጋራ ሳለ በሰማይ ከአባቱ ጋራ ተቀመጠ፡ ከላይ ሳይጎድል ከታች ሳይጨ መር ወረደ፡	31. He was with his Father in heaven while he was with his parent on earth. He descended without subtracting from above and without adding beneath.
፴፪፡ ተፀንሰ በከርሥ እንዘ ኢይትዓቈር ፡ ኀደረ ውስተ ማኅፀን እንዘ ኢይ ትጋባዕ፡ ነበረ ውስተ ሙላድ ፈጣሪ ኵሉ ዘሥጋ ፡	፴፪፡ ሳይወሰን በማኅፀን ተፀነሰ፡ ሳይሰበሰብ በማኅፀን አደረ፡ ሥጋዊ ፍጥረትን ሁሉ የፈጠረ እርሱ በማኅፀን ኖረ፡	32. He was conceived in the womb yet the womb did not confine him; he abode in the womb yet he was infinite; the creator of all flesh lived in the womb.
፴፫፡ ኀደረ ውስተ ወለተ ሥጋ ዘይነብር መልዕልተ ኪሩ ቤል ለብሰ ሥጋ እሳት በላዒ ወተዐፅፈ ዐባለ መንፈስ ረቂቅ፡ ተወልደ እምኀቡእ ውስተ ክሡት ወኮነ ሕፃነ ዘይሥዕሎሙ ለሕፃናት በውስተ ማኅፀን ጠብለልዎ በአፅርቅት ለዘይትዐፀፍ ብርሃነ ፡	፴፫፡ በኪሩቤል ላይ የሚኖር እርሱ በሥጋ ወለት አደረ፡ የሚያቃጥል እሳት እርሱ ሥጋን ተዋሐደ፡ ከሥውር በግልፅ ተወ ለደ፡ በማኅፀንም ሕፃና ትን የሚፈጥራቸው እርሱ ሕፃን ሆነ፡ ብርሃንን የሚጐናፀፍ እርሱን በጨ ርቅ ጠቀለሉት ፡	33. He who sits upon the Cherubim abode in a daughter of flesh; the consuming fire put on flesh; the invisible Spirit has been clothed with flesh; He was born from that which was hidden unto that which was open; He who forms infants in the womb became an infant; they wrapped him with clothes who was clothed in light.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፬፡ ኀደረ ቤተ ነዳይ ከመ ምስኪን ወፈነወ ሐዋርያተ ከመ ንጉሥ ያምጽኡ ሎቱ አምኃ እምርኁቅ ፡	፴፬፡ እንደ ምስኪን በድሀ ቤት አደረ፣ እንደ ንጉሥ እጅ መንሻን ከሩቅ ያመጡ ለት ዘንድ ሐዋርያትን ላከ፤	34. He dwelt in the house of the poor as poor; as a King he sent messengers[4] to bring him presents from afar.
፴፭፡ ሰከበ በውስተ ኀል ዘይ ኤምሮ ለላሕም፣ እግዚኡ ተሐፅነ ከመ ሕፃን ወሰገዱ ሎቱ ከመ እግዚአ ኵሉ፣ አንሶሰወ ከመ ሰብእ እንዘ ይገብር ከመ እግዚአብሔር፤	፴፭፡ ላም ጌታውን እንዲያውቅ የሚያደርገው እርሱ በበ ረት ተኛ፣ እንደ ሕፃን አደገ፣ የሁሉ ጌታ እንደ መሆኑ ሰገዱለት፣ እንደ እግዚአብሔርነቱ እየሠራ እንደ ሰው ተመላለሰ ፡	35. He who leads the cow to know its owner slept in a stable; He grew as a child and they worshipped Him as the Lord of all. He walked as a man yet worked as God.
፴፮፡ ርኀበ በፈቃዱ ከመ ዕጓለ እመሕያው ወአጽገቦሙ ለርኁባን ብዙኃን አሕዛብ እምኀዳጥ ኀብስት ከመ ከሃሊ፣ ጸምዐ ከመ ዘይ መውት ወረሰዮ ለማይ ወይነ ከመ ማኀየዊ ኵሉ፤	፴፮፡ ሰው እንደ መሆኑ በፈቃዱ ተራበ፣ ከሃሊ እንደ መሆኑ የተራቡ ብዙ አሕ ዛብን ከጥቂት እንጀራ አጠገባቸው፣ የሚሞት እንደ መሆኑ ተጠማ ፣ ሁሉን የሚያድን እንደ መሆኑ ውኃውን ጠጅ አደረገው ፡	36. Willingly he became hungry as a son of man, and granted many hungry people to be satisfied with little bread according to his power. He thirsted as a man who dies, and changed the water into wine as being able to give life to all.
፴፯፡ ኖመ ከመ ውሉድ ዘሥጋ ነቅሐ ወገሠጸሙ ለነፋ ሳት ከመ ፈጣሪ፣ ደክመ ወአዕረፈ ከመ ትሑት ወሖረ ዲበ ማይ ከመ ልዑል ፡	፴፯፡ እንደ ሥጋ ልጆች ተኛ፣ ፈጣሪ እንደ መሆኑ ነቅቶ ነፋሳትን ገሠጻቸው፣ ትሑት እንደ መሆኑ ደክሞ ዐረፈ፣ ልዑል እንደ መሆኑ በባሕር ላይ ሄደ ፡	37. He slept as the children of flesh, and awoke and rebuked the winds as a creator. He become tired and rested as the humble, and walked upon the water as the highest.
፴፰፡ ወኰርዕዎ ርእሶ ከመ ገብር ወአግዐዘነ እም አርዑተ ኃጢአት ከመ እግዚአ ኵሉ፣ ተዐገሠ ኵሉ ወተወክፈ ምራቀ ርኵሳን ዘአሕየዎሙ በምራቁ ለዕውራን ወወ ሀበነ መንፈሶ ቅዱሰ፤	፴፰፡ እንደ ተገዢ ራሱን መቱት፣ የሁሉ ጌታ እንደ መሆኑ ከኃጢአት ቀንበር ነፃ አደረገን፣ ሁሉን ታገሠ፣ በምራቁ ዕውራንን ያዳና ቸው መንፈስ ቅዱስንም የሰጠን እርሱ የርኵሳንን ምራቅ ተቀበለ ፡	38. They beat him on the head as a servant and He set us free from the yoke of sin as Lord of all. He suffered all. He who cured the blind with His spittle and gave us the Holy Spirit received the spittle of the unclean.
፴፱፡ አርስሕዎ ለዘየኀድግ ኃጢአተ ወኰነንዎ ለመ ኰንነ መኳንንት ተሰቅለ ዲበ ዕፅ ከመ ይሥዐራ ለኃጢአት ተኀሰቈ ምስለ ጊጉያን ከመ ይደምረነ ምስለ ጻድቃን፤	፴፱፡ ኃጢአትን ይቅር የሚል እርሱን ርሱሕ አሉት፣ በመኳንንት ላይ የሚፈር ደውን ፈረዱበት፣ ኃጢ አትን ያጠፋ ዘንድ በዕንጨት ላይ ተሰቀለ፣ ከጻድቃን ጋራ አንድ ያደርገን ዘንድ ከወንበዴ ዎች ጋራ ተቈጠረ ፡	39. He who forgives sin was accused as a sinner by them. The judge of judges was judged by them. He was crucified on the wood to destroy sin, was counted with the sinners to enrol us with the righteous.

[4] The wise men.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፡ ሞተ በፈቃዱ ወተቀብረ በሥምረቱ ሞተ ከመ ይቅትሎ ለሞት፡ ሞተ ከመ ያሕይዎሙ ለምውታን፡ ተቀብረ ከመ ያን ሥኦሙ ለቅቡራን ወይዕ ቀቦሙ ለሕያዋን፡ ያንጽ ሆሙ ለርሱሐን ወያጽ ድቆሙ ለኃጥኣን፡ ያስ ተጋብዖሙ ለዝርዋን ወይ ሚጦሙ ለጊጉያን ውስተ ስብሐት ወክብር፡ ለከ ስብሐት ወክብር ወአኮ ቴት ለዓለመ ዓለም ፡፡	፵፡ በፈቃዱ ሞተ፡ ወደ ተቀ በረ፡ ሞትን ይገድለው ዘንድ ሞተ፡ የሞቱትን ያድናቸው ዘንድ ሞተ፡ የተቀበሩትን ያስነሣቸው ዘንድ ተቀበረ፡ ሕያዋን ንም ይጠብቃቸው ዘንድ ያደፉትን ያነፃቸው ዘንድ፡ ኃጥአንንም ያጸድቃቸው ዘንድ፡ የተበተኑትን ይሰ በስባቸው ዘንድ፡ የበደ ሉትንም ወደ ክብር ወደ ጌትነት ወደምስጋናም ይመልሳቸው ዘንድ፡ ጌት ነትና ክብር ምስጋናም ለአንተ ይገባል ለዘለ ዓለሙ፡፡	40. He died through His will, and was buried willingly; He died to destroy death, He died to give life to the dead; He was buried to raise those who were buried, to keep the living, to purify the impure, to justify the sinners, to gather together those who were scattered, and to turn the sinners to glory and honour. Glory, honour and thanks-giving be to you forever.
* * *	* * *	* * *
፵፩፡ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፡	፵፩፡ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፡	41. *Deacon*: Look to the east.
፵፪፡ ይ. ካ. እምኀበሆሙ ለምውታን እለ አንሣእከ ወሕያዋነ እለ ዐቀብከ እምኀበ ርኩሳን እለ አንጻሕከ ወእምኀበ ኃጥ ኣን እለ አጽደቅከ እምኀበ ዝርዋን እለ አስተጋባእከ ወእምኀበ ጊጉያን እለ ሜጥከ ለከ አሚን አሜን፡	፵፪፡ ይ.ካ. ካስነሣሃቸው ከሙ ታን ወገን፡ ከጠበቅሃቸው ከሕያዋንም ወገን፡ ካነጻ ሐቸው ከርኩሳን ወገን፡ ካጸደቅሃቸው ከኃጥአንም ወገን፡ ከሰበሰብሃቸው ከተ በተኑት ወገን፡ ከመለስ ሃቸው ከበደሉትም ወገን ላንተ መታመን አለህ አሜን ፡	42. *Priest*: By the dead whom you did raise, and the living whom you have kept, and by the unclean whom you have purified, and by the unrighteous whom you have justified, by the scattered whom you have gathered, by the sinners whom you have brought back, you are to be believed. Amen.
፵፫፡ ንሰግድ ለከ ወንሴብሐከ ነገረ ጥበብ ወቃለ ምክር መዝገበ ረድኤት ወምሥ ያመ ትፍሥሕት፡ ፈለ ፈለ ረባሕ ወነቅዐ ትን ቢት ዐቢይ ውኒዝ፡ ስቡሕ በሐዋርያት ዐዘ ቅተ ክብር ወትርሲተ መንግሥት አክሊል ንጹሕ ለካህናት ንጉሥ ስቡሕ አክሊል ለዘሎቱ ይሰግዱ ሠርቀ ስብሐት ወብር ሃነ ክብር ፡	፵፫፡ እንሰግድልሃለን እናመሰ ግንሃለንም፡ የጥበብ ነገር የምክርም ቃል የረድኤት መዝገብ የደስታም መኖ ሪያ፡ የጥቅም መገኛ ፡ የትንቢትም ምንጭ ደገኛ ፈሳሽ፡ በሐዋርያት የተ መሰገንህ የክብር ጕድ ጓድ የመንግሥት ጌጥ፡ የካህናት ንጹሕ ዘውድ፡ ዘውዱ የተመሰገነ ንጉሥ፡ የሚሰግዱለት የምስጋና መገኛ የክብር ብርሃን፡	43. We worship you and glorify you, O you who are the object of wisdom, the word of counsel, the treasury of help, the abode of bliss, the source of gain, the fountain of prophecy, the marvellous stream, (glorified by the Apostles), the well of honour, the adornment of the kingdom, the pure crown of the clergy, you are the king who has a crown of glory, whom they worship. You are the origin of glory, the light of honour.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፬፡ ልብስ ዘኢተአንመ ወክዳን ዘኢተፈትለ ፍኖት ለነበ አቡሁ አንቀጽ ዘመንገለ ወላዲሁ፡ መድ ፍን ዘተከሥተ ወባሕርይ ዘተረክበ፡ ምናን ዘረ ብሐ፡ ወመክሊት ዘተ መክዐበ፡ ብሑዕ ዘአግ መሮ ለሐሪጽ ጼው ዘአጥዐሞ ለልሱሕ ፡	፵፬፡ ያልተሠራ ልብስ፡ ያልተ ፈተለ ቀሚስ ወደ አባቱ ለመድረስ ጕዳና፡ ወደ ወለደው ለመግባት የሚ ሆን በር፡ የተገለጸ ወርቅና የተገኘ ዕንቊ ነው ፡ የበዛ ምናን፡ እጽፍ ድርብ የሆነ መክሊት፡ ዱቄትን የቻ ለው እርሾ፡ አልጫ የሆነውን ያጣፈጠው ጨው ፡	44. Unwoven garment, dress which was not spun, the way to the Father, and the gateway to him who begat him, the treasure which was discovered, the pearl which was found, the pound which added to itself, the talent which multiplied, the leaven which leavens the lump, the salt which gives savour to the savourless:
፵፭፡ ብርሃን ዘሰደዶ ለጽል መት፡ ወማኅቶት ዘአብ ርሆ ለኵሉ ዓለም፡ መሠረት ዘኢያንቀለቅል፡ ወንድቅ ዘኢይትነሠት ፡ ሐመር ዘኢይሰበር ወማ ኅደር ዘኢይሰረቅ፡ አርዑት ሠናይ ወፆር ቀሊል፡ ውእቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ኃይሉ ወጥበቡ ለአቡሁ፡	፵፭፡ ጨለማን ያሳደደው ብር ሃን ዓለምን ሁሉ ያበ ራው ፋና፡ የማይነዋወጥ መሠረትና የማይፈርስ ግንብ፡ የማይሰበር መር ከብና የማይሰረቅ ማኅ ደር ፡ የለዘበ ቀንበርና የቀለለ ሸክም እርሱ ለአባቱ ኃይሉ ጥበቡም የሚሆን ኢየሱስ ክርስ ቶስ ነው፡	45. You are the light which destroys darkness, the candle which enlightens the whole world, the unmovable foundation, the fortress which can not be destroyed, the ship which can not be wrecked, the dwelling-place which can not be broken into, the easy yoke, the light burden: all this is Jesus Christ who is the power and wisdom of his Father.
፵፮፡ ይሔሊ ለኵሉ ወያጸግብ ለኵሉ፡ ወይሁበሙ ለዕ ውራን ብርሃነ ከመ ይርአዩ፡ ያርኅ መሳክወ ዕፀዋተ፡ ወያሰምዖሙ ለጽሙማን ወይሰቍር እዝነ ጥይእተ፡ ወይሰ ልብ እምነፍስት አልባሰ ለምጽ፡ ወያለብሶሙ ሞጣሕተ ዘሥጋ ፡	፵፮፡ ለሁሉ ያስባል፡ ሁሉንም ያጠግባል፡ ለዕውራን ያዩ ዘንድ ብርሃንን ይሰጣቸ ዋል፡ የተዘጉ መስኮቶች ችን ይከፍታል፡ ጽሙ ማንን ያስማቸዋል፡ የተ ደፈነችውን ጆሮ እንድ ትሰማ ያደርጋል፡ ከሰ ውነት የለምጽን ልብሶች ገፍፎ የሥጋን መጐናጠ ፊያ ያለብሳቸዋል ፡	46. He thinks of all, feeds all, gives the blind light to see, opening the windows that were closed, suffers the deaf to hear, and makes the deaf ear hear takes away the garment of leprosy from the body and covers it with a garment of flesh.
፵፯፡ ያረትዕ መዝራዕተ እድ ይቡስ ወያሐውር እግረ ሐንካሰ ፡ ያገብኣ ለነፍስ ውስተ መለያልያ፡ ወያ ነብራ ለመንፈስ ውስተ ማኅደራ፡ ያስጥም መራ ዕየ አኅርው በአጋን ንተ ሌጌዎን፡ ወይሰድድ ሕማመ እምነፍስት ድክ ምት፡	፵፯፡ የደረቀውን (የሰለለውን) የእጅ ክንድ ያቀናል፡ የአንካሳውን እግር እን ዲሄድ ያደርጋል፡ ነፍስን ወደ ሕዋስዋ ይመልሳ ታል፡ መንፈስንም በማ ደሪያዋ ያኖራታል፡ አሰ ቆች ባሏቸው አጋንንት የእሪያን መንጋ ያስጥ ማል፡ ከደከመችውም ሰውነት ደዌን ያርቃል፡	47. He straightens the withered hand, and suffers the lame foot to walk. He restores the soul into its body, and puts the spirit into its dwelling-place. He drowns the herd of swine by the legion of devils, and takes away the disease from the weak body.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፰፡ ፀሐየ ጽድቅ ዘእምክነፊሁ ይሠርቅ ፀሐየ ጽድቅ ወፈልፈለ ረባሕ፣ ለከ ስብሐት ወክብር ወአኰቴት ለዓለመ ዓለም፤	፵፰፡ ከክንፍህ የጽድቅ ፀሐይና የጥቅም ምንጭ የሚ ወጣ የጽድቅ ፀሐይ ሆይ ለአንተ ጌትነትና ክብር ምስጋናም ይገባሃል ለዘለ ዓለሙ ፡	48. O Sun of righteousness! From your wings, O Sun of righteousness, arises a fountain of good.[5] May glory, honour and thanks giving be to you forever.
፵፱፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ፣	፵፱፡ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤	49. *Deacon*: You, that are sitting, stand up.
፶፡ ይ. ካ. ናቀርብ ለከ ቍርባነ ንጹሐ ፍጹመ ለንስሓ ነፍስነ ከመ ይትቀደስ ሥጋነ ፍጹመ ፡ አኮ ወርቀ ወብሩረ ዘና ቀርብ ለከ፣ ወአኮ ዕንቈ ክቡረ ዘዓመፃ ወኃጢአት፣ አኮ አልባሰ ዘይበሊ ፣ ወአኮ መራዕየ ዘሞት ይሥዕሮ፤ ወአኮ በግዐ ጥቡሐ፣ አላ ዘበሞቱ ያድኀነ መርዔቶ ወአሐ የወነ ለሊሁ ፡	፶፡ ይ.ካ. ፍጹም የሆነ ንጹሕ ቍርባንን ለነፍሳችን መመ ለስ እናቀርብልሃለን፣ ሥጋችን ፈጽሞ ይከብር ዘንድ፣ ወርቅንና ብርን የምናቀርብልህ አይደለም፣ የዓመፅና የኃጢአት የሚ ሆን ክቡር ዕንቊንም አይ ደለም፣ የሚያረጀውንም ልብስ አይደለም፣ ሞት የሚያሳልፈውን መንጋ አይደለም፣ የታረደ በግንም አይደለም፤ በሞቱ መንጋ ዎቹን የሚያድን፣ እኛ ንም እርሱ ራሱ ያዳነን ነው እንጂ ፡	50. *Priest*: We offer unto you a pure and perfect oblation in our penitence of soul in order that our body may be wholly sanctified. We do not offer unto you gold, silver or precious stones of transgression and sin; or corruptible clothes, or of the flock which death destroys, or a slain lamb; but him who through his death saved his flock, and gave life unto us.
፶፩፡ እሙንቱሰ ኢያሐይዉ እሉ ክሕድዎ ለዘያድኀኖሙ ዘእምድኀኑ ቦቱ፣ አላ ዚአከ እምዚአከ ለከ ናቀርብ ለትስብእትከ፣ ለከ ናቀርብ ለመለኮትከ፣ ለከ ናቀርብ ለአስተርእዮትከ ቅድመ ሠርዊከ ሥጋከ ወደመከ ፡	፶፩፡ ቢያምኑ ይድኑበት የነበ ረውን፣ የካዱት እነዚያ ግን አይድኑም፣ ከአንተ የተገኘውን ያንተን ለትስ ብእትህ እናቀርባለን እንጂ፣ ለጌትነትህ እናቀርብልሃ ለን፣ በምስሶህ (በምእመን) ፊት ለመገለጽህ ሥጋህ ንና ደምህን እናቀርባለን ፡	51. (But those who denied him will not be saved. They would have been saved had they not denied him.) But we offer of that which is yours to your humanity. We offer to you, to your divinity. We offer to you your body and your blood for your appearance before your pillars.[6]

[5] The literal translation is "a fountain of gain".
[6] Firm believers.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፪ ፡ ናቀርብ ለከ ቅድመ ህላ ዌከ በእንተ ቤተ ክርስቲ ያንከ ቅድስት እንተ ድኅ ነት ብከ እሞት ወአንተ በእንቲአሃ ተጸፋዕከ በው ስተ ዐውድ ከመ ታግዕዛ በደምከ ፣ ወትትሐፀር በመስቀልከ ወትጠቀብ በመጽለብትከ እማዕከለ መንሱት እስከ ትበውእ ውስተ ከብካብከ ዘበሰማ ያት ፡	፶፪ ፡ በአንተ ከሞት ስለ ዳነች ስለ ቅድስት ቤተ ክርስ ቲያንህ ብለን በፊትህ እናቀርብልሃለን ፣ አንተም በደምህ ነጻ ታወጣት ዘንድ ስለርሷ በሽንጎ ተጸፋህላት ፣ በመስቀልህ ትታጠር ፣ በመስቀልህም ትጠቀም ዘንድ ከጥፋት መኻል ወጥታ በሰማይ ወዳለ ሰርግ እስክትገባ ድረስ ፡	52. We offer in your presence for the sake of your Holy Church which was saved from death through you; and for her sake you were smitten in the court of judgement so that you might set her free through your blood, and that she might be fenced around with your cross and kept by your crucifixion against temptation until she shall enter the marriage feast in heaven.
፶፫ ፡ ወበእንተ ኵሎሙ ቅዱሳን ነቢያቲከ እለ ከልሑ ከመ ቀርን ወሰበኩ ሥርቀተከ ውስተ ኵሉ አሕዛበ ጽል መት ፡	፶፫ ፡ በጨለማ በነበሩ በአሕዛብ ውስጥ እንደ ነጋሪት ጩኸው መወለድህን ስላ ስተማሩ ስለቅዱሳን ነቢ ያትም ሁሉ ብለን ፡	53. For the sake of all your holy prophets who cried as horns and preached your rising unto all the nations which were in darkness.
፶፬ ፡ ወበእንተ ኵሎሙ ሐዋር ያቲከ እለ ሐረስዋ ለምድረ አሕዛብ በዕርፈ መስቀልከ ፣ ወዘርዑ መዝገበ ቃልከ ውስተ ኵሉ አጽናፈ ዓለም ፡	፶፬ ፡ የአሕዛብን ምድር በመስ ቀልህ ዕርፍ አርሰው የቃልህን መዝገብ በዓለም ዳርቻ ሁሉ ስለዘሩ ስለ ሐዋርያት ፡	54. For the sake of all apostles who ploughed the ground of the heathen with the plough of the Cross, and planted the treasure of your word to all the ends of the world.
፶፭ ፡ ወበእንተ ኵሎሙ ሰማ ዕታቲከ መዋዕያን መሃይ ምናን ወንጹሓን ፣ እለ በእንተ መርዔትከ በልዕ ዎሙ ተኵላት ከመ አባግዕ ፡	፶፭ ፡ ድል ስለነሡ አምነው ንጹሐን ስለሆኑ ስለ ሰማዕታትም ሁሉ ፣ ተኵ ላዎች እንደ በጎች ስለ በሏቸው ስለ መንጋህ ፡	55. And for the sake of all the victorious faithful and pure martyrs whom the wolves ate as sheep.
፶፮ ፡ ወበእንተ ኵሎሙ ፡ ጳጳሳ ቲከ እለ አዕለዉ ምግ ቦሙ በንጽሕ ወተወከፍከ ሥላጤሆሙ ከመ ትዕሥ ዮሙ ዐስበ ጽድቆሙ ፡	፶፮ ፡ የጽድቃቸውን ዋጋ ትሰ ጣቸው ዘንድ በንጽሕና ሹመታቸውን ስላበረከቱ ፍጻሜያቸውንም ስለተቀ በልህላቸው ስለ ጳጳሳትም ሁሉ ፡	56. And for the sake of all bishops who fulfilled their ministry in purity. Whose service you did accept in order that you may give them the reward of their right-eousness.
፶፯ ፡ ወበእንተ ኵሎሙ ቀሲሳን እለ ዐቀቡ ምሕጽናሆሙ በጽድቅ ከመ ይትመጠዉ ርስቶሙ በፍሥሓ ፡	፶፯ ፡ በደስታ ርስታቸውን ይቀ በሉ ዘንድ አደራቸውን በእውነት ስለ ጠበቁ ቀሳ ውስትኑ ሁሉ ፡	57. For the sake of all priests who kept in truth that which was entrusted to them in order that they may receive their heritage with pleasure.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፰ ፡ ወበእንተ ኵሎሙ ዲያቆ ናት እለ አቅለሉ ክነፈ ሆሙ ዘመንፈስ ከመ ይሳ ተፍዎሙ ለእለ በመንፈስ ቅዱስ ፡	፶፰ ፡ በመንፈስ ቅዱስ ያሉትን ይመስሏቸው ዘንድ መን ፈሳዊ ክንፋቸውን ስላ ቀለሉ ስለ ዲያቆናትም ሁሉ ፡	58. And for the sake of all deacons who have made light the wings of their spirit so that they may be like those that are in the Holy Spirit.
፶፱ ፡ ወበእንተ ኵሎሙ አናጉ ንስጢስ እለ ተልዕኩ ሠናየ ወመሀሩ ለሕዝብከ ወሰበኩ መጻሕፍቲከ ፡	፶፱ ፡ በበጎ ስላገለገሉ ፣ ሕዝብ ህንም ስለ አስተማሩና መጻሕፍትን ስለ ሰበኩ ስለ አናጉንስጢስ ሁሉ ፡	59. For the sake of all the anagounstis (readers) who ministered well, taught and preached your people.
፷ ፡ ወበእንተ ኵሎሙ ነገሥት መዋዕያን ወእለ አዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት ፡	፷ ፡ ድል ነሥተው በሃይማ ኖት ስለ ሞቱ ነገሥታት ሁሉ ፡	60. For the sake of all the victorious kings who gained their rest in faith.
፷፩ ፡ በእንተ ወራዙት ወደናግል እለ ጸልዕዎ ለዝንቱ ዓለም ኃላፊ ወአብደሩ ከብካበ ዘበሰማያት ፡	፷፩ ፡ ይህን ኃላፊ ዓለም ጠል ተው በሰማይ ያለ ሠር ግን ስለ ወደዱ ጎልማሶ ችና ደናግል ፡	61. For the sake of the young men and virgins who became enemies of this corruptible world and loved the marriage feast which is in heaven.
፷፪ ፡ ወበእንተ ኵሎሙ ቅዱሳ ኒከ እለ አግብኡ ነፍ ሶሙ ለከ ወሠለጡ ገድ ሎሙ ወአተዉ በሠናይ ስም ከመ ይስአሉ ዐስ ቦሙ በዐቢይ ቃል ፡	፷፪ ፡ በታላቅ ቃል ዋጋቸውን ይለምኑ ዘንድ ላንተ ሰውነታቸውን አሳልፈው ስለ ሰጡ ፣ ገድላቸውን ጨርሰው በበጎ ስም ስለ ገቡ ስለ ቅዱሳንም ሁሉ ፡	62. And for the sake of all saints who committed themselves to you and completed their fight, and entered bearing good names to ask for their reward according to your great word.[7]
፷፫ ፡ ወበእንተ ኵሎሙ አበዊነ ወአኃዊነ እለ ፈለሱ እም ዝንቱ ዓለም ከመ አንተ ትግበር ሎሙ ተዝካ ሮሙ በቅድሜከ ፡	፷፫ ፡ አንተ በፊትህ መታሰቢ ያቸውን ታደርግላቸው ዘንድ ከዚህ ዓለም ስለ ተለዩ ስለ አባቶቻችንና ስለ ወንድሞቻችንም ሁሉ ፡	63. For the sake of all our fathers and our brothers who departed from this world that you may have the remembrance of them before you.
፷፬ ፡ ወበእንተ ኵሎሙ እለ ተወልዱ በጥምቀተ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት ከመ ታስተፍሥሖሙ በገድ ሎሙ ወትረስዮሙ ከመ ትክፍሎሙ አክሊሎሙ ፡	፷፬ ፡ ቅድስት ልዕልት በምት ሆን በቤተ ክርስቲያንህ ጥምቀት ስለ ተወለዱም ሁሉ ፣ በገድላቸው ደስ ታሰኛቸው ዘንድ አክሊላ ቸውንም እንድታድላቸው ታደርጋቸው ዘንድ ፡	64. And for the sake of all those who were born through the baptism of your great church, in order that you may be their delight in their conflict, and make them worthy of their crown.
፷፭ ፡ ወበእንተ ኵሎሙ እለ ተቀትሉ በኵናት ወእለ ተፄወዉ ፣ በእንተ ነዳያን ወምስኪናን ፣ ወበእንተ ዕቤራት ወእጓለ ማውታ ፡	፷፭ ፡ በጦር ስለ ተገደሉና ስለ ተማረኩም ሰዎች ሁሉ ፣ ስለ ድሆችና ስለ ችግረ ኞች ፣ ስለ ባልቴቶችና ስለ ደሀ አደጎች ፡	65. And for the sake of all those who were killed with the spear and were taken captives. For the poor and the miserable. And for the sake of the widow and the orphan.

[7] Matt. 25:31-46.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፮፡ ወበእንተ ገብርከ አነ ትሑት ዘጸዋዕከኒ በጸጋ ዚአከ እንዘ ኢይደልወኒ አዕበይከኒ ወአልዐልከኒ እንዘ ኢመጠንየ ወአቅረብከኒ ቅድሜከ በምሕረ ትከ ከመ እቀም ቅድመ ምሥዋዒከ እግዚኦ ከመ ትሥረይ ላቲ ለነፍስየ ወለኵሉ ሕዝብከ ፡	፷፮፡ ሳይገባኝ በጸጋህ ስለ ጠራኸኝ ትሑት ስለ ምሆን ስለኔም ስለ አገልጋይህ፣ መጠኔ ሳይ ሆን አከበርከኝ፣ ከፍ ከፍ አደረግኸኝ፣ በመሠ ዊያህም ፊት እቆም ዘንድ በምሕረትህ ወደ ፊትህ አቀረብከኝ፣ ነፍሴን ይቅር ትላት ዘንድ፣ የወገኖችህንም ሁሉ ፡	66. And for the sake of me, your humble servant, whom you have called through Your grace, though unworthy. You have promoted and exalted me while I was not fitting. You have brought me near before You through your mercy to stand before Your altar, Lord, in order that You may forgive my soul and all your people.
፷፯፡ ወበእንተ ዝንቱ ማኅበርነ ከመ ይትባረክ በብዝኃ ጸጋከ፣ ከመ ይጽንዑ ድኩማን ወይጽደቁ ኃጥ አን፣ ከመ ይንጽሑ እለ ይኔስሑ ወይትዐቀቡ ጻድቃን ከመ ይድኃኑ ምንዱባን፣ ወያዕርፉ ምን ዙዛን ከመ ይንሐዩ ትኩዛን ወይትፈሥሑ ኀዙናን፣ ከመ ይትባልሑ ቅቡዛን ወይሕየዉ ድው ያን ከመ ይትመየጡ ጊጉያን ወይትረከቡ ግዱ ፋን ከመ ይቅረቡ ርሑቃን ወይትዐቀቡ ቅሩባን ፡	፷፯፡ ስለዚህ ስለ ጉባኤያች ንም፣ በቸርነትህ ብዛት ይባረክ ዘንድ፣ የደከሙ ይጸኑ ዘንድ፣ ኃጥአንም ይጸድቁ ዘንድ፣ ንስሓ የገቡት ይነጹ ዘንድ፣ ጻድቃንም ይጠበቁ ዘንድ፣ የተቸገሩትም ይድኑ ዘንድ፣ የተጨነቁት ያርፉ ዘንድ፣ ተክዘው የነበሩት ያርፉ ዘንድ፣ ያዘኑትም ደስ ይላቸው ዘንድ፣ ተስፋ የቈረጡት ይድኑ ዘንድ፣ ድውያንም ይድኑ ዘንድ የበደሉት ይመለሱ ዘንድ፣ የጠፉትም ይገኙ ዘንድ፣ የራቁት ይቀርቡ ዘንድ፣ የቀረቡትም ይጠበቁ ዘንድ፣	67. And for the sake of this our congregation, that it may be blessed through the multitude of your grace; so that the weak may be strengthened, and the unrighteous may be justified; the repentent may be purified and the righteous may be kept, the troubled may be saved, the oppressed may rest, the disturbed may be quieted and the sad may rejoice, the hopeless may be delivered, the sick may live, the transgressors may return, the castaway may be found, that he who is far off may draw near, and that he who is near may be preserved.
፷፰፡ ወበእንተ ኵሎሙ እለ ይፈቅዱ ይግበሩ ሎሙ ተዝካሮሙ በቅድሜከ፣ እስመ አንተ ተአምር ኵሎ ወትጤይቅ ኵሎ ፡	፷፰፡ በፊትህ መታሰቢያቸውን ያደርጉላቸው ዘንድ ስለ ሚወዱ ሁሉ፣ አንተ ሁሉን ታውቃለህ፣ ሁሉንም ትረ ዳለህና ፡	68. And for the sake of all those who desire to have their remembrance before you, because You know all and aproved all.
፷፱፡ ወበእንተ ፍሬ ማዕረር ዘአክሊለ ዓመት ከመ ይትባረክ በምሕረትከ ፡	፷፱፡ በየዓመቱ ስለሚያፈራው ስለ መከሩ ፍሬ በምሕረ ትህ ይባረክ ዘንድ ፡	69. And for the sake of the fruit of the crop produced yearly, so that it may be blessed through Your mercy.
፸፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላከነ ወአኮ በከመ አበሳነ ፫ተ ጊዜ ፡	፸፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ፣ እንደ ምሕረትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፣ ሦስት ጊዜ፡	70. *People*: According to your mercy, our God, and not according to our sins. (*to be repeated thrice*).

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፩፡ ይ.ካ. ወተሀብ አክሊለ በሣህልከ፣ ወበእንተ ኵሎሙ እለ አምጽኡ ዘንተ ተዝካረ ቍርባን ከመ ትትወከፍ ሎሙ ብጽዓቲሆሙ ወትትቀበል ሎሙ ቍርባኖሙ፡	፸፩፡ ይ.ካ. በይቅርታህ አክሊልን (በረከትን) ትሰጥ ዘንድ፣ ይህን የቍርባን መታሰቢያ ስላመጡ ሁሉ ስለታቸውን ትቀበላቸው ዘንድ፣ ቍርባናቸውንም ትቀበልላቸው ዘንድ ፡	71. *Priest*: And that you may grant the crown through Your mercy. And for the sake of all those who brought this memorial oblation that You may receive their vow and accept their offering.
፸፪፡ በእንተ እለ ነሥኡ ማኅተመከ ወወፅኡ እም ዝንቱ ዓለም ዘሕማም ወበጽሑ ውስተ ብሔረ ትፍሥሕት፣ ከመ ይብኡ ውስተ በዓልከ ወይንሥኡ በህየ አክሊለከ፣ ወያዕርፉ ውስተ ማኅደሪ ሆሙ ዘለዓለም በሀገርከ አንተ ለሊከ ኬንያሃ ወነ ዳቂሃ ፡	፸፪፡ አንተን መምሰልን (ማኅተምህን) ስለ ተቀበሉና ሕማም ካለባት ከዚህ ዓለም ወጥተው ደስታ ወዳለበት አገር ስለ ደረሱ፣ ወደ ዕረፍትህ ይገቡ ዘንድ በዚያም አክሊልህን ተቀብለው የዘለዓለም ማደሪያቸው በምትሆን ተጠባቢዋ ሠሪዋ አንተ ራስህ በሆን ህላት አገር ያርፉ ዘንድ፡	72. For the sake of those who took Your seal and went out of this world of suffering and arrived in the country of happiness, so that they may enter your feast and receive your crown there and rest in their everlasting abode in the city whose builder and maker You are.
፸፫፡ ወበእንተ ኵሎሙ እለ አበሱ ወጌገዩ ከመ ሰብእ፡ አንተ ዘከመ እግዚአብሔር መሐሪ ኄር ተስፋሆሙ ትሥረይ ሎሙ ኃጢአ ቶሙ ወትኅድግ ሎሙ አበሳሆሙ ወጌጋዮሙ ፡	፸፫፡ ሰው እንደ መሆናቸው ስለሳቱና ስለበደሉ ሁሉ ይቅር ባይ ቸር አለኝታ ቸው እግዚአብሔር አንተ እንደ መሆንህ ኃጢአታ ቸውን ይቅር ትልላቸው ዘንድ፣ አበሳቸውንና በደላቸውንም ትተውላ ቸው ዘንድ ፡	73. And for the sake of all who trespassed and sinned as human beings, that you may forgive their sins and remit their trespasses and iniquities as a compassionate God, kind, and their hope.
፸፬፡ ወበእንተ ኵሎሙ እለ ነአምር አስማቲሆሙ ወእለሂ ኢነአምር እስመ ለከ ክሡት ወተአምሮሙ ይኩን ተዝካሮሙ በቅድ ሜከ በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡	፸፬፡ ስማቸውን ስለምናውቀ ውና ስለማናውቀውም ሁሉ፣ ለአንተ የተገለጸ ነውና፣ ታውቃቸውማለ ህና፣ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መታሰቢያቸው በፊትህ ይሁን ፡	74. And for the sake of all those whose names we know and those whose names we do not know, because they are well known to You, ye You know them, that their remembrance may be before You through our Lord Jesus Christ.
፸፭፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ፡	፸፭፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ (ቅዳ. ሐዋ.ክቡ ፮-፱፣ እይ፡)	75. *Deacon*: For the sake of the blessed ... (*from the Anaphora of the Apostles No. 6-9*)
፸፮፡ ይ. ካ. ንፍቅ፣ ጸሎተ ቡራኬ ፡	፸፮፡ ይ.ካ.ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ (ቅዳ.ሐዋ.ክቡ.፲-፳፩፣ እይ፡)	76. *The assistant priest shall say "The Prayer of Benediction" (from the Anaphora of the Apostles No. 10-21)*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፯፤ ይ. ዲ. ንፍቅ መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን ፤	፷፯፤ ይ.ዲ ንፍቅ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅር በላቸው፤	77. *Asst. Deacon*: Lord pity and have mercy upon the patriarchs, arch-bishops, bishops, priests, deacons, and all the Christian people.
* * *	* * *	* * *
፷፰፤ ይ. ካ. ተዘከር እግዚኦ ለእሉኒ ወለኵሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወሕፅኖሙ ኀበ ማየ ዕረፍት ውስተ ገራህተ ገነት ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ፣ በመራሕያነ ብርሃን መላእክቲከ ውስተ ቅዱሳት አብያቲከ፣ በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድከ ዘታፈቅር፤	፷፰፤ ይ.ካ. የእሊህንም አስብ፣ የሁሉንም ነፍሳቸውን አሳርፍ፣ የዕረፍት ውኃ ባለበት በገነት እርሻ በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ ወደ ብርሃን በሚመሩ መላእክትህ ቅዱሳት በሚሆኑ ቤቶችህ አሳድጋቸው፣ በምትወደው ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፤	78. *Priest*: Remember those, and rest the souls of them all and cause them to grow by the still water[8] in the garden of paradise in the holy houses in the bosoms of Abraham, Isaac and Jacob, by your angels who are the leaders of light, through our Lord Jesus Christ, your beloved Son.
፷፱፤ በዝየ ዕርገተ ዕጣን፣ ወያዕርግ ዕጣነ ቀሲስ፣ ይ.ሕ. ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ፣ ፫ተ ጊዜ፣	፷፱፤ በዚህ ጊዜ ዕርገተ ዕጣን ያድርግ ፣ ቄሱም ዕጣንን ያሳርግ፣ ይሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፣ ፫ ጊዜ (ቅዳ. ሐዋ. ቁ. ፴፬፤ እይ)	79. *At this time the priest shall offer the incense.* *People*: Lord remember us in your kingdom ... (*to be repeated thrice*). (*From the Anaphora of the Apostles No.* 34).
፸፤ ይ. ካ. በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አኀዝዎ ፤	፸፤ ይ.ካ. እሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት ፤	80. *Priest*: In the same night in which they betrayed him.
፸፩፤ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውስት ፤	፸፩፤ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፤	81. *Deacon*: Priests, raise up your hands.
፸፪፤ ይ. ካ. በዘለሊሁ ፈቀደ ከመ ይቅትልዎ ወውእቱ ሠምረ ከመ ያሕምምዎ ወከመ ይትዐገሥ ሕማመ ቅንዋት ከመ ያግዕዛ ለቤተ ክርስቲያኑ በደሙ ወከመ ያጽንዖሙ ለሕዝቡ በመስቀሉ ወከመ ይሕንፅ ምሥዋዖ፣ ወይሥርዎሙ ለጣዖታት ይኀርዮሙ ለካህናት ወይዝርዎሙ ለማርያን ፤	፸፪፤ ይ.ካ. ይገድሉት ዘንድ እርሱ በወደደ ገንዘብ እንዲታመም ያደርጉት ዘንድ፣ የቀኖትንም ሕማም እንዲታገሥ እርሱ ወደደ፣ ቤተ ክርስቲያኑን በደሙ ነጻ ያወጣት ዘንድ፣ ሕዝቡንም በመስቀሉ ያጸናቸው ዘንድ፣ መሠዊያውንም ይሠራ ዘንድ፣ ጣዖታትንም ይነቅላቸው ዘንድ፣ ካህናትን ይመርጣቸው ዘንድ፣ ሟርተኞችን ይበትናቸው ዘንድ፤	82. *Priest*: Since He was willing to be killed and was pleased to suffer at their hands and bear the agony of the nails that He might set His church free through His blood, strengthen his people by His cross, erect His altar, root out the idols, choose out the clergy, and scatter the sorcerers,

[8] The literal translation is: "the water of rest", or "the water of refreshment" according to the "Vulgate Version".

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፫፤ ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት ሕፄሃ ለመርዓትከ ወኅዳጋቲሃ ለእንተ ኅደጋ ምኩራብ ፤ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ፤	፹፫፤ ቅዱሳት ብፁዓት በሚሆኑ እጆቹ ኅብስቱን ያዘ፣ ለሙሽራህ (ለምእመን) ማጫዋ፣ ለተውካት ምኩራብም መፋቻዋ የሚሆን፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ ፤	83. he took in his holy, blessed hands the bread which is the dowry of his bride and the divorcement of the synagogue which he did divorce. *At this time he shall raise the bread.*
፹፬፤ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፹፬፤ ይ.ሕ. እናምናለን፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	84. *People*: We believe that this is He, truly we believe.
፹፭፤ ይ. ካ. አእኮተ ባረከ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፤ ወፈተተ፣ ወእምዝያንቅዖ ለኅብስት ኅበ ፭ቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፣ ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ዝ (እማሬ) ውእቱ ሥጋየ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን፣ ዘበልዖ ኢይመውት ወዘነ ሥኦሂ ኢይማስን ንሥኡ ብልዉ እምኔሁ ኩልክሙ፤	፹፭፤ ይ.ካ. አመሰገነ ባረከ፣ ፫ ጊዜ ይባርክ፣ ቈረሰም፣ ከዚህም በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው፣ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው፣ በእውነት እውነተኛ መብል የሚሆን ሥጋዬ ይህ (እማሬ) ነው አላቸው፣ የበላውም አይሞትም፣ የተቀበለውም አይጠፋም፣ ሁላችሁ ከርሱ ተቀብላችሁ ብሉ፣	85. *Priest*: Gave thanks, blessed (*benediction three times*) and broke. *Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places, without separation.* And gave it to His disciples saying unto them: This is my body which is meat indeed; whosoever eats of it will not die, and whosoever partakes of it will not perish. Take, eat of it, all of you. (*pointing*).
፹፮፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤	፹፮፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፣ እናመሰግንሃለን፣ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን ፤	86. *People*: Amen amen amen; we believe and confess; we glorify You, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.
፹፯፤ ይ. ካ. (ወከማሁ) ወካዕበ ሰብሐ ዲበ ጽዋዕኒ ፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፤ ወይቤ ዝ ውእቱ ጽዋዕ ደምየ (ውእቱ) ዘሐዲስ ሥርዓት ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኩልክሙ፣ ይኤምር ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን ፤	፹፯፤ ይ.ካ. እንዲሁም በጽዋው ላይ አመሰገነ (ሦስት ጊዜ ይባርክ)፣ ይህ ጽዋ የሐዲስ ሥርዓት የሚሆን ደሜ ነው፣ ሁላችሁም ንሡ ከርሱ ጠጡ አላቸው፣ ያመልክት፣ጽዋውንም በቀኝ እጁ በ፱ት ማዕዘን ይወዝውዘው ፤	87. *Priest*: And likewise also he gave thanks over the cup: (*benediction three times*), *and said:* This cup is my blood of the new Testament, take and drink you all of it. *He shall point at the cup and move it with his right hand in the sign of the cross.*
፹፰፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ፤	፹፰፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ፤	88. *People*: Amen amen amen; we believe and confess...

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፱፤ ይ. ካ. መንክር ተአምር ውእቱ ለኵሎሙ እለ ይሰግዱ ሎቱ ዐውድ ለሰቃልያን፣ ዘተጽሕፈ በደሙ ወተኀትመ በስቅ ለቱ ወተዐትበ በቅትለቱ፣ በእንተ ሕይወት ዘለ ዓለም በዘይትኀደግ ኃጢአት፣ ወከመዝ ግበሩ ተዝካርየ እስከ ሶበ ትትጋብኡ ፤	፹፱፤ ይ.ካ. ለሚሰግዱለት ሁሉ ድንቅ ምልክት ነው፣ ለሰቀሉት አደባባይ (መወ ቀሻ) ነው፣ በደሙ የተጻፈ፣ በመሰቀሉ የታተመ፣ በመ ሞቱ የከበረ፣ ስለ ዘለ ዓለም ሕይወት ኃጢአት በሚሠረይ ገንዘብ ፣ መታሰቢያዬን እንዲህ አድርጉ፣ እስክትሰበሰቡ ድረስ፤	89. *Priest*: To those who worship him it is a wonderful sign, to those who crucified him it is a place of judgement. That which was written with his blood, stamped with his crucifixion, and honoured with his death is for eternal life for the remission of sin. Likewise, make a remembrance of me as often as you are gathered together.
፺፤ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድ ስተ፤	፺፤ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንነግራለን ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ቁ. ፵፯ እይ) ፤	90. *People*: We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection. (*From the Anaphora of the Apostles No. 47*)
፺፩፤ ይ. ካ. ወንሕነኒ እግዚኦ እለ ተጋብእነ ከመ ንግ በር ተዝካረ ሕማማ ቲከ ፣ ወከመ ንሳተፍከ በትንሣኤከ እሙታን፣ ናስተበቍዐከ እግዚኦ አምላክነ በከመ ተጋ ብኦት ዛቲ ኀብስት እንዘ ዝሩት ይእቲ ማዕከለ አድባር ወአውግር ወው ስተ ገዳም ወቈላት፣ ወተጋቢኣ ኮነት አሐተ ኀብስተ ፍጽምተ፣ ወከ ማሁ ኪያነሂ አስተጋብ አነ በመለኮትከ እምኵሉ ሕሊና እኩይ ዘኃጢአት ውስተ ሃይማኖትከ ፍጽ ምት ፤	፺፩፤ ይ.ካ. አቤቱ የሕማምህን መታሰቢያ እናደርግ ዘንድ፣ ከሙታንም ተለ ይተህ በመነሣትህ እንመ ስልህ ዘንድ፣ የተሰበሰ ብን እኛም አቤቱ አም ላክ ሆይ፣ እንማልድሃ ለን፣ ይህች ኀብስት በተ ራራና በኮረብታ በበረ ሓና በቈላ መካከል የተበተነች ስትሆን እንደ ተሰበሰበች፣ ተሰብስባም አንዲት ፍጽምት ኀብ ስት እንደሆነች፣ እንዲሁ እኛንም በመለኮትህ ከክፉ የኃጢአት አሳብ ሁሉ ለይተህ በፍጹም ሃይ ማኖትህ ሰብስበን ፤	91. *Priest*: We, who are gathered together to make remembrance of your sufferings and partake in your resurrection from the dead, beseech you, Lord our God, as this bread which was scattered among the mountains and the little hills, in the forests and the vales, being gathered together, became one perfect bread,[9] likewise gather us together, through your divinity, out of all evil thought of sin into your perfect faith.
፺፪፤ ወበከመ ቀስሕቱ ለዝ ወይን ምስለ ማይ ኢይ ትከሀል ይትፈለጥ ፅዱ እምፅዱ፣ ወከማሁ ይደ መር መለኮትከ በትስብ እትነ፣ ወትስብእትነ በመለ ኮትከ፣ ዕበይከ በትሕ ትናነ፣ ወትሕትናነ በዕበ ይከ ፣ ወተወከፍ ለነ እግዚኦ ዘንተ ቍርባነነ በቅድሜከ ለተዝካረ ጽድቅ፤	፺፪፤ የዚህ ወይን ከውኃ ጋራ መጨመር አንዱ ካንዱ ይለይ ዘንድ እንዳይቻል እንደርሱ ጌትነትህ በሰ ውነታችን፣ ሰውነታች ንም በመለኮትህ፣ ገናንነ ትህ በትሕትናችን፣ ትሕ ትናችንም በገናንነትህ አንድ ይሁን፣ አቤቱ ይህን ቍርባናችንን ለጽድቅ መታሰቢያ በፊትህ ተቀበልልን፤	92. As with the mixture of this wine with water, the one cannot be separated from the other, so let your divinity be united with our humanity, and our humanity with your divinity, and let your greatness be united with our humility and our humility with your greatness. Lord accept this our offering from us for a memorial of righteousness before you.

[9] See Anaphora of St. Jacob of Serough 68 and Anaphora of St. Gregory II, 27.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፫ ፡ ናቀርብ ለከ ምስለ ዘአቤል ንጹሕ ወምስለ ኵሉሙ እለ አልቦሙ ነውር ዘሠ ምረ ቦሙ ዕበይከ ወቀሙ ርዋኖሙ ዘለዓለም ዘቦሙ ተዝካር በቅድሜከ ፤	፹፫ ፡ እንደ አቤል ንጹሕ መሥ ዋዕት እናቀርብልሃለን፤ ነውር እንደሌለባቸውም ሁሉ ጌትነትህ ደስ የተ ሰኘባቸው፣ ቊርባናቸው የዘለዓለም የሚሆን በፊትህ መታሰቢያ ያላቸው ፤	93. Like Abel we offer to you a pure oblation and like all those who are blameless, with whom your majesty was pleased, the memorial of whose everlasting offerings is before you;
፹፬ ፡ ምስለ ኖኅ ልብው ፤ ወኵሉሙ የዋሃን ዘየ ዐርፍ ላዕሌሆሙ መለ ኮትከ ፤ ወአዕበይኮሙ በኂሩትከ ከመ ተሀቦሙ ተስፋ ሠናየ መክፈልተ ወርስተ ወሕይወተ ዘለ ዓለም በመንግሥተ ሰማ ያት ወምስለ ኵሉሙ እለ አድለዉ በቅድሜከ ፤	፹፬ ፡ አስተዋይ እንደሚሆን እንደ ኖህ መለኮትህ በላያቸው እንዳረፈባቸው እንደ የዋሃ ንም ሁሉ በቸርነትህ ከፍ ከፍ አደረግሃቸው፤ በጎ ዕድልንና ርስትን የዘለዓለም ሕይወትንም በፊትህ ካደሉልህ ሁሉ ጋራ በመንግሥተ ሰማ ያት ትሰጣቸው ዘንድ ፤	94. like the prudent Noah and all the meek upon whom your divinity rests. You did exalt them, through your kindness, to grant them a good portion and inheritance, with eternal life, in the kingdom of heaven together with all those who obeyed you,
፹፭ ፡ ምስለ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ አበዊነ የዋሃን እለ ገብሩ ሠናየ ወወፅኡ በንጽሕ ወነግሡ በጽድቅ ፤	፹፭ ፡ እንደ የዋሃን አባቶቻችን እንደ አብርሃምና እንደ ይስሐቅ እንደ ያዕቆብም፤ በጎ ሥራን የሠሩ በንጽሕና የወጡ፣ በእውነት የነገሡ ፤	95. like our meek fathers Abraham, Isaac and Jacob who did good, went out (of the world) in purity and reigned in righteousness,
፹፮ ፡ ምስለ ሙሴ ገብርከ ወኵሉሙ ነቢያት እለ ሰበኩ ለነ ዘእንበለ ፍር ሃት ወዜነዉ በእንቲአከ ዘእንበለ ናፍቆ ከመ ይንሥኡ ዐስቦሙ ጥን ቁቀ ፍጹመ ፤	፹፮ ፡ እንደ አገልጋይህ እንደ ሙሴ ያለፍርሃት እንደ ሰበኩልን፣ ያለመጠራጠ ርም ያንተን ነገር እንደ ነገ ሩን እንደ ነቢያትም ሁሉ ዋጋቸውን ፈጽሞ ጠንቅቆ ይቀበሉ ዘንድ ፤	96. like your servant Moses and all the prophets who preached to us without fear and proclaimed you without doubting that they would receive their reward in full,
፹፯ ፡ ምስለ ስምዖን ጴጥሮስ ወኵሉሙ አርዳኢከ ፤ ምስለ ጳውሎስ ወኵ ሉሙ ሐዋርያቲከ ቅዱሳን እለ ፆሩ ወንጌለከ በሕማ ሞሙ ወዐቀቡ ስብከተ ትምህርትከ በቅትለቶሙ ፤	፹፯ ፡ እንደ ስምዖን ጴጥሮስ፣ እንደ ደቀ መዛሙርት ህም ሁሉ፣ እንደ ጳውሎስ፣ እንደ ቅዱሳን ሐዋርያት ህም ሁሉ፣ በመከራቸው ወንጌልህን የተሸከሙ፣ በመሞታቸውም የትምህ ርትን ስብከት የጠበቁ ፤	97. like Simon Peter and all your disciples, like Paul and all your holy apostles who bore your Gospel through that which they suffered and sustained the preaching of your doctrine in their death,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፰፡ ምስለ እስጢፋኖስ ወኵሎሙ ሰማዕታቲከ እለ ከዐዉ ደሞሙ ህየንተ ደምከ ከመ ይንሥኡ ክብረ እምነ ስብሐቲከ፣ ወተጽሕፈ አስማቲሆሙ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት በኢየሩሳሌም አግዓዚት እንተ በሰማያት፣ እንተ ይእቲ እምነ፣ በአማን አመነ ባቲ በቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት፡	፺፰፡ እንደ እስጢፋኖስ፣ እንደ ሰማዕታትም ሁሉ፣ ከጌትነትህ ክብርን ይቀበሉ ዘንድ፣ ስለ ደምህ ፈንታ ደማቸውን ያፈሰሱ፣ ስማቸውም በሰማያት ባለች ነጻ በምታወጣ በኢየሩሳሌም በሕይወት መጽሐፍ የተጻፈ ይህችውም በእውነት እናታችን ናት፣ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አመንባት ፡	98. like Stephen and all your martyrs who shed their blood because of your shed blood so that they might take honour from your glory, whose names were written in the book of life in the free city Jerusalem in heaven which is truly our mother. We have believed in your holy church.
፺፱፡ ታስተበቍዕከ እግዚኦ አምላክነ ወትሰግድ ለከ ቤተ ክርስቲያንከ ወታሌዕለከ መርዓትከ ይገንዩ ለከ ሕዝብከ ፡	፺፱፡ አቤቱ አምላካችን ቤተ ክርስቲያንህ ትማልድሃለች ትሰግድልህማለች፣ ሙሽራህም ታከብርሃለች ሕዝብህም ይገዙልሃል ፡	99. Lord our God, your Church prays to you and worships you, your bride exalts you and your people praise you.
፻፡ በጸሎቶሙ ለፍጹማን ወበስግደቶሙ ለቅዱሳን ወበስእለቶሙ ለትጉሃን ወበአስተብቍዖቶሙ ለመላእክት፣ ወበስብሐቶሙ ለሊቃነ መላእክት፡ ብቅዳሴሆሙ ለሱራፌል፣ ወበክብሮሙ ለኪሩቤል፣ ወበሉዓሌሆሙ ለዙሉሙ ልዑላን፡ ይትቀፈጽ ኖኅተ ብርሃን ወይትረኃዉ አናቅጽ ስብሐት፡ ይምጻእ መንፈስከ ሕያው ወቅዱስ፣ ይረድ ወይንበር ይኅድር ወይኑኅ ወይባርክ ላዕለ አኰቴተ ዝንቱ ኅብስት ወጽዋዐኒ ይቀድስ፡	፻፡ በፍጹማን ጸሎት በቅዱሳን ስግደት በትጉሃን ልመና፣ በመላእክትም ምልጃ፣ በመላእክት አለቆችም ምስጋና በሱራፌል ቅድስና በኪሩቤል ክብር፣ በልዑላን ሁሉ ልዕልና፣ የብርሃን ደጅ ይገለጽ፣ የምስጋናም በር ይከፈት፣ ሕያውና ቅዱስ መንፈስህ ይምጣ፣ ወርዶ ይኑር፣ በዝቶ ይደር፣ በዚህ በኅብስቱ አኰቴት ላይ ይባርክ፣ ጽዋውንም ያክብር ፡	100. Through the prayer of the perfect, through the veneration of the saints, through the supplication of the watchful,[10] through the advocacy of the angels, through the praise of the archangels, through the hallowing of the Seraphim, through the honouring of the Cherubim, through the highness of all the high: let the gate of light be opened, and let the doors of glory be unlocked, and let your living Holy Spirit came, descend, light upon, linger and dwell upon and bless the offering of this bread, and sanctify the cup.
፻፩፡ ይረስዮ ለዝንቱ ኅብስት ሥጋሁ ማኅየዊ ፣ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፣ ወለዝኒ ጽዋዕ ሥጋሁ ደምከ መስተሣህል፣ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፣ ወዓዲ ላዕለ ፪ኤሆሙ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፣ ይ. ሕ. አሜን እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግዚኦ ተሣሃለነ ፡	፻፩፡ ይህን ኅብስት ማኅየዊ ከሚሆን ከሥጋህ ጋራ አንድ ያደርገው ዘንድ ፩ ጊዜ ኅብስቱን ይባርክ፣ ይህንም ጽዋ ይቅር ባይ ከሚሆን ከደምህ ጋራ አንድ ያደርገው ዘንድ፣ ጽዋውን አንድ ጊዜ ይባርክ፣ ዳግመኛም በሁለቱ ላይ አንድ ጊዜ ይባርክ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን ፣ አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን፣	101. And make this bread the communion of your body, giver of life (*benediction once upon the Body*) and make this cup also the communion of your blood, giver of mercy (*benediction once upon the cup, then benedic-tion once more upon both the Body and the Cup).* *People*: Amen, Lord, have pity upon us; Lord spare us; Lord have mercy upon us.

[10] i.e. the angels.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፹፤ ይ. ዲ. በኵሉ ልብ ናስተብቍዖ ለእግዚአ ብሔር አምላክነ ኀብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወነ፤	፻፹፤ ይ.ዲ በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብ ሔርን እንማልደው፣ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ፤	102. *Deacon*: With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፻፹፩፤ ይ. ካ. ከመ ለኵሉ ዘየ አምን በአብ ሕያው፣ ወበወልድ ዋሕድ ዘሠረቀ እምኔሁ፣ ወበመንፈስከ ሕያው ወቅዱስ ዘኢይት ፈተን ፣ አሜን ፣ በዝየ ይኀትም ሥጋ በደም፣ ወለዘይነሥእ ሥጋከ ወደመከ ይኩኖ ለተስፋ ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ወለትንሣኤ እምነ ምውታን ለብርሃነ መንግሥተ ሰማያት ወለ ሕይወት ዘለዓለም አሜን፤	፻፹፩፤ ይ.ካ. በሕያው አብና ከርሱ በተወለደ በወልድ ዋሕድ ሕያውና ቅዱስ በሚሆን በማይመረመር መንፈስም ለሚያምን ሁሉ አሜን፣ በዚህ ጊዜ ሥጋውን በደም ይቅባ ፣ ሥጋሆነና ደምህን ለሚቀበል ሰው ለተስፋና ለመድኃኒት ይሁነው፣ ለኃጢአት ማስ ተሥሪያና ከሙታን ለመነሣት፣ ለመንግሥተ ሰማያት ብርሃንና ለዘለ ዓለም ሕይወት ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤	103. *Priest*: To everyone who believes in the living Father, in the only-begotten Son who arose from him and in the Holy Spirit who is unsearchable. *At this time he shall sign the Body with Blood.* And to him who partakes of your body and your blood let them be for hope, salvation, forgiveness of sin, resurrection from the dead, light in the kingdom of heaven and everlasting life. Amen.
፻፹፪፤ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትው ልድ ለዓለመ ዓለም ፤	፻፹፪፤ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፤	104. *People*: As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
፻፹፫፤ ይ. ካ. ደሚረከ ተሀበሙ ለኵሎሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ወይኩኖሙ ለቅድሳት ወለምልዐተ መንፈስ ቅዱስ ከመ ለዝሉፉ ኪያከ ናእኵት ወለወልድከ ፍቁርከ ኢየ ሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም አሜን፤	፻፹፫፤ ይ.ካ. ከርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ስጣቸው፣ ለንጽሕና መን ፈስ ቅዱስንም ለመመላት እንዲሆናቸው፣ ዘወትር አንተንና ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስን እና መሰግን ዘንድ ለዘለ ዓለሙ አሜን፤	105. *Priest*: Uniting them[11] together, grant to all that take of them, that they may be unto them for holiness and for filling with the Holy Spirit, so that we may thank you always and your beloved Son Jesus Christ, world without end. Amen.
፻፹፬፤ ይ. ካ. ሀበነ ንኀበር (ቅዳ. ሐ.ቍ. ከ፻፹ - ፻፹፮)፡፡	፻፹፬፤ ይ.ካ. ሀበነ ንኀበር (ቅዳ. ሐዋ. ከቁ. ፻፹-፻፹፮፡፡)	106. *Priest*: Grant us ... (*Anaphora of the Apostles No.* 54-56).
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፻፹፭፤ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣	፻፹፭፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣	107. *Deacon*: Stand up for prayer.
ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፣	ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣	*People*: Lord have mercy upon us.
ይ. ካ. ሰላም ለኵልክሙ ፣	ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣	*Priest*: Peace be unto you all.
ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፣	*People*: And with your spirit.

[11] i.e. the Body and the Blood.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፷፤ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፣ ወካዕበ ናስተበቍዖ ለዘ ኵሎ ይእኅዝ እግዚአ ብርሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ፣ እስመ ከፈለነ ከመ ንፈጽም ዘንተ ቅዱሰ ምሥጢረ ኪያሁ ናስተበቍዕ ከመ ዕለተ በረከት ይጸጉ ለነ ዘኵሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አምላክነ፤	፻፷፤ ይ.ካ. ጸሎተ ፈትቶ፤ ዳግመኛም ሁሉን የሚ ይዝ የጌታችንና የመድኃ ኒታችን የኢየሱስ ክርስ ቶስን አባት እግዚአብ ሔርን እንማልደዋለን፣ ይህን ቅዱስ ምሥጢር እንፈጽም ዘንድ አድሎ ናልና እርሱን እን ማልዳለን፣ ሁሉን የሚ ይዝ አምላካችን እግዚአ ብሔር የበረከትን ቀን ይሰጠን ዘንድ ፤	108. *Priest*: *Prayer of Fraction*: And again we supplicate the almighty Lord, Father of the Lord and our Saviour Jesus Christ because he has made us worthy to fulfil this holy mystery, and we beseech the almighty Lord our God to vouchsafe to us a day of blessing.
፻፷፩፤ ይ. ዲ. ጸልዩ፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤ (ቅዳ. ሐዋ. ቁ. ቁ.፰) ፤	፻፷፩፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማያት (ቅዳ. ሐዋ. ቁ.፰) ፤	109. *Deacon*: You pray. *People*: Our Father who are in heaven ... (*Anaphora of the Apostles No.* 60).
፻፷፪፤ ይ. ካ. እግዚእ እግዚኦ አኃዜ ኵሉ አቡሁ ለእግ ዚእነ (ወአምላክነ) ወመ ድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ በኵሉ ወበውስተ ኵሉ፣ እስመ ከፈልከነ ካዕበ ከመ ንፈጽም ዘንተ ቅዱሰ ምሥጢረ ወዘንተ ለበረ ከት ለነ ጸጉ ፤	፻፷፪፤ ይ.ካ. አቤቱ ጌታ ሁሉን የያዝህ የጌታችንና የአም ላካችን የመድኃኒታች ንም የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እንለምንሃለን እን ማልድሃለን ፤ በሁሉም ዘንድ ይህን ቅዱስ ምሥጢር እንፈጽም ዘንድ ዳግመኛ አድለኸናልና ይህንንም ለበረከት ለእኛ ስጠን ፤	110. *Priest*: O Lord, almighty, Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, we offer our prayer to you and supplicate you through all and in all, because you have made us worthy again to fulfil this holy mystery, and grant that this may be a blessing to us.
፻፷፫፤ ወኢመነሂ እምኔነ ኢታ ርስሕ ወኢተድላ ሥጋ ኢትረሲ፣ አላ ለኵሉ ተድላ ረሲ ለነ ለኦሊአ ምሥጢርከ ቅዱስ በእግ ዚእነ ወመድኃኒነ ኢየ ሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ኅዝ ይእ ዜኒ ወዘል ፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ፤	፻፷፫፤ ከእኛ ወገን ማንንም ኃጥእ አታድርግ፣ ተድላ ሥጋንም አታድርግብን፣ ቅዱስ ምሥጢርህን ለመ ቀበል ለሁላችን ተድላ ነፍስን አድርግልን እንጂ፣ በጌታችን በኢየሱስ ክር ስቶስ፣ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፤	111. Do not suffer any one of us to be guilty, and suffer it not to be a pleasure of the flesh, but let it be to all of us a pleasure of the soul to receive the holy mystery through our Lord Jesus Christ, through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፪ ፡ ይ. ካ. ቅድመ ዘቅድሳቲከ ስብሐት አትሐቱ አግብርቲከ ወአእማቲከ ክሣደ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ አጽንን እዝነከ ኀበ ስእለቶሙ ወአንጽሖሙ እምኵሉ ርኵሰ ሥጋ ወመንፈስ ለተወክፎ ወለትድምርት ዘቅዱስ ምሥጢርከ ፤ በፅዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ፡	፻፲፪ ፡ ይ.ካ. በቅድሳትህ ጌትነት ፊት ወንደቹና ሴቶቹ አገልጋዮችህ የነፍስንና የሥጋን የመንፈስንም አንገት ዝቅ ዝቅ አደረጉ፤ ወደ ልመናቸው ጆሮህን ቀስር፤ ከነፍስና ከሥጋ ኃጢአት አንጻቸው፤ ቅዱስ ምሥጢርህን ለመቀበልና አንድ ለመሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡	112. *Priest*: Before the glory of your holiness your servants and hand-maids have prostrated themselves in soul and body and spirit; incline your ear unto their supplication, and purify them from all un-cleanness of body and soul that they may receive your holy mystery and be united through it: Through your only-begotten Son, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion both now and ever and world without end. Amen.
፻፲፫ ፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም ፡	፻፲፫ ፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፤	113. *People*: The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world,
፻፲፬ ፡ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም ፡	፻፲፬ ፡ የመድኃኔ ዓለም ሥጋው ደሙ ይህ ነው እያሉ መድኃኔ ዓለምን ያመሰግናሉ፤	114. and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world:
፻፲፭ ፡ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ሰማዕታት ከዐዉ ደሞሙ በእንቲአሁ ፡	፻፲፭ ፡ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፤ እርሱን በማመን ሰማዕታት ስለርሱ ደማቸውን አፈሰሱ፤	115. And let us come before the face of the Saviour of the world. In the faith which is of Him the martyrs shed their blood for his sake.
፻፲፮ ፡ ይ. ዲ. ንፍቅ ፤ አርኃዉ ኖኃተ መኳንንት ፡	፻፲፮ ፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፤ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ፤	116. *Asst. Deacon*: You princes, open the gates.
፻፲፯ ፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ ፡	፻፲፯ ፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፡	117. *Deacon*: You who are standing, bow your heads.
፻፲፰ ፡ ይ. ካ. አይኑ በረከት ወአይኑ ነገር ዘይሴባሕ አይኑ ቃል ወአይኑ ግናይ፤ አይኑ አኰቴት ወአይኑ ስም ዘንብሎ ላዕለ ዘይትፈተት ዝንቱ ኀብስት ዘእንበለ ስምከ ባሕቲቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘስሙ ማኀየዊ ወመድኀን ፡	፻፲፰ ፡ ይ.ካ. ምን በረከት ነው፤ የሚመሰገን ምን ነገር ነው፤ ምን ቃል ነው፤ ምን መገዛት ነው፤ ምን ምስጋና ነው፤ በሚፈተት በዚህ ኀብስት ላይ የምንጠራው ምን ስም ነው፤ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ማሕየዊ መድኃኒት ከሚሆን ስምህ ብቻ በቀር ፡	118. *Priest*: What blessing, what speech with which we glorify, what word, what praise, what thanks-giving and what name are we to say upon this bread which will be broken; except save your name Jesus Christ whose name is Giver of life and Saviour?

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፱፡ ዝንቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረደ እምሰማያት በእንተ አድኅኖተ ዓለም፡ ንባርከከ አንተ ዘኮንከነ ለነፍኖተ መካነ ሕይወት፡	፻፲፱፡ ይህ የሕይወት ኅብስት ከሰማይ የወረደ ዓለምን ስለ ማዳን ነው፡ የሕ ይወት ቦታ ጎዳና የሆን ከንን አንተን እናመሰ ግንሃለን ፡	119. This bread of life which descended from heaven is for the salvation of the world. We bless You who did become for us the way to the place of life.
፻፳፡ ነአኵተከ አንተ በቃልከ ዘፈጠርከ ኵሎ አንተ መራሒ፡ ወአንተ አን ቀጽ ለጸጋ፡ አንተ ፄው ወአንተ መዝገበ ባሕርይ፡ ወአንተ መርበብተ ሕይ ወት ጽድቅ ወኃይል ጥበብ ፀወን ወዕረፍት ረድኤት ወመድኃኒት፡ እለ ጸናሕከ ከመ ትሰ መይ በእሎን አስማት በእንተ ፍቅረ ሰብእ ከመ ይድኃኑ ወይኩኑ ሐዲ ሳነ እምክሡት ምግባር እኩይ ዘቀዳሚ እለ ወድቁ ቦቱ በኃጢአት፡ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም ፡	፻፳፡ ሁሉን በቃልህ የፈጠርህ አንተን እናመሰግናለን፡ መሪ አንተ ነህ፡የሀብት በርም አንተ ነህ፡ጨው አንተ ነህ፡ የዕንቊ መዝ ገብም አንተ ነህ፡ የሕይ ወት መቃጥንም አንተ ነህ፡ ጽድቅና ኃይል ጥበብና አምባ፡ ዕረፍትና ረድኤት አንተ ነህ፡ ሰውን ስለ መውደድህ በሊህ ስሞች ትጠራ ዘንድ የቈየህላቸው ይድኑ ዘንድ፡ በኃጢአት ከወደ ቁበትም ከተገለጸ ከቀደመ ክፉ ሥራቸው ተለይ ተው ሐዲሳን ይሆኑ ዘንድ ላንተም ምስጋና ይገባል ለዘዓለሙ ፡	120. We offer thanksgiving to you who through your word created all. You are the leader, You are the door of grace, you are the salt, you are the pearl of great price; you are the net of life; righteousness are you, power, wisdom, refuge, rest, help and salvation. It is You, being called after these names, who did become man through love of men, in order that they may be saved and renewed from the former open evil works into which they fell through sin. Glory be to You, world without end.
፻፳፩፡ ይ.ዲ. ስግዱ ለእግዚአብ ሔር በፍርሃት፡ ይ. ሕ. ቅድሜከ እግዚ ኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ፡	፻፳፩፡ ይ. ዲ. በፍርሃት ሁና ችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ፡ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግን ህማለን፡	121. *Deacon*: Worship the Lord with fear. *People*: Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.
፻፳፪፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሓ ፡	፻፳፪፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሓ፡ (ቅዳ. ሐዋ.ቁ. ፫፱-፻፰፡ እይ፡)	122. *Prayer of Penitence.* (*Anaphora of the Apostles No.* 72-88)
፻፳፫፡ ይ. ዲ. ነጽር ፡ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፡ ይ. ሕ. ፩ዱ አብ ቅዱስ፡ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ ፡ ፩ዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፡	፻፳፫፡ ይ.ዲ. ተመልከት ፡ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ይገባል ፡ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፡ ቅዱስ ወልድም አንድ ነው፡ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፡	123. *Deacon*: Give attention. *Priest*: Holy things for the holy. *People*: One is the Holy Father, one is the Holy Son, and one is the Holy Spirit.
፻፳፬፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፡ ይ. ካ . እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ ፡ ይ. ሕ. ከማሁ ፡	፻፳፬፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁ ላችሁ ጋራ ይሁን ፡ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፡ ይ.ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን (ቅዳ.ሐዋ.ቁ.፻፱-፻፲ እይ፡) ይ.ሕ. እንደርሱ ፡	124. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit. *Priest*: O Lord Christ, have compassion upon us. (*Anaphora of the Apostles No.* 92-93). *People*: Shall repeat his words.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፳፭፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ ፡፡	፻፳፭፡ ይ. ዲ በንስሓ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ቁ. ፺፪ - ፻፴፰ እይ፡፡)	125. *Deacon*: You, that are penitent, bow your heads. (*Anaphora of the Apostles No.* 92-138).
* * *	* * *	* * *
፻፳፮፡ ወእምድኅረ ተመጠዉ ኅዳፈ ነፍስ ፣ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተ በቀኖ ለዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡	፻፳፮፡ ከተቀበሉ በኋላ ኅዳፈ ነፍስ ፣ ይካ. ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፡	126. *After receiving the Holy Communion the following prayer shall be said instead of the Prayer of "The Pilot of the Soul".* *Priest*: And again we beseech the almighty God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.
፻፳፯፡ እንዘ ነአኵቶ በኵሉ ወበውስተ ኵሉ እስመ ከፈለነ ካዕበ ከመ ንፈጽም ንሥአተ ቅዱስ ምሥጢር ኪያሁ ናስተ በቀኖ ከመ ዕለተ በረከት ይጸንሕ ለነ ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አምላክነ፣ ይ. ዲ. ጸልዩ ፡	፻፳፯፡ በሁሉ፡ በሁሉም ዘንድ ስናመሰግነው ቅዱስ ምሥጢርን መቀበል እንፈጽም ዘንድ ዳግመኛ አድሎናልና ኦርሱን እንማልዳለን፣ ሁሉን የሚይዝ እግዚአብሔር አምላካችን የበረከትን ቀን ይሰጠን ዘንድ ፣ ይ.ዲ ጸልዩ ፡	127. Thanking him through all and in all, because he has made us worthy to fulfil the receiving of the holy mystery. We beseech the almighty Lord our God to grant us a day of blessing. *Deacon*: You Pray.
፻፳፰፡ ይ. ካ. እግዚእ እግዚኦ አኃዜ ኵሉ ናስተበ ቀኖከ በኵሉ ወውስተ ኵሉ፣ እስመ ኀባእከ እሎንተ እምእለ ይመስሎሙ ይኩኑ ጠቢባነ ወለባውያነ ወከሠትከ ለነ ለየዋሃን ፡	፻፳፰፡ ይ.ካ. አቤቱ ሁሉን የያዝህ ጌታ፣ በሁሉ በሁሉም ዘንድ እንማልድሃለን፣ እሊህን ጥበበኞችና አስተዋዮች ነን ከሚመስላቸው ሠውረህ ለኛ ለየዋሃን ገልጸሃልና፣	128. *Priest*: O Almighty Lord, we beseech you through all and in all because you have hid these things from those who pretended to be wise and prudent and revealed them to us, the meek.
፻፳፱፡ እወ አባ እስመ ከማሁ ኮነ ሥምረትከ በቅድሜከ ንሥአተ ዘቅዱስከ ምሥጢር ጸግወነ፣ ኢይኩነነ ለርስሐት ወኢ ለኵነኔ አላ ለኅድገተ ኃጢአት ወለሕይወት ዘለዓለም ወለአእምሮ አማን ጸግወነ አንተ ፡	፻፳፱፡ አዎን አባ ፈቃድህ በፊትህ እንደዚሁ ሁኗል፣ ቅዱስ ምሥጢርህን መቀበልን ስጠን፣ ለርስሐትና ለፍርድ አይ ሁንብን፣ ለኃጢአት ማስ ተሥረያና ለዘለዓለም ሕይወት፣ ለእውነተኛም ዕውቀት እንዲሆነን አንተ ስጠን እንጂ ፣	129. Yes Father, for so it seemed good in your sight. Grant that our receiving of your holy mystery be not unto condemnation nor unto judgement but unto the remission of sin and for everlasting life and for true knowledge. Grant us this we beseech you.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፴፡ ወበከመ ከፈልከነ በዝ ዓለም ንሥአተ ዘቅዱስከ ምሥጢር ከማሁ በዘ ሀሎ ትንሣኤ ሙታን ኀቡረ ምስለ ቅዱሳኒከ ይኩን ክፍልነ በእግዚ እነ ወመድኃኒነ ኢየ ሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡	፻፴፡ በዚህ ዓለም ቅዱስ ምሥጢርህን መቀበልን እንዳደልከን እንዲሁ ዕድል ፈንታችን የሙታን መነሣት ባለበት ከቅዱ ሳንህ ጋራ ባንድነት ይሁንልን፣ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፣ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን፡	130. And as you have made us worthy to receive your holy mystery in this world, so also make our portion to be with your saints in the forthcoming resurrection from the dead, through our Lord and our Saviour Jesus Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
፻፴፩፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ፣ ቅድመ ዘቅድሳቲከ ስብ ሐት አትሐቱ አግብር ቲከ ወአእማቲከ ከሣደ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ አጽንን እዝነከ ኀበ ስእ ለቶሙ ፡	፻፴፩፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፡ በቅድሳትህ ምስጋና ፊት ወንዶቹም ሴቶ ቹም አገልጋዮችህ የነ ፍስና የሥጋን የመንፈ ስንም አንገት ዝቅ ዝቅ አደረጉ፣ ወደ ልመና ቸው ጆሮህን ቀቅር (አዘንብል)፡	131. *Priest: The laying on of the Hand.* Before the glory of your holiness your servants and handmaiden have prostrated themselves in soul, body and spirit. Incline your ear unto their supplication.
፻፴፪፡ ባርክ ኪያሆሙ ወኪ ያሆን ዘበሰማያት በበረ ከተ መላእክቲከ ኀይላት ግብረ እደዊሆሙ ባርክ ወኩን ምስሌሆሙ በኵሉ ምግባረ ሠናይ፤	፻፴፪፡ ወንዶቹንና ሴቶቹን ሰማያዊ በሆኑ በኃይ ላት መላእክትህ በረከት ባርክ፣ የእጃቸውን ሥራ ባርክ፣ በበጎውም ሥራ ሁሉ ከእነርሱ ጋራ ሁን ፡	132. Bless them who mind the heavenly things with the blessing of your angels and powers. Bless the work of their hand, and be with them in every good work.
፻፴፫፡ ንሥአተ ዘቅዱስከ ምሥ ጢር ጸግዎሙ ለለብዎ ወለንቅሐት ወለአንፍሶ እምኵሉ እኩይ፣ ወለሌ ስዮ ነፍሳት ወሥጋት ወመናፍስቲሆሙ በእግ ዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡	፻፴፫፡ ቅዱስ ምሥጢርህን መቀበልን ስጣቸው፣ ለማወቅና ለመንቃት፣ ከክፉ ነገርም ሁሉ ለማረፍ፣ ነፍሳቸውንና ሥጋቸውን መንፈሳቸ ውንም ለመመገብ በጌታ ችን በኢየሱስ ክርስቶስ፣ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡	133. Grant that by their receiving of your holy mystery they may be prudent, watchful and freed from all evil, and may be nourished in their souls, bodies and spirits. Through our Lord Jesus Christ, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion both now and ever and world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቅዳሴ ማርያም	**የማርያም ቅዳሴ**	***THE ANAPHORA OF ST. MARY***[1]
፩ ፡ አኮቴተ ቍርባን ዘእግዝ እትነ ማርያም ድንግል ወላዲተ አምላክ ዘደረሰ በመንፈስ ቅዱስ አባ ሕርያቆስ ኤጲስቆጶስ ዘሀገረ ብህንሳ ፡ ጸሎታ ወበረከታ ወምሕ ረተ ፍቁር ወልዳ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳ ሳቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢት ዮጵያ ለዓለመ ዓለም ፡ አሜን ፡	፩ ፡ የብህንሳ ኤጲስቆጶስ አባ ሕርያቆስ አምላክን ስለ ወለደች ስለ እመቤታችን ድንግል ማርያም በመንፈስ ቅዱስ የደረሰው የቍርባን ምስጋና ይህ ነው ፡ ልመናዋና በረከትዋ ከጳጳ ሳቱ አለቃ አባ ዕገሌና ከጳጳሳችን አባ ዕገሌ ከሁላ ችንም ጋራ ይኑር፣ አገራ ችን ኢትዮጵያንም ይጠብ ቃት፣ ለዘለዓለሙ አሜን ፡	1. **The Anaphora of our Lady, the Virgin Mary, mother of God, which Abba Heryacos,[2] Bishop of the Province of Behnesa, composed through the Holy Spirit. May her prayer, her blessing and the mercy of her beloved Son be with our Patriarch, our archbishop, with all Christian people and our country Ethiopia, world without end. Amen.**
፪ ፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፣ ይ.ካ. አእኵትዎ ለአምላ ክነ ፡ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፡ ይ. ካ . አልዕሉ አልባቢ ክሙ ፡ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚአብ ሔር አምላክነ ፡	፪ ፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፡ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፡ ይ.ካ. አምላካችንን አመስ ግኑት ፡ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፡ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፡ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግ ዚአብሔር ዘንድ አለን ፡	2. ***Priest*: The Lord be with you all.** ***People*: And with your spirit.** ***Priest*: Give thanks to our God.** ***People*: It is right, it is just.** ***Priest*: Lift up your hearts.** ***People*: We have lifted them up unto the Lord our God.**
፫ ፡ ይ. ካ. ጐሥዐ ልብየ ቃለ ሠናየ፣ ጐሥዐ ልብየ ቃለ ሠናየ፣ጐሥዐ ልብየ ቃለ ሠናየ ፡	፫ ፡ ይ.ካ. ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ፣ ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ፣ ልቡናዬ በጎ ነገርን አወጣ ፡	3. ***Priest*: My heart is inditing a good matter; my heart is inditing a good matter; my heart is inditing a good matter.[3]**
፬ ፡ ወአነ አየድዕ ቅዳሴሃ ለማርያም አኮ በአብዝኖ አላ በአውሕዶ፣ ወአነ አየድዕ ውዳሴሃ ለድንግል አኮ በአንኖ በቃለ ዝንጋኤ አላ በአኀ ጽሮ፣ ወአነ አየድዕ ዕበያቲሃ ለድንግል ፡	፬ ፡ እኔም የማርያምን ቅዳሴ እናገራለሁ ፡ በማብዛት አይደለም በማሳነስ ነው እንጂ ፡ እኔም የድንግልን ውዳሴ እናገራለሁ፣ መዘንጋት ባለ በት ቃል በማስረዘም አይ ደለም በማሳጠር ነው እንጂ፣ እኔም የድንግልን ገናንነ ትዋን እናገራለሁ ፡	4. **And I speak of the Anaphora of Mary, not at length but briefly. And I speak the praise of the Virgin, not in many words, which would be forgotten, but in few. And I speak of the exaltation of the Virgin.**

[1] This Anaphora is celebrated on the following occasions.
a) On the feast days of St. Mary.
b) On 28th Tahsas (Kiyah – December), the day preceding Christmas.
c) On 29th Magabit (Baramhat – March), the memorial day of the Annunciation.
d) On 2nd Tekemt (Baba – October), the memorial day of St. Heryacos, Bishop of Behnesa.

[2] One of the Egyptian Church's men, who was a bishop of the province of Behnesa, in Upper Egypt.
[3] Ps. 45:1.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፭፡ ወእቀውም ዮም በትሕትና ወበፍቅር በዛቲ ዕለት ቅድመ ዝንቱ ምሥጢር ግሩም ወቅድመ ዝንቱ ማዕድ ወቍርባን ፡	፭፡ ዛሬ በዚህች ቀን በፍቅርና በትሕትና ግሩም በሚሆን በዚህ ምሥጢር ፊት እቆማለሁ፣ በዚህም ማዕ ድና ቍርባን ፊት ፡	5. And today I stand, this very day, in humility and love before this mighty mystery and before this table and offering.
፮፡ በአማን ቍርባን ውእቱ ዘኢይክሉ ይጥዐሙ እም ኔሁ ግሙናነ መንፈስ፣ አኮ ከመ መሥዋዕቶሙ ለቀደምት አበው ዘበደመ በግዕ ሐርጌ ወላህም፣ አላ እሳት ውእቱ፡	፮፡ መንፈሳቸውን ያረከሱ ሰዎች ከርሱ ሊቀምሱ የማይቻላቸው በእውነት ቍርባን ነው፣ በበግ በጊደ ርና በላም ደም እንደ ነበረው እንደ ቀደሙት አባቶች መሥዋዕት አይደ ለም፡ እሳት ነው እንጂ፡	6. Truly this is the offering which those whose spirits are defiled cannot taste. It is not like the sacrifice of the fore-fathers which depended upon the blood of sheep and oxen and cows, but it is fire.
፯፡ እሳት ማሕየዊ ለርቱዓነ ልብ ለእለ ይገብሩ ፈቃዶ፣ እሳት በላዒ ለዓማፅያን ለእለ ይክሕዱ ስሞ ፡	፯፡ ፈቃዱን ለሚሠሩ ልቡና ቸውን ላቀኑ ሰዎች የሚ ያድን እሳት ነው፣ ስሙን ለሚክዱ ለዓመፀኞች ሰዎች የሚባላ እሳት ነው ፡	7. It is fire, giver of life to the upright in heart who fulfil His will. It is a consuming fire to the unrighteous who deny his name.
፰፡ በአማን እሳት ውእቱ ዘኢ ይክሉ ለኪፎቶ እሳታው ያን እለ ነደ እሳት እሙ ንቱ ኪሩቤል ወሱራፌል፡፡	፰፡ እሳታውያን የሚሆኑ ሱራ ፌልና ኪሩቤል ሊነኩት የማይቻላቸው በእውነት እሳት ነው ፡፡	8. Truly it is a fire which the firerobed Cherubim and Seraphim, who are a flame of fire, cannot touch.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፱፡ ኦ ማርያም በእንተዝ ናፈ ቅረኪ ወናዐብየኪ እስመ ወለድኪ ለነ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ወስቴ ሕይወት ዘበአማን ፡	፱፡ ማርያም ሆይ፣ ስለዚህ እንወድሻለን፣ ከፍ ከፍም እናደርግሻለን፣ እውነተኛ የጽድቅ መብልንና እውነ ተኛ የሕይወት መጠጥን ወልደሽልናልና ፡	9. O Mary, for this we love and exalt you, because you did bear for us the true Food of righteousness and the true Drink of life.
፲፡ ኦ አበዊነ ንቡራነ እድ ሥዩማን እለ መትልወ ሐዋርያት እስመ ነሣዕና ክሙ አስተብቋዕያነ ለኀበ እግዚአብሔር ወነሣዕና ሆሙ በመዋዕሊነ አስተ ብቋዕያነ ለነ ለኀበ እግዚ አብሔር እሎንተ ፪ተ ሊቃነ ጳጳሳት አባ ዕገሌ እግዚእነ ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርእሰ ሀገረ አበዊነ ብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ ፡	፲፡ የሐዋርያት ተከታዮች የሆ ናችሁ በአንብሮተ እድ የተ ሾማችሁ አባቶች ሆይ፣ ከእግዚአብሔር ዘንድ ለእኛ የምታማልዱ እናንተን ተቀብለናችኋል እኮን ፣ ከእግዚአብሔር ዘንድ ለኛ የሚያማልዱ እነዚህንም ሁለቱን የጳጳሳት አለቆች በዘመናችን ተቀብለናቸ ዋል፣ የታላቂቱን አገር የኢትዮጵያ ... አባ ዕገሌን በአባቶቻችንም አገር ከተማ ላይ ክቡር የሚሆን አባ ዕገሌን ፡	10. O our fathers, consecrated by the laying on of hands, who are the successors of the apostles, we have taken you for intercessors to wards God, and we have taken for intercessors between us and God during our days those two: The Patriarch of the great Nation of Ethiopia Abba (.....), and the blessed Archbishop, Abba (.....), the Primate of the country of our fathers.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፩ ፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፅዕት ወፍሥሕት ወስብሕት በኵሉ ፣ ቡርክት (ወቅድስት) ወንጽሕት እግዝእትነ ወላዲተ አምላክ ማርያም ድንግል ፡	፲፩ ፡ ይ.ዲ. ብፅዕትና ፍሥሕት በሁሉ ዘንድ የተመሰገነች ፤ ቡርክትና ቅድስት ንጽሕትም ስለሆነች ስለ አምላክ እናት ስለ እመ ቤታችን ድንግል ማርያም ፤	11. *Deacon*: For the sake of the blessed, happy, prosperous, holy and pure Virgin Mary, our Lady, Parent of God, glorified by all.
፲፪ ፡ ወበእንተ ቅዱሳን ክቡራን መንፈሳውያን ሊቃነ መላእክት ሰማያውያን ወኃያላን ፣ ወሰባኪ ወጸያሔ ፍናት ዮሐንስ መጥምቅ ፣ ወበእንተ ቅዱሳን ስቡሐን ወላእካን ማቴዎስ ወማርቆስ ሉቃስ ወዮሐንስ ፬ቱ ወንጌላውያን ፡	፲፪ ፡ ቅዱሳን ክቡራን ረቂቃን ሰማያውያን ኃይለኞችም ስለሚሆኑ ስለ መላእክት አለቆች ፤ ሰባኪ ጎዳናንም ስለ ጠረገ ስለ ዮሐንስ መጥምቅ ፤ የተመሰገኑ ቅዱሳን አገልጋዮችም ስለ ሚሆኑ ስለ ዐራቱ ወንጌ ላውያን ማቴዎስና ማር ቆስ ሉቃስና ዮሐንስ ፤	12. And for the sake of the holy, honourable, spiritual, heavenly and mighty archangangels; and for the sake of John the Baptist, the preacher and preparer of the way. And for the sake of the holy and glorified ministers, Matthew, Mark, Luke and John, the four Evangelists:
፲፫ ፡ በእንተ ቅዱሳን አግብርቲከ ጴጥሮስ ወያዕቆብ ዮሐንስ ወእንድርያስ ፊልጶስ ወበርተሎሜዎስ ቶማስ ወማቴዎስ ፣ ወያዕቆብ ወልደ እልፍዮስ ታዴዎስ ወስምዖን ወማትያን (ስ) ፲ ወ፪ቱ ሐዋርያት ፣ ወያዕቆብ ሐዋርያ እኁሁ ለእግዚእነ ኤጲስ ቆጶስ ዘኢየሩሳሌም ፣ ወቅዱስ ወስቡሕ እስጢፋኖስ ርእሰ ዲያቆናት ወቀዳሜ ሰማዕት ፡	፲፫ ፡ ስለ ቅዱሳን አገልጋዮችህ ጴጥሮስና ያዕቆብ ፤ ዮሐንስና እንድርያስ ፤ ፊልጶስና በርተሎሜዎስ ፤ ቶማስና ማቴዎስ የእልፍዮስ ልጅ ያዕቆብና ታዴዎስ ፤ ስምዖንና ማትያን ፤ አሥራ ሁለቱ ሐዋርያት ፤ የኢየሩሳሌም ኤጲስ ቆጶስ የጌታችን ወንድም የሚሆን ሐዋርያ ያዕቆብም ፤ ቅዱስ ምስጉን የዲያቆናት አለቃ የሰማዕታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ ፤	13. For the holy servants Peter and James; John and Andrew; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew; James the son of Alphaeus; Thaddaeus and Simon and Matthias; the twelve Apostles; and the Apostles James, brother of our Lord and Bishop of Jerusalem; and the holy glorious Stephen, the archdeacon and the pro martyr.
፲፬ ፡ ወበእንተ ኵሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ አዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት ፣ ጳውሎስ ወጢሞቴዎስ ፣ ሲላስ ወበርናባስ ቲቶ ፊልሞና ወቀሌምንጦስ ፸ ወ፪ቱ አርድዕት ፣ ፯፻ ቢፅ ፫፻፲፤ወ፰ቱ ርቱዓነ ሃይማኖት ፡	፲፬ ፡ በቀናች ሃይማኖት ስላ ረፉ ስለ ቅዱሳን ሰማዕታት ሁሉ ጳውሎስ ጢሞቴ ዎስ ሲላስና በርናባስ ፤ ቲቶና ፊልሞና ቀሌምን ጦስም ፤ ሰባ ሁለት አር ድእት ፤ አምስት መቶ ባልንጀሮች ፤ ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ሦስት መቶ አሥራ ስምንቱ ሊቃውንት ፤	14. And for the sake of all saints and martyrs who have gone to their rest in the true faith: Paul, Timothy, Silas, and Barnabas, Titus, Philemon and Clement, the seventy-two disciples, the five hundred brothers, the three hundred and eighteen orthodox fathers.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፭፡ ለእሉኒ ወለኵሎሙ ተዘ ከሮሙ ለከ እግዚኦ ለብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ ዕገሌ ወብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ ከመ ትዕቀቦሙ በሕይወቶሙ ወታድኅኖሙ ወትሥረይሎሙ ኃጢአቶሙ፡ ወትምሐረነ ኪያነሂ በጸሎተ ዚአሆሙ ለዓለመ ዓለም፡	፲፭፡ እሊህንም ሁሉንም ለአንተ ወገን ሊሆኑ አቤቱ አስ ባቸው፡ ብፁዕ ቅዱስ ሊቀ ጳጳሳቱን አባ ዕገሌን ብፁዕ ጳጳስ አባ ዕገሌንም አስባቸው፡ በሕይወታ ቸው ትጠብቃቸው ዘንድ ታድናቸውም ዘንድ ኃጢ አታቸውንም ይቅር ትላ ቸው ዘንድ፡ እኛንም በነርሱ ጸሎት ትምረን ዘንድ ለዘለዓለሙ፡	15. Lord, remember each and all and the holy Patriarch Abba (.....) and the blessed and holy Archbishop Abba *(.....)* to preserve their life and save them and forgive their sin, and to have compassion upon us through their prayers, world without end.
፲፮፡ ይ. ካ. ንፍቅ ፡ ጸሎተ ቡራኬ ፡	፲፮፡ ይካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ (ቅዳ. ሐዋ. ከቍ፲-፳፩)	16. *The assistant priest shall say "The Prayer of Benediction". (Anaphora of the Apostles No.* 10-21).
፲፯፡ ይ. ዲ. ንፍቅ መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት፡ ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፡	፲፯፡ ይ.ዲ. ንፍቅ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያን ንም ወገኖች ሁሉ አቤቱ ማራቸው ይቅርም በላቸው፡	17. *Asst. Deacon*: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
* * *	* * *	* * *
፲፰፡ ይ. ካ. ለእሉኒ ወለኵሎሙ ኦ መስተምሕርት አስተምሕሪ ኀበ ወልድኪ ከመ ያዕርፍ ነፍሰ ኵሎሙ ጳጳሳት ወሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት እለ ያረትዑ ፍኖተ ቃል ዘበአማን ፡ ነገሥተ ወመኳንንተ ወመሳፍንተ ወእለ በሥልጣናት ወራዙተ ወደናግለ ወመነኮሳተ ባዕለ ወነዳየ ዐቢየ ወንዑሰ ዕቤረ ወዕጓለ ማውታ፡ ግዩረ ወምስኪነ፡ ወኵሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ አዕረፉ እማኀበረ ቤተ ክርስቲያን መቅድመ ፡	፲፰፡ ይ.ካ. አማላጂቱ ሆይ፡ እሊህንም ሁሉንም ከልጅሽ ዘንድ አማልጂ፡ የጳጳሳት ንና የሊቃነ ጳጳሳትን የኤጲስ ቆጶሳትንም ሁሉ ነፍስ ያሳርፍ ዘንድ የቀሳ ውስትንና የዲያቆናት ንም ፡ እውነተኛውን የቃል ጎዳና የሚያቀኑ፡ ነገሥታቱንና መኳንንቱን መሳፍንቱንም፡ በሥል ጣን የሚኖሩትን ጐልማ ሶችንና ደናግልን ፡ መነ ኮሳትንም ባለጠጋውንና ድሀውን ፡ ታላቁንና ታናሹን፡ ባልቴቲቱንና አባት እናት የሞቱበትን መጻተኛውንና ችግረኛ ውን፡ አስቀድሞ ከቤተ ክርስቲያን ማኅበር ተለይ ተው ያረፉትን የክርስቲ ያንንም ወገኖች ሁሉ፡	18. *Priest*: O Interceder,[4] intercede with your Son for the sake of each and all to give rest to the souls of all the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons who keep straight the way of the true word: kings, rulers, princes, those in authority, young men, virgins, monks, rich, poor, great, small, old women, orphans, sojourners, miserable, and all Christian people from the congregation of the church who in days gone by have gone to their rest.
፲፱፡ ወፈድፋደሰ በእንተ እለ ኖሙ ውስተ ዛቲ መካን አንቲ ዘበእንቲአሆሙ አስተብቍዒ ፅሑቀ ከመ ያዕርፍ ነፍሶሙ ንሑየ፡	፲፱፡ ይልቁንም በዚህች ቦታ ስለሞቱ አንቺ ስለነርሱ ተግተሽ አማልጂ፡ ነፍሳ ቸውን ዕረፍት ሰጥቶ ያሳርፍ ዘንድ ፡	19. Make earnest intercession for those who have fallen asleep in this place that he (the Son) may give their souls a quiet rest,

[4] i.e. is the Virgin Mary.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳ ፡ በኀበ ኵሉ ዘተሰምየ መካነ ስማዕት መዋዕያን ወመ ካነ ጻድቃን ቡሩካን ወመካነ መላእክት ትጉሃን ፣ በኀበ ኵሉ መካን ርስት አንቲ ወሥሉጥ ስምኪ በኀበ እግዚአብሔር ፡	፳ ፡ የድል ነሺዎች የሰማዕ ታት ቦታ በተባለ ሁሉ ዘንድ ፣ በቡሩካን ጻድቃን ቦታና በትጉሃን መላእ ክት ቦታ ፣ በቦታው ሁሉ ዘንድ አንቺ ርስት ነሽ ፣ ስምሽም በእግዚአብሔር ዘንድ የሠለጠነ ነው ፡	20. in every place which is called the place of the victorious martyrs, in the place of the blessed righteous, in the place of the watchful angels. You[5] are the inheritance in every place, and your name is acceptable in front of God.
፳፩ ፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ ፡	፳፩ ፡ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ ፡	21. *Deacon*: You that are sitting, stand up.
፳፪ ፡ ይ. ካ. ንትነሣእ በፍር ሃተ እግዚአብሔር ከመ ናዕብያ ወንወድሳ ለምል ዕተ ውዳሴ እንዘ ንብል ኦ ምልዕተ ጸጋ ኦ ሙሐዘ ፍሥሐ ፣ ፈድፋደ ብኪ ግርማ ራእይ ዘየዐቢ እም ኪሩቤል እለ ብዙኃት አዕ ይንቲሆሙ ወሱራፌል እለ ፮ ክነፈሆሙ ፡	፳፪ ፡ ይ.ካ. እግዚአብሔርን በመፍራት እንነሣ ፣ ምስ ጋናን የተመላች እርስዋን ከፍ ከፍ እናደርጋት ዘንድ ፣ እንዲህም እያልን እናመሰግናት ዘንድ ፣ ጸጋን የተመላሽ ሆይ ፣ የደስታ መፍሰሻ ሆይ ፣ ዓይኖቻቸው ብዙዎች ከሚሆኑ ከኪሩቤል ፣ ክን ፎቻቸው ስድስት ከሚ ሆኑ ከሱራፌልም ይልቅ የሚበልጥ የመልክ ግርማ አለሽ ፣	22. *Priest*: Let us stand up in the fear of God to exalt and glorify her who is full of glory saying: O you who are full of grace, O you who are the channel of joy, you have a more beautiful countenance that the Cherubim of many eyes and the Seraphim of six wings.
፳፫ ፡ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ ፡	፳፫ ፡ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፡	23. *Deacon*: Look to the east.
፳፬ ፡ ይ. ካ. በአማን ነጸረ እግ ዚአብሔር አብ እምሰማይ ምሥራቀ ወምዕራበ ሰሜነ ወደቡበ ወውስተ ኵሉ አጽናፍ ፡ አስተንፈሰ ወአፄነወ ወኢ ረከበ ዘከማኪ ወሠምረ መዓዛ ዚአኪ ወአፍቀረ ስነኪ ፣ ወፈነወ ኀቤኪ ወልዶ ዘያፈቅር ፡	፳፬ ፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር አብ በሰማይ ሆኖ ምሥራቅንና ምዕራብን ፣ ሰሜንንና ደቡብን ዳርቻዎችንም ሁሉ በእውነት ተመለ ከተ ፣ ተነፈሰ አሸተተም ፣ እንደ አንቺ ያለ አላገኘም ፣ የአንቺን መዓዛ ወደደ ፣ ደም ግባትሽንም ወደደ ፣ የሚወደውን ልጁንም ወዳንቺ ሰደደ ፡	24. *Priest*: Truly God the Father looked down from heaven towards the east, the west, the north and the south, and towards all the ends (of the earth). He breathed in every savour and found none like unto you. He approved your savour and loved your beauty and so sent to you his Son whom he loves.
፳፭ ፡ ይ. ዲ. ንነጽር ፡	፳፭ ፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፡	25. *Deacon*: Let us give attention.
፳፮ ፡ ይ. ካ. ቅዱስ እግዚአብ ሔር አብ ዘሠምረ ኪያኪ ወቅዱስ ወልድ ዋሕድ ዘኀደረ ውስተ ከርሥኪ ወቅዱስ ጸራቅ ሊጦስ መንፈሰ ጽድቅ ዘአጽንዐኪ ፡	፳፮ ፡ ይ.ካ. አንቺን የወደደ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ ነው ፣ በማኅፀንሽ ያደረ ወልድ ዋሕድም ቅዱስ ነው ፣ ያጸናሽ የጽድቅ መንፈስ ጸራቅሊጦስም ቅዱስ ነው ፡	26. *Priest*: Holy is God the Father who loved you, holy is the only-begotten Son who abode in your womb, and holy is the Paraclete, the Spirit of righteousness, who strengthened you.

[5] i.e. is the Virgin Mary.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፯፡ ይ. ዲ. አውሥኡ ፤	፳፯፡ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤	27. *Deacon*: Answer you.
፳፰፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ፡፡	፳፰፡ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፡፡	28. *People*: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
* * *	* * *	* * *
፳፱፡ ይ. ካ. ኦ ድንግል ምልዕተ ውዳሴ በመኑ ወበ አምሳለ መኑ ናስተማስ ስለኪ፣ ምዕናም አንቲ ዘእምኔኪ ለብሰ አማኑኤል ልብሰተ ሥጋ ዘኢይተረጐም፣ ስፍሐ ገብረ ዘእምጥንተ ሥጋሁ ለአዳም፣ ወፋዕሙኒ ሥጋ ዚአኪ ወመስቂሁ ቃል ለሊሁ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ወምሕኑኒ ዘእምላዕሉ ጽላሎተ እግዚአብሔር ልዑል፣ ወአ ናሚሁኒ መንፈስ ቅዱስ፤	፳፱፡ ይ. ካ. ምስጋናን የተመላሽ ድንግል ሆይ፣ በማንና በማንስ ምሳሌ እንመስልሻለን? አማኑኤል የማይተረጐም የሥጋን ልብስነት ከአንቺ የለበሳት መሥሪያ ነሽ ፣ ዝሐውን ከአዳም ጥንተ ሥጋ አደረገ፣ ማጉም የአንቺ ሥጋ ነው፣ መወርወሪያውም ቃል እርሱ ኢየሱስ ክርስቶስ ነው፣ መሕኑም ከልዕልና የወረደ የልዑል እግዚአብሔር አምሳል ነው፣ ሠሪውም መንፈስ ቅዱስ ነው፤	29. *Priest*: O Virgin, full of glory, with whom and with what likeness shall we liken you? You are the loom from which Emmanuel took his ineffable garment of flesh. He made the wrap from the same flesh as that of Adam, and the woof is your flesh. The shuttle is the Word himself, Jesus Christ. The length of the wrap is the shadow of God the Most High. The weaver is the Holy Spirit.
፴፡ ኦ ዝመንክር ወዕፁብ ዝንቱ ነገር፣ኦ ማዕዶት ዘበጎቤኪ አደዉ አበው ቀደምት እሞት ውስተ ሕይወት፣ ኦ ምዕራግ እምድር እስከ ሰማይ ወብኪ ተሐደሰ ቀዳሜ ኩሉ ፍጥረት ፤	፴፡ ወዮ ይህ ነገር ዕፁብ ድንቅ ነው፣ የቀደሙ አባቶች ከሞት ወደ ሕይወት የተሻጋገሩብሽ ድልድይ ሆይ፣ ከምድር እስከ ሰማይ የምትደርሽ መሰላል ሆይ የፍጥረት ሁሉ መጀመሪያ በአንቺ ታደሰ ፤	30. How marvellous and wonderful is this thing! O bridge over which the ancient fathers crossed from death unto life! O ladder from earth to heaven, through you the first creation was renewed!
* * *	* * *	* * *
፴፩፡ አንቲ ውእቱ ተስፋሁ ለአዳም አመ ይሰደድ እምገነት፣ የውሃቱ ለአቤል ዘተቀትለ በዓመፃ፣ኂሩቱ ለሴት ወምግባራቲሁ ለሄኖክ፣ ታቦት እንተ ኖኅ በዘባቲ ድኅነ እም እኩይ አይኅ፣ ቡራኬሁ ለሴም ወክፍል ሎቱ ፤	፴፩፡ ከገነት በተሰደደ ጊዜ የአዳም ተስፋው አንቺ ነሽ ፣ በግፍ የተገደለ የአቤል የውሃቱ አንቺ ነሽ፣ የሴት ቸርነት አንቺ ነሽ፣ የሄኖክም ሥራዎቹ፣ ከክፉ ጥፋት የዳነባት የኖኅ መርከብ፣ የሴም ቡራኬው ዕድል ፈንታ ውም አንቺ ነሽ ፤	31. You were the hope of Adam when he was driven out from paradise, the meekness of Abel who was killed through unrighteousness, the kindness of Seth, the works of Enoch, the ark of Noah through which he was saved from the evil destruction, the blessing and portion of Shem,
፴፪፡ ተናግዶቱ ለአብርሃም መዓዛሁ ለይስሐቅ ፣ ወሰዋስዊሁ ለያዕቆብ፣ ወናዛዚቱ ለዮሴፍ ፤	፴፪፡ የአብርሃም እንግድነት የይስሐቅ መዓዛ፣ የያዕቆብም መሰላል አንቺ ነሽ፣ ዮሴፍንም የምታረጋጊው አንቺ ነሽ ፤	32. the sojourning of Abraham, the saviour of Isaac, the ladder of Jacob, the comforter of Joseph,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፫ ፡ ጽላት ዘሙሴ ዕፀ ጳጦስ ዘሲና ፣ ጸናጽል ዘውስተ ልብሱ ለአሮን ካህን ፣ ወፅዲ በትር እንተ ሠረፀት ወጸገየት ወፈረየት ፡	፴፫ ፡ የሙሴ ጽላት ጳጦስ የተባለች የሲና ዕፅ ፣ በካህን አሮን ልብስ የነበረች ጸናጽል ዳግመኛም የበቀለችና ያበበች ያፈራችም በትር አንቺ ነሽ ፡	33. the tables of Moses, the bush of Sinai, the bells in the garment of Aaron the priest, the rod which grew, blossomed and bore fruit,
፴፬ ፡ ሐውልተ ስምዕ ዘኢያሱ ፣ ፀምር ዘጌዴዎን ፣ ሙዳየ ዕፍረት ወቀርነ ቅብዕ ዘሳሙኤል ፣ ሥርው ዘዕሤይ እንተ ባቲ ተመክሐ ፣ ወሠረገላተ አሚናዳብ ፣ መሰንቆሁ ለዳዊት ወአክሊሉ ለሰሎሞን ፣ ገነት ዕፁት ዐዘቅት ኅትምት ፡	፴፬ ፡ የኢያሱ የምስክሩ ሐውልት የጌዴዎን ፀምር ፣ የሳሙኤል የሽቱ ሙዳይና የዘይት ቀንድ አንቺ ነሽ ፣ የተመካባት የዕሤይ ሥር ፣ የአሚናዳብም ሠረገላ ፣ የዳዊት መሰንቆ ፣ የሰሎሞንም አክሊል አንቺ ነሽ ፣ የታጠረች ተክል ፣ የተዘጋች የውኃ ጕድጓድ አንቺ ነሽ ፣	34. the stone of testimony of Joshua, the fleece of Gideon, the bottle of ointment and horn of oil of Samuel, the root of Jesse of which he boasted, the chariots of Amminadib,[6] the harp of David, the crown of Solomon,[7] the garden enclosed, the spring shut up,[8]
፴፭ ፡ መሶበ ወርቅ እንተ ኤልያስ ፣ መስብክት ዘኤልሳዕ ፣ ፅንስ ምስለ ድንግልና ዘኢሳይያስ ፣ ብኩርና እንበለ ሩካቤ ዘዳንኤል ፡	፴፭ ፡ የኤልያስ የወርቅ መሶብ ፣ የኤልሳዕ ጋን አንቺ ነሽ ፣ ኢሳይያስ ፅንስን ከድንግልና ጋራ የተናገረልሽ ፣ ዳንኤልም ያለሩካቤ መውለድን የተናገረልሽ አንቺ ነሽ ፣	35. the golden omer of Elijah, the cruse of Elisha, the virgin conception of which Isaiah prophesied, the first giving birth without knowing man of which Daniel (also spoke),
፴፮ ፡ ወደብረ ፋራን ዘዕንባቆም ፣ ምሥራቅ ዕፁት ዘሕዝቅኤል ፣ ወሙፃአ ሕግ ዘቤተልሔም ወምድረ ኤፍራታ ዘሚክያስ ፣ ዕፀ ሕይወት ዘሲሎንዲስ ፣ ወፈዋሲተ ቍስሉ ለናሆም ፣ ትፍሥሕት ዘዘካርያስ ፣ ጽርሕ ንጽሕት ዘሚልክያስ ፡	፴፮ ፡ ፋራን የምትባል የዕንባቆም ተራራ ፣ የተዘጋች የሕዝቅኤል ምሥራቅ ፣ የቤተልሔም ሕግ መውጫ የሚክያስ ምድር ኤፍራታ የምትባል አንቺ ነሽ የሲሎንዲስ ዕፀ ሕይወት የናሆምንም ቍስል የምታድን ፣ የዘካርያስ ደስታው ፣ የሚልክያስ ንጽሕት አዳራሽ አንቺ ነሽ ፣	36. the mountain of Pharan of Habakkuk, the closed house in the east of Ezekiel, the place in Bethlehem from which the law goes forth,[9] the land of Ephratah of Micah,[10] the tree of life[11] of Silondis,[12] the healer of Nahum's wounds,[13] the rejoicing of Zechariah,[14] the clean hall of Malachi.

[6] Songs 6:12.
[7] Songs 3:11.
[8] Songs 4:12.
[9] Micah 4:2.
[10] Micah 5:2.
[11] Prov. 3:18
[12] Name of a philosopher who represents Solomon.
[13] Nah. 3:19.
[14] Zech. 9.9.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፯፡ ኦ ድንግል አምሳል ወት ንቢት ዘነቢያት ሞገሶሙ ለሐዋርያት እሞሙ ለሰ ማዕት ወእኅቶሙ ለመ ላእክት፣ ትምክሕቶሙ ለወራዙት ወደናግል ወመነኮሳት እለ ይተግሁ በውስተ አናቅጺሃ መዓ ልተ ወሌሊተ፡፡	፴፯፡ ድንግል ሆይ፣ የነቢያት ትንቢትና ምሳሌ፣ የሐዋ ርያት ሞገሳቸው፣ የሰማ ዕታት እናታቸው፤ የመላ እክትም እኅታቸው አንቺ ነሽ፣ በመዓልትና በሌሊት በበሮችዋ ደጅ የሚጠኑ የጐልማሶችና የደናግል የመነኰሳትም መመኪያ ቸው አንቺ ነሽ ፡፡	37. O Virgin, you are the ideal and the prophecy of the prophets; the favour of the apostles, the mother of martyrs; the sister of angels; the boast of the young men and the virgins and the monks who are watchful day and night at your gates.
* * *	* * *	* * *
፴፰፡ ኦ ድንግል አኮ በፍትወተ ደነስ ዘተፀነስኪ አላ በሩካቤ ዘበሕግ እምሐና ወኢያቄም ተወለድኪ ፡	፴፰፡ ድንግል ሆይ በኃጢአት ፍትወት የተፀነስሽ አይደ ለም፣ በሕግ በሆነ ሩካቤ ከሐና ከኢያቄም ተወለድሽ እንጂ፤	38. O Virgin, you were not conceived through unclean lust, but in lawful marriage you were born from Hannah and Eliakim.
፴፱፡ ኦ ድንግል አኮ በተላህዮ ዘልሕቂ ከመ አዋልደ ዕብራውያን እለ ያገዝፉ ክሣደኃ፣ አላ በቅድስና ወበንጽሕ ውስተ ቤተ መቅደስ ነበርኪ፤	፴፱፡ ድንግል ሆይ፣ አንገታ ቸውን እንደሚያገዝፉ እንደ ዕብራውያን ሴቶች ልጆች በዋዛ ያደግሽ አይደለም፤ በንጽሕና፣ በቅድስና በቤተ መቅደስ ኖርሽ እንጂ፣	39. O Virgin, you did not grow in mirth like the Hebrew daughters who stiffened their necks, but you did live in the sanctuary in holiness and purity.
፵፡ ኦ ድንግል አኮ ኅብስተ ምድራዊ ዘተሴሰይኪ አላ ኅብስተ ሰማያዊ እም ሰማየ ሰማያት ዘበሰለ፤	፵፡ ድንግል ሆይ፣ ምድራዊ ኅብስትን የተመገብሽ አይደለሽም ፣ ከሰማየ ሰማያት የበሰለ ሰማያዊ ኅብስትን ነው እንጂ ፤	40. O Virgin, you did not eat earthly bread but heavenly bread prepared in the heaven of heavens.
፵፩፡ ኦ ድንግል አኮ ስቴ ምድራዊ ዘሰተይኪ አላ ስቴ ሰማያዊ እምሰማየ ሰማያት ዘተቀድሐ፤	፵፩፡ ድንግል ሆይ ፣ ምድ ራዊ መጠጥን የጠጣሽ አይደለሽም፣ ከሰማየ ሰማ ያት የተቀዳ ሰማያዊ መጠጥን ነው እንጂ ፤	41. O Virgin, you did not drink earthly drink but heavenly drink poured from the heaven of heavens.
፵፪፡ ኦ ድንግል አኮ ዘተአምሪ ርስሐተ ከመ አንስት እለ እምቅድሜኪ ወእምድኅ ሬኪ፣ አላ በቅድስና ወበ ንጽሕ ሥርጉት አንቲ፤	፵፪፡ ድንግል ሆይ ከአንቺ አስ ቀድሞ ከአንቺም በኋላ እንዳሉ ሴቶች እድፍ የምታውቂ አይደለሽም በንጽሕና፤ በቅድስና ያጌ ጥሽ ነሽ እንጂ ፤	42. O Virgin, you did not know uncleanness like the women that were before you and are to come after you, but you are adorned with holiness and purity.
፵፫፡ ኦ ድንግል አኮ ወራዙት ስፉጣን ዘናዘዙኪ አላ መላእክተ ሰማይ ሐወ ጹኪ በከመ ተብህለ ካህናት ወሊቃነ ካህናት ወደሱኪ፤	፵፫፡ ድንግል ሆይ፣ የሚያ ታልሉ ጐልማሶች ያረጋ ጉሽ አይደለሽም፤ የሰማይ መላእክት ጐብኙሽ እንጂ፣ እንደተነገረ ካህናትና የካ ህናት አለቆች አመሰገ ኑሽ እንጂ ፤	43. O Virgin, the wicked young men could not entice you, but the angels of heaven visited you, and, as it was said, the priests and the high priests praised you.
፵፬፡ ኦ ድንግል አኮ ለዮሴፍ ዘተፍኅርኪ ለተቃርቦ አላ ከመ ይዕቀብኪ ንጹሐ እስመ ከማሁ ኮነ፤	፵፬፡ ድንግል ሆይ፣ ለዮሴፍ የታጨሽ ለመገናኘት አይደለም፣ ንጹሕ ሁኖ ሊጠብቅሽ ነው እንጂ፣ እንዲሁ ስለሆነ ፤	44. O Virgin, you were not espoused to Joseph for coming together, but in order that he might keep you in purity and thus it was fulfilled.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፭፡ ወሶበ ርእየ ንጽሕናኪ ለሊሁ እግዚአብሔር አብ ፈነወ ኀቤኪ መልአኮ ብርሃናዊ ዘስሙ ገብርኤል፣ ወይቤለኪ መንፈስ ቅዱስ ይመጽእ ላዕሌኪ ወኃይለ ልዑል ይጼል ለኪ፡	፵፭፡ እርሱ ቅሉ እግዚአብሔር አብ ንጽሕናሽን ባየ ጊዜ ስሙ ገብርኤል የሚባል ብርሃናዊ መልአኩን ወደ አንቺ ላከ፣ መንፈስ ቅዱስ በላይሽ ይመጣል፣ የልዑል ኃይልም ይጋር ድሻል አለሽ ፡	45. When God the Father saw your purity he sent to you his effulgent angel, whose name is Gabriel, and he said unto you: The Holy Ghost shall come upon you, and the power of the Highest shall overshadow you.
፵፮፡ መጽአ ኀቤኪ ቃል እንዘ ኢይትፈለጥ እምሕፅነ አቡሁ ፀነስኪዮ እንዘ ኢይትጋባዕ ተዐቍረ ውስተ ማኅፀንኪ እንዘ ኢየሐፅፅ በላዕሉ ወኢይ ትዋሰክ በታሕቱ፡	፵፮፡ ከአባቱ አጠገብ ሳይለይ ቃል ወደ አንቺ መጣ፣ ሳይወሰን ፀነስሽው፣ በላይ ሳይጎድል በታችም ሳይ ጨመር በማኅፀንሽ ተወ ሰነ ፡	46. The Word came to you without being separated from the bosom of his Father; you did conceive him without his being limited, and he stayed in your womb without making subtraction from above or addition beneath.
፵፯፡ ኀደረ ውስተ ከርሥኪ እሳተ መለኮት ዘአልቦቱ ጥያቄ ወኢመጠን፣ ኢርቱዕ እንከ ናስተማስሎ በእሳት ምድራዊ፣ እሳትሰ ቦቱ መጠን ወቦቱ አካል፣ ወመለኮትሰ ኢይትከሃል ይትበሃል ዘንተ የአክል ወዘንተ ይመስል፡	፵፯፡ መጠንና መመርመር የሌለበት እሳተ መለኮት በሆድሽ አደረ፣ በምድራዊ እሳት እንመስለው ዘንድ አይገባም፣ ለእሳትስ መጠን አለው፣ ልክም አለው፣ መለኮት ግን ይህን ያህላል፣ ይህንንም ይመስላል ሊባል አይቻልም ፡	47. There abode in your womb the inestimable and unsearchable fire of the godhead. It is not just to compare him with earthly fire. Fire has measurement and volume but of the Deity it can not be said that it is like this or even seems to be like this.
፵፰፡ አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ክበብ ከመ ፀሓይ ወወርኅ ወዐ ቅም ከመ ሰብእ አላ መንክር ውእቱ ወንቡር ዲበአርያሙ ኀበ ኢይ በጽሖ ሕሊና ሰብእ ወኢዘ መላእክት አእምሮ፡	፵፰፡ ለመለኮት እንደ ፀሐይና እንደ ጨረቃ ክበብ እንደ ሰውም መጠን ያለው አይደለም፣ ድንቅ ነው እንጂ፣ የሰው ሕሊና የመላእክትም አእምሮ በማይደርስበት በአርያሙ የሚኖር ነው እንጂ፡	48. The Godhead has no circle like the sun and moon, nor stature like man, but he is mighty and sitting in his highest heaven which neither the thought of man nor the knowledge of angels can reach.
፵፱፡ አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ግድም ወኍኀ ላዕል ወታሕት የማን ወጸጋም አላ ምሉዕ ውእቱ እንተ በኵለሄ ወበኵሉ፡	፵፱፡ ለመለኮት ወርድና ቁመት፣ ላይና ታች፣ ቀኝና ግራ ያለው አይደለም፣ በሁሉ የመላ ነው እንጂ፡	49. The Deity has neither above nor beneath, neither left nor right, but he always fills all things.
፶፡ አኮ ዘቦቱ ለመለኮት ምስፋሕ ወምስትጉዕ አላ ውስተ ኵሉ በሐውርት መለኮቱ ፡	፶፡ ለመለኮት የሚዘረጋበትና የሚሰበሰብበት ያለው አይደለም፣ ግዛቱ ባገር ሁሉ ነው እንጂ፡	50. The Deity has not place wherein to stretch or contract himself but he fills every place.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፩ ፡ አኮ ዘበቱ ለመለኮት ዘበ ላዕሉ ጠፈር ወዘበታሕቱ መሠረት ፡ አላ ጠፈር ውእቱ ወመሠረት ውእቱ፤	፶፩ ፡ ለመለኮት በላይ ጠፈር በታችም መሠረት ያለው አይደለም፣ ጠፈሩ እርሱ፣ መሠረቱም እርሱ ነው እንጂ ፡	51. The Deity has neither firmament above nor foundation beneath, but He himself is the firmament and the foundation.
፶፪ ፡ አኮ ዘበቱ ለመለኮት ምድናን ወአትሕቶ ርእስ ከመ ይንሣእ እምድር ዘኮነ ውስቴታ አላ ውስተ እዴሁ ኵሉ እጉዝ በከመ አርአዮ ለጴጥሮስ ፡	፶፪ ፡ ለመለኮት ከምድር ከውስጥዋ የሆነውን ያነሣ ዘንድ ማጎንበስ፣ ራስንም ዝቅ ማድረግ ያለበት አይደለም፣ ለጴጥሮስ እንዳሳየው ሁሉ በእጁ የተያዘ ነው እንጂ፤	52. The Deity does not stoop or bow down the head to take up that which is on earth, but all is in His hand as He showed to Peter.
፶፫ ፡ አኮ ዘበቱ ለመለኮት እን ግድዓ ወፍጽም ወዘባን እንተ ድኅር በዘይትረአይ ወበዘይትገመር አላ ግል ቡብ ውእቱ በነደ እሳት፣ ነደ እሳትሰ ለሊሁ ውእቱ፣ ወመለኮትሰ ንጹሕ ወጽሩይ ወብሩህ ውእቱ፤	፶፫ ፡ ለመለኮት በሚታይ ገንዘብ በሚወሰንም ገንዘብ ደረ ትና ፊት የኋላም ጀርባ ያለው አይደለም፣ በነደ እሳት የተሸፈነ ነው እንጂ፣ ነደ እሳት ግን እርሱ ነው፣ መለኮትስ ንጹሕና ጽሩይ ብሩህም ነው ፣	53. The Deity has neither chest nor back by which He can be seen, and through which He can be seen, and through which he can be limited, but He is covered with the flame of fire and He Himself is the flame of fire. The Deity is clean, pure and bright.
፶፬ ፡ ነአምን አብ ፈናዊ ከመ አብ ውእቱ በህላዌሁ፣ ወነአምን ወልደ ተፈናዊ ከመ ወልድ ውእቱ በህላዌሁ፣ ወነአምን መን ፈስ ቅዱሰ ማኅየዊ ከመ መንፈስ ቅዱስ ውእቱ በህላዌሁ፣ ፫ቱ ስም ፩ዱ እግዚአብሔር ፡	፶፬ ፡ የላከ አብን በአናንዋሩ አባት እንደ ሆነ እናም ናለን የተላከ ወልድንም በአናንዋሩ ወልድ እንደ ሆነ እናምናለን፣ ማሕየዊ መንፈስ ቅዱስንም በአናን ዋሩ መንፈስ ቅዱስ እንደ ሆነ እናምናለን፣ ሦስቱ ስም አንድ እግዚአብሔር ነው ፡	54. We believe that the Father who sends is Father in his nature. We believe that the Son who is sent is Son in his nature. We believe that the life-giving Holy Spirit is Holy Spirit in his nature. Three names but one God.
፶፭ ፡ አኮ ከመ አብርሃም ዘይ ልህቅ እምይስሐቅ ወይ ስሐቅ ዘይልህቅ እም ያዕቆብ፣ አኮ ከማሁ ለመለኮት ኢይልህቅ አብ እምወልዱ፣ ወወልድኒ ኢይልህቅ እመንፈስ ቅዱስ፣ ወመንፈስ ቅዱስ ኢይንዕስ እምወልድ፣ ወወልድኒ ኢይንዕስ እም አቡሁ፣	፶፭ ፡ አብርሃም ከይስሐቅ እንደ ሚበልጥ ይስሐቅም ከያዕ ቆብ እንደሚበልጥ አይ ደለም፣ ለመለኮት እንዲህ አይደለም፣ አብ ከልጁ አይበልጥም ፣ ወልድም ከመንፈስ ቅዱስ አይበ ልጥም፣ መንፈስ ቅዱስም ከወልድ አያንስም፣ ወልድም ከአባቱ አያ ንስም፣	55. It is not with the Deity as it was with Abraham who was older than Isaac, or with Isaac who was older than Jacob, but the Father is not older than the Son, neither is the Son older than the Holy Spirit, and the Holy Spirit is not younger than the Son, neither is the Son younger than his Father.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፮ ፡ አኮ ከመ አብርሃም ዘይ ኤዝዞ ለይስሐቅ በሕገ ፍጥረት ወይስሐቅ ዘይ ኤዝዞ ለያዕቆብ ፡ አኮ ከማሁ ለመለኮት ኢይ ኤዝዞ አብ ለወልዱ በከዊነ አብ ወኢየዐቢ ወልድ በከዊነ ወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ውእቱ ፡	፶፮ ፡ አብርሃም በፍጥረት ሥር ዓት ይስሐቅን እንደሚያ ዘው ይስሐቅም ያዕቆብን እንደሚያዘው አይደለም ፡ መለኮት እንዲህ አይደ ለም ፡ አባት በመሆን አብ ልጁን አያዘውም ወል ድም ልጅ በመሆን አይበ ልጥም መንፈስ ቅዱስም ትክክል ነው ፡	56. It is not with the Deity as it was with Abraham who gave commands to Isaac, or with Isaac who gave orders to Jacob, but the Father, being Father, does not give orders to the Son; and the Son, being Son, is not exalted; and the Holy Spirit is equal:
፶፯ ፡ ወመለኮትሰ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ፈዱ አምላክ አሐቲ መንግሥት ወአሐቲ ሥልጣን ወአ ሐቲ ምኵናን ፡	፶፯ ፡ መለኮትስ ግን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ነው ፡ አንድ አምላክ አንዲት መንግሥት አንዲት ሥል ጣን አንዲት አገዛዝ ነው ፡	57. But the Divine Father, Son and Holy Spirit are one God, one kingdom, one authority and one government.
፶፰ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይሔልዩ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይትናገሩ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይሠምሩ ፡	፶፰ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስባሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይናገራሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይወዳሉ ፡	58. The Father, the Son and the Holy Spirit think.[15] The Father, the Son and the Holy Spirit speak.[16] The Father, the Son and the Holy Spirit like.[17]
፶፱ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይመክሩ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይነብቡ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይፈጽሙ ፡	፶፱ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመክራሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይናገራሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይፈጽማሉ ፡	59. The Father, the Son and the Holy Spirit take counsel.[18] The Father, the Son and the Holy Spirit utter the word. The Father, the Son and the Holy Spirit complete.[19]
፷ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይገብሩ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያስተዋድዱ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጠአጥው ፡	፷ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይሠራሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስማማሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያከናውናሉ ፡	60. The Father, the Son and the Holy Spirit make.[20] The Father, the Son and the Holy Spirit unite.[21] The Father, the Son and the Holy Spirit create well.[22]

[15] Though like this: Let us create the world.
[16] He spoke and it was done Ps. 33:9.
[17] And God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. Gen. 1:31.
[18] They took counsel to create the world.
[19] completed the creation of the world.
[20] Created the world.
[21] Unite the four elements of the world: earth, water, fire and wind.
[22] Created Adam and suffered the four elements to agree in their function: the earth to carry, the water to irrigate, the fired to prepare the food and the wind to carry oil to the 666 nerves in the body of man.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፩ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይፈኅንዉ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያሠለጥኑ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ስምዐ ይከውኑ ፡	፷፩ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይልካሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያሠለጥናሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ምስክር ይሆናሉ ፡	61. The Father, the Son and the Holy Spirit send.[23] The Father, the Son and the Holy Spirit give authority.[24] The Father, the Son and the Holy Spirit bear witness.[25]
፷፪ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይስሕቡ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያለምዱ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይምዕዱ ፡	፷፪ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሰውን ይስባሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያለምዳሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመክራሉ ፡	62. The Father, the Son and the Holy Spirit draw.[26] The Father, the Son and the Holy Spirit accustom.[27] The Father, the Son and the Holy Spirit advise.[28]
፷፫ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያነጽሑ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጸርዩ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይቀድሱ ፡	፷፫ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያነጻሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጸራሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያከብራሉ ፡	63. The Father, the Son and the Holy Spirit purify. The Father, the Son and the Holy Spirit cleanse. The Father, the Son and the Holy Spirit hallow.
፷፬ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጸንዑ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያጠብዑ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይሔድፉ ፡	፷፬ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያጸናሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስጨክናሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያስተምራሉ ፡	64. The Father, the Son and the Holy Spirit strengthen. The Father, the Son and the Holy Spirit encourage. The Father, the Son and the Holy Spirit teach.
፷፭ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይኬልሉ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያለብሱ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ያሞግሱ ፡	፷፭ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይጋርዳሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ያለብሳሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ባለሟል ያደርጋሉ ፡	65. The Father, the Son and the Holy Spirit crown. The Father, the Son and the Holy Spirit clothe.[29] The Father, the Son and the Holy Spirit grant grace.

[23] Suffer the world to pass.
[24] Gave authority to the body to be formed in the womb.
[25] The Father from heaven witnessed saying; This is my beloved Son, and the Holy Spirit rested upon him in the shape of a dove. Or: They witnessed to the righteous saying: Come to us, and to the wicked: Depart from us.
[26] Draw man with the cords of love.
[27] Fit man for any place where he goes.
[28] Advise man through the Scriptures.
[29] Clothe with grace.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፮፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይነብሩ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይኄንኑ ፡ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ የሐትቱ ፡	፷፮፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ በአደባባይ ይቀመጣሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይፈርዳሉ ፡ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ይመረምራሉ ፡	66. The Father, the Son and the Holy Spirit sit.[30] The Father, the Son and he Holy Spirit judge.[31] The Father, the Son and the Holy Spirit examine.
፷፯፡ ከመዝ ነአምን ወከመዝ ንትአመን ድማሬ ወጉ ባሬ እንዘ ኢንፈልጥ ወኢንሌሊ ከመ ኢይኩን ብውደ (ወኢፍሉጠ) ፡ ንፍልጥ ወንሌሊ ከመ ኢይኩን ሕውሰ ፡	፷፯፡ እንዲህ እናምናለን፣ እንዲህም እንታመናለን፣ አንድነትን ሳንለይ፣ የተለየ እንዳይሆን፣ የተቀላቀለ እንዳይሆን እንለይ፡	67. Thus we, believe and confess without separating or dividing, the oneness and unity so that it will not be divided or separated. Let us distinguish[32] so that it will not be confused.
፷፰፡ አኮ ዘንብል ፫ቱ ከመ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ አላ ፩ዱ ውእቱ እንዘ ፫ቱ ግጻዌ ፡	፷፰፡ እንደ አብርሃምና እንደ ይስሐቅም እንደ ያዕቆብም ሦስት የምንል አይደለንም ፡ በገጽ ሦስት ሲሆን አንድ ነው እንጂ ፡	68. We do not say Three as we say Abrahan, Isaac and Jacob, but one in three persons.
፷፱፡ አኮ ዘንብል ፩ዱ ከመ አዳም ቀዳሜ ኵሉ ፍጥረት አላ ፫ቱ ውእቱ እንዘ ፩ዱ ህላዌ፡	፷፱፡ ከፍጥረት ሁሉ እንደ ሚቀድም እንደ አዳም አንድ የምንል አይደለም፣ በባሕርይ አንድ ሲሆን ሦስት ነው እንላለን እንጂ፡	69. We do not say One like Adam the first creature, but three with one nature.
፸፡ ናሁ ንሰምዖሙ ለአይሁድ እኩያን ወለእስማኤላውያን ጊጉያን እለ ይብሉ ፩ዱ ገጸ እግዚአብሔር ወ፩ዱ አካል በኢለብዎቶሙ ዕውራነ ልብ እሙንቱ ፡	፸፡ ክፉዎች አይሁድን ባለ ማወቃቸው የእግዚአብሔር ገጽና አካል አንድ ነው፣ የሚሉ በደለኞቹን የእስማኤል ወገኖችንም እነሆ እንሰማቸዋለን ፡ ልቡናቸውን ያሳወሩ ናቸው፡	70. Now we hear the wicked Jews and the unrighteous Ishmaelites, who, being without understanding, say God is one person and one body; they are of a blind heart.
፸፩፡ ናሁ ንሬእዮሙ ለአረሚ መጣዓውያን ዘብዙኃ አማልክቲሆሙ ወብዙኃ አጋንንቲሆሙ ፡	፸፩፡ አምላኮቻቸው ብዙ፣ አጋንንቶቻቸውም ብዙ የሆኑ በጣዖት የሚያመልኩ አረማውያንን እነሆ እናያቸዋለን፡	71. Now we see the idolatrous heathen whose idols are many and whose devils are many.

[30] They are present in the midst of the congregation.
[31] Search the hearts.
[32] Distinguish between Trinity and oneness.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፪፡ ንሕነሰ ንተሉ አምህርተ ሠናይ ለፍኖት በከመ መህሩነ ሐዋርያት እንዘ ይብሉ፤	፸፪፡ እኛ ግን በጎ ጎዳና የሚያ ስተምሩትን እንከተላለን፣ ሐዋርያት እንዲህ እያሉ እንዳስተማሩን፤	72. But we follow the leaders to the good way as the Apostles taught us saying:
፸፫፡ አብ ፀሐይ፣ ወልድ ፀሐይ፣ ወመንፈስ ቅዱስ ፀሐይ፣ ፈዱ ውእቱ ፀሐየ ጽድቅ ዘላዕለ ኵሉ ፤	፸፫፡ አብ ፀሐይ ነው፣ ወልድ ፀሐይ ነው፣መንፈስ ቅዱ ስም ፀሐይ ነው፣ ከሁሉ በላይ የሚሆን አንድ የእ ውነት ፀሐይ ነው ፤	73. The Father is the sun, the Son is the sun, and the Holy Spirit is the sun: but it is one sun of righteousness over all.
፸፬፡ አብ እሳት፣ ወልድ እሳት፣ ወመንፈስ ቅዱስ እሳት. ፈዱ ውእቱ እሳተ ሕይ ወት ዘአምአርያም ፤	፸፬፡ አብ እሳት ነው፤ ወልድ እሳት ነው፣ መንፈስ ቅዱ ስም እሳት ነው ፣ በልዕልና ያለ አንድ የሕይወት እሳት ነው ፤	74. The Father is fire, the Son is fire, and the Holy Spirit is fire; but it is one fire of life in the highest heaven.
፸፭፡ አብ ጎሕ፣ ወልድ ጎሕ፣ ወመንፈስ ቅዱስ ጎሕ፣ ፈዱ ውእቱ ጎሐ ጽባሕ ዘበ ፀዳለ ብርሃኑ ሰሰለ ጽል መት፤	፸፭፡ አብ ጎሕ ነው፤ ወልድ ጎሕ ነው፣ መንፈስ ቅዱ ስም ጎሕ ነው፤ በብር ሃኑ ፀዳል ጨለማ የራቀ በት አንድ የጧት ጎሕ ነው፤	75. The Father is the dawn, the Son is the dawn, the Holy Spirit is the dawn: but it is one eastern dawn through which, by the ray of its light, the darkness was destroyed.
፸፮፡ አብ ጕንደ ወይን፣ ወልድ ጕንደ ወይን፣ ወመንፈስ ቅዱስ ጕንደ ወይን፣ ፈዱ ውእቱ ወይነ ሕይወት ዘቦቱ ጥዕመ ኵሉ ዓለም፤	፸፮፡ አብ ጕንደ ወይን ነው፤ ወልድ ጕንደ ወይን ነው፤ መንፈስ ቅዱስም ጕንደ ወይን ነው፤ ዓለሙ ሁሉ የጣፈጠበት አንድ የሕይ ወት ወይን ነው ፤	76. The Father is the vine, the Son is the vine and the Holy Spirit is the vine: but it is in one vine of life from which all the world tasted.
፸፯፡ አብ ሐሊብ፣ ወልድ ሐሊብ፤ወመንፈስ ቅዱስ ሐሊብ፤ ፈዱ ውእቱ ሐሊብ ዘአልቦቱ ቱስሕት፤	፸፯፡ አብ ሐሊብ ነው ወልድ ሐሊብ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም ሐሊብ ነው፤ ጭማሪ የሌለበት አንድ ሐሊብ እርሱ ነው፤	77. The Father is milk, the Son is milk and the Holy Spirit is milk: but it is one milk[33] un-without anything added.
፸፰፡ ከመዝ ነአምን ወከመዝ ንትአመን ወንበል ጸሎተ ሃይማኖት ፤	፸፰፡ እንዲህ እናምናለን፣ እንዲህም እንታመና ለን፤ የሃይማኖትንም ጸሎት እንበል ፤	78. Thus we believe and thus we confess and say the creed.
፸፱፡ ይ. ሕ. ኀበ ፫፻ ።	፸፱፡ ይ. ሕ. በሠለስቱ ምእት ቅዳሴ የሚባለውን ጸሎተ ሃይማኖትን ይበሉ፤ (ቅዳ.ሠለ.ም. ከቁ. ፩-፤፡እይ ፣)	79. *The people shall say the creed of the* 318. (*Anaphora of the There Hundred No. 1-10*).
* * *	* * *	* * *

[32] Distinguish between Trinity and oneness.
[33] See 1 Pet. 2:2.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፡ ይ. ካ. ንግባዕኬ ኀበ ጥንተ ነገር ወንሕትታ ለቅድስት ድንግል በእንተ ፅንሳ ዘመንክር ለኵሉ እንዘ ንብል ፡ ኦ ድንግል ሶበ ኀደረ ውስተ ከርሥኪ እሳተ መለኮት ገጹ እሳት ልብሱ እሳት ክዳኑ እሳት እፎኑ ኢያ ውዐየኪ፡	፹፡ ይ.ካ. ወደቀደመው ነገር እንመለስ፡ ቅድስት ድንግልንም ለሁሉ ድንቅ የሚሆን የፅንሷን ነገር እንዲህ እያልን እንመርምራት ፡ ድንግል ሆይ እሳተ መለኮት በሆድሽ ባደረ ጊዜ ፊቱ እሳት፡ ልብሱ እሳት ቀሚሱ እሳት ነው፡ እንደምን አላቃጠለሽ ?	80. Let us now return again to speak of the holy Virgin, speaking of her conception which is wonderful to all, and saying: O Virgin, when there abode in your womb the fire of the Godhead, whose face is fire, whose clothes are fire, whose covering is fire, how did it not burn you?
፹፩፡ ወኀቤሁ መንጦላዕት ዘነደ እሳት አይቴኑ ተደለወ ወአይቴኑ ተንጦልዐ በውስተ ከርሥኪ እምገቦኪ በየማንኑ ወእምገቦኪ በጸጋምኑ እንዘ ንስቲት አባል አንቲ፡	፹፩፡ ሰባት የእሳት ነበልባል መጋረጃ በሆድሽ ውስጥ ወዴት ተዘጋጀ? ወዴትስ ተጋረደ? ከጎንሽ በቀኝ ነውን ፡ ወይስ ከጎንሽ በግራ ነውን ፡ ትንሽ አካል ስትሆኝ ፡	81. In what part of your womb were the seven curtains of the flame of fire prepared and spread? Were they in the right or the left of your side while you were a small body?
፹፪፡ መንበር ኪሩባዊ ዘያንጸበርቅ ወዘየዐውዶ ነደ እሳት አይቴኑ ተደለወ ወኢይቴኑ ተተክለ በውስተ ከርሥኪ እንዘ ንዕስት መርዓት አንቲ ፡	፹፪፡ የሚያንጸባርቅ ነደ እሳት የሚከበው፡ ኪሩቤል የተሸከሙት ዙፋን በሆድሽ ውስጥ ወዴት ተዘጋጀ? ወዴትስ ተተከለ? ታናሽ ሙሽራ ስትሆኝ ፡	82. In what part of your womb was the glittering Cherubic throne, compassed by the flame of fire, prepared and planted while you were a young bride?
፹፫፡ ኦ ከዊነ እም ዘምስለ አመት ጽበተ ከርሥ ዘምስለ ርኅብ ፅንስ እንበለ ሩካቤ ከመ ንህብ ዘእምቃል ንባብ፡ሐሊብ ምስለ ድንግልና ጽሙር፡	፹፫፡ ከአገልጋይነት ጋራ እናትነት እንደምን ያለ ነው፡ ከስፋት ጋራ የሆድ መጥበብ፡ እንደ ንብ ያለ ሩካቤ፡ ከቃል ድምፅ የተገኘ ፅንስ ፡ ከድንግልና ጋራ አንድ የሆነ ሐሊብ፡	83. How wonderful it is! to be a mother and a maid at the same time ; the narrowness of the womb and the infinite; conception without knowing man, as a bee conceives, from the voice of a word; milk[34] is found with virginity.
፹፬፡ ወሶበ እሔሊ ዘንተ ይፈ ቅድ ሕሊናየ ይጽብት ዕመቀ አብሕርቲሁ ለወ ልድኪ ወያመዐብሉ መዋግደ ምሥዋራቲሁ ለፍቁርኪ፡	፹፬፡ ይህንም ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዬ የልጅሽን የባሕሩን ጥልቅነት ሊዋኝ ይወዳል፡ የወዳጅሽ የመሠወሪያው ማዕበልም ያማታዋል ፡	84. When I think of this my mind likes to swim in the depth of your Son's nature, and the billows from the hiding-place of your Beloved sweep across it.

[34] i.e. Milk to feed her baby while she was yet virgin.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፭፡ ወሶበ እሔሊ ካዕበ ይፈቅድ ሕሊናየ ይዕርግ ላዕለ ወይፃእ በሥውር ወይቅላዕ መንጦላዕተ ምሥዋራቲሁ ለሕያው ወይፈርህ እምነደ እሳት ወኢይበጽሕ እስከ መጠነ መንፈቀ መንፈቆሙ ለዐየራት ፡	፹፭፡ ዳግመኛም ባሰብሁ ጊዜ ሕሊናዬ ተሠውሮ ወደ ላይ ወጥቶ የሕያው መሠወሪያ የሆነውን ሊገልጥ ይወዳል፣ ከነደ እሳትነቱ የተነሣ ይፈራል፣ ከዐየራት ከእርቧ ቸው እርቦ አይደርስም፤	85. Again when I think of this my mind likes to soar and ascend secretly and draw back the curtains of the hiding-places of the Living One; it becomes afraid of the flame of fire and does not reach even one fourth of the way to heaven.
፹፮፡ ወሶበ እሔሊ ዘንተ ይፈቅድ ሕሊናየ ይጸዐን መትከፈ ነፋሳት ወይ ሥርር ምሥራቀ ወምዕራብ ሰሜነ ወደቡብ ወውስተ ኵሉ አጽናፍ ይርአይ ህላዌሆሙ ለፍጡራን ወይመጥን ዕመቃቲሆሙ ለአብሕርት ያእምር ሉዓሌሁ ለሰማይ ወየአይይ እንተ በኵለሄ ወበኵሉ ይስእን ወይገብዕ ኀበ ዘትካት ህላዌሁ ፡	፹፮፡ ይህንንም ባሰብኩ ጊዜ ሕሊናዬ በነፋስ ትከሻ ተጭኖ በምሥራቅና በምዕራብ በሰሜንና በደቡብ በዳርቻውም ሁሉ ሊበር ይወዳል፣ የፍጡራንን አኗኗር ያይ ዘንድ የአብሕርትንም ጥልቅነታቸውን ይለካ ዘንድ፣ የሰማይን ርዝመቱን ያውቅ ዘንድ፣ በሁሉ ዘንድ በሁሉም ይዞራል አቅቶት ወደ ቀደመ አኗኗሩ ይመለሳል፤	86. When I think of this my mind likes to mount the shoulders of the winds to fly east, west, north and south to all the ends (of the world) to see the nature of the creatures, to measure the depths of the seas and to know the height of heaven, and travelling thus to every part it becomes faint and returns again to its former place.
፹፯፡ ወይእዜኒ ኢንኀሥሥ ዕበያቲሁ ወኢንጠናቀቅ ማዕምቅቲሁ ዘኢይክል ልሳነ ነቢያት ወሐዋርያት ለወድሶተ መጠነ ዕበዩ ፡	፹፯፡ አሁንም ገናንነቱን አን መርምር፣ ጥልቅነቱንም አንጠናቅ፣ የገናንነቱን መጠን ለማመስገን የነቢያትና የሐዋርያት አንደበት የማይቻለው ነው፤	87. Now let us not further enquire or even think of the greatness and profoundity of him whose grandeur can not worthily be praised, no, not by the tongues of the prophets or of the apostles.
፹፰፡ ግሩም ውእቱ ዘኢይደፈር በኀቤነሰ ትሑት (ውእቱ)፣ ልዑል ውእቱ ዘኢይትረከብ በኀቤነሰ አርአያ ገብር ነሥአ፣ እሳት ውእቱ ዘኢይት ገሠሥ ኀሕነሰ ርኢናሁ ወገሠሥናሁ በላዕነ ወሰ ተይነ ምስሌሁ ፣ ወይ እዜኒ ንሰብሖ እንዘ ንብል ፡	፹፰፡ የማይደፈር ግሩም ነው፣ በእኛ ዘንድ ግን ትሑት ነው፣ የማይገኝ ልዑል ነው፣ በኛ ዘንድ ግን አርአያ ገብርን ነሣ፣ የማይዳሰስ እሳት ነው፣ እኛ ግን አየነው ዳሰስ ነውም፣ ከርሱም ጋራ በላን ጠጣን፣ አሁንም እንዲህ እያልን እናመስግነው ፡	88. He is the mighty One whom none can discern by subtle device – but he became humble among us; he is the most high, to whom none can attain – but among us he took upon him the form of a servant; he is the impalpable fire, but we saw him and felt him and ate and drank with him. Now let us praise him saying.
፹፱፡ ይ. ሕ. ቅዱስ እግዚአ ብሔር ኀበ ኪዳን እስከ ተፍጻሜቱ ፡፡	፹፱፡ ይ.ሕ. ቅዱስ እግዚአብ ሔር በኪዳን ያለውን እስከ መጨረሻው ድረስ ፡፡	89. *People*: Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal (Trice again) ... (*See Preparatory Service*") *pp* 174 *and Anaphora of St. John Chrysostom No.* 64-67).
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፤ ይ. ካ. ኦ ድንግል መፍርዩት ለእንተ ይትበላዕ ወመንቅዕት ለእንተ ይሰተይ፤	፺፤ ይ.ካ. ድንግል ሆይ፣ የሚበላውን ያፈራሽልን የሚጠጣውንም ያስገኘሽልን ፤	90. O Virgin who gives us the fruit that can be eaten, and the spring of that which can be drunk:
፺፩፤ ኦ ኅብስት እንተ እምኔኪ ለእለ ይበልዑ እምኔሁ በአሚን ዘይሁብ ሕይወተ ወመድኃኒተ ፤	፺፩፤ ወዮ ከአንቺ የተገኘ ኅብስት በማመን ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትንና ደኅንነትን የሚሰጥ ነው፤	91. O Bread got from you that gives life and salvation to those who eat of it in faith.
፺፪፤ ኦ ኅብስት እንተ እምኔኪ ለእለ ኢይበልዑ እምኔሁ በአሚን ጽኑዕ ውእቱ ዘኢይትሔየክ ዘውእቱ ዕብነ አድማስ ኃያል ፣	፺፪፤ ወዮ ከአንቺ የተገኘ ኅብስት በማመን ከርሱ ለማይቀበሉ ሰዎች የማይላመጥ ጽኑ ነው፣ ይኸውም ኃያል የሚሆን የአድማስ ደንጊያ ነው ፤	92. O Bread got from you, that is as hard as the stone of "Admas",[35] which cannot be chewed, to those who do not eat of it in faith.
፺፫፤ ኦ ጽዋዕ እንተ እምኔኪ ለእለ ይሰትዩ እምኔሁ በአሚን ዘያጐሥዕ ጥበበ ወይሁብ ሕይወተ ፤	፺፫፤ ወዮ ከአንቺ የተገኘ ጽዋ በማመን ከርሱ ለሚጠጡ ሰዎች ጥበብን የሚገልፅ ሕይወትንም የሚሰጥ ነው፤	93. O Cup got from you that helps those who drink of it in faith to indite wisdom, and that gives them life.
፺፬፤ ኦ ጽዋዕ እንተ እምኔኪ ለእለ ኢይሰትዩ እምኔሁ በአሚን ዘያሰክር ወያተነ ትን ወያወድቅ ወይዌስክ ኃጢአተ ህየንተ ኅድገተ ኃጢአት ፤	፺፬፤ ወዮ ከአንቺ የተገኘ ጽዋ፣ በማመን ከርሱ ለማይጠጡ ሰዎች የሚያሰክርና የሚያፍገመግም፣ የሚጥልና ኃጢአትን ስለሚያስተው ፈንታ ኃጢአትን የሚጨምር ነው ፤	94. O Cup got from you, that intoxicates those who do not drink of it in faith and causes them to stumble and fall and adds sin to them instead of the remission of sin!
፺፭፤ ወይእዜኒ ንስብሖ እንዘ ንብል ስብሐት ለከ ስብሐት ለመንግሥትከ ስብሐተ ዘምስለ ዕጣን ንጹሕ ናዐርግ ለከ፤	፺፭፤ አሁንም ላንተ ምስጋና ይገባሃል፣ ለመንግሥትህም ምስጋና ይገባል እያልን እናመስግነው፣ ከንጹሕ ዕጣን ጋራ ምስጋናን እናቀርብ ልሃለን ፤	95. And now let us glorify Him saying: Glory be to You, glory to Your kingdom, glory with pure incense we offer to You.
፺፮፤ በዝየ ዕርገተ ዕጣን ፣	፺፮፤ በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳርግ፣ (ቅዳ. ሐዋ ቍ. ፴፫፤)	96. *At this time he shall offer incense.*
ይ. ሕ. ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ፡፡	ይ. ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ፣ (ቅዳ. ሐዋ ቍ.፴፬ ፡፡)	*People*: Remember us, Lord, in your kingdom ... (*Anaphora of the Apostles No.* 34).
* * *	* * *	* * *

[35] A rocky place presumed to be between the earth and the ocean.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፯ ፡ ይ. ካ. ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ዘእምኀቤሁ ኵሉ ሀብት ሠናይ፣ ወኵሉ ፍት ፍጹም፣ ኮነ ሰብአ ወኵሉ ሕገ ሰብእ ፈጸመ ዘእንበለ ኃጢአት ባሕቲታ ወተምህረ ሕገ ዕብራው ያን ፡	፺፯ ፡ ይ. ካ. በኅ ሀብት ሁሉ ፍጹም ዕድልም ሁሉ ከርሱ የሚገኝ የሕያው የእግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰው ሆነ፣ ከኃጢአት ብቻ በቀር የሰውን ሕግ ሁሉ ፈጸመ፣ የዕብራውያንንም ሕግ ተማረ ፡	97. *Priest*: Jesus Christ, Son of the living God, from whom is found every good gift and every perfect gift, became man, fulfilled all the law of man yet without sin, and learnt the law of the Hebrews.
፺፰ ፡ እምነበ ዮሐንስ ተጠምቀ በውስተ ገዳም ተመከረ ርኀበ ወጸምዐ ወተአምራተ ገብረ ፡	፺፰ ፡ ከዮሐንስ ዘንድ ተጠመቀ፣ በገዳም ተፈተነ፣ ተራበ ተጠማም፣ ተአምራትንም አደረገ ፡	98. He was baptised by John, tempted in the wilderness, hungered and thirsted and did miracles.
፺፱ ፡ በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ መጠወ ነፍሶ ለሞት አመረ ለአርዳኢሁ በበዙኃ ትእምርት በእንተ ሕማሙ ወስቅለቱ ወሞቱ፣ ወትንሣኤሁ በሣልስት ዕለት፣ በሥጋ ወነፍስ ዐፅም ወደም በከመ ኮነ ትካት እንዘ ሀለዉ ምስሌሁ አርዳኢሁ በየማኑ ወበፀጋሙ፣ ወምስሌሆሙ ጉሉቅ ዝኩ ዘፍጥረቱ ክርዳድ ዘምስለ ሥርናይ ድሙር ይሁዳ ዘአግብኦ ፡	፺፱ ፡ ሰውነቱን ለሞት በሰጠባት በዚያች ሌሊት ለደቀመዛሙርቱ በብዙ ምልክት አመለከተ፣ የሕማሙንና የስቅለቱን የሞቱን ነገር በሦስተኛም ቀን የመነሣቱን ነገር በሥጋና በነፍስ በዐጥንትና በደም ቀድሞ እንደ ነበረው፣ ደቀመዛሙርቱ ከርሱ ጋራ በቀኙና በግራው ሳሉ ፍጥረቱ እንክርዳድ የሚሆን ከስንዴ ጋራ የተቀላቀለ ያስያዘው ይሁዳም ከነርሱ ጋራ የተቈጠረ ሆኖ ነበረ ፡	99. In the same night in which He gave His soul to death He showed his disciples many signs concerning His sufferings, crucifixion, death, his resurrection on the third day with body and soul, with bone and blood, as it was before when his disciples were with him on his right and left, and when there was counted with them Judas whose creation was like the tares added to wheat, and who betrayed him.
፻ ፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት ፡	፻ ፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻች ሁን አንሡ ፡	100. *Deacon*: Priests, raise up your hands.
፻፩ ፡ ይ. ካ. አሜሃ ኢየሱስ ክርስቶስ ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት ወንጹሐት እለ እንበለ ርስሐት ፡	፻፩ ፡ ይ.ካ. ያን ጊዜ ኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱሳት ብፁዓት በሚሆኑ እድፍ በሌለባቸው እጆቹ ኅብስቱን አነሣ ፡	101. *Priest*: At that time Jesus Christ took bread in His holy, blessed, pure and spotless hands:
፻፪ ፡ ይ.ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፡	፻፪ ፡ ይ.ሕ. እናምናለን፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፡	102. *People*: We believe that this is He, truly we believe.
፻፫ ፡ ይ. ካ. አንቃዕደወ ሰማየ ኀበ አቡሁ ፡ ወአስተምሐረ ወላዲሁ ወአማኅፀነ አርዳኢሁ ከመ ይዕቀቦሙ እምኵሉ እኩይ፣ ባረከ እንዘ ቡሩክ ውእቱ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፡ ፈተተ እንዘ ቅዱስ ውእቱ ፡	፻፫ ፡ ይ.ካ. ወደ ሰማይ ወደ አባቱ ቀና ብሎ አየ፣ የወለደውንም ማለደ፣ ደቀመዛሙርቱንም ከክፉው ሁሉ ይጠብቃቸው ዘንድ አደራ አስጠበቀ፣ ቡሩክ ሲሆን ባረከ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ቅዱስ ሲሆን ቈረሰ ፡	103. *Priest*: He looked up to heaven towards you his Father, in terceded with his parent, and committed his disciples to him to keep them from all evil: Blessed while he (it) was blessed (benediction three times), broke while he (it) was holy:

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፬፡ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ኅበ ፯ቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ ፡	፻፬፡ ከዚያም በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው ፡	104. *Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without Separation.*
፻፭፡ ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት <<እማሬ>> ሥጋየ ውእቱ ለዘበ እንቲአክሙ ይትወ ሀብ ለቤዛ ኩሉ ዓለም	፻፭፡ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣ ቸው፣ ይህ ኅብስት «እማሬ» ለዓለም ሁሉ ቤዛ ሊሆን ስለናንተ የሚሰጥ ሥጋዬ ነው አላቸው ፡	105. And gave it to his disciples and said unto them: Take, eat, this (pointing) bread is my body which will be given to you as a propitiation for all the world.
፻፮፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብ ሐክ ኦ እግዚእነ ወአምላ ክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፡	፻፮፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታ መናለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፣ እና መሰግንሃለን፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እና ምናለን፡	106. *People*: Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.
፻፯፡ ይ. ካ. ወከማሁ ጽዋዐኒ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፡ እምድኅረ ተደፋ አንጸረ ወይቤ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ <<እማሬ>> ደምየ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ያነቅዖ ኮናት ፡	፻፯፡ ይ.ካ. እንዲሁም ጽዋውን ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ከተ መገቡ በኋላ አመለከተ ይህ ጽዋ «እማሬ» ስለናንተ ጦር የሚያፈሰው ደሜ ነው፣ ንሡ ጠጡ አለ፡	107. *Priest*: And likewise also the cup *(benediction three times)* after supper: he pointed and said: Take, drink, this (pointing) cup is my blood which the spear will shed for your sake.
፻፰፡ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእ ምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፡	፻፰፡ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝው ዘው ፡	108. *He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.*
፻፱፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአ መን ፡	፻፱፡ ይሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለ ንም፡	109. *People*: Amen amen amen, we believe and confess...
፻፲፡ ይ. ካ. ወለዝ ሶበ ትገብርዎ ተዝካረ ሞትየ ትገብሩ ወተዝካረ ትንሣ ኤየ ትዜንዉ፡	፻፲፡ ይ.ካ. ይህን በምታደርጉ በት ጊዜ የሞቴን መታ ሰቢያ ታደርጋላችሁ ፣ የትንሣኤዬንም መታሰ ቢያ ትናገራላችሁ ፡	110. *Priest*: And as often as you do this do it in remembrance of my death, and proclaim the rememberance of my resurrection.
፻፲፩፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድስተ፡ ነአምን ዕርገተከ ወዳ ግመ ምጽአተከ፣ ንሴብ ሐክ ወንትአመነከ፣ ንስ እለከ ወናስተበቍዐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ፡	፻፲፩፡ ይ. ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንናገራለን፡ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፣ እናመሰግ ንሃለን፣ እናምንሃለን፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እን ማልድሃለን፣	111. *People*: We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection, we believe in your ascension and your second advent. We glorify you and confess you, we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፪፡ ይ. ካ. ኦ እግዚኦ በከመ አሜሃ ዘንተ <<እማሬ>> ኅብስተ ባርክ ወፈተት ወሀብ፣ ቡራኬ ፅደ ጊዜ፡ ይ. ሕ. አሜን ፡	፻፲፪፡ ይ. ካ. አቤቱ እንደዚያን ጊዜ ይህን ኅብስት «እማሬ» ባርከህ ቈርሰህ ስጥ፡ አንድ ጊዜ ኅብስቱን ይባርክ ፡ ይ.ሕ. አሜን ፡	112. *Priest*: O our Lord, as it happened then bless, break and give this (*pointing*) bread *(benediction once)*. *People*: Amen.
፻፲፫፡ ይ. ካ. ኦ እግዚኦ በከመ አሜሃ ዘንተ <<እማሬ>> ጽዋዐ እተብ ወቀድስ ወመጡ፣ ቡራኬ ፅደ ጊዜ ፡ ዓዲ ላዕለ ፪ኤሆሙ ፅደ ጊዜ ፡ ይ. ሕ. አሜን ፡	፻፲፫፡ ይ.ካ. አቤቱ እንደዚያን ጊዜ ይህን ጽዋ «እማሬ» ባርከህ አክብረህ ስጥ፣ አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፣ ዳግመኛ አንድ ጊዜ በሁለቱም ላይ ይባርክ ፡ ይ.ሕ. አሜን ፡	113. *Priest*: O our Lord, as it happened then bless, hallow and give this (*pointing*) cup (*benediction once over the cup, and once more over both*). *People*: Amen.
፻፲፬፡ ይ. ካ. ወዘንተ ዘዚአየ ተክህኖ አንጽሕ፡ ወኅረይ ወሥመር፡ ይ. ሕ. አሜን ፡	፻፲፬፡ ይ.ካ. ይህንንም የኔን ማገልገል (ክህነት) አንጻ ምረጥ ውደድም ፡ ይ.ሕ. አሜን ፡	114. *Priest*: And this my ministry: purify and choose it and let it please you. *People*: Amen.
፻፲፭፡ ይ. ካ. ወዘንተ ካህነ ዘሀሎ ምስሌየ እንዘ ይትራድአኒ በዝንቱ ምሥጢር ረስየነ ሎቱኒ ወሊተኒ ከመ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ እለ ገነዝዎ ለሥጋከ፣ ይ. ሕ. አሜን ፡	፻፲፭፡ ይ. ካ. በዚህ ምሥጢር እየተራዳኝ ከእኔ ጋራ ያለ ይህንን ካህን እርሱንም እኔንም ሥጋህን እንደ ገነዙት እንደ ዮሴፍና እንደ ኒቆዲሞስ አድርገን ፡ ይ.ሕ. አሜን ፡	115. *Priest*: And this priest who is with me to help me in this ministry, and me, make like Joseph and Nicodemus who wrapped your body. *People*: Amen.
፻፲፮፡ ይ. ካ. ወዘንተ ዲያቆነ ዘተልእከ በከመ ሕገ ኅዳጌ አብጽሖ ካዕበ ኀበ ዘየዐቢ መዓርገ ሢመተ ክህነት ዘእንቲአነ ወረስዮ ምሉዐ ጸጋ ወጽድቅ ወሞገስ ከመ እስጢፋኖስ ዘርእየ ህሉና ሥላሴ ዘበላዕሉ አንከረ ወተፋጸየ በርደተ መንፈስ ቅዱስ፣ ይ. ሕ. አሜን ፡	፻፲፮፡ ይ.ካ. እንደ አገልጋይ ሥርዓት የሚያገለግል ይሆነም ዲያቆን ዳግመኛ ወደሚበልጥ ወደ እኛ ክህነት (ቅስና) ሹመት ማዕርግ አድርሰው ፣ ጸጋንና ጽድቅን ባለሟ ልነትንም የተመላ አድርገው፣ የሥላሴን አንዋ ንዋር በልዕልና አይቶ በመንፈስ ቅዱስ መውረድ ፈጽሞ እንዳደነቀ እንደ እስጢፋኖስ አድርገው ፣ ይ.ሕ. አሜን ፡	116. *Priest*: And the deacon sent according to the law of ministry, suffer to reach our great rank of priesthood, and make him full of grace, righteousness and favour like Stephen who saw the Trinity and marvelled and was astonished through the descent of the Holy Spirit. *People*: Amen.
፻፲፯፡ ይ. ካ. ወለእሉ ሕዝብከ እለ ተጋብኡ ውስተ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት ምስለ ካህናት ወዲያቆናት ዐቢይ ወንዑስ አድሉ ለነሢአ ምሥጢርከ ቅዱስ መሐር ወኢትስኪ፣ ይ. ሕ. አሜን ፡ እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግዚኦ ተሣሃለነ፡	፻፲፯፡ ይ.ካ. በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ የተሰበሰቡትን ሕዝብህንም ከካህናቱና ከዲያቆናት ጋራ ከታናሹ ከታላቁም ጋራ ቅዱስ ምሥጢርህን ለመቀበል አብቃ፣ ይቅር በል እንጂ አትፍረድ ፣ ይ.ሕ. አሜን፣ አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን ፡	117. *Priest*: And this people who have gathered together in your holy church with priests and deacons, great and small, make worthy to take your holy mystery; have compassion and do not judge them. *People*: Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፰፡ ይ. ካ. እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ፡ ይ. ሕ. ከማሁ ፡	፻፲፰፡ ይ.ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን፣ ፫ት ጊዜ ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡	118. *Priest*: O Lord Christ, have mercy upon us (*three times*). *People*:*The people shall repeat his words.*
፻፲፱፡ ይ. ዲ. በኵሉ ልብ ናስተብቍዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወነ፡	፻፲፱፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ ኦም ላካችን እግዚአብሔርን እንለምነው፣ ያማረ የመ ንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ ፡	119. *Deacon*: With all the heart let us beseech the Lord our God that He grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፻፳፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም ፡	፻፳፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፡	120. *People*: As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
፻፳፩፡ በዝየ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚያ በአጽባእቱ፣ ይ. ካ. ደሚረከተ ሀበሙ ለኵሎሙ ለአለ ይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለሕይወት ዘለዓለመ ዓለም፡	፻፳፩፡ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ ፣ ይ.ካ. ከርሱ ለሚቀበሉ ሰዎች ሁሉ ለዘለዓለም ሕይወት ይሆናቸው ዘንድ አንድ አድርገህ ስጣቸው፡	121. *He then shall dip his finger into the Blood and sign the Body.* *Priest*: Grant it to all of them that take of it that it may be unto them for everlasting life.
፻፳፪፡ ይ. ካ. ሀበነ ንኅበር በዘዚአከ መንፈስ ቅዱስ፣ ወፈውሰነ በዝንቱ ጽርስፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኵሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፡	፻፳፪፡ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፣ በዚህም ጽርስ ፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን፣ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለ ዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ፡ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡	122. Grant us to be united through the Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever *People*: *The people shall repeat his words.*
፻፳፫፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግ ዚአብሔር፣ ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፡	፻፳፫፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፣ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፣ የጌትነቱም ስም ይመስገን፣ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡	123. *Priest*: Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. *People*:*The people shall repeat his words.*
፻፳፬፡ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ ፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፡	፻፳፬፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፡ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡	124. *Priest*: Send the grace of the Holy Spirit upon us. *People*: *The people shall repeat his words.*
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፳፭፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ፣ ይ. ካ. ሰላም ለኵል ክመ፡፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈ ስከ፤	፻፳፭፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፣	125. *Deacon*: Stand up for prayer *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
፻፳፮፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፣ እግዚአብሔር ገባሬ ኵሉ ወፈጻሜ ኵሉ ወጣኔ ኵሉ አኃዜ ኵሉ ወጸ ባጤ ኵሉ፣ ዘሎቱ ይሰግዱ መላእክት ወሊ ቃነ መላእክት መናብርት ወሥልጣናት አጋዕዝት ወኃይላት፣ ፀሐይ ወወ ርኅ ወከዋክብት ወኵሉ ድርገታት እስመ እሙ ንቱ ቅኑያቱ ወምልክ ናሁ ወግዝዓት ሎቱ፣ እንዘ ባዕል ውእቱ በኵሉ አንደ የርእሶ እምኵሉ፤	፻፳፮፡ ይካ. የመፈተት ጸሎት፣ ሁሉን የፈጠረ ሁሉን የጀመረ ሁሉንም የፈጸመ ሁሉን የያዘ፣ ሁሉንም የጨበጠ እግዚአብሔር መላእክትና የመላእክት አለቆች፣ መናብርትና ሥልጣናት፣ አጋዕዝትና ኃይላት፣ ፀሐይና ጨረቃ ከዋክብትም ድርገታትም የሚሰግዱለት፤ ተገዥዎቹና ግዛቱ ጕል ቱም ናቸውና፣ በሁሉ ባለጠጋ ሲሆን ራሱን ከሁሉ ድሀ አደረገ ፤	126. *The priest shall say the "Prayer of Fraction".* God, maker of all, the Beginner of all, the Completer of all, the Almighty, the Holder of all, you are he whom angels, archangels, thrones, authorities, lords, powers, the sun, the moon, the stars and the whole creation worship, because they are His subjects, dominions, and are ruled by Him. Though He was rich in everything yet He became poor in everything.
፻፳፯፡ ፍቅር ሰሐቦ ለወልድ ኃያል እመንበሩ ወአብ ጽሖ እስከ ለሞት፤	፻፳፯፡ ኃያል ወልድን ፍቅር ከዙፋኑ ሳበው፣ እስከ ሞትም አደረሰው ፤	127. Love drew the mighty Son down from his throne and led him to death.
፻፳፰፡ ኦ ላሕም ዘኢይትኄየል በቀርኑ ለእለ ይስሕብዎ ወያጸንን ክሣዶ ለእለ ይጠብሕዎ፤	፻፳፰፡ የሚስቡትን የሚጐትቱ ትን ሰዎች በቀንዱ የማ ይበረታታ፣ (የማይጋፋ) ለሚያርዱትም ሰዎች አንገቱን የሚያዘነብል ላም ምን ይደንቅ ?	128. O Ox, who with your horn does not make any attack against those who draw you, but bows down your neck to those who slay you:
፻፳፱፡ ኦ በግዕ ዘኢይነብብ በቅ ድመ ዘይቀርጽ፣ ኦ ትዕ ግሥት ዘኢከሠተ አፉሁ በሕማሙ በቅድመ እለ ይረግዝዎ፤	፻፳፱፡ በሚሸልተው ፊት የማ ይናገር በግ እንደምን ያለ ነው? በመከራው ጊዜ በሚወጉት ፊት አፉን ያልገለጸ ምን ትዕግ ሥት ነው ?	129. O sheep dumb before your shearers; O Patience who did not open your mouth at the time of your sufferings before those who pierced you:
፻፴፡ ኦ ኅብስት ዘወጽኑ እመ ዝገብ ዘተሣየጠ ዮሴፍ ወረከበ በውስቴታ ባሕ ርየ ዕንቈ ክቡረ ፤	፻፴፡ ዮሴፍ ከተወዳጃት ክቡር እንቊንም በውስጥዋ ካገ ኘባት ሣጥን የተገኘ ኅብስት እንደምን ያለ ነው ?	130. O Bread found in the treasure which Joseph obtained in merchandise, in which also he found the pearl of great price:

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፴፩፡ ኦ ጽዋዕ ዘወጽአ እም ጽርሕ ዘኢቦአ ውስቴታ ብእሲ፤	፻፴፩፡ በውስጥዋ ሰው ካልገ ባባት አዳራሽ የተገኘ ጽዋ እንደምን ያለ ነው?	131. O cup found in the house into which no man entered:
፻፴፪፡ ኦ ዝንቱ ትእምርተ መስ ቀል ዘተፈልጠ እም ዝንቱ ኅብስት እንዘ ኢኮነ ፍሉጠ ወኢብዑደ አላ አርአያሁ ወልምላ ሜሁ ወጣዕሙ ፅዱ ውእቱ፤	፻፴፪፡ ፈጽሞ የተለየ ሳይሆን ከዚህ ከኅብስት የተለየ ይህ ትእምርተ መስ ቀል ምን ድንቅ ነው? መልኩ፣ ልምላሜው፤ ጣዕሙ አንድ ነው እንጂ፤	132. O this sign of the cross[36] separated from this host without being divided or alienated, but its appearance, taste and softness are the same;
፻፴፫፡ በከመ ኢኮነ ፍሉጠ ወኢ ብዑደ መለኮቱ እምት ስብእቱ፣ ወከማሁ ኢኮነ ፍሉጠ ወኢብዑደ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል ዘተ ፈልጠ እምዝንቱ ኅብ ስት፤	፻፴፫፡ መለኮቱ ከሰውነቱ ፈጽሞ የተለየ እንዳይ ደለ እንደዚሁም ይህ ትእምርተ መስቀል ከዚህ ኅብስት ፈጽሞ የተለየ አይደለም፤	133. As His divinity was not separated or divided from His Humanity so also this sign of the cross[1] is not separated or divided from this host:
፻፴፬፡ ወከማሁ ይደመር ዕበ ይከ በትሕትናነ ወትሕ ትናነ በዕበይከ፣ አንተ አኃዜ ዓለም እግዚአብ ሔር አምላክነ፤	፻፴፬፡ እንዲሁም ገናንነትህ ከትሕትናችን፣ ትሕትና ችን ከገናንነትህ ጋራ አንድ ይሁን ፣ ዓለሙን የያዝህ አንተ አምላካ ችን እግዚአብሔር ፤	134. Likewise also let your greatness be united with our humility and our humility with your greatness, you almighty Lord our God.
፻፴፭፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት፤	፻፴፭፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት ፣ (ቅዳ ሐዋ ቍ. ፷)፤	135. *Deacon*: You pray. *People*: Our Father who are in heaven ... (Anaphora of the Apostles No. 60)
፻፴፮፡ ይ. ካ. ንስማዕ እንከ ዘንተ ቃለ እስከ እስት ንፋስ (ነፍስ) ደኃሪት በዘባቲ ንሰከይ ወበዘባቲ ንትኴነን ወበዘባቲ ንት መሐር፤	፻፴፮፡ ይ.ካ. እንግዲህ እስከ ደኃሪት እስትንፋስ (ዕለተ ሞት) ድረስ ይህን ቃል እንስማ፣ በምንከሰስባት ገንዘብ፣ በሚፈረድብንና ይቅር በሚለን ገንዘብ፤	136. *Priest*: Let us hear then, till our latest bread, this word through which we will be accused, judged and forgiven.
፻፴፯፡ በከመ መጽአ ወልድ እምሰማየ ሰማያት ለኵ ንኖ ወለምሕረት፣ ወከ ማሁ ዝንቱ ኅብስት መስከይ ውእቱ ወመኮ ንን ውእቱ ወመሐሪ ውእቱ፤	፻፴፯፡ ወልድ ለመፍረድና ይቅር ለማለት ከሰማየ ሰማያት እንደመጣ፣ እን ደዚሁም ይህ ኅብስት ከሳሽ ነው፣ ፈራጅም ነው፤ ይቅር ባይም ነው፤	137. As the Son came from the heaven of heavens for judgement and mercy, this bread will be accuser, judge and forgiver.
፻፴፰፡ እምዝንቱ ቃል መደን ግፅ ትፍራሁ ነፍስ ወይርዐድ መለያልይ ወይሰበር አናቅጸ ልብ ዘውስጥ፤	፻፴፰፡ ከዚህ ከሚያስደነግጥ ቃል የተነሣ ነፍስ ትፍራ፤ ሕዋስ ይንቀ ጥቀጥ፤ በውስጥ ያለ የልብ ደጅም ይሰበር ፤	138. Let the soul fear, the nerves tremble and the door of the heart be broken by this majestic word.

[36] i.e. the central part of the Host (Asbadikon) bearing the sign of the cross

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፴፱፡ ናሁ ተፈተተ ዝንቱ ኅብስት መለኮታዊ ወናሁ ተደለወ ዝንቱ ጽዋዕ ማሕየዊ፣ ይምጻእ ዘይነሥእ መቅድመ ሕቱ ርእሰክሙ ወአንጽሑ ነፍስተ ክሙ፡	፲፴፱፡ ይህ መለኮታዊ ኅብስት እነሆ ተቈረሰ፣ ይህ ማሕየዊ ጽዋም እነሆ ተዘጋጀ፣ የሚቀበል ይምጣ፣ አስቀድሞ ራሳ ችሁን መርምሩ፣ ሰውነታችሁንም አንጹ፣	139. Now this divine bread has been broken and this life-giving cup has been prepared. Let him who desires to take, come; but first examine yourselves and cleanse your bodies.
፲፵፡ እመ ዘኢኮነ ንጹሕ ይትገንሥ ወእመ ዘወድቀ በኃጢአት ኢይ ርሳዕ እስመ ዘኢይት ረሳዕ ፡	፲፵፡ ንጹሕ ያልሆነ ሰው ቢኖር ይወገድ፣ በኃጢ አት የወደቀ ሰው ቢኖር አይርሳ፣ የማይ ረሳ ነውና ፡	140. If there is an impure one let him not approach, and if there is any one who has fallen into sin let him not forget it because it must not be forgotten.
፲፵፩፡ ወለእመ ዘያስተቃልል ዘንተ ቍርባነ ኢይቀም አላ ይትከላዕ፣ አኮ በክ በከመ ትሬእይዎ ለዝንቱ ኅብስት በከመ ኅብስት ምድራዊ አላ እሳተ መለኮት ውእቱ፡	፲፵፩፡ ይህን ቍርባን የሚያ ቃልል ሰው ቢኖር አይቅረብ፣ ይከልከል እንጂ፣ ይህ ኅብስት እንደምታዩት እንደ ምድራዊ ኅብስት ብላሽ አይደለም፣ እሳተ መለ ኮት ነው እንጂ ፡	141. If there is any one who disdains this Holy Communion let him not approach, but let him be prevented. As you see this bread is not as perishable as the earthly bread,[37] but it is the fire of the godhead.
፲፵፪፡ ዓይ አፍ ዘይትፈአም ዘንተ ኅብስተ ወአይ አስናን ዘየሐይክ ዘንተ ኅብስተ፣ ወአይ ከርሥ ዘያገምር ዘንተ ኅብስተ፡	፲፵፪፡ ይህን ኅብስት የሚጎርስ ምን አፍ ነው? ይህን ኅብስት የሚያላምጥ ምን ጥርስ ነው? ይህን ኅብስት የሚችል ምን ሆድ ነው?	142. What mouth is that which takes in this bread, what teeth are those which masticate this bread, and what stomach is that which can contain this bread!
፲፵፫፡ ወይእዜኒ ንበል በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ ፡	፲፵፫፡ አሁንም አምላካችን ሆይ፣ እንደ ምሕረትህ ነው እንጂ እንደ ኃጢ አታችንም አይደለም እንበል ፡	143. And now let us say: According to your mercy, our God, and not according to our sins.
፲፵፬፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረ ትከ ፫ተ ጊዜ ፡	፲፵፬፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ምሕረትህ ነው እንጂ እንደ ኃጢአታ ችንም አይደለም፣ ፫ት ጊዜ ይበሉ፡	144. *People*: According to your mercy, our God, and not according to our sins. (*to be repeated thrice*).

[37] John 6:27.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲ወ፯ሯ፡ ወድኅሬሁ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም፣ ይቀ ውሙ ቅድሜሁ ለመ ድኃኔ ዓለም፣ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም፣ ሥጋሁ ወደሙ ለመ ድኃኔ ዓለም፣ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም፣ በአ ሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፣ ቦ እለ ይቤሉ በአሚነ ዚአሃ ለማርያም ንገኒ፡	፲ወ፯ሯ፡ ይ.ሕ. ከዚያ በኋላ የመድ ኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፣ መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል፣ የመድኃኔ ዓለም ሥጋ ውና ደሙ ይህ ነው፣ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፣ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እን ገዛለን፣ እንዲህም የሚሉ አሉ፣ ለማርያም እንገዛለን፡	145. *Afterwards the people shall say:* The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world. And they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. And let us come before the face of the Saviour of the world in the faith which is of Him we give thanks to, (it can also be said: trusting her prayer we venerate Mary) to praise Christ .
፲ወ፰ሯ፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርኃዉ ኖኃተ መኳንንት፡	፲ወ፰ሯ፡ ይ. ዲ. ንፍቅ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ ፡	146. *Asst. Deacon*: You princes, open the gates.
፲ወ፱ሯ፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፡	፲ወ፱ሯ፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡	147. *Deacon*: You, who are standing, bow your heads.
፲ወ፲ሯ፡ ይ. ካ. ለከ እግዚኦ ለገባሬ ኵሉ ለዘኢታስተርኢ አምላክ ንሰፍሕ ነፍሰነ፣ ለከ ናቴሕት ዘአንተ መትሐቲ ለኵሉ ወለከ ንሰግድ ዘአንተ መስገዲ ለኵሉ ወለከ ንትቀነይ ዘአንተ መቅነዩ ለኵሉ፡	፲ወ፲ሯ፡ ይ. ካ. አቤቱ ሁሉን ለፈጠርህ ለማትታይ አምላክ ለአንተ ሰውነ ታችንን እንዘረጋለን፣ ሁሉን ትሁት ለምታ ደርግ ለአንተ ራሳች ንን ዝቅ እናደርጋለን፣ ሁሉን ለምታሰግድ ለአንተ እንሰግዳለን ፡ ሁሉን ለምትገዛ ለአንተ እንገ ዛለን፡	148. *Priest*: We lay our souls before You, Lord, maker of all, the invisible God. We humble ourselves to You, the humbler of all. We worship You, who make all to worship you. We serve you, ruler of all.
፲ወ፳ሯ፡ ኦ ሰጣሂሁ ለኅቡእ ወከ ባቲሁ ለኵሉ ክሡት፣ ኦ አዉ ፃኢሁ ለዘእንተ ውስጥ ወአባኢሁ ለዘ እንተ አፍኣ፣ ወይእዜኒ ስማዕ ዐውያቶሙ ለሕ ዝ ብከ ለእለ ይጼዉ ዑከ በጽድቅ ፡	፲ወ፳ሯ፡ የተሠወረውን የምትገ ልፅ የተገለጸውን ሁሉ የምትሠውር ሆይ ፣ በውስጥ ያለውን የምታ ወጣ በውጭ ያለውን የምታስገባ ሆይ፣ አሁ ንም በእውነት የሚጠ ሩህን የወገኖችህን ጩኸ ታቸውን ስማ ፡	149. O You who discover that which is hidden and cover as in secret all that is open: O You who are able to send forth that which is within and take within that which is without: Hear now the cries of Your people who call upon You in righteousness.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፶ ፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚ አብሔር በፍርሃት ፡ ይ. ሕ. ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ ፡	፻፶ ፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁና ችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ ፡ ይ. ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግን ሃለንም ፡	150. *Deacon*: Worship the Lord with fear. *People*: Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.
፻፶፩ ፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሓ ፡	፻፶፩ ፡ ይ.ካ. የንስሓ ጸሎት (ቅዳ. ሐዋ. ከቍ. ፹፪ - ፹፰ ፡)	151. *The priest shall say "The prayer of Penitence". (Anaphora of the Apostles No.* 72-88).
፻፶፪ ፡ ይ. ዲ. ነጽር ፡ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ፡ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ ፡ ፩ ወልድ ቅዱስ ፡ ፩ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፡	፻፶፪ ፡ ይ.ዲ ተመልከት ፡ ይ.ካ ቅድሳት ለቅዱሳን ነው ፡ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው ፡ ቅዱስ ወልድም አንድ ነው ፡ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፡	152. *Deacon*: Give attention. *Priest*: Holy things for the holy. *People*: One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.
፻፶፫ ፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኀብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል ፡ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲ወሯተ ጊዜ በንዑስ ዜማ ፡ ይ. ሕ. ከማሁ ፡ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ ፡ ይ. ሕ. ፯ተ ጊዜ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ ፡	፻፶፫ ፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን ፡ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፡ ከዚህም ቦኋላ ቄሱ መላውን ኀብስት አን ሥቶ በእጁ ይዞ እንዲህ ይበል ፡ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፡ ፫ ጊዜ በከፍተኛ ዜማ ፡ ፲፭ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፡ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡ ከዚህ በኋላ ይ.ካ. አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፫ ጊዜ ፡ ይ.ሕ. ፯ት ጊዜ ፡ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፡	153. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit. *Then the priest shall raise the whole Host with his hand and say*: O Lord Christ, have compassion upon us. (*three times in a loud chant and fifteen times in a low chant*). *The people shall repeat his words.* *Then the priest shall say three times*: O Lord Christ, have compassion upon us. *The people shall say twice*: O Lord Christ, have compassion upon us.
፻፶፬ ፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ አት ሕቱ ርእሰክሙ ፡	፻፶፬ ፡ ይ.ዲ. በንስሓ ውስጥ ያላችሁ ሰዎች ራሳች ሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፡	154. *Deacon*: You, that are penitent, bow your heads.
፻፶፭ ፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ ፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ፡፡	፻፶፭ ፡ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፡ ይ. ካ. አምላካችን እግ ዚአብሔር ሆይ (ቅዳ. ሐዋ. ከቍ. ፲፭ - ፻፳፮ ፡)	155. *Then the priest shall turn to the people and say:* Lord our God ...(*Anaphora of the Apostles No.* 95-126).
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፯፮፤ ወእምድኅረ ተመጠዉ፣ ይ.ካ. ኀዳፌ ነፍስ፣ ኦ አንትሙ ሕዝበ ክርስቲያን በከመ ተጋባእክሙ በዛቲ ዕለት፣ ከማሁ ያስተጋብእክሙ በደብረ ጽዮን ቅድስት ወበኢየሩሳሌም አግዓዚት እንተ በሰማያት፤	፲፯፮፤ ከተቀበሉ በኋላ ፣ ይ.ካ. ኀዳፌ ነፍስ ፣ እናንት የክርስቲያን ወገኖች ሆይ፣ በዚህች ቀን እንደተሰበሰባችሁ እንደ ዚሁ ክብርት በምትሆን በደብረ ጽዮንና በሰማይ ባለች ነጻ በምታወጣ በኢየሩሳሌም ይሰብስባችሁ፤	156. *After receiving (the Holy Communion) the following Prayer shall follow instead of "The Prayer of the Pilot of the Soul"*: *Priest*: O you, Christian people, as you have gathered together on this day, so also may He gather you on the holy mount of Sion and in the free Jerusalem in heaven.
፲፯፯፤ ወበከመ ሰማዕክሙ ዘንተ ቃለ ቅዳሴሃ ለማርያም ከማሁ ያስምዕክሙ ቃለ መሰናቁት ዘሕፃናት ወማኅሌተ ዘመላእክት ዘያጠልል አዕፅምተ እምብዝኃ ጣዕሙ ፈድፋደ፤	፲፯፯፤ ይህንም የማርያምን የምስጋናዋን ቃል እንደሰማችሁ የሕፃናትን የምስጋና ቃል ይልቁንም ከጣዕሙ ብዛት የተነሣ አጥንትን የሚያለመልም የመላእክትንም ምስጋና እንደዚሁ ያሰማችሁ ፤	157. And as you have heard this voice of Mary's praise, likewise may He make you worthy to hear the word of the infant's harps and the angels' song which softens even the very bones because of the multitude of its melodies.
፲፯፰፤ ያብእክሙ ኀበ ተተክሉ ደባትር ዘነደ እሳት፣ ኀበ ሀሎ ሊቀ ካህናት ኢየሱስ ክርስቶስ ህየ ሀሎ መልክአ ገጹ ሥዑል አክሊል ንጹሕ ወአልባስ ብሩህ ዘኢተኬነዎ እደ ዕጓለ እመሕያው አላ ዘእምላዕሉ እንመቱ፤	፲፯፰፤ የእሳት ነበልባል ድንኳኖች ወደ ተተከሉበት፣ የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዳለበት ያግባችሁ፣ የተሳለ የፊቱ መልክ ከዚያ አለ፣ ንጹሕ አክሊልና ብሩህ ልብስ ከዚያ አለ፣ እርሱም ከላይ የተገኘ ነው እንጂ የሰው እጅ ያልተጠበበት ነው ፤	158. May He lead you where there were stretched out the tabernacles of the flaming fire wherein the High Priest is, and wherein are the pictured appearance of His face, the pure crown, and the bright dress which the hand of man did not make, but it was woven above.
፲፯፱፤ ያብእክሙ ኀበ ሀለዉ ማኅበረ ነቢያት ቅዱሳን ወማኅበረ ሐዋርያት ሰባክያን፤ ወማኅበረ ሰማዕት መዋዕያን፣ ወማኅበረ ጻድቃን ቡሩካን ወማኅበረ ካህናት ሥዩማን ወማኅበረ መላእክት ትጉሃን፣ ወማኅበረ ደናግል ወመነኮሳት ፍጹማን፣ ወምስለ ኵሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኵሉ ቤተ ክርስቲያን ወምስሌ ሆሙ ታቦት ዘዶር እንተ ይእቲ እግዝእትነ ማርያም፤	፲፯፱፤ የቅዱሳን ነቢያት ማኅበር ወዳሉበት ያግባችሁ፣ ያስተማሩ የሐዋርያትም ማኅበር፣ ድል የነሡ የሰማዕታትም ማኅበር፣ ቡሩካን የሚሆኑ የጻድቃንም ማኅበር፣ የተሾሙ የካህናት ማኅበር፣ ትጉሃን የሚሆኑ የመላእክት ማኅበር፣የፍጹማን ደናግልና የመነኮሳት ማኅበር ወዳ ሉበት ያግባችሁ ፣ ከሁሉ በላይ ከሆነች ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ፍጹም አንድ ነትዋ ሁሉ ጋራ፣ ከነርሱም ጋራ ታቦት ዘዶር ወዳለችበት ያግባችሁ ፣ ይህችውም እመቤታችን ማርያም ናት ፤	159. May He lead you to where are the congregation of the holy prophets, the congregation of the preaching apostles, the congregation of the victorious martyrs, the congregation of the blessed righteous, the congregation of the ordained priests, the congregation of the watchful angels, and the congregation of virgins and perfect monks, with all the perfect congregations of the one holy universal Church, and with them where there is the Ark of the wilderness, that is our Lady Mary.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፷ ፡ ኢንሠርገው እንከ ትዕቢተ ወትዝኃርተ እንተ ታለ ብስ ሞተ ወታወርድ ሲኦለ ፡	፻፷ ፡ እንግዲህ ሞትን የምታለ ብስና ወደ ሲኦል የምታ ወርድ ትዕቢትን መታ ጀርንም ጌጥ አናድርግ ፡	160. Let us not henceforth be decked with haughtiness or pride which clothe with death and lead down to hades.
፻፷፩ ፡ ናጥሪ እንከ ትሕትና ዘምስለ ንጽሕና ወአኮ ንጽሐ ሥጋ ባሕቲቱ ፣ እስመ በአንጽሖ መንፈስ ርእይዎ ነቢያት ለእግ ዚአብሔር ወተናጸሩ ገጸ በገጽ ፡	፻፷፩ ፡ እንግዲህ የሥጋ ንጽ ሕና ብቻ ያይደለ ትሕ ትናን ከንጽሕና ጋራ ገንዘብ እናድርግ ፣ መን ፈስን ንጹሕ በማድረግ ነቢያት እግዚአብሔርን አይተውታልና ፊት ለፊትም ተያይተዋልና ፣	161. Let us henceforth have humility with purity, not only purity of the flesh because the prophets saw the Lord through purity of the spirit, seeing Him face to face.
፻፷፪ ፡ ናጥሪ እንከ አፍቅሮ ወየ ዋሃተ ከመ ሐዋርያት እስመ አፍቀርዎ ለእግ ዚኦሙ ዘወሀቦሙ ሥል ጣነ ዘከማሁ ይዕሥሩ ወይፍትሑ ኵሎ ማዕ ሠረ ዐመፃ ፣	፻፷፪ ፡ እንግዲህ እንደ ሐዋር ያት ፍቅርን የዋሃት ንም ገንዘብ እናድርግ ፣ ጌታቸውን ወደውታልና ፣ የዓመፃ ማሠሪያን ሁሉ ያሥሩ ይፈቱም ዘንድ እንደርሱ ያለ ሥልጣንን የሰጣቸው ፡	162. Let us henceforth have love and meekness like the apostles, because they loved their Lord who granted them authority like His own to bind and loose the bonds of wickedness.
፻፷፫ ፡ ናጥሪ እንከ አርምሞ ወትዕግሥተ ከመ ማር ያም እስመ ወደሳ እግ ዚእነ እንዘ ይብል ማርያምሰ ኀርየት መክ ፈልተ ሠናየ ዘኢየኀ ይድዋ ፣	፻፷፫ ፡ እንግዲህ እንደ ማር ያም አርምሞንና ትዕግ ሥትን ገንዘብ እናድርግ ፣ ማርያምስ የማይቀምዋት በጎ እድልን መረጠች ብሎ ጌታችን አመስግኗ ታልና ፡	163. Let us henceforth have silence and patience like Mary because our Lord praised her saying: And Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.[38]
፻፷፬ ፡ ወይእዜኒ ንስአሎ ለጸ ጋዊ ጸጋ እግዚአብሔር አምላክነ ፣ ይ. ዲ. ጸልዩ ፡	፻፷፬ ፡ አሁንም ጸጋን የሰጠ አምላካችንን እግዚአብ ሔርን እንለምነው ፣ ይ.ዲ. ጸልዩ ፡	164. And now let us pray the Lord our God, giver of grace. *Deacon*: You pray.
፻፷፭ ፡ ይ. ካ. ኦ ድንግል አዘ ክሪ ኀበ መዘክር ዘኢይ ረስዕ ኵሎ ፡	፻፷፭ ፡ ይ.ካ. ድንግል ሆይ ከሚያስብ ሁሉን ከማ ይዘነጋ ከልጅሽ ዘንድ አሳስቢ ፡	165. *Priest*: O Virgin, remind Him who remembers, who never forget any.
፻፷፮ ፡ አዘክሪ ድንግል ልደቶ እምኔኪ ዘተወልደ በቤተ ልሔም ወዘተጠብለለ በአፅርቅት ወአስተማወ ቅዎ እስትንፋሰ አድግ ወላሕም በመዋዕለ ቀሪ ፡	፻፷፮ ፡ ድንግል ሆይ ፣ በቤተ ልሔም ካንቺ የተወ ለደውን መወለድ ፣ በጨርቅ የተጠቀለለው ንም አድግና (አህያና) ላም በብርድ ወራት እስትንፋስን ያሟሟቁ ትንም አሳስቢ ፡	166. O Virgin, remind him of His birth, delivered from you at Bethlehem, of His being wrapped in swaddling clothes and His being warmed by the breath of ass and cow on the cold days.

[38] Luke 10:42.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፷፯፤ አዘክሪ ድንግል ንግደቶ ዘምስሌኪ እንዘ ትጉ ይዩ ምስሌሁ እም ሀገር ለሀገር በመዋዕለ ሄሮድስ ርጉም፤	፻፷፯፤ ድንግል ሆይ ፣ ርጉም በሆነ በሄሮድስ ዘመን ከርሱ ከአገር ወደ አገር ስትሸሺ ካንቺ ጋራ መሰደዱን አሳስቢ፤	167. O Virgin, remind Him of his flight with you when you did travel from one country to another in the days of the cursed Herod.
፻፷፰፤ አዘክሪ ድንግል አንብዐ መሪረ ዘውኅዘ እም አዕይንትኪ ወወረደ ዲበ ገጸ ፍቁር ወልድኪ፤	፻፷፰፤ ድንግል ሆይ፣ ከዓይኖ ችሽ የፈሰሰውንና በተወ ደደ ልጅሽ ፊት የወረ ደውን መሪር እንባ አሳስቢ ፤	168. O Virgin, remind Him of the bitter tears shed from your eyes and dropped on the face of your beloved Son.
፻፷፱፤ አዘክሪ ድንግል ረኃበ ወጽምዓ ምንዳቤ ወኅዘነ ወተሉሰ አጸባ ዘበጽሐኪ ምስሌሁ፤	፻፷፱፤ ድንግል ሆይ ረኃቡንና ጥሙን ችግሩንና ኃዘኑን ከርሱ ጋራ የደረሰብሽ ንም ጭንቀት ሁሉ አሳስቢ፤	169. O Virgin, remind Him of hunger, thirst, poverty, sadness and all the trouble which you did suffer together with Him.
፻፸፤ አዘክሪ ሣህለ ወአኮ ተኃጉሎ፣ አዘክሪ ምሕረተ ወአኮ መዓተ፤	፻፸፤ ጥፋትን ያይደለ ይቅር ታን አሳስቢ፣ መዓትን ያይደለ ምሕረትን አሳ ስቢ፤	170. Remind Him of mercy and not of destructtion. Remind Him of compassion and not of anger.
፻፸፩፤ አዘክሪ ለኃጥኣን ወአኮ ለጻድቃን፣ አዘክሪ ለርሱ ሓን ወአኮ ለንጹሓን፤	፻፸፩፤ ለጻድቃን ያይደለ ለኃጥ አን አሳስቢ፣ ለንጹሐን ያይደለ ለተጻደፉት አሳ ስቢ ፤	171. Remind Him of the sinners and not of the righteous. Remind Him of the impure and not of the pure.
፻፸፪፤ ወይእዜኒ ንስብሖ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘል ፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም፣ ይ . ሕ. ፣ አሜን ፤	፻፸፪፤ አሁንም አብንና ወል ድን መንፈስ ቅዱስንም እናመስግነው ለዘለ ዓለሙ፣ ይ.ሕ. አሜን ፤	172. And now let us glorify the Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever, and world without end. *People*: Amen.
፻፸፫፤ ይ. ካ. አንብሮ እድ፣ ነአኵቶ ለእግዚአብሔር በእንተ ኵሉ ጸጋ ዘወ ሀበ ወአሠልጠና ለእሙ በላዕለ ዛቲ ቅዳሴ፣ ወለነኒ ዘረሰየነ ድልዋነ ንንብብ በኂሩቱ ወንፈጽም በሥምረቱ ዘሎቱ ስብ ሐት ወውእቱ ጠቢብ ለዓለመ ዓለም አሜን ፤	፻፸፫፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ፣ ለእናቱ ስለ ሰጣት ጸጋ ሁሉ በዚህችም ቅዳሴ ላይ ስለ አሠለጠናት እግዚአብሔርን እናመሰ ግነዋለን ፣ እኛንም በቸ ርነቱ እንናገር ዘንድ በፈቃዱም እንፈጽም ዘንድ የተዘጋጀን ያደረ ገን ፣ ምስጋና ያለው እርሱ ነው፣ ጥበበኛም ነው፤ ለዘለዓለሙ አሜን፤	173. *Priest*: *The Laying on of the Hand.* We offer thanksgiving to God for all the graces he has granted and because He granted his Mother to be glorified through this Anaphora, and because He made us worthy to begin it through His kindness, and to complete it through His will, He too whom is glory and who is wise, world without end, Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲ፍ፬፤ ይ. ካ. ወረከብኩ በውስ ቴታ ዘይብል ዘንተ ቅዳሴ ዘይቄድስ ካህን አኮ ማርያምሃ ዘይቄድስ አላ ውእቱ ይትቄደስ ወእለ ሰምዕም ኩሎሙ ይት ቄደሱ፣ እስመ እግዝእ ትነሰ ማርያም ቅድስት ይእቲ ወትረ በሰማይ ወበምድር፤	፲ፍ፬፤ ይ. ካ. በውስጥዋ ይህን ቅዳሴ የሚቀድስ ካህን ማርያምን የሚቀድስ አይደለም የሚል አገኘሁ እርሱ ይቀደሳል እንጂ፣ የሰሙትም ሁሉ ይከብ ራሉ፣ እመቤታችን ማር ያም ግን በሰማይና በምድር ዘወትር የተ መሰገነች ናትና፤	174. (I found in it that which says. Any priest who celebrates this Anaphora does not sanctify Mary but he himself will be sanctified, and all those who hear it will be sanctified, because our Lady Mary is always sanctified in heaven and earth.)
፲ፍ፭፤ በረከተ ጸሎታ ውኩፍ ወሀብተ ረድኤታ ትሩፍ ወምሕረተ ፍቁር ወልዳ ምልዕተ አጽናፍ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፲ፍ፭፤ የሚቀበለው የልመናዋ ክብር ፍጹም የሆነ የረድኤትዋ ሀብት ጽንፍ እስከ ጽንፍ የሚሞላ፣ የተወደደ የልጅዋ ቸር ነት በእውነት ከሁላችን ጋራ ይሁን፣ ለዘለ ዓለሙ አሜን ፡፡	175. May the accepted blessing of her prayer, the perfect gift of her help, and the compassion of her beloved Son, filling the ends (of the world), be with all of us world without end. Amen.
	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቅዳሴ ዘሠለስቱ ምእት ጸሎተ ሃይማኖት፡	**የሠለስቱ ምእት ቅዳሴ** የሃይማኖት ጸሎት ፡	**THE ANAPHORA OF THE THREE HUNDRED**[1] ***The Prayer of the Faith .***[2] ***(Creed)***
፩፡ ነአምን በ፩ዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያ ስተርኢ፡	፩፡ ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን፣ የሚታይና የማ ይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን ፡	**1. We believe in one God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible.**
፪፡ ወነአምን በ፩ዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ ዋሕድ ዘህልው ምስ ሌሁ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም፡	፪፡ ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋራ በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እና ምናለን ፡	**2. And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of the Father who was with him before the creation of the world:**
፫፡ ብርሃን ዘእምብርሃን አምላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን ዘተወልደ ወአኮ ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ አብ በመ ለኮቱ፡	፫፡ ከብርሃን የተገኘ ብርሃን፣ ከእውነተኛ አምላክ የተ ገኘ አምላክ፣ የተፈጠረ ያይደለ የተወለደ፣ በመለ ኮቱ ከአብ ጋራ የሚተ ካከል ፡	**3. Light from light, true God from true God, begotten not made, of one essence with the Father.**
፬፡ ዘቦቱ ኵሉ ኮነ ወዘእንበ ሌሁሰ አልቦ ዘኮነ ወኢ ምንትኒ ዘበሰማይኒ ወዘ በምድርኒ፡	፬፡ ሁሉ በርሱ የሆነ፣ ያለ እርሱ ግን ምንም ምን የሆነ የለም፣ በሰማይም ያለ በምድርም ያለ ፡	**4. By whom all things were made, and without him was not anything in heaven or earth made:**
፭፡ ዘበእንቲአነ ለሰብእ ወበ እንተ መድኃኒትነ ወረደ እምሰማያት፣ ተሰብአ ወተ ሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት ድንግል፡	፭፡ ስለ እኛ ስለ ሰው ስለ መዳናችን ከሰማይ ወረደ፣ ከመንፈስ ቅዱስ የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማር ያምም ፈጽሞ ሰው ሆነ፡	**5. Who for us men and for our salvation came down from heaven, was made man and was incarnate from the Holy Spirit and from the holy Virgin Mary.**
፮፡ ኮነ ብእሴ ወተሰቅለ በእን ቲአነ፣ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤናዊ፣ ሐመ ወሞተ ወተቀብረ ወተንሥአ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት በከመ ጽሑፍ ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት ፡	፮፡ ሰው ሁኖ በጳንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ፣ ታመመ ፣ ሞተ፣ ተቀበረም፣ በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፣ በቅዱሳት መጻሕ ፍት እንደ ተጻፈ ፡	**6. Became man, was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate, suffered, died, was buried and rose from the dead on the third day as was written in the holy scrip-tures:**

[1] When the 318 bishops, members of the first ecumenical Council held at Nicea in 325 A.D., settled the questions under discussion, they wrote some literature, among which was this Anaphora.
It is celebrated on the following occasions.

a) On 21st Maskaram (Tout – September), the memorial day of the Virgin Mary.
b) On 8th Hedar (Hatour- November), the Feast of the Four Beasts.
c) On 9th Hedar (Hatour – November), the opening day of the Council of Nicea.
d) On 24th Hedar (Hatour – November), the Feast of the Twentyfour heavenly Priests.
e) On Christmas.
f) On 13th Ter (Touba – January), the Feast of Cana of Galilee.
g) On the memorial day of any of the righteous.

[2] The creed given by the Council of Nicea and the Council of Constantinople.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፯፡ ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ፣ ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኰንን ሕያዋነ ወሙታነ፣ ወአልቦ ማኅለቅት ለመንግሥቱ፤	፯፡ በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ፣ ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት ይመጣል ፣ ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም፤	7. Ascended in glory into heaven, sat at the right hand of his Father, and will come again in glory to judge the living and the dead; there is no end of his reign.
፰፡ ወነአምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምአብ ንስግድ ሎቱ ወንሰብሖ ምስለ አብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት፤	፰፡ ጌታ ማሕየዊ በሚሆን ከአብ በሠረፀ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን፣ እንሰግድለት እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና ከወልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ ፤	8. And we believe in the Holy Spirit,[3] the life-giving God, who proceeds from the Father; we worship and glorify him with the Father and the Son; who spoke by the prophets,
፱፡ ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ኵሉ ገባኤ ዘሐዋርያት፤	፱፡ ከሁሉ በላይ በምትሆን፣ ሐዋርያት በሰበሰብዋት በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን፤	9. and we believe in one holy, universal, apostolic Church,
፲፡ ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ ኃጢአት፣ ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም፤	፲፡ ኃጢአትን ለማስተሥረይ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን፣ የሙታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን፣ የሚመጣውንም ሕይወት ለዘለዓለሙ፤	10. and we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *
፲፩፡ አኮቴተ ቍርባን ዘሠለስቱ ምእት ፲፰ወ፲ ርቱዓነ ሃይማኖት ጸሎቶሙ ወበረከቶሙ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ አባ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ ወምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን፣	፲፩፡ ሃይማኖታቸው የቀና ፲፰ወ፲ ሊቃውንት የተናገሩት የቁርባን ምስጋና ጸሎታቸውና በረከታቸው ከጳጳሳቱ አለቃ አባ ዕገሌና ከጳጳሳችን አባ ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይሁን፣ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ፣ ለዘለዓለሙ አሜን ፤	11. The Anaphora of the Three Hundred and eighteen orthodox scholars; may their prayers and their blessings be with our patriarch ... archbishop ... with all Christians and with our country Ethiopia world without end. Amen.
፲፪፡ ይካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፣ ይ. ካ. አእኵትዎ ለአምላክነ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፣ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፣ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ፤	፲፪፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፣ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፣ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን፣	12. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit. *Priest*: You Give thanks unto our God, *People*: It is right, it is just. *Priest*: Lift up your hearts. *People*: We have lifted them up unto the Lord our God.

[3] This is the end of the Nicene Creed. What follows was given by the Second Council held in Constantinople

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፫ ፡ ይ. ካ. ግሩም በውስተ ደመናት ወልዑል እምሰ ማያት ፡ እግዚአብሔር ስቡሕ በኵሉ ፍናዊሁ አምላከ አማልክት ፀባ ዖት ፍጹም ፡	፲፫ ፡ ይ.ካ. በደመናት ግሩም ነው ፡ ከሰማያትም ይልቅ ከፍ ያለ ነው ፡ እግዚ. አብሔር በመንገዱ ሁሉ ምስጉን ነው ፡ የአማል ክት አምላክ ፍጹም አሸ ናፊ ነው ፡	13. *Priest*: The Lord is mighty in the clouds, higher than heaven, glorious in all his ways, the perfect victorious God of gods.
፲፬ ፡ አልቦ አመ ኢሀሎ ወአ ልቦ አመ ተነጥአ ወአ ልቦ አመ አስተርአየ ፍጹመ በመለኮቱ ፡ አልቦ ዘይክል ርእዮቶ ወአልቦ ዘየአምር ዘከመ እፎ ህላዌሁ ፡	፲፬ ፡ የሌለበት ጊዜ የለም ፡ የታጣበትም ጊዜ የለም ፡ በመለኮቱ ግን ፈጽሞ የታየበት ጊዜ የለም ፡ እርሱን ማየት የሚችል የለም ፡ አነዋወሩም እን ደምን እንደሆነ የሚያውቅ የለም ፡	14. There is no time in which He was not, and there is no place where He cannot be found, there is no time when He was perfectly seen in His divinity. No one can see Him, and no one knows how He lives.
፲፭ ፡ ዘኪያሁ ይሴብሑ ሰማ ያት ወምድር ምስለ ኵሉ ዓለሞሙ ባሕር ወአፍላግ ወኵሉ ዘውስቴቶሙ ፡ ዘበጸጋሁ ተፈጥረ ኵሉ ወበኂሩቱ ይበይት ኵሉ ፡ ዘውእቱ ዋሕድ አበ ዋሕድ አበ እግዚእ አበ መሢሕ ዘበአማን ብርሃን ምስለ ዘወለዶ ፡	፲፭ ፡ ሰማይና ምድር ከዓለማ ቸው ሁሉ ጋራ ባሕርና ወንዞች በውስጣቸውም ያሉ ሁሉ እርሱን የሚያ መሰግኑ ፡ በጸጋው ሁሉ የተፈጠረ በቸርነቱም ሁሉ የሚያድር ፡ ይኸ ውም አንድ የሚሆን ያንድ አባት ፡ የጌታ አባት ከወለደው ጋራ እውነተኛ ብርሃን የሚሆን የመሢሕ አባት ነው ፡	15. Heaven and earth together with all their worlds, sea and rivers and all things that are in them glorify Him. All were created through His grace, and all live through His kindness. He is one Father of the One, Father of the Lord, Father of Messiah, true light with Him who begat Him.
፲፮ ፡ ይ. ዲ. አውሥኡ ፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ፀባያት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐ ቲከ ፡	፲፮ ፡ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ ፡ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በም ድር የመላ ነው ፡	16. *Deacon*: You answer. *People*: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፲፯ ይ. ካ. ንዜኑ ህላዌሁ ለአብ ምስለ ወልዱ ወህ ላዌሁ ለወልድ ምስለ አቡሁ ፡ እምቅድመ ኵሉ ፍጥረት ፡ ወእምቅድመ ግብረተ ሰማያት ፡ እም ቅድመ ትሣረር ምድር ፡	፲፯ ፡ ይ.ካ. የአብን ከልጁ ጋራ አነዋወሩን የወልድንም ከአባቱ ጋራ አነዋወሩን እንናገራለን ከፍጥረት ሁሉ በፊት ፡ ከሰማያ ትም መፈጠር በፊት ፡ ምድር ሳትፈጠር ፡	17. *Priest*: We Proclaim that the Father lived with His Son, and that the Son lived with His Father before creation, and before the heavens and earth were made:
፲፰ ፡ ወእምቅድመ ይቁሙ አድ ባር ወአውግር ፡ ወእምቅ ድመ ያስተርኢ ኑኃ አየር ፡ ወእምቅድመ ይንፋሕ ኃይለ ነፋስ ፡	፲፰ ፡ ተራራዎችና ኮረብቶች ሳይቆሙ ፡ የአየርም ርዝ መት ሳይታይ ፡ የነፋስ ኃይል ሳይነፍስ ፡	18. and before the mountains and the little hills arose, and before the height of the sky was seen, and before the power of the wind breathed,
፲፱ ፡ ወእምቅድመ ያንበስብስ ፀዓዕ ፡ ወእምቅድመ ያስ ተርኢ ብልሐተ መብረቅ ፡ ወእምቅድመ ይድምፅ ነጐድጓድ ወይሰፍሑ ደመናት ፡	፲፱ ፡ ብልጭልጭታም ሳይመላ ለስ ፡ የመብረቅም ፍጥ ነት ሳይታይ ፡ ነጐድጓድም ሳይሰማ ፡ ደመናትም ሳይ ዘረጉ ፡	19. and before the thunder-bolt flashed, and before the quickness of light-ening was seen, and before the thunder thundered, and before the clouds were spread,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፡ ወእምቅድመ ፍጥረተ መላእክት፣ እምቅድመ ኵሉ ስም ዘይሰመይ በታሕተ ሰማይ ወምድር፤	፳፡ ከመላእክትም መፈጠር በፊት ከሰማይ በታች ከምድርም ከሚጠራ ስም ሁሉ በፊት፤	20. and before the creation of angels, and before any name was named under heaven and on earth.
፳፩፡ ወኢመኑሂ ሐሊዮ ወአዕሚቆ ኢይክል ረኪበ ህላዊሁ እመሂ ተለዐለ እስከ ሰማያት ወኀለፈ እምኀበ አጋዕዝት፣ ወረከበ ፍጥተ እንስሳ ምሉዓነ አዕይንት ዘኵለንታሆሙ ፀዳል ወእምአፉሆሙ ይወፅእ አምሳለ ነደ እሳት፣ ወካዕበ ለእመ ወረደ ምድረ ወኀለፈ ባሕረ ነፋሰ ወእሳተ፣ ወካዕበ ለእመ ወፅአ እምህየ ወኀሠሠ የማነ ወፀጋመ ኢበምክሕ ወኢ በጸቢተ ሕሊና፤	፳፩፡ ማንም አስቦ አጥልቆም አነዋወሩን ማግኘት አይችልም ፣ ምንም እስከ ሰማይ ቢወጣ ከአጋዕዝትም ዘንድ ቢያልፍ፣ ዓይንን የተመሉ ፣ ሁለንተናቸው ብርሃን የሚሆን፣ ከአን ደበታቸው ነደ እሳት የሚመስል ቅዳሴ የሚ ወጣ አራቱ እንስሳንም ቢያገኝ፣ ዳግመኛም ወደ ምድር ቢወርድ ባሕር ንና ነፋስን እሳትንም አልፎ ቢሄድ ፣ ዳግመ ኛም ከዚያ ወጥቶ በመ መካተትም ሆኖ በሕሊናም በመዋኘት ቀኙንና ግራ ውን ቢመረምር ፤	21. No one, thinking deeply, can understand His nature, though He ascends to heaven and goes beyond the lords and meets with the four living creatures,[4] full of eyes, whose whole bodies are light, and from whose mouths comes out the likeness of flaming fire; again, though he descends down to earth and goes beyond the sea, the wind and the fire; again, though he goes out thence to search upon the right hand and the left, setting his thought on high and spreading it abroad:
፳፪፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ፤	፳፪፡ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤	22. *Deacon*: You that are sitting, stand up.
፳፫፡ ይ. ካ. ኢይክል ይባእ ማዕከለ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ከመ ያእምር ዘከመ እፎ ህላዊሁ፤	፳፫፡ ይ.ካ. አነዋወሩ እንዴት እንደ ሆነ ያውቅ ዘንድ በአብና በወልድ በመን ፈስ ቅዱስም መካከል ሊገባ አይችልም ፤	23. *Priest*: Even so He cannot discern among the Father, the Son and the Holy Spirit to know what His nature is.
፳፬፡ ወለዶ አብ ለወልዱ ኢይ ትበሃል ዘ ጊዜ ወበዘ ከመዝ መዋዕል ወለዶ፤	፳፬፡ አብ ልጁን ወለደው ፣ በዚህ ጊዜ ፣ እንዲህ ባለ ዘመንም ወለደው አይባልም ፤	24. The Father begat his Son, but it is impossible to say that He begat Him at such a time or that He begat Him on such and such a day.
፳፭፡ ኢይትአመር ልደቱ እም አብ እስመ ዕፁብ ውእቱ ወኢይትዐወቅ ህላዊሁ እስመ ሥውር ውእቱ ፣ ውእቱ ለአቡሁ የማኑ እደ መዝራዕቱ ወልዱ ወፍቁሩ ዘከማሁ አምሳ ሊሁ፤	፳፭፡ ከአብ መወለዱ አይታ ወቅም፣ ጭንቅ ነውና፣ አነዋወሩም ይታወቅም፣ የተሠወረ ነውና፣ ለአባቱ ቀኙ ነው፣ ክንዱ ልጁ ወዳጁም፣ እንደርሱ የሚ ሆን የሚመስለው ነው፤	25. His birth from the Father is unsearchable because it passes understanding, and His nature is unknown because it is hidden. He is the right hand of His Father, His arm and his beloved Son who is of the same essence with him.
፳፮፡ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ ፡፡ ✻ ✻ ✻	፳፮፡ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፡፡ ✻ ✻ ✻	26. *Deacon*: Look to the east. ✻ ✻ ✻

[4] Ezek. 1.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፯፤ ይ. ካ. ወለዶ አብ ለወ ልዱ፤ አኮ በምክንያት ዘወለዶ ለመርድአ ግብር ከመ ይትለአኮ ዘከመ ተፀነሰ፤ ወአመ ፈጠረ ሰማያተ ወምድረ አልቦ ዘረድአ እስመ ከሃሊ ውእቱ፤	፳፯፤ ይ.ካ. አብ ልጁን ወለ ደው፤ እንደ ተቸገረ ሰው ያገለግለው ዘንድ ለሥራ እርዲታ በምክንያት የወለ ደው አይደለም፤ ሰማይ ንና ምድርን በፈጠረም ጊዜ የረዳው የለም፤ ከሃሊ ነውና ፤	27. *Priest*: The Father begat His Son; but He did not beget Him that He might be His assistant in work to serve Him as a man is served who is in difficulty. When He created heaven and earth no one helped Him because He is mighty.
፳፰፤ አኮ ከመ ብእሲ ዘደክመ ወፃመወ ወአዕረፈ አላ ሰይፈ እሳት ይወፅእ እምአፉሁ ዘነበበ በጊዜሃ ይገብሮ ወዘሐለየ በቅ ጽበት ይከውኖ ዘውእቱ ሕሊና ሕሊናት ጠቢብ ወኬንያ ፤	፳፰፤ እንደ ሰው ደክሞት ያረፈ አይደለም፤ የእሳት ሰይፍ ከአፉ ይወጣል እንጂ፤ የተናገረውን በዚያው ጊዜ ያደርጋል፤ ያሰበውም በቅጽበት ይሆንለታል፤ የሕሊናት ሕሊና ጥበበ ኛም ብልሃተኛም እርሱ ነው ፤	28. He did not become weary, nor did He rest as a man rests, but the sword of fire coming out of His mouth, what He has spoken is immediately accomplished; in a moment what He has thought is fulfilled: He is the thought of thoughts;[5] He is the Wise, the Maker.
፳፱፤ ሙኑ ኮማሁ ይጼዐን ቀመረ ወየሐንፅ መሠረተ ይፀ ውር ድደ ወ ይ ነ ብ ር ጠፈረ፤ ይሣርር ዲበ ማይ ወየ ሐ ን ፅ በደቃቅ ወይጠበልል በረቂቅ፤ ይዌስን በኖፃ ወይ ዔምድ በነፋስ ይሰቅል ማየ ወይሰሚ ሰማየ፤	፳፱፤ እንደርሱ በቀመር የሚቀ መጥ፤ መሠረትን የሚ ሠራ፤ መሠረትን ተሸክሞ በጠፈር የሚኖር ማነው? በውኃ ላይ ይመሠርታል በጥቃቅን ይሠራል፤ በረ ቂቅ ይጠቀልላል፤ በአ ሽዋ ይወስናል፤ በነፋስ ያጸናል፤ ውኃውን ሰቅሎ ሰማይ ይለዋል ፤	29. Who, like him, lives in the highest heaven,[6] builds the foundation, bears up from beneath, sits upon the firmament on high, establishes upon the floods, builds with very small particles, wrapps with invisible things, limits with sand, strengthens with wind, hangs the water up and calls it sky,
፴፤ የዐቍር ማየ በማኅፀን ወያረግዕ ከመ ይኩን ሥጋ የዐሥር በአሥራው ወያ ጸንዕ በአምትንት ይጐ ልቍ አሥዕርተ፤ ይፈ ትን ልበ ወየአምር ኩል ያተ ፤	፴፤ ውኃን በማኅፀን ይቋጥ ራል፤ ሥጋም ይሆን ዘንድ ያረጋዋል፤ በሥር ያሥረዋል፤ በጅማትም ያጸናዋል፤ ጠጕርን ይቈ ጥራል ፤ ልብን ይመረ ምራል ኩላሊትንም ያው ቃል፤	30. curdls water in the womb, turning it into flesh, binds it with muscles, strengthening it with sinews, numbers the very hairs, tries the heart and knows the reins?
፴፩፤ ወለዶ አብ ለወልዱ አልቦ ዕለት ወአልቦ ሰዓት፤ ወአመ ወለዶ ኢተባሕ ተወ አቡሁ ሎቱ፤ እም ቅድመ ይፍጥር መላእክተ ለቅዳሴ አኮ ስብሐቲሁ ዘተፀርዐ አላ ምሉዕ ውእቱ ስብሐተ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ፤	፴፩፤ አብ ልጁን ወለደው፤ ዕለት ግን የለም፤ ሰዓትም የለም፤ በወለደ ውም ጊዜ አባቱ ከርሱ ብቸኛ አልሆነም፤ መላ እክትንም ለምስጋና ሳይ ፈጥር ምስጋናው የተቋ ረጠ አይደለም፤ የአብ የወልድና የመንፈስ ቅዱስ ምስጋና የመላ ነው እንጂ ፤	31. The Father begat His Son without days or hours; and when He begat him His Father was not separated from Him. Before He created the angels for His worship His glory was infinite; the glory of the Father, of the Son and of the Holy Spirit was perfect.

[5] i.e. he knows the thoughts of all, but his thought can be known by none.
[6] i.e. the foundation of the earth.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፪ ፡ ይ. ዲ. ንነጽር ፡	፴፪ ፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፡	32. *Deacon*: Let us give heed.
፴፫ ፡ ይ. ካ. ወአመ ፈጠሮ ለአቡነ አዳም አኮ ዘአን ሶሰወ ከመ ያምጽእ መሬተ ወማየ ነፋሰ ወእሳተ፣ አላ እመንበሩ ኢተሐውሰ ወኢያንቀል ቀለ ፍጹመ ፡	፴፫ ፡ ይ.ካ. አባታችንን አዳምን በፈጠረውም ጊዜ መሬት ንና ውኃን ነፋስንና እሳ ትን ያመጣ ዘንድ የተመ ላለሰ አይደለም፣ ከዙፋኑ ሳይነቃነቅ ፈጽሞ ሳይነ ዋወጥም ነው እንጂ ፡	33. *Priest*: And when he created our Father Adam He did not go about to bring earth, water, wind and fire; and did not leave his throne or in any way move from it:
፴፬ ፡ ወእንዘ ሀሎ ህየ ነሥአ ፬ተ ጠባይዐ ፪ተ እምዘ ይትገሠሥ ወ፪ተ እምዘ ኢይትገሠሥ ፫ተ እም ዘይትረአይ ወ፩ደ እም ዘኢይትረአይ ፡	፴፬ ፡ በዚያም ሳለ አራቱን ባሕርያት ነሣ፣ ሁለቱን ከሚዳሰስ ሁለቱን ግን ከማይዳሰስ፣ ሦስቱን ከሚ ታይ አንዱን ከማይታይ ፡	34. Yes, while He was yet there He took the four elements, two palpable and two impalpable; three visible and one invisible;
፴፭ ፡ ቦቱ ለሐኮ ወአሠነዮ በእ ደዊሁ ቅዱሳት ሰዐሞ ወአፍቀሮ፣ ወነፍሐ ላዕ ሌሁ መንፈሰ ሕይወት እምቅድመ ይሕንፅ አየ ራተ ወአርያማተ አኮ ዘተ ትሕተ አላ ጽኑዐ መንበር ወእዙዘ መንግሥት ፡	፴፭ ፡ ቅዱሳት በሚሆኑ እጆቹ በርሱ አሳምሮ ፈጠረው ሳመው ወደደውም ፡ የሕይወትንም መንፈስ በርሱ ላይ እፍ አለ ፡ አየራትንና ሰማያትንም ሳይፈጥር የተዋረደ አይ ደለም፣ በዙፋን የጸና፣ በመንግሥትም የጸና ነው እንጂ ፡	35. And made him from these, made him fair with his holy hands, kissed him and loved him; and breathed in his nostrils the breath of life. Before He built the skies and the highest heavens He was not lowly, but was strong in His throne and great in His kingdom.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፴፮ ፡ ዘበላዕሉ አንጐድጐደ ወዘበታሕቱ አርዐደ ወደ መናተ ኬደ ዘእንበለ እሳት አንደደ ወዘእንበለ ማይ አብረደ ፡	፴፮ ፡ በላይ ላሉት ድምፅን አሰማ፣ በታች ያሉት ንም አንቀጠቀጠ፣ ደመ ናትንም፣ ረገጠ፣ ያለ እሳት አቃጠለ ያለ ውኃም አቀዘቀዘ ፡	36. He thundered to those that were above, and caused to tremble those that were beneath; He trod the clouds, burned without fire and cooled without water.
፴፯ ፡ ወአመ ፈጠረ ፀሐየ ወወርኀ አኮ ከመ ያብ ርሁ ሎቱ ከመ ዘጸልሞ አላ ጸገሙ ንስቲተ እምዘዚአሁ ብርሃን መጠነ ኅጠተ ሥርናይ፣ ወበእን ተዝ አብርሁ ዲበ ሰብእ ፡	፴፯ ፡ ፀሐይንና ጨረቃን በፈጠ ረም ጊዜ እንደ ጨለ መበት ሰው ሊያበሩለት አይደለም፣ ከርሱ ብር ሃን የስንዴ ቅንጣት ያህል ጥቂት ሰጣቸው እንጂ ፣ ስለዚህም በሰው ላይ አበሩ ፡	37. And when He created the sun and the moon it was not to give light to Him as to one in darkness but He gave them from his own light a little, as it were no more than a grain of wheat. Thus, they gave light to man.
፴፰ ፡ ወኵሉ እንከ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ ፈጢሮ ወአስተናቢሮ አኮ ዘተ መክሐ እንዘ ይብል ገበ ርኩ ወፈጸምኩ ወአ ዐርፍ እምነ ኵሉ ፃማ ዘረከበኒ፣ ውእቱሰ እም ቅድመ ይኩን አእመረ ወእምቅድመ ይግበር ፈጸመ እምቅድመ ይፍ ጥር (ይግበር) ጻድቃነ ወኃጥኣነ ሠናያነ ወእ ኩያነ ፡	፴፰ ፡ እንግዲህ የሚታየውንና የማይታየውን ሁሉ ፈጥሮ አዘጋጅቶ ሠርቼ ፈጸምሁ ካገኘኝም ድካም ሁሉ አርፋለሁ ብሎ የተመካ አይደለም፣ እርሱ ሳይ ደረግ ዐወቀ ሳይሠራም ፈጸመ፣ ጻድቃንንና ኃጥ አንን ክፉዎችንና በጎዎ ችን ሳይፈጥር ፡	38. Having created and prepared all, visible invisible, He did not boast saying, I have worked and I have finished and I have to rest from all the toil in which I have laboured; but He knew before it came to pass, He completed before ever He made righteous and unrighteous, good and evil.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፡ እምቅድመ ይፍጥሮ ለዕጓለ እመሕያው ገነተ አስተ ዳለወ ከመ ያብእ ውስ ቴታ ለዘአፍቀረ ወእሳተ ሲኦል አስተዳለወ ከመ ያብእ ውስቴታ ለዘጸልዐ፣	፴፱፡ ሰውን ሳይፈጥረው ገነ ትን አዘጋጀ፣ የወደደ ውን ወደ እርስዋ ያገባ ዘንድ፣ የሲኦልንም እሳት አዘጋጀ የጠላውን ወደ እርስዋ ያገባ ዘንድ ፡	39. Before He created man He prepared Paradise to put there Him whom He loved, and the fire of hell to put there him whom he hated.
ብፁዕ ዘኀረዮ ወብፁዕ ዘአፍቀሮ ወብፁዕ ዘሠ ምሮ ኀለቡ እንከ ዘንተ ቃለ በዐቢይ ጥንቃቄ፣ ከመኢንባእ ውስተ ዐቢይ ባሕር ኃብ ተደመረ እሳት ወማይ ወኀበ ኢንክል ጸቢተ ወወፂአ እምኔሁ፡	፵፡ የመረጠው ብፁዕ ነው የወደደውም ብፁዕ ነው፣ እንግዲህ ይህን ቃል በፍጹም መጠንቀቅ እናስ ተውል፣ እሳትና ውኃ ወደተቀላቀለበት ከርሱም ዋኝቶ መውጣት ወደ ማይቻለን ታላቅ ባሕር እንዳንገባ ፡	40. Blessed is he whom he had chosen, and blessed is he in whom he was pleased. Let us therefore receive this word with great diligence that we may not enter into the great sea wherein fire and water are mingled and from which we can not escape by swimming.
፤ ኀሕነሰ ኀለቡ በከመ መሐሩነ ሐዋርያት በእንተ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ይብሉ አብ ይነግር በእንተ ወልዱ ከመ ወልዱ ውእቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘዋ ሕድ ሎቱ፣ ወወልድ ይነግር ከመ እግዚአብ ሔር አብ ዘወለዶ ፣ ወመ ንፈስ ቅዱስ ይዜኑ ዘከመ ወፅአ እምአብ ወዘ ከመ ነሥአ እም ወልድ፡	፵፩፡ እኛስ የአብንና የወልድን የመንፈስ ቅዱስንም ነገር እናስተውል፣ ሐዋርያት እንዳስተማሩን ለርሱ አንድ የሚሆን ኢየሱስ ክርስቶስ ልጁ እንደሆነ አብ የልጁን ነገር ይናገ ራል ብለው፣ ወልድም የወለደው እግዚአብሔር አብ እንደ ሆነ ይናገ ራል፣ መንፈስ ቅዱስም ከአብ እንደወጣ (እንደ ሠረፀ) ከወልድም እንደ ነሣ ይናገራል ፡	41. But let us receive what the apostles taught us about the Father, the Son and the Holy Spirit saying: The Father declares of his Son that he is Jesus Christ his only One: And the Son tells that God the Father begat him: And the Holy Spirit proclaims that he proceeds from the Father and took of the things of the Son.[7]
፤ አሐቲ ምክር (ክብር) ወአሐቲ ሥልጣን ወፅዱ ኃይል ዘኢይትከፈል፣ አልቦ አመክንዮ ወአኩዓዴ ለኀበ ዚአሁ ህላዌ ወአ ልቦ ሕፀት ወተውሳክ ለኀበ ዚአሁ መለኮት፡	፵፪፡ አንዲት ምክር (ክብር) አንዲት ሥልጣን የማይ ለይ አንድ ኃይልም ነው፣ በባሕርዩ ዘንድ ምክንያት መለየትም የለም፣ በመ ለኮቱም ዘንድ ጕድለትና ጭማሪ የለም፡	42. It is one honour and one authority and one power which can not be divided. There is neither reasoning nor separation of his position. There is neither subtraction nor addition in his divinity.
፤ በከመ አውሥአ እግዚ እነ ለአርዳኢሁ በእንተ ህላዌሆሙ እንዘ ይብል አልብነ ቀዳማዊ ወአ ልብነ ደኃራዊ አልብነ የማን ወአልብነ ፀጋም አልብነ ጠፈር ወአልብነ መሠረት ኀሕነ ጠፈር ወኀሕነ መሠረት፡	፵፫፡ ጌታችን ለደቀ መዛሙ ርቱ ያነዋወራቸውን ነገር እንደ ነገራቸው፣ ተቀዳ ሚና ተከታይ ቀኝና ግራ የለብንም ብሎ ፣ ጠፈር የለብንም መሠረትም የለብንም ጠፈርም መሠ ረትም እኛ ነን ፡	43. As our Lord answered his disciples about their nature saying, we have neither first nor last, we have neither right nor left, we have neither firmament nor foundation, we are the firmament and we are the foundation.

John 16:15.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፬፡ አልቦ ዘይክል ርእዮተነ ወአልቦ ዘየአምር ዘከመ እፎ ህላዌነ፡ ንሕነ ነአ ምሮ ለኵሉ ወንሕነ ንጤይቆ ለኵሉ ናአትቶ ለልጹቅ ወናቄርቦ ለር ሑቅ፡ ንጸመም አው ያተ ልሳን ከመ ዘኢይ ሰምዕ፡ ወነአምር ለኖሳለ ልብ ዘውስጥ፡	፵፬፡ እኛን ማየት የሚቻለው የለም፡ አነዋወራችንም እንደምን እንደ ሆነ የሚያውቅ የለም፡ እኛ ሁሉን እናውቀዋለን ፡ ሁሉንም እኛ እንረዳ ዋለን፡ የቀረበውን እና ርቀዋለን የራቀውንም እናቀርበዋለን ፡ እንደ ማይሰማ ያንደበትን ጩኸት ቸል እንላለን፡ የውስጣዊን ልብ ለኖሳለ (ሹክሽክታ) እናውቃለን፡	44. None can see us and none can know how we live. We know all and we understand all, we make remote that which is near and bring nigh that which is afar off. We ignore the noise of the tongue as one who does not hear.[8] We know the whisper of the heart within.
፵፭፡ አቡየ ወአነ ወመንፈስ ቅዱስ ዴዴ ወአንቀጽ ወማኅደር፡	፵፭፡ አባቴ እኔም መንፈስ ቅዱስም ደጅ በርና ማደ ሪያ ነን፡	45. My Father and I and the Holy Spirit are the gate, the door and the dwelling place.
፵፮፡ አቡየ ወአነ ወመንፈስ ቅዱስ ግርማ ወጸጋ ወሞገስ፡	፵፮፡ አባቴ እኔም መንፈስ ቅዱስም ግርማና ጸጋ ሞገስም ነን፡	46. My Father and I and the Holy Spirit are might, grace and favour.
፵፯፡ አቡየ ወአነ ወመንፈስ ቅዱስ ፀሐይ ወብርሃን ወዋዕይ፡	፵፯፡ አባቴ እኔም መንፈስ ቅዱስም ፀሐይና ብርሃን ዋዕይም ነን ፡	47. My Father and I and the Holy Spirit are sun, light and heat.
፵፰፡ አቡየ ወአነ ወመንፈስ ቅዱስ እሳት ወነበልባል ወፍሕም፡	፵፰፡ አባቴ እኔም መንፈስ ቅዱስም እሳትና ነበል ባል ፍሕምም ነን ፡	48. My Father and I and the Holy Spirit are fire, flame and the burning coal.
፵፱፡ ከመዝ ህላዌነ ወከመዝ ፍጻሜነ ወመዋዕሊነ ኢኮነ ለዓለም አላ ለዓለም ወለ ዓለመ ዓለም፡ ዓዲ አልቦ ጕልቍ ወኢተፍጻሜት፡	፵፱፡ አነዋወራችን እንዲህ ነው ፍጻሜያችንም እንዲህ ነው፡ ዘመናችንም ለዓለም አይደለም ለዘለዓለም ዓለም ነው እንጂ፡ ዳግመኛ ቍጥርና ፍጻሜ የለውም፡	49. Such is our existence, such is our perfection, and our days are not finite but they endure forever. Again there is neither measurement nor end (of them).
፶፡ ይ. ዲ. ላዕለ ይኩን ሕሊናክሙ፡ በሰማይ የሃሉ ልብክሙ፡ አእምሩ ኀበ ዘትቀውሙ፡፡	፶፡ ይ.ዲ. አሳባችሁ ወደ ላይ ይሁን፡ ልቡናችሁ በሰማይ ይኑር፡ የምትቆሙበትን ዕወቁ ፡፡	50. *Deacon*: Let your thoughts be above. Let your hearts be in heaven. Know where you stand.
* * *	* * *	* * *
፶፩፡ ይ. ካ. ርጉቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጸድቅ አልቦ አመ ተዐገሠ ወአልቦ አመ ኢተዐገሠ፡ ይትዔገሥ ለዘአበሰ እስከ ይገብእ ወይትመየጥ ኀቤሁ፡	፶፩፡ ይ.ካ. መዓቱ የራቀ ምሕ ረቱም የበዛ እውነተኛ፡ የታገሠበት ጊዜ የለም፡ ያልታገሠበትም ጊዜ የለም የበደለው ፈጽሞ ወደርሱ እስኪመለስ ድረስ ይታገ ሣል፡	51. *Priest*: He is slow to anger; His compassion is great, and He is righteous. There is no time when He is patient and another when He is impatient. He waits for the sinner until He comes back and returns to him.

[8] Isaiah 1:15.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ወአመ ተምዐ ደምሰሰ ኃጥአነ በማየ አይኅ፤ ወአትረፈ ሰማኒተ ነፍሳተ እለ ዐቀቡ ቃሎ ወምስለ አቡሆሙ ዐቀመ ኪዳነ ጽድቅ ዘለዓለም፤ አምላከ አማልክት እሳት በላዒ ወእሳት ማሕየዊ፤ መኑ ስሙ ወመኑ ስመ ወልዱ ዘከመ እፎ ብሔሩ ወዘከመ እፎ ሀገሩ፤	፶፪ በተቈጣ ጊዜም ኃጥአንን በጥፋት ውኃ አጠፋ፤ ቃሉን የጠበቁ ስምንት ሰዎችንም አተረፈ፤ ከአባ ታቸውም ጋራ ለዘለዓለም የሚሆን የእውነት ኪዳንን አጸና (አቆመ)፤ የአማልክት አምላክ የሚያቃጥል እሳት የሚያድን እሳት ፤	52. When he was angry he destroyed the wicked with the flood and saved eight souls who kept His word, and He establish-ed with their father an everlasting covenant to righteousness. He is God of gods, consuming fire, and life-giving fire.
	፶፫ ስሙ ማነው? የልጁስ ስም ማነው? ብሔሩ እንደ ምን ያለ ነው? ሀገሩስ እንደምን ያለ ነው?	53. What is His name, and what is His Son's name?[9] Where is His dwelling-place and where is His country?
መንበሩ በእሳት ክሉል ወማኅደሩ በማይ ጥፉር ወዲበ ተድባበ ቤቱ ሕንባበ ማይ ዘኢይትከፀው፤ ወእመንበሩ ይወፅእ ፀዓዕ ከመ ርስነ እሳት ውስጡ ብርሃን ዐቢይ ውስቴቱ ከመ ቀስተ ደመና ዘክረምት መብረቅ ዐውዱ፤	፶፬ ዙፋኑ በእሳት የተከበበ ነው፤ ማደሪያውም በውኃ የተታታ ነው፤ በቤቱም ዙሪያ ላይ የማይፈስ የውኃ መርገፍ አለ ፤ ከዙፋኑም ብልጭልጭታ ይወጣል፤ ውስጡ እንደ ጋለ እሳት ነው፤ በውስጡ እንደ ክረምት ቀስተ ደመና ያለ ደገኛ ብርሃን አለ፤ ዙሪያው መብረቅ ነው፤	54. His throne is compassed by fire and His abode is enveloped by water, and round the roof of His house hangs drops of water which do not fall. Flashes of light go out from his throne; within it is like blazing fire; in it there is great light like the winter rainbow; round it there is lightening.
ፍ፤ ወእምገበዋቲሁ ለውእቱ መንበር ፬ቱ እንስሳ (ከመ) እንዘ ይፀውሩ መልዕልተ ርእሶሙ መንበረ ስፉሐ ዘኅብረ በረድ ፀዓዳ፤	፶፭ ከዚያም መንበር አጠገብ አራቱ እንስሳ ኅብሩ እንደ በረድ ነጭ የሆነ ሰፊ መንበር በራሳቸው እንደ ተሸከሙ ሆነው አሉ ፤	55. At the sides of the throne there are four creatures as if they carry on their heads the large throne which is like the white show.
፮፤ ወእምዐውዱ ለውእቱ መንበር ፳ወ፬ቱ ካህናተ ሰማይ ወቅድሜሆሙ ይሬእዩ ሥዕለ በግዑ ወልብሰ ዘንዝኅት በደም ወመጽሐፈ ኅቱመ፤	፶፮ በዚህም መንበር ዙሪያ ሃያ አራት ካህናተ ሰማይ አሉ፤ በፊታቸውም የበጉን ሥዕል ደምን የተረጨች ልብስንም የታተመ መጽሐፍንም ያያሉ ፤	56. Round about that throne there are twenty four heavenly priests;[10] in front of them they see the likeness of the lamb, the vesture dipped in blood,[11] and the sealed book.
፯፤ ወለለ፲ድ፵ ለውእቱ መንበር ይሰግዱ ፫ተ ጊዜ ለውእቱ ሥዕለ በግዑ ወለይእቲ ልብስ ዘንዝኅት በደም ወለ መጽሐፍ ኅቱም ወጢሰ ስብሐት ይመልዕ ውስተ ደብተራ መርጡል ወእምታሕቴሁ ለውእቱ መንበር ይነቅዕ ባሕር ዘ፪ኤ ፍናዊሁ ባሕር ዘብርሃን ወባሕር ዘነፋስ፤	፶፯ ይህንም መንበር በዙሩ ቍጥር ለዚያ ለበጉ ሥዕልና በደም ለታለሰች ለዚያች ልብስ ለታተመው መጽሐፍም ፫ ጊዜ ይሰግዳሉ፤ በአዳራሹም ድንኳን የምስጋና ጢስ ይመላል፤ ከዚህም መንበር በታች ኅዳናው ሁለት የሆነ ባሕር ይፈልቃል፤ የብርሃን ባሕርና የነፋስ ባሕር፤	57. Every time they go round that throne they prostrate themselves thrice before the likeness of the Lamb, the vesture dipped in blood and the sealed book. The smoke of glory fills the pavilion. From beneath that throne springs the sea of two courses, the sea of light and the sea of wind.

[9] Prov. 30:4.
[10] Rev. 4:4.
[11] Rev. 19:13

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፰፡ አኮ ህየ ዘይሄሉ አምላከ አማልክት ወአኮ ህየ ዘይትጋባእ እግዚአ አጋዕዝት ይሄሉ በአፍኣ ወይ ትረከብ በውስጥ ፡	፶፰፡ የአማልክት አምላክ በዚያ የሚኖር አይደለም፣ የአጋዕዝትም ጌታ በዚያ የሚወሰን አይደለም፣ በውጭ ይኖራል በውስጥም ይገኛል ፡	58. The God of gods does not live there; the Lord of lords is not limited therein, but He both lives without and is found within.
፶፱፡ ኢየሐውሩ ከመ ይርከብዎ ወኢይትጎጣእ ሶበ የጎሥሥዎ፣ ኢይትዝሥሥ ሶበ ይእጎዝዎ እስመ ብዑድ ውእቱ እምሕሊና፡	፶፱፡ ያገኙት ዘንድ አይሄዱም፣ በሹትም (በፈለጉትም) ጊዜ አይታጣም፣ በያዙት ጊዜ አይዳሰስም፣ ከሕሊና ልዩ ነውና ፡	59. They do not go to find Him, and He is not absent when they seek Him. He is not felt when they take hold of Him because He is far above thought.
፷፡ የዐቅብ ባዕለ ወምስለ ነዳይ ይሄሉ ያፈቅር ትሑተ ወይትሔየይ ዕቡየ፣ ያጸድቅ ለእመ ፈቀደ ወያድኅን ለእመ ሠምረ ይጸመም ከመ ዘኢይሰምዕ ያረምም ከመ ዘኢይሬኢ፣ ይትዔገሥ ከመ ዘኢየአምር ያጕነዲ ከመ ዘኢይሁብ፡	፷፡ ባለጸጋውን ይጠብቃል፣ ከድሀም ጋራ ይኖራል፣ ትሑቱን ሰው ይወዳል፣ ትዕቢተኛን ግን ቸል ይላል፣ ቢፈቅድ ያጸድቃል ቢወድም ያድናል፣ እንደማይሰማ ቸል ይላል፣ እንደማያይ ዝም ይላል፣ እንደማያውቅ ይታገሣል፣ እንደማይሰጥ ያዘገያል፡	60. He keeps the rich; lives with the poor; loves the humble, and neglects the haughty. He will justify when He likes; will save when He is pleased; He disregards as if He does not hear; He keeps silent as if he does not see; He waits as if He does not know; He delays as if He does not wish to grant.
፷፩፡ አምላከ አማልክት ወእግዚአ አጋዕዝት እግዚአሙ ለአዚዛን ዘሎቱ ይሰግዱ መላእክት ወሊቃነ መላእክት፡	፷፩፡ የአማልክት አምላክ የአጋዕዝትም ጌታ የጽኑዓን ጌታቸው መላእክትና ሊቃነ መላእክት የሚሰግዱለት እርሱ ነው ፡	61. He is the God of gods, the Lord of lords, the Lord of the strong, before whom the angels and archangels prostrate themselves.
፷፪፡ አኮ ዘይሰግዱ ሎቱ በነጽሮ አላ ለመንበሩ ይሰግዱ ወለዕበዩ ይገንዩ፣ ወይሠሩ ውስተ ትርብዕተ ዓለም ለገቢረ ኵሉ ፈቃዱ፣ ሱራፌል ወኪሩቤል ይጸርሑ ወይብሉ ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል፣ አኮ በኃይለ ትዕቢት ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘሞተ በእንተ ፍቅረ ሰብእ፡	፷፪፡ በማየት የሚሰግዱለት አይደለም፣ ለመንበሩ ይሰግዳሉ፣ ለጌትነቱም ይገዛሉ እንጂ፣ ፈቃዱን ሁሉ ለመሥራት ወደ አራቱ ማዕዘነ ዓለም ይወጣሉ፣ ሱራፌልና ኪሩቤል በትዕቢት ኃይል ያይደለ ጩኸው ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል የማይሞት ስለ ሰው ፍቅር የሞተ ቅዱስ ሕያው ይላሉ፡	62. They do not prostrate themselves before Him because they see Him, but they prostrate themselves before His throne and praise His greatness. They fly towards the four ends of the world to do all His will. Seraphim and Cherubim shout and say, yet without pride: Holy God, holy mighty, holy living, immortal, who yet died for the love of man.
፷፫፡ ወእምአሐቲ መዝገብ ዘእምእስትንፋሰ አፉሁ ይሠርፃ ወያሕመለምላ ነፍሳት እለ ይትወለዳ ውስተ ዓለም፡	፷፫፡ በዓለም የሚወለዱ ነፍሳት ከአፉ እስትንፋስ ከተገኘች ከአንዲት መዝገብ ይወጣሉ ይለመልማሉም ፡	63. From the one treasury[12] formed from the breath of His mouth proceed and grow the souls who multiply in the world.

[12] i.e. Adam or one baptism.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፬፡ ወበአሐቲ መዝገብ ይትወደይ ሥርናይ ዘአልበ ክርዳድ፣ ህየ ይሠየማ ወህየ ይትዐቀባ ነፍሳቲ ሖሙ ለጻድቃን እስከ አመ ይፈድዮ ለኵሉ በከመ ምግባሩ፡	፷፬፡ በአንዲትም መዝገብ ክርዳድ የሌለበት ስንዴ ይገባል፣ የጻድቃን ነፍሶ ቻቸው በዚያ ይኖራሉ፣ በዚያም ይጠበቃሉ፣ ለሁሉ እንደ ሥራው እስኪከፍለው ድረስ ፡	64. In one treasury there will be gathered wheat without tares. There will be put and kept the souls of the righteous until all are rewarded according to their deeds.
፷፭፡ ህየ ሀሎ ፍሥሓ ወሐሜት፣ ህየ ሀሎ አዳም አበ ኵሉ ህየ ሀለዉ አቤል ወሴት ወኄኖስ አርእስተ አበው ምስለ ኵሉ ፍሬሆሙ፡	፷፭፡ ከዚያ ፍሥሓ ሐሜትም አለ፣ የሁሉ አባት አዳም ከዚያ አለ፣ የአበው አር እስቶች አለቆች አቤልና ሴት ሄኖስም ከፍሬያ ቸው ጋራ በዚያ አሉ ፡	65. There are pleasure and happiness. There is Adam the Father of all. There are Abel, Seth and Enoch the patriarchs together with all their seed.
፷፮፡ ህየ ሀለዉ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ ዐርካነ እግዚእ፣ ህየ ሀለዉ ሙሴ ወአሮን ካህናት፣ ህየ ሀለዉ ዳዊት ወሕዝ ቅያስ ወኢዮስያስ ወኵ ሎሙ ርቱዓነ ሃይማኖት ነገሥት፡	፷፮፡ የጌታ ወዳጆች አብርሃ ምና ይስሐቅ ያዕቆብም ከዚያ አሉ፣ ሙሴና አሮን ካህናት ከዚያ አሉ፣ ዳዊትና ሕዝቅያስ ኢዮስ ያስም፣ ሃይማኖታቸው የቀና ነገሥታትም ሁሉ፡	66. There are Abraham, Isaac and Jacob, the beloved of the Lord. There are Moses and Aaron the priests. There are David, Hezekiah and Josiah and all the kings of a right faith.
፷፯፡ ህየ ሀለዉ ነቢያት ምስለ ትንቢቶሙ፣ ህየ ሀለዉ አርድእተ ዋሕድ ዘመራ ጉት ውስተ እደዊሆሙ እንዘ ይነብሩ አንቀጸ ከመ ያብኡ ውስቴታ ዘፈቀዱ፡	፷፯፡ ነቢያት ከትንቢታቸው ጋራ ከዚያ አሉ ፣ መክ ፈቻዎች በእጆቻቸው የተያዙ የዋሕድ ደቀ መዛሙርት ከዚያ አሉ፣ በበር ተቀምጠው የወደ ዱትን ወደእርስዋ ያገቡ ዘንድ ፡	67. There are the prophets with their prophecies, there are the disciples of the One, in whose hands are the keys, sitting at the door to take in whom they will.
፷፰፡ ህየ ሀለዉ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ወኤጲስቆጳሳት ቀሳ ውስት ወዲያቆናት እለ አዕለዉ ምግቦሙ ዘተአመ ኖሙ እግዚአሙ፡	፷፰፡ የጳጳሳት አለቆች ጳጳሳ ትና ኤጲስቆጳሳት ቀሳው ስትና ዲያቆናት ጌታቸው ያመናቸው ሹመታቸውን የመለሱ ከዚያ አሉ ፡	68. There are the patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons who gave full account of their stewardship which was entrusted unto them by their Lord.
፷፱፡ ህየ ሀለዉ ሰማዕት እንዘ ይበርቅ አክሊሎሙ ምስብ ዒተ እምፀሐይ፣ ህየሀ ለዉ ጻድቃን በትዕግሥ ቶሙ፡	፷፱፡ ሰማዕታት ዘውዳቸው ከፀሐይ ሰባት እጅ እያ በራ ከዚያ አሉ፣ ጻድቃን በትዕግሥታቸው ከዚያ አሉ ፡	69. There are martyrs whose crowns shine seven times brighter than the sun. There are the righteous in their patience.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፡ ህየ ሀለዉ ዕድ ወአንስት ትዕይንተ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እለ አልቦሙ ኀልቆ፣ ህየ ይነብሩ በትፍሥሕት ወበሐሤት እስከ አመ ይትሜጠዉ ርስቶሙ ምክዕቢተ እምቀዳሚ፡	፸፡ ቍጥር የሌላቸው የአብና የወልድ የመንፈስ ቅዱስ ስም ሠራዊት ወንዶችም ሴቶችም ከዚያ አሉ ፣ በፍጹም ደስታ በሐሤ ትም ከዚያ ይኖራሉ፣ ከቀድሞው ይልቅ ዕፅፍ ርስታቸውን እስኪቀበሉ ድረስ ፡	70. There are men and women, the hosts of the Father, the Son and the Holy Spirit whose number cannot be known. They live there in pleasure and happiness till they receive twofold more than before.[13]
፸፩፡ ህየ ይነብሩ ጻድቃን በክብር የዋሃን በክብር ወኀሩያን በክብር፣ ንስ እለከ እግዚኦ ኪያከ መሠጥወ ኪያከ ሰማዔ ወኪያከ ረዳኤ፣	፸፩፡ ጻድቃን በክብር፡ የዋሃን በክብር የተመረጡትም በክብር ከዚያ ይኖራሉ፣ አቤቱ የምትመልስ አን ተን፣ የምትሰማ አን ተን፣ የምትረዳ አንተን እንለምንሃለን ፡	71. There live in honour the righteous, the meek and the elect. O Lord we offer our prayer unto you who does answer, who are the hearer and the helper.
፸፪፡ ናስተበቍዕከ እግዚኦ በእንተ እለ ኖሙ ወፈለሱ እምዝንቱ ዓለም ኃላፊ ወተሠልጠ ሥልጣነ ሞት ላዕሌሆሙ ወተከድኑ ታሕተ ከፈር፡	፸፪፡ አቤቱ ከዚህ ከሚያልፍ ዓለም ተለይተው ስለ ሞቱና ስለተሰደዱ የሞት ሥልጣን ስለ ሠለጠነባ ቸውና ከመቃብር በታች ስለተከደኑ ሰዎች እንማ ልድሃለን ፡	72. We supplicate you, Lord, on behalf of those who have fallen asleep and departed from this corruptible world, and on behalf of those of whom the authority of death took hold, and of those who are covered within the grave.
፸፫፡ ንስእለከ እግዚኦ (ወናስ ተበቍዕከ) ከመ ትጸውዖሙ ውስተ ትንሣኤ ክብር እንዘ ታነሥእ ሥጋ አኀቢረከ ዘምስለ መንፈስ፣ ወእንዘ ተዐሲ ዕሴተ ሠናየ ዘዐይን ኢርእየ ወእዝን ኢሰምዐ ውስተ ልበ ሰብእ ዘኢ ተሐለየ ዘአስተዳሎከ በወልድከ ኢየሱስ ክርስ ቶስ ለዓለመ ዓለም፡	፸፫፡ አቤቱ ሥጋን ከመንፈስ ጋራ አንድ አድርገህ ስታስነሣ በክብር ወደ መነሣት ትጠራቸው ዘንድ እንለምንሃለን፣ እንማል ድሃለን፣ ዓይን ያላየውን ጆሮ ያልሰማውን በሰው ልቡናም ያልታሰበውን በልጅህ በኢየሱስ ክርስ ቶስ ያዘጋጀኸውን በጎ ዋጋ እየሰጠህ ለዘለዓለሙ ፡	73. We pray you, Lord, and beseech you to call them to an honourable resurrection when you raise the body uniting it with the spirit, and when you give that good gift which eye has not seen, nor ear heard, neither has it entered into the heart of man, which you did prepare through your Son Jesus Christ, world without end.
፸፬፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ፡	፸፬፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ (ቅዳ. ሐዋ. ከቍ ፮-፱፡)	74. *Deacon*: For the sake of the blessed ... (*Anaphora of the Apostle* No. 6-9)
፸፭፡ ይ. ካ. ንፍቅ ፡ ጸሎተ ቡራኬ፡	፸፭፡ ይካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ (ቅዳ. ሐዋ.ከቍ ፲-፳፩፡)	75. *Asst. Priest*: *Prayer of Benediction* (*Anaphora of the Apostles* No. 10-21).

[13] i.e. more than they get in paradise, the waiting place of the righteous.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፮፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሉሙ ሕዝበ ክርስቲያን፡፡	፷፮፤ ይ.ዲ.ንፍቅ፣ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላቸው ፡፡	76. *Asst. Deacon*: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
* * *	* * *	* * *
፷፯፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አብ ዘፈነወ ወልዶ ዋሕደ ከመ ይኅድር ውስተ ሥጋ ወለት እንተ ኢተአምር ምተ ተዐቀረ ውስተ ማኅፀን ሠዓሌ ሕፃናት እንዘ ኢይትጋባእ ተሰብአ እንዘ አምላክ ውእቱ ወተወልደ እንዘ እሳተ መለኮት ውእቱ ተሐፅነ አኮ በትርሲት ወክብር፤ አላ ከመ ውሉደ ነዳያን ልህቀ በዐቢይ ተግሣጽ እንዘ ይትኤዘዝ ለአዝማዲሁ	፷፯፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር አብ አንድ ልጁን የሰደደው ወንድ በማታውቅ (በወለት) በድንግል ሥጋ ያድር ዘንድ ነው፣ ሕፃናትን የሚፈጥር እርሱ ሳይወሰን በማኅፀን ተወሰነ ፣ አምላክ ሲሆን ሰው ሆነ፣ እሳተ መለኮትም ሲሆን ተወለደ ፣ አደገ በጌጥና በክብር አይደለም፣ እንደ ድሆች ልጆች ለዘመዶቹ እየታዘዘ በብዙ ተግሣጽ አደገ እንጂ ፤	77. *Priest*: God the Father sent his only-begotten Son to abide in the body of a daughter who did not know a husband; and the creator of infants was kept in the womb without being limited; He was made man while He was God, and was born while He was the fire of the godhead, and grew without adornments or honour, but grew like the children of the poor, chastened greatly and obeying his relatives.
፷፰፤ አድነነ ርእሶ ከመ ያጥምቆ ገብር እንዘ ንጹሕ ውእቱ እምኃጢአት፣ ገብረ ተአምራተ እስከ ረሰየ ማየ ወይነ ወእስከ አጽገበ አእላፈ ብዙኃነ በገዳም፤	፷፰፤ ከኃጢአት ንጹሕ ሲሆን አገልጋዩ ያጠምቀው ዘንድ ራሱን አዘነበለ፣ ውኃን ጠጅ እስከማ ድረግ ድረስ ተአምራት አደረገ፤ በምድረ በዳም ለብዙ ሰዎች እስኪ ያጠግብ ድረስ፤	78. He bowed his head to be baptized by a servant though He was pure from sin. He did miracles changing water into wine and satisfying many thousands in the wilderness.
፷፱፤ በዝየ ዕርገተ ዕጣን ፣ ይ. ሕ. ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ ፫ተ ጊዜ፡፡	፷፱፤ በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳርግ (ቅዳ. ሐዋ. ቍ ፴፭፤) ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ፫ ጊዜ ፤ (ቅዳ. ሐዋ. ቍ ፴፬፤)	79. *At this time he shall cense.* *People*: Remember us, Lord, in your kingdom. (*to be repeated thrice, Anaphora of the Apostle* No. 34).
* * *	* * *	* * *
፸፡ ይ. ካ. ኦ ዘአሜሃ ትውልድ ፃራ አዕይንቲሆሙ ከመ ኢይርአይዎ ደንቀዋ እዝኒ ሆሙ ከመ ኢይስምዕዎ፣ ወተጸለለ ልቦሙ ከመ ኢያእምርዎ አምሰልዎ ሰብአ ለዘየኀድግ ኃጢአተ ወኮነንዎ ለመ ኮንነ መኳንንት	፸፡ ይ.ካ. ወዮ በዚያ ጊዜ የነበሩ ትውልድ እንዳ ያዩት ዓይናቸው ታወረ፣ እንዳይሰሙት ጆሮዋቸው ደነቆረ፣ እንዳያውቁትም ልቡናቸው ተሸፈነ ፣ ኃጢአትን ይቅር የሚለውን እርሱን ዕሩቅ ብእሲ ን አስመሰሉት፣ በመኳንንት ላይ የሚፈርደውን ፈረዱበት ፤	80. *Priest*: O! the eyes of that generation were blinded so that they might not see Him, and their ears were made deaf so that they might not listen to Him, and their hearts were closed so that they might not know Him, they claimed Him who forgives sin to be a mere man, and judged the judge of judges.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፩ ፡ ወኀረየ እምውስቴቶሙ ፲ወ፪ተ ሐዋርያተ ወአን ሶሰወ ምስሌሆሙ ወአር አዮሙ ሥርዓተ ምሥ ጢር ዘቍርባን ፤	፹፩ ፡ ከእነሱም ወገን አሥራ ሁለት ሐዋርያትን መረጠ ፣ ከነርሱም ጋራ ተመላለሰ ፣ የቍርባን ምሥጢረ ሥርዓትንም አሳያቸው ፤	81. He chose twelve apostles from among them, walked with them and showed them the mysterious order of the holy communion.
፹፪ ፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት ፤	፹፪ ፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻ ችሁን አንሡ ፤	82. *Deacon*: Priests, raise up your hands.
፹፫ ፡ ይ. ካ. ነሥአ ኅብስተ በቅድሜሆሙ ፣ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ ፤	፹፫ ፡ ይ.ካ. በፊታቸው ኅብስ ትን አንሥቶ ያዘ ፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ ፤	83. *Priest*: He took bread before them. *At this time he shall raise the bread.*
፹፬ ፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤	፹፬ ፡ ይ.ሕ. እናምናለን ፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	84. *People*: We believe that this is He; truly we believe.
፹፭ ፡ ይ. ካ. ባረከ ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፣ ወእ ምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ኅበ ፭ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ ፣ ወይቤ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብ ስት <<እማሬ>> ሥጋየ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትወሀብ ለኅድገተ ኃጢ አት ፤	፹፭ ፡ ይ.ካ. ባረከ ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ ፣ ከዚያም በኋላ ኅብስቱን ላይለየው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው ፣ ይህ ኅብስት ‹‹እማሬ›› ለኃ ጢአት ማስተሥረያ ስለ ናንተ የሚሰጥ ሥጋዬ ነው ንሡ ብሉ አለ ፤	85. *Priest*: blessed, (*benediction three times, then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation*), and said, Take, eat, this (*pointing*) bread is my body which will be given on your behalf for the remission of sin.
፹፮ ፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤	፹፮ ፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታ መንማለን ፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ ፣ እና መሰማንሃለን ፣ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እና ምናለን ፤	86. *People*: Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is he we truly believe.
፹፯ ፡ ይ. ካ. ወከማሁ ጽዋዕኒ ባረከ (ወቀደሰ) ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፣ ወይቤ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ << እማሬ >> ደምየ ውእቱ ለዘበእንቲ አክሙ ይትከዐው ለኅድ ገተ ኃጢኣት ፣ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእምርተ መስ ቀል በእዴሁ ዘየማን ፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ፤	፹፯ ፡ ይ.ካ. እንዲሁም ጽዋ ውን ባረከ አከበረም ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ ፣ ይህ ጽዋ ‹‹እማሬ›› ለኃጢአት ማስተሥረያ ስለናንተ የሚፈስ ደሜ ነው ፤ ንሡ ጠጡ አላ ቸው ፣ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው ፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን ፤	87. *Priest*: And likewise also the cup: he blessed (*benediction three times*) and hallowed and said, Take, drink, this (*pointing*) cup is my; blood which will be shed on behalf of you for the remission of sin. *He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.* *People*: Amen amen amen.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፰፤ ይ. ካ. አሜሃ ኢየሱስ ይቤ ተከዘት ነፍስየ እስከ ለሞት ዘውእቱ መስተፍሥሔ ትኩዛን፤	፹፰፤ ይ.ካ. ያን ጊዜ ኢየሱስ ነፍሴ እስከ ሞት ደርሳ አዘነች አለ፣ ይኸውም ያዘኑትን ደስ የሚያሰኛ ቸው ነው፤	88. *Priest*: At that time Jesus said, My soul is exceedingly sorrowful, even unto death, the death which will make the sad rejoice.
፹፱፤ በይእቲ ሌሊት አኀዝዎ፣ ወጸቢሖ ረበናተ አይሁድ ወሊቃነ ካህናት ምስለ ጲላጦስ መስፍን ወነበሩ ዐውደ ለኰንኖቱ፤	፹፱፤ በዚያች ሌሊት ያዙት፣ በነጋም ጊዜ የአይሁድ መምህሮችና የካህናት አለቆች ከገዢ ከጲላጦስ ጋራ ሊፈርዱበት በአደባ ባይ ተቀመጡ ፤	89. In that night they took hold of Him, and when it was day the masters of the Jews and the chief priests sat with Pilate, the ruler, in the court for his judgement.
፺፤ አሠርዎ ድኅሪተ ከመሰ ራቂ ወተሰዎሙ በፍቅር ከመ በግዕ የዋህ ወነበሩ ዐውደ ለኰንኖቱ አቀ ምዎ ቅድሜሆሙ ለዘ ሎቱ ይቀውሙ ሠራዊተ መላእክት በፍርሀት ወበ ረዓድ፤	፺፤ እንደ ሌባ የኋሊት አሠ ሩት፣ እንደ የዋህ በግ በፍቅር ተከተላቸው፣ ሊፈርዱበት በአደባባይ ተቀመጡ፣ የመላእክት ሠራዊት በመፍራት በመንቀጥቀጥ የሚቆሙ ለትን በፊታቸው አቆ ሙት፤	90. They shackled Him with His hands behind Him like a thief, and He followed them in love like a meek sheep. They sat at the court to judge Him. They made Him to stand before them, Him before whom the hosts of angels stand in fear and trembling.
፺፩፤ ገብር እኩይ አጽንዐ እዴሁ ከመ ይጽፍዖ ገጸ ለዘኢአበሰ፣ ሎቱ ያደንኑ ሎቱ ከመ ይስግዱ በትዕ ቢት ለዘሎቱ ይሰግዱ ሊቃነ መላእክት በዐቢይ ድንጋፄ፤	፺፩፤ ክፉ ባሪያ እርሱን ያልበደ ለውን ይጸፋው ዘንድ እጁን አጸና፣ የመላእክት አለቆች በፍጹም ድንጋፄ ለሚሰግዱለት ለርሱ በትዕቢት ይሰግዱ ዘንድ አጐነበሱለት፤	91. An evil servant strengthened His hand to strike the innocent One; they bowed with haughtiness before Him to whom the archangels bow in great trembling.
፺፪፤ አስተቀጸልዎ አክሊለ ዘሦክ ለርእሰ ሕይወት ሰለብዎ አልባሲሁ ወአ ልበስዎ ከለሜዳ ዘለይ ለዘይትዐጸፍ ብርሃነ ከመ ልብስ፤	፺፪፤ የሕይወትን ራስ የሾህ ዘውድ ደፉበት፣ ብርሃንን እንደ ልብስ የሚጐናጸፈ ውን ልብሱን ገፈው ቀይ ግምጃ አለበሱት ፤	92. They crowned the Head of life with a crown of thorns, stripping Him they clothed Him, who is dressed in light like a garment, with a scarlet robe.[14]
፺፫፤ ወወሰድዎ ኀበ ይሰቅ ልዎ ብሔረ ዘስሙ ቀራንዮ አዖርዎ መስ ቀሎ ወደክመ ኢየሱስ በፀዊረ መስቀሉ ወሐ ፈወ እስመ ክቡድ ውእቱ	፺፫፤ ወደሚሰቅሉበት ስሙ ቀራንዮ ወደሚባል ቦታ ወሰዱት፣ መስቀሉን አሸ ከሙት፣ ኢየሱስም መስ ቀሉን በመሸከም ደከመ ወዛ፣ ከባድ ነውና፤	93. They took him to the place of crucifixion called Calvary, burdening Him with his cross, so that Jesus was wearied in the carrying of his cross and sweated because it was heavy.
፺፬፤ ኀሰቍዎ ምስለ ፈያት ወአዕረግዎ ዲበ ዕፅ ወሰቀልዎ ዘአልቦ ምሕ ረት በከመ ሕጎሙ፤	፺፬፤ ከወንበዴዎች ጋራ ቈጠ ሩት፣ ወደ እንጨትም አውጥተው ምሕረት የሌለው ስቅለትን እንደ ሕጋቸው ሰቀሉት ፤	94. They numbered Him among the thieves, raised Him upon the cross, and crucified Him, without mercy, according to their law.

[14] See the Anaphora of St. John Chrysostom 47:50.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፭፡ ኦ አእዳው እለ ለሐኂሁ ለአዳም ተቀነዋ በቅንዋተ መስቀል ፣ ኦ አእጋር እለ አንሶሰዋ ውስተ ገነት ተቀነዋ በቅንዋተ መስቀል፡	፺፭፡ አዳምን የፈጠሩ እጆች ወዮ በመስቀል ቀኖት ተቸ ነከሩ፣ በገነት የተመላለሱ እግሮች ወዮ በመስቀል ቀኖት ተቸነከሩ ፣	95. Oh! the hands which formed Adam were nailed on the cross. Oh! the feet which walked in paradise were nailed on the cross.
፺፮፡ ኦ አፍ ዘነፍሐ ውስተ ገጹ ለአዳም መንፈሰ ሕይወት ሰረበ ብሒዐ ወከርቤ ቱሱሐ ዘምስለ ሐሞት፡	፺፮፡ በአዳም ፊት የሕይወትን መንፈስ እፍ ያለ አፍ ወዮ ከሐሞት ጋራ የተ ቀላቀለ መጣጣንና ከር ቤን ጠጣ ፣	96. Oh! the mouth which breathed the breathe of life into the face of Adam drank vinegar and myrrh mixed with gall.
፺፯፡ ገዐረ ኢየሱስ በሕማሙ ወጸርሐ ኀበ አቡሁ አድነነ ርእሶ ወወፅአት መንፈሱ ሶቤሃ፡	፺፯፡ ኢየሱስ በሕማሙ (በመ ከራው) አሰምቶ ጮኸ፣ ወደ አባቱ ጮኸ፣ ራሱን ዘለለ አደረገ ፣ ያን ጊዜ ነፍሱ ወጣች (ተለየች) ፣	97. Jesus groaned in his suffering, cried to his Father, bowed his head and gave up his spirit.
፺፰፡ ረገዝዎ ገቦሁ በኵናት ጸሊም በዘሎቱ አንሐቡ፣ አውረድዎ እምዕፅ ወወ ደይዎ ውስተ መቃብር አኮ ኀበ መቃብረ ዚአ ሆሙ ዘወደይዎ አላ አፍኣ ኀበ መቃብረ እን ግዳ ዘቦቱ እመቱ ወኀተ ምዎ በእብን፡	፺፰፡ ለእርሱ ብለው ባሠሩት በጥቁር ጦር ጐኑን ወጉት፡ ከእንጨት አው ርደው በመቃብር አኖሩት፣ በነርሱ መቃብር ያኖሩት አይደለም፣ ከከተማ ውጭ ሦስት ክንድ በሚሆን በስደተኛ መቃብር ነው እንጂ በደንጊያም ገጠ ሙት ፣	98. They pierced him in his side with a black spear which they prepared for Him; took Him down from the tree, and buried Him in the grave. They did not put Him in their own grave, but outside in a stranger's grave of three cubits, and closed it with a stone.
፺፱፡ ወእንዘ ሀሎ ህየ ጸርሐ ኀበ አዳም ገብሩ ወኀበ ኵሎሙ ደቂቁ፡፡	፺፱፡ በዚያም ሳለ ወደ አገልጋዩ ወደ አዳም ወደ ልጆቹም ሁሉ ጮኸ ፡፡	99. While He was there He cried towards Adam, his servant, and all his children.
* * *	* * *	* * *
፻፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፣ ይ. ካ. አእኵትዎ ለአምላክነ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፣ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ ፣ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚአ ብሔር አምላክነ፣ አቡነ ዘበሰማያት ፣ ፫ተ ጊዜ፣ አንተ ውእቱ እግዚእነ ወአምላክነ፡	፻፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፣ ይ.ካ. አምላካችንን አመ ስግኑት ፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፣ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ፣ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግ ዚአብሔር ዘንድ አለን የሰማይ አባታችን ሆይ፣ ፫ ጊዜ ጌታችንና አም ላካችን አንተ ነህ ፣	100. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit. *Priest*: You give thanks unto our God. *People*: It is right, it is just. *Priest*: Lift up your hearts. *People*: We have lifted them up unto the Lord our God. Our Father who are in heaven. (*to be repeated thrice*). You are our Lord and our God.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፩፡ ይ. ካ. ወሶበ ይቤ ዘንተ ለአዳም ገብሩ ተፈሥሐ አዳም ወወፅአ ምስለ ኵሎሙ ደቂቁ ወቦአ ውስተ ሀገር ቅድስት በከመ ተብህለ፡	፻፩፡ ይ.ካ. ይህንን ለአገልጋዩ ለአዳም በተናገረ ጊዜ አዳም ደስ አለው ፣ ከልጆቹ ሁሉ ጋራ ወጥቶ ወደ ቅድስት አገር ገባ ፣ እንደ ተነገረ፡	101. *Priest*: When he said this to Adam, his servant, Adam rejoiced, went out with all his children and entered into the holy city, as it was said.
፻፪፡ ወካዕበ ከመ ያርኢ ስብሐተ ትንሣኤሁ አሥረቀ ንስቲተ መለኮቶ ወአውደቆሙ ለእለ የዐቅቡ ዝኆሮ፡	፻፪፡ ዳግመኛም የትንሣኤውን ክብር ይገልጽ ዘንድ ጥቂት ብርሃኑን አወጣ፣ መቃብሩን የሚጠብቁትንም ጣላቸው፡	102. And also, to reveal the glory of his resurrection, He revealed a little of His Divinity[15] and caused those who were watching His grave fall down.
፻፫፡ ወተንሥአ በሣልስት ዕለት በዕለት ጥይቅት ቦአ ኀበ ሀለዉ አርዳኢሁ ወአርአዮሙ ርግዘተ ገቦሁ ወቅንዋተ እደዊሁ ወእገሪሁ፣ ወነበረ ምስሌ ሆሙ እንዘ ይሜህሮሙ በእንተ መንግሥተ ሰማ ያት፡	፻፫፡ በሦስተኛዉ ቀን ተነሣ፣ በተረጋገጠች ቀን ደቀመዛሙርቱ ወዳሉበት ገብቶ የጐኑን መወጋት የእጆቹን መቸንከር አሳያቸው፣ የመንግሥተ ሰማያትን ነገር እያስተማራቸው ከነርሱ ጋራ ኖረ፡	103. And He rose on the third day, and on the day which He had made known entered where His disciples were and showed them His pierced side and His nailmarked hands. He stayed with them teaching them concerning the kingdom of heaven.
፻፬፡ ወበ፵ ዕለት ዐርገ ሰማ ያተ ኀበ አብ ዘፈነዎ፣ ወካ ዕበ ይመጽእ አኮ ዘይመጽእ በትሕትና፣ አላ በስብሐተ አብ ዘወ ለዶ በመፍርሀ ሥልጣን ምስለ መላእክቲሁ ቅዱ ሳን በደመና ሰማይ ፡	፻፬፡ በአርባኛውም ቀን ወደ ላከው አብ ወደ ሰማይ ዐረገ፣ ዳግመኛም ይመጣል በትሕትና የሚመጣ አይደለም በወለደው በአብ ጌትነት በሚያስፈራ ሥልጣን ከቅዱሳን መላእክቶቹ ጋራ በሰማይ ደመና ነው እንጂ ፡	104. On the fortieth day He ascended unto heaven to His Father who sent Him. Again He will come. He will not come in lowliness but in the glory of the Father, who begat Him, in fearful authority with His holy angels in the clouds of heaven.
፻፭፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድስተ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ ንሴ ብሐከ ወንትአመነከ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፡	፻፭፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንናገራለን ፣ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን ፣ እናመሰግንሃለን እናምንሃለንም ፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፣ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ፡	105. *People*: We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe in your ascension and your second advent. We glorify you and confess you, we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God.
፻፮፡ ይ. ካ. ለትኩን እግዚኦ ምሕረትከ ላዕሌነ ወበ ከመ ላዕሌከ ተወከልነ፡	፻፮፡ ይ.ካ. አቤቱ ይቅርታህ ለኛ ትደረግልን፣ በአንተ እንዳመን መጠን ፡	106. *Priest*: Let your mercy, Lord, be upon us according as we hope in you.[16]
፻፯፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበ ሳነ፣ ፫ተ ጊዜ፡	፻፯፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፣ ፫ ጊዜ፡	107. *People*: According to your mercy, our God, and not according to our sins, (*to be repeated thrice*).

[15] Referring to the light which shone from the grave at the time of resurrection.
[16] Ps. 33:22.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፹ ፡ ይ. ካ. ወተጋብኦትነ ይኩን በከመ ተጋብኦቶሙ ለአ ርዳኢከ አንተ ዘእሙንቱ ወአንተ ዘለነ ፣ አንተ ዘአ ሜሃ ወአንተ ዘይእዜ ፡	፻፹ ፡ ይ.ካ. መሰብሰባችንም እንደ ደቀ መዛሙርትህ መሰ ብሰብ ይሁን ፣ የነርሱ ፈጣሪ አንተ ነህ ፣ የእኛም አንተ ነህ ፣ ያን ጊዜ የነበርህ አንተ ነህ ፣ ዛሬም ያለህ አንተ ነህ ፡	108. *Priest*: Let our gathering be like the gathering of Your disciples; You are theirs and You are ours, You are the same then and You are the same now.
፻፹፩ ፡ ዚአከ ሰማያት ወዚአከ ምድር ዚአከ ጻድቃን ወዚአከ ኃጥኣን ፣ እስመ አንተ ትትዐዶ አእላፈ ኃጢአት ፣ ወታቀውም ውኑደ ተክለ ጽድቅ ወትፈቅድ ምክንያተ ለድ ኂን ፡	፻፹፩ ፡ ሰማያት ያንተ ናቸው ምድርም ያንተ ናት ፣ ጻድቃን ያንተ ናቸው ኃጥአንም ያንተ ናቸው ፣ ብዙውን ኃጢአት ይቅር ትላለህና ፣ ጥቂቱን ስለ ጽድቅ ታቆማለህ ፣ ለማ ዳንም ምክንያት ትሻለህ ፡	109. Yours is heaven and Yours is earth; Yours are the righteous and Yours are the unrighteous, because you did regard thousands of sins. You establish the little thing to be a plant of righteousness, and you did use any means to save.
፻፹፪ ፡ ይ. ዲ. በኵሉ ልብ ናስ ተብቍዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግ ወነ ፡	፻፹፪ ፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አም ላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው ፣ ያማረ የመ ንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ ፡	110. *Deacon*: With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፻፹፫ ፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም ፡	፻፹፫ ፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፡	111. *People*: As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
፻፹፬ ፡ በዝየ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚየ በአጽባዕቱ ፣ ይ. ካ. ደሚረከ ተሀቦሙ ለኵሎሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ንጽሐ ለእለ ይነሥእዎ ወኅሩየ ለእለ ይትሜጠውዎ ፣ ከመ በርእየቱ የዓይ ሦከ ኃጢአት ትትመሳኅ አበሳ ወትደምሰስ ጌጋይ ወትንሐይ ነፍስ እም አበሳሃ ፍጹመ ፡	፻፹፬ ፡ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በሥጋው ደሙን ይቅባ ፣ ይ.ካ. ከርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ስጣ ቸው ፣ ለሚቀበሉት ንጽ ሕን ይሆናቸው ዘንድ ፣ ለሚቀበሉትም መመ ረጫ ይሆናቸው ዘንድ ፣ እርሱን በማየት የኃጢ አት እሾህነት ይቃጠል ዘንድ አበሳ ትነቀል ዘንድ ፣ በደልም ትጠፋ ዘንድ ፣ ነፍስም ከበደልዋ ፈጽማ ታርፍ ዘንድ ፡	112. *At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.* *Priest*: Grant it together unto all them that take of it, that it may be unto them for purity and for choice unto them who receive of it, so that by its appearance the thorn of sin may be burnt, iniquity may be rooted out, wickedness may be destroyed and the soul may get perfect rest from her iniquity.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፫ ፡ ይትቀፈጽ ኖኅተ ብርሃን ወይትረኃው አናቅጸ ስብሐት ወይትፈኖ መንፈስከ ቅዱስ ወሕያው እመካን ዘሥውር ህላዌሁ ይረድ ወይምጻእ ፣ ወያንጸብርቅ ዲበ ዝንቱ <<እማሬ>> ኅብስት ወይኩን ሥጋ ክርስቶስ አምላክነ ፣ ቡራኬ ላዕለ ኅብስት ፩ ጊዜ ፣	፻፲፫ የብርሃን ደጅ ይገለጥ ፣ የብርሃን በርም ይከፈት ፣ ቅዱስና ሕያው የሚሆን መንፈስም ይላክ ፣ አኗኗሩ ከተሠወረ ቦታ ይውረድ ፣ ይም ጣም ፣ በዚህም ኅብስት ‹‹እማሬ›› ላይ ያብራ ፣ የአምላካችንን የክርስቶስን ሥጋ ይሁን ፣ በኅብስቱ ላይ ፩ ጊዜ ይባርክ ፣	113. Let the gate of light be opened, and let the doors of glory be unlocked,[17] and let the living Holy Spirit be sent, descend and come from the place where he is hidden, and shine on this (*pointing*) bread that it may be the body of Christ our God, (*benediction over the bread once*),
፻፲፬ ፡ ወይትወለጥ ጣዕሙ ለዝንቱ <<እማሬ>> ጽዋዕ ወይኩን ደመ ክርስቶስ አምላክነ ፣ ቡራኬ ላዕለ ጽዋዕ ፩ ጊዜ ዓዲ ላዕለ ፪ሆሙ ፩ ጊዜ ፣	፻፲፬ የዚህ ‹‹እማሬ›› የጽዋው ጣዕም ተለውጦ የአምላካችንን የክርስቶስን ደም ይሁን ፣ በጽዋው ላይ ፩ ጊዜ ይባርክ ዳግመኛ በ፪ቱም ላይ ፩ ጊዜ ይባርክ ፣	114. and that the nature of this (*pointing*) cup may be changed to become the blood of Christ our God. (*Benediction over the cup once, and once more over both*).
፻፲፭ ፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግዚኦ ተሣሃለነ ፣	፻፲፭ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን ፣	115. *People*: Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
፻፲፮ ፡ ይ. ካ. ወምስለ ኵሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኵሉ ቤተ ክርስቲያን መሐሮሙ ወተሣሃሎሙ ወፈድፋደ ለእለ ኀረዩ ንዴተ ዚአየ ለመልእክተ ዝንቱ ምሥጢር መሐሮሙ ወተሣሃሎሙ ለዓለመ ዓለም አሜን ፣	፻፲፮ ይ.ካ. ከሁሉ በላይ የምትሆን ያንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን የማኅበርዋን ፍጻሜ ማራቸው ፣ ይቅርም በላቸው ፣ ይልቁንም ይሆነን ምሥጢር ለማገልገል የእኔን ንዴት የመረጡትን ማራቸው ፣ ይቅርም በላቸው ፣ ለዘለዓለሙ አሜን ፣	116. *People*: Have pity and mercy upon the one, holy and universal Church together with the entire congregation, and especially have pity and mercy upon those who chose me, the poor one, to minister this mystery, world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *
፻፲፯ ፡ ይ. ካ. ሀበነ ንኅበር በዘ ዚአከ መንፈስ ቅዱስ ወፈውስነ በዝንቱ ጽርስ ፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኵሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም ፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፣	፻፲፯ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን ፣ በዚህም ጽርስ ፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን ፣ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፣	117. *Priest*: Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever. *People: The people shall repeat his words.*

[17] See "The Anaphora of St. Jacob of Serough" 53..

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፰፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፣ ይ. ሕ. ከማሁ፡	፻፲፰፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስም ምስጉን ነው፣ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፣ የጌትነቱም ስም ይመስገን፣ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡	118. *Priest*: Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. *People: The people shall repeat his words.*
፻፲፱፡ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፡	፻፲፱፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡	119. *Priest*: Send the grace of the Holy Spirit upon us. *People: The people shall repeat his words.*
፡፡፡	፡፡፡	፡፡፡
፻፳፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ፣ ይ. ካ. ሰላም ለኵልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፡	፻፳፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፡	120. *Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
፻፳፩፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፣ ወካዕበ ናስተበቍዖ ለአኃዜ ዓለም ወቤዛሆሙ እምኃጢአቶሙ፣ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል እንቲአነ ሥጋ አከ እምሰማያት ዘአውረድከ፡	፻፳፩፡ ይካ. የመፈተት ጸሎት፣ ዳግመኛም ዓለምን የያዘውን፣ ከኃጢአታቸውም ቤዛ የሆናቸውን እርሱን እንማልደዋለን፣ ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ የኛ ሥጋ እንደሆነ ከሰማይ ያወረድኸው እንዳይደለ አስብ፡	121. *Priest*: *Prayer of Fraction.* Again we beseech the Almighty and Redeemer from sin: remember that the body which you did take from the holy Virgin is our body and not that which you did bring down from heaven.
፻፳፪፡ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ ዘቆመ ቅድመ ጲላጦስ፡	፻፳፪፡ ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ በጲላጦስ ፊት የቆመ ሥጋ እንደ ሆነ አስብ ፡	122. Remember that the body which you did take from the holy Virgin is the body which stood before Pilate.
፻፳፫፡ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ ዝግሕታተ መዋቅሕት ዘፃረ ፡	፻፳፫፡ ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ የማሠሪያ መዘጋትን የተሸከመ ሥጋ እንደ ሆነ አስብ ፡	123. Remember that the body which you did take from the holy Virgin is the body which bore the tight bonds.
፻፳፬፡ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ ዘሐመ ወሞተ፡	፻፳፬፡ ከቅድስት ድንግል የነሣኸው ሥጋ የታመመው የሞተውም እንደ ሆነ አስብ ፡	124. Remember that the body which you did take from the holy Virgin is the body which suffered and died.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፳፭፡ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣ እከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ ዘተ ንሥአ እሙታን በሣልስት ዕለት፡	፻፳፭፡ ከቅድስት ድንግል የነሣ ኸው ሥጋ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣው ሥጋ እንደ ሆነ አስብ፡	125. Remember that the body which you did take from the holy Virgin is the body which rose from the dead on the third day.
፻፳፮፡ ተዘከር ሥጋ እንተ ነሣእከ እምቅድስት ድንግል ከመ ውእቱ ሥጋ ዘዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ፣ ወካዕበ ይመጽእ በውእቱ ሥጋ ምስለ ኃይለ መለኮቱ እግዚአብሔር አምላክነ፡	፻፳፮፡ ከቅድስት ድንግል የነሣ ኸው ሥጋ በክብር በምስጋና ወደ ሰማይ ያረገ በአባቱም ቀኝ የተቀመጠው እንደ ሆነ አስብ፣ ዳግመኛም አም ላካችን እግዚአብሔር በዚህ ሥጋ ከመለኮቱ ኃይል ጋራ ይመጣል፡	126. Remember that the body which you did take from the holy Virgin is the body which ascended into heaven in glory and sat at the right hand of the Father. Again the Lord our God will come in this body in the power of his divinity.
፻፳፯፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፡	፻፳፯፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፣ ይ.ሕ.አቡነ ዘበሰማያት (ቅዳ. ሐዋ ቁ ፷፡)	127. *Deacon*: You pray. *People*: Our Father who are in heaven ... (Anaphora of Apostles No. 60)
፻፳፰፡ ይ. ካ. ፄና መዓዛ ሠናይ ከመ ታእምሩ ፄና መዓዛሁ ምሥጥዎ ለሕሊናክሙ ኀበ መልዕልት ኀበ ሀሎ ዝንቱ ኅብስት፡	፻፳፰፡ ይ.ካ. መዓዛው ያማረ ሽታ ነው፡ የመዓዛውን ሽታ ታውቁ ዘንድ አሳ ባችሁን ይህ ኅብስት ወዳለበት ወደ ላይ አውጡት ፡	128. *Priest*: There is the fragrance of a sweet savour. Let your thoughts ascend to the place of this Bread that you may know the fragrance of its savour.
፻፳፱፡ ነጽሩ ነፍስክሙ ወአንጽሑ ነፍስተክሙ ወኢ መኑሂ እምኔነ ኢይድ ወይ ቦ (በብዝኀ) ዘአበሳ ወቦ ዘኃጢአት፡	፻፳፱፡ ነፍሳችሁን መርምሩ፣ ሰውነታችሁንም አንጹ፣ ከኛ ወገን ማንም በበ ደልና በኃጢአት ብዛት አይታመም፣	129. Give heed to your souls and purify your bodies and let not anyone of us be sick through the multitude of iniquities and sins.
፻፴፡ ናሁ ሀሎ ምስሌነ ዮም ዲበ ዝንቱ ማዕድ አማኑ ኤል በግዑ ለእግዚአብ ሔር ናሁ ሀሎ አብ ብርሃን ምስለ ወልዱ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ፡	፻፴፡ የእግዚአብሔር በግ አማኑኤል እነሆ ዛሬ ከኛ ጋራ በዚህ ማዕድ ላይ አለ፣ እነሆ ብርሃን አብ ከልጁ ጋራ ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ አለ፡	130. Behold, today there is with us on this table Emmanuel, the Lamb of God; and behold, there is the Father, the light, together with his Son and the Holy Spirit.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፴፩፡ ናሁ ሀለዉ መላእክተ ብርሃን እለ ይሔውጹ ቤተ ክርስቲያን ነጽሩ ነፍስክሙ ወአንጽሑ ነፍስተክሙ ወኢመኑኒ እምኔነ ኢይድወይ ቦ ዘአበሳ ወቦ ዘኃጢአት ናንቅሕ ሕሊናነ ከመ ንኩን ድልዋነ ለዝኒአ ዝንቱ ምሥጢር ለዓለመ ዓለም፡፡	፻፴፩፡ ቤተ ክርስቲያንን የሚ ጐበኙ የብርሃን መላእ ክት እነሆ አሉን፣ ነፍ ሳችሁን መርምሩ፣ ሰው ነታችሁንም አንጹ፣ ከኛ ወገን ማንም ማን አይ ታመም፤ የበደል አለ፤ የኃጢአትም አለ፤ ይህ ንንም ምሥጢር ለመ ቀበል የተገባን እንሆን ዘንድ ሕሊናችንን ንቁሕ እናድርግ ለዘለዓለሙ፡፡	131. Behold, there are the angels of light visiting the church. Give heed to your souls and purify your bodies and let not anyone of us be sick. There is a man of iniquity and there is a man of sin. Let us awaken our conscience that we may be worthy to take of this mystery, world without end.
* * *	* * *	* * *
፻፴፪፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእ ክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፤ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፣ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፣ (ወቦ ዘይቤሉ ጻድቃን) ተጋደሉ በእንቲአሁ፤	፻፴፪፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፣ መድኃኔ ዓለ ምን ያመሰግኑታል፣ የመድኃኔ ዓለም ሥጋ ውና ደሙ ይህ ነው፣ ከመድኃኔ ዓለም ፊት እንድረስ፣ እርሱን በማ መን ለክርስቶስ እንገዛ ለን ፣ ጻድቃን ስለርሱ ተጋ ደሉ የሚሉም አሉ ፤	132. *People*: The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world, and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ. (*And there are others who say instead of the previous sentence:*) The righteous fought for his sake.
፻፴፫፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርኅዉ ኖኃተ መኳንንት፤	፻፴፫፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ ፣	133. *Asst. Deacon*: You princes open the gates.
፻፴፬፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፤	፻፴፬፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድ ርጉ፣	134. *Deacon*: You, who are standing, bow your heads.
፻፴፭፡ ይ. ካ. ነአኵተከ እግዚኦ በፍቁር ወልድከ ኢየሱስ ክርስቶስ አንተ ዘአቅረ ብከነ ቅድመ ዕበየ ልዕ ልናከ ለከ ስብሐት ወክ ብር ወአኰቴት ለዓለመ ዓለም አሜን፤	፻፴፭፡ ይ.ካ. በልጅህ በወዳጅህ በኢየሱስ ክርስቶስ ወደ ጌትነትህ ገናንነት ፊት ያቀረብኸን አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፣ ላንተ ጌትነትና ክብር ምስ ጋናም ይገባል ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤	135. *Priest*: We thank you, Lord, who through your beloved Son Jesus Christ, have drawn us nearer before the greatness of your exaltation. Glory, honour and thanks giving be to you, world without end. Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፴፮፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚ አብሔር በፍርሃት፡ ይ. ሕ. ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ፡	፻፴፮፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ፡ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግን ሃለንም፡	136. *Deacon*: Worship the Lord with fear. *People*: Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.
፻፴፯፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሓ ፡	፻፴፯፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሓ (ቅዳ. ሐዋ ቍ. ፹፪-፹፰፡)	137. *Priest*: *Prayer of Penitence.* (*Anaphora of the Apostles (No.72-88*).
፻፴፰፡ ይ. ዲ. ነጽር፡ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፡ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ ፩ ወልድ ቅዱስ ፩ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ፡	፻፴፰፡ ይ.ዲ. ተመልከት ፡ ቅድሳት ለቅዱሳን፡ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው ፡ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው ፡ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፡	138. *Deacon*: Give heed. *Priest*: Holy things for the holy. *People*: One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.
፻፴፱፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፡	፻፴፱፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፡ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፡	139. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit.
፻፵፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ በልዑል ዜማ ፫ተ ጊዜ ፡ ፲ወሯተ ጊዜ በንዑስ ዜማ ፡ ይ. ሕ. ከማሁ ፡ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ ፡ ይ. ሕ. ፱ተ ጊዜ፡	፻፵፡ ከዚህም በኋላ ቄሱ መላውን ኅብስት አንሥቶ በእጁ ይዞ በከፍተኛ ዜማ ፫ት ጊዜ፡ በንኡስ ዜማ ፲፭ ጊዜ፡ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ይበል ፡ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡ ይ.ካ. ፫ት ጊዜ ፡ ይ.ሕ. ፱ት ጊዜ ፡	140. Then the priest shall lift up the whole Host with his hand and say: O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant, and fifteen times in a low chant). The people shall repeat his words. The priest shall repeat them three times. The people shall repeat them twice.
፻፵፩፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ኃጢኣ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእስክሙ፡	፻፵፩፡ ይ.ዲ. በንስሓ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፡	141. *Deacon*: You that are penitent, bow your heads.
፻፵፪፡ ወእምዝ ተመይጦ መንገለ ሕዝብ፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝብከ እለ ውስተ ንስሓ ሀለዉ እስከ ተፍጻሜቱ፡፡ ✱ ✱ ✱	፻፵፪፡ ከዚህም በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፡ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፡ በንስሓ ውስጥ ወዳሉት ወገኖችህ ተመልከት፡ እስከ መጨረሻው (ቅዳ. ሐዋ. ቍ. ፲፭-፻፴፰፡፡) ✱ ✱ ✱	142. *Then the priest shall turn to the people and say*: Lord our God, look upon your people that are penitent ... (*Anaphora of the Apostles No.* 95-138). ✱ ✱ ✱

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፵፫ ፡ ወእምድኅረ ተመጠዉ ፡ ይ. ካ. ኀዳፊ ነፍስ ፡ ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኀደረ ላዕሌነ ፡ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፅዱ ዋሕድ ለአቡሁ ፡ ውእቱ ቃል ውስተ ዚአሁ መጽአ ወእሊአሁሰ ኢተ ወክፍዎ ፡	፻፵፫ ፡ ከተቀበሉም በኋላ ፡ ይ.ካ. ኀዳፊ ነፍስ ፡ ያ ቃል ቀድሞ የነበረ ነው ፡ ያቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ፡ ያ ቃል ሥጋ ሆነ ፡ በኛም አደረ ፡ ለአባቱ እንዳንድ ልጅ ክብር የሚሆን ክብሩን አየን ፡ ያ ቃል ወደ ወገኖቹ መጣ ወገኖቹ ግን አልተቀበሉትም ፡	143. *After receiving the Holy Communion.* *Priest*: *The Prayer of the Pilot of the Soul.* In the beginning was the Word, and the Word was the Word of God, and the Word was made flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the Only-begotten of the Father. That Word came unto his own, and his own received him not.
፻፵፬ ፡ ንሕነሰ እሙንቱ እለ ተወከፍኖ ፫፻፲ወ፰ቱ ርቱዓነ ሃይማኖት ሠራዕያነ ሕገጋቲሃ ለቅድስት ቤተ ክርስቲያን ዘውእቱ መርዓዊሃ እግዚአብሔር አምላክነ ፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፡	፻፵፬ ፡ የተቀበልነው እኛ ሦስት መቶ አሥራ ስምንቱ ነን ፡ ሃይማኖትን ያቀናን ሙሽራዋ አምላካችን እግዚአብሔር የሆነ የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሕግ የሠራን ፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፡	144. But we, the three hundred and eighteen orthodoxes, received him, we are the law givers of the holy Church whose bridegroom is the Lord our God. *Deacon*: You pray.
፻፵፭ ፡ ይ. ካ. አንተ ውእቱ ዘዐዐውዱከ ኪሩቤል እለ ብዙኃት አዕይንቲሆሙ ወሱራፌል እለ ፮ቱ ክነፊሆሙ ፡	፻፵፭ ፡ ይ.ካ. ዓይኖቻቸው ብዙዎች የሚሆኑ ኪሩቤል ክንፎቻቸው ስድስት የሚሆኑ ሱራፌል የሚ ከቡህ አንተ ነህ ፡	145. *Priest*: You are he whom the Cherubim of many eyes and the Seraphim of six wings encircle.
፻፵፮ ፡ ኦ ዘለሐከ ለአዳም በዘ ዚአከ አርአያ ወአምሳል ኦ ዘወጣሕከ ለእሳት ዲበ ማይ ፡ ኦ ዘኢይጸ ልሞ ጽልመት ወኢይ ሜወሮ ሌሊት አንተ ውእቱ ዘአቅረብከነ ቅድመ ዝንቱ ምሥጢር ለከ ስብሐት ወክብር ወአኮቴት ለዓለመ ዓለም ፡ ይ. ሕ. አሜን ፡፡	፻፵፮ ፡ አዳምን በአንተ አርአያና አምሳል የፈጠርከው ሆይ ፡ እሳትን በውኃ ላይ ያስፈርከው ሆይ ፡ ጨለማ የማይጨልምበት ሌሊትም የማይሠ ወረው ሆይ ፡ ወደዚህ ምሥጢር ፊት ያቀረብከን አንተ ነህ ፡ ለአንተ ጌትነት ክብር ምስጋና ይገባል ለዘለ ዓለሙ ፡ ይ.ሕ. አሜን (የቀረ ውን ሥርዓተ ቅዳ. ሐዋ. ቍ. ፻፵፩ - ፻፵፱ ፡ እይ)፡፡	146. O You who formed Adam in your image and likeness, O You who heap fire upon water, O You who are not darkened by darkness and are not hidden by the night: it is You who did bring us near before this mystery. Glory, honour and thanksgiving be to you world without end. *People*: Amen.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲ወ፯፤ ይ. ካ. አንብሮ እድ፤ ኦ እግዚኦ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ባርከነ ወቀድሰነ፣ ወረስየነ ኀጢ ድልዋነ ከመ ንሑር ውስተ አብያቲነ በፍሥሓ ወበሐሤት ዘእንበለ ኃጢ አት ወዘእንበለ ደነስ፤	፲ወ፯፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፤ አቤቱ ጌታችንና አምላ ካችን መድኀኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ ባርከን ቀድሰን ፣ ያለ ኃጢአት ያለ ርኵሰት በፍጹም ደስታ ወደ ቤታችን ለመሄድ የበ ቃን እንድንሆን አድር ገን፤	147. *Priest: The Laying on of the Hand.* O Lord, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, bless us and sanctify us, and make us worthy to go to our homes in pleasure and happiness without sin and without spot.
፲ወ፰፤ ዘተመጦነ ሥጋከ ወደ መከ እምክብርት ማዕድከ ይኩነነ ዘያሐይወነ፤	፲ወ፰፤ ከክብርት ማዕድህ የተቀ በልነው ሥጋህና ደምህ የሚያድነን ይሁንልን ፤	148. Let the body and your blood which we have received from your honourable table gives us life.
፲ወ፱፤ ወመንፈሰከ ቅዱስ እግ ዚኦ ፈኑሰነ ከመ ይምር ሐነ ውስተ ፍኖተ ጽድቅ ወሕይወት፤	፲ወ፱፤ አቤቱ ቅዱስ መንፈስህ ንም ላክልን ወደ ጽድቅና ወደ ሕይወት ጎዳና ይመራን ዘንድ ፤	149. Send your Holy Spirit, Lord, upon us to guide us in the way of righteousness and life.
፲፻፤ ሥጋሁ ወደሞ ሠርዐ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ውስተ ዓለም ከመ ንብላዕ እምኔሁ ወከመ ንሕየው ምስ ሌሁ፤	፲፻፤ የሕያው እግዚአብሔር ልጅ ሥጋውንና ደሙን በዚህ ዓለም ሠራ፣ ከርሱ በልተን ከርሱ ጋራ እንኖር ዘንድ፤	150. The Son of the living God prepared his body and blood in the world that we might eat of it and live with him.
፲፻፩፤ አቅርበነ ኀቤከ በምሕረ ትከ ኀበ ምሥዋዒከ ሕያው ወቅዱስ፣ ንሰ መይ ገብሮ ለእግዚአብ ሔር ወምዕራፍ ለል ዑል፣ ወንቅረብ ኀቤሁ ኵልነ፣ በስኢል ወበ ሰጊድ በጸሎት ወበን ጽሕ ንብጻሕ ቅድመ ገጹ በአሚን ፤	፲፻፩፤ ሕያውና ቅዱስ በሚሆን መሠውያህ ዘንድ በም ሕረትህ ወደ አንተ አቅርበን፣ የእግዚአብ ሔር አገልጋዮች የልዑ ልም ማረፊያ (ማደሪያ) እንባል ዘንድ ሁላችንም ወደርሱ እንቅረብ፣ በል መናና በስግደት በጸሎ ትና በንጽሕና በማመን ከፊቱ እንደርስ ዘንድ፤	151. Draw us near to You, through Your mercy, towards Your living and holy altar that we may be called the servants of God and the abode of the Highest. Let us all draw near to him that we, through faith, may stand before his face in supplication, prostration, prayer and purity.
፲፻፪፤ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡር ዘተመጦነ በእደዊ ሆሙ ለካህናት እለ ያዐርጉ ጸሎተ ወስእለተ በኵሉ ጊዜ ወበኵሉ ሰዓት ይኩነነ ለሕይወት ለተስፋ ወለመድኃኒት ለሥርየተ ኃጢአት ወለ ትንሣኤ ሙታን ለዓለመ ዓለም፤ አሜን ፡፡ ✱ ✱ ✱	፲፻፪፤ በየጊዜው ሁሉ በየሰዓ ቱም ሁሉ ጸሎትንና ልመናን በሚያሳርጉ በካህናት እጅ የተቀበል ነው ቅዱስ ሥጋውና ክቡር ደሙ ለሕይወት ለተስፋ ለመድኀኒትና ለኃጢአት ማስተሥረያ ከሙታንም ተለይቶ ለመነሣት ይሁነን፤ ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡ ✱ ✱ ✱	152. May his holy body and his precious blood which we have received at the hands of the priests who offer prayer and supplication at every time and in every hour be to us for life, hope, salvation, remission of sin and resurrection from the dead, world without end. Amen. ✱ ✱ ✱

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
## ቅዳሴ አትናቴዎስ	## የአትናቴዎስ ቅዳሴ	## THE ANAPHORA OF ST. ATHANASIUS [1]
፩፤ አኮቴተ ቍርባን ዘቅዱስ አትናቴዎስ ሊቀ ጳጳሳት ዘሀገረ እስክንድርያ፣ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ አባ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ ወምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይ ዕቀባ ለሀገ ሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን ፤	፩፤ የእስክንድርያ አገር ሊቀ ጳጳሳት ቅዱስ አትናቴዎስ የተናገረው የቀ-ርባን ምስጋና፣ ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃ አባ ዕገሌና ከጳጳሳ ችን አባ ዕገሌ ከሁላች ንም ጋራ ይሁን አገራ ችን ኢትዮጵያንም ይጠብ ቃት፣ ለዘለዓለሙ አሜን፤	1. The Anaphora of St. Athanasius,[2] Patriarch of the City of Alexandria; may his prayer and blessing be with our Patriarch ... archbishop ... with all christen people and our country Ethiopia world with out end. Amen.
፪፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፣ ይ. ካ አእኵትዎ ለአምላ ክነ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፣ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ ፣ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚ አብሔር አምላክነ ፤	፪፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣ ይ.ካ. አምላካችንን አመስ ግኑ፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፣ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግ ዚአብሔር ዘንድ አለን ፣	2. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit. *Priest*: You give thanks unto our God. *People*: It is right, it is just. *Priest*: Lift up your hearts. *People*: We have lifted them up unto the Lord our God.
፫፤ ይ. ዲ. ዮም በዛቲ ዕለት እለ ተጋባእክሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን አጽ ምዑ ቅዳሴሃ እንተ ይእቲ ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት፤	፫፤ ይ.ዲ. ዛሬ በዚህች ቀን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ውስጥ የተሰበሰባችሁ ምእመናን ክብርት የምት ሆን የክርስቲያንን ሰንበት ቅዳሴ ስሙ ፤	3. *Deacon*: You who have gathered this day in this church, listen to the Anaphora of the holy Sabbath of the Christians.

[1] This Anaphora is celebrated on the following occasions:

a) On 7th Ginbot (Bashans – May), the memorial day of the death of St. Athanasius.

b) On every Sunday if there is not another feast.

[2] Athanasius, the 20th Bishop of Alexandria, was born between 296 and 298. As a lad, he attracted the attention of Alexander, Bishop of Alexandria, who took him into his household and ordained him as a deacon. In his early life, before 318 when he was twenty years old, or even less, he wrote two very important books, viz. "Contra Gentes" (Against the Heathens) and "De Incarnatione Verbi Dei" (The Incarnation of the Word). It is an amazing production for a youth of such an age.

In 325 he accompanied his bishop to the Council of Nicea and there he played a great part against Arius. As a deacon, he was not a member of the Council, but his influence was such that the Arians soon came to recognize in him their most formidable antagonist.

In 326 be succeeded Alexander in the Bishopric of Alexandria. Having his aim in life the highest welfare of the church, he spent almost all his life in fighting against the Arians and defending the Christian faith both with his writings and his speeches, both in Egypt and in the universal church. For this reason he was called "The Apostolic". This stand for the truth cost him much tears and blood, because the Arians used their great influence in the political changes which took place and he was exiled more than once.

It was he who consecrated Frumentius of Ethiopia in 328 as the first Archbishop during the reign of Abraha and Atsabaha, the first kings of Ethiopia who declare Christianity as their state religion.

He wrote many books of which more than twenty are extant, many festal letters of which forty-five are extant, and many personal letters of which nineteen are extant. He died on 7th Ginbot (May) 364; others say that he died on 2nd May 375.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፬፤ ይ. ካ. አሰምዕ ለክሙ ሰማያተ፣ አሰምዕ ለክሙ ምድረ ከመ ትቁሙ በፍርሃት ወበረዓድ ዘእን በለ ተሀውኮ፤	፬፤ ይ.ካ. ሰማያትን አዳኝባ ችኋለሁ፣ ምድርንም አዳ ኝባችኋለሁ፣ ያለ መታወክ በፍርሃትና በመንቀጥቀጥ ትቆሙ ዘንድ ፤	4. *Priest*: I will cause heaven and earth to bear witness against you so that you may stand in fear and trembling, none making any disturbance.
፭፤ ወኢመኑሂ ኢየሀሉ ዝየ በመዓት ምስለ እኑሁ ከመ ቃየል እንዘ መስተ በቅል ውእቱ፤	፭፤ እንደ ቃየል በቀለኛ ሆኖ ከወንድሙ ጋራ ማንም ከዚህ በመዓት አይኑር ፤	5. Let no one remain here who is angry with his brother, like the vengeful Cain.
፮፤ ወኢመኑሂ ኢየሃሉ ዝየ በተቃርኖ ምስለ ቢጹ ከመ ዳታን ወአቤሮን እለ ተቃ ረንዎ ለሙሴ፤	፮፤ ሙሴን እንደ ተጣሉት እንደ ዳታንና እንደ አቤሮን ከባልንጀራው ጋራ ማንም በመጣላት ከዚህ አይኑር፤	6. Let no one remain here who is quarreling with his brother, like Dathan and Abiram who quarreled with Moses.
፯፤ ወኢመኑሂ ኢየሃሉ ዝየ በተኃሕልዎ ምስለ ካልዑ ከመ ከይሲ ዘፈየታ ለሔ ዋን፤	፯፤ ሔዋንን እንዳሳታት (እንደ ቀማት) እባብ፣ ከወንድሙ ጋራ በመሸነጋገል ማንም ከዚህ አይኑር፤	7. Let no one remain here who is deceitful towards another, like the serpent which deceived Eve.
፰፤ ኦ ካህናት አንትሙ ውእቱ አዕይንተ እግዚአብሔር ብሩሃት፣ ተናጸሩ በበይ ናቲክሙ ፩ዱ ምስለ ካልዑ፣ ሕቱ እምውስተ ሕዝብክሙ በአበይኖ፣ ኢይቁም ወኢይኀበር ምስሌክሙ በጸልዮ ኢዘ ማዊ ወኢቀታሊ ወኢዘ ያጣዑ ኢሰራቂ ወኢሐሳዊ ዘውእቶሙ ፭ቱ አክላብ እለ በአፍአ ይትኌነኑ፤	፰፤ ካህናት ሆይ፣ ብሩሃን የእግዚአብሔርዓይኖች እናንተ ናችሁ፣ እርስ በር ሳችሁ አንዱ ካንዱ ጋራ ተመለካከቱ ፤ ከወገናችሁ ውስጥ በፈሊጥ መር ምሩ፣ በመጸለይ ከናንተ ጋራ እንዳይቆምና እን ዳይተባበር፣ ሴሰኛም ቢሆን፣ ነፍሰ ገዳይም ቢሆን፣ ጣዖት የሚያመ ልክም ቢሆን፣ ሌባም ቢሆን፣ ሐሰተኛም ቢሆን፣ እሊኽውም ከመንግሥተ ሰማይ በአፍአ የሚፈረ ድባቸው አምስት ውሾች ናቸው ፤	8. O priests, you are the bright eyes of God; look to one another; investigate your people prudently in order that no adulterer, murder, idolater, thief or liar should stand and join you in prayer, even those are as the five dogs that are judged without entering the kingdom of God.
፱፤ ገሥጽዎ ለኀጥእ ከመ እኑክሙ፤ ዝልፍዎ በግህ ደት ለእመ ቦቱ አበሳ ዘለሞት፤	፱፤ ኃጢአተኛውን እንደ ወን ድማችሁ ገሥጹት፤ ለሞት የሚያበቃ በደል ቢኖርበት በግልጽ ዝለፉት፤	9. Rebuke the sinner as him who is your brother, and scold him openly if he has committed a sin unto death.
፲፤ መዐድዎ ለዘጌገየ ከመ ይኀድግ ኪያሃ ፍኖተ ወይትጋነይ ለእግዚአብ ሔር ከመ ይሥረይ ሎቱ፤	፲፤ የበደለውን ምክሩት ያችን መንገድ ይተው ዘንድ ይቅር ሊልለት ወደ እግዚአብሔርም ይመለስ ዘንድ፤	10. Advice the wicked to leave that way and submit himself unto God so that he may forgive him.
፲፩፤ ኦ ዲያቆናት ማኀቶተ ቤተ ክርስቲያን ወላእካኒሃ ምልኑ እምውስቴታ ኢየ ሃሉ ተኵላ ምስለ በግዕ ፤ አንቄ ምስለ ርግብ፤ ክርዳድ ምስለ ሥርናይ ፤	፲፩፤ የቤተ ክርስቲያን መብራት አገልጋዮቹዋምየምትሆኑ ዲያቆናት ሆይ ተኵላ ከበግ ጋራ፣ ጭላት (ጭልፊት) ከርግብ ጋራ፣ ክርዳድ ከስንዴ ጋራ እንዳይኖር ከውስጥዋ ንቀሉ ፤	11. O deacons, lights and messengers of the church, drive away from it that wolf, so that it may not be among the sheep; the kite, that it may not be among the doves, and take away the tares so that they may not be (found) among the wheat.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፪፡ አንትሙሰ ሕቱ እንተ አፍኣ ወአኮ እንተ ውስጥ፣ ወእንተ ውስጥሰ እግዚአ ብሔር የአምር፣ ወይፈ ትን በማኅቶተ ዚአሁ ፡	፲፪፡ እናንተስ የውስጡን ያይ ደለ የአፍአውን መርምሩ የውስጡን ግን እግዚአ ብሔር ያውቃል፣ በርሱ መብራትም ይመረምራል፡	12. You investigate that which is without and not that which is within, but that which is within God knows and examines kith his light.
፲፫፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተን ሥኡ ፡	፲፫፡ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ ፡	13. *Deacon*: You, that are sitting, stand up.
፲፬፡ ይ. ካ. ይትረኀዋ አእዛነ ልብ ዘውስጥ ወአኮ አእዛን እለ ትኩላት በአፍኣ፣ ይትከሠታ አዕይንተ ልብ ዘውስጥ ወአኮ አዕይንት እለ ብሩሃት በአፍኣ፡	፲፬፡ ይ.ካ. በአፍአ የተተከሉ ጆሮዎች ያይደሉ የውሳ ጣዊ ልብ ጆሮዎች ይከ ፈቱ፣ በአፍአ የሚያበሩ ዓይኖች ያይደሉ የውሳ ጣዊ ልብ ዓይኖች ይገ ለጡ ፡	14. *Priest*: Let the inner ears of the heart be opened and not those planted outside; let the inner eyes of the heart be uncovered and not those which are bright outside.
፲፭፡ ወኢይኩን ሕሊናነ ከመ መዋግደ ባሕር ምዕረ ዘየዐርግ ላዕለ ወምዕረ ዘይወርድ ታሕተ፣ አላ ይኩን ከመ ዐምደ እሳት እምድር ዘይበጽሕ እስከ ሰማይ፡	፲፭፡ አሳባችን አንድ ጊዜ ወደ ላይ እንደሚወጣ፣ አንድ ጊዜ ወደ ታች እንደሚ ወርድ እንደ ባሕር አሟሪ አይሁን፣ ከምድር እስከ ሰማይ እንደሚደርስ እንደ እሳት ምሰሶ ይሁን እንጂ ፡	15. Let not our mind be like the wave of the sea which now ascends and now descends, but let it be like the pillar of fire[3] which was from earth to heaven.
፲፮፡ ወይኩን ልብነ ስፉሐ በፈ ሪሃ ዚአሁ ከመ መንጦላ ዕተ ወርቅ ዘጽፉቅ እን መቱ፡	፲፮፡ ሥራው ጽፍቅ እንደሆነ እንደ ወርቅ መጋረጃ ልቡናችን እርሱን በመፍ ራት የተዘጋጀ ይሁን ፡	16. Let our hearts be united in his fear like the golden curtain[4] which is tightly woven.
፲፯፡ ናንሥእ እደዊነ ኀቤሁ፣ ወንስፋሕ የማነ ወጸጋመ ከመ ሰይፈ እሳት፣ ዘውእቱ ያፈርሆ ለሰይጣን በከመ ተብህለ፡	፲፯፡ እጃችንን ወደ እርሱ እናንሣ፣ እንደ እሳት ሰይፍ ወደ ቀኝና ወደ ግራ እንዘርጋ፣ ይኸውም እንደ ተነገረ ሰይጣንን የሚያስፈራው ነው ፡	17. Let us raise our hands unto him and stretch them to the right and to the left[5] as a sword of fire to frighten Satan as it was said.
፲፰፡ ወይኩን እገሪነ ትኩሰ ውስተ ቤተ እግዚአብሔር ከመ ቅትራተ ሐዊን ዘኢያንቀለቅል መዓልተ ወሌሊተ ኵሎ ጊዜ ወበ ዘከመዝ ነሀሉ እንዘ እግዚአብሔር ይሬኢ፡	፲፰፡ እግራችን ሁልጊዜ በመዓ ልትም በሌሊትም እንደ ማይናወጥ እንደ ብረት ችንካር በቤተ እግዚአብ ሔር የተተከለ ይሁን፣ ሁልጊዜ እንዲህ ባለ አነዋወር (አኗኗር) እንኑር፣ እግዚአብሔር ሲያይ ፡	18. And let our feet stand firm in the house of God like candle-sticks which do not move day or night, and let us always live in such a way because God is regarding us.

[3] i.e. the pillar of fire which led the Children of Israel in the wilderness.
[4] The golden curtain of the temple.
[5] In the shape of the cross which frightens Satan. Ex. 17:11-13.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፱፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤	፲፱፤ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤	19. *Deacon*: Look to the east.
፳፤ ይ. ካ. ሰብእሰ እንዘ ክቡር ውእቱ ኢያእመረ፣ ወኮነ ከመ እንስሳ ዘአልቦ ልብ ወተመሰሎሙ፤	፳፤ ይ.ካ. ሰው ግን ክቡር ሲሆን አላወቀም፣ ልብ እንደሌለው እንደ እንስሳም ሆነ፣ መሰላቸውም፤	20. *Priest*: Man that is in honour and understands not is like the beasts that perish.[6]
፳፩፤ ሰብእሰ እንዘ ንጉሥ ውእቱ ኢያእመረ፣ አኀሠረ ርእሶ በፈቃዱ ወኮነ ገብረ ወመለክዎ እለ ኢኮኑ አጋእዝተ፤	፳፩፤ ሰውስ ንጉሥ ሲሆን አላወቀም፣ በፈቃዱ ራሱን አዋረደ፤ ባሪያም ሆነ፣ ጌቶች ያልሆኑትም ገዙት፤	21. Man, being a king, knew not, and so, at his own will, debased himself and became a servant; and those who are not lords ruled over him.
፳፪፤ ሰብእሰ እንዘ ባዕል ውእቱ ኢያእመረ፣ አንደየ ርእሶ በሥምረቱ፤ አርኀበ ከርሣ ወአጽምዐ ነፍሶ፤	፳፪፤ ሰውስ ባለጸጋ ሲሆን አላወቀም፣ በፈቃዱ ራሱን ነዳይ አደረገ፣ ሆዱን አስራበ፣ ነፍሱንም አስጠማ፤	22. Man, being rich, knew not, and so, impoverished himself as it pleased him and let his stomach be hungry and his soul thirsty.
፳፫፤ ኦ እግዚኦ ሚመጠን አንተሰ ዘገበርከ ሎቱ ለሰብእ፣ ሰፋሕከ ሰማየ ከመ ቀመር ለአንክሮቱ፤ ወአርኀብከ ምድረ ለኪ ደተ እግሩ፤	፳፫፤ አቤቱ አንተ ግን ለሰው ያደረግህለት ቸርነት ምን ያህል ነው? ሊያደንቅበት ሰማይን እንደ ድንኳን ዘረጋህ ምድርንም ለእግሩ መመላለሻ አሰፋህ ፤	23. O Lord, how much have you done for man! You did stretch heaven as a tent for his astonishment, and widen the earth for the tread of his feet.
፳፬፤ ተዐቀፍ ማየ በከርሠ ደመና ለሲሳዩ፣ አብራህከ ፀሐየ ከመ ይትፈሣሕ መዓልተ፣ ወአሠነ ይከ ወርኀ ከመ ኢይ ድፍኖ ጽልመተ ሌሊት ወአፅደልከ ብርሃነ ከዋክብት ከመ ያእምር ግብረ አጻብዒከ ወወሀብከ ዕለ ታተ ወዓመታተ አዝማነ ወመዋዕለ ከመ ይትጋ ነይ ለከ ፤	፳፬፤ ውኃን ለምግቡ በከርሠ ደመና ትቋጥራለህ፤ በመ ዓልት ደስ ይለው ዘንድ ፀሐይን አበራህ፣ የሌሊት ጨለማም እንዳይሸፍ ነው ጨረቃን አሳመርህ ለት፣ የጣቶችህንም ሥራ ያውቅ ዘንድ የከዋክብትን ብርሃን አበራህለት፣ ዕለ ታትንና ዓመታትን ዘመ ናትንና ወራትን ሰጠ ኸው፣ ይገዛልህ ዘንድ ፤	24. You keep water in the womb of clouds to feed him, you did light the sun that he might be illumined by day, you did prepare the moon lest the darkness of night should cover him, you did cause the light of the stars to shine upon him that he might know the work of your fingers, you did give him the days of the week, the years, the seasons and the days of the month so that he might serve you.

[6] Ps. 49-20.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፭፤ ኦ ለይብስት ልቡ ለሰብእ አርአይኮ ሞተ ወሕይ ወተ አፍቀረ ሞተ ወመ ነነ ሕይወተ ፣ አኮ ሞት ዘሥጋ ከመ ንዋም ለእንተ ምዕር ለሰዓት እስከ ጊዜሁ ለጻድቃን ወለኃጥኣን ዘተሠርዐ አላ ሞት ዘለዓለም ወለ ዓለመ ዓለም ዘአልቦ ጉልቍ ወኢተፍጻሜት፤	፳፭፤ ልቡ ለደረቀች ለሰው ወዮለት፣ ሞትንና ሕይ ወትን አሳየኸው፤ ሕይ ወትን ንቆ ሞትን ወደደ፣ እስከ ጊዜው ለጻድቃንና ለኃጥአን እን ደተሠራ ላንዲት ጊዜ ለሰዓት እንደሚሆን እን ቅልፍ የሥጋ ሞት አይደለም፤ ቍጥር ፍጻሜ የሌለው ለዓለም ለዘለ ዓለም የሚሆን ሞት ነው እንጂ ፤	25. Oh, you did show the hard hearted man death and life, but he desired death and disdained life, not the death of the body prepared for the righteous and the unrighteous like sleep for a little while until the time, but eternal and everlasting death the days of which are innumerable and endless.
፳፮፤ ሰብእሰ እንዘ ልቡስ ውእቱ ልብሰ ብርሃን አዕረቀ ሥጋሁ ወተከድነ አዕ ዳለ ዘማዕስ፤	፳፮፤ ሰውስ የብርሃን ልብስ የለበሰ ሲሆን ሰውነቱን አራቆተ፣ የዳባ ልብስን ለበሰ ፤	26. Man, who had been clothed with a garment of light, let his body be found naked and was covered with garments of skins.
፳፯፤ ሰብእሰ እንዘ መላኪ ውእቱ እምታሕተ እግዚአብሔር ሰረቀ ወበልዐ እምዕፅ ዘኢተአዘዘ ሎቱ፡፡	፳፯፤ ሰውስ ከጌታ በታች ገዥ ሲሆን ካልታዘዘለት ዕፅ ሰርቆ በላ ፡፡	27. Man, being a ruler under the Lord, stole and ate of the tree which was not prepared for him.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፳፰፤ ኦ አዳም ምንተኑ ረሰ ይናከ ዘአምጻእከ ፍትሐ ሞት ላዕሌነ፣ ኦ አዳም ምንተኑ ረሰይናከ ዘኢኀ ደገነ ንትፈጋዕ በገነተ ፍግዕ በአብያተ እግዚአ ብሔር፤	፳፰፤ አዳም ሆይ የሞት ፍርድን ያመጣህብን ምን አደረግንህ? አዳም ሆይ ደስታ ባለበት በገነት በጌታ ማደሪያ ደስ ይለን ዘንድ ያልተ ውኸን ምን አደረግንህ?	28. O Adam, what wrong did we do to you that you did bring the sentence of death upon us? O Adam, what wrong did we do to you that you did not let us rejoice in paradise, the abode of the Lord?
፳፱፤ ኦ ሔዋን ምንተኑ ረሰ ይናኪ ናሁ ጸልመ ሥጋነ በብዝኀ ኃጣውእ ዘእምነበርነ በአርአያ ሰማ ያውያን፤	፳፱፤ ሔዋን ሆይ ምን አደረ ግንሽ? እነሆ በኃጢአት ብዛት ሥጋችን ጠቈረ፤ በሰማያውያን አምሳል በኖርነ ነበረ፤	29. O Eve, what wrong did we do to you that now our body is darkened through the multitude of sins instead of being worthy to live in the likeness of the heavenly ones?
፴፤ ኦ ሔዋን ምንተኑ ረሰ ይናኪ ናሁ ይበክያ ኵሎን አዋልድኪ ሶበ ይወልዳ በፃዕር ወሕማም ወይ ዴምዋ በከመ አድመ ውኪያ አንቲ ለእንትኩ ዕፅ ዘውስተ ገነት፤	፴፤ ሔዋን ሆይ ምን አደረ ግንሽ፣ እነሆ ልጆችሽ በጭንቅና በሕማም በወለዱ ጊዜ ያለቅሳሉ፣ አንቺ ያችን በገነት ያለ ችውን ዕንጨት እንዳደ ማሻት ይደማሉ፤	30. O Eve, what wrong did we do to you that now all your daughters weep when they give birth in pain and suffering and issue blood as you did make that tree in the garden to bleed?

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፩ ፡ ኦ አዳም ወሔዋን እስመ አኮ ዘይትከሀል ኪያክሙ ንጽዐል በከመ ለልሳን ዘኢይትከሀል ይጽዐልዎ እንዘ ይትናገሩ ቦቱ ፣ ወከ ማሁ አንትሙ ንሕነ ወን ሕነ አንትሙ ፡	፴፩ ፡ አዳምና ሔዋን ሆይ እና ንተን እንነቅፍ ዘንድ የሚቻል አይደለም እኮ አንደበትን እየተናገሩበት ሊሰድቡትና ሊነቅፉት እንዳይቻል ፤ እንደዚህም እናንተ እኛን ናችሁ ፣ እኛም እናተን ነን ፡	31. O Adam and Eve, it is impossible for us to blame you as it is impossible for man to blame the tongue while speaking with it. Likewise you are one with us and we are of one kind with you.
፴፪ ፡ ኦ አዳም ወሔዋን አንት ሙሰ ነሳሕያን በተግሣጸ እግዚእ መሐሪ ፣ ኦ አዳም ወሔዋን አንት ሙሰ በአማን ድኅናን ወበእክሙ ኀበ ዘቀዳሚ ርስትክሙ ዘእንበለ ክል አት በደመ ዚአሁ ለዘተ ቤዘወክሙ ፣ ወኵሎሙ ዐላውያን እለ ኢየአምኑ በዘተቤዘወክሙ ኢኮኑ ደቂቀክሙ አላ አርአያ ክሙ ወአምሳሊክሙ ፡	፴፪ ፡ አዳምና ሔዋን ሆይ እናን ተስ ይቅር ባይ በሆነ ጌታ ተግሣጽ ንስሓ ገብታች ኋል ፣ አዳምና ሔዋን ሆይ እናንተስ በእውነት ድናችኋል ፣ በተቤዣችሁ በጌታ ደም ያለ መከል ከል ወደ ቀደመ ርስ ታችሁ ገብታችኋል ፣ በተቤዣችሁ በጌታ የማ ያምኑ ዐላውያን ሁሉ ልጆቻችሁ አይደሉም ፣ አርአያችሁ ምሳሌያችሁ ናቸው እንጂ ፡	32. O Adam and Eve, you became penitent through the reproof of the merciful Lord. O Adam and Eve, you were truly saved and you entered into your previous inheritance through the blood of your Redeemer without hindrance. All the heretics who do not believe in your Redeemer are not your children though they seem to be like you.
፴፫ ፡ ወንሕነሰ እለ አመነ በዋ ሕድ ወልድክሙ በአማን ንሕነ አርአያክሙ ወአም ሳሊክሙ እለ ወፃእነ እም ሐቄክሙ ፡	፴፫ ፡ በአንድ ልጃችሁ ያመን እኛ ግን በእውነት ከወገ ባችሁ የወጣን አርአያ ችሁ ምሳሌዎቻችሁ ነን ፡	33. But we who believed in Your only Son are the true image and likeness, got from Your loins.
፴፬ ፡ ናሁ ለደቂቅክሙ በልዐተነ ኃጢአት ከመ ዘእሳት ወአ ውዐየተነ ፍትወት አኮ ፍትወተ ነፍስ አላ ፍትወት ዘሥጋ ፣ ዘው እቱ ማኅጐሊሃ ለነፍስ ፡	፴፬ ፡ እነሆ እኛን ልጆቻችሁን ኃጢአት እንደ እሳት በላችን ፣ ፍትወትም አቃ ጠለችን ፡ የነፍስ ፍት ወት አይደለም ፣ የሥጋ ፍትወት ነው እንጂ ፣ ይኸውም ነፍስን የሚያ ጠፋት ነው ፡	34. Behold sin has consumed us, your children, like fire, and lust has burnt us, not the lust of the soul but the lust of the flesh through which the soul is destroyed.
፴፭ ፡ እምይእዜሰ ንበል ሰላም ለኪ ኦ ገነተ ትፍሥሕት ዘኢይትከሀል ንባእ ኀቤኪ ዘእንበለ ዳእሙ በድርዐ እንግድዓ ፡	፴፭ ፡ እንግዲህስ የደስታ ገነት ሆይ ፣ ሰላም ላንቺ ይሁን እንበል ፣ በመጨከን ነው እንጂ ወዳንች እንገባ ዘንድ የማይቻለን ፡	35. Henceforth let us say, Hail, you garden of happiness into which it is impossible for us to enter save by the breastplate.[7]
፴፮ ፡ ሰላም ለኪ ኦ ኤዶም ገነት እንተ አቡነ አዳም ዘኢ ይትከሀል ናንፈርዕዕ በውስቴትኪ ዘእንበለ ዳእሙ እመ ኢያፃመ ውነ ሥጋነ በዝየ ፡	፴፮ ፡ የአባታችን የአዳም ኤዶም ገነት ሆይ ፣ ሰላም ላንቺ ይሁን በውስጥሽ ደስ ሊለን የማይቻል ፡ በዚህ ሥጋችንን ካላደ ከምን በቀር ፡	36. Hail O you eastern garden of Our Father Adam in which it is impossible for us to rejoice unless we make weak our bodies here.

[7] i.e. righteousness Eph. 6:14.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፯፤ ሰላም ለኪ ኦ ምድረ ገነት ዘኢይትከሀል ናንሶሱ በውስቴትኪ ዘእንበለ ዳእሙ እመኢከላእነ እገሪነ እም አንሶስዎ በከንቱ፤	፴፯፤ የገነት ምድር ሆይ ሰላም ላንቺ ይሁን ፣ በውስጥሽ ልንመላለስ የማይቻል፣ እግሮቻችንን በከንቱ ከማመላለስ ካልከለከልን በቀር፤	37. Hail you ground of Eden in which it is impossible for us to walk unless we prevent our feet from vain walking.
፴፰፤ ወካዕበ ንበል ኦ ሱራፌ ዐቃቢሃ ለገነት ዘበሰይፈ እሳት ኀድገነ ንባእ ወንርአያ ለአብያተ እግዚእ ወአኮ ዘንነብር ውስቴታ፤	፴፰፤ ዳግመኛም በእሳት ሰይፍ ገነትን የምትጠብቅ ሱራፌ ሆይ የጌታን ማደሪያ ገብተን እናያት ዘንድ ተወን እንበል፣ በውስጥ ዋም የምንኖር አይደለም፤	38. Let us also say, O Seraph, guard of the garden with the sword of fire, allow us to enter and see the abode of the Lord though we may not stay in it.
፴፱፤ ኦ ሱራፌ ኀድገነ ንባእ ንርአያ ለማኀደረ ሕይወት ወአኮ ዘንትኀባእ ህየ፤	፴፱፤ ሱራፌ ሆይ የሕይወት ማደሪያን (ገነትን) ገብተን እናያት ዘንድ ተወን፣ በዚያ የምንሸሸግ አይ ደለም፤	39. O Seraph, allow us to enter and see the abode of life though we may not hide there.
፴፣ ኦ ሱራፌ ኀድገነ ንባእ ውስተ ገነት ወናሜኑ አፈ ዋቲሃ ወይሠውጥ ውስተ ልብነ መዓዛ ዚአሃ፤	፴፣ ሱራፌ ሆይ፣ ወደ ገነት ገብተን ሽቱዋን እናሸት ዘንድ ተወን ፣ መዓዛዋም በልቡናችን ይጨመር ዘንድ፤	40. O Seraph, allow us to enter into the garden and smell its perfume that its savour may be poured into our hearts.
፴፪፤ ኦ ሱራፌ ኀድገነ ንባእ ውስተ ዘቀዳሚ ርስተ አቡነ ከመ ንትፈሣሕ በዕፀዊሃ ወአኮ ዘንቀጥፍ እምፍሬሃ በአእዳው ከመ ዘትካት፤	፴፪፤ ሱራፌ ሆይ ወደ ቀደመ አባታችን ርስት እንገባ ዘንድ ተወን ፣ በዕንጨቶቿ ደስ ይለን ዘንድ እንደ ቀድሞ ከፍሬዋ በእጃችን የምንቈርጥ አይ ደለም ፤	41. O Seraph, admit us into the previous inheritance of our father that we may be pleased with its trees, though we may not pluck with our hands from its fruit as before.
፴፫፤ ኦ ሱራፌ ኀድገነ ንባእ ንርአዮሙ ለወሐይዝተ ብርሃን እለ ይሠቅይዋ ለገነት ግዮን ወኤፌሶን ጤግሮስ ወኤፍራጥስ፤	፴፫፤ ሱራፌ ሆይ ገነትን የሚያጠጧት የብርሃንን ወንዞች ግዮንንና ኤፌሶንን፣ ጤግሮስንና ኤፍራጥስን ገብተን እናያቸው ዘንድ ተወን ፤	42. O Seraph, allow us to enter and see the streams of light irrigating the garden, Gihon, Pison, Hiddekel and Euphrates.
፴፫፤ ዐ ዘይወፅእ እምሥራቅ ወየሐውር ለምዕራብ ከመ ይሥቁ ዘህየ፤	፴፫፤ ከምሥራቅ ወጥቶ ወደ ምዕራብ የሚሄድ አለ፣ በዚያ ያለውን ያጠጣ ዘንድ ፤	43. There is that which proceeds from the east and flows to the west to irrigate that which is there.
፴፬፤ ወዐ ዘይወፅእ እምዕራብ ወየሐውር ለምሥራቅ ከመ ይሥቁ ዘህየ፤	፴፬፤ ከምዕራብ ወጥቶ ወደ ምሥራቅ የሚሄድ አለ፤ በዚያ ያለውን ያጠጣ ዘንድ፤	44. There is that which proceeds from the west and flows to the east to irrigate that which is there.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፭፤ ቦ ዘይነቅዕ እምደቡብ ወይሠወጥ ለሰሜን ከመ ይሥቁ ዘህየ፤	፵፭፤ ከደቡብ ነቅቶ ወደ ሰሜን የሚጨመር አለ፤ በዚያ ያለውን ያጠጣ ዘንድ ፤	45. There is that which springs from the south and is poured to the north to irrigate that which is there.
፵፮፤ ወቦ ዘይፈለፍል እም ሰሜን ወይሠወጥ ለደቡብ ከመ ይሥቁ ዘህየ፤ በከመ ተብህለ መንክር ተላህያ ለባሕር ወከማሁ መንክር ውእቱ ተላህ ዮቶሙ ለአፍላግ ዘእን በለ ድምፅ፣ ምንተ ንብል ወንዛዋዕ ከመ መሰንቆ ዘአልቦ ነፍስ፤	፵፮፤ ከሰሜን መንጭቶ ወደ ደቡብ የሚጨመር (የሚ ፈድ) አለ፣ በዚያ ያለውን ያጠጣ ዘንድ ፤ የባሕር መመላለስዋ ድንቅ ነው እንደ ተባለ እንዲ ሁም ያለ ድምፅ የአፍ ላግ መመላለሳቸው ድንቅ ነው ፤ ምን እንላለን ነፍስ እንደሌለውም እንደ መሰንቆ እንጫወታለን፤	46. There is that which springs from the north and is poured to the south to irrigate that which is there. As it was said,[8] Wonderful is the movement of the sea, likewise wonderful is the movement of the rivers without noise. What shall we say: we play like the harp which has no soul.
፵፯፤ ወንሕነሰ እለ ቅቡዓን በጸጋ እግዚአብሔር በአማን ክርስቲያን ክርስቶሳውያን ወመሢሐውያን ንጽሐቅ ወንጐጐዕ ንቅናዕ ወን ቅረብ ከመ ንባእ እም ክብር ውስተ ክብር፣ መቅድመ ናግርሮ ለሥጋነ ወናስተጋብእ ሕሊናነ እምዝርወት ኵሎ ጊዜ ከመ ተሰጢዎ ይትወከፍ ጸሎተነ እግዚአብሔር አምላክነ፤	፵፯፤ የእግዚአብሔርን ጸጋ የተ ቀባን በእውነት ክርስቲ ያን የክርስቶስ ወገኖች መሢሐውያን እኛ ግን እንትጋ እንቸኩልም፣ እንቅና ከክብር ወደ ክብር እንገባም ዘንድ እንቅረብ ፤ አስቀድሞ ሥጋችንን እና ስገዛው፣ ሁልጊዜ አሳባ ችንን ከመባከን እንሰብ ሰብ አምላካችን እግዚአ ብሔር ወዶ ልመናችንን ይቀበልልን ዘንድ ፤	47. But we, who are anointed with the grace of God, true Christians, the people of Christ and Messiah, let us watch, hasten, be jealous and draw near to pass from honour to honour. First of all let us subject our bodies, and let us always separate our minds from dissipation that the Lord our God may willingly accept our prayer.
፵፰፤ ይ. ዲ. ንነጽር ፤	፵፰፤ ይ.ዲ. እናስተውል ፤	48. *Deacon*: Let us give heed.
፵፱፤ ይ. ካ. አኮ ብነ ዝየ ሀገር አጽዳፍ ወጐጻጐጽ ወመብዕስ ዘኢኮነ ርቱዐ፣ አላ ዘበላዕሉ ኀበ ዘቀደሙ በጺሐ ነቢያት ወሐዋር ያት፤	፵፱፤ ይ.ካ. ገደል ጐጻጐጽ ቀና ያይደለ ጠማማ የሆነ አገር ከዚህ ያለን አይ ደለም፣ ነቢያትና ሐዋር ያት አስቀድመው የደረ ሱበት በልዕልና ያለ ነው እንጂ ፤	49. *Priest*: We have not here a proud, swelling, and crooked city which is not straight, but we have that which is above where the prophets and apostles have come before us.
፶፤ አኮ ብነ ዝየ አብያት ዘሕኑዕ በኖፃ ዘይነፍሕዎ ነፋ ሳት ወይገፍዕዎ ወሐይ ዝት፣ አላ ዘበላዕሉ ኢየ ሩሳሌም አግዓዚት ኀበ ቀደሙ በዊአ ሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት፤	፶፤ ለእኛ ከዚህ በአሸዋ የተ ሠራ ነፋሳት የሚነፍሱበት ፈሳሾች የሚገፉት ቤት ያለን አይደለም፣ በላይ ያለች ነፃ የምታወጣ ኢየ ሩሳሌም ናት እንጂ፣ አስቀ ድመው የጳጳሳት አለቆችና ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስትና ዲያቆናትም የገቡባት ፤	50. We have not here a house built on sand against which the winds blow and the floods beat, but the free Jerusalem which is above and into which the patriarchs, bishops, priests and deacons have entered before us.

[8] Ps. 93:3.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፩ ፡ ወእሉ እንዘ ክማነ ለባ ስያነ ሥጋ እሙንቱ ተመሰሉ ከመ መላእክት በሕይወቶሙ አንጽሑ ነፍሶሙ ወአፃዕደዉ አልባሲሆሙ ወኢያርኰሱ ምኵሪብ ሥጋሆሙ ወተጽሕፈ አስማቲሆሙ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት በደመ በግዕ ፡	፶፩ ፡ እሊህ እንደኛ ሥጋን የለበሱ ሲሆኑ ባነዋወራቸው መላእክትን መሰሉ ፤ ሰውነታቸውን አነጹ ፤ ልብሳቸውንም ነጭ አደረጉ ፤ የሥጋቸውንም አዳራሽ ነት አላሳደፉም ፤ ስማቸውም በበጉ ደም በሕይወት መጽሐፍ ውስጥ ተጻፈ ፡	51. And they, being clothed in flesh like us, resembled the angels in their lives, purified their souls, made white their garments, did not defile the abode of their body, and their names were written in the book of life through the blood of the Lamb.
፶፪ ፡ ወንሕነኒ እለ ተወለድነ በሥጋ ከማሆሙ ብነ ፫ቱ ልደታት ፤ አሐቲ ጥምቀት ቅድስት እንተ ትፈጥረነ አምሳለ ክርስቶስ ፤ ወፀዳ ሥጋሁ ወደመ ለክርስቶስ ዘኀፍ ዘይሠረ አበሳ ወኃጢአተ ፤ ወፀዳ አንብዕ ዘበንስሓ ዘይወፅእ እም ውስጥ በአምሳለ ዮርዳ ኖስ ዘያቀርብ ንጹሐ ቅድመ እግዚአብሔር ፤ ወከመ ልነ እንዘ ንጹሐን ንሕፅብ ሥጋነ በማይ ንጹሕ ፤	፶፪ ፡ እንደ እርሳቸው በሥጋ ተወልደን እኛም ሦስት ልደቶች አሉን ፤ አንዲቱ ክርስቶስን የምታስመስ ለን ቅድስት ጥምቀት ናት ፤ አንዱም በደልንና ኃጢአትን የሚያስተሠ ርይ የክርስቶስ ሥጋ ውና ደመ ነው ፤ አንዱም ንጹሕ አድርጎ ወደ እግዚአብሔር የሚ ያቀርብ ከሰውነት ውስጥ በዮርዳኖስ አምሳል የሚ ወጣ በንስሓ ያለ ዕንባ ነው ፤ እኛ ሁላችንም ንጹሐን ስንሆን ሥጋች ንን በንጹሕ ውኃ እንጠብ ፤	52. We, who were born in flesh like them, have three births: one is the holy baptism which makes us like Christ, one is the body and blood of Christ which forgive iniquity and sin, and one is the tears of penitence which flow from within like Jordan and bring us in purity before God. So let us all, being purified,[9] wash our bodies with water.[10]
፶፫ ፡ ወንኩን አምሳለ መላእክት እለ ይሴብሕዎ ለእግዚአብሔር በቃለ ቅዳሴ በበዕበዮሙ ወበበማኅ በርሆሙ በበነገዶሙ ወበበሠራዊቶሙ በበአስማቲሆሙ ወበበ ኆልቆሙ ፤ ቦ ዘኬልሉ ወቦ ዘየዐውዱ ፤ ቦ ዘይየብቡ ፤ ወቦ ዘይ ዜምሩ ፤ ቦ ዘየአኵቱ ፤ ወቦ ዘይሴብሑ ፤ ወቦ ዘይቄድሱ ፤ እለ ፮ቱ ክነ ፊሆሙ ከመዝ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ፀባዖት ፍጹም ወንሕነኒ ንበል ምስሌሆሙ ኅቡረ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብ ሔር ፡	፶፫ ፡ በምስጋና ቃል እግዚአብ ሔርን እንደሚያመሰግ ኑት መላእክት እንሁን ፤ በየማዕርጋቸውና በየማኅ በራቸው በየነገዳቸውና በየሠራዊታቸው ፤ በየስማ ቸው በየቍጥራቸውም የሚጋርዱ አሉ ፤ የሚከ ቡም አሉ ፤ በዜማ የሚ ያመሰግኑ አሉ ፤ የሚዘ ምሩም አሉ ፤ በልብ የሚያመሰግኑ አሉ ፤ በቃል የሚያመሰግኑ አሉ ፤ ክን ፎቻቸው ስድስት የሆነት እንዲህ ይላሉ ፤ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር እኛም ከነርሱ ጋራ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር ነው እንበል ፡	53. And let us be like the angels who praise God with the word of holiness, according to their ranks, their congregation, their tribes, their hosts, their names and their number. There are those who cover, those who encircle, those who make a joyful noise, those who sing, those who give thanks and those who glorify. Those of six wings say, Holy holy holy, perfect Lord of hosts. Let us say also with them, Holy holy holy God.
፶፬ ፡ ይ. ዳ.. አውሥኡ ፤ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ፀባ ዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማ ያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብ ሐቲከ ፡፡	፶፬ ፡ ይዲ. ተሰጥዎውን መልሱ ፤ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብ ሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፡፡	54. *Deacon*: You answer. *People*: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of holiness of your glory.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱

[9] With water of baptism.
[10] With water of tears.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፡ ይ. ካ. ንዑ ናዕብያ ንዑ ንወድሳ፣ ንዑ ናክብራ ንዑ ናብዕላ ለበዙረ በዓላት እንተ ይእቲ ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት፣ ወንበል ዛቲ ዕለት እንተ ገብረ እግዚአብሔር ንትፈሣሕ ወንትሐሠይ ባቲ ወንዘምር ምስለ አሳፍ ነቢይ እንዘ ንብል ተፈሥሑ በእግዚአብሔር ዘረድአነ፣	፡ ይ.ካ. የበዓላትን በዙር ኑ ከፍ ከፍ እናድርጋት፣ ኑ እናመስግናት፣ ኑ እና ክብራት፣ ኑ በዓል እና ድርጋት፣ ይህችውም ቅድስት ሰንበተ ክርስቲያን ናት፣ ይህች ቀን እግዚአብሔር ሥራ የሠራባት ናት እንበል፣ በርስዋም ደስ ይበለን ኀሤትም እና ድርግ፣ እንደ ነቢዩ እንደ አሳፍም በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ እያልን እንዘምር፣	55. *Priest*: Come, let us exalt; come, let us praise; come, let us honour; come, let us celebrate the chief of the holy days which is the holy Sabbath of the Christians. Let us say, This is the day which the Lord has made; we will rejoice and be glad in it;[11] and let us sing with Asaph, the prophet, saying: Rejoice in God who helped us.[12]
፡ በአማን ንትፈሣሕ በእግዚአብሔር ዘአዕገወነ እም ግብርናት ግዕዛነ ወእም ጽልመት ብርሃነ፣ ወየብቡ ለአምላከ ያዕቆብ፣	፡ ከመገዛት ነፃነትን ከጨለማም ብርሃንን በሰጠን በእግዚአብሔር በእውነት ደስ ይበለን፣ ለያዕቆብም አምላክ እልል በሉ ፣	56. Truly let us rejoice in God who has granted us freedom from slavery, light from darkness; make a joyful noise unto the God of Jacob.
፡ በአማን ንየብብ ለአምላከ ነቢያት ቅዱሳን ወለእግዚአ ሐዋርያት ንጹሐን፣ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ፣	፡ ለክቡራን ነቢያት አምላክ ለንጹሐን ሐዋርያትም ጌታ በእውነቱ እልል እንበል፣ በገናን ያዙ ከበሮንም ስጡ፣	57. Truly let us make a joyful noise unto the God of the holy pro-phets and unto the Lord of the pure apostles. Take a psalm and bring hither the timbrel.[13]
፡ በአማንኬ ንንሣእ ወንጌለ ዘበ ውስቴቱ ትሕትና ወፍቅር፣ ወንኀድግ ኦሪተ እንተ ዳግም ሕግ ዘበ ውስቴቱ ፍትሐ ሞት ወቀትል ቤዛ ነፍስ ህየንተ ነፍስ፣ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ ትእዛዘ ወንጌልኬ ሠናይ ምስለ ገቢሮቱ፣	፡ ወንጌልን በእውነት እንያዝ በውስጡ ትሕትናና ፍቅር ያለበትን፣ ኦሪትን ግን እንተው፣ በውስጡ ስለ ነፍስ የነፍስ ቤዛ የሚሆን የሞት ፍርድ ያለበትን ፣ በገና ከመሰንቆ ጋራ የተስማማ ነው፣ የወንጌልም ትእዛዝ ከመ ሥራቱ ጋራ ያማረ ነው፣	58. Truly let us take the Gospel in which there are humility and love, and let us leave the Law in which there are the judgement of death and the penalty of a life for a life: As the psaltery is pleasant with the harp[14] so the commandment of the Gospel is good with its fulfillment.
፡ መሰንቆ ይእቲ ሃይማኖት እንተ ለብስዋ ሰማዕት፣ ንፍሑ ቀርነ በዕለተ ሠርቅ፣	፡ መሰንቆ ሰማዕታት የለበስዋት ሃይማኖት ናት፣ በመባቻ ቀን ነጋሪት ምቱ ፣	59. The harp is the Faith with which the martyrs are clothed. Blow up the trumpet in the new moon.
፡ በአማን ንበል ሃሌ ሉያ በመዝሙረ ዳዊት ነቢይ፣ በእምርት ዕለት በዓልነ፣ በአማን እምርት ይእቲ እንተ ባቲ አንዘ እግዚአብሔር ከመ ይግበር ግብሮ፣	፡ በነቢዩ በዳዊት መዝሙር በታወቀች በበዓላችን ቀን በእውነት ሃሌ ሉያ እንበል፣ እግዚአብሔር ሥራውን ይሠራ ዘንድ የጀመረባት በእውነት የታወቀች ናት፣	60. Truly let us say: Halleluia in the Psalm of David the prophet, in the time appointed, on our solemn feast day.[15] Truly it is the appointed time in which God began to do his work.

[11] Ps. 118:24.
[12] Ps. 81:1.
[13] Ps. 81:2.
[14] Ps. 81:2.
[15] Ps. 81:3.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፩፡ ኦ ዛቲ ዕለት ቀዳማዊት ይእቲ ወአኮ ደኃራዊት፣ ወደኃራዊት ይእቲ እንተ ትሰፍን ለዓለም፤	፷፩፡ ወዮ ይህች ዕለት ቀዳሚት ናት፣ ደኃራዊት አይደለ ችም፣ ወዮ ይህች ዕለት ለዘለዓለሙ የምትገዛ ደኃራዊት ናት፤	61. Oh, this day is the first[15] but not the last. Oh, this day is the last[16] which exists forever.
፷፪፡ ኦ ዛቲ ዕለት ለአብርሃም ተከሥተት፣ ወኪያሁ አመነየት ወአነበየት ወኪያሁ አስተፍሥሐት፤	፷፪፡ ወዮ ይህች ዕለት ለአብር ሃም ተገለጸች፣ እርሱንም አስመኘች፣ ትንቢትም አናገረች፣ እርሱንም ደስ አሰኘች፤	62. Oh, this day was declared to Abraham[17] and caused him to desire, prophesy and rejoice.
፷፫፡ ኦ ዛቲ ዕለት ለሙሴ በደብረ ሲና ተከሥተት ወእምኀበ እስራኤል ተከብተት፤	፷፫፡ ወዮ ይህች ዕለት ለሙሴ በደብረ ሲና ተገለጸች፣ ከእስራኤል ግን ተሠወ ረች፤	63. Oh, this day was declared to Moses on the Mount of Sinai and was hidden from the Israelites.
፷፬፡ ኦ ዛቲ ዕለት በነቢያት ተዐውቀት፣ ወእምኀበ ሕዝበ አይሁድ ተሠወረት፣ በኀቤነሰ ፍጹመ አስተር አየት፣ ወከመ ፀሐይ አን በስበሰት ለለሰሙነ ትሰ ፍን ወለለሰሙነ ትነ ግሥ ወለለሰሙነ ትት ቀመር፤	፷፬፡ ወዮ ይህች ዕለት በነቢ ያት ታወቀች፣ ከአይሁድ ወገንም ተሠወረች፣ በኛ ዘንድ ግን ፈጽሞ ተገለ ጸች፣ እንደ ፀሐይም ተመ ላለሰች በየሳምንቱ ትሠ ለጥናለች፣ በየሳምንቱ ትነግሣለች ፣ በየሳምንቱ ትቈጠራለች ፤	64. Oh, this day was known by the prophets and was hidden from the people of the Jews, but to us it has been absolutely revealed; it alternates like the sun, it rules every week and reigns every week and is numbered every week.
፷፭፡ ኦ ዛቲ ዕለት ቅድስቱ ለአብ፤ ቡርክቱ ለወልድ፣ ልዕልቱ ለመንፈስ ቅዱስ፣ ንትፈሣሕ ባቲ ወንትሐ ሠይ ባቲ፤ ቀድስዋ ላቲ ከመ ትትቀደሱ ባቲ፤	፷፭፡ ወዮ ይህች ዕለት አብ የቀደሳት፣ ወልድ የባረ ካት፣ መንፈስ ቅዱስ ከፍ ከፍ ያደረጋት ናት፣ በርስዋ ደስ ይበለን፣ በርስዋም ኀሤት እናድ ርግ፣ ትከብሩባት ዘንድ አክብሩዋት፤	65. Oh, this day is what the Father hallowed, the Son blessed and the Holy Spirit exalted. Let us rejoice and be glad in it and sanctify it that we may be sanctified through it.
፷፮፡ ኦ ባዕዳት ዕለታት እንተ ባቲ ተአመርክን ለአዝማን ወለመዋዕል፣ ነዓኬ ወድ ሳሃ ለበዙረ በዓላት እንተ ይእቲ ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት፤	፷፮፡ ዘመን ወር ለመባል በር ስዋ የታወቃችሁ ሌሎች ዕለታት ሆይ የበዓላትን በዙር ኑ አመስግኑዋት፣ ይህችውም የከበረች ሰን በተ ክርስቲያን ናት ፤	66. O other days of the week, which are in-troduced through it to the seasons and to the days of the month, you come; let us praise the holy Sabbath of the Christians which is the chief of the holy days.
፷፯፡ ኦ ዛቲ ዕለት እንተ ባቲ ብሊት ተፀርዐት ወሐዳስ ጸንዐት፣ኦ ዛቲ ዕለት እንተ ባቲ ሙቁሐን ተፈትሑ ወአግብርት ግዕዙ፤	፷፯፡ ወዮ ይህች ዕለት ያረጀ ችዋ ያለፈችባት አዲሲቱ የጸናችባት ናት፣ ወዮ ይህች ዕለት እሥረኞች (ነፍሳት) የተፈቱባት አገ ልጋዮች ነፃ የወጡባት ናት ፤	67. Oh, this day is that in which the old ceased and the new was confirmed; Oh, this day is that in which the prisoners were released and the slaves were set free.[18]

[15] The first of the seven days of creation.
[16] The tradition is that Christ's second advent will be on Sunday.
[17] John 8:56.
[18] On the Lord's resurrection day.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፰፤ ኦ ዛቲ ዕለት እንተ ባቲ ምዝቡር ተሐንፀ ወሰ ይጣን ተንጉሰ፤	፷፰፤ ወዮ ይህች ዕለት የፈረሰ የታነፃባት ሰይጣንም የጠፋባት ናት ፤	68. Oh, this day is that on which the ruined was rebuilt and Satan was destroyed.
፷፱፤ ወካዕበ አመ ትሰፍን ዛቲ ዕለት ይከውን ሐዲስ ግብር ወሐዲስ ነገር አልቦ አሜሃ ብርሃነ ፀሐይ ወወርኅ ወከዋክ ብት ኢዋካ ወኢፀዳል ኢክረምት ወኢሐጋይ፤	፷፱፤ ዳግመኛም ይህች ዕለት በምትሠለጥንበት ጊዜ አዲስ ሥራ አዲስ ነገ ርም ይሆናል፣ ያን ጊዜ የፀሐይና የጨረቃ የከዋ ክብትም ብርሃን፣ ወይም ፀዳል ክረምት ወይም በጋ የለም ፤	69. Again, when this day rules there will be a new work and a new thing; and at that time there will not be the light of the sun or the moon or the stars or candle or any light, winter or summer.
፸፤ ወታስተናፍስ ምድር ፯ተ ዕለታተ እንዘ አልቦ ዘይ ትሐወስ ውስቴታ ዘነፍስ ሕያው፣ ወይትፈኖ ቃል ከመ ፋፃቀጢን ወበይእቲ ቃል ይትአተት ጽንዐ ሰማያት ወያድለቀልቅ ግዘፈ ምድር፤	፸፤ በውስጥዋ በነፍስ ሕያው ሁኖ የሚንቀሳቀስ ፍጥ ረት ሳይኖርባት ምድር ሰባት ቀን ታርፋለች፣ እንደ ረቂቅ ፋጨት ያለ ቃል ይላካል፣ በዚያችም ቃል የሰማያት ጽንዕ ይወገዳል የምድርም ግዘፍ ይነዋወጣል ፤	70. The earth will rest for seven days while there will not be in it any moving thing of all the living creatures. There will be sent a sounding word; through the same word the existing heaven will be destroyed and the earth will pass away.
፸፩፤ አሜሃ መቃብራት ይትከ ሠታ ወመ·ታን እለ በልዩ ዘእምዓለም ይትነሥኡ ከመ ቅጽበተ ዓይን፣ ወያወፅ አብ ለወልዱ መንግሥተ ወምኵናነ አሜሃ ያስተርኢ ኃይለ መብረቅ ሐዲስ ወቃለ ነጐድጓድ ግሩም እም ቀዳሚ ዘኢሰምዐ እዝን ወዘኢርእየ ዓይን፤	፸፩፤ ያን ጊዜ መቃብራት ይከ ፈታሉ፣ ዓለም ከተፈ ጠረ ጀምሮ የፈረሱ ሙታን ፈጥነው እንደ ዓይን ቅጽበት (ጥቅሻ) ይነሣሉ፣ አብ መንግሥቱ ኀና ፍርዱን ለልጁ ይሰጣል፤ ያን ጊዜ አዲስ የመብረቅ ኃይል ይታ ያል ፣ ግሩም የሚሆን የነጐድጓድም ቃል ይሰ ማል፣ ከመጀመሪያ (ከጥ ንት) ጀምሮ ጆሮ ያል ሰማው ዓይንም ያላየው፤	71. At that time the graves will be opened and the dead that waxed old from the beginning of the world will rise in the twinkling of an eye. The Father will grant to his Son the kingdom and the judgement; then there will be revealed the power of a new lightning and a fearful sound of thunder which ear has not heard and eye has not seen from the beginning.
፸፪፤ ወይቀውሙ· ቅድሜሁ· ግሩማን መላእክት እለ አክናፈ· እሳት እለ አል ቦሙ· ስም ወኢይብል ዎሙ· ዕገሌ ወዕገሌ ወእለ ነበሩ ውስተ መን ጦላዕተ· ለአብ መላእክተ· ገጽ እሙ·ንተ፣ ወዘእሉ ክንፍ ይትጓዳዕ ምስለ ክንፍ ይደምፁ ወያንገ·ደ ጉዱ ወይመልሑ ሰይ ፍሆሙ· ወያንበለብሉ ከመ ያርእዩ ኃይለ ጽንዐሙ· ፤	፸፪፤ የእሳት ክንፎች ያሏቸው ግሩማን መላእክት በፊቱ ይቆማሉ፣ ስም የሌላቸው ዕገሌና ዕገሌ የማይሏ ቸው በአብ መጋረጃ ውስጥ የሚኖሩ ባለ ሟሎች መላእክት ናቸው፣ የለሀም ክንፍ ከክንፍ ጋራ ይሳበቃል፣ ይሰ ማሉ፣ ያንገደገዳሉ ሰይ ፋቸውንም ይመዛሉ፣ የጽናታቸውንም ኃይል ያሳዩ ዘንድ ይበራሉ ፤	72. There will stand before him the fearful angels with the wings of fire who have no names, and whom they do not call such and such a one, and who lived within the veil of the Father, and they are the messengers of his face. Their wings will strike one against another, they will sound, thunder and draw out their swords and let them glitter to show their strength.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፫፡ አሜሃ ትትከሠት ባሕረ እሳት እስከ ማዕምቅቲሃ ወግበ አስሐትያ ዘመት ሕቴሃ ወፈለገ እሳት ይውኅዝ ከመ ይርአይ ኵሉ ዘጽኑሕ ሎቱ ፡	፸፫፡ ያን ጊዜ የእሳት ባሕር እስከ መሠረቷ ትገለጣለች፣ በበታቿ ያለ የውርጭ ጕድጓድም የእሳት ወንዝም ይፈስሳል፣ ሁሉ ተጠብቆለት ያለውን ያይ ዘንድ፡	73. At that time the sea of fire will be opened to its very depth and the pit of frost which is under it will be opened also; the river of fire will flood that every one may see that which waists for him.
፸፬፡ አሜሃ መጻሕፍት ይትከሠታ ወምግባራት ይሰጣሕ ወልሳን ያረምም ወአፍ ብቅው ይብሕም ወይቀውም ኵሉ ፍጥረት በፍርሀት ወበረዓድ ወበዐቢይ ጸጥ፣ ወኢተአክል ኵላ ምድር ዘእንበለ መጠነ ምክያደ እግር ወይ ጸዐቅ ኵሉ ከመ ጽፍቀተ ሮማን፡	፸፬፡ ያን ጊዜ መጻሕፍት ይገለጣሉ፣ ሥራም ይገለጣል፡ አንደበትም ዝም ይላል፣ የተከፈተ አፍም ድዳ ይሆናል፣ ፍጥረቱም ሁሉ በመፍራት በመንቀጥቀጥ በታላቅ ጸጥታም ይቆማል ፣ ምድር ሁላ ከእግር መሄጃ ልክ በቀር አትበቃም ሁሉም እንደ ጽፍቀተ ሮማን ይጨናነቃል ፡	74. At that time the books will be opened; the works will be revealed; the tongue will keep silent; the talkative mouth will be dumb, and all the creatures will stand in fear and tremble and there will be a great silence; and upon the whole earth there will not be a space as wide as a foot's span, and they will be thronged like the seeds in a pomegranate.
፸፭፡ አልቦ አሜሃ ሐጺር ወነ ዊኅ ጸሊም ወቀይሕ አላ ፅዱ አካል ወፅዱ ኅብር፡	፸፭፡ ያን ጊዜ አጭርና ረጅም፣ ቀይና ጥቁር የለም፣ አንድ አካል አንድ መልክ ነው እንጂ፡	75. At that time there will neither be short nor tall, neither black nor red, but one body and one appearance.
፸፮፡ አልቦ አሜሃ ቤዛ ነፍስ ህየንተ ነፍስ ወኢተውላጠ ብእሲ በብእሲቱ አብ በወልዱ ወእም በወለታ አላ አሐዱ አሐዱ ይነ ሥእ ፍዳ ምግባሩ፡	፸፮፡ ያን ጊዜ የነፍስ ቤዛ የለም፣ ወንድ በሚስቱ መለወጥም ቢሆን፣ አባት በልጁ እናትም በልጅዋ አንዱም አንዱ የሥራውን ፍዳ ይቀበላል እንጂ፡	76. At that time there will not be a ransom of the soul, neither will man be judged for his wife, nor the father for his son, nor the mother for her daughter, but every-one will take the recompense of his work.
፸፯፡ ኢየኀፍሮ ለባዕል እንበይነ ብዕሉ አላ በከመ ተሐሰበ ሎቱ ወኢይምሕሮ ለነዳይ እንበይነ ንዴቱ ለእመ ኢኮነ መሥመሬ ሎቱ፡	፸፯፡ ባለጸጋውን ስለባለጸግነቱ አያፍረውም፣ እንደ ተገመገመለት ነው እንጂ፡ ለድኃውም ስለ ድኅነቱ አይራራለትም እርሱን ደስ ካላሰኘው ፡	77. He will not be afraid of the rich because of his wealth but as it was accounted to him; he will not pity the poor because of his poverty unless he is pleased with him.
፸፰፡ አሜሃ ጻድቃን ይትፌሥሑ እስመ ለሀዉ በሕይወቶሙ ወኃጥኣን ይበክዩ እስመ አፍቀሩ ሠሐቀ ወሥላቀ፡ እስመ በጽሐቶሙ ዕለተ ፍዳ ወደይን፡	፸፰፡ ያን ጊዜ ጻድቃን ደስ ይላቸዋል ፣ በሕይወታቸው አልቅሰዋልና፣ ኃጥአንም ያለቅሳሉ ሣቅንና ሥላቅን ስለ ወደዱ የፍርድና የፍዳ ቀን ደርሳባቸዋለችና ፡	78. At that time the righteous will rejoice because they mourned in their life, the sinners will weep because they loved laughter and mirth and because the day of recompense and condemnation will fall upon them.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፱፡ አሜሃ ብዑላን ይነድዩ እስመ ሠለጡ ትፍግዕ ቶሙ፡ በዐመፃ ወነዳያን ይብዕሉ እስመ ተወክፉ ንዴቶሙ፡ በአኮቴት፤	፸፱፡ ያን ጊዜ ባለጸጎች ይደኸ ያሉ ተድላ ደስታቸውን በዐመፅ ጨርሰዋልና፣ ነዳ ያንም ባለጸጎች ይሆናሉ ንዴታቸውን በምስጋና ተቀብለዋልና ፤	79. At that time the rich will become poor because they completed their pleasure unrighteously, and the poor will become rich because they accepted their poverty with thankfulness.
፹፡ አሜሃ ርኁባን ይጸግቡ እስመ ተፀነሱ በሕይወ ቶሙ፡፣	፹፡ ያን ጊዜ ተርበው የነበሩ ይጠግባሉ፣ በሕይወታ ቸው ተቸግረው ነበሩና፤	80. At that time the hungry will be satisfied because they suffered in their lives.
፹፩፡ አሜሃ ነባብያን ያረምሙ እስመ ተናገሩ ከንቶ ወበከ ወዕጉሣን ይነ ብቡ እስመ ኢነደግዎ ለልሳኖሙ ይሩጽ ውስተ ሐሜት ወኢያኅዘኑ ቢጾሙ ፍጹመ፤	፹፩፡ ያን ጊዜ ተናጋሪዎች የነበሩ ዝም ይላሉ ፣ ከንቱንና ብላሽን ነገር ተናግረዋልና፣ ትዕግሥ ተኞች የነበሩ ይናገ ራሉ፣ አንደበታቸውን ወደ ሐሜት ይሮጥ ዘንድ አልተዉትምና፣ ባልንጀ ራቸውንም ፈጽሞ አላሳ ዘኑምና፤	81. At that time the speakers will keep silent because they spoke vain and worthless (words). But the patient will speak because they did not let their tongue run to backbiting and did not sadden their neighbour at all.
፹፪፡ አሜሃ ጽኑዓን ይደክሙ እስመ አኀለቁ ሥጋሆሙ በዝሙት ወድኩማን ይጸ ንዑ እስመ አድከሙ ኃይሎሙ በሰጊድ ወበት ጋህ መዓልተ ወሌሊተ፤	፹፪፡ ያን ጊዜ ጽኑዓን የነበሩ ይደክማሉ፣ ሥጋቸውን በዝሙት አድክመዋልና፣ ደክመው የነበሩት ይጸ ናሉ፣ ኃይላቸውን በሰጊድ በመዓልትና በሌሊትም በመትጋት አድክመዋልና፤	82. At that time the strong will become weak because they destroyed their bodies in fornication, and the weak will become strong because they weakened their strength in prostration and watchfulness day and night.
፹፫፡ አሜሃ ኃያላን ይጸብሱ እስመ ሰፍሑ እደዊሆሙ ውስተ ትዕግልት ወአብ ከዩ እቤረ ወዕጓለ ማውታ፤	፹፫፡ ያን ጊዜ ኃያላን ልምሾ ይሆናሉ፣ እጃቸውን ለመ ቀማት ዘርግተዋልና ፣ ባልቴትንና አባት እናት የሞቱበትን አስለቅሰዋ ልና፤	83. At that time the hands of the powerful will become withered because they stretched their hands to steal and caused the widow and the orphan to weep.
፹፬፡ አሜሃ ምኑናን ይሠርሩ ከመ አንስርት ይሠርፅ ክነፊሆሙ ወይትሔደስ ውርዙቶሙ፤	፹፬፡ ያን ጊዜ የተናቁት እንደ አንስርት ይበራሉ፣ ክን ፋቸውም ይወጣል፤ ጕል ማስነታቸውም ይታደሳል፤	84. At that time the rejected will fly like eagles, their wings will develop* and their strength will be renewed.
፹፭፡ አሜሃ ዕቡያን ወዝኑራን ይትቀፈጹ ወይትከሠት ኀፍረቶሙ፤	፹፭፡ ያን ጊዜ ትዕቢተኞችና ኵሩዎች ይገለጻሉ፤ ኀፍ ረታቸውም ይገለጣል ፤	85. At that time the haughty and the proud will be uncovered and their nakedness will be revealed.

* Their purity will be shown.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፮፤ አሜሃ ዕሩቃን ይለብሱ እስመ አርሐሶሙ ነፍኒፈ ዝናም ወጠል ወአመንደ ቦሙ ቍር ወአስሐትያ ወአውዐዮሙ ሐሩረ ፀሐይ፤	፹፮፤ ያን ጊዜ የታረዙት ይለ ብሳሉ፣ የዝናምና የጠል ካፊያ አርሷቸዋልና፣ ብርድና ውርጭ አስቸ ግሯቸዋልና ፣ የፀሐይ ሐሩርም አቃጥሏቸው ነበርና ፤	86. At that time that naked will be clothed because the showers of rain and the dew wet them and they suffered from cold and frost, and the heat of the sun burnt them.
፹፯፤ አልቦ አሜሃ ኵናት ወወ ልታ ቀስት ወሐፅ እስመ ተሥዕረ ኵሉ ዘበምድር ተፀርዐ ፤	፹፯፤ ያን ጊዜ ጦርና ጋሻ፣ ቀስትና ፍላፃ የለም፣ በምድር የነበረ ሁሉ ተሸሯልና ፤	87. At that time there will be neither spear nor shield, neither bow nor arrow, because everything on earth will pass away.
፹፰፤ አሜሃ ይፈትሕ ንጉሥ በዕጎኔ ርትዕ ዘአልቦ አድልዎ፤	፹፰፤ ያን ጊዜ ንጉሥ አድልዎ በሌለበት በቅን ፍርድ ይፈርዳል ፤	88. At that time the King will judge a right judgement which has no partiality of persons.
፹፱፤ አሜሃ ኃጥአን ይትፈ ለጡ እማዕከለ ጻድቃን ወይትሌለዩ ርኵሳን እማ ዕከለ ንጹሐን፤	፹፱፤ ያን ጊዜ ኃጥአን ከጻድቃን መካከል ይለያሉ፣ ርኵሳ ንም ከንጹሐን መካከል ይለያሉ፤	89. At that time the sinners will be separated from the righteous, and the unclean from the clean.
፺፤ ምንትኬ ዘአሜሃ አው ያት ወዘአሜሃ ክላህ ወዘአሜሃ አንብዕ እስከ ለሊሁ ፈጣሪ ያነብዕ በእንተ ፍጥረቱ እንተ ለሐኮት እዴሁ ሰበ ይሬእዮሙ እንዘ የሐውሩ ውስተ ፍኖተ ኀጕል ፤	፺፤ የዚያን ጊዜ አውያት የዚያን ጊዜ ጩኸት፤ የዚያን ጊዜም ልቅሶ ምን ያህላል፣ እርሱ ቅሉ ፈጣሪ ወደ ጥፋት መን ገድ ሲሄዱ ባያቸው ጊዜ እጁ ስለ ፈጠራቸው ፍጥረቶቹ እስኪያለቅስ ድረስ፤	90. How great will be the shout of that time, how great will be the cry of that time, and how much will be the tears of that time when the Creator will weep for his creatures formed with his hand, when he will see them going in the way of destruction!
፺፩፤ አሜሃ ኃጥአን ይበክዩ በእንተ ርእሶሙ ወጻድ ቃን ይበክዩ በእንተ ዘመዶሙ ወመላእክተ ሰማይ የኀዝኑ በእንተ ፍጥረተ ሰብእ፤	፺፩፤ ያን ጊዜ ኃጥአን ስለ ራሳቸው ያለቅሳሉ፤ ጻድ ቃንም ስለ ዘመዶቻቸው ያለቅሳሉ፤ የሰማይ መላ እክትም ስለ ሰው ፍጥ ረት ያዝናሉ ፤	91. At that time the sinners will weep for themselves, the righteous will weep for their relatives and the angels of heaven will be sad for the creation of man.
፺፪፤ በዝየ ይዑድ ንፍቅ ቀሲስ፤	፺፪፤ በዚህ ጊዜ ንፍቅ ቄስ ማዕጠንቱን ይዞ ይዙር፤	92. *At that time the assistant priest shall go round the altar holding the censer.*
፺፫፤ ይ. ካ. ወሰበ ተፈጸመ ኵሉ አሜሃ ለእሊአሁ ለኀሩያኒሁ ወለጻድቃ ኒሁ ደብተራ ብርሃን ይተከል ወመንጦላዕተ እሳት ይሰፋሕ ዘቦቱ ፯ቱ ምሥዋር፤	፺፫፤ ይ.ካ. ሁሉ ከተፈጸመ በኋላ ያን ጊዜ ለመረጣ ቸው ለወዳጆቹ ለጻድቃ ኖቹ የብርሃን ድንኳን ይተከላል ፣ ሰባት መሠ ወሪያ ያለው የእሳት መጋረጃ ይዘረጋል፤	93. *Priest*: At that time when all is fulfilled there will be pitched a tent of light for his elect and his righteous and there will be stretched a curtain of fire of seven divisions for them.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፬፡ ህየ ይበውእ ሊቀ ካህናት ኢየሱስ ክርስቶስ ውስተ ዝንቱ ምሥጢር ለሥርዓተ ግብር ወያቀውሞሙ ለካህ ናት በየማኑ ወለዲያቆ ናት በጸጋሙ ከመ ያርእ ዮሙ ሥርዓተ ምሥጢር፡	፺፬፡ የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስም ከዚያ ወደ ዚህ ምሥጢር ይገባል፣ ለግብር ሥርዓት ቀኳውስ ትን በቀኙ ዲያቆናትንም በግራው ያቆማቸዋል፡ የምሥጢርን ሥርዓት ያሳያቸው ዘንድ ፡	94. There will enter the High Priest Jesus Christ into the mystery and he will have the priests stand at his right hand and the deacon at his left hand to show them the order of the mystery.
፺፭፡ ምንተ ይመስል ወምንት ስሙ ወምንተ ይትበሀል ዘአሜሃ ምሥጢር ወኢ ይትከሀል ይእዜ ይን ግርዎ ወኢዘሀሎ ውስተ ልበ ዕጓለ እመሕያው፡	፺፭፡ ምን ይመስላል ? ስሙስ ምንድር ነው? የዚያን ጊዜውስ ምሥጢር ምን ይባላል ? ዛሬ ሊናገሩት አይቻልም ፣ በሰው ልቡ ናም የለም ፡	95. What will the mystery of that time look like, what will be its name and what will be spoken about it? Today it is impossible for them to speak about it, and to conceive it is not in the heart of mortal man.
፺፮፡ ኦ ካህናት ሥዩማን ክብር ለክሙ ሶበ ትትከሃኑ ምስለ እግዚአ ሰማያት ወምድር፣	፺፮፡ የተሾማችሁ ካህናት ሆይ፣ ከሰማይና ከምድር ጌታ ጋራ ካገለገላችሁ ለናንተ ክብር ይገባችኋል ፣	96. O crdained priests, honour be to you when you minister with the Lord of heaven and earth.
፺፯፡ ኦ ዲያቆናት ኅሩያን እለ ትመስሉ አስራበ ወርቅ ንጹሕ ፍሥሓ ለክሙ ሶበ ትሬእዩ ምሥጢረ ዕፁብ፡	፺፯፡ የንጹሕ ወርቅ ሻሻቴ የም ትመስሉ የተመረጣችሁ ዲያቆናት ሆይ ለናንተ ደስታ ይገባል ፣ ድንቅ ምሥጢርን ባያችሁ ጊዜ ፣	97. O chosen deacons who resemble a pure spring of gold, joy be to you when you see the wonderful mystery.
፺፰፡ ኦ ቅዱሳን አበው እለ ትመስሉ አዕማደ ወርቅ ንጹሕ ዘቅውም ዲበ ዕብነ ሰንፔር ብፅዓን ለክሙ፣	፺፰፡ ሰንፔር በሚባል ዕንቊ ላይ የቆመ የንጹሕ ወርቅ አዕማድን (ምሰሶ ዎችን) የምትመስሉ ክቡ ራን አበው ሆይ መመስ ገን ይገባችኋል ፣	98. O holy fathers who resemble the pure golden pillars standing on the sapphire stones, you will be worthy to be called blessed.
፺፱፡ ኦ ኵልክሙ መሃይምናን እለ ትመስሉ ከዋክብተ ብሩሃነ ዕበይ ለክሙ ሶበ ትበውኡ ውስተ ይእቲ ከብካበ መርዓሁ ለክርስ ቶስ ዕበይ ለክሙ ሶበ ትሬእይዎ ለእግዚእክሙ ይቀንት ወያንሶሱ ምስ ሌክሙ ወይሜጥወክሙ ዘዚአሁ ሀብታተ፡	፺፱፡ ብሩሃን ከዋክብትን የም ትመስሉ ሁላችሁ ምእ መናን ሆይ ለናንተ ክብር ይገባል፣ ክርስቶስ አንድ ነትን ወደሚያደርግባት ወደዚያች ሰርግ በምት ገቡበት ጊዜ፣ ጌታችሁ ታጥቆ ከናንተ ጋራ እየተመላለሰ የርሱን ሀብት ሲሰጣችሁ ባያች ሁት ጊዜ ለናንተ ክብር ይገባል ፣	99. O all believers who resemble the bright stars, greatness will be yours when you enter into that wedding , the marriage of Christ, greatness will be yours when you see your God girded and walking with you and giving you his gifts.
፻፡ አሜሃ ለአሉ ለነ አስተምሕሩ በእንቲአነ ከመ ይምሐረነ ወይሣሃለነ አኮ በሥንነ አላ በሥንክሙ አኮ በከመ ምግባሪነ ርኵስት አላ በከመ ምሕረቱ ለአምላክነ፣	፻፡ ያን ጊዜ ለኛ ለምኑልን፣ ስለኛ አማልዱ፡ ይምረን፡ ይቅርም ይለን ዘንድ፣ በሥራችን አይደለም በሥራችሁ ነው እንጂ፣ በረከሰች ሥራችን አይደ ለም እንደ አምላካችን ምሕረት ነው እንጂ ፣	100. At that time pray and intercede on our behalf that he may have compassion and mercy upon us not according to our merit but according to your merit, not according to our evil deeds but according to the mercy of our God.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፩ ፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ ፫ተ ጊዜ፣	፻፩ ፡ ይ.ሕ. ሦስት ጊዜ አምላ ካችን ሆይ እንደ ቸር ነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም ፡	101. *People*: According to your mercy, our God, and not according to our sins. (*to be repeated thrice*)
፻፪ ፡ ይ. ካ. ንስእለከ እግዚኦ ወናስተበቍዐከ በእንተ እለኖሙ አበዊነ ወአኃዊነ ወፈለሱ እምዝንቱ ዓለም ኃላፊ ከመ ታዕርፎሙ ሠናየ እስመ አልቦ ንጹሕ እምርስሐት በቅድሜከ ሰብእሰ ፅቡረ ኃጢአት ውእቱ ፡	፻፪ ፡ ይ.ካ. አቤቱ ኃላፊ ከሚሆን ከዚህ ዓለም ስለ ሄዱ (ስለ ሞቱ) አባቶቻችንና ስለ ወንድሞቻችን እንለምን ሃለን እንማልድሃለንም፣ በበጎ ታሳርፋቸው ዘንድ፣ በፊትህ ከኃጢአት ንጹሕ የለምና ሰውስ በኃጢአት ጭቃ የሆነ ነው ፡	102. *Priest*: We pray you, Lord, and beseech you on behalf of our fathers and brothers who have fallen asleep and departed from this corruptible world, grant them to rest well because there is no one pure before you from filthiness since man is the mire of sin.
፻፫ ፡ እመሰ ኃጢአተኑ ትት ዐቀብ እግዚኦ እግዚኦ መኑ ይቀውም ቅድሜከ፣	፻፫ ፡ ኃጢአትን ብትጠባበቅ ግን አቤቱ አቤቱ ባንተ ፊት ማን ይቆማል ?	103. If you, Lord, should mark iniquities, O Lord, who shall stand before you.[19]
፻፬ ፡ ዮም በዛቲ ዕለት ሰንበተ ብርሃን በጎበ ተሠርዐ ዝ ሥጋከ ወደምከ፣ እለ ነአምር አስማቲሆሙ ወንዜከር በቃለ ዝንቱ ላእከ ወእለኒ ኢነአምር አስማቲሆሙ አንተ ተዘ ከሮሙ በምሕረትከ፣ ወጸ ሐፍ ስሞሙ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት በኢየ ሩሳሌም አግዓዚት ፡	፻፬ ፡ የብርሃን ሰንበት በሆነች ይህ ሥጋህና ደምህ በተ ሠራባት በዚህች ቀን፣ ዛሬ ስማቸውን የምናውቃቸ ውን በዚህ ባገልጋዩ ቃል እንጠራለን፣ ስማቸውንም የማናውቃቸውን አንተ በምሕረትህ አስባቸው፣ ስማቸውንም ነጻ በምታ ደርግ በኢየሩሳሌም በሕይ ወት መጽሐፍ ጻፍ ፡	104. Today on this day the Sabbath of light, in which your body and blood are prepared, we remember those whose names we know through the word of this deacon, and remember you through your mercy those whose names we do not know. Write their names in the book of life in free Jerusalem.
፻፭ ፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ፡	፻፭ ፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ (ቅዳ. ሐዋ. ከቍ. ፮-፱ እይ ፡)	105. *Deacon*: For the sake of the blessed ... (Anaphora of the Apostles No. 6-9).
፻፮ ፡ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ ፡	፻፮ ፡ ይ.ካ.ንፍቅ፣ጸሎተ ቡራኬ (ቅዳ.ሐዋ.ከቍ.፲-፳፩ እይ ፡)	106. *Asst. Priest*: *Prayer of benediction.* (*Anaphora of the Apostles No.* 10-21).
፻፯ ፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን ፡፡	፻፯ ፡ ይ.ዲ. ንፍቅ ፣ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳ ቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳ ውስቱንና ዲያቆናቱን የክር ስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላ ቸው ፡፡	107. *Asst. Deacon*: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱

[19] Ps. 130:3.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፹ ፡ ይ.ካ. ቅድመ ዝንቱ ቅዳሴከ ስብሐት ወአኰቴት ዕበይ ወልዕልና ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው አልቦ መጠን ለዕበይከ ወአልቦ ማኅለቅት ለመንግሥትከ አልቦ ወሰን ለግዝዓትከ ወአልቦ ጽንፍ ለምልክናከ ፡	፻፹ ፡ ይ.ካ. በዚህ ቅዳሴህ ፊት ስብሐት አኰቴት ልዕልናም አሉ ፤ የሕያው እግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ለጌትነትህ መጠን የለውም፤ ለመንግሥትህም ፍጻሜ የለውም፣ ለአገዛዝህም ወሰን የለውም፤ ለግዛትህም ዳርቻ የለውም ፤	108. *Priest*: Before this your Anaphora there are glory, thanksgiving, greatness and exaltation. Jesus Christ the Son of the living God, your greatness is inestimable, your kingdom is endless, your government is unlimited, and your rule is boundless.
፻፹፩ ፡ ኢይትአመር እምኀበ ይወፅእ መለኮትከ ወኀበ ይትዔለድ ህላዌከ ኢይ ጤየቅ እምኀበ ይውኀዝ መለኮትከ ወኀበ ይደነገግ ህላዌከ ፤	፻፹፩ ፡ መለኮትህ የሚገኝበት፤ አኗኗርህም የሚወሰንበት አይታወቅም፣ መለኮትህ የሚገኝበት አይመረመርም፤ ባሕርይህም የሚደነገግበት፣	109. It is not known whence your divinity proceeds, and where your existence takes place; it is not understood when your divinity floods, and where your nature is limited.
፻፹፪ ፡ ኢይበጽሖ ሕሊና ሰብእ ለቅድምናከ ወኢይረክቦ ሥረተ መላእክት ለደኃሪ ትከ ሥውር አንተ እም ዓይነ ኵሉ ወስሙዕ አንተ ውስተ እዝነ ኵሉ ፤	፻፹፪ ፡ ቅድምናህን የሰው አሳብ አይደርስበትም፣ ደኃራዊ ነትህንም የመላእክት ፍጥነት አያገኘውም ፣ አንተ ከሁሉ ዓይን የተሠወርህ ነህ፣ በሁሉ ጆሮም የምትሰማ አንተ ነህ ፤	110. The mind of man can not reach your begining and the speed of angels can not find your end. You are invisible to the eyes of all, and you are heard by the ears of all.
፻፹፫ ፡ ርኁቅ አንተ ወምጡቅ እምዓይነ ኵሉ ፤ ወቅሩብ አንተ በኀቤሆሙ ለእለ ይፈርሁከ ኵሉ ወምስሌ ሆሙ ተዐርፍ ወትገብር ሎሙ ፈቃዶሙ ፤	፻፹፫ ፡ አንተ ከሁሉ ዓይን ርሑቅ ምጡቅም ነህ፤ አንተን በሚፈሩ ሁሉ ዘንድ አንተ የቀረብህ ነህ ከርሳቸውም ጋራ ትኖራለህ፣ ፈቃዳቸውንም ታደርግላቸዋለህ፣	111. You are far and high from the eyes of all, and you are near all those who fear you, you rest with them and fulfill their will.
፻፹፬ ፡ ኦ ዘኢትፈቅድ ዘኃጥእ ሞተ አላ ግብዓተ ፤	፻፹፬ ፡ የኃጥእን መመለሱን እንጂ ሞቱን የማትወድ ሆይ፣	112. O you who desire not the death of the sinner but his return:
፻፹፭ ፡ ኦ ዘታወፅኦ ለሕፃን እም ሐቋ ብእሲ ወትፈንዎ ውስተ ከርሠ ብእሲት ወትጠበልሎ በሰፋድል ረቂቅ ወእንዘ ማይ ውእቱ ታረግፆ በጥበብከ ወትነፍሕ ላዕሌሁ መን ፈሰ ሕይወት ወበ፴ ዕለት ትሠይሞ ዲቤሁ በዘኮነ ከዊኖ እመሂ ለብዒል ወለነድይ እመሂ ለጸዲቅ ወለተኃጉሎ ፣	፻፹፭ ፡ ሕፃንን ካባቱ ወገብ አውጥተህ ወደ ሴት ማኅፀን የምትልከው ሆይ፣ በረቂቅ ሰፋድልም (እንግዴህ ልጅ) የምት ጠቀልለው ውኃም ሲሆን በጥበብህ የምታረጋው፣ የሕይወት መንፈስንም እፍ ትልበታለህ፣ በሆነ ሁኖ በአርባ ቀን ትሾ መዋለህ (ታድለዋለህ፣) ባለጸጋ ለመሆን ለመደ ህየትም ቢሆን፣ ለመጽ ደቅም ለመኰነንም ቢሆን፣	113. O you who let the infant proceed from the loins of man and send it to the womb of woman and wrap it with a very thin covering, and congeal it through your wisdom while it is water, and do breathe upon it the Spirit of life, and on the fortieth day you do predestinate it either for riches or poverty, justification or destruction:

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፬፡ ወካዕበ ታወፅኦ እምህየ ወትከሥት አዕይንቲሁ ከመ ይርአይ ምድረ ዘህየ ምግባዒሁ ወት ከሥት አብቃዊሁ ወታ ኬልሖ፣ ወታንስሐስሖ እደዊሁ ወእገሪሁ ከመ ያዕምር ጥበ እሙ፡	፻፲፬፡ ዳግመኛም ከዚያ ታወጣ ዋለህ፤ ዓይኑንም ትገ ልጣለህ፤ ከዚያ የሚገባ በትን ምድር ያይ ዘንድ ጉሮሮውን ከፍተህ ታስ ጮኸዋለህ፤ እጁንና እግሩን ታንቀሳቅሰዋለህ የእናቱን ጡት ያውቅ ዘንድ ፡	114. Also you take it out from there, open its eyes to see the earth to which it will return, open its throat to cry and move its hands and feet to know the breast of its mother:
፻፲፭፡ ኦ ዘታልህቆ ወታወረ ዝዎ ወታበጽሖ እስከ ርስዓን፡	፻፲፭፡ የምታሳድገውና የምታጎለ ምሰው እስከ እርጅናም የምታደርሰው ሆይ ፡	115. O you who let it grow and mature and reach old age:
፻፲፮፡ ኦ ዘታደምፃ ለነፋስ ዘእንበለ ርእይ ወተሐ ውሮ ለጊሜ ዘእንበለ ድምፅ፡	፻፲፮፡ ነፋስን ሳይታይ የምታሰ ማው ጉምንም ያለ ድምፅ የምታስሄደው ሆይ ፡	116. O you who let the wind sound without being seen, and make the mist go without sound:
፻፲፯፡ ኦ ዘቦቱ መዝገበ ስብሐት ዘኢይመልዖ ኵሉ ስብ ሐት፡	፻፲፯፡ ምስጋና ሁሉ የማይመ ላው የምስጋና መዝገብ ያለህ አቤቱ ፡	117. O you who have the treasury of glory which all glories cannot fill:
፻፲፰፡ መኑ ከማከ (መንበሮ ዘከለለ) ዘከለለ መንበሮ በእሳት ወውስተ ልብሱ ዘገብረ ሥዕለ ማያት መኑ ከማከ ዘደለዎሙ ለአድባር በመዳልው ወለማየ ባሕርኒ ዘይሰ ፍሮ በሕፍኑ፡	፻፲፰፡ እንዳንተ ዙፋኑን በእሳት የጋረደ ማነው? በልብ ሱስ የውኃ ሥዕል ያደረገ ማነው? ተራራ ዎችንስ እንዳንተ በሚ ዛን የመዘናቸው የባሕ ርንስ ውኃ በእፍኙ የሚሰፍረው ማነው?	118. Who, like you, has covered his throne with fire, has drawn the picture of water in his garments; who, like you, has weighed the mountains with balances and measured the sea water in the hollow of his hand?[20]
፻፲፱፡ መኑ ከማከ ዘይጠፍር በማይ ጽርሖ ወአዕዋ ዲሁ በእሳት ዘተኬነወ ኢጠፈረ ማይ ዘላዕሉ ኢይወርድ ኀበ አዕዋደ እሳት በጥበብከ ኢአዕዋደ እሳት ዘታሕቱ ኢየ ዐርግ ኀበ ጠፈረ ማይ ዘህላዊከ፡	፻፲፱፡ እንዳንተ አዳራሹን በውኃ የሚታታ ዙሪያውንስ በእሳት የሠራ ማነው? በላይ ያለው የውኃው ጠፈር በጥበብህ ወደ እሳት ግርግዳ አይወር ድም፤ በታች ያለው የውኃው ግርግዳም በአኗ ኗዋርህ በላይ ወዳለው ወደ ውኃው ጠፈር አይወጣም ፡	119. Who, like you, lays the beams of his chambers in the water,[21] makes his surrounding walls of fire? Neither the upper firmament of water descends to the surrounding walls of fire through your wisdom, nor do the lower surrounding walls ascend to the firmament of water of your existence.
፻፳፡ መንክርኬ ወዕፁብ ወመ ድምም ዝንቱ ነገር ምንተኑ እሔሊ ወአነ ክር ሀለወተከኑ ምስለ አቡከ በአርምሞ ወበ ቅድስና ወሚመ ከመ ሕፃናት ውስተ ሕፅነ እምከ፡	፻፳፡ ይህ ነገር የሚያስደንቅ ዕፁብ ነው ድንቅ ነው፤ ማናቸውን አስቤ አደን ቃለሁ? በአርምሞና በቅድስና ከአባትህ ጋር መኖርህን ነውን ወይስ እንደ ሕፃን በእናትህ ክንድ መያዝህን ?	120. This is a wonderful, admirable and marvellous thing. Of which shall I think and about which shall I marvel? O your existence with your Father in silence and holiness? Or of your babyhood in the bosom of your mother like other babies?

[20] Is. 40:12.
[21] Ps. 104:3.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፳፩፡ አየኑ እሔሊ ወአነክር ሰብሖተከኑ ዘይትፈኖ ለከ ከመ መዋግደ ባሕር እምኀበ ሱራፌል ወሚመ በውስተ ዮርዳ ኖስ እንዘ ትቀውም በትሕትና፤	፻፳፩፡ ማናቸውን አስቤ አደን ቃለሁ? ከሱራፌል ዘንድ እንደ ባሕር ማዕበል የሚቀርብልህን (የሚ መጣልህን) ምስጋና ነውን? ወይስ በዮርዳ ኖስ በትሕትና መቆም ህን?	121. Of which shall I think and about which shall I marvel? Of the glory sent to you by the Seraphim like the waves of the sea? Or of your standing in humility in Jordan?
፻፳፪፡ ኦ እግዚኦ እንዘ ሀሎከ በላዕሉ ትትበሐት በታ ሕቱ ወእንዘ ሀሎከ በታ ሕቱ ትሤለስ በላዕሉ፤	፻፳፪፡ አቤቱ በላይ ሳለህ በታች ብቸኛ ትሆናለህ፤ በታች ሳለህም በላይ ሦስት ትሆናለህ ፤	122. O Lord, while you are above, you are alone beneath, and while you are beneath, you are above in Trinity.
፻፳፫፡ ንሕነሰ በአምጣነ ንክል ተናገርነ ወአብጻሕነ እስከ ሰማይ ወእምሀየሰ ኢንክል ኀሊፈ እስመ ቦ ህየ ባሕረ እሳት ዘኢያበ ውሖ ለሕሊናነ ይዕዱ ፣ አንተ ለሊከ ተአምር ህላዌከ ወአንተ ለሊከ ትጤይቅ መለኮተከ፣ በዝየ ዕርገተ ዕጣን ፡፡	፻፳፫፡ እኛስ የተቻለንን ያህል ተናገርን ፣ እስከ ሰማ ይም አደረስን፣ ከዚያ ማለፍ ግን አይቻለንም፤ ይሻገር ዘንድ ሕሊናችንን የማያሰናብተው የእሳት ባሕር ከዚያ አለና፤ አኗኗዋርህን አንተ ራስህ ታውቃለህ፣ መለኮትህ ንም አንተ ራስህ ትረዳ ለህ፣ በዚህ ጊዜ ዕጣን ያሳርግ ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ቍ. ፴፭፣)	123. We spoke, as much as we could, even till heaven, but we could not pass beyond that, because there is the sea of fire which would not let our mind go any further. You yourself know your nature, and you yourself understand your divinity. *At this time he shall cense.* (*Anaphora of the Apostles* No. 35).
* * *	* * *	* * *
፻፳፬፡ ይ. ሕ. ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ ፤	፻፳፬፡ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግ ሥትህ አስበን (ቅዳ.ሐ ዋ.ቍ.፴፬፤)	124. *People*: Remember us, Lord, in your kingdom ... (*Anaphora of the Apostles No. 34*).
፻፳፭፡ ይ. ካ. ዘንተ ኅብስተ <<እማሬ>> ዘዚአከ ሥጋ ናቀርብ ለከ ወዘ ንተ ጽዋዐ <<እማሬ>> ዘዚአከ ደመ ናዐርግ ለከ፣ በእንተ ኃጢአትነ ወአበሳነ ወበእንተ ዕበ ደሙ ለሕዝብከ አልቦ ዘኀባእከ እምነ አርዳኢከ ምሥጢረ ዕበያቲሁ ለመለኮትከ፤	፻፳፭፡ ይ.ካ. ያንተ ሥጋ የሚ ሆን ይህን ኅብስት ‹‹እማሬ›› እናቀርብል ሃለን፣ ያንተ የሚሆን ይህንንም ጽዋ‹‹እማሬ›› እናሳርግልሃለን ፣ ስለ ኃጢአታችንና ስለ በደላ ችን ስለ ሕዝብህም ስንፍና፣ ከደቀ መዛሙ ርትህ የሠወርከው የጌ ትነትህ ገናንነት ምሥ ጢር የለም፤	125. *Priest*: This (*pointing*) bread, even your body, we offer unto you. And this (*pointing*) cup, even your blood, we offer unto you. Because of our sin and iniquity and because of the folly of your people you did not hide the mystery of your divinity's greatness from your disciples.
፻፳፮፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት፤	፻፳፮፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆች ችሁን አንሡ ፤	126. *Deacon*: Priests, raise up your hands.
፻፳፯፡ ይ. ካ. ነሣእከ ኅብስተ በቅድሜሆሙ፤ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ፤	፻፳፯፡ ይ.ካ. በፊታቸው ኅብስ ቱን አንሥተህ ያዝህ፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤	127. *Priest*: You did take bread before them. (*At this time he shall raise the bread*).

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፳፰፤ ይ.ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፻፳፰፤ ይ.ሕ. እናምናለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	128. *People*: We believe that this is He, truly we believe.
፻፳፱፤ ይ. ካ. አእኰትከ ባረከ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፣ ወፈተ ትከ፤	፻፳፱፤ ይ. ካ. አመሰገንህ ባረ ክህ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ቈረስህ፤	129. *Priest*: You did give thanks, bless (*benediction three times*) and break.
፻፴፤ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ኅበ ፷ቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፣ ወወሀ ብኮሙ እንዘ ትብል ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት <<እማሬ>> ሥጋየ ውእቱ ዘአልቦ ተሌልዮ እምኔሁ፤	፻፴፤ ከዚህ በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው ፣ ይህ ኅብስት ‹‹እማሬ›› ከርሱ መለየት የሌለበት ሥጋዬ ነው፣ ንሡ ብሉ ብለህ ሰጠሃቸው ፤	130. *Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.* And you did give it to them saying, Take, eat, this (*pointing*) bread is my body which does not differ from it.
፻፴፩፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንተ አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፻፴፩፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እን ታመናለን፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመ ሰግንሃለን፣ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እና ምናለን ፤	131. *People*: Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.
፻፴፪፤ ይ. ካ. ወከማሁ ጽዋዐኒ ቶሲሐከ ማየ ወወይነ አእኰትከ ባረከ ወቀደ ስከ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፣ ወወሀብኮሙ እንዘ ትብል ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ <<እማሬ>> ደምየ ውእቱ ዘአልቦ ተፈልጦ እምኔሁ፣ ወይነክንከ ለጽዋዕ በት እምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን ፣ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ፤	፻፴፪፤ ይ.ካ. እንዲሁም ጽዋ ውን ውኃውንና ወይንን ቀላቅለህ፣ አመሰገንህ፣ ባረክህ ፣ አከበርህም ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ ፣ ይህ ጽዋ ‹‹እማሬ›› ከርሱ መለየት የሌለ በት ደሜ ነው፣ ንሡ ጠጡ ብለህ ሰጠሃ ቸው፣ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው ፣ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን ፤	132. *Priest*: And likewise also the cup: mixing water with wine therein, you did give thanks, bless and hallow (*benediction three times*) and you did give it to them saying, Take, drink, this (*pointing*) cup is my blood which does not differ from it. *He shall move the cup with his right hand in the sign of the cross.* *People*: Amen amen amen.
፻፴፫፤ ይ. ካ. አምጣነ ትበል ዕዎ ለዝንቱ ኅብስት ወትሰትይዎ ለዝንቱ ጽዋዕ ዜንወ. ሞትየ ወትንሣኤየ ወእመኑ በዕርገትየ ውስተ ሰማ ያት ወዳግመ ምጽአትየ በስብሐት እንዘ ትሴ ፈዉ፣ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድስተ፤	፻፴፫፤ ይ.ካ. ይህን ኅብስት በም ትበሉት ይህንም ጽዋ በምትጠጡት መጠን መሞቴንና መነሣቴን ንገሩ ፤ ወደ ሰማይ ማረጌንም እመኑ ዳግ መኛ በክብር መምጣቴ ንም ተስፋ እያደረጋችሁ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንነግራለን፤	133. *Priest*: As often as you eat this bread, and drink this cup proclaim my death and my resurrection and believe in my ascension into heaven, hoping for my second advent in glory. *People*: We proclaim Your death Lord and Your Holy resurrection.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፴፬ ፡ ይ. ካ. በከመ ኢ፡ነባእከ እምነ አርዳኢከ ምሥጢረ ዕበያቲሁ ለመለኮትከ ወእመ፡ንቱሂ አልቦ ዘነብኡ እምኔነ ወሤመ፡ነ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ወኤጲስቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ ለሥርዓተ ቤተ ክርስቲያንከ ፡	፲፴፬ ፡ ይ.ካ. ከመለኮትህ ገናንነት ምሥጢር ከደቀመዛሙ፡ርትህ እንዳልሠወርህ እነሱም ከእኛ የሠወሩት የለም፣ ለቤተ ክርስቲያን ሥርዓት ሊቃነ ጳጳሳት፣ ጳጳሳት፣ ኤጲስቆጶሳት፣ ቀሳውስት፣ ዲያቆናት አድርገው ሾሙን፤	134. *Priest*: As you did not hide from your disciples the mystery of your divinity's greatness, they also did not hide anything from us, and they ordained us patriarchs, bishops, priests and deacons to serve your church.
፲፴፭ ፡ ወለዅሉሙ፡ እለ ይትቃረንዋ ለሕግነ ሠሩ እምድር ዝክሮሙ፡ ወኢ ትጽሐፍ ስሞሙ፡ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት ፡	፲፴፭ ፡ ሕጋችንን የሚቃወሙ፡ ዋትንም ሁሉ ስም አጠራራቸውን ከምድር ነቅለህ አጥፋ፣ ስማቸውንም በሕይወት መጽሐፍ አትጻፍ ፡	135. Cut off from the earth the remembrance[22] of all who reject our law, and do not write their names in the book of life.
፲፴፮ ፡ ወለዅሉሙ፡ እለ ኢየኀብሩ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንከ ገብኤ እንተ ሐዋርያት ስቅል ውስተ ክሣው ዲሆሙ፡ ጋጋ ዘእሳት ወቦቱ ይሰሐቡ ወይብጽሑ ውስተ ዐቢይ ሰይል ፡	፲፴፮ ፡ ሐዋርያት አንድ ካደረጓት ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጋራ የማይተባበሩትንም ሁሉ በአንገታቸው የእሳት ዛንጅር ስቀልባቸው፤ በርሱም ወደ ጥልቅ ልቅሶ ይሳቡ፣	136. Hang chains of fire round the necks of all those who do not agree with the congregation of the apostles in the holy church, that they may be drawn by them into great sorrow.
፲፴፯ ፡ ወለዅሉሙ፡ እለ ይጸልዑ ስመከ ቅዱሰ ምላሕ ሰይፈከ ወዕግቶሙ፡ ወእንተ ይከይድዋ ምድር ለትሠረም ወተጎጠሙ፡ ወይረዱ ውስተ ሲኦል ሕያዋኒሆሙ፡ ፡	፲፴፯ ፡ ቅዱስ ስምህን የሚጠሉትንም ሁሉ ሰይፍህን መዝዘህ ክበባቸው፣ የሚረግጧትም ምድር ረግረግ ሁና ታስጥማቸው በሕያውነታቸው ወደ ሲኦል ይውረዱ ፡	137. Draw out your sword and stop the way against all of them that hate your holy name, and let the earth which they tread be a slough and swallow them up that they may go down alive into hell.[23]
፲፴፰ ፡ ንሕነሰ እለ ተሰደድነ በእንተ ስምከ ወኮነ ሕብልያ እምነቤሆሙ፡ ለዕልዋን ረዐየነ በሣህልከ ከመ ነሐድፍ ልቦሙ፡ ለመሃይምናኒከ ፡	፲፴፰ ፡ ስለ ስምህ የተሰደድን በዐላውያን ዘንድ ብዝበዛ የሆነ እኛን ግን በይቅርታህ ጠብቀን፣ የምእመናንህን ልቡና እናጸና ዘንድ ፡	138. And keep us through your mercy, we that are persecuted for your name, and have been plundered by the heretics, that we may strengthen the hearts of your believers.
፲፴፱ ፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግዚኦ ተሣሃለነ ፡	፲፴፱ ፡ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን ፡	139. *People*: Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us:
፲፵ ፡ ይ. ካ እስመ በዝኑ መከልአነ መሠጥ እለ ኢይምሕክዋ ለመርዔትከ ፡	፲፵ ፡ ይ.ካ. ለመንጋህ የማይራሩለት የሚከለክሉ የሚነጥቁ ከልካዮች በዝተዋልና ፡	140. *Priest*: Because the cunning opposers who do not pity your flock have multiplied.

[22] Ps. 34:16.
[23] Ps. 55:15.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፻፵፩ ፡ ይ. ዲ. በኵሉ ልብ ናስ ተከቍዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኀብረተ መን ፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወነ ፤	፲፻፵፩ ፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችን እግዚአብሔ ርን እንማልደው፣ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድ ነት ይሰጠን ዘንድ ፤	141. *Deacon*: **With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.**
፲፻፵፪ ፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለተው ልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም ፤	፲፻፵፪ ፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፤	142. *People*: **As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.**
፲፻፵፫ ፡ በዝየ ይኀትም ሥጋ በደም ጠሚያ በአጽባዕቱ፣ ይ.ካ. ደሚረከ ተሀበሙ ለኵሉሙ እንዘ ትቄድሶ ለውእቱ በውእቱ ፣ ቡራኬ ፩ደ ላዕለ ኀብ ስት ፣ ወ፩ደ ላዕለ ጽዋዕ ፣ ዓዲ ላዕለ ፀኤሆሙ ፩ደ ጊዜ ፤	፲፻፵፫ ፡ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፣ ይ.ካ. እርሱን በርሱ አክብረህ ለሁላቸው አንድ አድርገህ ተሰጣ ቸው ዘንድ፣ አንድ ጊዜ ኀብስቱን አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ ፣ ዳግመኛም ሁለቱን አንድ ጊዜ ይባ ርክ ፤	143. *At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.* *Priest*: **Grant it together unto all of them, hallowing one through another.**[24] **(*benediction once over the bread, once over the cup, and once more over both*).**
፲፻፵፬ ፡ ኦ ወልድ ክላሕ ከመ ዘሐመ ወበል ኤልማስ ላማ ሰበቅታኒ ወእንዘ ሀሎ ውስተ አፉሆሙ በል አባ ወአቡየ መሐር ወተሣሃል እለ በልዑ ሥጋየ ወሰትዩ ደምየ ፤	፲፻፵፬ ፡ ወልድ ሆይ እንደ ታመመ ሰው አሰምተህ ተናገር ፤ ኤልማስ ላማ ሰበቅታኒ በል ፣ በአፋቸውም ውስጥ ሳለ አባ አባቴም ሆይ ሥጋዬን የበሉትን ደሜን የጠጡትን ማራ ቸው ይቅር በላቸው በል ፤	144. **O Son, cry as a sufferer and say, Eloi, Eloi, lama sabachthani and while it is in their mouth say, Abba, my Father, have compassion and mercy on those who eat my body and drink my blood.**
፲፻፵፭ ፡ ይ. ካ. ሀበነ ንኅበር በዘ ዚአከ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጽርስ ፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኵሉ ዓለም ወለ ዓለመ ዓለም ፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፲፻፵፭ ፡ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን ፤ በዚህም ጽርስ ፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን ፣ በአንተ ለዘለ ለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	145. *Priest*: **Grant us to be united through your Holy Spirit, heal us by this oblation that we may live in you forever.** *People*: ***The people shall repeat his words.***
፲፻፵፮ ፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚ አብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩከ ለይኩን ፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፲፻፵፮ ፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው ፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው ፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን ፤ ይሁን ይሁን ፤ የተመሰገነ ይሁን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	146. *Priest*: **Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.** ***People: The people shall repeat his words.***

[24] i.e. grant them your body joined with your blood, and your blood joined with your body; hallowing your body with your blood, and your blood with your body.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲ወ፯ ፡ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፲ወ፯ ፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡፡	147. *Priest*: Send the grace of the Holy Spirit upon us. *People*: *The people* shall repeat his words.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፲ወ፰ ፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት ፤ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፤ ይ. ካ. ሰላም ለኵልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፤	፲ወ፰ ፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤	148. *Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
፲ወ፱ ፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ ፤ ወካዕበ ናስተበቍዖ ለአምላከ ምሕረት ፤ ወሎቱ ንትከሃን ዘውእቱ ካህን ፤ ወሎቱ ንሠውዕ ዘውእቱ መሥዋዕት ፤ ወሎቱ ናቄርብ ዘውእቱ መቅርብ ፤	፲ወ፱ ፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት ፤ ዳግመኛም የምሕረትን አምላክ እንማልደዋለን ፤ አገልጋይ ለሚሆን ለርሱ እናገለግላለን ፤ መሥዋዕት ለሚሆን ለርሱ እንሠዋለን ፤ ለሚቀርብ ለርሱ እናቀርባለን ፤	149. *Priest*: *Prayer of Fraction.* Again we supplicate the God of mercy and minister to him who is himself the minister; we sacrifice to him who is himself the sacrifice, and we offer to him who is himself the offering.
፲፡ ይምጻእ ውእቱ በግዕ እመልዕልተ መልዕልት ንርአዮ በአዕይንት ወንጥብሖ በአዕዳው ከመ ንትፈሣሕ ቦቱ ፤	፲ ፡ በግዕ እርሱ ከሰማየ ሰማያት ይምጣ ፤ በዓይናችን አይተን በእጃችን ሠውተን ደስ እንሰኝበት ዘንድ ፤	150. Let that lamb come from the highest that we may see him with our eyes, slay him with our hands and rejoice in him.
፲፡ ይደመር ሥጋሁ ውስተ ዝንቱ ኅብስት ወደሙኒ ይትከዐው ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ ፤	፲ ፡ ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ አንድ ይሁን ፤ ደሙም ከዚህ ጽዋ ይቀዳ ፤	151. May his body be rejoined with this bread and may his blood be poured into this cup.
፲ ፡ ወኢይምስሎ ለፆዱ እምኔነ ሰብ ይበልዕ ዘንተ ኅብስተ ከመ ዘይበልዕ ሥጋ ባሕቲቶ ፤ ዘእንበለ ደም ወመንፈስ ፤ ወሰብ ይሰቲ ዘንተ ጽዋዐ ኢይምስሎ ለፆዱ እምኔነ ከመ ዘይሰቲ ደመ ባሕቲቶ ዘእንበለ ሥጋ ወመንፈስ አላ ፆዱ ውእቱ ሥጋ ወደም ወመንፈስ ፤	፲ ፡ ይህን ኅብስት በሚበላ በት ጊዜ ከእኛ ወገን ላንዱ ያለ ደምና ያለ መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ አይምሰለው ፤ ይህንንም ጽዋ በሚጠ ጣበት ጊዜ ከእኛ ላንዱ ያለ ሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ አይምሰለው ሥጋና ደም መንፈስም አንድ ናቸው እንጂ ፤	152. Let none of us think when he eats of this bread that he eats mere flesh without blood and Spirit. Let none of us think when he drinks of this cup that he drinks mere blood without body and Spirit; but one is the Body, Blood and Spirit,
፲ ፡ በከመ ኮነ መለኮቱ ዘምስለ ትስብእቱ ፆደ እግዚአብሔር አምላክነ ፤	፲ ፡ እግዚአብሔር አምላካችን መለኮቱ ከትስብእቱ ጋራ አንድ እንደ ሆነ ፤	153. as the divinity of the Lord our God became one with his humanity.[25]

[25] See Anaphora of St. Epiphanius 99, 100 and Anaphora of St. Dioscours 52, 53.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፶፬፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፡	፻፶፬፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፡ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት፣ (ቅዳ. ሐዋ. ቍ.፷፡)	154. *Deacon*: You pray. *People*: Our father who are in heaven ... (*Anaphora of the Apostles No. 60)*
፻፶፭፡ ይ. ካ. ንስእለከ አብ ወናስተበቍዕ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ከመ ትፈኑ ወልደከ ወፍቁረከ ዘአልቦ አሠር ለህላዌሁ እንዘ እሳተ መለኮት ውእቱ፡	፻፶፭፡ ይ.ካ. አብ ሆይ እን ለምንሃለን፣ ከቸርነት ህም እንማልዳለን፣ እሳተ መለኮት ሲሆን ለባሕርዩ ፍጻጋ የሌለ ውን ልጅህን ወዳጅህን ትሰድልን ዘንድ፡	155. *Priest*: We pray you, O Father, and beseech your kindness to send your beloved Son, whose nature can not be traced, being the fire of the godhead.
፻፶፮፡ እስከ-ኬ ንርአዮ ለዘይ መስል እሳተ ለሕርደት መንፈሳዊ ወለጥብሕ ነባቢ ይደመር ላዕለ ዝንቱ አኰቴት ውእቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፡	፻፶፮፡ እሳት የሚመስል መን ፈሳዊና ነባቢ መሥዋዕ ትን እስኪ እንየው? እርሱ ኢየሱስ ክርስቶስ በዚህ በመሥዋዕቱ ላይ ይደር ለዘለዓለሙ ፡	156. Therefore let us see him who resembles fire in the spiritual rite of his death, of his death which speaks. May Jesus Christ be joined with this sacrifice, world without end.
፻፶፯፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላ እክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም ፡ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም ፡ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፡	፻፶፯፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ ፡ መድኃኔ ዓለምን ያመሰ ግኑታል ፡ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው ፡ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ ፡ እርሱን በማ መን ለክርስቶስ እንገዛ፡	157. *People*: The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world, and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. Let us draw near to the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.
፻፶፰፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርኃዉ ኖኃተ መኪንንት፡	፻፶፰፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ መኳን ንት ደጆችን ክፈቱ ፡	158. *Asst. Deacon*: You princes, open the gates.
፻፶፱፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፡	፻፶፱፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡	159. *Deacon*: You, who are standing, bow your heads.
፻፷፡ ይ. ካ. ኦ ዛቲ ዕለት ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት ኦ ዛቲ ዕለት ስብሕት ከመ አብ ወስፍንት ከመ ወልድ ወህሉት ከመ መንፈስ ቅዱስ፣ ኦ ዛቲ ዕለት ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት ሰአሊ ለነ አስ ተምሕሪ በእንቲአነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፡	፻፷፡ ይ.ካ. ክብርት የምት ሆን ይህች የክርስቲያን ሰንበት ምን ትደንቅ ፡ እንደ አብ የሠለጠነች እንደ ወልድ የምትገዛ እንደ መንፈስ ቅዱስ የምትኖር ናት፣ ይህች ቅድስት የክርስቲያን ሰንበት ምን ትደንቅ፣ ከአምላካችን ከእግዚአብ ሔር ዘንድ ለምኝልን፣ ስለኛም አማልጂ ለዘለ ዓለሙ ፡	160. *Priest*: O this day, the holy Sabbath of Christians, you are glorious like the Father, ruling like the Son, and living like the Holy Spirit. O this day, the holy Sabbath of the Christians, offer prayer and supplication towards the Lord our God on behalf of us, world without end.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፮፩፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት፣ ይ. ሕ. ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ፤	፲፮፩፡ ይ.ዲ በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ፣ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፣ እናመሰግንሃለንም፤	161. *Deacon*: Worship the Lord with fear. *People*: Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.
፲፮፪፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሓ፤	፲፮፪፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሓ (ቅዳ. ሐዋ. ቍ. ከ፹፭-፹፰፤)	162. *Priest*: Prayer of Penitence. (*Anaphora of the Apostles No.* 79-88).
* * *	* * *	* * *
፲፮፫፡ ይ. ዲ. ነጽር፣ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፣ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ፣ ፩ ወልድ ቅዱስ፣ ፩ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ፤	፲፮፫፡ ይ.ዲ ተመልከት ፣ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፣ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፣ ቅዱስ ወልድም አንድ ነው፣ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው፤	163. *Deacon*: Give head. *Priest*: Holy things for the holy. *People*: One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.
፲፮፬፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	፲፮፬፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	164. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit.
፲፮፭፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእደዉ ወይበል፣ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ ፫ ጊዜ በልዑል ዜማ፤ ፲ወ፭ ጊዜ በንኡስ ዜማ፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፣ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ ጊዜ፣ ይ. ሕ. ፪ ጊዜ፤	፲፮፭፡ ከዚህም በኋላ ቄሱ መላውን ኅብስት አንሥቶ በእጁ ይዞ እንዲህ ይበል፤ አቤቱ ክርስቶስ ማረን፣ ፫ ጊዜ በከፍተኛ ዜማ፤ ፲፭ ጊዜ ም በንኡስ ዜማ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤ ከዚህም በኋላ ይ.ካ. ፫ት ጊዜ ይ.ሕ. ፪ት ጊዜ፤	165. *The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say*: O Lord Christ, have compassion upon us. (*three times in a loud chant, and fifteen times in a low chant*). *The people shall repeat his words.* *Then the priest shall repeat them three times, and the people twice.*
፲፮፮፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእስክሙ፤	፲፮፮፡ ይ.ዲ በንስሓ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤	166. *Deacon*: You, that are penitent, bow your heads.
፲፮፯፡ ወእምዝ ተመይጦ መንገለ ሕዝብ፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ እለ ውስተ ንስሓ ሀለዉ ፤	፲፮፯፡ ከዚህ ቦኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፤ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ በንስሓ ወዳሉት ወገኖች ተመልከት፣ (ቅዳ. ሐዋ. ቍ. ከ፶፭-፶፮፤)	167. *Then the priest shall turn to the people and say*: *Priest*: Lord our God, look upon those who are penitent. (Anaphora of the Apostle No. 95-96)
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፷፯፤ ወእምድኅረ ተመጠዉ፣ ይ. ካ. ኀዳፌ ነፍስ፣ በከመ ይቤ ዳዊት በመዝሙር እግዚኦ መኑ የኀድር ውስተ ጽላሎ ትከ፣ ወመኑ ያጸልል ውስተ ደብረ መቅደስከ፤	፻፷፯፤ ከተቀበሉ በኋላ ፣ ይ.ካ. ኀዳፌ ነፍስ፣ ዳዊት በመዝሙር እንደ ተናገረ አቤቱ በጥላህ ማን ያድራል? በመቅደ ስህስ ተራራነት ማን ያርፋል ?	168. *After receiving the Holy Communion.* *Priest*: *Pilot of the soul.* As David said in the Psalms: Lord, who shall abide in your tabernacle? Who shall dwell in the hill of your sanctuary?
፻፷፰፤ ተሠጥዎ መንፈስ ቅዱስ ወይቤ፣ ዘየሐውር በንጹሕ ወይገብር ጽድቀ፣ ወዘይነብብ ጽድቀ በልቡ፣ ወዘኢኀሕለወ በልሳኑ፣ ወዘኢገብረ እኩየ ዲበ ቢጹ ፣ ወዘኢያጽአለ አዝማዲሁ፣ ወዘምኑን በቅድሜሁ እኩይ፣ ዘያ ከብሮሙ ለፈራህያነ እግ ዚአብሔር፣ ዘይምሕል ለቢጹ ወኢይሔሱ ፣ ወ ዘ ኢ ለ ቅ ሐ ወርቆ በርዶ ፣ ወዘኢነሥአ ሕልያነ በላዕለ ንጹሕ፣ ዘይገብር ከመዝ ኢይት ሀወክ ለዓለም፤	፻፷፰፤ መንፈስ ቅዱስ መለሰ እንዲህም አለ ፣ በንጽ ሕና የሚኖር ጽድቅ ንም የሚሠራ ነው፣ በልቡናው እውነትን የሚናገር በአንደበቱ ያልሸነገለ በባልንጀራው ላይ ክፉ ያላደረገ ዘመ ዶቹን ያላሰደበ ፣ ክፉ ነገር በፊቱ የተናቀ እግዚአብሔርን የሚፈ ሩትን ሰዎች የሚያከብ ራቸው፣ ባልንጀራውን ምሎ የማይከዳ፣ ወር ቁን በአራጣ ያላበደረ በንጹሑ ሰው ላይ መማለጃን ያልተቀበለ እንዲህ የሚያደርግ ለዘለዓለሙ አይታወ ክም፤	169. Then the Holy Spirit answered and said: He that walks upright, and works righteousness, and speaks the truth in his heart. He who does not backbite with his tongue nor does evil to his neighbour, nor takes up a reproach against his neighbour. In whose eyes a vile person is contemned; but he honours them that fear the Lord. He that swears to his neighbour and does not lie. He that puts not out his money to usury, nor take a bribe against the innocent. He that does these things shall never be moved.[26]
፻፷፱፤ ወካዕበ ይቤ መኑ የዐርግ ውስተ ደብረ እግዚአብ ሔር፣ ወመኑ ይቀውም ውስተ መካነ መቅደሱ፤	፻፷፱፤ ዳግመኛም ወደ እግዚ አብሔር ተራራ ማን ይወጣል? በመቅደሱስ ቦታ ማን ይቆማል? አለ፤	170. Again he said: Who shall ascend into the hill of the Lord? Or who shall stand in the place of his sanctuary?
፻፸፤ ተሠጥወ መንፈስ ቅዱስ ወይቤ፣ ዘንጹሕ ልቡ ወንጹሕ እደዊሁ፣ ወዘ ኢነሥአ ከንቶ በላዕለ ነፍሱ፣ ወዘኢመሐለ በጕሕሉት ለቢጹ ፣ ውእቱ ይነሥእ በረከተ እምኀበ ግዚአብሔር፣ ወይበ ውእ ውስተ ሀገር ቅድ ስት እንተ ኬንያሃ ወገ ባሪሃ እግዚአብሔር አም ላክነ፤ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤	፻፸፤ መንፈስ ቅዱስ መለሰ እንዲህም አለ ፤ ልቡ ንጹሕ እጁም ንጹሕ የሆነ ነው፣ በሰው ነቱ ላይ ከንቱን ነገር ያል ተቀበለ ለባልንጀ ራው በሸንገላ ያልማለ፤ እርሱ ከእግዚአብሔር ዘንድ በረከትን ይቀበ ላል፣ ሠሪዋ ተጠባቢዋ አምላካችን እግዚአብ ሔር ወደሚሆን አገር ይገባል፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤	171. Then the Holy Spirit answered and said: He that has a pure heart and clean hands; who has not lifted up his soul unto vanity, nor sworn to his neighbour deceitfully. He shall receive the blessing from the Lord,[27] and shall enter the city whose builder and maker is the Lord our God. *Deacon*: You pray.

[26] Ps. 15.
[27] Ps. 24:3-5.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲ፍ፤ ይ. ካ. ንዑ ናዕብየ ንዑ ንወድሳ ንዑ ናክብራ ንዑ ናብዕላ ለበዙረ በዓላት እንተ ይእቲ ሰንበተ ክርስቲያን ቅድስት፤	፲ፍ፤ ይ.ካ. ኑ ከፍ ከፍ እናድርጋት፣ ኑ እናመ ስግናት፣ ኑ እናክብራት፣ ኑ በዓል እናድርጋት፣ የበዓላትን መጀመሪያ፣ ይህችውም ክብርት የምትሆን የክርስቲያን ሰንበት ናት፤	172. *Priest*: come let us exalt; come, let us praise; come, let us honour; come, let us celebrate the chief of the holy days which is the holy Sabbath of the Christians.
፲ፍ፩፤ በከመ ተፈሣሕነ ትማ ልም በበአታ ከማሁ ናስተፋንዋ በፍሥሓ በፀአታ እንዘ ንተግህ ባቲ በአዕርፎ ሥጋነ፤	፲ፍ፩፤ ትናንት በመግባትዋ ደስ እንዳለን እንዲሁ በመ ውጣትዋ ደስ ብሎን እንሸኛት፣ በርስዋ ሥጋ ችንን በማሳረፍ እየተጋን፤	173. As we rejoiced yesterday at its entering so also let us bid it farewell rejoicing still as it departs, watching it for our body's rest.
፲ፍ፪፤ ዕረፍትነሰ አኮ በሰኪብ ከመ ዘሐመ በደዌ አላ በትጋህ መልዓተ ወሌ ሊተ ከመ ንኩን ፍቁራ ኒሃ ለዛቲ ዕለት፤	፲ፍ፪፤ ዕረፍታችን ግን በደዌ እንደታመመ ሰው በመ ተኛት አይደለም፣ ቀንና ሌሊት በመትጋት ነው እንጂ፤ የዚህች ዕለት ወዳጆችዋ እንሆን ዘንድ፤	174. And our rest is not to sleep like a suffering one in his disease, but to watch day and night that we may be beloved of this day.
፲ፍ፫፤ ወካዕበ ንበል ሰአሊ ለነ አስተምሕሪ በእንቲአነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ ለእለ ኮነ ከመ እንስሳ ወአከይነ እምኔሆሙ፤	፲ፍ፫፤ ዳግመኛም እንደ እንስሳት ለሆን ከእንስሳትም ለከፋን ለእኛ ወደ እምላካችን ወደ እግዚአ ብሔር ለምኝልን ስለኛ አማልጂ እንበል ፤	175. Again let us say, Pray for us and intercede towards the Lord our God for us who have become like animals and even have done evil more than them.
፲ፍ፬፤ ኦ ቅድስት ንዒ ኀቤነ ለለሰሙኑ ከመ ንትፈሣሕ ብኪ ለዓለመ ዓለም፣ ይ. ሕ. አሜን ፡፡	፲ፍ፬፤ ቅድስት ሆይ በየሳምንቱ ወደኛ ነዪ፣ በአንቺ ደስ ይለን ዘንድ ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ፡፡	176. O holy, come unto us every week that we may rejoice in you, world without end. *People*: Amen.
፲ፍ፭፤ አንብሮ እድ፣ ይ.ካ.ካህ ናትየ ይቤሎሙ ፈድ ፋደ እምኵሉ አፍቀ ሮሙ ዘኢተገብረ ለመላ እክት ተገብረ ለካህናት፤	፲ፍ፭፤ አንብሮ እድ፣ ይ.ካ. አገልጋዮቼ አላቸው፣ ከሁሉ ይልቅ ወደዳ ቸው፣ ለመላእክት ያል ተደረገ ለካህናት ተደ ረገ፤	177. *The Laying of the Hand. Priest*: He called them "my priests", and loved them more than all. That which was not done to the angels has been done to the priests.
፲ፍ፮፤ ዘተመጠነ በእደዊሆሙ ለካህናት ዘንተ ሥጋ ወልድከ ቅዱስ ወደመ መሢሕከ ክቡር ኦ እግዚአብሔር አምላክነ አቡነ ዘበሰማያት ረሲ ይኩነነ ለሕይወት ወለ መድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ወለሕይወት ዘኢየኀልቅ ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፲ፍ፮፤ በካህናት እጅ የተቀበልነ ውን ይህን ቅዱስ የሚሆን የልጅህን ሥጋ፣ የመሢሕህንም ክቡር ደም፣ በሰማይ የምት ኖር አባታችን አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአት ማስተሥረያና ለማያልቅ ኑሮ እንዲ ሆነን አድርግ ለዘለዓለሙ አሜን፡፡	178. O Lord our God and our Father who are in heaven, grant that the holy body of your Son and the precious blood of your Messiah, which we have received at the hands of the priests, may be for life, salvation, remission of sin and everlasting life, world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቅዳሴ ባስልዮስ	**የባስልዮስ ቅዳሴ**	**THE ANAPHORA OF ST. BASIL [1]**
፩፡ አከ"ቴተ ቍርባን ዘቅዱስ ባስልዮስ ጸሎ"ቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን፡	፩፡ የቅዱስ ባስልዮስ የቍርባን ምስጋና ጸሎ"ቱና በረከቱ ከሁላችን ጋራ ለዘለዓለመ ይኑር፡አሜን ፡	1. **The Anaphora of St. Basil:[2] May his prayer and blessing be with us, all Christians world without end. Amen.**
፪፡ ይ. ካ. እግዚኦ መሐረነ፣ እግዚኦ መሐከነ ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ፣ ይ. ሕ. ከማሁ፡	፪፡ ይ.ካ. አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡	2. *Priest*: **O Lord Christ, have pity upon us.** **O Lord Christ, spare us.** **O Lord Christ, have mercy upon us.** ***The people shall repeat his words.***
፫፡ ይ. ዲ. ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ስምዐነ ወመሐረነ፣ ተንሥኡ ወቁመ· በረዓድ፡ ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፣ቁመ· ሠናየ ቁመ· በጸሕቅ ቁመ· በፍርሃተ እግዚአብሔር ወበትሕትና ቅረቡ ወቁመ· በረዓድ፡ ውስተ ጽባሕ ነጽሩ አውሥኡ፡	፫፡ ይ.ዲ. የእግዚአብሔር ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ ሰምተህ ማረን፣ ተነሥታ ችሁ በመንቀጥቀጥ ቁመ· ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፣ በበጎ ቁመ·፣ በመትጋት ቁመ·፣ እግዚአብሔርን በመፍራት ቁመ·፣ በትሕት ናም ቅረቡ በመንቀጥቀጥም ቁመ·፣ ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ፡	3. *Deacon*: **Jesus Christ, Son of God, hear us and pity us.** **Rise and stand in awe. Look to the east. Stand well. Stand watchfully. Stand in the fear of God. Draw high in humility. Stand in awe. Look to the east. Answer.**
፬፡ ይ.ሕ. ምሕረተ ወሰላም ወመሥዋዕተ ስብሐት ፫ተ ጊዜ፣	፬፡ ይ.ሕ. ምሕረትና ሰላም የምስጋና መሥዋዕት ፫ ጊዜ፣	4. *People*: **Mercy, peace and sacrifice of praise.** ***(to be repeated thrice)***
፭፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ·፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፡ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ·፣ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ፡	፭፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፡ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፡ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፡ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚ አብሔር ዘንድ አለን ፡	5. *Priest*: **The Lord be with you all.** *People*: **And with your spirit.** *Priest*: **Lift up your hearts.** *People*: **We have lifted them up unto the Lord our God**

[1] This Anaphora is celebrated on the following occasions:
a) On 6th Ter (Touba – January), the memorial day of the death of St. Basil.
b) On the memorial days of bishops, priests, and kings.
c) Sometimes at every day.

[2] St. Basil, known as Basil the Great, Bishop of Caesarea, came of a famous family which gave a number of distinguished supporters to the church. His sister, Maccrina, was celebrated for her saintly life; his second brother was the famous Gregory of Nyssa; his youngest was Peter, Bishop of Sebaste; and his eldest brother was the famous Christian jurist Naucratius. Basil was born about 330 at Caesarea in Cappadocia. Eager to learn, he went to Constantinople and spent four or five years at Athens. It was at Athens that he seriously began to think of religion, and resolved to seek out the most famous hermit saints in Syria and Arabia. After that we find him at the head of a convent near Arnesi in pontus. In 365 he was ordained priest. In 370 Eusebius, Bishop of Caesarea, died, and Basil was chosen to succeed him. It was there that his powers were called into action. His talents were powerfully exercised against the Arians who were numerous in that part of the country and were favoured by the Arian Emperor Valens. He died on 6th Ter (January) 379.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፮፡ ይ. ካ. አእኵትዎ ለአምላክነ ፡ ይ. ሕ. አማን ርቱዕ ወጽድቅ ይደልዎ ፡ አማን ርቱዕ ወጽድቅ ይደልዎ ፡ አማን ርቱዕ ወጽድቅ ይደልዎ፡	፮፡ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፡ ይ.ሕ. በእውነት የቀና ነው፡ እውነትም ይገባዋል፡ በእውነት የቀና ነው፡ እውነትም ይገባዋል ፡ በእውነት የቀና ነው፡ እውነትም ይገባዋል ፡	6. *Priest*: You give thanks unto our God. *People*: Truly it is right, righteousness is fitting unto him. Truly it is right, righteousness is fitting unto him. Truly it is right, righteousness is fitting unto him.
፯፡ ይ. ካ. ህልው እግዚእ እግዚአብሔር አምላክነ ዘበአማን ዘሀሎ እም ቅድመ ይትፈጠር ዓለም ወይነግሥ እስከ ለዓለም ዘይነብር ውስተ አርያም ወይሬኢ ትሑታነ፡	፯፡ ይ.ካ. ዓለም ሳይፈጠር የነበረ እውነተኛ አምላካችን ጌታችን እግዚአብሔር ነዋሪ ነው፡ እስከ ዘለዓለሙም ይነግሣል፡ በአርያም ሁኖ የተዋረዱትን የሚያይ፡	7. *Priest*: O living Master, Lord our God, who in truth were before the world was created, who reign forever and is in the highest and behold the humble.
፰፡ ፈጣሬ ሰማያት ወምድር ወባሕር ወኵሉ ዘውስቴቶሙ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ገብረ ኵሎ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ፡ ዘይነብር ዲበ መንበረ ስብሐቲሁ ቅዱስ ዘሎቱ ይሰግዱ ኃይላት በንጽሕ፡	፰፡ ሰማይንና ምድርን ባሕርንም በውስጣቸው ያለውንም ሁሉ የፈጠረ ነው፡ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስን አባት በርሱ የሚታየውንና የማይታየውን ሁሉ የፈጠረ፡ ክቡር በሚሆን በጌትነቱ ዙፋን የሚኖር ኃይላት በንጽሕና የሚሰግዱለት ፡	8. The creator of heaven, earth, sea, and all things that are in them. Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, by whom you have made all, visible and invisible, who sit upon the holy throne of his glory, to whom the powers[3] prostrate themselves in purity:
፱፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ ፡	፱፡ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፡	9. *Deacon*: You that are sitting, stand up.
፲፡ ይ. ካ. ሎቱ ለዘይቀውሙ ቅድሜሁ መላእክት ወሊቃነ መላእክት መኳንንት ወሥልጣናት መናብርት ወአጋዕዝት ወኵሉ ኃይላት፡	፲፡ ይ. ካ. መላእክትና ሊቃነ መላእክት መኳንንትና መናብርት ሥልጣናትም አጋዕዝት ኃይላትም ሁሉ በፊቱ ለሚቆሙለት ለርሱ፡	10. *Priest*: And before whom do stand the angels, the archangels, the judges, the thrones, the authorities, the dominions and all the powers.
፲፩፡ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፡	፲፩፡ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፡	11. *Deacon*: Look to the east.
፲፪፡ ይ. ካ. አንተ ውእቱ ዘየዐውዱከ ኪሩቤል እለ ብዙኃት አዕይንቲሆሙ ወሱራፌል እለ ፮ቱ ክነፈ ፈሆሙ፡	፲፪፡ ይ.ካ. ዓይናቸው ብዙ የሚሆን ኪሩቤል፡ ክንፋቸው ስድስት የሚሆን ሱራፌልም የሚከቡህ አንተ ነህ ፡	12. *Priest*: It is you whom the Cherubim, full of eyes, and the Seraphim with six wings, encircle.
፲፫፡ ይ. ዲ. ንጽር፡	፲፫፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፡	13. *Deacon*: Let us give heed.
፲፬፡ ይ. ካ. ይሴብሑከ ዘእንበለ አርምሞ እንዘ ይብሉ፡	፲፬፡ ይካ. ያለ አርምሞ ያመሰግኑሃል እንዲህ እያሉ ፡	14. *Priest*: They praise you without ceasing saying:

[3] i.e. Angels.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፭፡ ይ. ዲ. አውሥኡ፡	፲፭፡ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፡	15. *Deacon*: You answer.
፲፮፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባ ዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማ ያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ፡	፲፮፡ ይ.ሕ.ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብ ሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፡	16. *People*: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፲፯፡ ይ. ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አም ላክነ ወፈጣሪነ ዘአንበር ከነ ውስተ ገነተ ትፍሥ ሕት፡	፲፯፡ ይ.ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አምላካችንና ፈጣሪያችን አንተ እግዚአብሔር በደስታ ገነት ያኖርከን ፡	17. *Priest*: Holy holy holy are you, Lord our God and our creator, who put us in the garden of delight.
፲፰፡ ወሶበ አበስነ ወዐለውነ ትእዛዘከ በአስሕቶ ከይሲ ርሕቅነ እምሕይወት ዘለዓለም ወወፃእነ እም ገነተ ተድላ ውትፍሥሕት፡	፲፰፡ በእባብ ማሳት ምክንያት በበደልን በወነጀልን ጊዜ ከዘለዓለም ሕይወት ራቅን፣ ደስታ ካለበት ከገነትም ወጣን ፡	18. And when we committed iniquity and transgressed through the guile of the serpent we fell far from eternal life and were cast forth out of the garden of delight.
፲፱፡ ወአንተሰ ኢገደፍከነ ለዝ ሉፉ አላ ሐወፅከነ በነቢ ያቲከ ቅዱሳን ወበደኃሪ መዋዕል አስተርአይከ ለነ ለእለ ንነብር ውስተ ጽልመት ወጽላሎተ ሞት፣ ወአብራህከ ላዕሌነ ብርሃነ ዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ ዘተሰብአ እመን ፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት ድንግል፣ ይ. ሕ. አሜን ነአምን፡	፲፱፡ አንተ ግን ለዘለዓለሙ አልጣልከንም፡ በቅዱሳን ነቢያትህ ጐበኘኸን እንጂ፣ በኋላ ዘመንም በጨለ ማና በሞት ጥላ ለምንኖር ለእኛ ታየህልን፣ በመንፈስ ቅዱስ ከቅድስት ድንግል ማርያም ሰው የሆነ ያንድ ልጅህን የጌታች ንንና የአምላካችንን የኢ የሱስ ክርስቶስን ብርሃን በእኛ ላይ አበራህ ፣ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን፡	19. You did not leave us forever but did visit us by your holy prophets. And in the end of days you did appear unto us who were sitting in darkness and in the shadow of death. And you did cause to shine upon us Lord and our God Jesus Christ who was made man from the Holy Spirit and from the Holy Virgin Mary. *People*: Amen, we believe.
፳፡ ይ.ካ.ተሠገወ ወኮነ ሰብአ ወመሀረነ ፍኖተ ሕይወት፣ ወወሀበነ ልደተ እምላዕሉ እማይ ወእመንፈስ ቅዱስ፣ ይ. ሕ. አሜን ነአምን፡	፳፡ ይ.ካ. ፈጽሞ ሰው ሆነ፣ የሕይወት መንገድንም አስተማረን፣ ከላይ ከውኃና ከመንፈስ ቅዱስ መወለ ድንም ሰጠን ፡ ይ. ሕ. አሜን እናምናለን፡	20. *Priest*: He took flesh and was made man and taught us the path of salvation, and granted us the birth from on high, of water and of the Holy Spirit. *People*: Amen, we believe.
፳፩፡ ይ. ካ. ወረሰየነ ሎቱ ሕዝበ ንጹሐ፣ ወአንጽሐነ በመንፈስ ቅዱስ፣ እስመ ውእቱ አፍቀሮሙ ለእሊ አሁ እለ እምውስተ ዝንቱ ዓለም ወመጠወ ርእሶ በፈቃዱ ከመ ያንግፈነ እሞት እንተ ነግሠ ላዕሌነ፡	፳፩፡ ይ.ካ. ለርሱ ንጹሕ ወገን አደረገን፣ በመንፈስ ቅዱስ ስም አነጻን፣ እርሱ ከዚህ ዓለም የሆኑትን ወገኖ ቹን ወዶአቸውልና በእኛ ላይ ከነገሠ ሞት ያድነን ዘንድ እራሱን በፈቃዱ ሰጥቷልና፡	21. *Priest*: And he made us unto himself a pure people, and purified us by the Holy Spirit, because he loved his won who are in this world, and gave himself up by his will to deliver us from the death which reigned over us,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፪፡ ዝንቱ ውእቱ ዘተእኅዝነ በምክንያቱ ወተቀነይነ በኃጢአትነ ወወረደ ውስተ ሲኦል እምዲበ መስቀል፣ ይ. ሕ. አሜን ነአምን፡	፳፪፡ በምክንያቱ የተያዝንበት ይህ ነው፣ በኃጢአታችንም ገዛን፣ ከመስቀልም ወደ ሲኦል ወረደ ፣ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን፡	22. by reason of which we were bound and sold through our sins. He descended down into hell from the cross. *People*: Amen, we believe.
፳፫፡ ይ. ካ. ወተንሥአ እሙታን በሣልስት ዕለት ወዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማንከ ኦ አብ፣ ወአስተዳለወ ዕለተ ለፍዳ በዘያስተርኢ ቦቱ ከመ ይኩንን ዓለመ በጽድቅ ወይፈደዮ ለኵሉ ለለአሐዱ አሐዱ በከመ ምግባሩ፡	፳፫፡ ይ.ካ. በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፣ በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ፣ አብ ሆይ በቀኝህም ተቀመጠ፣ በሚገለጽበት ገንዘብ የፍዳን ቀን አዘጋጀ፣ በእውነት በዓለም ይፈርድ ዘንድ ለሁሉም ለያንዳንዱ እንደ ሥራው ይከፍለ ዋል ፡	23. *Priest*: And He rose from the dead on the third day, and ascended in glory unto heaven, and sat down at your right hand, O Father. He has appointed a day of retribution wherein he will appear to judge the world in righteousness and give everyone according to his works.
፳፬፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ፫ተ ጊዜ፡	፳፬፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ ኃጢአታችን አይደለም ፣ ፫ት ጊዜ ፡	24. *People*: According to your mercy, Lord, and not according to our sins. (*to be repeated thrice).*
፳፭፡ ወካህን ንፍቅ ይዑድ ኀበ ታቦት ወይሰድ ማዕጠንተ ለካህን በዝየ ዕርገተ ዕጣን፡	፳፭፡ ንፍቅ ካህን ታቦቱን ይዙር፣ ማዕጠንቱንም ለካህኑ ይውሰድለት በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳርግ ፡	25. *The assistant priest shall go round the ark and bring the censer to the priest who shall cense.*
፳፮፡ ይ. ሕ. ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ፡	፳፮፡ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፣ (ቅዳ.ሐዋ. ቍ.፴፬)፡	26. *People*: Remember us, Lord, in your kingdom. (*Anaphora of the Apostles No.* 34).
፳፯፡ ይ. ካ. ኀደገ ለነ ዘንተ ዐቢየ ምሥጢረ ዘለ አምልኮ ሠናይ ወሠምረ ከመ ይመጡ ነፍሶ ለሞት በእንተ ሕይወተ ኵሉ ዓለም፣	፳፯፡ ይ.ካ. ለበጎ አምልኮ የሚሆን ይህን ደገኛ ምሥጢር ተወልን፣ ስለ ዓለሙ ሁሉ ደኅንነትም ራሱን ለሞት ይሰጥ ዘንድ ወደደ፡	27. *Priest*: He left unto us this great mystery of godliness being willing to give his soul up unto death for the life of all the world.
፳፰፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ከሙ ቀሳውስት፡	፳፰፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፡	28. *Deacon*: Priests, raise up your hands.
፳፱፡ ይ. ካ. ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወንጹሐት እለ እንበለ ርስሐት ውበዉዓት ወማሕየውያት፣ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ ፡	፳፱፡ ይ.ካ. ንጹሐትና ክቡራት በሚሆኑ እድፍ በሌለባቸው ንዑዳት ማሕየው ያትም እጆቹ ኅብስቱን አንሥቶ ያዘ፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፡	29. *Priest*: He took bread into his holy, pure, spotless, blessed and life-giving hands. *At this time he shall raise the bread.*
፴፡ ይ. ሕ. አሜን ነአምን ወዓዲ ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፣	፴፡ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን፣ ዳግመኛም እናምናለን፡ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፡	30. *People*: Amen, we believe; again we believe that this is He, truly we believe.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፩ ፡ ይ. ካ. ነጸረ ውስተ ሰማይ ኀቤከ ኀበ አቡሁ እግዚ አብሔር ወእግዚአ ኵሉ ዘመልዕልተ ኵሉ ፡	፴፩ ፡ ይ.ካ. ከሁሉ በላይ የሁሉ ጌታ ወደምትሆን ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ እግዚአብሔር ወደ ሰማይ ተመለከተ ፡	31. *Priest*: He looked up to heaven, O God, towards you, his Father, and the Lord of all who is above all.
፴፪ ፡ አእኰተ ባረከ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፡ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት በኀበ ፭ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ ፡ ወፈተተ ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲሁ ንጹሓን ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ፡ እምኔሁ ኵልክሙ ዝ ኅብስት <<እማሬ>> ሥጋየ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፈተት ለኅድገተ ኃጢአት ወከመዝ ግበሩ ተዝካርየ ፡	፴፪ ፡ አመሰገነ ባረከ ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ ፣ ከዚያም በኋላ ኅብስቱን ሳይለ የው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው ፡ ቈረሰ ፣ ወገኖቹ ለሆኑ ለቅዱሳን ደቀ መዛሙር ቱና ለንጹሐን ሐዋርያት ሰጣቸው ፣ ይህ ኅብስት ‹‹እማሬ›› ለኃጢአት ማስ ተሥረያ ስለናንት የሚፈ ተት ሥጋዬ ነው ፣ ንሡ ሁላችሁ ከርሱ ብሉ ፣ መታሰቢያዬንም እንዲህ አድርጉ አላቸው ፡	32. He gave thanks, blessed *(benediction three times. Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation)* and broke, and gave it to his holy disciples and to his pure apostles and said unto them, Take, you eat all of it, this (*pointing*) bread is my body which will be broken on behalf of you for the remission of sin, and thus do in remembrance of me.
፴፫ ፡ ይ .ሕ. አሜን ነአምን ፣ ወዓዲ አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፣	፴፫ ፡ ይ.ሕ. አሜን እናምና ለን ፣ ዳግመኛም አሜን ፣ አሜን ፣ አሜን እናምና ለን ፣ እንታመንማለንም ፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ ፣ እናመሰግንሃለን ፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፡	33. *People*: Amen, we believe; amen amen amen, again we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.
፴፬ ፡ ይ. ካ. ወከማሁ ካዕበ ጽዋዐኒ እምድኅረ ተደሩ ቶስሐ ማየ ወወይነ አእኰተ ባረከ ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፣ ወቀደሰ ጥዕመ ወወሀ ቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲሁ ንጹሓን ወይቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኵልክሙ ዝ ጽዋዕ << እማሬ >> ደምየ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትከዐው ለሥርየተ ኃጢአት ፣ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእ ምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን ፡	፴፬ ፡ ይ.ካ. እንደዚሁ ዳግም ጽዋውንም ውኃውንና ወይኑን ከቀላቀለ በኋላ አመሰገነ ፣ ባረከ ሦስት ጊዜ ይባርክ ፡ አከበረ ወገኖቹ ለሆኑ ለቅዱሳን ደቀ መዛሙር ቱና ለንጹሐን ሐዋር ያቱ ሰጣቸው ፡ ይህ ጽዋ ‹‹እማሬ›› ኃጢአ ትን ለማስተሥረያ ስለ ናንተ የሚፈስ ደሜ ነው ፡ ሁላችሁ ንሡ ከርሱ ጠጡ አላቸው ፣ ጽዋውንም በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው ፡	34. *Priest*: And likewise also the cup: after mixing in it water and wine, he gave thanks, blessed, (*benediction three times*) and hallowed and tasted and gave it to his holy disciples and pure apostles and said unto them, Take, you drink all of it, this (*pointing*) cup is my blood which will be shed on your behalf for the remission of sin. *He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.*
፴፭ ፡ ይ. ሕ. አሜን ነአምን ፣ ወዓዲ አሜን አሜን አሜን ነአምን ፡	፴፭ ፡ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን ዳግመኛም አሜን አሜን አሜን እናምናለን ፡	35. *People*: Amen, we believe; again amen amen amen, we believe.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፡ ይ. ካ. ወከመዝ ግበሩ ተዝካርየ አምጣነ ትበልዕዎ ለዝንቱ ኅብስት ወትሰትይዎ ለዝንቱ ጽዋዕ፣ ዜንዉ ሞትየ ወእመኑ በትንሣኤየ እስከ ሶበ እመጽእ፤	፡ ይ.ካ. ይህን ኅብስት በበላችሁና ይህም ጽዋ በጠጣችሁ ጊዜ መታሰ ቢያዬን እንዲህ አድርጉ፣ እስክመጣ ድረስ ሞቴን ንገሩ መነሣቴንም እመኑ፤	36. *Priest*: Thus, as often as you eat of this bread and drink of this cup do it in remembrance of me, proclaim my death and believe in my resurrection until I come.
፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድስተ፡፡	፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እናስተምራለን ፡፡	37. *People*: We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection.
✳ ✳ ✳	✳ ✳ ✳	✳ ✳ ✳
፡ ይ. ካ. ንግበር ካዕበ ንሕነኒ ተዝካረ ሕማማቲሁ ቅድስት፤ ወትንሣኤሁ እሙታን ወዕርገቱ ውስተ ሰማያት ወንብረቱ በየማንከ ኦ አብ ወአስተርእዮቱ ዳግመ እንዘ ይመጽእ በግርማ መፍርህ ዘምሉዕ ስብሐተ፣ ናቄርብ ለከ ዘንተ ቍርባነ እንተ ይእቲ ለከ በኵሉ ግብር በእንተ ኵሉ ግብር፤	፡ ይ.ካ. አብ ሆይ ሁለተኛ ቅድስት የምትሆን የሕማሙንና ከሙታን ተለይቶ የመነሣቱን፣ ወደ ሰማይም ማረጉን፣ በቀኝህ የመቀመጡንና ክብርን በተመላ በሚያስፈራም ግርማ ሲመጣ ዳግመኛ የመታየቱን መታሰቢያ እናድርግ፣ ይህችን መሥዋዕት እናቀርብልሃለን፣ ይህችውም ለአንተ የምትገባ ናት፣ ስለ ፍጹም ሥራ ሁሉ፣ በሥራ ሁሉ፣	38. *Priest*: We make memorial also of his holy sufferings and his resurrection from the dead and his ascension unto heaven and his sitting on your right hand, O Father, and his second manifestation – when he shall come bringing great fear – which is full of glory. We offer unto you this offering which becomes you in all things and for all things.
፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአ ብሔር በፍርሃት፤	፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁና ችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ ፣	39. *Deacon*: Worship the Lord with fear.
፡ ይ. ካ. በለኖሳስ ናስተበ ቍዐከ ኦ እግዚአብሔር አምላክነ ንሕነ አግብር ቲከ ኃጥአን እለ እንበለ ድልወት ንሰግድ ለከ በሥምረተ አቡከ ከመ ትፈኑ መንፈስከ ቅዱስ ዲበ ዝንቱ ቍርባን ዘሥሩዕ በቅድሜከ ታን ጽሖ ወኪያነኒ ትቀድስ በቅድሳቲከ ፤	፡ ይ.ካ. ቀስ ቀስ ብሎ ይድገም፣ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ የሚገባን ሳንሆን የምንሰግድልህ እኛ ኃጥአን አገልጋዮችህ አንተን እንማልድሃለን፣ በፊትህ ወደ ተሠራው ወደዚህ ቍርባን በአባ ትህ ፈቃድ መንፈስ ቅዱስን ትልክ ዘንድ ታነጻው ዘንድ እኛንም በቅድሳትህ ታከብረን ዘንድ ፤	40. *Priest*: (*in a low voice*) We beseech you, O Lord our God, we, your sinful and unworthy servants, and worship you by the pleasure of your Father, that you may send your Holy Spirit upon this offering, which is offered before you, to purify it and to sanctify us with your holy things.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፩፡ ወለዝንቱ ኅብስት ካዕበ <<እማሬ>> ይረስዮ ከመ ይኩን ሥጋሁ ቅዱሰ ሎቱ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ቡራኬ ፩ ጊዜ ዘይትወሀብ ለኅድገተ ኃጢአት ወለ ሕይወት ዘለዓለም ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ፣ ይ. ሕ. አሜን ነአምን፡	፵፩፡ ይህን ኅብስት «እማሬ» የጌታችንና የመድኃኒታ ችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው እንዲሆን ሊያ ደርገው አንድ ጊዜ ይባ ርክ ከእሱ ለሚቀበሉት ለኃጢአት ማስተሥረያ ለዘለዓለም ሕይወት ሁኖ ሊሰጥ ፣ ይ.ሕ. አሜን እናምናለን፡	41. May he make this (*pointing*) bread the body of our Lord and our Saviour Jesus Christ (*benediction three times)* in order that it maybe given for the remission of sin and eternal life unto them who take thereof. *People*: Amen, we believe.
፵፪፡ ይ. ካ. ወለዝንቱ ጽዋዕ <<እማሬ>> ካዕበ ይረ ስዮ ከመ ይኩን ደሞ ክቡረ ሎቱ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ፣ ቡራኬ ፩ ጊዜ፣ ይትወሀብ ለሥርየተ ኃጢአት ወለሕይወት ዘለዓለም ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ፣ ቡራኬ ዓዲ ላዕለ ፪ኤ ሆሙ ፡	፵፪፡ ይ.ካ. ዳግመኛም ይህን ጽዋ ‹‹እማሬ›› የጌታች ንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደሙን ሊያደርገው አንድ ጊዜ ይባርክ ፣ ከርሱ ለሚቀበሉት ለኃጢአት ማስተሥረያ ለዘለዓለም ሕይወት ሁኖ ይሰጥ ዘንድ፣ ዳግመኛ ሁለቱንም ይባ ርክ፣	42. *Priest*: And also make this (*pointing*) cup the precious blood of our Lord and our Saviour Jesus Christ (*benedic-tion three times*) that it may be given for the remission of sin and eternal life unto them who take thereof *(benediction over both)*.
፵፫፡ ይ. ሕ. አሜን ነአምን ወዓዲ አሜን እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐክነ እግዚኦ ተሣሃለነ፡፡	፵፫፡ ይ.ሕ. አሜን እናምና ለን፣ ዳግመኛም አሜን አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን ፡፡	43. *People*: Amen, we believe; again amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፵፬፡ ይ. ካ. ረስየነ ድልዋነ ከመ ንንሣእ እምቅድሳ ቲከ ንጽሐ ለነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ ከመ ንኩን ፩ደ ሥጋ ወ፩ደ መንፈሰ፣ ለንር ከብ መክፈልተ ወርስተ ምስለ ኵሎሙ ቅዱሳ ኒከ እለ ኀረይከ፣	፵፬፡ ይ.ካ. ለነፍሳችንና ለሥጋ ችን ለመንፈሳችንም ንጹሕ ሊሆን ከሥጋህ ከደምህ እንቀበል ዘንድ የበቃን አድርገን፣ አንድ ሥጋ አንድ መንፈስ እን ሆን ዘንድ፣ ከመረጥሃ ቸው ቅዱሳን ጋራ ዕድልን ርስትንም እናገኝ ዘንድ፡	44. *Priest*: Make us worthy to take of Your holy things in purity of our soul and our body and our spirit, that we may be one body and one spirit and find a portion and inheritance with all your saints whom you did choose.
፵፭፡ ተዘከር እግዚኦ ሰላመ አሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ እንተ ሐዋርያት፣	፵፭፡ አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰ ብዋት የአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንን አንድ ነት አስብ፣	45. Remember, Lord, the peace of the one holy apostolic Church.
፵፮፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በእግዚአብሔር፣	፵፮፡ ይ.ዲ. ስለ አንዲት ቅድ ስት ቤተ ክርስቲያን አንድነት ጸልዩ፣ ሐዋር ያት የሰበሰቡዋት፣ በእግ ዚአብሔር የቀናች ፡	46. *Deacon*: For the peace of the one holy apostolic Church which is right with God.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፯፤ ይ. ካ. ዛቲ እንተ አጥረ ይካ በደመ መሢሕከ ክቡር ዕቀባ በሰላም፣ ወኵሎሙ ኤጲስቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ እለ በውስቴታ ርቱዓነ ሃይማኖት፤	፵፯፤ ይ.ካ. ክቡር በሚሆን በመሢሕህ ደም የተዋ ጀሃት ቤተ ክርስቲያን ይህች ናት፣ በሰላም ጠብቃት፣ በውስጥዋ ያሉ ሃይማኖታቸው የቀና ኤጲስ ቆጶሳትን ቀሳውስ ትንና ዲያቆናትንም ሁሉ፤	47. *Priest*: That which you have ransomed with the glorious blood of your Christ. Keep in peace, with all the orthodox bishops, priests and deacons who are in her.
፵፰፤ ቅድመ ተዘከሮሙ እግ ዚኦ ለአቡነ ክቡር ሊቀ ጳጳ ሳት አባ ዕገሌ ወብፁዕ ጳጳስነ አባ ዕገሌ ወለእለ ይፈትሑ ምስ ሌሆሙ በርቱዕ ቃል ዘበአማን፤ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ርእሰ ሊቀ ጳጳሳት አባ ዕገሌ እግዚእነ ወብፁዕ ጳጳስነ አባ ዕገሌ ወኵ ሎሙ ኤጲስቆጶሳት ርቱ ዓነ ሃይማኖት፤	፵፰፤ አቤቱ አስቀድሞ ክቡር አባት የሚሆን የጳጳሳትን አለቃ ዕገሌን አስበው፣ ብፁዕ የሚሆን ጳጳሳች ንን አባ ዕገሌንም በእው ነተኛ ቃል በሚገባ ከነርሱ ጋራ የሚፈርዱትንም ፣ ይ.ዲ. ስለ ጳጳሳት አለቃ ስለ አባ ዕገሌ፣ንዑድ ስለ ሚሆን ጳጳሳችን ስለ አባ ዕገሌም ጸልዩ ፣ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለኤጲስቆጶሳትም ሁሉ፤	48. First remember, Lord, the honourable father, the Patriarch Abba (.....) and our blessed Archbishop Abba (.....) and those who, with them, rightly divide the word of truth. *Deacon*: Pray for the Patriarch Abba (.....) and our Archbishop Abba (.....) and all the orthodox bishops.
፵፱፤ ይ. ካ. ዕቀቦሙ ለቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት ከመ ይርአዩ መርዔተከ በጽድቅ ወሰላም፣ ተዘከር እግዚኦ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ ርቱዓነ ሃይማኖት፤	፵፱፤ ይ.ካ. ለቅድስት ቤተ ክር ስቲያንህ ብለህ ጠብቃ ቸው፣ በእውነትና በፍቅር መንጋህን ይጠብቁ ዘንድ አቤቱ ሃይማኖታቸው የቀና ቀሳውስትንና ዲያቆ ናትን አስብ፤	49. *Priest*: Keep them for your holy Church to feed your flock in righteousness and peace. Remember, Lord, the orthodox priests and deacons.
፶፤ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወንፍቀ ዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት ወኵሉ እለ ውስተ ዝ ቅኔ ወኵሉ እለ ውስተ ድንግልና ወንጽሕ ወኵሉ ሕዝበከ መሃይምናነ ተዘከር እግ ዚኦ ወለኵልነ መሐረነ ፣	፶፤ ይ.ዲ. ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለቀሳውስትና ስለ ዲያቆናት ስለንፍቀ ዲያ ቆናትም ጸልዩ ፣ በዚህ አገልግሎት ያሉትን ሁሉ፣ በድንግልና በንጽሕና ያሉ ትንም ሁሉ ፣ ወገኖች ህን ምእመናንንም ሁሉ አቤቱ አስብ፣ ሁላችንንም ማረን ፤	50. *Deacon*: Pray for the orthodox priests, deacons and assistant deacons and all those who are in this service, and all those who are in virginity and purity, and remember, Lord, all your faithful people, and have mercy upon us all.
፶፩፤ ይ. ሕ. መሐረነ እግዚኦ ብሔር አኃዜ ኵሉ ዓለም፤	፶፩፤ ይ.ሕ. ሁሉን የያዝህ እግዚአብሔር አብ ሆይ ማረን፤	51. *People*: Have mercy upon us, O God, Father Almighty.
፶፪፤ ይ. ካ. ተዘከር እግዚኦ መድኃኒተ ዝንቱ መካን ቅዱስ ዘዚአከ፤	፶፪፤ ይ.ካ. አቤቱ የአንተ የሚ ሆን የዚህን ቅዱስ ቦታ ደኅንነት አስብ ፣	52. *Priest*: Remember, Lord, the salvation of this holy place which is yours:
፶፫፤ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ዳኅና ዝንቱ መካን ወመ ድኃኒተ ኵሉ ዓለም፤	፶፫፤ ይ.ዲ. ስለዚህ ቦታ ደኅ ንነት ስለ ዓለሙም ሁሉ ደኅንነት ጸልዩ ፤	53. *Deacon*: Pray for the salvation of this place and the salvation of all the world.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፬፡ ይ. ካ. ወዛቲ ሀገር ወኵሎን አህጉር ወበሐውርት ወደሰያት ወአዕፃዳት ወምኔታት እለ በርትዕት ሃይማኖት ወኵሎሙ እለ የኀድሩ ውስቴቶን፡	፶፬፡ ይ.ካ. የዚህችን ሀገር፣ የሀገሮችንም ሁሉ፣ የገጠሩንና የደሴቱን የቦታዎችንና የገዳማቱን፣ በቀናች ሃይማኖት ያሉትን በውስጣቸው የሚያድሩትንም ሁሉ፣	54. *Priest*: and this city and all the cities, villages, islands, places and monasteries which are in true faith and all those who dwell in them:
፶፭፡ ይ. ሕ. እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግዚኦ ተሣሃለነ፡	፶፭፡ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን፤ አቤቱ ይቅር በለን፤	55. *People*: Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
፶፮፡ ይ. ካ. ዛተ ሀገረ ወኵሎን አብያተ ክርስቲያናት ዘአበዊነ ርቱዓነ ሃይማኖት ወእለ የኀድሩ ውስቴቶን በአሚነ እግዚአብሔር፡	፶፮፡ ይ.ካ. ይህችን ሀገር፤ ሃይማኖታቸው የቀና የአባቶቻችን አብያተ ክርስቲያናትንም ሁሉ፤ እግዚአብሔርን በማመን በውስጣቸው የሚኖሩትንም ፣	56. *Priest*: And this country and all the churches of our Orthodox fathers and those who dwell in them in the faith of God.
፶፯፡ ጸጉ እግዚኦ ርደተ ዝናማት ወሐውዘ አየራት ወፍሬያተ ምድር ወለ አዝርዕት ባርኮሙ፡	፶፯፡ አቤቱ የዝናማትን መውረድና የአየራትን ማማር የምድርን ፍሬ ስጥ፣ አዝርዕትንም ባርካቸው፣	57. Give graciously, Lord, rain and suitable weather and the fruit of the earth and bless the herbs.
፶፰፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ርደተ ዝናማት ወነፋሳተ ሰማይ ወፍሬያተ ምድር ዘርዐ ወገራውሀ ወፍሬያተ ዕፅ ወአውያን፣ ወኵላ ያመ ዘትሁብ ፍሬ በኵሉ በሐውርት ከመ ክርስቶስ አምላክነ ያፈጽማ በዳኅና ወበሰላም ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ፡	፶፰፡ ይ.ዲ. ስለ ዝናም መውረድና ስለ ሰማይ ነፋስ ስለ ምድርም ፍሬ ስለ ዘርና ስለ እርሻ ስለ ዕንጨትና ስለ ወይን ፍሬም ጸልዩ፣ በየሀገሩ ሁሉ ፍሬን ስለምትሰጥ ዛፍ ሁሉ፣ አምላካችን ክርስቶስ በደኅንነትና በሰላም ያስፈጽማት ዘንድ የኛንም ኃጢአት ይቅር ይለን ዘንድ፤	58. *Deacon*: Pray for the rain, the wind of the sky, the fruit of the earth, seed, plants, the fruit of the trees and for the vineyards, and for every fruitful tree in the entire world, that Christ our God will bring them into perfection in safety and peace and for give us our sins.
፶፱፡ ይ. ሕ. እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ ፣ እግዚኦ ተሣሃለነ ፤	፶፱፡ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን፤ አቤቱ ራራልን፤ አቤቱ ይቅር በለን ፤	59. *People*: Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
፷፡ ይ. ካ. አዕርጎሙ ኀበ ወሰኖሙ ከመ ይልሐቁ ወይሥመሩ በጸጋከ፣ አስ ተፍሥሕ ገጸ ለምድር ወአርዊ ትለሚሃ አብዝኅ እክለ ወአስተዳልዎ ለዘርዕ ወለማዕረር፡	፷፡ ይ.ካ. ወደ ወሰናቸው አውጣቸው፤ በቸርነትህ ያድጉ ይሠምሩም ዘንድ፣ የምድርን ፊትዋን ደስ አሰኝ፣ ትልምዋንም አርካ፣ እህሉንም አብዛ፣ ለዘርና ለመከር አዘጋጃ ቸው፤	60. *Priest*: Bring them up according to their measure that they may grow and prosper through your grace. Make you the face of the earth, to rejoice, water her furrows, let her grain be abundantly multiplied and make ready her seed-time and harvest,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፩፤ ወሥራዕ ሕይወተነ በዘ ይደሉ ባርክ አክሊለ ዛቲ ዓመት በጎሩትከ፣ በእንተ ነዳያን ሕዝብከ ወበእንተ ዕቤራት ወእጓለ ማውታ፣ ወበእንተ ነጋድያን ወፈ ላስያን ወበእንተ ኵልነ እለ ንሴፎ ኀቤከ ወንጼውዕ ቅዱሰ ወክቡረ ስመከ እስመ ዓይነ ኵሉ ነፍስ ይሴፎ ኪያከ ከመ አንተ ትሁቦሙ ሲሳዮሙ በጊ ዜሁ ሠናየ ግበር ምስሌነ በከመ ምሕረትከ፤	፷፩፤ አንዋወራችንንም በሚገባ አከናውን፣ የዚህችን ዓመት አክሊል (ፍሬዋን) በቸር ነትህ ባርክ፣ ስለ ድሆች ወገኖችህ ስለ ባልቴቶ ችና አባት እናት ስለ ሌለው ስለሚነግዱና ስለ ስደተኞች፣ ወዳንተ ተስፋ አድርገን ቅዱስና ክቡር ስምህን ስለምንጠራ ስለ ሁላችንም የሰው ሁሉ ዓይን አንተን ተስፋ ያደ ርጋልና አንተ በጊዜው ምግባቸውን ትሰጣቸው ዘንድ እንደ ቸርነትህ ለእኛ በጎ ነገርን አድርግ ልን፤	61. and govern our life as is best for us, bless the crops (fruits) of the year with your goodness, for the sake of the poor of your people, for the sake of the widows and the orphans, and for the sake of the strangers and the wanderers, and for the sake of us all who hope in you and who call your holy and gracious name, because the eyes of all hope in you that you will give them their meat in its good season. Deal with us according to your mercy.
፷፪፤ ኦ ወሀቤ ሲሳይ ለኵሉ ዘሥጋ ምላዕ ውስተ አልባቢነ ፍሥሓ ወኀ ሤተ፣ ወሐሊ ምስሌነ ዘየአክለነ በምንትኒ በኵሉ ጊዜ ወንትባዛኅ ውስተ ኵሉ ምግባረ ሠናይ፤	፷፪፤ ለሥጋዊ ሁሉ ምግብን የምትሰጥ ሆይ አቤቱ በልቡናችን ተድላ ደስታን ምላ፣ ለእኛ ሁልጊዜ በምንም በምን የሚበቃ ንን አስብ፣ በበጎው ሥራ ሁሉ እንበዛ ዘንድ ፤	62. O you, who give food unto all flesh, fill our hearts with joy and gladness, give us our sufficiency in all things at all times that we may abound in every good work.
፷፫፤ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃ ለነ፣ እግዚኦ ተሣሃለነ ፣ እግዚኦ ተሣሃለነ፡፡	፷፫፤ ይሕ. አቤቱ ማረን፤ አቤቱ ራራልን ፣ አቤቱ ይቅር በለን፡፡	63. *People*: Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
* * *	* * *	* * *
፷፬፤ ይ. ካ. ተዘከራ እግዚኦ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ፤	፷፬፤ ይ.ካ. አቤቱ አገራችንን ኢትዮጵያን አስባት ፤	64. *Priest*: Remember, Lord, our country Ethiopia.
፷፭፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ከመ የሀበነ እግዚአብሔር ምሕረተ ወሣህለ በቅድመ ምኵ ናነ መኳንንት ዓበይት ወያራኅርኅ ልቦሙ ላዕ ሌነ በጎሩት ወየሀባ መድኃኒተ ወመዊዐ ለሀ ገሪትነ ኢትዮጵያ ወይ ሥረይ ለነ ኃጣውኢነ፤	፷፭፤ ይ.ዲ. በታላላቅ መኳን ንት አደባባይ ፊት እግዚአብሔር ምሕረት ንና ይቅርታን ይሰጠን ዘንድ ጸልዩ፣ ልቡናቸው ንም በቸርነት ለኛ ያራ ራልን ዘንድ ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ደኅንነትና ድል መንሣትን ይሰ ጣት ዘንድ የኛንም ኃጢአት ያስተሠርይ ልን ዘንድ፤	65. *Deacon*: Pray that God may grant us compassion and mercy before the court of the great rulers that he soften their hearts towards us unto good, and grant salvation and victory unto our country Ethiopia and forgive us our sins.
፷፮፤ ይ. ካ. ዕቀባ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ወአብዝኅ ዓመ ታ ቲ ሃ ወአጽንዕ መንግሥታ ወዕቀብ ሠራዊታ ሀባ ኃይለ ወጽንዐ ወመዊዐ በኀበ እለ ይገብሩ ጸብዐ ዘመንገለ ዐረፍታ፤	፷፮፤ ይ.ካ. በጽድቅና በሰላም ጠብቅልን፣ ዘመኗንም አብዛ፣ መንግሥቷንም አጽና ሠራዊቷንም ጠብቅ በወሰኗ ባሉ ጠብ በሚያ ደርጉ ጠላቶቿ ዘንድ ኃይልንና ጽናትን ድል መንሣትንም ስጣት ፤	66. *Priest:* Keep her for us in righteousness and peace, give her long years, strengthen her kingdom, keep her army, give her power, strength and victory over those who would sow dissension on her frontiers.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፯፤ ወተናገር ውስተ ልቡ በእንተ አብያተ ክርስቲያ ናቲከ ቅዱሳት ወህበነ ከመ ንሕየው ንሕነ ውስተ ዕረፍት ወኀድ ዓት ወንትረከብ ድልዋነ ለዐቂበ ትእዛዝከ በኵሉ ኂሩት ዘዚአከ፤	፷፯፤ በልቡናው ስለ አብያተ ክርስቲያናትህ ተናገር፣ እኛ በዕረፍትና በጸጥታ እንኖር ዘንድ ስጠው፣ በአንተ ቸርነት ሁሉ ትእዛዝህን ለመጠበቅ የበቃን ሁነን እንገኝ ዘንድ ፤	67. And speak in his heart for the sake of your churches, and grant that we may live in rest and quietness and be found worthy to keep your commandments in all godliness which is yours.
፷፰፤ ተዘከር እግዚኦ እለ አምጽኡ ለከ ዘንተ ቍርባነ ወለእለኒ አቅረቡ በእንቲ አሆሙ፤	፷፰፤ አቤቱ ይህን ቍርባን ያመጡልህን ስለነርሱ ያቀረቡላቸውንም አስብ ፤	68. Remember, Lord, them who have brought you this offering and them on whose behalf they have offered it.
፷፱፤ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ዝንቱ መሥዋዕቲነ ወመባአ ቍርባንነ፤	፷፱፤ ይ.ዲ. ስለዚህ መሥዋዕታችንና ስለቍርባናችን መባዕ ጸልዩ ፤	69. *Deacon*: Pray for this our Sacrifice and the Oblation of our holy communion.
፸፤ ይ. ካ. ወለእለኒ አቅረቡ እምኀቤሆሙ ሀቦሙ አስ ቦሙ ለኵሉሙ ዘበሰማ ያት እስመ ዝንቱ ውእቱ ትእዛዘ ዋሕድ ወልድከ ከመ ንዘከር ቅዱሳኒከ እለ አሥመሩከ እም ቅድም፤	፸፤ ይ.ካ. ከነርሱ ዘንድ ላቀረቡትም ሁሉ በሰማይ ያለ ዋጋቸውን ስጣቸው፣ ያንድ ልጅህ ትእዛዝ ይህ ነውና፣ ከጥንት ጀምሮ ያገለገሉህ ቅዱሳንህን እናስብ ዘንድ፤	70. *Priest*: and those who offered from that which they have: grant them all the heavenly reward because this is the commandment of your only-begotten Son that we should remember your saints who pleased you from the beginning:
፸፩፤ አበዊነ ቅዱሳን ሊቃነ ጳጳሳት ወአበዊነ ኤጲስ ቆጶሳት ነቢያት ወሐዋር ያት ወሰማዕት ምእመናን ወሰባክያነ ወንጌል እለ ቤተ ክርስቲያን ፣ ወኵ ሉሙ ነፍሳተ ጻድቃን እለ ፍጹማን በሃይማ ኖት፤	፸፩፤ ቅዱሳን አባቶቻችንን ሊቃነ ጳጳሳትን ጳጳሳትንና ኤጲስቆጶሳትን ነቢያትንና ሐዋርያትን ሰማዕታት ንም ምእመናንን የቤተ ክርስቲያንን ወገኖች ወን ጌልን የሚሰብኩ በሃይ ማኖት ፍጹማን የሆኑ የጻድቃንን ነፍሳት ሁሉ እናስብ ዘንድ ፤	71. Our fathers the patriarchs, archbishops, bishops, the prophets, the apostles, the martyrs, the faithful, those who preached the Gospel in the church and all the souls of the righteous perfect in faith.
፸፪፤ ወፈ.ድፋደለ እንተ ምል ዕተ ምሕረት ኵሉ ጊዜ ቅድስት ወንጽሕት ወላ ዲተ አምላክ ማርያም ድንግል፤	፸፪፤ ይልቁንም ሁል ጊዜ ምሕረትን የተመላች ቅድ ስት ንጽሕት አምላክን የወለደች ድንግል ማርያ ምን እናስብ ዘንድ ፤	72. And especially the full of grace at all times, the holy pure mother of God, Virgin Mary.
፸፫፤ ይ. ሕ. ወትረ ድንግል ማርያም፣ ፫ተ ጊዜ፡፡	፸፫፤ ይ.ሕ. ማርያም ዘወትር ድንግል ናት ፣ ፫ ጊዜ፤	73. *People*: Mary, continually virgin. (*to be repeated thrice)*
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፬፤ ይ. ካ. ወቅዱስ ወነቢይ ወሰማዕት ወጸያሔ ፍኖት ዮሐንስ መጥምቅ ወቅዱስ እስጢፋኖስ ሊቀ ዲያቆ ናት ወቀዳሜ ሰማዕት፣ ወነባቤ መለኮት ቅዱስ ማርቆስ ወንጌላዊ ሐዋርያ ወርእሰ ኤጲስቆጶሳት ወሰማዕት ወሊቃነ ጳጳ ሳት፣ ቅዱስ ሳዊሮስ ወቅ ዱስ ዲዮስቆሮስ ወቅዱስ ቄርሎስ ወቅዱስ ባስል ዮስ ወቅዱስ ጎርጎርዮስ ወቅዱስ አትናቴዎስ፤	፸፬፤ ይ.ካ ቅዱስ ነቢይና ሰማ ዕት የሆነ ጐዳናን የጠረገ ዮሐንስ መጥምቅና የዲያ ቆናት አለቃ የሰማዕታት መጀመሪያ ቅዱስ እስጢ ፋኖስን የኤጲስቆጶሳትና የሊቃነ ጳጳሳት አለቃ ሐዋርያና ወንጌላዊ የሆነ፣ ነገረ መለኮትንም የተና ገረ ቅዱስ ማርቆስንም፣ ቅዱስ ሳዊሮስና ቅዱስ ዲዮስቆሮስ ቅዱስ ቄር ሎስና ቅዱስ ባስልዮስ ቅዱስ ጎርጎርዮስና ቅዱስ አትናቴዎስ ፤	74. Priest: And the holy and prophet and martyr and preparer of the way John the Baptist, St. Stephen archdeacon and first martyr, the Apostle and Evangelist and speaker of divinity Mark, head of the bishops and Patriarch. St. Severus, St. Dioscorus, St. Cyril, St. Basil, St. Gregory, St. Athanasius.
፸፭፤ ወአቡነ ዓቢይ ወጻድቅ አባ እንጦንዮስ ወጻድቅ አባ ቡላ ወ፫ቱ መቃርሳት ወጻድቅ አባ ዮሐንስ ወአባ ኤስድሮስ፣ ወጻድቅ አባ ብሶይ ወአበዊነ ቅዱሳን መክሲሞስ ወደማቴዎስ ፵ ወ፱ቱ ሰማዕታት፤	፸፭፤ ደገኛ ጻድቅ አባታችን አባ እንጦንዮስና ጻድቁ አባ ቡላ ሦስቱም መቃር ሳት ጻድቁ አባ ዮሐንስና አባ ኤስድሮስ፣ጻድቁ አባ ብሶይም አባቶቻችን መክ ሲሞስና ደማቴዎስ አርባ ዘጠኙም ሰማዕታት ፤	75. And our great righteous Abba Antony, the righteous Abba Paule, the three Macarii, the righteous Abba Youhannes, Abba Isdros, the righteous Abba Besoi, our holy fathers Maximos and Domatios, the forty-nine martyrs.
፸፮፤ ወአቡነ አባ ሙሴ ወአ ቡነ አባ በኪሞስ ወአቡነ አባ አቡናፍር ወአቡነ አባ ጳኩሚስ ወአቡነ አባ ሳሙኤል ወአቡነ አባ ዳንኤል ወአቡነ አባ ሲኖዳ ወአቡነ አባ በብ ኑዳ ወኵሉሙ ማኅበረ ቅዱሳኒከ በእንተ ስእለ ቶሙ ወአስተብቍዖቶሙ ለእሉ መሐረነ ለኵልነ ወአድኅነነ በእንተ ስምከ ቅዱስ ዘተሰምየ በላዕሌነ፤	፸፮፤ አባታችን አባ ሙሴና አባታችን አባ በኪሞስ አባታችን አባ ጳኩሚስና አባታችን አባ ሳሙኤል አባታችን አባ ዳንኤልና አባታችን አባ ሲኖዳ፤ አባ በብኑዳም፣ የቅዱሳ ንህ ማኅበር ሁሉ ስለ ነዚህ ልመናና አማላ ጅነት ሁላችንን ማረን፣ በእኛም ላይ ስለ ተጠራ ስምህ አድነን ፤	76. And our father Abba Moses, our father Abba Bakimos, our father Abba Pachomius, our father Abba Samuel, our father Abba Daniel, Abba Shenouda, Abba Babnouda, and all the congregation of saints, through whose prayers and supplications have mercy upon us all and save us for the sake of your holy name which has been called upon us.
፸፯፤ ዝክሩ ስመ አበዊነ ሊቃነ ጳጳሳት እለ ኖሙ ከመ የሀብ እግዚእ ዕረፍተ ለነፍሳቲሆሙ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ፤	፸፯፤ ጌታ ለነፍሳቸው ዕረፍትን ይሰጥ ዘንድ የሞቱ የአ ባቶቻችንን የሊቃነ ጳጳሳ ትን ስም ጥሩ፣ የእኛ ንም ኃጢአታችንን ያስተ ሠርይልን ዘንድ ፣	77. You remember the names of the fathers the Patriarchs who have fallen asleep that the Lord may grant rest to their souls and forgive us our sins.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፰፡ በዝየ ይትካፈሉ ዲያቆ ናት፤ ዘዲያቆን ሠራዒ፤ በጸሎታ ወበስእለታ ለልዕ ልት ወቅድስት ወስብሕት ወንጽሕት ወክብርት እግ ዝእትነ ወላዲተ አምላክ ድንግል ማርያም ፤ ይ. ሕ. ወትረ ድንግል ማርያም ፤	፸፰፡ በዚህ ጊዜ ዲያቆናት ይካፈሉ፤ የሠራዒው ዲያቆን ፣ ልዕልትና ቅድ ስት ስብሕትና ንጽሕት ክብርትም በምትሆን አምላክን በወለደች በእ መቤታችን በድንግል ማር ያም ጸሎትና ልመና፣ ይ.ሕ. ማርያም ዘወትር ድንግል ናት፤	78. *At this time the deacons shall be divided.* *The ministering deacon shall say*: Through the prayers and supplications of the great, holy, glorifyed, pure and honourable our Lady Virgin Mary, the mother of God.
፸፱፡ ወቅዱስ ወነቢይ ወሰማ ዕት ወጸያሔ ፍኖት ዮሐ ንስ መጥምቅ ወሰማዕት፣ ወቅዱስ እስጢፋኖስ ርእሰ ዲያቆናት ወቀዳሜ ሰማ ዕት፣ ወሐዋርያት ቅዱሳን ወስቡሐን፤ ወነቢያት፣ ወሰ ማዕት ሠናያነ መዊዕ ወኵ ሎሙ ማኅበረ ቅዱሳኒከ፤	፸፱፡ ክቡርና ነቢይ፤ ሰባኪና ሰማዕት በሆነ መንገድን በጠረገ በዮሐንስ መጥ ምቅ፣ የዲያቆናት አለቃ የሰማዕታት መጀመሪያ በሚሆን በቅዱስ እስጢ ፋኖስም ፣ ቅዱሳን ክቡ ራን በሚሆኑ በሐዋርያ ትና በነቢያት፣ ድል መንሣታቸው በአማረ በሰማዕታትና በቅዱሳንም ማኅበር ሁሉ ፤	79. And the holy prophet, preacher and preparer of the way John the Baptist and martyr, St. Stephen archdeacon and first martyr, the holy glorified apostles, the prophets, the martyrs that conquered well, and all the congregation of saints.
፹፡ ወአቡነ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት አባ ዕገሌ እግዚእ ርእሰ ኤጲስቆጶሳት ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወአቡነ ክቡር ጳጳስ አባ ዕገሌ ወኵሎሙ ኤጲስቆጶሳት ርቱዓነ ሃይ ማኖት ፣	፹፡ የደገኛዉቱ አገር የኢትዮ ጵያ ኤጲስቆጶሳት አለቃና ክቡር ጌታ በሚሆን በአባ ዕገሌ በክቡር አባታች ንም በአባ ዕገሌ ሃይማ ኖታቸው በቀና በኤጲስ ቆጶሳትም ሁሉ ልመና፤	80. And the honourable father Abba (.....) the master and head of the bishops of the great nation of Ethiopia and our honourable father Abba (.....) and all our orthodox bishops.
፹፩፡ በእንተ እለ ኖሙ ወዕረፍ ቶሙ ወንህየቶሙ ወዕ ረፍተ አበዊነ ቅዱሳን ፣ ማርቆስ ሐዋርያ ወንጌላዊ ርእሰ ኤጲስቆጶሳት፤	፹፩፡ ስለ ሞቱ ሰዎች ስለ ፍጹም ዕረፍታቸው፣ ስለ ቅዱሳን አባቶቻ ችንም ዕረፍት ብለህ ማርቆስ ሐዋርያና ወን ጌላዊ የኤጲስቆጶሳት አለቃ፤	81. For the sake of those who fell asleep and rested, and for the rest of our holy fathers, 1) Mark Apostle and Evangelist and head of the bishops,
አንያኖስ፤	አንያኖስ፤	2) Annianus,
ሜልዮስ፤	ሜልዮስ፤	3) Milius,
ክርዳኑ፤	ክርዳኑ፤	4) Cerdo,
አብርምዮስ፤	አብርምዮስ፤	5) Primus,
ዮስጦስ፤	ዮስጦስ፤	6) Justus,
አውማንዮስ፤	አውማንዮስ፤	7) Eumenius,
ወርክያኖስ፤	ወርክያኖስ፤	8) Marcion,
ከላድያኖስ፤	ከላድያኖስ፤	9) Celdion,
አክርጵዮስ፤	አክርጵዮስ፤	10) Agrippinus,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ዮልዮስ፤	ዮልዮስ፤	11) Julian,
ድሜጥሮስ፤	ድሜጥሮስ፤ (፩ኛ፤)	12) Demetrius I,
ያሮክላ ፤	ያሮክላ፤	13) Heraclas,
ዲዮናስዮስ፤	ዲዮናስዮስ፤	14) Dionysius,
መክሲሞስ፤	መክሲሞስ፤	15) Maximus,
ቴዎናስ፤	ቴዎናስ፤	16) Theonas,
ጴጥሮስ ተፍጻሜ ተሰ ማዕት፣	ጴጥሮስ የሰማዕታት ፍጻሜ፤ (መጨረሻ)	17) Peter I the last martyr,
፹፪፤ ክፍል ዳግም ዘንፍቅ ዲያቆን ዘየማን ፣	፹፪፤ የቀኙ ንፍቅ ዲያቆን የሚያደ ርሰው ፪ኛ ክፍል፤	82. *The assistant deacon on the right hand shall say the second part*:
አኪላስ፤	አኪላስ፤	18) Achillas,
እለእስክንድሮስ፤	እለእስክንድሮስ (፩ኛ፤)	19) Alexander I,
አትናቴዎስ፤	አትናቴዎስ (፩ኛ፤)	20) Athanasius I,
ጴጥሮስ፤	ጴጥሮስ፤ (፪ኛ፤)	21) Peter II,
ጢሞቴዎስ፤	ጢሞቴዎስ፤ (፩ኛ፤)	22) Timothy I,
ቴዎፍሎስ፤	ቴዎፍሎስ፤	23) Theophilos,
ቄርሎስ፤	ቄርሎስ ፩ኛ፤	24) Cyril I,
ዲዮስቆሮስ፤	ዲዮስቆሮስ ፩ኛ፤	25) Dioscorus I,
ጢሞቴዎስ፤	ጢሞቴዎስ ፪ኛ፤	26). Timothy II,
ጴጥሮስ፤	ጴጥሮስ ፫ኛ፤	27) Peter III,
አትናቴዎስ፤	አትናቴዎስ ፪ኛ፤	28) Athanasius II,
ዮሐንስ፤	ዮሐንስ ፩ኛ፤	29) John (Youhannes) I,
ዮሐንስ፣	ዮሐንስ፤ ፪ኛ፤	30) John (Youhannes) II,
ዲዮስቆሮስ፤	ዲዮስቆሮስ፣ ፪ኛ፣	31) Dioscorus II,
ጢሞቴዎስ፤	ጢሞቴዎስ ፫ኛ፣	32) Timothy III,
ታውዳስዮስ፤	ታውዳስዮስ፣ ፩ኛ፣	33) Theodosius I,
ጴጥሮስ፤	ጴጥሮስ፣ ፬ኛ፤	34) Peter IV,
ድምያኖስ፤	ድምያኖስ፤	35) Damian,
አንስጣስዮስ፤	አንስጣስዮስ፤	36) Anastasius,
እንድራኒቆስ፤	እንድራኒቆስ፤	37) Andronicus,
ብንያሚን፤	ብንያሚን፣ ፩ኛ፤	38) Benjamin I,
ያቃቱ፤	ያቃቱ፣ (አጋቶን፤)	39) Agatho,
ዮሐንስ፤	ዮሐንስ፣ ፫ኛ ፤	40) John (Youhannes) III,
፹፫፤ ክፍል ሣልስ ዘንፍቅ ዲያቆን ዘፀጋም ፤	፹፫፤ የግራው ንፍቅ ዲያቆን የሚ ያደርሰው ፫ኛ ክፍል ፤	83. *The assistant deacon on the left hand shall say the third part*:
ይስሐቅ፤	ይስሐቅ፤	41) Isaac,
ስምዖን፤	ስምዖን፣ ፩ኛ፤	42) Simon I,
እለእስክንድሮስ፤	እለእስክንድሮስ፣ ፪ኛ፤	43) Alexander II,
ቆዝሞስ፤	ቆዝሞስ፤ ፩ኛ	44) Cosmas I,
ቴዎድሮስ፤	ቴዎድሮስ ፤	45) Theodore,
ሚካኤል፤	ሚካኤል(ሃኢል ፩ኛ)፤	46) (Mikael) Kahel I,
ሚናስ፤	ሚናስ ፩ኛ፤	47) Mennas I,
ዮሐንስ፤	ዮሐንስ ፬ኛ፤	48) John (Youhannes) IV,
ማርቆስ፤	ማርቆስ ፪ኛ፤	49) Mark II,
ያዕቆብ፤	ያዕቆብ	50) Jacob,
ስምዖን፤	ስምኦን ፪ኛ፤	51) Simon II,
ዮሴፍ፤	ዮሴፍ ፩ኛ፤	52) Joseph (Yousab) I,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ሚካኤል፤	ሚካኤል (ሃኢል ፪ኛ)፤	53) (Mikael) Kahel II,
ቆዝሞስ፤	ቆዝሞስ ፪ኛ፤	54) Cosmas II,
ሺኖዳ፤	ሺኖዳ ፩ኛ፤	Shenouda I
ሚካኤል፤	ሚካኤል ፩ኛ፤	55) Michael I,
ገብርኤል፤	ገብርኤል ፩ኛ፤	56) Gabriel I,
ቆዝሞስ	ቆዝሞስ ፫ኛ፤	57) Cosmas III,
አቃርዮስ	አቃርዮስ፣ ፩ኛ፤	58) Macarius I,
(ታውፋንዮስ) ታውፋኔዎስ	ታውፋኔዎስ፤	59) Theophanius,
ሚናስ	ሚናስ ፪ኛ፤	60) Mennas II,
አብርሃም	አብርሃም ፪ኛ፤	61) Abrham II,
ፊላታዎስ፤	ፊላታዎስ፤	62) Philotheos,
ዘካርያስ፤	ዘካርያስ፤	63) Zacharias,
ሺኖዳ፤	ሺኖዳ ፪ኛ ፤	64) Shenouda II,
፹፬፤ ክፍል ራብዕ ዘኵሉሙ ዲያቆናት ፤	፹፬፤ የዲያቆናት ሁሉ የሆነ ፬ኛው ክፍል ፣	84. *All the deacons shall say the fourth part*:
ገብረ ክርስቶስ፤	ገብረ ክርስቶስ (ክርስቶዶሎ፤)	65) Christodulos (servant of Christ),
ጌርሎስ፤	ጌርሎስ (ቄርሎስ፤) ፪ኛ፤	66) Cyril II,
ሚካኤል፤	ሚካኤል ፪ኛ፤	67) Michael II,
መቃርዮስ፤	መቃርዮስ (መቃርስ፤) ፪ኛ፤	68) Macarius II,
ገብርኤል፤	ገብርኤል ፪ኛ፤	69) Gabriel II,
ሚካኤል፤	ሚካኤል ፫ኛ፤	70) Michael III,
ዮሐንስ፤	ዮሐንስ ፭ኛ፤	71) John (Youhannes) V,
ማርቆስ፤	ማርቆስ ፫ኛ፤	72) Mark III,
ዮሐንስ፤	ዮሐንስ ፮ኛ፤	73) John (Youhannes) VI,
ቄርሎስ፤	ቄርሎስ ፫ኛ፤	74) Cyril III,
አትናቴዎስ፤	አትናቴዎስ ፫ኛ፤	75) Athanasius III,
ገብርኤል፤	ገብርኤል ፫ኛ፤	76) Gabriel III,
ዮሐንስ፤	ዮሐንስ ፯ኛ፤	78) John (Youhannes) VII,
ታውዳስዮስ፤	ታውዳስዮስ ፪ኛ፤	79) Theodosius II,
ዮሐንስ ፤	ዮሐንስ ፰ኛ፤	80) John (Youhannes) VIII,
ዮሐንስ፤	ዮሐንስ ፱ኛ፤	81) John (Youhannes) IX
ብንያሚን፤	ብንያሚን ፪ኛ፤	82) Benjamin II,
ጴጥሮስ፤	ጴጥሮስ ፭ኛ፤	83) Peter V,
ማርቆስ፤	ማርቆስ ፬ኛ፤	84) Mark IV,
ዮሐንስ፤	ዮሐንስ ፲ኛ፤	85) John (Youhannes) X,
ገብርኤል፤	ገብርኤል ፬ኛ፤	86) Gabriel IV,
ማቴዎስ፤	ማቴዎስ ፩ኛ፤	87) Matthew I,
ገብርኤል፤	ገብርኤል ፭ኛ፤	88) Gabriel V,
ዮሐንስ፤	ዮሐንስ ፲፩ኛ፤	89) John (Youhannes) XI,
ማቴዎስ፤	ማቴዎስ ፪ኛ፤	90) Matthew II,
ገብርኤል፤	ገብርኤል ፮ኛ፤	91) Gabriel VI,
ሚካኤል፤	ሚካኤል ፬ኛ፤	92) Michael IV,
ዮሐንስ፤	ዮሐንስ ፲፪ኛ፤	93) John (Youhannes) XII,
ዮሐንስ	ዮሐንስ ፲፫ኛ፤	94) John (Youhannes) XIII,
ዮሐንስ	ገብርኤል ፯ኛ፤	95) Gabriel VII,
ገብርኤል፤	ዮሐንስ ፲፬ኛ፤	96) John (Younhannes) XIV,
ዮሐንስ፤	ገብርኤል ፰ኛ፤	97) Gabriel VIII,
ገብርኤል፤	ማርቆስ ፭ኛ፤	98) Mark V,
ማርቆስ፤	ዮሐንስ ፲፭ኛ፤	99) John (Youhannes) XV,
ዮሐንስ፤	ማቴዎስ ፫ኛ፤	100) Matthew III,
ማቴዎስ፤	ማርቆስ ፮ኛ፤	101) Mark VI,
ማርቆስ፤		

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ማቴዎስ፤ ዮሐንስ፤ ጴጥሮስ፤ ዮሐንስ፤ ማርቆስ፤ ዮሐንስ፤ ማርቆስ፤ ጴጥሮስ፤ ቄርሎስ፤ ድሜጥሮስ፤ ቄርሎስ፤ ዮሐንስ፤ መቃርዮስ፤ ምእት ዐሠርቱ ወአርባዕቱ ለባስያነ መስቀል ወለባሴ መስቀል ሳዊሮስ ሊቀ ጳጳሳት ዘአንጾኪያ ፤	ማቴዎስ ፬ኛ፤ ዮሐንስ ፲፮ኛ፤ ጴጥሮስ ፮ኛ፤ ዮሐንስ ፲፯ኛ፤ ማርቆስ ፯ኛ፤ ዮሐንስ ፲፰ኛ፤ ማርቆስ ፰ኛ፤ ጴጥሮስ ፯ኛ፤ ቄርሎስ ፬ኛ፤ ድሜጥሮስ ፪ኛ፤ ቄርሎስ ፭ኛ፤ ዮሐንስ ፲፱ኛ፤ መቃርዮስ ፫ኛ፤ ስለነዚህ ስለ ፻፲፬ቱ ፣ መከራን የተቀበለ ስለ አንጾኪያው ሊቀ ጳጳሳት ስለ ሳዊሮስ ፤	102) Matthew IV, 103) John (Yoyhannes) XVI, 104) Peter VI, 105) John (Youhannes) XVII, 106) Mark VII, 107) John (Youhannes) XVIII, 108) Mark VIII, 109) Peter VII, 110) Cyril IV, 111) Demetrius II, 112) Cyril V, 113) John (Youhannes) XIX, and 114) Macarius III, The hundred and fourteen, and him who wears the cross Severus, Patriarch of Antioch.
፹፭፤ ይ. ካ. ምድጋም በለ<ኖ>ሳስ፣ ተዘከሮሙ ካዕበ እግዚኦ ለኵሎሙ እለ ኖሙ ወአ ዕረፉ በርትዕት ሃይ ማኖት ካህናት በክህነ ቶሙ ወኵሎሙ ሠራ ዊት ሕዝባውያን፤	፹፭፤ ይ.ካ. በቀስታ ድጋም፣ አቤቱ ካህናትን በክህነ ታቸው በቀናች ሃይማ ኖት ያረፉትንና ያንቀላ ፋትን ሁሉ ዳግመኛ አስባቸው፣ የሕዝቡንም ወገን ሠራዊት ሁሉ፤	85. *Priest*: *Shall say secretly*: Remember also, Lord, all those who fell asleep and rested in the right faith, the clergy in the office of priesthood, and all the congregation of the laity.
፹፮፤ ወፈድፋደሰ አዕርፍ ነፍ ሶሙ ለኵሎሙ ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ ወረስዮሙ ውስተ መካን ሥዑር ኀበ ማየ ዕረፍት ውስተ ገነተ ትፍሥሕት በመካን ዘር ሕቀ እምኔሁ ሕማመ ልብ ወኀዘን ወገዓር ወናዕከ ውስተ ብርሃነ ቅዱሳኒከ ፤	፹፮፤ ይልቁንም በአብርሃም በይስሐቅና በያዕቆብ አጠገብ የሁሉን ነፍሳ ቸውን አሳርፍ ፣ በለ መለመ የዕረፍት ውሃ ባለበት ቦታ ደስታ ባለበት በገነት የልብ በሽታ ኀዘንና ጩኸት ልቅሶ ከርሱ በራቀ ቦታ በቅዱሳንህ ብርሃን ውስጥ አኑራቸው ፤	86. And again grant rest to the souls of them all in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob, and place them in the green place where there is water of rest in the garden of delight, the place whence soreness of heart and sorrow and sighing have fled away, in the light of your saints.
፹፯፤ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ፤	፹፯፤ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ቍ. ከ፮-፱)	87. *Deacon*: For the sake of the blessed ... (Anaphora of the Apostles No. 6-9).
፹፰፤ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፤ አ ሥሉስ ቅዱስ አኃዜ ኵሉ ዓለም ዘገበርከ ዐቢየ ወመንክረ በሥል ጣነ ቃልከ፤	፹፰፤ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ ፣ ልዩ ሦስት አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዝህ፣ በቃልህ ሥልጣን ደገኛና ድንቅ ሥራን የሠራህ፣	88. The assistant priest shall say the following instead of the prayer of benediction: O Holy Trinity, who holdest all the world, who had done great and wonderful deeds through the power of your word,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፱፤ ባርክ ምሥራቀ ወምዕራበ ሰሜነ ወደቡበ መስዐ ወአዜበ፣ ባርክ ሰማየ ወምድረ ባሕረ ወአፍላገ ወአንቅዕተ ማያት ወኵሉ ዓይነ ማይ፤	፹፱፤ ምሥራቁንና ምዕራቡን ሰሜኑንና ደቡቡን፣ መስዑንና አዜቡን ባርክ፣ ሰማይንና ምድርን፣ ባሕሩንና ወንዞቹን የውኃ ውንም ፈሳሾች የውኃ ውንም ምንጭ ሁሉ ባርክ፤	89. bless the east and the west, the north and south, the north east and the south east, (the north west and the south west), bless the heaven, the earth, the sea, the rivers, the source of water, and all the springs of water.
፺፤ ባርክ ነፋሳተ ሰማይ ወዝናማተ፣ ባርክ ፀሐየ ወወርኃ ወከዋክብተ፣ ባርክ አድባረ ወአውግረ ዕፀወ ወሰብለ ወፍሬያተ ምድር፣	፺፤ የሰማይን ነፋስ ዝናሙ ንም ባርክ፣ ፀሐይንና ጨረቃን ከዋክብትንም ባርክ፣ ተራራውንና ኮረ ብታውንም፣ ዕንጨቱንና ሰብሉን፣ የምድርንም ፍሬ ባርክ፤	90. Bless the winds of the sky and the rains. Bless the sun, moon and stars. Bless the mountains and hills, the trees, herbs and the fruit of the earth.
፺፩፤ ባርክ እለ ሀለዉ በታሕተ ሰማይ ወእለሂ ሀለዉ በታሕተ ምድር፣ ክርስቶስ አምላክነ ምላዕ ውስተ ልቦሙ ፈሪሆተ ስምከ ወአስተናብር ሕይ ወቶሙ እስከ ለዓለም፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ላዕለ ሕዝብ ፤	፺፩፤ ከሰማይ በታች ያሉትን ከምድርም በታች ያሉትን ባርክ፣ አምላካችን ክርስ ቶስ ሆይ፣ በልቡናቸው ስምህን መፍራትን ምላ፣ አነዋወራቸውንም እስከ ዘለዓለሙ አከናውን፣ ፫ት ጊዜ ሕዝቡን ይባ ርክ፤	91. Bless those that are under heaven and those that are under earth. O Christ our God, fill their hearts with the fear of your name and make their lives to prosper forever. Benediction over the people three times.
፺፪፤ ይ.ዲ. ነፍቅ፤ መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሉሙ ሕዝበ ክርስቲያን ፤	፺፪፤ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳ ቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፣ ይቅርም በላቸው ፤	92. Asst. Deacon: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, arch-bishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people .
፺፫፤ ይ. ካ. አባ እንጦንዮስ ወአባ መቃርዮስ፣ ወአባ ቡላ ወአባ መቃሪ ወአባ መቃርዮስ ወአባ ዮሐንስ አባ ብሶይ ወአባ ኤስ ድሮስ ፤	፺፫፤ ይ.ካ. አባ እንጦንዮስና አባ መቃርዮስ አባ ቡላና አባ መቃርስ፣ አባ መቃሪና አባ ዮሐንስ፣ አባ ብሶይና አባ ኤስድሮስ ፤	93. Priest: Abba Antony, Abba Macarius, Abba Paul, Abba Macari, Abba Youhannes, Abba Besoi, Abba Isdros,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፬፡ ወአበዊነ ዘሮም መክሲ ሞስ ወደማቴዎስ አባ ሙሴ ወአባ ዳንኤል ወአባ በርሱማ ወአባ አቡናፍር ወአቡነ አባ በኪሞስ አባ ሲኖዳ ወአባ በብኑዳ ፡	፺፬፡ የሮም ሰዎች አባቶቻችን መክሲሞስ ደማቴዎስ አባ ሙሴና አባ ዳንኤል፡ አባ በርሱማና አባ አቡ ናፍር፣ አባ በኪሞስና አባ ሲኖዳ፣ አባ በብኑዳም፡	94. and our Roman fathers Maximos and Domatios, Abba Moses, Abba Daniel, Abba Barsoma, Abba Abounafar, Abba Pachomius, Abba Shenouda, Abba Babnouda,
፺፭፡ ወኵሎሙ እለ በርቱዕ መሐሩ ወአቀሙ ቃለ ዘበአማን ኤጲስቆጶሳት ርቱዓነ ሃይማኖት ቀሳ ውስት ወዲያቆናት ወላ ዕካን ወሕዝብ ወእሉ ኵሎሙ ፡	፺፭፡ እውነተኛውን ቃል በሚ ገባ ያስተማሩና የጸኑ ሃይማኖታቸው የቀና ኤጲ ስቆጶሳት ሁሉ ቀሳውስ ትና ዲያቆናት አገልጋዮ ችና ሕዝቡ እሊህም ሁሉ ናቸው ፡	95. and all those who taught rightly and established the true word, the orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity, all these.
፺፮፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ አበዊነ ወአኃዊነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በሃይ ማኖተ ክርስቶስ እለ እምፍጥረተ ዓለም፡	፺፮፡ ይ.ዲ. ዓለም ከተፈጠረ ጀምሮ ክርስቶስን በማ መን ስለ ሞቱና ስላረፉ ስለ አባቶቻችንና ስለ ወንድሞቻችን ጸልዩ ፡	96. *Deacon*: Pray for our fathers and our brothers who have fallen asleep and rested in the faith of Christ since the creation of the world.
፺፯፡ ይ.ካ. አበዊነ ቅዱሳን ሊቃነ ጳጳሳት ወአበዊነ ኤጲስ ቆጶሳት ወአበዊነ ኮሬ ኤጲስቆጶሳት ወአበዊነ ቀሳውስት ወአኃዊነ ዲያ ቆናት ወአበዊነ መነኮሳት ወአኃዊነ ሕዝባውያን ፡	፺፯፡ ይ.ካ. ቅዱሳን አባቶቻችን ሊቃነ ጳጳሳት አባቶቻችን ኤጲስቆጶሳት አባቶቻችን ኮሬ (መንፈቀ) ኤጲስቆ ጶሳት አባቶቻችን ቀሳው ስትም ወንድሞቻችን ዲያ ቆናትም አባቶቻችን መነ ኮሳት ወንድሞቻችን ሕዝባውያንም፡	97. *Priest*: Our holy fathers the patriarchs, and our fathers the bishops, and our fathers the bishops of villages, and our fathers the priests, and our brothers the deacons, and our fathers the monks, and our brothers the laity,
፺፰፡ ወበእንተ ኵሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እለ አዕረፉ ከመ ክርስቶስ አምላክነ ያዕርፍ ነፍሶሙ ለኵ ሎሙ ውስተ ሕፅነ አበዊነ ጻድቃን አብር ሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ ውስተ ገነተ ትፍሥሕት፡ ወከ.ያነሂ. ካዕበ ይግበር ምስሌነ ምሕረተ ወይ ሥረይ ለነ ኃጣውኢነ፣	፺፰፡ ስላረፉ የክርስቲያን ወገ ኖችም ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ የሁሉን ነፍስ በአባቶቻችን በጻድቃን በአብርሃም በይስሐቅና በያዕቆብ አጠገብ በደስታ ገነት ያሳርፍ ዘንድ ፣ ዳግመኛም ለእኛ ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ፡ ኃጢ አታችንንም ያስተሠርይ ልን ዘንድ ፡	98. and for all the Christian people who have rested, that Christ our Lord may grant rest to the souls of them all in the bosom of our righteous fathers Abraham, Isaac and Jacob, in the garden of delight. May He also grant mercy unto us and forgive us our sins.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፱፡ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ኀዙናን ፡	፺፱፡ ይ.ዲ. ስላዘኑ ሰዎች ጸልዩ ፡	99. *Deacon*: You pray for the sorrowful.
፻፡ ይ. ሕ. ኦ እግዚኦ መሐሮሙ፡ ኦ እግዚኦ ተሣሃሎሙ፡ ኦ እግዚኦ አዕርፎሙ አሜን ፡	፻፡ ይ.ሕ. አቤቱ ማራቸው፡ አቤቱ ይቅር በላቸው አቤቱ አሳርፋቸው አሜን፡	100. *People*: O Lord have compassion upon them, O Lord have mercy upon them, O Lord rest them. Amen.
፻፩፡ ይ. ካ. ኦ እግዚኦ አዕርፍ ነፍሳቲሆሙ ለእሉ ውስተ ውእቱ መካን ወኪያነሂ እለ ነግድ ንሕነ ውስተ ዛቲ መካን ዕቀበነ በሃይማኖትከ በዝ የኒ ወበከሀከኒ፡ ወሀበነ ሰላመከ ለዝሉፉ ወአድኅነነ እስከ ተፍጻ ሜተ መዋዕሊነ ወምር ሐነ ካዕበ ኀበ መንግሥ ትከ ዘለዓለም፡	፻፩፡ ይ.ካ. አቤቱ የሊህን ነፍሳቸውን ብዚያ ቦታ አሳርፍ፡ በዚህች ቦታ እንግዳ የሆን እኛንም አንተን በማመን በወዲ ያም በወዲህም ጠብቀን፡ ለዘለዓለሙ ሰላምህን ስጠን፡ እስከ ዘመናችን ፍጻሜ ድረስ አድነን፡ ወደ ዘለዓለም መንግሥ ትህም ምራን ፡	101. *Priest*: O Lord, rest the souls of these who are in this place. And us also, who are pilgrims in this place, you do keep in your faith, here and in every place; and grant us always your peace and save us unto the end of our days, and lead us unto your everlasting kingdom.
፻፪፡ ይ. ዲ. በኵሉ ልብ ናስ ተብዑዎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኀብረተ መን ፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወነ ፡	፻፪፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላ ካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው፡ ያማረ የመ ንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ ፡	102. *People*: With all the heart let us beseech the lord our God that he may grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፻፫፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትው ልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፡	፻፫፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል፡	103. *People*: As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
፻፬፡ ይ. ካ. ከመ በዝንቱ መካን (ወከመዝ) ካዕበ ኵሉ ጊዜ ይሰባሕ ወይትባረክ ስምከ ዐቢይ ወቅዱስ በኵሉ ግብር ኵሉ ጊዜ ስቡሕ ወቡሩክ ምስለ ኢየሱስ ክርስቶስ ወል ድከ ወፍቁርከ ወመን ፈስከ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም፡	፻፬፡ ይ.ካ. በዚህ ቦታ እንዲ ህም ዳግመኛ ሁልጊዜ ቅዱስና ገናና ስምህ ይመስገን ፡ ከፍ ከፍ ይበል፡ ይክበር፡ በሥራው ሁሉ ሁልጊዜ ክቡር ምስጉን ነህ፡ ከልጅህ ከወዳጅህ ከኢየሱስ ክርስ ቶስና ከቅዱስ መንፈስ ህም ጋራ ለዘለዓለሙ ፡	104. *Priest*: That as in this place, so also at all times your great and holy name may be glorified, extolled and blessed which is in all things glorious and blessed together with your beloved Son Jesus Christ and the Holy Spirit, world without end.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ይ. ካ. ሀበነ ንኅብር በዘ ዚአከ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጽር ስፍራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለዓለሙ ዓለም ወለ ዓለመ ዓለም ፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤	፻፰፤ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፣ በዚህም ጽርስ ፍራ (ኅብስት፣) አድነን፣ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያ ዋን እንሆን ዘንድ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	105. *Priest*: Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever. *People: The people shall repeat his words.*
ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚ አብሔር፤ ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፻፱፤ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፣ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፣ የጌትነቱ ስም ይመስገን፣ ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን፣ ይ.ሕ. እንደርሱ፣	106. *Priest*: Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. *People: The people shall repeat his words.*
፤ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ።	፻፲፤ ይ. ካ. የመንፈስ ቅዱ ስን ጸጋ ላክልን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ።	107. *Priest*: Send the grace of the Holy Spirit upon us. *People: The people shall repeat his words.*
✳ ✳ ✳	✳ ✳ ✳	✳ ✳ ✳
ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፤ ይ. ካ. ሰላም ለኵልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	*Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord, have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
፤ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ ፤ ወካዕበ ነአኵቶ ለእግዚ አብሔር አኃዜ ኵሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ውእቱ ዘረሰየነ ድልዋነ ይእዜኒ ከመ ንቁም ውስተ ዝንቱ መካን ቅዱስ ወንጹሕ ወናን ሥእ እደዊነ ኀበ መል ዕልት ወ ን ት ቀ ነ ይ ለስሙ ቅዱስ፤	፻፳፤ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፣ ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንንና የመድኃኒታ ችንን የኢየሱስ ክርስቶ ስን አባት እግዚአብሔ ርን እናመሰግነዋለን ፤ ዛሬም ቅዱስ ንጹሕ በሚሆን በዚህ ቦታ እንቆም ዘንድ እርሱ የበቃን አድርጎናልና ፤ እጃችንንም ወደ ላይ አንሥተን ለተቀደሰ ስሙ እንገዛ ዘንድ እርሱ የተዘጋጀን አድርጎናልና፤	108. *Priest*: Prayer of fraction. Again we give thanks unto God almighty the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, because he has made us worthy even now to stand in this holy and pure place and lift up our hands and minister unto His holy name.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፱፡ ኪያሁ ካዕበ ንስአሎ ከመ ይረስየነ ድልዋነ ለዕርገት ወለተሳትፎ ምሥጢራቲሁ መለኮታ ዊት እንተ ኢትመውት ሥጋሁ ቅዱስ ወደመ መሢሁ ክቡር አኃዜ ኵሉ እግዚአብሔር አም ላክነ ፡	፻፱፡ ሁሉን የያዘ አምላካችን እግዚአብሔር ለዕርገትና የማትሞት መለኮታዊት ምሥጢሩን የመሢሑን ቅዱስ ሥጋውንና ክቡር ደሙን ለመሳተፍ የበቃን ያደርገን. ዘንድ ዳግመ ኛም እርሱን እንለምነው፡	109. Let us also entreat the almighty Lord our God that he may make us worthy even of the communion and participation of his divine and undying mysteries, the holy body and the precious blood of his Chirst.
፻፲፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፡ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፡	፻፲፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፡ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፡ (ቅዳ. ሐዋ. ፷፡)፡	110. *Deacon*: You pray. *People*: Our Father who are in heaven ...
፻፲፩፡ ይ. ካ. እግዚእ እግዚኦ እግዚአብሔር አምላክነ ዐቢይ ዘለዓለም ወመድ ምም ስብሐቲሁ ክቡር ዘየዐቅብ ኪዳኖ ወምሕ ረቶ ለእለ ያፈቅርዎ በኵሉ ልቦሙ ፡	፻፲፩፡ ይ. ካ. አቤቱ ጌታችንና አምላካችን እግዚአብሔር ለዘለዓለሙ ግሩና ጌትነቱ ድንቅ የሚሆን ክቡር፡ በፍጹም ልቡናቸው ለሚ ወዱት ሰዎች ቃል ኪዳኑን ምሕረቱንም የሚጠብቅ ፡	111. *Priest*: Master, Lord, Lord our God, for ever great, you are he whose honourable glory is wonderful, who keeps his covenant and mercy with those who love him from all their hearts,
፻፲፪፡ እስመ ውእቱ ዘጸገ ወነ መድኃኒተ እምኃጣ ውኢነ በዋሕድ ወልዱ ኢየሱስ ክርስቶስ እግ ዚእነ ሕይወተ ኵሉ ዓለም ረዳኢ ለእለ ይጉይዩ ኀቤሁ ወተስፋ ሆሙ ለእለ ይጸርሑ ኪያሁ ፡	፻፲፪፡ በአንድ ልጁ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከኃጢ አታችን መዳንን የሰጠን፣ የሁሉ ሕይወት ወደርሱ የሚሸሹትን የሚረዳ፣ ወደርሱ ለሚጮሁ ሰዎች ተስፋቸው፡	112. who granted us salvation from our sins through his only-begotten Son Jesus Christ, our Lord, the life of all, the helper of those who flee to him and the hope of those who cry unto him,
፻፲፫፡ ዘይቀውሙ ቅድሜሁ እልፍ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት መላእክት ወሊ ቃነ መላእክት ቅዱሳን ኪሩቤል ወሱራፌል ወኵሉ ጉባኤ ዘኢይት ኀለቍ እምኃይላት ሰማ ያውያን ፡	፻፲፫፡ እልፍ አእላፋትና ትእ ልፊተ አእላፋት መላ እክት፡ ሊቃነ መላእ ክትም፡ ቅዱሳን ሱራፌ ልና ኪሩቤል ከሰማ ያውያን ኃይላት ወገን ስፍር ቍጥር የሌለው ጉባኤ በፊቱ የሚቆ ሙለት ፡	113. before whom stand thousands of thousand and ten thousand and ten thousand of thousand of holy angels and archangels, Seraphim and Cherubim and all the countless congregation of heavenly powers.
፻፲፬፡ ኦ እግዚአብሔር ዘቀደስከ ዘንተ ቍርባነ ዘሥሩዕ በቅድሜከ በርደተ መን ፈስ ቅዱስ ላዕሌሁ አን ጽሐነ ኦ ሊቅነ እምኵሉ አበሳነ ዘኀቡእ ወዘገሀድ፡	፻፲፬፡ እግዚአብሔር ሆይ፣ በፊትህ የተዘጋጀ ይህን ቍርባን በላዩ በመንፈስ ቅዱስ መውረድ የለወጥህ ጌታችን ሆይ ከተሠወ ረውና ከተገለጸው በደላ ችን ሁሉ አንጻን፡	114. O God who have sanctified this offering, which has been prepared before you, through the descent of the Holy Spirit upon it, clean as, O Master, from all our sins, hidden and open.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፡ ፡ ወኵሉ ሕሊና ዘኢያሠ ምር ኀሩተከ ኦ እግዚ አብሔር መፍቀሬ ሰብእ አርኃቅ እምኔነ ወአንጽሕ ነፍሰነ ወሥጋነ ወመን ፈሰነ (ወአልባበነ) ከመ በልብ ንጹሕ ወበብ ርህት ነፍስ ወበከናፍር ፍሡሓት ንትሀበል ህየ ንቴሁ ዘእንበለ ኀፍረት ከመ ንጸውዕከ ኦ አብ ቅዱስ አቡነ ዘበሰማያት ፡	፡ ፡ ሰውን የምትወድ እግዚ አብሔር ሆይ ቸርነትህን የማያገለግል ክፉውን ሕሊናን ሁሉ ከእኛ አርቅ ፣ ነፍሳችንንና ሥጋ ችንን መንፈሳችንንና ልቦናችንንም አንጻ ፣ ስለ ርሱ ፈንታ በንጹሕ ልቡና በብርህት ነፍስ ደስ በተሰኙ ከንፈሮች ያለ ማፈር ደፍረን እንጠራህ ዘንድ ልዩ አብ ሆይ በሰማይ ያለህ አባታችን ነህ ፡	115. And let every thought which displeases your goodness, O God, lover of man, be far from us. Cleanse our souls, bodies, spirits and hearts, that we may, with pure heart and enlightened soul and rejoicing lips, dare to call upon you without fear, O holy Father, saying: Our Father who are in heaven.
፡ ፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእ ክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም ፡ ወይ ኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም ፡ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ ፡	፡ ፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ ፣ መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋ ውና ደሙ ይህ ነው ፣ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ ፣ እርሱን በማ መን ለክርስቶስ እንገዛ ፡	116. *People*: The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In that faith which is of him let us submit ourselves to Christ.
፡ ፡ ይ. ዲ. ንፍቅ ፣ አር ኀዉ ኖኃተ መኳንንት ፣	፡ ፡ ይ.ዲ. ንፍቅ ፡ መኳን ንት ደጆችን ክፈቱ ፡	117. *Asst. Deacon*: You princes, open the gates.
፡ ፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ ፡	፡ ፡ ይ.ዲ.የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፡	118. *Deacon*: You, who are standing, bow your heads.
፡ ፡ ይ. ካ. ናሁ ሀሎ ምስሌነ ዮም ዲበ ዝንቱ ማዕድ አማኑኤል በግዑ ለእግ ዚአብሔር ዘያአትት ኃጢአተ ዓለም ወሀቤ ቃሉ ዲበ መናብርት ፡	፡ ፡ ይ.ካ.የዓለሙን ኃጢአት የሚያስወግድ የእግዚአ ብሔር በግ አማኑኤል ዛሬ ከኛ ጋራ በዚህ ማዕድ ላይ እነሆ አለ ፣ በመናብርት ላይ ቃሉን የሚሰጥ ፡	119. *Priest*: Behold, with us today at this table is Emmanuel, the Lamb of God that takes away the sin of the world, giver of his word through the thrones,[4]
፡ ፡ ወኵሎሙ ሠራዊተ መላ እክት እለ ይቀውሙ ቅድሜሁ ይጸርሑ ወይ ባርክዎ ለእግዚአብሔር ወሊቃነ መላእክት ያደ ንኑ ወይሰግዱ ለበዓለ ዐቢይ ስም ዘኢያስተርኢ ፡	፡ ፡ በፊቱ የሚቆሙ የመላእ ክት ሠራዊትም ሁሉ ጩኸው ያመሰግኑታል ፣ የመላእክት አለቆችም ለማይታይ ለገናና ስም ባለቤት ዘንበል ብለው ይሰግዳሉ ፡	120. all the hosts of angels who stand before him cry and bless him, and archangels bow and worship him who has a great name which is invisible.

[4] All those who preach the word of God.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፳፩ ፤ ፬ቱ እንስሳ ሰባሕያን ወመዘምራን እለ ይፀውሩ መንበሮ ይጸርሑ ወይባርክዎ ለእግዚአ ብሔር ፳ወ፬ ካህናተ ሰማይ ዘበእደዊሆሙ ማዕጠንተ ወርቅ ምሉዓነ ዕጣን ዘውእቶሙ ጸሎተ ንጹሐን ያዐርጉ ዲበ መልዕልት መሥዋዕተ ውኩፈ ቅድመ ሕያው እስከ ለዓለመ ዓለም ፤	፻፳፩ ፤ የሚያመሰግኑና የሚዘምሩ ዙፋኑን የሚሸከሙ አርባዕቱ እንስሳ ጩኸው ያመሰግኑታል፤ ዕጣንን የተመሉ የወርቅ ማዕጠንት በእጆቻቸው ያለ ሃያ ዐራቱ ካህናተ ሰማይ፤ ይኸውም የቅዱሳን ጸሎት ነው፤ እስከ ዘለዓለሙ ሕያው በሆነው ፊት የሚቀበለው መሥዋዕት አድርገው ወደ ላይ ያሳርጋሉ ፤	121. The four praising and singing beasts who carry his throne cry and bless him, and the twenty-four priests, carrying in their hands golden censers full of incense which is the prayer of the pure, offer it upward as an acceptable sacrifice before the living One for ever.
፻፳፪ ፤ ደናግል ንጹሓን እለ ሐፀቡ አልባሲሆሙ በደመ በግዑ ዘውእቶሙ ፲ወ፪ ፵ ወ፯ ፻ ይሴብሕዎ ወይባርክዎ ለእግዚአብሔር ፀባዖት እንዘ ይብሉ ፤ አሜን ሃሌ ሉያ ቅዱስ እግዚአብሔር (አብ) ፀባዖት አሜን፣ ሃሌ ሉያ ቅዱስ ወልድ ዋሕድ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ አሜን ፤ ሃሌ ሉያ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ጸራቅሊጦስ መጽንዒ አሜን ፤ ሃሌ ሉያ ቅድስት ወኅሪት ወላዲተ አምላክ ማርያም ድንግል አሜን፣ ሃሌ ሉያ ንጽሕት ወኅሪት ዓዲ ዛቲ መሥዋዕት አሜን ሃሌ ሉያ ፤	፻፳፪ ፤ በበጉ ደም ልብሶቻቸውን ያጠቡ ንጹሐን ደናግል፤ እሊኸውም ዐሥራ አራት እልፍ ከአራት ሺህ ሕፃናት አሸናፊ እግዚአብሔርን ያመሰግኑታል፣ ያከብሩታልም፣ እንዲህ እያሉ ፤ አሜን ሃሌ ሉያ አሸናፊ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ ነው ፤ አሜን ፤ ሃሌ ሉያ፣ ጌታችን ወልድ ዋሕድ ኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ ነው አሜን ፤ ሃሌ ሉያ፤ መጽኛ የሚሆን ጸራቅሊጦስ መንፈስ ቅዱስ ነው አሜን ፤ ሃሌ ሉያ፣ አምላክን የወለደች ድንግል ማርያም የተቀደሰችና የተመረጠች ናት አሜን ፤ ሃሌ ሉያ፣ ዳግመኛ ይህች መሥዋዕት የነጻች የተመረጠች ናት አሜን ሃሌ ሉያ ፤	122. The hundred and forty-four thousand pure virgins who washed their robes in the blood of the Lamb praise and bless the Lord of hosts saying: Amen halleluia, holy Father Lord of hosts, Amen. Halleluia, holy only-begotten Son, Jesus Christ, our Lord, Amen. Halleluia, holy holy Spirit the comforter Paraclete, Amen. Halleluia, holy and chosen Virgin Mary, mother of God, Amen. Halleluia, this sacrifice, pure also and chosen, Amen halleluia.
፻፳፫ ፤ ወበእንተ ዝንቱ መድኃኒነ ይኬልሕ እንዘ ይብል እስመ ሥጋየኒ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ወደምየኒ ስቴ ሕይወት ዘበአማን ዘበልዐ ሥጋየ ወሰትየ ደምየ ይሄሉ ምስሌየ ወአነኂ ኀዕበ እሄሉ ምስሌሁ ፤	፻፳፫ ፤ ስለዚህ መድኃኒታችን ይጮኻል እንዲህ እያለ፣ ሥጋዬ እውነተኛ የጽድቅ መብል ነው፣ ደሜም እውነተኛ የሕይወት መጠጥ ነውና ሥጋዬን የበላ ደሜንም የጠጣ ከእኔ ጋራ ይኖራል፣ ዳግመኛ እኔም ከርሱ ጋራ እኖራለሁ ፤	123. For this reason our Saviour cried saying, "My flesh is indeed the meat of righteousness and my blood is indeed the drink of life; he that eats my flesh and drinks my blood dwells in me and I also dwell in him,"

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፳፬ ፡ ከመ በልብ ንጹሕ ወበ ከናፍር ፍሡሓት ንድ ፍር በሞገስ ወንበል ኦ እግዚአብሔር አብ ቅዱስ አቡነ ዘበሰማያት ፡	፲፳፬ ፡ በንጹሕ ልቡና ደስ ባላቸውም ከንፈሮች ደፍረን በባለሟልነት ቅዱስ እግዚአብሔር አብ ሆይ በሰማይ ያለህ አባታችን እንበል ፡	124. that we may, with pure heart and rejoicing lips, graciously dare to say, O holy God the Father, (let us say) Our Father who are in heaven ...
፲፳፭ ፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአ ብሔር በፍርሃት ፡	፲፳፭ ፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ ፡	125. *Deacon*: Worship the Lord with fear.
፲፳፮ ፡ ይ. ሕ. ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ ፡	፲፳፮ ፡ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፡ እናመሰግንሃለንም ፡	126. *People*: Before you, Lord, we worship and we do glorify you.
፲፳፯ ፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሓ ፡	፲፳፯ ፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሓ (ቅዳ. ሐዋ. ቍ. ፹፪ - ፹፰) ፡	127. *Priest*: *Prayer of Penitence.* (*Anaphora of the Apostles* No. 72-88).
፲፳፰ ፡ ይ. ዲ. ነጽር ፡	፲፳፰ ፡ ይ.ዲ. ተመልከት ፡	128. *Deacon*: Give heed.
፲፳፱ ፡ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ፡	፲፳፱ ፡ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ፡	129. *Priest*: Holy things for the holy.
፲፴ ፡ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ ፩ ወልድ ቅዱስ ፩ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፡	፲፴ ፡ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው ፣ ቅዱስ ወልድም አንድ ነው ፣ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፡	130. *People*: One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.
፲፴፩ ፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈ ስከ ፡	፲፴፩ ፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፡	131. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit.
፲፴፪ ፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል ፡ እግዚኦ መሐረነ ክርስ ቶስ ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ ፣ ፤ወ፭ተ ጊዜ በንዑስ ዜማ ፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፡ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ ፡	፲፴፪ ፡ ከዚህም በኋላ ቂሱ መላውን ኅብስት በእጁ አንሥቶ ይዞ እንዲህ ይበል ፣ አቤቱ ክርስ ቶስ ማረን ፫ ጊዜ በልዑል ዜማ ፤፭ ጊዜ በንዑስ ዜማ ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፣ ከዚህም በኋላ ይ.ካ. ፫ ጊዜ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፡	132. *The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say*: O Lord Christ, have compassion upon us. (*three times in a loud chant and fifteen times in a low chant*) *The people shall repeat his words.* *Then the priest shall repeat them three times and the people twice.*
፲፴፫ ፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሐ ሀለክሙሙ አት ሕቱ ርእሰክሙ ፡	፲፴፫ ፡ ይ.ዲ. በንስሓ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፡	133. *Deacon*: You, that are penitent, bow your heads.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፴፬፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ፡፡	፲፴፬፡ ከዚህም በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ (ቅዳ. ሐዋ.ቍ. - ፻፲፭-፻፴፰፡	134. *Then the priest shall turn to the people and say*: Lord our God ... (*Anaphora of the Apostles* 96-138).
* * *	* * *	* * *
፲፴፭፡ ወእምድኅረ ተመጠዉ፣ ይ. ካ. ኀዳፌ ነፍስ፣ አሜሃ መልዐ ፍሥሐ አፉነ፣ ወተኀሥየ ልሳ ንነ፣ ዘነሣእነ እም ዝንቱ ምሥጢር ዘኢ ይማስን ፡	፲፴፭፡ ከተቀበሉም በኋላ ፣ ይ.ካ. ኀዳፌ ነፍስ፣ ያን ጊዜ ከዚህ ከማይ ጠፋ ምሥጢር የተቀበ ልን የእኛ አፋችን ደስታን ተመላ፤ አንደበ ታችንም ደስ አለው ፡	135. *After receiving the Holy Communion*: *Pilot of the soul*: Then was our mouth filled with laughter and our tongue with singing,[5] we who have received this indestructible mystery.
፲፴፮፡ ኦ እግዚኦ ዘዓይን ኢር እየ ወእዝን ኢሰምዐ ውስተ ልበ ሰብእ ዘኢተሐለየ ዘአስተዳ ሎከ አምላክ ለእለ ያፈቅሩ ስመከ ቅዱስ፤	፲፴፮፡ አቤቱ ዓይን ያላየውን ጆሮ ያልሰማውን በሰው ልቡና ያልታሰበውን ቅዱስ ስምህን ለሚወዱ ያዘጋጀህ አምላክ ምን ትደነቅ ፡	136. O Lord, that which eye has not seen nor ear heard neither has it entered into the heart of man, you have prepared, O God, for them that love your holy name,
፲፴፯፡ ወከሠትከ ለነ ለሕፃናት ንዑሳን እለ ውስተ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት፣ ኦ አብ እስመ ዝንቱ ሥምረትከ ዘከነ በቅድ ሜከ እስመ መሐሪ አንተ እግዚአብሔር አምላክነ ፡	፲፴፯፡ በቅድስት ቤተ ክርስቲያ ንህ ላሉን ለታናናሾች ሕፃናት ለእኛ ገለጽህ፣ አብ ሆይ ይህ ፈቃድ በፊትህ የሆነ አምላካ ችን እግዚአብሔር አንተ ይቅር ባይ ስለሆንህ ነውና፤	137. and revealed unto us very babes who are in your holy church: even so Father for so it seemed good in your sight because you are compassionate, O Lord our God.
፲፴፰፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፡	፲፴፰፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፣	138. *Deacon*: You pray.
፲፴፱፡ ይ. ካ. ወለከ ንፌኑ (አኰቴተ) እስከ አር ያም ስብሐተ ወክብረ ለአብ ወወልድ ወመን ፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፡ ይ. ሕ. አሜን	፲፴፱፡ ይ.ካ. ለአንተም እስከ አርያም ድረስ ምስጋናን ክብርንም ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ እናቀር ባለን ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለም ፣ ይ.ሕ. አሜን ፡	139. *Priest*: And to you we send, unto the highest heaven, glory and honour, Father, Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end.[6] *People*: Amen.

[5] Ps. 126:2.
[6] See the Anaphora of St. Cyril 110-113.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲ወ፯፤ ይ. ካ. አንብሮ እድ አግብርቲከ እግዚኦ እሉ እለ ይትቀነዩ ለከ ወይ ጼውዑ ስመከ ቅዱስ ወአትሐቱ አርእስቲ ሆሙ ቅድሜከ ኀድር ላዕሌሆሙ እግዚኦ ወሐሩ ምስሌሆሙ ወርድኦሙ ውስተ ኵሉ ምግባረ ሠናይ ወአንጽሕ ልቦሙ እምኵሉ ምግባረ እኩይ ምድራዊ፤	፲ወ፯፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ፤ አቤቱ እሊህ አገልጋዮ ችህ የሚገዙልህ ቅዱስ ስምህንም የሚጠሩ ራሳ ቸውንም በፊትህ ዝቅ ዝቅ ያደረጉ ናቸው፣ አቤቱ በነርሱ ላይ እደር፤ ከነርሱም ጋራ ሂድ፣ በበጎውም ሥራ ሁሉ እርዳቸው፣ ልቡናቸው ንም ምድራዊ ከሚሆን ከክፉ ሥራ ሁሉ አንጻላቸው ፤	140. *Priest: The Laying on of the Hand.* Dwell, Lord, in these your servants who serve you and call upon your holy name, and who have bowed their heads before you, and walk with them, and help them in every good work, and purify their hearts from every evil earthly deed,
፲ወ፯፩፤ ወሀቦሙ ይሕየዉ ወየ ሐልዩ ዘለዓለም ሕይወተ ወይለብዉ ዘያሠምረከ በወልድከ ዋሕድ እግዚ እነ ወአምላክነ ወመድ ኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዝንቱ ዘንሕነ ኵልነ ንጸርሕ ኀቤሁ ወንብል መሐረነ እግዚአብሔር መድኃኒነ ለዓለመ ዓለም አሜን ፡፡	፲ወ፯፩፤ ይኖሩ ዘንድ መኖርን ስጣቸው፣ የዘለዓለም ሕይወትንም ያስቡ ዘንድ ደስ የሚያሰኝህንም ያውቁ ዘንድ፣ በዚህ በአንድ ልጅህ በጌታች ንና በአምላካችን በመድ ኃኒታችን በኢየሱስ ክር ስቶስ እኛ ሁላችን መድ ኃኒታችን እግዚአብሔር ይቅር በለን ብለን ወደ ርሱ የምንጮህለት እርሱ ነው ለዘለዓለሙ አሜን፡፡	141. and grant them to live and think of the eternal life and understand that which pleases you, through your only-begotten Son our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ unto whom we all cry and say, Have mercy upon us, Lord our Saviour, world without end, Amen.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
## ቅዳሴ ጎርጎርዮስ	## የጎርጎርዮስ ቅዳሴ	## THE ANAPHORA OF ST. GREGORY [1]
፩፤ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ አበዊነ ጳጳሳት ወአበዊነ ኤጲስ ቆጶሳት ወአበዊነ ቀሳውስት ወአኃዊነ ዲያቆናት ጸልዩ ውሉደ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን በእንተ መሃይምናን ወመሃይምንት፣ ወካዕበ ጸልዩ በእንተ ደናግል ወመነኮሳት በእንተ ደቂቅ ወሕፃናት ወበእንተ አእሩግ ወወራዙት ወመአስባት ቁሙ ሠናየ ቁሙ ከመ ሰላሙ ለእግዚአብሔር የሃሉ ምስለ ኩልክሙ፤	፩፤ ይ.ዲ. ስለ አባቶቻችን ጳጳሳትና ስለ አባቶቻችን ኤጲስ ቆጶሳት ስለ አባቶቻችን ቀሳውስትና ስለ ወንድሞቻችን ዲያቆናት ጸልዩ ፣ የዚች ቤተ ክርስቲያን ልጆች ሆይ ስለ መሃይምናንና ስለ መሃይምናት ጸልዩ፤ ዳግመኛም ስለ ደናግልና ስለ ፈቶች ስለ ሽማግሌዎችና ስለ ሕፃናቱ ስለ ልጆችና ስለ ጉልማሶች ጸልዩ ፣ የእግዚአብሔር ፍቅሩ ከናንተ ጋራ ይኖር ዘንድ በበጎ ቁሙ፤	1. *Deacon*: Pray for our fathers the archbishops and bishops, and our fathers the priests, and our brothers the deacons. Pray, O you children of this church, for the faithful men and women. Again pray for the virgins, monks and nuns for the children and infants, for the aged, adults. and widows. Stand up well, stand up that the peace of God may be with you.
፪፤ አኰቴተ ቍርባን ዘጎርጎርዮስ ኤጲስቆጶስ ዘኑሲስ እኁሁ ለባስልዮስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን ፤	፪፤ የኑሲስ ኤጲስቆጶስ የባስልዮስ ወንድም የጎርጎርዮስ የቍርባን ምስጋና ይህ ነው፣ ጸሎቱና በረከቱ ከሁላችን ጋራ ይኑር አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለዓለሙ አሜን ፤	2. Anaphora of St. Gregory, Bishop of Nyssa,[2] and brother of Basil: may his prayer and blessing be with all Christian people and protect our country Ethiopia world without end. Amen.
፫፤ ይ፤ ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፣ ይ. ካ. አእኩተዎ ለአምላክነ ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፣ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢክሙ ፣ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ፤	፫፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፣ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፤	3. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit. *Priest*: You give thanks unto our God. *People*: It is right, it is just. *Priest*: Lift up your hearts. *People*: We have lifted them up unto the Lord our God.

[1] This anaphora is celebrated on the following occasions:
a) On five days in Lent, from the Wednesday before Palm Sunday until Palm Sunday.
b) On 21st Ter (Touba – January), the memorial day of the death of St. Gregory.

[2] He was a younger brother of St. Basil the Great, Bishop of Caesarea, and was born at Neo-Caesarea about 331 A.D. At early age he entered the church, and held for some time the office of anagonastis or reader. In 371 he was ordained by his brother Basil to the Bishopric of Nyssa, a small town in Cappadocia. At the Second great ecumenical council held at Constantinople in 381, he was a conspicuous champion of the Orthodox faith. The exact date of his death is unknown; some authorities refer it to 396, others to 400. His festival is observed on 21st Ter (January), but the Greek church observes it on 10th January.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፬፤ ይ. ካ. ነአኵቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌነ እግዚ አብሔር መሐሪ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ ፤	፬፤ ይ.ካ. ለእኛ በጎ ሥራን የሚሠራ ይቅር ባይ የጌታ ችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብ ሔርን እናመሰግነዋለን ፤	4. *Priest*: We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ.
፭፤ ነአኵተከ አምላክ ቅዱስ አምላክ መሐሪ አምላክ መስተሣህል ርጉቀ መዓት ወብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ አንተ ውእቱ አምላክነ ዘእንበለ ጥንት ወመድ ኃኒነ ዘእንበለ ተፍጻሜት፤	፭፤ ቅዱስ አምላክ መሐሪ አምላክ፣ ይቅር ባይ አምላክ፤ መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ፣ እውነተኛ ጥንት የሌለህ አምላካችን፣ ፍጻሜ የሌለህ መድኃኒታችን አንተ ነህ ፤	5. We give thanks unto you, holy God, compassionate God and merciful God, slow to anger, plenteous in mercy, righteous. You are our God, without beginning, and our Savioiur without end.
፮፤ የማነ እዴሁ እሳት ወሥል ጣነ ቃሉ ዘኢይትነሠት አልቦ ጕልቍ ለኑኃ ዘመኑ ወአልቦ ወሰን ለራኃበ ምዙናኑ፤	፮፤ ቀኝ እጁ እሳት ነው ፣ የቃሉም ሥልጣን የማይ ፈርስ ነው፣ለዘመኑ ብዛት (ርዝመት፣) ቍጥር የለውም፣ ለግዛቱም ስፋት ወሰን የለውም ፤	6. His right hand is fire and the authority of his word is indestructible, the length of his years is uncountable, and there are no bounds to the range of his government.
፯፤ አልቦ አድልዎ በኀቤሁ ወኢሖሊአ ገጽ ለአውሥኦተ ቃሉ ኢየኀፍሮ ለባዕል እንበይነ ብዕሉ ወኢይሰ ድዶ ለነዳይ መንገለ ገጽ ዘአፍኣ ፤	፯፤ በርሱ ዘንድ አድልዎ የለም፣ ለቃሉም ምላሽ ፊት መንሣት የለበትም፣ ባለጸጋውን ስለ ባለጸግነቱ አያፍረውም፤ ድኃውንም ወደ ውጭ አስወጥቶ አይ ሰደውም፤	7. He has no partiality of persons, neither does He turn aside his face from giving an answer; He does not reverence the rich because of his riches, He does not send the poor away because of his poverty.
፰፤ እስመ አንተ ውእቱ ረአዩ ኀቡአት እምትካት ወነጻሬ ነገር እስከ እስትንፋስ ደኃሪት፤	፰፤ ከጥንት ጀምሮ የተሠወ ረውን የምታይ እስከ መጨ ረሻዪቱ እስትንፋስም ነገ ሩን የምትመለከት አንተ ነህና፤	8. Because You see the hidden from the beginning, look upon everything until the latest breath.
፱፤ ይ. ዲ. ንነጽር ሥነ ስብ ሐቲሁ ለአምላክነ ፤	፱፤ ይ.ዲ. የአምላካችንን የጌት ነቱን ብዛት እናስተውል ፤	9. *Deacon*: Let us look at the beauty of our God's glory.
፲፤ ይ. ካ. ዝውእቱ ዘገብረ ሰማየ ወዝውእቱ ዘሣረረ ምድረ፤ አልቦ ዕመቅ ለመለኮቱ አልቦ ላዕል ወአልቦ ታሕት ወአልቦ ግድም፤ አልቦ የማን ወአልቦ ፀጋም ወአልቦ ማዕከል አላ ምሉዕ ውእቱ ውስተ ኵሉ አጽናፈ ዓለም ፤	፲፤ ይ.ካ. ሰማይን የፈጠረ ይህ ነው፣ ምድርንም የፈጠረ ይህ ነው፣ ለመለኮቱ ጥንት (መሠረት) የለውም፣ ላይ የለውም፣ታችም የለውም፣ ርዝመት የለውም ቁመት የለውም፣ ቀኝ የለውም ግራም የለውም ፣ መካከል የለውም፣ በዓለም ዳርቻ ሁሉ የመላ ነው እንጂ ፤	10. *Priest*: This is He who made heaven, and this is He who built the earth. His divinity is unfathomable, has neither height nor depth, neither length nor width, neither right nor left, no centre, but it fills all the ends of the world.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፩፤ ሥውር ውእቱ እምሕሊና ኵሎሙ መላእክት አልቦ ዘየአምሮ ለህላዌሁ ወአ ልቦ ዘይኄልቆ ለዘለሐከ በእዴሁ ፤	፲፩፤ ከመላእክት ሁሉ ሕሊና የተሰወረ ነው፣ ባሕርዩን የሚያውቀው የለም፣ በእጁ የፈጠረውንም የሚ ቈጥረው የለም ፤	11. He is hidden from the minds of all the angels, none can know His nature and none can count that which He formed with His hand.
፲፪፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ ፤	፲፪፤ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ ፤	12. *Deacon*: You, that are sitting, stand up.
፲፫፤ ይ. ካ. መጽአ እመ ልዕልተ ሰማይ ጠፈሩ ወተሠገወ ኀቤነ ወተ ሰብአ ኀበ ዘቀዳሚ ተግባሩ፣ ወረደ እንዘ ኢየዐርቅ በተድላ መለኮት ወአሕየወነ በሞተ ዚአሁ፡፡	፲፫፤ ይ.ካ. ከጠፈሩ ከሰማይ ላይ መጣ፣ ከእኛም ዘንድ ሰው ሆነ ፣ ከቀደመ ፍጥረቱ ዘንድ ሰው ሆነ፣ ሳይለይ በመለኮት ተድላ ወረደ፣ በእርሱም ሞት አዳነን፡፡	13. *Priest*: He came from above the heavens, His firmament, and was incarnated taking our nature, and was made man taking the body of his first creature, He descended without being emptied of the joy of His divinity, and has quickened us through His death.
፡ ፡ ፡	፡ ፡ ፡	፡ ፡ ፡
፲፬፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ ፤	፲፬፤ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤	14. *Deacon*: Look to the east.
፲፭፤ ይ. ካ. ናንቀዐዱ ኀቤከ አዕይንተ አልባቢነ፣ ወናደንን ለከ ቀፈተ ልብነ ግናይ ለከ ስብሐት ለመንግሥትከ ወናቄርብ ለከ ዕጣነ (ንጹሐ) ምስለ ሊቃነ መላእክቲከ፤ በዝየ ዕርገተ ዕጣን ፤	፲፭፤ ይ.ካ. ዓይነ ልቡናችንን ወደ አንተ እናንጋጥጣ ለን፤ ክሣደ ልቡናችንን እናዘነብልልሃለን፣ ላንተ መገዛት ይገባል፣ ለመን ግሥትህም ምስጋና ይገባል፣ ከሊቃነ መላ እክትህም ጋራ ንጹሕ ዕጣንን እናቀርብልሃለን ፣ በዚህ ጊዜ ዕጣን ያሳርግ፤	15. *Priest*: We lift up the eyes of our heart to You, and bow our stubborn hearts to You. Submission be to You, glory to Your kingdom; and we offer unto You pure incense together with your archangels. *At this time he shall raise incense.*
፲፮፤ ይ. ሕ. ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ ፤	፲፮፤ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥ ትህ አስበን፣ (ቅዳ. ሐዋ. ቍ.፴፬)	16. *People*: Remember us, Lord, in your kingdom ... (*Anaphora of the Apostles No.* 34).
፲፯፤ ይ. ካ. ንሰፍሕ ለከ አእዳወ መዝራዕት ወን ጼልል ዲበ ዝንቱ መሥዋዕት <<እማሬ>> ፤	፲፯፤ ይ.ካ. ክንድ ያላቸው እጆቻችንን ዘርግተን በዚህ መሥዋዕት ላይ እናሳር ፋለን ፣ ‹‹እማሬ›› ፤	17. *Priest*: We stretch our hands to You and overshadow this (*pointing*) *sacrifice.*
፲፰፤ ሐመ በፈቃዱ ወተሰቅለ በሥምረቱ ወሞተ በምክረ አቡሁ ወተንሥአ በሣ ልስት ዕለት ዐርገ በስብ ሐት ውስተ ሰማያት ከደነ ሰማያተ ሥኑ ወመ ልዐ ምድረ ስብሐቲሁ፤	፲፰፤ በፈቃዱ ታመመ፣ በፈቃዱ ተሰቀለ፣ በአባቱ ምክርም ሞተ፣ በሦስተኛውም ቀን ተነሣ ፣ በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ፣ ደም ግባቱ ሰ ማ ያ ት ን አለበሰ ፣ ምስጋናውም በ ም ድ ር መላ ፤	18. He suffered by his will, was pleased to be crucified, died through the counsel of His Father, rose on the third day, ascended in glory into heaven, His beauty covered heaven, and His glory filled the earth.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፱፡ ይ. ዲ. አውሥኡ ፡	፲፱፡ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፡	19. *Deacon*: You answer.
፳፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባ ዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማ ያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ ፡	፳፡ ይ.ሕ. ቅዱስ፣ ቅዱስ፣ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፡	20. *People*: Holy holy holy, perfect Lord of hosts heaven and earth are full of the holiness of Your glory.
፳፩፡ ይ. ካ. በለሞሳስ፡ ኦ እግ ዚእየ ሊቅ ሱታፌ ቀዳ ማዊ ወደኃራዊ አንተ ውእቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድከ እምሰማያት ፈኑ መንፈሰ ቅዱሰ ወኃይለ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወላ ዕለ ዝ ጽዋዕ ዘይቄድስ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ ከመ ንኩን ንጹሐነ ቦቱ እምኵሉ ኃጣውኢነ፣ ወን ቅረብ ለነሢአ ምሥጢርከ ቅዱስ እስመ ለከ ይእቲ መንግሥት ወኃይል ወስ ብሐት ወስግደት ለዓለመ ዓለም፡	፳፩፡ ይ.ካ. በቀስታ፣ አቤቱ ጌታዬ ሊቅ ከቀዳማዊና ከደኃራዊ ጋራ አንድ የምትሆን፣ ከሰማይ የወ ረድህ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ፣ በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ መንፈስ ቅዱስን ኃይል ንም ላክ ፣ ነፍሳችንንና ሥጋችንን መንፈሳችንንም የሚያነጻ፣ በእርሱ ከኃጢ አታችን ሁሉ የነጻን እንሆን ዘንድ ቅዱስ ምሥ ጢርህንም ለመቀበል እን ቀርብ ዘንድ፣ መንግሥት ያንተ ናትና፣ ኃይልና ምስጋና ስግደትም ለዘለ ዓለሙ፡	21. *Priest*: (*in a low voice*) O my Lord, Master, who has fellowship with the first and the last, You are the living bread which came down from heaven. Send the Holy Spirit and power on this bread and on this cup which sanctify our souls, bodies and spirits, that we may be pure, through him, from all our sins, and that we may draw near to take Your holy mystery, because yours is the kingdom, and the power, and the glory, and worship, world without end.
፳፪፡ በልዑል ቃል ይ. ካ. ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳ ማዊ ወደኃራዊ፡ ቀዳማዊ ዘእንበለ ጌሠም ወደ ኃራዊ ዘእንበለ ትማልም ብሉየ መዋዕል ዘእንበለ ዮም ወጌሠም፡	፳፪፡ ከፍ ባለ ቃል ይ.ካ. ቀዳ ማዊና ደኃራዊ የምትሆን የዘለዓለም አምላክ ሆይ ነገ ሳይኖርበት ቀዳማዊ የሚሆን፣ ትላንት ሳይኖ ርበት ደኃራዊ የሚሆን ዛሬ ሳይኖርበት በዘመን ሁሉ የነበረ ፡	22. *Priest*: (*in a loud chant*) O eternal God, the beginning and the ending, the beginning without a morrow, and the ending without a previous day, full of all years without a today.
፳፫፡ የዐቍር ማየ በከርሠ ደመና ፣ ወያወርድ ዝናመ እምከርሠ ማኅፀና ፣ ያዐ ርግ ዐቀበ መንገለ ሰማ ያት ወያወርድ ዝናመ ለሲሳየ ኵሉ ፍጥረት፣ ይገብር በከመ ሐለየ፣ ወይፈጽም በከመ ወጠነ ወያጠዓጥዕ በከመ ፈቀደ፡	፳፫፡ ውኃን በደመና ውስጥ ይቋጥራል፣ ዝናምንም ከማኅፀንዋ ውስጥ ያወ ርዳል፣ ወደ ሰማይ ሽቅብ ያወጣል፣ ለፍጥረት ሁሉ ምግብ ሊሆን ዝናምን ያወርዳል፣ እንደ አሰበ ያደርጋል፡ እንደ ጀመረ ይፈጽማል ፡ እንደ ወደደም ይፈጽማል ፡	23. He binds up the waters in clouds,[3] and lets rain go down from their womb; he takes it up into heaven and lets rain descend for the nutrition of all creatures, He does according to his thought, he finishes as he began and fulfills according to his will.

[3] Job. 26:8.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፬፤ ፫ቱ ዕደው ሀለዉ ኀቤነ አኃዝያነ ኵሉ ዓለም በአሐቲ ምክር ወበ አሐቲ ሥልጣን ወበ አሐቲ ፅምረት ፤	፳፬፤ ዓለምን ሁሉ የያዙ ሠለስቱ ዕደው (ሥላሴ) ከእኛ ዘንድ አሉ፣ በአን ዲት ምክር በአንዲት ሥልጣን በአንዲት ተዋ ሕዶ፤	24. There are among us three persons who hold all the world with one counsel, with one authority and with one unity.
፳፭፤ ኀቡረ ምስለ አቡሁ ሰማያተ ገብረ አልቦ ከማከ መሐሪ ወአልቦ ዘከማከ በሥልጣነ ቃሉ ተዓጋሢ ፤	፳፭፤ ከአባቱ ጋራ በአንድነት ሰማያትን ፈጠረ ፣ እንደ አንተ ይቅር ባይ የለም ፣ በቃሉ ሥል ጣን እንደ አንተ የሚታ ገሥ የለም፤	25. Together with His Father He did make heaven. There is none compassionate like you and there is none whose word is with such authority who is patient like You.
፳፮፤ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላከነ ፤ ወአኮ በከመ አበሳነ ፫ተ ጊዜ ፤	፳፮፤ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው፤ እንደ ኃጢአታችንም አይደለም፣ ፫ ጊዜ ፤	26. *People*: According to Your mercy, our God, and not according to our sins. (*to be repeated thrice*)
፳፯፤ ይ. ካ. ግሩም ውእቱ እምግሩማን፤ ወልዑል ውእቱ እምልዑላን ወጽ ኑዕ ውእቱ እምአርእ ስተ አድባር ጽኑዓን ፤	፳፯፤ ይ.ካ. ከግሩማን ይልቅ ግሩም ነው፣ ከልዑላንም ይልቅ ልዑል ነው፣ ከተራሮች ራሶችም ይልቅ ጽኑ ነው ፤	27. *Priest*: He is more wonderful than the all wonders higher than the high, and stronger than the heads of the mountains:
፳፰፤ ክቡር ውእቱ ዘይነብር መልዕልተ አርያም ዕሙቅ ውእቱ ዘይነብር መት ሕተ ማዕምቅት ሠረገ ላሁ በረድ ወራኀበ ዘውሩ በእሳት ሕፁር ፤	፳፰፤ ከአርያም በላይ የሚኖር ክቡር ነው፣ ከጥልቅ በታች የሚኖር ጥልቅ ነው፣ ሠረገላው በረድ ነው፣ የዙሪያው ስፋት በእሳት የታጠረ ነው ፤	28. Glorious is He who sits in the highest heaven, profound is He who sits beneath the depths, his chariot is snow and the bounds of its circle are fenced with fire;
፳፱፤ ወማዕከሉ ዘምሉዕ ጢሰ አልቦ ዘይበውእ ወአልቦ ዘይወፅእ እንበለ ውእ ቶሙ ግሩማነ ራእይ እንስሳ እለ ፮ቱ ክነፈ ሆሙ ወእንተ ኵለንታ ሆሙ ምሉዓነ አዕይ ንት ፤	፳፱፤ መኻሉም ጢስን የተመላ ነው፣ በመልክ ግሩማን፣ ክንፎቻቸው ስድስት ከሚሆኑ በሁለንተናቸው ዓይኖችን ከተመሉ ከሊህ ከአርባዕቱ (ከአራቱ) እን ስሳ በቀር የሚገባ የለም፤ የሚወጣም የለም ፤	29. Its centre is full of smoke. None enters and none goes out ex-cept those creatures of wonderful appearance and with six wings, whose bodies are full of eyes.
፴፤ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት ፤	፴፤ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻ ችሁን አንሡ ፤	30. *Deacon*: Priests, raise up your hands.

ie. The angels.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፩ ፡ ይ. ካ. ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ዘተቀነወ ወበ ዘለሐኮ ለአዳም አቡነ ንጹሕ ውእቱ ዘእንበለ ኃጢአት ወጽሩይ ውእቱ ዘእንበለ ተምያን ፣ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ ፤	፴፩ ፡ ይ.ካ. አባታችንን አዳምን በፈጠረባቸውና በተቸነከሩ እጆቹ ኅብስቱን ያዝ፣ ኃጢአት ሳይኖርበት ንጹሕ ነው፤ ዝገት ሳይኖርበት ጽሩይ ነው ፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ ፤	31. *Priest*: He took the bread on his nailed hands which formed our father Adam. He is pure without sin, and absolutely clean without deceit. (*At this time he shall raise the bread*).
፴፪ ፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፴፪ ፡ ይ.ሕ. እናምናለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	32. *People*: We believe that this is He, truly we believe.
፴፫ ፡ ይ. ካ. አእኰተ ባረከ ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወፈተተ፣ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ኅበ ፯ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ ፣ ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝኅብስት <<እማሬ>> ሥጋየ ውእቱ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ዘይት ወሀብ ለመድኃኒተ ኵሉ ዓለም፤ ዘበልዖሂ የሐዩ እስከ ለዓለመ ዓለም ፤	፴፫ ፡ ይ.ካ. አመሰገነ ባረከ ፫ ጊዜ ኅብስቱን ይባርክ ፣ ቈረሰ፣ ከዚህም በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው፣ ይህ ኅብስት ‹‹እማሬ›› ለዓለም ሁሉ ደኅንነትን የሚሰጥ እውነተኛ የጽድቅ መብል ሥጋዬ ፣ ነው ንሡ ብሉ ብሎ ለደቀመዛሙርቱ ሰጣቸው፣ የበላውም እስከ ዘለዓለሙ ይድናል፤	33. *Priest*: He gave thanks, blessed (*benediction three times*) and broke: *Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.* And gave it to his disciples and said to them, Take, eat, this (*pointing*) bread is my body, which is indeed the food of righteousness, and which is given for the salvation of the entire world. He who will eat it shall live forever.
፴፬ ፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤	፴፬ ፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን ፣ እንታመናለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን፣ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን ፤	34. *People*: Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.
፴፭ ፡ ይ. ካ. ወኀፀበ ነጸረ ዲበ ዝንቱ ጽዋዕ <<እማሬ>> ማየ ሕይወት ምስለ ወይን አእኰተ ባረከ ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፣ ወቀደሰ ወመጠመ ለእሊአሁ ሐዋርያቲሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ ደምየ ውእቱ ስቴ ሕይወት ዘበአማን ፣ ዘሰትየ እምኔሁ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኵልክሙ ይኩንክሙ ለሕይወት ወለመድኃኒት፤ ወይነክ ንኮ ለጽዋዕ በትእምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየ ማን፤	፴፭ ፡ ይ. ካ. ዳግመኛም በዚህ ጽዋ ላይ ከወይን ጋራ የሕይወት ውኃን ተመለከተ፣ አመሰገነ ባረከ ፫ ጊዜ ይባርክ፣ አከበረ፣ ይህ ጽዋ ‹‹እማሬ›› እውነተኛ የሕይወት መጠጥ የሚሆን ደሜ ነውና ንሡ ጠጡ ብሎ ለወገኖቹ ለሐዋርያት ሰጣቸው ፣ ከርሱ የጠጣ የዘለዓለም ሕይወት አለው፣ ለሕይወትና ለመድኃኒት ይሆናችሁ ዘንድ ሁላችሁ ንሡ ጠጡ፣ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው ፤	35. *Priest*: He also looked upon this (*pointing*) cup, the water of life with wine, gave thanks, blessed (*benediction three times*), sanctified, gave it to his apostles and said unto them, Take, drink; this cup is my blood which is the drink of life indeed. He who drinks of it will have eternal life. Take, drink of it, all of you, that it may be to you for life and salvation: *He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፮፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ፡፡	፴፮፡ ይ.ሕ. አሜን፣ አሜን፣ አሜን ፡፡	36. *People* Amen amen amen.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
ይ. ካ. እለ ተጋባእክሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ጸሎት ምጽላየ ኵሎሙ መሃይ ምናን ወመሃይምንት ፡	ይካ. የወንዶችና የሴቶች ሁሉ መጸለያ በምት ሆን በዚህች በጸሎት ቤት የተሰበሰባችሁ፡	*Priest*: You who have gathered in this house of prayer where all the faithful men and women pray.
፴፯፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድስተ ነአምን ዕርገ ተከ ወዳግመ ምጽአተከ ንሴብሐከ ወንትአመነከ ንስእለከ ወናስተበቍዕከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፡	፴፯፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንነግራለን ፣ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፣ እና መሰግንሃለን እናምንሃለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ፡	37. *People*: We proclaim Your death, Lord, and your holy resurrection; we believe your ascension and your second advent. We glorify You, and confess You, we offer our prayer unto You and supplicate you, O our Lord and our God.
፴፰፡ ይ. ካ. ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚ አብሔር፣ ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኀደረ ላዕሌነ ወሠወሮ እምኔነ፡	፴፰፡ ይካ. ቃል ቀዳማዊ ነው፣ ያ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው፣ ያ ቃል ሥጋ ሆነ፡ በእኛም አደረ ከእኛም ሰወረው ፡	38. *Priest*: In the beginning was the Word, and that Word was the Word of God, and that Word was made flesh and dwelt among us, and His flesh hid him from us.
፴፱፡ ለብሰ ሥጋ ዘይማስን ወረሰዮ ዘኢይማስን ወበ ይእቲ ሥጋ ተቀሠፈ ዘኢይትቀሠፍ አምላክ፡	፴፱፡ የሚጠፋ ሥጋን ለበሰ፣ የማይጠፋም አደረገው፣ በዚህችም ሥጋ የማይገረፍ አምላክ ተገረፈ ፣	39. He put on mortal flesh and make it immortal, and through this flesh, God who can never be scourged, was scourged.
፵፡ ንዑ ትርአዩ ዘንተ ቅሥፈተ እለ ተሳተፉ ሕማመ ቢጽክሙ ወእለ ትትዋከፉ ሕማመ ፍቁራኒክሙ፣ ዕፁብ ውእቱ ለዘይሬእዮ በዓይን ወመድምም ውእቱ ለዘይሰምዖ በእዝን ፣ ንዑ ትርአዩ ጽፍዓተ መላ ትሕ እምገብር ወተኰርዖተ ርእስ በበትር በዐውደ ሊቃነ ካህናት፡	፵፡ በወንድማችሁ መከራ አንድ የምትሆኑ የወዳጆቻችሁንም መከራ የምትቀበሉ፣ ይህን ግርፋት ታዩ ዘንድ ኑ፣ በዓይን ለሚያየው ዕፁብ ነው፣ በጆሮው ለሚሰማው ድንቅ ነው፣ ከባሪያ የፊቱን መጸፋትና በሊቃነ ካህናቱም ሸንጎ ራስን በዘንግ መመታትን ታዩ ዘንድ ኑ፡	40. You, who are willing to partake of the suffering of your neighbours and to take upon yourselves the sufferings of your beloved ones, come to see this scourge. It is astonishing to him who looks at it with his eyes, and amazing to him who listen to it with his ears. Come to see the smiting on the cheeks by a servant and the beating on the head with sticks in the court of the chief priests.
፵፩፡ ንዑ ትርአዩ አክሊለ ዘሠክ ዘአስተቀጸልዎ ለማሕየዊ ኵሉ ዓለማት፡	፵፩፡ ሁሉን የሚያድን ጌታን ያቀዳጁትን የእሾህ ዘውድ ታዩ ዘንድ ኑ ፣	41. Come to see the crown of thorn with which they crowned the giver of life to all.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፪፡ ንዑ ናስተብርክ ለባሕቲቱ ኵልክሙ ሠራዊተ መላእክት እለ ትሠርሩ መልዕልተ አየራት ወእለ ትትፌነዉ ኀበ ፀሐይ ወወርኀ ወከዋክብት ወእለኒ ተዐርጉ ኀበ አብሕርት ወቀላያት፤	፵፪፡ ለርሱ ብቻ እንሰግድ ዘንድ ኑ፣ በአየር ላይ የምትወጡ ሁላችሁ የመላእክት ሠራዊት ወደ ፀሐይና ወደ ጨረቃ ወደ ከዋክብትም የምትላኩ፤ ወደ ባሕርና ወደ ቀላያትም የምትወጡ፣	42. Come to kneel to Him only all you the hosts of angels who fly above the air and who are sent towards the sun, the moon and the stars and who ascend to-wards the seas and lakes.[4]
፵፫፡ ባሕር ርዕደት ወማየ ተከዚ ጐየት ሶበ ርእየት ጽፍዓተ መላትሒሁ ለአምላክነ ፀሓይ ጸልመ ወወርኀ ደመወ ወከዋክብት እም ዕበየ ብርሃኖሙ ተዐርቁ፤	፵፫፡ የአምላክን የፊቱን መጸፋት ባየች ጊዜ ባሕር ተንቀጠቀጠች፣ ማየ ተከዚም ሸሸች፣ ፀሐይ ጨለመ ፣ ጨረቃም ደም ሆነ፣ ከዋክብትም ከብዙ ብርሃናቸው ተራቆቱ፤	43. The sea trembled and the waters of the stream fled when they saw God beaten on His cheeks; the sun was darkened, the moon became blood and the stars became void of their great light.
፵፬፡ ሞት ፈርሀ ወዲያብሎስ ወድቀ ወሲኦል ሖረት ምስለ እሊአሃ ኀቡረ ለቀበላ አምላክ ግሩም፤	፵፬፡ ሞት ፈራ፤ዲያብሎስም ወደቀ፣ ሲኦልም ግሩም የሆነ አምላክን ለመቀበል ከወገኖችዋ ጋራ በአንድ ነት ሄደች፤	44. Death was afraid, the Devil fell, and Hades went together with its own to receive the mighty God.
፵፭፡ ንዑ ትርአዩ ዕፀብ ነገረ ዘተገብረ ውስተ ቤተ ጸሎት ጊዜ ይበውእ ሊቀ ካህናት ውስተ ውሳጢተ መንጦላዕት ወይብልዋ ኵሎሙ ኀባኢተ መለኮት ይእቲ ወሠዋሪተ ኵሉ ሕሊናት፣ ቦአ ኀቤሃ እግዚአ አጋዕዝት ወመናፍስት እንዘ ይጼአን ዕዋለ አድግ ትሑት፣	፵፭፡ የካህናት አለቃ ወደ መጋረጃ ውስጥ በገባ ጊዜ በጸሎት ቤት የተደረገውን ድንቅ ነገር ታዩ ዘንድ ኑ፣ ሁሉም መለኮትን የምትሸሽግ ሕሊናትንም ሁሉ የምትሰውርናት ይሏታል፣ የአጋዕዝትና የመናፍስት ጌታ በተዋረደ አህያ ግልገል ተቀምጦ ወደርስዋ ገባ፤	45. Come to see the wonderful thing which was done in the house of prayer when the high priest entered within the veil of which all said that it was the dwelling place of the Deity and the con-cealing of all thoughts. The Lord of lords and spirits entered therein riding upon the lowly colt of an ass.
፵፮፡ መለኮቶ አርአየ ለኵሎሙ ሕፃናት እለ ይብሉ ቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወቡሩክ አንተ እግዚአብሔር አምላከ አማልክት ወንጉሠ እስራኤል፤	፵፮፡ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣ ብሩክ ነው፣ አንተም የአማልክት አምላክ የእስራኤልም ንጉሥ እግዚአብሔር ብሩክ ነህ እያሉ ለሚያመሰግኑ ሕፃናት ሁሉ ጌትነቱን አሳየ ፤	46. He revealed his divinity to all the infants who said, Blessed is He who comes in the name of the Lord, and blessed are you, Lord, God of gods, and King of Israel.

[4] i.e. the waters above the firmament.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፯፤ ዑደተ ሖሣዕና አርአየ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ወይቤሎሙ ቡሩክ በሉ እንዘ ትጸርሑ በዐቢይ ቃል ሖሣዕና በአርያም፤ ሖሣዕና በአርያም፤ ሖሣዕና በአርያም፣ ሖሣዕና በአርያም፣ ይ. ሕ. ከማሁ እንዘ የዐውዱ፣	፵፯፤ የሖሣዕናን ዑደት ለነርሱ ለደቀ መዛሙርቱ አሳየ ብሩክ እርሱ በታላቅ ቃል እየጮኻችሁ ሖሣዕና በአርያም በሉ አላቸው፣ ሖሣዕና በአርያም፣ ሖሣዕና በአርያም፣ ሖሣዕና በአርያም ፣ ይ.ሕ. እየዞሩ እንደዚሁ፤	47. He showed his disciples the manner of going around with the Hosanna; and the Blessed said unto them, Say, crying with a loud voice, hosanna in the highest. Hosanna in the highest, hosanna in the highest, hosanna in the highest. *People: The people shall repeat his words while going around.*
፵፰፤ ይ. ካ. እምሖሣዕናሁ አርአየ ተአምረ ወመንክረ ዘኢተገብረ እምቅድመዝ ወዘኢይከውን እምድኅረዝ፣ ሖሣዕና በአርያም፣ሖሣዕና በአርያም፣ ሖሣዕና በአርያም፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፣	፵፰፤ ይ.ካ. ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ከዚህ አስቀድሞ ያልተደረገ ከዚህም በኋላ የማይደረግ ተአምራትንና መንክራትን አሳየ፣ ሖሣዕና በአርያም፣ ሖሣዕና በአርያም፣ ሖሣዕና በአርያም ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	48. *Priest*: From his hosanna he showed miracles and wonders which have never been done before and will never happen again. Hosanna in the highest, hosanna in the highest, hosanna in the highest. *People: The people shall repeat his words.*
፵፱፤ ይ. ካ. እምሖሣዕናሁ አርአየ ጸጋ ወኃይለ ወሪዶ እምልዑል መንበሩ እንዘ ኢያንቀለቅል እመሠረተ ቤቱ፣ ሖሣዕና በአርያም ፣ ሖሣዕና በአርያም፣ ሖሣዕና በአርያም ፣ ይ. ሕ. ከማሁ፤	፵፱፤ ይ.ካ. ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ከቤቱ መሠረት ሳይናወጥ ከልዑል መንበሩ ወርዶ ጸጋንና ኃይልን አሳየ፣ ሖሣዕና በአርያም፣ሖሣዕና በአርያም ፣ ሖሣዕና በአርያም፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	49. *Priest*: From his hosanna he showed grace and power, came down from his great throne without being moved from the foundation of his house. Hosanna in the highest, hosanna in the highest, hosanna in the highest. *People: The people shall repeat his words.*
፶፤ ይ. ካ. እምሖሣዕናሁ ወሀበ ፈልፈለ አንብዕ ለኃጥአን ከመ ያጽድቆሙ ለጊጉያን ያንጽሖሙ ለርሱሓን ወይሚጦሙ ለስሑታን፣ ሖሣዕና በአርያም ፣ ሖሣዕና በአርያም ፣ ሖሣዕና በአርያም፤	፶፤ ይ.ካ. ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ለኃጥአን የዕንባ ምንጭ ሰጠ፣ የበደሉትን ያጸድቃቸው ዘንድ ፣ ያደፉትን ያነጻቸው ዘንድ ፣ የሳቱትን ይመልሳቸው ዘንድ፣ ሖሣዕና በአርያም፣ ሖሣዕና በአርያም፣ ሖሣዕና በአርያም፣	50. *Priest*: From his hosanna he granted the sinners a spring of tears so that he may justify the wicked and purify the filthy and bring back those who sinned through ignorance. Hosanna in the highest, hosanna in the highest, hosanna in the highest.
፶፩፤ ይ. ካ. እምሖሣዕናሁ ጸገወ ብርሃነ ለዕውራን ዳግመ ዘኢይጠፍዕ ዘኢይክል ዓለም ነሢአቶ፤	፶፩፤ ይ.ካ ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ለዕውራን፣ ዳግመኛ የማይጠፋ ዓለም ሊቀበለው የማይቻለው ብርሃንን ሰጣቸው፣	51. From His hosanna He granted the blind light which can not be extinguished again and which the world can not find.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፪፡ እምቅድመ ሕሊና የአምር ወእምቅድመ ሕሊና ይፈትን ወአልቦ ዘይትኀ ብአ፣	፶፪፡ ከሕሊና አስቀድሞ ያውቃል ከአሳብም በፊት ይመራምራል፣ የሚሰወረውም የለም፣	52. He knows before one thinks, examines before one thinks, and nothing is hidden from him.
፶፫፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ እገሌ ወብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ፣ አባ ቲቶ ወአባ ፊልሞና ወአባ እንድራኒቆስ ወአባ ባስሊቆስ፣ በእንተ እሉ አግብርቲከ አበዊነ ጳጳሳት ወአበዊነ ኤጲስቆጳሳት ወአበዊነ ካህናት ወአኃዊነ ዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት፣	፶፫፡ ይ.ዲ. ብፁዕ ንዑድ ቡሩክና ክቡር ስለሚሆን ስለ ጳጳሳችን አለቃ ስለ አባ ዕገሌ፣ ብፁዕ ስለ ሚሆን ስለ አባ ዕገሌ፣ ስለ አባ ቲቶ ፣ ስለ አባ ፊልሞና ፣ ስለ አባ እንድ ራኒቆስ ፣ ስለ አባ ባስሊ ቆስ፣ ባሮችህ ስለሚሆኑ ስለነዚህ አባቶቻችን ጳጳሳት፣ ስለ አባቶቻችን ኤጲስቆጳሳት ሃይማኖታ ቸው ስለቀና አባቶቻ ችን ካህናት ስለ ወንድሞ ቻችን ዲያቆናት ፤	53. *Deacon*: For the sake of the happy and blessed and honourable Patriarch Abba (.....) and the blessed Archbishop Abba (.....), Abba Titus, Abba Philemon, Abba Andronicus, Abba Basilicos. For the sake of your servants our fathers the orthodox archbishops, our fathers the bishops, our fathers the priests, our brothers the deacons.
፶፬፡ ወለእሉ ሕዝብከ መሐሮሙ ወለኵሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ እወ እግዚኦ አምላክነ ኀድግ ሎሙ አበሳሆሙ ወኢትነጽር ምግባረ ኃጢአቶሙ፣እለ ይቀርቡኒ ለነሢአ ሥጋከ ቅዱስ ወለእለኒ ኢይቀርቡ ይቅረቡ አዝዞሙ በትእዛዘ ቃልከ ሁሉ ይነጽሕ፣	፶፬፡ እሊህንም ወገኖችህን ማራቸው፣ የሁሉንም ነፍስ አሳርፍ፣ይቅርም በላቸው፣ አቤቱ አምላካችን በደላቸውን በእውነት ይቅር በላቸው ፣ የኃጢአታቸውንም ሥራ አትመልከት፣ ቅዱስ ሥጋህን ለመቀበል የቀረቡትን፣ ያልቀረቡትንም ይቀርቡ ዘንድ እዘዛቸው ፣ በቃልህ ትእዛዝስ ሁሉ ይነጻል ፣	54. Have compassion upon these your people and rest the souls of them all and have mercy upon them, yea, Lord our God, forgive them their sins, do not look upon their sinful deeds, those who will draw nigh to receive your holy body, and those who will not draw nigh order them to draw nigh with the commandment of your work; and all of them will be clean.
፶፭፡ ለእሉኒ ወለኵሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ ወበእንተ እለ ተድኀሩ ውስተ ዛቲ እምነ ቤተ ክርስቲያን መሐሮሙ ውተሣሃሎሙ ለኵሎሙ ለዓለመ ዓለም፡፡	፶፭፡ የሊህንም የሁሉንም ነፍስ በአብርሃም በይስሐቅና በያዕቆብ አጠገብ አሳርፍ፣ ይቅርም በላቸው፣ ከዚህች ከእናታችን ቤተ ክርስቲያን ወደ ኋላ ያሉትን ሁሉንም ማራቸው፤ ይቅርም በላቸው ለዘለዓለሙ ፡፡	55. To these and to all grant rest to their souls and have mercy upon them in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob; and these who have absented themselves from this church, our mother, pity them all and have mercy upon them, world without end.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፮፡ ይ. ካ. ንፍቅ፡ ህየንተ ጸሎተ ቡራኬ ፡ ኦ ሥሉስ ቅዱስ አኃዜ ኵሉ ዓለም ዘገበርከ ዐቢየ ወመንክረ በሥልጣነ ቃልከ፡	፶፮፡ ይካ. ንፍቅ በጸሎተ ቡራኬ ፈንታ ፡ ልዩ ሦስት አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዝህ፣ በቃልህ ሥልጣን ደገኛና ድንቅ ሥራን የሠራህ ፡	56. *The assistant priest shall say the following instead of the prayer of benediction*: O Holy Trinity, who holdest all the world, who have done great and wonderful deeds through the power of your word,
፶፯፡ ባርክ ምሥራቀ ወምዕራብ ሰሜነ ወደቡበ መስዐ ወአዜበ ፡ ባርክ ሰማየ ወምድረ ወባሕረ ወአፍላገ ወአንቅዕተ ማያት ወኵሉ ዓይነ ማይ፡	፶፯፡ ምሥራቁንና ምዕራቡን፣ ሰሜኑንና ደቡቡን፣ መስዐውንና አዜቡን ባርክ፣ ሰማይንና ምድርን ፡ ባሕሩንና ወንዞቹን፣ የውኃ ውንም ፈሳሾች የውኃውንም ምንጭ ሁሉ ባርክ ፡	57. bless the east and the west, the north and the south, the north east and the south east, (the north west and the south west), bless the heaven, the earth, the sea, the rivers, the source of water, and all the springs of water.
፶፰፡ ባርክ ነፋሳተ ሰማይ ወዝናማተ፣ ባርክ ፀሐየ ወወርኃ ወከዋክብተ ባርክ አድባረ ወአውግረ ዕፀወ ወሰብለ ወፍሬያተ ምድር፣	፶፰፡ የሰማይን ነፋስ ዝናሙንም ባርክ፣ ፀሐይንና ጨረቃን ከዋክብትንም ባርክ፣ ተራራውንና ኮረብታውንም፣ ዕንጨቱንና ሰብሉን፣ የምድርንም ፍሬ ባርክ፡	58. Bless the winds of the sky and the rains. Bless the sun, moon and stars. Bless the mountains and hills, the trees, herbs and the fruit of the earth.
፶፱፡ ባርክ እለ ሀለዉ በታሕተ ሰማይ ወእለሂ ሀለዉ በታሕተ ምድር ፡ ክርስቶስ አምላክነ ምላዕ ውስተ ልቦሙ ፈሪሆተ ስምከ ወአስተናብር ሕይወቶሙ እስከ ለዓለም፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ላዕለ ሕዝብ፡	፶፱፡ ከሰማይ በታች ያሉትን ከምድርም በታች ያሉትን ባርክ፣ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ፣ በልቡና ቸው ስምህን መፍራትን ምላ፣ አነዋወራቸውንም እስከ ዘለዓለሙ አከናውን፣ ሦስት ጊዜ ሕዝቡን ይባርክ ፡	59. Bless those that are under heaven and those that are under earth. O Christ our God, fill their hearts with the fear of your name and make their lives to prosper forever. *Benediction over the people three times.*
፷፡ ይ. ዲ. ንፍቅ መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን፣	፷፡ ይ.ዲ. ንፍቅ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፣ይቅርም በላቸው ፡	60. *Asst. Deacon*: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፩፤ ይ.ካ.ለእሉኒ ወለኵሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አዕርፍ ነፍሳተ አበዊ ሆሙ ወአበዊነ ጳጳሳት (ቅዱሳን)፣ አቡነ ጴጥሮስ ወአቡነ ጳውሎስ ወአቡነ ያዕቆብ ጳጳስ ወአቡነ ክቡር ጳጳስነ አባ ማቴ ዎስ፣ ዮሐንስ ወስምዖን ወያዕቆብ ወልደ እልፍ ዮስ ወያዕቆብ ሐዋርያ እኁሁ ለእግዚእነ ኤጲስ ቆጶስ ዘኢየሩሳሌም፤	፷፩፤ ይ. ካ. የነዚህንም የሁሉ ንም የወንዶችና የሴቶች ባሮችህን የአባቶቻቸው ንና የቅዱሳን አባቶቻች ንን የጳጳሳቱን ነፍስ አሳርፍ፣ አባታችን ጴጥ ሮስና አባታችን ጳው ሎስ፣ አባታችን ጳጳሱ አባ ያዕቆብም ክቡር አባታ ችን ጳጳሱ አባ ማቴዎ ስም፣ ዮሐንስና ስምዖን የአልፍዮስ ልጅ ያዕቆብም የኢየሩሳሌም ኤጲስቆጶስ የጌታችን ወንድም የሚ ሆን ሐዋርያው ያዕቆ ብም ፤	61. *Priest*: To those and to all your servants and your handmaids grant rest; to the souls of their fathers also and our fathers the holy bishops; our father Paul, and our father Peter, our father Abba James the bishop, and the honourable Bishop Abba Matthew. John, Simon and James the son of Alphaeus and James the Apostle, brother of our Lord and Bishop of Jerusalem.
፷፪፤ በእንተ እሉ አግብርቲከ ማርቆስ ወሉቃስ ቲቶ ፊልሞና ወቀሌምንጦስ ባስልዮስ ወአትናሲስ ወኤጲፋንዮስ ኤጲስቆ ጳስ ወአባ ሕርያቆስ ወአቡነ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት አባ ዮሐንስ ወብፁዕ ጳጳስነ አባ ሲኖዳ፣ ከመ ታሠኒ ሎሙ ሕይ ወቶሙ ወታዜኑ ወትረ መዓዛ ዕጣኖሙ ውት ምሐረነ ኪያነሂ በጸሎተ ዚአሆሙ ለዓለመ ዓለም፤	፷፪፤ ባሮችህ ስለሚሆኑ ስለ ማርቆስና ሉቃስ ቲቶ ፊልሞና ስለ ቀሌምንጦ ስም ባስልዮስና አትና ሲስ ኤጲፋንዮስና ኤጲ ስቆጶሱ አባ ሕርያቆስ፣ ክቡር የሚሆን ሊቀ ጳጳሱ አባ ዮሐንስ፣ አባታችን ጳጳሱ አባ ሲኖዳም፣ አነዋወራቸውን ታቀና ዘንድ ዘወትርም የዕጣ ናቸውን መዓዛ ታሻትት ዘንድ እኛንም በነርሱ ጸሎት ትምረን ዘንድ ለዘለዓለሙ ፤	62. For the sake of your servants Mark, Luke, Titus, Philemon, Clement, Basil, Athanasius, Epiphanius, and Abba Heryacos the bishop, and our honourable father the Patriarch Abba Youhannes, and our father Archbishop Abba Shenouda, beautify their lives and make the saviour of their incense unfailing and pity us through their prayers, world without end.
፷፫፤ መቅድመ አዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ጳጳሳት ወአበዊነ ኤጲስቆጶሳት እለ አዕ ረፉ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቀሳውስት ወዲያቆናት አናጉንስጢስ ወመዘምራን ወአፃውያነ ኀዋኀው ኀቡረ ፤ እስመ አንተ እግዚኦ ማዕምረ ኀቡአት አንሥ አሙ በትንሣኤከ ቅድ ስት፣	፷፫፤ አስቀድሞ በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያረፉትን የአባ ቶቻችንን የጳጳሳቱንና ያባቶቻችንን የኤጲስ ቆጶሳቱን ነፍሳት የቀሳ ውስቱንና የዲያቆናቱን የአናጉንስጢስና የመዘ ምራኑንም፣ በር የሚዘ ጉትንም ነፍሳት በአንድ ነት አሳርፍ፣ አቤቱ አንተ የተሰወረውን የም ታውቅ ነህና በቅድስት ትንሣኤህ አስነሣቸው ፤	63. First rest the souls of our fathers the archbishops and our fathers the bishops who gained their rest in this church, the priests, deacons, anagonastis (readers) and singers together with the doorkeepers, because you, Lord, knows that which is hidden: raise them in your holy resurrection.
፷፬፤ ወለነኒ እለ ተጋባእነ ለነሢአ ሥጋከ ቅዱስ ወለሰትየ ደምከ ክቡር አቁመነ በየማንከ ምስለ እለ ገብሩ ፈቃደከ፣	፷፬፤ ቅዱስ ሥጋህን ለመቀ በልና ክቡር ደምህን ለመጠጣት የተሰበሰብን እኛንም ፈቃድህን ከሠሩ ሰዎች ጋር በቀኝህ አቁመን ፤	64. And cause us, who have gathered to take your holy body and drink your precious blood, to stand at your right hand with those who have fulfilled your will.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፭፤ አልሕቅ ሕፃናቲነ (ወወራ ዙቲነ) ወአንጎ መዋዕሊ ሆሙ እስከ ርስዓን ወኢታንዲ ብዑላኒነ ወአ ብዕል ነዳያኒነ፣ ፈውስ ድውያኒነ ወኢታድዊ ሕያዋኒነ ተሣሃል ዘሞተ ወመሐር ዘሐይወ ፣	፷፭፤ ሕፃናቶቻችንንና ጉልማ ሶቻችንን አሳድግ፣ ዕድሜ ያቸውንም አርዝም፣እስከ እርጅና ባለጸጎቻችንንም ድሆች አታድርግ፣ ድሆ ችንም ባለጸጎች አድርግ፣ ድውያኑን አድን፣ ሕያዋ ኑንም ጠብቅልን፣ የሞተ ውን ይቅር በል በሕይ ወት ያለውንም ማር ፤	65. Cause our children and our young men to grow and lengthen their days till old age, do not suffer our rich ones to be poor, enrich our poor, heal our sick, do not suffer our whole ones to be sick, have mercy upon the dead, and pity the living.
፷፮፤ ይ. ሕ. እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግዚኦ ተሣሃለነ፣	፷፮፤ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን ፤	66. *People*: Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
፷፯፤ ይ. ካ. ባርክ ርእስየ ፣ ቡራኬ ላዕለ ኅብስት ፬ ጊዜ፣ ወቀድስ ነፍስየ ፣ ቡራኬ ላዕለ ጽዋዕ ፬ ጊዜ ፣ ወአንጽሕ ሥጋየ ፣ ቡራኬ ላዕለ ፪ሆሙ ፬ ጊዜ ፣ ለነሢአ ሥጋከ ማሕየዊ ወለሰትየ ደምከ ደመ ምሥጢር መለኮታዊ ፤	፷፯፤ ይ.ካ. ራሴን ባርክ ፣ ኅብስቱን ፬ ጊዜ ይባርክ፣ ነፍሴንም አክብር ፣ ደሙን ፬ ጊዜ ይባርክ ፣ ሥጋዬንም አንጻ፣ ፪ቱንም ፬ ጊዜ ይባርክ ፣ ማሕየዊ ሥጋህን ለመ ቀበል የመለኮታዊ ምሥ ጢር ደም የሆነ ደም ህንም ለመጠጣት ፤	67. *Priest*: Bless me (*benediction over the Host once*) and hallow my soul (*benediction over the cup once*), and purify my body (*benediction once more over both*) so that I may receive your life-giving body and drink your blood, the mysterious divine blood.
፷፰፤ ይ. ዲ. በኵሉ ልብ ናስተብቍዖ ለእግዚብ ሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወነ ፤	፷፰፤ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔ ርን እንማልደው፣ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድ ነት ይሰጠን ዘንድ ፣	68. *Deacon*: With all the heart let us beseech the Lord our God that He grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፷፱፤ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤	፷፱፤ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፣	69. *People*: As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
፸፤ በዝየ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚያ በአጽባ ዕቱ፣ ይ. ካ. ደሚረከ ተሀ በሙ ለኵሉሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ይኩ ኖሙ ለሕይወት ወለ መድኃኒት ዘለዓለም፣ ይ. ሕ. አሜን ፤	፸፤ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፣ ይ.ካ. ከእርሱ ለሚቀበሉ ሰዎች አንድ አድርገህ ስጣቸው ፣ የዘለዓለም ሕይወት መድኃኒት ይሆ ናቸው ዘንድ፣ ይ.ሕ. አሜን ፣	70. *At this time he shall dip his finger into the blood and sign the body.* *Priest*: Grant it together unto them that take of it that it maybe unto them for life and salvation forever. *People*: Amen.
፸፩፤ ይ. ካ. ሀበነ ንኅበር በዘ ዚአከ መንፈስ ቅዱስ፣ ሀበነ ንንሣእ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወነ፣	፸፩፤ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ ስጠን፣ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት እንድንቀበል አድርገን፣	71. *Priest*: Grant us to be united through your Holy Spirit and heal us by this oblation that we may live in you forever.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወ ይ ት ባ ረ ክ ስመ ስብሐቲሁ ለ ይ ኩ ን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን ፡፡	የእግዚአብሔር ስም ምስጉን ነው ፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው ፤ የቸትነቱ ስም ይመስገን፣ ይሁን ይሁን የተመስገነ ይሁን ፡፡	Blessed is the name of Lord and blessed be he that comes in the name of the Lord, and Let the name of his glory be blessed so be it, so be it, so be it blessed.
፷፪፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፣	፷፪፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	72. *People: The people shall repeat his words.*
፷፫፤ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፡፡	፷፫፤ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡፡	73. *Priest*: Send the grace of the Holy Spirit upon us. *People: The people shall repeat his words.*
* * *	* * *	* * *
፷፬፤ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ፣ ይ. ካ. ሰላም ለኵልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	፷፬፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	74. *Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
፷፭፤ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፣ እግዚአብሔር ዘተናገረ ምስለ አቡነ አብርሃም በላዕለ ዕፀ ምንባር እንዘ ይብል አብርሃም አብርሃም አብ ርሃም አነ ውእቱ አምላክከ ወአምላከ አበዊከ ወኢ ኮንኩ ባዕደ አምላከ፣	፷፭፤ ይካ. የመፈተት ጸሎት፣ ከአባታችን አብርሃም ጋራ በተቀመጠበት ዕንጨት ላይ እንዲህ ብሎ የተነጋገረ እግዚአብሔር፣ አብ ርሃም ሆይ፣ አብርሃም ሆይ፣ አብርሃም ሆይ፣ አምላክህና የአባቶችህ አምላክ እኔ ነኝ፣ ልዩ አምላክ አይደለሁም ብሎ፤	75. *Priest*: *Prayer of Fraction.* O Lord who spoke with our father Abraham, while he has sitting under the tree, saying, O Abraham, O Abraham, O Abraham, I am your God and your fathers' God, I am not a strange God.
፷፮፤ ወኩን ዐቃቤ ትእዛዝየ ወቃለ ዚአየ ዘነገርኩከ ወአነ እሁቦሙ ምድረ ለደቂቅከ ወአበዝኖሙ ለዘርዕከ ከመ ኮከበ ሰማይ ወከመ ኖፃ ዘድን ጋገ ባሕር ፣	፷፮፤ ትእዛዜን ፣ የነገርሁህ ንም ቃሌን የምትጠብቅ ሁን፣ እኔም ለልጆችህ ምድርን እሰጣቸዋለሁ፣ ዘርህንም እንደ ሰማይ ኮከብ እንደ ባሕር ዳር	76. Keep my commandment and my word which I have spoken to you and I will grant the earth to your children and multiply your seed like the stars of heaven and the sand of the sea.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፯፤ ተንሥእ ኦ አብርሃም ወንሣእ መሶበ ኅብስት ወጻሕበ ወይን ወግበር ሐፂነ ወፀተ እምደቂቅከ ምስሌከ ወዕርግ ዲበ ደብረ ታቦር ወጸውዖ ለካህን ዘስሙ መልከ ጼዴቅ ፫ተ ጊዜ እንዘ ትብል ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር፣ ወሶቤሃ ይወጽእ ብእሲ ዘመፍርህ ጥቀ ወሶበ ርኢኮ እንከ ኢትፍራህ ፤	፸፯፤ አብርሃም ሆይ ተነሥ፣ ኅብስት ያለበትን መሶብና ወይን ያለበትን ፊቀን መቀሊጭትም (መቀስ፣) አብጅ፣ ከብላቴኖችህም ሁለቱን ከአንተ ጋራ ይዘህ ወደ ተራራ ውጣ፣ ስሙ መልከ ጼዴቅ የሚባለውን ካህን የእግዚአብሔር ሰው ሆይ፣ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ፣ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ብለህ ሦስት ጊዜ ጥሪው፣ ያን ጊዜ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ይወጣል፤ ባየኸውም ጊዜ አትፍራ ፤	77. Stand up, O Abraham, and take a platter of bread and a vial of wine, make a pair of scissors, take with you two of your household and mount the mountain and call the priest who is called Melchisedec, call him three times saying, O man of God, O man of God, O man of God. At that time there will come a wonderful man; when you see him do not be afraid.
፸፰፤ ወተንሥአ አብርሃም በከመ ነበቦ እግዚአብሔር ወነሥአ ምስሌሁ መሶበ ኅብስት ወጻሕበ ወይን ወክልኤተ እምደቂቁ ፤ ወገብረ ሐፂነ ወዐርገ ዲበ ደብረ ታቦር ወጸርሐ እንዘ ይብል ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ፃእ፣ ወእምዝ ይወፅእ ብእሲ ዘመፍርህ በሕቁ ወሶበ ርእዮ አብርሃም ወድቀ በገጹ ወኮነ ከመ ምውት፣	፸፰፤ አብርሃምም ተነሣ፣ እግዚአብሔር እንደ ነገረው ኅብስት ያለበትን መሶቡንና ወይን ያለበትን ፊቀኑን ከብላቴኖቹም ሁለቱን ይዞ መቀሊጭቱንም አበጀ፤ ወደ ተራራም ወጣ፣ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ፣ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ፣ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ውጣ ብሎም ጮኸ ከዚህ በኋላ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ወጣ፣ አብርሃምም ባየው ጊዜ በግንባሩ ወደቀ፣ እንደ ሞተም ሆነ ፤	78. Abraham stood up as God told him and took with him a platter of bread, a vial of wine and two of his household. He made a pair of scissors, mounted the mountain and cried out saying, O man of God, O man of God, O man of God, come out. Then a very wonderour man came out, and when Abraham saw him he fell on his face and became like a dead man.
፸፱፤ ወሰፍሐ እዴሁ መልከ ጼዴቅ ወአንሥአ ወይቤሎ ተንሥእ ኦ አብርሃም ወኢትፍራህ እስመ እግዚአብሔር ዘፈነወከ ኀቤየ ውእቱ ይቤለኒ ይመጽእ ኀቤከ፤	፸፱፤ መልከጼዴቅም እጁን ዘርግቶ አነሣው፣ አብርሃም ሆይ ተነሥ አትፍራ አለው፣ ወደኔ የላከህ እግዚአብሔር እርሱ ወዳንተ ይመጣል ብሎ ነግሮኛልና ፤	79. And Melchisedec stretched forth his hands and raised him saying: Stand up, O Abraham, and do not be afraid because God who sent you unto me told me that you would come unto me.
፹፤ ወተንሥአ አብርሃም ወተናገሩ ፪ሆሙ ዕበየ ቲሁ ለእግዚአብሔር አምላክነ ፤	፹፤ አብርሃምም ተነሣ ፣ ሁለቱም የአምላካችንን የእግዚአብሔርን ጌትነቱን ተነጋገሩ ፤	80. And Abraham stood up, and both spoke together about the greatness of the Lord our God.
፹፩፤ ይ. ዲ. ጸልዩ ፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፤	፹፩፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፣ ይሕ. አቡነ ዘበሰማያት፣ (ቅዳ. ሐዋ. ቍ. ፷)	81. *Deacon*: You pray. *People*: Our father who are in heaven (Anaphora of the Apostles No. 60).

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፪፡ ይ. ካ. ወተንሥአ አብርሃም ወነሥአ መቅረፀ ወቀረፀ አጽፋረ እደዊሁ ወእገሪሁ ወሥእርተ ርእሱ፡ ወተንሥአ መልከጼዴቅ ወነሥአ መሶበ ኅብስት ወጻሕበ ወይን ወአንሥአ አዕይንቲሁ ውስተ ሰማይ አእኰተ ባረከ ወፈተተ ወቀደሰ ወወሀበሙ በረከተ ለአብርሃም ወለደቂቁ፡	፹፪፡ይ.ካ. አብርሃምም ተነሥቶ መቀሊፎቱን ይዞ የእጁንና የእግሩን ጥፍሮች ቈረጠ፣ የራሱንም ጠጉር ፣ መልከጼዴቅም ተነሥቶ ኅብስት ያለበት መሶቡንና ወይን ያለበት ፈቀኑን ይዞ ዓይኖቹን ወደ ሰማይ አንሥቶ አመሰገነ፣ ባረከ ቈረሰም፣ ለአብርሃምና ለልጆቹ በረከትን ሰጣቸው፡	82. *Priest*: Abraham stood up and took a pair of scissors and cut the nails of his hands and feet and the hair of his head. Melchisedec stood up and took the platter of bread and the vial of wine and raised his eyes towards heaven, gave thanks, blessed and broke and granted blessing to Abraham and his household.
፹፫፡ ኦ እግዚአብሔር (አምላክነ) ዘተወከፍከ ቍርባነ ዝኩ ጻድቅ ተወከፍ ኀቤከ ዘንተ መሥዋዕ ተነ ወአንጽሐነ በፍጹም ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ ወሕሊና ከመ በልብ (ንጹሕ) ወበፍርሃተ ነፍስ ንንብብ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢፍርሃት ወከመ ንበል ኦ እግዚ አብሔር አብ ቅዱስ አቡነ ዘበሰማያት ፡	፹፫፡ የዚህን ጻድቅ ቍርባን የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ይህን መሥዋዕታችንን ወዳጅተ ተቀበል፣ በፍጹም ነፍስና ሥጋ በመንፈስና በሕሊና አንጻን፣ በንጹሕ ልብና በነፍስ ፍርሃት ያለማቋረጥና ያለመፍራት እንናገር ዘንድ፣ በሰማይ ያለህ ቅዱስ አባታችን እግዚአብሔር ሆይ ብለንም እንጠራ ዘንድ፡	83. O Lord our God, who did accept the offering of this righteous one, accept this our sacrifice and purify us completely, soul, body, spirit and mind, so that, with pure heart and fear of soul, we may speak continually without fear and say, O holy God: Our Father who are in heaven,
፹፬፡ ይ. ካ. ናስተበቍዕከ ኦ አብ ቅዱስ ወኔር ዘያፈቅር ኂሩተ፡ ኢታብአነ ውስተ መንሱት ወኢይቅንየነ ስሕተት አላ አድኅነነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ ወእምሕሊናሁ ወጽርዓታቲሁ ወመናግንቲሁ ወሁከታቲሁ፡	፹፬፡ ይ.ካ. ቅዱስ አባት ሆይ፣ ቸርነትንም የምት ወድ ቸር ሆይ፣ እንማልድሃለን፣ ወደ ጥፋት እንዳታገባን፡ ስሕተትም እንዳይገዛን ከክፉ ሥራ ሁሉ አድነን እንጂ ከአሳቡ ከቦዘኑ ከተንኮሉ ከሁከቱም ፡	84. We beseech you, O holy kind Father, lover of good, lead us not into temptation, let not sin have dominion over us, but deliver us from every evil deed and from its thought and its opposition and its deceit and trouble.
፹፭፡ ወአብጥሎ ለዘያሜክረነ ወስድዶ እምኔነ ወገሥጽ ሁከታቲሁ ዘተከለ ዲቤነ ወብትክ እምኔነ ምክንያተ እንተ ትወስደነ ውስተ ኃጢአት ወባልሐነ በኃይልከ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ፡	፹፭፡ የሚፈታተነንን አጥፋው፣ ከእኛም አርቀው ፣ በእኛ ላይ የተከለውን ሁከቱንም ገሥጽ፣ ወደ ኃጢአት የምትወስደንንም ምክንያት ከእኛ ቍረጥ፣ ጽኑ በሚሆን ኃይልህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አድነን ፡	85. Destroy our tempter, send him away from us, and rebuke the trouble which he planted into us, uproot from us the motives which thrust us into sin, and deliver us with Your holy power through Jesus Christ our Lord.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፮፤ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላ እክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፣ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም ፣ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ ፤	፹፮፤ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመ ድኃኔ ዓለም ፊት ይቆ ማሉ፣ መድኃኔ ዓለምን ያመ ሰግኑታል ፣ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፣ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፣ እርሱን በማ መን ለክርስቶስ እንገ ዛለን ፤	86. *People*: The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world. They encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.
፹፯፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፤ አርኃዉ ኖኃተ መኪንንት	፹፯፤ ይ.ዲ. ንፍቅ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ ፤	87. *Asst. Deacon*: You princes open the gates.
፹፰፤ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ ፤	፹፰፤ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድ ርጉ ፤	88. *Deacon*: You, who are standing, bow your heads.
፹፱፤ ይ. ካ. መልዐ ሀብታተ ጸጋ ወልድከ ዋሕድ፤ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ ወአመነ በሕማሙ ማሕየዊ ወዜነወነ ሞቶ ወአመነ በትንሣኤሁ በፍ ጹም ምሥጢር ፤	፹፱፤ ይ.ካ. ያንድ ልጅህ የጌታ ችን የአምላካችንና የመ ድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ የጸጋው ሀብት መላ ፣ ማሕየዊ በሚሆን ሕማሙ አምነናል፤ ሞቱን ተናገርን፣ በፍጹም ምሥ ጢር መነሣቱንም አምነ ናል፤	89. *Priest*: The gift[5] of the grace of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ has been completed. We have believed in His life-giving sufferings and proclaimed His death and believed His resurrection in a perfect mystery.
፺፤ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአ ብሔር በፍርሃት ፤ ይ. ሕ. ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ ፤	፺፤ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን፣ እናመሰግንሃለንም፤	90. *Deacon*: Worship the Lord with fear. *People*: Before You, Lord, we worship and we do glorify You.
፺፩፤ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሓ ፤	፺፩፤ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ ፤ (ቅዳ. ሐዋ. ቍ. ፹፪-፹፰)፤	91. *Priest*: Prayer of Penitence. (*Anaphora of the Apostles* 72-88).
፺፪፤ ይ. ዲ. ነጽር ፤	፺፪፤ ይ.ዲ. ተመልከት ፤	92. *Deacon*: Give heed.
፺፫፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፣ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ፣ ፩ ወልድ ቅዱስ፣ ፩ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፤	፺፫፤ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ፤ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው ፤ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው ፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፤	93. *Priest*: Holy things for the holy. *People*: One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.
፺፬፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፤	፺፬፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋር ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	94. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit.

[5] i.e. the Holy Communion.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፭፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእደሁ ወይበል እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ፣ ፲ወ፭ተ ጊዜ በንኡስ ዜማ፡ ይ. ሕ. ከማሁ ፣ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ ፡	፺፭፡ ከዚህም በኋላ ቁሱ መላውን ኅብስት በእጁ ይዞ ያዖሃ፣ እንዲህም ይበል ፣ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፫ ጊዜ በከፍተኛ ዜማ፣ ፲፭ ጊዜም በንዑስ ዜማ ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፣ ከዚህ በኋላ፡ ይ.ካ. ፫ ጊዜ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፡	95. *The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say*: O Lord Christ, have compassion upon us. *(three times in a loud chant and fifteen times in a low chant).* *The people shall repeat his words.* *Then the priest shall repeat them three times and the people twice.*
፺፮፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰ ክሙ፡	፺፮፡ ይ.ዲ. በንስሓ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፡	96. *Deacon*: You, that are penitent, bow your heads,
፺፯፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ ፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ፡፡ * * * ፺፰፡ ወእምድኅረ ተመጠዉ ፣ ይ. ካ. ኅዳፈ ነፍስ ፡ ወካዕበ ናስተበቍዖ ለዘ ኵሉ ይእኅዝ እግዚአ ብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ ፡	፺፯፡ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ፣ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብ ሔር ሆይ (ቅ.ሐ.ቍ.፺፭-፻፳፮)፣ * * * ፺፰፡ ከተቀበሉም በኋላ ፣ ይ.ካ. ኅዳፈ ነፍስ፣ ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታ ችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔር አብን እንማልዳለን ፡	97. *Then he shall turn to the people and say*: Lord our God ... (*Anaphora of the Apostles* 95-126). * * * 98. *After receiving the Holly Communion*: *Priest*: *Pilot of the soul*: Again we supplicate God the Almighty, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ:
፺፱፡ ኦ ዘአፍቀርከ ትሕ ትናሁ ለዕጓለእመሕያው እምዕበዮሙ ለመላእክት፣ ኦ ዘአፍቀርከ ንዴተ ዚአሁ ለአዳም እመዛግብ ቲሆሙ ለነገደ አብርሃም ፡	፺፱፡ ከመላእክት ገናንነት ይልቅ የሰውን ትሕትና የወደድህ ከነገደ አብርሃም መዛግ ብት ይልቅ የአዳምን ንዴት የወደድህ አቤቱ፡	99. O You who did love the humility of man more than the greatness of angels, O You who did love the poverty of Adam more than the treasuries of the tribe of Abraham.
፻፡ ኦ ዘፈተውከ ሥነ ላህዩ ለዳዊት እመልክዐ ገጹ ለኤልያብ ወልደ ኢያቡሳ ዊት ፣ ኦ ዘለከ አፍቅሮተ ሰብእ እንዘ አምላክ አንተ እግዚብሔር አምላክነ ፡	፻፡ ከኢያቡሳዊት ልጅ ከኤልያብ ፊት መልክ ይልቅ የዳዊትን የመልኩን ደም ግባት የወደድህ ሆይ፣ አምላክ ስትሆን ሰውን መውደድ ያለህ አምላካ ችን እግዚአብሔር ሆይ፡	100. O You who did love the beauty of David more than the beauty of Eliab the son of the Jebusite. O You who did love man while You are God, you are the Lord our God.
፻፩፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፡	፻፩፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፣	101. *Deacon*: You pray.
፻፪፡ ይ. ካ. ኅድፍ ነፍሰነ ወሥጋነ ኦ ኅዳፈ፣ኦ አምላክ መስተሣህል አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ ፡	፻፪፡ ይ.ካ. የምታነጻ ሆይ ሥጋችንንና ነፍሳችንን አንጻ ፣ የጌታችንና የመድ ኃኒታችን የኢየሱስ ክርስ ቶስ አባት፡ ይቅር ባይ አምላክ ሆይ ፡	102. *Priest*: O purifier, purify our souls and bodies, O merciful God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፫ ፤ ቶሳሕከ ማየ ምስለ ወይን፣ ነፋሰ ምስለ እሳት፤ ወማየሂ ዘምስለ መሬት ከማሁ ቶስሕ ድካመ ዚአነ ውስተ ጽንዐ መለኮትከ፣ ወደምር ካዕበ ሕማመ ዚአነ ውስተ ሕማመ መስቀልከ ፤	፻፫ ፤ ውኃን ከወይን ጋራ ቀላ ቀልህ፣ ነፋስንም ከእሳት ጋራ ውኃውንም ከመሬት ጋራ ቀላቀልህ፣ እንዲሁ የእኛን ድካም ከመለኮትህ ጽንዕ ጋራ ጨምር፣ ዳግመኛም የእኛን መከራ ከመስቀልህ መከራ ጋራ አንድ አድርግ፤	103. You did mix water with wine, wind with fire, water with earth; likewise unite our weakness with the power of your divinity. Unite also our sufferings with the sufferings of your cross.
፻፬ ፤ ኀቤከ ንስእል ኀቤከ ናስተ በቍዕ ኀቤከ ንትመሀ ለል ለዓለመ ዓለም ፤ ይ. ሕ. አሜን ፤	፻፬ ፤ ወዳንተ እንለምናለን ወዳ ንተ እንማልዳለን፣ ወዳንተ እንማለላለን ለዘለዓለሙ፣ ይ.ሕ. አሜን ፤	104. Unto You we offer our prayers, we supplicate You and we intreat You, world without end. *People*: Amen.
* * *	* * *	* * *
፻፭ ፤ ይ. ካ. አንብሮ እድ ፤ እግዚአብሔር አምላክነ ባርክ አግብርቲከ ወአ እማቲከ እለ ፃመዉ ወመጽኡ ቤተ መቅደስከ ኀበ የኀድር ብዕለ ስብሐ ቲከ ፤ ባርክ እደ ወአን ስተ አዕሩገ ወሕፃናተ፤	፻፭ ፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ አም ላካችን እግዚአብሔር የጌትነትህ ብዕል ወደ ሚያድርበት ቤተ መቅደ ስህ ደክመው የመጡትን አገልጋዮችህን ባርክ ፤ ወ ን ዶ ቹ ን ና ሴቶቹን ሽማግሌዎቹንና ሕፃናቱን ባርክ ፤	105. *Priest*: *The laying on of the Hand.* Lord our God, bless your servants and your handmaids who have taken the trouble to come to your sanctuary in which the greatness of your glory dwells. Bless men and women, old and babes.
፻፮ ፤ ወኪያነሂ ደምር በኃይለ መላእክቲከ ቅዱሳን ወክ ድነነ በመንጦላዕተ ብር ሃንከ ፤ ወሠውረነ በዕፀ መስቀልከ፣ ወአግኀሠነ እምኵሉ ምግባረ እኩይ፤	፻፮ ፤ እኛንም በቅዱሳን መላ እክትህ ኃይል አንድ አድርግ፣ በብርሃንህ መጋ ረጃ ጋርደን ፤ በዕፀ መስቀልህም ሰውረን፣ ከክፉ ሥራም ሁሉ አርቀን ፤	106. Unite us with the power of Your holy angels, cover us with the curtain of Your light, hide us with the tree of Your cross and keep us apart from every evil deed.
፻፯ ፤ ወአኀድረነ ውስተ ማኀ በሮሙ ለቅዱሳን እለ ያዐርጉ ጸሎተ በኵሉ ጊዜ ወበኵሉ ሰዓት እለ በላዕነ ሥጋከ ወእለ ሰተይነ ደመከ ይኩነነ ለሥርየተ ኃጢአት ወለ ሕይወት ዘለዓለም፣በፈዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወ ዘ ል ፈ ኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤	፻፯ ፤ በጊዜው ሁሉና በሰዓቱ ሁሉ ጸሎትን ከሚያሳ ርጉ ቅዱሳን መላእክት ማኀበር ውስጥ አሳድረን፣ የበላነው ሥጋህ የጠጣ ነውም ደምህ ለኃጢአት ማስተሥረያና ለዘለዓለም ሕይወት ይሁነን፣ ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ አሜን ፤	107. Make us to dwell in the congregation of the saints who offer up prayer at every time and every hour; and to us who have eaten your body and drunk your blood: let them be for the remission of sin and for eternal life, through your only-begotten Son through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቅዳሴ ኤጲፋንዮስ	**የኤጲፋንዮስ ቅዳሴ**	***THE ANAPHORA OF ST. EPIPHANIUS*** [1]
፩፡ አኰቴተ ቍርባን ዘቅዱስ ኤጲፋንዮስ ኤጲስቆጶስ ዘደሴተ ቆጵሮስ፡ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳ ቲነ አባ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ ወምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገ ሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን፡	፩፡ የቆጵሮስ ደሴት ኤጲስ ቆጶስ ቅዱስ ኤጲፋንዮስ የተናገረው የቍርባን ምስ ጋና፡ ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃ አባ ዕገሌና ከጳጳ ሳችን አባ ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይኑር፡ ሀገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ፡ ለዘለዓለሙ አሜን ፡	1. The Anaphora of St. Epiphanius,[2] Bishop of the Island of Cyprus. May his prayer and blessing be with our Patriarch, our bishop all Christian people and our country Ethiopia, world without end. Amen.
፪፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፡ ይ.ካ. አእኵትዎ ለአምላ ክነ፡ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፡ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፡ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚአ ብሔር አምላክነ ፡	፪፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፡ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፡ ይ.ካ. አምላካችንን አመስ ግኑት ፡ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፡ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፡ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግ ዚአብሔር ዘንድ አለን ፡	2. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit. *Priest*: You give thanks unto our God. *People*: It is right, it is just. *Priest*: Lift up your hearts. *People*: We have lifted them up unto the Lord our God.
፫፡ ይ. ካ. ዐቢይ ውእቱ እግዚአብሔር በዕበዩ ቅዱስ በቅዳሴሁ፡ እኵት በአኰ ቴቱ፡ ወስቡሕ በስብሐ ቲሁ፡ ቀዳማዊ ውእቱ ዘኢይብልዎ እማእዜ፡ ወማዕከላዊ ውእቱ ዘኢይ ብልዎ እስከ ይእዜ ወደ ኃራዊ ውእቱ ዘኢይብ ልዎ እስከ ዝየ፡	፫፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር በገና ንነቱ ገናና ነው፡ በቅድስ ናው የተቀደሰ ነው፡ በም ስጋናው የተመሰገነ ነው፡ በክብሩም የከበረ ነው፡ ከመቼ ወዲህ የማይሉት ቀዳማዊ ነው፡ እስከ ዛሬ የማይሉት ማዕከላዊ ነው፡ እስከዚህ የማይሉትም ደኃራዊ ነው ፡	3. *Priest*: God is great in his greatness, holy in his holiness, blessed in his beatitude and glorified in his glory. He is the first – yet of him it is not said: "When was his beginning?" with him it is ever "now" – yet of him it is not said: "How long will he undure?" and he is the last – yet of him it is not said: "At what time will his end be?"

[1] This Anaphora is celebrated on the following occasions:
a) On 17th Ginbot (Bashans – May) the memerial day of the death of St. Epiphanius.
b) On the fast day of days of Epiphany.
c) On Great Thursday (that is, the Thursday next before Easter).
d) During the rainy season.

[2] He was born in 315 at Bezanduca, a small village in Palestine, of Jewish parents. After having been converted and become a Christian , he went to Egypt and spent a long time in its monasteries. On his return to Palestine, he was ordained priest by the Bishop of Eleutherapolis and became the abbot of a monastery which he founded near his native place. In 367 he was consecrated Bishop of Cyprus – an office which he held till his death on 17th Ginbot (May) 402 A.D.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፬፤ አልቦ ጥንት ለሀላዊሁ፤ ወአልቦ ማኅለቅት ለክዋኔሁ፤ አልቦ ጕልቍ ለመዋዕሊሁ፤ ወአልቦ ሐሳብ ለዓመታቲሁ፤ ወአልቦ ርስዓን ለውርዛዊሁ፤ ወአልቦ ድካም ለጽንዐ ኃይሉ፤ አልቦ ሙስና ለመልክኡ ወአልቦ ጽልመት ለብርሃነ ገጹ ፤	፬፤ ለአነዋወሩ ጥንት የለውም ፤ ለአኳኋኑም ፍጻሜ የለውም፤ ለዘመኑ ቍጥር የለውም፤ ለዓመታቱም ልክ ቍጥር የለውም፤ ለውርዝውናው ማርጀት የለበትም፤ ለኃይሉም ጽናት፤ ድካም የለበትም፤ ለመልኩ ጥፋት የለበትም፤ ለፊቱ ብርሃንም ጨለማ የለበትም ፤	4. There is no beginning of his being, there is no end of his existence, his days are numberless and his years are countless. His youth does not wax old, the strength of his power does not become weary, his countenance is incorruptible and the light of his face can not be darkened.
፭፤ አልቦ ድንጋግ ለባሕረ ጥበቡ ወአልቦ መስፈርት ለሣህለ ትእዛዙ አልቦ ዐቅም ለስፍሐ መንግሥቱ ወአልቦ ወሰን ለራኅበ ምኵናኑ፤	፭፤ ለጥበቡ ባሕር ድንበር የለውም፤ ለትእዛዙም ይቅርታ መስፈርት የለውም፤ ለመንግሥቱ ስፋት ዐቅም ልክ የለውም፤ ለአገዛዙም ስፋት ወሰን የለውም ፤	5. The sea of his wisdom is unlimited, his merciful commands are countless, the range of his kingdom is immeasurable and his spacious government is boundless.
፮፤ ሥውር ውእቱ ዘኢይረክብ ብዎ በሕሊና ወምጡቅ ውእቱ ዘኢይጤይቅዎ በልቡና፤ ነዋኅ ውእቱ ዘኢይበጽሕዎ አንስርት ቀላይ ውእቱ ዘኢይፀብትዎ ዓሣት፤	፮፤ በሕሊና የማያገኙት ሥውር ነው፤ በልቡናም የማይረዱት ምጡቅ ነው፤ አንስርት የማይደርሱበት ረጅም ነው፤ ዓሣዎች የማይዋኙበት ጥልቅ ነው፤	6. So invisible is He that man can not find him by taking taught, so high is He that man can not understand him with his heart, so high is He that the eagles can not reach him, and so deep is He that the fish can not swim unto him.
፯፤ ልዑል ውእቱ እምአርእስተ አድባር፤ ወዕሙቅ ውእቱ እምዕመቀ ባሕር፤ ፅኑዕ ውእቱ ዘኢይትናስእዎ ነገሥት፤ መዋዒ ውእቱ ዘኢይትቃወምዎ መኳንንት፤	፯፤ ከተራሮች ራስ ይልቅ ከፍ ያለ ነው፤ ከባሕር ጥልቅ ነት ይልቅ ጥልቅ ነው፤ ነገሥታት የማይነሣሡበት ጽኑ ነው፤ መኳንንት የማይቃወሙት አሸናፊ ነው፤	7. He is higher than the heads of the mountains and deeper than the depth of the sea. He is so strong that the Kings can not rise against him, and He is so victorious that the rulers can not stand against him.
፰፤ ጠቢብ ውእቱ ዘያንዑል ምክረ ጠቢባን ማዕምር ውእቱ ዘያረስዕ ሕሊናተ መካርያን ኃያል ውእቱ ዘይፈትሕ ልጓማተ ጽኑዓን፤ ተባዕ ውእቱ ዘያደቅቅ አስናነ ኃጥአን ወይቀጠቅጥ መዝራዕተ ዕቡያን፤	፰፤ የጥበበኞችን ምክር የሚያጠፋ ጥበበኛ ነው፤ የሚመክሩትን ሰዎች አሳባቸውን የሚያስረሳ ዐዋቂ ነው፤ የጸኑ ልጓሞችን የሚፈታ ኃያል ነው፤ የኃጥአንን ጥርሶች የሚያደቅ፤ የትዕቢተኞችንም ክንድ የሚቀጠቅጥ ብርቱ ነው ፤	8. He is so wise that he can destroy the counsel of the wise, He is so omniscient that he can make the thought of the counsellers to be of none effect,[3] He is so mighty that he can loose the bridle of the strong, and He is so courageous that he can break into pieces the teeth of sinners and put down the arms of the haughty.

[3] Ps. 33:10.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፱፡ ክቡር ውእቱ ዘያንሥር ገጸ መደልዋን ከሀሊ ውእቱ ዘያአትት ብርሃነ ረሲዓን፡	፱፡ የግብዞችን ፊት የሚያዋ ርድ ክቡር ነው፣ የዝንጉ ዎችን ብርሃን የሚያርቅ ከሃሊ ነው፡	9. He is honourable that he can put to shame the face of the hypocrites, and He is so mighty that he can cast away the light of the filthy.
፲፡ ዋሕድ ውእቱ ዘእንበለ ቢጽ ወብሉት ውእቱ ዘእንበለ አዝማድ፣ ይትኃ ጐላ ሰማያት ወትማስን የብስ፣ ወኵሉ ይበሊ ከመ ልብስ ውእቱሰ ውእቱ ክመ እስከ ለዓለም፡	፲፡ ባልንጀራ የሌለው አንድ ነው፣ ዘመድ የሌለው የሥልጣን ሁሉ ባለቤት ነው፡ ሰማያት ይጠፋሉ ፣ የብስም ትጠ ፋለች ፡ ሁሉም እንደ ልብስ ያረጃል ፣ እርሱ ግን እስከ ዘለዓለሙ እርሱ ነው ፡	10. He is the only one without equal, and He has absolute authority without the help of kinsmen. The heavens will be destroyed, and the land will vanish, and all will wax old like a garment, but he is the same for ever.[4]
፲፩፡ መንክር ውእቱ ተላህያ ለባሕር መንክርሰ እግዚአ ብሔር ውእቱ በአር ያሙ፣ አልቦ ዘይመስሎ ወአልቦ ዘይትዔረዮ እም ኵሉ ፍጥረት ወእም ኵሉሙ ደቂቀ አማልክት ባሕቲቱ አምላክ ወባሕቲቱ እግዚእ፣ ባሕቲቱ ፈጣሪ ወባሕቲቱ ገባሪ፡	፲፩፡ የባሕር መመላለስዋ ድንቅ ነው፣ ድንቅስ በልዕል ናው እግዚአብሔር ነው፣ የሚመስለው የለም፣ ከፍ ጥረትም ሁሉ ከአማልክ ትም ልጆች ሁሉ የሚ ተካከለው የለም፣ እርሱ ብቻ አምላክ ነው፣ እር ሱም ብቻ ጌታ ነው፣ ፈጣሪም እርሱ ብቻ ነው፣ ሠሪም እርሱ ብቻ ነው ፡	11. Wonderful is the movement of the sea, but more wonderful is God in his highest heaven. None resembles him and none competes with him from among all the creatures and all the children of gods. He himself alone is God; He himself alone is Lord; He himself alone is Creator and he himself alone is maker.
፲፪፡ ኢያንሥሥ መርድአ በእንተ ኪን ዘሐለየ ወኢይፈቅድ መምክረ በእንተ ምግባር ዘፈተወ፣ የአምር ኵሉ እምቅድመ ይኩን ከመ ዘኮነ ቅድመ ወዘኢተገብረ ከመ ዘተገብረ፡	፲፪፡ ስላሰበው ጥበብ ረዳት አይሻም፡ ስለ ወደደውም ሥራ መካር አይሻም፣ ሳይሆን ቀድሞ እንደ ሆነ አድርጎ፣ ያልተደረገ ውንም እንደ ተደረገ አድርጎ ሁሉን ያውቃል፡	12. He does not seek for a helper for the plan he conceived, and He does not want an adviser for the work he desired. He knows all things before they happen as if they had happened before and that which has not happened as if it had happened.
፲፫፡ የሐትት ሕሊና እንዘ ኢይሴአል ወይ ፈትን አልባበ እንዘ ኢየኀሥሥ ወይሬኢ ዘውስተ ጽል መት ዘእንበለ ማኀቶት፡	፲፫፡ ሳይጠይቅ ሕሊናን ይመረ ምራል፣ ሳይመረምር ልቡናን ይፈትናል፣ ያለ መብራት በጨለማ ያለ ውን ያያል ፡	13. He inspects the mind without asking, and examines the heart without seeking, and sees in darkness without light.
፲፬፡ ወየአምሮ ለጻድቅ እን በለ ይግበር ጽድቀ ወይ ቤይኖ ለኃጥእ እንበለ ይግበር ኃጢአተ ይሌብ ዎሙ ለልቡባን እንበለ ይፃኡ እምሐቋ አቡሆሙ፣ ወይጤይቆሙ ለኃጥአን እምከርሠ እሞሙ፡	፲፬፡ ጻድቁን ጽድቅን ሳይሠራ ያውቀዋል፣ ኃጥኡንም ኃጢአት ሳይሠራ ያው ቀዋል፣ ልበኞችን ከአባ ታቸው ወገብ (አብራክ) ሳይወጡ ያውቃቸዋል፣ ኃጥአንንም ከእናታቸው ማኅፀን ያውቃቸዋል ፡	14. He knows the righteous before they do righteousness, He perceives the sinners before they commit sin, He understands the prudent before they go out from the loins of their fathers and understands the sinners from the wombs of their mothers.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፭፤ አልቦ ዘይትኀብአ ወአ ልቦ ዘይሜወሮ ወአልቦ ዘይትከበት እምኔሁ ኵሉ ክሡት በኀቤሁ ወኵሉ ስጡሕ በቅድመ አዕይንቲሁ ኵሉ ጽሑፍ ውስተ መጽሐፉ ወኵሉ ጽውዕ በሕሊናሁ፤	፲፭፤ የሚሸሸገው የለም፣ የሚ ሠወረውም የለም፤ ከእር ሱም የሚሠወር የለም፣ ሁሉ በእርሱ ዘንድ የተገለጸ ነው፣ በዓይኖቹም ፊት ሁሉ የተዘረጋ ነው፣ ሁሉ በመጽሐፉ የተጻፈ ነው፣ በሕሊናውም ሁሉ የተጠራ ነው፤	15. Nothing is hidden, nothing is concealed and nothing is invisible unto him, but all is open unto him and all is spread before his eyes and all is written in his book and all is called to his mind.
፲፮፤ ይገብር ዐቢያተ ዘአልቦ ኑልቍ ክቡራተ ወመን ክራተ ዘአልቦ ዐሠር፣ ዕፁብ ግብሩ እምዘርኢነ፤ ወመ ንክር ኃይሉ እምዘሰማዕነ ወመድምም ስብሐቲሁ እምዘነገሩነ ፤	፲፮፤ ቁጥር የሌላቸው ታላላቆ ችን፣ መመርመር የሌለ ባቸውን የተደነቁ የከበሩ ሥራዎችን ይሠራል ፣ ሥራው ከአየነው ይልቅ ዕፁብ ነው፣ ኃይሉም ከሰማነው ይልቅ ድንቅ ነው፣ ጌትነቱም ከነገሩን ይልቅ ድንቅ ነው ፤	16. He does the great, countless, honourable and marvellous deeds which are unsearchable. His works are more wonderful than we can comprehend; his power is more marvellous than anything we have heard and his glory is more astonishing than any had told us.
፲፯፤ ውእቱ ገብረ ብርሃነ እም ጽልመት ወየአምር ፈሊ ጦቶ ለደመና ይከፍሎ ለማይ ዘከመ ፈቀደ ወይ ሜውር ኅሩያነ በደመና፡፡	፲፯፤ ከጨለማ ለይቶ ብርሃንን ፈጠረ፤ ደመናውን መለ የት ያውቃል፣ ውኃውን እንደ ወደደ ይከፍለዋል፤ የተመረጡትን በደመና ይሠውራል ፡፡	17. He made light out of darkness, he knows how to divide clouds, He divedes water at his pleasure and He hides the elect with clouds.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፲፰፤ ሣረራ ለምድር ወሠርዐ አምጣኒሃ ወተከለ ከመ ወኢምንት ሕላቃቲሃ ወአስተኀደረ መዓዝኒሃ፤	፲፰፤ ምድርን ፈጠራት፤ መጠ ንዋንም አዘጋጀ፣ ፍጻሜዋ ንም እንደምንም ተከለ፣ ማዕዘንዋንም አጸና፤	18. He built the earth and prepared its boundaries, and established its ends in the way he saw, and strengthened its corners.
፲፱፤ ሐፀራ ለባሕር በአናቅጽ አመ ' ወፅአት እምከርሠ እማ፤ ወረሰየ ላቲ ደመና ልብሳ፣ ወበጊሜ ጠብለላ፣ ወገብ ረላቲ ወሰነ ውሜመ ውስቴታ መዓፁተ ወመና ሥግተ፣ ወይቤላ እስከ ዝየ ብጽሒ ወኢትትዐደዊ እምወሰንኪ፤ ዳዕሙ ይት ከወስ ማዕበልኪ በውስቴ ትኪ፤	፲፱፤ ባሕርን ከእናትዋ ሆድ በወጣች ጊዜ በበሮች አጠራት፣ ልብሷንም ደመና አደረገ ላት፣ በጉም ጠቀለላት፣ ወሰንም አደረገላት ፣ በውስጥዋም መዝጊያዎ ችንና ቍልፎችን አደረገ ላት፣ እስከዚህ ድረሺ፣ ከወሰንሽም አትተላለፊ፣ ማዕበልሽ በውስጥሽ ይመ ላለስ (ይነቃነቅ) እንጂ አላት፤	19. He fenced the sea with doors when it went out of it mother's womb,[5] He made the clouds to be its clothes, and wrapped it with mist, He limited it and put into it doors and locks and said to it, "Reach here and do not go beyond your limit, but your storm will move in you."

[5] When it was created.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፡ ወበላዕሌሃ ተሠርዐ ጎሐ ጽባሕ፣ ወኮከበ ጽባሕኒ አእመረ ትእዛዘ ውእቱ ነሥአ ፅቡረ እምድር ወፈጠረ ዘሕያው ወረ ሰዮ ይትናገር ዲበ ምድር፡	፳፡ በበላይዋ ላይ የንጋት ብር ሃን ተዘጋጀ፡ የአጥቢያ ኮከብም ትእዛዙን ዐወቀ፣ እርሱ ከምድር ጭቃን ነሥቶ ሕያው የሆነውን ፈጠረ፣ በምድርም ላይ እንዲነጋገር አደረገው፡	20. There was arranged over it the light of dawn, and the morning star knew his commandment. He took mud from the earth and created the living being and made him speak on the earth.
፳፩፡ ውእቱ በጽሐ እስከ አጽ ናፈ ባሕር ወአንሶሰወ ውስተ ዐሠረ ቀላይ፡	፳፩፡ እርሱ እስከ ዓለም ዳርቻ ደረሰ ፡ በጥልቅ ፍለጋም ተመላለሰ ፡	21. He reached the ends of the sea and walked in the paths of the deep.
፳፪፡ ሎቱ ይትረኃዉ አናቅጸ ሞት እምግርማሁ ወአ ጸውተ ሲኦል ይደነግፁ እምከመ ርእይዎ ውእቱ የአምር ራኃበ ዘታሕተ ሰማይ ወዘይከውን በመ ልዕልተ ሰማይ፡	፳፪፡ ከግርማው የተነሣ የሞት ደጆች ይከፈታሉ፣ የሲኦል በሮችም ባዩት ጊዜ ይደ ነግጣሉ፣ ከሰማይ በታች ያለውን ስፋቱን፡ ከሰማይ በላይ የሚሆነውንም እርሱ ያውቃል ፡	22. To him the doors of death will be opened because of his glory, and the doorkeepers of hell will be afraid as soon as they see him. He knows the spaciousness under heaven and that which happens above heaven.
፳፫፡ ወበትእዛዙ ይወፅእ ሐመዳ እመዝገቡ ወይት መየጥ አዜብ ዘታሕተ ሰማይ፣ ያጸንዖ ለዝናም በፍናተ በድው ከመ ይዝንም ብሔረ ኃበ አልቦ ሰብእ ወኢይነብሮ ፅጎለ እመሕያው፡	፳፫፡ በርሱ ትእዛዝ ዋግ ከመ ዝገቡ ይወጣል፣ ከሰማይ በታች ያለ አዜብ (ነፋስ) ይመላለሳል፣ ዝናምን በምድረ በዳ ያጸናዋል፡ ሰው በሌለበትና የሰው ልጅ በማይኖርበት ይዘ ንም ዘንድ ፡	23. Through his commandment frost comes out of its treasure and the wind blows under heaven. He leads the rain along the way of the wilderness to fall on the country where there is no man and wherein mortal man does not live.
፳፬፡ ውእቱ ዐቀመ ሙሐዘ ማይ ወያርኅ ክረምተ በበ ዓመት ወያመጽኦ ለሐጋይ ድኅረ በዕድሜሁ፣ ውእቱ ይጼውዖ ለደመና በቃሉ ወያወሥኦ ማይ እንዘ ይርዕድ፡	፳፬፡ እርሱ የውኃውን መፍ ሰሻ ወሰነ ፣ ክረምትንም በያመቱ ይከፍታል፣ በጋውንም ኋላ በጊዜው ጊዜ ያመጣዋል፣ ደመና ውንም በቃሉ ይጠራ ዋል፣ ውኃም እየተንቀ ጠቀጠ ይመልስለታል፡	24. He established the course of water and opens the winter every year and brings the summer back in its due time. He calls the clouds with his word and water answers him trembling.
፳፭፡ ውእቱ ይፈንዎ ለፀዓዕ ወየሐውር ወይሠጠዎ እዝ ይብል ምንት ውእቱ፣ ውእቱ ይኄልቆ ለደመና በጥበቡ ወያጸንዖ ለሰማይ ዲበ ምድር፡	፳፭፡ ብልጭልጭታውን እርሱ ይልከዋል ፣ እርሱም ይሄዳል፣ ምንድር ነው እያለ ይመልስለታል፣ እርሱ ደመናን በጥበቡ ይቈጥረዋል ፣ ሰማይን (ጠፈርን) ወደ ምድር ያዘነብለዋል፡	25. He sends the thunderbolt and it goes and answers him saying: What shall I do? He counts the clouds through his wisdom and hangs the heaven over the earth.
፳፮፡ ውእቱ ባሕቲቱ ለብሰ ኃይለ እምአርያም ወተ ረሰየ በስብሐት ወበ ክብር፡	፳፮፡ እርሱ ብቻ የአርያምን ኃይል ለበሰ፣ በምስጋናና በክብር ተጌጠ ፡	26. He alone puts on the power of the highest heaven and is adorned with glory and honour.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፯፡ ዘኪያሁ ይቄድሱ ኪሩ ቤል እሳታውያን ወሱራ ፊል ልቡሳነ ብርሃን በቃል ዘኢየዐርፍ ወበ አፍ ዘኢያረምም ወበ ልሳን ዘኢይደክም፡ ወይ ብሉ ኵሎሙ ኀቢሮሙ በፅዱ ቃለ አውሥኦ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግ ዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ ፡	፳፯፡ እሳታውያን ኪሩቤል ብርሃን የለበሱ ሱራፌ ልም እርሱን ያመሰግ ናሉ፡ በማያርፍ ቃል ዝም በማይል አፍ፡ በማይደክምም አንደበት ሁሉም ተባብረው ተሰ ጥዎ ባለበት ባንድ ቃል፡ የጌትነትህ ምስ ጋና በሰማይ በምድር የመላ ፍጹም አሸናፊ ቅዱስ፡ ቅዱስ፡ ቅዱስ እግዚአብሔር ይላሉ ፡	27. Him hallow the fiery Cherubim and the Seraphim dressed in light with ceaseless words and a mouth which does not keep silent and a tongue which does not tire; and all say together with one voice answering: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፳፰፡ ይ. ዲ. አውሥኦ!	፳፰፡ ይ.ዲ. ተሰጥዎን መልሱ!	28. *Deacon*: You answer.
፳፱፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባ ዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድ ሳተ ስብሐቲከ፡	፳፱፡ ይሕ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብ ሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፡	29. *People*: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፴፡ ይ. ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብ ሔር እግዚኦሙ ለቅዱ ሳን ወመልዐ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐ ቲከ፡	፴፡ ይ.ካ. የቅዱሳን ጌታ እግዚአብሔር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነህ የጌት ነትህም ምስጋና በሰማይ በምድር መላ፡	30. *Priest*: Holy holy holy are you God, Lord of the holy ones, the holiness of your glory fills heaven and earth.
፴፩፡ ኵሉ እምኔሁ፡ ወኵሉ በእንቲአሁ፡ ወኵሉ ዘዚ አሁ፡ ሰማይ ሎቱ ፡ ወሰማየ ሰማያት እንቲ አሁ ፡ ራኀበ አርያም መንበረ ክብሩ፡ ወስፍሐ ምድር መከየደ እገሪሁ፡	፴፩፡ ሁሉ ከርሱ ነው፡ ሁሉም ስለ እርሱ ነው፡ ሁሉም የርሱ ነው፡ ሰማይ በርሱ ነው፡ ከሰማያት በላይ ያለ ሰማይም የርሱ ነው፡ የአርያም ስፋት የክብሩ ዙፋን ነው፡ የምድርም ስፋት የእግሩ መመላለሻ ናት፡	31. All is from him, all is for his sake, and all is his. Heaven is his, and the heaven of heavens is his. The breadth of the highest heaven is the throne of his glory, and the wide earth is his footstool.
፴፪፡ ፀሐይ ዚአሁ ወወርኀ ሎቱ፡ ወከዋክብት ተግ ባረ እደዊሁ ፡ ደመናት ሐዋርያቲሁ፡ ወነፋሳት ሠረገላቲሁ፡ ወእሳት ዐረፍተ ቤቱ፡	፴፪፡ ፀሐይ የርሱ ነው፡ ጨረ ቃም ከርሱ ነው፡ ከዋክ ብትም የእጁ ሥራ ናቸው፡ ደመናት መልክ ተኞቹ፡ ነፋሳትም ሠረገላ ዎቹ ናቸው፡ እሳትም የቤቱ ግርግዳ ነው፡	32. The sun is his, the moon is his, and the stars are the work of his hands. Clouds are his messengers, winds are his chariots and fire is the wall of his house.
፴፫፡ ማይ ጠፈረ ቤቱ ፡ ሰሌዳ በረድ ጸፍጸፈ ዐውዱ፡ ወብርሃናት ደባ ትሪሁ፡ ወመብረቀ ስብ ሐት መንጦላዕተ ምሥ ዋራቲሁ፡ ወውስተ አየ ራት ነሶላዉ ፡	፴፫፡ የቤቱ ጠፈር ውኃ ነው፡ የዙሪያውም ጸፍጸፍ የበረድ ሰሌዳ ነው፡ ድን ኳኖቹ ብርሃናት ናቸው፡ የመሠወሪያ መጋረጃውም የብርሃን መብረቅ ነው፡ መመላለሻውም በአየር ነው ፡	33. Water is the roof of his house, the gables of it are snow, light is his tabernacle, the lightning of glory is the veil of his hiding-place, and his going is in the air.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፬፤ ዘበፀዐዕ ድምፀ ንባቡ፣ ወቃለ ነጐድጓዱ በሠረገ ላት፣ ባሕር ዓመቱ፣ ወሐይዝተ አፍላግ ቅኑ ያቲሁ፣ ቍር ወአስሐ ትያ ገባርያነ ሥምረቱ ፤	፴፬፤ የመናገሩ ድምፅ በብ ልጭልጭታ ያለ ነው፣ የነጐድጓዱ ቃል በሠረ ገላዎች አለ፣ ባሕር ባሪያው ናት፣ የወንዝ ፈሳሾች ተገዥዎቹ ናቸው ፣ ቍር አስሐት ያም ፈቃዱን የሚሠሩ ናቸው ፤	34. The voice of his speech is in the thunderbolt, the sound of thunder is in the chariots, the sea is his hand-maid, the water-flood of the rivers is his servant, and cold and frost do his pleasure.
፴፭፤ የዐርግ ደመናተ እም አጽናፈ ምድር ፣ ወገ ብረ መብረቀ ለጊዜ ዝናም፣ ወይክው ዝና ማተ ከመ ነጠብጣበ ማሕየብ፣ ይዘርዎ ለጊሜ ከመ ሐመድ፣ ወያ ወርድ በረደ ከመ ፍተ ታት ወያሕመለምል ሣዕረ ለእንስሳ፤	፴፭፤ ከምድር ዳርቻ ደመና ውን ያወጣል ፣ መብረ ቅንም በዝናም ጊዜ አደረገ፣ ዝናምንም እንደ መሸረብ ነጠብጣብ ያፈሳል፣ ጉምን እንደ አመድ ይበትነዋል፣ በረ ድንም እያጠቃቀነ ያወ ርዳል፤ ለእንስሳም ሣሩን ያለመልማል ፤	35. He causes the clouds to ascend from the ends of the earth, He makes lightning for the rain,[6] He pours rain like drops from a strainer, He scatteres the hoa-rfrost like ashes, He casts forth his ice like morsels,[7] and He causes the grass to grow for the cattle.[8]
፴፮፤ ይገብር በከመ ሐለየ፣ ወይፈጽም በከመ ወጠነ ወያጠዐጥዕ በከመ ፈቀደ፣ ያሐስም ወያሜኒ፣ ያነዲ ወያብዕል፣ ያንሥር ወያ ከብር፣ ይቀትል ወያ ሐዩ፣ ያደዊ ወይፈውስ ይኴንን ወያጸድቅ ፤	፴፮፤ እንዳሰበ ያደርጋል፣ እንደ ጀመረም የጀመረውን ይፈጽማል፣ እንደ ወደ ደም ያከናውናል ፣ ያሳ ዝናል፣ ደስ ያሰኛል፣ ያደኸያል፣ ባለጸጋም ያደ ርጋል፣ ያዋርዳል፣ ያከ ብራልም፣ ይገድላል ያድ ናልም፣ ድውይ ያደር ጋል፣ ይፈውሳልም፣ ይኮ ንናል፣ያጸድቃልም፤	36. He does according to his thought, complets what he began, orders according to his will. He makes sad and gives pleasure, impoverishes and enrichs, dishonours and honours, kills and quickens, makes sick and heals, judges and justifies.
፴፯፤ ለዘፈቀደ ይምሕር ወለ ዘፈቀደ ያዐፅብ ወለዘሂ መሐረ ይምሕሮ ወለ ዘሂ ተሣሃለ ይሣሃሎ፤	፴፯፤ የወደደውን ይምራል፣ ሊያስጨንቀው የወደደ ውን ያስጨንቃል፣ የሚ ምረውን ይምረዋል ፣ ይቅር የሚለውን ይቅር ይለዋል ፤	37. He spares to whom he wills to spare, he distresses to whom he wills to distress, He will have mercy on whom he will have mercy, will have compassion on whom He will have compassion.
፴፰፤ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ፤	፴፰፤ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ፣ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም ፤	38. *People*: According to your mercy, our God, and not according to our sins.
፴፱፤ ይ. ካ. ኄር ዘእንበለ እከይ፣ ወየዋሕ ዘእንበለ በቀል ወዕጉሥ ዘእንበለ መዓት፣ ጻድቅ ዘእንበለ ኃጢአት፤ ወንጹሕ ዘእ ንበለ ርስሐት ወራትዕ ዘእንበለ ጥውየት፤	፴፱፤ ይ.ካ. ክፋት የሌለበት ቸር፣ በቀል የሌለበት የዋህ፣ ቍጣ የሌለበት ትዕግሥተኛ፤ ኃጢአት የሌለበት ጻድቅ፤ እድፍ የሌለበት ንጹሕ ፣ ጠማ ምነት የሌለበት ቅን ነው፤	39. *Priest*: He is kind without evil, meek without revenge, patient without wrath, r i g h t e o u s without sin, pure without filthiness, and upright without perversion.

[6] Ps. 135:7.
[7] Ps. 147:16,17.
[8] Ps. 104:14

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፡ ወሀቢ ዘእንበለ ክልአት ወጸጋዊ ዘእንበለ ደን ፅዎ ሠራዬ ኃጢአት ዘእንበለ ቂም ወቅንዓት፡	፵፡ ያለመከልከል ሰጪ፣ ያለ መንፈግ ለጋስ፣ ያለ ቂምና ያለቅናት ኃጢአ ትን የሚያስተሠርይ ነው፡	40. He is the giver without hindrance, gracious without stint, the forgiver of sin without revenge or envy.
፵፩፡ ቅሩብ ውእቱ ለእለ ይጼ ውዕዎ ወገባሬ ሠናያት ለእለ ይፈርህዎ፣ አን ቀጽ ርኅው ለእለ ይጐ ደጉድዎ ፍኖት መጽያ ሕት ዘእንበለ ማዕቅፍ፡ ወዐሠር ንጹሕ ዘእንበለ አሥዋክ ፡	፵፩፡ ለሚጠሩት ሰዎች የቀረበ ነው፣ ለሚፈሩትም በጎ ውን ነገር የሚያደርግ ነው፣ ለሚያንኳኩ ሰዎች የተከፈተ በር ነው፣ ያለ መሰናክል ጥርጊያ ጎዳና፣ እሾህ የሌለበት ንጹሕ ፍለጋ ነው ፡	41. He is near unto those who call upon him,[9] doer of good unto those who fear him, He is the open door unto those who knock at him, the prepared way without a stumbling-block and the pure path without thrones.
፵፪፡ ውእቱ ባሕቲቱ እግዚአ ብሔር አምላከ አማል ክት ወእግዚአ አጋዕዝት፡	፵፪፡ የአማልክት አምላክ፣ የአጋዕዝት ጌታ እግዚ አብሔር እርሱ ብቻ ነው ፡	42. He alone is God, the God of gods and Lord of lords.
፵፫፡ ወእምዝ ሶበ ርእየ ከመ አበቍዐ ለአድኅኖተ ዓለም ደመ ነቢያት ቅዱሳን እምደመ አቤል ጻድቅ እስከ ደመ ዘካርያስ ወልደ በራክዩ፣ ፈነወ ለነ ወልዶ መድኀኒ (ወመቤዝወ) ከመ ይባ ልሕ ወይቤዙ ወያብእ ቅድሜሁ ተዝካረ ሕያ ዋን ወሙታን፡	፵፫፡ ከዚህ በኋላ ከአቤል ደም ጀምሮ እስከ በራክዩ ልጅ እስከ ዘካርያስ ደም ድረስ የቅዱሳን ነቢያት ደም ዓለምን ለማዳን እንዳ ልጠቀመ ባየ ጊዜ ቤዛ መድኃኒት የሚሆን ልጁን ሰደደልን፣ ፈጽሞ ያድን ዘንድ በፊቱ የሕያዋን ንና የሙታንን መታሰቢ ያም ያገባ ዘንድ ፡	43. After this, when he saw that the blood of the holy prophets, from the blood of the righteous Abel unto the blood of Zacharias Son of Barachias, was not sufficient for the salvation of the world, He sent unto us his Son, a Saviour and Redeemer, to save us and redeem us and take before him the remembrance of the living and the dead.
፵፬፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ፡	፵፬፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ከቍ. ፮-፱)፡	44. *Deacon*: For the sake of the blessed ... (*Anaphora of the Apostles* No. 6-9)
፵፭፡ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፡	፵፭፡ ይካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ከቍ፲-፳፩)	45. *The assis-tant priest shall say the Prayer of Benediction. (Anaphora of the Apostles No.* 10-21)
፵፮፡ ይ. ዲ. ንፍቅ መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሉሙ ሕዝበ ክርስቲያን ፡	፵፮፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ አቤቱ የጳጳ ሳቱን አለቆች፣ ጳጳሳቱ ንና ኤጲስቆጶሳቱን፣ ቀሳ ውስቱንና ዲያቆናቱን፣ የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፣ ይቅርም በላቸው ፡	46. *Asst Deacon*: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
፵፯፡ ይ. ካ. መጽአ እንዘ ህልው በህየ ወተፈነወ እንዘ ኢይደምፅ በዝየ ፡	፵፯፡ ይካ. በወዲያ ሳለ መጣ፣ በወዲህም ሳይሰማ ተላከ፡	47. *Priest*: While He was yet there He came and He was sent without it being noised abroad.

[9] Ps. 145:18.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፰፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ ፡	፵፰፡ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፡	48. *Deacon*: You, that are sitting, stand up.
፵፱፡ ይ. ካ. ወረደ እንዘ ኢይትሐወስ እመንበሩ ወኢያንቀለቅል እመካኑ፡	፵፱፡ ይ.ካ. ከዙፋኑ ሳይነቃነቅ፡ ከቦታውም ሳይናወጥ ወረደ፡	49. *Priest*: He came down without being moved from his throne and without being removed from his place.
፶፡ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ ፡	፶፡ ይ.ዲ ወደ ምሥራቅ ተመ ልከቱ ፡	50. *Deacon*: Look to the east.
፶፩፡ ይ. ካ. ተፀንሰ በከርሥ እንዘ ምሉዕ በኵለሄ ወተወልደ እንዘ ኢያርኅ ማኅተመ ድንግልናሃ ፡	፶፩፡ ይ.ካ. በሁሉ ምሉዕ ሲሆን በማኅፀን ተፀነሰ፣ ማኅተመ ድንግልናን ሳይ ከፍት ተወለደ ፡	51. *Priest*: He was conceived in the womb while he was filling everywhere, was born without opening the seal of virginity.
፶፪፡ ይ. ዲ. ንነጽር ፡	፶፪፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፡	52. *Deacon*: Let us give heed.
፶፫፡ ይ. ካ. ተሐፅነ ከመ ሕፃን ወልሕቀ በበሕቅ እስከ ወርዘወ በአምጣነ ብእሲ፡	፶፫፡ ይ.ካ. እንደ ሕፃን አደገ፡ በሰው መጠን እስኪጐለ ምስ ድረስ በዮጥቂቱ አደገ፡	53. *Priest*: He grew like an infant, and grew little by little until he matur-ed like a man.
፶፬፡ በ፴ ክረምት በዮርዳኖስ ተጠምቀ ከመ ያንጽሐነ እምኃጢአት በሕፅበተ ዳግም ልደት፡	፶፬፡ በሠላሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ፣ በሁለተኛ ልደት መታጠብ ከኃጢ አት ያነጻን ዘንድ ፡	54. At the age of thirty He was baptized in Jordan to purify us from sin by the washing of regeneration.
፶፭፡ እምኀበ ዲያብሎስ ተመ ከረ፣ ርኀበ ወጸምዓ፣ አንሶሰወ ወአስተርአየ እንዘ ይሰብክ ወንጌለ መንግሥተ ሰማያት ፡፡	፶፭፡ ከዲያብሎስ ዘንድ ተፈተነ፣ ተራበ፣ ተጠማም ፡ የሰ ማይ መንግሥት ወንጌ ልን እያስተማረ ታይቶ ተመላለሰ፡፡	55. He was tempted by the devil, He hungered and thirsted, walked and appeared preaching the gospel of the kingdom of heaven.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፶፮፡ በዝየ ዕርገተ ዕጣን ፣ ይ. ሕ. ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ ፡	፶፮፡ በዚህ ጊዜ ቁሱ ዕጣኑን ያሳርግ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፣ (ቅዳ. ሐዋ.ቍ. ፴፬)	56. *At his time he shall offer incense.* *People*: Remember us, Lord, in your kingdom ... (*Anaphora of the Apostle No.* 34)
፶፯፡ ይ. ካ. ወእምዝ ሰፍሐ እደዊሁ ዲበ ዕፀ መስ ቀል ለሕማም ከመ ይፈ ውስ ቍስለ ሕሙማን በንዝኃተ ደሙ ፡	፶፯፡ ይ.ካ. ከዚህ በኋላ ለሕ ማም በዕፀ መስቀል ላይ እጁን ዘረጋ፣ በደሙ መረጨት የሕሙማንን ቍስል ያድን ዘንድ ፡	57. *Priest*: Then he stretch-ed forth his hands on the tree of the cross for suffering to cure the wound of the sick by the sprinkling of his blood.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፰፡ በይእቲ ሌሊት ምሴተ ኀሙስ ለጸቢሐ ዐርብ አመ ረፈቀ ውስተ ቤተ አልዓዛር ዐርኩ፤	፶፰፡ በዚያች ሌሊት ለዐርብ አጥቢያ ኀሙስ ማታ በወዳጁ በአልዓዛር ቤት በተቀመጠ ጊዜ ፤	58. In that night, Thursday evening, which is the beginning of Friday, when He sat at the house of Lazarus, his friend:
፶፱፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት ፤	፶፱፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻ ችሁን አንሡ ፤	59. *Deacon*: Priests, raise up your hands.
፷፡ ይ. ካ. ነሥአ በእደዊሁ ኅብስተ ሥርናይ ናዕተ እምዘ አምጽኡ ሎቱ ለድራር፤ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ ፤	፷፡ ይ.ካ. ለራት ካመጡለት ያልከመጠጠውን፣ የስን ዴውን ኅብስት በእጁ ያዘ፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤	60. *Priest*: He took into his hands the unleavened[10] bread of wheat from that which they brought unto him for supper. *At this time he shall raise the bread.*
፷፩፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፷፩፡ ይ. ሕ. እናምናለን ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን ፤	61. *People*: We believe that this is he; truly we believe.
፷፪፡ ይ. ካ. አእኰተ ባረከ ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወፈተተ ፣ ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ኅበ ፭ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ ፣ ወወሀቦሙ ለእሊኣሁ አርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት << እማሬ >> ሱታፌ ሥጋየ ውእቱ ለዘበ እንቲአክሙ ይትፈተት ለኅድገተ ኃጢአት ፤	፷፪፡ ይ.ካ. አመሰገነ ባረከ፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ቈረሰም፣ ከዚህም በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው ፤ ይህ ኅብስት ‹‹እማሬ›› ስለናንተ ከሚፈተት ሥጋዬ ጋር አንድ ነው፣ ንሡ ብሉ ብሎ ለወገኖቹ ለሐዋርያት ሰጣቸው ፤	62. *Priest*: He gave thanks, blessed (*benediction three times*) and broke, *Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.* and gave it to his disciples and said unto them: Take, eat, this (*pointing*) bread is the communion of my body which will be broken for you.
፷፫፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤	፷፫፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን፣ እን ታመናለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፣ እናመ ሰግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እና ምናለን ፤	63. *People*: Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is he we truly believe.

[10] This is the literal translation, but it refers to the ordinary bread which is prepaired and baked on the same day unlike the native bread (injerra) of Ethiopia which is left to be leavened for two or three days.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፬፡ ይ. ካ. ወካዕበ ቶስሐ ጽዋዐ ወይን ምስለ ማይ አእኰተ ባረከ፡ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወቀደሰ ወመጠ ዎሙ ለሐዋርያቲሁ ወይ ቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ <<እማሬ>> ሱታፌ ደምየ ውእቱ ለዘበእንቲ አክሙ ይትከዐው ፡ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእ ምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን ፡	፷፬፡ ይ.ካ. ዳግመኛም የወይ ንን ጽዋ ከውኃው ጋራ ቀላቅሎ አመሰገነ፡ ባረከ፡ ሦስት ጊዜ ይባርክ ፡ አከበረ ይህ ጽዋ «እማሬ» ስለናንተ ከሚፈስ ደሜ ጋራ አንድ ነው፡ ንሡ ጠጡ ብሎ ለሐዋርያት ሰጣቸው ፡ በቀኝ እጁ ጽዋውን በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው፡	64. *Priest*: Again He mixed the cup of wine with water, gave thanks, blessed (*benediction three times*), hallowed and gave it to his apostles and said unto them, Take, drink, this (*pointing*) cup is the communion of my blood which will be shed for you. *He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.*
፷፭፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ፡	፷፭፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን ፡	65. *People*: Amen amen amen.
፷፮፡ ይ. ካ. ወዝንቱ ሥርዓት ሐዲስ ይኩንክሙ ለተዝ ካረ ሞትየ ወትንሣኤየ፡	፷፮፡ ይ. ካ. ይህም ሥርዓት ለሞቴና ለትንሣኤየ መታሰቢያ ይሁናችሁ ፡	66. *Priest*: Let this service be unto you for the remembrance of my death and my resurrection.
፷፯፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድ ስተ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ ንሴ ብሐከ ወንትአመነከ ንስእለከ ወናስተብቍዐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ፡	፷፯፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንናገራለን፡ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፡ እናመሰግን ሃለን፡ እናምንሃለንም፡ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፡ እንለምንሃለን፡ እንማልድሃለንም ፡	67. *People*: We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe in your ascension and your second advent. We glorify you and confess you, we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God.
፷፰፡ ይ. ካ. ወንሕነኒ እግዚ እነ ወአምላክነ ንስእለከ ወናስተብቍዐከ ወነኀሥሥ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍ ቀሬ ሰብእ ከመ ትፈኑ ቅዱሰ መንፈሰ ወኃይለ ዲበ ዝንቱ ኅብስት <<እማሬ>>ወላዕለ ዝ ጽዋዕ <<እማሬ>>፡ ይረስዮ ለዝንቱ ኅብስት፡ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ ፡ ሥጋ ዚአከ ቅዱሰ፡ ወለዝ ጽዋዕ፡ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፡ ደመ ገቦከ ነባቤ፡ ወዓዲ ላዕለ ፪ሆሙ ፩ደ ጊዜ፡ ይ.ሕ. አሜን እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግ ዚኦ ተሣሃለነ ፡	፷፰፡ ይ.ካ. እኛም ጌታችንና አምላካችን እንለምንሃ ለን፡ እንማልድሃለንም፡ ሰውን የምትወድ ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን፡ ወደዚህ ኅብስት «እማሬ» ወደዚህም ጽዋ «እማሬ» መንፈስ ቅዱስን፡ ኃይል ንም ትሰድ ዘንድ፡ ይህን ኅብስት አንድ ጊዜ ይባርክ ያንተን ቅዱስ ሥጋ፡ ይህንም ጽዋ አንድ ጊዜ ይባርክ፡ ነባቢ የሚ ሆን የጐንህን ደም ያደ ርገው ዘንድ፡ ዳግመ ኛም ሁለቱን አንድ ጊዜ ይባርክ ፡ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን፡	68. *Priest*: And we, our Lord and our God, pray you and beseech you and ask of your goodness, O Lover of man, that you may send the Holy Spirit and power upon this (*pointing*) bread and upon this (*pointing*) cup to make this bread (*benediction once*) your holy body, and this cup (*benediction once*) the blood from your side which speaks (*benediction once more over both of them*). *People*: Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፱፤ ይ. ዲ. በኵሉ ልብ ናስተብቍዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸ ግወነ ፤	፷፱፤ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብ ሔርን እንለምነው፣ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አን ድነት ይሰጠን ዘንድ ፤	69. *Deacon*: With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፸፤ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትው ልድ ለዓለመ ዓለም ፤	፸፤ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፤	70. *People*: As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
፸፩፤ በዝየ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚየ በአጽባእቱ፣ ይ. ካ. ደሚረከ ተሀበሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለበረከት ወለ ሥርየተ ኃጢአት ለፍሥሓ ወለንሣዔት ለሐድሶ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ ወለ አጽንየ ሃይማኖት እስከ እስትንፋስ ደኃሪት ፤ ይ. ሕ. አሜን ፤	፸፩፤ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፣ ይ.ካ. ከእርሱ ለሚቀበ ሉት አንድ አድርገህ ስጥ፣ ለበረከትና ለኃጢ አት ማስተሥረያ ለፍጹም ደስታም ነፍስንና ሥጋን መንፈስንም ለማደስ ፤ እስከኋለኛዉቱ እስትንፋስ ድረስ ሃይማኖትን ለማ ጽናት ይሆናቸው ዘንድ፣ ይ.ሕ. አሜን ፤	71. *At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.* *Priest*: Grant it together unto them that take of it, that it maybe unto them for blessing, for remission of sin, for joy and rejoicing, for renewal of soul, body and spirit, and for strengthening of faith till the latest breath. *People*: Amen.
፸፪፤ ይ. ካ. ሀበነ ንኅበር በዘ ዚአከ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጽርስ ፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኵሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፸፪፤ ይ.ካ የአንተ በሚሆን መንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፣ በዚህም ጽርስ ፎራ (ኅብስት) አድነን፣ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያ ዋን እንሆን ዘንድ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	72. *Priest*: Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever. *People: The people shall repeat his words.*
፸፫፤ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚ አብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይ ኩን ቡሩክ ለይኩን፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፸፫፤ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፣ በእግዚአብሔር ስም የሚ መጣውም ምስጉን ነው፣ የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	73. *Priest*: Blessed is the name of the Lord, and blessed be He that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed, *People: The people shall repeat his words.*
፸፬፤ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ለላዕሌነ፣ ይ. ሕ. ከማሁ፡፡	፸፬፤ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	74. *Priest*: Send the grace of the Holy Spirit upon us. *People: The people shall repeat his words.*
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፭፤ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ፣ ይ.ካ. ሰላም ለኩልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፤	፸፭፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	75. *Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
፸፮፤ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ ፣ አይቴ ብሔራ ለጥበብ ወአይቴ ማኅደራ አይቴ ደወላ ወበአይቴ ተረክበ ዐሠረ ፍኖታ ፤	፸፮፤ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፣ የጥበብ አገርዋ ወዴት ነው? ማደሪያዋስ ወዴት ነው ? በታዋ ወዴት ነው ? የኅዳናዋስ ፍለጋ በወዴት ተገኘ?	76. *Priest*: Prayer of Fraction. Where is the country of wisdom,[11] where is its abode, where is its province, and where can the trace of its way be found?
፸፯፤ መኑ ዐደወ ባሕረ ወተሣየጣ በወርቅ ቀይሕ ወመኑ ዐርገ መልዕልተ ደመናት ወአውረዳ ኢያ አምራ መዋቲ ለፍኖታ ወኢሀለወት ኀበ ዕጓለ እመሕያው ፤	፸፯፤ ባሕሩን ተሻግሮ በቀይ ወርቅ የገዛት ማነው? ከደመናትስ በላይ ወጥቶ ያወረዳት ማነው? መዋቲ ኅዳናዋን አያውቃትም፣ በሰውም ዘንድ የለችም ፤	77. Who crossed the sea and bought it for red gold; who ascended above the cloud and brought it down? Mortal man does not know its way; it is not for mortal man.
፸፰፤ ተረስአት እምኵሉ ሰብእ ወተኀብአት እምኵሉ አእዋፈ ሰማይ እለ ኪያሃ አጥረዩ ኀበ እግዚአብሔር ተዐረኩ፣ ወእለ ይጸልዕዋ ያፈቅሩ ሞተ፣ ትልሒ እምፀሓይ ወእምኵሉ ንብረተ ከዋክብት፣ ወምስለ ብርሃን እንዘ ትትቃወም ወትትረከብ ከመ ቀዳሚት ይእቲ፤	፸፰፤ ከሰው ሁሉ ተዘነጋች ከሰማይ አዕዋፍም ሁሉ ተሠወረች፤ እርስዋን የገዙ ከእግዚአብሔር ጋራ ተወዳጁ፣ እርስዋን የሚጠሏት ሞትን ይወዳሉ፤ ከፀሐይ ይልቅ ታምራለች፣ ከከዋክብትም አኗኗር እርስዋ ቀዳማዊት እንደ መሆንዋ ከብርሃን ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች፤	78. It is forgotten by all men, and it is hidden from all the birds of heaven.[12] Those who possess it gain friendship with God, and those who hate it love death. It is more beautiful than the sun and all the concourse of stars. It is compared with the Light[13] because it was in the beginning.
፸፱፤ ወእንዘ በርሥዕ ሀለወት ኵሉ ትሔድስ ወበበ ትውልድ ምስለ (ውስተ) ነፍሰ ጻድቃን ትትፋለስ፤	፸፱፤ በእርጅና ሳለች ሁሉን ታድሳለች፣ በየትውልዱም ከጻድቃን ሰውነት ጋራ ትፋለሳለች፤	79. Through it is in the old, it renews all; and in every generation it enters into the souls of the righteous.
፹፤ ይእቲ ትኄይስ እምዕንቊ ክቡር ወኵሉ ክብር ኢመጠና ላቲ ምክር ወእዘዝ፣ ወላቲ ጽንዕ ወአእምሮ ወባቲ ነገሥት ይነግሡ ወባቲ ኃያላን ይጽሕፉ ጽድቀ ፤	፹፤ ከከበረ ዕንቊ እርስዋ ትበልጣለች፣ ክብርም ሁሉ መጠንዋ አይደለም፣ ምክር ዕውቀት አላት፣ ጽንዕ አእምሮም አላት፣ ነገሥታቱም በእርስዋ ይነግሣሉ ፣ ኃያላንም በእርስዋ እውነትን ይጽፋሉ ፣	80. It is better than rubies; and all honour is not to be compared to it. It has counsel and power, strength and knowledge, by it kings reign, and the powerful decree justice.

[11] Anaphora of St. Dioscours 48.
[12] i.e. the angels.
[13] i.e. God the Father.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፩ ፡ ባቲ ዐቢያን ይከብሩ ወባቲ መኳንንት ይእኀዙ ምድረ፣ እለ ያፈቅርዋ ታፈቅር ወእለ የዐቅብዋ ተዐቅብ ወእለ ኪያሃ የኀሥሡ ይረክቡ ሞገሰ ፡	፹፩ ፡ ደጋጎቹ በእርስዋ ይከብ ራሉ፣ መኳንንትም በእር ስዋ ምድርን ይይዛሉ ፣ የሚወዷትን ትወዳለች፣ ሕጓን የሚጠብቁትንም ትጠብቃለች፣ እርስዋንም የሚሹ ባለሟልነትን ያገኛሉ ፡	81. By it the great are honoured, and by it the rulers take hold of the earth. It loves them that love it, it keeps them that keep it, and those that seek it find favour.
፹፪ ፡ ውስተ ፍናወ ጽድቅ ታንሶሱ ወውስተ ዐሠረ ጽድቅ ትትመያየጥ ከመ ተሀበሙ ለእለ የአምርዋ ጥሪተ ወመዛግብቲሆሙ ከመ ትምላዕ ተድላ ፡	፹፪ ፡ በእውነት መንገዶች ትመ ላለሳለች፣ በእውነት ፍለጋም ትመላለሳለች፣ ለሚያውቋት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው ዘንድ መዝገባቸውንም ተድላን ትመላ ዘንድ ፡	82. It walks in the way of righteousness and moves about in the path of righteousness to grant riches to them that know it and to fill their treasuries with rejoicing.[14]
፹፫ ፡ ዘኵሉ የአምር ውእቱ የአምራ (አእመራ) ወዘ ኵሉ ይጤይቅ ይመ ልክ ውእቱ አሠነየ ፍናታ ውእቱሰ ወሀቦ ለያዕቆብ ቍልዔሁ ወለ እስራኤል ቅዱሱ ወእ ምዝ አስተርአየት ዲበ ምድር ወአንሶሰወት ከመ ዕጓለ እመሕያው ፡	፹፫ ፡ ሁሉን የሚያውቅ እርሱ ያውቃታል፣ ሁሉን የሚ ረዳ እርሱ ጎዳናዋን አሳመረ፣ እርሱ ለባለ ሟሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም ለእስራኤል ሰጠው፣ ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታየች፣ እንደ ሰውም ተመላለሰች ፡	83. He who knows all knows it, and he who understands all beautifies its way. He gave it to his servant Jacob and to his holy Israel. After wards it appeared on the earth and walked like man.
፹፬ ፡ ናሁ ሐነፀት ላቲ ቤተ ወዐቀመት ፯ተ አዕማደ ዘብሐት ዘዚአሃ ጥብሐ ወቶስሐት ውስተ ስያሓ ዘዚአሃ ወይነ ወአስተ ዳለወት ዘዚአሃ ማዕደ ፡	፹፬ ፡ እነሆ ቤትን ሠራች፣ ሰባት አዕማድንም አቆ መች ፣ የርስዋን እርድ አረደች፣ በማድጋዋም የርስዋን ወይን ጨመ ረች ፡ የርስዋንም ማዕድ አዘጋጀች ፡	84. Behold she has built a house for herself and established seven pillars, she has killed her beasts and poured her wine in the bowl and furnished her table.
፹፭ ፡ ፈነወት ዘዚአሃ አግብርተ በነዋኅ ስብከት እንዘ ትብል ዘአብድ ውእቱ ይትገሃሥ ኀቤየ፣ ወለ እለሂ የሐጸሙ አእምሮ ትጼውዕ እንዘ ትብል ንሥኡ ብልዑ ኀብስትየ ወስትዩ ወይንየ ወኀድ ግዋ ለአብድ ወሕየዉ ፡	፹፭ ፡ አገልጋዮቿን ላከች፣ በረ ጅም ስብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደእኔ ይምጣ እያ ለች፣ እውቀት ያነሳቸ ውንም ትጠራለች ፣ ኑ የኔን ኀብስት ብሉ ፣ የኔን ወይንም ጠጡ፣ ስንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለች ፡	85. She has sent forth her servants ceaselessly proclaiming and saying: Whosoever is simple let him turn in towards me: as for him that wants understanding, she says to him, Come, eat of my bread, and drink of my wine, forsake the foolish and live.[15]

[14] Prov. 8:11-20.
[15] Prov. 9:1-6.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፮፤ ጥበብሰ መድኃኒነ ውእቱ ዘቤዘወነ ቦጥቢሐ ሥጋሁ ወተሣየጠነ በንዝኀተ ደሙ ወኀረየነ ለመንግ ሥቱ ለዓለመ ዓለም ፤	፹፮፤ ጥበብ ግን መድኃኒታ ችን ነው፤ በሥጋው መሥዋዕትነት ያዳነን በደሙም ፈሳሽነት የተ ወጃጀን ለመንግሥቱም የመረጠን፣ ለዘለዓለሙ፤	86. But wisdom is our Saviour who redeemed us with the sacrifice of his body, and bought us with the sprinkling of his blood, and chose us for his kingdom forever.
፹፯፤ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤ በጸሎተ ሐሙስ ዘይትበ ሀል በግዕዝ ዜማ ፤ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ ትምጻእ መንግሥትከ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየነ ዘለለዕለትነ ሀበነ ዮም ኀድግ ለነ አበሳነ ወጌ ጋየነ ከመ ነሕነኒ ንኀድግ ለዘአበሰ ለነ ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት አላ አድኀነነ ወባ ልሓነ እምኵሉ ኢኩይ ኢስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስ ብሐት ለዓለመ ዓለም፣	፹፯፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤ ይ.ሕ. አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ፤ ስም ይቀደስ ፤ መንግ ሥትህ ትምጣ ፤ ፈቃ ድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን ፤ የዕለት እንጀራ ችንን ስጠን ዛሬ፣ በደላችንንም ይቅር በለን፣ እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል፣ አቤቱ ወደ ፈተናም አታግባን፣ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ ፤ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ምስጋናም ለዘለዓለሙ፣	87. *Deacon*: You pray. *People*: Our Father who are in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, Your will be done in earth as it is in heaven: give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from all evil: for yours is the kingdom, the power and the glory fore ever and ever.
፹፰፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘብርሃናት እግዚአብሔር ዘሥልጣናት እግዚአብ ሔር ዘአርእስተ መላእ ክት፣ ነፍሰ እንተ ተአ ሥረት በሞት ፈታሕከ ወዘተቀነወ በጽልመት በቅንዋተ መስቀሉ ለዋ ሕድከ አብራህከ ፤	፹፰፤ ይ.ካ. የብርሃናት አምላክ እግዚአብሔር የሥልጣ ናት ጌታ እግዚአብሔር፣ የሊቃነ መላእክት ጌታ እግዚአብሔር፣ በሞት ታሥራ የነበረች ነፍስን ፈታህ ፤ በጨለማ የተ ቸነከረውንም በአንድ ልጅህ በመስቀል ላይ መቸንከር አበራህ ፤	88. *Priest*: O God of lights, God of authorities, God of the archangels, you did loosen the soul bound with death and did lighten him who was nailed in darkness with the nails of the cross of your Only-begotten.
፹፱፤ ዘፈትሐ ሕማማተ ዚአነ ወኵሉ ክበደነ አሰሰለ፣ ወኵሉ ማእሠረ ዘኃጢ አትነ ፈትሐ፣ ዘቅጥቃጤ ዚአነ ነሣእከ እግዚኦ ወአሕዮከነ ወኮንከ ለነ ፍኖተ መካነ ሕይወት እሙስና ውስተ ዘኢይ ማስን ሜጥከነ ፤	፹፱፤ የእኛን ሕማማት የፈታ ሽክማችንንም ሁሉ ያራቀ፣ የኃጢአታችንን ማሠሪያነት ሁሉ የፈታ፣ አቤቱ የእኛን መከራ መቀጥቀጥ ወስደህ ያዳን ኸን የሕይወት ቦታ ጎዳና የሆንህልን ፤ ከጥፋት ወደማይጠፋ ጽድቅ የመለስከን ፤	89. O Lord, you are He who did loosen our sufferings and all our burdens, and loosen the bounds of our sin, and did take our trouble and quicken us, and did become to us the way towards the place of life, you did turn us from destruction unto salvation;

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፡ እወ እግዚኦ አምላክነ አኃዜ ኵሉ አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘመን ጦላዕቱ ብርሃን ወቅድመ ገጹ እሳት ወመንበረ ስብሐቲሁ ዘኢይተረጐም ወምዕራፈ ተድላሁ ዘኢት ነገር ዘአስተዳለወ ለቅዱ ሳን ወመልበስቱ መዛግ ብተ ብርሃን ፡	፺፡ አቤቱ አምላካችን ሁሉን የያዝህ የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት መጋረጃው ብርሃን፣ ፊቱ እሳት፣ የጌትነቱም ዙፋን የማይመረመር፣ለቅዱሳን ያዘጋጀው የተድላው ማረ ፊያም የማይነገር፣ልብሱ የብርሃን መዝገብ የሚ ሆን ፡	90. O Lord our almighty God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, whose curtain is light, whose face is fire, and the throne of whose glory is indescribable, and the abode of joy which cannot be spoken of He has prepared for the holy ones, his garments are the treasures of light:
፺፩፡ ወቅዱሳነ መላእክተ ትሬዲ ዘይርዕድ ወይዋ ድስ ኵሉ በነጽሮቱ ይመስዎሙ ለአድባር ወስሙኒ ተነጊሮ ይነ ቅዕ ማዕምቅት ፡	፺፩፡ ቅዱሳን መላእክትንም ትጠብቃለህ፣ ሁሉ እየ ተንቀጠቀጠ በማየት የሚያመሰግንህ፣ ተራራ ዎቹን ያቀልጣቸዋል፣ ስሙም በተነገረ ጊዜ ጭንጫው ይሠነጠቃል፤	91. You keep the holy angels; all of whom tremble and glorify you; when you look at them the mountains melt, and when your name is spoken of, springs come forth from the depth.
፺፪፡ ዘሰማያተ ከደንከ አስተ ጋቢአከ በእድ ዘምድር ትርዕድ ወቀላያት ኀቡረ፤	፺፪፡ ሰማያትን በእጅ ሰብስበህ ያለበስህ፣ ምድር የምት ንቀጠቀጥልህ፣ ቀላያትም በአንድነት ፡	92. You are He who covered heaven gathering (all) in your hand; the earth and the depths together tremble before you.
፺፫፡ ዘቦቱ ኵሉ ሠራዊተ ጸላዒ ይትመነደቡ ዲያብሎስ ወድቀ አርዌ ተከይደ ወከይሲ ተኀጕለ ፡	፺፫፡ በእርሱ የጠላት ሠራዊት ሁሉ የተቸገሩ፤ ዲያብ ሎስ ወደቀ አርዌ ተረገጠ፣ ከይሲም ጠፋ፤	93. All the hosts of the enemy were dis-comfited before you, the Devil fell, the beast was trodden down and the snake was destroy-ed.
፺፬፡ ወዘቦቱ አሕዛብ እለ አምኑ ብከ በርሁ ወጸ ንዑ ብከ እግዚኦ ዘብከ ተርእየ ሕይወት ወተስፋ ጸንዐ ወወንጌል ተሰብከ ዘቦቱ ማስነ ሙስና ወዘ ኢይማስን ጸንዐ ፡	፺፬፡ በአንተ ያመኑ አሕዛብ በርሱ ብርሃን የሆኑ ፣ አቤቱ በአንተም የጸኑ፣ ሕይወት በአንተ የተገ ለጸ፣ ተስፋም የጸና፣ ወንጌልም የተሰበከ፤ በርሱ ጥፋት የጠፋ የማይጠፋውም የጸና ፡	94. All the gentiles who believed in you were enlightened and strengthened by you. O Lord, through you life was seen, hope was strengthened, the gospel, through which destruction was destroyed, has been preached, and salvation was confirmed.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፭፡ እወ እግዚኦ አምላክነ አኃዜ ኵሉ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ረስየነ ድልዋነ ንንሣእ እምዝንቱ ኅብስት <<እማሬ>> ሥጋ ወልድከ ማሕየዊ፤ ወእምዝንቱ ጽዋዕ <<እማሬ>> ደመ መሢሕከ ነባቢ ዘበቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፺፭፡ ሁሉን የያዝህ አምላካችን አቤቱ ማሕየዊ ከሚሆን ከልጅህ ሥጋ ከዚህ ኅብስትና ‹‹እማሬ›› የመሢሕህ ነባቢ ደም ከሆነ ከዚህም ጽዋ ‹‹እማሬ›› እንቀበል ዘንድ የተዘጋጀ ጀን አድርገን፣ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡	95. O Lord our Almighty God, make us worthy to partake of this (*pointing*) bread, the body of your life-giving Son, and of this (*pointing*) cup, the speaking blood of your Messiah, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever, and world without end. Amen.
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
፺፮፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክ ኵሉሁ ለመድኃኔ ዓለም ፡ ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፣ ወይኬ ልልም ለመድኃኔ ዓለም፣ ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፣ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤	፺፮፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፤ መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል ፣ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው ፣ ከመድኃኔዓለም ፊት እንድረስ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን ፤	96. *People*: The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and they encircle the Saviour of the world, even the body and the blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.
፺፯፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርኅዉ ኖኃተ መኳንንት ፤	፺፯፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ ፤	97. *Asst. Deacon*: You princes open the gates.
፺፰፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፤	፺፰፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤	98. *Deacon*: You, who are standing, bow your heads.
፺፱፡ ይ. ካ. በግዕ ይምጻእ ንርአዮ በአዕይንት ወንጥብሖ በአእዳው ከመ ንትፈሣሕ ቦቱ ይደመር ሥጋሁ ምስለ ዝንቱ ኅብስት ወደሙኒ ይትከዐው ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ፤	፺፱፡ ይ.ካ. በግዕ ይምጣ፣ በዓይናችን እንድናየው በእጃችንም እንድናርደው በእርሱ ደስ ይለን ዘንድ ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ አንድ ይሁን፣ ደሙም በዚህ ጽዋ ይቀዳ ፤	99. *Priest*: Let the Lamb come that we may see him with our eyes, slay him with our hands and rejoice in him. May his body be joined with this bread, and may his blood be poured into this cup.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻ ፡ ወኢይምስሎ ለ፩ዱ እም ኔነ ሶበ ይበልዕ ዘንተ ኀብስተ << እማሬ >> ከመ ዘይበልዕ ሥጋ ባሕቲቶ ዘእንበለ ደም ወመንፈስ ፡ ወሶበ ይሰቲ ዘንተ ጽዋዐ << እማሬ >> ኢይምስሎ ለ፩ እምኔነ ከመ ዘይሰቲ ደመ ባሕቲቶ ዘእንበለ ሥጋ ወመንፈስ ፡ አላ ፩ ውእቱ ሥጋ ወደም ወመንፈስ በከመ ኮነ መለኮቱ ዘምስለ ትስብእቱ ፩ደ ለዓለመ ዓለም ፤	፻ ፡ ከእኛ ወገን ላንዱ ይህን ኀብስት ‹‹እማሬ›› በሚበ ላበት ጊዜ ያለ ደምና ያለ መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ ፤ ይህንም ጽዋ ‹‹እማሬ›› በሚጠጣበት ጊዜ ከእኛ ወገን ላንዱ ያለ ሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ አይምስለው ፡ ሥጋና ደም መንፈስም አንድ ናቸው እንጂ ፤ መለኮቱ ከትስ ብእቱ ጋራ አንድ እንደ ሆነ ለዘለዓለሙ ፤	100. Let none of us thi when he eats of t (*pointing*) bread that eats mere flesh witho blood and Spirit, a let none of us thi when he drinks of t (*pointing*) cup that drinks mere blo without body a Spirit, but one is t body, blood and Spi as his divinity beca one with his humani world without end.[16]
፻፩ ፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአ ብሔር በፍርሃት ፤ ይ. ሕ. ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ ፤	፻፩ ፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ ፡ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፤ እናመሰግ ንሃለንም ፤	101. *Deacon*: Worship Lord with fear. *People*: Before y Lord, we worship a we do glorify you.
፻፪ ፡ ይ . ካ. ጸሎተ ንስሓ ፡፡	፻፪ ፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሓ ፡፡	102. *Priest*: *Prayer of Pe ence.*
✳ ✳ ✳	✳ ✳ ✳	✳ ✳ ✳
፻፫ ፡ ይ. ዲ. ነጽር ፡ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ፡ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ ፩ ወልድ ቅዱስ ፩ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፤	፻፫ ፡ ይ.ዲ. ተመልከት ፤ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ነው ፤ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው ፡ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው ፡ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፤	103. *Deacon*: Give heed. *Priest*: Holy things the holy. *People*: One is the H Father, one is the H Son, one is the H Spirit.
፻፬ ፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፡	፻፬ ፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋር ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋር ፡	104. *Priest*: The Lord with you all. *People*: And with y spirit.
፻፭ ፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኀብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በዐቢይ ዜማ ፡ ፲ተ ወ፭ተ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፻፭ ፡ ከዚህም በኋላ ቁሱ መላ ውን ኀብስት አንሥቶ በእጁ ይዞ በከፍተኛ ዜማ ፫ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፲፭ ጊዜ ፤ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ይበል ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	105. *The priest shall then up the whole Host i his hand and say:* Lord Christ, h compassion upon (*three times in a h chant and fifteen ti in a low chant*). *People: The people s repeat his words.*
ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ ፡ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ ፡	ከዚህም በኋላ ይ.ካ. ፫ ጊዜ ፡ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፤	*Then the priest s repeat them three ti and the people twice.*

[16] Anaphora of St. Athanasius 150-153, and Anaphora of St. Dioscours 52.53.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፮ ፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ ፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ ፡	፻፮ ፡ ይ.ዲ. በንስሓ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፡ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፡	106. *Deacon*: You, that are penitent, bow your heads. *Then he shall turn to the people and say*:
፻፯ ፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ እለ ውስተ ንስሓ ሀለዉ፡፡	፻፯ ፡ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሓ ውስጥ ወዳሉት ወገኖችህ ተመልከት ፡ (ቅዳ.ሐዋ.ቍ. ፲፭-፲፱)፡፡	107. *Priest*: Lord our God, look upon your people that are penitent ... (*Anaphora of the Apostles No.* 95-138).
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
ወእምድኅረ ተመጠዉ ፡	ከተቀበሉም በኋላ ፡	*After receiving the Holy Communion*
፻፰ ፡ ይ. ካ. ኀዳፌ ነፍስ ፡ ወካዕበ ናስተብቍዕ ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፡ እስመ ኢመነነ ወኢተቈጥዐ ስእለተነ ወኢያርኅቀ ሣህሉ እምኔነ እስመ መሐሪ ውእቱ እግዚአብሔር አምላክነ ፡	፻፰ ፡ ይ.ካ. ኀዳፌ ነፍስ ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፡ ልመናችንን አልናቀም ፡ አልተቈጣምና ፡ ይቅርታውንም ከኛ አላራቀምና ፡ አምላካችን እግዚአብሔር ይቅር ባይ ስለሆነ ፡	108. *Priest*: *Pilot of the Soul*: Again we supplicate the Almighty God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, because he did neither disdain nor refuse our supplication, nor did he remove his mercy from us, because the Lord our God is merciful.
ይ. ዲ. ጸልዩ ፡	ይ.ዲ. ጸልዩ ፡	*Deacon*: You pray.
፻፱ ፡ ይ. ካ. እወ እግዚኦ እግዚኦ ኵሉ ፡	፻፱ ፡ ይ.ካ. አዎን አቤቱ የሁሉ ጌታ ነህ ፡	109. *Priest*: Yes Lord, you are the God of all.
እወ እግዚኦ አምላከ ኵሉ ፡	አዎን አቤቱ የሁሉ አምላክ ነህ ፡	Yes Lord, you are the Lord of all.
እወ እግዚኦ ንጉሠ ኵሉ ፡	አዎን አቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ ፡	Yes Lord, you are the King of all.
እወ እግዚኦ ኃያሌ ኵሉ ፡	አዎን አቤቱ ሁሉን የያዝህ ነህ ፡	Yes Lord, you are Almighty.
እወ እግዚኦ መላኬ ኵሉ ፡	አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ ፡	Yes Lord, you are the Governor of all.
እወ እግዚኦ መድኃኔ ኵሉ ፡	አዎን አቤቱ ሁሉን የምታድን ነህ ፡	Yes Lord, you are the Saviour of all.
እወ እግዚኦ ማኅየዊ ኵሉ ፡	አዎን አቤቱ የሁሉ መድኃኒት ነህ ፡	Yes Lord, you are the Life-giver of all.
እወ እግዚኦ መጋቤ ኵሉ ፡	አዎን አቤቱ ሁሉን የምትጠብቅ ነህ ፡	Yes Lord, you are the Keeper of all.
እወ እግዚኦ መሴስየ ኵሉ ፡	አዎን አቤቱ ሁሉን የምትመግብ ነህ ፡	Yes Lord, you are the Nourisher of all.
እወ እግዚኦ መኮንነ ኵሉ ፡	አዎን አቤቱ በውነት የሁሉ ገዥ ነህ ፡	Yes Lord, you are the Judge of all.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲ ፡ በከመ ደመርከ ሥጋ ወልድከ ውስተ ሥጋ ዚአነ ወበከመ ቀሳሕከ ደመ መሢሕከ ውስተ ደመ ዚአነ ከማሁ ደምር ፈሪሆተከ ውስተ አልባቢነ ፣ ወሥነ አምልኮትከ ውስተ ሕሊ ናነ ፡	፻፲ ፡ የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋራ አንድ እን ዳደረግህ የመሢሕህንም ደም ከእኛ ደም ጋራ አንድ እንዳደረግህ እን ዲሁ አንተን መፍራትን በልቡናችን ፡ በጎ አምል ኮትህንም በሕሊናችን ጨምር ፡	110. As though did join the body of your Son with our body, and you did mix the blood of your Messiah with our blood, so put your fear in our hearts and the beauty of your worship in our minds.
፻፲፩ ፡ ንሕነሰ ሥጋውያን ንሔሊ ሕገ ሥጋ ወንገብር ግብረ ሥጋ ወነ ሖሙር በፍኖተ ሥጋ ፣ አንተ ባሕቱ መህረነ ምግባረ መንፈስ ወአለብ ወነ ሕገ መንፈስ ወም ርሐነ ለነ ፍኖተ መንፈስ ፡	፻፲፩ ፡ ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን ፣ የሥጋንም ሥራ እንሠራለን ፣ በሥጋ መንገድም እንሄዳለን ፣ አንተ ግን የመንፈስን ሥራ አስተምረን ፣ የመን ፈስንም ሕግ አንተ አስረዳን ፣ የመንፈስን መንገድ ምራን ፡	111. We, who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But you do teach us the work of the Spirit and make us to understand the law of the Spirit and lead us in the way of the Spirit.
፻፲፪ ፡ እስመ ለነ ለኃጥአን ለእመ መሐርከነ ውእተ አሚረ ትሰመይ መሐሬ ፣ ወለ ጻድቃንሰ እምግባሮሙ ትምህሮሙ ወትዔሥ ዮሙ በከመ ጽድቆሙ ፡	፻፲፪ ፡ እኛን ኃጥአንን ብትም ረን ያን ጊዜ መሐሪ ትባላለህና ፣ ጻድቃንን ግን ከሥራቸው የተሥሣ ትም ራቸዋለህ ፣ እንደ ጽድ ቃቸውም ትሰጣቸዋለህ ፡	112. Because if you pity us, we sinners, then you will be called compassionate. You pity the righteous because of their works and do recompense them according to their righteousness.
፻፲፫ ፡ ኢትዝክር ለነ አበሳነ ዘትካት ፍጡነ ይርከበነ ሣህልከ እግዚኦ ፡	፻፲፫ ፡ የቀደመ በደላችንን ኦታ ስብብን ፡ አቤቱ ይቅር ታህ ፈጥኖ ይደረግልን ፡	113. Remember not against us former iniquities: let your tender mercies, O God, speedily prevent us.[17]
፻፲፬ ፡ ኀቤከ ንጸርሕ ኀቤከ ነዐወዩ ኀቤከ ንትመሀ ለል ፣ ለዓለመ ዓለም ፣ ይ. ሕ. አሜን ፡	፻፲፬ ፡ ወደ አንተ እንጮኻለን ፡ ወደ አንተ እናለቅሳ ለን ፡ ወደአንተ እንማ ለላለን ለዘለዓለሙ ፣ ይ.ሕ. አሜን ፡	114. Towards you we cry; towards you we weep; we intreat you, world without end. *People*: Amen.[18]
፻፲፭ ፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ ፣ ልዑል ውእቱ እመል ዕልተ ኵሉ አልቦ ዘይ ክል ሕሊና ወልቡና ፈክሮ ብዕለ ሀብትከ ኦ ሊቅነ እስመ ኀባእከ እሎንተ እምጠቢባን ወለባውያን ወከሠትከ ለሕፃናት ንዑሳን ፡	፻፲፭ ፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፣ ከሁሉ በላይ ልዑል ነው ፣ አለቃችን ሆይ የስጦታህን ብዛት መተ ርጎም የሚችል ልቡናና ሕሊና የለም ፣ እሊህን ከጥበበኞችና ከዐዋቆች ሠውረህ ለንዑሳን ሕፃ ናት ገልጸሃልና ፡	115. *Priest*: The Laying on of the Hand. He is higher than all the high. No mind and no heart can interpret the riches of your gift, O Master, because you have hid these things from the wise and prudent and have revealed them unto babes.

[17] Ps. 79:8.
[18] Anaphora of St. Dioscours 61-67.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፮፡ ዘፈተዉ ነቢያት ወነ ገሥት ከመ ይርአዩ ወኢርእዩ ኪያሆሙ ጸጎከ ለነ ለኃጥአን ከመ ንትቀነይ ወንትቀደስ በሙ ሶበ ገበርከ ለነ በሥርዓተ ዋሕድ ወልድከ፣ ምሥጢር ኀቡእ ዘኢየዐግቶ ደመ ሕግ ብሉይ ወኢጽድቅ ዘሥጋ አላ በግዕ ሰማያዊ ወመሥዋዕት ነባቢ ዘእንበለ ሥጋ ፤	፻፲፮፡ ነቢያትና ነገሥታት ያዩዋቸው ዘንድ የወደድዋቸውን ያላዩዋቸውንም እነርሱን ለእኛ ለኃጥአን ሰጠህ፤ እንገዛላቸው እንከብርባቸውም ዘንድ በአንድ ልጅህ ሥርዓት ባደረግህልን ጊዜ፣ ይኸውም ኀቡእ ምሥጢር የብሉይ ሕግ ደም የሥጋ ጽድቅም ቢሆን የማያከብረው ነው፣ ሰማያዊ በግና ያለ ሥጋ ነባቢ የሆነ መሥዋዕትም ነው እንጂ ፤	116. These things which prophets and kings have desired to see and have not seen, you have granted us, sinners – that we may serve and be sanctified by them – when you did establish for us the order of your only-begotten Son. The hidden mystery can not be compared to the blood of the old law or the right-eousness of the flesh but it is the heavenly Lamb and the speak-ing sacrifice without flesh.
፻፲፯፡ ዘንተ መሥዋዕተ ዘናቀርብ ለከ ቀድስ ከናፍሪነ ወአንጽሕ አልባበነ እምተቶስሖ በከንቱ፣ ወፈኑ ላዕሌነ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ከመ ንትአማኀ በበይናቲነ በአምኃ ቅድሳት ወንትመጠ እምሀብትከ ሰማያዊት እንተ ይእቲ እንበለ ሞት በኢየሱስ ክርስቶስ ፤	፻፲፯፡ ይህን መሥዋዕት የምናቀርብልህን የእኛን ከንፈሮች ቀድስ፣ ልቡናችንንም በከንቱ ከመጨመር አንጻ፤ የመንፈስ ቅዱስንም ሀብት ወደእኛ ላክ፤ በተለየች እማኔ እርስ በርሳችን እማኔን እናደርግ ዘንድ፤ ሞት ከሌለባት ከሰማያዊት ሀብትህም እንቀበል ዘንድ በኢየሱስ ክርስቶስ ፤	117. Sanctify the lips of us who offer this sacrifice, and purify our hearts from being mixed with vanity, and send upon us the grace of the Holy Spirit that we may greet one another with a holy kiss and receive of your holy undying gift through Jesus Christ.
፻፲፰፡ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፻፲፰፡ ከእርሱ ጋራ በአንተ ያለ ክብር ጽንዕ ከአንተ ጋራ ትክክልና ማሕየዊ ከሆነ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ፡፡	118. Through whom to you with him and with the Holy Spirit, the life-giver, who is equal with you, be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ቅዳሴ ዮሐንስ አፈ ወርቅ	የዮሐንስ አፈ ወርቅ ቅዳሴ	THE ANAPHORA OF ST. JOHN CHRYSOSTOM [1]
፩፡ አኰቴተ ቍርባን ዘዮሐንስ አፈወርቅ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ፣ ወምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም ፡፡	፩፡ የዮሐንስ አፈ ወርቅ የቍርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃና ከጳጳሳችን ዕገሌ ከሁላች ንም ጋራ ይሁን ፣ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለዓለሙ ፡፡	1. The Anaphora of John Chrysostom,[2] may his prayer and blessing be with our Patriarch .... Our bishop ... all Christian people and watch over our country Ethiopia world without end.
፪፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፣ ይ. ካ. አእኵትዎ ለአምላ ክነ ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፣ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢ ክሙ፤ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚአብ ሔር አምላክነ ፣	፪፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣ ይ.ካ. አምላካችንን አመስ ግኑት ፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፣ ይ.ሕ. በአምላካችን እግዚ አብሔር ዘንድ አለን ፤	2. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit. *Priest*: You give thanks unto our God. *People*: It is right, it is just. *Priest*: Lift up your hearts. *People*: We have lifted them up unto the Lord our God.
፫፡ ይ. ዲ. ላዕለ ይኩን ሕሊና ክሙ በሰማይ የሃሉ ልብክሙ አእምሩ ኀበ ዘተቀውሙ ወስምዑ ቃለ ጽድቅ ወአጽምዑ ዜና ሠናየ ፣	፫፡ ይ.ዲ. ሕሊናችሁ ወደ ላይ ይሁን፣ልቡናችሁ በሰማይ ይኑር፣ የምትቆሙበትን ዕወቁ፣ የጽድቅንም ቃል ስሙ፤ በጎ ነገርንም አድምጡ ፣	3. *Deacon*: Let your thought be above, and your heart in heaven; recongnise where you stand; hear the word of righteous and listen to the good news.
፬፡ ይ. ካ. ናሁ ንዜኑ ህላ ዊሁ ለአብ ዘሀሎ እም ቅድመ ይትፈጠር ዓለም ወይሄሉ እስከ ለዓለም፣ አልቦ እምቅድሜሁ ወአ ልቦ እምድኅሬሁ ወአልቦ ዘከማሁ ወአልቦ ዘየአምር ዘከመ እፎ ውእቱ ፤	፬፡ ይ.ካ. ዓለም ሳይፈጠር የነበረው ለዘለዓለምም የሚኖር የአብን አነዋወሩን እነሆ እንናገራለን፣ ከርሱ አስቀድሞ የለም ፣ ከር ሱም በኋላ የለም ፣ እንደ እርሱም ያለ የለም ፣ እንደምንም እንደሆነ የሚ ያውቅ የለም፤	4. *Priest*: Behold we proclaim the existence of the Father who was before the world was created and will live forever. None was before him, none will be after him, none is like him and none knows what is his being.

[1] This Anaphora is celebrated on the following occasions:
a) On the 27th of every month, the Feast of the Saviour of the world.
b) On 10th Magabit (Baramhat – March), the memorial day of discovering the Cross of the Lord by Helen, mother of Constantin.
c) On Great Saturday, preceding Easter.
d) On every Wednesday and Friday.
e) On 12th Ginbot (– May), the memorial day of the death of St. John Chrysostom.

[2] He was born in 347 at Antioch. As a young man, he was sent to Athens to study Greek philosophy. Then he chose the monastic life and lived for some time in one of the monasteries and was afterwards ordained as a priest at Antioch. In 387 he was consecrated as Bishop of Constantinople. He was the most prolific author and wrote many books. As a preacher he was very powerful and had the courage to rebuke the sinners, poor or rich, humble or noble. He rebuked even the Queen who, for this reason, exiled him. He died on 12 Ginbot (– May)) 407 A.D.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፭፡ ዘውእቱ ፡ ህልው ፡ እምቅ ፡ ድመ ፡ ኵሉ ፡ እምቅድመ ፡ ይትረበባ ፡ ሰማያት ፡ ወእ ፡ ምቅድመ ፡ ያስተርኢ ፡ ገጸ ፡ የብስ ፡ እምቅድመ ፡ ይቁሙ ፡ አድባራት ፡ ወእምቅድመ ፡ ይትረኃውኑ ፡ አየራት ፡ ህልው ፡ ውእቱ ፡ በህላዌሁ ፡ ፡	፭፡ እርሱ ፡ ከሁሉ ፡ አስቀድሞ ፡ የነበረ ፡ ነው ፡ ፤ ሰማያት ፡ ሳይዘረጉ ፤ የየብሱ ፡ ፊት ፡ ሳይታይ ፤ ተራሮች ፡ ሳይ ፡ ቆሙ ፤ የአየር ፡ ርዝመት ፡ ሳይከፈት ፤ በባሕርዩ ፡ የነበረ ፡ ነው ፡ ፡	5. He who was before all, before the heavens were stretched out, before the face of the earth appeared, before the mountains arose, before the airs expanded – was in his place.
፮፡ እምቅድመ ፡ ይዕምቁ ፡ ቀላ ፡ ያት ፤ ወእምቅድመ ፡ ይፍ ፡ ልሑ ፡ አንቅዕተ ፡ ማያት ፡ ወእምቅድመ ፡ ያንበሐብሑ ፡ ወሐይዝተ ፡ አፍላግ ፤ ህልው ፡ ውእቱ ፡ በህላዌሁ ፡ ፡	፮፡ ቀላያት ፡ ጥልቅ ፡ ሳይሆኑ ፤ የወንዙም ፡ ጎርፎች ፡ ሳይፈሱ ፡ በባሕርዩ ፡ የነበረ ፡ ነው ፡ ፡	6. Before the depths were established and the floods began to flow as rivers, He was in his place.
፯፡ እምቅድመ ፡ ይንፍሑ ፡ ነፋ ፡ ሳት ፡ ፤ ወእምቅድመ ፡ ያን ፡ በስብስ ፡ ፀዓዕ ፡ እምቅድመ ፡ ይትመልሑ ፡ መባርቅት ፤ ወእምቅድመ ፡ ይድምፅ ፡ ነጐድጓድ ፤ ወእምቅድመ ፡ ይሰሐው ፡ ግዘፈ ፡ ደመናት ፤ ህልው ፡ ውእቱ ፡ በህላዌሁ ፤	፯፡ ነፋሳት ፡ ሳይነፍሱ ፡ ብልጭል ፡ ጭታውም ፡ ሳይመላለስ ፤ መባርቅት ፡ ሳይመዘዙ ፤ ነጐድጓድም ፡ ሳይሰማ ፤ የደመናትም ፡ ግዘፍ ፡ ሳይ ፡ ሳብ ፡ በባሕርዩ ፡ የነበረ ፡ ነው ፤	7. Before the winds blew, before the thunderbolts flashed, before the lightenings were drawn out, before the thunders thundered and before the clouds started to spread, He was in his place.
፰፡ እምቅድመ ፡ ይትጋውሁ ፡ ብርሃናት ፤ ወእምቅድመ ፡ ይንጦላዕ ፡ ጽልመት ፤ እም ፡ ቅድመ ፡ ይብራህ ፡ ብርሃነ ፡ መዓልት ፤ ወእምቅድመ ፡ ይትሐደም ፡ ሌሊት ፤ ህልው ፡ ውእቱ ፡ በህላዌሁ ፤	፰፡ ብርሃናት ፡ ሳያበሩ ፡ ጨለማ ፡ ሳይጋረድ ፤ የመዓልትም ፡ ብርሃን ፡ ሳይበራ ፤ ሌሊትም ፡ ሳይፈጠር ፤ በባሕርዩ ፡ የነበረ ፡ ነው ፡ ፤	8. Before the lights appeared, before the darkness was to cover, before the light of the day gave light, and before night was fixed, He was in his place.
፱፡ እምቅድመ ፡ ይስፍን ፡ ፀሐይ ፡ በኵሃ ፡ መዓልት ፤ ወእም ፡ ቅድመ ፡ ይምልክ ፡ ወርኃ ፡ በኵሃ ፡ ሌሊት ፤ ህልው ፡ ውእቱ ፡ በህላዌሁ ፤	፱፡ ፀሐይ ፡ የመዓልትን ፡ ርዝ ፡ መት ፡ ሳይገዛ ፤ ጨረቃም ፡ የሌሊትን ፡ ርዝመት ፡ ሳይገዛ ፤ በባሕርዩ ፡ የነበረ ፡ ነው ፡ ፡	9. Before the sun fixed the length of the day and before the moon fixed the length of the night, He was in his place.
፲፡ እምቅድመ ፡ ይትባረጹ ፡ ከዋክብት ፡ ወእምቅድመ ፡ ይትሐወሱ ፡ መናፍስት ፤ እምቅድመ ፡ ይትፈጠሩ ፡ መላእክት ፤ ህልው ፡ ውእቱ ፡ በህላዌሁ ፤	፲፡ ከዋክብት ፡ ሳይብለጨለጩ ፡ መናፍስትም ፡ ሳይነቃነቁ ፤ መላእክትም ፡ ሳይፈጠሩ ፡ በባሕርዩ ፡ የነበረ ፡ ነው ፡ ፡	10. Before the stars glittered, before the spirits moved, and before the angels were created, He was in his place.
፲፩፡ እምቅድመ ፡ ነፍስ ፡ ነባ ፡ ቢት ፤ ወእምቅድመ ፡ ሥጋ ፡ መዋቲት ፤ እምቅድመ ፡ ኵሉ ፡ ፍጥረት ፤ ዘኀቡእ ፡ ወዘከ ፡ ሡት ፡ ዘመልዕልት ፡ ወዘ ፡ መትሕት ፤ ህልው ፡ ውእቱ ፡ በህላዌሁ ፤	፲፩፡ ከነባቢት ፡ ነፍስና ፡ ከመዋቲ ፡ ሥጋ ፡ ከተሠወረውና ፡ ከተ ፡ ገለጸው ፡ በላይና ፡ በታች ፡ ካለው ፡ ፍጥረት ፡ ሁሉ ፡ አስቀድሞ ፡ በባሕርዩ ፡ የነበረ ፡ ነው ፡ ፡	11. Before the speaking soul, before the mortal flesh, and before all the creatures, those that live in hiding and those that live in the open, those that are above and those that are beneath, He was in his place.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፪ እምቅድመ ጊዜ ወሰዓት፣ ወእምቅድመ ለያልይ ወዕለታት፤ እምቅድመ አውራኅ ወዓመታት ወእምቅድመ መዋዕል ወአዝማናት፣ ህልው ውእቱ በህላዌሁ ፣	፲፪ ከጊዜና ከሰዓት አስቀድሞ ከሌሊትና ከመዓልትም አስቀድሞ ከወርና ከዓመትም አስቀድሞ ፣ ከዕለታትና ከአዝማናትም አስቀድሞ በባሕርዩ የነበረ ነው፣	12. Before time and hours, before nights and days, before months and years, before days of the week and the seasons, He was in his place.
፲፫ ስብሐቲሁ ዘእምኀቤሁ ወውዳሴሁ እምዚአሁ ምሉዕ ወፍጹም ውእቱ ብዕለ ጸጋሁ፤	፲፫ ክብሩ ከርሱ ዘንድ የተገኘ ነው፣ ምስጋናውም ከርሱ የተገኘ ነው፣ የጸጋውም ብዕል ምሉና ፍጹም ነው፣	13. His glory is from himself, His praise is from himself, and the riches of his grace are full and perfect.
፲፬ ንንግር እንከ ዕበየ ምሕረቱ ዘተዐውቀ በላዕሌነ ዘኢይትኀለቍ ወዘኢይሰፈር ፣	፲፬ እንግዲህ የማይቈጠርና የማይሰፈር በእኛ ላይ የታወቀ የቸርነቱን ብዛት እንናገር ፣	14. Then let us speak of the greatness of His mercies which have appeared unto us and which can not be counted and measured.
፲፭ ወሶበ ዐለውነ ትእዛዘ በምክረ ከይሲ ርጉም ወፃእነ እምገነተ ተድላ ውስተ ሙስና እም ሕይወት ውስተ ሞት እምግዕዛን ውስተ ግብርናት፣ ወተቀነይነ ለአርዑተ ኃጢአት፣	፲፭ ርጉም በሆነ ከይሲ ምክር ትእዛዙን ባፈረስን ጊዜ ከተድላ ገነት ወደ ጥፋት፤ ከሕይወት ወደ ሞት፣ ከነጻነት ወደ መገዛት ወጣን፣ ለኃጢአት ቀንበር ተገዛን፣	15. When we transgressed his commandment through the advice of the cursed serpent we were driven from the garden of deiight unto destruction, from life unto death, from freedom unto slavery, and we submitted ourselves to the yoke of sin.
፲፮ ውእቱሰ ኢኀደገነ ወኢ ተሐየየነ ለተግባሩ ወኢተ ቀየመነ በኃጣውኢነ ፍጹመ ንማስን በከመ አበስነ ሎቱ አላ አፍቀረነ ወሐወጸነ መሐረነ ወተ ሣሃለነ ወአንገፈነ እም እደ ዘይቀንየነ ፣	፲፮ እርሱ ግን ፍጥረቶቹን አልተወንም ፣ ቸልም አላለንም፣ እርሱን እንደ በደልነው መጠን ፈጽመን እንጠፋ ዘንድ በኃጢአታችን አልተቀየመንም፣ ወደደን እንጂ፣ ጐበኘንም፣ ማረን፣ ይቅርም አለን ፣ ከሚገዛንም እጅ አዳነን፣	16. But He did not forsake or neglect us, who were his workman-ship, and did not take vengeance upon us because of our sins so that we should utterly perish as we committed sin against him, but He loved us, visited us, spared us, had mercy upon us and saved us from the hand of him who enslaved us.
፲፯ ፈነወ ለነ ወልዶ መድኀነ ወመቤዝወ መልአከ ምክሩ የማኑ እደ መዝራዕቱ ኃይሉ ወጥበቡ ለአቡሁ፣ ወቦቱ ገብረ ኵሎ ዘፈቀደ እለ እም ውስተ ዝንቱ ዓለም፣	፲፯ አዳኝ፣ መድኃኒት፣ የምክሩ አበጋዝ ለአባቱ ቀኝ እጁ ክንዱ፣ ኃይሉና ጥበቡ የሚሆን ልጁን ላከልን፣ በእርሱም ከዚህ ዓለም ወገን የወደደውን ሁሉ አደረገ፣	17. He sent unto us his saving and redeeming Son, the messenger of his counsel, his right hand, his arm, his power, and the wisdom of his Father. Through him he did all that he desired in this world.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፰፡ ለእለ ኀረየ ኪያሆሙ ጸውዐ ወለእለ ጸውዐ ኪያሆሙ አፍቀረ፣ ለእለ አፍቀረ ኪያሆሙ አክበረ፣ ወለእለ አክበረ ኪያሆሙ አጽደቀ፣ ለእለ አጽደቀ ኪያሆሙ ሠርዐ ከመ ይኩኑ ትርሲተ ወልዱ፡	፲፰፡ የመረጣቸውን እነርሱን ጠራቸው፣ የጠራቸውን እነርሱንም ወደደ ፣ የወደዳቸውን እነርሱንም አከበረ፣ ያከበራቸውን እነርሱን እውነተኞች አደረገ፣ እውነተኞች ያደረጋቸውን እነርሱንም አከናወነ የልጁ ጌጥ ይሆኑ ዘንድ ፡	18. Whom He did choose them He called; whom He called, them He loved; whom He loved, them He honoured; whom He honoured, them He justified; whom He justified, them he glorified to be an adornment for his Son.
፲፱፡ ወቦቱ አስተጋብአነ እም ዝርወት ውስተ እንተ ተዐቢ ሃይማኖት፣ ወረ ሰየነ ሎቱ ሕዝበ ጉቡአ፣ ወአቅረበነ ኀቤሁ ለስባ ሔሁ፡	፲፱፡ በእርሱም ከመበተን ከፍ ባለች ሃይማኖት ሰበሰ በን፣ ለእርሱ የተሰበሰበ ወገንም አደረገን፣ እርሱን ለማመስገን ወደርሱ አቀ ረበን ፡	19. And through Him He gathered us to the great faith, we who were scattered, and made us to himself a gathered people, and drew us nearer unto himself to glorify him.
፳፡ ወጸሐፈ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት ከመ ይኩን ተዝካሮሙ በቅድ ሜሁ ለለ አሐዱ አሐዱ ለሙታን ወለሕያዋን ፡	፳፡ ስማችንንም በሕይወት መጻፍ ጻፈ፣ የሙታንም የሕያዋንም መታሰቢያ ቸው በያንዳንዳቸው በፊቱ ይሆን ዘንድ ፡	20. He wrote our names in the book of life so that the remembrance of every one, the dead and the living, might be before him.
፳፩፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ፡	፳፩፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ፮-፱)	21. *Deacon*: For the sake of the blessed ... (*Anaphora of the Apostles No.* 6-9).
፳፪፡ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ ፡	፳፪፡ ይ.ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ፲-፳፩)	22. *The Assistant priest shall say the Prayer of Benediction.* (*Anaphopra of the Apostles No.* 10-21).
፳፫፡ ይ. ዲ. ንፍቅ መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን ፡	፳፫፡ ይ.ዲ. ንፍቅ አቤቱ የጳጳ ሳቱን አለቆች፣ ጳጳሳቱ ንና ኤጲስቆጶሳቱን ፣ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን፣ የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፡ ይቅር በላቸው፡	23. *Asst. Deacon*: Lord pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
፳፬፡ ይ. ካ. ንዜኑ ካዕበ ህላዌሁ ለዋሕድ ዘከመ እፎ ውእቱ ወዘከመ እፎ ርደቱ ወዘ ከመ እፎ ልደቱ ፡	፳፬፡ ይ.ካ. ዳግመኛ የዋሕድ አነዋወሩ እንደምን እንደ ሆነ መውረዱም እንዴት እንደ ሆነ፣ መወለዱም እንዴት እንደሆነ እንናገ ራለን ፡	24. *Priest*: Again we proclaim the existence of the Only-begotten, what he is, what was his descent, and what was his birth.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፭፡ መጽአ እንዘ ኢይወፅእ እምአቡሁ ወረደ እንዘ ኢይትፈለጥ እምህላዌሁ፡ ነገደ እንዘ ኢይትበዐድ እምሥላሴሁ አጽነነ እንዘ ኢይዘርዎ እምድማሬሁ ኀደረ ውስተ ወለተ ሥጋ እንዘ ኢየዐርቅ እመንበሩ፡	፳፭፡ከአባቱ ሳይወጣ መጣ፣ ከአነዋወሩ ሳይለይ ወረደ፣ ከሦስትነቱ ሳይለይ መጣ፣ ከአንድነቱም ሳይለይ ወረደ፣ ከዙፋኑ ሳይለይ በሥጋ ልጅ አደረ፡	25. He came without going out of his Father; he descended without removing from his position; He came without being separated from the Trinity; He came down without breaking his unity; and He dwelt in a daughter of flesh without leaving his throne.
፳፮፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ ፡	፳፮፡ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፡	26. *Deacon*: You, that are sitting, stand up.
፳፯፡ ይ. ካ. ተፀንሰ በከርሥ እንዘ ኢይትጋባእ እም ኵለሄ በምልዓቱ፣ ተዐ ቍረ ውስተ ማኅፀን እንዘ ኢየሐጽጽ በላዕሉ፣ ወተወልደ እንዘ ኢይትዋ ሰክ በታሕቱ ፡	፳፯፡ ይ.ካ. ከምላቱ ሳይወሰን በማኅፀን ተፀነሰ፣ በላይ ሳይጐድል በማኅፀን ተወ ሰነ፣ በታችም ሳይጨመ ርበት ተወለደ ፡	27. *Priest*: He was conceived in the womb without letting there be any place that was not full of him; He was bound in the womb without making subtraction above; and was born without making addition beneath.
፳፰፡ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ ፡	፳፰፡ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፡	28. *Deacon*: Look to the east.
፳፱፡ ይ. ካ. ኮነ ሰብአ ፍጹመ ዘእንበለ ኃጢአት ወአ ስተርአየ ከመ ገብር እንዘ ይገብር ከመ እግዚአብሔር በከመ ስምዐ ኮኑ ሰባክያነ ወንጌሉ፡	፳፱፡ ይ.ካ. ከኃጢአት በቀር ፈጽሞ ሰው ሆነ፣ እንደ እግዚአብሔር እየሠራ እንደ አገልጋይ ታየ፣ ወንጌሉን ያስተማሩ እንደ መሰከሩ ፡	29. *Priest*: He became man, absolutely without sin, and appeared like a servant, working like God, as the preachers of his gospel witnessed.
፴፡ ይ. ዲ. ንነጽር ፡	፴፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፡	30. *Deacon*: Let us give heed.
፴፩፡ ይ.ካ.እምኀበ አቡሁ ተሰ ብሐ ወእምኀበ መላእ ክት ተአኵተ እምኀበ ሰብእ ተወደሰ ወእምኀ ቤሁ ተቀደሰ ፡	፴፩፡ ይ.ካ. ከአባቱ ዘንድ ተመሰገነ፣ ከመላእክትም ዘንድ ተመሰገነ፣ ከሰውም ዘንድ ተመሰገነ፣ ከራሱም ከበረ፡	31. *Priest*: He was glorified by his Father; He was given thanks by the angels; He was praised by men and sanctified by himself.
፴፪፡ ወመልዐ ሰማያተ ወም ድረ ቅድሳተ ስብሐቲሁ ወዘልፈ እንከ ንሕነኒ ኢነዐርፍ በአልባቢነ ወናነብብ ቅድሳተ ስብ ሐቲሁ ወንጸርሕ እንዘ ንብል (ቅዱስ) ፡	፴፪፡ የጌትነቱም ምስጋና በሰ ማይና በምድር መላ፣ እንግዲህ በልቡናችን ዘወትር አናርፍም ፣ ቅዱስ እያልንም የጌትነ ቱን ምስጋና እንናገራለን፡	32. The holiness of his glory filled heaven and earth. Henceforth, at all times, we give our hearts no rest but speak of the holiness of his glory and cry saying: Holy---
፴፫፡ ይ. ዲ. አውሥኡ ፡	፴፫፡ ይዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፡	33. *Deacon*: You answer.
፴፬፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባ ዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማ ያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ ፡	፴፬፡ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፡	34. *People*: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፭ ይ. ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ዘበአማን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘት ትቄደስ በአፈ ኵሉ ፤	፴፭ ይ. ካ. በሁሉ አፍ የምትመሰገን እውነተኛ ኢየሱስ ክርስቶስ አንተ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነህ፤	35. *Priest*: Truly holy holy holy are you, Jesus Christ, who are sanctified by the mouths of all,
፴፮፤ ወለኵሎሙ ቅዱሳኒሁ በሠናያቲሁ ወሀቦሙ ከመ ይኩኑ ቅዱሳነ፣ እንተ ይእቲ ቅድሳቱ እንተ ኢትትነሠት ወኢ ትማስን፣ ዘዓይን ኢር እየ ወእዝን ኢሰምዐ ውስተ ልበ ሰብእ ዘኢ ተሐለየ ዘአስተዳለወ እግዚአብሔር ለእለ ያፈ ቅርዎ ለአርዳኢሁ ቅዱ ሳን ወለሐዋርያቲሁ ንጹ ሓን አርአዮ ሙ ሥርዓተ ምሥጢር ዘቍርባን፤	፴፮፤ ለቅዱሳኑም ሁሉ በቸር ነቱ ቅዱሳን ይሆኑ ዘንድ ሰጣቸው ፣ ይህችውም የማትፈርስ የማትጠፋ ቅድሳቱ ናት ፣ ዐይን ያላየው ጆሮ ያልሰ ማው፣ በሰው ልቡና ያልታሰበ እግዚአብሔር ለወዳጆቹ ያዘጋጀው፣ ለቅዱሳን ደቀ መዛሙ ርቱ ለንጹሐንም ሐዋር ያት የቍርባን ምሥጢር ሥርዓትን አሳያቸው ፤	36. and who, through your goodness, have granted to all your holy ones to be holy. His holy things can not be destroyed or perish, those things which eye has not seen, nor ear heard, neither have entered unto the heart of man, which God has prepared for his holy disciples and pure apostles who loved him; and he has shown them the order of the holy communion.
፴፯፤ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት ፤	፴፯፤ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻ ችሁን አንሡ ፤	37. *Deacon*: Priests, raise up your hands.
፴፰፤ ይ. ካ. ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብ ፁዓት እለ እንበለ ርስ ሐት ፣ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ፤	፴፰፤ ይ.ካ. ነውር በሌለባቸው ቅዱሳት ብፁዓት በሚ ሆኑ እጆቹ ኅብስቱን አንሥቶ ያዘ፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ ፤	38. *Priest*: He took bread in his holy, blessed and spotless hands. *At this time he shall raise the bread.*
፴፱፤ ይ.ሕ.ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፴፱፤ ይ.ሕ. እናምናለን፣ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን ፤	39. *People*: We believe that this is He, truly we believe.
፵፤ ይ. ካ. አንቃዕደወ ሰማየ ኀቤከ ኀበ አቡሁ እግዚአ ብሔር ወእግዚአ ኵሉ ዘመልዕልተ ኵሉ ፤ አእኰተ ባረከ፣ቡራኬ ፈተ ጊዜ ወፈተተ ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ዝ ውእቱ ሥጋየ <<እማሬ>> መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ዘበልዐ እምኔሁ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ንሥኡ ብልዑ እምኔሁ ፤	፵፤ ይ.ካ. የሁሉ በላይና የሁሉ ጌታ እግዚአብሔር ወደሆንህ ወደ አንተ ወዳባቱ አቅንቶ አየ ፤ አመሰገነ፣ ባረከ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ቈረሰ፤ እውነተኛ የጽድቅ ምግብ ሥጋዬ ይህ ነው፤ ‹‹እማሬ›› ብሎ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው፣ ከርሱ የበላ የዘለዓለም ሕይወት አለው ንሡ ከርሱ ብሉ አላቸው ፤	40. *Priest*: He looked up to heaven towards you, his Father, God and Lord of all, who is above all, gave thanks, blessed (*benediction three times*) and broke, and gave it to his disciples and said to them, This (*pointing*) is my body which indeed the food of righteousness; whosoever eats of it has eternal life. Take, eat of it.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፩፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤ ይ. ካ. ወከማሁ ጽዋዕኒ ቶስሐ ማየ ወወይነ አእኰተ ባረከ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወቀደሰ ወወሀበሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ዝ ውእቱ ደምየ <<እማሬ>> ስቴ ሕይወት ዘበአማን ዘሰትየ እምኔሁ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኵልክሙ፣ ወይነክንኪ ለጽዋዕ በት እምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን ፤	፵፩፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን ፣ እን ታመናለን ፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰ ግንሃለን፤ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እና ምናለን ፤ ይ.ካ. እንዲሁም ጽዋውን ውኃና ወይንን ቀላቅሎ አመሰገነ፣ ባረከ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ አከበረ፣ እውነተኛ የሕይወት መጠጥ ደሜ ይህ ነው ‹‹እማሬ›› ብሎ ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው፣ ከርሱ የጠጣ የዘለዓለም ሕይወት አለው፣ ሁላችሁ ንሡ ከርሱ ጠጡ አላ ቸው፣ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው፤	41. *People*: **Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God, that this is He we truly believe.** *Priest*: **And likewise also the cup: mixing water with wine, he gave thanks, blessed (*benediction three times*), sanctified, gave it to his disciples and said to them: This (*pointing*) is my blood which is indeed the drink of life, whosoever drinks of it has eternal life; take, drink you all of it.** ***He shall move the cup with his right hand in the sign of the cross.***
፵፪፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ፤	፵፪፤ ይ.ሕ. አሜን፣ አሜን፣ አሜን ፤	42. *People*: **Amen amen amen.**
፵፫ ይ. ካ. ተአምር ውእቱ ለክሙ ወለእለ እምድኅሬክሙ ወከመዝ ግበሩ ተዝካርየ እስከ ሶበ እመጽእ ፤ ወሶበሂ ትትጋብኡ በስምየ ዜንዉ ሞትየ ፣ ወትን ሣኤየ፤ ወዕርገትየ ውስተ ሰማያት ፤	፵፫፤ ይ.ካ. ለናንተ ከእናንተም በኋላ ለሚነሡት ምልክት ነው ፣ መታሰቢያዬንም እንዲህ አድርጉ፣ እስክ መጣ ድረስ፣ በእኔ ስም በምትሰበሰቡበት ጊዜ ሞቴንና ትንሣኤዬን፣ ወደ ሰማይ ማረጌንም ንገሩ፤	43. *Priest*: **It is a sign to you and to those who will come after you, so do likewise in remembrance of me until I come.** **Whenever you gather in my name, proclaim my death, my resurrection and my ascension into the heavens.**
፵፬፤ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድስተ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ ንሴ ብሐከ ወንት አመነከ ንስእለከ ወናስ ተበቍዕከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፡፡	፵፬፤ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን፣ እንናገራለን፣ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፣ እናመሰግን ሃለን፣ እናምንሃለንም ፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን፣ እንማል ድሃለንም፡፡	44. *People*: **We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe your ascension and your second advent. We glorify you and confess you, we offer our prayer and supplicate you, O our Lord and our God.**
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፭ ፡ ይ. ካ. ወንሕነኒ እግ ዚኦ እለ ተጋባእነ ንዜኑ ሕማሞ ለዘኢየሐምም ንዜኑ ሞቶ ለዘኢይመ ውት ፡ በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ ረፈቀ ምስለ አርዳኢሁ መጠወ ነፍሶ ለሞት በፈቃደ አቡሁ ወበሥምረተ ርእሱ ፡	፵፭ ፡ ይ.ካ. የተሰበሰብን እኛም የማይታመም የርሱን ሕማሙን እንናገራለን ፣ የማይሞት የርሱን ሞቱን እንናገራለን ፣ ከደቀ መዛ ሙርቱ ጋራ በተቀ መጠባት በዚያች ሌሊት በአባቱ ፈቃድ በራሱም ፈቃድ ሰውነቱን ለሞት ሰጠ ፡	45. *Priest*: And we, who have gathered together, proclaim the sufferings of him who does not suffer and proclaim the death of him who does not die. In the same night when He sat with his disciples He gave his soul over to death with the will of his Father and in his own good pleasure.
፵፮ ፡ ኣኀዝዎ ለአኃዜ ኵሉ አሠርዎ ለመላኬ ኵሉ ወሐመይዎ ለወልደ አም ላክ ሕያው ፡ ሰሐብዎ በመዓት ወተለዎሙ በፍቅር ወወሰድዎ እንዘ የሐውር ድኅሬሆሙ ከመ በግዕ የዋሕ ዘኢ ይነብብ በቅድመ ዘይ ቀርፆ ፡	፵፮ ፡ ሁሉን የያዘውን ያዙት ፣ ሁሉን የሚገዛውን አሠ ሩት ፣ የሕያው የአምላክን ልጅ አሠሩት ፣ በቁጣ ጐተቱት ፣ በፍቅር ተከተ ላቸው ፣ በሚሸልተው ፊት እንደማይናገር እንደ የዋህ በግ በኋላቸው እየተከተለ ወሰዱት ፡	46. They took hold of him who takes hold of all, bound the ruler of all and shackled the Son of the living God; they drew him in wrath and He followed them in love, they took him and He went after them like a meek sheep which is dumb before its shearers.
፵፯ ፡ አቀምዎ ውስተ ዐውድ ለዘሎቱ ይቀውሙ ሊቃነ መላእክት በፍርሃት ወበ ረዓድ አርስሕዎ ለዘየኅ ድግ ኃጢአተ ወኮነንዎ ለመኮንነ መኪንንት ፡	፵፯ ፡ ሊቃነ መላእክት በመፍ ራትና በመንቀጥቀጥ ከፊቱ የሚቆሙለትን በአ ደባባይ አቆሙት ፣ ኃጢአትን ይቅር የሚለ ውን ኃጥእ አሉት ፣ በመኳንንት በሚፈርደው በርሱ ፈረዱበት ፡	47. They caused to stand in the court him, before whom stand archangels in fear and trembling. He who forgives sins, was accused as a sinner by them, the judge of judges was judged by them.
፵፰ ፡ ወአስተቀጸልዎ አክሊለ ዘሦክ ለዘያስተቄጽሎሙ ጌራ ለሱራፌል ፣ አልበ ስዎ ከለሜዳ ዘለይ ለተ ሣልቆ ለዘያለብሶሙ ሞጣሕተ ግርማ ለኪሩ ቤል ፡	፵፰ ፡ ለሱራፌል ዘውድ የሚያ ቀዳጃቸውን የእሾህ ዘውድ አቀዳጁት ፣ ለኪሩቤል የግርማ ልብስ የሚያለብ ሳቸውን ለመዘበት ቀይ ግምጃ አለበሱት ፡	48. Him, who crowns Seraphim with a coronet, they crowned Him with a crown of thorn. Him, who clothes Cherubim with garments of might, they clothed Him with a scarlet robe to mock him.
፵፱ ፡ ገብር እኩይ አጽንዐ እዴሁ ወጸፍዖ ገጾ ለዘ ይሜወሩ እምቅድመ ገጹ ኪሩባውያን በአክናፈ እሳት እንዘ ይትገለበቡ ፡	፵፱ ፡ ኪሩቤል በእሳት ክንፍ ተሸፍነው ከፊቱ የሚሠ ወሩለትን እርሱን ክፉ ባሪያ እጁን አጽንቶ ፊቱን ጸፋው ፡	49. A wicked servant strengthened his hand to strike the face of him from whose face the Cherubim are hidden being covered with wings of fire.
፶ ፡ አስተብረኩ ቅድሜሁ እንዘ ይዘነጉግዎ ለዘሎቱ ይሰ ግዱ ሠራዊተ መላእክት በዐቢይ ድንጋፄ ፡	፶ ፡ የመላእክት ሠራዊት በፍጹም መደንገጥ ለሚ ሰግዱለት እየዘበቱበት በፊቱ ተንበረከኩ ፡	50. They knelt before him, mocking him whom the hosts of angels worship in great fear.[3]

[3] Anaphora of the Three Hubdred 90-92.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፩፡ ኦ ትሕትና ዘመጠነዝ ትሕትና ኦ ትዕግሥት ዘመጠነዝ ትዕግሥት ኦ አርምሞት ዘመጠነዝ አርምሞት፤	፶፩፡ ይህን ያህል ትሕትና እንደ ምን ያለ ትሕትና ነው? ይህን ያህል ትዕግሥት እንደ ምን ያለ ትዕግሥት ነው? ይህን ያህል ዝምታ እንደ ምን ያለ ዝምታ ነው?	51. Oh what humility is this! Oh what patience is this! Oh what a silence is this!
፶፪፡ ኦ ኂሩት ዘመጠነዝ ኂሩት ኦ ፍቅር ዘመጠነዝ አፍቅሮተ ሰብእ ፡	፶፪፡ ይህን ያህል ቸርነት እንደ ምን ያለ ቸርነት ነው፣ ይህን ያህል ሰውን ማፍቀር እንደምን ያለ ፍቅር ነው፤	52. Oh what a kindness is this! Oh what a love of man is this!
፶፫፡ ፍቅር ሰሐቦ ለወልደ አምላክ እመንበሩ ወአብጽሖ እስከ ለሞት ሰቀልዎ ከመእቡስ ለዘአልቦቱ አበሳ ወኮነለቀሉዎ ምስለ ፃጉያን ለገባሬ ሕይወት፤	፶፫፡ ፍቅር የአምላክን ልጅ ከዙፋኑ ሳበው እስከ ሞትም አደረሰው፣ በደል የሌለበትን እንደ በደለኛ ሰቀሉት፣ ሕይወትን የሠራውን ከበደለኞች ጋር ቈጠሩት ፡	53. Love drew down the Son of God from his throne and brought him unto death. Him, who had no wickedness, they crucified as wicked. Him, who is the maker of life, they numbered with the wicked.
፶፬፡ ኦ አዕዳው እለ ለሐኂሁ ለአዳም ተቀነዋ በቅንዋተ መስቀል ፡ ኦ አእጋር እለ አንሶሰዋ ውስተ ገነት ተቀነዋ በቅንዋተ መስቀል ፡	፶፬፡ አዳምን የፈጠሩ እጆች በመስቀል ቀኖት ተቸነከሩ፣ ወዮ፣ በገነት የተመላለሱ እግሮች በመስቀል ቀኖት ተቸነከሩ፣ ወዮ፤	54. Oh the hands which formed Adam were nailed with the nails of the cross! Oh the feet which walked in the garden were nailed with the nails of the cross!
፶፭፡ ኦ አፍ ዘነፍሐ ውስተ ገጹ ለአዳም መንፈሰ ሕይወት ብሒዐ መጻጸ ዘምስለ ሐሞት ሰረበ ፡	፶፭፡ በአዳም ፊት የሕይወት መንፈስን እፍ ያለ አፍ ከሐሞት ጋራ የተቀላቀለ የኮመጠጠ መጻጻን ጠጣ፣ ወዮ፤	55. Oh the mouth which breathed the spirit of life into the nostrils of Adam drank vinegar mixed with gall!
፶፮፡ አይ አፍ ወአይ ከናፍር ወአይ ልሳን ዘይትናገር ሕማማቲሁ ለወልድ ፡	፶፮፡ የወልድን መከራውን የሚናገር ምን አፍ ነው፤ ምን ከንፈር ነው፣ ምን አንደበት ነው ፡	56. What mouth, what lips, what tongue can express the sufferings of the Son?
፶፯፡ ልብ ይትከፈል ወሕሊና ይዘበጥ ወነፍስ ትርዕድ ወሥጋ ይደክም ሶበ ይትነገር ሕማማቲሁ ለፍቁር፤	፶፯፡ የፍቁር የጌታ ሕማማት በተነገረ ጊዜ ልብ ይሰ ያል፤ ሕሊናም ይመታል፣ ነፍስም ትንቀጠቀጣለች፣ ሥጋም ይደክማል ፡	57. The heart is broken, the mind is perplexed, the soul trembles and the flesh is weary when the sufferings of the Beloved are spoken of.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፰፡ ሞተ ዘኢይመውት፡ሞተ ከመ ይሥዐሮ ለሞት፤ ሞተ ከመ ያሕይዎሙ ለሙታን፤	፶፰፡ የማይሞተው ሞተ፣ ሞትን ይሽረው ዘንድ ሞተ፤ ሙታንን ያድናቸው ዘንድ ሞተ፤	58. The Immortal died; He died to destroy death, He died to quicken the dead.
፶፱፡ ይ . ዲ. ብክይዎ ወላህ ውዎ እሰ ታፈቅርዎ ፤	፶፱፡ ይ.ዲ. የምትወዱት ሰዎች ፈጽሞ አልቅሱለት ፤	59. *Deacon*: You who love him, weep and mourn over him.
፷፡ ይ. ካ. ዬ ዬ ዬ አማኑኤል አምላክነ ፤ ይ . ሕ. ከማሁ ፤	፷፡ ይ.ካ. ወየው፣ ወየው፣ ወየው አማኑኤል አምላ ካችን፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	60. *Priest*: Yé yé yé,[4] Emmanuel our God. *People: The people shall repeat his words.*
፷፩፡ ይ. ካ. ዬ ዬ ዬ ኢየሱስ መድኃኒነ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፷፩፡ ይ.ካ. ወየው፣ ወየው፣ ወየው መድኃኒታችን ኢየሱስ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	61. *Priest*: Yé yé yé, Jesus our Saviour. *People: The people shall repeat his words.*
፷፪፡ ይ. ካ. ዬ ዬ ዬ ክርስቶስ ንጉሥነ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፷፪፡ ይ.ካ. ወየው፣ ወየው፣ ወየው፣ ንጉሣችን ክርስ ቶስ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	62. *Priest*: Yé yé yé, Christ our King. *People: The people shall repeat his words.*
፷፫፡ ይ. ካ. ዬ ዬ ዬ አውረ ድዎ እምዕፅ ዕደው ጻድ ቃን ወአምጽኡ አፈዋተ ከርቤ ሕውሰ ወልብሰ ገርዜን ንጹሕ ለግንዘተ ሥጋሁ፤	፷፫፡ ይ.ካ. ወየው፣ ወየው፣ ወየው፣ ጻድቃን ከዕን ጨት አወረዱት፣ ሥጋ ውንም ለመገነዝ ከርቤ የሚባል የጣፈጠ ሽቱንና ንጹሕ በፍታን አመጡ፤	63. *Priest*: Yé yé yé, the righteous men took him down from the tree, brought a mixture of myrrh and aloes and pure fine linen clothe to wrap his body.
፷፬፡ ይ. ሕ. ቅዱስ እግዚ አብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይ መውት፣ ዘተወልደ እማ ርያም እምቅድስት ድን ግል ተሣሃለነ እግዚኦ ፤ ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት፣ ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀመስቀል ተሣሃለነ እግዚኦ፤	፷፬፡ ይ.ሕ. ቅዱስ እግዚአ ብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት የማይለወጥ፣ ከድንግል ማርያም የተወለደ አቤቱ ይቅር በለን ፤ ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል፤ ቅዱስ ሕያው፤ የማይሞት፣ የማይለወጥ፣ በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀልም የተሰቀለ፣ አቤቱ ይቅር በለን፤	64. *People*: Holy God,[5] holy Mighty, holy Living, Immortal, who was born from the holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord. Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross, have mercy upon us, Lord.
፷፭፡ በዝየ ዕርገተ ዕጣን በዕርፈ መስቀል ፤ ይ. ሕ. ተዘከረነ እግዚኦ፤	፷፭፡ በዚህ ጊዜ ቁሱ ዕጣንን በዕርፈ መስቀል ያሳርግ፣ ይ.ሕ. አቤቱ አስበን ፤ (ቅዳ. ሐዋ. ቁ. ፴፬)	65. *At this time he shall offer incense with the cross-spoon.* *People*: Remember us, Lord ... (*Anaphora of the Apostles No.* 34)
፷፮፡ ይ.ካ. አመ ሣልስት ዕለት ሦጣ ለነፍሱ ውስተ ሥጋሁ፤	፷፮፡ ይ.ካ. በሦስተኛው ቀን ነፍሱን ከሥጋው ጋራ አዋሐዳት ፤	66. *Priest*: On the third day he restored his soul into his body.

[4] This is the cry of those who weep for the dead. It is said here on the occasion of breaking the Body of Christ.
[5] See "Preparatory Service" 174 and Anaphora of Mary 89.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፯፤ ይ. ሕ. ቅዱስ እግዚአ ብሔር፣ ቅዱስ ኃያል ፣ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመ ውት፣ ዘተንሥአ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየ ማነ አቡሁ፣ ዳግመ ይመጽእ በስብ ሐት ይኰንን ሕያዋነ ወሙታነ ተሣሃለነ እግ ዚኦ፣ ስብሐት ለአብ፣ ስብሐት ለወልድ፣ ስብሐት ለመን ፈስ ቅዱስ ፣ ይእዜኒ ወዘ ልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን ፤	፷፯፤ ይ.ሕ. ቅዱስ እግዚአብ ሔር፣ ቅዱስ ኃያል፣ ቅዱስ ሕያው የማይ ሞት የማይለወጥ በሦስ ተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣ፣ በክብር በምስጋና ወደ ሰማይ ዐረገ፣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ፣ ዳግመኛም በጌትነት ይመጣል፣ ቡሂያ ዋኖና በሙታን ለመፍ ረድ፣ አቤቱ ይቅር በለን፣ ለአብ ምስጋና ይሁን፤ ለወልድ ምስጋና ይሁን፤ ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ፤ ዛሬም ቢሆን ሁልጊዜም ቢሆን፤ ለዘለ ዓለሙ አሜን ይሁን ይሁን ይደረግ ፤	67. *People*: Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who rose from the dead on the third day, ascended into heaven in glory, sat at the right hand of his Father and again will come in glory to judge the living and the dead, have mercy upon us, Lord. Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever, and world without end. Amen and amen, so be it, so be it.
፷፰፤ ይ. ካ. ተንሥአ እሙ ታን፣ ፍጹመ ዘእንበለ ሙስና ወአ ግዐዘነ እም ዐርዑተ ኃጢአት፣ በይ እቲ ሥጋ ምስለ ኃይለ መለኮት ውስተ ሰማያት ዐርገ ኀበ ዘትካት ህላ ዊሁ፤	፷፰፤ ይ.ካ. ሙስና (መለወጥ) ሳይኖርበት ከሙታን ተለ ይቶ ፈጽሞ ተነሣ፣ ከኃጢአት ቀንበርም ነጻ አደረገን፣ በዚያች ሥጋ በመለኮት ኃይል ወደ ሰማይ ወደ ቀድሞ አኗኗሩ ዐረገ ፤	68. *Priest*: He rose from the dead, absolutely without corruption and set us free from the yoke of sin. In this body, with the power of his divinity, He ascended into heaven to his previous position.
፷፱፤ ይ.ዲ.አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር ፤	፷፱፤ ይ.ዲ. ራሳችሁን በእግዚ አብሔር ፊት ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤	69. *Deacon*: Bow your heads before God.
፸፤ ይ. ካ. በለኖሳስ ንስእለከ እግዚኦ ወናስተበቍዐከ በከመ ፈኖከ መንፈስከ ቅዱሰ ላዕለ አርዳኢከ ቅዱሳን ወላዕለ ሐዋርያ ቲከ ንጹሓን፣ ከማሁ ፈኑ ላዕሌነ ውእተ መንፈስከ ቅዱሰ ዘይቄድስ ነፍሰነ ወሥጋነ ወመንፈሰነ ንኩን ንጹሓነ ቦቱ እምኵሉ ኃጢአትነ ወንቅረብ ለነ ሢአ ምሥጢርከ መለ ኮታዊ ፣ እስመ ለከ ይእቲ መን ግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም ፤	፸፤ ይ.ካ. በቀስታ አቤቱ እን ለምንሃለን፤ እንማልድሃ ለንም፣ ለቅዱሳን ደቀ መዛሙርትህና ለንጹሐን ሐዋርያትህ መንፈስ ቅዱስህን እንደ ሰደድህ እንዲሁ ነፍሳችንንና ሥጋ ችንን መንፈሳችንንም የሚ ቀድስ ያንን መንፈስ ቅዱስህን ለኛ ላክልን፣ ከኃጢአታችን ሁሉ በርሱ ንጹሐን እንሆን ዘንድ፣ መለኮታዊ ምሥጢርህ ንም ለመቀበል እንቀርብ ዘንድ፣ መንግሥት ኃይል ምስጋናም የአንተ ናትና ለዘለዓለሙ፤	70. *Priest*: (*in a low voice*) We pray you and beseech you, as you did send your Holy Spirit upon your holy disciples and pure apostles, so also send upon us this your Holy Spirit who sanctifies our souls, bodies and spirits that we may be pure through him from all our sins and may draw near to receive your divine mystery, for yours is the kingdom and the power and the glory, for ever.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፩፡ ይ. ካ. በልዑል ቃል ተዘከር እግዚኦ ኪዳነ ቃልከ ዘተካየድከ ምስለ አበዊነ ወምስለ ሐዋር ያቲከ ቅዱሳን ከመት ፈኑ ላዕሌነ ውእተ መን ፈስከ ቅዱሰ ዘኢይክል ዓለም ነሢአቶ፣ ወመሀ ርከነ ለነ ከመ ንጸውዕከ እንዘ ንብል አቡነ ዘበ ሰማያት ይትቀደስ ስምከ ትምጻእ መንግሥትከ ፤	፸፩፡ ይ.ካ. ከፍ ባለ ቃል ከአባቶቻችን ጋራ ከቅዱ ሳን ሐዋርያትም ጋራ የተማማልከውን ቃል ኪዳንህን አቤቱ አስብ፤ ይህ ዓለም መቀበሉን የማይችል ያን መንፈስ ቅዱስህን ለኛ ትሰድ ልን ዘንድ፣ በሰማይ ያለህ አባታችን ስምህ ይመስገን መንግሥትህ ትምጣ ብለን እንጠራህ ዘንድ አስተማርከን ፤	71. *Priest*: (*in a loud voice*) Lord, remember the covenant of your word which you did establish with our fathers and with your holy apostles to send upon us this your Holy Spirit whom the world cannot receive. You did teach us that we may call upon you saying: Our Father who are in heaven, hallowed be your name, your kingdom come.
፸፪፡ ውእቱ ዝኩ መንፈስከ ቅዱስ ዘኢይትፈተን ወዘ ኢየሐጽጽ፣ ይምጻእ እም ላዕሉ እምሰማየ ሰማ ያት ልዑል ይባርክ ዘንተ ኅብስተ <<እማሬ>> ወጽ ዋዐኒ ይቀድስ ይረስዮ ለዝንቱ ኅብስት ሥጋከ ማሕየዊ ፤ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፣ ወካዕበ ይረስዮ ለዝንቱ ጽዋዕ ሥጋከ ደምከ መስተሣ ህል፤ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፣ዓዲ ላዕለ ፪ሆሙ ቡራኬ ፩ደ ጊዜ፤	፸፪፡ የማይመረመርና ሕፀፅ የሌለበት ይኸው መንፈስ ቅዱስ ልዑል ከሚሆን ከሰማየ ሰማያት ከወደላይ ይምጣ፣ ይህን ኅብስት «እማሬ» ይባርክ ዘንድ፣ ጽዋውንም ያከብር ዘንድ፤ ይህንን ኅብስት ከማሕ የዊ ሥጋህ ጋራ አንድ ያደርገው ዘንድ ፣ አንድ ጊዜ ይባርክ ፣ ዳግ መኛም ይህንን ጽዋ ይቅር ባይ ኮሚሆን ደምህ ጋራ አንድ ያደርገው ዘንድ፣ አንድ ጊዜ ጽዋ ውን ይባርክ፣ ዳግመኛ ሁለቱንም ይባርክ ፤	72. May this Holy Spirit, who is neither searchable nor inferior, come from above the highest heaven to bless this (*pointing*) bread and to hallow the cup, to make this bread the communion of your life-giving body (*benediction once over the bread*) and also to make this cup the communion of your merciful blood. (*benediction once over the cup and once more over both the bread and the cup*).
፸፫፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግዚኦ ተሣሃለነ ፤	፸፫፡ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን ፤	73. *People*: Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
፸፬፡ ይ. ዲ. በኵሉ ልብ ናስ ተበቀዖ ለእግዚአብ ሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸ ግወነ ፤	፸፬፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብ ሔርን እንለምነው ፣ ያማረ የመንፈስ ቅዱ ስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ፤	74. *Deacon*: With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant us the good communion of the Holy Spirit.
፸፭፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለት ውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤	፸፭፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅም ይኖራል ፤	75. *People*: As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፮፤ በዝየ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚዖ በአጽባዕቱ፤ ይ. ካ. ይደመር ምስለ ዝንቱ ኅብስት ወጽዋዕ ይኩን ለቅድሳት ወለአንጽሖ እምርስሐት ወለ ትሥላኤ እሙታን ለርስተ መንግሥተ ሰማያት ወለ ሕይወት ዘለዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን ፤	፷፮፤ በዚህ ጊዜ ደሙን በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ ፤ ይ.ካ. ከዚህ ኅብስትና ከወይኑ ጋራ አንድ ይሁን፤ ለክብር፤ ከእድፍ ለማንጻት፤ ከሙታንም ለመነሣት፤ መንግሥተ ሰማያትን ለመውረስ፤ ለዘለዓለም ሕይወትም ይሆን ዘንድ ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤	76. *At this time he shall dip his finger unto the Blood and sign the Body.* *Priest*: May He be joined with this bread and this cup that they may be for sanctification, purification from filthiness, resurrection from the dead, inheritance of the kingdom of heaven and everlasting life. *People*: Amen.
፷፯፤ ይ. ካ. ሀበነ ንኅበር በዘዚ አከ መንፈስ ቅዱስ፤ ወፈውሰነ በዝንቱ ጽርስ ፎራ ከመ ብከን ሕየው ዘለኵሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፷፯፤ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን ፤ በዚህም ጽርስ ፎራ (ኅብስት) አድነን፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያ ዋን እንሆን ዘንድ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	77. *Priest*: Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever. *People:- The people shall repeat his words.*
፷፰፤ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር፤ ወቡሩክዘይ መጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩከ ለይኩን ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ።	፷፰፤ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን፤ ይሁን፤ ይሁን፤ የተመሰገነ ይሁን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ።	78. *Priest*: Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. *People:- The people shall repeat his words.*
* * *	* * *	* * *
፷፱፤ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፷፱፤ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	79. *Priest*: Send the grace of the Holy Spirit upon us. *People:- The people shall repeat his words.*
፸፤ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ፤ ይ. ካ. ሰላም ለኵልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	፸፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	80. *Priest*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
፸፩፤ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ ፤ ወካዕበ ናስተብቍዕ ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤	፸፩፤ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማል ዳለን፤	81. *Priest*: *Prayer of Fraction.* Again we supplicate the almighty God, Father of our Lord and Saviour Jesus Christ.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፪፤ ኦ ዝንቱ ምሥጢር ዘኢ ይትፈከር ወዘኢይተረ ጐም፣ መኑ ስሙ ወመኑ ስመ አቡሁ አይቴ ብሔሩ ወመኑ የአምር መካነ ማኅደሩ ፤	፹፪፤ ወዮ ይህ ምሥጢር ፈጽሞ የማይተረጐም ነው ፣ ስሙ ማን ነው? የአባቱስ ስም ማነው? ሀገሩ ወዴት ነው? የሚያድርበትንስ ቦታ ማን ያውቃል ፤	82. Oh this mystery can not be searched out or interpreted! What is his name, and what is his father's name, where is his country, and who knows his dwelling-place?
፹፫፤ ኢይክል ሕሊና ልብ አዕ ሚቆ ወሐሊዮ ከመ ይርከብ ምክንያተ ነገር ወይንግር ኩነቶ ኢዘቀዳሚ ወኢዘደኃሪ	፹፫፤ የልቡና አሳብ አራቆ አስቦ የነገሩን ምክንያት ያገኝ ዘንድ፣ የቀድሞውን ቢሆን የኋላውንም ቢሆን አካ ኋኑን ይነግር ዘንድ አይ ችልም ፤	83. The thought of the heart, thinking deeply, cannot find the answer to the question or speak of his first and last being.
፹፬፤ ውእቱ ዜነወነ በእንቲ አሁ ወበእንተ አቡሁ በአምጣነ ንክል ሰሚዐ ከመ አማን ውእቱ መድኃኒነ ዘመጽአ ውስተ ዓለም በልብሰተ ዝኩ ሥጋ እንተ ነሥአ እምኔነ ፤	፹፬፤ የርሱን ነገርና የአባቱን ነገር መስማት እንደሚ ቻለን መጠን እርሱ ነገረን፣ ከእኛ የነሣውን ይህን ሥጋ በመልበስ ወደ ዚህ ዓለም የመጣ መድ ኃኒታችን በእውነት እርሱ እንደሆነ ፤	84. He proclaimed to us himself and his Father in the way we could hear, (he proclaimed to us) that our Saviour truly came to the world clothed in the body which He took from us.
፹፭፤ ዝንቱ ውእቱ ዘንሕነ ንሠውዖ ለመድኃኒትነ በከመ ተሠዐ በቀራንዮ ለሕይወተ ኵሉ ዓለም፣ አኮ በክ በከመ ትሬእ ይዎ ለዝንቱ ኅብስት በከመ ኅብስት ምድራዊ ይቡስ ወብሱስ ዘይትገ ሠሥ ወዘይትለከፍ፣ አላ እሳተ መለኮት ውእቱ ዘያውዲ ሦከ ኃጢአት፣ በላዲ ውእቱ ዘይበልዕ ዐማፅያነ ወውዑይ ውእቱ ዘያውዲ ኃጥአነ ፤	፹፭፤ ለዓለሙ ሁሉ ሕይወት ለመሆን በቀራንዮ እንደ ተሠዋ ለደኅንነታችን የምንሠዋው ይህ ነው፣ ይህ ኅብስት የበሰለና የደረቀ የሚዳሰስና የሚ ነካ ሆኖ እንደምታዩት ምድራዊ ኅብስት የማይ ጠቅም (ከንቱ) አይደለም፣ የኃጢአትን እሾህነት የሚያቃጥል እሳተ መለ ኮት ነው እንጂ፣ ዐመፀ ኞችን የሚያጠፋ በላዲ ነው፣ ኃጥአንንም የሚያ ቃጥል ውዑይ ነው ፤	85. This is what we sacrifice for our salvation as He was sacrificed on Calvary for the life of all the world. This bread is not useless as you see it earthly, dry, baked, able to be felt and touched, but it is the fire of the goodhead which burns the thorn of sin. It is so consuming that it consumes the wicked, it is so burning that it burns the sinners.
፹፮፤ አእምሩ ወሕቱ ርእሰ ክሙ ዑቁኬ ኦ አኃውየ መሃይምናን ወለእመ ኀበ እምኔነ ዘኀ ነውር ውስተ ሥጋሁ ወኃጢአት ውስተ ነፍሱ ይትገኀሥ ወኢይ ምጻእ፤	፹፮፤ ዕወቁ ራሳችሁንም መር ምሩ፣ ምእመናን ወንድ ሞቼ ሆይ ዕወቁ፤ ከእኛ ወገን በሥጋው ነውር በነፍሱም ኃጢአት ያለ በት ሰው ቢኖር ይወ ገድ፣ አይምጣም ፤	86. O my brothers, believers, know and examine yourselves, see if any one of us has a blemish in his body and sin in his soul, that he may depart and may not draw near.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፯፡ ወለእመ ዐቦ እምኔነ ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ይት ገንሥ ወኢይቁም ወዘሰ አንጽሐ ነፍሶ ወሥጋሁ ብፁዕ ውእቱ ይምጻእ ወይንሣእ ወይትጋነይ በእንተ ኃጢአቱ እስመ መሐሪ ውእቱ እግዚአ ብሔር አምላክነ ፤	፹፯፡ ከእኛ ወገን በልቡናው ቂም ያለበት ሰው ቢኖር ይወገድ፣ አይቁም፣ ሥጋ ውንና ነፍሱን ያነጻ ሰው ግን ብፁዕ ነው፣ መጥቶ ይቀበል፣ ስለ ኃጢአቱም ይለማመን እግዚአብሔር አምላካችን መሐሪ ነውና ፤	87. If any one of us has revenge in his heart, let him depart and not stand. But blessed is he who has purified his soul and body; let him come and receive and pray because of his sin because the Lord our God is merciful.
፹፰፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት ፤ ዓዲ በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ ፍተ ጊዜ ፤	፹፰፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፣ (ቅዳ. ሐዋ. ፷) ዳግመኛ ፫ ጊዜ አምላ ካችን ሆይ እንደ ቸርነ ትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፤	88. *Deacon*: You pray. *People*: Our Father who are in heaven ...(Anaphora of the Apostles No. 60 (*Also*) According to your mercy, our God, and not according to our sins. (*to be repeated thrice*).
፹፱፡ ይ. ካ. ሣህሉሰ ለእግዚ ብሔር እምዓለም ወእስከ ለዓለም ፤ ዝኬ ውእቱ ሣህሉ ለእግዚአብሔር ዘፈነወ ወልዶ ዋሕደ ዘያዐትት ኃጢአተ ዓለም፣ ዝኬ ውእቱ ሣህሉ ለእግዚአብሔር ዘወሀ ቦሙ ለካህናት ልሳናተ እሳት ከመ ይፍትሑ ኵሉ ማዕሠረ ኃጢአት፤	፹፱፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ይቅርታው ከዓለም ጀምሮ እስከ ዘለዓለም ነው፣ የዓለሙን ኃጢአት የሚያ ስወግድ አንድ ልጁን የሰደደ የእግዚአብሔር ይቅርታው ይህ ነው ፤ ለካህናት ልሳናትን የሰ ጣቸው የእግዚአብሔር ይቅርታው ይህ ነው፣ የኃጢአትን ማሠሪያ ይፈቱ ዘንድ፣	89. *Priest*: The mercy of the Lord is from everlasting to everlasting.[6] This is the mercy of God who sent his only-begotten Son who takes away the sin of the world. This is the mercy of God who gave the priests tongues of fire to loosen the bonds of sin.
፺፡ ወይእዜኒ ፍትሐነ እማ ዕሠሪሁ ለሞት እግዚአ ብሔር አምላክነ አቡነ ዘበሰማያት ፤	፺፡ አሁንም የሰማይ አባታችን አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ ከሞት ማሠሪያ ፍታን ፤	90. Now, Lord our God, our heavenly Father, loose us from the bonds of death.
፺፩፡ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእ ክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም ፤ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም ፤ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፤	፺፩፡ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ ፤ መድኃኔ ዓለምን ያመ ሰግኑታል፣ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፣ ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፣ እርሱን በማመን ለክርስቶስ እን ገዛለን ፤	91. *People*: The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world. And they encircle the Saviour of the world, even the body and the blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.

[6] Ps. 103:17.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፪ ፡ ይ. ዲ. ንፍቅ ፡ አርኃዉ ኖኃተ መኪንንት ፡	፺፪ ፡ ይ.ዲ. ንፍቅ ፡ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ ፡	92. *Asst. Deacon*: You princes open the gates.
፺፫ ፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእስክሙ ፡	፺፫ ፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፡	93. *Deacons*: You who are standing, bow your heads.
፺፬ ፡ ይ. ካ. እወ ኀድጉ ከመ ይኀድግ ለክሙ ፡ እወ ሥረዩ ከመ ይሥረይ ለክሙ እወ ጸልዩ ከመ ኢትባኡ ውስተ መንሱት ፡ መንሱትኬ ውእቱ ነሢአ ሥጋሁ በድፍረት ወተመጥዎ ደሙ ዘእንበለ ፍርሃት እንዘ ቦ ላዕሌሁ ነውረ ኃጢአት ፡	፺፬ ፡ ይ.ካ. በእውነት ተዉ ይተውላችሁ ዘንድ ፡ በእውነት ይቅር በሉ ይቅር ይላችሁ ዘንድ ፡ በእውነት ጸልዩ ወደ ጥፋት እንዳትገቡ ፡ ጥፋትም በላዩ ላይ የኃጢአት ነውር እያለበት ያለ ፍርሃት በድፍረት ሥጋውን ደሙን መቀበል ነው ፡	94. *Priest*: Truly forgive that He may forgive unto you. Truly remit that He may remit unto you. Truly pray that you may not enter into temptation. Temptation is to take his body in subtlety and to receive his blood without fear while the blame of sin is upon you.
፺፭ ፡ ወይእዜኒ ንበል በልብ ንጹሕ ወበነፍስ ቅዱስ ወበሥጋ ጽሩይ ንቅረብ ለመድኃኒትነ ንዑ ንስግድ ወንግነይ ሎቱ ፡	፺፭ ፡ አሁንም በንጹሕ ልቡና በቅዱስ ነፍስ ጽሩይ በሆነ ሥጋ ለደኅንነታችን እንቅረብ ፡ ኑ እንስገድለት ፡ እንገዛለትም እንበል ፡	95. Now, with pure heart and holy soul and body refined, let us draw near for our salvation. Come, let us worship and serve him.
፺፮ ፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአ ብሔር በፍርሃት ፡ ይ. ሕ. ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ ፡	፺፮ ፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ ፡ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም ፡	96. *Deacon*: Worship the Lord with fear. *People*: Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.
፺፯ ፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሓ ፡	፺፯ ፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሓ ፡ (ቅዳ. ሐዋ. ከቍ. ፹፪-፹፰)	97. *Priest*: Prayer of Penitence. (*Anaphora of the Apostles No.* 72-88).
፺፰ ፡ ይ.ዲ ነጽር ፡ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ፡ ይ. ሕ. ፩ አብ ቅዱስ ፩ ወልድ ቅዱስ ፩ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፡	፺፰ ፡ ይ.ዲ. ተመልከት ፡ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ፡ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው ፡ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው ፡ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፡	98. *Deacon*: Give heed. *Priest*: Holy things for the holy. *People*: One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.
፺፱ ፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፡	፺፱ ፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፡ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፡	99. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit.
፻ ፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲ ወሯተ ጊዜ በንዑስ ዜማ ፡ ይ. ሕ. ከማሁ ፡ ወእምዝ ይ. ካ. እግዚኦ መሐረነ ክረስቶስ ፫ተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ ፡	፻ ፡ ከዚህም በኋላ ቄሱ መላውን ኅብስት በእጁ አንሥቶ ይዞ እንዲህ ይበል ፡ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፡ ፫ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲፭ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፡ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡ ከዚያም በኋላ ይ.ካ. ፫ ጊዜ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፡	100. *The priest shall then lift up the whole Host with his hands and say*: O Lord Christ, have compassion upon us. (*three times in a loud chant and fifteen times in a low chant*) *The people shall repeat his word.* *Then the priest shall repeat them three times and the people twice.*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፩ ፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእስክሙ ፡	፻፩ ፡ ይ.ዲ. በንስሓ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፡	101. *Deacon*: You that are penitent, bow your heads.
፻፪ ፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ ፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ይበል ፡	፻፪ ፡ ከዚህም በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፡ ይ.ካ. አምላካችን እግዚ አብሔር ሆይ (ቅዳ. ሐዋ. ከቊ. ፺፭-፻፴፰)	102. *Then he shall turn to the people and say*: *Priest*: Lord our God ... (*Anaphora of the Apostles No.* 95-138).
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
፻፫ ፡ ወእምድኅረ ተመጠዉ ፡ ይ. ካ. ኀዳፌ ነፍስ፣ ቅድመ ዘቅድሳቲከ ስብ ሐት አትሕቱ አግብር ቲከ ወአእማቲከ ክሣደ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ አጽንን እዝነከ ኀበ ስእ ለቶሙ ፡	፻፫ ፡ ከተቀበሉ በኋላ ፡ ይ.ካ. ኀዳፌ ነፍስ፣ በቅድሳትህ ምስጋና ፊት ወንዶችና ሴቶች አገል ጋዮችህ የነፍሳቸውንና የሥጋቸውን የመንፈሳቸ ውንም አንገት ዝቅ ዝቅ አደረጉ፤ ጆሮህን ወደ ልመናቸው ቀስር (አዘንብል)፤	103. *After receiving the Holy Communion.* *Priest*: *Pilot of the Soul.* Before the glory of your holiness your servants and handmaiden have prostrated themselves in soul, body and sprit. Incline your ear unto their supplication.
፻፬ ፡ ባርክ ኪያሆሙ ወኪያ ሆን ዘበሰማያት በበረከተ መላእክቲከ ኃይላት ግብረ እደዊሆሙ ባርክ፤ ወኩን ምስሌሆሙ በኵሉ ምግባረ ሠናይ ፡	፻፬ ፡ በሰማያዊ ግብር ያሉትን ወንዶችንም ሴቶችንም፤ ኃይላት በሚባሉ መላእክ ትህ በረከት ባርክ፣ የእጃ ቸውንም ሥራ ባርክ፣ በበጎው ሥራ ሁሉ ከነርሱ ጋራ ሁን ፡	104. Bless them who mind the heavenly things with the blessing of your angels and powers. Bless the work of their hands, and be with them in every good work.
፻፭ ፡ ንሥአተ ዘቅዱስከ ምሥ ጢር ጸግዎሙ ለለብዎ ወለንቅሐት ወለአንፍሶ እምኵሉ እኩይ ፡ ወለሴስዮ ነፍሳት ወሥጋት ወመናፍስቲሆሙ ፡ በእግ ዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣	፻፭ ፡ ቅዱስ ምሥጢርህንም መቀበል ስጣቸው፣ ለማ ወቅና ለመንቃት ከክፉ ነገርም ሁሉ ለማረፍ ፡ ነፍሳቸውንና ሥጋቸውን መንፈሳቸውንም ለመመ ገብ ፡ በጌታችን በመድኃ ኒታችን በኢየሱስ ክርስ ቶስ ፡	105. Grant that by their receiving of your holy mystery they may be prudent, watchful and freed from all evil, and may feed their souls, bodies and spirits, through our Lord Jesus Christ:
፻፮ ፡ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወም ስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን ፡፡	፻፮ ፡ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፡ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣ ይ.ሕ. አሜን ፡፡	106. Through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. *People*: Amen.
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፯፤ ይ. ካ. አንብሮ እድ፣ ሠናይ ለክሙ፤ ሠናይ ለክሙ፤ ሠናይ ለክሙ አ አባግዐ መርዔቱ ለክር ስቶስ ፣ በላዕክሙ ወጸገ ብክሙ ሰተይክሙ ወረ ወይክሙ በሰላም ዕትዉ ውስተ አብያቲክሙ እግ ዚአብሔር የሃሉ ምስለ ኵልክሙ ፤	፲፯፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ፣ በጎ ነገር ተደረገላችሁ፣ በጎ ነገር ተደረገላችሁ፣ በጎ ነገር ተደረገላችሁ፣ የክር ስቶስ የበጎቹ መንጋዎች ሆይ በልታችሁ ጠገባ ችሁ፣ ጠጥታችሁ ረካ ችሁ፣ በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ እግዚአብ ሔር ከሁላችሁ ጋራ ይኑር ፤	107. *Priest: The Laying on of the Hand.* Good things have been done to you, good things have been done to you, good things have been done to you. O sheep of Christ's pasture, you have eaten and have been satisfied, you have drunk and have quenched your thirst: return to your houses in peace; the Lord be with you all.
* * *	* * *	* * *

ዘቀዳም ሥዑር ህየንተ ጸልዩ በእንቲአነ፤	ዘቀዳም ሥዑር ስለ ጸልዩ በእንቲአነ፣
፲፰፤ ይ.ዲ. እመስቀሉ ክርስቶስ ውስተ ሲኦል ወሪዶ ለጸላዒ ቀተሎ ርእሶ መተሮ፤	፲፰፤ ይ.ዲ. ክርስቶስ ከመስቀሉ ወደ ሲኦል ወርዶ ጠላት ሰይጣንን ገደለው፣ ራሱ ንም ቆረጠው፤
፲፱፤ ህየንተ ነአኵቶ ይ.ዲ. ተአውቀ እግዚአብሔር በይሁዳ ፣ ተዓውቀ እግዚአብሔር በይሁዳ ፣ ተዓውቀ እግዚአብሔር በይሁዳ ፤	፲፱፤ ይ.ዲ. ስለ ነአኵቶ፣ እግዚአብሔር በይሁዳ ታወቀ፣ እግዚአብሔር በይሁዳ ታወቀ፣ እግዚአብሔር በይሁዳ ታወቀ፤
፲፩፤ ይ. ካ. ህየንተ አሌዕለከ፣ ይትነሣእ እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀሩ ይትነሣእ እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀሩ፣ ይትነሣእ እግዚአ ብሔር ወይዘረዉ ፀሩ ፡፡	፲፩፤ ይ.ካ. ህየንተ አሌዕለከ፣ እግዚአብሔር ይነሣል፣ ጠላቶቹም ይበተናሉ፣ እግዚአብሔር ይነሣል ጠላቶቹም ይበተናሉ፣ እግዚአብሔር ይነሣል ጠላቶቹም ይበተናሉ፡፡

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
## ቅዳሴ ቅርሎስ	## የቅርሎስ ቅዳሴ	## THE ANAPHORA OF ST. CYRIL [1]
፩፡ አኰቴተ ቍርባን ዘቅዱስ ቅርሎስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን ፡፡	፩፡ የቅዱስ ቅርሎስ የቍርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከሁላችን ጋራ ለዘለዓለሙ ይኑር፣ አሜን ፡	1. The Anaphora of St. Cyril,[2] may his prayer and blessing be with us all Christian people, world without end. Amen.
፪፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፣ ይ. ካ . አእኵትዎ ለአምላክነ ፡ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፡ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢክሙ ፡ ይ.ሕ. ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ ፡	፪፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፡ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፡ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፡ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፡ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፡ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፡	2. *Priest*: The Lord be with you all. *People:* And with your spirit. *Priest:* You give thanks unto our God. *People*: It is right, it is just. *Priest*: Lift up your hearts. *People*: We have lifted them up unto the Lord our God.
፫፡ ይ. ካ. ኀቤከ እግዚኦ አምላከ አማልክት ወእግዚኦ አጋዕዝት፣ አምላከ ኀቡዕ ህላዌሁ ዘኢይትዋዳዕ ፡ ልዑል ውእቱ እምኵሉ ፡ ሕላዌሁ ዘኢይትረከብ ፡	፫፡ ይ.ካ. የአማልክት አምላክ፣ የአጋዕዝት ጌታ፣ አቤቱ ወዳንተ አነዋወሩ የማይፈጸም ኀቡእ አምላክ ፡ ከሁሉ ይልቅ ልዑል ነው፣ አነዋወሩ የማይገኝ ነው፣	3. *Priest*: The Lord, God of gods, Lord of lords, the invisible God, whose existence is unsearchable, is higher than all, yes, his nature is unsearchable.
፬፡ እሳት በላዒ ወእሳት ማሕየዊ አምላከ አማልክት ወእግዚኦ አጋዕዝት፣ ዘመ ልዕልተ ሰማያት መንበሩ ወምድር መከየደ እገሪሁ፣ ልዑል ወምጡቅ ዘውስተ ብርሃን የኀድር፣	፬፡ የሚያቃጥል እሳት የሚያድንም እሳት፣ የአማልክት አምላክ የጌቶችም ጌታ ነው፣ ዙፋኑ ከሰማያት በላይ የእግሩም መመላለሻ ምድር ነው፣ በብርሃን የሚኖር ልዑል ምጡቅ ነው ፡	4. He is consuming fire, the life-giving fire, the God of gods and the Lord of lords whose throne is above the heavens and whose footstool is the earth; He is high and far away and dwells in light.

[1] This anaphora is celebrated on the following occasions:
a) On the ascension day.
b) On the memorial days of deaths.
c) On the feast days of Abraham, Job and Elijah.
d) On 3rd Hamle (Abib – July), the memorial day of the death of St. Cyril.

[2] Cyril, the 24th Patrairch of Alexandria, was the nephew of Theophilos, the previous Patriarch. He was born in 376. His uncle sent him to the Theological College of Alexandria, then to the monastry of Macarius. In 402 he was consecrated as Patriarch of Alexandria after the death of his uncle. It was he who presided at the third ecumenical council held at Ephesus in 431 where he fought mightily against the heresy of Nestorius. Satisfied with the deprivation and exile of his opponent, Nestorius. He returned to Alexandria in triumph as the great champion of the faith, and thence continued the theological strife for years. He takes high rank as dogmatic theologian, and those who seek precise and rigid definitions of Orthodox belief conjoined with tenacity of conviction find him indispensable. In addition to his "Twelve Anathemas", he wrote five other books against Nestorius, a tract on "Worshipping in Spirit and in Truth", several commentaries, festival Orations, and a reply to the Emperor Julian's attack on the church. He died on 3rd Hamle (Abib – July) 435 A.D. Others say that he died in 444.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፭፤ ልዑል ወግኑዝ ዘበሰ ማያት ማኅደሩ ልብሰ እሳት ዘይትዐፀፍ ወሥርግው በነደ እሳት ዘዲበ አርእስተ እሳት መንበሩ ወዲበ አየር ዘኢይትገሠሥ ነሶሳዉ፣ ወበሰማይ ልዑል ጠፈሩ ዘበደመናት መንኰራኵሩ ወዲበ መንኰራኵሪ (ማዕበለ) ባሕር ፍኖቱ፣ ወውስተ አርእስተ እሳት እለ ይትለ አክዎ ይሠሩ፤	፭፤ በሰማይ ያለ ማደሪያው ሥውር ልዑል ነው፣ የእሳት መጎናፀፊያ የሚጎ ናፀፍ በነደ እሳትም ያጌጠ ነው ፣ ዙፋኑ ከእሳት አለቆች በላይ የሚሆን፣ መመላለሻው በማይዳሰስ፣ በአየር ላይ ጠፈሩም በልዑል ሰማይ መንኰራኵሩ ይመና፣ ጎዳናውም በባሕር ማዕበል ላይ በሚላኩት በእሳት አለቆችም ነው ፤	5. High and invisible is he who dewlls in heaven. He is clothed in garments of fire and adorned with flames of fire; his throne is on the heads of fire; his going to and from is through impalpable air; his high firmament is in heaven; clouds are his chariot; his way is in the stormy sea and on the heads of fire[3] who minister him.
፮፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ ፤	፮፤ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ ፤	6. *Deacon*: You that are sitting, stand up.
፯፤ ይ. ካ. በፀኤ ክነፈሆሙ ዘእሳት ይከድኑ ገጾሙ ከመ ኢይብልዖሙ እሳት በላዒ፣ ወበፀኤ ክነፈሆሙ ዘጸዳል ይከድኑ እግሮሙ ከመ ኢይዝብጦሙ ጸዳሉ ግሩም ፣ ወበፀኤ ክነፈሆሙ ዘመንፈስ ይሠሩ እስከ አጽናፈ ዓለም፤	፯፤ ይ.ካ. የሚያቃጥል እሳት እንዳያቃጥላቸው በሁለቱ የእሳት ክንፋቸው ፊታቸ ውን ይሸፍናሉ፤ ግሩም የሚሆን ብርሃኑ (ነበልባሉ) እንዳይመታቸው በሁለት የብርሃን ክንፋቸው እግራ ቸውን ይሸፍናሉ፣ ረቂቅ በሚሆን ሁለት ክንፋቸው እስከ ዓለም ዳርቻ ይወ ጣሉ ፤	7. *Priest*: With their two wings of fire they cover their face that the consuming fire may not consume them; with their two luminous wings they cover their feet that his terrible light may not burn them; and with their two spiritual wings they fly unto the ends of the world.
፰፤ ሱራፌል በአርእስቲሆሙ ኀኪሩቤል በቅዳሴሆሙ መላእክት በበሥርዓቶሙ ወትጉሃን በበሠራዊቶሙ ሊቃናት ትጉሃን በበፆታ ሆሙ መላእክተ እሳት በጸዳሉሙ መንፈሳውያን በበህላዌሆሙ የአኵቱ ወይቄድሱ በግሩም ቃል፣ ይጸርሑ ወይብሉ በቃል ዐቢይ ወልዑል፣ ወእንዘ ይቄድሱ ከመዝ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐ ቲከ ፤	፰፤ ሱራፌል በአለቆቻቸው፣ ኪሩቤልም በምስጋናቸው፣ መላእክትም በየሥርዓታ ቸው፣ ትጉሃንም በየሠራ ዊታቸው፣ የትጉሃን አለቆች በየወገናቸው፣ እሳትነት ያላቸው መላእክት በብርሃ ናቸው መንፈሳውያን በአነ ዋወራቸው ግሩም በሚሆን ቃል ያመሰግናሉ፣ ይቀ ድሳሉ፤ ከፍ ባለና በታላቅ ቃል ይጮሃሉ፣ ሲያመሰ ግኑም እንዲህ ይላሉ፣ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአ ብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፤	8. Seraphim together with their leaders, Cherubim according to their sanctification, the angels in their ranks, the watchful according to their armies, the heads of the watchful according to their tribes, the angels of fire according to their light, and the spiritual according to their position – give thanks and hallow with terrible voice, cry aloud and on high, and while sanctifying they say: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of the glory.

[3] The angles.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፱፡ ይ. ዲ. አውሥኡ ፡	፱፡ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ ፡	9. *Deacon*: You answer.
፲፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐ ቲከ፡	፲፡ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፡	10. *People*: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፲፩፡ ይ. ካ. ወንሕነኒ ንብል ምስሌሆሙ ኀቡረ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአ ብሔር ቅዱስ አንተ ወግሩም ቅድሳተ ስብሐ ቲከ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፡ ዘውእቱ ባሕቲቱ ዘበ አማን ወልድከ ወአንተ ባሕቲትከ አቡሁ በጽ ድቅ፡	፲፩፡ ይ.ካ. እኛም ከነርሱ ጋራ በአንድነት የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታ ችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት አንተ ቅዱስ ነህ፣ የጌትነትህም ምስጋና ግሩም ነው እንላለን፣ ይኸውም ብቻውን በእው ነት ልጅህ ነው፣ አን ተም ብቻህን በእውነት አባቱ ነህ ፡	11. *Priest*: And we say together with them, "You are holy; and wonderful is the holiness of your glory, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ." Truly He alone is your Son, and you alone truly are his Father.
፲፪፡ ኢይትረከብ ልደቱ እም ኔከ፣ ዘከመ አልቦቱ ጥንት ለህላዌከ ሎቱ ለወልድከ አልቦቱ ጥንት ወአልቦቱ ተፍጻሜት ወበ ከመ አልቦቱ ጥንት ለመዋዕሊከ አልቦቱ ጥንት ለመዋዕሊሁ ፡	፲፪፡ ከአንተ መወለዱ አይገ ኝም፣ለአነዋወርህ ጥንት እንደሌለው፣ ለርሱም ለልጅህ ጥንት የለውም፣ ፍጻሜም የለውም፣ ለዘ መንህም ጥንት እንደ ሌለው ለዘመኑ ጥንት የለውም ፡	12. His birth from you is unsearchable. As your existence has no beginning so your Son has neither beginning nor end; and as your days have no beginning his days also have no beginning.
፲፫፡ አልቦ ዘይነብር በየማንከ ዘእንበለ ወልድከ ዘእም ኔከ ተወልደ ወአልቦ ዘይነብር ዲበ መንበርከ ዘከማሁ አላ አርአያከ ዘከማከ ወአምሳሊከ ፡	፲፫፡ ከአንተ ከተወለደ ከልጅህ በቀር በቀኝህ የሚቀመጥ የለም ፡ በዙፋንህም ላይ የሚቀመጥ የለም፣ እንደ አንተ ያለ አርአያህና አምሳልህ ነው እንጂ ፡	13. None sits at your right hand except your Son born from you, and none sits on your throne but your image that is like you and is your likeness.
፲፬፡ ወውእቱ ወልድከ ወመ ልአከ ምክርከ፣ ወፍ ቁርከ ዘእምኔከ አም ሳሊከ ወመልክእከ ሕሊ ናከ ወኃይልከ ጥበብከ ወምክርከ የማንከ ወመ ዝራዕትከ፣ አምላክ ዘበአ ማን ዘእምህላዌከ ዘበአ ማን ተወልደ ወልድ ዋሕድ፡	፲፬፡ ይኸውም ልጅህ የምክ ርህ አበጋዝ ነው፣ ከአንተ የተገኘ ወዳጅህ አምሳልህና መልክህ ፡ ሕሊናህና ኃይልህ፣ ጥበ ብህና ምክርህ፣ ቀኝህና ክንድህ፣ ከእውነተኛ አም ላክ የተወለደ እውነተኛ አምላክ ወልድ ዋሕድ ነው ፡	14. He is your Son and the messenger of your counsel, your beloved who is of you, your image, your appearance, your mind, your power, your wisdom, your counsel, your right-hand, and your arm; He is true God from your essence, the only Son truly begotten.
፲፭፡ ወሠረቀ እምህላዌከ ቃል ፍጹም በኵሉ ዘእምኔከ ተወልደ አርአያ ዚአከ ልዑል ወግሩም ዘምስ ሌከ ፡	፲፭፡ በሁሉ ፍጹም የሚሆን ቃል ከባሕርይህ ወጣ፣ ከአንተ የተወለደ አር አያህ ፡ ከአንተ ጋራ የሚተካከል ከአንተ ጋራ ልዑል ግሩም የሚሆን፣	15. He was born from your essence, the Word perfect in all who is your image born from you and equal to you; he is like you high and wonderful.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፮፡ ይሰግዱ ሎቱ መላእክት ወሊቃነ መላእክት ዘበአ ፍቅሮትከ ሰብአ ፈነውከ ኀቤነ እስመ አፍቀርከነ፡	፲፮፡ መላእክትና የመላእክት አለቆች ይሰግዱለታል፤ ሰውን በመውደድህ ወደኛ ሰደድኸው ወደኸናልና ፡	16. Angels and archangels worship him; through your love to man you did send him to us because you have loved us.
፲፯፡ አትሐቶ ርእሶ ውእቱ ዘዘወነ ዘተወልደ እምኔከ ዘከማከ ፣ ተወልደ እምኔነ በአምሳሊነ ዘውእቱ አርአያ ዚአከ ፡	፲፯፡ እርሱ ራሱን ዝቅ አድርጎ አዳነን፣ ከአንተ የተወለደ እንዳንተ የሆነው በእኛ አምሳል ከእኛ ተወለደ ፤ ይኸውም የሚመስልህ ነው፤	17. Humbling himself He redeemed us. He who was born from you and is like you was born from us in our likeness which is your image.
፲፰፡ ወአንሶሰወ ማዕከሌነ ዝኩ በአምሳሊነ ዘዕሩይ ፍጻሜሁ ምስሌከ ወአርአያ ዚአከ ውእቱ ዘከማከ፡	፲፰፡ ይህ በእኛ አምሳል በመካከላችን ተመላለሰ፣ ፍጹምነቱ ከአንተ ጋራ የሚተካከል የሚመስልህና እንዳንተ ያለ እርሱ ነው ፡	18. He, who is perfect like you and is your image, walked among us in our image.
፲፱፡ ወውእቱ ነገረነ በእንተ ህላዌከ ወኮነ ሥጋ ከማነ ወሐመ ካዕበ በፈቃዱ ዘያደነግፆሙ ለሱራፌል እምአርያም ፡	፲፱፡ የአነዋወርህን ነገር እርሱ ነገረን፣ እንደ እኛ ሥጋ ሆነ፣ ዳግመኛም በአርያም ሱራፌልን የሚያስደነግጣቸው እርሱ በፈቃዱ ታመመ ፡	19. He told us about your being, and was made flesh like us. He who overawes the Seraphim from the highest heaven suffered at his own will.
፳፡ ርኢናሁ ወመነንናሁ ከመ ዐቢይ ውእቱ በኀቤከ እግዚእ ወስቡሕ በኀቤነ ወሥውር ውእቱ እምተ ጉሃን በአማን አስተርአየ ገሃደ ተወሊዶ እምህላዊነ ፡	፳፡ አይተን አቃለልነው፣ በአንተ ዘንድ ገናና እንደመሆኑ መጠን በእኛ ዘንድ ጌታ የተመሰገነ ነው፣ ከትጉሃንም የተሠወረ ነው፣ ከእኛ ባሕርይ ተወልዶ በእውነት ተገልጦ ታየ ፡	20. We saw him and despised him who is great before you. He is the glorious Lord among us; yet he is hidden from the watchful. Truly He appeared, and was born openly of our nature.
፳፩፡ ኪያከ ይመስል በአርአያ ወበፀዳል ተሰብአ ወተመሰለ በሥጋነ ወበአርአያነ ነበረ ኀቤነ ወስቡሕ ውእቱ ዘከማከ፡	፳፩፡ በመልክ በብርሃን አንተን ይመስላል፣ ሰው ሆኖ ሥጋችንን መሰለ፣ በእኛም አምሳል ከእኛ ዘንድ ኖረ፣ እንደ አንተም የተመሰገነ ነው ፡	21. He resembls you in image and appearance; was made man, came in the likeness of our flesh; lived among us in our image, and He is glorious like you.
፳፪፡ ሠረረ ወወረደ ኀቤነ ወተፅዕለ ከማነ ፣ ሠረረ ወዐርገ ኀቤከ ወክቡር ውእቱ ዘከማከ፡	፳፪፡ ወጣ ወደ እኛም ወረደ እንደ እኛ ተሰደበ፣ ወጣ ወደ አንተም ዐረገ እንዳንተም የከበረ ነው ፡	22. He flew and descended unto us, and suffered insult as we do. He flew and ascended unto you and he is honourable as you are.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፫፤ ዘየአኵትዎ ትጉሃን በሰ ማያት ተቀጸለ አክሊለ ዘሦክ ወዲበ ዕፀ መስቀል ምስለ ፈያት ተሰቅለ፤ ዘያቴሕቱ ርእሶሙ ልዑ ላን ቅድሜሁ በፍርሃት አትሐተ ርእሶ በቅድመ ሰቃልያን ለሕማም ፤	፳፫፤ ትጉሃን በሰማያት የሚያ መሰግኑት እርሱ የእሾህ ዘውድ ደፋ ፣ ከወንበዴ ዎችም ጋራ በዕፀ መስ ቀል ላይ ተሰቀለ፤ ልዑ ላኑ እየፈሩ በፊቱ ራሳ ቸውን የሚያዋርዱለት እርሱ በሚሰቅሉት ፊት ለሕማም ራሱን አዋረደ፤	23. He, to whom the watchful give thanks in heaven, was crowned with a crown of thorns and was crucified on the tree of the cross with thieves. He, before whom the high ones bow their heads in awe, bowed his head before the crucifiers to suffer.
፳፬፤ ለፀዋሬ ሰማያት ወምድር ፆሮ ዕፀ ድኩም በዲበ ዕፀ መስቀል ለዘእምኔሁ ይርዕዱ ሰማያት ወምድር አግመሮ መቃብር ጸባብ አመ ተቀብረ ዲቤሁ ፤	፳፬፤ ሰማይንና ምድርን የተሸ ከመውን በዕፀ መስቀል ላይ ደካማ ዕንጨት ተሸ ከመው፣ ሰማይና ምድር የ ሚ ን ቀ ጠ ቀ ጡ ለ ት ን ጠባብ መቃብር በተቀበ ረበት ጊዜ ወሰነው፤	24. A weak tree carried him who carries heaven and earth. A narrow grave limited him, before whom heaven and earth tremble, when He was buried in it.
፳፭፤ ዘአስተጋብአ አጽናፈ ምድር በእራኑ ወዘዘገነ አብሕርተ ዓለም በሕፍኑ ጠብለልዎ በሰንዱናት ከመ በድን ወቀበርዎ ውስተ መቃብር ዘቦቱ እመቱ ወሰፍሐ ርእሶ ክቡረ ወተመልዐ እም ኔሁ መቃብር ፤	፳፭፤ የዓለምን ዳርቻ በመኻል እጁ የሰበሰበውን፤ የዓለም ንም ባሕር በእፍኙ የዘገ ነውን በበፍታ ገንዘው በሦስት ክንድ ከሰንዘር መቃብር ቀበሩት፣ ክቡር ራሱን ዘረጋ፤ ከእርሱም የተነሣ መቃብር ተመላ፤	25. He who gathered the ends of earth in his palm and held the seas of the world in the hollow of his hand – they wrapped with linen cloths and buried in a grave of three cubits. He stretched forth his honourable head and the grave was filled with him.
፳፮፤ ወተንሥአ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት ወቦአ ኀበ ሀለዉ አርዳኢሁ፤ እንዘ ዕፅው ኖኅት ወወፅአ እምኀበ አርዳ ኢሁ ፤	፳፮፤ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፣ደቀ መዛ ሙርቱም ወዳሉበት ደጅ ተዘግቶ ሳለ ገባ፣ ከደቀ መዛሙርቱም ተለይቶ ወጣ ፤	26. He rose from the dead on the third day and entered where his disciples were while the door was closed, and then departed from his disciples.
፳፯፤ ወእንዘ ሀሎ ህየ ከደነ ሰማያተ ሥኑ ወመልዐ ምድረ ስብሐቲሁ ወዐርገ ሰማያተ ወነበረ በየማነ አቡሁ ወኮነ ሰማይ መንበሮ ወምድር መከ የደ እገሪሁ ፤	፳፯፤ በዚያም ሳለ ጌትነቱ ሰማ ያትን መላ ፣ ወደ ሰማ ይም ዐረገ፣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ፣ ሰማይ ዙፋኑ ሆነ፤ ምድርም የእግሩ መመላለሻ ፤	27. While He was there his glory covered the heaven.[4] He ascended unto heaven, sat at the right hand of his Father, heaven became his throne and the earth his footstool.

[4] Hab. 3:3.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፰፡ ወይመጽእ ዳግመ ይኰ ንን ሕያዋነ ወሙታነ ወያንጐደጉድ በላዕሉ ወያድለቀልቅ ቃሉ መሠ ረታተ ምድር ወይወፅኡ ኀቤሁ ሙታን እመቃብ ሪሆሙ ዘሎቱ ስብሐት ወክብር ምስለ አቡሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም፤	፳፰፡ ዳግመኛም ሕያዋንንና ሙታንን ይገዛ ዘንድ ይመጣል፣ ከላይ ነጐድ ጓዱ ይሰማል፤ ቃሉም የምድርን መሠረት ያና ውጣል፣ ሙታንም ከመ ቃብራቸው ወደርሱ ይወ ጣሉ፣ ከአባቱ ከመንፈስ ቅዱም ጋራ ክብር ምስ ጋና ለዘለዓለሙ የርሱ የሚሆን ፤	28. He will come again to judge the living and the dead, he will thunder above and his voice will shake the foundations of the earth, and the dead will come out unto him from their graves, to whom be glory and honour together with his Father and the Holy Spirit, world without end.
፳፱ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ ፤	፳፱፡ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤	29. *Deacon*: Look to the east.
፴፡ ይ. ካ. እወ እግዚኦ ዘታነሥእ ኵሎ በቃልከ፤ ወሙታነ እለ አንሣእከ በሞትከ ወእምከሐድያን እለ አምኑ በመስቀልከ ወእምስሑታን እለ ተመ ይጡ በቅትለትከ ወእም ርኵሳን እለ ተቀደሱ በሕማምከ ወእሙታን እለ አንሣእከ በትንሣኤከ ወአምኑ ብከ እለ ተጋ ብኡ ለኵነኔ ዚአከ ፤	፴፡ ይ.ካ. አቤቱ በእውነት በቃልህ ሁሉን በሞትህ ያስነሣሃቸው፣ ሙታን ንም የምታስነሣ አንተ ነህ፣ ከከሐድያንም ወገን በመስቀልህ ያመኑብህ፤ ከስሑታንም ወገን በመ ሞትህ የተመለሱ ፣ በኃጢአት ከተዳደፉት ወገን በመከራህ የተቀ ደሱ፣ ከሙታንም ወገን በትንሣኤህ ያስነሣሃቸው፣ በአንተ ለመፍረድ ከተሰ በሰቡ ወገን ያመኑብህ ፤	30. *Priest*: Yes, Lord, it is you who raise all with your word, who raised the dead through your death. There are among the unbelievers those who believed in your cross, there are among the sinners those who returned through your death, there are among the unclean those who were sanctified through your suffering, there are among the dead those whom you did raise through your resurrection, and among those who were gathered together to judge you there were those who believed in you.
፴፩፡ ወአርገውከ ኖኃተ ሐፂን ወታነሥኦሙ ለእለ በልየ ሥጋሆሙ በውስተ መቃ ብር ወታነቅሖሙ ለእለ ኖሙ ንዋመ በሕይወቶሙ ወታነሥኦሙ ለእለ ሰከቡ ውስተ መሬት፣ ወታግዕ ዞሙ ለአግብርት ኃጥአን ወታጸድቆሙ ለእለ ረስሑ በምሕረትከ፤	፴፩፡ የብረትን መዝጊያ ከፍ ተህ ሥጋቸው በመቃ ብር የጠፋውን ታስነሣቸ ዋለህ፣ በሕይወታቸው ያንቀላፉትን ታነቃቸዋ ለህ፣ በመሬት የተኙት ንም ታስነሣቸዋለህ፣ ኃጥ አን ባሮችን ነፃ ታደር ጋቸዋለህ ፣ የተዳደፉ ትን በምሕረትህ ታከብ ራቸዋለህ ፤	31. You did open the iron gate and will raise those whose bodies waxed old in the grave, and will awaken those who fell asleep in their life time, and will raise those lying in the earth, and will set free the sinful slaves, and will justify through your mercy those who were defiled.
፴፪፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላከነ ወአኮ በከመ አበ ሳነ ፫ተ ጊዜ ፤	፴፪፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ፣ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም ፣ ፫ ጊዜ፤	32. *People*: According to your mercy, our God, and not according to our sins. (*to be repeated thrice*)

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፫ ፡ ይ. ካ. ወታስተናሥኦሙ ለዐላውያን በሣህልከ ወታጸንዖሙ ለእለ ተመ ይጡ በቃልከ ወትመይ ጦሙ ለዐላውያን ከመ ይሑሩ ውስተ ፍኖትከ ወለዝርዋን ታስተጋብኦሙ ከመ ይባኡ ውስተ ዐፀድከ ፡	፴፫ ፡ ይ. ካ. በይቅርታህ ዐላውያንን አንድ ታደርጋቸዋለህ (ታስማማቸዋለህ) የተመለሱትን በቃልህ ታጸናቸዋለህ፣ በጎዳናህ ይሔዱ ዘንድ ዐላውያንን ትመልሳቸዋለህ፣ ወደ ቦታህ ይገቡ ዘንድ የተበተኑትን ትሰበስባቸዋለህ፤	33. *Priest*: Through your mercy you reconcile the heretics, strengthen with your word those who return to you, cause the heretics to return that they may walk in your way, gather the scattered to enter into your paradise.
፴፬ ፡ ወለእለ ስሕቱ እምውስተ ሕዝብከ ትመይጦሙ ውስተ ዘዚአከ ሃይማ ኖት ፡	፴፬ ፡ ከወገኖችህ የበደሉትን አንተን ወደ ማመን ትመልሳቸዋለህ ፡	34. Those among your people who committed sin you cause to return unto your faith.
፴፭ ፡ አንተ እግዚኦ ታጸንዖሙ ለድኩማነ መንፈስ ከመ ያእምሩከ ኩሎሙ እለ ይነብሩ ውስተ ምድር ከመ አንተ ውእቱ አምላክ ፣ ወዘፈነውከ ለወልድከ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድከ ወፍቁርከ ዘታፈቅር ዘእምኔከ ተወ ልደ ዘለከ ምስሌሁ ስቡሐት ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ሥውር ለዓለመ ዓለም ፡፡	፴፭ ፡ የመንፈስ ደካሞችን አቤቱ አንተ ታጸናቸዋለህ ፣ በምድር የሚኖሩ ሁሉ አንተ አምላክ እንደሆንህ ያውቁህ ዘንድ፣ ከአንተ የተወለደ የምትወደው ልጅህና ወዳጅህ የላክኸው ኢየሱስ ክርስቶስንም ከርሱ ጋራ ክብር ያለህ ሥውር ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለዘለዓለሙ፡፡	35. O Lord, you strengthen the weak in spirit that all who live on earth may know that you are God and know your Son Jesus Christ whom you did send, your beloved Son whom you love and who was born from you. Glory be to you with him and with the invisible holy Spirit, world without end.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፴፮ ፡ ይ. ዲ . ንነጽር ፡	፴፮ ፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፡	36. *Deacon*: Let us give heed.
፴፯ ፡ ይ. ካ. ናቀርብ ለከ ዘንተ ቍርባነ ንጹሐ ወቅዱሰ በቅድሜከ በእንተ አቤል ወሴት ወሄኖስ ወመልከ ጼዴቅ፣ በእንተ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ፣ በእንተ ሙሴ ወአሮን ወኩሎሙ ነቢያት ፡	፴፯ ፡ ይካ. ይህን ንጹሕ ቅዱስ መሥዋዕት በፊትህ እና ቀርብልሃለን ፣ ስለ አቤልና ስለ ሴት ስለ ሄኖስ ስለ መልከ ጼዴቅም፤ ስለ አብርሃም ስለ ይስሐቅና ስለ ያዕቆብ ስለ ሙሴና ስለ አሮን ስለ ነቢያትም ሁሉ፤	37. *Priest*: We offer before you this pure and holy offering for the sake of Abel, Seth, Enoch, and Melchisedec, for the sake of Abraham, Isaac and Jacob, for the sake of Moses, Aaron and all the prophets.
፴፰ ፡ በእንተ ስምዖን ጴጥሮስ ወዮሐንስ መጥምቅ ወኩሎሙ ሐዋርያት ፡	፴፰ ፡ ስለ ስምዖን ጴጥሮስ ስለ ዮሐንስ መጥምቅም፤ ስለ ሐዋርያትም ሁሉ፤	38. For the sake of Simon Peter, John the Baptist and all the apostles.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፱፡ በእንተ ዳዊት ወሕዝቅ ያስ ንጉሥ ወኢዮስያስ ወቈስጠንጢኖስ ንጉሥ ወኵሎሙ ነገሥት እለ አዕረፉ በርትዕት ሃይማ ኖት ፤	፴፱፡ ስለ ዳዊትና ሕዝቅያስ፤ ስለ ኢዮስያስና ስለ ንጉሡ ቈስጠንጢኖስ፣ በቀናች ሃይማኖት ስለ ሞቱት ነገሥታት ሁሉ፤	39. For the sake of David, Hezekiah, Josiah, King Constantine and all the kings who have gone to their rest in the true faith.
፴፡ ወበእንተ ኵሎሙ ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያ ቆናት ወንፍቀ ዲያቆናት ወአናጕንስጢስ ወወራ ዙት ወደናግል፤	፴፡ ስለ ኤጲስቆጳሳት ስለ ቀሳውስትና ስለ ዲያቆናት ስለ ንፍቀ ዲያቆናትና ስለ አናጉንስጢሳውያን ስለ ወራዙትና ስለ ደናግልም ሁሉ ፤	40. For the sake of all the bishops, priests, deacons, anagonastis deacons, anagonostis, young men and virgins.
፴፩፡ ወበእንተ ኵሉ ነፍስ እንተ ኀደረ ላዕሌሃ መንፈስ ቅዱስ ወተ ፈጸመ ላዕሌሃ መንፈሰ ሕይወት ፤ ወበእንተ ኵላ መልክዕ እንተ ተለክአት በአምሳ ሊሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድከ ወፍቁ ርከ ዘታፈቅር፤	፴፩፡ መንፈስ ቅዱስ በላይዋ ላይ ስላደረባትና የሕይ ወት መንፈስ ስለተፈጸ መላት ነፍስ፣ በምትወደው በልጅህና በወዳጅህ በጌታችን በኢ የሱስ ክርስቶስ አምሳል ስለ ተቀረጸች መልክ ሁሉ፤	41. For the sake of all souls in which the Holy Spirit dwelt and to which the perfect Spirit of life was given. For the Sake of all creatures formed after the likeness of our Lord Jesus Christ your beloved Son whom you love.
፴፪፡ በእንተ ኵሎሙ ቅዱሳን እለ ተገብረ ሎሙ ዝንቱ ቍርባን ወአብእዎሙ ውስተ ቅድስት ቤተ ክርስቲያንከ ወአቅረብ ዎሙ ቅድመ ምሥዋ ዒከ ዐቢይ ወቅዱስ፤	፴፪፡ ይህ ቍርባን ስለ ተደረ ገላቸው፣ ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ስላገቧ ቸውና ደገኛ ቅዱስ ወደ ሚሆን ወደ መሠውያህ ፊት ስላቀረቧቸው ቅዱሳ ንም ሁሉ፤	42. For the sake of all holy men for whom this offering has been prepared and whom they[5] have led unto your holy Church and have drawn near before your great and holy altar.
፴፫፡ ወበእንተ ኵሎሙ ነጋድ ያን ወፈላስያን እለ ሀለዉ ውስተ ኵሉ ገጸ ለምድር በርትዕት ሃይ ማኖት ወወፅኡ እም ዝንቱ ዓለም ፤	፴፫፡ በቀናች ሃይማኖት በም ድር ላይ ሁሉ ስለሚኖሩ ስለ መንገደኞችና ስለ ስደተኞችም ሁሉ ከዚህ ዓለም የወጡ ፤	43. For the sake of all travelers and wanderers on the face of the whole earth in true faith, and for the sake of those who have departed from this world.[6]
፴፬፡ ወበእንተ ኵሉ አፍ ወል ሳን እለ አምኑ በስሙ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስ ቶስ ወልድከ ወፍቁርከ ዘታፈቅር፣ ዘለከ ስብሐት ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ሥውር ለዓለመ ዓለም ፤	፴፬፡ በምትወደው በልጅህና በወዳጅህ በጌታችን በኢየ ሱስ ክርስቶስ ስም ስላመኑ አፍና አንድበት ሁሉ ፣ ከርሱ ጋራ ክብር ያለህ፣ ሥውር ከሚሆን ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ ለዘለ ዓለሙ ፤	44. For the sake of every mouth and tongue which believed in the name of our Lord Jesus Christ your beloved Son whom you love. Glory be to you with him and with the invisible Holy Spirit, world without end.

[5] The priests, teachers, etc.
[6] through death.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፭፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፡	፵፭፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ (ቅዳ. ሐዋ. ከ፮-፱) ፡	45. *Deacon*: For the sake of the blessed ... (*Anaphora of the Apostles No. 6-9).*
፵፮፡ በዝየ ይዝክር አስማተ እለ ኖሙ ፡	፵፮፡ ከዚህ የሞቱትን ሰዎች ስም ይጥራ ፡	46. *At this time he shall mention the names of those who have fallen asleep.*
፵፯፡ ይ. ካ. ንፍቅ፣ ጸሎተ ቡራኬ ፡	፵፯፡ ይካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ (ቅዳ. ሐዋ. ከ፲-፳፩) ፡	47. *The Assistant priest shall say "The Prayer of Benediction". (Anaphora of the Apostles No.* 10-21).
፵፰፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፣ መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት፣ ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን ፡	፵፰፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅር በላቸው፡	48. *Asst. Deacon*: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
* * *	* * *	* * *
፵፱፡ ይ. ካ. ሎሙኒ ወለኵሎሙ እግዚእነ ወአምላከ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ትሰግድ ለከ ቤተ ክርስቲያንከ፡ ወታሌዕለከ መርዓትከ በበቍሜቶሙ ለልዑላን ወበቅዳሴሆሙ ለሱራፌል ወበውዳሴሆሙ ለኪሩቤል ወበአኰቴቶሙ ለመላእክት ወበስእለቶሙ ለትጉሃን ወበፍጻሜሆሙ ለቅዱሳን ፡	፵፱፡ ይካ. ለነርሱም ለሁሉም ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቤተ ክርስቲያንህ ትሰግድልሃለች፣ ሙሽራህም ከፍ ከፍ ታደርግሃለች፣ በልዑላን ጥቅም፡ በሱራፌል ቅዳሴና በኪሩቤል ውዳሴ በመላእክትም ምስጋና፣ በትጉሃን ልመና ፣ በቅዱሳንም ፍጹምነት ፡	49. *Priest*: For the sake of those and all, our Lord and our God Jesus Christ, your Church worships you and your bride exalts you with the goodness of the high ones, with the Sanctification of the Seraphim, with the praise of the Cherubim, with the thanksgiving of the angels, with the prayer of the watchful and with the perfection of the saints:
፶፡ በንጽሑ ለአዳም ወበመሥዋዕቱ ለኖኅ ወበተወክፎቱ ለአብርሃም ወበኀሩቱ ለይስሐቅ ወበአስተርእዮቱ ለያዕቆብ ፡	፶፡ በአዳም ንጽሕና በኖኅም መሥዋዕት በአብርሃም እንግዳ ተቀባይነት፣ በይስሐቅ ቸርነት፣ በያዕቆብ መገለጽ፡	50. With the purity of Adam, with the sacrifice of Noah, with the hospitality of Abraham, with the kindness of Isaac and with the vision of Jacob:
፶፩፡ ወበመዋቅሕቲሁ ለዮሴፍ በትዕግሥቱ ለኢዮብ ወበየውሃቱ ለሙሴ ወበውዳሴሁ ለኤልያስ ፡	፶፩፡ በዮሴፍ እሥራት፡ በኢዮብ ትዕግሥት በሙሴም የዋህነት በኤልያስም ምስጋና ፡	51. With the imprisonment of Joseph, with the patience of Job, with the meekness of Moses and with praise of Elijah:

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፪ ፡ ወበአፍቅሮቶሙ ለሐዋርያት ወበስእለቶሙ ለቅዱሳን ወበፃማሆሙ ለፈላስያን በጽፍዐቱ ለዋህ ድክ ወበጽድቆሙ ለእለ ኢአበሱ፤ በትሕትናሆሙ ለእለ አድምዑ ንጽሐ፤	፶፪ ፡ በሐዋርያትም ማፍቀር፣ በቅዱሳንም ልመና፣ በተ ሰደዱ ሰዎች ድካም ፡ ባልበደሉ ሰዎች ጽድቅ፤ ንጽሕናን ባገኙ ሰዎች ትሕትና ፡	52. With the love of the apostles, with the prayer of the saints, with the labour of the anchorites, with the righteousness of the sinless, and with the humility of the pure:
፶፫ ፡ በገድሉሙ ለንጹሐን ወበሕርመቶሙ ለተሐራ ምያን ወበጽድቆሙ ለቅ ዱሳን ፍጹማን፤	፶፫ ፡ በንጹሐን ገድል፣ ከምግብ በተለዩ ሰዎች ትምህ ርት፣ ፍጹማን ስለሆኑ ቅዱሳን ጽድቅ ፡	53. With the courage of the pure, with the bereavement of the bereaved, and with the righteoussness of the perfect saints:
፶፬ ፡ በርኅቀተ አጽናፈ ምድር ወበዕመቆሙ ለልጕታተ ባሕር በንጥረ መባርቅት ወበሥረቶሙ ለደመናት፤	፶፬ ፡ በምድር ዳርቻ ርቀት፣ በባሕር አዝዋሪም ጥል ቅነት፤ በመባርቅት ብል ጭታ፣ በደመናትም መው ጣት ፡	54. With the remoteness of the ends of the earth, with the depth of the sea's whirlpools, with the flash of lightening, and with the flight of the clouds:
፶፭ ፡ በአኰቴቶሙ ለመላእክት ወበስብሐቶሙ ለቅዱ ሳን፤ በንጽሖሙ ለትጉ ሃን ወበስንዓሆሙ ለልዑ ላን ወበፀዳሎሙ ለመን ፈሳውያን ፡	፶፭ ፡ በመላእክት ምስጋና፣ በቅዱሳንም ምስጋና፣ በትጉሃን ንጽሕና፣ በል ዑላንም መስማማት፣ በመንፈሳውያን ብርሃን፤	55. With the thanks giving of the angels, with the glory of the saints, with the purity of the watchful, with the agreement of the high ones, and with the light of the spiritual ones:
፶፮ ፡ ወበየማኖሙ ለካህናት በቅትለቶሙ ለሰማዕታት ወበደሞሙ ለመሃይ ምናን ወበዕበዮሙ ለመ ላእክት ብርሃናውያን ፡	፶፮ ፡ በካህናት ቀኝ ፡ በሰማ ዕታት መሞት ፡ በምዕ መናንም ደም፣ በብርሃ ናውያን መላእክትም ገና ንነት ፡	56. With the right hand[7] of the priests, with the death of the martyrs, with the blood of the believers, and with the greatness of the luminous angels:
፶፯ ፡ በጽፍዓቱ ለወልድከ ወበ ሕማማቲሁ ለዋሕድከ ወበሥልጣንከ አኃዜ ኵሉ ፡	፶፯ ፡ በልጅህ መመታት (ተጸ ፍኦ) በአንድ ልጅህ ሕማማት ሁሉን በያዘ ሥልጣንህም ፡	57. With the striking of your Son, with the suffering of your only One, and with your authority which holds all:
፶፰ ፡ ወበጸሎት እንተ ተዐርግ ኀበ አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ ፡	፶፰ ፡ ወደ ጌታችንና ወደ መድ ኃኒታችን ወደ ኢየሱስ ክርስቶስ አባት በምታ ርግ ጸሎት ፡	58. And with the prayer which ascends to the Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.
፶፱ ፡ በዝየ ዕርገተ ዕጣን ፡ ይ. ሕ. ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ ፡፡	፶፱ ፡ በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳ ርግ ፡ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥ ትህ አስበን ፡	59. *At this time he shall offer incense.* *People*: Remember us, Lord, in your kingdom.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፷ ፡ ይ. ካ. በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብ እዎ ፡	፷ ፡ ይ.ካ. እርሱን በሚያሲዙ ባት በዚያች ሌሊት ፡	60. *Priest*: In the same night in which they betrayed him:

[7] i.e. either the authority given to them, or the right hand with which they prepare the Holy Communion.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፩፤ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት ፤	፷፩፤ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻ ችሁን አንሡ ፤	61. *Deacon*: Priests, raise up your hands.
፷፪፤ ይ. ካ. ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብ ፁዓት እለ እንበለ ርስ ሐት አንቃዕደወ ሰማየ ኀቤከ ኀበ አቡሁ፤ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ ፤	፷፪፤ ይ.ካ. ክቡራትና ብፁዓት በሚሆኑ እድፍ በሌለባ ቸው እጆቹ ኅብስቱን ያዘ፣ ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ አቅንቶ አየ ፤ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ ፤	62. *Priest*: He took bread in his holy, blessed and spotless hands, looked up unto heaven, towards you, his Father: *At this time he shall raise the bread.*
፷፫፤ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፷፫፤ ይ.ሕ. ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	63. *People*: We believe that this is He, truly we believe.
፷፬፤ ይ. ካ. አእኰተ ባረከ ወፈተተ ፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ፣ ወእ ምዝ ያንቅፃ ለኅብስት ኅብ ፍቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፣ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት <<እማሬ>> ሥጋየ ውእቱ ለዘበእንቲ አክሙ ይትፈተት ወይ ትወሀብ ለቤዛ ኵሉ ዓለም በዘይትኀደግ ኃጢ አት ፤	፷፬፤ ይ.ካ. አመሰገነ ባረከ ቈረሰ፤ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ከዚ ህም በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከአምስት ሳይ ጥቂት ያንቃው ፤ አላቸውም ንሡ ብሉ ይህ ኅብስት ‹‹እማሬ›› ኃጢአት በሚሠረይ ገን ዘብ ለዓለሙ ሁሉ ቤዛ ስለእናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው ፤	64. *Priest*: Gave thanks, blessed, broke: (*benediction three times, then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation*). And said unto them, Take, eat, this (*pointing*) bread is my body which will be broken for you as a propitiation for all the world for the remission of sin.
፷፭፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤	፷፭፤ ይ.ሕ. አሜን፣ አሜን፣ አሜን፣ እናምናለን፣ እን ታመናለንም ጌታችንና አምላካችን ሆይ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	65. *People*: Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is He we truly believe.
፷፮፤ ይ. ካ. ወካዕበ እምድኅረ ተደሩ ነሥአ ጽዋዐ አእኰተ ባረከ ወቀደሰ፤ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወይ ቤሎሙ ለአርዳኢሁ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ << እማሬ >> ደምየ ውእቱ ዘሐዲስ ሥርዓት ለዘበእንቲአክሙ ይትከ ዐው ወይትወሀብ ለቤዛ ኵሉ ዓለም ለኅድገተ ኃጢአት፤ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእ ምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፤	፷፮፤ ይ.ካ. ዳግመኛም ራታቸ ውን ከበሉ በኋላ ጽዋውን ይዞ አመሰገነ፣ ባረከ፣ አከበረም፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ ደቀ መዛሙርቱ ንም አላቸው፣ ንሡ ጠጡ ይህ ጽዋ ‹‹እማሬ›› ኃጢአትን ለማስተሥረይ ስለእናንተ የሚፈስና ለዓለሙ ሁሉ ቤዛ የሚሰጥ ሐዲስ ሥርዓት የሚሆን ደሜ ነው ፤ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው ፤	66. *Priest*: Again after they had supped He took a cup, gave thanks, blessed, hallowed (*benediction three times*) and said unto his disciples, Take, drink, this (*pointing*) cup is my blood of the New Testament which will be shed for you and given as a propitiation for all the world for the remission of sin. *He shall move the cup with his right hand in the sign of the cross.*
፷፯፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ፤	፷፯፤ ይ.ሕ. አሜን፣ አሜን፣ አሜን ፤	67. *People*: Amen amen amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፰፤ ይ. ካ. እወ እግዚኦ አምላክነ ስምዖሙ ጸሎ ቶሙ ለአግብርቲከ ወተ ወከፎሙ ለእለ ይሰግዱ ለከ እምቅድመ ገጽከ ፤	፷፰፤ ይ.ካ. አቤቱ አምላካ ችን የአገልጋዮችህን ጸሎታቸውን በእውነት ስማቸው፣ በፊትህ የሚሰግዱልህንም ተቀ በላቸው፤	68. *Priest*: Yes, Lord our God, hearken to the prayer of your servants and accept those who worship you before your face.
፷፱፤ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድ ስተ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ፣ ንሴብሐከ ወንትአመነከ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፤	፷፱፤ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንናገራለን ፣ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፣ እናመሰግን ሃለን፣ እናምንሃለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን፣ እንማል ድሃለንም፤	69. *People*: We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe your ascension and your second advent. We glorify you, and confess you; we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God.
፸፤ ይ. ካ. ሜሎስ ሰይፈ እሳት ዘይነድድ ይትከ ሠት ወይትረኃው ሰማየ ሰማያት በጽድቅከ ወበ ፈቃድከ ወይትፈኖ መንፈስከ ሕያው ወቅ ዱስ፣ ይረድ ወይምጻእ፣ ወያዕርፍ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወጽዋዕ ፣ ይባ ርክ ወይቀድስ ወይኩን ሱታፌ ሥጋሁ ወደሙ ለዋሕድ ወልድከ እግዚ እነ ወአምላክነ ወመድ ኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ቡራኬ ፩ ላዕለ ኅብስት ወ፩ ላዕለ ጽዋዕ ወ፩ ላዕለ ፪ሆሙ፤ ከመ ይኩን ለኅድገተ አበሳ ለእለ ይቀርብዎ ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይነሥእዎ ፤	፸፤ ይ.ካ. የሚነድ የእሳት ሰይፍ ሜሎስ (መንፈስ ቅዱስ) ይገለፅ ፣ ሰማየ ሰማያትም በቸርነትህ ይከፈት፣ በፈቃድህም ሕያውና ቅዱስ መንፈ ስህ ይላክ፣ ይውረድ፤ ይምጣም፣ በዚህም ኅብ ስትና ጽዋ ላይ ይረፍ፣ ይባርከው ይቀድሰውም፣ ከአንድ ልጅህ ከጌታች ንና ከአምላካችን ከመድ ኃኒታችንም ከኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋና ደም ጋራ አንድ ይሆን ዘንድ፣ አንድ ጊዜ ኅብስቱን ይባ ርክ፣ አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፣ አንድ ጊዜ ሁለቱንም ይባርክ ፣ ለሚቀርቡት የበደል ማስ ተሥረያ ለሚቀበሉትም የኃጢአት ይቅርታ ይሆን ዘንድ ፤	70. *Priest*: Let the flaming sword of fire, called "Melos" be drawn, and let the heaven of heavens be opened, through your right-eousness, and with your will let your living Holy Spirit descend, come and rest upon this bread and cup, bless and sanctify them to be the communion of the body and blood of your only-begotten Son, our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ: (*benediction once over the bread and once over the cup and once more over both of them*) for the for-giveness of the iniquity to those who draw near to it and remission of sin to those who partake of it.
፸፩፤ ይ. ሕ. አሜን እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግዚኦ ተሣሃለነ ፤	፸፩፤ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ ማረን፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን ፤	71. *People*: Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
፸፪፤ ይ. ዲ. በኵሉ ልብ ናስ ተብቍዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግ ወነ፤	፸፪፤ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔ ርን እንለምነው፣ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አን ድነት ይሰጠን ዘንድ ፤	72. *Deacon*: With all the heart let us beseech the Lord our God that he may grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፫፤ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤	፸፫፤ ይ.ሕ. በፊት እንደነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፤	73. *People*: As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
፸፬፤ በዝየ ይጎትም ሥጋ በደም ጠሚዖ በአጽባዕቱ፤ ይ. ካ. ወለኵሉሙ እለ በርትዕት ሃይማኖት ይሳተፉ ወይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለሣህል ወለምሕረት ለፈውስ ወለረድኤት ወለሕይወተ ነፍስ ወሥጋ ለኀድገተ አበሳ ወለሥርየተ ኃጢአት ወለትንሣኤ እሙታን ወለሕይወት ሐዲስ ለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን ፤	፸፬፤ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፤ ይ.ካ. በቀናች ሃይማኖት አንድ ሁነው ከርሱ ለሚ ቀበሉት ሰዎች ሁሉ ለይቅርታና ለምሕረት ለደኅንነትና ለረድኤት ፤ ለነፍስና ለሥጋ ሕይወት ይሁንላቸው፤ ለበደል ማስተሥረያ፤ ለኃጢአት ይቅርታ፤ ለትንሣኤ ሙታንና ለሐዲስም ሕይወት ይሁንላቸው፤ ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ፤	74. *At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.* *Priest*: And to all those who in true faith partake of it and receive it may it be for mercy, compassion, healing, help, life of soul and body, forgiveness of iniquity, remission of sin, resurrection from the dead, and new life, world without end. *People*: Amen.
፸፭፤ ይ. ካ. ሀበነ ንኅበር በዘ ዚአከ መንፈስ ቅዱስ ወፈው ሰነ በዝንቱ ጽርስ ስፍራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኵሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፸፭፤ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን መንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፤ በዚህም ጽርስ ፍራ (ኅብስት) አድነን ፤ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	75. *Priest*: Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you or ever. *People:- The people shall repeat his words.*
፸፮፤ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፸፮፤ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን፤ ይሁን፤ ይሁን፤ የተመሰገነ ይሁን፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	76. *Priest*: Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. *People:- The people shall repeat his words.*
፸፯፤ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ።	፸፯፤ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ።	77. *Priest*: Send the grace of the Holy Spirit upon us. *People:- The people shall repeat his words.*
* * *	* * *	* * *
፸፰፤ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፤ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፤ ይ. ካ. ሰላም ለኵልክሙ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	፸፰፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፤ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	78. *Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፱፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፣ ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘዝኒ ይእኅዝ እግዚአ ብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ ኀቤከ እግዚኦ አንቃዕዶነ አዕይንተነ እንዘ ንትሜነይ ርደተ መንፈስ ቅዱስ፣ ወለከ ንሰግድ በአብራከ ልብነ ወለከ ናደንን አርእስተ ሕሊናነ ወመንፈስነ ፡	፹፱፡ ይኪ. የመፈተት ጸሎት ፣ ዳግመኛም ሁሉን የሚ ይዝ የጌታችንና የመድ ኃኒታችን የኢየሱስ ክር ስቶስን አባት እግዚ አብሔርን እንማልዳለን ፣ አቤቱ የመንፈስ ቅዱስን መውረድ እየተመኘን ዐይኖቻችንን ወዳንተ እንሰቅላለን ፣ በአብራከ ልቡናችንም እንሰግድል ሃለን፣ የሕሊናችንንና የመንፈሳችንን ራስ ዝቅ እናደርግልሃለን ፣	79. *Priest*: *Prayer of Fraction.* Again we beseech the almighty God, Father of our Lord and Saviour Jesus Christ, O Lord, we have lifted up our eyes unto you desiring the descent of the Holy Spirit, we kneel to you with the knees of our heart, and we bow unto you the heads of our minds and spirits.
፹፰፡ ቀድሰነ እግዚኦ በቅድሳቲከ ወአንጽሐነ በምሕረትከ ወረስየነ ድልዋነ ወሱቱ ፋነ ለነሢአ ምሥጢርከ ቅዱስ፡	፹፰፡ አቤቱ በቅድስናህ ቀድ ሰን፣ በምሕረትህም አን ጻን፣ ቅዱስ ምሥጢር ህንም ለመቀበል የተገባ ንና አንድ የሆን አድ ርገን ፡	80. O Lord, you sanctify us with your sanctification, and purify us through your mercy, and make us worthy to partake of your holy mystery.
፹፱፡ዝ አፍሐመ እሳት ዘአንበርኖ በቅድሜከ ቅድመ ምሥዋዒከ ቅዱስ ኢይኩነነ ዘይሰክየነ ፡ ወዝኅብስተ አምልኮ ዘፈ ተትኖ በአሚን ኢይኩነነ ለበቀል በእንተ ዘኢያን ጻሕነ ነፍሰነ ወሥጋነ ፡	፹፱፡በቅዱስ መሠውያህ በፊትህ ያኖርነው ይህ የእሳት ፍሕም የሚከሰን አይሁን፣ የፈተትነው ይህ የአምልኮ ኅብስት ለበቀል አይሁንብን፣ ነፍሳችንንና ሥጋችንን ስላላነጻን፡	81. Let not this coal of fire which we have laid before you upon your holy altar be our accuser, and let not this bread of worship which we break be for vengeance because we did not purify our soul and our body.
፹፪፡ መፍርህኬ አብቅዎ ከና ፍር ለበሊዐ እሳት (ውዑይ) ወውሂጠ አፍ ሐም ርሱን ለእመ ኢያን ጽሐት ከርሥ ውሳጤሃ እምጽልሑት፡	፹፪፡ የሚያቃጥል እሳትን ለመ ብላት የጋለ ፍሕምንም ለመዋጥ ከንፈርን መክ ፈት የሚያስፈራ ነው፣ ነፍስ ውስጥዋን ከሽንገላ ካላነጻች ፡	82. It is fearful to open the lips to eat burning fire and swallow glowing coal if the belly is not purified from deceit.
፹፫፡ መፍርህኬ ነጽሮ ሕር ደቱ ለመርዓዊ ንጹሕ በውስተ ፕላሳሁ ፡	፹፫፡ በድንኳኑ ውስጥ የንጹሕ ሙሽራን መሠዋቱን ማየት የሚያስፈራ ነው፡	83. It is fearful to see the slaughter of the pure bridegroom in his pavilion.
፹፬፡ መፍርህኬ ርእየ ጥብ ሐቱ ለወልደ አምላክ ሕያው በቅድመ አቡሁ ሰማያዊ ፡	፹፬፡ ሕያው የሚሆን የአምላ ክን ልጅ በሰማያዊ አባቱ ፊት መሠዋቱን ማየት የሚያስፈራ ነው ፡	84. It is fearful to see the killing of the Son of the living God before his heavenly Father.
፹፭፡ መፍርህኬ ቀሪቦቱ ለን ጥረ መለኮት ወለኪፎቱ ለመብረቀ ስብሐት ፡	፹፭፡የመለኮትን ብልጭታ መቅረብ፣ የጌትነት ብር ሃንንም (መብረቅ) መን ካት የሚያስፈራ ነው ፡	85. It is fearful to draw near the flame of the Deity and to touch the lightning of glory.
፹፮፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት ፡	፹፮፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፣ ይ.ሕ.አቡነ ዘበሰማያት፡	86. *Deacon*: You pray. *Priest*: Our Father who are in heaven...

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፯፤ ይ. ካ. ናንጽሕ ርእሰነ ለነሢኦቱ ወንቀድስ ነፍሰነ ለተመጥዎቱ ወንበል፣ ስብሐት ለአብ ዘሠምረ ይጠባሕ መግዝዐ ላህም ንጹሕ፣ ስብሐት ለወልድ ዘውእቱ ጥብሐ መግዝዐ ላሕም ንጹሕ ፣ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ለዝ ኀብስት ዘረሰዮ ከመ ይኩን ሥጋሁ ለመግዝዐ ላሕም ንጹሕ፣ ፀቱ አስማት ወፅዱ እግዚአብሔር ፀቱ ገጽ ፅዱ ራእይ ፀቱ አካል ወፅዱ ህላዌ፤	፹፯፤ ይ.ካ. ለመያዙ ራሳችንን እናንጻ፣ ለመቀበሉም ነፍሳችንን እንቀድስ ፣ ንጹሕ መግዝዐ ላህም ሆኖ ይሠዋ ዘንድ ለወደደ አብ ምስጋና ይገባዋል እንበል፣ ለወልድም ምስጋና ይገባዋል ፣ ይኸውም ንጹሕ የሚሆን መግዝዐ ላህም ነው ፣ ይህን ኀብስት ንጹሕ የሚሆን የመግዝዐ ላህም ሥጋ ላደረገው ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባዋል ፣ ሦስቱ ስም አንድ እግዚአብሔር ነው፣ ሦስት ገጽ አንድ መልክ፣ ሦስት አካል አንድ ባሕርይ ነው ፤	87. *Priest*: Let us, therefore, purify ourselves to take it and sanctify our souls to receive it and say: Glory be to the Father who has been pleased that the pure fatted Calf may be killed. Glory be to the Son who is the pure fatted Calf. Glory be to the Holy Spirit who has made this bread the flesh of the pure fatted Calf. Three names and one God, three likenesses[8] and one appearance, three persons and one essence.
፹፰፤ ሎቱ ስብሐት እምአፈ መላእክት ትጉሃን ወሎቱ ቅድሳት እምአፈ ነቢያት ወሐዋርያት እምይእዜ ወእስከ ለዓለም ወእስከ ዳግም ጉባኤ ፡፡	፹፰፤ በትጉሃን መላእክት አፍ መመስገን ይገባዋል፣ በነቢያትና በሐዋርያትም አፍ መመስገን ቅዱስ መባል ይገባዋል፣ ከዛሬ ጀምሮ እስከ ዘለዓለሙ እስከ ሁለተኛውም ጉባኤ ድረስ ፡፡	88. Worthy is He to be glorified by the mouths of the watchful angels, worthy is he to be sanctified by the mouths of the prophets and apostles from now till the end of the world and till the second advent.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፹፱፤ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔዓለም፣ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔዓለም ፣ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ ፤	፹፱፤ ይ.ሕ. የመድኃኔዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔዓለም ፊት ይቆማሉ፣ መድኃኔዓለምን ያመሰግ ኑታል፣ የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፤ ከመድኃኔ ዓለም ፊት እንድረስ፣ እርሱን በማ መን ለክርስቶስ እንገዛ ለን ፤	89. *People*: The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and they encircle the Saviour of the world, even the body and blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.
፺፤ ይ. ዲ. ንፍቅ አርኀዉ ኖኃተ መኳንንት ፤	፺፤ ይ.ዲ. ንፍቅ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ ፤	90. *Asst. Deacon*: You princes open the gates.
፺፩፤ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ ፤	፺፩፤ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፣	91. *Deacon*: You, who are standing, bow your heads.

[8] The literal traslation is "faces".

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፪፤ ይ. ካ. ሕልው አብ ምስለ ወልዱ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ እምቅድመ ሰዓት ወዕለት ወእምቅድመ አውራኅ ወዓመታት ፤	፺፪፤ ይ.ካ. አብ ከልጁ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ከሰዓትና ከዕለት ከአውራኅና ከዓመታት አስቀድሞ የነበረ ነው ፤	92. *Priest*: The Father was with his Son and the Holy Spirit before there were hours and days, before there were months and years.
፺፫፤ አልቦ ቀዲመ ሀላዊሁ ለፀዱ እምካልዑ ወለካልዑ እም ሣልሱ፣ ሚመጠን ሩጸተ መባርቅት፣ ወሚመጠን ጥፍሐተ አክናፈ ንስር፤	፺፫፤ በአነዋወር ለአንዱ ከሁለተኛው፣ ለሁለተኛውም ከሦስተኛው መቅደም የለም፣ የመባርቅት ፍጥነታቸው ምን ያህል ነው፤ የንስር ክንፎች ፍጥነት ምን ያህል ነው፤	93. The One was not before the Other, and the Second was not before the Third. How swift is the speed of lightning[9] and how swift is the movement of eagles'[10] wings!
፺፬፤ ኅቡራን በኢቡዓዴ ወድ ሙራን በኢቱሳሔ ህልዋን በትሥልስት ወእት ዛን በጽምረት ዕሩያን በአካል ወዕዩያን በሱራኔ ወበጸዳል፤	፺፬፤ ባለመለያየት አንድ ናቸው፣ ለመቀላቀልም አንድ ናቸው ፣ በሦስትነት ይኖ ራሉ፣ ባንድነት የተያያዙ ናቸው፣ በአካል የተካከሉ ናቸው፤ በብርሃንና በፀዳል የተመሳሰሉ ናቸው፤	94. They are united without separation, connected without being mixed, they live in Trinity, they are joined in oneness, equal in persons and similar in light and appearance.
፺፭፤ አኮ ለመርድአ ግብር ዘወለዶ አብ ለወልዱ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም ወአኮ ለአስተዋፅኦ ኪን ወተግባር ዘኮነ ህላዌሁ ለመንፈስ ቅዱስ ፤	፺፭፤ አብ ልጁን ዓለም ሳይ ፈጠር የወለደው በሥራ ሊረዳው አይደለም፣ የመንፈስ ቅዱስም ባሕርይ የተገኘ ብልሀትና ሥራ ለማወጣጣት አይ ደለም ፤	95. The Father did not beget his Son to help him in his work before the world was created, and the existence of the Holy Spirit is not to contribute wisdom and work.
፺፮፤ ንንግርኬ ልደቶ እምአብ ባሕቲቱ እግዚአብሔር አልቦቱ እም አሜሃ እስመ ኢያስተርአየ ህላዌሁ ለፍጥራን፣ ወካዕበ ንንግር ወንዜኑ ልደቶ እምድንግል ባሕቲቱ ወልደ አምላክ ዘእምባሕቲታ ወለተ ዳዊት ዘእንበለ አብ ምድራዊ ፤	፺፮፤ ከእግዚአብሔር አብ ብቻ መወለዱን እንናገር ያን ጊዜ እናት አልነበረ ችውም፣ የፍጡራን አነዋ ወር ገና አልታየም ነበርና፣ ዳግመኛም ምድራዊ አባት ሳይኖረው የአምላክ ልጅ ብቻውን ከዳዊት ልጅ ከድንግል ብቻ መወለዱን እንናገር እናውራ ፤	96. Let us speak of his birth from God the Father only. At that time He had no mother because the existence of the creatures had not yet appeared. Again let us speak of and proclaim the birth of him who is alone the Son of God and who alone was born without an earthly Father from the Virgin, the daughter of David.
፺፯፤ ኢሐፃ ፍና ትስብእት በእንተ ዘአልቦቱ አብ ለዘርዐ ሙላድ አላ ፍጹመ ተሰብአ ዘእም ባሕቲታ ድንግል፤	፺፯፤ በዘር ለመወለድ አባት ስላልነበረው የሰውነት ሥራ አልጎደለበትም፣ ከድንግል ብቻ ፈጽሞ ሰው ሆነ እንጂ፤	97. His humanity was not inferior because He had no Father to be born of his seed, but was perfectly incarnated from a virgin only.

[9] i.e. the Trinity.

[10] i.e. the angels.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፰፡ ወበከመ ኢሐፃ ለሔዋን ጠባይዐ አንስት በእንተ ዘአልባቲ እም አመ ተነቅለት (ተነድቀት) እምዐፅመ ገቦሁ ለአዳም፡ ወበከመ ኢሐፀ ለአዳም እምሕንፃ ሥጋሁ ዘቀዲሙ በእንተ ዘተነቅለ ዐፅመ ገቦሁ፡ ከማሁ ኢሐፀ ማኅተመ ድንግልናሃ ለማርያም አመ ወለደቶ ለአበ አዳም በሥጋዊሁ፡	፺፰፡ ከአዳም ጎን አጥንት በተፈጠረች ጊዜ እናት ስላልነበረቻት ሔዋን የሴቶች ባሕርይ እንዳል ጎደለባት፣ አዳምም የጎኑ አጥንት ስለተነቀለ ከቀደመው የሥጋው ፍጥረት እንዳ ልጎደለበት፣ እንደዚሁ የአዳምን አባት በሥጋ በወለደችው ጊዜ የማር ያም ማኅተመ ድንግል ናዋ አልጎደለም ፡	98. As Eve's female nature was not inferior through having had no mother when she was formed from the bone of Adam's side, and as the building of the body of the first Adam did not lose anything when a bone of his side was taken away, so also the seal of Mary's virginity was not destroyed when she gave birth to the Father of Adam in the flesh;
፺፱፡ ወበከመ ኢያሕመሞ ለአዳም ሶበ ተነቅለ ዐፅመ ገቦሁ ከማሁ ኢረከባ ሕማመ ወሊድ ለእመ አምላክ ገሊላዊት፡	፺፱፡ አዳምን የጎኑ አጥንት በተነቀለ ጊዜ እንዳላሳመ መው እንደዚሁ የገሊላ ወገን የምትሆን የአም ላክን እናት ሕማመ ወሊድ አላገኛትም ፡	99. And as Adam did not feel pain when a bone was taken from his side, so also the Galilean Mother of God did not feel travail.
፻፡ ከመዝ ነአምን ወከመዝ ንትአመን ከመ ዝንቱ ኅብስት ዘንፈትቶ ሥጋ ክርስቶስ ውእቱ ዘነሥአ እምወለቶሙ ለዕብራውያን ፡	፻፡ እንዲህ እናምናለን፣ እንዲህም እንታመናለን፣ ይህ የምንፈትተው ኅብ ስት ከዕብራውያን ልጅ የነሣው የክርስቶስ ሥጋ እንደ ሆነ ፡	100. Thus we believe and thus we affirm that this bread which we break is the body of Christ which He took from the daughter of the Hebrews.
፻፩፡ ወካዕበ ነአምን ከመ ዝንቱ ጽዋዕ ደመ መለኮት ውእቱ ዘውኅዘ እምገቦ በግዑ ለእግዚአብሔር፣ ወዓዲ ነአምን ከመ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል አርኣያ ስቅለቱ ለክርስቶስ ዘተንጠልዐ አመ ሕማማቲሁ ፡	፻፩፡ ዳግመኛም ይህ ጽዋ የእግዚአብሔር በግ ከሚሆን የፈሰሰ ደመ መለኮት እንደ ሆነ እና ምናለን፣ ዳግመኛም ይህ ትእምርተ መስቀል በሕ ማማቱ ጊዜ የተዘረጋ የክርስቶስ የመስቀሉ ምሳሌ እንደሆነ እናም ናለን፡	101. We also believe that this cup is the blood of the Deity shed from the side of God's Lamb. We also believe that this sign of the cross is the image of Christ's crucifixion when He was stretched out at the time of his suffering.
፻፪፡ ንሰግድ ቅድመ ምሥዋዒሁ ለእግዚአብሔር ለዘይለብስ አልባሰ ዘንዙኅ በደም ወለይእቲ ልብስ ዘንዝኅት በደም ለዓለመ ዓለም ፡	፻፪፡ ደምን የተረጨች ልብስን ለለበሰ ለርሱ በመሠዊ ያው ፊት እንሰግዳለን፣ ደምን ለተረጨች ለዚያ ችም ልብስ ለዘለዓለሙ፡	102. We bow before the altar of him who is clothed with a vesture dipped in blood[11] and before that vesture dipped in blood, world without end.
፻፫፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአ ብሔር በፍርሐት ፣ ይ. ሕ. ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ ፡	፻፫፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃ ለንም፡	103. *Deacon*: Worship the Lord with fear. *People*: Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.

[11] Rev. 19:13.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፬፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሐ ።	፻፬፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሐ ። (ቅዳ. ሐዋ. ፸፪-፹፰)	104. *Priest*: *Prayer of Penitence.* (*Anaphora of the Apostles No.* 72-88).
* * *	* * *	* * *
፻፭፡ ይ. ዲ. ነጽር ፣ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፤ ይ. ሕ. ፩ዱ አብ ቅዱስ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ ፩ዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፤	፻፭፡ ይ.ዲ. ተመልከት ፣ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ነው ፣ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፣ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፣ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፤	105. *Deacon*: Give heed. *Priest*: Holy things for the holy. *People*: One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.
፻፮፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	፻፮፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	106. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit.
፻፯፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲ወ፭ተ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፣ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ ፤	፻፯፡ ከዚህም በኋላ ቄሱ መላ ውን ኅብስት አንሥቶ በእጁ ይዞ በከፍተኛ ዜማ ፫ ጊዜ በንኡስ ዜማ፣ ፲፭ ጊዜ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ይበል፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፣ ከዚህም በኋላ ይ.ካ. ሦስት ጊዜ፣ ይ.ሕ. ሁለት ጊዜ፤	107. *The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say*: O Lord Christ, have compassion upon us. (*three times in a loud chant and fifteen times in a low chant*) *The people shall repeat his words.* *Then he shall repeat them three times and the people twice.*
፻፰፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእ ሰክሙ ፤	፻፰፡ ይ.ዲ. በንስሓ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤	108. *Deacon*: You, that are penitent, bow your heads.
፻፱፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ ፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ፤	፻፱፡ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፣ ይ.ካ. አምላካችን እግ ዚአብሔር ሆይ ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ከ፻፭-፻፴፰)	109. *Then he shall turn to the people and say*: *Priest*: Lord my God ... (*Anaphora of the Apostles No.* 105-138).
፻፲፡ ወእምድኅረ ተመጠዉ፣ ይ. ካ. ኀዳፌ ነፍስ፣ አሜሃ መልዐ ፍሥሐ አፉነ ወተኀሥየ ልሳንነ ዘነሣእነ እምዝንቱ ምሥጢር ዘኢይማስን፤	፻፲፡ ከተቀበሉም በኋላ ፣ ይ.ካ. ኀዳፌ ነፍስ፣ ያን ጊዜ ከዚህ ከማይጠፋ ምሥጢር የተቀበልን የእኛ አፋችን ደስታን ተመላ ፣ አንደበታችንም ደስ አለው ፤	110. *After receiving the Holy Communion.* *Priest*: *Pilot of the soul.* Then was our mouth filled with laughter and our tongue with singing, we who have received this indestructible mystery.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፲፩፡ ኦ እግዚኦ ዘዐይን ኢር እየ ወእዝን ኢሰምዐ ውስተ ልበ ሰብእ ዘኢ ተሐለየ ዘአስተዳሎከ አምላክ ለእለ ያፈቅሩ ስመከ ቅዱስ ፣ ወከሠትከ ለነ ለሕፃናት ንኡሳን እለ ውስተ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት፣ ኦ አብ እስመ ዝንቱ ሥም ረትከ ዘከነ በቅድሜከ እስመ መሐሪ አንተ እግዚአብሔር አምላክነ፣	፻፲፩፡ አቤቱ ዓይን ያላየውን፣ ጆሮ ያልሰማውን በሰው ልቡናም ያልታሰበውን ቅዱስ ስምህን ለሚወዱ ሰዎች ያዘጋጀህ አምላክ ምን ትደነቅ፣ በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ላሰን ለታናናሾች ሕፃናት ለእኛ ገለጽህ፣ አብ ሆይ፣ ይህ ፈቃድህ በፊትህ የሆነው አምላካችን እግዚአብሔር አንተ ይቅር ባይ ስለሆንህ ነውና ፣	111. O Lord: that which eye has not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, you have prepared, O God, for them that love your Holy name; and have revealed it unto us small babies in your holy church: even so, Father, for so it seemed good in your sight because you are compassionate,O Lord our God.[12]
፻፲፪፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤	፻፲፪፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤	112. *Deacon*: You pray.
፻፲፫፡ ይ. ካ. ወለከ ንፌኑ እስከ አርያም ስብሐተ ወክብረ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤ ይ. ሕ. አሜን ፡፡	፻፲፫፡ ይ.ካ. ለአንተም እስከ አርያም ድረስ፣ ምስጋ ናን ክብርንም፣ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱ ስም እናቀርባለን፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣ ይ.ሕ. አሜን ፡፡	113. *Priest*: To you we send, unto the highest heaven, glory and honour, Father, Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end. *People*: Amen.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፻፲፬፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ፣ እለ ጸዋዕከ ወእለ ቀደስከ እግዚኦ ክፍለነ በጽዋዔከ ወዕቀብ በፍቅ ርከ ወአፅንዕ በቅዳሴከ፤	፻፲፬፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ የጠ ራኸንንና የቀደስኸንን እኛን አቤቱ በአጠራርህ ዐድለን፣ በፍቅርህ ጠብ ቀን በምስጋናህም አጽናን፤	114. *Priest*: *The Laying on of the Hand.* O Lord, make us, we whom you have called and sanctified, worthy of your call, keep us through your love, and strengthen us in hallowing you.
፻፲፭፡ ወዕቀብ እምኵሉ እኩይ አድኅነ በየማንከ ውስተ ዘለዓለም መንግሥትከ በክርስቶስ ወልድከ ፣ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወአኀዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን ፡፡	፻፲፭፡ ከክፉ ነገር ሁሉ ጠብቀን፣ በዘለዓለም መንግሥትህ በልጅህ በክርስቶስ በቀኝህ አድነን፣ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ፣ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም፣ ለዘለ ዓለሙ አሜን፡፡	115. Keep us far from every evil and save us with your right hand in your eternal kingdom, through Christ your son, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱

[12] See Anaphora of St. Basil No. 131-135.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
## ቅዳሴ ያዕቆብ ዘሥሩግ	## የያዕቆብ ዘሥሩግ ቅዳሴ	## THE ANAPHORA OF ST. JACOB OF SERUGH [1]
፩፡ አኰቴተ ቍርባን ዘያዕቆብ ኤጲስቆጶስ ዘሥሩግ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ፣ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን፣ ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን፤	፩፡ የሥሩግ ኤጲስቆጶስ የያዕቆብ የቍርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃ ዕገሌና ከጳጳሳችን ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይኑር፣ አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት፣ ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤	1. The Anaphora of Jacob,[2] Bishop of Serugh; may his prayer and blessing be with our Patriarch ... archbishop with all Christian people and our country Ethiopia, world without end. Amen.
፪፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፣ ይ. ካ. አእኵትዎ ለአምላክነ ፤ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፤ ይ. ካ. አልዕሉ አልባቢክሙ ፤ ይ. ሕ. ብኪ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ፤	፪፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፤ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል፣ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፤ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፤	2. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit. *Priest*: You give thanks unto our God. *People*: It is right, it is just. *Priest*: Lift up your hearts. *People*: We have lifted them up unto the Lord our God.
፫፡ ይ. ካ. ተንሥኡ በፍርሃተ እግዚአብሔር ከመ ታጽምዑ አርኃዉ መላክወ አእዛኒክሙ ወአንቅሑ ልበ ክሙ፣ አኮ በከ ዘይከውን ሐልምትነ ውስተ ዝንቱ መካን እግዚአብሔር ይሬኢ ወይፈትን ለለ፩ዱ ፩ዱ እምኔነ ፤	፫፡ ይ.ካ. እግዚአብሔርን በመፍራት ተነሡ ፤ ትሰሙ ዘንድ የጆሮዋችሁን መስኮት ክፈቱ ፤ ልቡናችሁንም አንቁ ፤ በዚህ ቦታ ውስጥ መኖራችን ከንቱ የሚሆን አይደለም፣ ከኛ ወገን እያንዳንዱን እግዚአብሔር ያያል፣ ይመረምራልም ፤	3. *Priest*: Stand up in fear of God, open the windows of your ears that you may hear, and awaken your hearts. Our being here in this place is not in vain. God sees and examines every one of us.

[1] This Anaphora is celebrated on the following occasions:
a) On the feast days of the angels.
b) On the five or six days of the small month, Pagomi (Nasy), the days of expecting the second advent of the Lord.
c) On the fifth Sunday of Lent.
d) On 27th Sane (June) the memorial day of his death.

[2] He was one of the best Syriac authors, named by one of his biographers "The flute of the Spirit and the Harp of the Believing Church". He was born in 451 at Kurtam, a village on the Euphrates to the west of Harran, and was probably educated at Edessa. At an early age he attracted the attention of his countrymen by his piety and his literary gifts. Having been ordained to the priesthood, he became periodeutes or episcopal visitor of Haura, in Serugh, not far from his birth place. In 519, at the age of 68, he was made bishop of Batnan, another town in the district of Serugh, but lived only till November 521. He wrote 760 metrical homilies, besides expositions, letters and hymns of different sorts.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፬፤ ንቅረብ ወንስአሎ ለእግ ዚአብሔር እንዘ ንዜ ከሮሙ ለቀደምት አበው እለ አዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት፣ ወንዌጥን እምሐልዎቱ ለአብ ክቡር ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ ዕገሌ ወዲበ ሱታፌሁ ሊቀ ጳጳስነ አባ ዕገሌ፤	፬፤ በቀናች ሃይማኖት ያረፉ ትን የቀደሙ አባቶችን እያሰብን ቀርበን እግ ዚአብሔርን እንለምነው፣ ክቡር አባት በሚሆን በሊቀ ጳጳሳት በአባ ዕገሌና በሚመስለው በጳጳሱ በአባ ዕገሌ ሀልዎት እንጀምራ ለን ፤	4. Let us draw near and offer our prayer to God remembering the ancient fathers who gained their rest in the right faith; and we begin from the present honorable father, the Patriarch Abba (.....) and his fellow, Archbishop Abba (.....)
፭፤ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ፤	፭፤ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ¯ከ፤-፱)፤	5. *Deacon*: For the sake of the blessed ... (*Anaphora of the Apostles* No. 6-9).
፮፤ ይ. ካ. ንፍቅ ፤ ጸሎተ ቡራኬ ፤	፮፤ ይ.ካ. ንፍቅ፣ ጸሎተ ቡራኬ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ከ፤-ፀ፩) ፤	6. *The Assistant Priest shall say "The Prayer of Benediction."* (*Anaphora of the Apostles No.* 10-21)
፯፤ ይ. ዲ. ንፍቅ፤ መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሉሙ ሕዝበ ክርስቲያን፤	፯፤ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ አቤቱ የጳጳ ሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስቆጶሳቱን ቀሳውስቱ ንና ዲያቆናቱን፣ የክርስ ቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላቸው።	7. *Asst. Deacon*: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
* * *	* * *	* * *
፰፤ ይ. ካ. ለእሉኒ ወለኵ ሎሙ እለ ተጸውዐ ስሞሙ ወእለ ኢተጸውዐ አስማቲሆሙ ወእለ ተገ ብረ ሎሙ፤ ወእለ ኢተ ገብረ ሎሙ ዝንቱ ተዝካር ሠናይ በቅድ ሜከ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ፤	፰፤ ይ.ካ. እሊህን፣ ሁሉንም ስማቸው የተጠራውንና ስማቸው ያልተጠራውን፣ ይህ በጎ መታሰቢያ በፊትህ የተደረገላቸውንና ያልተደረገላቸውን፣ ነፍ ሳቸውን አሳርፍ፣ ይቅርም በላቸው ፤	8. *Priest*: Rest the souls of these and all those whose names have or have not been called, and those on behalf of whom this good memorial has been made before you, and have mercy upon them:
፱፤ ዘፈናከ እምሰማይ ወልደከ ውስተ ማኅፀነ ድንግል ይግበር ፈቃደከ ፤	፱፤ ፈቃድህን ያደርግ ዘንድ ከሰማይ ወደ ድንግል ማኅፀን ልጅህን የላክህ ፤	9. You who did send your Son from heaven into the womb of the Virgin to fulfil your will:
፲፤ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተን ሥኡ ፤	፲፤ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤	10. *Deacon*: You, that are sitting, stand up.
፲፩፤ ይ. ካ. ሎቱ ለወልድከ አወፈይከ ወአሠልጠንከ ወወሀብከ ወአኰነንከ ኵነኔ ሰማያት ወምድር እንዘ ሥሉጥ ውእቱ እም ቅድመ ይትፈጠር ዓለም፤	፲፩፤ ይ.ካ. ለርሱ ለልጅህ ሰጠ ኸው አሠለጠንኸውም፣ ዓለም ሳይፈጠር ሥሉጥ ሲሆን ሰማይንና ምድርን መግዛትን ሰጥተህ አስገ ዛኸው ፤	11. *Priest*: To Him, to your Son, you did grant authority to judge heaven and earth, even so, he had had the authority before the world was created.
፲፪፤ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤	፲፪፤ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤	12. *Deacon*: Look to the east.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፫ ፡ ይ. ካ. ሎቱ ለዋሕድከ ሚመጠን ዕበይ ወክብር ትሕትና ወትዕግሥት ዘምስለ ክሂል ፡	፲፫ ፡ ይ.ካ. ለእርሱ ለአንድ ልጅህ ምን ያህል ገናን ነትና ክብር ትሕትና ከክሂልም ጋራ ትዕግሥት አለው ፡	13. *Priest*: How profound is the greatness of your only One, and of His honour, humility, patience with might.
፲፬ ፡ ይ. ዲ. ንነጽር ፡	፲፬ ፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፡	14. *Deacon*: Let us give heed.
፲፭ ፡ ይ. ካ. ሎቱ ለፍቁርከ ይሰግዱ ሎቱ መላእክት ወሊቃነ መላእክት ረበ ዋተ ረበዋት ወኵሉ ስም ዘይሰመይ በታሕተ ሰማይ ወምድር ፡	፲፭ ፡ ይ.ካ. ለርሱ ለወዳጅህ መላ እክትና ሊቃነ መላእክት ይሰግዱለታል፣ ያለቆች አለቆችና ከሰማይና ከም ድር በታች የሚጠራም ስም ሁሉ ፡	15. *Priest*: To him, to your Beloved bow the angels, archangels, ten thousand times ten thousand, and every name under heaven and on earth.
፲፮ ፡ ሠራዊተ ሚካኤል በበነ ገዶሙ ወሠራዊተ ገብ ርኤል በበማኅበሮሙ ኪሩቤል በግርማሆሙ ወሱራፌል በቅዳሴሆሙ፣ ወኵሉሙ ሠራዊተ መላ እክት በበየታሆሙ ይሴ ብሕዎ ለእግዚአብሔር ለዘ በስብሐተ ቅዱሳን ይሴ ባሕ ፡	፲፮ ፡ የሚካኤል ሠራዊት በየነ ገዳቸው፣ የገብርኤልም ሠራዊት በየማኅበራቸው፣ ኪሩቤልም በግርማቸው፣ ሱራፌልም በቅዳሴያቸው፣ የመላእክትም ሠራዊት ሁሉ በየወገናቸው በቅዱ ሳን ምስጋና የሚመሰገን እግዚአብሔርን ያመሰግ ኑታል ፡	16. The hosts of Michael in their tribes, and the hosts of Gabriel in their congregation, the Cherubim in their might, and the Seraphim in their sanctification, and all the hosts of angels in their ranks glorify God who is glorified with the glory of the saints.
፲፯ ፡ ይ. ዲ. አውሥኡ ፡	፲፯ ፡ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ ፡	17. *Deacon*: You answer.
፲፰ ፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባ ዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድ ሳተ ስብሐቲከ ፡	፲፰ ፡ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብ ሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፡	18. *People*: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of your glory.
፲፱ ፡ ይ. ካ. ወንሕነኒ ንበል ምስሌሆሙ ኀቡረ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአ ብሔር አንተ ዘበአማን እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ ቅዱስ በቅድሳቲከ ወልዑል በልዕልናከ ወእኩት በአኰቴትከ ወስ ቡሕ አንተ በስብሐተ ቅዱሳን መላእክቲከ ፡	፲፱ ፡ ይ.ካ. እኛም ከነርሱ ጋራ በአንድነት ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር እን በል፣ አንተ በእውነት ጌታችን አምላካችንና መድ ኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቅድስናህ የተቀደስህ በልዕልናህ ከፍ ያልህ በምስጋናህ የተመሰገንህ በቅዱሳን መላእክት ምስ ጋና የከበርህ ነህ ፡	19. *Priest*: Let us also say together with them, Holy holy holy, Lord, you are truly our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, holy in your holiness, great in your greatness, praised in your thanks giving and glorified with the glory of your holy angels.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፡ ኦ እግዚኦ ኪያከ ይመ ስል በአርአያ ወበፀዳል ዘወለድኮ፤ ወፍንው አንተ እምኀቤሁ ለአቡከ ነቅዕ ዘእም ነቅዕ ንጹሕ ዘውኀዘ አምአርያም ፤	፳፡ አቤቱ የወለደህ አብ በመል ክና በብርሃን አንተን ይመ ስላል፣ አንተም ከአባትህ ዘንድ ተልከሃል ፣ ከአር ያም ከፈለሰ ምንጭ፣ የተገኘህ ምንጭ ፤	20. O Lord, He who begat You resembles you in image and appearance, You were sent by the Father, and you are a spring, from the spring, sprung from heaven.
፳፩፡ ፈትል ነዊኅ ዘኢይት በተክ እምአብ ፈጣሬ ሰማያት ወምድር፣ እም ሰማይ ወረድከ በፈቃ ድከ፣ ማኅፀነ ድንግል አግመረከ፣ንስቲት ወለት ወለቶሙ ለነዳያን ፃረ ተከ ገሊላዊት ሐቀፈተከ ነፍሳ ቀደስከ ወሥጋሃ አንጻሕከ፣ አጽናዕካ ወኢ ደንገፀት ብከ፣	፳፩፡ ከአብ የማይለይ ረጅም ፈትል ሰማይንና ምድርን የፈጠርህ በፈቃድህ ከሰማይ ወረድህ፤ የድን ግል ማኅፀን ወለነህ፣ የድሆች ልጅ ትንሽ ብላቴና ገሊላዊት አቀፈ ችህ፣ ነፍስዋን አከበ ርህ፣ ሥጋዋንም አነ ጻህ፣ አጸናሃት ባንተ አልደነገጠችም ፤	21. You are the long cord which will not be severed from the Father; You are the creator of heaven and earth. You did come down from heaven by your will. The womb of the Virgin contained you. A little daughter, who was the daughter of the poor, carried you. The Galilean embraced you. You did sanctify her soul, purify her body and strengthen her and she was not afraid of you.
፳፪፡ በቤተልሔም ተወለድከ ወከመ ሰብእ አስተርአ ይከ፣ እምኀበ ዮሐንስ ተጠመቀ ወዲበ ባሕር ሖርከ፤ ነፋሳተ ገሠጽከ ወነፍሳተ አሕዮከ፤	፳፪፡ በቤተልሔም ተወለድህ፣ እንደ ሰውም ታየህ ፣ ከዮሐንስ ዘንድ ተጠመ ቅህ በባሕር ላይም ሄድህ፣ ነፋሳትን ገሠጽህ፣ ነፍሳት ንም አዳንህ ፤	22. You were born at Bethlehem and You did appear like a man. You were baptized by John; did walk on the sea; did rebuke the winds and quicken souls.
፳፫፡ ሆሣዕና ምስለ አርዳኢከ ያድከ እምፍ ኀብስት በድማሬ መለኮትከ ወእ ምፀኤ ዓሣ ብዙኃነ ሰብአ አጽገብከ፤	፳፫፡ ሆሣዕና ከደቀ መዛሙር ትህ ጋራ ዞርህ በጌትነ ትህ አንድነት ከአምስት ኀብስት ከሁለት ዓሣም ብዙ ሰዎችን አጠገብህ፤	23. You did join your disciples in the celebration of Hosanna; did satisfy much people with five loaves and two fishes through the power of the divinity.
፳፬፡ ኦ እግዚኦ ዘኢትደፈር ይሁዳ ደፈረከ እምኀበ ሐና ተፅዕልከ ወእም ኀበ ቀያፋ ተመነንከ ወእምኀበ ጲላጦስ ተት ሕትከ ወምስለ ፃጉያን ተኰለቈ ፤	፳፬፡ አቤቱ የማትደፈረውን ይሁዳ ደፈረህ ፣ በሐና ዘንድ ተሰደብህ፣ በቀያ ፋም ዘንድ ተናቅህ በጲላጦስም ዘንድ ተዋረ ድህ፣ ከወንበዴዎችም ጋራ ተቈጠርህ ፤	24. O Lord who cannot be affronted, You were affronted by Judas, you were reviled by Annas, disdained by Caiaphas, examined by Pilate and were numbered with the sinners.
፳፭፡ ዓርብ አሜሃ እኩያን አይሁድ ዲበ ዕፅ ሰቀ ሉከ በአምሳለ ዝንቱ ትእምርተ መስቀል ዘን ገብሮ ንሕነ እንዘ ናነሥእ እደዊነ በዲበ ዛቲ ጠረጴዛ ፤	፳፭፡ ያን ጊዜ ዓርብ ክፉዎች አይሁድ በዕንጨት ላይ ሰቀሉህ፣ እኛ በዚህች ጠረጴዛ ላይ እጆቻችንን አንሥተን በምናደርገው በዚህ ትእምርተ መስ ቀል አምሳል ፤	25. At the time on Friday the evil Jews crucified You on the tree of the cross in the likeness of this sign of the cross which we make raising our hands over this table.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፮፤ ኦ እግዚኦ በእደ ገብር ተጸፋዕከ ወበበትረ ህሎት ተኰራዕከ ወበኵናት ተረገዝከ፤ ሐሞተ መሪረ ወብሒአ አስተዩከ እንዘ አምላክ አንተ ዘትክል ከሊአ ኢከላእከ ወተዐገሥከ እስከ ለሞት በጸሕከ ዘንተ ኵሎ በእንተ ፍቅረ ሰብእ ኮንከ ፤	፳፮፤ አቤቱ በባሪያ እጅ ተጸፋህ ፣ በዘንግ በትርም ራስህን ተመታህ በጦርም ተወጋህ፤ የመረረ ሐሞት ንና መጣጣን አጠጡህ፤ አንተ መከልከል የሚቻልህ አምላክ ስትሆን አልከለከልህም፤ እስከ ሞት ደርሰህ ታገሥህ፤ ስለ ሰው ፍቅር ይህን ሁሉ ሆንህ ፤	26. O Lord, you were struck with the hands of a servant, beaten with sticks, pierced with a spear, and they caused you to drink bitter gall with vinegar. While you were God, able to prevent them, You did not prevent them, You did become patient even to death; all this You did accept for the love of man.
፳፯፤ እሙታን ተንሣእከ ወሙታነ አንሣእከ ፄዋ ፄዊወከ አምኃ ለአቡከ፤ በልብሰተ ሥጋ ምስለ ኃይለ መለኮትከ ውስተ ሰማያት ዐረገ ኀበ ዘት ካት ህላዌከ፤	፳፯፤ ከሙታን ተለይተህ ተነሣህ ፣ ሙታንንም አነሣህ፤ ለአባትህ እጅ መንሻ ምርኮን ማረክህ፤ ሥጋን በመልበስህ በመለኮት ኃይል ወደ ቀድሞ አነዋወርህ ወደ ሰማይ ዐረግህ፤	27. You did rise from the dead and raise the dead, You did lead captivity captive to be presented to Your Father. Being clothed in flesh You did ascend to heaven, Your previous position, through the power of divinity.
፳፰፤ ኦ እግዚኦ ሕዝበከ መሐር ኪዳነከ ተዘከር በእንተ አብርሃም ፍቁርከ ወይስሐቅ ቍልዔከ ወእስ ራኤል ቅዱስከ ዘሰመ ይካሁ በስምከ፤	፳፰፤ አቤቱ ሕዝብህን ማር፤ ኪዳንህንም አስብ፤ ስለ ወዳጅህ ስለ አብርሃምና ስለ ወዳጅህም ስለ ይስሐቅ፤ በስምህ ስለጠ ራኸው ስለ ቅዱስህ ስለ እስራኤልም ፤	28. O Lord, pity Your people and remember Your covenant for the sake of Your beloved Abraham, Your servant Isaac and Your holy Israel whom You did call in your name:
፳፱፤ ኦ እግዚኦ በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ወበእንተ ሐዋርያት ሰባክያን፤ በእንተ ካህናት ሥዩማን ወበእንተ ሰማዕታት መዋዕያን ወበእንተ ጻድቃን ቡሩካን ወበእንተ ደናግል ወመነኮሳት መስተዓግሣን፤	፳፱፤ አቤቱ ስለ ቅዱሳን ነቢያትና ስላስተማሩ ሐዋርያት ስለ ተሾሙ ካህናትና ድል ስለነሡ ሰማዕታት፤ ስለ ተባረኩ ጻድቃንም ስለ ደናግልና ስለ ትዕግሥተኞች መነኮሳትም ፤	29. O Lord, for the sake of the holy prophets, for the sake of the apostles, preachers, for the sake of the ordained priests, for the sake of the victorious martyrs, for the sake of the blessed righteous, and for the sake of the patient virgins and monks.
፴፤ ኦ እግዚኦ በእንተ እሉ ፬ቱ ወንጌላውያን እሉ አምሳሊሆሙ ለእለ በሰማያት ሠረገላተ መና ብርት ፤	፴፤ አቤቱ በሰማያት ያሉ የመናብርት ሠረገላዎችን ስለሚመስሉ ስለ አራቱ ወንጌላውያን፤	30. O Lord, for the sake of these four Evangelists, the likeness of the chariots of the thrones in heaven:
፴፩፤ ማቴዎስ በአምሳለ ብእሲ ዘዜነወ ልደተከ እምዘርዐ ዳዊት በሥጋ እንዘ ይቤ ጥን እምበኵረ አበው ቀደምት፤	፴፩፤ ከቀደሙ አባቶች በኩር ጀምሮ ከዳዊት ዘር በሥጋ መወለድህን የተናገረ ማቴዎስ በሰው የተመ ሰለ ነው፤	31. Matthew in the likeness of the man, who preached Your birth in flesh from the seed of David starting from the patriarch of the ancient fathers:

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፪፡ ማርቆስ በአምሳለ አንበሳ ዘይጥጎር ዘአንጎ ስብከ ተከ ለእለ በግብጽ በር ትዕት ሃይማኖት ፡	፴፪፡ በቀናች ሃይማኖት በግብፅ ላሉት ስብከትህን ያረዘመ ማርቆስ በሚያገሣ አን በሳ የተመሰለ ነው ፡	32. Mark in the likeness of a roaring lion, who propagated your preaching to the Egyptians in the orthodox faith.
፴፫፡ ሉቃስ በአምሳለ ላሕም ዘሰበከ ትሕትናከ ማዕከለ አድግ ወላሕም ሰኪቦተከ ወበአፅርቅት ጥብላሌከ ዘምስለ ድንግል እምከ በውስተ ጎል ህላዌከ ፡	፴፫፡ ትሕትናህን፣ በአህያና በላም መካከል መተኛ ትህን፣ በጨርቅም መጠ ቅለልህን ከእናትህ ከድን ግል ጋራ በበረት መኖር ህን የተናገረ ሉቃስ በላሕም የተመሰለ ነው፡	33. Luke in the likeness of an ox, who preached your humility, Your lying among asses and oxen, Your being wrapped in swaddling cloths and Your dwelling in a stable with the Virgin, your mother.
፴፬፡ ዮሐንስ በአምሳለ ንስር ዘልዑለ ይሠርር ወልዑለ ይጸርሕ ህሉና መለኮት ይፈክር ባሕረ ጥበ ባት ወዕመቀ ትንቢት፡	፴፬፡ ከፍ ብሎ የሚወጣ፣ ከፍ ብሎም የሚጮህ፣ የመለኮትን አኗኗር የሚ ተረጐም፣ የጥበብ ባሕር የትንቢት ጥልቅ ዮሐንስ በንስር የተመሰለ ነው ፡	34. John in the likeness of an eagle flying high and crying aloud, who interprets the Nature of the Deity, and who is the sea of wisdom and the depth of prophecy.
፴፭፡ አንተ ውእቱ ዘኀረይከሁ እምአብያጺሁ ወአሠር ገውከ በቅድስና ወአቅነ ትከ በዘዚአከ ቅናተ ድንግልና አምሳለ መላእ ክት ይኩን ዘአልቦቱ ጥልቀት ፡	፴፭፡ ከወንድሞቹ ለይተህ የመ ረጥኸው አንተ ነህ፣ በቅ ድስና ያስጌጥኸው እንደ መላእክት ኃጢአት የሌ ለበት ይሆን ዘንድ ፡	35. It is You who did choose him from among his fellows and did decorate him with holiness and did gird him with your girdle of virginity to be blameless like the angels.
፴፮፡ ኦ እግዚኦ አይ አፍ ወአይ ከናፍር ወአይ ልሳን ዘይክል ወድሶ ልዕልናከ ፡ በዝየ ዕርገተ ዕጣን ፡	፴፮፡ አቤቱ ልዕልናህን ማመ ስገን የሚቻለው ምን አፍ ነው? ምንስ ከንፈር ነው? ምንስ አንደበት ነው ? በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳ ርግ ፡	36. O Lord, what mouth, what lips, what tongue can praise your exaltation? *At this time he shall raise incense.*
፴፯፡ ይ. ሕ. ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ ፡	፴፯፡ ይ.ሕ . አቤቱ በመንግ ሥትህ አስበን፡ (ቅ.ሐ. ፴፬)	37. *People*: Remember us, Lord, in your kingdom ... (*Anaphora of the Apostles No.* 34).
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፰፡ ይ. ካ. ስብሐት ለከ አኰቴት ለመንግሥትከ ኃይል ለአቡከ ክብር ወስብሐት ምስለ እዘዝ ለመንፈስ ቅዱስ ዘዕሩይ ምስሌከ ወምስለ ዘወለ ድከ ዘኢየሐፀፀ ለዓለመ ዓለም፡	፴፰፡ ይ.ካ. ለአንተ ምስጋና፡ ለመንግሥትህም ምስ ጋና፣ ለአባትህ ኃይል ክብርና ምስጋና ከጽንዕ ጋራ፣ ከአንተና ከወለደህ ከአባትህ ጋራ ለሚተካከል ሕፀፅ ለሌለበት መንፈስ ቅዱስ ይገባል፣ ለዘለ ዓለሙ፡	38. *Priest*: Glory be to You, thanksgiving to Your kingdom, power to your Father, honour and glory with dominion to the Holy Spirit who is equal with and not inferior to you, and to him who begat you, world without end.
፴፱፡ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት ፡	፴፱፡ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻ ችሁን አንሡ ፡	39. *Deacon*: Priests, raise up your hands.
፣ ይ. ካ. ነሣእከ ኅብስተ በእደዊከ ቅዱሳት ከመ ተሀቦሙ ለአርዳኢከ ንጹሐን ፣ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ ፡	፣ ይ.ካ. ቅዱሳት በሚሆኑ በእጆችህ ኅብስትን ያዝህ፣ ለንጹሐን ደቀ መዛሙ ርትህ ትሰጣቸው ዘንድ፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፡	40. *Priest*: You did take bread in Your holy hands to give to Your pure disciples. *At this time he shall raise the Bread.*
፣ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፡	፣ ይ.ሕ. እናምናለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእው ነት እናምናለን ፣	41. *People*: We believe that this is He, truly we believe.
፣ ይ. ካ. ዘአሜሃ ባረከ ዘምስለ በረከት ባርኮ ይእ ዜኒ ለዝንቱ <<እማሬ>> ኅብስት፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፡	፣ ይ.ካ. ከበረከት ጋራ ያን ጊዜ እንደ ባረከህ አሁንም ይህን ኅብስት ‹‹እማሬ›› ባርከው ፫ ጊዜ ይባርክ ፣	42. *Priest*: O You, who did bless at that time, now bless this (*pointing*) bread with blessing. (*benediction three times*).
፣ ዘአሜሃ ፈተትከ ዘምስለ አኰቴት ፈትቶ ይእዜኒ ለዝንቱ ኅብስት ፣ << እማሬ >> ወእምዝ ያንቅዖ ለኅብስት ኅበ ፍቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ ፡	፣ ያን ጊዜ ከማመስገን ጋራ የቈረስህ አሁንም ይህን ኅብስት ‹‹እማሬ›› ቍረሰው ፣ ከዚህም በኋላ ኅብስቱን ሳይለየው ከአምስት ላይ ጥቂት ያንቃው ፡	43. O you, who did break at that time with thanksgiving, now break this (*pointing*) bread. *Then he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.*
፣ ይ. ሕ. 'አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፡	፣ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን፣ እን ታመናለን፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰ ግንሃለን ፣ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት እና ምናለን ፣	44. *People*: Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is he we truly believe.
፣ ይ. ካ. ወካዕበ ቶሳሕከ ጽዋዐ ወይን ምስለ ማይ ከመ ተሀቦሙ ለሐዋርያ ቲከ ንጹሐን ፡	፣ ይ.ካ. ዳግመኛም የወይኑን ጽዋ ከውኃ ጋራ ቀላቅለህ ለንጹሐን ሐዋርያቶችህ ትሰጣቸው ዘንድ ፣	45. *Priest*: You did also mix the cup of wine with water to give to your pure disciples.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፮፡ ዘአሜሃ ቀደስከ ቀድሶ ይእዜኒ ለዝንቱ <<እማሬ>> ጽዋዕ ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፡	፵፮፡ ያን ጊዜ ያከበርህ አሁንም ይህን ጽዋ ‹‹እማሬ›› አክብረው፣ ፫ ጊዜ ይባ ርክ፡	46. O You, who did sanctify at that time, now sanctify this (*pointing*) cup. (*benediction three times*)
፵፯፡ ዘአሜሃ መጦከ መጥዎ ይእዜኒ ለዝንቱ ጽዋዕ ፣ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእ ምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን ፡	፵፯፡ ያን ጊዜ የሰጠህ አሁ ንም ይህን ጽዋ ስጠው፣ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው ፡	47. O You, who did grant at that time, now grant this cup. (*He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.)*
፵፰፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ፡	፵፰፡ ይ.ሕ. አሜን፣ አሜን፣ አሜን ፡	48. *People*: Amen amen amen.
፵፱፡ ይ. ካ. ዘአሜሃ ደመርከ ደምሮ ይእዜኒ ለዝንቱ ኅብስት ምስለ ዝንቱ <<እማሬ>>ጽዋዕ ከመ ይኩን ሥጋከ ወደመከ በዝየ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚዖ በአጽባዕቱ፡	፵፱፡ ይ.ካ. ያን ጊዜ አንድ ያደረግህ ዛሬም ሥጋህን ደምህን ይሆን ዘንድ ይህን ኅብስት ከዚህ ጽዋ ‹‹እማሬ›› ጋራ አንድ አድርገው ፣ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፡	49. *Priest*: O You, who did unite at that time, now unite this bread with this (*pointing*) cup to be your body and your blood. (*At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body).*
፶፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድ ስተ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ ንሴ ብሐከ ወንትአመነከ ንስ እለከ ወናስተበቍዕከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፡	፶፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንናገራለን፣ እርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፣ እናመሰግን ሃለን፣ እንለምንሃለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን፣ እን ማልድሃለንም ፡	50. *People*: We proclaim Your death, Lord, and Your holy resurrection; we believe Your ascension and Your second advent. We glorify You and confess You, we offer our prayer unto You and supplicate You, O our Lord and our God.
፶፩፡ ይ. ዲ. በሰማይ የሃሉ ልብክሙ ፡	፶፩፡ ይዲ. ልቡናችሁ በሰማይ ይኑር ፡	51. *Deacon*: Let your heart be in heaven.
፶፪፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ ፫ተ ጊዜ ፡	፶፪፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፣ ፫ ጊዜ፡	52. *People*: According to your mercy, our God, and not according to our sins. (*to be repeated thrice*)

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፯፫ ፡ ይ. ካ. ይትቀፈጽ ኖኅተ ብርሃን ወይትረኃው አና ቅጸ ስብሐት ወይትቀላዕ መንጦላዕት ዘቅድመ ገጹ ለአብ ወይረድ ነዋ በግዑ ለእግዚአብሔር ወይንበር ዲበ ዝንቱ <<እማሬ>> ማዕደ ክህነት ዘሥሩዕ በቅድሜየ ሊተ ለኃጥእ ገብርከ፣ ወይትፈኖ ሜሎስ ሰይፈ እሳት መደንግፅ ወያስተርኢ ዲበ ዝንቱ << እማሬ >> ኅብስት ወጽዋዕ ቡራኬ ፮ ላዕለ ኅብስት ወ፮ ላዕለ ጽዋዕ ወ፮ ላዕለ ፪ሆሙ ከመ ይፈጽም ዘንተ አኰቴተ ፡	፯፫ ፡ ይ.ካ. የብርሃን ደጅ ይገለጥ፣ የብርሃን በርም ይከፈት፣ በአብ ፊት ያለ መጋረጃም ይገለጥ፣ የእግዚአብሔር በግዑ (በጉ) እነሆ ይውረድ፣ በእኔ በአገልጋይህ ፊት በተዘጋጀ በዚህ በክህነት ማዕድ ‹‹እማሬ›› ላይ ይቀመጥ፣ የሚያስደነግጥ የእሳት ሰይፍ ሜሎስ ይላክ በዚህ ኅብስትና ጽዋ ‹‹እማሬ›› ላይም ይገለጥ፣ አንድ ጊዜ ኅብስቱን ይባርክ ፣ አንድ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፣ ይህን አኰቴት ፍጹም ያደርግ ዘንድ ፮ ጊዜ ሁለቱንም ይባርክ ፡	53. *Priest*: Let the gate of life be opened and the doors of glory be unlocked[3] and the curtain before the face of the Father be withdrawn, and let the Lamb of God descend and sit on this (*pointing*) holy table prepared before me, your servant. Let "Melos" the fearful sword of fire be sent and appear over this (*pointing*) bread and cup: (*benediction once over the Bread, and once over the Cup, and once more over both*) to fulfil this offering.
፯፬ ፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግዚኦ ተሣሃለነ ፡	፯፬ ፡ ይ.ሕ. አቤቱ ማረን ፣ አቤቱ ራራልን፣ አቤቱ ይቅር በለን ፡	54. *People*: Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
፯፭ ፡ ይ. ዲ. በኵሉ ልብ ናስ ተብቍዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸ ግወነ ፡	፯፭ ፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አም ላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው ያማረ የመ ንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ ፡	55. *Deacon*: With all the heart let us beseech the Lord our God that he may grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፯፮ ፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትው ልድ ለዓለመ ዓለም ፡	፯፮ ፡ ይ. ሕ. በፊት እንደነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፡	56. *People*: As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
፯፯ ፡ ይ. ካ. ደሚረከ ተሀቦሙ ለኵሎሙ ለእለ ይነ ሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለሕይወት ወለሥርየተ ኃጢአት ለዓለመ ዓለም ፡	፯፯ ፡ ይ.ካ. ከርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ አንድ አድርገህ ስጣቸው፣ ለሕይወትና ለኃጢአት ማስተሥረያ ይሆናቸው ዘንድ፣ ለዘለ ዓለሙ ፡	57. *Priest*: Grant it together unto all them that take of it that it may be unto them for life and for remission of sin.
፯፰ ፡ ይ. ካ. ሀበነ ንኅበር በዘ ዚአከ መንፈስ ቅዱስ ፣ ወፈውስነ በዝንቱ ጽር ስፍራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኵሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም ፡ ይ. ሕ. ከማሁ ፡	፯፰ ፡ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፣ በዚህም ጽርስ ፍራ (ኅብስት) አድነን፣ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያ ዋን እንሆን ዘንድ ፡ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡	58. *Priest*: Grant us to be united through Your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in You forever. *People: The people shall repeat his words.*

[3] See Anaphora of The Three Hundred 113.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፱፤ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚ አብሔር ፣ ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፶፱፤ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፤ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው፤ የጌትነቱ ስም ይመስገን፣ ይሁን፣ ይሁን፣ የተመሰ ገነ ይሁን ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	59. *Priest*: Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed. *People: The people shall repeat his words.*
፷፤ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ።	፷፤ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ።	60. *Priest*: Send the grace of the Holy Spirit upon us. *People: The people shall repeat his words.*
* * *	* * *	* * *
፷፩፤ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፣ ይ. ካ. ሰላም ለኵልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	፷፩፤ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	61. *Deacon*: Stand up for prayer. *People*: Lord have mercy upon us. *Priest*: Peace be unto you all. *People*: And with your spirit.
፷፪፤ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ ፣ ወካዕበ ናስተብቍዕከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ ወንገኒ ለከ በኵሉ ወበውስተ ኵሉ ወኢለፅ እምኔነ ኢይስክየነ ሥጋከ ወደ ምከ በእንተ ዘኢኮነ ንጹሐ ነፍስነ ወሥጋነ፤	፷፪፤ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፣ ዳግመኛም ሰውን የምት ወድ ሆይ እንማልድ ሃለን፣ በሁሉ በሁሉም ዘንድ እንገዛልሃለን፣ ነፍሳችንና ሥጋችን ንጹሕ ስላልሆነ፣ ሥጋህና ደምህ ከእኛ ወገን አንዱን ስንኳ አይክሰሰን ፤	62. *Priest*: *Prayer of Fraction.* Again we supplicate You, O Lover of man, and we serve You in all things and for all things, and let not Your body and blood accuse any one of us because of the impurity of our soul and body.
፷፫፤ በከመ ተንጠልዐ ሥጋከ ዲበ ዕፀ መስቀል ላዕለ ወታሕተ የማነ ወጸጋመ በከመ መዓዝኒሃ ለምድር ለሕይወተ ኵሉ ዓለም፣ ወከማሁ ንሕነኒ ንእኀዝ ወናፈኢ እምዝንቱ ኀብስት ኪያሁ ትእምርተ መስቀል፣ ወለኵሉ ዘይ ነሥእ እምኔሁ ኢይኩኖ ለቅስት ወኢለኀጕል፤	፷፫፤ ሥጋህ ለዓለም ሁሉ ሕይወት ለመሆን እንደ ምድር ማዕዘን ወደ ላይና ወደታች፣ ወደ ቀኝና ወደግራ በዕፀ መስቀል ላይ እንደተዘረጋ እኛም እንዲሁ ከዚህ ኀብስት ይህን ትእምርተ መስቀል ይዘን እናሳያ ለን፣ ከርሱ ለሚቀበለ ውም ሁሉ ለወቀሳ ወይም ለጥፋት አይሁንበት ፤	63. As Your body was stretched on the cross up and down, right and left, like the corners of the earth, for the life of all the entire world, so also we hold and see this sign of the cross on this bread; and let it not be for accusation and destruction to anyone who partakes of it.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፬፤ ሚ ኬ እግዚኦ ዘተአምር እበዲሁ ለሰብእ አልቦ ዘተረክበ ዘኢጎደጎ ለሥ ርዓትከ እምቀዳሚ አዳም እስከ ይእዜ መዋዕል፣ እስመ አንተ ውእቱ ርሑቀ መዓት ወብዙኀ ምሕረት ወጸድቅ እግዚኦ ብሔር አምላክነ፡፡	፷፬፤ አቤቱ የሰውን ስንፍና ውን የምታውቅ ምን ያህል ነው? ከቀደመው አዳም ጀምሮ እስከ ዛሬ ዘመን ድረስ ሥርዓትህን ሳያፈርስ የተገኘ የለም፣ መዓትህ የራቀ፣ ምሕረ ትህ የበዛ እውነተኛም እግዚአብሔር አምላካችን አንተ ነህ እኮ ፤	64. O Lord, how clearly you know the foolishness of man, none has been found who has not transgressed your commandment from the first Adam till the present days, because you, Lord our God, are far from anger, plenteous in mercy, and righteous.
፷፭፤ ይ. ዲ. ጸልዩ ፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማ ያት ፤	፷፭፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፣ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማያት (ቅዳ. ሐዋ. ፷)	65. *Deacon*: You pray. *People*: Our Father who are in heaven... (Anaphora of the Holy Apostles, No. 60)
፷፮፤ ይ.ካ. እወ እጼሊ በከመ ቀዳሚ ሥርዓት ዘተ አዘዘ እምኀበ እግዚአብ ሔር ከመ ይጸልዩ በእንተ ሕዝብከ (ወርስ ትከ) ሙሴ ወአሮን ካህናት ፤	፷፮፤ ይ.ካ. ካህናቱ ሙሴና አሮን ስለ ሕዝብህና ስለ ርስትህ ይጸልዩ ዘንድ ከእግዚአብሔር እንደታዘ ዘው እንደ ቀደመው ሥርዓት በእውነት እጸል ያለሁ ፤	66. *Priest*: Truly I offer prayer according to the first order given by God that Moses and Aaron, the priests, might pray on behalf of Your people and inheritance.
፷፯፤ ወከማሆሙ እጼሊ ኀቤከ በእንተ ሕዝብከ ወርስ ትከ እለ መጽኡ ውስተ ቤተ ክርስቲያንከ ካህናት ወዲያቆናት ወእለ በአፍኣ ሕዝብከ ወርስትከ፣ ወለ እመቦ እምዝየ እም ካህናት ወእምህየ እም ሕዝባውያን ዘርሕቀ ሕሊናሁ እምኔከ ረሲ ይሠጠም ኀበ ዘዚአከ ፈቃድ ፤	፷፯፤ እንደነርሱ ወደ አንተ እጸልያለሁ ፣ ወደ ቤተ ክርስቲያንህ ስለመጡት ካህናትና ዲያቆናት በአ ፍኣም ስላሉ ስለ ሕዝ ብህና ስለ ርስትህ ፣ ከዚህ ከካህናት ወገን ከወዲያም ከሕዝባውያን ወገን አሳቡ ከአንተ የራቀ ቢኖር ወደ አንተ ፈቃድ እንዲሠጥም አድ ርገው፤	67. Like them I pray unto You on behalf of your people and inheritance who have come into Your church, priest and deacons, and on behalf of Your people and inheritance who are outside. If there is here anyone of the priests or the people whose mind is far from you let Your will overwhelm him:
፷፰፤ በከመ አስተጋባእካ ለዛቲ ኀብስት እንዘ ዝሩት ይእቲ ማዕከለ አድባር ወአውግር ወውስተ ገዳም ወቁላት ወተጋቢኣ ኮነት አሐተ ጽርስፎራ፤	፷፰፤ ይህችን ኀብስት በተራ ራና በኮረብታ፣ በበረሃና በቁላ የተበተነች ስትሆን እንደ ሰበሰብሃት፣ ተሰብ ስባም አንድ ኀብስት እን ደሆነች ፤	68. As you have gathered this bread which had been scattered on the mountains and the little hills, in the forests and the valleys, and being gathered together it became one bread for oblation,[4]

[4] See Anaphora of John son of Thunder 91, and Anaphora of St. Gregory II, 27.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፱፤ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእ ክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፣ ወይኬልልዎ መላእክት ዘእሳት መንጦላዕቱ ለመ ድኃኔ ዓለም በእንተ ሥጋሁ ቅዱስ ወበ እንተ ደሙ ክቡር፣ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ከመ ንባእ ውስተ ጽርሐ ቅድሳቱ ለመድኃኔ ዓለም አሚነነ ኪያሁ ተወኪለነ ቦቱ ነሐዩ ፤	፷፱፤ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፣ መጋረጃው እሳት የሆነ መድኃኔ ዓለምን መላእክት ያመ ሰግኑታል፣ ስለ ቅዱስ ሥጋውና ስለ ክቡር ደሙ ፣ እርሱን አምነን ወደ መድኃኔ ዓለም መመስ ገኛ አዳራሽ እንገባ ዘንድ ከፊቱ እንድረስ፣ በርሱ አምነን እንድናለን ፤	69. *People*: The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and the angels encircled the Saviour of the world whose curtain is fire for the sake of his holy body and his precious blood. Let us draw near before his face to enter into the house of the holiness of the Saviour of the world and to live believing in him and trusting in him.
፸፤ ይ. ዲ. ንፍቅ አርኅዉ ኖኃተ መኳንንት ፤	፸፤ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ ፤	70. *Asst. Deacon*: You princes open the gates.
፸፩፤ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ ፤	፸፩፤ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤	71. *Deacon*: You, who are standing, bow your heads.
፸፪፤ ይ. ካ. እወ ናቴሕት ወንገኒ ለከ ዘትነብር ውስተ ጽርሕከ አርያም ኀበ ኢይበጽሖ ሕሊና ሰብእ ወኢዘ መላእክት አእምሮ ፤	፸፪፤ ይ.ካ. በእውነት ዝቅ ዝቅ እናደርጋለን፣ የሰው ሕሊና የመላእክትም አእምሮ በማይደርስበት በልዕልና አዳራሽህ ለም ትኖር ለአንተም እንገ ዛለን ፤	72. *Priest*: Truly we bow and serve you who sit in the highest heaven which neither the mind of man nor the knowledge of angels can reach.
፸፫፤ ናስተበቍዕ ኀሩተ ሠና ያቲከ በእንተ ሕዝብከ ወርስትከ እለ መጽኡ ውስተ ቤተ መቅደስከ በዛቲ ዕለት ካህናት ወዲያቆናት እለ አድነኑ ርእሶሙ ቅድመ ዕበየ ልዕልናከ ከመ ይንሥኡ ሥጋከ ወደመከ በእደ ዚአየ ዘጸዋዕከኒ በጸጋ ዚአከ ዘኢመጠንየ ወኢ ድልወትየ ወምስኪነት የኒ ሊተ ለኃጥእ ገብርከ፤	፸፫፤ የበጎነትህን ቸርነት እን ማልዳለን፣ ስለ ሕዝብህና ስለ ርስትህ በዚህች ዕለት ወደ ቤተ መቅደስ ስለ መጡ መጠኔና አገባቤ ሳይሆን ችግረኛም ሳለሁ በጸጋህ በጠራኸኝ በእኔ በአገልጋይህ እጅ ሥጋ ህንና ደምህን ይቀበሉ ዘንድ በልዕልናህ ገናን ነት ፊት ራሳቸውን ዝቅ ዝቅ ስላደረጉ ካህናትና ዲያቆናት ፤	73. We supplicate the kindness of Your goodness on behalf of Your people and Your inheritance who have today come unto Your sanctuary, the priests and deacons who have bowed their heads before Your exaltation to receive Your body and Your blood by the hand of me, Your servant, whom you have called through Your grace, though unfit, unworthy and pitiable.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፬፤ ዝኬ ውእቱ ኪዳነ ቃልከ ዘታወሥኦሙ ለካህናት እንዘ ትብል ጼዉ ለምድር፤ ዘትቤሎሙ ለካህናት ብርሃኑ ለዓለም፤ ዘትቤሎሙ ለካህናት አዕይንተ ቤተ እግዚአብሔር በአምሳለ መላእክት፤ ዘትቤሎሙ ለካህናት ማኅቶተ ቤተ ክርስቲያን፤ ዘትቤሎሙ ለካህናት፤ ነዓኬ ሊቀ ካህናት ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ትባርክ ሕዝበከ ለዓለመ ዓለም ፤	፸፬፤ ለካህናት የነገርሃቸው የቃልህ ኪዳን ይህ ነው፤ የምድር ጨው ናችሁ ብለህ፤ ካህናትን የዓለሙ ብርሃን ናችሁ ያልሃቸው፤ ካህናትን የቤተ እግዚአብሔር ዓይኖች ናችሁ ያልሃቸው፤ ካህናትን የቤተ ክርስቲያን መብራት ናችሁ ያልሃቸው፤ ካህናትን የመላእክት ምሳሌ ናችሁ ያልሃቸው፤ ሊቀ ካህናት ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፤ ሕዝብህ ንና ርስትህን ለዘለዓለሙ ትባርክ ዘንድ ና ፤	74. This is the covenant of Your word which you did utter to the priests saying, You are the salt of the earth; You did say to the priests, You are the light of the world; You did say to the priests, You are the eyes of the house of God. You did say to the priests, You are the candles of the church; you did say to the priests, Your are the likeness of the angels. Come, O High Priest Jesus Christ, to bless your people and your inheritance, world without end.
፸፭፤ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚአ ብሔር በፍርሃት ፤	፸፭፤ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ ፤	75. *Deacon*: Worship the Lord with fear.
፸፮፤ ይ. ሕ. ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ ፤	፸፮፤ ይ.ሕ አቤቱ በፊትህ እን ሰግዳለን፤ እናመሰግንሃ ለንም፤	76. *People*: Before you, Lord, we worship, and we do glorify you.
፸፯፤ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሓ ።	፸፯፤ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሓ፤ (ቅዳ. ሐዋ. ከ፸፪-፹፰)	77. *Priest*: *Prayer of Penitence.* (*Anaphora of the Apostles No.* 72-88)
* * *	* * *	* * *
፸፰፤ ይ. ዲ. ነጽር ፤ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ፤ ይ. ሕ. ፩ዱ አብ ቅዱስ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ ፩ዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፤	፸፰፤ ይ.ዲ. ተመልከት ፤ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ነው ፤ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፤ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፤ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፤	78. *Deacon*: Give heed. *Priest*: Holy things for the holy. *People*: One is the Holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.
፸፱፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፤ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	፸፱፤ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፤ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤	79. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your spirit.
፹፤ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኅብስተ ፍጹመ በእደዉ ወይበል እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲ወ፭ተ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፤ ይ. ሕ. ከማሁ ፤ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ፤	፹፤ ከዚህም በኋላ ቄሱ መላ ውን ኅብስት አንሥቶ በእጁ ይዞ እንዲህ ይበል፤ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፫ ጊዜ በልዑል ዜማ፤ ፲፭ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤ ከዚህም በኋላ ይ.ካ. ፫ ጊዜ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፤	80. *The priest shall then lift up the whole Host with his hand and say*: O Lord Christ, have compassion upon us. (*three times in a loud chant and fifteen times in a low chant*) *The people shall repeat his words.* *Then he shall repeat them three times and the people twice.*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፩፤ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ ፤	፹፩፤ ይ.ዲ. በንስሓ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤	81. *Deacon*: You, that are penitent, bow your heads.
፹፪፤ ወእምዝ ተመይጦ መንገለ ሕዝብ ፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ፤	፹፪፤ ከዚህም በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፤ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ (ቅዳ. ሐዋ. ከ፶፭ - ፻፴፰)	82. *Then he shall turn to the people and say*: *Priest*: Lord our God ... (*Anaphora of the Apostles No.* 95-138)
፹፫፤ ወእምድኅረ ተመጠዉ፣ ይ. ካ. ኀዳፌ ነፍስ፣ አ ገባሬ ብርሃናት ዘደፍየ ለጽልመት ወሠዐሮ ለጣ ዖት ዘበሞቱ ደምሰሶ ለሞት ፤	፹፫፤ ከተቀበሉም በኋላ ፤ ይ.ካ. ኀዳፌ ነፍስ ፤ የብርሃናት ፈጣሪ ሆይ፣ ጨለማን የደፋው፣ ጣዖ ትንም የሻረው፣ በሞቱ ሞትን ያጠፋው፤	83. *After receiving the Holy Communion.* *Priest*: *Pilot of the soul.* O creator of lights, who did cast away the darkness and degrade the idols and destroyed death through Your death:
፹፬፤ ናስተበቍዕ ኂሩተ ሠናያ ቲከ በእንተ ሕዝብከ ወርስትከ እለ መጽኡ ውስተ ቤተ መቅደስከ ከመ ይንሥኡ ሥጋከ ወደመከ እምክብርት ማዕድከ እንተ ይእቲ ተስፋሆሙ ለኀጥኣን ፤	፹፬፤ ተስፋቸው ከምትሆን ከክብርት ማዕድህ ሥጋ ህንና ደምህን ይቀበሉ ዘንድ ወደ ቤተ መቅደስህ ስለ መጡ ስለ ሕዝብ ህና ስለ ርስትህ የበጎ ነትህን ቸርነት እን ማልዳለን ፤	84. We supplicate the kindness of your goodness on behalf of your people and your inheritance who have come unto Your sanctuary to receive Your body and Your blood from Your honourable table which is the hope of sinners.
፹፭፤ መዓልተ ዕቀቦሙ እምጌግዮ ወስሒት በመልክእ ወበመለያልይ በንጻሬ ወበራእይ፣ ሌሊተ ተኖ ልዎሙ ትግሀታተ ከንቱ ኢይምጽኦሙ እንተ ይእቲ አማሳኒሃ ለነፍስ፤	፹፭፤ በቀን በመልክና በሕዋሳት በማየትም በራእይም ከመበደልና ከመሳት ጠብቃቸው ፤ በሌሊት ለከንቱ ነገር መትጋት እንዳይመጣባቸው ጠብቃቸው፣ ይህቺውም ነፍስን የምታጠፋ ናት፤	85. Keep them, by day, from trespassing and from error of sight and of the members of the body, and keep them by night that the vain thoughts thereof which destroy the soul may not come unto them.
፹፮፤ ወለእመኒ ኖሙ ረሲሎሙ አክናፈ መላእክት ይክድኖሙ ክበደ ንዋም ኢያሥጥሞሙ ዘውእቱ አምሳሊሁ ለሞት ፤ አንቅሖሙ እግዚኦ በፍቅርከ ከመ ይሰብሑ ለስምከ ክቡር ወአዚዝ፣ አንተ አኃዜ ዓለም እግዚአብሔር አምላክነ፣ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤	፹፮፤ ቢተኙም የመላእክት ክንፍ እንዲያለብሳቸው አድርግ፣ የእንቅልፍ ጽናት እንዳያሰጥማቸው ይኸውም የሞት ምሳሌ ነው ፤ አቤቱ በፍቅርህ አንቃቸው፣ ክቡር ጽኑ የሚሆን ስምህን ያመሰግኑ ዘንድ፣ ዓለምን የያዝህ አንተ እግዚአብሔር አምላካችን፣ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤	86. When they sleep let the wings of the angels cover them in order that oversleeping, which is the likeness of death, may not overwhelm them. O Lord, awaken them through your love to glorify your honourable and strong name, almighty Lord our God. *Deacon*: You pray.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፯፤ ይ. ካ. አኮ ለነ እግዚኦ አኮ ለነ ለክርስቲያን ሕዝብከ ዝንቱ ዓለመ ተስፋ ዘይበሊ ወዘይ ማስን፣ አላ ዘይመጽእ ንሴፎ ወንጸንሕ ፤	፹፯፤ ይ.ካ. አቤቱ የሚያረጅ የሚጠፋ ይህ የተስፋ ዓለም ለእኛ ለክርስቲያን ወገኖችህ አይደለም፣ የሚመጣውን ተስፋ እናደርጋለን፣ ደጅም እን ጠናለን እንጂ ፤	87. *Priest*: O Lord, this corruptible and transient world of hoping is not for us, your Christian people; but we hope and wait for that which is to come.
፹፰፤ እስመ አንተ ትቤ ሰማይ ወምድር የኀልፍ ወቃል የሰ ኢየኀልፍ ፤	፹፰፤ አንተ ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያ ልፍም ብለሃልና ፤	88. Because you did say, Heaven and earth shall pass away, but my words[5] shall not pass away.
፹፱፤ ወካዕበ ትቤ ይከውን ንፍሐተ ቀርን ፫ተ ጊዜ ዘውእቱ መንቅሐ ሙታን፤	፹፱፤ ዳግመኛም ሦስት ጊዜ የመለከት መነፋት ይሆ ናል ብለሃልና፣ ይኸውም ሙታንን የሚያነቃ ነው፤	89. You also did say, the horn will be blown three times to awaken the dead.
፺፤ በቀዳሚ ንፍሐተ ቀርን ይትጋባእ ጸበለ ሥጋ ዘተዘርወ ውስተ ኵሉ አጽናፈ ዓለም ዘሀሎ መልዕልተ ወዘሀሎ መትሕተ ዘሀሎ በባሕር ወዘሀሎ በየብስ ወዘ ሀሎ ውስተ ከርሦሙ ለአራዊት ፣ ዘበልየ ወዘ ማስነ በዘዘዚአሁ ሞት ወዘወድቀ ቅርፍተ ሥጋ ዲበ ምድር ይትጋባእ ኀበ ዘትካት ምዕላዲሁ፤	፺፤ በመጀመሪያው አዋጅ በዓለም ዳርቻ ሁሉ የተበተነ የሥጋ ትቢያ ይሰበሰባል፤ በላይ ያለውና በታች ያለው በባሕር ያለውና በየብስ ያለው፤ በአራዊትም ሆድ ያለው፤ በልዩ ልዩ ሞት ፈጽሞ ያረጀና የጠፋ በምድር ላይ የወደቀ የሥጋ ቅር ፍትም ሁሉ ወደ ቀደመ መገናኛው ይሰበሰባል ፤	90. At the first blowing of the horn there will be gathered the dust of bodies scattered through all the ends of the world, above and beneath, in the sea and on the land, that which is in the stomachs of the beasts and that which waxed old and perished after death, and the pieces of the body, fallen on earth, will be gathered in their previous position.
፺፩፤ ወበዳግም ንፍሐ ተቀርን ይሰፈያ አዕፅምት ምስለ ሥጋ (ወደም) ወይከውን በድነ ፍጹመ ዘእንበለ አንሰሐስሖ ወኢተሐውሶ እስከ ጊዜሁ ፤	፺፩፤ በሁለተኛውም አዋጅ አጥ ንቶች ከሥጋና ከደም ጋራ ይያያዛሉ፣ ያለ መንቀሳቀስ ያለ መናወ ጥም እስከ ጊዜው ድረስ ፍጹም በድን ይሆናል፤	91. At the second blowing of the horn the bones will be joined with the flesh and blood and they will be perfect dead bodies without movement until the appointed time.
፺፪፤ ወበሣልስ ንፍሐተ ቀርን ይትነሥኡ ሙታን ከመ ቅጽበተ ዓይን ጻድቃን ወኃጥኣን እንዘ ይፀውሩ ምግባራቲሆሙ እምዲበ ምድር ዘተለዎሙ ዘገብሩ በኵሉ መዋዕለ ሕይወ ቶሙ እመሂ ሠናየ ወእመሂ እኩየ፣ ወታቀ ውም ጻድቃነ በየማንከ ወኃጥኣነ በጸጋምከ ፤	፺፪፤ በሦስተኛውም አዋጅ ሙታን እንደ ዓይን ጥቅሻ ይነሣሉ፣ ጻድቃ ንና ኃጥአን ክፉም ቢሆን በጎም ቢሆን በሕይወ ታቸው ዘመን ሁሉ የሠሩትን ከምድር የተከ ተላቸውን ሥራቸውን ተሸክመው ይነሣሉ፣ ጻድቃንን በቀኝህ ኃጥአ ንንም በግራህ ታቆማለህ፤	92. At the third blowing of the horn the dead will rise in the twinkling of an eye, the righteous and the sinners, carrying their works which followed them from the earth and which they did in all the days of their life, good or bad. You will make the righteous to stand at your right hand, and the sinners at your left hand.

[5] Matt. 24:35.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፫ ፡ ወታወሥኦሙ ለኅሩያ ኒከ በቃለ ብፅዓን ፡ እንዘ ትብል ንዑ ኀቤየ ቡሩ ካኑ ለአቡየ ትረሱ መን ግሥተ ሰማያት ዘድልው ለክሙ እምቅድመ ይት ፈጠር ዓለም ፡ እስመርኀብኩ ወአብላዕክ ሙኒ ፣ ጸማዕኩ ወአስተይክሙኒ ፣ ዐረቁ ወአልበስክሙኒ ፣ ደወይኩ ወሐወፅክሙኒ ፣ ተሞቃሕኩ (ወመጻእክሙ) ወነበብክሙኒ ፡ ነግደ ኮነኩ ፣ ወአኀደርክ ሙኒ ፡	፺፫ ፡ ለመረጥሃቸው እንዲህ ብለህ በምስጋና ቃል ትናገራቸዋለህ ፣ እናንተ የአባቴ ብሩካን ዓለም ሳይፈጠር የተዘጋጀላች ሁን መንግሥተ ሰማያ ትን ትወርሱ ዘንድ ወደ እኔ ኑ ፣ ብራብ ብልታችሁኛልና ፣ ብጠማ አጠጥታችሁኛ ልና ፣ ብታረዝ አልብሳችሁኛልና ፣ ብታመም ጐብኝታችሁኛ ልና ፣ ብታሠር መጥታችሁ ጠይ ቃችሁኛልና ፣ እንግዳ ብሆን አሳድራ ችሁኛልና ፡	93. You will answer Your elect with the words of blessing saying: Come to me, you blessed of my Father, inherit the kingdom of heaven prepared for you from the foundation of the world: For I was an hungered, and you gave me food: I was thirsty, and you gave me drink: I was stranger, and you took me in: I was naked, and you clothed me: I was sick, and you visited me: I was in prison, and you came unto me and spoke on my behalf.
፺፬ ፡ ወእምዝ ትትመየጥ መን ገለ ፀጋምከ ወትገን ሑሙ ለኃጥኣን በቃለ ስክየት እንዘ ትብል ሑሩ እምኔየ ርጉማን ውስተ እሳት ዘለዓለም ዘድልው ለሰይጣን ወለመላእክ ቲሁ ፣ እስመ ርኀብኩ ወኢያ ብላዕክሙኒ ፣ ጸማዕኩ ወኢያስተይክ ሙኒ ፣ ዐረቁ ወኢያልበስክሙኒ ፣ ደወይኩ ወኢሐወፅክሙኒ ፣ ተሞቃሕኩ ወኢነበብክ ሙኒ ፡ ነግደ ኮንኩ ወኢያኀደርክ ሙኒ ፣	፺፬ ፡ ከዚህም በኋላ ወደ ግራህ ተመልሰህ ኃጥአንን በወ ቀሳ ቃል እንዲህ ብለህ ትቈጣቸዋለህ ፣ እናንት ርጉማን ከእኔ ወግዱ ፣ ለሰይጣንና ለሠራዊቱ ወደ ተዘጋጀ ወደ ዘለ ዓለም እሳት ሂዱ ፣ ብራብ አላበላችሁኝምና ፣ ብጠማ አላጠጣችሁኝ ምና ፣ ብራቆት አላለበሳችሁኝ ምና ፣ ብታመም አልጐበኛችሁ ኝምና ፣ ብታሠር አልጠየቃች ሁኝምና ፣ እንግዳ ብሆን አላሳደራ ችሁኝምና ፡	94. Afterwards You will turn to your left hand and rebuke the sinners with the word of accusation saying: Depart from me, you cursed, into everlasting fire prepared for the Devil and his angels: For I was an hungered, and you gave me no food: I was thirsty, and you gave me no dirnk: I was a stranger, and you took me not in: I was naked, and you did not clothe me: I was sick, and you did not visit me. I was in prison, and you did not speak on my behalf.
፺፭ ፡ አሜሃ ይትፈጸም ኵሉ አፍ ወልሳን ዘይነብብ ዓመፃ ወጽልሑተ ፣ አሜሃ ይከውን ኀዘን ዘኢይበቍዕ ኀዘን ፣	፺፭ ፡ ያን ጊዜ ዓመፅንና ሽንገላን ይናገር የነበረ አፍና አንደበት ሁሉ ይዘጋል ፣ ያን ጊዜ ኀዘን ይደረጋል ፡ የማይጠቅም ኀዘን ነው ፡	95. At that time every mouth and tongue which spoke mischief and deceit will be stopped. At that time there will be sorrow but vain sorrow.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፺፮፡ አሜሃ ይከውን ክላሕ ዘኢይበቍዕ ክላሕ አሜሃ ይከውን አውያት ዘኢይበ ቍዕ አውያት አሜሃ ይከውን ገዓር ዘኢይ በቍዕ ገዓር ፣ አሜሃ ይውኀዝ አንብዕ ከመ ማየ ክረምት ዘአልቦ ማኀለቅት ወኢተፍጻ ሜት፤ ወይትፈኖ ኀቤ ሆሙ መብረቅ መሣጢ ወቃለ ነጐድጓድ ግሩም (መደንግፅ) ወፀዓዕ ኃያል ዘይሰይፍ ወይከፍል ወይሌሊ ዝውእቱ መክ ፈልቶሙ ለኃጥኣን፤	፺፮፡ ያን ጊዜ ጩኸት ይሆናል፣ የማይጠቅም ጩኸት ነው፤ ያን ጊዜ ፍጅት ይሆናል፣ የማይጠቅም ፍጅት ነው፣ ያን ጊዜ ልቅሶ ይሆናል፣ የማይ ጠቅም ልቅሶ ነው ፣ ያን ጊዜ ፍጻሜ ማኀለ ቅት እንደሌለው እንደ ክረምት ውኃ ዕንባ ይፈስሳል፣ ነጣቂ መብ ረቅ፤ የሚያስደነግጥ የነ ጐድጓድ ቃልም፣ የሚቈ ርጥና የሚከፍል፣ የሚ ለይ ብርቱ ብልጭልጭ ታም ወደነርሱ ይላካል፣ ይኸውም የኃጥአን ዕድላ ቸው ነው ፤	96. At that time there will be a cry but a vain cry: at that time there will be wailing but vain wailing; at that time there will be lamentation but vain lamentation; at that time tears will be shed like the water of winter which has not end and does not stop. There will be sent to them swift lightening and a fearful sound of thunder and a powerful sound of thunder and a powerful flash which cuts, separates and divdes – this is the portion of sinners.
፺፯፡ አሜሃ ምድር ታገብእ ማኀፀንታ ወኢትሰምዕ እም አውያተ ወለታ፣ አሜሃ ይትከሠት ምግባራ ለነፍስ ዘገብረት በኵሉ መዋዕለ ሕይወታ፤	፺፯፡ ያን ጊዜ ምድር አደራዋን ትመልሳለች፣ እናትም የሴት ልጅዋን ጩኸት አትሰማም፣ ያን ጊዜ በሕይወትዋ ዘመን የሠ ራችው የነፍስ ሥራዋ ይገለጻል ፤	97. At that time the earth will restore that which was entrusted to it and the mother will not hear the cry of her daughter. At that time there will be revealed the work of the soul which she did during all the days of her life.
፺፰፡ አሜሃ ከመ ትምሐረነ ወትሣሃለነ ተማኀፀነ በዘ በላዕነ ሥጋከ ወበዘሰ ተይነ ደምከ፣ እስመ አንተ ትቤ ዘበልዐ ሥጋየ ወሰትየ ደምየ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ፤	፺፰፡ በዚያን ጊዜ ትምረን ይቅርም ትለን ዘንድ በበ ላነው ሥጋህ፣ በጠጣነ ውም ደምህ ተማፅነ ናል፣ አንተ ሥጋዬን ለበላ ፣ ደሜንም ለጠጣ የዘለዓለም ሕይወት አለው ብለሃልና፤	98. We have trusted on your body which we have eaten and your blood which we have drunk that you at that time may have compassion and mercy upon us, because you did say, Whosoever eats my flesh, and drinks my blood, has eternal life.
፺፱፡ ወካዕበ ተማኀፀነ በማር ያም እምከ እንተ ይእቲ እግዝእትነ ወትምክሕተ ዘመድነ በወሊዶተ ዚአከ እስመ አንተ ትቤላ ዘገብረ ተዝካረኪ ወዘጸውዐ ስመኪ ቦ ሕይ ወት ዘለዓለም የሐዩ ፤	፺፱፡ ዳግመኛም በእናትህ በማ ርያም ተማፅነናል፣ይህች ውም አንተን በመውለድ እመቤታችንና የባሕርያ ችን መመኪያ ናት፣ አንተ መታሰቢያሽን ያደ ረገ፣ ስምሽንም የጠራ የዘለዓለም ደኅንነትን ይድናል ብለሃታልና፤	99. We have also trusted on your mother our Lady Mary, the shield of our race in giving birth to you, because you did say to her, He who remembers you and calls upon your name will have eternal life.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻ ፡ ወካዕበ ተማኅፀነ በር እሶሙ ለመላእክት ወበ ስደቶሙ ለነቢያት ወበ ስብከቶሙ ለሐዋርያት በየማኖሙ ለካህናት ወበ ደሞሙ ለሰማዕታት ወበ ትዕግሥቶሙ ለወራዙት ወደናግል ወመነኮሳት ወበእምነቶሙ ለመሃይ ምናን ወመሃይምናት ፡	፻ ፡ ዳግመኛም በመላእክት አለቆችና በነቢያት ስደት ፡ በሐዋርያትም ስብከትና በካህናት ሥልጣን ፡ በሰማዕታትም በደማቸው በወራዙትና በጕልማሶች በደናግል ፣ በመነኮሳትም ትዕግሥት ፣ በወንዶችም በሴቶችም ምእመናን እምነት ተማፅነናል ፡	100. We have also trusted on the archangels, the persecution of the prophets, the preaching of the apostles, the right hand of the priests, the blood of the martyrs, the patience of the young men, virgins and monks, and on the faith of the faithful men and women.
፻፩ ፡ አሜሃ መሐረነ ወመሐ ከነ ወተሣሃለነ ፡ ስብሐት ለአብ ፈናዊ ፣ አኰቴት ለወልድ ተፈናዊ ፡ ክብር ወስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ፣ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፣ ይ. ሕ. አሜን ፡፡	፻፩ ፡ ያን ጊዜ ማረን ራራልን ይቅርም በለን ፣ ልጁን ለላከ ለአብ ምስጋና ይገባል ፣ ለተላከ ለወልድ ም ምስጋና ይገባል ፣ ማሕየዊ ለሚሆን ለመን ፈስ ቅዱስም ክብር ምስ ጋናም ይገባል ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፣ ይ.ሕ. አሜን ፡	101. At that time have compassion, pity and mercy upon us. Glory be to the Father who sent, thanksgiving be to the son who was sent, and honour and glory be to the lifegiving Holy Spirit, both now and ever and world without end. *People*: Amen.
* * *	* * *	* * *
፻፪ ፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ ፣ እግዚአብሔር ብሉተ ሥልጣን ወስም ወአልቦ ዘከማሁ ስም በታሕተ ፬ቱ ድድ ወበላዕለ ፯ቱ ሰቀላት ፣ ዘፈጠረ ኵሉ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተ ርኢ ፣ ዘይትዐወቅ ወዘ ኢይትዐወቅ ፣ ዘይት ገሠሥ ወዘኢይትገሠሥ ፡ ዘኀበእ ወዘክሡት ዘመል ዕልት ወዘመትሕት ፡	፻፪ ፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፣ እግዚአብሔር በሥልጣ ንና በስም የሠለጠነ ነው ፡ እንደርሱም ያለ ስም የለም ፣ ከአራቱ መሠረት በታች ከሰባ ቱም ሰቀላዎች (ሰማያት) በላይ ሁሉን የፈጠረ ነው ፣ የሚታየውንና የማ ይታየውን ፣ የሚታወቀው ንና የማይታወቀውን ፡ የሚዳሰሰውንና የማይዳሰ ሰውን ፣ የተሠወረውንና የተገለጸውን ፣ የላዩንም የታቹንም የፈጠረ ነው ፡	102. *Priest*: *The Laying on of the Hand.* God has authority in power and name, and there is no name like his under the four foundations,[6] and over the seven heavens. It is He who created all, visible and invisible, known and unknown, palpable and impalpable, hidden and open, above and beneath.
፻፫ ዘፈጠረ ኵሉ በኢፃምዎ ዘእንበለ ፩ዱ አዳም ግብረ እደ አምላክ ፡	፻፫ ፡ የአምላክ እጅ ሥራ የሚ ሆን አንዱ አዳም ሳይ ቀር ሁሉን ባለመድከም የፈጠረ ፡	103. He created all, even Adam the handiwork of God, without being wearied.
፻፬ ፡ ወይእዜኒ እግዚኦ አምላ ክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእለከ ወና ስተበቍዐከ በእንተ እለ አድነኑ አርእስቲሆሙ በቅድሜከ ከመ ትሥር ሖሙ ፡	፻፬ ፡ አሁንም አቤቱ አምላካች ንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ በፊትህ ራሳቸውን ዝቅ ዝቅ ስላ ደረጉ ሰዎች እንለምንሃ ለን ፣ እንማልድሃለንም ታሰናብታቸው ዘንድ ፡	104. And now, O Lord our God and our Saviour Jesus Christ, we pray you and beseech you on behalf of those who have bowed their heads before you to dismiss them:

[6] Earth, water, fire and wind.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፻፭፤ አልሕቅ ሕፃናቲሆሙ ወአወርዙ ውርዝዋኒ ሆሙ፤ ሱቅ አዕሩጊሆሙ ወአጽንዕ ቅጥቁጣኒሆሙ፤ ዕቀብ አንስቲያሆሙ ወተ ማኅፀን ደቃውቂሆሙ፤	፻፭፤ ልጆቻቸውን አሳድግ፤ ጐል ማሶቻቸውንም አጎልምስ፣ ሽማግሎቻቸውን ደግፍ፣ የተንቀጠቀጡትን አጽና፣ ሴቶቻቸውን ጠብቅ፤ ልጆ ቻቸውንም አደራ አስጠ ብቅ፤	105. Make their infants to grow, let their adults come to their full stature, support their aged ones, strengthen their feeble ones, keep their women and let their children be entrusted to you.
፻፮፤ አጽግብ ርኁባኒሆሙ ወአ ርዊ ጽሙዓኒሆሙ፤ አልብስ ዕሩቃኒሆሙ ወአ ዕርፍ ምንዱባኒሆሙ፤ አንሂ ትኩዛኒሆሙ ወአ ስተፍሥሕ ኀዙናኒሆሙ፤	፻፮፤ የተራቡትን አጥግብ፣ የተጠሙትንም አርካ፣ ለተራቆቱት አልብስ፣ የተጨነቁትንም አሳርፍ፣ የተከዙትን ደስ አሰኝ፣ ያዙነትንም ደስ አሰኝ፣ የታመሙትንም አድን፤	106. Satisfy their hungry ones, give drink to their thirsty ones, clothe their naked ones, give rest to their troubled ones, comfort their sad ones and gladden their sorrowful ones.
፻፯፤ አሕዩ ድውያኒሆሙ ወፈ ውስ ሕሙማኒሆሙ አብ ርህ አዕይንተ ዕውራኒ ሆሙ ወአስምዕ እዝነ ጽሙማኒሆሙ ፍታሕ እሡራኒሆሙ ወቤዙ ፂው ዋኒሆሙ፤	፻፯፤ ሕሙማኑንም ፈውስ ፣ የዕውራኖቻቸውንም ዓይን አብራ፣ የደንቆሮችንም ጆሮ አሰማ፣ እሥረኞ ቻቸውንም ፍታ፣ የተ ማረኩትንም አድን ፤	107. Give life to their sick, heal their diseased, give light to the eyes of their blind, make the ears of their deaf hear, loosen their prisoners and give freedom to their captives.
፻፰፤ አንጽሕ ሥጋቲሆሙ ወቀ ድስ ነፍሳቲሆሙ ወሶበ የአትዉ አብያቲሆሙ አንተ እግዚኦ ምርሖሙ ወህየ አብጽሖሙ እግ ዚኦ፣ ረዐዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለመ ዓለም ።	፻፰፤ ሥጋቸውን አንጻ፤ ነፍሳ ቸውንም አክብር፣ ወደ ቤታቸውም በሚገቡበት ጊዜ አቤቱ አንተ መር ተህ ከዚያ አድርሳቸው፤ አቤቱ ለዘለዓለሙ ጠብቃ ቸው ከፍ ከፍም አድርጋ ቸው።	108. Purify their bodies, sanctify their souls, and when they go back to their homes, O Lord, guide that they may reach them, feed them and lift them up for ever.[7]
* * *	* * *	* * *

[7] Ps. 28:9.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
## ቅዳሴ ዲዮስቆሮስ	## የዲዮስቆሮስ ቅዳሴ	## THE ANAPHORA OF ST. DIOSCORUS [1]
፩፡ አኰቴተ ቍርባን ዘቅዱስ ዲዮስቆሮስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ዕገሌ፣ ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ዕገሌ ወምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን፣ ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን ፤	፩፡ የቅዱስ ዲዮስቆሮስ የቍርባን ምስጋና ፣ ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃ ዕገሌና ከጳጳሳችን ዕገሌ ከሁላችንም ጋራ ይኑር አገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለዓለሙ አሜን ፤	1. The Anaphora of St. Dioscorus;[2] may his prayer and blessing be with our Patriarch our bishop all the Christian people and our country Ethiopia, world without end. Amen.
፪፡ ይ . ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፣ ይ. ካ. አእኵትዎ ለአምላክነ ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፣ ይ. ካ . አልዕሉ አልባቢ ክሙ፣ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ ፤	፪፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፣ ይ.ካ. አምላካችንን አመስግኑት ፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣ ይ.ካ. ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ ፣ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን ፤	2. *Priest*: The Lord be with you all. *People*: And with your Spirit. *Priest*: You give thanks unto our God. *People*: It is right, it is just. *Priest*: Lift up your hearts. *People*: We have lifted them up unto the Lord our God.
፫፡ ይ. ካ. እምቅድመ ዓለም ወእስከ ለዓለም ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ እግዚአብሔር በትሥልስቱ እግዚአብሔር በመለኮቱ፤	፫፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከዓለም በፊት፣ እስከ ዘለዓለምም ድረስ እግዚአብሔር በመንግሥቱ አለ ፣ እግዚአብሔር በሦስትነቱ አለ፣ እግዚአብሔር በመለኮቱ አለ ፣	3. *Priest*: From before the world and ever after, God is in his trinity, God is in his divinity, and God is in his kingdom.
፬፡ እምቅድመ ኀሣ ወጽባሕ ወእምቅድመ መዓልት ወሌሊት እምቅድመ ይትፈጠሩ መላእክት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ፤	፬፡ ከኀሣና ከጽባሕ በፊት፣ ከመዓልትና ከሌሊት በፊት፣ መላእክት ሳይፈጠሩ እግዚአብሔር በመንግሥቱ አለ፤	4. Before the dawn and the morning, before day and night, and before the creation of the angels, God was in his kingdom.

[1] This Anaphora is celebrated on the following occasions:
a) On Christmas.
b) On Epiphany.
c) On Easter.
d) On the Ascension day.
e) On Pentecost day.
f) On the seventh day of every month, the Feast of Trinity.
g) On 7th Maskaram (Tout - September), the memorial day of the death of St. Dioscorus.

[2] Dioscorus, the 25th Patriarch of Alexandria, was one of the great leaders of the church who fought the good fight at the Council of Chalcedon. Having attended that Council he attacked the teaching which said that "Christ had two natures after the Incarnation". In this defense he said "I have passages from the Fathers Athanasius, Gregory and Cyril, to the effect that after the Incarnation there were not two natures, but one incarnate nature of the word". The result was that the Emperor Macrian banished him to Gangra where he lived quietly without making any attempt to return to his own country, and where he died on 7th Maskaram (Tout – September), 451 A.D.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፭፡ እምቅድመ ይትረበባ ሰማያት ወእምቅድመ ያስተርኢ ገጸ የብስ ወእምቅድመ ይብቍሉ ሐመልማላት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ፡	፭፡ ሰማያት ሳይዘረጉ የየብስም ፊት ሳይታይ ፣ ሐመልማላት ሳይበቅሉ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ ፡	5. Before the heavens were stretched out, before the face of the earth appeared, and before the green plants were produced, God was in his kingdom.
፮፡ እምቅድመ ፀሐይ ወወርኃ ወከዋክብት ወእምቅድመ ሚጠታት ዘብርሃናት ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ፡	፮፡ ከፀሐይና ከጨረቃ ከከዋክብትም በፊት፣ ከብርሃናትም መመላለስ በፊት እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ ፡	6. Before the sun, the moon, the stars and before the motion of lights, God was in his kingdom.
፯፡ እምቅድመ እንስሳ ዘይትሐወስ ወእምቅድመ አዕዋፍ ዘይሠርር እምቅድመ አራዊት ዘባሕር ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ፡	፯፡ ከሚንቀሳቀስ እንስሳ በፊት፣ ከሚበሩም አዕዋፍ በፊት፣ ከባሕር አራዊት በፊት፣ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ ፡	7. Before the moving beasts, the flying birds, and before the beasts of the sea, God was in his kingdom.
፰፡ እምቅድመ ይፍጥሮ ለአዳም በዘዚአሁ አርአያ ወአምሳል ወእምቅድመ ይዕሉ ትእዛዘ ሀሎ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ፡	፰፡ አዳምን በርሱ አምሳልና አርአያ ሳይፈጥረው ፣ ትእዛዙንም ሳያፈርስ እግዚአብሔር በመንግሥቱ ነበረ፡	8. Before He created Adam after His image and likeness and before Adam transgressed His commandment, God was in his kingdom.
፱፡ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፡	፱፡ ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይገባል፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለምም ፡	9. Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever and world without end.
፲፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ ፡	፲፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ ፣ (ቅዳ. ሐዋ.ከቍ. ፮-፱)	10. *Deacon*: For the sake of the blessed ... (*Anaphora of the Apostles No.* 6-9)
፲፩፡ ይ. ካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ ፡	፲፩፡ ይካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፣ (ቅዳ. ሐዋ.ከ፲-፳፩)	11. *Asst. Priest*: *Prayer of Benediction.* (*Anaphora of the Apostles* 10-21).
፲፪፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፡መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሉሙ ሕዝበ ክርስቲያን ፡፡	፲፪፡ ይ.ዲ. ንፍቅ፣ አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን ፣ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን፣ የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው ይቅርም በላቸው ፡፡	12. *Asst. Deacon*: Lord, pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
✳ ✳ ✳	✳ ✳ ✳	✳ ✳ ✳
፲፫፡ ይ. ካ. ይስማዕ ሰማይ ወታጽምእ ምድር ወይደንግፁ መሠረታተ ሕምዝ፡	፲፫፡ ይ.ካ. ሰማይ ይስማ፣ ምድርም ታድምጥ የምድር መሠረቶችም ይደንግጡ፡	13. *Priest*: Let heaven hear, the earth listen, and the foundations of the earth be afraid.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፬፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ፡	፲፬፡ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ ፡	14. *Deacon*: You, that are sitting, stand up.
፲፭፡ ይ. ካ. በፈቃደ አቡሁ ወረደ ኀበ ማርያም ተአ ንገደ በድንግልናሃ ንጹሕ እግዚአብሔር ተወልደ፡	፲፭፡ ይ.ካ. በአባቱ ፈቃድ ወረደ፣ በማርያም ዘንድ እንግዳ ሆነ፣ እግዚአብሔር በንጹሕ ድንግልናዋ ተወለደ ፡	15. *Priest*: The Lord came down through the will of his Father, so journed in Mary and was born while she was pure Virgin.
፲፮፡ ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፡	፲፮፡ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፡	16. *Deacon*: Look to the east.
፲፯፡ ይ. ካ. በኀለ እንስሳ ተወድየ አምኃ ንግሡ ተወፈየ ወከመ ሕፃናት በከየ እንዘ ይስእል እምአጥባተ እሙ ሲሳየ፡	፲፯፡ ይ.ካ. በእንስሳት በረት ተጨመረ፣ የንግሡንም እጅ መንሻ ተቀበለ፣ ከእናቱ ጡቶች ምግብን እየለመነ እንደ ሕፃናት አለቀሰ ፡	17. *Priest*: He was laid in the manger of the cattle, received the presents of His kingdom, and wept as infants do, asking for food from the breasts of his mother.
፲፰፡ አንሶሰወ ገሃደ ወአስ ተርአየ ከመ ሰብእ፣ በበሕቅ ልሕቀ በ፴ ክረምት በዮርዳኖስ ተጠ ምቀ፡	፲፰፡ በግልጥ ተመላለሰ ፣ እንደ ሰውም ታየ፣ በየጥቂቱ አደገ በሠላሳ ዘመን በዮርዳኖስ ተጠመቀ ፡	18. He walked openly and appeared like a man, grew little by little and was baptized in Jordan at the age of thirty.
፲፱፡ ይ. ዲ. ንነጽር ፡	፲፱፡ ይ.ዲ. እናስተውል ፡	19. *Deacon*: Let us give heed.
፳፡ ይ. ካ. ከመ እንተ ብእሲ ለጾዊም በውስተ ገዳም ኀደረ እምኀበ ዲያብሎስ ተመከረ በኃይለ መለኮቱ መኳንንተ ጽልመት ሠዐረ፡	፳፡ ይ.ካ. እንደ ሰው ሆኖ ለመጾም በገዳም አደረ፣ ከዲያብሎስ ዘንድ ተፈተነ፣ የጨለማን መኳንንት በአምላክነቱ ኃይል ሻረ ፡	20. *Priest*: He stayed in the wilderness as a fasting man, was tempted by the Devil and he degraded the rulers of darkness through the power of his divinity.
፳፩፡ ይ. ዲ. አውሥኡ ፡	፳፩፡ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፡	21. *Deacon*: You answer.
፳፪፡ ይ. ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባ ዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማ ያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ፡	፳፪፡ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በም ድር የመላ ነው ፡	22. *People*: Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of Your glory.
፳፫፡ ይ. ካ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በሥላ ሴሁ፡ እንዘ ነጋሢ ለሊሁ አር አየ ትሕትናሁ ከመ ገብር፣ በዝየ ዕርገተ ዕጣን ፡	፳፫፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር በሦስ ትነቱ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ይባላል፡ እርሱ ንጉሥ ሲሆን እንደ አገልጋይ ትሕትናውን አሳየ ፣ በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳርግ ፡	23. *Priest*: Holy holy holy God in his Trinity; being a king he showed his humility like a servant. (*at this time he shall offer incense).*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፬፤ ይ. ሕ. ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ ፡፡	፳፬፤ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥትህ አስበን፣ (ቅዳ.ሐዋ. ቍ ፴፬)	24. *People*: Remember us, Lord, in your kingdom ... (*Anaphora of the Apostles No.* 34)
✳ ✳ ✳	✳ ✳ ✳	✳ ✳ ✳
፳፭፤ ይ. ካ. ሰፍሐ እደዊሁ ለሕማም ዘለሐኮ ሰብአ ከመ ያግዕዞ ለአዳም እምአርዑተ ኃጢአት፤	፳፭፤ ይ.ካ. ሰውን የፈጠረ እርሱ እጁን ለሕማም ዘረጋ፤ አዳምን ከኃጢአት ቀንበር ነፃ ያደርገው ዘንድ ፤	25. *Priest*: He who created man stretched forth His hands for suffering to set free Adam from the yoke of sin.
፳፮፤ ይ. ዲ. አንሥኡ እደዊ ክሙ ቀሳውስት፤	፳፮፤ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ ፤	26. *Deacon*: Priests, raise up your hands.
፳፯፤ ይ.ካ. በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብእዎ ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት እለ እንበለ ነውር፣ በዝየ ያንሥእ ኅብስተ፤	፳፯፤ ይ.ካ. እርሱን በሚያስይዙባት በዚያች ሌሊት ነውር በሌለባቸው ቅዱሳት ብፁዓት በሆኑ እጆቹ ኅብስቱን ያዘ፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ያንሣ፤	27. *Priest*: In the same night in which they betrayed him, he took bread in his holy, blessed and spotless hands. *At this time he shall raise the Host.*
፳፰፤ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፤	፳፰፤ ይ.ሕ. እናምናለን ፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	28. *People*: We believe that this is He, truly we believe.
፳፱፤ ይ. ካ. አንቃዕደወ ሰማየ ኀቤከ ኀበ አቡሁ አእኮተ ባረከ ወፈተተ፣ ቡራኬ ፫ ጊዜ በዝየ ያንቅፃ ለኅብስት ኅበ ፍቱ ገጽ ንስቲተ እንዘ ኢይሌልዮ፣ ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ቅዱሳን ወለ ሐዋርያቲሁ ንጹሐን ወይ ቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት << እማሬ>> ሥጋየ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፈተት ለኅድገተ ኃጢአት፤	፳፱፤ ይ.ካ. ወዳንተ ወዳባቱ ወደ ሰማይ አቅንቶ አየ፤ አመሰገነ፣ ባረከ፣ ቈረሰም፣ ሦስት ጊዜ ኅብስቱን ይባርክ፣ በዚህ ጊዜ ኅብስቱን ሳይለየው ካምስት ላይ ጥቂት ያንቃው፣ ንጹሐን ቅዱሳን ወገኖቹ ለሆኑ ደቀ መዛሙርቱ ለሐዋርያት ሰጣቸው፣ ይህ ኅብስት ‹‹እማሬ›› ለኃጢአት ማስተሥረያ ስለእናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው፣ ንሡ ብሉ አላቸው፤	29. *Priest*: He looked up to heaven towards you, his Father, gave thanks, blessed and broke: (*benediction three times*). *At this time he shall indent the Host lightly with his thumb in five places without separation.* And He gave to His holy disciples and His pure apostles and said unto them: Take, eat, this (*pointing*) bread is my body which will be broken for you for the remission of sin.
፴፤ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን ፤	፴፤ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለን፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፤	30. *People*: Amen amen amen, we believe and confess, we glorify you, O our Lord and our God; that this is he we truly believe.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፩፡ ይ. ካ. ወካዕበ ቶስሐ ማየ ወወይነ አእኰተ ባረከ ወቀደሰ፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወወሀበሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲሁ ንጹሐን ወይቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ <<እማሬ>> ደምየ ውእቱ ለዘ በእንቲአክሙ ይትከ ዐው ለቤዛ ብዙኃን፣ ወይነክንኮ ለጽዋዕ በትእ ምርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፡	፴፩፡ ይ.ካ. ዳግመኛም ውኃውን ከወይን ጋራ ቀላቅሎ አመሰገነ፡ ባረከ አከበረ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ንጹሐን ቅዱሳን ወገኖቹ ለሆኑ ደቀ መዛሙርቱ ለሐዋርያት ሰጣቸው፣ ይህ ጽዋ ‹‹እማሬ›› ለብዙ ሰዎች ቤዛ ስለና ንተ የሚፈስ ደሜ ነው ንሡ ጠጡ አላቸው፣ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝ ውዘው ፡	31. *Priest*: Again He mixed water with wine, gave thanks, blessed, hallowed (*benediction three times*) and gave it to his holy disciples and his pure apostles and said unto them: Take, drink, this (*pointing*) cup is my blood which will be shed for you as a propitiation for many. *He shall then move the cup with his right hand in the sign of the cross.*
፴፪፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ፡፡	፴፪፡ ይ.ሕ. አሜን አሜን አሜን ፡፡	32. *People*: Amen amen amen.
* * *	* * *	* * *
፴፫፡ ይ. ካ. አንዝዎ አይሁድ ወአቀምዎ ውስተ ዐውድ ለዘሎቱ ይቀውሙ ሠራ ዊተ መላእክት በፍርሃት ወረዓድ፡	፴፫፡ ይ.ካ. አይሁድ ያዙት፡ የመላእክት ሠራዊት በመፍራትና በመንቀጥ ቀጥ የሚቆሙለትን እር ሱን በዐደባባይ አቆሙት፡	33. *Priest*: The Jews took hold of Him and made Him stand in the court, him before whom the hosts of angels stand in fear and trembling.
፴፬፡ ሰቀልዎ ዲበ ዕፅ ወቀነ ውዎ በቀንዋት ፣ ወኰ ርዕዎ ርእሶ በሕለት፣ ረገዝዎ ገቦሁ በኵናት፣ አስተይዎ ለጽምዉ ሐሞተ ወከርቤ ቱሱሐ ለዘአስ ተዮሙ ለእስራኤል እምፅዱ ዕብን ለሰብአ ዓይን ፡	፴፬፡ በዕንጨት ላይ ሰቅለው በቀኖት ችነከሩት፣ ራሱ ንም በዘንግ መቱት፣ ጎኑን በጦር ወጉት፣ ለጉብኞች እስራኤል ካንድ ድንጋይ ያጠጣቸውን ለጥሙ ከከርቤ ጋራ የተቀላቀለ ሐሞትን አጠ ጡት ፡	34. They crucified Him on the tree, nailed Him with nails, beat Him on the head with sticks, pierced His side with a spear, to Him who gave drink to the Israelites from a rock they gave to drink gall mixed with myrrh in his thirst.
፴፭፡ ሞተ ዘኢይመውት፣ ሞተ ከመ ይሥዓሮ ለሞት፣ ሞተ ከመ ያሕይዎሙ ለሙታን በከመ አሰፈ ዎሙ ለአበው በቃለ ኪዳን ፡	፴፭፡ የማይሞት እርሱ ሞተ ሞትን ይሽረው ዘንድ ሞተ፣ ሙታንን ያድናቸው ዘንድ ሞተ ፣ በቃል ኪዳን ተስፋውን እንደ ነገራ ቸው፡	35. The immortal died, died to destroy death, died to quicken the dead as he promised them with the word of covenant.
፴፮፡ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድ ስተ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽዓተከ ንሴ ብሐከ ወንትአመነከ ንስ እለከ ወናስተበቍዐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ፡	፴፮፡ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እን ናገራለን ፣ ዕርገትህን ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፡ እናመሰግን ሃለን፣ እናምንሃለንም፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ፣ እንለምንሃለን እን ማልድሃለንም ፡	36. *People*: We proclaim your death, Lord, and your holy resurrection; we believe your ascension and your second advent. We glorify you and confess you; we offer our prayer unto you and supplicate you, O our Lord and our God.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፯፡ ይ. ካ. አውረድዎ እም ዕፅ ወገነዝዎ በሰንዱ ናት ወቀበርዎ ውስተ መቃብር ሐዲስ፡	፴፯፡ ይ.ካ. ከዕንጨት አወረዱት፣ በበፍታም ገንዘው በአዲስ መቃብር ቀበሩት ፡	37. *Priest*: They took Him down from the tree, wrapped Him in linen clothes, and buried Him in a new grave.
፴፰፡ አመ ሣልስት ዕለት ተንሥአ እሙታን ወበአ ኀበ ሀለዉ አርዳኢሁ ጉቡአን ወአስተርአዮሙ በጽርሐ ጽዮን፣ ወበ፵ ዕለት አመ የዐርግ ሰማየ አዘዞሙ እንዘ ይብል ጽንሑ ተስፋሁ ለአብ ፡	፴፰፡ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፣ የተሰበሰቡ ደቀ መዛሙርቱ ወዳሉበትም ገባ፣ በጽርሐ ጽዮንም ታያቸው፣ በአርባኛውም ቀን ወደ ሰማይ ባረገ ጊዜ የአብን ተስፋ ደጅ ጥኑ ብሎ አዘዛቸው ፡	38. He rose from the dead on the third day, and entered where His disciples were gathered and appeared to them in the hall of Zion, and when he ascended unto heaven on the fortieth day He ordered them saying, Wait for the promise of the Father.
፴፱፡ ወበ፶ ዕለት ፈነወ ሎሙ መንፈሰ ቅዱስ ከመ ዘእሳት ወተናገሩ በነገረ ኵሉ በሐውርት ወከ ማሆሙ ፈኑ ውእተ መንፈሰከ ቅዱስ ዲበ ዝኑቱ ኀብስት << እማሬ>> ወላዕለ ዝ ጽዋዕ << እማሬ >> ፡ ይረስዮ ሥጋሁ ወደሞ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ለዓለመ ዓለም፡ ቡራኬ ፩ደ ላዕለ ኀብስት ወ፩ደ ላዕለ ጽዋዕ ወ፩ደ ላዕለ ፪ሆሙ ፣ በከመ ትቤ ለሊከ ዘበልዐ ሥጋየ ወሰትየ ደምየ ይሄሉ ምስሌየ ወአነሂ እሄሉ ምስሌሁ፣	፴፱፡ በአምሳኛውም ቀን በእሳት አምሳል መንፈስ ቅዱስን ሰደደላቸው፣ በአገሩ ሁሉ ቋንቋ ተናገሩ፣ እንደነርሱም ወደዚህ ኀብስትና ‹‹እማሬ›› ወደ ዚህም ጽዋ ‹‹እማሬ›› ያንን ቅዱስ መንፈስህን ላክ ፣ የጌታችንና የመ ድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ሥጋና ደም ያደርገው ዘንድ ለዘለ ዓለሙ ፣ አንድ ጊዜ ኀብስቱን ይባርክ፣ አንድ ጊዜ ጽዋ ውን ይባርክ ፣ በሁለ ቱም ላይ አንድ ጊዜ ይባርክ ፡ አንተ ሥጋዬን የበላ ደሜንም የጠጣ ከእኔ ጋራ ይኖራል እኔም ከእርሱ ጋራ እኖራለሁ እንዳልህ፣	39. On the fiftieth day He sent to them the Holy Spirit in the likeness of fire, and they spoke in the languages of all countries; so also, as you did with them, send the Holy Spirit over this (*pointing*) bread and this (*pointing*) cup to make them the body and blood of our Lord and Saviour Jesus Christ, world without end: (*benediction once over the Bread, once over the Cup, and once more over both*) as you did say, He that eats my flesh, and drinks my blood, dwells in me, and I in him.
፵፡ ይ. ሕ. አሜን እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግዚኦ ተሣሃለነ፡	፵፡ ይ.ሕ. አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን ፡	40. *People*: Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
፵፩፡ ይ. ዲ. በኵሉ ልብ ናስ ተብቀዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኀብረተ መን ፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወነ፡	፵፩፡ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔ ርን እንለምነው፣ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድ ነት ይሰጠን ዘንድ ፡	41. *Deacon*: With all the heart let us beseech the Lord our God to grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፵፪፡ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትው ልድ ለዓለመ ዓለም፡	፵፪፡ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፡	42. *People*: As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፫፡ በዝየ ይኅትም ሥጋ በደም ጠሚያ በአጽባዕቱ፡ ይ. ካ. ደሚረከ ተሀቦሙ ለኵሎሙ ሕዝብከ ይኩኖሙ ለሕይወት ወለሥርየተ ኃጢአት ወለአንጽሖ ርስሐት ለዓለመ ዓለም፡	፵፫፡ በዚህ ጊዜ በጣቱ ጠምቶ በደሙ ሥጋውን ይቅባ፣ ይ.ካ. ለሕይወትና ለዘለዓለም ከኃጢአት ለማን ጻት ይሆናቸው ዘንድ ለወገኖችህ ሁሉ አንድ አድርገህ ስጥ፡	43. *At this time he shall dip his finger into the Blood and sign the Body.* *Priest*: **Grant it together unto all your people that it may be unto them for life and for purification from sin, world without end.**
፵፬ ይ. ካ. ሀበነ ንኅብር በዘ ዚአከ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጽርስፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኵሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፡ ይ. ሕ. ከማሁ፡	፵፬፡ ይ.ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፡ በዚህም ጽርስ ፎራ (ኅብስት) አድነን፣ ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያ ዋን እንሆን ዘንድ ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡	44. *Priest*: **Grant us to be united through your Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in you forever.** *People: The people shall repeat his words.*
፵፭፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩክ ለይኩን፣ ይ. ሕ. ከማሁ፡	፵፭፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው ፣ በእግዚአብሔር ስም የሚመጣ ውም ምስጉን ነው፣ የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡	45. *Priest*: **Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.** *People: The people shall repeat his words.*
፵፮ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ፣ ይ. ሕ. ከማሁ፡	፵፮፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡	46. *Priest*: **Send the grace of the Holy Spirit upon us.** *People: The people shall repeat his words.*
* * *	* * *	* * *
፵፯፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ፣ ይ. ካ. ሰላም ለኵልክሙ፡ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፡	፵፯፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፡	47. *Deacon*: **Stand up for prayer.** *People*: **Lord have mercy upon us.** *Priest*: **Peace be unto you all.** *People*: **And with your spirit.**
፵፰፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፣ አይቴ ብሔራ ለጥበብ ወአይቴ ማኅደራ አይቴ ደወላ ወበአይቴ ተረክበ አሠረ ፍኖታ፡	፵፰፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፣ የጥበብ አገርዋ ወዴት ነው? ማደሪያዋስ ወዴት ነው? ቦታዋ ወዴት ነው? የጕዳናዋስ ፍለጋ ባወዴት ተገኘ ?	48. *Priest*: *Prayer of Fraction.* **Where is the country of wisdom, where is its abode ...** (*Anaphora of St. Epiphanius No.76-95*).

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፱፡ መኑ ዐደወ ባሕረ ወተ ሣየጣ በወርቅ ቀይሕ ወመኑ ዐርገ መልዕልተ ደመናት ወአውረዳ ኢያ እመራ መዋቲ ለፍኖታ ወኢ ሀለወት ኀበ ዕጓለ እመሕያው፡	፵፱፡ ባሕሩን ተሻግሮ በቀይ ወርቅ የገዛት ማነው ? ከደመናትስ በላይ ወጥቶ ያወረዳት ማነው? መዋቲ ጐዳናዋን አያውቃትም፣ በሰውም ዘንድ የለችም፡	49. Who crossed the sea and bought it for red gold; who ascended above the cloud and brought it down? Mortal man does not know its way; it is not for mortal man.
፶፡ ተረስአት እምኵሉ ሰብእ ወተኀብአት እምኵሉ አዕዋፈ ሰማይ፣ እለ ኪያሃ አጥረዩ ኀበ እግዚአብሔር ተዐረኩ፣ ወእለ ይጸልዕዋ ያፈቅሩ ሞተ፣ ትልሒ እምፀሐይ ወእምኵሉ ንብረተ ከዋክብት፣ ምስለ ብርሃን እንዘ ትትቃወም ወትትረከብ ከመ ቀዳሚት ይእቲ፡	፶፡ ከሰው ሁሉ ተዘነጋች ከሰማይ አዕዋፍም ሁሉ ተሠወረች እርስዋን የገዙ ከእግዚአብሔር ጋራ ተወዳጁ እርስዋን የሚጠሏት ሞትን ይወዳሉ፣ ከፀሐይ ይልቅ ታምራለች ከከዋክብትም አኗኗር እርስዋ ቀዳማዊት እንደ መሆንዋ ከብርሃን ጋራ ስትነጻጸር ትገኛለች፡	50. It is forgotten by all men, and it is hidden from all the birds of heaven.[12] Those who possess it gain friendship with God, and those who hate it love death. It is more beautiful than the sun and all the concourse of stars. It is compared with the Light[13] because it was in the beginning.
፶፩፡ ወእንዘ በርሥዕ ሀለወት ኵሎ ትሔድስ ወበበት ውልድ ምስለ ነፍሰ ጻድቃን ትትፋለስ፡	፶፩፡ በእርጅና ሳለች ሁሉን ታድሳለች በየትውልዱም በጻድቃን ሰውነት ትፋለ ሳለች፡	51. Through it is in the old, it renews all; and in every generation it enters into the souls of the righteous.
፶፪፡ ይእቲ ትኄይስ እምዕንቊ ክቡር ወኵሉ ክብር ኢመጠና ላቲ ምክር ወእዘዝ ፣ ወላቲ ጽንዕ ወአእምሮ ባቲ ነገሥት ይነግሡ ወባቲ ኃያላን ይጽሕፉ ጽድቀ፡	፶፪፡ ከከበረ ዕንቊ እርሷ ትበልጣለች፣ ክብርም ሁሉ መጠንዋ አይደለም፣ ምክር ዕውቀት አላት፣ ጽንዕ አእምሮም አላት፣ ነገሥታቱም በእርስዋ ይነግሣሉ፣ ኃያላንም በእርስዋ እውነትን ይጽፋሉ፡	52. It is better than rubies; and all honour is not to be compared to it. It has counsel and power, strength and knowledge, by it kings reign, and the powerful decree justice.
፶፫፡ ባቲ ዐቢያን ይከብሩ ወባቲ መኳንንት ይእኀዙ ምድረ፣ እለ ያፈቅርዋ ታፈቅር ወእለ የዐቅብዋ ተዐቅብ ወእለ ኪያሃ የኀሥሡ ይረክቡ ሞገሰ፡	፶፫፡ ደጋጎቹ በእርስዋ ይከብራሉ፣ መኳንንትም በእርስዋ ምድርን ይይዛሉ፣ የሚወዷትን ትወዳለች፣ ሕጓን የሚጠብቁትንም ትጠብቃለች፣ እርስዋንም የሚሹ ባለሟልነትን ያገኛሉ፡	53. By it the great are honoured, and by it the rulers take hold of the earth. It loves them that love it, it keeps them that keep it, and those that seek it find favour.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፬፡ ውስተ ፍናወ ጽድቅ ታን ሶሱ ወውስተ ዐሠረ ጽድቅ ትትመያየጥ ከመ ተሀበሙ ለእለ የአምርዋ ጥሪተ ወመዛግብቲሆሙ ከመ ትምላዕ ተድላ፡	፶፬፡ በእውነት መንገዶች ትመላለሳለች ፣ በእውነት ፍለጋም ትመላለሳለች፣ ለሚ ያውቋት ሰዎች ብዕልን ትሰጣቸው ዘንድ መዝገ ባቸውንም ተድላን ትመላ ዘንድ፡	54. It walks in the way of righteousness and moves about in the path of righteousness to grant riches to them that know it and to fill their treasuries with rejoicing.[14]
፶፭፡ ዘኵሉ የአምር ውእቱ የአምራ (አእመራ) ወዘ ኵሉ ይጤይቅ (ይመልክ) ውእቱ አሠነየ ፍኖታ ውእቱሰ ወሀበ ለያዕቆብ ቍልዔሁ ወለእስራኤል ቅዱሱ ወእምዝ አስተር አየት ዲበ ምድር ወአን ሶሰወት ከመ ዕጓለ እመ ሕያው፡	፶፭፡ ሁሉን የሚያውቅ እርሱ ያውቃታል ሁሉን የሚረዳ እርሱ ጕዳናዋን አሳ መረ፣ እርሱ ለባለሟሉ ለያዕቆብ ለቅዱሱም ለእ ስራኤል ሰጠው፣ ከዚህ በኋላ በምድር ላይ ታየች እንደ ሰውም ተመላለሰች፡	55. He who knows all knows it, and he who understands all beautifies its way. He gave it to his servant Jacob and to his holy Israel. After wards it appeared on the earth and walked like man.
፶፮፡ ናሁ ሐነፀት ላቲ ቤተ ወአቀመት ፯ተ አዕማደ ዘብሀት ዘዚአሃ ጥብሐ ወቶስሐት ውስተ ስያሓ ዘዚአሃ ወይነ ወአስተ ዳለወት ዘዚአሃ ማዕደ፡	፶፮፡ እነሆ ቤትን ሠራች ሰባት አዕማድንም አቆመች የእርሷን እርድ አረደች፣ በማድጋዋም የእርሷን ወይን ጨመረች፣ የእር ሷንም ማዕድ አዘጋጀች፡	56. Behold she has build a house for herself and established seven pillars, she has killed her beasts and poured her wine in the bowl and furnished her table.
፶፯፡ ፈነወት ዘዚአሃ አግብርተ በነዋኅ ስብከት እንዘ ትብል ዘአብድ ውእቱ ይትገ ሃሥ ኀቤየ፣ ወለእለሂ የሐጸሙ አእምሮ ትጼ ውዕ እንዘ ትብል ንሥኡ ብልኡ ኀብስትየ ወስ ትዩ ወይንየ ወኀድግዋ ለዕበድ ወሕየዉ፡	፶፯፡ አገልጋዮቿን ላከች፣ በረጅም ስብከት ሰነፍ የሆነ ሰው ወደ እኔ ይምጣ እያለች፣ እውቀት ያነሳቸ ውንም ትጠራለች፣ ኑ የኔን ኀብስት ብሉ፣ የኔን ወይንም ጠጡ፣ ስንፍናንም ትታችሁ ኑሩ እያለች፡	57. She has sent forth her servants ceaselessly proclaiming and saying: whosoever is simple let him turn in towards me: as for him that wants understanding, she says to him, Come, eat of my bread, and drink of my wine, forsake the foolish and live.[15]
፶፰፡ ጥበብሰ መድኃኒነ ውእቱ ዘቤዘወነ በጥብሐ ሥጋሁ ወተሣየጠነ በንዝኃተ ደሙ ወኃረየነ ለመንግ ሥቱ ለዓለመ ዓለም፡	፶፰፡ ጥበብ ግን መድኃኒታችን ነው፣ በሥጋው መሥዋ ዕትነት ያዳነን፣ በደሙም ፈሳሽነት የተወጃጀን ለመ ንግሥቱም የመረጠን ለዘለዓለሙ፡	58. But wisdom is our Saviour who redeemed us with the sacrifice of his body, and bought us with the sprinkling of his blood, and chose us for his kingdom forever.
፶፱፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፡ ይ.ሕ.አቡነ ዘበሰማያት፡	፶፱፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፡ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰ ማያት (ቅዳ. ሐዋ.ቍ.፷)	59. Deacon: You pray. People: Our Father who are in heaven ... *Anaphora of the Holy Apostles No. 60)*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፡ ይ. ካ እግዚአብሔር ዘብርሃናት እግዚአብሔር ዘመልዕልተ ሥልጣናት እግዚአብሔር ዘአርእስተ መላእክት ነፍሰ እንተ ተአሥረት በሞት ፈታሕከ ወዘተቀነወ በጽል መት በቅንዋተ መስቀሉ ለዋህድከ አብራህከ፡	፷፡ ይ. ካ. የብርሃናት አምላክ እግዚአብሔር፣ የሥልጣ ናት ጌታ እግዚአብሔር፣ የሊቃነ መላእክት ጌታ እግዚአብሔር፣ በሞት ታሥራ የነበረች ነፍስን ፈታህ፣ በጨለማ የተቸ ነከረውንም በአንድ ልጅህ በመስቀል ላይ መቸንከር አበራህ፡	60. Priest: O God of lights, God of authorities, God of the archangels, you did loosen the soul bound with death and did lighten him who was nailed in darkness with the nails of the cross of your Only-begotten.
፷፩፡ ዘፈትሐ ሕማማተ ዚአነ ወኵሉ ክበደነ አሰሰለ ወኵሉ ማእሠረ ዘኃጢአ ትነ ፈትሐ፣ ዘቅጥቃጤ ዚአነ ነሣእከ እግዚኦ ወአሕዮከነ ወኮ ንከ ለነ ፍኖተ መካነ ሕይወት እሙስና ውስተ ዘኢይማስን ሜጥከነ፡	፷፩፡ የእኛን ሕማማት የፈታ ሽክማችንንም ሁሉ ያራቀ የኃጢአታችንን ማሠሪያ ነት ሁሉ የፈታ አቤቱ የእኛን መከራ መቀጥ ቀጥ ወስደህ ያዳንኸን የሕይወት ቦታ ጎዳና የሆንህልን ከጥፋት ወደ ማይጠፋ ጽድቅ የመ ለስከን፡	61. O Lord, You are he who did loosen our sufferings and all our burdens, and loosen the bounds of our sin, and did take our trouble and quicken us, and did become to us the way towards the place of life, you did turn us from destruction unto salvation;
፷፪፡ እወ እግዚኦ አምላከነ አኃዜ ኵሉ አቡሁ ለእግ ዚእነ ወመድኃኒነ ኢየ ሱስ ክርስቶስ ዘመንጦ ላዕቱ ብርሃን ወቅድመ ገጹ እሳት ወመንበረ ስብሐቲሁ ዘኢይተረ ጐም፣ ወምዕራፈ ተድ ላሁ ዘኢይትነገር ዘአስ ተዳለወ ለቅዱሳን ወመ ልበስቱ መዛግብተ ብር ሃን፡	፷፪፡ አቤቱ አምላካችን ሁሉን የያዝህ የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት መጋረጃው ብርሃን ፊቱ እሳት የጌትነቱም ዙፋን የማይመረመር ለቅዱሳን ያዘጋጀው የተድላው ማረ ፊያም የማይነገር ልብሱ የብርሃን መዝገብ የሚ ሆን፡	62. O Lord our almighty God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, whose curtain is light, whose face is fire, and the throne of whose glory is indescribable, and the abode of joy which cannot be spoken of he has prepared for the holy ones his garments are the treasures of light:
፷፫፡ ወቅዱሳነ መላእክተ ትር ዓ ዘይርዕድ ወይዋድስ ኵሉ በነጽሮቱ ይመ ስዎሙ ለአድባር ወስ ሙሂ ተነጊሮ ይነቅዕ ማዕምቅት፡	፷፫፡ ቅዱሳን መላእክትንም ትጠብቃለህ፣ ሁሉ እየ ተንቀጠቀጠ በማየት የሚያመሰግንህ ተራራ ዎቹን ያቀልጣቸዋል፣ ስሙም በተነገረ ጊዜ ጭንጫው ይሠነጠቃል፡	63. You keep the holy angels; all of whom tremble and glorify you; when you look at them the mountains melt, and when your name is spoken of, springs come forth from the depth.
፷፬፡ ዘሰማያተ ከደንከ አስተ ጋቢአከ በእድ ዘምድር ትርዕድ ወቀላያት ኀቡረ፡	፷፬፡ ሰማያትን በእጅ ሰብስበህ ያለበስህ፣ ምድር የምት ንቀጠቀጥልህ፣ ቀላያትም በአንድት፡	64. You are He who covered heaven gathering (all) in your hand; the earth and the depths together tremble before you.
፷፭፡ ዘቦቱ ኵሉ ሠራዊተ ጸላዒ ይትመነደቡ ዲያብ ሎስ ወድቀ አርዌ ተከ ይደ ወከይሲ ተኀጥሶ፡	፷፭፡ በእርሱ የጠላት ሠራዊት ሁሉ የተቸገሩ፣ ዲያብ ሎስ ወደቀ፣ አርዌ ተረ ገጠ፣ ከይሲም ጠፋ፡	65. All the hosts of the enemy were discomfited before You, the Devil fell, the beast was trodden down and the snake was destroyed.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፮፡ ወዘቦቱ አሕዛብ እለ አምኑ ብከ በርሁ ወጸንዑ ብከ እግዚኦ ዘብከ ተርእየ ሕይወት ወተስፋ ጸንዐ ወወንጌል ተሰብከ ዘቦቱ ማሰነ ሙስና ወዘኢይማስን ጸንዐ፡	፷፮፡ በአንተ ያመኑ አሕዛብ በርሱ ብርሃን የሆኑ፣ አቤቱ በአንተም የጸኑ፣ ሕይወት በአንተ የተገ ለጸ፣ ተስፋም የጸና ወንጌልም የተሰበከ በርሱ ጥፋት የጠፋ የማይጠ ፋውም የጸና፡	66. All the gentiles who believed in you were enlightened and strengthened by you. O Lord, through you life was seen, hope was strengthened, the gospel, through which destruction was destroyed, has been preached, and salvation was confirmed.
፷፯፡ እወ እግዚኦ አምላክነ አኃዜ ኵሉ አቡሁ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ ረስየነ ድልዋነ ንንሣእ እምዝንቱ ኅብ ስት ‹‹እማሬ›› ሥጋ ወልድከ ማሕየዊ ወእም ዝንቱ ጽዋዕ ‹‹እማሬ›› ደመ መሢሕከ ነባቢ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእ ዜኒ ወዘልፈኒ ወለ ዓለመ ዓለም አሜን፡	፷፯፡ ሁሉን የያዝህ አምላካ ችን አቤቱ ማሕየዊ ከሚሆን ከልጅህ ሥጋ ከዚህ ኅብስትና «እማሬ» የመሢሕህ ነባቢ ደም ከሆነ ከዚህም ጽዋ «እማሬ» እንቀበል ዘንድ የተዘጋጀን አድርገን ፣ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፣ ዛሬም ዘወት ርም ለዘለዓለሙ አሜን፡	67. O Lord our Almighty God, make us worthy to partake of this (pointing) bread, the body of your life-giving son, and of this (*pointing*) cup, the speaking blood of your Messiah, through whom to you with him and with the Holy spirit be glory and dominion, both now and ever, and world without end. Amen.
፷፰፡ ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ ፫ተ ጊዜ፣ ወዓዲ ሠራዊተ መላእክ ቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም፣ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም፣ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ዚአሁ ለክርስቶስ ንገኒ፡	፷፰፡ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፣ ፫ ጊዜ፣ ዳግመኛም የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራ ዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ፣ መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል፣ የመድኃኔ ዓለም ሥጋ ውና ደሙ ይህ ነው፣ ከመድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱን በማ መን እንገዛለን ፡	68. *People*: According to your mercy, our God and not according to our sins (to be repeated thrice). The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and they encircle the Saviour of the world, even the body and the blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him let us submit ourselves to Christ.
፷፱፡ ይ. ዲ. ንፍቅ አርኃዉ ኖኃተ መኳንንት፡	፷፱፡ ይ.ዲ. ንፍቅ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ ፡	69. *Ass. Deacon*: You princes open the gates.
፸፡ ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእስክሙ፡	፸፡ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድ ርጉ፡	70. *Deacon*: You, who are standing, bow your heads.
፸፩፡ ይ. ካ. በግዕ ይምጻእ ንርአዮ በአዕይንት ወን ጥብሖ በአእዳው ከመ ንትፈሣሕ ቦቱ ይደመር ሥጋሁ ምስለ ዝንቱ ኅብስት ወደሙኒ ይት ከዐው ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ፡	፸፩፡ ይ.ካ. በግዕ ይምጣ በዓይ ናችን እንድናየው በእጃ ችንም እንድናርደው፣ በእርሱ ደስ ይለን ዘንድ፣ ሥጋው ከዚህ ኅብስት ጋራ አንድ ይሁን፣ደሙም በዚህ ጽዋ ይቀዳ፡	71. *Priest*: Let the Lamb come that we may see him with our eyes, slay him with our hands and rejoice in him. May his body be joined with this bread, and may his blood be poured into this cup.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፪፡ ወኢይምሰሎ ለፆዱ እም ኄነ ሶበ ይበልዕ ዘንተ ኀብስተ<<እማሬ>> ከመ ዘይበልዕ ሥጋ ባሕቲቶ ዘእንበለ ደም ወመንፈስ፣ ወሶበ ይሰቲ ዘንተ ጽዋዐ <<እማሬ>> ኢይምሰሎ ለአሐዱ እምኄነ ከመ ዘይሰቲ ደመ ባሕቲቶ ዘእንበለ ሥጋ ወመንፈስ፤ አላ ፆዱ ውእቱ ሥጋ ወደም ወመንፈስ በከመ ኮነ መለኮቱ ዘምስለ ትስብእቱ ፆደ ለዓለመ ዓለም፤	፸፪፡ ከኛ ወገን ሳንዱ ይህን ኀብስት ‹‹እማሬ›› በሚበላበት ጊዜ ያለ ደምና ያለ መንፈስ ሥጋን ብቻ የሚበላ ይህንም ጽዋ ‹‹እማሬ›› በሚጠጣበት ጊዜ ከኛ ወገን ሳንዱ ያለ ሥጋና ያለ መንፈስ ደምን ብቻ የሚጠጣ አይምሰለው፣ ሥጋና ደም መንፈስም አንድ ናቸው እንጂ፤ መለኮቱ ከትስብእቱ ጋራ አንድ እንደሆነ ለዘለዓለሙ ፤	72. Let none of us think when he eats of this (*pointing*) bread that he eats mere flesh without blood and Spirit, and let none of us think when he drinks of this (pointing) cup that he drinks mere blood without body and Spirit, but one is the body, blood and Spirit as his divinity became one with his humanity, world without end.[16]
፸፫፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚ አብሔር በፍርሃት፣ ይ. ሕ. ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ ፤	፸፫፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን፣ እናመሰግን ሃለንም፤	73. *Deacon* : Worship the Lord with fear. People: Before you, Lord, we worship and we do glorify you.
፸፬፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሓ ።	፸፬፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሓ (ቅዳ. ሐዋ. ከቍ.፸፪-፹፰)	74. *Priest: Prayer of Penitence.* (Anaphora of the Apostle No. *72-88)*
* * *	* * *	* * *
፸፭፡ ይ. ዲ. ነጽር ፣ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፣ ይ. ሕ. ፆዱ አብ ቅዱስ ፆዱ ወልድ ቅዱስ ፆዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ ፤	፸፭፡ ይ.ዲ. ተመልከት ፣ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ነው ፣ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፣ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፣ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፤	75. *Deacon:* Give heed. *Priest*: Holy things for the holy. *People:* One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit.
፸፮፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፤	፸፮፡ ይ.ካ. እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ፤	76. Priest: The Lord be with you all. People: And with your spirit.
፸፯፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኀብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲ወ፭ተ ጊዜ በንዑስ ዜማ፣ ይ. ሕ. ከማሁ፣ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ፤	፸፯፡ ከዚህም በኋላ ቁሱ መላ ውን ኀብስት አንሥቶ በእጁ ይዞ እንዲህ ይበል፣ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፫ ጊዜ በልዑል ዜማ ፲፭ ጊዜ በንዑስ ዜማ ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፣ ከዚህ በኋላ ይ.ካ. ፫ ጊዜ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፤	77. *At this time. The priest shall lift up the whole Host* with his hand and say; O Lord Christ, have compassion upon us. (three times in a loud chant and fifteen times in a low chant). *People: The people shall repeat his words.* *Then the priest shall repeat them three times and the people twice.*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፰፤ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፤	፹፰፤ ይ.ዲ. በንስሓ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፤	78. *Deacon*: You, that are penitent, bow your heads.
፹፱፤ ወእምዝ ተመይጦ መንገለ ሕዝብ፣ ይካ. እግዚአብሔር አምላክነ፤	፹፱፤ ከዚህም በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፤ ይ.ካ. አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ (ቅዳ.ሐዋ. ከቍ.፺፭-፻፴፰)	79. *Then he shall turn to the people and say:* Priest: Lord our God, *look upon your people that are penitent.* ...(Anaphora of the apostles No. 95-138).
፻፤ ወእምድኅረ ተመጠዉ፣ ይ. ካ. ኀዳፌ ነፍስ ወካዕበ ናስተብቍዕ ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ እስመ ኢመነነ ወኢተቈጥዐ ስእለተነ ወኢያርሐቀ ሣህሉ እምኔነ እስመ መሐሪ ውእቱ እግዚአብሔር አምላክነ፤ ይ. ዲ. ጸልዩ ፤	፻፤ ከተቀበሉም በኋላ ይ.ካ. ኀዳፌ ነፍስ፣ ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፣ ልመናችንን አልናቀም አልተቈጣምና ፤ ይቅርታውንም ከኛ አላራቀምና አምላካችን እግዚአብሔር ይቅር ባይ ስለሆነ ፤ ይ.ዲ. ጸልዩ ፤	80. *After receiving the Holy communion.* *Priest: Pilot of the soul*: Again we supplicate the Almighty God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ, because he did neither disdain nor refuse our supplica-tion, nor did he remove his mercy from us, because the lord our God is merciful. Deacon: You pray.
፻፩፤ ይ. ካ. እወ እግዚኦ አምላከ ኵሉ፣ እወ እግዚኦ ንጉሠ ኵሉ፣ እወ እግዚኦ ኀያሌ ኵሉ፣ እወ እግዚኦ መላኬ ኵሉ፣ እወ እግዚኦ መድኃኔ ኵሉ፣ እወ እግዚኦ መኮንነ ኵሉ፣ እወ እግዚኦ ማሕየዊ ኵሉ፣ እወ እግዚኦ መጋቤ ኵሉ፣ እወ እግዚኦ መሌስየ ኵሉ፣	፻፩፤ ይ.ካ. አዎን አቤቱ የሁሉ አምላክ ነህ ፤ አዎን አቤቱ የሁሉ ንጉሥ ነህ ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የያዝህ ነህ ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የምትገዛ ነህ ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የምታድን ነህ ፤ አዎን አቤቱ በእውነት የሁሉ ገዢ ነህ ፤ አዎን አቤቱ የሁሉ መድኃኒት ነህ ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የምትጠብቅ ነህ ፤ አዎን አቤቱ ሁሉን የምትመግብ ነህ ፤	81. Priest: Yes Lord, you are the God of all. Yes Lord, you are the King of all. Yes Lord, you are Almighty. Yes Lord, you are the Governor of all. Yes Lord, you are the Saviour of all. Yes Lord, you are the Judge of all. Yes Lord, you are the Life-giver of all. Yes Lord, you are the Keeper of all. Yes Lord, you are the Nourisher of all.
፻፪፤ በከመ ደመርከ ሥጋ ወልድከ ውስተ ሥጋ ዚአነ ወበከመ ቀሳሕከ ደመ መሢሕከ ውስተ ደመ ዚአነ ከማሁ ደምር ፈሪሆተከ ውስተ አልባቢነ ወሥነ አምልኮትከ ውስተ ሕሊናነ፤	፻፪፤ የልጅህን ሥጋ ከእኛ ሥጋ ጋራ አንድ እንዳደረግህ ያንተን መሢሕ ደምም ከኛ ደም ጋራ አንድ እንዳደረግህ እንዲሁ አንተን መፍራትን በልቡናችን፣ በጎ አምልኮትህንም በሕሊናችን ጨምር ፤	82. As though did join the body of your Son with our body, and you did mix the blood of your Messiah with our blood, so put your fear in our hearts and the beauty of your worship in our minds

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፫፤ ንሕነሰ ሥጋውያን ንሔሊ ሕገ ሥጋ ወንገብር ግብረ ሥጋ ወነሐውር በፍኖተ ሥጋ፣ አንተ ባሕቱ መህረነ ምግባረ መንፈስ ወአለብወነ ሕገ መንፈስ ወምርሐነ ለነ አንተ ፍኖተ መንፈስ፤	፹፫፤ ሥጋውያን የምንሆን እኛ ግን የሥጋን ሕግ እናስባለን፣ የሥጋንም ሥራ እንሠራለን፣ በሥጋ መንገድም እንሔዳለን፣ አንተ ግን የመንፈስን ሥራ አስተምረን፣ የመንፈስንም ሕግ አስረዳን፣ የመንፈስንም መንገድ ምራን፤	83. We, who are carnal, mind the things of the flesh and do the works of the flesh and walk in the way of the flesh. But you do teach us the work of the spirit and make us to understand the law of the Spirit and lead us in the way of the Spirit.
፹፬፤ እስመ ለነ ለኃጥአን ለእመ መሐርከነ ውእተ አሚረ ትሰመይ መሐሬ ወለጻድቃንሰ እምግባሮሙ ትምሕሮሙ ወተ ዔሥዮሙ በከመ ጽድቆሙ፤	፹፬፤ እኛን ኃጥአንን ብትምረን ያን ጊዜ መሐሪ ትባላለህና ፣ ጻድቃንን ግን ከሥራቸው የተነሣ ትምራቸዋለህ፤ እንደ ጽድቃቸውም ትሰጣቸዋለህ ፤	84. Because if you pity us, us the sinners, then You will be called compassionate. You pity the righteous because of their works and do recompense them according to their righteousness.
፹፭፤ ኢትዝክር ለነ አበሳነ ዘትካት ፍጡነ ይርከበነ ሣህልከ እግዚኦ፤	፹፭፤ የቀደመ በደላችንን አታስ ብብን አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን ፤	85. Remember not against us former iniquities: let your tender mercies, O God, speedily prevent us.[17]
፹፮፤ ኀቤከ ንጸርሕ፣ ኀቤከ ነዐወዩ፣ ኀቤከ ንትመሀ ለል ለዓለመ ዓለም፣ ይ. ሕ. አሜን ፡፡ ✱ ✱ ✱	፹፮፤ ወደ አንተ እንጮኻለን፤ ወደ አንተ እናለቅሳለን፤ ወደ አንተ እንማለላለን፣ ለዘለዓለሙ ፣ ይ.ሕ. አሜን ፡፡ ✱ ✱ ✱	86. Towards you we cry; towards you we weep; we intreat you, world without end. *People:* Amen.[18] ✱ ✱ ✱
፹፯፤ ይ. ካ. አንብሮ እድ ፣ እግዚአብሔር ዘለዓለም ብርሃነ ሕይወት ዘኢይ ጠፍእ ነጽሮሙ ለአግ ብርቲከ ወለአእማቲከ፣ ወዝራዕ ውስተ ልቦሙ ፈሪሆተ ስምከ ይፍረዩ በበረከት ወጐልቆሙ ምስለ እለ ተውህቦሙ ሥጋከ ወደምከ፤	፹፯፤ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፣ ለዘለዓለሙ የማይጠፋ የሕይወት ብርሃን እግዚ አብሔር፣ ወንዶቹንና ሴቶቹን አገልጋዮችህን ተመልከታቸው፣ ስምህን መፍራትን በልቡናቸው ዝራ፣ በበረከት ያፈሩ ዘንድ ሥጋህና ደምህ ከተሰጣቸውም ጋራ ቍጠራቸው፤	87. *Priest*: The Laying on of the Hand. O eternal God, light of life unquenchable, look upon Your servants and Your handmaiden and plant in their hearts the fear of Your name, in order that they may bear fruit in blessing; and count them with those to whom have been given Your body and blood.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፹፰፤ ወይኩን እዴከ ዘየኀድር ላዕሌሆሙ ዲበ እለ አትሐቱ አርእስቲሆሙ ቅድሜከ፣ ሕዝብከ ዕድ ወአንስት አእሩግ ወሕፃናት ደናግል ወመነኮሳት እቤራት ወዕጓለ ማውታ፤	፹፰፤ እጅህም በላያቸው የሚ ያድር ይሁን፣ ራሳቸ ውን በፊትህ ዝቅ ዝቅ ባደረጉ በወገኖችህ ላይ በወንዶቹና በሴቶቹ በሽማግሎቹና በሕፃ ናቱ፣ በደናግሉና በመነ ኮሳቱ ፣ በባልቴቶችና አባት እናት በሞቱባ ቸው ላይ ፤	88. And let Your hand rest upon them who have bowed their heads before you, your people, men and women, aged and children, virgins and monks, widows and orphans.
፹፱፤ ወኪያነኒ ደምር ህየ ወክድን ወርዳእ ወአ ጽንዕ ወኃ ይል በኃይለ ሊቃነ መላእክቲከ፣ እም ኵሉ ምግባረ እኩይ አግሕሠነ ወውስተ ኵሉ ምግባረ ሠናይ ደምረነ፤	፹፱፤ እኛንም ከዚያ ጨምር፣ ሠውርና እርዳ አጽና በመላእክትህ አለቆችም ኃይል አበርታ፣ ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀን በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርግ ፤	89. And join us also with them, protect and succour and stablish and strengthen us with the strength of your archangels; from all evil works keep us apart and in all good works unite us:
፺፤ በፀዳ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ፣ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ።	፺፤ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብርና ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ፤ አሜን ።	90. Through Your only – begotten Son, through whom to you with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ጎርጎርዮስ ካልዕ	የሁለተኛ ጎርጎርዮስ ቅዳሴ	THE ANAPHAORA OF ST. GREGORY II
ቴተ ቍርባን ዘቅዱስ ጎርዮስ ካልዕ ፣ ቴ ወበረከቱ የሃሉ ለ ኵልነ ሕዝበ ክርስ ን ለዓለመ ዓለም ን፤	፩፤ የቅዱስ ጎርጎርዮስ ፪ኛ የቍርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከሁላችን ጋራ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን፤	1. The Anaphora of St. Gregory II ; may his prayer and blessing be with us all Christian people, world without end Amen.
. ካ. እግዚአብሔር ለ ኵልክሙ፣ ሕ. ምስለ መንፈስከ፣ ካ. አእኵትዎ ለአምላ ሕ. ርቱዕ ይደሉ፣ ካ. አልዕሉ አልባቢ ሙ፣ ሕ . ብነ ኀበ እግዚአ ሔር አምላክነ፤	፪፤ ይካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣ ይ.ካ. አምላካችንን አመስ ግኑት ፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣ ይ.ካ. ልቡናችሁን አንሡ፣ ይ.ሕ. በአምላካችን በእግ ዚአብሔር ዘንድ አለን ፤	2. Priest: The Lord be with you all. People: And with Your spirit. Priest: You give thanks unto our God. People: It is right, it is just. Priest: Lift up your hearts. People: We have lifted them up unto the Lord our God.
ካ. ነአኵተከ እግዚአ ሔብሐከ ወንዌድሰከ፤ ክ ስምከ ፣ ወንባርከከ ነኒ፣ ሱ ስምከ ንዌድሰከ ነኒ፤	፫፤ ይ.ካ. አቤቱ እናመሰግንሃ ለን እናከብርሃለን እናመሰ ግንሀማለን ፣ ስምህ ክቡር ነው እኛም እናከብርሃለን ፣ ስምህ ምስጉን ነው እኛም እናመሰግንሃለን ፤	3. Priest: we thank you, Lord; we glorify you and praise you. Your name is blessed, and we bless you. Your name is praised and we praise you.
ም አንተ እምግሩማን ይትነገር ዕበይከ ስቡሕ ወንሴብሐከ፤	፬፤ ከግሩማን ይልቅ አንተ ግሩም ነህ፣ ጌትነህ አይ ነገርም አንተ የተመሰገ ንህ ነህ፤ እናመሰግንሃለ ንም ፣	4. You are more glorious than the glorified, than the terrible, your greatness is unspeakable, you are glorious and we do glorify you.

his Anaphora is celebrated at the period from Christmas to the Fast of Nineveh.

e was born in 233 at Neo-Caesarea in Pontus. The same city of which he was afterwards bishop, and began the study law when he was quite young. Coming to Caesarea, in Palestine, on his way to Berytus, where he and his brother thenodorus were to attend a school of law, he met Origen, and was so attracted by him that he and his brother mained in Caesarea five years and studied logic, physics, mathematics, ethics, Greek philosophy and theology with m. At the end of thistime the brothers returned to Pontus, and afterwards were made bishops, Gregory of Neo-aesarea. His native place; Athenodorus of some unknown city. Gregory was called "Thaumaturgus" (worker of iracles) because of the many miracles God did at his hands. He died on 21st Hedar (Hatour-November) 270 A.D.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፭፡ ዘመልዕልተ ቅዱሳን ሀሎከ ወመንክር ስብሐቲከ ዘእምትእልፊተ አእላፋት መላእክት ይቄድሱከ ወትጉሃን እለ ኢይነውሙ ይሴብሑከ ፡	፭፡ በቅዱሳን ላይ የምትኖር ነህ፣ ምስጋናህም ድንቅ ነው፤ ብዙ ትእልፊተ አእላፋት መላእክት ይቀድሱሃል፣ የማይተኙ ትጉሃንም ያመሰግኑሃል ፡	5. You are above the saints, Your glory is wonderful, thousand and ten thousands of angels hallow You, the watchful who do not sleep glorify You.
፮፡ ወፀሩቱ ግሩማን እለ ይቀርቡ ኀቤከ ወእማዕበለ እሳት ይጐይዩ ከመ ኢይቅረቡ ኀቤከ ወእም አፍሐመ እሳት ዘይወጽእ እምአፉከ ይፈርሁ ወይደነግፁ ወኵሎሙ ኀቡረ በፀ ቃል ኪያከ ይቄድሱ ወይዌድሱ፤	፮፡ ወደ አንተ የሚቀርቡ ስምንቱ ግሩማን ናቸው፤ ከእሳት ማዕበልም የተነሣ ወደ አንተ እንዳይቀርቡ ይሸሻሉ ፣ ከአፍህ ከሚ ወጣው ፍሕመ እሳት የተነሣ ይፈራሉ ይደነግጣሉ፣ ሁሉም በአንድ ቃል በአንድነት ሆነው አንተን ይቀድሳሉ፣ ያመሰግናሉም፤	6. The eight terrible ones[1] who desire to draw near unto you flee away because of the flame of fire for they may not draw near unto You. They fear and are afraid because of the coal of fire which goes out from Your mouth. All of them together sanctify and praise You with one voice.
፯፡ ወንሕነኒ አግብርቲከ ትሑታን ከማሆሙ በፍትሐተ እድ እንዘ ናነሥእ እደዊነ ወእንዘ ናስተማስል በአርአያ መስቀልከ ንሴብሐከ ወንዌድሰከ፣ ወውእቶሙኒ ክንፍ ቦሙ ፡ ለለፀዱ ፀዱ ፀቱ ክነፈሆሙ ሱራፌል ወኪሩቤል፤	፯፡ እኛም ትሑታን አገልጋዮችህ እንደነርሱ እጅን በመዘርጋት እጃችንን አንሥተን መስቀልን አስመስለን እናከብርሃለን ፣ እናመሰግንሃለንም ፣ እነርሱም ክንፍ አላቸው፣ ሱራፌልና ኪሩቤል እያንዳንዳቸው ክንፋቸው ስድስት ነው ፡	7. And we also, Your humble servants, do also like them, stretching forth our hands, raising them up in the sign of the cross, and glorify You and praise You. But those, the Seraphim and Cherubim, have wings, each has six wings.
፰፡ ይ. ዲ. እለ ትነብሩ ተንሥኡ ፡	፰፡ ይ.ዲ. የተቀመጣችሁ ተነሡ፤	8. *Deacon:* You that are sitting, stand up.
፱፡ ይ. ካ. ወኵሎሙ ኀቡረ በፀዱ ቃል ኪያከ ይቄድሱ ወይዌድሱ ፀዱ ለፀዱ ወዝንቱ ለዝንቱ ወካልዑ ለካልዑ ወይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአ ብሔር ጸባዖት ፍጹም፤	፱፡ ይካ. ሁሉም አንድ ሁነው ባንድ ቃል አንተን ይቀድሳሉ ያመሰግናሉም፣ አንዱ ላንዱ ይህም ለዚህ፤ ሁለተኛው ለሁለተኛው ቅዱስ፣ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር ይላሉ ፡	9. Priest: All of them together hallow You and praise You with one voice, one with the other, this with that, the other with the other, and say: Holy holy holy, perfect Lord of hosts.
፲፡ ይ. ዲ. አውሥኡ፤	፲፡ ይ.ዲ. ተሰጥዎውን መልሱ፤	10. *Deacon:* You answer.
፲፩፡ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባኦት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ ፡	፲፩፡ ይ.ሕ. ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው ፡	11. *People:* Holy holy holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of Your glory.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ይ. ካ. ዘበመንጦላዕተ ደመና ተሠወረ፣ ወእም ቅድስት ድንግል መድኀን ተወልደ እግዚእ ተረክበ ፀሐየ ጽድቅ ዘበአማን ሠረቀ፤	፲፪፤ ይ. ካ. በደመናት መጋረጃ ተሠወረ ፣ ከቅድስት ድንግል መድኀን ተወለደ፣ ጌታ ተገኘ፣ እውነተኛ ፀሐየ ጽድቅ ወጣ ፤	12. *Priest:* He is covered with the curtain of clouds. The Saviour was born from a holy virgin. The Lord appeared and the true Sun of righteousness arose.
ነአምን አበ ፈናዊ ወነ አምን ወልደ ተፈናዊ ወነአምን መንፈሰ ቅዱሰ ማሕየዊ፤	፲፫፤ ላኪ አብን እናምናለን፣ ተላኪ ወልድንም እናምና ለን፣ ማሕየዊ መንፈስ ቅዱስንም እናምናለን ፤	13. We believe in the Father who sent, and in the Son who was sent, and we believe in the Holy Spirit, the life-giver.
ወንበል ቅዱስ እግዚአብ ሔር ዘሞተ ፈትሐ ወቅትራተ ዘብርት ሰበረ ኀሙታን ተንሥአ ወሙ ታነ አንሥአ ወወሪደ ውስተ ሲኦል ሙቁሐነ ፈትሐ ወሰበከ ለሙ ገዕዛነ፤	፲፬፤ ሞትን ያሰናበተ የብረት ችንካርንም የሰበረ ከሙ ታን ተለይቶ ተነሣ፣ ሙታንንም አስነሣ ፣ ወደ ሲኦልም ወርዶ የታሠሩትን ፈታ፣ ነጻነ ትንም ሰበከላቸው እን ላለን ፤	14. And we say that He who destroyed death and broke the iron chains rose from the dead and raised the dead and, descending into Hades, He loosened the prisoners and preached liberty to them.
ይ. ዲ. ውስተ ጽባሕ ነጽሩ፤	፲፭፤ ይ.ዲ. ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ ፤	15. *Deacon*: Look to the east.
ይ. ካ. ነአኵተከ ወንሴብ ሐከ ሰዳዴ ጽልመት ወሀቤ ብርሃን ዘበአማን መድኃኒነ ዘበአፍቅሮ ወልድከ ወበአፍቅሮትከ ነብአ ወሀበ ሥጋሁ ዘይእቲ ሌሊት፤	፲፮፤ ይ.ካ. እናመሰግንሃለን፣ እናከብርሃለንም ጨለ ማን አርቀህ ብርሃንን የምትሰጥ እውነተኛ መድኃኒታችን ሆይ ልጅህ ሰውን በመውደዱ አን ተም በመውደድህ በዚ ያች ሌሊት ሥጋውን ሰጠ ፤	16. *Priest* : We thank You and glorify You, who remove darkness and give light and You are the true Saviour, because through the love of your Son and Your love He gave his body in that night.
ይ. ዲ. ንነጽር፤	፲፯፤ ይ.ዲ. እናስተውል ፤	17. *Deacon*: Let us give heed.
ይ. ካ. እንዘ አምላክ ውእቱ ኵሎ ዘከነ ወአመ ሐኀዝዎ ተወክፈ ምራቀ ርኩሳን ወዝግሐታተ ፀዋቅሕት ወኵሎ ፃረ፤	፲፰፤ ይ.ካ. አምላክ ሲሆን ሁሉንም ሆነ ፣ በያዙ ትም ጊዜ የርኩሳንን ምራቅ ተቀበለ ፣ በእሥራት መዘ ጋትን ሁሉ ቻለ፤	18. *Priest*: Though he was God, all this came upon him; when they seized him he received upon himself the spitting of the unclean and bore all the woes of the prison house.

nknown angels appeared to St. Gregory II

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፲፱፡ ወዘንተ ኵሎ ፆረ እንዘ እግዚእ ወአምላክ ውእቱ ወኵሎ ፆረ በእንቲአነ በእንተ ነዳያን ወምስኪ ናን በእንተ ነቢያት ወሐዋርያት በእንተ ሰማ ዕታት ወምእመናን፡	፲፱፡ ጌታና አምላክ ሲሆን ይህን ሁሉ ታገሠ፣ ስለ እኛ ሁሉን ተሸከመ፣ ስለ ነዳያንና ስለ ምስኪናን፣ ስለ ነቢያትና ስለ ሐዋ ርያት ስለ ሰማዕታትና ስለ ምእመናን፡	19. All these things He carried though He was Lord and God, He carried all on behalf of us, on behalf of the poor and needy, on behalf of the prophets and apostles, on behalf of the martyrs and faithful:
፳፡ በእንተ ጳጳሳት ወቀሳ ውስት በእንተ ዲያቆናት ወአናጕንስጢስ ወበእንተ እቤራት ወዕጓለ ማውታ በእንተ ደናግል ወወራ ዙት፡	፳፡ ስለ ጳጳሳትና ስለ ቀሳው ስት ፣ ስለ ዲያቆናትና ስለ አናጕንስጢስ፣ ስለ ባልቴቶችና ስለ ድኖች፣ ስለ ደናግልና ስለ መነ ኮሳት፣ ስለ ወራዙትም፡	20. On behalf of the bishops and priests, on behalf of the deacons and anagnosts, on behalf of the windows and orphans, on behalf of the virgins, monks and young men:
፳፩፡ በእንተ ኃጥአን ወዝ ርዋን ያስተጋብኦሙ ለዝ ርዋን ወያጽድቆሙ ለኃጥ አን ወይሚጦሙ ለኵ ሎሙ ጊጉያን ውስተ ንስሓ፣ ወትንሣኤሁ ያውቅ፡	፳፩፡ ስለ ኃጥአንና ስለ ተበ ተኑ ሰዎች ፣ የተበተኑ ትን ይሰበስባቸው ዘንድ፣ ኃጥአንንም ያጸድቃቸው ዘንድ የበደሉትንም ሁሉ ይመልሳቸው ዘንድ ትንሣኤውንም ያሳውቅ ዘንድ፡	21. On behalf of the sinners and the scattered. So that He may gather the scattered. Justify the sinners bring back the wicked and declare His resurrection.
፳፪፡ ለእለ ነአምር አስማቲ ሆሙ ንነግር ወለእለሂ ኢነአምር አስማቲሆሙ አንተ እግዚኦ ተአም ሮሙ ወትጤይቆሙ ወኵሉ ክሡት በቅድ ሜከ፡	፳፪፡ ስማቸውን የምናውቀ ውን እንናገራለን፣ ስማ ቸውን የማናውቀውንም አቤቱ አንተ ታውቃቸ ዋለህ ትረዳቸዋለህም ሁሉ በፊትህ የተገለጸ ነው ፡	22. O Lord, we speak of those whose names we know, but You know those whose names we do not know and You understands them, and everything is naked before You.
፳፫፡ ይ. ዲ. በእንተ ብፁዕ፡	፳፫፡ ይ.ዲ. በእንተ ብፁዕ ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ከቍ.፮-፱)	23. *Deacon*: for the sake of the blessed ... (Anaphora of the Apostles No. 6-9)
፳፬፡ ይ. ካ . ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፡	፳፬፡ ይካ. ንፍቅ ጸሎተ ቡራኬ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ከቍ.፲-፳፩)	24. *Asst. priest: Prayer of Benediction. (Anaphora of the Apostles No. 10-21)*
፳፭፡ ይ. ዲ. ንፍቅ፣መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኵሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን ፡	፳፭፡ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳ ቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን፣ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያንንም ወገኖች ሁሉ ማራቸው፣ይቅርም በላቸው፡	25. *Asst. Deacon:* Lord, Pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priests, deacons and all the Christian people.
* * *	* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፳፮፤ ይ. ካ. ሎሙኒ ወለ ኵሎሙ በእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክር ስቶስ ወልድከ ወፍቁርከ ዘታፈቅር ዘቀዳሚ ፈናከ፤	፳፮፤ ይ.ካ. እሊህንም ሁሉ ንም አስቀድሞ በሰደ ድከው በምትወደው በወዳጅህ በልጅህ በጌታ ችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፤	26. *Priest:* (We speak) of these and all through our Lord and our Saviour Jesus Christ, Your beloved Son whom You have loved and whom you did send before.
፳፯፤ ወበከመ አስተጋባእካ ለዛቲ ኅብስት እንዘ ዝሩት ይእቲ ውስተ አድ ባር ወአውግር ወተጋቢኣ ኮነት አሐተ ኅብስተ ፍጽምተ ወከማሁ ኪያ ነሂ አስተጋብአነ በመ ለኮትከ እምኵሉ ሕሊና እኩይ ውስተ ሃይማኖት ፍጽምት፤	፳፯፤ ይህችን ኅብስት በተራ ራና በኮረብታ የተበተ ነች ስትሆን እንደሰበ ሰብሃት፣ ተሰብስባም አንዲት ፍጽምት ኅብ ስት እንደሆነች እን ዲሁም እኛን በጌትነትህ ከክፉ ሕሊና ሁሉ ለይተህ በፍጽምት ሃይ ማኖት አንድ አድርገን፤	27. As You have gathered this bread which had been scattered on the mountains and the little hills and being gathered together it became one whole bread, so also gather us, through Your divinity, from all evil thoughts into perfect faith [1].
፳፰፤ ወበከመ ደመርከ ማየ ምስለ ወይን ወወይኑሂ ድሙር ምስለ ማይ ወተደሚሮሂ ወተቶሲ ሖሂ ኢይትከሀል ይት ፈለጥ ፅዱ እምፅዱ ወከማሁ ኪያነሂ አስተ ጋብአነ በመለኮትከ እምኵሉ ሕሊና እኩይ ውስተ ፍጽምት ሃይማ ኖት፤	፳፰፤ ውኃንም ከወይን ጋራ አንድ እንዳደረግህ፣ ወይ ኑም ከውኃው ጋራ አንድ እንደ ሆነ፣ አንድ ከሆነና ከተቀላቀለ በኋላም አንዱ ከአንዱ ይለይ ዘንድ እንዳይቻል እን ዲሁ እኛንም ከክፉ አሳብ ሁሉ ለይተህ በጌ ትነትህ በፍጽምት ሃይ ማኖት አንድ አድርገን፤	28. And as You did unite water with wine, and wine was united with water, and after having been united and mixed it is impossible for the one to be separated from the other, so also gather us, through Your divinity, from all evil thoughts into perfect faith.
፳፱፤ በዝየ ዕርገተ ዕጣን ፤ ይ. ሕ. ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ ፤	፳፱፤ በዚህ ጊዜ ዕጣኑን ያሳ ርግ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በመንግሥ ትህ አስበን፡፡ (ቅዳ. ሐዋ.ቍ. ፴፬)	29. *At this time he shall offer incense.* *People:* Remember us, Lord, in Your kingdom ... (*Anaphora of the Apostles* No. 34)
* * *	* * *	* * *
፴፤ ይ. ካ. ወደምር እግዚኦ ትስብእተነ በመለኮትከ ወዕበየከ በትሕትናነ ወት ሕትናነ በዕበይከ፤	፴፤ ይ.ካ. አቤቱ ሰውነታችንን ከጌትነትህ፣ ገናንነትህን ከትሕትናችን፣ትሕትናች ንንም ከገናንነትህ ጋራ አንድ አድርግ ፤	30. *Priest:* And unite, O Lord, our humanity with Your divinity, Your greatness with our humility, and our humility with Your greatness:
፴፩፤ ይ. ዲ፤ አንሥኡ እደዊ ክሙ· ቀሳውስት፤	፴፩፤ ይ.ዲ. ቀሳውስት እጆች ችሁን አንሡ ፤	31. *Deacon:* Priests, raise up your hands.
፴፪፤ ይ. ካ. ከመ ናቅርብ ለከ ዘንተ ቍርባነ <<አማሬ>> ዘአንተ ወሀብከ ለአርዳ ኢከ፤	፴፪፤ ይ.ካ. አንተ ለደቀ መዛ ሙርትህ የሰጠኸውን ይህንን ቍርባን «አማሬ» እናቀርብልህ ዘንድ ፤	32. *Priest:* That we may offer unto you this (pointing) offering which You did grant unto Your disciples:

[1]) Anaphora of St. John, son of Thunder 91, and Anaphora of St. Jacob of Serough 68.,

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፫፡ ይ. ሕ. ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፡	፴፫፡ ይ.ሕ. እናምናለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን ፡	33. *People* : We believe that this is He, truly we believe.
፴፬፡ ይ.ካ. እንዘ ትብል ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት <<እማሬ>> ሥጋየ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፈ ተት ወይትወሀብ በዘይት ኅደግ ኃጢአት ለሕይ ወት ዘለዓለም አሜን፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ፡	፴፬፡ ይ.ካ. ይህ ኅብስት «እማሬ» ኃጢአት በሚሠ ረይ ገንዘብ ለዘለዓለም ሕይወት ስለናንተ ተፈ ትቶ የሚሰጥ ሥጋዬ ነው ንሡ ብሉ ብለህ ለደቀ መዛሙርትህ የሰጠሃቸው አንተ ነህ ፣ አሜን ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ ፡	34. *Priest:* Saying, Take, eat, this (*pointing*) bread is my body which will be broken for you and given for the remission of sin and for eternal life. Amen. (*benediction three times).*
፴፭፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንት አመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፡	፴፭፡ ይ.ሕ. አሜን፣ አሜን፣ አሜን እናምናለን እንታ መናለን፣ ጌታችንና አም ላካችን ሆይ፣ እናመሰግ ንሃለን፣ ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እና ምናለን ፡	35. *People* : Amen amen amen, we believe and confess, we glorify You, O our Lord and our God; that this is he we truly believe.
፴፮፡ ይ. ካ. ወከማሁ ዲበ ጽዋዕኒ ነገርኮሙ እንዘ ትብል ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ <<እማሬ >> ደምየ ውእቱ ለዘበእንቲ አክሙ ይትከዐው ወይ ትወሀብ በዘይትኅደግ ኃጢአት ለሕይወት ዘለ ዓለም አሜን፣ ቡራኬ ፫ተ ጊዜ ወይ ነክንኮ ለጽዋዕ በትእም ርተ መስቀል በእዴሁ ዘየማን፡	፴፮፡ ይ.ካ. እንደዚሁም በጽዋው ላይ ነገርሃቸው፡ይህ ጽዋ «እማሬ» ኃጢአት በሚሠ ረይ ገንዘብ ለዘለዓለም ሕይወት ስለናንተ የሚ ፈስ የሚሰጥም ደሜ ነው፡ ንሡ ጠጡ ብለህ አሜን ፣ ሦስት ጊዜ ይባርክ፣ ጽዋውን በቀኝ እጁ በአራቱ ማዕዘን ይወዝውዘው ፡	36. *Priest:* Likewise You did speak to them about the cup saying, Take, drink, this (*pointing*) cup is my blood which will be shed for you and given for the remission of sin and for eternal life. Amen. *(benediction three times)* *Then he shall move the cup with his right hand in the sign of the cross.*
፴፯፡ ይ. ሕ. አሜን አሜን አሜን፡	፴፯፡ ይ.ሕ. አሜን፣ አሜን፣ አሜን ፡	37. *People :* Amen amen amen .
፴፰፡ ይ. ካ. ወከመዝ ግበሩ ተዝካርየ ትቤሉሙ አም ጣነ ትበልዕዎ ለዝንቱ ኅብስት ወትሰትይዎ ለዝንቱ ጽዋዕ፣ ቡራኬ ፩ደ ላዕለ ኅብስት ወ፩ደ ላዕለ ጽዋዕ ወ፩ደ ላዕለ ክልኤሆሙ ሞተ ዚአየ ትዜንዉ ወበትንሣኤየ እንዘ ትትአመኑ፡	፴፰፡ ይ.ካ. ይህን ኅብስት በበ ላችሁ ጊዜ ይህንም ጽዋ በጠጣችሁ ጊዜ መታሰ ቢያዬን እንደዚህ አድ ርጉ አልሃቸው ፡ ፩ ጊዜ ኅብስቱን ይባ ርክ፡ ፩ ጊዜ ጽዋውን ይባርክ፣ ሁሉቱንም ፩ ጊዜ ይባርክ፡ የእኔን ሞት ታስተም ራላችሁ መነሣቴንም እያመናችሁ ፡	38. *Priest:* And You did say unto them, Whenever you eat of this bread and drink of this cup do this in remembrance of me : (benediction once over the bread, once over the cup, and once more over both) proclaim my death believing in my resurrection.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፴፱፤ ይ. ሕ. አሜን እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግዚኦ ተሣሃለነ፤	፴፱፤ ይ.ሕ. አሜን፣ አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን ፤	39. *People :* Amen, Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.
፵፤ ይ. ካ. ወግበሩ ተዝኳርየ፤	፵፤ ይ.ካ. መታሰቢያዬን አድርጉ ፤	40. *Priest* : And keep my remembrance.
፵፩፤ ይ. ሕ. ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድስተ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ ንሴ ብሐከ ወንትአመነከ ንስእለከ ወናስተበቍዕከ ኦ እግዚእነ ወአ ምላክነ፤	፵፩፤ ይ.ሕ. አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እንናገራለን፣ ዕርገትህን፣ ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን፤ እናመሰግንሃለን እናምንሃለን፣ ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለንም ፤	41. *People* : We proclaim Your death, Lord, and Your holy resurrection; we believe Your ascension and Your second advent. We glorify You and confess You, we offer our prayer unto You and supplicate You, O our Lord and our God.
፵፪፤ ይ. ዲ. በኵሉ ልብ ናስተብቍዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወነ፤	፵፪፤ ይ.ዲ. በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንለምነው፣ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ ፤	42. *Deacon* : With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.
፵፫፤ ይ. ሕ. በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም፤	፵፫፤ ይ.ሕ. በፊት እንደ ነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል ፤	43. *People* : As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.
፵፬፤ ይ. ካ. በስብሐት ወበውዳሴ በአኰቴት ወበዕበይ ናቀርብ ለከ ከመ ይኩን ለኵሎሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ለፍሥሓ ወለጎሣሤት ለፈውስ ወለረድኤት ወለሐድሶ ሥጋ ወለፈውሶ መንፈስ ወነፍስ ወየአኵቱከ ኵሎሙ ኀቡረ በፀዳ ቃል ለዓለመ ዓለም፤	፵፬፤ ይ.ካ. በክብርና በምስጋና በእምነት ገናንነትን እናቀርብልሃለን፤ ከርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ ለተድላና ለደስታ ለፈውስና ለረድኤት፣ ሥጋንም ለማደስ መንፈስንና ነፍስን ለማዳን ይሆን ዘንድ፣ ሁሉም በአንድነት በአንድ ቃል ያመሰግኑሃል ለዘለዓለሙ፤	44. *Priest* : We offer it unto You in glory and praise, in thanksgiving and greatness, that it may be to all who take of it for rejoicing and happiness, for healing and help, for the renewal of the body and cure of the spirit and soul; and all of them together give thanks unto You with one voice, world with out end.
፵፭፤ ይ.ካ. ሀበነ ንኅበር በዘ ዚአከ መንፈስ ቅዱስ፣ ወፈውሰነ በዝንቱ ጽርስ ስፍራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኵሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፤	፵፭፤ ይ. ካ. የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ መሆንን ስጠን፤ በዚህም ጽርስ ፍራ (ኅብስት) አድነን ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ ፤ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	45. *Priest :* Grant us to be united through Your Holy spirit and heal us by this oblation that we may live in You for ever. *People: The people shall repeat his words.*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፵፮፡ ይ. ካ. ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚ አብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይ ኩን ቡሩክ ለይኩን፤ ይ. ሕ. ከማሁ፤	፵፮፡ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው፣ በእግዚአ ብሔር ስም የሚመጣ ውም ምስጉን ነው፣ የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን ይሁን የተመሰገነ ይሁን፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤	46. *Priest* : **Blessed be the name of the Lord, and blessed be he that comes in the name of the Lord, and let the name of his glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.** ***People: The people shall repeat his words.***
፵፯፡ ይ. ካ. ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ፣ ይ. ሕ. ከማሁ፡፡	፵፯፡ ይ.ካ. የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክልን ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፡፡	47. ***Priest Send the grace of the Holy Spirit upon us. People: The people shall repeat his words.***
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
፵፰፡ ይ. ዲ. ተንሥኡ ለጸሎት፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃ ለነ፣ ይ.ካ. ሰላም ለኵልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	፵፰፡ ይ.ዲ. ለጸሎት ተነሡ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣ ይ.ካ. ሰላም ለሁላችሁ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤	48. ***Deacon*** : **Stand up for prayer.** ***People :*** **Lord have mercy upon us.** ***Priest*** : **Peace be unto you all.** ***People*** : **And with Your spirit.**
✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻	✻ ✻ ✻
፵፱፡ ይ. ካ. ጸሎተ ፈትቶ፣ ነአኵተከ እግዚኦ እግዚ እነ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚአ ኃይላት ወእግ ዚአ ሥልጣናት ወእግ ዚአ ምሕረታት፤	፵፱፡ ይ.ካ. የመፈተት ጸሎት፤ አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ እናመሰግንሃለን፤ የኃይ ላት ጌታ፣የሥልጣናትም ጌታ፣ የይቅርታም ጌታ፤	49. ***Priest : Prayer of Fraction.*** ***We give thanks unto You, O Lord Jesus Christ the Lord of powers, the Lord of authorities, and the Lord of mercies***
፶፡ እስመ ከፈልከነ ውስተ ዝንቱ ቅዱስ ወንጹሕ ምሥጢርከ፣ ከመ ንሰብ ሕከ ወንወድስከ ዘመል ዕልተ ቅዱሳን ሀሎከ ወመንክር ስብሐቲከ ለዓለመ ዓለም እግዚእ ዘኵሉ ትእኅዝ እግዚአ ብሔር አምላክነ፤	፶፡ ንጹሕ ክቡር ምሥጢር ህን አድለኸናልና፣ እና መሰግንህ እንወድስህ ዘንድ በቅዱሳን ላይ የምትኖር ነህ፣ ጌትነት ህም ለዘለዓለሙ ድንቅ ነው፣ ሁሉን የያዝህ ጌታችን አምላካችን እግ ዚአብሔር ፤	50. ***Because You have made us worthy of this Your holy and pure mystery that we may glorify and praise You who dwell with the saints, and whose glory is wonderful for ever, Lord almighty, Lord our God.***
፶፩፡ ይ. ዲ. ጸልዩ፣ ይ. ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፣	፶፩፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፣ ይ.ሕ. አቡነ ዘበሰማያት፣ (ቅዳ. ሐዋ. ፷)፣	51. ***Deacon*** : **You pray.** ***People*** : **Our father who are in heaven ....** ***(Anaphora of the Apostles No. 60)***
፶፪፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኵሉ ትእኅዝ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ እስመ ከፈልከነ ውስተ ዝንቱ ምሥጢር ንጹሕ ወቅ ዱስ፤	፶፪፡ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር እንለምን ሃለን፣ እንማልድሃለን ንጹሕ ክቡር ምሥጢር ህን አድለኸናልና ፤	52. ***Priest*** : **O almighty God, we offer our prayer unto thee and supplicate You, because You have have made us worthy of this pure and holy mystery.**

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ህላዌከ በመለኮትከ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ዘንትሜጠ ወለእለሂ ይትሜጠውዎ ይኩኖሙ ለፍሥሓ ወለ ኀሤት፣ ለፈውስ ወለ ረድኤት፣ ወለሕይወት ዘለዓለም ወለሐድሶ ሥጋ ወለፈውሶ ነፍስ ወመን ፈስ፣ ደምር ውስተ ርስትከ በመንግሥትከ ዘበሰማያት፤	፶፫፤ አነዋወርህም በመለኮትህ በዚህ በምንቀበለው ኅብስት ላይ ነው ፣ ለሚቀበሉትም ለተድላና ለደስታ፣ ለፈውስና ለረ ድኤት፣ ለዘለዓለም ሕይ ወትም፣ ሥጋን ለማደስ ነፍስንና መንፈስን ለማ ዳን ይሁናቸው፣ በሰማይ ባለ መንግሥትህ በርስ ትህ ውስጥ አንድ አድ ርግ፤	53. Through Your divinity You dwell upon this bread which we receive, so let it be to those who receive of it for rejoicing and gladness, for healing and help and ever-lasting life, for the renewal of the body and cure of the spirit and soul. Add them to Your inheritance in Your heavenly king dom.
በ፤ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ኊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፤	፶፬፤ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፣ ዛሬም ዘወትርም፣ ለዘለ ዓለሙ አሜን ፤	54. Through Your only-begotten Son, through whom to You with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end . Amen.
ይ. ሕ. በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ ፫ተ ጊዜ፣ ይ. ሕ. ሠራዊተ መላእ ክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመ ድኃኔ ዓለም፣ ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም ፣ ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚነ ኢአሁ ነአምን ልደቶ ለክርስቶስ፣ ልደቶ ለክር ስቶስ ነአምን፤	፶፭፤ ይ.ሕ. አምላካችን ሆይ፣ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም፣ ፫ ጊዜ ፣ ይ.ሕ. የመድኃኔ ዓለም የመላእክት ሠራዊት በመ ድኃኔ ዓለም ፊት ይቆ ማሉ፣ መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ ይህ ነው፤ ከመድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ፣ እርሱን በማ መን የክርስቶስን መወ ለድ እናምናለን ፤	55. *People*: According to Your mercy, Our God, and not according o our sins. (*to be repeated thrice).* (*Again*) The hosts of the angels of the Saviour of the world stand before the Saviour of the world and they encircle the Saviour of the world, even the body and the blood of the Saviour of the world. Let us draw near the face of the Saviour of the world. In the faith which is of him we believe in the birth of Christ.
ይ.ዲ. ንፍቅ፣ እንዘ ይበ ውእ አርኃዉ ኖኃተ መኪንንት፤	፶፮፤ ይ.ዲ. ንፍቅ መኳንንት ደጆችን ክፈቱ ፤	56. *Asst. Deacon*: Princes you open the gates,.
ይ. ዲ. እለ ትቀውሙ ትሕቱ ርእሰክሙ፤	፶፯፤ ይ.ዲ. የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፣	57. *Deacon*: You who are standing, bow your heads.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፶፰፡ ይ. ካ. ኦ ገባሬ ብርሃናት ዐበይት ባሕቲቱ ውእቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘፈለጠ ብርሃነ እምጽልመት፣ ዕቀቦሙ ለእለ አትሐቱ ለከ ርእሶሙ ሕዝብከ ወይጸንሑ ዘእምኀቤከ በረከተ ወተስፋ ሠናየ፣ ከመ ትዕቀቦሙ ወት ባርኮሙ ወታልሕቅ ውሉ ዶሙ በዘይትሜጠዉ ቍርባነ ቅዱስ ለበረከት ጸግዎሙ ፣ በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣ አሜን፣	፶፰፡ ይ.ካ. ብርሃናትን የፈጠረ ኢየሱስ ክርስቶስ ብቻ ነው፣ ብርሃኑን ከጨለማ የለየ፣ ራሳቸውን ዝቅ ዝቅ ያደረጉልህን ወገኖ ችህን ጠብቃቸው፣ ከአንተ ዘንድ በረከትን በጎ ተስፋ ንም ደጅ የሚጠኑትን ትጠብቃቸው ዘንድ ትባ ርካቸውም ዘንድ፣ ልጆ ቻቸውንም ታሳድግ ዘንድ በሚቀበሉ ገንዘብ ቅዱስ ቍርባንን ለበረከት ስጣ ቸው፣ በጌታችን በኢየ ሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም፣ ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ አሜን ፣	58. *Priest :* O Creator of great lights, it is Jesus Christ alone who divided the light from darkness. Keep Your people who have bowed their head unto You and who wait for blessing and good hope from You, so that You mayest keep and bless them and cause their children to grow; and as often as they receive the holy communion grant it to be to them for blessing, through Jesus Christ our Lord, through whom to You with him and with Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
፶፱፡ ይ. ዲ. ስግዱ ለእግዚ አብሔር በፍርሃት፣ ይ. ሕ. ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ ፤	፶፱፡ ይ.ዲ. በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፣ እናመሰግ ንሃለንም፣	59. *Deacon*: Worship the Lord with fear. *People :* Before You, Lord, we worship , and You do we glorify.
፷፡ ይ. ካ. ጸሎተ ንስሓ።	፷፡ ይ.ካ. ጸሎተ ንስሓ ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ከቍ.ፍ፷-ፍ፸)።	60. *Priest : Prayer of Penitence. (Anaphora of the Apostles No. 72-88)*
* * *	* * *	* * *
፷፩፡ ይ. ዲ. ነጽር፣ ይ. ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን፣ ይ. ሕ. ፩ዱ አብ ቅዱስ፣ ፩ዱ ወልድ ቅዱስ፣ ፩ዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ፤	፷፩፡ ይ.ዲ. ተመልከት (ለይ)፣ ይ.ካ. ቅድሳት ለቅዱሳን ነው ፣ ይ.ሕ. ቅዱስ አብ አንድ ነው፣ ቅዱስ ወልድ አንድ ነው፣ መንፈስ ቅዱስም አንድ ነው ፤	61. *Deacon*: Give heed. *Priest:* Holy things for the holy. *People*: One is the holy Father, one is the holy Son, one is the Holy Spirit.
፷፪፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ምስለ ኩልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ፤	፷፪፡ ይካ. እግዚአብሔር ከሁላ ችሁ ጋራ ይሁን ፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፤	62. *Priest* : The Lord be with you all. *People* : And with Your spirit.
፷፫፡ ወእምዝ ያንሥእ ካህን ኀብስተ ፍጹመ በእዴሁ ወይበል እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ ፫ተ ጊዜ በልዑል ዜማ፣ ፲ወ፭ተ ጊዜ በንኡስ ዜማ፣ ይ. ሕ. ከማሁ ፣ ወእምዝ ይ. ካ. ፫ተ ጊዜ፣ ይ. ሕ. ፪ተ ጊዜ፤	፷፫፡ ከዚህም በኋላ ቄሱ መሳ ውን ኀብስት አንሥቶ በእጁ ይዞ እንዲህ ይበል፣ አቤቱ ክርስቶስ ማረን ፫ ጊዜ በልዑል ዜማ፣ ፲፭ ጊዜ በንኡስ ዜማ ፣ ይ.ሕ. እንደርሱ ፤ ከዚህ በኋላ ይ.ካ. ፫ ጊዜ ፣ ይ.ሕ. ፪ ጊዜ ፤	63. *At this time the priest shall lift up the whole Host with his hand and say: O Lord Christ have compassion upon us, three times in a loud (chant and fifteen times in a low chant) The people shall repeat his words. Then the priest shall repeat them three times and the people twice*

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፷፬፡ ይ. ዲ. እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእ ስክሙ፡	፷፬፡ ይ.ዲ. በንስሓ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ ፡	64. *Deacon:* You that are penitent, bow your heads.
፷፭፡ ወእምዝ ተመይጦ መን ገለ ሕዝብ፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክን ።	፷፭፡ ከዚህ በኋላ ወደ ሕዝቡ ተመልሶ ፣ ይ.ካ. አምላካችን እግዚ አብሔር ሆይ፣ (ቅዳ. ሐዋ. ከቁ.፶፭-፻፴፰)።	65. *Then he shall turn to the people and say:* *Priest*: Lord our God .... (*Anaphora of the Apostles No. 95-138)*
* * *	* * *	* * *
፷፮፡ ወእምድኅረ ተመጠዉ፣ ይ. ካ. ኀዳፌ ነፍስ ፣ ወካዕበ ናስተበቍዖ ለዘ ኵሉ ይእኅዝ እግዚአብ ሔር አምላክነ አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእ ዘለዓለም ዐቢይ ወቅዱስ ስምከ ፡	፷፮፡ ከተቀበሉም በኋላ ፣ ይ.ካ. ኀዳፌ ነፍስ፣ ዳግ መኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታ ችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እን ማልደዋለን፣ የዘለዓለም ጌታ፣ ስምህ ገናና ቅዱ ስም የሚሆን ፡	66. *After receiving the Holy Communion.* Priest : *Pilot of the soul.* Again we supplicate the almighty Lord our God, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ. You are eternal God and Your name is great and holy .
፷፯፡ ዘእምልዑላን ተሰባሕከ ወትሑታን ይዌድሱከ ነአኵተከ ወንሴብሐከ እስመ ከፈልከነ (አንተ) ዘንተ ዘተመጦነ ቍርባነ ቅዱሰ ፡	፷፯፡ በልዑላን የተመሰገንህ ትሑታንም የሚያመሰግ ኑህ፣ ፈጽመን እናመሰ ግንሃለን፣ ይህን የተቀበ ልነውን ቅዱስ ቍርባን አንተ አድለኸናልና ፡	67. You are glorified by the high ones, and the humble praise You. We thank and glorify You because You have made us worthy of this holy communion which we have received.
፷፰፡ ፈጽም ለነ ዘንተ በተአ ምኖ ዚአከ ለሕይወት ወለመድኃኒት ከመ ኪያከ ናእኵት ወንሰብሕ በኵሉ ጊዜ ወበኵሉ ሰዓት ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አምላክነ፡	፷፰፡ አንተን በማመን ፈጽም ልን፣ ሕይወት መድኃኒት ሊሆን በጊዜው ሁሉ በሰዓቱም ሁሉ አንተን ፈጽመን እናመሰግን ዘንድ፣ ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብ ሔር ፡	68. Fulfil it to us through Your faith, to be for life and salvation, so that we may thank and glorify You at every time and at every hour, O almighty Lord our God.
፷፱፡ ይ. ዲ. ጸልዩ ፡	፷፱፡ ይ.ዲ. ጸልዩ ፣	69. *Deacon* : You pray .
፸፡ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኵሉ ትእኅዝ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ ከመ ትቀ ድሰነ በመንፈስ ቅዱስ ወረሲ ለነ ዘንተ ለበረ ከት እግዚኦ ከመ ኪያከ ናእኵት ወንሰብሕ በኵሉ ጊዜ ወበኵሉ ሰዓት ፡	፸፡ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር እንለምን ሃለን፣ እንማልድሃለን፣ በመንፈስ ቅዱስ ታከብ ረን ዘንድ፣ ይህንንም ለበረከት አድርግልን፣ አቤቱ አንተን በጊዜው ሁሉ በሰዓቱም ሁሉ ፈጽመን እናመሰግን ዘንድ፡	70. *Priest:* O almighty God, we pray You and beseech You to sanctify us by the Holy Spirit. O Lord, make this to be to us for blessing that we may thank and glorify You at every time and at every hour.

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
፸፩ ፡ በፈዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእ ኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፡ ይ. ሕ. አሜን፡፡	፸፩ ፡ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገ ባል ፤ ከርሱ ጋራ ከመን ፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፡ ይ. ሕ. አሜን ፡፡	71. Through Your only-begotten Son, through whom to You with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. *People:* Amen
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
፸፪ ፡ ይ. ካ. አንብሮ እድ ፡ እግዚእነ ወአምላክነ ወመ ድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ባርከነ ወቀድሰነ ፡ ወረስ የነ ድልዋነ ከመ ንሑር ውስተ አብያቲነ በፍሥሓ ዘእንበለ ኃጢአት ወነ ውር ፤	፸፪ ፡ ይ.ካ. አንብሮ እድ ፡ ጌታችን አምላካችን መድ ኃኒታችን ኢየሱስ ክርስ ቶስ ባርከን ፡ ቀድሰንም ፡ ያለ ኃጢአትና ያለ ነውር በደስታ ወደ ቤታችን እንሄድ ዘንድ የበቃን አድርገን ፤	72. Priest: The Laying on of the Hand. Our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, bless us and sanctify us; make us worthy to go back to our homes joyfully without sin or blemish.
፸፫ ፡ ዘተመጦነ ሥጋከ ወደ ምከ እምክብርት ማዕድከ ይኩነነ ዘያሐይወነ ፤	፸፫ ፡ ከክብርት ማዕድህ የተቀ በልነው ሥጋህና ደምህ የሚያድነን ይሁን ፡	73. Let Your body and Your blood which we have received from Your honourable table be for our life.
፸፬ ፡ ወመንፈሰከ ፈኑ ለነ እግዚኦ ከመ ይምርሐነ ውስተ ፍኖተ ሕይወት ፡ ሥጋሁ ወደሞ ሠርዐ ወልደ እግዚአብሔር ውስተ ዓለም ከመ ንብላዕ ወከመ ንሕየው ምስሌሁ ፤	፸፬ ፡ አቤቱ ወደ ሕይወት መንገድ ይመራን ዘንድ መንፈስህንም ላክልን ፡ ወልደ እግዚአብሔር ለዓለም ሥጋውን ደሙን አዘጋጀ ፡ እንበላ ዘንድ ከርሱም ጋራ እንኖር ዘንድ ፡	74. O Lord, send Your Holy Spirit unto us that he may guide us in purity and faith. The Son of God prepared his body and blood in the world that we may receive them and live with him.
፸፭ ፡ አቅረበነ ኀቤሁ በምሕ ረቱ ውስተ ምሥዋዒሁ ቅዱስ ንስመይ አግብር ቲሁ ለእግዚአብሔር ወም ዕራፍ ለልዑል ፡ ንቅረብ ኀቤሁ ኵልነ በስኢል ወበሰጊድ ወበንጽሕ ቅድመ ገጹ በአሚን ፤	፸፭ ፡ በምሕረቱ ወደርሱ ወደ ቅዱስ መሠውያው አቀ ረበን ፤ የእግዚአብሔር አገልጋዮች እንባል ዘንድ ፡ የልዑል ማደሪያም እን ሆን ዘንድ ፡ ሁላችን በልመናና በመስገድ ፡ በንጽሕናም በሃይማኖት በፊቱ ወደርሱ እንቅረብ ፤	75. He has brought us near to Him towards his holy altar through His mercy that we may be called servants of God and the dwelling-place of the most high. Let us all draw near him before his face in supplication, worship, purity and faith.
፸፮ ፡ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡር ዘተመጦነ በእደዊ ሆሙ ለካህናት እለ ያዐርጉ ጸሎተ ይኩነነ ለሕይወት ወለሥርየተ ኃጢአት ወለትንሣኤ ሙታን ወለርስተ መን ግሥተ ሰማያት ለዓለመ ዓለም አሜን፡፡	፸፮ ፡ ጸሎትን በሚያሳርጉ በካህ ናት እጅ የተቀበልነው ቅዱስ ሥጋውና ክቡር ደሙ ለሕይወትና ለኃጢአት ማስተሥረያ ፡ ከሙታንም ተለይቶ ለመ ነሣት ለመንግሥተ ሰማይ ርስት ይሁነን ለዘለ ዓለሙ አሜን ፡	76. May his holy body and his precious blood which we have received at the hands of the priests who offer prayer be to us for life, remission of sin, resurrection from the dead and the inheritance of the kingdom of heaven, world without end. Amen.
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
ተፈጸመ መጽሐፈ ቅዳሴ ፲ቱ ወ፬ቱ	፲፬ቱ የቅዳሴ መጽሐፍ ተፈጸመ ፡፡	THE END

ግዕዝ	አማርኛ
ሐ ተ ታ ንጽሕፍ ጕልቈ ፯ ወ፪ ቡራኬያት ፳ ወ፩ ዘውስጥ ፣ ፳ወ፩ ዘአፍኣ ፣ ቡራኬሰ ዘውስጥ ላዕለ ኀብስት ወወይን፣ ወዘአፍኣሰ ቡራኬ ላዕለ ሕዝብ ወካህናት፤ ሐተታ እመቦ ዘይብል በአይ ጊዜ እሙንቱ ቡራኬያት ዘውስጥ፤ ፍካሬ ንብሎ ፫ቱ ሶበ ይብል ካህን ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ፣ ወ፫ቱ ሶበ ይጼሊ ጸሎተ እንፎራ፣ ወሶበ ይቤ አእኰተ ባረከ ወፈተተ፣ ፫ቱ ላዕለ ኀብስት ወ፫ቱ ላዕለ ወይን ፣ ወዓዲ ሶበ ይብል ይረስዮ ፩ዱ ላዕለ ኀብስት ወ፩ዱ ላዕለ ወይን ወላዕለ ፪ኤሆሙ ፩ዱ፣ አእኰተን ፫ት ቢሉ ከይረስዮ ፪፣ አእኰተን ፪ ቢሉ ከይረስዮ ፫ት ይባርኳል ፤ ወ፪ቱ ላዕለ ፪ኤሆሙ እምድኅረ ይቤ አአምን አአምን አአምን፣ ፤ወ፯ቱ በእደ ካህን ወ፪ቱ በሥጋ ዲበ ደም፣ ወበደም ዲበ ሥጋ ፤ ወዘአፍኣሰ ቡራኬያት ፫ቱ ሶበ ይብል አርኅቅ እግዚኦ እምኔየ፤ ወ፫ቱ ሶበ ይጼሊ ጸሎተ ፍትሐት ዘወልድ ወይብል አግብርቲከ እለ ተልእኩ ፣ ወ፫ቱ ሶበ ይቤ ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ ፣ ወ፪ቱ ላዕለ ጸዋትው ሶበ ይብል ኵሎ ሕዝበ ወኵሎ መራዕየ ባርኮሙ ፩ዱ፤ ፪ቱ ተዘከር እግዚኦ ማኅበረነ ባርኮሙ ሲል፤ ወ፫ቱ ሶበ ይጼሊ ጸሎተ ቡራኬ ወይብል ባርክ ዲበ ሕዝብከ ፩ዱ፤ ወባርክ ዲበ እለ ያስተነትኑ ፪፣ ወባርክ ርስተከ ፫፣ ወ፫ቱ ሶበ ይጼሊ ጸሎተ ንስሓ፣ ወይብል ኦ እግዚኦ ረስየነ ፍቱሐነ ወግዑዛነ ወለኵሎሙ ሕዝብከ ፍትሖሙ ፣ ወ፩ዱ ላዕለ ፃህል እንዘ ይወጽእ፣ ወቦ ዘይቤ ፫ቱ ላዕለ ፃህል ፣ ወ፫ቱ ሶበ ይሜርሕ ሕዝበ በደኃሪ እንዘ ይብል ኦ እግዚኦ አድኅን ሕዝበከ ወባርክ ርስተከ ረዐዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም፡፡	**ሐ ተ ታ** ይረስዮ የሌላቸው ፪ ናቸው ፤ የእመቤታችን ኦ እግዚኦ በከመ አሜሃ፤ የግሩም ያንጸበርቅ ዲበ ዝንቱ ኀብስት፤ የአትናቴዎስ እንዘ ትቄድሶ ለውእቱ በውእቱ፤ የኀርኀርዮስ እኀወ ባስልዮስ ባርክ ርእስየ ወቀድስ ነፍስየ፤ የቄርሎስ ይባርክ ወይቀድስ፣ የያዕቆብ ዘሥሩግ ወይትፌኖ ሜሎስ ሰይፈ እሳት መደንግፅ ወያስተርኢ ዲበ ዝንቱ ኀብስት ወጽዋዕ ፤ የኀርኀርዮስ ገባሬ መንክራት አምጣነ ትበልዕዎ ለዝንቱ ኀብስት ወትሰትይዎ ለዝንቱ ጽዋዕ ሲል ነው ፡፡ **እማሬያት ፲፩ ናቸው ፤** በጸሎተ እንፎራ ሁለት፤ በአእኰተ በሥጋው አንድ፤ በደሙ አንድ፣ በይረስዮ ሁለት፣ ሥጋ ቅዱስ ሲል አንድ፤ ወደም ክቡር ሲል አንድ፣ እስመ ዝንቱ ውእቱ ሲል አንድ፣ በመጀመሪያው አአምን አንድ፣ በመጨረሻው አአምን አንድ፣ አሥራ አንድ ይሆናል፣ አሥሩ ያሥሩ ሕዋሳት፣ አንዱ የግእዝ ርትዕት ምሳሌ ነው፣ የቀረውን ግን መሰል መሰሉን አይቶ አንድ ወገን ማለት ነው እንጂ ከመላው ቅዳሴ አይገኝምና አይቈጠርም ፡፡ **የንፍቅ ዑደት ሦስት ነው ፤** ግብረ ሐዋርያት አንብቦ ሲገባ አንድ ጊዜ፣ ወንጌል አንብቦ ሲገባ አንድ ጊዜ፤ ሠራዊተ መላእክቲሁ ብሎ ሲገባ አንድ ጊዜ ይዞራል፣ ሦስት ይሆናል ፤ በአትናቴዎስ የኀዝኑ በእንተ ፍጥረተ ሰብእ ሲል ይዑድ ንፍቅ ቀሲስ፤ በባስልዮስ ወይፈድዮ ለኵሉ በከመ ምግባሩ ሲል ወካህን ንፍቅ ይዑድ ኀበ ታቦት ይላል፣ ነገር ግን ከሁሉ አይገኝምና ከቊጥር አይገባም፡፡

ግዕዝ	አማርኛ
ሰላም ዘኪዳን ንጽሕፍ ጕልቈ ቅዳሴያት ዘይቀድም ወዘይተሉ በበመዋዕሊሆሙ መጀመሪያ ሐዋርያት ይጽፋሉ፤ ሁለተኛ የጌታ ቅዳሴ ፤ ሦስተኛ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ፤ አራተኛ ፍጥት፤ አምስተኛ የእመቤታችን ቅዳሴ፤ ስድስተኛ አትናቴዎስ፤ ሰባተኛ ባስልዮስ፤ ስምንተኛ ጎርጎርዮስ እኅወ ባስልዮስ፤ ዘጠነኛ ኤጲፋንዮስ፤ አሥረኛ ዮሐንስ አፈ ወርቅ፤ አሥራ አንደኛ ቄርሎስ፤ አሥራ ሁለተኛ ያዕቆብ ዘሥሩግ፤ አሥራ ሦስተኛ ዲዮስቆሮስ፤ አሥራ አራተኛ ካልዕ ጎርጎርዮስ (ገባሬ መንክራት) ተፈጸመ፤ ጕልቈ ቅዳሴያት ዘውእቶሙ ፲ቱ ወ፬ቱ በሰላመ እግዚአብሔር አሜን ፡፡ ስብሐት ለእግዚአብሔር አኃዜ ኵሉ ዓለም ዘአፈጸመነ በዳኅና ወበሰላም ለዓለመ ዓለም፡፡ መቅድመ ኪዳን ዘይትበሀል ግዕዝ ወዕዝል ፤ **<u>ዘዘመነ ጽጌ ዘዘወትር</u>** በ፯ ሃሌ ሉያ ተመየጢ ተመየጢ ሰላመ ሰጣዊት ወንርአይ ብኪ ሰላመ ምንተኑ ትኄጽሩ በእንተ ሰላመ ሰጣዊት እንተ ትሔውጽ እምርኑቅ ከመ መድበለ ማኅበር ሑረታቲሃ ዘበስን ለወለተ አሚናዳብ፡፡	**የኪዳን ሰላም** **ሐ ተ ታ** ሥጋውን ደሙን ፵፩ ጊዜ፤ ሕዝቡን ፵፩ ጊዜ ቁሱ መባረኩ ስለምን ነው ብሎ የሚጠይቅ ሰው ቢኖር፤ ጌታችን በዕለተ ዓርብ ከሌሊቱ በሦስት ሰዓት ጀምሮ ከመዓልቱ እስከ ዘጠኝ ሰዓት ድረስ አሥራ ስምንት ሰዓት ብዙ መከራ ለመቀበሉ፤ ሦስት መዓልት ሦስት ሌሊት በከርሠ መቃብር ለማደሩ ምሳሌ ነው እንለዋለን፤ መዓልትና ሌሊትንም ቢተዉ በመስቀል ከሞተ በኋላ ሁለት ሰዓት የቈየውን ኋላም የወረደበትን አንድ ሰዓት ይቈጥረዋልና ሃያ አንድ ይሆናል፤ ስለዚህ ነው ብለን እንመልስ ለታለን፡፡ ይረስዮ ያላቸው ቅዳሴያት ፲ ናቸው ፤ ማን ማን ናቸው ቢሉ ፤ ቅዳሴ ሐዋርያት፤ ቅዳሴ እግዚእ ፤ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ ፤ ባስልዮስ፤ ኤጲፋንዮስ፤ ዮሐንስ አፈ ወርቅ ፤ ዲዮስቆሮስ ናቸው፡፡ **<u>በዘመነ ጽጌ ዘዘወትር</u>** በ፯ ሃሌ ሉያ ሰላምን የምትሰጪ ሆይ ተመለሽ ተመለሽ ሰላምንም እንይብሽ፣ እንደ ማኅበር ክምችት ከሩቅ የምትገበኚ ሰላምን ስለምትሰጪ ደምግባቱ ያማረ የአሚናዳብ ልጅ መንገድዋን ለምን ትመለከታላችሁ፡፡

ግዕዝ	አማርኛ
ዘዘወትር	**የዘወትር**
ይ. ካ. ተሣሃልከ እግዚኦ ምድረከ በፅዱ ሃሌ ሉያ ፤ ወሚጥ መዓተከ እምኔነ ሃሌ ሉያ አርእየነ እግዚኦ ሣህለከ ሃሌ ሉያ ይትፌሣሕ ልብኪ ኦ ድንግል ወይትሌዓል ቀርንኪ በክብር ሰማይ ዳግሚት ብኪ ድኅነ ዓለም ወበወልድኪ ኮነ ሰላም፡፡	ይ. ካ. አቤቱ ለምድር ሞገስን አደረግህ ፣ ሃሌ ሉያ፣ ቍጣህንም ከኛ መልስ ፣ ሃሌ ሉያ፣ አቤቱ ምሕረትህን አሳየን፣ ሃሌ ሉያ ፣ ድንግል ሆይ ልብሽ ደስ ይበለው፣ መንግሥ ትነትሽም በክብር ከፍ ይበል፣ ሁለተኛ ሰማይ ሆይ ባንቺ ዓለም ዳነ፣ በልጅሽም ሰላም ሆነ፡፡
በግዕዝ በኄ ሃሌ ሃሌ ሃሌ ሉያ ሃሌ ሃሌ ሃሌ ሉያ ፤	በግዕዝ በኄ ሃሌ ሃሌ ሃሌ ሉያ ሃሌ ሃሌ ሃሌ ሉያ
በአራራይ በኄ ሃሌ ሃሌ ሉያ፣ ሃሌ ሃሌ ሉያ፣ ሃሌ ሉያ፣ ሃሌ ሉያ፣ ይእቲ ማርያም እምነ ወእሙ ለእግዚእነ ሰአሊ በእንቲአነ ከመ ይምሐረነ ወይሣሃለነ ያስተርኢ ኂሩቱ በላዕሌነ፣ ሠርዐ ለነ ሰንበተ ለዕረፍተ ዚአነ ፍሥሐ ወሰላም ለእለ አመነ ፣	በአራራይ በኄ ሃሌ ሃሌ ሉያ፣ ሃሌ ሃሌ ሉያ፣ ሃሌ ሉያ፣ ሃሌ ሉያ፣ እናታችንና የጌታችን እናት አንቺ ማርያም በእኛ ላይ ቸርነቱን ያሳይ ዘንድ ይቅር ይለንና ይምረንም ዘንድ ስለኛ ለምኝልን፣ እኛ እናርፍባት ዘንድ ሰንበትን ሠራልን ፣ ለምናምንም ደስታና ሰላምን ሠራልን፣
ይ. ካ. ሰላመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ወፍቅራ ለእግዝእትነ ማርያም ድንግል ወላዲተ አምላክ ሞገሰ መስቀሉ ወሀብተ ረድኤቱ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወትረ ኢይርኃቅ እምኔየ ወእምነ ኵልክሙ እስከ ለዓለም፣ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ፣ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ፣ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ ፣ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ፣ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ፣ እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ፡፡	ይ. ካ. የአብ የወልድ የመንፈስ ቅዱስ ሰላም፣ አምላክን የወለደች የእመቤታችን የቅድስት ድንግል ማርያም ፍቅርና የጌታችን የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ የረድኤቱ ሀብትና የመስቀሉ ሞገስ ሁልጊዜ ለዘለዓለሙ ከእኔና ከእናንተ አይራቅ፣ አቤቱ ክርስቶስ ማረን፣አቤቱ ክርስቶስ ማረን፣ አቤቱ ክርስቶስ ማረን፣ አቤቱ ክርስቶስ ማረን፣አቤቱ ክርስቶስ ማረን፣ አቤቱ ክርስቶስ ማረን፡፡

ጸሎተ ኪዳን

ዘቦቱ ጊዜያት፣

ት.እ፤ ወይሚጥ ካህን ገጸ መንገለ ምሥራቅ ወይበል በዜማ ወበልዑል ቃል ቅዱስ፣ ወእምድኅሬሁኒ ይበሉ ሕዝብ ኅቡረ በዜማ ዘከመ ሕገ ወሥርዓቱ፤

ይ. ካ. ቅዱስ ፣

ይ. ሕ. እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተወልደ እማር ያም እምቅድስት ድንግል ተሣ ሃለነ እግዚኦ ፣

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለነ እግዚኦ ፣

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይ መውት ዘተንሥአ እሙታን አመ ሣልስት ዕለት ዐርገ በስብ ሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኰንን ሕያዋነ ወሙታነ ተሣሃለነ እግዚኦ ፣

ስብሐት ለአብ ስብሐት ለወልድ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን

ወአሜን ለይኩን ለይኩን ፣ ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለነ ፣

ት.እ. ዝንቱ ጸሎት ውእቱ መኃትዊሁ ለጸሎተ ኪዳን ዘሠለስቱ ጊዜያት ፤

* * *

የኪዳን ጸሎት

ለቦ ጊዜያት የተመደበ

ትእ ፣ ቄሱ ፊቱን ወደ ምሥራቅ መልሶ ድምፁን ከፍ አድርጎ በዜማ እንደ ተሠራው ሥርዓት ቅዱስ ይበል፣ ሕዝቡም ቄሱን ተከትለው በዜማ በአንድነት ይበሉ ፣

ይ.ካ. ቅዱስ ፣

ይ.ሕ. እግዚአብሔር ፣ ቅዱስ ኃያል ፣ ቅዱስ ሕያው የማይሞት ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ አቤቱ ይቅር በለን ፣

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማ ይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ ይቅር በለን ፣

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት፣ በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሣ፣ በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ፣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ፣ ዳግመኛም በጌትነት ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን፣

ለአብ ምስጋና ይሁን ፣ ለወልድ ምስጋና ይሁን፣ ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን፣

አሜን፤ ይሁን ይሁን፣ ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን ፣

ት.እ. ኃይ ጸሎት ለሦስቱ ጊዜያት ጸሎተ ኪዳን ሁሉ እንደ መቅድም ነው ፤

* * *

APPENDIX
PRAYER OF THE COVENANT

WHICH IS SAID AT THREE DIFFERENT TIMES

Command: *The priest shall turn his face to the east and say in a loud chant "Holy". And the people shall say likewise after him according to the rule and service*:

Priest: Holy:
People: God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was born from the holy Virgin Mary; have mercy upon us, Lord.

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross; have mercy upon us, Lord.

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who did rise from the dead on the third day, ascend into heaven in glory, sit at the right hand of the Father and will come again in glory to judge the quick and the dead; have mercy upon us, Lord.

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

Amen and amen, so be it, so be it. O holy Trinity, living God, have mercy upon us.

Command: *This prayer is the introduction of "The Prayer of the Covenant" which is said at three different times.*

* * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ክፍል ፩ **ኪዳን ዘመንፈቀ ሌሊት ፡**	**ክፍል ፩** **ኪዳን ዘመንፈቀ ሌሊት፡**	**Part I** **MIDNIGHT PRAYER OF THE COVENANT**
ትእ. ወይሚጥ ካህን ገጾ መንገለ ሕዝብ ወይበል፣ ዘንተ በልዑል ቃል፣ ወሕዝ ብኒ ይበሉ በከመ ሥርዓቱ ፡ ይ. ካ. ስብሐት ለእግዚአብሔር፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ፣	ትእ. ቄሱ ፊቱን ወደ ሕዝቡ መልሶ ከፍ ባለ ድምጽ የሚከተለውን ይበል፣ ሕዝቡም እንደ ሥርዓቱ ይበሉ፣ ይካ. ለእግዚአብሔር ምስጋና ይሁን ፡ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገ ባል፣	***Command***: *The priest shall turn his face towards the people and say the following in a loud voice, and the people shall say according to the order.* ***Priest***: **Glory be to God.** ***People***: **It is right, it is just.**
ይ. ካ. ለከ እግዚኦ ለገባሬ ኵሉ ለዘኢታስተርኢ አምላክ ንሰፍሕ ነፍሰነ፣ ወስብሐተ ዘነግህ ንፌኑ ለከ እግዚኦ ለጥበበ ኵሉ ኃያል ብዙኀ ሣህል አምላክ ሣራሪሃ ለነፍስ፣ ንሴብሐከ ለዘእምቅድመ ዓለም ተወልደ እምአብ ቃል ዘባ ሕቲቱ በቅዱሳኒሁ ዕሩፍ፣ ኪያከ ዘትሴባሕ እምስብሐታት ዘኢያረምም ወእምሠራዊተ ሊቃነ መላክት፣ ኪያከ ዘኢተ ገብረ በእድ ፈጣሬ ኀቡአት ዘኢታስተርኢ ንጹሕ ወቅዱስ ዜናዊ ዘነገረነ ጥበበ ኀቡአተ ቅድሳቲከ፣ ወብርሃነ ለነ ዘኢይጠፍእ አሰፈውከነ ስብሐተ ወአኰቴተ ንፌኑ ወቅድሳተ ንጹሕ ንብል ንሕነ እሊአከ አግብርት፣ ወሕዝብኒ ኪያከ ይሴብሑ፣ ይ. ሕ. ኪያከ ንሴብሕ ፡ግዚኦ፡፡ * * *	ይ.ካ. አቤቱ ሁሉን ለፈጠ ርህ ለማትመረመር አምላክ ለአንተ ሰውነታችንን እናስገ ዛለን፣ አቤቱ የነግህ ምስ ጋናንም እናቀርብልሃለን፣ የሁሉ ዕውቀት ኃያል የምትሆን፣ ይቅርታህ የበዛ አምላክ፣ ነፍስን የፈጠርሃት፣ ከዓለም አስቀድሞ ከአብ የተወለድህ አንተን እናመሰ ግንሃለን ፡ የብቻው ቃል የምትሆን በቅዱሳን አድሮ ባቸው የሚኖር፣ አርምሞ በሌለበት ምስጋና አለቆች ካሏቸው ሠራዊተ መላእክ ትም የምትመሰገን፣ በእጅ ያልተፈጠርህ የተሠወሩትን የፈጠርህ፣ የማትታይ ንጹሕ ቅዱስ የምስጋናህን ኀቡእ ጥበብን ያስረዳንን የተናገርህ የማይጠፋ ብርሃንን ለእኛ ተስፋ ያስደረግከን፣ አቤቱ ፍጹም ምስጋናን ንጹሕ ምስጋናንም ለአንተ እናቀር ባለን ፡ እኛ የአንተ አገልጋ ዮች እና መሰግንሃለን ፡ ሕዝቡም አንተን ያመሰ ግናሉ ፡ ይ.ሕ. አቤቱ አንተን እና መሰግናለን ፡ * * *	***Priest***: **O Lord, maker of all, invisible God, we stretch out our soul to you and we offer morning prayer unto you.** **O Lord, the powerful wisdom of all, God plenteous in mercy, the maker of the soul, we glorify you, begotten from the Father before the creation of the world; you, who are the only Word and does rest in your saints, are praised by the archangels with ceaseless glories. You were not created with hands but are creator of the hidden things; you are the invisible, pure, and holy, and the announcer who told us the wisdom of your hidden glory. You have made us hope for the unquenchable light; and we, your servants, offer unto you glory, thanksgiving and holiness; and the people glorify you.** ***People***: **O Lord, we glorify you.** * * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ይ. ካ. አምላከ ብርሃን ወላዴ ሕይወት ርእሱ ለአእምሮ ወሀቤ ጸጋ ዘእምጸጋ ፍጹም ገባሬ ነፍስ በቋዒ ጸጋዊ መንፈስ ቅዱስ መዝገበ ጥበብ ረዳኢ መምህረ ቅዱሳን ወመሠረተ ዓለም ዘይትዌከፍ ጸሎተ ንጹሓን ፤ ለከ ንሴብሕ ወልድ ዋሕድ፣ ቀዳሜ በኵር ቃለ አብ ዘለ ኵሉ ዚአከ ጸጋ ዘወሀብከነ ለእለ ንጹውአከ፤ አብ ንጹሕ ዘአልቦ ነውር ዘቦቱ ጥሪት ኀበ ፃዒ ወቀ ንቀኔ ኢያማስኖ ለዘበኵሉ ሕሊና ለእለ ይትዌከሉ ብከ ትሁብ፣ ዘያፈትዎሙ ለመላእክት የሐ ውጽዎ ለዘእምቅድመ ዓለም ብርሃን ዐቃቢነ ዘኢይማስን፤ መዝገበ ጽልመት እንተ ብነ በሥምረተ አቡከ አብራህከ ለነ ዘአውፃእከነ እማዕምቅ ውስተ ብርሃን፣ ወወሀብከነ ሕይወተ እሞት ፣ ወጸጎከነ እምግብ ርናት ግዕዛነ፣ ዘበ መስቀልከ አቅረብከነ ኀበ አቡከ መልዕልተ ሰማያት በወንጌል መራሕከነ፣ ወበነቢያት ናዘዝ ከነ፣ ዘለሊከ አቅረብከነ አምላከ አላ ብርሃነ ሀበነ እግዚኦ፣ ለከ ሰአምላክነ ንዌድስ ከመ ወትር በዘኢያረምም አኰቴት ንብል ንሕነ እሊአከ አግብርት፣ ወሕዝብኒ ኪያከ ይዌድሱ፤ ይ. ሕ. ኪያከ ንዌድስ እግዚኦ፡፡ * * *	ይ.ካ. የብርሃን አምላክ ሆይ የሕይወት መገኛ፣ የዕውቀት መጀመሪያ ጸጋን በፍጹም ጸጋ የሚሰጥ፣ ነፍስን የፈጠረ፣ መንፈስ ቅዱስን በመስጠት የሚጠቅም፣ የጥበብ መገኛ፣ የቅዱሳን መምህርና የዓለም መሠረት፣ የንጹሐንን ጸሎት የሚቀበል፣ ወልድ ዋሕድ አንተን እናመ ሰግናለን፣ ቀዳሜ በኵር የምት ሆን የአብ ቃል፣ ለምንጠራህ ለእኛ ለሁሉ የሚሆን የአንተን ጸጋ የሰጠኸን፣ ነውር የሌለብህ ንጹሕ አባት፣ ብል ነቀዝ የማያበላሸው ገንዘብ ያለህ ፣ በፍጹም ልቡናቸው ለሚያምኑብህ የምትሰጥ ፣ ዓለም ሳይፈጠር የነበረውን ብርሃን ያዩት ዘንድ መላእክ ትን ደስ የሚያሰኛቸው፤ የማ ይለወጥ ጠባቂያችን ፤ በእኛ የነበረውን ጨለማ በአባትህ ፈቃድ አራቅህልን፣ ከጨለማ ወደ ብርሃን አወ ጣኸን፣ ከሞት አድነህ ሕይ ወትን ሰጠኸን ፣ ከመገዛት ነጻ አወጣኸን ፣ በመስቀልህ በሰማይ ወዳለው ወደ አባትህ ያቀረብከን ፣ አቤቱ በወንጌል መራኸን፣ በነቢያት አረጋጋ ኸን፣ ያቀረብከን አምላክ አንተ ነህ፣ ዳግመኛ አቤቱ ዕውቀትን ግለጽልን ፣ ለአንተ ለአምላካ ችን ምስጋናን እናቀርባለን፣ አርምሞ በሌለበት ምስጋና እኛ ያንተ አገልጋዮች እና መሰግንሃለን፣ ሕዝቡም አንተን ያመሰግናሉ ፤ ይ.ሕ. አቤቱ አንተን እና መሰግናለን ፡፡ * * *	*Priest*: O God of light, you are the source of life, the head of knowledge, the giver of grace from the perfect grace, the maker of the soul, giver of good, giver of the Holy Spirit, the treasure of wisdom, the helper, the teacher of saints, the foundation of the world, who accept the prayer of the holy ones. We glorify you, O only-begotten Son, the first-born Word of the Father; you have granted your universal grace to us who call upon you. O pure and blameless Father, you have the treasures which moth and rust do not corrupt, and of which You give to those who trust upon you in all their thoughts. You did make the angels desire to visit the light which was before the world, and you are our unchangeable guardian. Through your Father's pleasure you have enlightened us, we who had treasured up darkness, we whom you have brought from darkness to light, and granted us life after death, and granted us freedom from slavery. With Your Cross you have brought us nearer to your Father in heaven. With the Gospel you have led us and with the prophets you have comforted us, we whom you have brought near, O God. Give us, O God, light. We praise you, O our God, that with ceaseless thanks-giving we may say that we are your servants; and the people praise you. *People*: O Lord, we praise you. * * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ይ. ካ. ንሤልስ ለከ ዘንተ ስብሐተ እምአፉነ ዘምስለ መንግሥትከ ዘለዓለም ኢየሱስ ወልደ እግዚአብሔር ዘመ ልዕልተ ኵሉ ምስለ አብ ኵሉ ፍጥረት ይሴብሐከ በረዓድ ወበፍርሃተ መንፈስ ፣ ዘኵሉ ነፍስ ይፈርሀ ወኵ ሎሙ ነፍሳተ ጻድቃን ብከ ይጼወኑ ዘአዝኀንከ እምኔነ ማዕበላተ ውኊዛተ መናፍስት ዘኮንከነ መርሶ ሕይወት እሙስና ወዘኮንከነ ምጕያየ ዘቦቱ ተስፋ መድኃኒት ዘለዓለም ፣ በባሕር እለ ይትመነደቡ ታድኀን፣ ወለእለ በበድው በጸጋ ትፈ ውስ ወለእለ በመዋቅሕት ጽኑዓን ዘምስሌሆሙ ትሄሉ ዘእማእሠረ ሞት ፈትሐነ፣ ዘለምስኪናን ወለልሕዋን ይናዝዞሙ ወለእለ ፃማዉ በመስቀሉ ይባልሕ ዘኵሉ መዓተ ይመይጥ ወያሴስል እምኔነ ለእለ ቦቱ ተወከልነ፣ ዘነቢያት ወሐዋርያት አእኰ ቱከ በኀቡእ ኪያከ ንዌድስ እግዚኦ ወንሴብሐከ ከመ ለቢወነ ብከ ናዕርፍ በማኀደረ ሕይወት እንዘ ንገብር ፈቃ ደከ፣ ሀበነ ንሑር በትእዛዝከ ወኵሉ እግዚኦ በምሕረትከ ሐውጽ ንዑሳነ ወዐቢያነ መኳንንተ ወሕዝበ ኖላዊ ወመ ርዔቶ፣ እስመ ዚአከ መን ግሥት ቡሩክ እግዚኦ አም ላክነ ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እምቅድመ ዓለም ይእዜኒ ወዘልፈኒ ለዓለም ወለትውልደ ትውልድ ዘኢየ ኀልቅ ለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን፡፡ * * *	ይ.ካ. ከሁሉ በላይ የምትሆን የእግዚአብሔር ልጁ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ጌትነትህ ለዘለዓለም ከሚሆን መንግ ሥትህ ጋራ በቃላችን ይህነን ምስጋና ሦስተኛ ጊዜ ለአንተ እናቀርባለን፣ ፍጥረት ሁሉ በመራድ (በመ ንቀጥቀጥ) በመፍራት ያመሰግ ንሃል ፣ ነፍስ ሁሉ የሚፈራው የሚያ መልከው ፣ የጻድቃን ነፍሳት በአንተ ጸንተው ይኖራሉ፣ መናፍስት ያመጡትን የጕር ፉን ፈሳሽነት ከእኛ ጸጥ ያደረግህልን፣ ከጥፋት አድነህ የሕይወት ወደብ የሆንከን፣ የዘለዓለም ድኅነት አለኝታ ያለበት መሸሻ የሆንከን፣ በባሕር የተጨነቁትን የምታ ድን፣ በምድረበዳ ያሉትንም የምታድን በጽኑ እሥራት ካሉትም ጋራ አብረሃቸው የምትኖር ከሞት ማሠሪያ የፈታኸን፣ ችግረኞችንና የሚያለቅሱትን የሚያረጋጋቸው ፣ የደከሙትን በመስቀሉ የሚያድን ፣ ከአመ ንበት ከእኛ መዓቱን ሁሉ የሚያርቅ፣ ነቢያትና ሐዋርያት በኀቡእ ያመሰገኑህን አንተን አቤቱ እናመሰግናለን፣ ለአንተ ምስጋና እናቀርባለን፣ አንተን አምነን በመንግሥተ ሰማያት እናርፍ ዘንድ፣ ፈቃድህንም እየሠራን በትእዛዝህ እንድን ሄድ አድርገን፣ ሁሉንም በቸርነትህ ጎብኝ፣ ትንንሾች ንም ትልልቆችንም፣ ገዢው ንና ሕዝቡን ጠባቂውንና መንጋውን፣ አቤቱ አምላካ ችን ሆይ፣ ክቡር መንግሥት የአንተ ነውና ከዓለም አስ ቀድሞ ምስጋና ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ይገባል ፣ ዛሬም ዘወትርም ለልጅ ልጅ ለዘለዓለሙ የማይፈጸም፤ ይ.ሕ. አሜን፡፡ * * *	*Priest*: O Jesus, the Son of God, who are above all , thrice over we do offer. Thanksgiving unto you with Your Father in Your eternal kingdom, and all the creatures glorify you in trembling and fear of soul. Every soul fears You and all the souls of the righteous trust in you, you who did quiet the stormy floods of the evil spirits for our sake, and who became to us life from destruction, and a refuge wherein there is the hope of eternal salvation, who are traveled on the grace vou save those who are in the wilderness, You accompanied those whose imprisonment is very hard; so loosen us from the bond of death. You comfortest the miserable and the weeping, You save the weak with Your cross, You take away and remove all the wrath from us who have trusted in you. O Lord, whom the prophets and the apostles thanked secretly, we thank you. We glorify You, so that we, believing in You and fulfilling Your will, may rest in the abode of life. Grant us to walk according to Your order. O Lord, through Your mercy visit all, small and great, rulers and people, shepherd and flock, for yours is the kingdom O blessed Lord our God. Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, before the creation of the world, both now and ever, and from generation to endless generations, and world without end. *People*: Amen. * * *

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ክፍል ፪ ኪዳን ዘነግህ፣	ክፍል ፪ ኪዳን ዘነግህ	PART II MOURNING PRAYER OF THE COVENANT
ትእ. ወይሚጥ ካህን ገጸ መንገለ ሕዝብ ወይበል ዘንተ በልዑል ቃል ወሕዝብኒ ይበሉ በከመ ሥርዓቱ፣ ይ. ካ. ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስለ ኵልክሙ፣ ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፣ ይ. ካ. ንሰብሖ ለአምላክነ ፣ ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፣ ይ. ካ. አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ ፣ ይ. ሕ. ብነ ኀበ እግዚአብሔር አቡነ ዘበሰማያት አቡነ ዘበሰማያት አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት፤ ይ. ካ. እግዚአብሔር አብ ወሀቤ ብርሃን ፤ ዘለኵሉ ኃይል፣ ወለኵሉ ነፍስ ሐዋሊ ብርሃን ዘእምቅድመ ዓለመ ሐታሚ መራሔ ሕይወት ወበቋዔ ተድላ ዘኢይመውት፣ ዘአውፃእከነ እምዕቅፍተ ጽልመት፣ ወብርሃነ ዘኢይትረከብ ጸጎ ከነ፣ ዘእማዕሠር ለእለ የአምኑ ብከ ፈቲሐከ በሃይማኖት ከለ ልከነ፣ ዘኢይርኀቅ እምአግብር ቲሁ ውትረ ዘምስሌሆሙይሄሉ ዘኢይጸመም ለዘበፍርሃት ወበረዓድ ትስእሎ ነፍስ እም ቅድመ ሕሊና ኵሎ የአምር ወእምቅድመ ሕሊና ይፈትን፣ወዘእንበለ ንስአሎ ይሁብ ፍትወተ ነ ዘእምፈቃዱ፤ ወይሰምዐነ እለ እንበለ ኑፋቄ ንጹውያ ዘኢይትነገር ብርሃን ንጉሠ	ትእ. ቄሱ ፊቱን ወደ ሕዝቡ መልሶ ከፍ ባለ ድምፅ የሚከተለውን ይበል፣ ሕዝቡም እንደ ሥርዓቱ ይበሉ፤ ይ.ካ. የእግዚአብሔር ጸጋ ከእናንተ ጋራ ይሁን፣ ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣ ይ.ካ. ፈጣሪያችንን እናመስግነው ፣ ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣ ይ.ካ. የልቡናችሁን አሳብ አጽኑ ፣ ይ.ሕ. ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን፣ አባታችን ሆይ፣ አባታችን ሆይ፣ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ፣ ይ.ካ. ብርሃንን የሚሰጥ እግዚአብሔር አብ ለሁሉ ኃይል የሚሆን ፣ ነፍስን ሁሉ የሚጎበኝ ከቀድሞ ጀምሮ የነበረ ብርሃን ፣ ዓለምን የፈጠረ፣ ወደ ሕይወት የሚ መራ፣ የማያልፈውን ተድላ የሚሰጥ ነው ፣ ከጨለማ መሰናክል አውጥ ተህ የማይገኝ ብርሃንን የሰጠ ኸን፣ ያመንብህ እኛን ከማዕ ሠረ ክሕደት አውጥተህ በሃይማኖት ያከበርከን ፣ ከአገልጋዮቹ የማይርቅ የማይ ለይ፣ ዘወትር ከነርሱ ጋራ የሚኖር፣ በፍርሃት በረዓድ የምትለምነውን ነፍስ ቸል የማይል፣ ከሕሊና አስቀድሞ ሁሉን የሚያውቅ፣ ከአሳብ አስቀድሞ የሚመረ ምር፣ ሳንለምነው የምንሻውን ዐውቆ የሚሰጠን፣ ሳንጠራጠር የምንለምነውን የሚሰማን፣ የማይመረመር ብርሃን ፣	*Command*: *The priest shall turn his face towards the people and say the following in a loud voice, and the people shall say according to the order:* *Priest*: The grace of God be with you. *People*: And with Your spirit. *Priest*: Let us glorify or God *People*: It is right, it is just. *Priest*: Strengthen the thought of your heart. *People*: We lift them unto the Lord. Our Father who are in heaven, our Father who are in heaven, our Father who are in heaven, lead us not into temptation. *Priest*: O God the Father, giver of light, the power of all, visitor of all soul, light which was before, creator of the world, the leader of life and giver of immortal happiness: you have taken us out of the snares of darkness, and granted us the unsearchable light. You have loosed us, we who believe in you and covered us with faith. You are not far from Your servants but are always with them. You did not neglect the soul which supplicates you with fear and trembling. You know all before the thought, and examine all before the thought. Through your will you supply our needs before we ask; you heare us who call upon You without doubting. are the unsearchable light and the

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ሠራዊተ ሰማያት ሰማዒ ሰማዔ ስብሐተ ማኅሌት ዘሊቃነ መላእክት ዘዲቤሆሙ የዓርፍ፣ ስምዐነ ንስእለከ እግዚኦ፣ ሀበነ በትውክልት ቃለ ዘኢያረምም፣ ኪያከ ንሰብሕ ኪያከ ናእኩት ወኪያከ ንባርክ፤ ወከመ ብከ ንፀወን ንሕነ አግብርቲከ ንሴብሐከ እግዚኦ፣	በሰማያት ያሉ የመላእክት ንጉሥ አድርባቸው የሚኖር ሊቃነ መላእክት ያቀረቡትን ምስጋና የሚቀበል ፣ አቤቱ የምን ለምንህን ስማን፣ አርምሞ የሌለበትን ቃል በሃይማኖት ስጠን፣ አንተን ፈጽሞ እናመሰግን ዘንድ አንተን እናከብር ዘንድ፤ በአንተም ጸንተን እንኖር ዘንድ፣ አቤቱ እኛ አገልጋዮችህ እና መሰግንሃለን ፣	King of the heavenly hosts, hearer of the glorious song of the archangels upon who You rest. O Lord, we pray You to hear us. Grant us the unceasing word in trust. We glorify you we thank you, and we bless you O Lord, we, Your servants, glorify you because we depend upon You.
ይ. ሕ. ኪያከ ንሴብሕ እግዚኦ፡፡	ይ.ሕ. አቤቱ አንተን እና መሰግናለን ፡፡	People O Lord, we glorify you .
ይ. ካ. እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰምዐ ቅዱሰ፣ ለበሐ ማን ኮኖሙ ቃለ ለስቡራን ምርጉዘ ወለዕውራን ብርሃነ ወለሐንካሳን ፍኖተ ወለዘለምጽ መንጽሒ፣ እጎዛተ ሕማማት እግዚእ ፈወስከ ለጽሙማን መፈውስ፣ ለሞት ዘለፎ ወለጽልመት ሣቀዮ ፣ ዘገብረ ብርሃነ ፤ፀሐይ ዘኢየዐ ርብ ወማኅቶት ዘኢይጠፍእ፣ ፀሐይ ዘዘልፈ ያበርህ ዲበ ቅዱሳን ወኵሉ ተከለ ለሠርጉ ዓለም ፣ሥምረት እቁም ገሃደ ለኵሉ ሠረቀ ለሰብእ መድኃኒተ መያጢሃ ለነፍስ ወኵሉ ፣ዘይደሉ አቅደምከ ሐልዮ ፣ ፣ባሬ መላእክት አበ ኵሉ ሠርጉ ዓለም ሣራሪሃ ለምድር ፣ጥበብ ወአእምሮ እምአብ ዘሀሎ ፣አምቅድም ውስተ ዓለም ፣ተፈነወ ዝ ሀሉና ዘኢይትነ ፣ት ወዘኢይተረጐም መንፈስ ፣ዘኢያስተርኢ፣ ዜናዊ ስቡሕ ፣አንተ ወመንክር ስምከ፣ ወበ ፣አንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲከ ፣ንዌድሰከ እግዚኦ ፣	በሰማያት ያሉ የመላእክት ንጉሥ አድርባቸው የሚኖር ሊቃነ መላእክት ያቀረቡትን ምስጋና የሚቀበል ፣ አቤቱ የምን ለምንህን ስማን፣ አርምሞ የሌለበትን ቃል በሃይማኖት ስጠን፣ አንተን ፈጽሞ እናመሰግን ዘንድ አንተን እናከብር ዘንድ፤ በአንተም ጸንተን እንኖር ዘንድ፣ አቤቱ እኛ አገልጋዮችህ እና መሰግንሃለን ፣	Priest: O Lord, Jesus Christ, holy, You have heard us. You did become a word to the dumb, a staff to the broken ones, light to the blind, a way to the lame, and the purifier of the lepers. O Lord You did heal the sick and cure the deaf. You did rebuke death and destroy the darkness. You did create the light of the sun which does not set, the unquenchable light, the Sun which always shine over the holy ones, you did establish all through Your fixed will for the decoration of the world. You did appear clearly to all to save man, You are the restorer of the soul, and you were beforehand in determining all things rightly. O You , Creator of angels, Father of all, the adornment of the world and the maker of earth, Wisdom and Knowledge [1] were sent to the world by the Father who was before. This existence is unchangeable and unsearchable and invisible Spirit [2] you are the glorious announcer and Your name is wonderful. For this reason we, your servants, praise you, O Lord.
ይ. ሕ. ኪያከ ንዌድስ ፣ሕግዚኦ ፣	ይ.ሕ. አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን ፣	People: O Lord, we praise You

1. God the Son
2. Divinity

ግዕዝ

ይ. ካ. ንሤልስ ለከ ዘንተ ቅዱስ ስብሐተ ዘወሀብከነ ዚአከ ሃይማኖተ ዘኢይተነሠት ወቦቱ ፃበርከ ለነ ንማዕ ማዕ ሠሪሁ ለሞት፣ ዘፈጠርከ ሕሊ ናተ ርቱዓተ ለእለ የአምኑ ብከ ከመ እምሰብእ ይኩኑ አማልክተ ዘወሀብከነ በመን ፈስ ንኪድ ኵሉ ኃይሉ ለጸላኢ ከመ ንፍታሕ ዘኢይትፈታሕ ፍቅረ ለነ ኀበ አቡከ ገበርከ ወዐረቀ ማዕከሌነ፣

ስማዕ እግዚኦ እለ ኪያከ ይስእሉ እግዚኦ፣ እለ ዘንስእ ለከ ኢንሰተት አላ በስክየት ዲበ ጸላኢነ ነሀሉ፣ ሀበነ ዘወትር ጸሎተነ፣ እምኂጠተ ጸላኢ ንትዐቀብ ፣ ስማዕ ዘለ ዓለም ንጉሥ መዓስበ ናዝዝ ዕጓለ ማውታ ተወከፍ ሲሩያነ በምሕረትከ አንጽሕ አብዳነ አጥብብ ወኀጕላነ ሚጥ እለ ውስተ ሞቅሕ አድኅን ወለ ኵልነ ኩን ጸወነ እስመ ለከ እግዚኦ አምላክነ መንግሥት ቡሩክ፣

ይ. ሕ. አሜን፡፡

* * *

ክፍል ፫
ኪዳን ዘሠርክ ፣

ትእ. ወይሚጥ ካህን ገጸ መንገለ ሕዝብ ወይበል ዘንተ በልዑል ቃል፣ ወሕዝብኒ ይበሉ በከመ ሥርዓቱ ፣

ይ. ካ. ጸጋሁ ለእግዚብሔር የሃሉ ምስሌክሙ፣
ይ. ሕ. ምስለ መንፈስከ ፣

ይ. ካ. አእኵትዎ ለአምላክነ፣

ይ. ሕ. ርቱዕ ይደሉ ፣
ይ. ካ. ለከ ለአብ ዘኢይ ማስን መድኃኔ ነፍስነ ወመሠረተ ጥበባት ዐቃቤ አልባቢነ ፣

አማርኛ

ይ.ካ. የማይለወጥ ባንተ ማመንን የሰጠኸን አቤቱ ይህን ክቡር ምስጋና ሦስተኛ ጊዜ እናቀርብልሃለን ፣ የሞት ማሠሪያ ክሕደትን በሃይማኖት ድል እንድንነሣው ያደረግ ህልን፣ ለሚያምኑብህ ቅን ልቡናን የፈጠርህ፣ ከሰው ወገን አማልክት ይባሉ ዘንድ፣ በመንፈስ የጠላትን ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ የሰጠ ኸን፣ የማይፈታውን እንፈታ ዘንድ ከአባትህ ዘንድ ፍቅርን አደረግህልን ፣ በመካከላችንም ሆነህ አስታረቅኸን ፣

አቤቱ የሚለምኑህን ስማቸው አቤቱ የምንለምንህ እኛ አንከ ሰስ፣ በመከሰስ ጊዜ በጠላ ታችን ላይ እንኑርበት እንጂ፣ ዘወትር እንድንጸልይ አድር ገን፣ ከጠላታችን ማታለል እንጠበቅ ዘንድ የዘለዓለም ንጉሥ ሆይ ስማ ባልቴቲቱን ኦፈ ጋጋት፣ አባት እናት የሞ ቱበትን ልጅ ተቀበል፣ የታሰ ሉትን በቸርነትህ አንጻ፣ ሰነ ፎችን አስብ አዋቂ አድርጋ ቸው፣ የጠፉትን መልስ፣ በግዞት ያሉትን አድናቸው፣ ለሁላችንም መጠጊያ ሁነን፣ አቤቱ አምላካችን ክቡር መንግሥት ያንተ ነውና፣
ይ.ሕ. አሜን ፡፡

* * *

ክፍል ፫
ኪዳን ዘሠርክ

ትእ. ቄሱ ፊቱን ወደ ሕዝቡ መልሶ ከፍ ባለ ድምጽ የሚከተለውን ይበል፣ ሕዝቡም እንደ ሥርዓቱ ይበሉ፣

ይ. ካ. የእግዚአብሔር ጸጋ ከእናንተ ጋራ ይሁን ፣
ይ.ሕ. ከመንፈስህ ጋራ ፣

ይ.ካ. ፈጣሪያችንን አመስግኑት፣

ይ.ሕ. እውነት ነው ይገባል ፣
ይ. ካ. የማትለወጥ አንተን አብን የነፍሳችን መድኃኒት የምትሆን፣ የጥበባት መሠረት፣ የልቡናችን ጠባቂ ፣

ENGLISH

Priest: Thrice over we do offer this holy glory to You, who have given us your unchangeable faith with which you have made us break the bonds of death. You did create the upright minds of those who believe in you that they may be called gods among men. You have granted us to tread down all the powers of the enemy through the Spirit, so that we may loosen that which cannot be loosened. You have made effectual for us love towards your Father and made reconciliation between us and him.

O Lord, hear those who supplicate You. O Lord, let not us, who supplicate You, fall into sin, but vindicate us against our enemies, our accusers. Grant us continuous prayer that we may be kept from being swallowed up by the enemy. O eternal King, hear; comfort the widows, accept the orphans, purify the unclean through your mercy, grant wisdom to the foolish, restore the lost, save the prisoners, and be a refuge to all of us, for Yours is the blessed kingdom, O Lord our God.

People: Amen.

* * *

PART III
EVENING PRAYER OF THE COVENANT

Command: *The priest shall turn his face towards the people and say the following in a loud voice, and the people shall say according to the order.*

Priest: The grace of God be with you.
People: And with your spirit.
Priest: You give thanks unto our God.
People: It is right, it is just.
Priest: O immortal Father, Saviour of our soul, the foundation of wisdom, keeper of our hearts, you have granted light to our

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ዘእንተ ውስጥ ዓይነነ አብ ራህከ ወጽልመተ ሕሊናነ በዘ ዚአከ አእምሮ ከለልከነ አንተ፣ ዘተውህበ ለሙስና ዘትካት ብእሴ አድኀንከ በመስቀሉ ለዋሕድከ ወሐደስከ በዘ ኢይማስን ዘስሕተታት በጠላ በትእዛዝከ ወበሞተ ወልድከ ቤዘውከ ወዘተገድፈ ኀሠሥከ፣ ወበእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብ ርቲከ ንሴብሖከ እግዚኦ፣	ውሳጣዊ ዓይናችንን ብሩህ ያደረግህልን የሕሊናችንን ጨለማ አርቀህ ከአንተ በሚ ገኝ ዕውቀት አከበርከን፤ ለጥ ፋት የተሰጠ የቀደመ ሰው አዳምን በልጅህ መስቀል አዳንህ፣ በማይለወጥ አደስ ከው፣ ስሕተቶች በትእዛዝህ ጠፉ፣ በልጅህ ሞት አዳንህ ፣ የጠፉውን ፈለግህ ፣ ስለዚህ እኛ አገልጋዮችህ እና መሰግንሃለን ፣	inward eyes and covered us with your knowledge against the darkness of our mind. You did save the first man, who was given to destruction, by the cross of Your Only-begotten, and did renew him by the immortal things. Iniquities vanished through Your command-ment, and You did make redemption through the death of Your Son and did search for the lost one. For this reason we, Your servants, glorify You, O Lord.
ይ. ሕ. ንሴብሖከ እግዚኦ፣	ይ.ሕ. አቤቱ አንተን እናመ ሰግናለን ፣	People: We glorify You, O Lord.
ይ. ካ. ንዌድሰከ እግዚኦ ዘወትረ ይሴብሑ ስብሐተ ማኅሌት ዘሊቃነ መላእክት በኢያርምሞ እንበለ ዕረፍት ውዳሴ ስብሐት ወአኰቴት ዘአጋዕዝት በመኃልይ ይሴብ ሑከ እግዚኦ ዘፈኖከ ምክረከ ዚአከ ቃለ ዚአከ ጥበበ ወዘዚአከ ሕዋጼ ዘሀሉ ምስሌከ እምቅድመ ዓለም እንበለ ይትገበር ዘኢተገብረ ቃል፣ ዘተርእየ በሥጋ ለመድኃኒተ ትዝምደ ሰብእ፤ ወልድከ ወፍቁርከ እግዚእነ ኢየሱስ ዘአግዐዘነ እምአር ዑተ ኃጢአት፣	ይ.ካ. ሳናቋርጥ አርምሞ ጽርዓት በሌለበት ቃል ሊቃነ መላእክት ለሚያመሰግኑህ ለአንተ ከምስጋና የሚበልጥ ምስጋናን እናቀርብልሃለን ፣ ያውም መላእክት የሚያመሰግ ኑት ምስጋና ነው ፣ አቤቱ አንተን በማኅሌት ያመሰግኑ ሃል፣ ያንተ ምክር፣ ያንተ ቃል፣ ያንተ ጥበብ፣ ያንተ መጎብኘት የላክኸው ወልድ ከቀድሞ ጀምሮ ካንተ ጋራ የነበረ፣ ዓለም ሳይፈጠር ያልተ ፈጠረ፣ ባሕርየ ሰብእን ለማዳን በሥጋ የተገለጸ ቃል ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስ ከኃጢአት ቀንበር ነጻ አደረገን፣ አቤቱ ስለዚህ እኛ አገልጋ ዮችህ እናመሰግንሃለን ፣	Priest: We praise You O Lord with glorious song, You whom the archangels always glorify, unceasingly and without rest, and whom the lords praise singing with the praise of glory and thanksgiving. O Lord, You have sent Your counsel, Your Word, Your Wisdom and Your visitation, which was with You before the world began, without being created; that is the Word who was not created, who appeared in flesh for the salvation of mankind. Your beloved Son, our Lord Jesus, has set us free from the yoke of sin. For this reason we, Your servants, praise You, O Lord .
ወበእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብ ርቲከ ንዌድሰከ እግዚኦ፣		
ይ. ሕ. ንዌድሰከ እግዚኦ ፣	ይ.ሕ. አቤቱ እናመሰግንሃለን፣	*People*: We praise You, O Lord .

ግዕዝ	አማርኛ	ENGLISH
ይ. ካ. ለከ ዘእምልብነ ውዳሴ ንሜልስ ወሀቤ ሕይወት እግዚኦ፣ ሐዋኒ (ሐዋዜ) ነፍሰ ትሑ ታን፣ መንፈሰ ምንዱበ ኢተ ሐየየ ዘይትዌከፎሙ ለእለ ይሰደዱ ረዳኢ ወለእለ ውስተ ሠርም ይትመነደቡ መድኀን ለርኁባን ዘይሔሊ ወይት ቤቀል ለግፉዓን፣ ዐርከ መሐይምናን መስተናግር ለጻድቃን ወማኀደር ለንጹ ሐን፣ ወለእለ በጽድቅ ይጼው ዕዎ ሰማዒ ለመበለት ከዳኒ ወበላሒ ለዕጓለ ማውታ ዘይሁብ መርሐ ርቱዐ ለቤተ ክርስቲያን ዘተከላ ላቲ ምዕራፈ ስብሐተ ሃይማኖት ጉባኤ መንፈስ ሀብተ ጸጋ ኃይል፣ ለከ እንዘ ንዌድስ ወኢነዐርፍ ለዝሉፉ በአልባቢነ ናስተ ማስል አምሳለ መንግሥትከ ቦቱ በእንቲአከ ወበእንተ ፍቁር ወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ ዘቦቱ ለከ ስብሐት ወእኁዝ ለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን::	ይ.ካ. ምስጋናን ሦስተኛ ጊዜ ከልባችን ለአንተ እናቀርባለን፣ ሕይወትን የምትሰጥ አቤቱ፣ የትሑታንን ሰውነት የሚጎ በኝ፣ የተቸገረውን ሰውነት ቸል የማይል፣ ከሀገራቸው የተሰደዱትን የሚቀበላቸው የሚረዳቸው፣ በመከራ ያሉ ትን የሚያድን፣ ለተራቡት የሚ ያስብላቸው፣ ለተበደሉ የሚ በቀልላቸው፣ የምእመናን ወዳጅ ለጻድቃን የሚመሰክርላቸው የንጹሐን ማደሪያቸው፣ በእው ነት የሚለምኑትን የሚሰማ፣ ባልቴቲቱን የሚሠውር፣ አባት እናት የሞቱበትን የሚያድን፣ የሃይማኖት ክብር ምስጋና ማረፊያ ላደረጋት ለቤተ ክር ስቲያን ቅን መሪ የሚሰጥ ፣ ሀብት ጸጋ ኃይልም የመንፈስ ቅዱስ ጉባኤ የምትሆን ፣ አንተን ስናመሰግን ዘወትርም ሳናርፍ የመንግሥትህን ነገር በልቡናችን እናውቃለን ፣ አንተ ስለ ገለጽህልን፤ ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስም ስለ ገለጸልን፤ ምስጋና ጽንዕ ያለው ለዘለዓለሙ ፤ ይ.ሕ. አሜን ::	*Priest:* Form our heart we offer to You thrice over praise, O Lord, giver of life. You did visit the soul of the humble and did not despise the troubled soul. You did not accept the persecuted and help them, You did save those in difficulty. You think of the hungry and avenge those against whom sin was committed. You are the friend of the faithful, speaker to the righteous, dwelling-place for the pure; You hear those who call upon You in righteousness, protect the widow, save the orphan, grant right leader-ship to the church which You have made a dwelling-place of the glorious faith, the council of the spirit, the gift of grace and power. While we praise You without rest we know in our hearts Your kingdom which was declared unto us by You and Your beloved Son, our Lord Jesus, through whom be glory and dominion to You, world without end. *People* : Amen.

ግዕዝ

ሊጦን ዘነግህ ዘጌቱ ዕለታት፣ ዘተናገሮ ቅዱስ ባስልዮስ ፣

ትእ. ወሶበ ይጼሊ ካህን ሊጦነ ይሚጥ ገጸ መንገለ ምሥራቅ ወይጸሊ በልዑል ቃል፣ ወበኀበ ይብል ዲያቆን ጸልዩ ፣ ለይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ወሰላመ ገብርኤል መልአክ፣

ሊጦን ዘሰኑይ

ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሉ ይእኀዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፣

እንዘ ነአኵቶ እስመ ዐቀበነ በኑኀ ሌሊት፣ ወአብጽሐነ እምጽልመት ውስተ ብርሃን እሙስና ውስተ ዘኢይማስን እምኢያእምሮ ውስተ አእምሮ አማን ከመ ኑኀ ዕለትኒ በዙሉ ሰላም ወጥዒና ይረስየነ ነህሉ ወይኀፅር ሕዝበ በኃይለ መላእክቲሁ ዘለዙሉ ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ፣

ይ. ዲ. ጸልዩ፣

ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣

ይ. ካ. እግዚእ ዘኵሉ ትእኀዝ አንተ ኑኀ ዕለትኒ በዙሉ ሰላም ወዳኀና ረስየነ ነህሉ፣ እስመ አንተ ዐቀብከነ በኑኀ ሌሊት፣ አንተ እግዚኦ ዘኵሉ ትእኀዝ መልአከከ ኄረ መራሔ ፈኑ ለነ፣ ወተሣሃለነ በከመ ዕበየ ሣህልከ፣ ወበከመ ብዝኀ ምሕረትከ ደምስስ አበሳነ፣ ወኢአሐደ እምኔነ ውጹአ ወግኑሠ ኢትረሲ እሞገስከ ፣ በእንተ ዐቢይ ስምከ ዘተሰምየ በላዕሌነ፣ ሠራዩ ኩን ለነ ወኢትኀድገነ ህበነ ንርከብ ሞገሰ በቅድሜከ ወበቅድመ ክርስቶስ ወልድከ፤

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣

ይ. ሕ. አሜን፡፡

* * *

አማርኛ

የሰባቱ ዕለታት የነግህ ሊጦን፣ ቅዱስ ባስልዮስ የተናገረው ፣

ትእ. ቄሱ ሊጦን ሲጸልይ ፊቱን ወደ ምሥራቅ ይመልስ፣ ድምፁንም ከፍ አድርጎ ይጸልይ፣ ዲያቆኑ ጸልዩ ሲል ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትንና በሰላመ ገብርኤል መልአክን ይድገሙ ፤

የሰኞ ሊጦን ፣

ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ዳግመኛ እንማልዳለን ፣

ስናመሰግነው ሌሊቱን ሁሉ ጠብቆ ከጨለማ ወደ ብርሃን አድርሶናልና ፣ ከጥፋት ወደ ሕይወት ካለማወቅ ወደ ፍጹም ዕውቀት አደረሰን፣ ቀኑን ሁሉ በፍጹም ሰላም በሕይወት እንድንኖር ያደርገን ዘንድ በመላእክትም ኃይል ሕዝቡን ይጠብቃቸው ዘንድ፣ ለበረከት ሥራ ሁሉ ሥልጣን ያለው ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ነው ፣

ይ.ዲ. ጸልዩ ፣

ትእ.በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣

ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ ጌታ ሆይ ቀኑንም ሁሉ በፍጹም ሰላም በሕይወት እንድንኖር አድርገን፣ አንተ ሌሊቱን ሁሉ ጠብቀኸናልና፣ አቤቱ ሁሉን የምትይዝ አንተ የሚመራ ቸር ርኀሩኀ መልአክህን ስደድልን ፣ እንደ ቸርነትህ ብዛት ይቅር በለን ፣ እንደ ይቅርታህም ብዛት በደላችንን አጥፋልን ፣ ከእኛ ወገን አንዱንም ከባለሟልነትህ የወጣ የተለየም አታድርገው፣ ደገኛ ስምህ በኛ ላይ ስለ ተጠራ ይቅር ባይ ሁንልን፣ አትተወን፣ ባንተ ፊትና በልጅህ በክርስቶስ ፊት ባለሟልነትን እንድናገኝ አድርገን ፣

በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣

ይ.ሕ. አሜን ፡፡

* * *

ግዕዝ	አማርኛ
ሊጦን ዘሠሉስ	የማክሰኞ ሊጦን
ይ. ካ. ስምከ ሕያው ዘኢይመውት ትጉህ ዘኢይዴቅስ ፈጣሪ ዘኢይደክም እግዚእ ሥሉጥ ላዕለ ኵሉ አምላክ ዘኢይትጎባዕ፣	ይ.ካ. ስምህ የማይሞት ሕያው ነው፣ የማያንቀላፋ ትጉህ፣ የማይደክም ፈጣሪ፣ ከሁሉ በላይ የሠለጠነ ጌታ፣ የማይሠወር አምላክ ፣
ዘኪያከ ያንቀዐዱ ኵሉ ዘበሰማይ ወዘበምድር ዘፈጠርከ ለስምከ ይሰብሑ ወያ እኵቱ አንተ አኃዜ ዓለም እግዚአብሔር አምላክነ፣	ለስምህ ምስጋናን ያቀርቡ ዘንድ የፈጠርሃቸው፣ በሰማይና በምድር ያለ ሁሉ ወደ አንተ ያንጋጥጣል፣ ዓለምን የምትይዝ አንተ እግዚአብሔር አምላካችን ነህ ፣
ይ. ዲ. ጸልዩ፣	ይ.ዲ. ጸልዩ ፣
ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣	ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ ፣
ይ. ካ. አምላክነ አምላከ ትፍሥሕት ወአምላከ ኀሜት ተወከፍ ጸሎቶሙ ለአግብ ርቲከ ወለአእማቲከ እለ ፃመዉ ወመጽኡ ቤተ መቅደስከ ኀበ የኀድር ኃይለ ስብሐቲከ፣ ከመ ይስአሉ ዘእምኀቤከ ርቅየተ ወሕይወተ፣ ኀድግ ሎሙ አበሳሆሙ ወኢትነጽር ምግባረ ኃጢአቶሙ፣ ወተወከፍ ንስሓሆሙ ፣ ይባእ ጸሎቶሙ በቅድሜከ ከመ መዓዛ ሠናይ፣ እወ እግዚኦ አምላክነ ትሬኢ ወኢታስተርኢ መሐሪ ነጽር ወተመየጠነ ከመ በዝኒ ዓለም ወበዘይመጽእ ንስግድ ወናልዕል ናእኵት ወንሰብሕ ስመከ ኀቡረ በክርስቶስ፣ በእዴሁ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣	ይ.ካ. የደስታ አምላክ አምላካችን የኀሜትም አምላክ አንተ ነህ፣ የምስጋናህ ኃይል ወደሚያድርበት ወደ ቤተ መቅደስህ መጥተው የሚደክሙ የወንዶችንም የሴቶች ንም አገልጋዮችህን ልመናቸውን ተቀበላ ቸው፣ ከአንተ ዘንድ የሚገኝ ጥምቀትን ሕይወትንም ይለምኑ ዘንድ ፣ በደላቸውን ይቅር በላቸው የኃጢአታቸውንም ሥራ አታስብ ፣ ንስሐቸውን ተቀበላቸው ፣ እንደ በጎ መዓዛም ልመናቸውን በፊትህ ተቀበላ ቸው፣ አቤቱ አምላካችን ታያለህ አትታይም፣ አቤቱ መሐሪ ሆይ ተመልከተን፣ ተመለ ስልንም፤ በዚህም ዓለም በሚመጣውም እንሰግድልህ ዘንድ፣ ክቡር ስምህንም ከፍ ከፍ እናደርግ ዘንድ፣ ፈጽመንም እናመሰግን ዘንድ፣ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤
ይ. ሕ. አሜን ።	ይ.ሕ. አሜን ።
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱

ግዕዝ	አማርኛ
ሊጦን ዘረቡዕ	የረቡዕ ሊጦን ፣
ይ. ካ. ለትሩጽ እግዚኦ ምሕረትከ ላዕሌነ ወብርሃነ ገጽከ ላዕለ ነፍስነ፣	ይ.ካ. አቤቱ ምሕረትህ ፈጥና በላያችን ትደረግ፣
ይምጻእ ምሕረትከ ዘያሐይወነ፣ ያስተርኢ ኂሩትከ ዘያስተፈሥሐነ ፣ ዕቀበነ እግዚኦ እምኵሉ እኩይ ወእምኵሉ ስሕተት ፣ ወተወከፈነ በከመ ነቢብከ ፣ ግበር ሰላመ ማዕከሌነ ወማዕከሌከ እስመ ለዘኒ ስሕተ አንተ ትክል መይጦቶ መንገሌከ፣ ወንሰግድ ለከ ውስተ አዕፃዳቲከ ዘኢይትኀለቍ እስመ አመ ዕለተ ጸራሕነ ኀቤከ አንተ ትሰምዐነ፣ ወትፀውር ለነ ድካመነ ወትትዔ ገሠነ ኃጢአተነ፣ እስመ መሐሪ አንተ እግዚአብሔር አምላክነ፣	የፊትህም ብርሃን በሰውነታችን ላይ የሚያድነን ምሕረትህ ይምጣ ፣ ደስ የሚያሰኘን ቸርነትህ ይገለጽ ፣ አቤቱ ከክፉ ነገር ከስሕተትም ሁሉ ጠብቀን፤ እንደተናገር ከውም ተቀበለን፣ በእኛና በአንተ መካከል ሰላምን አድርግ፣ የበደለውን ወደ አንተ መመለስ ይቻልሃልና፣ ቍጥር በሌለው በቦታህ ሁሉ እንሰግድልሃለን፣ ወደ አንተ በጮህን ጊዜ አንተ ትሰማናለህና፣ ድካማች ንንም ትሸከምልናለህ ኃጢአታችንንም ትታገሠናለህ፣ አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር አንተ መሐሪ ነህና ፣
ይ. ዲ. ጸልዩ፣	ይ.ዲ. ጸልዩ ፣
ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣	ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ ፤
ይ. ካ. እስመ አንተ ክመ ወልደ አብ ኄር ዘአስተርአይከ ውስተ ዓለም ከመ ትስቀ ወትሕፅን ዕጓለ እመሕያውከ ፣ ወሊተኒ ለገብርከ ጸግወኒ ወትረ ብዕለ ሠናያቲከ፣ እስመ አንተ ትሁብ ሠናያተ ለኀሩያኒከ ወትጼጉ መድኃኒተ ለሕዝብከ ወፈቂደከ ታስተርኢ አስተርአይከ፣ ወመኑ አምላክ መሐሪ ወቅዱስ ዘከማከ ወተሣሃለነ በከመ ዕበየ ኣህልከ ወበከመ ብዝኀ ምሕረትከ ደምስስ አበሳነ፣ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣	ይ.ካ. መቼም መች ቸር የአብ የባሕርይ ልጅ አንተ ነህና የሰውን ልጅ ታሳድግ ዘንድ በዚህ ዓለም የተገለጽህ፣ ለእኔም ለአገልጋይህ በጎ ነገርን ስጠኝ፣ ለመረጥካቸው በጎ ነገርን ትሰጣቸዋለህና፣ ለወገኖችህም ደኅንነትን ትሰጣለህ፤ ወደህ ተገለጽህ፣ እንደ አንተ መሐሪ ቅዱስ አምላክ ማነው? አሁንም እንደ ይቅርታህ ብዛት መጠን ይቅር በለን፣ እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላችንን ይቅር በለን፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤
ይ. ሕ. አሜን ።	ይ.ሕ. አሜን ።
* * *	* * *

ግዕዝ	አማርኛ
ሊጦን ዘሐሙስ ይ. ካ. ከመ ታድኅነነ እግዚኦ እምዕለት እኪት ወእምሰዓታተ መንሱት ወእምኵሎሙ ዘእኩያን ትምይንት እምሕየት ወእምጽርዓት እምድድቅ ወእመጻኢት፣ አድኅነነ እግዚኦ አምላክነ በዛቲ ሰዓት፣ (አንተ) አኃዜ ዓለም እግዚ አብሔር አምላክነ፤ ይ.ዲ. ጸልዩ፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣ ይ. ካ. እወ እግዚኦ አምላክነ እስመ ዘእምኀቤከ ውእቱ ረድኤት ወድኅነት ወኵሎሙ እለ ይትመኀፀኑ ኀበ ዘዚአከ መለኮት፣ ዘአንተ አድኀንከ ለዳዊት ገብርከ እምኵናት እኪት፣ ወለዳንኤል እምአፈ አናብስት፣ ወለሶስና እምእደ ረበናት፣ ለአናንያ ወአዛርያ ወሚሳኤል እምዕቶነ እሳት ዘይነድድ፣ አድኅነነ እግዚኦ አምላክነ እምትውልድ ዕሉት ወግፍትዕት ወተማኀፀን ነፍሳቲነ ወሥጋነ ኀበ ዘዚአከ ኂሩት፣ ወዕቀብ አብያተ ክርስቲያናቲከ በስብሐት ወበጸሎት ወበርትዕት ሃይማኖት፣ ወተሣሃለነ አምላክነ ፣ አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ ውስተ መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኵሉ እኩይ እምተመውዖ ለሰይጣን እምሕርትምና ወድቀት ፣ ርድአነ ንትቀነይ ለከ ዘእንበለ ድካም ወሐኬት ወትረ በኵሉ ጊዜ ወበኵሉ ሰዓት ፣ በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን፡፡ * * *	የሐሙስ ሊጦን ፣ ይ.ካ. አቤቱ ከክፉ ቀን መከራ፣ ከጥፋትም ሰዓቶች ታድነን ዘንድ ከክፉ ሰዎችም ተንኰል ከሀሴት ከጽርዓት ድንገት ከሚመጣ መከራ አቤቱ አምላካችን በዚህች ሰዓት አድነን ዓለምን የያዝህ አምላካችን እግዚአብሔር አንተ ነህ፣ ይ.ዲ. ጸልዩ ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣ ይ.ካ. እውነት ነው፣ አቤቱ አምላካችን ረድኤትና ደኅንነት የሚገኝ ከአንተ ዘንድ ነውና ፣ ጌትነትህንም የተማፀኑ ሁሉ አገልጋይህን ዳዊትን ከክፉ ጦር ያዳንከው፣ ዳንኤልንም ከአንበሳ አፍ፣ ሶስናን ከረበናት እጅ፣ አናያንና አዛርያን ሚሳኤልንም ከባቢሎን እሳት ያዳንካቸው፣ አቤቱ አምላካችን እኛንም ከአሉተኛና ከዓመፀኛ ትውልድ አድነን፣ ነፍሳችንንና ሥጋችንን በቸርነትህ ጠብቅ፣ ቤተክርስቲያናችንን በምስጋናና በጸሎት በቀናች ሃይማኖትም ጠብቅ ፣ አምላካችን ሆይ ይቅር በለን፣ አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ወደፈተና አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ፣ ለሰይጣን ከመሸነፍ ከመዋረድና ከመውደቅ አድነን፣ በየጊዜው በየሰዓቱ ሁሉ ያለድካምና ያለሀሴት እናገለግልህ ዘንድ እርዳን፣ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፤ ይ.ሕ. አሜን ፡፡ * * *

ግዕዝ	አማርኛ
## ሊጦን ዘዓርብ ይ. ካ. ተዘከር እግዚኦ ለለፈዱ ፈዱ ስእለቶ ተዘከር እግዚኦ ለለፈዱ ፈዱ እምከርሠ እሙ፣ ተዘከር እግዚኦ ብዙኃነ አሕዛበ እለ በርትዕት ሃይማኖት የሐይዉ፣ አንስቲያሆሙ ዕቀብ ወራዙቶሙ ሰርሕ ርሱዓነ አጽንዕ ቅጥቁጣነ ባልሕ ወዝርዋነ አስተጋብእ፣ ወለእለ ይነግዱ ንግድ ምስሌሆሙ ወለእለ ይትመነደቡ አድኅኖሙ፣ ወለእለ ውስተ ተስናን ወቅንየት መሪር ይሄልዉ አንተ አኃዜ ዓለም ተዘከር እግዚአብሔር አምላክነ፣ ይ. ዲ. ጸልዩ፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣ ይ. ካ. እወ እግዚኦ አምላክነ፣ ለመዓስብ ከዳኒ ወባላሒ ለዕጓለ ማውታ ለዱያን ዐቃቤ ሥራይ፣ ለእለ ይነግዱ መርስ ወዛኅን እስመ አንተ እግዚአብሔር ተአምር ወትጤይቅ ላለፈዱ ፈዱ ስእለቶ ወንብረቶ ወትካዘ ቤቱ፣ አድኅን እግዚኦ ዛተኒ ሀገረ ወካልአተኒ ሀገሪ ወበሐውርተ እለ በሃይማኖተ ዚአከ ኅድሩ ውስቴቶን፣ ቅዱሳነ አድኅን እም ድልቅልቅ ወእምረኃብ ወእመራደ ካልእ ሕዝብ ፣ ሐዋዘ ብርሃነ ጸግወነ ወአ ትት ኑፋቄ እምቤተ ክርስቲያንከ፣ ወደም ነ ምስለ ደቂቀ ብርሃነ ስብሐቲከ ሀበነ ከመ ፈዱ ልብ ወበፈዱ አፍ ንሰብሕ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ለዓለመ ዓለም፣ ይ. ሕ. አሜን:: * * *	## የዓርብ ሊጦን ፣ ይ.ካ. አቤቱ የእያንዳንዱን ልመናውን አስብ፣ አቤቱ እያንዳንዱን ከእናቱ ማኅፀን ጀምረህ አስብ፣ በቀናች ሃይማኖት የሚኖሩትን ብዙ አሕዛብን አስብ፣ ሴቶቻቸውን ጠብቅ፣ ጉልማሶቻቸ ውንም አቅናና፣ ሽማግሎቻቸውን አጽና፣ የተቀጠቀጡትን አድን፣ የተበተኑትን ሰብስብ፣ መንገድ ከሚሔዱት ጋራም ሂድ፣ የሚጨ ነቁትን አድን፣ በፀብ በፅኑ አገዛዝ የሚኖሩ ትንም ዓለምን የያዝህ አንተ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አስባቸው፣ ይ.ዲ. ጸልዩ ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣ ይ.ካ. እውነት ነው አቤቱ አምላካችን ባልቴትዋን የምትረዳ፣ አባት እናት የሌለውን ልጅ የምታድን፣ ለታመሙት ባለመድኃኒት፣ መንገድ ለሚሄዱት ወደብ ጸጥታ ነህ፣ አንተ የእያንዳንዱን ልመናውንና አኗኗሩን የቤቱ ንም አሳብ መርምረህ ታውቃለህ ትረዳለህና፣ አቤቱ ይህችን አገር ሌሎችንም አገሮች በአንተ ሃይማኖት የሚኖሩባቸውን አውራጃ ዎችንም አድን ፣ ቅዱሳንን ከመናወጥና ከረኃብ ከሌላም ወገን ከሚመጣባቸው ወራሪ አድን፣ ያማረ ብርሃንን ስጠን፣ መጠራ ጠርንም ከቤተ ክርስቲያንህ አርቅ፣ የምስጋናህ ብርሃን ልጆች ከሚሆኑት ጋራ አንድ አድርገን፣ አንድ ልብ አንድ ቃል ሆነን አብን ወልድን መንፈስ ቅዱስንም እናመሰግን ዘንድ ስጠን፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣ ይ.ሕ. አሜን :: * * *

ግዕዝ	አማርኛ
ሊጦን ዘቀዳሚት ይ. ካ. ቀዳሜ ጸጋ ኢየሱስ ክርስቶስ ኃይሉ ወጥበቡ ለአቡሁ፣ እስመ አንተ ውእቱ በግዑ ለእግዚአብሔር ዘያአትት ኃጢአተ ዓለም ተሣሃለነ እስመ ወረድከ እምሰማይ በመስፈርተ ጥበቡ ለአቡከ ከመ ታድኅን ልሕኵተከ ዘአንተ ለሐኮ መዋቴ ዘይማስን፣ ዘየሐውር በክነፈ ነፋስ ዘይሬስዮሙ ለመላእክቲሁ መንፈሰ፣ ወለእለ ይትለአክዎ ነደ እሳት ዘይኔጽራ ለምድር ወይሬስያ ከመ ትርዐድ፤ ዘይገሥሦሙ ለአድባር ወይጠይሱ፣ በመንፈሰ ጸጋከ አጽንዖሙ ለሕዝብከ፣ አንተ አኃዜ ዓለም እግዚአብሔር አምላክነ፣ ይ. ዲ. ጸልዩ፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣ ይ. ካ. እወ እግዚኦ አምላክነ በመንፈሰ ጸጋከ አስተፍሥሖሙ ለሕዝብከ፣ እስመ አንተ ውእቱ መቅለሌ ዕፁብ ረዳኤ ምንዱብ፣ ሠርኃሙ ለሐዋርያት ንዋዮሙ ለነዳያን፣ ተስፋሆሙ ለቅቡዓን መንሥኤሆሙ ለሙታን፣ ኢየሱስ ክርስቶስ ኃይሉ ወጥበቡ ለአቡሁ፣ ኪያከ ነአኵት ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን፡፡ *** ሊጦን ዘእሑድ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዖ ለአምላከ ምሕረት ዘረዳእኮ ለአብርሃም አመ ይቀት ሎሙ ለነገሥት ዘአድኅንኮ ለይስሐቅ እምነ መጥባሕት ዘመራሕኮ ለያዕቆብ በውስተ መንገድ ወአስተርአይኮ በራእየ ሌሊት በኀበ አቀሞን ለሐውልት ዘአዕበይኮ ለዮሴፍ በብሔረ ባዕድ እግዚአብሔር አምላክነ፣	የቀዳሚት ሊጦን ፣ ይ.ካ. የስጦታ መጀመሪያ ኢየሱስ ክርስቶስ ለአባቱ ኃይሉ ጥበቡ ነው፣ የዓለምን ኃጢአት የምታርቅ የእግዚአብሔር በግ አንተ ነህና፣ ይቅር በለን ፣ በአባትህ በጥበቡ መስፈርት ከሰማይ ወርደሃልና፣ አንተ የፈጠርከውን ሟች ተለዋጭ የሆነ ፍጥረትህን ታድን ዘንድ፣ በነፋስ ክንፍ የሚሄዱ መላእክትን ረቂቃን፣ የሚያገለግሉትንም የእሳት ነበልባል የሚያደርጋቸው፣ ምድርን አይቶ እንድትንቀጠቀጥ ያደርጋታል፣ ተራራዎችንም ይዳስሳቸዋል፣ ይጨሳሉ፣ ዓለምን የያዝህ አንተ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ በስጦታህ መንፈስ ወገኖችህን አጽናቸው፣ ይ.ዲ. ጸልዩ ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፤ ይ.ካ. እውነት ነው አቤቱ አምላካችን ሆይ፣ በስጦታህ መንፈስ ወገኖችህን ደስ አሰኛቸው፣ ጭንቁን ነገር የምታቀል፣ የተቸገረውን የምትረዳ አንተ ነህ፣ የሐዋርያት ጌጣቸው፣ የነዳያን ገንዘባቸው፣ ተስፋ ላጡ ሰዎች ተስፋቸው፣ ሙታንንም የምታነሣቸው ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ፣ ለአብ ኃይሉ ጥበቡ የምትሆን አንተን እናመሰግናለን፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ፡፡ *** የሠርክ ሊጦን፣ ይ.ካ. የምሕረት አምላክን ዳግመኛ እንማልደዋለን፣ ነገሥታቱን በወጋቸው ጊዜ አብርሃምን ያዳንከው፣ ይስሐቅን ከመጥባሕት (ከመሠዋት) ያዳንከው፣ ያዕቆብን በመንገድ የመራኸው ፣ ድንጋዩን ባቆመበት ቦታ ሌሊት በራእይ የታየኸው፣ ዮሴፍን በባዕድ ሀገር ከፍ ከፍ ያደረግኸው አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣

ግዕዝ	አማርኛ
ይ. ዲ. ጸልዩ፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣ ይ. ካ. እወ እግዚኦ አምላክነ ዘኀደፍከ ለኖኅ በውስተ ታቦት፤ ወለዳንኤል እምአፈ አናብስት ወለሶስና እምእደ ረበናት፣ ዘለአኮ ለሙሴ ምስለ ዐቢይ ረድኤት ዘመራሕከሙ ለሕዝብከ መዓልተ በደመና ወኵሉ ሌሊተ በብርሃነ እሳት፣ ዘተናገርከ በዲበ ነቢያት፣ ወአስተርአይከ ጸጋከ ላዕለ ሐዋርያት እንዘ ጉቡኣን እሙንቱ ውስተ ፎዱ ቤት ወረደ ላዕሌሆሙ መንፈስ ቅዱስ ከመ ዘእሳት ወተናገሩ በነገረ ኵሉ በሐውርት፣ ውእተ መንፈስከ ፈኑ ዐማዴ ሰማይ ወምድር ባርክ ማኅበረነ በኵሉ ጊዜ ወበኵሉ ሰዓት፣ በፎዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን፡፡ * * * ሊጦን ዘሠርክ፣ ይ. ካ. አምላክነ ዘዲበ ኪሩቤል ትነብር እምኀበ መላእክት ትትአኰት ወትሴባሕ፣ አንተ ውእቱ ዘከፈልከነ ንባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ማኅደርከ ንዘከር ቅድሳተ ስብሐቲከ ወንፍዲ ለከ ዘሠርክ አኰቴተ፣ አንተ ተወከፍ ዘኵልነ ስክየተ ወበቍዔተ በተአምኖ በውስተ ልብው ዘበሰማያት ምሥጢርከ በዜና ሠናይ መዓዛ ፣ ዕቀብ ኵሉነ ዘእንበለ ፃሕብ ወዘእንበለ ተመውዖ ወዘእንበለ ማዕቅፍ፣ አድኅን አእጋረነ እምዳኅፅ ወአዕይንተነ እምአንብዕ ወነፍስተነ እሞተ ኃጢአት፣ ወደምረነ ምስለ እለ ድኅኑ ብከ በጸሎተ ኵሎሙ እለ እምዓለም አሥመሩከ ፣	ይ.ዲ. ጸልዩ ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣ ይ.ካ. እውነት ነው፣ አቤቱ አምላካችን ኖኅን በመርከብ ያሻገርከው አንተ ነህ፣ ዳንኤልን ከአንበሳ አፍ ያዳንከው፣ ሶስናን ከረበናት እጅ ያዳንካት፣ ሙሴን ከታላቅ ረድኤት ጋራ የላክኸው፣ ወገኖችህንም ቀን በደመና፤ ሌሊቱን ሁሉ በእሳት ብርሃን የመራኻቸው፣ በነቢያት የተናገርህ፣ በሐዋርያት ላይ ጸጋህን የገለጽህ አንተ ነህ፣ በአንድ ቤት ውስጥ ተሰብስበው ሳሉ መንፈስ ቅዱስ እንደ እሳት ሆኖ በላያቸው ወረደ፣ በሀገሩ ሁሉ ቋንቋ ተናገሩ፣ ሰማይንና ምድርን የፈጠርህ አንተ ይህንን መንፈስህን ላክልን፣ በየጊዜው በየሰዓቱ ሁሉ አንድነታችንን ባርክልን ፣ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ፡፡ * * * የሠርክ ሊጦን ፤ ይ.ካ. በኪሩቤል አድረህ የምትኖር አምላካችን ሆይ በመላእክት ዘንድ ትከበራለህ ትመሰገናለህ ፣ የተቀደሰ ማደሪያህ ከሆነ አዳራሽ እንገባ ዘንድ ያደልከን አንተ ነህ ፣ የምስጋናህን ቅድስና እናስብ ዘንድ ፣ የማታውንም ምስጋና እናቀርብልህ ዘንድ የሁላችንን መማፀን ተቀበል ፣ ሰማያዊ ምሥጢርህን በምናስብበት እምነት ረብህ ጥቅምን ስጠን፣ ሁላችንንም ያለመጨነቅ ያለ መሸነፍ ያለ መሰናከል ጠብቀን፣ እግሮቻችንን ከድጥ፣ ዓይኖቻችንን ከዕንባ፣ ሰውነታችንን ከኃጢአት ሞት አድነን፣ ከቀድሞ ጀምሮ ያገለገሉህን የወዳጆችህን ሁሉ ልመና አስበህ በአንተ ከዳኑት ጋራ ቍጠረን ፣

ግዕዝ

በፈዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጎዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፣

ይ. ሕ. አሜን ፡፡

* * *

ዓዲ ሊጦን ዘሠርክ፣

ይ. ካ. ናስተበቍዕ ዘኵሎ ይእጎዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ እስመ ረሰየነ ተድላ ካዕበ ውስተ ዝንቱ መካን ቅዱስ ንቁም ንሰብሕ ወንዘምር ለዘበኵሉ ቅዱስ ወብፁዕ ስመ ዚአሁ፣ ዘኵሎ ይእጎዝ እግዚብሔር አምላክነ፣

ይ. ዲ. ጸልዩ፣

ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣

ይ. ካ. እግዚኦ ዘኵሎ ትእጎዝ ንስእለከ ወናስተበቍዕከ በከመ ዐቀብከነ ኑኃ ሌሊት ወአብጻሕከነ ካዕበ ውስተ ብርሃነ ሠርክ ዕቀበነ በኑኃ ሌሊት፣

ሱላሜ ዘእንበለ ኃጢአት ሠርከ ወሌሊተ ጸግወነ፣ ወአድኅነነ እምፍርሃተ ሌሊት ወእምትካዝ ዘይወስድ ውስተ ጽልመት፣ እምሰብእ ዐማፂ ወሀባሊ ባልሐነ፣ ዘአበስነ ወዘተሠወረነ ሕገ ሰብእ አናኅሲ ለነ፣ እስመ ኄር ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ እግዚአብሔር አምላክነ፣

በፈዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጎዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤

ይ. ሕ. አሜን፡፡

* * *

አማርኛ

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም፣ ለዘለዓለሙ አሜን፤

ይ.ሕ. አሜን ፡፡

* * *

ዳግመኛ የሠርክ ሊጦን ፣

ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፣ ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር በሁሉ ለተመሰገነና ለተደነቀ ስሙ እንዘምር እና መሰግን ዘንድ፣ በተመሰገነው በዚህ ቦታ እንድንቆም ዳግመኛ ደስታን ሰጥቶናልና ፣ ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ነው፣

ይ.ዲ. ጸልዩ ፣

ት.እ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣

ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ ጌታ ሆይ ፣ እንለምንሃለን ፣ እንማልድሃለን፣ በሞላው ሌሊት እንደጠበቅኸን ወደቀኑም ብርሃን ዳግመኛ እንዳደረስከን በሚመጣው ሌሊት ጠብቀን፣

ፍቅርን ያለ ኃጢአት በሠርክና በሌሊት ስጠን፣ ከሌሊት ፍርሃት፣ ወደ ጨለማም ከሚወስድ ኃዘን አድነን ከዓመፀኛና ከሐሰተኛ ሰውም ተበዥን ፣ ሰው እንደ መሆናችን የበደልነውን የተሠወረንንም ይቅር በለን፣ አንተ እግዚአብሔር ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና፤

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤

ይ.ሕ. አሜን ፡፡

* * *

ግዕዝ	አማርኛ
ሊጦን ዘቀዳም ሥዑር፣	የቅዳሜ ሥዑር ሊጦን ፣
ትእ. ይሚጥ ካህን ገጸ መንገለ ሕዝብ ወይበል ዘንተ ጸሎተ ሊጦን በልዑል ቃል፣	ትእ. ቄሱ ፊቱን ወደ ሕዝቡ መልሶ ሊጦኑን ሶበ አኮን ከፍ ባለ ድምፅ ይጸልይ ፣
ይ. ካ. ሶበ አኮ እግዚብሔር ምስሌነ፣ ይብል እስራኤል ሶበ አኮ እግዚአብሔር ምስሌነ፣ እንተ ጊዜ ተንሥአ ሰብእ ላዕሌነ አሐዝብ ሕያዋኒነ እምውኃጡነ በከመ አንሥኡ ቍጥዐ መዓቶሙ ላዕሌነ፣ አሐዝብ በማይ እምአስጠሙነ፤ እምውኂዝ አምሰጠት ነፍስነ፣ አምሰጠት ነፍስነ እማየ ሐከክ፣ ይትባረክ እግዚአብሔር አምላክነ ዘኢያግብአነ ውስተ መሥገርተ ማዕገቶሙ ነፍስነሰ አምሰጠት ከመ ዖፍ እመሥገርት ነዓዊት፣ መሥገርትሰ ተቀጥቀጠት ወንሕነሰ ድኅነ፣ ረድኤትነሰ በስመ እግዚአብሔር አምላክነ ፤	ይ.ካ. እግዚአብሔር ከእኛ ጋራ ባይኖር ይላል እስራኤል፣ እግዚአብሔር ከእኛ ጋራ ባይኖር ሰው በላያችን በተነሣ ጊዜ በሕይወታችን በዋጡን ነበር ፣ ቍጣቸውን በላያችን እንዳነሡ በውኃ ባሰጠሙን ይመስለኛል፣ ነፍሳችን ከፈሳሽ አመለጠች፣ ነፍሳችን ከክርክር ውኃ አመለጠች፣ በሚከብ ወጥመዳቸው ውስጥ ያላገባን እግዚአብሔር ይመስገን ፣ ነፍሳችን ግን እንደ ዖፍ ከአዳኝ ወጥመድ አመለጠች፣ ወጥመድ ተሰበረች፣ እኛም አመለጥን፣ ረድኤታችን ግን ሰማይንና ምድርን በፈጠረ በእግዚአብሔር ስም ነው፣
ይ. ዲ. ጸልዩ ፣	ይ.ዲ. ጸልዩ ፣
ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣	ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣
ይ. ካ. ዘገብረ ሰማየ ወምድረ፣	ይ.ካ. ሰማይንና ምድርን የፈጠረ ፣
ዘገብረ ሰማየ ወምድረ፣	ሰማይንና ምድርን የፈጠረ ፣
ዘገብረ ሰማየ ወምድረ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም፤	ሰማይንና ምድርን የፈጠረ፣ ለዘለዓለሙ ፣
ይ. ሕ. አሜን፡፡	ይ.ሕ. አሜን ፡፡

ግዕዝ

መስተብቍዓን ዘይበቍዑ ለጸሎት በእንተ ኵሉ ግብር

ይ. ካ. ናስተብቍዕ ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ እንዘ ነአኵቶ በኵሉ ወበውስተ ኵሉ ፣ እስመ ከደነነ ወረድአነ ሰቀነ ወአብጽሐነ እስከ ዛቲ ሰዓት ንስእል ወናስተብቍዕ፣ ከመ ተረፈ ሌሊትኒ በኵሉ ሰላም ወጥዒና ይረስየነ ዘለምሕረት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ፣

ይ. ዲ. ጸልዩ፣

ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣

ይ. ካ. እግዚኦ ዘኵሉ ትእኅዝ ንስእል ወናስተብቍዕ ቅዱስ ስመከ፣ ነጽር ላዕሌነ ወውስተ ስእለትነ ሕፅር ሕዝበከ በኃይለ መላእክቲከ ኵሉ ሕመሜ ወኵሉ መንሱተ ደምስስ እምላዕሌየ ወእምላዕለ ኵሉ ሕዝብከ፣ ወተረፈ ሌሊትኒ በኵሉ ሰላም ወዳኅና ጸግወነ ነሀሉ፣

በክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣

ይ. ሕ. አሜን፡፡

* * *

መስተብቍዕ በእንተ ዱያን፣

ይ. ካ. ወካዕበ ናስተብቍዖ ለዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ ዱያን አኃዊነ፣ ከመ ኵሉ ደቂ ወኵሉ ሕማመ ያስስል እምኔሆሙ መንፈሰ ደቂ ሥዒሮ ሕይወተ የሀቦሙ፣ ዘለኵሉ ፈውስ ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ፣

አማርኛ

ስለ ሥራው ሁሉ ለመለመን የሚጠቅሙ መለመኛዎች ናቸው፣

ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፤ በውስጥ በአፍኣ እያመሰገነ ስንለምነው ሰውሮናልና፣ ረድቶናልና፣ ደግፎናልና፣ እስከዚችም ሰዓት አድርሶናልና፣ ለምሕረት ሥልጣን ያለው ፈጣሪያችን እግዚአብሔር የሌሊቱን ተረፍ በፍቅርና በጤና ያደርግልን ዘንድ እንለምናለን፤

ይ.ዲ. ጸልዩ ፣

ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣

ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር ሆይ ቅዱስ ስምህን እንለምናለን እንማልዳለን ፣ እኛን እይ ወደ ልመናችንም ተመልከት፣ በመላእክት ኃይል ሕዝብህን ጠብቅ ፣ ከእኛ ላይ ከሕዝብህም ላይ ምቀኝነትን ሁሉ ጥፋትንም ሁሉ አጥፋ፣ የሌሊቱንም ተረፍ በፍቅርና በጤና ሁሉ እንኖር ዘንድ መኖርን ስጠን ፣

በክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣

ይ.ሕ. አሜን ፡፡

* * *

መስተብቍዕ ስለ ሕመምተኞች፣

ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችኃና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ስለ ታመሙ ወንድሞቻችን ዳግመኛ እንማልዳለን ፣ ደዌውን ሁሉ ሕማሙንም ሁሉ ያርቅላቸው ዘንድ፣ የደዌውን መንፈስ አርቆ ሕይወትን ይሰጣቸው ዘንድ፣ ሁሉን ለመፈወስ ሥልጣን ያለው አምላካችን እግዚአብሔር ነው ፣

ግዕዝ	አማርኛ
ይ.ዲ. ጸልዩ በእንተ ዱያን፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኵሉ ትእኅዝ ንስዕለከ ወናስተበቍዓከ ለዱያን አኃው ሕይወተ ሎሙ ጸጉ፣ መንፈሰ ደዌ ሠዓር ኵሉ ደዌ ወኵሉ ሕማመ እምላዕሌሆሙ አኅልፍ ፍጡነ ይርከበነ ሣህልከ እግዚኦ፣ ይ. ዲ. ንበል ኵልነ ፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ፣ ይ. ካ. መፈውሰ ነፍስ ወመፈውሰ ሥጋ፣ ሐዋዚሃ አንተ ለኵሳ (ሐዋዚሁ አንተ ለኵሉ) ዘሥጋ፣ ወለእለ እምኀበ መናፍስት ርኵሳን ይዜዐሩ አግዕዝ ለኵሳ ነፍስ ምንድብት ወጥውቅት ሀብ ሳኅተ ወሀብ ዕረፍተ ፣ ኵሎ ደዌ ስድድ እምዝንቱ ቤት ወእምእለ ይጼውዑ ቅዱሰ ወቡሩከ ስመከ፣ ወለእለ ጉልቄ ነፍሳቲነ እንከ ደዌ ፈዊስከ ፍጹመ መድኃኒተ ጸጉ፣ በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን፡፡ መስተብቍዕ በእንተ እለ ይነግዱ፣ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚ አብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ይነግዱ አኃዊነ፣ ወበእንተሂ እለ ሀለዉ ይንግዱ፣ እመሂ በባሕር ወእመሂ በአፍላግ ወእመሂ በቀላያት ወእመሂ በፍኖት በዘኮነ መንገደ ይገብሩ ከመ ኵሉ ያብጽሕ ውስተ መርሶ መድኀን ፣ ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አምላክነ ፣	ይ.ዲ. ስለ ሕመምተኞች ጸልዩ ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአሔር ሆይ፣ እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለን ፣ ለታመሙት ወንድሞቻችን ሕይወትን ስጣቸው፣ የደዌን መንፈስ አርቅ፣ ደዌውን ሁሉ ሕማሙንም ሁሉ ከእነርሱ አሳልፍ፣ አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን፣ ይ.ዲ. ሁላችንም እንበል ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር ይበለን ፣ ይ.ካ. ነፍስን የምታድን፣ ሥጋንም የምታድን ፣ ሥጋዊን ደማዊን ሁሉ የምት ጐበኝ አንተ ነህ ፣ በርኵሳን መናፍስት የሚጨነቁትንም ነፃ አድርግ፣ የተጨነቀችውንና የተቸገረችውን ሰውነት ፍጹም ዕረፍትን ሰጥተህ አሳርፍ፣ ደዌውን ሁሉ ከዚህ ቤት አውጥተህ ስደድ፣ ምስጉን የሚሆን ስምህን ከሚጠሩትም ዘንድ ለየራሳችን ለየቍጥራችን ደዌን አርቀህ ፍጹም ደኅንነትን ስጥ፣ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣ ይ.ሕ. አሜን ፡፡ መስተብቍዕ ስለ መንገደኞች፣ ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ዳግመኛ እንማልዳለን ፣ መንገድ ስለሚሄዱ ወንድሞቻችን፣ ይነግዱም ዘንድ ስላላቸው ወንድሞቻችን፣ በባሕርም ቢሆን፣ በፈሳሽም ቢሆን በጥልቅም ቢሆን፣ በመንገድም ቢሆን በማንኛቸውም ዓይነት ሆኖ መንገዳቸውን ስለሚያደርጉ፣ ሁሉን ደኅንነት ወዳለበት ወደብ ያደርሳቸው ዘንድ፣ ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ነው ፣

ግዕዝ	አማርኛ
ይ.ዲ. ጸልዩ በእንተ እለ ይነግዱ፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኵሎ ትእኅዝ ንስእለከ ወናስተበቍዕከ ለእለ ነገዱ አኃዊነ፣ ወበእንተሂ እለ ሀለዉ ይንግዱ፣ ለነጊድ አርትዕ ኅቡረ ምስሌሆሙ ከዊነ ፍቅድ ፍጡነ ይርከበነ ሣህልከ እግዚኦ ፣ ይ. ዲ. ንበል ኵልነ ፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ፣ ይ. ካ. አብጽሖሙ ውስተ ዘመድኅን መርሶ፣ አውፅ ለሰብኦሙ በፍሥሓ ወበኀሤት እንዘ ይትፌሥሑ ወያስተፌሥሑ፣ በፅዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን፡፡ መስተብቍዕ በእንተ ዝናማት፣ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ ዝናማት ከመ ዝናሞ ይፈኑ ውስተ ኅበ ዘይትፈቀድ መካን ዘኵሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አምላክነ፣ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ዝናማት፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኵሎ ትእኅዝ ንስእለከ ወናስተበቍዕከ ዝናማቲከ ፈኑ ውስተ ኅበ ዘይትፈቀድ መካን፣ አስተፍሥሕ ገጻ ለምድር ወአርዊ ትለሚሃ አብጽሕ ለዘርእ ወለ ማዕረር፣ ዘእምኅበ ኂሩትከ ፍጡነ ይርከበነ ሣህልከ እግዚኦ፤	ይ.ዲ. መንገድ ስለሚሄዱ ሰዎች ጸልዩ ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር ሆይ መንገድ ለሄዱ ወንድሞቻችን ፣ ይነግዱም ዘንድ ላላቸው እንለምንሃለን፣ እንማልድ ሃለን፣ መንገዱን አቅናላቸው፣ ከነርሱ ጋራ መኖርን ውደድ ፣ አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን፣ ይ.ዲ. ሁላችንም እንበል ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣ ይ.ካ. ደኅንነት ወደሚገኝበት ወደብ አድርሳቸው፣ ከቤተሰቦቻቸው ጋራ በተድላ በደስታ ደስ ብሏቸው ደስ አሰኝተው አገናኛቸው ፣ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣ ይ.ሕ. አሜን ፡፡ መስተብቍዕ ስለ ዝናም ፣ ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ስለ ዝናም ዳግመኛ እንማልዳለን፣ ዝናሙን በሚፈለግበት ቦታ ያዘንምልን ዘንድ፣ ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ነው፣ ይ.ዲ. ስለ ዝናም ጸልዩ ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለን፣ ዝናምህን በሚሻበት (በሚፈለግበት) ቦታ አዝንምልን፣ የምድርን ፊትዋን ደስ አሰኛት፣ ትልሚንም አርካ፣ ለዘርና ለአዝመራ አድርስ፣ ከቸርነትህ የተነሣ አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን፣

ግዕዝ	አማርኛ
ይ. ዲ. ንበል ኵልነ ፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ፣ ይ. ካ. በእንተ ነዳያን ሕዝብከ ወበእንተ ኵሎሙ እለ ይሴፈዉከ ግበር ምስሌነ በከመ ምሕረትከ፣ ወሴሲ ልበነ በመለኮተ ትምህርት ወበለብዎ ዘእምኀቤከ፣ በፅዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጎዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣ ይ. ሕ. አሜን፡፡	ይ.ዲ. ሁላችንም እንበል ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣ ይ.ካ. ስለ ነዳያን ወገኖችህ፣ አንተን ተስፋ ስለሚያደርጉትም ሁሉ ከእኛ ጋራ እንደ ይቅርታህ አድርግ፣ በመለኮታዊ ትምህርትም ልቡናችንን መግብ፤ ከአንተ ዘንድ የሚገኘውንም በማስተዋል ፤ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ፡፡
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱
መስተብቍዕ በእንተ ፍሬ ምድር ፣	**መስተብቍዕ ስለ ምድር ፍሬ፣**
ይ.ካ. ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ በእንተ ፍሬ ምድር ከመ ፍሬሃ ለምድር ያልህቅ ወያሥምር፣ ያብጽሕ ለዘርእ ወለማዕረር፣ ዘብዑለ ጸጋ ይጼጉ እግዚአ ብሔር አምላክነ፣ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ፍሬ ምድር ፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኵሉ ትእኅዝ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ ፍሬሃ ለምድር አልህቅ ወአ ሥምር፣ አብጽሕ ለዘርእ ወለማዕረር ዘእምኀበ ኀሩትከ ፍጡነ ይርከበነ ሣህልከ እግዚኦ፣ ይ. ዲ. ንበል ኵልነ፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ፣ ይ. ካ. በእንተ ነዳያን ሕዝብከ ወበእንተ ኵሎሙ እለ ይጼ ውዑ ቅዱሰ ወቡሩከ ስመከ፣ በፅዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጎዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ ይ. ሕ. አሜን፡፡	ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ስለ ምድር ፍሬ ዳግመኛ እንለምናለን ፣ የምድርን ፍሬ ያሳድግ፣ ያሳምር ዘንድ፤ ለመከርም ያደርሰው ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን እግዚአብሔር ነው ፣ ይ.ዲ. ስለ ምድር ፍሬ ጸልዩ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለን የምድርን ፍሬ አብዛልን፣ አሳምርልን ለዘርእ ለመከር አድርስልን፣ ከቸርነትህ የተነሣ አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን፣ ይ.ዲ. ሁላችንም እንበል ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣ ይ.ካ. ስለ ወገኖችህ ስለ ነዳያን ብለህ ክቡር ምስጉን የሚሆን ስምህንም ስለሚጠሩ ሁሉ፣ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ፡፡
✱ ✱ ✱	✱ ✱ ✱

ግዕዝ	አማርኛ
መስተብቍዕ በእንተ ማያተ አፍላግ ፣ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ ማያተ አፍላግ ከመ ያዕርግ እስከ መስፈርቶሙ ያስተፍሥሕ ገጾ ለምድር ወያርዊ ትለሚሃ ያብጽሕ ለዘርእ ወለማዕረር ዘብዑለ ጸጋ ይጼጉ እግዚአብሔር አምላክነ፣ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ማያተ አፍላግ ፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኵሎ ትእኅዝ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ ዘአፍላግ ማያተ አዕርግ እስከ መስፈርቶሙ፣ አስተፍሥሕ ገጾ ለምድር ወአርዊ ትለሚሃ አብዝኅ እክለ ወባርክ ዐውደ ዓመት በዘዚአከ ኀሩት፤ ፍጡነ ይርከበነ ሣህልከ እግዚኦ ፣ ይ. ዲ. ንበል ኵልነ፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፣ ይ. ካ. በእንተ ነዳያን ሕዝብከ ወበእንተ ኵሎሙ እለ ይጼውዑ ቅዱሰ ወቡሩከ ስመከ፣ በፀዱ ወልድከ ዘበቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤ ይ. ሕ. አሜን፡፡	መስተብቍዕ ስለ ወንዞች ውኃ ፣ ይ.ካ. ሁሉን የሚችል የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ስለ ወንዞች ውኃ ዳግመኛ እንማልዳለን፣ እስከ ልካቸው ይመላቸው ዘንድ ምድርንም ደስ ያሰኛት ዘንድ ትልምዋንም ያረካው ዘንድ፣ ለዘርና ለመከርም ያደርስ ዘንድ ፣ ብዙ ጸጋን የሚያድል አምላካችን እግዚአብሔር ነው፣ ይ.ዲ. ስለ ወንዞች ውኃ ጸልዩ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር ሆይ እንለ ምንሃለን፣ እንማልድሃለን የወንዞችን ውኃ ምች እስከልካቸው ምላቸው ፣ ምድርንም ደስ አሰኛት፣ ትልምዋንም አርካው እህሉንም አብዛ፣ በአንተ ቸርነት ዐውደ ዓመቱን ባርከው ፣ አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደ ረግልን፣ ይ.ዲ. ሁላችንም እንበል ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣ ይ.ካ. ስለ ወገኖችህ ስለ ነዳያን ብለህ ክቡር ምስጉን የሚሆን ስምህንም ስለሚጠሩ ሁሉ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ፡፡
መስተብቍዕ በእንተ ሀገር ፣ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፣ በእንተ መፍቀሪተ እግዚ አብሔር ሀገሪትነ ኢትዮጵያ ከመ መንግሥታ ዘእንበለ ሕማም በሰላም ወበጽድቅ ይዕቀብ ዘኵሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አምላክነ፣	መስተብቍዕ ስለ ሀገር ፣ ይ.ካ. ሁሉን የፈጠረ የጌታችን የመድኃኒታ ችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ዳግመኛ እንማልዳለን፣ እግዚአብሔርን ስለ ምትወድ ስለ አገራችን ስለ ኢትዮጵያ ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር መንግ ሥቷን ያለሕማም በሰላም በእውነትም ይጠብቅ ዘንድ ፣

ግዕዝ	አማርኛ
ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሀገር፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኵሉ ትእኅዝ ንስእለከ ወናስተበቍዕከ ለመፍቀሪተ እግዚአብሔር ሀገሪትነ ኢትዮጵያ ወባቁዐ ላቲ ጸግዋ አግርር ፀራ አሕዛበ ዘመንገለ ዐረፍታ ወተናገር ጽድቀ ውስቴታ በእንተ ቅድስት ቤተ ክርስቲያንከ ፍጡነ ይርከባ ሣህልከ እግዚኦ፣ ይ. ዲ. ንበል ኵልነ፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃላ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ይ. ካ. ሀባ ዘእንበለ ስሕተት ትዕቀብ ልቡና ዘሃይማኖት ውስተ ሥነ አምልኮትከ፣ በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፣ ይ. ሕ. አሜን፡፡ * * * መስተብቍዕ በእንተ እለ ኖሙ፣ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዕከ ለዘኵሉ ትእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ አምላክ ዘመናፍስት ወለኵሉ ዘሥጋ እግዚአ አጋዕዝት ወአምላከ በቍዔት ዘሞተ አፅራዕከ ወሥልጣኖ ሄድከ ሕይወተ ለትዝምደ ሰብእ ጸኅከ ዘለዕረፍት ሥልጣን ብከ እግዚአብሔር አምላክነ፣ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ እለ ኖሙ፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣	ይ.ዲ. ስለ ሀገር ጸልዩ ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣ ይ.ካ. ሁሉን የያዝህ እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን እግዚአብሔርን ለምትወድ ሀገራችን ኢትዮጵያ የሚጠቅመውን ነገር ስጣት፣ በዙሪያዋ ያሉ ጠላቶቿን አሕዛብን ከእግረ ሥልጣኗ በታች አስገዛላት፣ ክብርት ስለምትሆን ቤተ ክርስቲያንህ በውስጧ ጽድቅን ተናገር፣ አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግላት ፣ ይ.ዲ. ሁላችንም እንበል ፣ ይ.ሕ. አገራችን ኢትዮጵያን አቤቱ ይቅር በላት፣ ይ.ካ. ያለ ስሕተት አማኒ ልቡናን ትጠብቅ ዘንድ፣ በበጎ አምልኮትህ አጽናት፤ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፣ ይ.ሕ. አሜን ፡፡ * * * መስተብቍዕ ስለ ሙታን ፣ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር ሆይ ዳግመኛ እንማልድሃለን፣ የነፍሳትና የሥጋዊ የደማዊ ሁሉ ፈጣሪ፣ የአጋዕዝት ጌታ፣የበረከት ባለቤት፣ ሞትን ያጠፋህ፣ ሥልጣኑንም የቀማኸው፣ ለሰው ወገን ሕይወትን ሰጠህ፣ እረፍትን ለመስጠት ሥልጣን ያለህ አምላካችን አንተ እግዚአብሔር ነህ ፣ ይ.ዲ. ስለ ሞቱ ሰዎች ጸልዩ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣

ግዕዝ	አማርኛ
ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኵሉ ትእኅዝ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ፣ አምላከ አበዊነ ወአምላከ ቅዱሳን ዕረፍት ለፅዑራን፣ አዕርፍ እግዚኦ ነፍሳተ ጻጻሳቲነ ዕገሌ ወዕገሌ ወኵሎሙ ጳጳሳት እለ አዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት፣ አዕርፍ እግዚኦ ነፍሳተ አግብርቲከ ወአእማቲከ ኵሎሙ ክርስቶሳውያን ውስተ ብሔር ሥዑር ወውስተ መካን ሐዋዝ ኀበ ተኀጥአ ኀዘን ወናዕክ ፣ ወሀብ ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ፣ ወለእለሂ ይላህዉ ናኅየ ወዕረፍተ ጸጉ፣ ለፅዑራን መድኀን ወለነኒ አድኀነነ በዝ ዓለም ወበዘይመጽእ፤ በኀዱ ወልድከ ዘበቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘ ልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣ ይ. ሕ. አሜን፡፡	ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ ፈጣሪያችን እግዚ አብሔር ሆይ እንለምንሃለን፣ እንማል ድሃለን፣ የአባቶቻችን አምላክ፣ የቅዱሳንም አምላክ፣ የተጨነቁትን የምታሳርፍ አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሆነው የሞቱ የጳጳሶቻ ችንን፣ የዕገሌንና የዕገሌን የጳጳሳቱንም ሁሉ ነፍሳት፣ አሳርፍ፣ የክርስቶስ ወገን የሆኑትን ሁሉ የወንዶችንም የሴቶችንም ነፍሳት አቤቱ አሳርፍ፣ ልምላሜ ባለበት አገር ባማረ በተወደደ ቦታ፣ የኀዘን ልቅሶ በሌለባት፣ በአብ ርሃም በይስሐቅ፣ በያዕቆብ አጠገብ መኖርን ስጣቸው፣ የተጨነቁትን የምታድን አቤቱ ለሚያለቅሱት ዕረፍትን ስጣቸው ፣ እኛንም በዚህ ዓለም በሚመጣውም ዓለም አድነን፣ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ፡፡
መስተብቍዕ በእንተ ንዑሰ ክርስቲያን፣ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፣ በእንተ አግብርቲሁ ንዑሰ ክርስቲያን ከመ ይክፍሎሙ በጊዜ ርቱዕ (ርትዕ) ሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ፣ ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አምላክነ፣ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ንዑሰ ክርስቲያን፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፣ ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኵሉ ትእኅዝ ንስ እለከ ወናስተበቍዐከ አግብርቲከ ንዑሰ ክርስቲያን ተሣሃል፣ ኵሉ ተረፈ ጣዖት	መስተብቍዕ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን፣ ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ፣ የጌታችንና የመድኃ ኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚ አብሔርን ዳግመኛ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን እንለምናለን ኃጢአትን ለማስተሥረይ፣ ዳግም ልደት የሚገኝበትን ሥርየት በሚገባ ይሰ ጣቸው ዘንድ ፣ ሁሉን የሚችል አምላካችን እግዚአብሔር ነው፣ ይ.ዲ. ስለ ንዑሰ ክርስቲያን ጸልዩ ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣ ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ ፈጣሪያችን እግዚ አብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለን ፣ አገልጋዮችህን ንዑሰ ክርስቲያንን ይቅር በል፣ የጣዖቱን ቅሬታ ሁሉ ከልቡናቸው

ግዕዝ	አማርኛ
አርኃቅ እምኔሆሙ ፣ ሕገከ ወትእዛዘከ ጽድቀከ ወስምዐከ ሢም ውስተ ሕሊናሆሙ ፣ ፍጡነ ይርከበነ ሣህልከ እግዚኦ፣	አርቅላቸው፣ ሕግህንና ትእዛዝህን፣ ጽድቅህ ንና አምልኮትህን በልቡናቸው አሳድርባቸው፣ አቤቱ ይቅርታህ ፈጥኖ ይደረግልን ፣
ይ. ዲ. ንበል ኵልነ ፣	ይ.ዲ. ሁላችን እንበል ፣
ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፣	ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣
ይ. ካ. በጊዜ መፍትው ሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ማኅፈደ መንፈስ ቅዱስ ረስዮሙ በክርስቶስ ፣	ይ.ካ. የኃጢአት ማስተሥረያ የሚሆን ሁለ ተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሥርዮትን በሚገባ አድላቸው፣ በክርስቶስ የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ አድርጋቸው ፣
ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጊዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣	በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣
ይ. ሕ. አሜን ፡፡	ይ.ሕ. አሜን ፡፡
መስተብቍዕ በእንተ ሰላም ፣	መስተብቍዕ ስለ ሰላም ፣
ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ ሰላም ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኵሉ ቤተክርስቲያን ከመ ብዙኅ ሰላመ ይጸጉ ላዕለ ኵሉ ሕዝብ ወዲበ ኵሉ መርዔት ዘለኵሉ ሰላም ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ፣	ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድ ኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚ አብሔርን ዳግመኛ እንማልዳለን፣ ከሁሉ በላይ ለምትሆን ለከበረች ለአንዲት ቤተ ክርስቲያን አንድነትን ይሰጣት ዘንድ፣ ለሕዝብም ለምእ መናንም ብዙ አንድነትን ይሰጣቸው ዘንድ ለሁሉ ሥልጣን ያለው አምላካችን እግዚ አብሔር ነው፣
ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሰላም፣	ይ.ዲ. ስለ ሰላም ጸልዩ ፣
ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣	ትእ.በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣
ይ. ካ. እግዚአብሔር ዘኵሉ ትእኅዝ ንስእለከ ወናስተበ ቍዕከ በእንተ ሰላም፣ ንጉሠ ሰላም ሰላመ ሀበነ ፣ እስመ ኵሎ ወሀብከነ፣ አጥርየነ እግዚአብሔር ወዕሥየነ ፣ እስመ ዘእንበሌከ ባዕድ አልቦ ዘነአምር፣ ስመከ ቅዱስ ንሰሚ ወንጼውዕ፣አንተ ዘእምሰማያት ሰላመከ ከልል ላዕለ ዘኵልነ ነፍስ፣ ወንብረተነኒ በዝ ዓለም በሰላም ጸጉ፣	ይ.ካ. ሁሉን የያዝህ እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን ፣ የሰላም ንጉሥ ሆይ አንድነትን ስጠን ፣ ሁሉን ሰጥተኸናልና እግዚአብሔር ሆይ፣ ገንዘብ አድርገን፣ ጸጋህንም ስጠን፣ ከአንተ በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና፣ ቅዱስ ስምህን እንጠራለን፣ በሰማይ ያለ ሰላምህን አንተ በሁላችን ሰውነት አሳድር፣ በዚህም ዓለም አኗኗራችንን በሰላም አቅናልን ፣

ዕየዋ

ግዕዝ	አማርኛ
ይ. ሕ. እግዚኦ አምላክነ ሰላመ ሀበነ፣ እግዚኦ አምላክነ ሰላመ ሀበነ፣ ክርስቶስ ንጉሥነ አምላከ ሰላም ተሣሃለነ፤ ይ. ካ. ለመፍቀሪተ እግዚአብሔር ሀገሪትነ ኢትዮጵያ ሰላመ ሀባ በቅዱስ ስምከ፣ ሀብ ምክረ ለመኳንንተ አሕዛብ አግዋረነ በኦተነ ወጸአተነ በሰላም ዕቀብ፣ ከመ በኀዱዕ ወበፅምው ሕይ ወተ እንዘ ነሐዩ በዙሉ አምልኮ ሠናይ በፈሪሀ እግዚአብሔር ወበኂሩት ንትረከብ፣ በክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፣ ይ. ሕ. አሜን ፡፡ * * *	ይ.ሕ. አቤቱ አምላካችን ሰላምን ስጠን ፣ አቤቱ አምላካችን ሰላምን ስጠን ክርስቶስ ንጉሣችን ይቅር በለን ፤ ይ.ካ. እግዚአብሔርን ለምትወድ ሀገራችን ኢትዮጵያ በቅዱስ ስምህ ሰላምን ስጣት፣ በዙሪያዋ ላሉ ለአሕዛብ መኳንንትም ምክርን ስጣቸው ፣ በመግቢያችን፣ በመውጫችን ያሉ ጎረቤቶቻችንን በሰላም ጠብቃቸው፣ በቀጥታ በሰላም ሆነን ስንኖር ፍጹም በሚሆን በበጎ አምልኮ እግዚአብሔርን በመፍራትና በቸርነት እንገኝ ዘንድ፣ በክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣ ይ.ሕ. አሜን፡፡ * * *

ግዕዝ	አማርኛ
ዘይነግሥ ዘአቡነ ቅዱስ ያሬድ ዘጸዎ ወዘክረምት ወዘአስተምህሮ ፣	የአባታችን የቅዱስ ያሬድ የጾም የክረምትና የአስተምህሮ ዘይነግሥ ፣
ይ. ካ. ወካዕበ ነአኵቶ ወንሴብሖ ለእግዚአ ኵሉ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዓለም ዘይነግሥ ለኵሉ ዘኪያሁ ይሴብሑ ኵሉ ኃይለ ሰማያት ወይዌድስዎ መላእክት ወሊቃነ መላእክት፣ ወለከ ይትቀነዩ ኵሉ ፍጥረት፣ ኪያከ ነአኵት ወኃይለከ ንቄድስ ወለስምከ ንገኒ በኵሉ ጊዜ ወበኵሉ ሰዓት ነአኵተከ ወንሴብሐከ በከመ ዐቀብከነ ኑኃ ሌሊት ወአብጻሕከነ ውስተ ብርሃነ መዓልት ብሥዐነ እግዚኦ ዛተኒ ዕለተ በሰላም ወበዳኅና ዕቀበነ ዘእንበለ ኃጢአት ወመንሱት ዘአንተ ሥሉጥ ላዕለ ምሕረት እግዚአብሔር አምላክነ፤	ይ.ካ. የሁሉን ጌታ ዳግመኛ እናመሰግነዋለን፣ እናከብረዋለን፣ አምላካችን ሁሉን የሚይዝ ለሁሉ ነግሦ የሚኖር የሰማዮች ኃይላት የሚያ ከብሩት ሠራዊተ መላእክት ሁሉ መላእክትና የመላእክት አለቆችም የሚያመሰግኑት ነው፣ ፍጥረት ሁሉ ለአንተ ይገዛሉ፣ አንተን እናመሰግናለን ከሃሊነትህንም እናመሰግናለን፣ ለስምህም እንገዛለን፣ በየጊዜው በየሰዓቱም ሁሉ እናመሰግንሃለን፣ እናከብርህማለን፣ ሌሊቱን ሁሉ ጠብቀህ ከመዓልቱ ብርሃን እንዳደረስከን አቤቱ በዚህች ቀንም ተማለደን፣ በፍቅር በደኅንነትም ያለ ኃጢአትና ያለ ፈተና ጠብቀን፣ ይቅርታን ለመስጠት ሥልጣን ያለህ አምላካችን እግዚአብሔር አንተ ነህ፤
ይ. ዲ. ጸልዩ ፣	ይ.ዲ. ጸልዩ ፣
ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፣	ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣
ይ.ካ. እወ እግዚኦ አምላክነ ፣ አምላክ ልዑል፣ አምላክ መሐሪ፣ አምላክ መስተሣህል፣ ርኅቀ መዓት ወብዙኀ ምሕረት ወጸድቅ፣ ነአኵተከ ወንሴብሐከ ዘይሴብሑከ ኵሉ ኃይለ ሰማያት ወይዌድሱከ መላእክት ወሊቃነ መላእክት ወለከ ይገንዩ ኵሉ ፍጥረት ኪያከ ነአኵት ወኃይለከ ንቄድስ ወለስምከ ንገኒ በኵሉ ጊዜ ወበኵሉ ሰዓት ነአኵተከ ወንሴብሐከ በከመ ዐቀብከነ ኑኃ ሌሊት ወአብጻሕከነ ውስተ ብርሃነ መዓልት ብሥዐነ እግዚኦ፣ ዛተኒ ዕለተ በሰላም ወበዳኅና ዕቀበነ ዘእንበለ ኃጢአት ወመንሱት፣	ይካ. እውነት ነው አቤቱ አምላካችን፣ ልዑል አምላክ፣ መሐሪ አምላክ ይቅር ባይ አምላክ፣ መዓትህ የራቀ ምሕረትህም የበዛ ቸር ነህ፣ እናመሰግንሃለን፣ እናከብርህማለን፣ ሠራዊተ መላእክት ሁሉ የሚያመሰግኑህ፣ መላእክትና የመላእክት አለቆች ሁሉ የሚያ መሰግኑህ ፣ ፍጥረቱ ሁሉ ለአንተ የሚገዙ፣ አንተን እናመሰግናለን ፣ ለከሀሊነትህም ምስጋናን እናቀርባለን፣ ለስምህም እንገዛለን፣ በየጊዜው በየሰዓቱም ሁሉ እናመሰግንሃለን፣ እናከብርህማለን፣ መላ ሌሊቱን ጠብቀህ ከመዓልቱ ብርሃን እንዳደረስከን አቤቱ ተማለደን፣ በዚችም ቀን ሁሉ ያለ ኃጢአትና ያለ ክሕደት በሰላምና በሕይወት ጠብቀን ፣
በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤	በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ
ይ. ሕ. አሜን ፡፡	ይ.ሕ. አሜን ፡፡

ግዕዝ	አማርኛ
ዘይነግሥ በእንተ ዱያን ፣ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዖ ለእግዚአ ኵሉ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዘይነግሥ ለኵሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋዊሃ ለነፍስ ወመፈውሰ ሥጋ ዘያወርድ ውስተ ሲኦል ወካዕበ ያዐርግ ዘይፈውስ ቅጥቃጤሃ ለነፍስ፣ በእንተ ኵሎሙ ዱያን ፣ ከመ ኵሎ ይፈውስ ወያንሥእ፣ ዘውእቱ ሥሉጥ ላዕለ ምሕረት እግዚአብሔር አምላክነ፣ ይ ዲ. ጸልዩ በእንተ ዱያን፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣ ይ. ካ. እወ እግዚአ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዘይነግሥ ለኵሉ ዓለም አቡሁ ለዋሕድ (ለቅዱስ) ወልድከ እግዚእነ አኃዊነ ዱያነ ፈውስ ወለእለሂ አኃንንተ አውፅእ ወለእለሂ አርኃቁ ደዊ ናዝዝ ሕማማ ለነፍስ ሐውፅ ወኵሉ ፈውስ እስመ ትክል ወጽኑዕ አንተ ዘትገብር መድምመ፣ ይ. ዲ. ተሣሃለነ ፣ ይ. ሕ. እግዚአ ተሣሃለነ ፣ ይ. ካ. ዘ፱ ወ፯ተ ክረምተ መፃጉዕ አሕዮከ ወአልዓዛርሃ እሙታን አንሣእከ ወለዘ፩ዱ ለእሙ ጸጎከ ወለዘእንተ ደም ይውኃዛ አሕዮከ ወለሐማተ ጴጥሮስ እምፈጸንታ አንሣእከ ከማሁ ዲበ እሉኒ ዱያን ግበር ትእምርተ ዘሠናይ ወፈኑ ላዕሌሆሙ ነጠብጣበ ምሕረትከ እስመ ጠል ዘእምኀቤከ ሕይወቶሙ ውእቱ ከመ እሙ ንቱሂ ተንሢኦሙ ይሰብሑከ ምስሌነ ወና ልዕል ስመከ ኀቡረ፣ በዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወመለኮት ወክብር ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣ ይ. ሕ. አሜን ።	ዘይነግሥ ስለ ዱያን ፣ ይ.ካ. የሁሉን ጌታ አምላካችንን ዳግመኛ እንማልደዋለን፣ ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሥ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ነፍስን የሚጐበኛት ሥጋንም የሚያድን፣ ወደ ሲኦል የሚያወርድ፣ ዳግመኛ የሚያወጣ ፣ ሕማመ ነፍስን የሚ ያድን፣ ስለ ዱያን ሁሉ፣ ሁሉንም አድኖ ያስነሣ ዘንድ፣ ይቅርታን ለማድረግ ሥልጣን ያለው አምላካችን እግዚአብሔር ነው ፣ ይ.ዲ. ስለ ዱያን ጸልዩ ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣ ይ.ካ. አቤቱ አምላካችን ሁሉን የያዝህ፣ ለዓለሙ ሁሉ ነግሥ የሚኖር የቅዱስ ልጅህ የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት፣ ወንድ ሞቻችን ድውያንን አድን፣ ያደሩባቸውንም አጋንንት አውጣ፣ በደዌ የተለዩትንም አረጋጋ፣ የታመመችውን ሰውነት ጐብኝ፣ ሁሉንም አድናቸው፣ ይቻልሃልና፣ ድንቅ ተአምራትን የምታደርግ አንተ ጽኑ ነህና፣ ይ.ዲ. ይቅር በለ ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣ ይካ. ፴፰ ዓመት ታሞ የነበረውን መፃጉዕን አዳንህ፣ አልዓዛርንም ከሙታን አስነሣህ፣ ለእናቱ አንድ የነበረውንም ሰጠህ፣ ደም ይፈሳት የነበረችዩቱን አዳንህ፣ ሐማተ ጴጥሮስን ከሆድ ዝሚያዋ አስነሣሃት እንደዚሁም ሁሉ በነዚህ በሽተኞች ላይ በጎ አምልኮትን አድርግ፣ ነጠብጣበ ምሕረትህንም በነሱ ላይ አውርድ፣ ከአንተ የሚገኝ ጠል ሕይወታቸው ነውና፣ እነሱም ተነሥተው ከእኛ ጋራ ያመሰግኑህ ዘንድ፣ ስምህንም በአንድነት ከፍ ከፍ እናደርግ ዘንድ፣ በአንድ ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ግዛት ጌትነት ያለህ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ፣ ይ.ሕ. አሜን ።

ግዕዝ	አማርኛ
ዘይነግሥ በእንተ እለ ይነግዱ፣ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዖ ለእግዚአ ኵሉ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዘይነግሥ ለኵሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ዘይሁብ ፍኖተ ባሕር ወውስተ ማይ ኃያል ምሕዋረ፣ ዘያወፅኦሙ እመዛግብቲ ሞሙ ለነፋሳት፣ በእንተ ኵሎሙ እለ ይነግዱ እለ በኵለሄ ወበኵሉ ለእለሂ ውስተ ባሕር ወለእለሂ ውስተ አፍላግ ወለእለሂ ውስተ በድው ናስተቍዐከ፣ ከመ ለኵሎሙ ታብጽሖሙ ውስተ አብያቲሆሙ ዘበፍሥሓ እንዘ ይትፌሥሑ ወያስተፌሥሑ ዘላዕለ ኵሉ ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ፣ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ እለ ይነግዱ፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣ ይ. ካ. እወ እግዚኦ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዘይነግሥ ለኵሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ኵሎሙ እለ ይነግዱ እለ ዘበእንቲአሆሙ ንስእል ወናስ ተበቍዕ ንስእለከ ፣ ከመ ለኵሎሙ ትኩኖሙ መርሐ፣ ይ. ዲ. ተሣሃለነ ፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ፣ ይ. ካ. ለእለሂ ይነግዱ ንግድ ምስሌሆሙ ወለእለሂ በእግር የሐውሩ ሑር ምስሌሆሙ፣ ወለእለሂ ይትመነደቡ አብጽሖሙ ውስተ መርሶ መድኃኒት ለእለሂ ይሳኩዩ ምርሖሙ ፍኖተ ጽድቅ፣ ወለእለሂ እለ ሀለው ለነጊድ ዕቀቦሙ ዘእንበለ ማዕቀፍ ሀቦሙ ሥርዓተ መንገዶሙ ለኵሎሙ እለ ዘበእንቲአሆሙ ንስእል ወናስተበቍዕ ሠርሖሙ፣ ከመ አንተ በእሉኒ ወከመ በኵሉ ይሰባሕ ስምከ ቅዱስ፣	ዘይነግሥ መንገድ ስለሚሔዱ፣ ይ.ካ. የሁሉን ጌታ አምላካችንን ዳግመኛ እን ማልደዋለን፣ ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሥ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት፣ የባሕር ጎዳናን የሚሰጥ በፈሳሽ ውሃም መንገድን የሚሰጥ፣ ነፋሳትን ካሉበት የሚያወጣቸው፣ በዐራቱ መዓዝን መንገድ ስለሚሔዱ በባሕር ስላሉት፣ በፈሳሽ ውሃም ስላሉት፣ በበረሃም ስላሉት ሁሉ እንማልድሃለን፣ ሁሉንም ወደ ቤታቸው በደስታ ደስ እያላቸው ደስ እያሰኙ ታደርሳ ቸው ዘንድ፣ በሁሉ ላይ ሥልጣን ያለው አምላካችን እግዚአብሔር ነው፣ ይ.ዲ. መንገድ ስለሚሄዱ ሰዎች ጸልዩ ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣ ይ.ካ. እውነት ነው አቤቱ አምላካችን ሁሉን የያዘ ለዓለሙ ሁሉ ነግሥ የሚኖር የጌታ ችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሆይ ስለነርሱ የምንለምንና የምንማልድ መን ገደኞች ሁሉ ናቸው፣ ለሁሉም መሪ ትሆናቸው ዘንድ እንለምንሃለን፤ ይ.ዲ. ይቅር በለን ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣ ይ.ካ. መንገድ ከሚሔዱ ሰዎች ጋራ ሂድ፣ በየብስ ከሚሄዱም ጋራ ሂድ፣ የሚጨነቁትንም ደኅንነት ወዳለበት ወደብ አድርሳቸው፣ የሚቅበዘበዙትን እውነተኛን መንገድ ምራ ቸው፣ በመንገድ ያሉትን ያለ እንቅፋት ጠብቃቸው፣ የሚገባውን መንገድ ምራቸው፣ ስለነርሱ የምንለምንላቸውን የሁሉንም አከናውንላቸው፣ አንተ እንደ መሆንህ በእነዚ ህም በሁሉም ቅዱስ ስምህ ይመሰገን ዘንድ ፣

ግዕዝ	አማርኛ
በፍቁር ወልድከ እግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወመለኮት ወክብር ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣ ይ. ሕ. አሜን *** ዘይነግሥ በእንተ ዝናማት፣ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዖ ለእግዚአ ኵሉ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዘይነግሥ ለኵሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚኦሙ ወአምላኮሙ ለማያት ኀስእለከ ወናስተበቍዐከ ከመ ትፈኑ ዝናመ ውስተ ፍና ኀበ ይትፈቀድ፣ አስተፍሥሕ ገጻ ለምድር ወአርዊ ትለሚሃ ወበነጠብጣብከ ትበቍል ተፈሢሓ ሀባ ለምድር ዘርአ ወማዕረረ ወለአፍላግኒ ምላዕ ማያተ በመዋዕለ ጊዜሁ ፍጹም ፣ ዘላዕለ ኵሉ ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክነ፣ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ዝናማት፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣ ይ. ካ. እወ እግዚኦ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዘይነግሥ ለኵሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ እግዚኦሙ ወአምላኮሙ ለማያት ኀስእለከ ወናስ ተበቍዐከ በእንተ ዝናማት ከመ ተሀበነ ማያተ ወትምላዕ አፍላገ አስተፍሥሕ ገጻ ለምድር ወአርዊ ትለሚሃ ሀባ ፍሬ ለዘርእ ወለ ማዕረር ወባርክ አክሊለ ዓመተ ምሕረትከ በእንተ ነዳያን ሕዝብከ ወበእንተ ኵሎሙ እለ ይሴፈዉከ ወኵሎ መካነ ኀበ ይትፈቀድ ሀብ ጸጋከ፣	በልጅህ በወዳጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ግዛት ጌትነት ያለህ፣ ዛሬም ዘወትርም፣ ለዘለዓለሙ ፤ ይ.ሕ. አሜን ። *** ዘይነግሥ ስለ ዝናማት ፣ ይ.ካ. የሁሉን ጌታ አምላካችንን ዳግመኛ እንማልደዋለን፣ ሁሉን የያዘ ለዓለሙ ሁሉ ነግሥ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት፣ የማያት (የውሀዎች) ጌታቸውና አምላካቸው ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለን፣ ወደሚሻበት መንገድ ዝናምን ትልክልን ዘንድ የምድርን ፊት ደስ አሰኝ፤ ትልሚንም አርካ ፣ ከላይ ነጠብጣብህን ተቀብላ ደስ ብሏት ዘርን ታበቅላለች፤ ለምድር ዘርን መከርን ስጣት፣ አፍላግም (ወንዞችም) በሚመሉበት ወራት ጊዜ በውኃ እንዲመሉ አድርግ፣ በሁሉ ላይ ሥልጣን ያለው አምላካችን እግዚአብሔር ነው ፣ ይ.ዲ. ስለ ዝናማት ጸልዩ ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣ ይ.ካ. እውነት ነው አቤቱ አምላካችን፤ ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሥ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት የማያት ጌታቸውና አምላካቸው ስለ ዝናማት እንለምንሃለን ፣ እንማልድሃለን፣ ውኃውን ትሰጠን ዘንድ፣ ወንዙንም ትመላ ዘንድ፣ የምድርን ፊቷን ደስ አሰኝ፣ ትልሚንም አርካ፣ ለዘር ለመከር እንዲሆን ፍሬን ስጣት፣ በምሕረትህ ዘመን የተገኘውን ምርቱን ባርክ፣ ስለ ድኖች ሕዝቦችህ ተስፋ ስለሚያደርጉህም ሁሉ ሰው ከሚፈልገውም ሁሉ ጸጋህን ስጥ ፣

ግዕዝ	አማርኛ
ይ. ዲ. ተሣሃለነ፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፣ ይ. ካ. አዝዞሙ ለደመናት ያውርዱ ዝናመ ዘቀዳሚ ወዘደኃሪ መሐር አግብርቲከ ወአእ ማቲከ ወተመየጥ ነዳያነ ወምስኪናነ ዕቤራተ ወዕጓለማውታ እስመ ኵሎሙ ኀቤከ ይጸርሑ ኪያከ መሴስየ ኵሉ ይትመሀለሉ ወይስእሉ ኪያከ መጋቤ ኵሉ፣ ኵሎሙ ተሣሃል ወአጽግብ ከመ ይክሀሉ ዘበሥጋ ወዘበመንፈስ ዘልፈ ሰብሖተከ ፣ በዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወመለኮት ወክብር ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣ ይ. ሕ. አሜን ።	ይ.ዲ. ይቅር በለን ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣ ይ.ካ. ደመናትን እዘዛቸው፤ የኋለኛውንና የፊተኛውን ዝናም ያወርዱ ዘንድ ወንዶችና ሴቶች ባሮችህን ይቅር በላቸው፤ ወደ ድኆችና ወደ ምስኪናን ወደ ባልቴቶችና አባት እናት ወደሌላቸው በይቅርታ ተመለስ፣ ሁሉም ወደ አንተ ይጮኃሉ፣ ሁሉን ወደ ምትመግብ ወደ አንተ ይጸልያሉና፣ ለሁሉም ምግብን ወደምትሰጥ ወደ አንተ ይለምናሉና፣ ሁሉን ይቅር በል፣ አጥግብም በሥጋ በነፍስ የተፈጠሩ ሁሉ ዘወትር አንተን ማመስገን ይቻላቸው ዘንድ ፤ በአንድ ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ግዛት ጌትነት ያለህ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፣ ይ.ሕ. አሜን ።
## ዘይነግሥ በእንተ ፍሬ ምድር፣	## ዘይነግሥ ስለ ምድር ፍሬ ፣
ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዖ ለእግዚአ ኵሉ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዘይነግሥ ለኵሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፣ በእንተ ፍሬ ምድር ከመ ፍሬሃ ለምድር ያልህቅ ወያሥምር ወይዕቀብ ዘእንበለ ሙስና መሴስየ ኵሉ ዘሥጋ ዘብዑለ ጸጋ ይጼጉ እግዚአብሔር አምላክነ ። ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ፍሬ ምድር፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣	ይ.ካ. የሁሉን ጌታ አምላካችንን ሁሉን የሚይዝ ለዓለም ሁሉ ነግሥ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ስለ፣ ምድር ፍሬ ዳግመኛ እንማልደዋለን፣ የምድርን ፍሬ ያሳድግ ያበጅ ዘንድ፣ ያለጥፋትም ይጠብቅ ዘንድ ሥጋዊ ደማዊውን ሁሉ የሚመግብና ሀብተ ጸጋን የሚሰጥ አምላካችን እግዚአብሔር ነው። ይ.ዲ. ስለ ምድር ፍሬ ጸልዩ፣ ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣
ይ. ካ. እወ እግዚኦ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዘይ ነግሥ ለኵሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ በእንተ ፍሬ ምድር፤ ፍሬሃ ለምድር አልሕቅ ወአሥምር ወዕቀብ ዘእንበለ ሙስና እግዚአብሔር አምላክነ፣	ይ.ካ. እውነት ነው አቤቱ አምላካችን፤ ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሥ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት፣ ስለ ምድር ፍሬ እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለን ፣ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፣ የምድርን ፍሬ አሳድግ፣ አብጅ፣ ያለጥፋትም ጠብቅ ።

ግዕዝ	አማርኛ
ይ. ዲ. ተሣሃለነ፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፣ ይ.ካ.እስመ አንተ ዘታሠርፅ ሣዕረ ለእንስሳ ወሐ መልማለ ለቅኔ ዕጓለ እመሕያውከ እስመ ዓይነ ኵሉ ነፍስ ይሴፎ ኪያከ አንተ ትሁቦሙ ሲሳዮሙ በጊዜሁ፣ ትሰፍሕ የማነከ፣ ወታ ጸግብ ለኵሉ እንስሳ ዘበሥርዓትከ ፣ በፍቁር ወልድከ እግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወመለኮት ወክብር ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤ ይ. ሕ. አሜን ፡፡	ይ.ዲ. ይቅር በለን ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፣ ይ.ካ. ለእንስሳ ሣርን የሰው ልጅም አንተን ያመስግን ዘንድ ልምላሜውን የምታበቅል አንተ ነህና ፣ የፍጥረት ሁሉ ዓይን አንተን ተስፋ ያደርጋልና፣ በጊዜው ጊዜ ምግባቸውን አንተ ትሰጣቸዋለህ ፣ ቀኝህን ዘርግተህ በሥርዓትህ ያሉ እንስሳትን ሁሉ ታጠግባለህ፣ በተወደደ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ግዛት ጌትነት ያለህ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፣ ይ.ሕ. አሜን ፡፡

* * *

ዘይነግሥ በእንተ ማያተ አፍላግ፣

ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዖ ለእግዚኦ ኵሉ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዘይነግሥ ለኵሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ ማያተ አፍላግ፣ ከመ ያዕርግ እስከ መስፈርቶሙ፤
እስመ አንተ ዘትገብር ሠናያተ ወታርጉ ክረምተ ወትፌኑ ዝናማተ ፣ አስተፍሥሕ ገጸ ለምድር ወአርዊ ትለሚሃ፣ አብጽሕ ለዘርእ ወለማዕረር ዘሥሉጥ እንተ ላዕለ ምሕረት እግዚአብሔር አምላክነ፣
ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ማያተ አፍላግ፣
ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት፣

ይ. ካ. እወ እግዚኦ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዘይነግሥ ለኵሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣

ንስእለከ ወናስተበቍዐከ በእንተ ማያተ አፍላግ፤ ዘአፍላግ ማያተ አዕርግ እስከ መስ ፈርቶሙ አዝዘሙ ለደመናት ያውርዱ ዝናመ ወምልዖሙ ለአፍላግ ማያተ በዐቅሞሙ፣ በጊዜ መፍትው አስተፍሥሕ ገጸ ለምድር ወአርዊ ትለሚሃ አብዝኃ እክለ፤ ወባርክ ዐውደ ዓመት በዘዚአከ ኂሩት፡፡

ይ.ካ. የሁሉን ጌታ አምላካችንን ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሥ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስ ቶስን አባት ስለ ወንዞች ውኃ ዳግመኛ እንማልደዋለን፤ እስከልካቸው ድረስ ይመላ ቸው ዘንድ ፣
በጎውን የምታደርግ አንተ ነህና ክረምትን የምታመጣ ዝናሙንም የምታዘንም፣ የምድርን ፊት ደስ አሰኝ፤ ትልሚንም አርካ፣ ለዘር ለመከር አብቃት፣ ይቅርታን ለማድረግ ሥልጣን ያለህ አምላካችን እግዚአብሔር አንተ ነህ ፣
ይ.ዲ. ስለ ወንዞች ውኃዎች ጸልዩ ፣
ትእ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣
ይ.ካ. እውነት ነው አቤቱ አምላካችን ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሥ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ፤
ስለ ወንዞች ውኃዎች እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን፣ የወንዞችን ውኃዎች እስከ ልካቸው ድረስ አውጥተህ ምላቸው፣ ደመና ዎች ዝናሙን ያወርዱ ዘንድ እዘዛቸው፤ ወንዞችንም ውኃን በልካቸው ምላቸው ፣ በሚገባው ጊዜ የምድርን ፊት ደስ አሰኝ፣ ትልሚንም አርካ ፤ እህሉን አብዛ፤ የዓመቱ ንም በዓል በአንተ ቸርነት ባርክ ፤

ግዕዝ	አማርኛ
ይ. ዲ. ተሣሃለነ፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ ፤ ይ. ካ. እስመ አንተ ዘትገብር ሠናያተ ወታርጉ ክረምተ ፤ ወትፌኑ ዝናማተ ዲበ ገጸ ለምድር በእንተ አትክልት ወጽጌያት ወፍሬያተ ምድር፣ እስመ አንተ መሴስይ ለኵሉ ዘሥጋ ወለከ ይደሉ ስብሐት ምስለ ወልድከ ፍቁርከ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወመለኮት ወክብር ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤ ይ. ሕ. አሜን ።	ይ.ዲ. ይቅር በለን ፤ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን ፤ ይ.ካ. በጎውን የምታደርግ ክረምትንም የምታመጣ አንተ ነህና፤ ስለ አታክልትና ስለ አበባ ስለ ምድር ፍሬም በምድር ላይ ዝናሙን የምታዘንም አንተ ነህና፣ ሥጋዊ ደማዊን ሁሉ የምትመግብ አንተ ነህና፣ ከልጅህ ከወዳጅህ ከኢየሱስ ክርስቶስ ጋራ ምስጋና ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ግዛት ጌትነት ያለህ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፣ ይ.ሕ. አሜን ።
ዘይነግሥ በእንተ ሀገር፣ ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዖ ለእግዚኦ ኵሉ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዘይነግሥ ለኵሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ እግዚኦሙ ለአጋዕዝት ወንጉሠሙ ለነገሥት በእንተ መፍቀሪተ እግዚአብሔር ሀገሪትነ ኢትዮጵያ ከመ መንግሥታ ይዕቀብ በጽድቅ ወበሰላም መዋዒ በኵሉ ፀብዕ እግዚአብሔር አምላክነ፤ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሀገር፣ ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፤ ይ. ካ. እወ እግዚኦ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዘይነግሥ ለኵሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚኦሙ ለአጋዕዝት ወንጉሠሙ ለነገሥት ንስእለ ወናስተበቍዐከ በእንተ መንግሥተ ሀገርከ መፍቀሪተ እግዚአብሔር ሀገሪትነ ኢትዮጵያ በሰላም ወበጽድቅ ዕቀብ ከመ ብንተ ዓይን ወበጽላሎተ ክነፊከ ክድን ፤	ዘይነግሥ ስለ ሀገር ፤ ይ.ካ. የሁሉን ጌታ አምላካችንን ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሥ የሚኖር የገዢዎች ገዥያቸው የንጉሦች ንጉሣቸው የሚሆን የጌታችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት፣ ዳግመኛ እንማልደዋለን፣ እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለሀገራችን ኢትዮጵያ መንግሥት እንለምናለን፣ መንግሥቷን በዕውነትና በሰላም ይጠብቅ ዘንድ በሰልፍ ሁሉ ድል የሚያደርግ አምላካችን እግዚአብሔር ነው ። ይ.ዲ. ስለ ሀገር ጸልዩ ፤ ት እ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ ፤ ይ.ካ. እውነት ነው አቤቱ አምላካችን ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሥ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት የገዢዎች ገዢያቸው ፤ የነገሥታት ንጉሣቸው ሆይ እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ ሀገራችን ኢትዮጵያ መንግሥት እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለን፣ በሰላምና በዕውነት ጠብቀው፣ እንደ ዓይን ብሌን በክንፍህም ጥላ ሠውረው።

ግዕዝ	አማርኛ
ይ. ዲ. ተሣሃለነ ፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃላ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ፣ ይ. ካ. አግርር ላቲ ፀራ ታሕቴሃ ብዙኃ ሰላመ ጸግዋ በኵለሄ ወበኵሉ በሐውርት ለብዙኃ መዋዕል ወለጕንዱይ ዓመታት ወለነዋኅ ክራማት ለተድላ ወለዳኅና ዚእነ ወስካ አሚነ ወሃይማኖተ ተናገር ውስቴታ በእንተ አብያተ ክርስቲያናቲከ ሀባ ሰላመ በእንቲእነ ወበእንተ ኵሉ ሕዝብከ ከመ ንሕነኒ ዕሩፈ ነሀሉ በሰላም ወንሕየው በፈሪሃ እግዚአብሔር ወበኂሩት ንትረከብ ፣ በፍቁር ወልድከ እግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወመለኮት ወክብር ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣ ይ. ሕ. አሜን ።	ይ.ዲ. ይቅር በለን ፣ ይ.ሕ. አቤቱ ሀገራችን ኢትዮጵያን ይቅር በላት ፣ ይ.ካ. ጠላቷን ከበታችዋ በታች አስገዛላት፣ በአራቱም መዓዝን በአውራጃው ሁሉ ብዙ ሰላምን ስጣት፣ ለብዙ ወራት ለረጅም ዘመናት ለሰፊ ክረምት ለእኛ ደስታና ደኅንነት ማመንን ሃይማኖትንም ጨምርላት፣ በውስጧ አድረህ ስለቤተ ክርስቲያንህ ተናገር፣ ሰላምን ስጣት፣ ስለ እኛና ስለ ወገኖችህ ሁሉ በሰላም ዐርፈን እንኖር ዘንድ፣ እግዚአብሔርን በመፍራት እንኖር ዘንድ በበጎነትም እንገኝ ዘንድ ፣ በተወደደ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ፣ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ግዛት ጌትነት ያለህ፣ ዛሬም ዘወትርም፣ ለዘለዓለሙ ፣ ይ.ሕ. አሜን ።

ዘይነግሥ በእንተ ሰላም ፣

ይ. ካ. ወካዕበ ናስተበቍዖ ለእግዚኦ ኵሉ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዘይነግሥ ለኵሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ በእንተ ሰላም ለቅድስት አሐቲ እንተ በኵለሄ ቤተ ክርስቲያን ከመ ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ ላዕለ ኵሎሙ ኖሎት ወአሕዛብ፣
ውእቱ ወሀቤ ሰላም እግዚአብሔር አምላክነ ፣
ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ሰላም፣
ትእ. በዝየ ይበሉ ሕዝብ አቡነ ዘበሰማያት ፣
ይ. ካ. እወ እግዚኦ አምላክነ አኃዜ ኵሉ ዘይነግሥ ለኵሉ ዓለም አቡሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ንስእለከ ወናስተበቍዓከ በእንተ ሰላም ንጉሠ ሰላም ሰላመ ሀበነ እስመ ኵሉ ወሀብከነ አጥርየነ እግዚአብሔር ወዕሥየነ እስመ ዘእንበሌከ ባዕድ አልቦ ዘነአምር ስመከ ቅዱሰ ንሰሚ ወን ጼውዕ አንተ ዘእምሰማያት ሰላመከ ፈኑ ውስተ አልባቢነ ለኵልነ፣ | ይ.ካ. ስለ ሰላም ጸልዩ ፣
ት እ. በዚህ ጊዜ ሕዝቡ አቡነ ዘበሰማያትን ይጸልዩ፣
ይ.ካ. እውነት ነው፣ አቤቱ አምላካችን፣ ሁሉን የሚይዝ ለዓለሙ ሁሉ ነግሥ የሚኖር የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት፣ ስለ ሰላም እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለን፣ የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምን ስጠን፣ ሁሉን ሰጥተኸናልና፣ እግዚአብሔር ሆይ ገንዘብ አድርገን፣ ዋጋችንንም ስጠን፣ ከአንተ በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና፣ ቅዱስ ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ፣ ከሰማይ የሚገኝ ሰላምህን በሁላችን ልቡና ላክ፣ |

ግዕዝ	አማርኛ
ይ. ዲ. ተሣሃለነ ፣ ይ. ሕ. እግዚኦ ተሣሃለነ፣ ይ. ካ. ወንብረተነኒ በዝ ዓለም በሰላም ዕቀብ ወለመንግሥተ ዛቲ ምድር ሰላመ የሃሊ በእንቲአነ ወበእንተ ኵሉ ሕዝብከ መኳንንተኒ ወአሕዛብ አግዋረነ በአተነ ወጸአተነ በሰላም ዕቀብ ከመ በዳኅና ወበዕረፍት ሕይወተ እንዘ ነሐዩ በኵሉ አምልኮ ሠናይ በፈሪሃ እግዚአብሔር ወበኂሩት ንትረከብ ፣ በዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወመለከት ወክብር ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤ ይ. ሕ. አሜን ፡፡ ካልዓት መስተብቍዓት፣ መስተብቍዕ በእንተ ሙታን፣ ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኵሉ ይእኅዝ እግዚአ ብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ኖሙ አበዊነ ከመ ነፍሶሙ ያግዕዝ ውስተ መካን ሥዑር ወኅበ ማየ ዕረፍት ወያኅብር አንሥአ ሥጋሆሙ በዘባቲ ሠርዐ ዕለተ በዘኢይትሔሰው ተስፋሁ ዘበሰማያት መንግሥተ ይክፍል፣ በእንተ ነፍሰ ገብሩ እኁነ ዕገሌ፣ በእንተ ነፍሰ ገብሩ እኁነ ዕገሌ፣ በእንተ ነፍሰ ገብሩ እኁነ ዕገሌ፣ ዘለዕረፍት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላከነ፣ ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ እለ ኖሙ፣ ይ. ሕ. መሐራ እግዚኦ ለነፍሰ ገብርከ ዕገሌ፣ መሐራ እግዚኦ ለነፍሰ ገብርከ ዕገሌ ፣ መሐራ እግዚኦ ለነፍሰ ገብርከ ዕገሌ ፣	ይ.ዲ. ይቅር በለን፣ ይ.ሕ. አቤቱ ይቅር በለን፣ ይ. ካ. በዚህ ዓለም የሚሆን አነዋ ወራችንንም በሰላም ጠብቅ፣ የዚህች ሀገር መንግሥት ሰላምን ያስብ ዘንድ ስለእኛ ስለ ሕዝብህም ሁሉ፣ መኳንንቱንም አሕዛብንም ጎረቤቶቻችንን በምንገባበት በምንወጣበት ጊዜ በሰላም ጠብቀን፣ በደኅንነትና በዕረፍት እየኖርን በፍጹም በጎ አምልኮ እግዚአብሔርን በመፍራትና በቸርነት እንገኝ ዘንድ ፣ በአንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ምስጋና ጌትነት ክብር ያለህ፣ ዛሬም ዘወትርም፣ ለዘለዓለሙ፤ ይ.ሕ. አሜን ፡፡ ሌሎች መስተብቍዖች ፣ መስተብቍዕ ስለ ሙታን ፣ ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ስለ ሞቱት አባቶቻችን ዳግመኛ እንማልዳለን፣ በለመለመ ቦታና የዕረፍት ውኃ ባለበት ነፍሳ ቸውን ነፃ ያደርግ ዘንድ፣ ትንሣኤን በሠራባት ቀን ሥጋቸውን ማስነሣትን ያስተባብር ዘንድ፣ በማይታበል ተስፋው መንግሥተ ሰማያትን ያድል ዘንድ ፣ ስለ አገልጋዩ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምናለን ፣ ስለ አገልጋዩ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምናለን ፣ ስለ አገልጋዩ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምናለን ፤ ዕረፍትን ለመስጠት ሥልጣን ያለው አምላካችን እግዚአብሔር ነው ፣ ይ.ዲ. ስለ ሞቱ ሰዎች ጸልዩ፣ ይ.ሕ. አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፣ አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፣ አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፣

ግዕዝ	አማርኛ
ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ዘኵሎ ትእኅዝ ንስእለከ ወናስተበቍዕከ በእንተ እለ ኖሙ አበዊነ ከመ ነፍሶሙ ታግዕዝ ውስተ መካን ሥዑር ወነበ ማየ ዕረፍት ወታኅብር አንሥኦ ሥጋሆሙ በዘባቲ ሠራዕከ ዕለተ በዘኢይትሔሰው ተስፋከ ዘበሰማያት መንግሥ ተከ ክፍል፣	ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር ስለ ሞቱት አባቶቻችን እንለምንሃለን ፣ እንማ ልድሃለን፣ በለመለመ ቦታና የዕረፍት ውኃ ባለበት ነፍሳቸውን ነፃ ታደርግ ዘንድ ትንሣኤን በሠራህባት ቀን ሥጋቸውን ማስነሣትን ታስተባብር ዘንድ፣ በማይታበል ተስፋህ መንግሥተ ሰማያትን ዐድል ፣
በእንተ ነፍሰ ገብርከ እጉነ ዕገሌ ፣	ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምናለን ፣
በእንተ ነፍሰ ገብርከ እጉነ ዕገሌ ፣	ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምናለን፣
በእንተ ነፍሰ ገብርከ እጉነ ዕገሌ ፣	ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምናለን፤
ይ. ሕ. መሐራ እግዚኦ ለነፍሰ ገብርከ ዕገሌ፣	ይ.ሕ. አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት፣
መሐራ እግዚኦ ለነፍሰ ገብርከ ዕገሌ ፣	አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፣
መሐራ እግዚኦ ለነፍሰ ገብርከ ዕገሌ ፤	አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፤
ይ. ካ. ማኅለፍታተ ነፍሶሙ ግዑዝ ዘእንበለ ክልኣት ወዘእንበለ ሕመሜ ጸጉ በጊዜ መፍትው ሥጋ አኅቢረከ አንሥእ ዘበሰማያት መንግሥተ ክፍሎ፤	ይ.ካ. የነፍሳቸውን መንገድ ነፃ አድርገህ ያለ መከልከልና ያለ ምቀኝነት በሚገባው ጊዜ ስጣ ቸው፣ ሥጋቸውን ከነፍሳቸው ጋራ አስተ ባብረህ አስነሣ ፣ መንግሥተ ሰማያትን ዐድለው፣
በእንተ ነፍሰ ገብርከ እጉነ ዕገሌ፣	ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን፣
በእንተ ነፍሰ ገብርከ እጉነ ዕገሌ፣	ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን፣
በእንተ ነፍሰ ገብርከ እጉነ ዕገሌ፣	ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን ፤
ይ. ሕ. መሐራ እግዚኦ ለነፍሰ ገብርከ ዕገሌ፣	ይ.ሕ. አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት፣
መሐራ እግዚኦ ለነፍሰ ገብርከ ዕገሌ ፣	አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፣
መሐራ እግዚኦ ለነፍሰ ገብርከ ዕገሌ ፣	አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፣
ይ. ካ. ወእንዘ ተዐሢ ዕሤተ ሠናየ ዘዓይን ኢርእየ ወእዝን ኢሰምዐ ውስተ ልበ ሰብእ ዘኢተሐለየ፣ ወኢዐርገ መጠነ አስተዳሎከ አንተ እግዚአ ብሔር ለእለ ያፈቅሩከ ፣	ይ.ካ. ዓይን ያላየውን ጆሮም ያልሰማውን፣ በሰው ልብ ያልታሰበውን በጎ ዋጋ ሰጥተህ፣ አንተ እግዚአብሔር ሊ.ሚወዱህ እንደ አዘጋጀህላቸው መጠን ፣
መናኅየ ወመናዝዘ ለሰብኦሙ ፈኑ፣	የሚያሳርፍና የሚያረጋጋን ለሰዎቻቸው ላክ፣
መናኅየ ወመናዝዘ ለሰብኦሙ ፈኑ፣	የሚያሳርፍና የሚያረጋጋን ለሰዎቻቸው ላክ፣
መናኅየ ወመናዝዘ ለሰብኦሙ ፈኑ፣	የሚያሳርፍና የሚያረጋጋን ለሰዎቻቸው ላክ፣
ከዊነከ ክፍል፣ በክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኁዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤	ጠባቂ ሆነህ ዐድል ፣ በክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤
ይ. ሕ. አሜን፡፡	ይ.ሕ. አሜን ፡፡

ግዕዝ	አማርኛ
ዓዲ መስተብቍዕ በእንተ ሙታን፣	ዳግመኛ መስተብቍዕ ስለ ሙታን ፤
ይ. ካ. ወካዕበ ናስተብቍዕ ዘኵሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣	ይ.ካ. ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን ዳግመኛ እንማልደዋለን ፤
እግዚአ ሕያዋን ሕይወተ ሙታን ተስፋ ቅቡዓን ረዳኤ ምንዱባን ወመንጽሔ ኃጥኣን፣	የሕያዋን ጌታ የሙታን ሕይወት፣ ተስፋ ለቈረጡት አለኝታ፣ የተቸገሩትን የሚረዳ፣ ኃጥአንን የሚያነጻ፣
ዘሞተ አፀራዕከ ወማዕሠረ ሰይጣን በቲከከ ሕይወተ ለትዝምደ ሰብእ ጸጎከ፣ ኀቤከ ንስእል ወናስተብቍዕ ዘኢትመውት ለዓለመ ዓለም፣ ዘመዝገበ ሕይወት ኀቤከ ውእቱ፣	ሞትን ያጠፋህ የሰይጣንን ወጥመድ ቈርጠህ ለሰው ትውልድ ሕይወትን የሰጠህ፣ አቤቱ ወደ አንተ እንለምናለን፣ እንማልዳለን ፤ ለዘለዓለም የማትሞት ነህ፣ የሕይወት ሣጥንም በአንተ ዘንድ ነው፣
በእንተ እለ ኖሙ በሃይማኖት ወአዕረፉ አበው ቀደምት ሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት አናጉንስጢስ ወመዘምራን ደናግል ወመነኮሳት፣ ሕፃናት ዕቤራት ወዕጓለ ማውታ፣	በሃይማኖት ስለ ሞቱ ስለ ቀደሙ አባቶች ስለ ጳጳሳት አለቆችና ስለ ኤጲስቆጶሳት፤ ስለ ቀሳውስትና ስለ ዲያቆናት፣ ስለ አንባቢዎችና ስለ መዘምራን ስለ ደናግልና ስለ መነኮሳት፣ ስለ ሕፃናት ስለ ባልቴቶችና አባት እናት ስለሌላቸው ፤
በእንተ ነፍሰ ገብሩ እጉነ ዕገሌ፣	ስለ አገልጋዩ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ ፤
በእንተ ነፍሰ ገብሩ እጉነ ዕገሌ፣	ስለ አገልጋዩ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ ፤
በእንተ ነፍሰ ገብሩ እጉነ ዕገሌ፣	ስለ አገልጋዩ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ ፤
ወበእንተ ኵሎሙ እለ ዝየ ሀለዉ ዘአንተ ጸዋዕከ እምውስተ ሕዝብከ በጽድቅ ወበርትዕ ሕፅን ነፍሶሙ ውስተ መካን ሥዑር ወኀበ ማየ ዕረፍት ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ፤	ከወገኖችህ ለይተህ በእውነትና በሚገባ ስለ ጠራሃቸው በዚህ ቦታ ስላሉ ሰዎችም ሁሉ በለመለመ ቦታ በዕረፍት ውኃ ዘንድ፣ በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ ነፍሳቸውን አሳርፍ ፤
በእንተ ነፍሰ ገብርከ እጉነ ዕገሌ፣	ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን፣
በእንተ ነፍሰ ገብርከ እጉነ ዕገሌ፣	ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን፣
በእንተ ነፍሰ ገብርከ እጉነ ዕገሌ፣	ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን፤
ዘለዕረፍት ሥልጣን ብከ እግዚአብሔር አምላክነ፤	ዕረፍትን ለመስጠት ሥልጣን ያለህ አምላካችን እግዚአብሔር አንተ ነህ ፤
ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ እለ ኖሙ፣ አበዊነ ጳጳሳት፣ ወአበዊነ ኤጲስቆጶሳት፣ ወአበዊነ ቀሳውስት ወአኃዊነ ዲያቆናት፣ ወአበዊነ መነኮሳት፣ ወአኃዊነ ሕዝባውያን ፤ ወአኃቲነ አንስት፣ ከመ ያዕርፍ እግዚእ ነፍሳቲሆሙ በሰማያት ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ፣	ይ.ዲ. ጸልዩ፣ ስለ ሞቱት አባቶቻችን የጳጳሳት አለቆችና ስለ አባቶቻችን ጳጳሳት ፤ ስለ አባቶቻችን ኤጲስቆጶሳት ፤ ስለ አባቶቻችን ቀሳውስት፣ ስለ ወንድሞቻችን ዲያቆናት፣ ስለ አባቶቻችን መነኮሳት ፤ ወንድሞቻችን ስለሆኑ ስለ ሕዝቡ ፤ እኅቶቻችንም ስለሆኑ ስለ ሴቶቹ ጸልዩ፣ እግዚአብሔር በመንግሥተ ሰማያት ነፍሳቸውን ያሳርፍ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ፣

ግዕዝ	አማርኛ
ይ. ሕ. መሐራ እግዚኦ ለነፍሰ ገብርከ ዕገሌ፣	ይ.ሕ. አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት፣
መሐራ እግዚኦ ለነፍሰ ገብርከ ዕገሌ፣	አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፣
መሐራ እግዚኦ ለነፍሰ ገብርከ ዕገሌ፣	አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፣
ይ. ካ. እግዚአብሔር አምላክነ ዘኵሉ ትእኅዝ ንስእለከ ወናስተበቍዕከ በእንተ እለ ኖሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ፣	ይ.ካ. ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር ሆይ ስለ ሞቱት ስለ ወንዶችና ስለ ሴቶች አገልጋዮችህ እንለምንሃለን፤ እንማልድሃለን ፤
በእንተ ነፍሰ ገብርከ እጉነ ዕገሌ፣	ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን፣
በእንተ ነፍሰ ገብርከ እጉነ ዕገሌ፣	ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን፣
በእንተ ነፍሰ ገብርከ እጉነ ዕገሌ፣	ስለ አገልጋይህ ወንድማችን ስለ ዕገሌ ነፍስ እንለምንሃለን፤
ይ. ሕ. መሐራ እግዚኦ ለነፍሰ ገብርከ ዕገሌ፣	ይ.ሕ. አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት፣
መሐራ እግዚኦ ለነፍሰ ገብርከ ዕገሌ፣	አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፣
መሐራ እግዚኦ ለነፍሰ ገብርከ ዕገሌ፤	አቤቱ የአገልጋይህን የዕገሌን ነፍስ ማራት ፤
ይ. ካ. ወበእንተ ኵሎሙ እለ ዝየ ሀለዉ (ውስተ ዝንቱ መካን) ዘአንተ ጸዋዕከ እም ውስተ ሕዝብከ በጽድቅ ወበርትዕ አዕርፍ ነፍሶሙ ውስተ መካን ሥውር ወነበ ማየ ዕረፍት ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ በመራሕያነ ብርሃን መላእክቲከ ሕፅን ነፍሶሙ ምስለ ቅዱሳኒከ ውስተ ዘለዓለም ማኅደርከ፣ ወሥጋሆሙኒ አንሥእ በዕለተ ዐደምከ እንተ ባቲ ሠራዕከ በከመ ቅዱስ ወቡሩክ ዘኢይትሔሰው ተስፋከ፣	ይ.ካ. ከወገኖችህ ለይተህ አንተ በእውነት በሚገባ ጠርተሃቸው በዚሁ ቦታ ስለ አሉትም ሰዎች እንለምንሃለን፣ ነፍሳቸውን በለመለመ ቦታ በዕረፍት ውኃ ዘንድ በአብርሃም በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ በመንግሥተ ሰማያት አሳርፍ፣ ወደ ብርሃን በሚመሩ በመላእክትህ መሪነት በዘለዓለማዊት ማደሪያህ ውስጥ ነፍሳቸውን አሳድር ፣ ሥጋቸውንም ትንሣኤን በሠራህባት በቀጠሮህ ቀን አስነሣ የማይታበል ተስፋህ ቅዱስ ቡሩክ እንደመሆኑ መንግሥተ ሰማይን ዐድላቸው፣
ዘበሰማያት መንግሥተከ ክፍሎሙ፣ እስመ አልቦሙ ለአግብርቲከ ሞት አላ ፍልሰት ወለእመኒ ቦ ዘአበሱ ወዘተሠወሮሙ ሕገ ሰብእ አናኅሲ ሎሙ፣ እስመ ኄር ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ እግዚአብሔር ፣ እስመ አልቦ ንጹሕ እምር ስሕት በቅድሜከ፣ ወለእመኒ ቦ አሐተ ሰዓተ ሐይዉ በዲበ ምድር ማኅለፍታተ ነፍሶሙ ግዑዘ ዘእንበለ ክልኣት አንተ ጸጉ፣ መንፈሰ ናዛዜ ወመናኅየ ለሰብአሙ ፈኑ፣ ናዝዞሙ ወአስ ተፍሥሖሙ፣	ለአገልጋዮችህ ከዚህ መሄድ እንጂ ሞት የለባቸውምና፣ በድለውም የተሠወራቸው ቢኖር ሰው እንደ መሆናቸው ይቅር በላቸው፣ ቸርና ሰውን ወዳጅ አንተ እግዚአብሔር ነህና፣ በፊትህ ከኃጢአት ንጹሕ የሆነ የለምና፣ በዚህ ዓለምስ እንኳ አንዲት ሰዓት ቢኖሩ የነፍሳቸውን መንገድ ያለ መከልከል አቅንተህ ስጥ ፣ የሚያረጋጋና የሚያሳርፍ መንፈስን ለሰዎቻቸው ላክ ፣
በክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጉዝ ይእዜኒ ወዘ ልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣	በክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፣ ከርእሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፣

ግዕዝ	አማርኛ
መስተብቍዕ ዘእግዝእትነ ማርያም ፣	የእመቤታችን የማርያም መስተብቍዕ፣
እግዚአብሔር እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎ ለፍቁርከ ዮሐንስ እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ፣ ወትቤላ ለማርያም ነዋ ወልድኪ ወለረድእከኒ ነያ እምከ ወእምይእቲ ሰዓት ነሥኣ ውእቱ ረድእ ወአእተዋ ቤቶ፣ ይእዜኒ እግዚኦ ንስእለከ ወናስተበቍዕከ በእንተ ማርያም ወላዲትከ ወበእንተ ዮሐንስ ዘረፈቀ ውስተ ሕፅንከ ወበእንተ ኵሎሙ ሐዋርያት አርዳኢከ ከመ ትረስየነ ድልዋነ ለሰሚዐ ተአምሪሃ ለማርያም በእደዊሃ ዘከሠትከ፣	አቤቱ እግዚአብሔር አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ በቅዱስ ዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ለወዳጅህ ለዮሐንስ የነገርከው፣ ማርያምንም ይህ ልጅሽ ነው አልሃት፣ ከዚህችም ሰዓት በኋላ ይህ ደቀ መዝሙር ወሰዳት፣ ወደ ቤቱም አስገባት፣ አሁንም አቤቱ ስለ ወለደችህ ስለ ማርያም ብለን፣ በአጠገብህ ስለ ተቀመጠ ስለ ዮሐንስና ስለ ደቀ መዛሙርትህ ስለ ሐዋርያት ሁሉ ብለን እንለምንሃለን፣ እንማልድሃለን፣ በእጆችዋ የገለጽከውን የማርያምን ተአምር ለመስማት ታብቃን ዘንድ ፣
ይ. ዲ. ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ፣	ይ.ዲ. ስለ ቅዱስ ወንጌል ጸልዩ ፣
ትእ. ለእመ ኮነ ምንባብ እምወንጌል ይበል ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ፣	ትእ. የሚነበበው ወንጌል ሲሆን በእንተ ወንጌል ቅዱስ ይባላል፣
ወለእመኮነ ምንባብ እምራእየ ዮሐንስ ይበል ጸልዩ በእንተ ተአምር ዘድንግል፣	ነገር ግን የሚነበበው ራእየ ዮሐንስ የሆነ እንደሆነ ጸልዩ በእንተ ተአምር ዘድንግል ይሏል ፣
ይ.ሕ. እግዝእትነ ተሣሃልነ ዘመንክር በአርያሙ እግዚአብሔር ስሙ ዝንጓጌ መስቀል አመ ተወፈየ ነዋ ወልድኪ ይቤላ ለእሙ፣ ፍቅረ ዮሐንስ ኢያንተገ በጊዜ ሕማሙ ላዕለ ጉንደ መስቀል አመ ውኅዘ ደሙ፣	ይሕ. እመቤታችን ሆይ ይቅር በዩን ፣ በአርያሙ የተደነቀው ስሙ እግዚአብሔር ነው፣ ደሙ በመስቀል ላይ በፈሰሰ ጊዜ በሕማሙ ጊዜም የዮሐንስን ፍቅር አላ ጎደለም፣
ይ. ዲ. እስመ ኀረያ እግዚአብሔር ለጽዮን ፣ ወአብደራ ከመ ትኩኖ ማኅደሮ ፣ ዛቲ ይእቲ ምዕራፍየ ለዓለም፣	ይ.ዲ. እግዚአብሔር ጽዮንን መርጧታልና፣ ማደሪያውም ትሆን ዘንድ ወዶዋታልና፣ ለዘለዓለም ማረፊያዬ ይህች ናት አለ ፣
ይ. ሕ. ከማሁ፣	ይ.ሕ. እንደርሱ ፣
ይ. ካ. ተዘከር ካዕበ እግዚኦ አግብርቲከ ወአእማቲከ እለ በልዑ ሥጋከ ወሰትዩ ደመከ ወእለ አዕረፉ በሃይማኖተ ዚአከ፣	ይ. ካ. አቤቱ ወንዶችና ሴቶችን አገልጋዮችህን ሥጋህን የበሉትን ደምህንም የጠጡትን፣ በሃይማኖት የሞቱትን አስብ፣
ኦ በግዕ ዘአርያም በርእሰ ደብረ ጽዮን ዘቆምከ ኢትፍልጠነ እምከብካበ ቅዱስ መርዓከ ኢተዘኪረከ አበሳነ ወአናኅስየከ ጌጋየነ በምሕረትከ ተዘከረነ፣ እንበለ ምሕረትከሰ ኀልቦ ዘይድኅን ፣	በጽዮን ተራራ ራስ የቆምህ በግዕ ሆይ፣ ከሙሽርነትህ ሠርግ አትለየን፣ በደላችንን ሳታስብ ኃጢአታችንን አቃለህ በቸርነትህ አስበን ፣ ያለምሕረትህ ግን የሚድን የለም፣

ግዕዝ	አማርኛ
ለከ ይደሉ ስብሐት በጽዮን ወለከ ይትፌኖ ጸሎት በኢየሩሳሌም ስማዕ ጸሎተ ኵሉ ዘሥጋ በእንተ ማርያም ምልዕተ ጸጋ ይእዜኒ ወዘ ልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፣ ይ. ሕ. አሜን ፡፡	በጽዮን ለአንተ ምስጋና ይገባል፣ በኢየሩሳሌምም ለአንተ ምስጋና ይላካል፣ የሥጋውያንን ሁሉ ጸሎት ጸጋን ስለ ተመላች ስለ ማርያም ብለህ ስማ ፣ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ ፤ ይ.ሕ. አሜን ፡፡
ዓዲ	ዓዲ (ዳግመኛ)
ይ.ካ. ወካዕበ ናስተበቍዓ ለንግሥተ ኵልነ ማርያም እምነ ወእሙ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፣ ንስእል ወነኃሥሥ ናስተ በቍዕ ወንዋድስ ዕበየ ተአምራቲሃ ብዙኃ ለእመ ጸባዖት ንጉሥ፣ እለ ትነብሩ ተንሥኡ ወእለታረምሙ አውሥኡ ማርያምሃ በቃለ ስብሐት ጸውዑ ቁሙ ወአጽምዑ ተአምረ ድንግል ከመ ትስምዑ፣ ይ.ዲ. ጸልዩ ቅድመ ሥዕላ ለቅድስት ድንግል መርዓተ አብ ወእመ በግዑ፣ ይ.ሕ. ቡርክት አንቲ ማርያም፣ ውድስት አንቲ ማርያም፣ ሠናይት አንቲ ማርያም፣ ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ መድኃኔ ኵሉ ዓለም፣ ይ.ካ. ንዑ ንስግድ ወንግነይ ላቲ ንዑ ንትፈሣሕ ወንትጎሠይ ባቲ እስመ እመ አምላክ ይእቲ ድንግልናቲሃ ፪ቲ፣ ዛቲ ይእቲ ትንቢቶሙ ለነቢያት ሞገሰ ስብከቶሙ ለሐዋ ርያት እሞሙ ለሰማዕት ወእኁቶሙ ለመላእክት ላቲ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወለወልዳ አምልኮ ወስግደት በምድር ወበሰማያት በባሕር ወበቀላያት ለዓለመ ዓለም ፤ ይ.ሕ. አሜን፡፡	ይ.ካ. የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ እናትና እናታችን የሁላችን ንግሥት ማርያምን ዳግመኛ እንማል ዳታለን፣ የአሸናፊ ንጉሥ እናት የተአምራቶቿን ገናንነት እናመሰግናለን እንማልዳለንም፤ የተቀመጣችሁ ተነሡ የማታመሰግኑ አመስግኑ ማርያምን በምስጋና ቃል ጥሯት፣ የድንግልን ተአምር ትሰሙ ዘንድ (እንድትሰሙ) ቁማችሁ አድምጡ፤ ይ.ዲ. በአብ መርዓት ፣ በወልድ እናት፣ በቅድስት ድንግል ሥዕል ፊት ጸልዩ፣ ይ.ሕ. አንቺ ማርያም ሆይ የተባረክሽ ነሽ፤ አንቺ ማርያም ሆይ የተመሰገንሽ ነሽ ፣ አንቺ ማርያም ሆይ ያማርሽ ነሽ ፣ የማኅፀንሽም ፍሬ መድኃኔ ዓለም የተባረከ ነው፣ ይ.ካ. ኑ እንስገድ እንገዛላትም ኑ እንደሰት እንደሰትባትም በሁለት ወገን ድንግል ስትሆን የአምላክ እናት እርስዋ ናትና፣ የመላእክት እኅት፣ የሰማዕታት እናት፣ የሐዋርያት የስብከታቸው ደስታ፣ የነቢያት ትንቢት እርሷ ናት፣ ለእርሷ ክብርና ምስጋና ይገባል፣ ለልጇም በሐይቆችና በበባሕር በሰማይና በምድር ማመንና ስግደት ይገባል ለዘለዓለሙ ይ. ሕ. አሜን፡፡

ግዕዝ	አማርኛ
መስተብቍዕ ዘመስቀል	**የመስቀል መስተብቍዕ**
ይ.ካ. ወካዕበ ናስተበቍዖ ለዕፀ ቅዱስ መስቀል ጽኑዐ ሥልጣን ወኃይል ወሊሉየ መልክዕ ወአካል፣ እመልክዐ በትሩ ለአሮን ካህነ ጽላሎት ወአምሳል፣ በትረ አሮንሰ ዘሠረፀት ወፈረየት ከርካዐ ዘእንበለ ተክል ፣ እንዘ ትቀውም በአፍኣ፣ ኢያድኅነት ጻድቀ ወኢቤዘወት ኃጥአ ፣ እስመ አልባቲ ክሂል ወኢመዊዐ ፣ መስቀለ ክርስቶስሰ ቤዛነ ወኃይልነ አግዓዘ ጻድቃነ ወኃጥአነ እምግብርናተ ሰይጣን ጸላኢነ ሚአ ሥልጣነ እምኀበ እግዚአብሔር ኃምላክነ ፣	ይ.ካ. በመልክና በአካል ከጥላና ከምሳሌ ካህን አሮን በትር መልክ የተለየ መልክ ያለው በኃይልና በሥልጣንም የጸና የሆነ የተቀደሰ ዕፀ መስቀልን ዳግመኛ እንማልደ ዋለን፣ በውጭ ቆማ ሳለች ሳይተክሏት የበቀለችውና ሎሚን ያፈራችው የአሮን በትርስ ጻድቅንና ኃጥእን ፈጽማ አላዳነችም፣ የማዳን ችሎታ የላትምና፣ ቤዛችንና ኃይላችን የሆነው የክርስቶስ መስቀል ግን ከእግዚ አብሔር አምላካችን ሥልጣንን ተቀብሎ ከሰይጣን ጠላታችን ባርነት ጻድቃንንና ኃጥ አንን ነጻ አወጣ፣
ይ. ዲ. ጸልዩ ቅድመ መስቀል ኵልክሙ ሠላይምናን እንዘ ትእኀዝዎ በየማን ወትክ ሐድዎ ለሰይጣን እስመ ተቀደሰ በደመ ክርስቶስ መድኀን፣	ይ. ዲ. ሁላችሁ መኃይምናን ሆይ ሰይጣንን እየካዳችሁ መስቀልን በቀኝ እጃችሁ እየያዛ ችሁ በመስቀል ፊት ጸልዩ በመድኃኒታችን ክርስቶስ ደም ተቀድሷልና፣
ይ.ሕ. ክቡር አንተ ንጉሠ ዕፀዋት መስቀል፣ ክቡር አንተ ዕፀ መስቀል ወክቡር ዘተቀደስከ ደመ ክርስቶስ ቃል፣	ይ.ሕ. አንተ የዕፀዋት ንጉሥ መስቀል ክቡር ነህ፣ ክቡር የሆንክ አንተ ዕፀ መስቀል በክርስቶስ ቃል ደምም የተቀደስክ ክቡር ነህ፣
ይ.ካ. ለክብረ ዝንቱ መስቀል ክርስቶሳውያን ስግድ በፍርሃት ወበረዓድ ኪያሁ ፈጣሪ ሰዊ ወልድ እስመ ቀደሶ በደሙ ወአኮ በደመ ፍየል፣ በመልዕልተ ዝንቱ መስቀል አመ ሞተ ሞለኮት በትስብእቱ ትሰብእትሰ እመለኮቱ ተፈልጠ ወኢተቆስሐ ቦቱ፣	ይ.ካ. ክርስቲያን ሆይ ለዚህ መስቀል ክብር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ እንስገድለት፣ ፈጣሪ በሌላ ደም ያይደለ በራሱ ደም እርሱን ቀድሶታልና፣ መለኮት በትስብእት በዚህ መስቀል ላይ በሞተ ጊዜ ትስብእትም ከመለኮት አልተለየም፣ የተጨመረበትም የለም፣
በትረ ዝንቱ መስቀል ሐዋርያቲሁ ወሞተ እንዘ ይገብሩ መንክራተ ፣ ሰደዱ ሠንሠለተ ወሰበሩ ጣዖታተ፣ በእንተ ዝንቱ አዘዙ ሥምሀራነ ቅዱስ ወንጌል ፣ አምሳለ ፈጣሪ ዓለል ፣ ንስግድ ለመስቀል ወለማርያም ንግል፣ ለማርያምሰ ዘንሰግድ ላቲ እስመ ሠአ ሥጋ እምሥጋሃ እግዚአብሔር ባሪሃ፣	የሞተው ክርስቶስ ደቀ መዛሙርትም በዚህ መስቀል በትር ተአምራትን እያደረጉ አጋንንትን አባረዋል ፣ ጣዖታትንም ሰባብረ ዋል፣ ስለዚህ የቅዱስ ወንጌል መምህራን ለልዑል ፈጣሪያችን የባሕርይ ስግደት እንዲገባ ለመስቀልና ለድንግል ማርያምም የጸጋ ስግደት እንሰግድላቸው ዘንድ አዝዘው ናል፣ ለማርያም የምንሰግድላት ፈጣሪዋ እግዚ አብሔር ከሥጋዋ ሥጋን ስለነሣ ነው፣ እኛም ከእርሷ መድኃኒትን ስለአገኘን ነው፣

ዕዮሄዕ

ግዕዝ	አማርኛ
ወረከብነ ንሕነ መድኃኒተ እምኔሃ ፣ ለዕፀ መስቀልኒ ከመ ተናገርነ ቅድመ በላዕሌሁ አንጠብጠበ ደመ፣ ቃል ኢሐማሚ በባሕርየ ሥጋ ዘሐመ፣ ለእሉ ፪ቱ ፍጡራን ሰብሐት ይደልዎሙ እስመ ተዐረዩ በክብሮሙ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም ፤	አስቀድመን እንደተናገርነው ለዕፀ መስቀልም የምንሰገድለት በሥጋ ባሕርይ የታመመው በመለኮት ያልታመመው የቃል (የክርስቶስ) ደም በላዩ ስለፈሰሰበት ነው፣ ለእነዚህ ሁለት ፍጡራን የጸጋ ምስጋና ይገባቸዋል፣ በክብር ተስተካክለዋልና ዛሬም ዘወትርም ለዘለ ዓለሙ፤
ይ.ሕ. አሜን፡፡	ይ.ሕ. አሜን፡፡